



BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

CICERON CARTAS A ATICO

VERSION DE JUAN ANTONIO AYALA

M. T. CICERONIS EPISTVLARVM AD ATTICVM
LIBRI SEDECIM

MARCO TULIO CICERÓN
CARTAS A ÁTICO
XVI LIBROS

TOMO I

Prólogo, traducción y notas de
JUAN ANTONIO AYALA



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

1975

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Primera edición: 1975

DR © 1975, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria. México 20, D. F.

DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

IOHANNAE
PIAE DILECTISSIMAEQVE VXORI
GRATO PIOQVE ANIMO
D. D. D.
IOHANNIS ANTONIVS
MCMLXXI

PRÓLOGO

Verba tantum adfero, quibus abundo
Ad Att., XII, 52.

Mearum epistolarum nulla est συναγωγή;
sed habet Tiro instar septuaginta; et
quidem sunt a te quaedam sumendae. Eas
ego oportet perspiciam, corrigam. Tum
denique edentur.

Ad Att., XVI, 5.

CICERÓN Y ÁTICO La correspondencia que el lector tiene en sus manos, además de ser uno de los más valiosos documentos históricos que nos han llegado de la antigüedad, constituye, por sí sola, el testimonio más elocuente que puede haber sobre una de las amistades más grandes y profundas que nos ha legado la historia; una amistad que, a pesar de sus altibajos y de sus momentos de crisis, se extendió y abarcó la vida completa de Cicerón y Ático y penetró en todos los aspectos de la vida: religión, política, finanzas, literatura, filosofía, problemas familiares, menudencias domésticas, chismes y murmuraciones. Las cartas nos revelan, inicialmente, la comunicación constante de dos personas que pusieron la amistad por encima de todo, en una época en que estos valores espirituales estaban en total decadencia, cuando la desconfianza envenenaba todas las relaciones personales, privadas y públicas, cuando el amigo de hoy era, en potencia, el enemigo de mañana.

De todas las cartas que escribió Cicerón —y que milagrosamente se nos han conservado— y que son más de ochocientas, más de la mitad están dirigidas a un hombre con el que tenía íntima y profunda amistad.

PRÓLOGO

Él no tenía nada que ocultar a Ático ni tenía que presentarse ante él simulando lo que no era. En sus cartas a los otros amigos les recordaba, y no le quedaba más remedio que hacerlo, que él era uno de los romanos más importantes y que, en todos sus actos, lo único que le impulsaba eran los motivos más altruistas.

Desgraciadamente no se ha conservado ninguna de las cartas que le escribió Ático y la biografía de éste que ha llegado hasta nosotros no es más que un elogio sin reservas de ninguna clase. Sin embargo, se sabe —esto es un indicador interesante de su carácter— que mantuvo intacta su riqueza en medio de las convulsiones políticas de su tiempo y que llegó a una edad avanzada, cosa que en esa época era un verdadero triunfo, una muestra de profunda sabiduría y, también, por medio de la correspondencia de Cicerón sabemos que era un hombre de negocios frío, sereno, cuyos únicos principios eran la experiencia y las ganancias y que no disimulaba esto ante sus verdaderos amigos. “No hay nadie, incluso yo mismo, con quien pueda hablar con tanta libertad como contigo”, le dice Cicerón en una carta; es así como, a través de esta correspondencia, podemos conocer los secretos más íntimos del escritor.

La amistad de M. T. Cicerón y T. Pomponio fue una de esas relaciones que quedan selladas casi en la infancia y que se prolongan hasta el fin de la vida. Ambos contribuyeron a ella, con lo mejor y con lo peor de sí mismos, pero lo que más llama la atención es la solidez constante de esa relación que sobrevive momentos peligrosos de crisis y de alteraciones familiares y políticas. Cicerón y Ático se conocieron casi en su infancia; había

PRÓLOGO

entre ellos tres años de diferencia,¹ pero según Cornelio Nepote ambos vivieron desde entonces en una relación bastante íntima: *cum quo a condiscipulatu vivebat coniunctissime*.² Ambos se destacaron en sus estudios y ambos también gozaron, desde la infancia, de una posición social privilegiada, pues pertenecían a la rica categoría de los caballeros con ciertas relaciones de tipo aristocrático; la prima de Ático, Anicia, posiblemente pertenecía a una familia consular, pues se había casado con un patricio, Servio Sulpicio Rufo, hermano del tribuno del año 88³ y Cicerón también estaba relacionado con los Tiberones e incluso con los Marios. Pero, mientras Cicerón pertenecía a la rica burguesía rural de Arpino, Ático era romano,⁴ lo cual siempre le dio una superioridad natural en sus relaciones con Cicerón y con otros caballeros de origen rural. Casi desde el principio de estas relaciones, cada uno de ellos eligió distintos caminos y formas de vida; Cicerón se inclinó por la carrera legal y el *cursus honorum*, mientras Ático escogió definitivamente el *honestum otium*, dirigido especialmente a amasar de la manera más expedita una gran fortuna que lo pondría a cubierto de todas las contingencias de la vida política y de la inestabilidad de los últimos días de la República romana, y también a gozar de los numerosos amigos, de la literatura, el arte y los placeres de la vida ateniense. Como afirma Boissier:

¹ Cicerón nació el 3 de enero del año 106 a. de C. y Ático alrededor del 110 a. de C.

² Nept. Att. 5. 3.

³ Ibid., 2. 2.

⁴ *ab origine ultima stirpis Romanae genitus*, Nept. Att. 1. 7.

PRÓLOGO

Comprendió que una república en la que el poder era arrancado por la fuerza estaba perdida, y que, al parecer, amenazaba arrastrar consigo a quienes la hubieran servido. Resolvió, pues, vivir alejado de los negocios, y toda su política consistió en lo sucesivo en crearse una situación segura, fuera de los partidos, al abrigo de los peligros.⁵

Ático, sin embargo, no era un caballero romano como los demás, *locuples honestusque*; era, como Cicerón, un político por naturaleza⁶ y puede deducirse esto por toda la correspondencia y lo que en ella, más o menos, se implica. El equilibrio permanente en que vivió la política del no-compromiso, que dominó todas sus actividades, demuestra que tenía un verdadero sentido de la política oculta que siempre ha dominado en todos los pueblos y que, en definitiva, es la que rige la vida de las naciones. Oigamos de nuevo a Boissier:

Como para poner a prueba su prudencia y habilidad, fue colocado en la época más turbulenta de la historia. Asistió a tres guerras civiles, vio a Roma invadida cuatro veces por distintos amos y renovarse las matanzas a cada nueva victoria. Vivió, no humilde e ignorado, haciéndose olvidar en alguna ciudad lejana, sino en Roma y en lo más visible. Todo contribuía a fijar las miradas en él; era rico, motivo más que suficiente para ser proscripto; gozaba de gran reputación de hombre de talento; trataba de buen grado a los poderosos, y, por sus relaciones a lo menos, se le consideraba como un personaje. Sin embargo, supo escapar a todos los peligros que le creaban su posición y su ri-

⁵ Gaston Boissier, *Cicerón y sus amigos* (Estudio de la Sociedad Romana del tiempo de César), versión castellana de Antonio Salazar, Editorial Diana, México, 1952, p. 104.

⁶ Cfr. *Att.* IV. 6. 1.

queza, y hasta encontró medios de engrandecerse en cada una de aquellas revoluciones que parecía debían perderle. Cada cambio de régimen que arrojaba a sus amigos del poder le dejaba más rico y en mejor situación, de modo que, en el último, se vio colocado casi junto al nuevo señor. ¿Por qué maravilla de habilidad, por qué prodigio de combinaciones ingeniosas, consiguió vivir honrado, rico y poderoso en un tiempo en que era tan difícil sólo el vivir? Este problema estaba lleno de dificultades.⁷

Hay un aspecto en la vida de Ático que creo es de gran importancia para llegar a una explicación adecuada de su conducta. La clave está en su alejamiento calculado de Roma y en su permanencia en Atenas, ciudad con la que llegó a identificarse plenamente; allí fue donde aceptó la filosofía epicúrea. Según su biógrafo Cornelio Nepote esto le convirtió en una especie de paradigma de virtud en todos los aspectos y actividades de su vida: el mejor y el más dedicado de los hijos, el amigo más fiel, el más íntegro de los hombres y el más interesado de los voraces romanos. La crítica moderna ha rebajado considerablemente estas alabanzas y elogios. En concreto, Tyrrell y Purser han descubierto en él "a la quintaesencia de la mediocridad", un hombre sin nada de grandeza ni de nobleza, pero reconocen en él, básicamente, un cariño incondicional hacia Cicerón y un moderador de los impulsos incontenibles de éste.⁸ Carcopino en este punto va mucho más adelante en su crítica, ya que llega a afirmar que "no debe quedar nada de este elogio, pues al asociarse a la publi-

⁷ G. Boissier, *op. cit.*, p. 104.

⁸ Tyrrell-Purser, I, pp. 53 y 54.

cación de la correspondencia, Ático traicionó la amistad a la que debía su gloria".⁹ Sin embargo, el mismo Carcopino tan poco sospechoso de complicidad con el honor de Cicerón, reconoce que las concesiones que tuvo que hacer Ático en la publicación de las cartas de su amigo no le desacreditó en su época en lo más mínimo.¹⁰

Sin embargo, para entender completamente a Ático y su actuación en la turbulenta vida romana del siglo I a. de C. hay que tener en cuenta otro punto importante: el papel que jugó el epicureísmo en un temperamento ya preparado para esta filosofía y el significado de la abstención como un imperativo que le permitió conservar su prestigio y su independencia en las circunstancias más difíciles y comprometedoras.

Cuando en el año 89 a. de C. al morir su padre, adquirió de golpe toda la fortuna familiar, Ático ya se había dado perfecta cuenta de cuál iba a ser su papel en la vida política romana y lo que ésta, a pesar de sus riquezas, le reservaba para el futuro en su calidad de *caballero romano*. Muy pronto vio qué dirección tomaban los asuntos en Roma; como Cicerón, presencié horrorizado las brutalidades de la marcha de Sila sobre Roma y muy pronto se convenció de que no tendría seguridad en la ciudad. De aquí su decisión de abandonar Roma e Italia y vivir apartado de la incertidumbre política.

¿Qué significado tuvo esta decisión en un joven de

⁹ J. Carcopino, *Les secrets de la Correspondance de Cicéron*, L'Artisan du Livre, Paris, 1957, vol. II, p. 251.

¹⁰ *Ibid.*, pp. 251-252.

PRÓLOGO

veintiún años como Ático? Carcopino da la siguiente explicación que, hasta cierto punto, me parece totalmente válida:

Su decisión no era la de un emigrado en el sentido en que hoy entenderíamos esa palabra; pues, libre de todo compromiso político, estaba libre para actuar como quisiera o de ir adonde mejor le pareciera. Además no daba la impresión de ser una huida. *Ático era un calculador*; esto no era una cobardía y, en medio de los desórdenes y las luchas que diezmaban a los romanos, él organizó su partida con la sangre fría y el método que lo caracterizaban.¹¹

Por eso, en el año 85 a. de C. se embarcó para Atenas llevándose consigo gran parte de su fortuna.¹² Allí permanecería durante veinte años y sólo volvió a Roma cuando su apartamiento de la vida política era ya totalmente definitivo. "Entretanto, su creencia confirmada en la verdad del epicureísmo, la había fundado en la razón y ya era irrevocable."¹³

Ático abrazó el epicureísmo con el fervor y la intransigencia de un neófito y aplicó sus principios a todas sus actividades personales, públicas y privadas. Cornelio Nepote nos cuenta su reacción y su conducta en el momento de la muerte de su madre.¹⁴ Carcopino, una vez más, ha penetrado hondamente en este fenó-

¹¹ *Ibid.*, p. 255.

¹² Nept., Att. II, 3: ... *magnam partem fortunarum traiecit suarum.*

¹³ Carcopino, vol. II, p. 256.

¹⁴ Nept., Att., XVIII, 1-2.

meno de la mentalidad de Ático y de las consecuencias permanentes que tuvo para su vida.

Porque Ático se había apropiado de la filosofía de sus maestros no para hacer ostentación de ella sino para formarse una norma de conducta de toda su vida.¹⁵ Nepote que había publicado su obra en dos partes, la una antes y la otra después de la muerte de Ático en el año 32, no se atreve a nombrar a estos maestros, porque, junto a Octavio que como triunviro promovía una respetuosa solicitud por los cultos tradicionales y era ya un anuncio de la restauración religiosa que llevaría a cabo como Emperador, el epicureísmo, que relegaba a los dioses inactivos a la soledad helada de los entremundos, no era popular; y el biógrafo de Ático, en vez de inscribir a su héroe entre los adeptos de una secta en adelante sospechosa, prefirió dejar en suspenso la escuela en la que había formado su conciencia.¹⁶

Las convicciones epicúreas de Ático eran profundas y sabía bien, como dijo su amigo Cicerón, "que la vida no es vida, si no se puede descansar en el cariño de un amigo".¹⁷ Gastón Boissier señala certeramente el origen de estas convicciones:

Aquella abstención sistemática de Ático no era una idea romana: la había tomado de los griegos. En las repúblicas diminutas e ingobernables de Grecia, en las que era des-

¹⁵ Nept., *Att.*, 3: *Neque id fecit natura solum sed etiam doctrina; nam principum philosophorum ita percepta habuit, ut iis ad vitam agendam, non ad ostentationem uteretur.*

¹⁶ Carcopino, *op. cit.*, vol. II, p. 257.

¹⁷ Cic. *de Amicitia*, 6: *Cui potest esse vita vitalis, ut ait Ennius, qui non in amici mutua benevolentia conquiescat?*

PRÓLOGO

conocido el reposo, y que pasaban sin tregua y sin motivo de la tiranía más dura a la licencia más desenfrenada, se comprende que los hombres tranquilos y estudiosos acabaran por cansarse de todas aquellas agitaciones estériles. Por eso dejaron de codiciar dignidades que sólo se obtenían adulando a una muchedumbre caprichosa, y que se conservaban a condición de obedecerla... Al mismo tiempo que el cansancio y el disgusto alejaban a los hombres honrados de aquellas luchas mezquinas, la filosofía, cada vez más estudiada, iba comunicando a sus adeptos una especie de orgullo que los llevaba al mismo resultado. Hombres que pasaban el tiempo ocupándose de Dios y del mundo, y que trataban de comprender las leyes que rigen al universo, no se dignaban descender de aquellas alturas para gobernar Estados de algunas leguas cuadradas. Por esta causa era una cuestión muy debatida en las escuelas saber si convenía o no ocuparse en las cosas públicas, si el hombre sensato debe solicitar honores, y cuál valía más, si la vida contemplativa o la vida en acción. Algunos filósofos daban tímidamente la preferencia a la vida activa, el mayor número sostenía la opinión contraria, y, a favor de aquellas discusiones, muchas personas se habían creído autorizadas a formarse una especie de ocio elegante, en retiros voluptuosos, embellecidos por las letras y las artes, donde vivían felices, mientras que Grecia perecía. Ático siguió su ejemplo.¹⁸

No es mi intención detenerme detalladamente a explicar todas las implicaciones del epicureísmo de Ático y las consecuencias que tuvo en sus relaciones con Cicerón y, sobre todo, con los problemas que se presentaron al publicarse la correspondencia bajo Augusto. El

¹⁸ Gaston Boissier, *op. cit.*, p. 123.

lector puede recurrir a la extraordinaria exposición de Carcopino en el volumen segundo de su obra, donde estudia extensiva y profundamente este tema en todas sus ramificaciones y consecuencias.

Uno de los puntos en que más insiste Cornelio Nepote en su biografía es en los amplios intereses de Ático, su buen sentido y un humor vivo que le hicieron ganarse muchas amistades, así como en su capacidad de adaptarse, en sus relaciones personales, con toda clase de gente, especialmente con Pompeyo que no era un carácter fácil de tratar y con muchos de los amigos de éste como Varrón, Terencio Culleón, Teófanos y Demetrio, aunque sin embargo hay muy pocos indicios de que tuviera una buena amistad con César.¹⁹ Como dice Shackleton Bailey:

naturalmente tuvo amplias relaciones dentro de su propia clase (los caballeros) y entre los senadores menos elevados. Pero su especialidad era la amistad con la aristocracia de los *optimates*, la más íntima de todas con Q. Hortensio Hortalto (cónsul en el año 70 a. de C.), cuyas controladas relaciones con Cicerón, un rival en la amistad de Ático como en el liderato del Foro Romano, él se dedicó constante a suavizar.²⁰

Sin embargo, su política de complacencias no se vio libre de pasiones y partidarismos; por las cartas de Cicerón se ve que sabía manifestarlas clara y enérgicamente a sus amigos. Pero "cuando había que obrar, en-

¹⁹ Nept., Att., 16. 1. *adulescens idem seni Sullae fuit iucundissimus, senex adulescenti M. Bruto; Att., IV. 18. 2, nemo enim in terris est mihi tam consentientibus sensibus.*

²⁰ S. Bailey, vol. I, p. 7.

tonces empezaba su reserva. Jamás consintió en tomar parte en la lucha; pero si no participaba en sus peligros, por lo menos, sentía todas sus emociones".²¹

La relación epistolar entre Ático y Cicerón fue constante y cubrió literalmente todos los aspectos de la vida de ambos, llenando una inmensa gama de asuntos, desde los más triviales hasta aquellos más graves y trascendentales. Hacer una lista de todos los asuntos que se intercambiaron entre ambos sería totalmente imposible y hasta tedioso; sin embargo hay puntos importantes que nos pueden ayudar a dilucidar aspectos históricos y, sobre todo, humanos y personales, en la vida de Cicerón.

En cierta ocasión le dice a Ático que su yerno ha sido nombrado heredero por una dama; tiene que compartir una tercera parte de la herencia con otros dos herederos, pero con la condición de que cambie su nombre:

Es un punto interesante —comenta Cicerón graciosamente— si es correcto que un noble cambie de nombre en virtud del testamento de una mujer— pero podremos decidir esto más precisamente cuando sepamos a cuánto asciende ese tercio.

Ante Ático no tiene nada que disimular y expresa con completa sinceridad lo que muchos podían haber sentido pero que no se atrevían a decir en público:

Cuando te escribo alabándote a alguno de tus amigos quisiera que se lo hicieras saber. Últimamente te he mencionado en una carta la gentileza de Varrón y me has

²¹ G. Boissier, *op. cit.*, pp. 124-125.

PRÓLOGO

respondido que te agradaba saberlo. Sin embargo, hubiera preferido que le dijeras a él que estoy haciendo precisamente lo que quiere que haga.

Cuando Cicerón habla con otros sobre sus recursos oratorios ("resultado maduro de mi talento, producto acabado de mi inteligencia") mantiene cierta dignidad y se elogia constantemente; pero cuando habla con Ático lo convierte en un chiste agradable: "Tú conoces los colores que tengo en mi paleta, ¡por los dioses, cómo los he mostrado en esta ocasión! Tú bien sabes cómo puedo tronar. Esta vez lo he hecho con tanta fuerza que me podrías haber oído desde ahí". En otra ocasión cuando tiene que llegar a un compromiso con César, a quien odiaba y a quien denunció constantemente como el destructor de todo lo bueno que había en la República, encuentra bellas palabras para descubrir sus motivos a otros amigos; pero con Ático no tiene que ocultar nada y se expresa en una forma completamente distinta:

Respecto a la carta de César, ¿qué otro punto de vista debería de haber tomado excepto el que él quería? ¿Qué otro objeto tenía mi carta sino arrodillarme ante él? ¿Acaso te imaginas que me hubieran faltado las palabras si hubiese querido decirle lo que realmente pensaba?

Y en otra ocasión le dice:

¿Qué es lo que dicen los conservadores? ¿que he sido corrompido para cambiar mis opiniones? ¿qué dirá la historia de mí dentro de seiscientos años? Temo mucho más esto que todas las murmuraciones del presente. Quizá me dirás: "¡Deja de lado la dignidad!" ¡Eso es cosa del pasado!

PRÓLOGO

Mira por tu seguridad. ¿Por qué no estás aquí? Quizá me ciega la pasión por los altos ideales.

Cuando su conducta invade el dominio de las *Obligaciones morales* (escribió un tratado sobre este tema) habla con Ático con una confianza extraordinaria, sin ocultar para nada los motivos y los medios que emplea como político para manipular a los votantes. Su yerno, Dolabela, había llegado a ser políticamente importante y Cicerón le escribe una carta en la que le elogia sin reservas:

Aunque tengo un gran placer en la gloria que has logrado, te confieso que la corona de mi alegría es que, en la opinión pública, mi nombre está asociado con el tuyo. Lucio César me ha dicho: Mi querido Cicerón, te felicito por la influencia que tienes en Dolabela. Después de ti es el primer cónsul que verdaderamente puede llamarse cónsul. ¿Para qué te voy a exhortar y ponerte ejemplos ilustres? No hay nadie más distinguido que tú. —Cicerón le envía una copia de esta carta a Ático y le comenta— ¡Qué sinvergüenza es Dolabela! Ha perdido tu amistad por la misma razón que se ha enemistado profundamente conmigo.

En otra ocasión, Marco Antonio le escribe pidiéndole un favor y Cicerón le envía una respuesta encantadora:

Tu amistosa carta me da la impresión de que estoy recibiendo un favor y no haciéndotelo. Naturalmente, te concedo lo que me pides, mi querido Antonio. Quisiera que me lo hubieras pedido personalmente, así te hubiera mostrado el afecto que siento por ti. Inmediatamente Ático recibe copia de ambas cartas, con esta observación: Lo que Antonio pide es tan falto de principios, tan desgraciado y

tan fuera de lugar, que uno casi desearía que César estuviera aquí de nuevo.

El tono de su conversación con Ático y de su estilo epistolar es también algo interesante. Ocasionalmente, aunque no muchas veces, mezcla su estilo ático con una forma grandilocuente:

Se han derrumbado dos de mis tiendas. La gente dice que es una desgracia, pero yo ni siquiera me he molestado. ¡Oh Sócrates, jamás estaré suficientemente agradecido contigo! ¡Dioses, qué insignificantes me parecen estas cosas! Sin embargo tengo un plan para reconstruir que va a convertir mi pérdida en ganancia.

Un aspecto muy interesante de la correspondencia con Ático es el económico; Cicerón encontró en Ático al agente e intermediario ideal en sus complicados y siempre difíciles asuntos financieros. Para Cicerón no fue fácil el encontrarse en una posición económica solvente en toda su vida política; al entrar en la implacable competencia de la vida pública, en un sistema dominado por los intereses económicos de clase, Cicerón no tuvo más remedio que embarcarse en una política económica suicida que lo tuvo permanentemente al borde de la quiebra. Como intelectual e idealista no fue exactamente lo que pudiera llamarse un hombre práctico en el manejo del dinero; fue más bien un derrochador impenitente que no sabía medir sus fuerzas y que ni siquiera se imaginaba la posibilidad de un presupuesto personal balanceado.

Carcopino ha señalado, quizá con excesiva y maliciosa exageración, esta incapacidad de Cicerón para el ma-

nejo del dinero y el papel tan importante que Ático desempeñó en la organización de sus finanzas, en calidad de banquero y consejero. El hecho de que Cicerón se enriqueciera rápidamente en pocos años con la práctica de su profesión no lo puso al abrigo de las fluctuaciones económicas ni le dio una seguridad para el resto de su vida. Se enriqueció como se enriquecía todo caballero o noble romano en esta época y, si no lo hubiese hecho, hubiera sido una excepción notable; las acusaciones de Carcopino, bien documentadas en su correspondencia, no revelan en realidad nada nuevo sobre Cicerón y la forma en que se enriqueció. Sin embargo, creo que en su caso concreto como en el de muchos de sus contemporáneos, lo importante no es cómo se enriquecieron (más escandaloso que el caso de Cicerón fue el de Craso) sino cómo supieron administrar sólidamente sus fortunas. En comparación con muchos nuevos ricos romanos Cicerón fue un hombre básicamente honesto, aunque defendiera en el Senado la política de extorsión y pillaje que practicaban los caballeros en connivencia con los nobles, en las provincias romanas. Su propio proconsulado en Asia fue un modelo de honestidad, aun cuando sufrió fuertes presiones incluso de su amigo Ático para cobrar algunas sumas que se le debían y lo mismo por parte de Bruto, que no quería aceptar el tipo de interés que Cicerón había fijado en su edicto.

Lo importante, sin embargo, es que Cicerón encontró en Ático al fiel administrador de sus finanzas y al confidente de sus asuntos personales. Es cierto que el mismo Ático se beneficiaba personalmente de los favores que prestaba no sólo a Cicerón sino también a la multitud

de amigos que se fue ganando con sus favores. Dice Boissier:

Era rico, jamás tenía pleitos, no solicitaba las dignidades, de suerte que un amigo resuelto a demostrar su gratitud por los servicios recibidos casi no podía hallar una situación propicia para ello. Se quedaba obligado a él y la deuda iba en aumento constante, pues jamás se cansaba de ser útil.²¹

Cicerón encontró en él al administrador ideal ya que se encargó de asegurar sus bienes, de controlar las rentas de las numerosas propiedades urbanas y rurales del orador y también de pagar sus deudas, a veces ingentes. Sus numerosas relaciones con los grandes banqueros de su tiempo lograban préstamos en los momentos de apuro en que Cicerón estaba casi en total estado de insolvencia y si el crédito no era bueno en esos momentos, era él quien aportaba generosamente el dinero. En el apetito insaciable de Cicerón por adquirir bienes raíces o en su fiebre de construir, era también Ático quien le aconsejaba el mejor trato.

Si se trataba de edificar en él alguna quinta elegante —dice Boissier— Ático le proporcionaba su arquitecto, corregía los planos y vigilaba las obras. Construida la casa, era preciso decorarla. Ático mandaba traer estatuas de Grecia. Era excelente para escoger bien y Cicerón no se cansó nunca de elogiarle por las *Hermatenas* de mármol pentélico que le proporcionó.²²

Hay demasiados testimonios en la correspondencia sobre este punto que demuestran claramente el papel

²¹ *Ibid.*, p. 113.

²² *Ibid.*, p. 117.

que Ático jugó y cómo gracias a él Cicerón pudo salir a flote en las grandes crisis por las que atravesó.

Otro aspecto importante de esta relación es la profunda influencia que Ático ejerció como consejero personal de Cicerón en sus problemas domésticos que se le plantearon en su vida familiar. Le refiere las violencias de su hermano y las locuras de su sobrino; le consultaba también sobre los disgustos que le causaban su mujer y su hijo. Cuando Tulia estuvo en edad de casarse, Ático le busca marido. Cuando ésta muere, acaso de disgusto y de pena, Ático va a visitar la casa de la nodriza del hijo que dejó y cuida de que no le falte absolutamente nada. Ático es consultado también en el asunto de su divorcio de Terencia y después hace las gestiones necesarias para que ésta haga testamento a su favor. También Ático recibe el desagradable encargo de despedir a la segunda esposa, Publilia, cuando pretende volver a entrar por la fuerza en la casa de su marido, que no quería ni verla.²³

Además —y me refiero sólo de pasada a este punto— Ático se convirtió en una especie de agente literario y editor de las obras de Cicerón. Era él quien tenía los medios —esclavos y dinero— para montar, en grande, un negocio editorial que le produjo jugosas ganancias; no sólo era el editor, sino también el confidente que sabía, antes que nadie, qué era lo que Cicerón planeaba escribir, lo que estaba escribiendo y la naturaleza de la obra o las obras que traía entre manos; era él quien se encargaba de la publicación de las nuevas obras y

²³ *Ibid.*, p. 118.

quien reunía a su alrededor a las figuras más importantes de su época para comentar sus escritos.

Sin embargo, después de leer estas *Cartas a Ático*, se cierra el volumen con cierta especie de desilusión y desencanto. Edith Hamilton dice que estas cartas íntimas, escritas en uno de los momentos más interesantes de la historia, sobre una de las naciones de la antigüedad que más nos interesan, son casi siempre muy aburridas. Es cierto, propiamente no son historia en el verdadero sentido de la palabra, son la vida diaria, llena de muchas cosas sin importancia y de repeticiones a veces tediosas; con frecuencia hasta cuesta decir que son verdaderas cartas; son más bien memoranda, escritos rápidamente, o el diario de un hombre ocupado y casi siempre, también, están llenas de preocupaciones e intereses personales. La gran ciudad de Roma en la que se estaba volcando el mundo civilizado y el mundo bárbaro, se convierte, en las cartas, en el pequeño escenario de Cicerón y en él monopoliza su pequeño drama. No le interesa ninguna otra cosa: un pequeño asunto político que se debe decidir, o comprar una casa, o escoger marido para Tulia, o conseguir dinero para Terencia. La cuestión que le interesa es que Ático conteste cuanto antes dando su consejo o proporcionando el dinero para alguna empresa. Casi en un noventa por ciento de los casos ésta es la forma en que están escritas las cartas. Elevación, dignidad, poder, distinción, gloria, elegancia en la redacción, proyección de una política, eso se reservaba para los discursos o los diálogos. Podía escribir desde Atenas (y allí se hospedaba nada menos que en la Acrópolis) o desde Delos, la "isla maravillosa" o

desde ciudades extrañas o solitarios campamentos en las montañas del Este misterioso y desconocido, pero lo que dice en sus cartas lo podía haber escrito desde su casa del Palatino o desde su finca en Túscolo. Nunca expresa el más leve interés en lo que le rodea; siempre anda de prisa y detrás del tiempo: hay que enviar cuanto antes al mensajero y él tiene que ponerse a trabajar.

Sin embargo, a través de todo este conjunto de detalles y minucias sin orden alguno, surge un retrato bastante convincente del escritor y del político; en medio de las aburridas trivialidades aparece, aquí y allá, un comentario acertado, una historia, una descripción, la caricatura de un enemigo político que, repentinamente, vitalizan a esa ciudad lejana o a ese campamento desde donde escribe. Cicerón era esencialmente un perfecto "animal político" y los intereses de la política anulan de tal manera lo social que sólo una frase, aquí y allá, arroja una débil luz sobre la vida romana de su época. Se percibe fácilmente en las cartas el tipo de vida que le gustaba a Cicerón y los lujos que se dispensaba para llevar una vida regalada y en competencia con algunos de sus ricos rivales en la política. Paga una suma elevada por unas estatuas de "mármol de Megara", por consejo de Ático y también le pide que "le envíe las estatuas de Hermes en mármol pentélico con cabezas de bronce, sobre las que me has escrito, para el gimnasio y la columnata. No dudes. Mi bolsillo es suficientemente grande".

A veces, a través de esta correspondencia, tenemos un vislumbre del vasto mundo de esclavos que hacían

todo el trabajo y que proporcionaban todas las distracciones.

Envíame dos de tus esclavos bibliotecarios —le escribe a Ático— para que peguen las páginas y diles también que traigan una cantidad considerable de pergamino para los tejuelos. Te digo que me has proporcionado un estupendo grupo de gladiadores. He sabido que luchan magníficamente. Si te has preocupado de alquilarlos, habrás cubierto los gastos de estas dos exhibiciones. Basta de esto pero, así como me amas, acuérdate de los bibliotecarios.

Sobre las exhibiciones de los gladiadores, Cicerón sólo habla una vez detalladamente, en un pasaje citado con mucha frecuencia:

Los juegos fueron naturalmente estupendos, pero estoy seguro de que no te habrían gustado. Deduzco esto por mis propios sentimientos. Porque no fueron tan atractivos como suelen ser los juegos aun en una escala más moderada. ¿Qué placer puede haber al ver seiscientas mulas en *Clytemnestra* o tres mil cuencos en el *Caballo de Troya*? Dos cacerías de fieras salvajes diarias durante cinco días —magnífico, naturalmente. ¿Pero qué placer puede sentir un hombre culto cuando un ser humano insignificante es destrozado por una bestia poderosa o una bestia espléndida es atravesada por una lanza?, y aun en el caso de que esto sea un verdadero espectáculo, ya lo has visto con demasiada frecuencia y no hay nada de nuevo en lo que he visto. El último día vinieron los elefantes —impresionante todo ello— pero la multitud no gozó absolutamente nada. Naturalmente, hubo una especie de compasión —un sentimiento de que las enormes criaturas tenían cierta especie de compañerismo con los seres humanos.

Cicerón se inclinaba hacia las luchas de gladiadores más bien por consideraciones morales. “La gente las

llama crueles —dice— y quizá lo son tal como se practican en nuestros días. Pero en realidad, los espectadores reciben un entrenamiento incomparable para despreciar el sufrimiento y la muerte.”

Por otro lado, en la correspondencia con Ático, sólo se puede encontrar una versión muy limitada y moderada de la “crónica escandalosa” sobre la vida romana. Sorprende, a primera vista, la decencia de las cartas escritas en un momento determinado y en el centro de la vida mundana de los romanos. Sin embargo, en todas sus cartas no hay nada que pueda parecer impropio. Un ejemplo de esto —y no hay más de media docena en total en toda la correspondencia— es una historia que le cuenta a Ático sobre un desgraciado caballero a quien se le registró su equipaje y entre sus pertenencias “se encontraron cinco bustos pequeños de damas romanas —¡casadas todas ellas!— uno era de la hermana de Bruto, otro de la esposa de Lépido”. Hasta aquí es hasta donde iba Cicerón al contar cuentos o sucesos escabrosos y, sin embargo, escribió en una época en que Roma estaba llena de los vicios más bajos y de la murmuración más profunda; en una época destacada por su indecencia y por la depravación de las costumbres, Cicerón se mantuvo al margen y, en general, se puede decir de él que era un hombre de mente limpia; los cuentos y chismes escandalosos pasaban por él sin dejar huella. “Me gusta la decencia al hablar —escribió en una ocasión— los estoicos dicen que no hay nada vergonzoso u obsceno en las palabras. Los sabios pueden llamar espada a la espada. Bien, yo me mantendré como siempre me he mantenido.” Los banquetes y actos sociales aparecen

PRÓLOGO

ampliamente en las cartas. En una ocasión, Cicerón se encuentra en una compañía muy dudosa. Le escribe a Ático en la forma siguiente:

A mi lado estaba reclinada Cytherias (las mujeres respetables se sentaban en los banquetes junto con los hombres). Y dirás ¿en ese banquete estaba Cicerón? ¡Por los dioses, jamás pensé que iba a estar allí! Sin embargo, si cuando aún estaba joven no me tentó nada de esa clase, mucho menos ahora que estoy viejo. Sin embargo, me gustan mucho los banquetes donde se pueda hablar de algo e incluso de todo —y en otro lugar añade— me gusta la buena comida y de calidad delicada, pero si insistes en que coma lo que ofrece tu madre, no me negaré a aceptarla.

Su propia vida privada figura muy poco en la correspondencia con Ático. Se divorció de su mujer a los sesenta años de edad, cuando su hija ya se había casado tres veces; sin embargo, nunca se refiere al divorcio o a lo que lo llevó a él. Nos han quedado muchas cartas a Terencia que están llenas de afecto y cariño. En una ocasión le dice:

Pensar que tú, que eras la mujer más noble, fiel, generosa y honrada, hayas caído en una miseria tan grande por culpa mía. No he querido a nadie como te he querido a ti (en estos momentos Cicerón estaba en el destierro). —Y en otra ocasión— Tulio envía su más profundo amor a su esposa Terencia y a su dulcísima hija Tulia, las dos amadas de su corazón.

Esta frase es muy frecuente en sus cartas, pero gradualmente el tono se va haciendo más frío y la última carta que le escribe a Terencia da la impresión de ser

una orden y no una carta: "Creo que llegaré a mi casa de campo de Túscolo el día 7. Procura que todo esté listo, pues puedo llevar a varios amigos conmigo. Si no hay palangana para el baño, busca una y todo lo demás que se necesita. Adiós." Terencia no era una mujer sumisa y, poco tiempo después vino el divorcio. Pocos meses después Cicerón se casó con una joven que estaba bajo su tutela, rica, pero pocas semanas después ya estaba arrepentido amargamente. Le dice a Ático:

Publilia me escribe que su madre viene a verme y que, si se lo permito, también vendrá ella. Me lo pide humildemente y me dice que le responda inmediatamente. Ya ves qué fastidio es todo esto. Le he respondido que estoy mucho peor que cuando le dije que quería estar solo y que no planee venir. Creí que si no se lo decía, vendría de todos modos. No creo que ahora venga. Pero quiero que averigües cuánto tiempo puedo estar aquí sin que me sorprendan.

Naturalmente en una Roma en que el divorcio era tan fácil, el matrimonio no duró mucho.

La razón que tenía Cicerón para querer estar solo era que su queridísima hija acababa de morir. Sólo tuvo dos hijos: Tulia y Marco y éste nunca le produjo muchas satisfacciones. Pero Tulia era algo que siempre consideró con predilección y afecto extraordinarios y le consagró su amor más delicado. Cuando murió, unos dos años antes que él, se encontró totalmente desolado. "Mientras vivía —le escribió a un amigo— siempre tuve un santuario donde refugiarme, un cielo de paz. Tenía a una persona cuya dulce conversación podía ayudarme a quitar todo el peso de mis ansiedades y preocupaciones." Durante meses enteros sus cartas a Ático nos revelan

a un hombre con el corazón deshecho: "No hablo con nadie. Por la mañana me oculto en el bosque, donde está más denso, y no regreso hasta la tarde. Aparte de ti, no tengo mejor amigo que la soledad. Lucho contra las lágrimas como puedo..."

A través de las cartas —especialmente las dirigidas a Ático— pasan permanentemente las grandes figuras de la historia de la Roma republicana. Marco Antonio es "un miserable subordinado, totalmente insignificante, de César", "el capitán de juguete" lo llama en otra ocasión, "que lleva de viaje con él a esa actriz Cyhteris (¿la dama del banquete?) y en una litera abierta". Y añade:

Naturalmente, tiene consigo siete literas llenas de sus viles criaturas, tanto hombres como mujeres. Pompeyo también aparece con frecuencia, pero contradice en una página lo que ha dicho en la anterior: unas veces es el gran estadista y el extraordinario general que ha sido el gran líder de Roma por muchos años; pero, cuando se enfrentó con César para ver quién de los dos iba a regir el mundo, no se muestra ni como estadista ni como general, un hombre totalmente privado de resolución, audacia y sentido común.

En conjunto, en las relaciones personales entre Cicerón y Ático podemos apreciar claramente el nexo indisoluble que se creó entre ambos personajes a través de toda la correspondencia y las relaciones personales mantenidas sin interrupción. Sin embargo queda una duda que ha sido sugerida por Boissier y que nos la confirma Carcopino hasta cierto punto. Si es cierto, como este último quiere demostrar, que la correspondencia fue censurada para servir a los propósitos políticos de

Augusto, ¿cuál fue, entonces, el papel que el mismo Ático desempeñó en esa censura? ¿Hasta qué punto la correspondencia censurada nos presenta sólo un lado, el de Cicerón, sin que nos demos cuenta del de Ático? No podremos dar nunca una respuesta definitiva a estas preguntas; sin embargo, siguiendo a Bossier sí podemos presentar algunas conjeturas. A estas alturas se puede cuestionar seriamente algunos de los aspectos de esta amistad y de los propósitos que la guiaron. Ático, naturalmente, tenía como norma de conducta no crearse problemas de ninguna clase y "no se creía obligado a compartir los peligros que sus amigos pudieran correr por ocuparse de ellos. Les dejaba por completo sus riesgos y sus honores. Afectuoso, servicial, fiel para ellos en el curso ordinario de la vida, al sobrevenir una grave crisis política que los comprometía, se apartaba, dejándolos exponerse solos". Éste fue el secreto de su vida y como pudo sobrevivir a los peligros que le rodearon: sabía eclipsarse en el momento oportuno y romper sus relaciones personales para crearse nuevas amistades que lo ayudaran a mantenerse en pie y salvar sus negocios.

Viene a confirmar este punto un rasgo de su carácter sobre el que realmente se ha insistido poco y que nos revela, hasta cierto punto, su verdadera forma de ser: su abstención total de la vida pública y el alejamiento sistemático que se impuso para no llegar a ningún compromiso con nadie. Esto, en la vida política romana, representaba una anomalía incomprensible para una sociedad en que la política era el campo único donde un personaje distinguido podía desarrollar sus actividades. Este retraimiento de Ático —retraimiento total y

sin componendas— nos revela un rasgo muy peculiar de su carácter y que puede explicarnos, al mismo tiempo, cómo manejó a sus amistades para lograr lo que se había propuesto. Boissier señala ampliamente que esta norma de conducta no era una idea romana —ya lo señalamos más arriba— sino griega, y cómo la adaptó pragmáticamente a todas las situaciones peligrosas que se le presentaron en el curso de su vida, sobre todo a partir del consulado de su amigo Cicerón, en el momento en que César cruza el Rubicón, cuando éste es asesinado y en la forma en que se niega a ayudar a su amigo Bruto y también cómo se mostró indiferente en las luchas finales en que se estranguló y liquidó la República romana.

En privado —y lo sabemos por numerosos testimonios— tenía fuertes puntos de vista sobre lo que estaba ocurriendo en la escena romana. A los demás les aconsejaba que actuaran, pero él permanecía alejado, silencioso, sin decir nada que le comprometiera. “Cuando había que obrar —dice Boissier—, entonces empezaba su reserva. Jamás consistió en tomar parte en la lucha; pero si no coparticipaba de sus peligros, sentía por lo menos todas sus emociones.”²⁴ Verdaderamente, esta conducta de Ático, motivada por principios filosóficos ajenos a la mente romana, ha dado pie a muchos críticos e historiadores para calificarla de hipócrita y doble. Sin llegar a una conclusión tan radical —y tratándose del caso de Cicerón— no podemos aceptar la idílica narración de su vida y forma de actuar que nos presenta su biógrafo Cornelio Nepote, que no escatima elogios a la

²⁴ *Ibid.*, p. 125.

política de sobrevivencia que desarrolló su héroe. Acepto, como tal, el juicio que esa conducta le merece a Boissier: "El único elogio que merece por completo, es el que su biógrafo le concede con tanto gusto, de haber sido el hombre más hábil de su época; *pero sabido es que hay otras alabanzas que valen mucho más que ésta.*"²⁵

CICERÓN Y LA OLIGARQUÍA ROMANA Uno de los extraordinarios valores históricos de las *Cartas a Ático* es que se proyectan constantemente sobre el fondo turbulento de la política republicana de Roma en los momentos de la decadencia y autodestrucción, en la que Cicerón fue uno de los actores, quizá mucho menos importante de lo que él mismo se creía. La profunda tragedia de la República romana es que no cayó destruida por la fuerza de sus enemigos exteriores, ni, como señala Cowell, "había sido debilitada permanentemente por largas guerras contra poderosos adversarios".²⁶ Los factores que se pueden mencionar son muchos y su impacto en el proceso constitucional fue decisivo, si se tiene en cuenta una visión general de la vida romana en el siglo I a. de C.: defectos de la vida política (que señalo más adelante), una maquinaria imperfecta en el gobierno, un sistema económico totalmente equivocado que no ponía ningún énfasis en la producción en suelo italiano, un sistema

²⁵ *Ibid.*, p. 129.

²⁶ F. R. Cowell, *Cicero and the Roman Republic*, Penguin Books, 1956, p. xvii.

legal en parte injusto y formalista que produjo descontento y resentimiento profundos, una relación totalmente artificial entre las diferentes clases, entre ricos y pobres, entre las viejas familias y las nuevas y el hombre común, entre los ciudadanos libres y los esclavos, entre romanos, italianos y provinciales, y, también quizá, finalmente, el fracaso de las viejas religiones y de las creencias morales y la decadencia de los hábitos tradicionales que, hasta cierto punto, habían sido la auténtica fuente de vitalidad del Estado y de sus funciones. Éstas y otras muchas pudieron haber sido las fuerzas internas combinadas que destruyeron a la República desde adentro. Sin embargo, yo creo que el factor determinante de esta autodestrucción reside básicamente en la estructura clasista de la oligarquía romana, en la lucha injusta que ésta mantuvo para conservar sus privilegios y en la miopía de las clases dirigentes que no quisieron adaptarse a un orden social que estaba cambiando, condicionado por la expansión repentina del Imperio.

La posición de Cicerón como *homo novus* frente a los prejuicios e intereses de la oligarquía romana, puede ayudarnos a penetrar más hondamente en este largo y doloroso proceso de descomposición que comenzó casi inmediatamente después de la caída de la monarquía y con la instauración de una ficticia república oligárquica.

La caída de la monarquía se debió principalmente a la acción directa de los nobles y hay indicios, aunque muy velados, de que el proletariado romano mantuvo una acción totalmente pasiva en el cambio de régimen.

PRÓLOGO

Los patricios tuvieron mucho cuidado de retener en sus manos el poder real a través de los dos cónsules anuales —una ficción democrática que funcionó durante más de doscientos años— y algunas familias privilegiadas como los Valerios, Fabios y los Cornelios monopolizaron el consulado en una forma casi dinástica.²⁷ El mismo Senado, desde sus comienzos, fue el reducto de los patricios y su historia es, en gran parte, la larga historia de un ejercicio de la frustración de los derechos del pueblo y de la asamblea popular.

El consulado creaba un privilegio vitalicio y ennoblecía a una familia para siempre y aun dentro del Senado se creó una casta especial que dominó los intereses de la vida política romana.

Dentro del Senado, una oligarquía en sí mismo, un círculo cerrado, especialmente los *nobiles*, o sea los descendientes de las familias consulares, ya fueran originalmente patricios o plebeyos, consideraban a la suprema magistratura como una prerrogativa de nacimiento y el premio de la ambición.²⁸

El sentido cerrado de clase y de casta de los patricios dominó toda la vida política de la República; incluso siendo una minoría dominaron a los *nobiles* mayores en número. Pero, en la última generación del Estado libre, después de las reformas del dictador Sila, hubo muchos senadores cuyos padres sólo habían desempe-

²⁷ Junto con los Claudios, Emilios y Manlios eran una aristocracia dentro de la aristocracia y se les conocía como *gentes maiores*. Cfr. Mommsen, *Römische Forschungen*, 1.

²⁸ Ronald Syme, *The Roman Revolution*, Oxford University Press, 1962, p. 10.

ñado las magistraturas más bajas o que incluso eran "nuevos", hijos de caballeros romanos. Pero esto sólo ocurrió al final de la República, cuando ya el sistema estaba totalmente corrompido por las clases privilegiadas y la constitución era totalmente inoperante.

Los *nobiles* levantaron toda clase de pretextos y barreras para negar el acceso no sólo al Senado sino incluso al consulado a todos aquellos que no pertenecieran a la casta aristocrática. El consulado era su prerrogativa y nunca estuvieron dispuestos a conceder el acceso a esta magistratura a quien no perteneciera a su clase. Tenemos el testimonio de Salustio quien dice: *etiam tum alios magistratus plebs, consulatum nobilitas inter se per manus tradebat. Novus nemo tam clarus neque tam egregiis factis erat, quin indignus illo honore et is quasi pollutus haberetur.*²⁹ A esto también se añade que los mismos electores se sentían más atraídos a votar por un hombre cuyo nombre había sido conocido por siglos como parte de la historia de la República; pero aun en esto se refleja también el impacto que, en las masas rurales y urbanas, producía constantemente la propaganda de los nobles con sus recordatorios permanentes en discursos, monumentos, inscripciones, fechas históricas, juegos, etcétera, órganos directos, en aquella época, de la maquinaria publicitaria, perfeccionada hoy por los medios tecnológicos del Estado moderno, pero no superada como instrumento psicológico de indoctrinación masiva.

Por esta razón, el *homo novus* era un fenómeno bastante raro en Roma; su principal tarea era convencer

²⁹ Sall. BJ, 63. 6.

al pueblo de la magnitud e importancia de sus acciones y de cómo, gracias a ellas, había abierto una brecha en la fortaleza de los nobles; aunque, en realidad, nunca podría presentarse con la misma seguridad ante el Senado. Y éste fue, principalmente, uno de los grandes problemas de Cicerón y uno de los factores psicológicos más importantes que determinaron los errores y equivocaciones en su vida pública: la inseguridad, social y política, del *homo novus* ante el bloque despectivo de los nobles y patricios que siempre lo iban a considerar como un advenedizo. "Cicerón —afirma Syme— hubiera preservado tanto la dignidad como la paz mental si la ambición y la vanidad no lo hubiesen cegado respecto a las verdaderas causas de su elevación."³⁰

Considero que es peligroso, por ser inexacto, el querer concebir la política romana y su evolución, en términos modernos y el hacer paralelos descarriados entre su funcionamiento e ideales con los del sistema parlamentario moderno. No es posible la comparación pues tendríamos como resultado una distorsión completa y total. El verdadero carácter de la vida política de la República romana consistió, a secas, en una lucha despiadada y ciega por el poder, la riqueza y la gloria; no hubo en ella verdaderos programas políticos ni auténticos partidos con una plataforma distintiva. Los *nobiles* eran los únicos participantes; luchaban entre ellos como individuos o en grupos, abiertamente o en intrigas secretas, de acuerdo con el interés inmediato y sin ninguna proyección total de sentido cívico o político. La verdad

³⁰ Syme, *op. cit.*, p. 11. El documento más aleccionador a este respecto es el *Commentariolum petitionis* de su hermano Quinto.

descarnada es que el *Senatus Populusque Romanus* era nada más un nombre, una especie de cortina de humo que bastaba para engañar a las masas y dar la apariencia de una democracia inexistente. La República romana fue, hora es ya de decirlo, un sistema feudal que sobrevivió en una ciudad-Estado y que gobernó, con esta estrechez de miras, todo un imperio. Fue, en una palabra, la proyección local y universal de la ambición de unas cuantas familias que, oportunamente, se crearon una leyenda cívico-religiosa y la explotaron en provecho propio hasta la saciedad, la injusticia y la corrupción más revulsiva.

Esta falta de programas políticos y de verdaderos partidos es quizá uno de los aspectos más importantes que se debe considerar al estudiar el funcionamiento de la República. Tenney Frank lo ha señalado claramente cuando dice:

Al hablar de las afiliaciones políticas de Cicerón debemos recordar que los partidos políticos eran relativamente amorfos en Roma, puesto que todos los ciudadanos podían votar directamente en las asambleas legislativas sin valerse de representantes elegidos por medio de una bien organizada maquinaria de partido, puesto que el trabajo, limitado en gran medida a los esclavos, no tenía voz en la política y, por último, el comercio y la industria —que habitualmente son poderosos factores en la legislación— nunca llegaron a ser lo bastante fuertes en Roma para formular un programa efectivo. En el siglo IV a. de C. los plebeyos habían pugnado por ser políticamente iguales a los patricios. En el siglo II reinaba cierta armonía general, de la que Polibio sólo captó una bien equilibrada coordinación dentro de la mutua rivalidad, entre las fun-

PRÓLOGO

ciones del poder ejecutivo, el Senado y la asamblea popular; después de los Gracos, los conflictos partidarios, una vez que se hacían agudos, podían generalmente formularse desde el punto de vista de si la asamblea era soberana o de si el Senado aristocrático tenía el derecho de dirigir o fiscalizar las operaciones de aquélla. Las cuestiones especiales que se plantearon durante ese periodo y que determinaban frecuentes cambios en las adhesiones partidarias fueron numerosas, como por ejemplo la manera de disponer de las tierras públicas, la constitución de tribunales, los derechos políticos de los aliados, las ambiciones personales de hombres como Mario, Sila, César y Pompeyo, el poder del tribunado y la legalidad del *senatus consultum ultimum*. Durante este periodo, los caballeros, que constituían la clase media poseedora de propiedades, generalmente figuraban en el bando democrático, porque podían conseguir más fácilmente lo que deseaban mediante esa coalición; pero cada vez que la plebe mostraba tendencias que amenazaban los derechos de la propiedad, los caballeros se desplazaban rápidamente al campo de los senadores.³¹

Con el objeto de llegar al control completo del Estado y de todos sus recursos, los *nobiles* echaron mano de todos los medios posibles a su alcance. Familia, dinero y alianzas políticas fueron los medios principales que les ayudaron a lograr su propósito. Las familias nobles romanas tenían amplias ramificaciones que eran utilizadas para progresar en la carrera política; los matrimonios entre los nobles eran actos de pura política y conveniencia (como en el caso de Pompeyo y César para citar alguno), una alianza de poderes mayor que

³¹ Tenney Frank, *Vida y Literatura en la República Romana*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1957, p. 236.

cualquier magistratura. Incluso las mujeres de la nobleza tenían un poder político sin paralelo en la época moderna.

Las hijas de las grandes casas tenían una influencia política por su lado y ejercían un poder mayor que el de muchos senadores. La más destacada de todas las fuerzas, detrás de las frases y de la fachada del gobierno constitucional, fue Servilia, la hijastra de Catón, madre de Bruto y amante de César.³²

Otra de las causas principales que contribuyeron a la corrupción de la República fue la posición especial que ocupaba la nobleza respecto a la riqueza. El prestigio conferido por la tradición al propietario rural era parte del arsenal de la nobleza para su dominio del poder político. Aparte del control que ejercían sobre las tribus rurales, la posesión de la tierra, ya fuera *mini* o *latifundio*, daba un prestigio extraordinario a los nobles; ésta era una de las razones por las cuales no deseaban vender sus propiedades, pero al necesitar dinero para sostener su tren de vida, para comprar votos y jurados, para ganarse amigos y aliados domésticos y extranjeros, no les quedaba más remedio que recurrir a la corrupción, a las deudas, a la extorsión y venalidad en las provincias. Los testimonios históricos son demasiado conocidos como para detenerse en ellos.³³

Sin embargo, la competencia de los nobles entre ellos mismos no admitía descanso y no bastaban ni los nexos familiares ni el dinero. La ambición, el deseo de segu-

³² Syme, *op. cit.*, p. 12.

³³ Cic., *de officiis*, I. 25; Plinio, *NH.* 33, 134; Plutarco, *Crassus*, 2.

ridad y la necesidad de contar con fuertes alianzas en momentos de peligro los llevó a emplear la amistad como arma política; no era la amistad basada en un sentimiento de interrelación personal, como pudiera creerse por el diálogo ciceroniano y por su amistad especial con Ático. Los cambios más revolucionarios en la historia romana están condicionados profundamente por este concepto de amistad entre individuos y familias: alrededor de los Gracos, de Mario, de Sila, de César y de Pompeyo actuaron las fuerzas de la amistad desnudamente pragmática y, en el fondo, el realineamiento de fuerzas precipitó la guerra y la revolución que destruyó a la República. Este falso concepto de la amistad polarizó, también, las fuerzas políticas hacia otro extremo: el de la enemistad como instrumento de acción revolucionaria. "El pretexto de la seguridad y de auto-defensa contra la agresión fue invocado con frecuencia por un político cuando se embarcaba en un acto anti-constitucional."³⁴

Es indudable que la nobleza romana no hubiera podido mantenerse en el poder indefinidamente ni hubiera logrado monopolizar al Estado y las riquezas del Imperio en provecho propio, si no hubiese contado con aliados entre las otras clases, sobre todo entre la plebe.

"La segunda parte del Estado romano, el pueblo (*populus romanus*), jamás llegó a ser la fuerza política unida que el Senado, con sus miembros bien definidos y su cuerpo de experiencia común, había llegado a ser en el periodo inicial de la República."³⁵ Sin em-

³⁴ Syme, *op. cit.*, p. 13.

³⁵ Cowell, *op. cit.*, p. 144.

bargo, a pesar de su falta de unidad y de un liderato efectivo, la plebe daba sus favores a quienes ella quería (cfr. Cicerón, *Pro Sestio*, 137, donde elabora ampliamente los conceptos de *industria ac virtus*, básicos para lograr la elección a una magistratura) y, por tanto, la popularidad era completamente esencial. El noble romano, tan celoso de los privilegios de su casta, no tenía ningún escrúpulo en recurrir a los servicios de intermediarios de las clases inferiores para ganarse los favores de la plebe. A través de ellos compraba el resultado de las elecciones, intimidaba a sus enemigos o incitaba a las revueltas callejeras que ensangrentaron los últimos días de la República. Ordinariamente los nobles recurrieron, para manipular a la plebe a su placer, a la segunda clase social más importante: los caballeros romanos, sin darse cuenta de que estaban armando a una fuerza poderosa que, en un momento determinado, los suplantaría definitivamente en la autocracia creada por César. Los *equites* pertenecían a la misma clase social que una gran mayoría de senadores; la diferencia residía sólo en rango y prestigio. La fuerza social representada por ellos a veces pudo ser sustancial, pero, en definitiva, ellos siempre aceptaron, a regañadientes, la autoridad de sus superiores en clase social. Originariamente fue una casta militar, compuesta de hombres suficientemente ricos que podían poseer un caballo, pero que comenzaron a aparecer como una fuerza separada en la vida política, social y económica de Roma en la mitad del siglo II a. de C. Ya en la época de Cicerón, el viejo carácter militar de la clase había desaparecido por completo. Ellos, sin embargo, preferían la como-

didad, el poder secreto y un provecho sólido en el campo de los negocios, a las preocupaciones, los peligros y las extravagancias de la vida de los senadores. Cicerón, hijo de un caballero, una excepción dentro de su misma clase, sucumbió a su propio talento y ambición, cosa que no le ocurrió, como hemos visto, a su amigo y corresponsal Ático.

A los caballeros, en el fondo, no les importaba el desprecio y la burla que de ellos podían hacer los senadores nobles; *illa quies et otium cum libertate quae multi probi potius quam laborem cum honoribus capescebant*, exclama Cicerón.³⁶ Sin embargo, lentamente fueron apoderándose de puntos clave en la vida financiera del Imperio y también se convirtieron en elementos indispensables para el ejercicio de la oligarquía. Al extenderse territorialmente el Imperio, muchos de ellos se fueron convirtiendo en *publicani*, y se encargaron de cobrar los impuestos en las provincias y de fundar sociedades bancarias que dominaban las finanzas, el comercio y la producción. Los *publicani*, para Cicerón siempre fueron la flor del orden ecuestre y sus elogios hacia ellos nos pueden parecer exagerados aunque sí reflejan la importancia política que habían adquirido en su tiempo: *Flos enim equitum Romanorum, ornamentum civitatis, firmamentum rei publicae publicanorum ordine continetur* (Pro Plancio, 23).

El desarrollo de fuertes intereses financieros en la vida romana tuvo sus profundas repercusiones en la política y en el juego de la oligarquía para mantenerse en el poder y conservar sus privilegios. Aunque los

³⁶ Cic., *pro Cluentio*, 153; *pro Rabirio Postumo*, 13.

equites y especialmente los *publicani* no aspiraban a los cargos políticos, su importancia en la sociedad les aseguró el acceso a aquéllos en cuyas manos estaba el poder político. Por esta razón, muchos senadores nobles eran socios, aliados o partidarios suyos.

La concordia y una firme alianza entre el Senado y los caballeros pararía el peligro de una revolución —e incluso de una reforma—, porque estos hombres no podrían jamás estar interesados personalmente en redistribuir la propiedad o cambiar el valor del dinero. Los financieros eran suficientemente poderosos para arruinar a cualquier político o general que intentara lograr un trato justo para los provinciales o una reforma en el Estado por medio del reestablecimiento del campesino. Entre las víctimas de su enemistad están Luculo, Catilina y Gabinio.³⁷

Es por esto que los caballeros nunca estuvieron identificados con la política progresiva y auténticamente democrática en la República romana. Los líderes de la revolución en Roma fueron, en muchas ocasiones, nobles empobrecidos (y con notables excepciones, nobles idealistas como los Gracos) que no encontraron ningún apoyo entre los rangos más bajos de la aristocracia, es decir, entre los caballeros.³⁸ Éstos estaban más interesados en oponerse a que los italianos gozaran de una

³⁷ Syme, *op. cit.*, pp. 14-15.

³⁸ "Es muy fácil acusar a la nobleza romana de la última época de corrupción, oscurantismo y opresión. Los caballeros no pueden escapar de la acusación. Entre los viejos nobles persistía una tradición de servicio al Estado que podría trascender los intereses materiales y combinar la lealtad de su clase con alto nivel ideal de patriotismo romano y de responsabilidad imperial. No ocurría lo mismo entre los financieros." Syme, *op. cit.*, p. 15.

PRÓLOGO

participación mayor en los privilegios de la ciudadanía y en el gobierno y administración de la República, posiblemente porque no querían que ellos entraran en la administración de los contratos públicos, en las tierras de dominio común o en los cargos oficiales. Fue también el egoísmo y su sentido de exclusividad lo que llevó a las feroces represalias de la desastrosa Guerra Social (90-88 a. de C.)

La influencia económica en política, por consiguiente, pudo producir algunos resultados siniestros. En conjunto, a pesar de la tendencia en años recientes a ver las fuerzas económicas como los únicos medios móviles de la política, de la sociedad y de casi todo lo demás, parece claro que, en ningún momento, los líderes financieros y económicos de Roma fueron ni hábiles ni pudieron tomar el lugar de los líderes políticos.³⁹

Craso puede simbolizar muy bien el fracaso de los financieros cuando quieren ser algo más que financieros: líderes políticos.

Otro factor que también contribuyó a la consolidación de los intereses de la oligarquía fue la progresiva importancia que fue tomando, en los últimos años de la República, el poder militar y la estabilización del Imperio por medio de un ejército profesional que transfirió fácilmente su fidelidad del Estado a la persona de su general. Aunque esta tendencia se inició en la época de Mario y Sila, se agudizó hasta el extremo en la última guerra civil. Los soldados se reclutaban entre las clases más pobres de Italia y, como ya he dicho, dejaron

³⁹ Cowell, *op. cit.*, p. 115.

de profesar su fidelidad a la Constitución y al Estado cuando vieron que ni éste ni aquélla les proporcionaban un bienestar y una seguridad económica y social. La mentalidad romana no veía en el ejército una profesión, sino exclusivamente una forma de ganarse la vida, y no una parte natural y normal de los deberes de un ciudadano. La expansión repentina del Imperio y las ambiciones de los generales llevaron naturalmente a la creación de grandes complejos militares en las provincias. Todo general tenía que ser un político por necesidad, y, al mismo tiempo también era un noble. Los soldados eran para él una especie de equivalente de la clientela civil de Roma y éstos esperaban de su jefe una parte en el botín de la guerra y tierras en Italia al finalizar las campañas. No sólo los soldados se agrupaban alrededor del general: éste contaba con una clientela de subalternos personales que lo habían acompañado en sus campañas, de ciudades, regiones, provincias, naciones, tetrarcas, reyes, como ocurrió en el caso de Pompeyo en sus campañas asiáticas y con César en la Galia.

Éstas fueron la fuerzas principales que utilizó la oligarquía romana para monopolizar el ejercicio del poder y para aprovecharse completamente de los recursos del Estado y de las riquezas que proporcionó la expansión imperial. El problema fundamental de Cicerón fue que como *homo novus*, al llegar al ejercicio del consulado, no estaba dentro del juego tácito y secreto de la oligarquía y, si llegó a comprender cómo actuaban estas fuerzas ocultas y sutiles, no tuvo a mano los recursos para desenvolverse en un círculo que no era el suyo y al que jamás tendría acceso. Cicerón se imaginó que

sólo le bastaba la oratoria y las intrigas de orden menor; a través de los años y con la experiencia acumulada desarrolló un programa que, hasta cierto punto, era negativo, pero que no es despreciable en ningún sentido. Su *concordia ordinum* representa un esfuerzo, para "combatir las fuerzas de la disolución representadas por los comandantes militares y sus agentes políticos".⁴⁰ El desarrollo y la formulación de este programa tomó forma durante su consulado al querer unir en la *concordia ordinum* al Senado y a los caballeros contra los *improbi*; hasta aquí sólo se trataba de conciliar los intereses de la oligarquía contra los que representaban ciertos ideales de reforma agraria, remanente de los movimientos de los Gracos. Más tarde, y sobre todo durante las duras jornadas del destierro y de la guerra civil, lo amplió al *consensus omnium bonorum* y comprendía a todos los ciudadanos de Italia y no sólo a los elementos oligárquicos de la ciudad. Sin embargo, lo que Cicerón quería era más bien un ideal, no un programa en el verdadero sentido de la palabra, y aquí es donde se han equivocado muchos de sus críticos. He señalado más arriba que en la política romana no existieron nunca partidos políticos en el auténtico sentido de la palabra y esto fue precisamente lo que hizo de la democracia romana una ficción. Tampoco existió un partido ciceroniano. "Cicerón se quedó corto en este punto tanto cuando fue cónsul como cuando fue consular o estadista ya anciano, por falta de conexiones de familia y una clientela."⁴¹

⁴⁰ Syme, *op. cit.*, p. 16.

⁴¹ *Ibid.*, p. 16-17.

He dejado, a propósito, fuera de este cuadro de fuerzas con que operaba la oligarquía al "tribunado del pueblo romano". Es una realidad que la masa del pueblo común de Roma jamás se convirtió en una fuerza de presión que diera sentido real a la democracia, si por esta palabra se quiere indicar que sus opiniones —y claro, sus conveniencias— fueran la influencia más importante en modelar el destino de su país. "Sería anti-histórico y falso creer que el pueblo romano estaba luchando por desarrollar una forma democrática de gobierno tal como se la imaginaron los teóricos políticos del siglo XIX."⁴² La creación del tribunado de la plebe data de los comienzos del siglo V a. de C., como resultado de una serie de luchas por parte de los plebeyos para salvaguardar sus intereses: teóricamente el tribunado o los tribunos del pueblo eran los encargados de proteger al hombre común de Roma contra la opresión. Sin embargo, el tribuno no era un magistrado ejecutivo responsable de una acción política; era, más bien, dentro del proceso político, una fuerza negativa pues gozaba del derecho de veto casi irrestricto. El tribunado era en el siglo I a. de C. casi una anomalía histórica, pero fue revitalizado por el partido de los Gracos y se convirtió en un medio de acción política directa, pues además de conservar el derecho del veto adquirió el de poder introducir nuevas leyes.

El uso de esta arma en intereses de reforma o de ambición personal se convirtió en un arma de los políticos que se daban a sí mismos el nombre de *populares* —muchas veces siniestros y fraudulentos, no mejores que sus rivales, los

⁴² Cowell, *op. cit.*, p. 149.

hombres en el poder, que naturalmente invocaban la especiosa y venerable autoridad del Senado... Sin embargo, el tribunado podía ser empleado para fines conservadores por demagogos aristocráticos.⁴³

El tribunado del pueblo, a la larga, fue hábilmente corrompido por la oligarquía para sus propósitos de dominio. Incluso los nobles encontraron la forma legal de tener acceso a esta magistratura originalmente reservada a los plebeyos. La adopción era el medio más socorrido, como ocurrió en el caso de Clodio.

La última parte de la República, sobre todo a partir de los Gracos, la oligarquía, debido a su propia ceguera y a sus innobles manipulaciones, entró en el largo camino de una agonía social y política cuyos estertores ya no pudo dominar en forma alguna. Con los Gracos se inaugura un siglo de revolución y son éstos los días en que Cicerón, engañado en principios fundamentales, se estrellará ciegamente contra los nobles y sus aliados. Las luchas tradicionales entre las familias se complicaron profundamente y se entrecruzaron con los intereses económicos, las clases sociales y, sobre todo, los jefes militares. Los acontecimientos se precipitaron. El tribuno Livio Druso incita el movimiento popular contra la oligarquía y su movimiento envuelve a toda Italia como una ola gigantesca. De aquí es donde estalla la Guerra italiana o social y los populares —Mario, Cina, Carbo— son vencidos. Llega la dictadura de Sila e inicia una fuerte represión contra los elementos revolucionarios e incluso contra aquellas magistraturas que se prestaron a una acción revolucionaria: diezmó a los caballeros,

⁴³ Syme, *op. cit.*, p. 16.

amordazó a los tribunos e incluso limitó el poder de los cónsules. Su acción y su influencia duró aproximadamente unos veinte años después de su muerte, pero la vieja oligarquía siguió jugando un papel importante en la acelerada descomposición del Estado.

Es indudable que Lucio Cornelio Sila jugó un papel trascendental en la vida o más bien en la agonía de la República. A pesar de sus extraordinarias virtudes, sin embargo, creo que muchos historiadores han pasado por alto su relación profundísima con las fuerzas de la oligarquía y su oposición cerrada, casi cerril, a cualquier mejoramiento democrático dentro de la sociedad romana del siglo I a. de C. Es el tipo de autócrata fanático, hombre de una sola idea, amante de la "ley y el orden" que tiene tantos paralelos con los dictadores contemporáneos. Aparte de sus profundos defectos humanos: indiferencia ante el valor de la vida, menosprecio total de la ley constitucional, carácter doble y engañoso, vicioso y supersticioso hasta el salvajismo y, añadido a esto, el vicio supremo del político ambicioso: la pobreza.

Pero me interesa destacar aquí el rasgo más importante de su carácter y que fue un factor de total importancia en el desarrollo de la política republicana. Ante todo, Sila era un aristócrata:

Odiaba a la muchedumbre urbana y sus acciones, y cuando se presentó como candidato a las elecciones de cuestores en el año 107 a. de C. era un estricto optimatus. No sabemos cómo un joven pobre y desconocido obtuvo la magistratura... Es difícil concebir cómo pudo alcanzar el primer peldaño de la escalera que conducía al consulado,

PRÓLOGO

quien no tenía aún dinero para conseguir el dinero y era optimate.⁴⁴

Al conquistar el poder, Sila inició una serie de reformas básicas para consolidar a la oligarquía en el control del Estado y parar cualquier intento revolucionario que se opusiera a ello. Obsesionado por la "ley y el orden" se dispuso a reorganizar todo. La primera dificultad en la política romana era la disputa por la soberanía.

¿Debía ser el Senado, según el uso reciente, o las tribus, de acuerdo con la antigua teoría constitucional, la entidad que mandase en la ciudad y en el Imperio? *Senatus Populusque Romanus* era una frase sonora, pero ni los optimates ni los demócratas tenían ningún cariño por la mutua interdependencia que postulaban aquellas palabras.⁴⁵

Sila inició la reforma con un propósito bien definido: como oligarca determinó reforzar totalmente el sistema transfiriendo el poder concreto al orden senatorial y eliminando cualquier oposición y resistencia que pudiera venir de los tribunos que dominaban la asamblea popular, de los magistrados superiores y principalmente de los caballeros que dominaban el mundo de las finanzas y que manipulaban el poder a través de la riqueza y de las corporaciones bancarias.

Sila dirigió sus golpes más fuertes contra el enemigo más poderoso de la oligarquía: los tribunos y los *comitia tributa*. Gran parte de los partidarios de Sila hubieran favorecido la anulación total del tribunado; Sila, sin embargo, se las ideó para limitar la autoridad de los tri-

⁴⁴ Sir Charles Oman, *Siete Estadistas Romanos*, pp. 156-157.

⁴⁵ *Ibid.*, pp. 190-191.

bunos y su campo de acción. Un demagogo, como se había demostrado en el caso de Tiberio Graco y Saturnino, podía ser muy peligroso en su acción con las masas contra la autoridad del Senado; Sila determinó que “en lo futuro serían nulidades, hombres ineptos para perturbar al Estado por su ambición o por su ascendiente personal”.⁴⁶ Todas sus leyes estuvieron dirigidas a este fin: limitación posterior en la carrera política de un tribuno para aspirar a cualquiera otra magistratura, intervalos de diez años entre las dos posesiones de un cargo, posibilidad de multas a los tribunos por parte del Senado en caso de conducta ilegal o indecorosa, etcétera.

Otro de los enemigos que Sila vio que tenía la oligarquía fueron los poderes de los magistrados individuales. Cónsules y pretores, de acuerdo con la tradición, hacían derivar su autoridad directamente del pueblo (ya que habían sido elegidos por los *comitia centuriata*) y tenían en la práctica una posición bastante independiente del Senado y de hecho podían proceder legalmente sin hacer caso de las decisiones de éste. Evidentemente Sila vio el peligro en el hecho de que el consulado estaba abierto a la ambición de políticos corrompidos y de hombres nuevos que podían intentar reformas democráticas y quebrar el dominio de la oligarquía.

El arma principal que empleó Sila con el objeto de controlar a los magistrados fue la promulgación de su *lex annalis*: esta ley imponía la rotación en el ejercicio de las magistraturas, la no-reelección consecutiva y los intervalos —bastante largos— para ser elegido al mismo

⁴⁶ *Ibid.*, p. 194.

cargo. Las reformas fueron drásticas en todas las magistraturas y el Senado vio aumentados sus poderes en una forma que no tenía precedentes y así la oligarquía solidificó su monopolio en el control del Estado y en los provechos políticos y económicos que se derivaban de ese control. Nunca como entonces llegó a ser mayor la ficción democrática de las magistraturas de "libre elección".

Finalmente, Sila dirigió sus ataques contra el tercer enemigo del Senado y de la oligarquía: los caballeros; éstos fueron las principales víctimas de sus proscripciones de modo que fueron casi exterminados en la persecución. Sin embargo, en su liquidación del orden ecuestre, Sila siguió un plan bien pensado para reforzar el poder económico de los nobles y para ello

promovió un gran número de *equites* de opinión optimata, para que ocupasen asientos en el Senado; así que al legislar contra la corporación ecuestre, no agredía a sus propios amigos. El objeto de Sila era desatar los lazos que mantenían unidas a las clases más heterogéneas que formaban el orden ecuestre. Estos lazos eran, primeramente, sus privilegios honoríficos —la toga *agusticlave*, el anillo de oro y la fila de asientos reservados en el circo y en el teatro—; en segundo lugar, el monopolio de la superintendencia de los tribunales de jurados, que ellos emplearon sin escrúpulos como arma contra el Senado y contra los magistrados provinciales; en tercer lugar, los privilegios de la recaudación de contribuciones y especialmente la disposición más productiva de Cayo Graco que entregaba la colecta de los diezmos de Asia a las *Societates*.⁴⁷

⁴⁷ *Ibid.*, pp. 199-200.

Esto no les convenía a los nobles pues dependían judicial y económicamente de los caballeros, quitándoles toda independencia de acción y sobre todo el control de las fuentes básicas del poder: la administración de la justicia, con lo que podían seguir manteniendo la apariencia de la legalidad y la constitucionalidad, y el control de la economía. Sila les quitó a los caballeros el control total de los tribunales y se lo devolvió a los senadores, que de allí en adelante serían los únicos elegibles para los jurados; en segundo lugar, les quitó, por medio de una serie de reformas fiscales, el privilegio de la recaudación de los diezmos de Asia, la provincia tradicionalmente más rica.

Las reformas de Sila estuvieron todas ellas dirigidas a consolidar el poder de la oligarquía; sin embargo, todas estaban condenadas al fracaso y, hasta cierto punto, aceleraron y agravaron el proceso de descomposición de la República; Cicerón vivió en los momentos de confusión que siguieron y cuando la ola de odios entre las clases llegó a su punto más alto. A pesar de todo, el plan de Sila de erigir un Senado sin interferencia de ningún otro poder del Estado, falló y fracasó ruidosamente porque la oligarquía, en su decadencia, egoísmo y falta de visión política y social, no estaba preparada para el ejercicio del poder en bien común. La oligarquía no disponía de hombres capaces y dispuestos a trabajar por el sistema cuando Sila desapareció. El Senado que Sila dejó a su muerte estaba compuesto principalmente de incapaces, hombres enredados en sus ambiciones personales y en sus vicios;

una asamblea de especie totalmente opuesta, una multitud de nulidades e incapaces mezclados con unos pocos generales jóvenes ambiciosos... No sobrevivía ninguno de los senadores optimates, salvo aquellos que fueron protegidos por su propia insignificancia... El Senado reconstruido del año 81 a. de C. estaba, pues, compuesto por una masa de personas triviales e insignificantes, cuya nulidad les había permitido escapar a los ojos de Cina.⁴⁸

Este Senado, inepto e incapaz, no pudo controlar en forma alguna la ambición de los jóvenes generales y de los políticos jóvenes que sentían su tiempo y sus energías malgastadas en un sistema que eliminaba a los mejores de la vida política a favor de un grupo cerrado de nobles sin visión política de ninguna clase; y esto fue lo que en tiempos de Cicerón desató las fuerzas revolucionarias contra la oligarquía, fuerzas que llevaron al caos y aceleraron la descomposición de la República.

La muerte de Sila no solucionó ningún problema; agravó los que ya había y los complicó aún más pues los pueblos italianos conservaban el viejo resentimiento de la Guerra Social y algunos enemigos políticos de la oligarquía aprovecharon estas circunstancias para comenzar a minar el sistema establecido por el dictador.

Etruria, el último pueblo italiano en perder su identidad ante el imperialismo romano, fue el primer foco de rebelión y en ella hubo el primer levantamiento contra la oligarquía a favor de Lépido. Éste fue eliminado. Siguió el levantamiento de los esclavos al sur de Italia. Ya en la época de Cicerón y durante su consulado ocurre la conspiración de L. Sergio Catilina; Cicerón

⁴⁸ *Ibid.*, p. 205.

jugó en el asunto el papel que la oligarquía quiso que jugara en beneficio propio: la supresión física de los conspiradores, porque Catilina atacaba tanto la propiedad como los privilegios.

El gobierno de los *nobiles*, apoyado por una unión sagrada de las clases poseedoras, por la influencia de su clientela entre la plebe y por la debida subsistencia hacia los intereses financieros, pudieron haber perpetuado en Roma y en Italia su dominio arrogante y sin esperanza.⁴⁹

En el caos que se produjo durante la época postsiliana, y como ya he señalado más arriba, la oligarquía mostró su incapacidad para manejar las crisis que se plantearon y que requerían una solución inmediata: una total falta de capacidad entre los principales miembros del Senado y en el poder, la ambición personal y las intrigas políticas; todo esto les obligó a abandonar las prácticas oligárquicas y a dar un exorbitante poder militar a un general, a un procónsul para salvarlos de su propia ruina.⁵⁰

⁴⁹ Syme, *op. cit.*, p. 17. No voy a ocuparme del papel que Cicerón jugó en la supresión de la "llamada" conspiración de Catilina. La historia ha sido parcial, como lo ha sido siempre contra cualquier amenaza de la ruptura del equilibrio del *status quo*. Personalmente creo que la acción revolucionaria de Catilina fue auténtica y de sentido democrático. Cfr. la extraordinaria interpretación de los hechos por Rafael Salinas en su prólogo a las *Catilinarias*, 1963, de esta misma colección.

⁵⁰ Sila, en su furor antidemocrático y en su deseo de proteger a la oligarquía por medio del Senado, no cayó en la cuenta de un hecho que iba a anular, en gran parte, sus reformas: un procónsul ambicioso o un general con ambiciones personales en su provincia y al frente de su ejército podría ser tan peligroso para el Senado

Cuando Cicerón entró en la vida política, Roma y la administración del Imperio era un lugar complicadísimo y también lleno de problemas que se hubieran resuelto, en gran parte, con una auténtica reforma democrática y administrativa. Las intrigas políticas eran un ingrediente necesario para poder sobrevivir y, desde la muerte de Sila, la lucha de la oligarquía por seguir controlando el poder se había hecho más aguda; oscuras fuerzas revolucionarias estaban ya en marcha y sólo era cuestión de tiempo para que estallaran abiertamente y acabaran con la constitución republicana.

En teoría, la fundación del Estado estaba apoyada en el deseo del pueblo, pero ya hemos visto que esto no pasó de ser una hermosa ficción sin hechos concretos en la práctica; la oligarquía y sus intereses fueron, de hecho, el elemento predominante en la vida política y económica de la República. En realidad, el voto de los electores era prácticamente nulo e inoperante; el pueblo siempre votaba a favor o en contra de una propuesta específica, nunca a favor o en contra de un verdadero programa político como ocurre en las democracias modernas. "Una serie de plebiscitos —afirma Cowell— muy débiles, muy desunidos y muy espasmódicos proporciona un medio muy poco efectivo para constituir un gobierno."⁵¹ Los romanos no ejercieron su vida política a través de partidos claramente definidos, por la sencilla razón que ya he señalado: éstos no existían en absoluto; y como consecuencia de esto, no había espe-

como un cónsul o cualquier otro magistrado ambicioso en la misma Roma (cfr. Oman, *op. cit.*, p. 197).

⁵¹ Cowell, *op. cit.*, p. 370.

cialización profesional en política de alcances nacionales; sin un sistema de gobierno representativo, la ficción cruda del plebiscito e incluso la elección popular de los magistrados era lo que daba al pueblo romano la falsa impresión de que participaba en el gobierno de la República; el verdadero gobierno consistía en las manipulaciones ocultas, en los arreglos entre las familias nobles y en el aprovechamiento personal de la riqueza del Estado y del Imperio. La debilidad interna del gobierno se manifestó principalmente en la ineficiencia de las instituciones y en la parálisis de las funciones políticas, ya que la armonía y la concordia fueron sustituidas por la competencia personal, las intrigas de la oligarquía y la formación de grupos sin ideología alguna. De aquí que, como concluye Cowell:

los remedios que entonces se buscaron para una situación política que se estaba volviendo peligrosamente incontrolable, incluyendo, como ellos hicieron, los compromisos, la corrupción, la intimidación y la violencia, sólo sirvieron para agravar la prevalente dificultad y contribuyeron especialmente al colapso final.⁵²

Al faltarles a los romanos un sistema efectivo de voto popular, de partidos políticos y una verdadera maquinaria administrativa, en realidad les faltó un verdadero gobierno, tal como lo conocemos en los Estados modernos; esto se hizo mucho más evidente cuando Roma superó los límites de la ciudad-Estado y se expandió en Italia y finalmente creó el Imperio con su indefinida extensión territorial. No puede gobernarse un imperio

⁵² *Ibid.*, p. 371.

de la magnitud del romano con los estrechos y medianos conceptos de la política local y limitada que puso en práctica la oligarquía en los últimos años de la República. En Roma el único medio de una acción ejecutiva por parte del Estado en un momento de crisis venía por parte del ejército y, como ya he señalado, fue el factor más importante en la crisis final. El gobierno militar no tenía rival pues no existía un verdadero poder civil al que estuviera subordinado.

Había senadores que disputaban entre sí y hombres de negocios que hacían la vida difícil a los senadores. Había particulares que, al buscar sus propios intereses, se volvieron más inquietos según iban aumentando los peligros y el juego se fue haciendo más peligroso y más excitante. "La República es sólo una farsa." Estas palabras bien pudieron no haber sido las de César, pero él vio claramente que ya había llegado el momento de escribir su epitafio. Ellos dieron su apoyo a cualquier hombre que lograra hacer algo. Los senadores no llenaban los requisitos para ganar su apoyo, porque estaban más interesados en tratar de encontrar la forma de echar la zancadilla y deshacerse de los demagogos y agitadores —como ellos los llamaban— que en encontrar remedios para los descontentos y males en los que se alimentaba el poder de los agitadores. Los problemas continuaron. Los agitadores se volvieron más verbales y el prestigio y la influencia del Senado declinó rápidamente.⁵³

Ante la incapacidad de la oligarquía para crear un verdadero programa de acción política y de integrar la economía con un sentido progresista y social, las

⁵³ *Ibid.*, pp. 371-372.

fuerzas oscuras de la anarquía y la revolución fueron ampliando paulatinamente su base y las presiones reformistas se hicieron cada vez más visibles. La confusión sobre fines políticos precisos (acentuada por las reformas de Sila) paralizó por completo el deseo de actuar; faltó por completo una inspiración en los líderes y en las masas para crear un sistema político, social y económico que funcionara en beneficio del ciudadano común. El sistema político fracasó totalmente por falta de inspiración, por demasiado apego a las tradiciones formalistas inoperantes, por el sistema de privilegios clasistas que no se pudo eliminar en un momento de transición y de expansión. En estas circunstancias, surgieron líderes populares que no representaban una idea reformista en el verdadero sentido de la palabra y que, en definitiva, arruinaron a la República porque, como los oligarcas, no tenían un programa político definido.

¿Cuál fue la posición y el papel de Cicerón en este momento crítico de la historia de Roma? Alguien ha dicho de él que, en esos momentos, es el vocero más elocuente del conservatismo romano en todo lo que tenía de retrógrado. Al volver del destierro en el año 57 a. de C. se dio cuenta de que los *populares*, por medio de Clodio, estaban dominando en la vida política; César estaba avanzando en Galia y Pompeyo y Craso se estaban dividiendo el mundo entre ellos. Cicerón evidentemente no pertenecía a la oligarquía y sufrió un tipo de discriminación sutil por parte de los optimates que veían en él al *homo novus* con acceso al poder y con nobles ideales democráticos que ellos, en su egoísmo clasista, eran incapaces de concebir; él, por su parte y con toda

razón creía que ellos eran los responsables de sus propias desgracias. En esos momentos invitó a todos, o a todos los que tenían algo de respetabilidad a unirse a la teoría del nuevo conservatismo. Se dirigía principalmente a los pequeños jefes de las ciudades, a los caballeros rurales, a los hombres de negocios y a los jóvenes y aprovecha la defensa del joven Sesto para hacer este patético llamado.

Cicerón conocía bien las obras de Aristóteles, en las que está bien descrita qué es lo que significa la anarquía; así penetró profundamente en los males de la República y elaboró un programa político consistente de reforma social y política, pero, como ya he dicho, no lo pudo llevar a cabo pues no pertenecía al grupo cerrado de la oligarquía. Su lema "Paz con Honor" implicaba seguridad para los negocios y para el ejercicio de los derechos políticos y al mismo tiempo el apoyo que necesitaba para volver a tener un poder en la vida política, pues no hay ninguna duda que él mismo se consideraba un *princeps*, una especie de jefe del nuevo conservatismo; la ironía es que cuando llegó ese *princeps* fue Octaviano Augusto quien autorizó la muerte de Cicerón y más adelante se sirvió de la publicación de su correspondencia para sus propósitos de propaganda imperial.

Es cierto que Cicerón como político no fue un éxito de primera magnitud; sin embargo, y contra quienes han afirmado que fue un "doctrinario sin doctrina", se puede destacar, por encima de todo, su insistencia sin paralelo contra los tiranos y los aspirantes a tirano de su época, al defender el derecho inalienable de la libertad individual; durante un periodo de profundo des-

encanto político, escribió una de las declaraciones más definitivas sobre el eterno problema de la ley y la autoridad ante el individuo y la espléndida capacidad de éste para la libertad:

La verdadera ley es la razón, correcta y natural, que ordena a los hombres que cumplan con sus obligaciones y que les prohíbe que hagan algo que sea malo. Su validez es universal, inmutable y eterna. Sus mandatos y prohibiciones se aplican efectivamente a los hombres buenos y aquellos que no se dejan influir por ella son malos. Cualquier intento de pasar por encima de esta ley, de rechazar cualquiera de sus partes, es un delito; es imposible suprimirla por completo. Ni el Senado ni la Asamblea pueden eximirnos de lo que ordena; no necesitamos interpretarla o examinarla para los demás, sino sólo para nosotros mismos. No tiene que haber una ley en Roma y otra en Atenas, una **en estos momentos** y otra después, sino que todas las naciones están sujetas a ella simultáneamente, pues esta ley no cambia y es eterna (*De Rep.* III.33).

Para Cicerón el bien y el mal eran totalmente irreconciliables y no había poder civil, legítimo o ilegítimo, que pudiera cambiar esta ley; a pesar de sus grandes equivocaciones, dudas y vacilaciones, a pesar de sus momentos de indecisión, jamás dudó en enunciar estos principios morales y de practicarlos con sincera decisión. Y aún más, fue uno de esos extraordinarios políticos, demasiado raros aun en su misma época que llevó a la práctica en los momentos más difíciles y peligrosos sus principios morales tanto en sus asuntos personales como en su vida pública y profesional.

Cuando se puso a escribir su tratado *de Re publica*, en el preciso momento en que el gobierno estaba des-

integrándose visiblemente, él estaba preparado para imaginarse una especie de "guía" para la República. Aunque su concepción era general y llena de ideales, sus propias cualificaciones, así como las de Pompeyo, al describir al jefe ideal, operan en él de una manera profunda. Sin embargo, la dictadura era un hecho presente, brutal, ineludible. En los momentos más decisivos de su carrera trató de oponerse a esa clase de regímenes y de defender las instituciones libres del Estado que, según él mismo, eran las únicas que podían proporcionar una vida política estable y balanceada donde los seres humanos pudieran expresarse en su calidad de creaturas sociales.

A pesar de todo, esta teoría no muestra en su totalidad lo que Cicerón, como político y hombre de Estado, logró en su actuación como una de las mentes más claras de la República romana. La verdad de toda su vida es mucho más compleja de lo que aparece a primera vista y, también, mucho más interesante, ya que encontró innumerables y complicadísimos obstáculos para llevar a cabo su programa político. Su calidad de *homo novus*, como he señalado, fue uno de esos grandes impedimentos, pues casi estaba excluido, por su nacimiento y la clase social a que pertenecía, de la participación en la alta política romana. También, a pesar de sus excelentes dotes de orador y de escritor, uno de los mayores problemas de su vida pública fue su propia personalidad; su extraordinario talento y toda la articulación de su política chocaron con sus notorios defectos y su debilidad, para no mencionar su superficialidad, vanidad, extravagancias, vacilación y emocionalismo

explosivo cuando trató de enfrentarse con problemas políticos de gravedad, como en el caso de la conspiración de Catilina. Incluso podría mencionar también su tendencia, casi compulsiva, a hacer chistes que le privaron de muchas amistades y que llegaron a herir a sus mismos amigos que hubiesen sido sus aliados en los momentos de necesidad. Debido a este carácter y a un momento histórico determinado tuvo que aceptar muchas situaciones que lo humillaron y se enredó en compromisos políticos que, en definitiva, fueron un completo fracaso. Con mucha frecuencia cambió de dirección en su política y dio la impresión de ser una persona falta de sinceridad. En una palabra, su vida, en determinadas ocasiones, no se ajustó a los altos principios morales que siempre sostuvo teóricamente.

Sin embargo, en lo que respecta al gobierno totalitario y a la supresión de las libertades políticas e individuales, sus ideas fueron sólidas y siempre las defendió sin vacilación. El valor político permanente del ideario de Cicerón reside en los constantes esfuerzos que hizo para llevarlo a la realidad en un sistema que estaba en total descomposición y que estaba maduro para evolucionar hacia el principado absoluto y autocrático. Pero, a pesar de todo, nunca abandonó su ideal libertario y de concordia política y, en diferentes ocasiones, en momentos críticos y de peligro, lo defendió sin vacilación alguna y finalmente pagó con su propia vida.

Se dio perfecta cuenta de la violencia y de la inconstitucionalidad de muchas cosas que estaban ocurriendo en la anarquía de los últimos años de la República, sin embargo, igual que muchos de sus contemporáneos, no

sabía cuáles podían ser los cambios específicos para una reforma auténtica de la Constitución; de hecho, creía que podía hacerse una revolución desde el interior del sistema, volviendo a las antiguas costumbres de la primitiva República. Pero le faltó visión para percibir cuáles eran los verdaderos males y defectos de una Constitución que trabajaba exclusivamente a favor de la oligarquía; no percibió, tampoco, los factores fundamentales que hacían que el sistema fuera inoperante: la estrechez de miras de los grupos dominantes, el peligro para la seguridad pública por parte de los grupos armados y las hordas totalmente destituidas que formaban la base de la población romana, la cruel competencia de las diferentes clases en las provincias explotadas y que estaban casi en la bancarrota y, sobre todo, lo inoperante de un sistema que había sido creado para una ciudad-Estado y que ya no se adaptaba para el gobierno de un imperio multirracial y de extensión incalculable. En una palabra, no se dio cuenta de que el sistema de gobierno que defendía no tenía ninguna salida en el futuro, si no se hacían reformas fundamentales y drásticas como las que inició Julio César y completó Augusto.

Se ha observado que en la vida política de cualquier país el dilema está en escoger siempre entre dos males y que la acción firme y decidida es el menor de los males. El dilema de Cicerón, considerando la imposibilidad de pensar en algo mejor, fue entre la libertad eficiente o ineficiente y la dictadura. Cualquiera que fuesen los inconvenientes de la primera, él creyó que era lo preferible, pues la alternativa —la dictadura o el principado— eran incompatibles con sus creencias:

el poder del gobierno debe de estar limitado. Fue por esto que, a pesar del gran riesgo que corría, tuvo el valor de atacar a Antonio en el momento en que éste era poderoso y podía destruirlo.

Naturalmente, sería simplificar demasiado los motivos de Cicerón si afirmamos que siempre procedió con idealismo y generosidad. Todas sus humillaciones, errores y equivocaciones del pasado —incluyendo su retirada después del asesinato de César, cuando sus consejos hubiesen sido importantísimos— deben de habersele presentado repentinamente y lo lanzaron a acciones desesperadas. Posiblemente pudo haber creído que los ataques dirigidos contra Antonio no iban a ser irreparables y que la violencia retórica no iba a producir la violencia física. Pero había un riesgo y Cicerón decidió correrlo; puso en peligro su vida y la perdió. Cualquiera que fuese la complejidad de sus motivos, tomó una decisión cuando no tenía por qué haberlo hecho —ahí está el ejemplo de su amigo Ático, el incomprometible— pero, al tomar esta decisión se nos revela de una manera extraordinaria su valor moral y no nos extraña nada su propia afirmación: "Soy tímido al intentar defenderme de los peligros, pero no al enfrentarme a ellos."

En comparación con lo que básicamente logró al oponerse a la autocracia, no tiene importancia ninguna el dar una definición precisa de los diferentes matices por los que pasaron sus ideas políticas a través de su carrera. Con mucha frecuencia Cicerón habló a favor de los *equites*, su propia clase social. Su programa político fue siempre el "consensus ordinum", la cooperación en bien de la República entre los caballeros y el Senado. En los

comienzos de su carrera política lo podríamos situar, empleando un término moderno, a la izquierda, a favor de una revolución constitucional que extendería los privilegios de la casta senatorial a los caballeros. Más tarde, en la década del año 50 a. de C., el énfasis de esa reforma lo extiende a una armonía más universal y general, basada en una nueva concepción de una "élite", no tanto como conjunto político y económico, sino como una agrupación de hombres distinguidos por un sentido de responsabilidad moral. Esta evolución en el pensamiento político de Cicerón se debió, principalmente, a su desilusión con la casta gobernante y así es como se fue volviendo, más y más, hacia la derecha; ya no se dedicó, como al principio en sus *Acciones contra Verres*, a atacar los grandes intereses creados de los optimates, sino a conservar lo poco de bueno que esta casta podía ofrecer. Y en esto se cumple en él la ley general de que conforme el hombre va envejeciendo se va convirtiendo en un conservador en política, debido a los intereses que tiene en el *status quo*. Sin embargo, en Cicerón, el cambio no se debió únicamente a este principio más o menos general, sino a la alteración profunda que hubo en el ambiente político que le rodeaba. En su juventud los peligros para la República procedían de la derecha, pues, como hemos visto, la dictadura de Sila había favorecido a la aristocracia contra la clase media, y los abusos de personas como Verres, que tanto desacreditaron al sistema republicano, estaban apoyados por los mismos elementos tradicionales. Pero, al envejecer, la amenaza procedía de César que intentaba, por medio de una revolución, poner un alto a la libre ini-

ciativa de los cónsules, el Senado y otras instituciones republicanas; por eso, al ponerse de lado de los enemigos de César, se identificó con los tradicionalistas de la derecha y con reaccionarios como Catón.

Sin embargo, se puede decir que, fundamentalmente siempre fue un moderado; se opuso con igual fuerza a las dos tiranías, a la reacción y a la revolución, en el momento en que ambas representaban un peligro para la libertad política; y por esto representa al antepasado más grande de toda la moderada tradición liberal del Occidente.

FATA Se sabe con toda certeza que Cicerón, al
EPISTOLARUM final de su vida, había pensado publicar
 una pequeña selección de su correspon-
dencia. En julio del año 44 a. de C. le escribe a su
amigo Ático: "*mearum epistolarum nulla est συναγωγή:
sed habet Tiro instar septuaginta, et quidem sunt a te
quaedam sumendae. Eas ego oportet perspiciam, corri-
gam; tum denique edentur*". Un año antes había escrito
a su fiel Tirón en estos términos: "*Video quid agas:
tuas quoque epistulas vis referri in volumina*". Clara-
mente se ve que habían discutido el proyecto de ante-
mano. Gulitt ha sugerido, y su sugerencia es bastante
plausible, que las 78 *epistulae commendaticiae* de *Fam.*
XIII pueden ser las incluidas en esa συναγωγή. No
sabemos qué interés podía tener Cicerón en publicar
esas cartas; bien pudo haber sido puramente literario,
pero se le podían haber ocurrido otras cartas de valor
literario como "la muy bella" a L. Luceyo o a Mario,

aunque la idea de una futura publicación aún no la tuviera muy bien definida. Sin embargo, Cicerón no pudo hacer la selección planeada y su proyecto quedó trunco.

Por las Cartas a Ático sabemos que Cicerón no conservaba copias de su propia correspondencia. Él guardó y coleccionó en rollos las cartas que le escribió Ático: *cum ad hoc locum venissem, evolvi volumen epistularum tuarum quo ego sub signo habeo servoque diligentissime*. Ático, por parte, guardaba la mayor parte de las que Cicerón le había escrito. Cornelio Nepote se refiere en su biografía de Ático a este punto: *quamquam eum praecipue dilexit Cicero, ut ne frater quidem ei Quintus carior fuerit aut familiarior. ei rei sunt indicio, praeter eos libros in quibus de eo facit mentionem qui in vulgus sunt editi, XI volumina epistolarum, ab consulatu eius usque ad extremum tempus ad Atticum missarum: quae qui legat, non multum desideret historiam contextam earum temporum. sic enim omnia de studiis principum, vitiis ducum, mutationibus rei publicae perscripta sunt ut nihil in eis non appareat et facile existimari possit prudentiam quodam modo esse divinationem. non enim Cicero ea solum quae vivo se acciderunt futura praedixit sed etiam quae nunc usu veniunt cecinit ut vates*. Nepote escribió esto viviendo Ático, probablemente entre los años 35-42 a. de C. Sin embargo, la fecha y las circunstancias de la publicación de las cartas sigue siendo un misterio y todo lo que se diga no pasará de ser una especulación. Aún quedan en pie varios problemas abiertos a las conjeturas y posibilidades.

No se puede decir con certeza en custodia de quién quedaron las cartas después de la muerte de Ático. Si no las heredó otro, posiblemente pasaron a manos de su única hija Cecilia Ática, la esposa de Agripa; éste se volvió a casar en el año 28 a. de C. no sabemos si estando aún viva Ática o no.

Es posible que, si las cartas quedaron en posesión de la familia de Ático, pasaran después a los archivos imperiales; también existe la posibilidad de que pasaran a manos de la familia del segundo esposo de Ática. También es un hecho aceptado que Séneca el joven, las conoció en forma publicada pues cita un pasaje de ellas. Se ha intentado fijar un *terminus post mortem* pues Asconio que publicó su comentario de los discursos de Cicerón entre el 54 y el 57 d. de C. no conocía la correspondencia pues no la utiliza; en particular no usa *Ad Att.* I. 2. 1, a propósito de la pretendida defensa de Catilina por Cicerón en el proceso del año 55. Pero esta argumentación es bastante frágil. Cuando Karl Buchner escribió sobre esto en 1939 se consideraba el reinado de Nerón como el periodo más probable de su publicación. Después J. Carcopino creyó que había probado que la correspondencia ya era del conocimiento público en la época de Augusto. Según Carcopino (vol. II, pp. 347 y ss.) el pasaje de Cornelio Nepote citado más arriba, fue una especie de anticipo de la publicación de la correspondencia que, según cree, tuvo lugar en el año 33 a. de C. ¿Por qué Nepote no dice nada para indicar que la publicación era inminente? y ¿por qué también, en la segunda edición de su obra publicada entre los años 32 y 27 no corrige su afirmación de que las cartas

aún no se habían publicado? Carcopino razona así: *Sous peine de sombrer dans le ridicule, il aurait du remanier alors son chapitre xvi, pour, soit en faire disparaître, soit y atténuer une anticipation toujours déçue, si, dans l'intervalle, la publication des xi volumina ne l'avait pas vérifiée.* A pesar de todo la evidencia puede presentarse en la forma siguiente:

Quintiliano cita, del tratado de Domicio Marso, sobre la *Urbanitas*, un trozo tomado de las cartas a Ático, en la forma siguiente: *habeo quem fugiam; quem sequar non habeo!*, excepto que Cicerón escribió: *ego vero quem fugiam habeo*. Esta misma frase es utilizada por Plutarco y por Macrobio que la cita correctamente. Posiblemente Marso ya estaba muerto para el año 14 d. de C. Esta diferencia de fechas, sugiere Carcopino y parece tener razón, no es de gran importancia. Sin embargo, Marso pudo haberla conseguido con toda probabilidad de la colección de los *dicta* ciceronianos que Quintiliano atribuye a Tirón. Sin embargo, Marso pudo haber leído privadamente la colección, y, también, la entusiasta descripción de Nepote puede haber despertado un gran interés y, por tanto, el acceso a ellas no tuvo que ser muy difícil.

Hay otra consideración que invalida los argumentos de Carcopino y es la obra de Valerio Máximo publicada durante el reinado de Tiberio. Valerio Máximo se refiere a una anécdota sobre un incidente ocurrido en el teatro durante el primer consulado de César. Parece ser que la narración de este mismo incidente por parte de Cicerón en *Att.* II.19.3 es la fuente de la narración de Valerio Máximo, aunque no sea necesariamente la fuente inme-

diata, hay varias posibilidades abiertas. La evidencia interna y también la menos probable es que Valerio hubiese tomado este episodio de una copia publicada de la carta de Cicerón, pues, en primer lugar, su cita está equivocada, mucho más de lo que cree Carcopiño; también, y en segundo lugar, añade algo al relato de Cicerón en una forma que sugiere que él nunca la leyó en su forma original o que olvidó lo que había leído. Posiblemente Valerio Máximo —por una serie de inconsecuencias en su relato— pudo haber leído la historia sin mucha atención en algún archivo, pero con más probabilidad la pudo haber tomado de algún escritor anterior a él.

Sin embargo, el punto más fuerte contra cualquier teoría que pone la publicación de las cartas a Ático en una fecha anterior al reinado de Nerón es el silencio de Asconio, el más famoso comentador de Cicerón; en sus escritos no menciona estas cartas ni se ve que esté familiarizado con su contenido. Asconio casi siempre cita sus fuentes y se puede sospechar que las cartas a Ático le hubieran proporcionado un material valiosísimo para su obra.

¿Qué suerte corrió la correspondencia después de su publicación y de esta época dudosa? Séneca, Quintiliano, Plinio el joven, Suetonio y Gellio la citan y se refieren a ella, así como los gramáticos del siglo IV y también Macrobio. No es sorprendente que los autores medievales estén tan poco familiarizados con ella, pues los que la leyeron debieron de encontrar incomprensible gran parte de ella. Durante la Edad Media la correspondencia fue muy poco conocida; vagas referencias a

su contenido y a su existencia atrajeron la atención de unos pocos humanistas. Fue el Renacimiento quien, con su renovado interés por toda una cultura sumergida durante siglos, descubrió todo el conjunto de esta correspondencia y sus implicaciones histórico-literarias.

LA TRADICIÓN
MANUSCRITA DE
LAS CARTAS

Todos los investigadores han establecido que Petrarca descubrió un manuscrito de las cartas de Cicerón en Verona en 1345. Poco después de su llegada a esta ciudad hizo su gran descubrimiento literario. Rebuscando en la biblioteca de la catedral, descubrió un manuscrito que contenía las cartas a Bruto, a Octaviano, a Quinto y a Ático; cartas desconocidas hasta entonces excepto en extractos citados por otros escritores de la antigüedad (Cfr. *supra*). Al no encontrar un copista competente, él mismo copió el manuscrito entero, en un códice tan grande que lo tenía que poner en el suelo. Su método era "escribir según iba leyendo, sin ojeadas, obteniendo así un deleite extraordinario".

Este descubrimiento fue capital tanto para el mundo de la erudición clásica como para el mismo Petrarca. El Cicerón que Petrarca había conocido y venerado era el orador, el filósofo moral de los diálogos, el "hombre de las verdades eternas". Al leer las cartas, Petrarca descubrió a un nuevo Cicerón, cuya imagen no correspondía con la idealización que, durante la baja latinidad y la Edad Media, había corrido por toda Europa. Petrarca descubrió al incorregible político activo, al intrigante sin escrúpulos, al desgraciado cortejador del

joven Octaviano, al hombre interesado ávidamente en el dinero y las posesiones materiales. Hasta cierto punto Petrarca adivinó en esas cartas algunos aspectos negativos de la personalidad de Cicerón que en nuestro tiempo ha acentuado exageradamente Carcopino. Petrarca se dolió mucho de conocer a este Cicerón venal y no pudiéndose contener escribe una carta a su maestro en los siguientes términos:

A MARCO TULIO CICERÓN

He buscado durante mucho tiempo y con gran diligencia tus cartas y, finalmente, las he encontrado donde menos lo esperaba. Las he leído de una sola vez con ansia profunda. Y según las iba leyendo, me parecía oír tu voz física, ¡oh Marco Tulio! diciendo muchas cosas, expresando muchas lamentaciones, ordenando muchas frases de pensamiento y sentimiento. He sabido durante mucho tiempo qué guía tan excelente has sido para otros; finalmente iba a saber qué clase de guía fuiste para ti mismo.

Ahora te toca a ti escuchar. Dondequiera que estés escucha las palabras de consejo, o más bien de dolor y compunción que salen, acompañadas de lágrimas, de los labios de uno de tus seguidores que te ama fielmente y que estima tu nombre. ¡Oh espíritu perpetuamente inquieto y perturbado! ¡En su ancianidad —sólo estoy usando tus propias palabras— complicado en calamidades y ruina! ¿Cómo pudiste creer que algún bien podía venir de toda esa enemistad y luchas inútiles? ¿Dónde estaba la paz y el descanso que convenía a tus años, a tu profesión y a tu posición en la vida? ¿Qué quimera te tentó con una engañosa esperanza de gloria? ¿Cómo te envolvió al finalizar tu vida en las guerras de hombres más jóvenes y después

PRÓLOGO

de exponerte a toda clase de desgracias, te arrojó a una muerte que no era digna de un filósofo? ¡Ay! El sabio consejo que diste a tu hermano y el saludable aviso de tu maestro lo olvidaste por completo. Fuiste como un viajero en la noche, cuyas antorchas lucieron para otros en la misma senda donde él había caído miserablemente.

No quiero hablar de Dionisio; y también de tu hermano y sobrino e incluso, si quieres, de Dolabela. En un momento los pones por los cielos y al instante caes sobre ellos con repentinas maldiciones. Sin embargo, quizá esto pueda perdonarse. Pasaré también por alto a Julio César, cuya clemencia fue un puerto de refugio precisamente para los que estaban combatiendo contra él. Del mismo modo no quiero mencionar al gran Pompeyo; su amor por ti fue tal que hubieras podido hacer con él lo que hubieses querido. Pero ¿qué locura te empujó a lanzarte contra Antonio? Probablemente dirás que el amor de la República. Pero la República se había desmoronado antes de esto en una ruina irreparable, como tú mismo habías admitido. Todavía es posible que un elevado sentido del deber y del amor a la libertad te obligó a actuar como actuaste, aunque el esfuerzo no tenía esperanza de ninguna clase. Pero, ¿por qué, entonces, fuiste tan amistoso con Augusto? ¿Qué puedes responder a Bruto? Si tú aceptas a Octavio, dice él, debemos concluir que no estás tan ansioso de deshacerte de todos los tiranos sino de cómo encontrar un tirano que esté bien dispuesto hacia ti. Ahora, hombre desgraciado, ibas a dar el último paso en falso, el último y el más deplorable. Comenzaste a hablar mal de un verdadero amigo a quien habías alabado tanto, aunque no te estaba haciendo ningún mal, sino únicamente rehusando prevenir a otros que lo estaban haciendo. Mi querido amigo, me aflige esta inconstancia; estos defectos me llenan de lástima y vergüenza. Como Bruto no confió en las artes en que eres un

experto. Pero dime ¿qué le aprovecha a un hombre enseñar a otros y el estar siempre hablando de la virtud, con palabras altisonantes, si él no sigue sus propias instrucciones? ¡Ah! ¡Cuánto mejor hubiera sido, pues era lo mejor para un filósofo, el haber envejecido pacíficamente en el campo, meditando, como dijiste en alguna ocasión, sobre la vida que siempre dura y no sobre este pobre fragmento de vida; no haber sabido de fasces, no haber ansiado triunfos, no haber encontrado a Catilinas, para llenar el alma con deseos ambiciosos! Todo esto, sin embargo, es vanidad. ¡Adiós para siempre, mi querido Cicerón!

Escrita en la tierra de los vivos, en la orilla derecha del Adigio, en Verona, una ciudad de la Italia traspadana, el 16 de junio, en el año 1345 del Señor a quien nunca conociste.

La carta transcrita, nos dice el mismo Petrarca, no es un consejo sino un lamento apasionado al descubrir este aspecto de la personalidad de Cicerón. Pero, no mucho después, arrepentido, le escribió una segunda carta, llena de disculpas y de alabanzas, seguida de otras a los autores muertos, como Virgilio, Horacio, Homero, etcétera. La segunda carta a Cicerón dice:

A MARCO TULIO CICERÓN

En mi primera carta te ofendí un poco, porque, como tú mismo señalaste con frecuencia (y el dicho de tu contemporáneo en *Andria* es de fiar) la condescendencia hace amigos y la verdad enemigos; debes escuchar ahora las palabras que aliviarán tus sentimientos heridos y que probarán que no es necesario que la verdad sea siempre odiada.

PRÓLOGO

Porque, si nos enoja la censura que es verdadera, una alabanza auténtica nos deleita.

Viviste, Cicerón, si se me permite decirlo, como un hombre, pero hablaste como un orador y escribiste como un filósofo. Fue tu vida lo que critiqué, no tu mente ni tu lengua; porque la una me llena de admiración y la otra de asombro. Y aun en tu vida lo único que echo de menos es la estabilidad y el amor de la paz que debiera de haber acompañado a tu profesión filosófica y una abstención de la guerra civil, cuando la libertad había sido extinguida y la República enterrada y se había cantado su funeral.

Mira qué diferente es mi trato de tu persona, no como tú tratas a Epicuro, en todas tus obras y especialmente en el *de Finibus*. Tú estás continuamente alabando su vida pero ridiculizas su talento. Yo no ridiculizo en ti absolutamente nada. Tu vida despierta mi lástima como ya te he dicho; pero tus talentos y tu elocuencia no exigen nada más que felicitaciones. ¡Oh gran padre de la elocuencia romana! No sólo yo sino todos los que se adornan con las flores del habla latina te dan las gracias. Es de tus manantiales de donde sacamos las corrientes que riegan nuestras praderas. Tú, lo reconocemos amistosamente, eres el jefe que nos manda; tus palabras de ánimo son las que nos sostienen; tuya es la luz que ilumina nuestro camino. En una palabra, es bajo tus auspicios que nosotros hemos logrado la pequeña habilidad en este arte de escribir...

Ya sabes lo que pienso de tu vida y de tu genio. ¿Esperas oír también de tus libros, qué destino ha caído sobre ellos, cómo son apreciados por la gente común y por los sabios? Aún existen volúmenes gloriosos, pero nosotros hoy somos un pueblo muy débil para leerlos o aun siquiera para estar familiarizados con sólo los títulos. Tu fama se extiende ampliamente; tu nombre es poderoso y llena los oídos de

los hombres; y, sin embargo, los que saben quién eres son realmente muy pocos, debido a que los tiempos no son favorables o porque las mentes de los hombres son lentas y estúpidas o, como me inclino a creer, porque el amor del dinero fuerza a nuestros pensamientos en otras direcciones. En nuestro tiempo, a menos que esté equivocado, algunos de tus libros han desaparecido y temo que sin esperanza de ser recobrados. Para mí es un gran dolor, una gran desgracia para esta generación y un mal perpetrado contra la posteridad. No debemos perder y estropear, por nuestra negligencia cruel e insufrible, el fruto de tus trabajos así como el de tus compañeros, porque el destino que lamento en tus propios libros ha caído también sobre las obras de otros hombres ilustres.

Aunque ahora sólo voy a hablar de ti. Aquí están los nombres de ciertos libros cuya pérdida tanto tenemos que lamentar: *La República*, *La Alabanza de la Filosofía*, los tratados sobre el *Cuidado de la propiedad*, sobre el *Arte de la Guerra*, sobre la *Consolación*, sobre la *Gloria*, aunque en el caso de este último mi sentimiento es más bien de cierta incertidumbre esperanzada que de desesperación. Y además hay grandes lagunas en los volúmenes que han sobrevivido. Es como si la indolencia y el olvido han sido derrotados en una gran batalla, pero tenemos que llorar a nuestros nobles jefes muertos, y a otros perdidos o mutilados. Muchos de tus libros han sufrido esta última indignidad, pero más especialmente el *Orador*, los *Académicos* y las *Leyes*. Han salido de ese desgarramiento tan mutilados y desfigurados que hubiera sido mejor si hubiesen perecido por completo.

Ahora, en conclusión, desearás que te diga algo sobre la situación de Roma y la república romana: la apariencia presente de la ciudad y de todo el país, el grado de armonía que prevalece, la clase de ciudadanos que tiene el poder

PRÓLOGO

político, por cuyas manos y sabiduría son controladas las riendas del Imperio y las fronteras del Imperio ya sea el Danubio, el Ganges, el Ebro, el Nilo, el Don, donde ha surgido el hombre y que limitan a nuestro imperio o que "extiende nuestro dominio más allá del Gaona y del Indo" como ha dicho tu amigo el Mantuano. De éstos y de otros asuntos semejantes me imagino que te gustaría saber. Tu piedad filial también me habla, lo mismo tu gran amor hacia la patria, que tú estimaste aun por encima de tu propia destrucción. Créeme, Cicerón, si quieres oír hablar de nuestra situación te pondrías a llorar, en cualquier círculo del cielo en que te encuentres o allá abajo en el Erebo, donde puedas estar viviendo. ¡Adiós, por siempre!

Escrita en el mundo de los vivos, en la orilla izquierda del Ron, en la Galia Trasalpina, el mismo año, pero el 19 de diciembre.

El descubrimiento de este manuscrito en Verona tuvo otro efecto en Petrarca. Él descubrió a un Cicerón humano, al de cada día, hablando de jardines y banquetes, de sus tiendas, de la necesidad de algunos esclavos para el arreglo de los volúmenes de su biblioteca, de la comodidad o de la incomodidad de sus casas de campo, de enfermedades, nacimientos, muertes, chismes y rumores. También la lectura de las cartas a Ático afectó más a Petrarca en una forma que sólo recientemente se ha definido. Hans Baron nos dice que el típico Cicerón medieval era un maestro de misoginia y de huida de la vida activa. El Cicerón nuevamente descubierto era de mente cívica, un activo participante en los asuntos públicos. Cuando pasó el dolor de Petrarca por la pérdida de su sereno e invaluable consejero, él se entusiasmó profundamente con la lectura del nuevo Cicerón. Hasta

ese momento había considerado sus estudios, su conocimiento como una satisfacción personal y egoísta; a partir de entonces vamos a verlo, siguiendo el ejemplo de Cicerón, tratando de imponer sus juicios sobre los gobernantes del mundo y aceptando, a veces, una parte de los negocios de la vida política y mundana.

Este acontecimiento en la historia de la filología clásica es un suceso de primera importancia para el Humanismo occidental y sus consecuencias han sido imponderables. ¿Cuál fue en realidad el manuscrito que copió Petrarca y cuál ha sido su destino?

Tanto el original del manuscrito de Verona como la copia hecha por Petrarca han desaparecido. El famoso *Mediceus* 49, 18 (M) no es sino una copia de cierto manuscrito hecha por Pasquino de Capellis para Coluccio Salutato, alrededor de 1391. Coluccio previamente había pedido a Pasquino una copia de las cartas de Cicerón, esperando quizá las cartas a las que Petrarca se había referido (A Bruto, Quinto y Ático); sin embargo recibió las *Epp. ad Fam.* Salutato agradeció el envío y señaló que sabía que había otro volumen de cartas y lo pide, pues no encuentra en las que le han sido enviadas las cartas a que alude Petrarca. Parece ser que Pasquino posteriormente le envió una copia —quizá del manuscrito *Veronensis* y esta copia bien puede ser el *Mediceus* 49, 18 (M).

M

Durante mucho tiempo se creyó que el *Mediceus* era la única base manuscrita sobre la que podía descansar la crítica textual de las *Cartas a Ático*, excepto el *Dres-*

densis (D) y el *Guelferbytanus* (G) que derivan del *Veronensis* pero no a través del M. Schmidt posteriormente reconoció que, mientras, había una tradición italiana independiente del M, sin embargo este manuscrito sin interpolaciones debe seguir siendo la base de la crítica textual más seria. Por su parte, Karl Lehmann sostiene que hay otros varios manuscritos en una posición al menos tan importante como la del M para reestablecer el texto de las cartas. Schmidt estudió detalladamente el M. Por un cuidadoso examen de los manuscritos y de los diferentes poseedores de éste —Coluccio, Niccoli, Bruni— y una comparación con las diferentes correcciones, concluyó que éstas deben atribuirse a cada uno de ellos, el primero de los cuales fue Coluccio Salutato. Al M Coluccio le añadió ciertas notas (M²), las cuales son de tres clases:

1. Las marcadas *al*, que probablemente se derivaron de una colección de 60 cartas que había recibido antes de 1383, de Broaspini, un amigo suyo de Verona. Aparentemente el texto estaba basado en el *Veronensis*.
2. Las marcadas ^sc; Schmidt cree que son una abreviatura de Coluccius y las considera como conjeturales.
3. Correcciones no señaladas con la letra de Coluccio y son las más numerosas e importantes pues varias lagunas considerables en el M están ya llenas. Coluccio comparó el M a fondo con otros manuscritos, posiblemente con el arquetipo, el *Veronensis*. Algunas de estas notas son conjeturas, pues la

lectura de M¹ está confirmada por el *Dresdensis* (D), el *Guelferbytanus* (G) y los fragmentos del manuscrito de Wurzburg (W).

En 1406 murió Coluccio y el M pasó a manos de su amigo Niccolo Niccoli, quien también añadió correcciones al manuscrito (M³). Ninguna de sus alteraciones son conjeturas. Probablemente los manuscritos que usó fueron: para *Att.* ix-xvi, el n° 622 de la Biblioteca de Visconti en Pavía y para *Att.* i-viii, un manuscrito perteneciente a Bartolomeo Capra, obispo de Cremona. En 1500, cuando Luis XII tomó posesión del ducado de Milán, llevó todos los fondos de la biblioteca de Pavía a Blois. También, el códice de Capra contenía *Brut.*, *Q. Fr.* y *Att.* i-vii.

Al morir Niccoli en 1437 el M pasó a manos de Lionardo Bruni, quien a su vez también lo corrigió (M⁴) con conjeturas textuales principalmente. En 1444, fecha de la muerte de Bruni, Donato Acciaiuoli obtuvo el M y añadió unas pocas notas.

Otro manuscrito interesante fue el copiado por Poggio en 1408. Se encontraba en Berlín y perteneció a la Biblioteca Hamilton (H-B).

El *Dresdensis* (D), según el mismo Schmidt, se pudo haber derivado de la copia de Petrarca del *Veronensis* y el *Guelferbytanus* (G) del mismo *Veronensis*.

Según Schmidt, la colección completa que aparece originalmente en M se puede clasificar en tres grupos:

1. *Brut.*, ix-Q. *Fu.*-Oct.
2. *Att.* i-viii.
3. *Att.* ix-xvi.

El grupo 3 está en Pavía en el manuscrito 622; el 1 y el 2 en el manuscrito de Capra y 1, 2 y 3 en la copia que Petrarca hizo del *Veronensis*. Coluccio usó este manuscrito para sus correcciones. El H-B (o sea la copia de Poggio) fue copiado del M tal como lo dejó Coluccio. Niccoli usó el Capra y el manuscrito de Pavía. Por tanto la propagación de los manuscritos italianos comenzó después de la muerte de Coluccio y se pueden agrupar en dos clases:

1. Los manuscritos en que el texto de la copia de Poggio (H-B) se desarrolla sobre todo por conjeturas: *Med.* 4919; *Balliolensis*; *Helmstadtiensis*, la ed. Romana y quizá el *Harle.* 2491.
2. Los manuscritos cuyos textos fueron influidos por los utilizados por Niccoli, así como también por conjeturas como el manuscrito de Ravena, la ed. de Jenson, la Malaspina Ant. y el F.

Σ

Uno de los problemas que más han preocupado a los investigadores de los textos es la posibilidad de que haya otros manuscritos que sean independientes del M. Según Lehmann hay 7 manuscritos independientes y son los siguientes:

E = *Codex Ambrosianus* (Excepta Ambrosiana), E 14, del siglo XIV. Contiene 215 cartas (*Q. Fr.* y *Att.*), ordenadas en diez libros, con *Brut.* i, como un libro ii.

N = *Codex ex abbatia Florentina*, en la Biblioteca Laurentiana, n° 49, de fines del siglo XIV o co-

PRÓLOGO

mienzos del xv. Contiene *Att.* i-vii. 21. 1 (hasta *conquistadores*).

H = *Codex Landianus*, en la Biblioteca Landi-Passerini de Piacenza, n^o 8, de la misma época que el anterior; contiene *Att.* i-viii, 22. 2, x 8b. Tiene lagunas muy extensas.

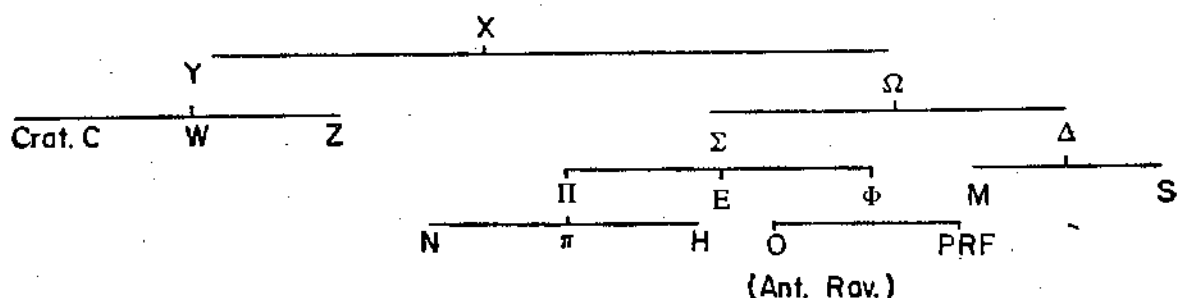
O = *Codex Taurinensis* i.v.34, en la Biblioteca de la Universidad de Turín, es del siglo xv y contiene: *Att.* i-xvi. Está muy corrompido y lleno de diversas correcciones.

P = *Codex Parisinus*, en la Biblioteca Nacional, 8536; es de comienzos del siglo xv y contiene *Att.* i-xvi.

R = *Codex Parisinus* 8538; del año 1419. Contiene *Att.* i-xvi y es hermano del anterior (P). La copia está hecha sin cuidado alguno.

S = *Codex Urbinas* 322, en la Biblioteca Vaticana; es del siglo xiv y contiene *Att.* i-xvi.

Lehmann propuso el siguiente esquema para la clasificación de esta familia:



Los manuscritos representados por X, Y y por las letras griegas ΩΣΠΦΔ no se conservan, pero la naturaleza de los códices conservados exige su existen-

cia. Uno de los manuscritos usado por Cratander para establecer su texto fue un manuscrito alemán de la Biblioteca Lorsch, y Lehmann razonó su autenticidad en la forma siguiente:

1. Cratander dice que obtuvo manuscritos de John Sichart.
2. Beatus Rhenanus mantuvo correspondencia con Sichart y por su medio obtuvo otros manuscritos de la Biblioteca Lorsch y uno de Cicerón *ad Att.*
3. En un catálogo de esta biblioteca hay un registro que puede referirse a la colección de *Ep. ad Att.* (sin *Brut.* i, *Q. Fr.*, *Oct.*)
4. Otro registro en este catálogo es: *Ciceronis epistolarum libr. iiii, in uno codice.*

También Lehmann cree que Δ no es de un valor excepcional y que no es superior a Σ .

En resumen, la teoría de Lehmann de que existe un grupo de manuscritos independiente de M y que este manuscrito no se debe tomar como la fuente más importante para la crítica textual de las cartas a Ático, parece que tiene bastante fundamento.

W

1. Los fragmentos de Würzburg son cuatro y constan de dos hojas cada uno; pertenecen al siglo xi o xii y es el manuscrito más antiguo que se conoce. No contiene interpolaciones. En el siglo xvi fue cortado en piezas y se usó para un libro de contabilidad en un monasterio cercano a Würzburg.

C. Crat.

3. Cratander preparó su edición de 1528 con un cuidado extraordinario. No se sabe muy bien si Cratander usó como base de su crítica textual la segunda edición de Ascensius (A²) que él mismo hace derivar de la primera (A¹) y está en la edición romana (Rom.) y en la de Jenson (basada a su vez en un código independiente de M), ambas de 1470. Cratander introdujo nuevas lecturas en el texto y otras en el margen (c).

Z

3. El *Tornesianus* (Z) de un impresor de Lyon que murió en 1564, se conoce a través de las notas de Turnebus, Lambinus y Bossius. El manuscrito sólo contiene las cartas a Ático, pero completas, sin la laguna en *Att.* i o la del final de *Att.* xvi.

Estos tres manuscritos W, C. Crat. y Z pertenecen a la familia germánica o gálica o de tradición trasalpina, que es independiente de la tradición italiana.

NOTA FINAL En la preparación de esta edición de las *Cartas a Ático* he tenido en cuenta una serie de factores importantes que requieren una breve explicación:

1. *Orden de las cartas.* En esta edición he seguido el orden de la *Vulgata* tradicional con el objeto de no complicar al lector su lectura con problemas de cronología que, en realidad, no pertenecen a una edición como la presente. Para obviar esta dificultad he añadido dos apéndices que pueden ser de utilidad para una

lectura de tipo cronológico y consecutivo. El primero de ellos está tomado de la edición de Tyrrell-Purser (cfr. *infra*) y el segundo de la Loeb Classical Library, ed. por E. O. Winstedt.

2. *Saludo inicial en las cartas.* La fórmula *Cicero Attico salutem* es regular en los manuscritos OVA y no aparece en ENRP. En los fragmentos de Würzburg A. *Salutem* es normal. Pero en general, se ha considerado que en las *Cartas a Ático* este encabezamiento no es auténtico, de acuerdo con los excelentes argumentos de Constans (cfr. *infra*). Sin embargo, como no hay forma de saber qué fueron los encabezados que usó Cicerón, pues en sus cartas *Ad Familiares* hay muchas variantes, he conservado la forma tradicional que aparece en las ediciones de la *Vulgata*.

3. *Textos y ediciones.* Para el texto latino he seguido, sin añadir el aparato crítico, el de la edición de Oxford de Purser; también he utilizado básicamente las siguientes ediciones:

- *The correspondence of M. Tullius Cicero*, por Robert Yelverton Tyrrell y Louis Claude Purser (vol. 1-7), tercera edición, Dublin University Press, Dublin, 1904.
- *Cicero, Letters to Atticus*, ed. por E. O. Winstedt (vol. 1-3), Loeb Classical Library, London, 1928.
- *Cicéron, Correspondance*, ed. L. A. Constans, cuarta edición (vol. 1-5), Collection des Universités de France, Société d'édition "Les Belles Lettres", Paris, 1950.
- *Cicero's Letters to Atticus*, ed. por D. R. Shackleton Bailey, Cambridge Classical Texts and Com-

mentaries (vol. 1-5), Cambridge at the University Press, 1965.

Para la traducción he usado ampliamente el excelente y utilísimo libro de William Abbott Oldfather, Howard Vernon Canter y Kenneth Morgan Abbott, *Index Verborum Ciceronis Epistularum*, University of Illinois Press, Urbana, 1938.

4. *Comentario*. Por razones de claridad y para facilitar la lectura de las cartas, no he separado en el *Comentario* las notas al texto latino y al texto español. Casi todas las notas se refieren principalmente a cuestiones de tipo histórico, literario, legal y cultural en general; también, dadas las características de esta colección y la extensión del texto no he incluido comentarios textuales. He seguido principalmente en este comentario a Tyrrell-Purser y Bailey, raras veces a Constans. También he usado para las notas las referencias de *The Oxford Classical Dictionary*.

CARTAS A ÁTICO
TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

M. TVLLI CICERONIS
EPISTVLARVM AD ATTICVM
LIBRI SEDECIM

LIBER PRIMVS

I

Scr. Romae m. Quint. a. 689 (65)

CICERO ATTICO SAL.

1 PETITIONIS nostrae, quam tibi summae curae esse scio, huius modi ratio est quod adhuc coniectura provideri possit. Prensat unus P. Galba. Sine fucō ac fallaciis more maiorum negatur. Vt opinio est hominum, non aliena rationi nostrae fuit illius haec praepropera prensatio. Nam illi ita negant vulgo ut mihi se debere dicant. Ita quiddam spero nobis profici, cum hoc percrebrescit, plurimos nostros amicos inveniri. Nos autem initium prensandi facere cogitamus eo ipso tempore quo tuum puerum cum his litteris proficisci Cincius dicebat, in campo comitiis tribuniciiis a. d. xvi Kalend. Sextilis. Competitores, qui certi esse videantur, Galba et Antonius et Q. Cornificius. Puto te in hoc aut risisse aut ingemuisse. Vt frontem ferias, sunt qui etiam Caesonium putent. Aquilium non arbitrabamur, qui denegavit et iuravit morbum et illud suum regnum iudiciale opposuit. Catilina, si iudicatum erit meridie non lucere, certus erit competitor. De Aufidio et de

LOS DIECISÉIS LIBROS DE LAS CARTAS DE M. T. CICERÓN A ÁTICO

LIBRO PRIMERO

I

Roma, un poco antes del 17 de julio, 65

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El asunto de mi candidatura, que te preocupa tanto, según puede preverse hasta la fecha, está en esta situación. Solamente P. Galba está solicitando votos. Se le rechaza, sin disfraz ni artificios, de acuerdo con la costumbre de nuestros antepasados. La opinión general es que su campaña prematura más bien ha favorecido a mis proyectos, porque el pueblo lo está rechazando abiertamente, pues dicen que está comprometido conmigo. Por eso, espero tomar ventaja cuando comience a correr el rumor de que están apareciendo muchos amigos míos. Estoy pensando iniciar mi campaña, cuando Cinio me ha dicho que tu esclavo iba a salir con esta carta el 17 de julio, el mismo día de las elecciones tribunicias en el campo [de Marte]. Los oponentes que parecen seguros son Galba, Antonio y Q. Cornificio. Creo que cuando sepas esto te vas a reír o a llorar. Y para que te rompas la cabeza, algunos creen que incluso puede ser Cesonio. Yo no creo que Aquilino lo sea, pues ha jurado y perjurado que está enfermo y alega, como excusa, su autoridad sobre los tribunales. Catilina será un candidato seguro si se juzga que "no hay sol a mediodía". No creo que

Palicano non puto te exspectare dum scribam. 2 De iis qui nunc petunt Caesar certus putatur. Thermus cum Silano contendere existimatur; qui sic inopes et ab amicis et existimatione sunt ut mihi videatur non esse ἀδύνατον Curium obducere. Sed hoc praeter me nemini videtur. Nostris rationibus maxime conducere videtur Thermum fieri cum Caesare. Nemo est enim ex iis qui nunc petunt qui, si in nostrum annum reciderit, firmior candidatus fore videatur, propterea quod curator est viae Flaminiae † que cum erit absoluta sane facile eum libenter nunc ceteri consuli acciderim †. Petitorum haec est adhuc informata cogitatio. Nos in omni munere candidatorio fungendo summam adhibebimus diligentiam et fortasse, quoniam videtur in suffragiis multum posse Gallia, cum Romae a iudiciis forum refrixerit, excurremus mense Septembri legati ad Pisonem ut Ianuario revertamur. Cum perspexero voluntates nobilium, scribam ad te. Cetera spero prolixa esse his dumtaxat urbanis competitoribus. Illam manum tu mihi cura ut praestes, quoniam propius abes, Pompei, nostri amici. Nega me ei iratum fore si ad mea comitia non venerit. Atque haec huius modi sunt.

3 Sed est quod abs te mihi ignosci pervelim. Caecilius, avunculus tuus, a P. Vario cum magna pecunia fraudaretur, agere coepit cum eius fratre A. Caninio Satyro de iis rebus quas eum dolo malo mancipio accepisse de Vario diceret. Vna agebant ceteri creditores, in quibus erat) L. Lucullus et P. Scipio et is quem putabant magistrum fore si bona venirent, L. Pontius. Verum hoc ridiculum est de magistro. Nunc cognosce rem. Rogavit me Caecilius ut adessem contra Satyrum. Dies fere nullus est quin hic Satyrus domum meam ventitet; observat L. Domitium maxime, me habet proximum; fuit et mihi et Quinto fratri magno usui in nostris petitionibus. 4 Sane sum perturbatus cum ipsius Satyri familiaritate tum Domiti, in quo uno maxime ambitio nostra nititur. Demonstravi

esperes nada sobre Audifidio y Palicano, en el momento en que te estoy escribiendo. 2 De los presentes candidatos a César se le considera como seguro. Se cree que Termo se opone a Silano; tienen tan pocos amigos y tan poca reputación que me parece una imposibilidad absoluta poner a Curión en su luz; pero parece que soy el único que piensa de este modo. Desde mi punto de vista, creo que Termo podría ser elegido junto con César, pues parece que es el candidato más fuerte de todos, si lo deja para después de mi año, porque es el administrador de la vía Flaminia, que para entonces puede estar ya terminada. Yo lo uniría a César que ahora es cónsul. Esto es lo que pienso, de acuerdo con mis informes, sobre los candidatos. Por mi parte, no dejo de poner el mayor cuidado en representar todo el papel de un candidato y, quizá, ya que la Galia parece que tiene mucho valor en las elecciones, iré a reunirme con los legados de Pisón en septiembre cuando se hayan cerrado los tribunales en Roma, para regresar en enero. Te escribiré cuando sepa lo que piensan los patricios. Creo que todo lo demás es muy vago, sobre todo lo que se refiere a los candidatos locales. Haz todo lo posible para procurarme la ayuda de nuestro amigo Pompeyo, pues no estás muy lejos. Dile que no me ofenderé si no está presente para mi elección. Ésta es toda la situación.

3 Pero hay algo que quisiera me perdonaras. Tu tío Cecilio, que ha sido defraudado en una gran cantidad de dinero por P. Valerio, ha iniciado una demanda contra el primo de Vario, Caninio Satyro, por ciertas cosas que Vario le había transferido fraudulentamente. Los demás acreedores se han unido a él, entre los cuales están Lúculo, P. Scipión y L. Ponto, el que todos creían que iba a ser el liquidador, si es que se llegaba a un embargo —pero todo esto del ejecutor es ridículo. Ahora infórmate bien: Cecilio me ha pedido que aparezca contra Satyro. Casi no hay día en que éste no visite mi casa. Sobre todo tiene puesta la vista en Domicio y después en mí. Él nos fue muy útil a mí y a mi hermano Quinto cuando fuimos candidatos. 4 Verdaderamente me alteré mucho por mi amistad no sólo con Satyro sino también con Domicio, en quien se cifra toda mi ambición. Le expliqué todo esto a Ceci-

haec Caecilio simul et illud ostendi, si ipse unus cum illo uno contenderet, me ei satis facturum fuisse; nunc in causa universorum creditorum, hominum praesertim amplissimorum, qui sine eo quem Caecilius suo nomine perhiberet facile causam communem sustinerent, aequum esse eum et officio meo consulere et tempori. Durius accipere hoc mihi visus est quam vellem et quam homines belli solent, et postea prorsus ab instituta nostra paucorum dierum consuetudine longe refugit.

Abs te peto ut mihi hoc ignoscas et me existimes humanitate esse prohibitum *ne contra* amici summam existimationem miserimo eius tempore venirem, cum is omnia sua studia et officia in me contulisset. Quod si voles in me esse durior, ambitionem putabis mihi obstitisse. Ego autem arbitror, etiam si id sit, mihi ignoscendum esse,

ἐπεὶ οὐχ ἱερήιον οὐδὲ βοείην.

Vides enim in quo cursu simus et quam omnis gratias non modo retinendas verum etiam acquirendas putemus. Spero tibi me causam probasse, cupio quidem certe.

5 Hermathena tua valde me delectat et posita ita belle est ut totum gymnasium eius ἀνάθημα esse videatur. Multum te amamus.

II

Scr. Romae paulo post ep. I a. 689 (65)

CICERO ATTICO SAL.

1 L. Iulio Caesare, C. Marcio Figulo consulibus filiolo me auctum scito salva Terentia. Abs te tam diu nihil litterarum! Ego de meis ad te rationibus scripsi antea diligenter. Hoc tempore Catilinam competitorem nostrum defendere cogitamus. Iudices habemus quos volumus, summa accusatoris voluntate. Spero, si

CARTAS A ÁTICO I

lio y, al mismo tiempo, le aclaré que yo hubiera satisfecho sus deseos si el pleito sólo hubiera tenido lugar entre él y Satyro; tal como está el asunto, viendo que estaba involucrado todo el grupo de acreedores, personas por otra parte de gran prestigio, que podrían defender fácilmente su causa común sin la ayuda de nadie, que Cecilio podría llevar de su cuenta, yo he sugerido que sería razonable para él tener en cuenta mis obligaciones y mi posición actual. Creo que ha tomado esto peor de lo que yo creí y de lo que es usual entre caballeros y desde entonces ha evitado mi trato amistoso, que había reanudado pocos días antes.

Te ruego me perdones esto y consideres que mis buenos sentimientos me hayan impedido el aparecer contra un amigo en un momento problemático, pues él me dedicó todos sus esfuerzos y servicios. Sin embargo, si quieres ser un poco duro conmigo, puedes pensar que lo que me ha contenido ha sido la ambición. A pesar de todo, creo que debo ser perdonado aun en esta situación, pues

luchó por un premio que no es miserable

Ya ves en qué juego estoy metido y lo vital que pienso que es no solamente conservar a los viejos amigos sino también ganar nuevos. Espero y deseo haberte explicado bien mi punto de vista.

5 Me agrada muchísimo tu Hermathema y la he puesto tan apropiadamente que todo el gimnasio parece su "luz". Muchas gracias.

II

Roma, un poco después de la anterior

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Quiero comunicarte que, bajo el consulado de L. Julio César y C. Marco Fígulo, me ha nacido un hijo y que Terencia está bien. Hace ya tiempo que no recibo carta tuya. Te he escrito en detalle sobre mis planes. En estos momentos estoy pensando defender a mi rival Catilina. Tengo un jurado según mis deseos, con una total cooperación por parte del acusador. Si es absuelto, espero

absolutus erit, coniunctiorem illum nobis fore in ratione petitionis; sin aliter acciderit, humaniter feremus. 2 Tuo adventu nobis opus est maturo; nam prorsus summa hominum est opinio tuos familiaris nobilis homines adversarios honori nostro fore. Ad eorum voluntatem mihi conciliandam maximo te mihi usui fore video. Qua re Ianuario mense, ut constituisti, cura ut Romae sis.

III

Scr. Romae ex. a. 687 (67)

CICERO ATTICO SAL.

1 Aviam tuam scito desiderio tui mortuam esse et simul quod verita sit ne Latinae in officio non manerent et in montem Albanum hostias non adducerent. Eius rei consolationem ad te L. Saufeium missurum esse arbitror. 2 Nos hic te ad mensem Ianuarium exspectamus ex quodam rumore an ex litteris tuis ad alios missis; nam ad me de eo nihil scripsisti. Signa quae nobis curasti, ea sunt ad Caietam exposita. Nos ea non vidimus; neque enim exeundi Roma potestas nobis fuit. Misimus qui pro vectura solveret. Te multum amamus quod ea abs te diligenter parvoque curata sunt.

3 Quod ad me saepe scripsisti de nostro amico placando, feci et expertus sum omnia, sed mirandum in modum est animo alienato. Quibus de suspicionibus etsi audisse te arbitror, tamen ex me cum veneris cognosces. Sallustium praesentem restituere in eius veterem gratiam non potui. Hoc ad te scripsi quod is me accusare de te solebat. In se expertus est illum esse minus exorabilem, meum studium nec *sibi nec* tibi defuisse. Tulliolam C. Pisoni L. f. Frugi despondimus.

CARTAS A ÁTICO I

que estará dispuesto a cooperar conmigo en la campaña electoral; pero si ocurre lo contrario, lo soportaré filosóficamente. 2 Es necesario que vuelvas lo antes posible, pues generalmente se cree que tus amigos los nobles se van a oponer a mi candidatura. Veo claramente que me serás muy útil para congraciarme con ellos. Por tanto, haz todo lo posible por estar en Roma para comienzos de enero, tal como lo has planeado.

III

Roma, finales del año 67

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Tengo que comunicarte que tu abuela ha muerto de nostalgia por ti, y también porque temía que las fiestas latinas no se celebraran adecuadamente y que no llevaran los sacrificios al Monte Albano. Espero que L. Saufeyo te envíe un ensayo de pésame. 2 Espero que estés aquí de vuelta en enero por cierto rumor que he oído o quizá por tus cartas a otros, ya que sobre este punto nada me has escrito. Las estatuas que me conseguiste ya han sido desembarcadas en Cayeta. Yo no las he visto pues no he tenido una oportunidad de salir de Roma. He enviado a uno para que pague los fletes. Te estoy profundamente agradecido por haberte molestado tanto y haberlas conseguido tan baratas.

3 Acerca de lo que me dices repetidamente sobre aplacar a nuestro amigo, ya lo he hecho y he intentado por todos los medios, pero está enajenado excepcionalmente. Aunque creo que ya estarás enterado; sin embargo, cuando vengas, te informaré de sus sospechas. No he podido hacer que Salustio, aunque está aquí, volviera a su antigua amistad. Te lo comunico porque me acusaba de que yo te estaba defraudando. Él ha podido experimentar por sí mismo que nuestro amigo no se aplaca tan fácilmente y que mi interés no te ha fallado en nada.

Mi querida Tulia está comprometida con C. Pisón Frugi, hijo de Lucio.

IV

Scr. Romae in. a. 688 (66)

CICERO ATTICO SAL.

1 Crebras exspectationes nobis tui commoves. Nuper quidem cum iam te adventare arbitraremur, repente abs te in mensem Quintilem reiecti sumus. Nunc vero sentio, quod commodum tuo facere poteris, venias ad id tempus quod scribis; obieris Quinti fratris comitia, nos longo intervallo viseris, Acutilianam controversiam transegeris. Hoc me etiam Peducaeus ut ad te scriberem admonuit. Putamus enim utile esse te aliquando iam rem transigere. Mea intercessio parata et est et fuit. 2 Nos hic incredibili ac singulari populi voluntate de C. Macro transegimus. Cui cum aequi fuisset, tamen multo maiorem fructum ex populi existimatione illo damnato cepimus quam ex ipsius si absolutus esset gratia cepissemus.

3 Quod ad me de Hermathena scribis, per mihi gratum est. Est ornamentum Academiae proprium meae, quod et Hermes commune omnium et Minerva singulare est insigne eius gymnasi. Quare velim, ut scribis, ceteris quoque rebus quam plurimis eum locum ornes. Quae mihi antea signa misisti, ea nondum vidi; in Formiano sunt, quo ego nunc proficisci cogitabam. Illa omnia in Tusculanum deportabo. Caietam, si quando abundare coepero, ornabo. Libros tuos conserva et noli desperare eos *me* meos facere posse. Quod si adsequor, supero Crassum divitiis atque omnium vicos et prata contemno.

V

Scr. Romae initio anni 687 (67)

CICERO ATTICO SAL.

1 Quantum dolorem acceperim et quanto fructu sim privatus et forensi et domestico Luci fratris nostri morte in primis pro

IV

Roma, primera mitad del año 66

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me tiene preocupado tu frecuente espera. Hace poco creía que ya estabas para llegar de un momento a otro, cuando de repente lo retrasaste hasta julio. Tal como están las cosas, creo que deberías venir en la fecha que dices, si lo puedes hacer sin inconveniente. Estarás presente para las elecciones de mi hermano Quinto; a mí me verás después de una prolongada separación y podrás arreglar tu problema con Acutilio. Peduceo también me ha encargado que te diga esto. Creo que sería útil que arreglaras esto de una vez por todas. Estoy y he estado preparado para intervenir.

2 Aquí en Roma, mi intervención en el caso de C. Macer me ha ganado la aprobación popular en una forma verdaderamente extraordinaria. Aunque estaba favorablemente dispuesto hacia él, sin embargo he ganado más sentimiento popular por su condena que la gratitud de él si hubiera sido absuelto.

3 Estoy muy agradecido por lo que me dices acerca del Hermathema. Es un adorno apropiado para mi academia, porque Hermes es el adorno común en esos lugares y Minerva lo es especialmente para éste. Por eso quiero que, tal como me escribes, adornes ese lugar con todas las piezas que puedas conseguir. Todavía no he visto las estatuas que me enviaste antes. Están en mi casa de Fornia, adonde pienso ir ahora. Las llevaré todas a Túsculo. Y si alguna vez me sobran, también decoraré la casa de Cayeta. Guarda tus libros y no pierdas la esperanza de que algún día pueda adquirirlos. Si lo consigo, seré más rico que Craso y despreciaré todas las fincas y posesiones.

V

Roma, noviembre del año 68

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Conociéndome como me conoces, puedes darte cuenta mejor que nadie lo profundamente que me ha afectado la muerte de mi

nostra consuetudine tu existimare potes. Nam mihi omnia quae iucunda ex humanitate alterius et moribus homini accidere possunt ex illo accidebant. Qua re non dubito quin tibi quoque id molestum sit, cum et meo dolore moveare et ipse omni virtute officioque ornatissimum tuique et sua sponte et meo sermone amantem adfinem amicumque amiseris.

2 Quod ad me scribis de sorore tua, testis erit tibi ipsa quantae mihi curae fuerit ut Quinti fratris animus in eam esset is qui esse deberet. Quem cum esse ofensiozem arbitrarer, eas litteras ad eum misi quibus et placarem ut fratrem et monerem ut minorem et obiurgarem ut errantem. Itaque ex iis quae postea saepe ab eo ad me scripta sunt confido ita esse omnia ut et oporteat et velimus.

3 De litterarum missione sine causa abs te accusor. Numquam enim a Pomponia nostra certior sum factus esse cui dare litteras possem, porro autem neque mihi accidit ut haberem qui in Epirum proficisceretur nequedum te Athenis esse audiebamus. 4 De Acutiliano autem negotio quod mihi mandaras, ut primum a tuo digressu Romam veni, confeceram; sed accidit ut et contentione nihil opus esset et ut ego, qui in te satis consili statuerim esse, mallem Peducaeam tibi consilium per litteras quam me dare. Etenim cum multos dies auris meas Acutilio dedissem, cuius sermonis genus tibi notum esse arbitror, non mihi grave duxi scribere ad te de illius querimoniis, cum eas audire, quod erat subodiosum, leve putassem. Sed abs te ipso qui me accusas unas mihi scito litteras redditas esse, cum et oti ad scribendum plus et facultatem dandi maiorem habueris.

5 Quod scribis, etiam si cuius animus in te esset offensior, a me recolligi oportere, *teneo* quid dicas neque id neglexi, sed est miro quodam modo adfectus. Ego autem quae dicenda fuerunt de te non praeterii; quid autem contendendum esset ex tua putabam voluntate me statuere oportere. Quam si ad me perscripseris, inte-

primo Lucio y la pérdida que supone para mi vida pública y privada. Pues él me proporcionó todo el placer que la amistad y la simpatía de una persona puede dar a otra. Por eso, no dudo cómo lo habrás sentido tú, pues te conmueve mi dolor y tú mismo has perdido a un amigo querido y valioso, que tenía las mejores cualidades y disposiciones para servir a los demás y que te apreciaba por ti mismo y por lo que me había oído decir de ti.

2 Respecto a lo que me escribes de tu hermana, ella misma te podrá decir cuánto me ha preocupado que mi hermano Quinto sintiera por ella como un verdadero esposo. Creyendo que estaba bastante ofendido, le escribí para calmarlo como un hermano, aconsejarlo como más joven que yo y reprenderlo como a una persona equivocada. Y así, por lo que después me ha escrito en diferentes ocasiones, confío en que todo esté según nuestras conveniencias y deseos.

3 No tienes razón para quejarte de la falta de cartas mías. Pomponia nunca me ha hablado de alguien a quien le pueda entregar una carta y, además, yo mismo, como suele ocurrir, no he sabido de nadie que vaya al Epiro y no sabía que estuvieras en Atenas. 4 Respecto al asunto de Acutilio, cumplí con tu encargo en cuanto regresé a Roma, después de tu partida. Pero, como sucedió, no había ninguna prisa y, sabiendo que tú eres totalmente capaz de tomar una determinación, preferí que te escribiera Peduceo y te aconsejara mejor que yo. Después de haber escuchado muchos días a Acutilio, cuya clase de conversación creo que conoces bien, no vi mucha molestia en escribirte sobre sus quejas, cuando pensé que era fácil oírlas, lo cual en verdad es bastante aburrido. Pero tienes que saber que sólo he recibido una carta tuya, tú que me acusas, a pesar de que tienes más tiempo para escribir y mayores oportunidades para enviarlas.

5 Dices que aunque él esté ofendido contigo yo debería estar de tu lado. Comprendo lo que dices y no lo he descuidado; pero él está profundamente afectado. Yo no dejé de decir lo que tenía que decir sobre ti; pero también sentí que debería decidir hasta qué punto debería de presionarlo según tus deseos. Si me los explicas,

Illeges me neque diligentiorē esse voluisse quam tu esses neque negligentiorē fore quam tu velis.

6 De Tadiana re mecum Tadius locutus est te ita scripsisse, nihil esse iam quod laboraretur, quoniam hereditas usu capta esset. Id mirabamur te ignorare, de tutela legitima, in qua dicitur esse puella, nihil usu capi posse. 7 Epiroticam emptionem gaudeo tibi placere. Quae tibi mandavi et quae tu intelleges convenire nostro Tusculano velim, ut scribis, cures, quod sine molestia tua facere poteris. Nam nos ex omnibus molestiis et laboribus uno illo in loco conquiescemus. Quintum fratrem cotidie exspectamus. 8 Terentia magnos articulorum dolores habet. Et te et sororem tuam et matrem maxime diligit salutemque tibi plurimam ascribit et Tulliola deliciae nostrae. Cura ut valeas et nos ames et tibi persuadeas te a me fraterne amari.

VI

Scr. Romae ex. m. Ian. a. 687 (67)

CICERO ATTICO SAL.

1 Non committam posthac ut me accusare de epistularum negligentia possis; tu modo videto in tanto otio ut par in hoc mihi sis. Domum Rabirianam Neapoli, quam tu iam dimensam et exaedicatam animo habebas, M. Fontius emit HS CCCIOOO XXX. Id te scire volui, si quid forte ea res ad cogitationes tuas pertineret. 2 Quintus frater, ut mihi videtur, quo volumus animo est in Pomponiam et cum ea nunc in Arpinatibus praediis erat et secum habebat hominem χρηστομαθῆ D. Turranium. Pater nobis decessit a. d. iv Kal. Dec.

Haec habebam fere quae te scire vellem. Tu velim, si qua ornamenta γυμνασιώδῃ reperire poteris quae loci sint eius quem tu non ignoras, ne praetermittas. Nos Tusculano ita delectamur ut nobis-

CARTAS A ÁTICO I

verás que, mientras no quise poner más atención al asunto que la que pusiste tú mismo, no pondré menos de la que desees.

6 Sobre el asunto de Tadio, él mismo me ha dicho que le escribiste que no hay nada de qué preocuparse, porque su herencia es suya por usufructo. Me sorprende que no sepas que no se puede enajenar nada por usufructo de una tutela legal, en la que se dice está la muchacha. 7 Me alegro de que te guste la compra en el Epiro. Tal como me escribes, quisiera que te ocuparas de lo que te encargué y que tú mismo consideres adecuado para mi casa de Túsculo, con tal de que no te cause molestia alguna. Pues ése es el único lugar donde descanso de todos mis problemas y preocupaciones. Estoy esperando a Quinto de un día para otro. 8 Terencia tiene grandes dolores de reumatismo. Te tiene un gran cariño, lo mismo que a tu hermana y a tu madre y te envía sus mejores saludos, lo mismo que mi querida Tulia. Cuídate y conserva mi cariño y convéncete de que te quiero como a un hermano.

VI

Roma, un poco después del 23 de nov. del año 68

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No te voy a dar oportunidad de que, de aquí en adelante, te quejes de que no te escribo. Parece que estás tan desocupado como yo. M. Fonteio compró en ciento treinta mil sextercios la casa de Rabirio en Nápoles, que tú ya habías medido y construido con tu imaginación. Quiero que lo sepas, si, por casualidad, tiene algo que ver con tus planes. 2 Me parece que mi hermano Quinto siente hacia Pomponia lo que ambos queríamos y ahora está con ella en sus posesiones de Arpino, acompañado de cierto D. Turanio, un "erudito". Mi padre murió el día 23 de noviembre.

Esto es casi todo lo que tenía que decirte. Quisiera que, si encuentras algunos objetos de arte para el lugar que tú sabes, no

met ipsis tum denique cum illo venimus placeamus. Quid agas omnibus de rebus et quid acturus sis fac nos quam diligentissime certiores.

VII

Scr. Romae ante Id. Febr. 687 (67)

CICERO ATTICO SAL.

Apud matrem recte est, eaque nobis curae est. L. Cincio HS $\overline{\text{xxcd}}$ constitui me curaturum Idibus Febr. Tu velim ea quae nobis emisse *te* et parasse scribis des operam ut quam primum habeamus et velim cogites, id quod mihi pollicitus es, quem ad modum bibliothecam nobis conficere possis. Omnem spem delectationis nostrae, quam cum in otium venerimus habere volumus, in tua humanitate positam habemus.

VIII

Scr. Romae post Id. Febr. a. 687 (67)

CICERO ATTICO SAL.

1 Apud te est ut volumus. Mater tua et soror a me Quintoque fratre diligitur. Cum Acutilio sum locutus. Is sibi negat a suo procuratore quicquam scriptum esse et miratur istam controversiam fuisse quod ille recusarit satis dare amplius abs te non peti. Quod te de Tadiano negotio decidisse scribis, id ego Tadio et gratum esse intellexi et magno opere iucundum. Ille noster amicus, vir me hercule optimus et mihi amicissimus, sane tibi iratus est. Hoc si quanti tu aestimes sciam, tum quid mihi elaborandum sit scire possim.

2 L. Cincio HS $\overline{\text{ccldo}}$ $\overline{\text{ccldo}}$ $\overline{\text{cccc}}$ pro signis Megaricis, ut tu ad me scripseras, curavi. Hermae tui Pentelici cum capitibus aëneis, de quibus ad me scripsisti, iam nunc me admodum delectant. Qua

CARTAS A ÁTICO I

pierdas la oportunidad. Me agrada tanto Túscolo que sólo me siento feliz cuando puedo estar allá. Comunícame detalladamente lo que estás haciendo y cuáles son tus planes.

VII

Roma, antes del 13 de febrero del año 67

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Todo está bien en casa de tu madre y yo me preocupo por ella. He decidido pagar a L. Cincio veinte mil cuatrocientos sextercios en los Idus de febrero. Te agradecería que hagas lo posible para que reciba, lo antes posible, los objetos que me dices has comprado y tienes listos. Piensa por favor, como me lo has prometido, cómo puedes conseguirme todo lo necesario para la biblioteca. Tengo puestas en tu amabilidad todas las esperanzas de distraerme como lo deseo hacer cuando estoy desocupado.

VIII

Roma, después del 13 de febrero del año 67

DE CICERÓN A ÁTICO

1 En tu casa todo marcha según nuestros deseos. Tu madre y tu hermana reciben toda clase de cuidados de Quinto y míos. He hablado con Acutilio. Dice que no ha recibido nada de su agente y se sorprende de que haya surgido esta disputa, porque el agente se ha negado a dar garantías de que tú no reclamarás nada. Lo que dices respecto a lo que has decidido acerca del negocio de Tadio, sé que a éste le ha agradado y que está muy agradecido. El amigo nuestro, excelente compañero e íntimo mío, está molesto contigo. Si supiera la importancia que das a esto, entonces podría saber cómo debo actuar.

2 He pagado a L. Cincio veinte mil cuatrocientos sextercios por las estatuas de Megara, de acuerdo con lo que me escribiste. Estoy completamente satisfecho con los Hermes pentélicos con cabezas de bronce, sobre los que me has escrito; por eso, quisiera

re velim et eos et signa et cetera quae tibi eius loci et nostri studi et tuae elegantiae esse videbuntur quam plurima quam primumque mittas et maxime quae tibi gymnasi xystique videbuntur esse. Nam in eo genere sic studio efferimur ut abs te adiuvandi, ab aliis prope reprehendendi simus. Si Lentuli navis non erit, quo tibi placebit imponito. 3 Tulliola deliciolae nostrae tuum munusculum flagitat et me ut sponsorem appellat; mi autem abiurare certius est quam dependere.

IX

Scr. Romae m. Mart. aut Apr. a 687 (67)

CICERO ATTICO SAL.

1 Nimium raro nobis abs te litterae adferuntur, cum et multo tu facilius reperiās qui Romam proficiscantur quam ego qui Athenas, et certius tibi sit me esse Romae quam mihi te Athenis. Itaque propter hanc dubitationem meam brevior haec ipsa epistula est quod, cum incertus essem ubi esses, nolebam illum nostrum familiarem sermonem in alienas manus devenire.

2 Signa Megarica et Hermas, de quibus ad me scripsisti, vehementer exspecto. Quicquid eiusdem generis habebis dignum Academia tibi quod videbitur ne dubitaris mittere et arcae nostrae confidito. Genus hoc est voluptatis meae; quae γυμνασιώδη maxime sunt, ea quaero. Lentulus navis suas pollicetur. Peto abs te ut haec diligenter cures. Thyillus te rogat et ego eius rogatu Εὐμολπιδῶν πατέρα.

X

Scr. in Tusculano ante m. Quintil. a. 687 (67)

CICERO ATTICO SAL.

1 Cum essem in Tusculano (erit hoc tibi pro illo tuo: 'Cum essem in Ceramico') verum tamen cum ibi essem, Roma puer a

CARTAS A ÁTICO I

que me los enviaras lo mismo que las estatuas y las demás cosas que tú creas sirven para el lugar que sabes, para mi entusiasmo y tu buen gusto, envíame todo lo que puedas y que sea lo antes posible y sobre todo lo que te parezca más apropiado para el gimnasio y el pórtico. Estoy tan entusiasmado con esto que tienes la obligación de ayudarme y, quizá, como los demás, de criticarme. Si no está disponible la nave de Léntulo, embárcalas donde quieras. 3 Mi adorada Tulia está reclamando tu pequeño regalo y me toma a mí como fiador. Pero yo, en vez de pagar, voy a negar mi obligación.

IX

Roma, marzo o abril del año 67

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Tus cartas me llegan muy raras veces, aunque es mucho más fácil que tú encuentres a alguien que venga a Roma, que yo encuentre gente que vaya a Atenas, y, además, tú estás más seguro de que yo estoy en Roma, que yo que tú estás en Atenas. Por esta duda, mi carta es mucho más breve de lo que hubiera sido, pues, al no saber dónde te encuentras, no quiero que nuestra comunicación íntima caiga en manos extrañas.

2 Espero con gran ansiedad las estatuas de Megara y los Hermes sobre los que me escribiste. No vaciles en enviarme y en cargar a mi cuenta todo lo que creas que es digno de la academia. Ésta es mi clase de placer. Lo que quiero es todo aquello que sea adecuado para mi "gimnasio". Léntulo promete sus barcos. Te ruego que atiendas a esto con cuidado. Thillio te pide, y a instancias tuyas lo hago yo, que nos informes sobre "los ritos ancestrales de los Eumólpidas".

X

Túsculo, mayo del año 67

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estando en Túsculo (esto como contestación a tu "estando en Cerámico"), de todos modos estando allí, un muchacho, enviado

sorore tua missus epistulam mihi abs te adlatam dedit nuntiavitque eo ipso die post meridiem iturum eum qui ad te proficisceretur. Eo factum est ut epistulae tuae rescriberem aliquid, brevitate temporis tam pauca cogere scribere.

2 Primum tibi de nostro amico placando aut etiam plane restituendo polliceor. Quod ego etsi mea sponte ante faciebam, eo nunc tamen et agam studiosius et contendam ab illo vehementius, quod tantam ex epistula voluntatem eius rei tuam perpicere videor. Hoc te intellegere volo, pergraviter illum esse offensum; sed quia nullam video gravem subesse causam, magno opere confido illum fore in officio et in nostra potestate.

3 Signa nostra et Hermeraclas, ut scribis, cum commodissime poteris velim imponas, et si quod aliud οἰκεῖον eius loci quem non ignoras reperies et maxime quae tibi palaestrae gymnasique videbuntur esse. Etenim ibi sedens haec ad te scribebam ut me locus ipse admoneret. Praeterea typos tibi mando quos in tectorio atrioli possim includere et putealia sigillata duo. 4 Bibliothecam tuam cave cuiquam despondeas, quamvis acrem amatorem inveneris; nam ego omnis meas vindemiolas eo reservo ut illud subsidium senectuti parem.

5 De fratre confido ita esse ut semper volui et elaboravi. Multa signa sunt eius rei, non minimum quod soror praegnas est. 6 De comitiis meis et tibi me permisisse memini et ego iam pridem hoc communibus amicis qui te exspectant praedico, te non modo non arcessi a me sed prohiberi, quod intellegam multo magis interesse tua te agere quod agendum est hoc tempore quam mea te adesse comitiis. Proinde eo animo te velim esse quasi mei negoti causa in ista loca missus esses; me autem eum et offendes erga te et audies quasi mihi si quae parta erunt non modo te praesente sed per te parta sint. Tulliola tibi diem dat, sponsorem *me* appellat.

desde Roma por tu hermana, me trajo una carta tuya y me dijo que esa misma tarde alguien va a ir donde tú estás. Esto es lo que me ha hecho contestar tu carta y que me vea obligado a ser tan breve dado el escaso tiempo disponible.

2 En primer lugar, te prometo aplacar a nuestro amigo o, incluso, conquistarlo por completo. Y aunque de antemano lo he estado haciendo por propia iniciativa, ahora lo haré con más empeño y lo presionaré más de cerca, pues veo, por tu carta, con qué interés lo deseas. Quiero que comprendas que está profundamente ofendido. Pero, puesto que no veo que haya una razón de peso detrás de todo ello, tengo plena confianza en que se comportará como un amigo y como yo le aconseje.

3 Quisiera que embarcaras mis estatuas y el Heracles, como dices, cuando te sea más conveniente y todo lo que encuentres que sea conveniente para el lugar que sabes, especialmente para la palestra y la sala de lectura. Te estoy escribiendo en este lugar, de modo que esta sala es un recordatorio. Además te encargo unos bajorrelieves que pueda colocar en el estuco de la pequeña entrada y dos brocales con relieves. 4 No prometas tu biblioteca a nadie, aunque encuentres a un ardiente aficionado. Estoy reuniendo todas las pequeñas cosechas para alivio de mi vejez.

5 Respecto a mi hermano, confío en que todo esté conforme a mis deseos y como me he esforzado en que esté. Hay muchos indicios de esto, uno de los cuales es que tu hermana está embarazada. 6 Sobre mi elección, no olvido que te la he encomendado y que, desde hace tiempo, he estado diciendo a nuestros comunes amigos, que esperan tu vuelta, que, lejos de llamarte, te he dicho que no vengas porque me doy cuenta de que es mucho más importante que hagas lo que tienes que hacer ahora que el que yo te tenga aquí para la elección. Por eso, quisiera que pensaras que habías sido enviado a Grecia por encargo mío. Mi actitud será como si hubieras estado no solamente presente sino como responsable de cualquier éxito que yo pueda conseguir. Así lo verás y se lo oirás decir a otros. La pequeña Tulia te cita ante el tribunal y ya no exige un fiador.

XI

Scr. Romae m. Quint. aut Sext. a. 687 (67)

CICERO ATTICO SAL.

1 Et mea sponte faciebam antea et post duabus epistulis tuis perdiligenter in eandem rationem scriptis magno opere sum commotus. Eo accedebat hortator adsiduus Sallustius ut agerem quam diligentissime cum Luceio de vestra veterè gratia reconcilianda. Sed cum omnia fecissem, non modo eam voluntatem eius quae fuerat erga et recipere non potui, verum ne causam quidem elicere immutatae voluntatis. Tametsi iactat ille quidem illud suum arbitrium et ea quae iam tum cum aderas offendere eius animum intellegebam, tamen habet quiddam profecto quod magis in animo eius insederit, quod neque epistulae tuae neque nostra adlegatio tam potest facile delere. Quam tu praesens non modo oratione sed tuo vultu illo familiari tolles, si modo tanti putaris, id quod, si me audies et si humanitati tuae constare voles, certe putabis. Ac ne illud mirere cur, cum ego antea significarim tibi per litteras me sperare illum in nostra potestate fore, nunc idem videar diffidere, incredibile est quanto mihi videatur illius voluntas obstinator et in hac iracundia offirmator. Sed haec aut sanabuntur cum veneris aut ei molesta erunt in utro culpa erit.

2 Quod in epistula tua scriptum erat me iam arbitrari designatum esse, scito nihil tam exercitum esse nunc Romae quam candidatos omnibus iniquitatibus nec quando futura sint comitia sciri. Verum haec audies de Philadelpho. 3 Tu velim quae Academiae nostrae parasti quam primum mittas. Mire quam illius loci non modo usus sed etiam cogitatio delectat. Libros vero tuos cave cuiquam tradas; nobis eos, quem ad modum scribis, conserva. Summum me eorum studium tenet sicut odium iam ceterarum

XI

Roma, agosto del año 67

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Desde antes y por iniciativa propia he estado activo y ahora tus dos cuidadosas cartas, orientadas hacia el mismo propósito, han sido para mí un estímulo poderoso. A todo esto hay que añadir la constante exhortación de Salustio para que hiciera todo lo posible con Luceyo con el objeto de restaurar vuestra antigua amistad. Sin embargo, después de haber hecho todo lo posible, no solamente no pude reestablecer los sentimientos que antes tuvo por ti, pero ni siquiera he podido averiguar por qué cambió de actitud. Sin embargo, se jacta de que lo hizo por decisión propia y de otras quejas que yo sabía que existían aun antes de que te fueras; pero, a pesar de todo, seguramente debe de haber algo más que ha penetrado profundamente en su espíritu, algo que ni tus cartas ni mi intervención pueden eliminar, ni incluso tú personalmente ni con tus palabras ni con tu viejo rostro familiar; esto tenlo por cierto, si me escuchas y si quieres estar de acuerdo con tus buenos sentimientos; y no te admires de por qué, después que te di a entender por escrito que yo esperaba verlo rendido en nuestros brazos y que ahora he perdido la esperanza, me parezca increíble lo obstinado de su voluntad y lo afirmado que está en su resentimiento. Pero todo esto se remediará cuando vengas o, entonces, cualquiera que tenga la culpa, será quien tenga que soportarlo.

2 Cuando escribiste en una de tus cartas que suponías que yo ya estaba elegido, se ve que sabes muy poco sobre las ansiedades de un candidato en Roma en el momento presente, con toda la clase de injusticias que lo agobian. Nadie sabe cuándo se celebrarán las elecciones; pero Filadelfo te informará de todo esto.

3 Quisiera que me enviaras, tan pronto como puedas, las cosas que me conseguiste para mi academia. Con sólo pensar en aquel lugar, prescindiendo del uso que hago de él, me causa un enorme placer. Procura no vender tus libros a nadie. Guárdamelos, según me escribes. Me consume el entusiasmo por ellos, así como me dis-

rerum; quas tu incredibile est quam brevi tempore quanto deteriores offensurus sis quam reliquisti.

XII

Scr. Romae K. Ian. a. 693 (61)

CICERO ATTICO SAL.

1 Teucris illa lentum sane negotium, neque Cornelius ad Terentiam postea rediit. Opinor ad Considium, Axiu, Seliciu confugiendum est; nam a Caecilio propinqui minore centesimis nummum movere non possunt. Sed ut ad prima illa redeam, nihil ego illa impudentius, astutius, lentius vidi. 'Libertum mitto, Tito mandavi.' Σκήψεις atque ἀναβολαί; sed nescio an ταῦτόματον ἤμῶν. Nam mihi Pompeiani prodromi nuntiant aperte Pompeium acturum Antonio succedi oportere eodemque tempore aget praetor ad populum. Res eius modi est ut ego nec per bonorum nec per popularem existimationem honeste possim hominem defendere, nec mihi libeat, quod vel maximum est. Etenim accidit hoc, quod totum cuius modi sit mando tibi ut perspicias. 2 Libertum ego habeo sane nequam hominem, Hilarum dico, ratiocinatore et clientem tuum. De eo mihi Valerius interpret nuntiat Thyillusque se audisse scribit haec, esse hominem cum Antonio; Antonium porro in cogendis pecuniis dictitare partem mihi quaeri et a me custodem communis quaestus libertum esse missum. Non sum mediocriter commotus neque tamen credidi, sed certe aliquid sermonis fuit. Totum investiga, cognosce, perspice et nebulonem illum, si quo pacto potes, ex istis locis amove. Huius sermonis Valerius auctorem Cn. Plancium nominabat. Mando tibi plane totum ut videas cuius modi sit.

3 Pompeium nobis amicissimum constat esse. Divortium Mucia vehementer probatur P. Clodium, Appi f., credo te audisse cum

gustan todas las demás cosas. Es increíble que, en tan corto tiempo, las encontrarás mucho peor que cuando las dejaste.

XII

Roma, 1º de enero del año 61

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Este Teucro es un auténtico perezoso y Cornelio no ha vuelto a ver a Terencia. Creo que tendré que recurrir a Considio, Axio o a Selicio. Porque de Cecilio ni sus propios parientes lo pueden conseguir a menos del uno por ciento mensual. Pero, volviendo a lo que decía, jamás he conocido a nadie más descarado, astuto y lento que ella. "Te estoy enviando un liberto", "Ya he dado una orden a Tito". Excusas y dilaciones; pero quizá "la casualidad mejor que nosotros..." Pues los portavoces de Pompeyo me dicen abiertamente que conviene que éste se oponga a la sucesión de Antonio y que el pretor va a hacer asimismo una proposición a la asamblea popular. El asunto es de tal naturaleza que honestamente no puedo defender al hombre sin perder mi prestigio ante los nobles y el pueblo y, lo que es más importante, no me está permitido hacerlo. Y hay algo más, por eso te ruego que veas todo cuidadosamente. 2 Tengo un liberto, un perfecto pícaro, a quien llamo Hilario, que es contable y, además tu cliente. Valerio, el intérprete me lo anuncia y Thillio me escribe que ha oído lo siguiente: que el hombre está con Antonio, y que Antonio, cuando anda recaudando dinero, dice abiertamente que parte es para mí y que he enviado a mi liberto para que vigile nuestros fondos comunes. Me he alterado mucho con esto, aunque no lo he creído, pero es cierto que han corrido algunos rumores. Investiga todo esto, examínalo a fondo y, sea como sea, aleja a ese pícaro de ese lugar. Valerio dice que el autor de este chisme es Cn. Plancio. Te encargo todo para que veas qué clase de asunto es éste.

3 Me consta que Pompeyo es muy buen amigo mío. Su divorcio de Mucia es calurosamente aprobado. Me imagino que te habrás enterado de que P. Clodio, el hijo de Appio, fue agarrado vestido de mujer en la casa de C. César cuando se celebraban los sacrifi-

veste muliebri deprehensum domi C. Caesaris cum pro populo fieret, eumque per manus servulae servatum et eductum; rem esse insigni infamia. Quod te moleste ferre certo scio.

4 Quid praeterea ad te scribam non habeo, et me hercule eram in scribendo conturbator. Nam puer festivus anagnostes noster Sositheus decesserat meque plus quam servi mors debere videbatur commoverat. Tu velim saepe ad nos scribas. Si rem nullam habebis, quod in buccam venerit scribito. Kal. Ianuariis M. Messalla, M. Pisone coss.

XIII

Scr. Romae vi K. Febr. a. 693 (61)

CICERO ATTICO SAL.

1 Accepi tuas tris iam epistulas, unam a M. Cornelio quam Tribus Tabernis, ut opinor, ei dedisti, alteram quam mihi Canusinus tuus hospes reddidit, tertiam quam, ut scribis, ancora soluta de phaselo dedisti; quae fuerunt omnes, *ut* rhetorum pueri loquuntur, cum humanitatis sparsae sale tum insignes amoris notis. Quibus epistulis sum equidem abs te lacessitus ad rescribendum; sed idcirco sum tardior quod non invenio fidelem tabellarium. Quotus enim quisque est qui epistulam paulo graviolem ferre possit nisi eam pellectione relevarit? Accedit eo quod mihi non †, ut quisque in Epirum proficiscitur. Ego enim te arbitror caesis apud Amaltheam tuam victimis statim esse ad Sicyonem oppugnandum profectum neque tamen id ipsum certum habeo quando ad Antonium proficiscare aut quid in Epiro temporis ponas. Ita neque Achaicis hominibus neque Epiroticis paulo liberiores litteras committere audeo.

2 Sunt autem post discessum a me tuum res dignae litteris nostris, sed non committendae eius modi periculo ut aut interire

cios por el pueblo y que debe su vida y su salvación a una esclava y que todo esto ha sido un escándalo. No dudo que todo esto te desagradará.

4 No tengo nada más que decirte y, por Hércules, te estoy escribiendo bastante alterado. Pues mi lector Sositeo, un encantador muchacho, ha muerto y la muerte de un esclavo me ha afectado más de lo que debiera. Quisiera que me escribieras con mayor frecuencia. Y si no tienes nada que decirme, escríbeme lo que se te ocurra. En las Calendas de enero, durante el consulado de M. Mesala y M. Pisón.

XIII

Roma, 25 de enero del año 61

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Hasta el presente he recibido ya tres cartas tuyas: la primera por medio de M. Cornelio a quien creo que se la entregaste en Tres Tabernas; la segunda me la entregó tu huésped de Canosa, y la tercera, que como dices, la enviaste desde el barco cuando ya estaba desamarrado; todas ellas, para hablar retóricamente, estaban rociadas no sólo con la sal de la cortesía, sino señaladas con la marca de tu cortesía. En ellas me provocas para que te conteste, pero he retrasado la respuesta porque no he encontrado un correo digno de confianza. Hay muy pocos que puedan llevar una carta sin leerla, para aligerarse del peso. Añade a todo esto, que no estoy seguro de que nadie vaya al Epiro al lugar donde tú estás. Creo que tan pronto como hayas sacrificado en el altar de tu Amaltea, te dirigirás al asedio de Sicione, aunque tampoco estoy seguro de cuándo irás a reunirme con Antonio o cuánto tiempo más vas a estar en el Epiro. Así pues, no me atrevo a confiar cartas mías, más o menos confidenciales, a los aqueos o a los epirotas.

2 Desde que te separaste de mí han ocurrido cosas que bien merecen una carta mía, pero no puedo correr el riesgo de que se pierda o la abran o de que sea interceptada. En primer lugar quiero que sepas que no se me pidió que hablara el primero, sino que se ha preferido al pacificador de los Alóbroges y que, aprobándolo el

aut aperiri aut intercipi possint. Primum igitur scito primum me non esse rogatum sententiam praepositumque esse nobis pacificatorem Allobrogum, idque admurmurante senatu neque me invito esse factum. Sum enim et ab observando homine perverso liber et ad dignitatem in re publica retinendam contra illius voluntatem solutus, et ille secundus in dicendo locus habet auctoritatem paene principis et voluntatem non nimis devinctam beneficio consulis. Tertius est Catulus, quartus, si etiam hoc quaeris, Hortensius. Consul autem ipse parvo animo et pravo tamen cavillator genere illo moroso quod etiam sine dicacitate ridetur, facie magis quam facetiis ridiculus, nihil agens cum re publica, seiunctus ab optimatibus, a quo nihil speres boni rei publicae quia non vult, nihil speres mali quia non audet. Eius autem conlega et in me perhonorificus et partium studiosus ac defensor bonarum. 3 Qui nunc leviter inter se dissident. Sed vereor ne hoc quod infectum est serpat longius. Credo enim te audisse, cum apud Caesarem pro populo fieret, venisse eo muliebri vestitu virum, idque sacrificium cum virgines instaurassent, mentionem a Q. Cornificio in senatu factam (is fuit princeps, ne tu forte aliquem nostrum putes); postea rem ex senatus consulto ad virgines atque ad pontifices relatum idque ab iis nefas esse decretum; deinde ex senatus consulto consules rogationem promulgasse; uxori Caesarem nuntium remisisse. In hac causa Piso amicitia P. Clodi ductus operam dat ut ea rogatio quam ipse fert et fert ex senatus consulto et de religione antiquetur. Messalla vehementer adhuc agit severe. Boni viri precibus Clodi remonentur a causa, operae comparantur, nosmet ipsi, qui Lycurgei a principio fuissetus, cotidie demitigamur, instat et urget Cato. Quid multa? vereor ne haec neglecta a bonis, defensa ab improbis magnorum rei publicae malorum causa sit. 4 Tuus autem ille amicus (scin quem dicam?), de quo tu ad me scripsisti, postea quam non auderet reprehendere, laudare coepisse, nos, ut

Senado, no se hizo nada contra mi voluntad. Por lo tanto estoy libre de cualquier consideración hacia un hombre perverso y también para mantener mi posición política en contra de sus deseos; además creo que el segundo lugar tiene tanto prestigio como el primero, teniendo la ventaja de no ser el prisionero de la predilección del cónsul. El tercero es Catulo, y si aún estás interesado, Hortensio el cuarto. El cónsul mismo es de una mentalidad mezquina y perversa; es un bufón del género lento que hace reír sin ingenio, más ridículo por su cara que por sus chistes; políticamente inactivo y alejado de los nobles; no se puede esperar nada bueno de él en el campo político porque no tiene voluntad y no inspira temor porque no tiene atrevimiento. Sin embargo, su colega me honra en forma extraordinaria y es partidario y defensor de las buenas causas. 3 Hasta ahora sus diferencias son bastante leves, pero temo que esta infección pueda extenderse. Creo que te habrás enterado de que, cuando se estaban celebrando en casa de César los ritos religiosos nacionales, se metió un hombre vestido de mujer y que cuando las vestales tuvieron que repetir la ceremonia, Q. Cornificio mencionó el asunto en el Senado (él fue quien dirigió todo, en el caso de que creas que fue uno de los nuestros); después, por un decreto del Senado, el asunto se pasó a las vestales y a los pontífices y dictaminaron que se había cometido un sacrilegio; posteriormente, los cónsules, de acuerdo con otro decreto, promulgaron un proyecto de ley; César ha notificado a su mujer del divorcio. En estas circunstancias, Pisón, por su amistad con P. Clodio, está trabajando para que se rechace el decreto que está proponiendo él mismo y, además, lo propone de acuerdo con un decreto del Senado en materia religiosa. Mesala está procediendo con pasión y severidad. Las personas honestas, debido a los ruegos de Clodio, no quieren saber nada de la causa y ya se están reclutando bandas armadas. Yo mismo, que al principio me sentí un Licurgo, cada día me suavizo más. Catón presiona y ataca. ¿Qué más? Temo que, por la negligencia de las personas honestas y la resistencia de los corrompidos, todo esto puede alterar profundamente la paz de la República.

4 Tu amigo (¿ya sabes a quién me refiero?), que se ha puesto a alabarme, después de que no podía atacarme, según muestra

ostendit, admodum diligit, amplectitur, amat, aperte laudat, occulte sed ita ut perspicuum sit invidet. Nihil come, nihil simplex, nihil ἐν τοῖς πολιτικοῖς inlustre, nihil honestum, nihil forte, nihil liberum. Sed haec ad te scribam alias subtilius; nam neque adhuc mihi satis nota sunt et huic terrae filio nescio cui committere epistulam tantis de rebus non audeo.

5 Provincias praetores nondum sortiti sunt. Res eodem est loci quo reliquisti. Τοποθεσίαν quam postulas Miseni et Puteolorum includam orationi meae. 'A. d. iii Non. Decembr.' mendose fuisse animadverteram. Quae laudas ex orationibus, mihi crede, valde mihi placebant sed non audebam antea dicere; nunc vero quod a te probata sunt, multo mi ἀττικώτερα videntur. In illam orationem Metellinam addidi quaedam. Liber tibi mittetur, quoniam te amor nostri φιλορήτορα reddidit.

6 Novi tibi quidnam scribam? quid? etiam. Messalla consul Autronianam domum emit HS † cxxxiii †. 'Quid id ad me?' inquires. Tantum quod ea emptione et nos bene emissee iudicati sumus et homines intellegere coeperunt licere amicorum facultatibus in emendo ad dignitatem aliquam pervenire. Teucris illa lentum negotium est sed tamen est in spe. Tu ista confice. A nobis liberio-rem epistulam exspecta. vi Kal. Febr. M. Messalla, M. Pisone coss.

XIV

Scr. Romae Id. Febr. a. 693 (61)

CICERO ATTICO SAL.

1 Vereor ne putidum sit scribere ad te quam sim occupatus, sed tamen ita distinebar ut huic vix tantulae epistulae tempus habuerim atque id ereptum e summis occupationibus. Prima contio Pompei qualis fuisset scripsi ad te antea, non iucunda miseris, inanis improbis, beatis non grata, bonis non gravis; itaque frige-
bat. Tum

ahora, me profesa una gran amistad, me estima grandemente, me abraza, me alaba en público y en privado, pero también siente celos de mí, lo cual es evidentemente torpe, tortuoso, miserable, vil, tímido, doble; pero entraré en detalles en otra ocasión. Aún no estoy suficientemente enterado y no conozco a ningún hijo de vecino a quien me atreva a entregar una carta sobre asuntos tan importantes.

5 Aún no se les han sorteado las provincias a los pretores. Los asuntos están tal como tú los dejaste. Voy a incluir en mi discurso la descripción topográfica ideal de Miseno y de Puzol, que me pides. He caído en la cuenta de que la fecha "3 de diciembre" fue un error. Me agradan mucho las cosas que alabas de mis discursos, aunque yo no me atrevía a decirlo; pero, ahora que tú las apruebas, me parecen más áticas. He añadido algo a mi discurso contra Metelo. Recibirás el volumen, pues por mi amistad te has convertido en un amante de la oratoria.

6 ¿Qué más noticias te voy a comunicar? ¿qué? Sí, el cónsul Mesala ha comprado la casa de Antonio en tres millones trescientos mil sextercios. Me dirás que eso qué te puede importar. Solamente que después de esta compra, creo que yo he hecho una buena adquisición y que todo el mundo ha comenzado a percatarse que es una cosa legítima el recurrir a la bolsa de los amigos para adquirir algo que le dé a uno categoría. Lo de la troyana aquella es un negocio lento, pero aún tengo esperanzas. Arregla ahí todo eso. Espera una carta mía menos reservada. "5 de enero", durante el consulado de M. Mesala y M. Pisón.

XIV

Roma, 13 de febrero del año 61

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Temo que no sea un rasgo de buen gusto decirte lo ocupado que estoy, pero lo estoy hasta tal punto que apenas tengo tiempo para esta breve carta y tengo que robarlo de mis apremiantes ocupaciones. Ya te comuniqué anteriormente cómo fue el primer discurso público de Pompeyo: no fue alegre para los pobres, ni de

Pisonis consulis impulsu levissimus tribunus pl. Fufius in contionem producit Pompeium. Res agebatur in circo Flaminio et erat in eo ipso loco illo die nundinarum πανήγυρις. Quaesivit ex eo placeretne ei iudices a praetore legi, quo consilio idem praetor uteretur. Id autem erat de Clodiana religione ab senatu constitutum.

2 Tum Pompeius μάλ' ἀριστοκρατικῶς locutus est senatusque auctoritatem sibi omnibus in rebus maximam videri semperque visam esse respondit et id multis verbis. Postea Messalla consul in senatu de Pompeio quaesivit quid de religione et de promulgata rogatione sentiret. Locutus ita est in senatu ut omnia illius ordinis consulta γενικῶς laudaret mihiq̄ue, ut adsedit, dixit se putare satis ab se etiam 'de istis rebus' esse responsum.

3 Crassus, postea quam vidit illum excepisse laudem ex eo quod þhiþ suspicarentur homines ei consulatum meum placere, surrexit ornatissimeque de meo consulatu locutus est, ut ita diceret, 'se quod esset senator, quod civis, quod liber, quod viveret, mihi acceptum referre; quotiens coniugem, quotiens domum, quotiens patriam videret, totiens se beneficium meum videre'. Quid multa? totum hunc locum quem ego varie meis orationibus, quarum tu Aristarchus es, soleo pingere, de flamma, de ferro (nostis illas ληκύθους), valde graviter pertexit. Proximus Pompeium sedebam. Intellexi hominem moveri [verum] Crassum inire eam gratiam quam ipse praetermisisset, an esse tantas res nostras quae tam libenti senatu laudarentur, ab eo praesertim qui mihi laudem illam eo minus deberet quod meis omnibus litteris in Pompeiana laude perstrictus esset.

4 Hic dies me valde Crasso adiunxit, et tamen ab illo aperte tecte quicquid est datum, libenter accepi. Ego autem ipse, di boni! quo modo ἐνεπερπερευσάμην novo auditori Pompeio! Si umquam mihi περίοδοι, si καμπαί, si ἐνυθμήματα, si κατασκευαί suppeditaverunt, illo tempore. Quid multa? clamores. Etenim haec erat ὑπόθεσις,

interés para los malos ciudadanos, ni agradable para la gente honesta, ni grave para los ricos: así fue de frío. Después, un tribuno irresponsable, Fufio, provocado por el cónsul Pisón, presentó a Pompeyo ante la asamblea popular. Esto tuvo lugar en el Circo Flamínio y en ese mismo lugar aquel día se celebraba la "asamblea religiosa" de la feria. Fufio le preguntó si aprobaba que los jueces que deberían integrar el jurado del pretor deberían ser escogidos por el mismo pretor, pues éste era el procedimiento determinado por el Senado en el caso del sacrilegio de Clodio. 2 Entonces Pompeyo respondió como un auténtico aristócrata, con abundancia de palabras, que en todos los asuntos él apoyaba como había apoyado siempre la autoridad del Senado. Después de esto, el cónsul Mesala preguntó a Pompeyo en el Senado qué pensaba sobre el sacrilegio y sobre la proposición que se había promulgado. Entonces Pompeyo se dirigió al Senado, alabando en términos generales todos los decretos de esta corporación y, cuando se sentó me dijo que creía que había dicho lo suficiente sobre "estas historias". 3 Entonces Craso, viendo que había recibido aplausos porque se suponía que aprobaba mi consulado, se levantó y habló en términos tan elocuentes de mi consulado que llegó a decir que "era a mí a quien debía su puesto de senador y de ciudadano, su libertad y su vida; que siempre que veía a su mujer, su casa, la ciudad y la patria, consideraba que todo era un regalo mío". ¿Qué más? En una palabra, todo ese bello desarrollo que en mis discursos, de los que tú eres el Aristarco, me ves ordenar con distintos colores, el incendio y la llama (tú conoces estas frases "ruidosas"), él lo cubrió con gran fuerza. Yo estaba sentado al lado de Pompeyo. Me di cuenta de que se alteraba, preguntándose si Craso iba a reconocer algo que él hubiera pasado por alto o si todo lo que yo había hecho era tan grande para que su glorificación agradara tanto al Senado —más aún, que lo hiciera un hombre que me debía este homenaje sobre todo por lo que le había afectado lo que yo había escrito en alabanza de Pompeyo. 4 Este día me unió muchísimo a Craso, y sin embargo he aceptado de buen grado todos los elogios que el otro me ha tributado de manera más o menos velada. En cuanto a mí, ¡oh dioses inmortales! qué "frases tan refinadas" pronuncié para Pompeyo, mi nuevo auditorio. Si en alguna ocasión

de gravitate ordinis, de equestri concordia, de consensione Italiae, de intermortuis reliquiis coniurationis, de vilitate, de otio. Nosti iam in hac materia sonitus nostros. Tanti fuerunt ut ego eo brevior sim quod eos usque ictum exauditos putem.

5 Romanae autem se res sic habent. Senatos Ἀπειὸς πᾶγος; nihil constantius, nihil severius, nihil fortius. Nam cum dies venisset rogationi ex senatus consulto ferendae, concursabant barbatuli iuvenes, totus ille grex Catilinae, duce filiola Curionis, et populum ut antiquaret rogabant. Piso autem consul lator rogationis idem erat dissuasor. Operae Clodianae pontis occupant, tabellae ministrabantur ita ut nulla daretur 'VTI ROGAS.' Hic tibi *in* rostra Cato advolat, convicium Pisoni consuli mirificum facit, si id est convicium, vox plena gravitatis, plena auctoritatis, plena denique salutis. Accedit eodem etiam noster Hortensius, multi praeterea boni; insignis vero opera Favoni fuit. Hoc concursu optimatum comitia dimittuntur, senatus vocatur. Cum decerneretur frequenti senatu, contra pugnante Pisone, ad pedes omnium singillatim accedente Clodio, ut consules populum cohortarentur ad rogationem accipiendam, homines ad quindecim Curioni nullum senatus consultum facienti adsenserunt; ex altera parte facile cccc fuerunt. Acta res est. Fufius tribunus tum concessit. Clodius contiones miseras habebat, in quibus Lucillum, Hortensium, C. Pisonem, Messallam consulem contumeliose laedebat; me tantum 'comperisse' omnia criminabatur. Senatus et de provinciis praetorum et de legationibus et de ceteris rebus decernebat ut ante quam rogatio lata esset ne quid ageretur.

6 Habes res Romanas. Sed tamen etiam illud quod non speram audi. Messalla consul est egregius, fortis, constans, diligens, nostri laudator, amator, imitator. Ille alter uno vitio minus vitiosus

me abundaron los periodos, las transiciones, los razonamientos y los argumentos, fue ese día. ¿Qué más? Grandes clamores. Pues el tema [de mi discurso] fue: la dignidad del orden senatorial, la concordia con los caballeros, la unión de Italia, los restos languidecientes de la conjuración, la baratura de la vida y la tranquilidad. Tú ya conoces mi altisonancia en estos asuntos. Fue tan grande que no te digo más porque creo que hasta tú mismo lo oíste desde donde estás.

5 Los asuntos de Roma están en esta situación: El Senado es un "areópago". No hay nada más firme, estricto y fuerte. Cuando llegó la fecha de presentar el decreto a la asamblea popular, de acuerdo con lo dictaminado por el Senado, andaban de acá para allá los jóvenes barbudos, toda la pandilla de Catilina, dirigida por la hija de Curión y pedían al pueblo que lo rechazara. Incluso el cónsul Pisón, autor del decreto, habló contra él. Las bandas de Clodio habían ocupado los puentes y distribuían las tablillas de votación, de forma que ninguna fuera de aprobación. De repente, Catón subió a la tribuna de las arengas y con su voz seria, autoritaria y llena de cordura, dio al cónsul Pisón una buena reprimenda, si es que se puede llamar así. Nuestro amigo Hortensio se unió a él y además muchas personas decentes; la contribución de Favonio fue extraordinaria. Gracias a los esfuerzos unidos de las personas decentes, se suspendió la elección y se convocó al Senado. Éste, en pleno, votó un decreto y aconsejó a los cónsules que urgieran al pueblo para que aprobara la proposición. Pisón se opuso y Clodio se postró de rodillas ante cada miembro del Senado, uno por uno, Curión, propuso que se rechazara el decreto, sólo logró quince votos, mientras que hubo cuatrocientos a favor del mismo. El asunto se llevó a cabo. El tribuno Fufio cedió por tercera vez. Clodio anda pronunciando discursos patéticos, llenos de ataques infamantes contra Lúculo, Hortensio, C. Pisón y el cónsul Mesala; a mí sólo me acusa de "estar totalmente informado" de todo. El Senado está resuelto a no tomar ninguna determinación en lo que se refiere a las provincias de los pretores, las embajadas y demás asuntos, hasta que el decreto no haya sido presentado a la asamblea del pueblo.

6 Ya sabes lo que ocurre en Roma. Sin embargo, te puedo decir algo más que me ha sorprendido. Mesala es un cónsul excelente, valiente, firme y responsable; soy el objeto de su admiración, interés

quod iners, quod somni plenus, quod imperitus, quod ἀπρακτό-
τατος, sed voluntate ita καχέκτης ut Pompeium post illam con-
tionem in qua ab eo senatus laudatus est odisse coeperit. Itaque
mirum in modum omnis a se bonos alienavit. Neque id magis
amicitia Clodi adductus fecit quam studio perditarum rerum atque
partium. Sed habet sui similem in magistratibus praeter Fufium
neminem. Bonis utimur tribunis pl., Cornuto vero Pseudocatone.
Quid quaeris?

7 Nunc ut ad privata redeam, Τεῦχρῖς promissa patravit. Tu
mandata effice quae recepisti. Quintus frater, qui Argiletani aedi-
fici reliquum dodrantem emit HS DCCXXV, Tusculanum venditat,
ut, si possit, emat Pacilianam domum. Cum Luceio in gratiam
redii. Video hominem valde petiturire. Navabo operam. Tu quid
agas, ubi sis, cuius modi istae res sint, fac me quam diligentissime
certiorem. Idibus Febr.

XV

Scr. Romae Id. Mart. a. 693 (61)

CICERO ATTICO SAL.

1 Asiam Quinto, suavissimo fratri, obtigisse audisti. Non enim
dubito quin celerius tibi hoc rumor quam ullius nostrum litterae
nuntiarint. Nunc quoniam et laudis avidissimi semper fuimus et
praeter ceteros φιλέλληνες et sumus et habemur et multorum odia
atque inimicitias rei publicae causa suscepimus, μαντοίης ἀρετῆς
μυμνήσκειο curaue *et* effice ut ab omnibus et laudemur et ame-
mur. 2 His de rebus plura ad te in ea epistula scribam quam
ipsi Quinto dabo. Tu me velim certiorem facias quid de meis man-
datis egeris atque etiam quid de tuo negotio; nam ut Brundisio
profectus es, nullae mihi abs te sunt redditae litterae. Valde aveo
scire quid agas. Idibus Martiis.

e imitación. El otro cónsul tiene precisamente un vicio algo atenuante; es perezoso, somnoliento, ignorante y un holgazán, pero sus sentimientos son tan perversos que se ha vuelto contra Pompeyo, después de aquel discurso en el que elogió al Senado. Así, pues, se ha enajenado la simpatía de las personas honestas. Y lo que inspira su conducta es, no tanto su amistad con Clodio, sino su inclinación hacia la depravación y el desorden. Entre todos los magistrados el único que se le parece es Fufio. Tenemos una serie de buenos tribunos de la plebe, pero Cornuto es un pseudo Catón. ¿Qué más quieres?

7 Volveré ahora a los asuntos particulares. La troyana ha cumplido su promesa. Por tu lado, lleva a cabo lo que se te encargó. Mi hermano Quinto, que compró los tres cuartos del edificio del Argileto en setecientos veinticinco mil sextercios, está ahora tratando de vender la propiedad de Túsculo para comprar, si puede, la casa de Pacilio en Roma. Me he reconciliado con Luceyo. Me doy cuenta de que tiene deseos de ser candidato. Haré todo lo posible. Infórmame detalladamente de lo que haces, de dónde estás y de cómo andan los asuntos por ahí. 13 de febrero.

XV

Roma, 15 de marzo del año 61

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te habrás enterado de que a mi queridísimo hermano Quinto le ha tocado la provincia de Asia; estoy seguro que la noticia te habrá llegado antes que cualquier carta nuestra. "Prepárate para la acción" y haz todo lo posible para que todo el mundo nos alabe y aprecie, puesto que siempre hemos estado ansiosos de nuestra reputación y que somos y se nos considera "filohelenistas" sobre todos los demás y que, por causa de la República, nos hemos enajenado el odio y la enemistad de muchos. 2 Sobre todo esto te escribiré más en la carta que entregaré al mismo Quinto. Quisiera que me comunicaras qué has hecho sobre lo que te encargué y cómo anda tu asunto; pues desde que saliste de Brindis, no se me ha entregado ninguna carta tuya. Tengo grandes deseos de saber qué haces. 15 de marzo.

XVI

Scr. Romae m. Quint. a. 693 (61)

CICERO ATTICO SAL.

1 Quaeris ex me quid acciderit de iudicio quod tam praeter opinionem omnium factum sit, et simul vis scire quo modo ego minus quam soleam proeliatus sim. Respondebo τιῦστέρον πρότερον Ὀμηρικῶς. Ego enim quam diu senatus auctoritas mihi defendenda fuit, sic acriter et vehementer proeliatus sum ut clamor concursusque maxima cum mea laude fierent. Quod si tibi umquam sum visus in re publica fortis, certe me in illa causa admiratus esses. Cum enim ille ad contiones confugisset in iisque meo nomine ad invidiam uteretur, di immortales! quas ego pugnas et quantas strages edidi! quos impetus in Pisonem, in Curionem, in totam illam manum feci! quo modo sum insectatus levitatem senum, libidinem iuventutis! Saepe, ita me di iuvent! te non solum auctorem consiliorum meorum, verum etiam spectatorem pugnarum mirificarum desideravi. 2 Postea vero quam Hortensius excogitavit ut legem de religione Fufius tribunus pl. ferret, in qua nihil aliud a consulari rogatione differebat nisi iudicum genus (in eo autem erant omnia), pugnavitque ut ita fieret, quod et sibi et aliis persuaserat nullis illum iudicibus effugere posse, contraxi vela perspicuens inopiam iudicum neque dixi quicquam pro testimonio nisi quod erat ita notum atque testatum ut non possem praeterire. Itaque si causam quaeris absolutionis, ut iam πρὸς τὸ πρότερον revertar, egestas iudicum fuit et turpitudine. Id autem ut accideret commissum est Hortensi consilio, qui dum veritus est ne Fufius ei legi intercederet quae ex senatus consulto ferebatur, non vidit illud, satius esse illum in infamia relinqui ac sordibus quam infirmo iudicio committi, sed ductus odio properavit rem reducere in iudicium, cum illum plumbeo gladio iugulatum iri tamen diceret.

XVI

Roma, finales de junio o julio del año 61

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me preguntas qué ha ocurrido con el juicio cuyo resultado ha sido tan impopular y también quieres saber por qué he peleado menos de lo que estaba acostumbrado. Te responderé "homéricamente, el carro antes que el caballo". Pues yo, siempre que me vi en la necesidad de defender el prestigio del Senado, luché con tal fuerza y pasión que la multitud me rodeó con entusiastas aplausos. Si siempre me has dado crédito por mi valor en la vida política, seguramente que me hubieras admirado en todo este asunto. Cuando Clodio se dedicó a pronunciar discursos en las asambleas populares y a usar mi nombre para provocar el odio, ¡oh dioses inmortales! ¡qué batallas y estragos hice! ¡qué ataques contra Pisón y Curión y contra toda la pandilla! ¡cómo fustigué la irresponsabilidad de los viejos y la corrupción de los jóvenes! Te juro por los dioses que muchas veces he deseado tenerte a mi lado no sólo como consejero de mis planes sino como un testigo de mis formidables batallas. 2 Cuando Hortensio sugirió que el tribuno de la plebe Fufio propusiera una ley sobre el sacrilegio, en la que únicamente se discrepaba del decreto consular en lo referente a la constitución del jurado (todo giraba en torno a este punto) y presionó fuertemente para que fuera aceptada, porque se había convencido a sí mismo y a otros que ningún jurado podía absolver a Clodio, yo plegué mis velas viendo la pobreza de los jurados y no dije nada sobre lo que era evidente, pues todo era ya demasiado conocido y confirmado y no podía pasarse por alto. Si quieres conocer la razón del veredicto absolutorio (para volver del carruaje al caballo), fue la pobreza y la corrupción del jurado, y esto se ha debido a un error de Hortensio que, temiendo que Fufio pudiera vetar la ley propuesta por el decreto del Senado, no advirtió que hubiera sido mejor dejar a Clodio bajo el estigma de un juicio pendiente que en manos de un tribunal indigno de confianza; sino que llevado por el odio tuvo impaciencia por llevar el caso a juicio, diciendo que una espada de plomo bastaba para decapitar a Clodio.

3 Sed iudicium si quaeris quale fuerit, incredibili exitu, sic uti nunc ex eventu ab aliis, a me tamen ex ipso initio consilium Hortensi reprehendatur. Nam ut reiectio facta est clamoribus maximis, cum accusator tamquam censor bonus homines nequissimos reiceret, reus tamquam clemens lanista frugalissimum quemque secerneret, ut primum iudices consederunt, valde diffidere boni coeperunt. Non enim umquam turpior in ludo talario consessus fuit, maculosi senatores, nudi equites, tribuni non tam aerati quam, ut appellantur, aerarii. Pauci tamen boni inerant quos reiectione fugare ille non potuerat, qui maesti inter sui dissimilis et maerentes sedebant et contagione turpitudinis vehementer permovebantur.

4 Hic ut quaeque res ad consilium primis postulationibus referebatur, incredibilis erat severitas nulla varietate sententiarum. Nihil impetrarat reus: plus accusatori dabatur quam postulabat; triumphabat (quid quaeris?) Hortensius se vidisse tantum; nemo erat qui illum reum ac non miliens condemnatum arbitraretur. Me vero teste producto credo te ex acclamatione Clodi advocatorum audisse quae consurrectio iudicum facta sit, ut me circumsteterint, ut aperte iugula sua pro meo capite P. Clodio ostentarint. Quae mihi res multo honorificentior visa est quam aut illa, cum iurare tui cives Xenocratem testimonium dicentem prohibuerunt, aut cum tabulas Metelli Numidici, cum eae ut mos est circumferrentur, nostri iudices aspicere noluerunt. 5 Multo haec inquam nostra res maior. Itaque iudicum vocibus, cum ego sic ab iis ut salus patriae defenderer, fractus reus et una patroni omnes conciderunt; ad me autem eadem frequentia postridie convenit quacum abiens consulatu sum domum reductus. Clamare praeclari Ariopagitae se non esse venturos nisi praesidio constituto. Refertur ad consilium. Vna sola sententia praesidium non desideravit. Defertur res ad senatum. Gravissime ornatissimeque decernitur; laudantur iudices;

3 Pero si quieres saber cómo fue el juicio, te diré que tuvo un desenlace increíble, de tal manera que, después de lo ocurrido, otros muchos (como yo lo hice desde el principio) están criticando las tácticas de Hortensio. Pues, cuando, en medio de grandes gritos, se procedió a la recusación, el acusador como un buen censor rechazaba a los peores, el reo, como un maestro clemente de gladiadores, dejaba de lado a toda la gente respetable; tan pronto como se sentaron los jurados, las personas decentes comenzaron a desconfiar profundamente, pues jamás se vio que se juntara en un juego de dados gente más corrompida: senadores sucios, caballeros desnudos, tribunos del Tesoro que más bien era gente sin dinero. Sin embargo, había tan pocas personas honradas a las que el acusado no pudiera rechazar, que estaban sentadas allí tristes y avergonzadas entre gente tan diferente de ellas y estaban asustadas expuestas al contagio de la corrupción. 4 Así, cada vez que se abría una deliberación a petición de una de las partes, había una severidad sorprendente sin que nadie discordara. El acusado no pedía nada y concedía al acusador más de lo que aquél le pedía. ¿Qué más? Hortensio triunfaba por su perspicacia y no había nadie que no creyera que Clodio, como reo, ya estaba condenado mil veces. Cuando yo fui llamado a testificar creo que ya habrás oído que, debido al griterío de los admiradores de Clodio, el jurado entero se levantó y me rodeó como ofreciendo su vida a P. Clodio en lugar de la mía. Esto me pareció a mí mucho más honroso que la acción de tus compatriotas cuando no permitieron que Jenócrates tomara el juramento al presentar su testimonio o de nuestros jurados romanos que se negaron a examinar los archivos de Metelo Numídico cuando se mostraron en rueda, como es costumbre; sí, pero todo esto, en mi caso, es un gesto mucho más grande. 5 Por eso, cuando oyeron el clamor del jurado en mi defensa, puesto que me defendieron como si yo fuera la salvación de Roma, el acusado y todos sus consejeros se desmoronaron. A la mañana siguiente, acudió a mi casa una multitud tan grande como la que me acompañó cuando salí del consulado. Los famosos areopagitas clamaron que ellos no se presentarían si no se les proporcionaba una escolta. Cuando se puso a consideración del jurado, sólo hubo un voto en contra de la petición de la escolta. El asunto fue llevado

datur negotium magistratibus. Responsurum hominem nemo arbitrabatur.

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι—

ὅπως δὴ πρῶτον πῦρ ἔμπεσε

Nosti Calvum ex Nanneianis illum, illum laudatorem meum, de cuius oratione erga me honorifica ad te scripseram. Biduo per unum servum et eum ex ludo gladiatorio confecit totum negotium; arcessivit ad se, promisit, intercessit, dedit. Iam vero (o di boni, rem perditam!) etiam noctes certarum mulierum atque adulescentulorum nobilium introductiones non nullis iudicibus pro mercedis cumulo fuerunt. Ita summo discessu bonorum, pleno foro servorum xxv iudices ita fortes tamen fuerunt ut summo proposito periculo vel perire maluerint quam perdere omnia. xxxi fuerunt quos fames magis quam fama commoverit. Quorum Catulus cum vidisset quendam, 'Quid vos' inquit 'praesidium a nobis postulabatis? an ne nummi vobis eriperentur timebatis?' 6 Habes, ut brevissime potui, genus iudici et causam absolutionis.

Quaeris deinceps qui nunc sit status rerum et qui meus. Rei publicae statum illum, quem tu meo consilio, ego divino confirmatum putabam, qui bonorum omnium coniunctione et auctoritate consulatus mei fivus et fundatus videbatur, nisi quis nos deus respexerit, elapsum scito esse de manibus uno hoc iudicio, si iudicium est tribinta homines populi Romani levissimos ac nequissimos nummulis acceptis ius ac fas omne delere et, quod omnes non modo homines verum etiam pecudes factum esse sciant, id Thalamam et Plautum et Spongiam et ceteras huius modi quisquiliis statuere numquam esse factum. 7 Sed tamen ut te de republica consoler, non ita, ut sperarunt mali tanto imposito rei publicae vulnere, alacris exsultat improbitas in victoria. Nam plane ita putaverunt, cum religio, cum pudicitia, cum iudiciorum fides, cum

ante el Senado, que aprobó un decreto solemne y redundante, alabando al jurado y encomendando el asunto a los magistrados. Nadie creía que el hombre iba a responder.

Y ahora, decidme, musas...
cómo estalló el incendio...

Ya conoces a aquel calvo de Naneya, panegirista mío, acerca de cuyo discurso en mi honor ya te escribí. En dos días, con un solo esclavo (un ex-gladiador) arregló todo el asunto. Los llamó a su casa, hizo promesas, respaldó las deudas y les dio dinero en efectivo. Encima de esto (¡oh dioses, qué sucio negocio!) algunos jurados recibieron una prima: los favores de ciertas mujeres o cartas de presentación para los jóvenes de buenas familias. Así, habiendo una gran división entre las personas honradas, con el foro lleno de esclavos, veinticinco jurados tuvieron el valor de exponerse a un peligro bastante grande, prefiriendo sacrificar sus vidas antes que perder todo; hubo treinta y uno a los que conmovió más el hambre que la fama. Cuando después Catulo vio a uno de ellos le preguntó que por qué querían que les diésemos una escolta o si es que era porque tenían miedo de que les vaciaran los bolsillos. 6 Aquí tienes, con toda la brevedad posible, la clase de juicio y la causa de la absolución.

Después me preguntas sobre la situación general y la mía, en particular. Sólo puedo responder que a menos que algún dios tenga piedad de nosotros, la pacificación de la República, que tú atribuyes a mi política y yo a la providencia, y que parecía definitivamente establecida sobre la unidad de todas las personas honradas y el prestigio de mi consulado, se ha ido de entre las manos en este juicio, si uno puede llamarlo juicio, en el que treinta de los más irresponsables truhanes de Roma se embolsaron un soborno y se burlaron de la religión y la moralidad; un juicio, en el que Talma y Plauto y el Esponga y los otros detritus de la misma calaña dictaminaron que no se había cometido un delito, cuando todo el mundo e incluso los animales sabían que sí se había cometido. 7 Sin embargo, para consolarte un poco sobre el estado de la República, los pervertidos no se alegran tan felizmente con la victoria después de haber infligido una herida tan grande a la República. Pues, en

senatus auctoritas concidisset, fore ut aperte victrix nequitia ac libido poenas ab optimo quoque peteret sui doloris quem impro-
bissimo cuique inusserat severitas consulatus mei. 8 Idem ego ille (non enim mihi videor insolenter gloriari cum de me apud te loquor, in ea praesertim epistula quam nolo aliis legi) idem inquam ego recreavi adflictos animos bonorum unum quemque confirmans, excitans; insectandis vero exagitandisque nummariis iudicibus omnem omnibus studiosis ac fautoribus illius victoriae παρρησίαν eripui, Pisonem consulem nulla in re consistere umquam sum passus, desponsam homini iam Syriam ademi, senatum ad pristinam suam severitatem revocavi atque abiectum excitavi, Clodium praesentem fregi in senatu cum oratione perpetua plenissima gravitatis tum altercatione huius modi; ex qua licet pauca degustes; nam cetera non possunt habere eandem neque vim neque venustatem remoto illo studio contentionis quem ἄγωνα vos appellatis.

9 Nam ut Idibus Maiis in senatum convenimus, rogatus ego sententiam multa dixi de summa re publica, atque ille locus inductus a me est divinitus, ne una plaga accepta patres conscripti conciderent, ne deficerent; vulnus esse eius modi quod mihi nec dissimulandum nec pertimescendum videretur, ne aut ignorando stultissimi *aut metuendo ignavissimi* iudicaremur; bis absolutum esse Lentulum, bis Catilinam, hunc tertium iam esse a iudicibus in rem publicam immissum. 'Erras, Clodi; non te iudices urbi sed carceri reservarunt, neque te retinere in civitate sed exilio privare voluerunt. Quam ob rem, patres conscripti, erigite animos, retinete vestram dignitatem. Manet illa in re publica bonorum consensio; dolor accessit bonis viris, virtus non est imminuta; nihil est damni factum novi sed quod erat inventum est. In unius hominis perditione iudicio plures similes reperti sunt.' 10 Sed quid ago? paene orationem in epistulam inclusi. Redeo ad altercationem. Surgit

verdad, creyeron que con el colapso de la religión y la moral, de la integridad de los tribunales y de la autoridad del Senado, la villanía y el vicio se vengarían abiertamente de las personas honradas, ya que durante mi consulado mi severidad castigó con fuego a los peores ciudadanos. 8 Una vez más fui yo —no creo que me jacto insolentemente cuando te hablo de mí, especialmente en una carta que no quiero que la lea nadie más que tú—, bien, como digo, fui yo de nuevo quien revivió el valor muerto de las personas honradas, fortificando y levantándolas una por una; denunciando y atacando a los jurados venales, cerré definitivamente la boca a todos los partidarios y favorecedores de aquella victoria; jamás toleré que el cónsul Pisón tuviera ninguna otra oportunidad y le privé de la provincia de Siria que ya tenía adjudicada; devolví al Senado su antigua severidad y lo levanté de su postración; destrocé a Clodio estando presente en el Senado con un discurso inalterable y lleno de severidad y con una extraordinaria discusión —puedes gustar algunas de sus partes, pues el resto no puede conservar su fuerza y ardor sin el estremecimiento de la batalla que vosotros llamáis el “fuego de la acción”.

9 Cuando nos reunimos en el Senado el 15 de mayo y llegó mi turno, hablé extensamente sobre la situación de la República en los más altos términos y aquel lugar fue divinizado por mí, para que los senadores no cedieran, después de que se había producido aquella herida: que ésta era de tal categoría que parecía no se debía ocultar ni temer; que se nos tendría por unos locos si la olvidábamos [o unos cobardes si temíamos]; que Léntulo había sido absuelto dos veces, Catilina otras dos, y que ahora un jurado, por tercera vez, había dejado libre a un enemigo de la República.

Estás equivocado, Clodio. Los jueces no te salvaron de las calles de Roma sino de la cárcel y no han querido conservarte en la ciudad sino salvarte del destierro. Por eso, senadores, mantened vuestro espíritu, conservad vuestra dignidad. Aún prevalece en esta República la unanimidad de las personas honradas; el dolor se ha apoderado de los buenos, pero no ha disminuido el valor; no se ha causado ningún nuevo daño, sino que se ha descubierto el que ya existía. En el juicio de un hombre criminal se han descubierto muchos iguales a él.

pulchellus puer, obicit mihi me ad Baias fuisse. Falsum, sed tamen quid hoc? 'Simile est' inquam 'quasi in operto dicas fuisse.' 'Quid' inquit 'homini Arpinati cum aquis calidis?' 'Narra' inquam 'patrono tuo, qui Arpinatis aquas concupivit'; nosti enim Marianas. 'Quousque' inquit 'hunc regem feremus?' 'Regem appellas' inquam 'cum Rex tui mentionem nullam fecerit?'; ille autem Regis hereditatem spe devorarat. 'Domum' inquit 'emisti.' 'Putes' inquam 'dicere: Iudices emisti.' 'Iuranti' inquit 'tibi non crediderunt.' 'Mihi vero' inquam 'xxv iudices crediderunt, xxxi, quoniam nummos ante acceperunt, tibi nihil crediderunt.' Magnis clamoribus adflictus conticuit et concidit.

11 Noster autem status est hic. Apud bonos iidem sumus quos reliquisti, apud sordem urbis et faecem multo melius est nunc quam reliquisti. Nam et illud nobis non obest, videri nostrum testimonium non valuisse; missus est sanguis invidiae sine dolore atque etiam hoc magis quod omnes illi fautores illius flagiti rem manifestam illam redemptam esse a iudicibus confitentur. Accedit illud, quod illa contionalis hirudo aerari, misera ac ieiuna plebecula, me ab hoc Magno unice diligi putat, et hercule multa et iucunda consuetudine coniuncti inter nos sumus usque eo ut nostri isti comissatores coniurationis barbatuli iuvenes illum in sermonibus 'Cn. Ciceronem' appellent. Itaque et ludis et gladiatoribus mirandas ἐπισημασίας sine ulla pastoricia fistula auferebamus.

12 Nunc est expectatio comitiorum; in quae omnibus invitiss. trudit noster Magnus Auli filium atque in eo neque auctoritate neque gratia pugnat sed quibus Philippus omnia castella expugnari posse dicebat, in quae modo asellus onustus auro posset ascendere. Consul autem ille deterioris histrionis similis suscepisse negotium dicitur et domi divisores habere; quod ego non credo. Sed senatus consulta duo iam facta sunt odiosa, quod in consulem facta pu-

10 ¿Para qué sigo? He incluido en esta carta casi todo el discurso. Vuelvo a la discusión:

Se levantó nuestro hermoso muchachito y me acusó de que yo había estado en Baia. Esto era falso, pero no importa. “Bien —respondí yo— esto es como decir que yo me introduje en los Misterios. ¿Qué tiene que ver un hombre de Arpino con las aguas termales? —dijo él. Y yo— Díle eso a tu abogado, que deseó los baños del de Arpino (tú conoces el lugar de Mario junto al mar). —Y me respondió—. ¿Cuánto tiempo vamos a aguantar a este rey? —Yo le respondí— “¿Me llamas rey cuando el rey no te ha mencionado? (pues se había consumido en la esperanza de heredar al Rey). Tú —dijo— has comprado una casa. —Y yo repliqué— Cualquiera podría pensar que estaba diciendo que he comprado a un jurado. Ellos —dijo— no te creerían aunque lo juraras. Todo lo contrario —le respondí— a mí me creyeron veinticinco jurados y treinta y cinco no te creyeron a ti, porque recibieron su dinero por adelantado. Afligido por los grandes aplausos, calló y se sentó.

11 Mi posición es ésta: Sigo siendo el mismo para las personas honradas, igual que cuando te fuiste; para la basura y la porquería de la ciudad mucho mejor que cuando me dejaste. No me molesta que parezca que mi testimonio no tuvo ningún valor: la sangre del odio se ha perdido sin dolor, especialmente que todos los que simpatizan con aquella ofensa reconocen que se sobornó a los jurados en un caso totalmente claro. También sucede que aquella golondrina parlanchina del Tesoro, plebe miserable y hambrienta, se imagina que el único que me estima es el Grande; y ¡por Hércules! nos une fuertemente una constante y agradable amistad, hasta el punto de que todos los bullangueros conjurados, esos jóvenes barbados, en sus conversaciones, le han apodado Cneo Cicerón. Por tanto, he conseguido admirables “aplausos” en los juegos y en las luchas de los gladiadores sin necesidad de la flauta pastoril.

12 Ahora estamos esperando las elecciones en las que, con disgusto de todos, nuestro Grande ha impulsado al hijo de Aulo, sin usar ni del prestigio ni de la influencia personal, sino con lo que decía Filipo que se podía conquistar cualquier fortaleza en la que pudiera entrar un asnillo cargado de oro. Pero se dice que aquel cónsul parecido a un payaso de baja estofa se encargó del asunto

tantur, Catone et Domitio postulante, unum, ut apud magistratus inquiri liceret, alterum, cuius domi divisores habitarent, adversus rem publicam. 13 Lurco autem tribunus pl., qui magistratum [†]insimul cum lege alia[†] inniit, solutus est et Aelia et Fufia ut legem de ambitu ferret, quam ille bono auspicio claudus homo promulgavit. Ita comitia in a. d. vi Kal. Sext. dilata sunt. Novi est in lege hoc, ut qui nummos in tribu pronuntiavit, si non dederit, impune sit, sin dederit, ut quoad vivat singulis tribulibus HS ^{cio cio cio} debeat. Dixi hanc legem P. Clodium iam ante servasse; pronuntiare enim solitum esse et non dare. Sed heus tu! videsne consulatum illum nostrum, quem Curio antea ἀποθέωσιν vocabat, si hic factus erit, fabam mimum futurum? Qua re, ut opinor, φιλοσοφητέον, id quod tu facis, et istos consulatus non flocci faciteon.

14 Quod ad me scribis te in Asiam statuuisse non ire, equidem malletm ut ires, ac vereor ne quid in ista re minus commode fiat; sed tamen non possum reprehendere consilium tuum, praesertim cum egomet in provinciam non sim profectus.

15 Epigrammatis tuis quae in Amaltheo posuisti contenti erimus, praesertim cum et Thyillus nos reliquerit et Archias nihil de me scripserit. Ac vereor ne, Lucullis quoniam Graecum poema condidit, nunc ad Caecilianam fabulam spectet. 16 Antonio tuo nomine gratias egi eamque epistulam Mallio dedi. Ad te ideo antea rarius scripsi quod non habebam idoneum cui darem, nec satis sciebam quo darem. Valde te venditavi. 17 Cincius si quid ad me tui negoti detulerit, suscipiam; sed nunc magis in suo est occupatus; in quo ego ei non desum. Tu si uno in loco es futurus, crebras a nobis litteras exspecta; sed pluris etiam ipse mittito. 18 Velim ad me scribas cuius modi sit Ἀμαλθεῖον tuum, quo ornatu, qua τοποθεσία, et quae poemata quasque histo-

y que tiene en su casa agentes distribuidores de dinero. Yo no lo creo, pero se han aprobado dos odiosos decretos del Senado, a petición de Catón y Domicio, que se cree están dirigidos contra el cónsul: uno, que permite el registro de las casas de los magistrados y otro, que es un delito contra la República el tener dichos agentes en casa de alguien. 13 Sin embargo, el tribuno de la plebe Lurco, que inició su magistratura con la ley Elia, ha sido dispensado por la misma ley Elia y la ley Fufia para proponer una ley sobre el soborno que él mismo ha promulgado. Así las elecciones se han retrasado hasta el 27 de julio. Lo nuevo en su ley es que cualquier persona que prometa dinero a una tribu no puede ser castigada, si no entrega el dinero; pero si lo da, deberá pagar tres mil sextercios a cada uno de sus miembros a perpetuidad. Yo dije que P. Clodio ya desde antes cae bajo el peso de esta ley, pues tiene la costumbre de prometer y no pagar. Pero, mira, si este individuo es elegido, mi consulado, al que Curión antes calificaba de "apoteosis", no valdrá absolutamente nada. Por eso, según creo, uno debe dedicarse a filosofar, como tú, y no dar importancia alguna a sus consulados.

14 Respecto a lo que me dices, que has decidido no ir a Asia, yo preferiría que fueras, pues temo que en todo este asunto algo salga mal; sin embargo no puedo criticar tu decisión, sobre todo cuando yo mismo no he querido ir a una provincia.

15 Me gustarán las inscripciones que has puesto en tu santuario de Amaltea, sobre todo después de que Tilios me ha abandonado y Arquias no ha escrito nada sobre mí; temo que ahora que ha compuesto un poema en griego para los Luculos, esté pensando escribir un drama Ceciliano.

16 He dado las gracias, en tu nombre, a Antonio y entregué la carta a Malio; no te he escrito antes porque no encontré a nadie de confianza y no sabía dónde estabas. Creo que te he dado una buena crónica.

17 Si Cincio me trae alguno de tus asuntos, me haré cargo de él; ahora él está muy ocupado en uno suyo, en el que lo estoy ayudando. Tú, si vas a estar en un lugar fijo, espera cartas mías con cierta frecuencia; pero escríbeme más. Quisiera que me contaras cómo es tu santuario de Amaltea, cómo está adornado y arreglado

rias de Ἀμρλθεία habes ad me mittas. Libet mihi facere in Arpinati. Ego tibi aliquid de meis scriptis mittam. Nihil erat absoluti.

XVII

Scr. Romae Non. Dec. a. 693 (61)

CICERO ATTICO SAL.

1 Magna mihi varietas voluntatis et dissimilitudo opinionis ac iudici Quinti fratris mei demonstrata est ex litteris tuis in quibus ad me epistularum illius exempla misisti. Qua ex re et molestia sum tanta adfectus, quantam mihi meus amor summus erga utrumque vestrum adferre debuit, et admiratione quidnam accidisset quod adferret Quinto fratri meo aut offensionem tam gravem aut commutationem tantam voluntatis. Atque illud a me iam ante intellegebatur, quod te quoque ipsum discedentem a nobis suspicari videbam, subesse nescio quid opinionis incommodae sauciumque esse eius animum et insedissee quasdam odiosas suspiciones. Quibus ego mederi cum cuperem antea saepe et vehementius etiam post sortitionem provinciae, nec tantum intellegebam ei esse offensionis quantum litterae tuae declararant, nec tantum proficiebam quantum volebam. 2 Sed tamen hoc me ipse consolabar quod non dubitabam quin te ille aut Dyrrachi aut in istis locis uspiam visurus esset; quod cum accidisset, confidebam ac mihi persuaseram fore ut omnia placarentur inter vos non modo sermone ac disputatione sed conspectu ipso congressuque vestro. Nam quanta sit in Quinto fratre meo comitas, quanta iucunditas, quam mollis animus et ad accipiendam et ad deponendam offensionem, nihil attinet me ad te qui ea nosti scribere. Sed accidit perincommode quod eum nusquam vidisti. Valuit enim plus quod erat illi non nullorum artificiiis inculcatum quam aut officium aut necessitudo aut amor vester ille pristinu, qui plurimum valere debuit.

y que me envíes los poemas y las narraciones que tengas sobre ese lugar. Ojalá yo pudiera hacer lo mismo en Arpino. Te enviaré alguno de mis escritos; no tengo nada terminado.

XVII

Roma, 5 de diciembre del año 61

DE CICERÓN A ÁTICO

1 En tu carta, en la que me incluyes la copia de una de mi hermano Quinto, me comunicas que ha habido, por su parte, un claro cambio de sentimientos y cierta inconsistencia de criterio y de opinión. Por eso, en vista de mi profunda afección por ambos, estoy bastante afligido y confundido, imaginándome qué puede haber ocurrido para que mi hermano se haya ofendido hasta el punto de haberle producido un cambio de sentimientos tan hondo. Ya desde antes me había percatado, y vi que tú también sospechabas algo, cuando nos dejaste, como una especie de corriente oculta de resentimiento; evidentemente ha sido herido y alguna sospecha desagradable ha penetrado en su mente. Yo traté de eliminarla en diferentes ocasiones y, especialmente, después del sorteo de la provincia, pero no me di cuenta de que se había resentido hasta el punto que tú me dices en tu carta y no lograba lo que quería.

2 Sin embargo, una cosa me consuela: no dudo que te verá en Dirraquio o en algún otro lugar de por ahí. Estando así las cosas, confío y estoy convencido de que todo se arreglará no sólo con una conversación y una discusión, sino en el momento en que os veáis y habléis. No tengo ninguna necesidad de decirte, porque ya lo sabes, qué amable y amigable es mi hermano Quinto y qué impresionable es tanto para ofenderse como para perdonar. Pero lo peor es que no has tenido oportunidad de verlo. Lo que le han sugerido determinadas personas ha tenido más influencia sobre él que su sentido de familia y de amistad o vuestro antiguo afecto mutuo, que debería de haber sido lo más importante. 3 Me es más fácil imaginar que escribir dónde está la causa de este malentendido. Temo que al defender a los míos, sea un poco duro con los tuyos; porque comprendo perfectamente que, aunque su círculo

3 Atque huius incommodi culpa ubi resideat facilius possum existimare quam scribere; vereor enim ne dum defendam meos non parcam tuis. Nam sic intellego ut nihil a domesticis vulneris factum sit, illud quidem quod erat eos certe sanare potuisse. Sed huius rei totius vitium, quod aliquanto etiam latius patet quam videtur, praesenti tibi commodius exponam. 4 De iis litteris quas ad te Thessalonica misit et de sermonibus quos ab illo et Romae apud amicos tuos et in itinere habitos putas, ecquid tantum causae sit ignoro, sed omnis in tua posita est humanitate mihi spes huius levandae molestiae. Nam si ita statueris, et inritabilis animos esse optimorum saepe hominum et eosdem placabilis et esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiamque naturae plerumque bonitatis et, id quod caput est, nobis inter nos nostra sive incommoda sive vitia sive iniurias esse tolerandas, facile haec, quem ad modum spero, mitigabuntur; quod ego ut facias te oro. Nam ad me qui te unice diligo maxime pertinet neminem esse meorum qui aut te non amet aut abs te non ametur.

5 Illa pars epistolae tuae minime fuit necessaria in qua exponis quas facultates aut provincialium aut urbanorum commodorum et aliis temporibus et me ipso consule praetermiseris. Mihi enim perspecta est et ingenuitas et magnitudo animi tui; neque ego inter me atque te quicquam interesse umquam duxi praeter voluntatem institutae vitae, quod me ambitio quaedam ad honorum studium, te autem alia minime reprehendenda ratio ad honestum otium duxit. Vera quidem laude probitatis, diligentiae, religionis neque me tibi neque quemquam antepono, amoris vero erga me, cum a fraterno amore domesticoque discessi, tibi primas defero. 6 Vidi enim, vidi penitusque perspexi in meis variis temporibus et sollicitudines et laetitias tuas. Fuit mihi saepe et laudis nostrae gratulatio tua iucunda et timoris consolatio grata. Quin mihi nunc te absente non solum consilium quo tu excellis, sed etiam sermonis

doméstico no ha hecho nada que pueda causar daño, ellos, por lo menos, hubieran podido actuar cuando se descubrió. Pero será mejor que te explique todo el asunto cuando pueda hablar contigo —pues es un malestar que está más profundo de lo que parece.

4 No sé si hay algo de razón acerca de la carta que te escribió desde Tesalónica y lo que crees que dijo en Roma en casa de tus amigos y durante el viaje; tengo puesta toda la esperanza de deshacer este malentendido en tus buenos sentimientos. Según espero, todo esto se remediará fácilmente si aceptas que, a veces, las personas más honestas son más irritables y también más fáciles de contentar y que esta volubilidad, para llamarla de algún modo, y la impresionabilidad de temperamento son normalmente indicios de un buen corazón y, sobre todo, que nos debemos tolerar nuestros defectos, nuestros malos hábitos y las ofensas. Te pido que lo hagas. Pues a mí, que te estimo extraordinariamente, me interesa por encima de todo que ninguno de los nuestros no te estime o que no sea estimado por ti.

5 No era necesaria aquella parte de tu carta en la que mencionas las posibilidades de una posición ventajosa en las provincias o en Roma, que se te ofreció en muchas ocasiones y especialmente durante mi consulado y que tú rechazaste. Me doy perfecta cuenta de tu sinceridad y de tu grandeza de espíritu y nunca he pensado que haya habido entre nosotros otra diferencia que la orientación de nuestras vidas; cierta clase de ambición fue lo que me impulsó a buscar los honores políticos, mientras que otra forma de pensar, totalmente justificable, te ha llevado a ti a buscar una honesta tranquilidad. Pero en cuanto al mérito de la honradez, la conciencia, el deber no te antepongo ni a mí ni a nadie, pero en lo que se refiere al cariño hacia mí, dejando de lado a mi hermano y a mi familia, te concedo el primer lugar. 6 En efecto, he podido ver, ver y advertir, en diferentes ocasiones de mi vida, tus ansiedades y tus alegrías. Siempre me han causado placer tus felicitaciones en mis momentos de éxito y tu consuelo en los de miedo. En este preciso instante tu ausencia me hace sentir la falta no sólo de tu consejo, en lo que te destacas, sino también de nuestra habitual conversación, que suele ser agradabilísima. No sabría decir de qué me encuentro más necesitado: ¿es en mi vida pública, que

communicatio quae mihi suavissima tecum solet esse, maxime deest—quid dicam? in publicane re, quo in genere mihi negligentem esse non licet, an in forensi labore, quem antea propter ambitionem sustinebam, nunc ut dignitatem tueri gratia possim, an *in* ipsis domesticis negotiis, in quibus ego cum antea tum vero post discessum fratris te sermonesque nostros desidero? Postremo non labor meus, non requies, non negotium, non otium, non forenses res, non domesticae, *non publicae*, non privatae carere diutius tuo suavissimo atque amantissimo consilio ac sermone possunt.

7 Atque harum rerum commemorationem verecundia saepe impedit utriusque nostrum; nunc autem ea fuit necessaria propter eam partem epistolae tuae, per quam te ac mores tuos mihi purgatos ac probatos esse voluisti. Atque in ista incommoditate alienati illius animi et offensi illud inest tamen commodi, quod et mihi et ceteris amicis tuis nota fuit et abs te aliquanto ante testificata tua voluntas omittendae provinciae, ut quod una non estis non dissensione ac discidio vestro sed voluntate ac iudicio tuo factum esse videatur. Qua re et illa quae violata expiabantur, et haec nostra quae sunt sanctissime conservata suam religionem obtinebunt.

8 Nos hic in re publica infirma misera commutabilique versamur. Credo enim te audisse nostros equites paene a senatu esse diiunctos; qui primum illud valde graviter tulerunt, promulgatum ex senatus consulto fuisse ut de eis qui ob iudicandum accepissent quaereretur. Qua in re decernenda cum ego casu non adfuissem sensissemque id equestrem ordinem ferre moleste neque aperte dicere, obiurgavi senatum, ut mihi visus sum, summa cum auctoritate et in causa non verecunda admodum gravis et copiosus fui.

9 Ecce aliae deliciae equitum vix ferendae! quas ego non solum tuli sed etiam ornavi. Asiam qui de censoribus conduxerunt questi sunt in senatu se cupiditate prolapsos nimium magno conduxisse, ut induceretur locatio postulaverunt. Ego princeps in adiutoribus

en forma alguna no puedo descuidar? o ¿acaso en mi trabajo como abogado, que al principio emprendí por ambición y que ahora conservo para mantener mi posición con la influencia? ¿o es en mis asuntos personales, en los que te echo de menos y en nuestras conversaciones, más especialmente desde la partida de mi hermano? En una palabra, ni mi trabajo ni mi descanso, ni mis ocupaciones ni mis distracciones, ni mis asuntos profesionales o domésticos, ni mi vida pública o privada pueden, por más tiempo, prescindir de tus afectuosos consejos y de tu amable conversación.

7 La delicadeza de ambos muchas veces nos ha impedido mencionar estas cosas; ahora ha sido necesario por aquel pasaje de tu carta en el que quisiste justificarme tu persona y tu carácter. Hasta cierto punto una cosa buena hay en esta desavenencia del alejamiento y enojo de Quinto: que yo y tus otros amigos sabemos por lo que dijiste antes que no aceptarías ningún cargo en las provincias, de modo que, el hecho de que no estés de acuerdo, no parece que se debe a una diferencia y desacuerdo entre vosotros, sino a tu propia decisión y juicio. Por eso, en lo que se refiere a ti y a Quinto, todos los distanciamientos se arreglarán, mientras que nuestra amistad, que se ha conservado intacta, seguirá siendo tan sagrada como siempre.

8 Aquí vivimos en una situación delicada, miserable e insegura. Supongo que te habrás enterado de que nuestros amigos los caballeros casi han roto con el Senado. Lo primero que les incomodó fue la promulgación de un decreto del Senado para que se investigara a los jurados culpables de haber recibido un soborno. Como yo no estuve presente cuando se votó el decreto y como noté que los caballeros lo tomaban a mal, aunque no lo decían en público, increpé al Senado según me pareció, y hablé con mucha ponderación y afluencia en una causa que no era muy respetable.

9 Pero he aquí que los caballeros presentaron una demanda intolerable —que yo no solamente apoyé, sino que la adorné con toda mi retórica. Los que compraron a los censores los impuestos de Asia se quejaron en el Senado de que ellos, llevados por la ambición, habían alquilado los impuestos para lograr una buena ganancia; pidieron que se cancelara el contrato. Yo fui su defensor más importante y el que más los apoyó; pues en cuanto se atrevieron

atque adeo secundus; nam ut illi auderent hoc postulare Crassus eos impulit. Invidiosa res, turpis postulatio et confessio temeritatis. Summum erat periculum ne, si nihil impetrassent, plane alienarentur a senatu. Huic quoque rei subventum est maxime a nobis perfectumque ut frequentissimo senatu et liberalissimo uterentur, multaue a me de ordinum dignitate et concordia dicta sunt Kal. Decembr. et postridie. Neque adhuc res confecta est, sed voluntas senatus perspecta; unus enim contra dixerat Metellus consul designatus, atque erat dicturus, ad quem propter diei brevitatem perventum non est, heros ille noster Cato. 10 Sic ego conservans rationem institutionemque nostram tueor, ut possum, illam a me conglutinatam concordiam. Sed tamen quoniam ista sunt tam infirma, munitur quaedam nobis ad retinendas opes nostras tuta, ut spero, via; quam tibi litteris satis explicare non possum, significatione parva ostendam tamen. Vtor Pompeio familiarissime. Video quid dicas. Cavebo quae sunt cavenda, ac scribam alias ad te de meis consiliis capessendae rei publicae plura.

11 Lucceium scito consulatum habere in animo statim petere. Duo enim soli dicuntur petitori; Caesar cum eo coire per Arrium cogitat et Bibulus cum hoc se putat per C. Pisonem posse coniungi. Rides? Non sunt haec ridicula, mihi crede. Quid aliud scribam ad te, quid? Multa sunt, sed in aliud tempus.† exspectare velis, cures ut sciam. Iam illud modeste rogo, quod maxime cupio, ut quam primum venias. Nonis Decembribus.

XVIII

Scr. xi Kal. Febr. a. 694 (60)

CICERO ATTICO SAL.

1 Nihil mihi nunc scito tam deesse quam hominem eum quocum omnia quae me cura aliqua adficiunt uno communicem, qui

a pedir esto, Crasó los animó. El asunto era odioso, la demanda desgraciada y la confesión de temeridad. Pero existía el grave peligro de una ruptura total con el Senado si no lograban nada. Yo fui el que logré que se evitara esto y conseguí que dispusieran del Senado reunido en pleno y en una disposición liberalísima; el 1º de diciembre y al día siguiente hablé extensamente sobre la dignidad y la armonía entre los dos órdenes. Aunque todavía el asunto no está concluido, la voluntad del Senado está clara; el único que se ha opuesto ha sido el cónsul designado Metelo; nuestro héroe Catón no pudo responderle porque ya estaba acabando el día.

10 Así pues, al mantener mi línea de conducta, estoy protegiendo lo mejor que puedo la alianza que yo mismo aseguré. Pero, ya que todo esto es tan débil, estoy buscando otro camino seguro, según creo, para proteger mi influencia. No puedo explicar muy bien lo que quiero en una carta, pero te daré sólo un pequeño indicio: estoy en los mejores términos con Pompeyo. Ya sé lo que vas a decir. Procuraré evitar los peligros y más adelante te informaré de mis planes en la política.

11 Quiero que sepas que Luceyo planea presentar inmediatamente su candidatura al consulado. Sólo hay dos candidatos que proyectan presentarse, César (que piensa pactar con él por medio de Arrio) y Bíbulo (cree que puede unirse a él por medio de C. Pisón). ¿Te da risa? Créeme, todo esto es para reírse. ¿Qué otra cosa te puedo contar? Comunícame para cuándo te espero. Te pido modestamente que vengas cuanto antes; es lo que más deseo. 5 de diciembre.

XVIII

Roma, 20 de enero del año 60

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Has de saber que lo que ahora necesito con más urgencia es un confidente —alguien con quien pueda compartir todo lo que me preocupa—, un amigo sabio y afectuoso con el que pueda

me amet, qui sapiat, quicum ego cum loquar, nihil fingam, nihil dissimulem, nihil obtegam. Abest enim frater ἀφελέστατος et amantissimus. † Metellus † non homo sed

‘litus atque áer et sólitudo mera.’

Tu autem qui saepissime curam et angorem animi mei sermone et consilio levasti tuo, qui mihi et in publica re socius et in privatis omnibus conscius et omnium meorum sermonum et consiliorum particeps esse soles, ubinam es? Ita sum ab omnibus destitutus ut tantum requietis habeam quantum cum uxore et filiola et mellito Cicerone consumitur. Nam illae ambitiosae nostrae fucosaeque amicitiae sunt in quodam splendore forensi, fructum domesticum non habent. Itaque cum bene completa domus est tempore matutino, cum ad forum stipati gregibus amicorum descendimus, reperire ex magna turba neminem possumus quocum aut iocari libere aut suspirare familiariter possimus. Qua re te exspectamus, te desideramus, te iam etiam arcessimus. Multa sunt enim quae me sollicitant angutque; quae mihi videor auris nactus tuas unius ambulationis sermone exhaurire posse.

2 Ac domesticarum quidem sollicitudinum aculeos omnis et scrupulos occultabo neque ego huic epistulae atque ignoto tabulario committam. Atque hi (nolo enim te permoveri) non sunt permolesti, sed tamen insident et urgent et nullius amantis consilio aut sermone requiescunt; in re publica vero, quamquam animus est praesens, tamen † voluntas etiam atque etiam ipsa medicina efficit. † Nam ut ea breviter quae post tuum discessum acta sunt conligam, iam exclames necesse est res Romanas diutius stare non posse. Etenim post profectionem tuam primus, ut opinor, introitus fuit in causam fabulae Clodianae, in qua ego nactus, ut mihi videbar, locum resecandae libidinis et coercendae iuventutis vehemens fui et omnis profundi viris animi atque ingeni mei non odio adductus alicuius sed spe corrigendae et sanandae civitatis.

hablar sin fingimientos, excusas ni ocultamientos; mi querido y amantísimo hermano está ausente. Metelo no es un hombre, sino sólo:

piedra y aire y pura soledad.

Pero, ¿dónde estás tú? tú que tantas veces has aliviado, con tus palabras y consejos, mis preocupaciones y angustias; que siempre has sido mi compañero en la vida política y un confidente de mis problemas personales y un participante en mis conversaciones y proyectos. Estoy tan abandonado de todos que mis únicos momentos de descanso son los que paso con mi esposa, mi hijita y con mi querido Marco. Pues, hasta cierto punto, nuestras amistades interesadas y falsas me dan cierta categoría profesional, pero no me proporcionan una satisfacción íntima. Cuando mi casa por las mañanas está llena de clientes, cuando me voy al foro rodeado por un grupo de amigos, en medio de una multitud tan grande no puedo encontrar a nadie a quien contar un chiste con plena libertad o chismear amigablemente. 2 No te cuento nada de mis problemas y angustias domésticas y no lo voy a confiar a esta carta ni a manos de un correo desconocido. Aunque mis problemas no son muy molestos (no quiero alarmarte), sin embargo me obsesionan y me preocupan y no puedo recurrir para calmarlos a los consejos y palabras de un amigo. En cuanto a la política, aunque tenga ánimo para actuar, sin embargo la misma medicina me enferma. Para resumirte todo lo que ha ocurrido desde que te fuiste, no tendrás más remedio que exclamar que los problemas de Roma no pueden seguir en pie por más tiempo. Después de tu marcha, lo primero que se presentó, según creo, fue la comedia de Clodio, en la que según me parece logré algo para reprimir el libertinaje y contener a la juventud; actué de la manera más enérgica posible y puse a trabajar toda mi mente y corazón, no en provecho personal, sino con la esperanza no diré de reformar a nuestra sociedad, sino de, por lo menos, curar sus heridas.

3 Adflicta res publica est empto constupratoque iudicio. Vide quae sint postea consecuta. Consul est impositus is nobis quem nemo praeter nos philosophos aspicere sine suspiritu posset. Quantum hoc vulnus! facto senatus consulto de ambitu, de iudiciis nulla lex perlata, exagitatus senatus, alienati equites Romani. Sic ille annus duo firmamenta rei publicae per me unum constituta evertit; nam et senatus auctoritatem abiecit et ordinum concordiam diiunxit. Instat hic nunc ille annus egregius. Eius initium eius modi fuit ut anniversaria sacra Iuventatis non committerentur; nam M. Luculli uxorem Memmius suis sacris initiavit; Menelaus aegre id passus divortium fecit. Quamquam ille pastor Idaeus Menelaum solum contempserat, hic noster Paris tam Menelaum quam Agamemnonem liberum non putavit. 4 Est autem C. Herennius quidam tribunus pl., quem tu fortasse ne nosti quidem; tametsi potes nosse, tribulis enim tuus est et Sextus pater eius nummos vobis dividere solebat. Is ad plebem P. Clodium traducit idemque fert ut universus populus in campo Martio suffragium de re Clodi ferat. Hunc ego accepi in senatu, ut soleo, sed nihil est illo homine lentius. 5 Metellus est consul egregius et nos amat, sed imminuit auctoritatem suam quod habet dicis causa promulgatum illud idem de Clodio. Auli autem filius, o di immortales! quam ignavus ac sine animo miles! quam dignus qui Palicano, sicut facit, os ad male audiendum cotidie praebeat! 6 Agraria autem promulgata est a Flavio sane levis eadem fere quae fuit Plotia. Sed interea *πλιτικὸς ἀνὴρ οὐδ' ὄναρ* quisquam inveniri potest; qui poterat, familiaris noster (sic est enim; volo te hoc scire) Pompeius togulam illam pictam silentio tuetur suam. Crassus verbum nullum contra gratiam. Ceteros iam nosti; qui ita sunt stulti ut amissa re publica piscinas suas fore salvas sperare videantur. 7 Unus est qui curet constantia magis et integritate quam, ut

3 La república fue herida en un juicio venal y sobornado. Mira lo que ocurrió después. Se nos impuso un cónsul a quien nadie, excepto nosotros los filósofos, podría mirar sin un suspiro de dolor. ¡Qué herida tan profunda! Se promulgó un decreto del Senado sobre la corrupción electoral y de los jurados, pero no se aprobó ninguna ley. El Senado fue injuriado, los caballeros romanos se malquistaron por causa de la provisión de la ley. Así, este año vio la caída de los fundamentos del Estado que yo sólo había fortalecido. Pues se destruyó la autoridad del Senado y se deshizo la concordia de los órdenes. Ahora ya se avecina un año excepcional pues ha comenzado con que no se han podido celebrar los ritos anuales de la diosa de la Juventud; pues Memmio inició a la mujer de M. Lúculo en sus ritos personales. Menelao se indignó y dio el divorcio a su mujer; aunque el pastor de Ida solamente despreció a Menelao, nuestro Paris ha despreciado tanto a éste como a Agamenón.

4 Hay un tribuno de la plebe, un tal C. Herenio, a quien quizá tú no hayas conocido; pero quizá sí, porque pertenece a tu tribu y su padre Sexto solía distribuir tu dinero; éste transfirió a P. Clodio a la plebe y está proponiendo a la asamblea del pueblo que vote sobre el asunto de Clodio en el Campo de Marte. Lo recibí en el Senado como suelo hacerlo, pero no hay cosa más lenta que este hombre.

5 Metelo es un cónsul excelente y me tiene un aprecio especial, pero ha perdido su prestigio por haber promulgado, sólo por fórmula, la misma propuesta sobre Clodio. Pero el hijo de Aulo, ¡oh dioses inmortales, qué perezoso y qué cobarde! ¡Todo él es conformidad porque diariamente se ofrece como un tonel para abuso de Palicano, que es precisamente lo que hace! 6 Flavio ha propuesto una ley agraria bastante irresponsable, muy parecida a la ley Plotia. Pero entretanto no se puede encontrar ni la sombra de un verdadero político. El que pudiera serlo es mi amigo Pompeyo, pero quiero que sepas que está protegiendo, con su silencio, su famosa toga bordada; Craso no pronuncia una palabra que pueda afectar su popularidad; ya conoces a los demás: son tan estúpidos que parece que esperan conservar sus piscinas después de haber perdido la libertad política. 7 El único que se preocu-

mihi videtur, consilio aut ingenio, Cato; qui miseros publicanos quos habuit amantissimos sui tertium iam mensem vexat neque iis a senatu responsum dari patitur. Ita nos cogimur reliquis de rebus nihil decernere ante quam publicanis responsum sit. Quare etiam legationes reiectum iri puto.

8 Nunc vides quibus fluctibus iactemur, et si ex iis quae scripsimus tanta etiam a me non scripta perspicis, revise nos aliquando et, quamquam sunt haec fugienda quo te voco, tamen fac ut amorem nostrum tanti aestimes ut eo vel cum his molestiis pervenire velis. Nam ne absens censeare curabo edicendum et proponendum locis omnibus; sub lustrum autem censi germani negotiatoris est. Qua re cura ut te quam primum videamus. Vale. xi Kal. Febr. Q. Metello, L. Afranio coss.

XIX

Scr. Romae Id. Mart. a. 694 (60)

CICERO ATTICO SAL.

1 Non modo si mihi tantum esset oti quantum est tibi, verum etiam si tam brevis epistulas vellem mittere quam tu soles, facile te superarem et in scribendo multo essem crebrior quam tu. Sed ad summas atque incredibilis occupationes meas accedit quod nullam a me volo epistulam ad te absque argumento ac sententia pervenire. Et primum tibi, ut aequum est civi amanti patriam, quae sint in re publica exponam; deinde quoniam tibi amore nos proximi sumus, scribemus etiam de nobis ea quae scire te non nolle arbitramur.

2 Atque in re publica nunc quidem maxime Gallici belli versatur metus. Nam Haedui fratres nostri pugnam nuper malam pugnarunt et *Helvetii* sine dubio sunt in armis excursionesque in provinciam faciunt. Senatus decrevit ut consules duas Gallias

pa es Catón, pero creo que con más resolución e integridad que con juicio e inteligencia; lleva ya tres meses atormentando a los desgraciados publicanos, que eran sus amigos más fieles, y no permite que el Senado les dé una respuesta. Así es imposible aprobar ningún decreto sobre otros asuntos hasta que se haya satisfecho a los publicanos; creo que, por esto, también se van a rechazar las legaciones.

8 Ahora ya puedes ver en medio de qué tormenta estamos; y si puedes leer entre líneas lo que no te he escrito, ven a visitarnos; aunque hay que evitar todo esto para lo que te llamo, sin embargo, hazlo en honor del cariño que te tengo, a pesar de lo desagradable que es todo. Haré todo lo que esté en mi mano para que te registren como ausente; aunque el registro al fin del empadronamiento parece propio de un negociante. Haz todo lo posible para que te veamos pronto. Adiós. 20 de enero, en el consulado de Q. Metelo y L. Afranio.

XIX

Roma, 15 de marzo del año 60

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Si yo solamente tuviera el tiempo libre que tú tienes y quisiera enviarte cartas tan breves como suelen ser las tuyas, te ganaría fácilmente y te escribiría con más frecuencia que tú. Pero a mis graves y extraordinarias preocupaciones se suma que no quiero enviarte ninguna carta sin contenido ni propósito. En primer lugar te informaré, como corresponde a un ciudadano que ama a su patria, de todo lo que ocurre en el campo político; después, puesto que ocupo un lugar íntimo en tu estimación, te comunicaré todo lo que sé que quieres saber sobre mí.

2 En la vida política, lo que más nos preocupa es el miedo de la guerra en Galia. Los Heduos, nuestros hermanos, recientemente han sufrido una desastrosa derrota y los Helvecios sin ningún género de duda se han levantado en armas y están haciendo incursiones en la provincia. El Senado ha decretado que los cónsules se sorteen las dos Galias, que se haga un reclutamiento y que no

sortirentur, dilectus haberetur, vacationes ne valerent, legati cum auctoritate mitterentur qui adirent Galliae civitates darentque operam ne eae se cum Helvetiis coniungerent. Legati sunt Q. Metellus Creticus et L. Flaccus et, τὸ ἐπὶ τῇ φακῇ μύρον, Lentulus Clodiani filius. 3 Atque hoc loco illud non queo praeterire, quod cum de consularibus mea prima sors exisset, una voce senatus frequens retinendum me in urbe censuit. Hoc idem post me Pompeio accidit, ut nos duo quasi pignora rei publicae retineri videremur. Quid enim ego aliorum in me ἐπιφωνήματα exspectem cum haec domi nascantur?

4 Urbanae autem res sic se habent. Agraria lex a Flavio tribuno pl. vehementer agitabatur auctore Pompeio; quae nihil populare habebat praeter auctorem. Ex hac ego lege secunda contionis voluntate omnia illa tollebam quae ad privatorum incommodum pertinebant, liberabam agrum eum qui P. Mucio, L. Calpurnio consulibus publicus fuisset, Sullanorum hominum possessiones confirmabam, Volaterranos et Arretinos, quorum agrum Sulla publicarat neque diviserat, in sua possessione retinebam; unam rationem non reiciebam, ut ager hac adventicia pecunia emeretur, quae ex novis vectigalibus per quinquennium reciperetur. Huic toti rationi agrariae senatus adversabatur suspicans Pompeio novam quandam potentiam quaeri; Pompeius vero ad voluntatem perferendae legis incubuerat. Ego autem magna cum agrariorum gratia confirmabam omnium privatorum possessiones; is enim est noster exercitus hominum, ut tute scis, locupletium; populo autem et Pompeio (nam id quoque volebam) satis faciebam emptione, qua constituta diligenter et sentinam urbis exhauriri et Italiae solitudinem frequentari posee arbitrabar. Sed haec tota res interpellata bello refrixerat. Metellus est consul sane bonus et nos admodum diligit; ille alter nihil ita est ut plane quid emerit nesciat. 5 Haec sunt in re publica, nisi etiam illud ad rem publicam putas pertinere, Heren-

valgan las licencias militares; que se envíe a los embajadores, investidos de autoridad, para que visiten las ciudades de Galia y hagan todo lo posible para que no se alíen con los Helvecios. Los embajadores son Q. Metelo Crético y L. Flaco y “perfume sobre lentejas”, Léntulo, el hijo de Clodiano. 3 Y no quiero dejar de mencionarte que, cuando saqué el primer sorteo entre los consulares, todo el Senado unánimemente acordó que debía permanecer en Roma. Lo mismo le ocurrió a Pompeyo después de mí, de modo que parece que ambos hemos sido retenidos como rehenes de la República. ¿Para qué voy a desear aplausos de los extraños cuando tengo todo esto en casa?

4 Los asuntos de la ciudad están así: Flavio, el tribuno de la plebe, está impulsando vigorosamente su ley agraria con el apoyo de Pompeyo, la cual nada tiene de popular excepto a su proponente. Con la aprobación de una asamblea yo propuse que se eliminaran del decreto todas las provisiones que fueran en detrimento de los particulares; eximía la tierra que poseía el Estado durante el consulado de P. Mucio y L. Calpurnio; aseguraba también las posesiones de los hombres de Sila; retenía en su posesión a los Volaterranos y a los Aretinos, cuyos campos Sila nunca había confiscado ni repartido; no rechazaba una propuesta: que la tierra se adquiriría con el dinero adicional recibido, en un término de cinco años, de los nuevos impuestos. El Senado se opone a todo este plan de reforma agraria, pues sospecha que se está buscando un poder nuevo para Pompeyo; pero el mismo Pompeyo es partidario de que se apruebe la ley. Yo, sin embargo, con la cordial gratitud de los agrarios, apruebo la posesión de las personas particulares, pues este es mi ejército, la gente rica, como tú bien sabes. Satisfago al pueblo y a Pompeyo —esto es lo que quiero— por el recurso de la compra, ya que creo, una vez hecho esto, se pueden limpiar las letrinas de la ciudad y repoblar toda Italia. Pero la guerra ha relegado todo esto a un segundo plano. Metelo es un cónsul bastante bueno y me estima profundamente. Su colega es un tipo que no sabe lo que se merece. 5 Esto es todo lo que se refiere a la política, a menos que consideres que es un asunto

nium quendam tribunum pl., tribulem tuum sane hominem nequam atque egentem, saepe iam de P. Clodio ad plebem traducendo agere coepisse. Huic frequenter interceditur. Haec sunt, ut opinor, in re publica.

6 Ego autem, ut semel Nonarum illarum Decembrium iunctam invidia ac multorum inimiciis eximiam quandam atque immortalem gloriam consecutus sum, non destiti eadem animi magnitudine in re publica versari et illam institutam ac susceptam dignitatem tueri, sed postea quam primum Clodi absolute levitatem infirmitatemque iudiciorum perspexi, deinde vidi nostros publicanos facile a senatu diiungi, quamquam a me ipso non divellerentur, tum autem beatos homines, hos piscinarios dico amicos tuos, non obscure nobis invidere, putavi mihi maiores quasdam opes et firmiora praesidia esse quaerenda. 7 Itaque primum, eum qui nimium diu de rebus nostris tacuerat, Pompeium adduxi in eam voluntatem ut in senatu non semel sed saepe multisque verbis huius mihi salutem imperi atque orbis terrarum adiudicaret; quod non tam interfuit mea (neque enim illae res aut ita sunt obscurae ut testimonium, aut ita dubiae ut laudationem desiderent) quam rei publicae, quod erant quidam improbi qui contentionem fore aliquam mihi cum Pompeio ex rerum illarum dissensione arbitrarentur. Cum hoc ego me tanta familiaritate coniunxi ut uterque nostrum in sua ratione munitior et in re publica firmior hac coniunctione esse possit. 8 Odia autem illa libidinosae et delicatae iuventutis quae erant in me incitata sic mitigata sunt comitate quadam mea me unum ut omnes illi colant; nihil iam denique a me asperum in quemquam fit nec tamen quicquam populare ac dissolutum, sed ita temperata tota ratio est ut rei publicae constantiam praestem, privatis meis rebus propter infirmitatem bonorum, iniquitatem malevolorum, odium in me improborum adhibeam quandam cautionem et diligentiam atque ita,

político el que cierto Herenio, tribuno de la plebe, de tu misma tribu, un hombre bastante perverso y pobre, haya comenzado a intentar que P. Clodio pase a la plebe. Ha habido muchos vetos contra él. Éstos, según creo, son todos los asuntos políticos.

6 Yo, después de aquel famoso 5 de diciembre, cuando gané cierta gloria inmortal junto con el odio y la enemistad de muchos, he continuado participando en la política con la misma decisión de espíritu y manteniendo la postura y la responsabilidad que entonces asumí; pero después, cuando con la absolución de Clodio me dí cuenta de la ligereza y de la corrupción de los tribunales y cuando ví que nuestros amigos los publicanos eran separados fácilmente del Senado, aunque no se separaron de mí, y además, cuando algunos ricos —me refiero a los criadores de peces— estaban celosos de mí, pensé que debería procurarme recursos mayores y una línea de defensa más firme. 7 Así pues, convencí a Pompeyo, que antes se había callado durante tanto tiempo sobre mis asuntos, para que no sólo una vez sino varias me atribuyera en el Senado la salvación del imperio y de todo el mundo. Esto no sólo sirvió a mis planes (no son tan oscuros que necesiten un testigo, ni tan ambiguos que también necesiten elogios), sino también a los de la República, porque había ciertos sinvergüenzas que creían que entre Pompeyo y yo existía cierta discrepancia en estos asuntos. Me une con él una amistad tan grande que ambos podemos estar más seguros como individuos y más fuertes en todas las actividades políticas. 8 Sin embargo, la hostilidad de la juventud licenciosa y afeminada, que se había excitado contra mí, se ha mitigado bastante, debido a cierta cortesía mía gracias a la cual todos me hacen objeto especial de su atención. De hecho, ya no ataco a nadie, aunque no ando buscando la popularidad o la corrupción; todo se ha calmado en tal forma que cumplo mis obligaciones hacia la República, procediendo con cuidado y prudencia en mis asuntos personales, debido a la debilidad de las personas honradas, a la iniquidad de los perversos y al odio de los crimi-

tametsi his novis amicitiiis implicati sumus, ut crebro mihi vafer ille Sículus insusurret Epicharmus cantilenam illam suam:

νᾶφε καὶ μέμνας' ἀπιστεῖν· ἄρθρα ταῦτα τᾶν φρενῶν.

Ac nostrae quidem rationis ac vitae quasi quandam formam, ut opinor, vides.

9 De tuo autem negotio saepe ad me scribis. Cui mederi nunc non possumus; est enim illud senatus consultum summa pedariorum voluntate nullius nostrum auctoritate factum. Nam quod me esse ad scribendum vides, ex ipso senatus consulto intellegere potes aliam rem tum relatam, hoc autem de populis liberis sine causa additum. Et ita factum est a P. Servilio filio qui in postremis sententiam dixit, sed immutari hoc tempore non potest. Itaque conventus qui initio celebrabantur iam diu fieri desierunt. Tu si tuis blanditiis tamen a Sicyoniis nummulum aliquid expresseris, velim me facias certiozem.

10 Commentarium consulatus mei Graece compositum misi ad te. In quo si quid erit quod homini Attico minus Graecum eruditumque videatur, non dicam quod tibi, ut opinor, Panhormi Lucullus de suis historiis dixerat, se quo facilius illas probaret Romani hominis esse idcirco barbara quaedam et σόλοιχα dispersisse; apud me si quid erit eius modi, me imprudente erit et invito. Latinum si perfecero, ad te mittam. Tertium poema exspectato, ne quod genus a me ipso laudis meae praetermittatur. Hic tu cave dicas: τίς πατέρ' αἰνήσει; Si est enim apud homines quicquam quod potius sit, laudetur, nos vituperemur qui non potius alia laudemus; quamquam non ἐγκωμιαστικά sunt haec sed ἱστορικά quae scribimus.

11 Quintus frater purgat se mihi per litteras et adfirmat nihil a se cuiquam de te secus esse dictum. Verum haec nobis coram summa cura et diligentia sunt agenda; tu modo nos revise aliquan-

nales. Estoy tan enredado con estas nuevas amistades que muchas veces el taimado sículo Epicarno me susurra su cantinela:

No te emborraches, desconfía de tu vecino:
éste es el fundamento de la sabiduría.

Según creo, ya puedes ver cuál es la norma de mi vida y de mi conducta.

9 Me escribes con frecuencia de tu asunto; ahora no puedo arreglarlo; el decreto del Senado ha sido aprobado con gran entusiasmo de los "pedarios", pero sin el apoyo de ninguno de nosotros. Puedes ver mi nombre entre las firmas del decreto, pero también te puedes percatar por el texto mismo que la proposición era otra y que la adición referente a las comunidades libres se hizo sin razón alguna; fue obra del joven P. Servilio, que fue el último en hablar. Pero ahora ya no puede cambiarse, pues las reuniones que se celebraban al principio ya no tienen lugar; sin embargo, si tú puedes sacar algo de dinero a los Sicianios con tus halagos, quisiera que me lo comunicaras.

10 Te he enviado el comentario sobre mi consulado escrito en griego. Si hay algo en él que a un hombre de Ática le parezca no griego y poco erudito, no diré lo que, según creo, te dijo Lúculo en Palermo acerca de su libro de historia: que había puesto acá y allá algunos barbarismos y solecismos para que se creyera con más facilidad que había sido escrito por un romano; si hay algo de esto en lo que he escrito, lo he hecho sin advertirlo e involuntariamente. Si hago una traducción latina, te la enviaré. En tercer lugar, espera un poema, para no dejar de lado esta clase de elogio mío. No vayas a decir: "¿Quién no va a alabar a su padre?" Si hay algo en el mundo que más se alabe, será censurado por no preferir otros temas para mi panegírico —aunque lo que escribo es más bien histórico que encomiástico.

11 Mi hermano Quinto se disculpa conmigo por carta y me asegura que no ha dicho nada de ti a nadie. Esto debemos mane-

do. Cossinius hic, cui dedi litteras, valde mihi bonus homo et non levis et amans tui visus est et talis qualem esse eum tuae mihi litterae nuntiarant. Idibus Martiis.

XX

Scr. Romae post iiii Id. Maias a. 694 (60)

CICERO ATTICO SAL.

1 Cum e Pompeiano me Romam recepissem a. d. iiii Idus Maias, Cincius noster eam mihi abs te epistulam reddidit quam tu Idibus Febr. dederas. Ei nunc epistulae litteris his respondebo. Ac primum tibi perspectum esse iudicium de te meum laetor, deinde te in iis rebus quae mihi asperius a nobis atque nostris et iniucundius actae videbantur moderatissimum fuisse vehementissime gaudeo idque neque amoris mediocris et ingeni summi ac sapientiae iudico. Qua de re cum ad me ita suaviter, diligenter, officiose, humaniter scripseris ut non modo te hortari amplius non debeam sed ne exspectare quidem abs te aut ab ullo homine tantum facilitatis ac mansuetudinis potuerim, nihil duco esse commodius quam de his rebus nihil iam amplius scribere. Cum erimus congressi, tum si quid res feret coram inter nos conferemus.

2 Quod ad me de re publica scribis, disputas tu quidem et amanter et prudenter, et a meis consiliis ratio tua non abhorret; nam neque de statu nobis nostrae dignitatis est recedendum neque sine nostris copiis intra alterius praesidia veniendum, et is de quo scribis nihil habet amplum, nihil excelsum, nihil non summissum atque populare. Verum tamen fuit ratio mihi fortasse ad tranquillitatem meorum temporum non inutilis, sed me hercule rei publicae multo etiam utilior quam mihi civium improborum impetus in me reprimi, cum hominis amplissima fortuna, auctoritate, gratia fluctuantem sententiam confirmassem et a spe malorum ad

jarlo juntos y con sumo cuidado. Haz por venir a vernos. Cosinio, a quien entrego esta carta, es un buen amigo, responsable y parece que te estima, tal como me lo anunciabas en tu carta. 15 de marzo.

XX

Roma, mediados de mayo del año 60

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Al volver de mi villa de Pompeya el 12 de mayo, nuestro amigo Cincio me entregó tu carta de 13 de febrero. Esta carta es una respuesta a la tuya. En primer lugar, me alegro que hayas comprendido lo que pienso de ti; después, también me alegro muchísimo de que hayas tomado una actitud tan calmada sobre lo que creías que era una conducta hiriente y desagradable por parte nuestra y creo que esto es el resultado de tu gran cariño, talento y sabiduría. Creo que lo mejor es no escribirte más sobre este asunto, ya que tú me has escrito con tanta suavidad, atención, lealtad y sentimiento; de modo que no debo exhortarte más; incluso pienso que ni siquiera puedo esperar tanta dulzura y calma de ti o de cualquier otra persona. Cuando nos reunamos podremos discutirlo juntos, si lo creemos conveniente. 2 Lo que me dices acerca de la política, lo discutes con amistad y prudencia y tus puntos de vista no difieren de los míos; pues no debo de retroceder de la posición de mi prestigio ni tampoco entrar, sin mis propias tropas, en las líneas del enemigo; la persona que me mencionas no tiene nada de digno ni de noble, sino que todo en ella es bajo y vulgar. Bien, quizá mi conducta no era opuesta a mis intereses y tranquilidad, pero ¡por Hércules! fue mucho más útil para la República que para mí, puesto que reprimí el ataque de los ciudadanos malvados contra mí y confirmé la dignidad de un hombre famoso por su fortuna, prestigio e influencia y lo saqué del campo de los perversos para que elogiara mis actos. Pues, si hubiera pro-

mearum rerum laudem convertissem. Quod si cum aliqua levitate mihi faciendum fuisset, nullam rem tanti existimassem; sed tamen a me ita sunt acta omnia non ut ego illi adsentiens levior sed ut ille me probans gravior videretur. 3 Reliqua sic a me aguntur et agentur ut non committamus ut ea quae gessimus fortuito gessisse videamur. Meos bonos viros, illos quos significas, et eam quam mihi dicis obtigisse Σπάρταν non modo numquam deseram sed etiam, si ego ab illa deserar, tamen in mea pristina sententia permanebo. Illud tamen velim existimes, me hanc viam optimatem post Catuli mortem nec praesidio ullo nec comitatu tenere. Nam ut ait Rhinton, ut opinor,

οἱ μὲν παρ' οὐδέν εἰσι, τοῖς δ' οὐδέν μέλει.

Mihi vero ut invideant piscinarii nostri aut scribam ad te alias aut in congressum nostrum reservabo. A curia autem nulla me res divellet, vel quod ita rectum est vel quod rebus meis maxime consentaneum vel quod a senatu quanti fiam minime me paenitet.

4 De Sicyoniis, ut ad te scripsi antea, non multum spei est in senatu; nemo est enim idem qui queratur. Qua re si id exspectas, longum est; alia via, si qua potes, pugna. Cum est actum, neque animadversum est ad quos pertineret et raptim in eam sententiam pedarii cucurrerunt. Inducendi senatus consulti maturitas nondum est, quod neque sunt qui querantur et multi partim malevolentia, partim opinione aequitatis delectantur. 5 Metellus tuus est egregius consul; unum reprehendo quod otium nuntiari e Gallia non magno opere gaudet. Cupit, credo, triumphare. Hoc vellem mediocrius; cetera egregia. Auli filius fero ita se gerit ut eius consulatus non consulatus sit sed Magni nostri ὑπώπιον.

6 De meis scriptis misi ad te Graece perfectum consulatum meum. Eum librum L. Cossinio dedi. Puto te Latinis meis delectari,

cedido con algo de ligereza, no estimaría tanto todo lo demás, pero me he conducido de tal manera que en vez de perder respeto por alabarlo, él lo ha ganado por aprobarme. 3 En todo lo demás procedo y procederé en el futuro de tal manera que no parezca que, lo que hice, lo hice por casualidad. No solamente no abandonaré a todos esos hombres honrados partidarios de mi causa que tú mencionas y a esa Esparta que dices que he alcanzado, sino que, aun en el caso de que ella me abandone, a pesar de todo me mantendré firme en mi propósito. Quisiera que cayeras en la cuenta que, desde la muerte de Catulo, he mantenido mi posición entre los optimates sin defensa ni apoyo alguno. Pues como dice Rhinton, según creo:

Unos son pura nada y otros no se preocupan

Te escribiré en otra oportunidad y lo reservaré para cuando nos reunamos y verás cómo me odian nuestros criadores de peces. Nada me puede apartar del Senado, porque éste es mi deber y porque, además, no tengo por qué quejarme de cualquier falta de apremio del Senado.

4 Como ya te dije, no hay mucha esperanza en el Senado sobre el asunto de los Sicyonianos; no hay nadie que presente una queja. Por eso si esperas algo, tendrás que esperar largo tiempo; intenta otro camino, si es que puedes. Cuando se pasó la ley, nadie se dio cuenta a quien afectaba y los pedarios se apresuraron a votar en favor de la moción. Sería prematuro tratar de rescindir el decreto del Senado pues no hay nadie que proteste y muchos se han alegrado, en parte por malevolencia y otros por cierto sentido de justicia.

5 Tu amigo Metelo es un cónsul excelente; sólo desapruébo una cosa, que no se alegra mucho con la noticia de la paz en la Galia. Yo creo que lo que desea es un triunfo. Quisiera que fuera menos ambicioso; por lo demás, es excelente. El hijo de Aulo se conduce de tal forma que su consulado no es un consulado sino una "copia" de nuestro amigo el Grande.

6 De mis escritos te he enviado, ya acabado, mi *Consulado*, en griego. He dado el libro a C. Cosinio. Creo que te gustan mis

huic autem Graeco Graecum invidere. Alii si scripserint, mittemus ad te; sed mihi crede, simul atque hoc nostrum legerunt, nescio quo pacto retardantur. 7 Nunc ut ad rem meam redeam, L. Papirius Paetus, vir bonus amatorque noster, mihi libros eos quos Ser. Claudius reliquit donavit. Cum mihi per legem Cinciam licere capere Cincius amicus tuus diceret, libenter dixi me accepturum si attulisset. Nunc si me amas, si te a me amari scis, enitere per amicos, clientis, hospites, libertos denique ac servos tuos ut scida ne qua depereat; nam et Graecis iis libris quos suspicor, et Latinis quos scio illum reliquisse, mihi vehementer opus est. Ego autem cotidie magis quod mihi de forensi labore temporis datur in iis studiis conquiesco. Per mihi, per inquam gratum feceris si in hoc tam diligens fueris quam soles in iis rebus quas me valde velle arbitraris, ipsiusque Paeti tibi negotia commendo, de quibus tibi ille agit maximas gratias, et ut iam invisas nos non solum rogo sed etiam suadeo.

escritos en latín, pero también que como griego no ves bien este libro en griego. Si escriben otros, te enviaré copias; pero, créeme, no sé por qué no lo hacen puesto que ya han leído mi libro.

7 Volviendo a mi asunto: Lucio Papirio Peto, un hombre honesto y buen amigo mío, me ha regalado los libros que dejó Servio Claudio. Como tu amigo Cincio me ha informado que no había nada en la ley Cincia que me impidiera tomarlos, he dicho que los aceptaría con gusto si me los ofrece. Ahora, si me estimas y te consta que te estimo, haz todo lo posible, por medio de tus amigos, clientes, huéspedes y aun por medio de tus esclavos y libertos, para que no se pierda ni una sola página. Necesito muchísimo esos libros griegos y latinos —creo que dejó libros en griego—, sobre los latinos sé que los tenía. Según pasan los días, cada vez encuentro más descanso en esta clase de estudios, sobre todo cuando mi trabajo me deja un resquicio libre. Me harás un grandísimo favor si te encargas de este asunto como tú sueles hacerlo, sobre todo cuando sabes que algo me interesa; también te encargo los asuntos del mismo Peto; él dice que te está muy agradecido; yo no sólo quiero que me aconsejes, sino que vengas cuanto antes.

LIBER SECVNDVS

I

Scr. Romae m. Iun. a. 694 (60)

CICERO ATTICO SAL.

1 KAL. IUNIIS eunti mihi Antium et gladiatores M. Metelli cupide relinquenti venit obviam tuus puer. Is mihi litteras abs te et commentarium consulatus mei Graece scriptum reddidit. In quo laetatus sum me aliquanto ante de isdem rebus Graece item scriptum librum L. Cossinio ad te perferendum dedisse; nam si ego tuum ante legissem, furatum me abs te esse diceres. Quamquam tua illa (legi enim libenter) horridula misi atque incompta visa sunt, sed tamen erant ornata hoc ipso quod ornamenta neglexerant et, ut mulieres, ideo bene olere quia nihil olebant videbantur. Meus autem liber totum Isocrati myrothecium atque omnis eius discipulorum arculas ac non nihil etiam Aristotelia pigmenta consumpsit. Quem tu Corcyrae, ut mihi aliis litteris significas, strictim attigisti, post autem, ut arbitror, a Cossinio accepisti. Quem tibi ego non essem ausus mittere nisi eum lente ac fastidiose probavissem. 2 Quamquam ad me rescripsit iam Rhodo Posidonius se, nostrum illud ὑπόμνημα cum legeret, quod ego ad eum ut ornatus de isdem rebus scriberet miseram, non modo non excitatum esse ad scribendum sed etiam plane deterritum. Quid quaeris? conturbavi Graecam nationem. Ita vulgo qui instabant ut darem sibi quod ornarent iam exhibere mihi molestiam destiterunt. Tu, si tibi placuerit liber, curabis ut et Athenis sit et in ceteris oppidis Graeciae; videtur enim posse aliquid nostris rebus lucis adferre. 3 Oratiunculas autem et quas postulas et pluris etiam mittam,

LIBRO SEGUNDO

I

Roma, junio del año 60

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 1º de junio, cuando me dirigía a Anzio, abandonando las luchas de gladiadores de M. Metelo, me encontró tu esclavo y me entregó tu carta y el comentario en griego sobre mi consulado. Me alegré mucho de haber dado, ya hace tiempo, a L. Cosinio un escrito mío sobre el mismo tema, también en griego, para que te lo entregara. Si lo hubiera leído antes, me podrías acusar de plagio; aunque, en realidad, tu escrito (que he leído con gran gusto) me pareció horrible y sin adornos, pero estaba embellecido precisamente por su falta de adorno, y, como ocurre con las mujeres, olía bien porque no llevaba perfume de ninguna clase. Sin embargo, mi libro ha consumido todo el perfumario de Isócrates y las pequeñas arcas de sus discípulos y también algunos de los colores de Aristóteles. Como me dices en otra carta, lo leíste a fondo en Corcyra, supongo que antes de que te lo diera Cosinio. No me hubiera atrevido a enviártelo sino después de haberlo revisado despacio y cuidadosamente. 2 Aunque Posidonio me ha escrito desde Rodas diciéndome que cuando leyó mis memorias, que yo le había enviado para que pudiera escribir algo más elegante sobre el mismo tema, no solamente no se animó a escribir nada sino que se asustó. ¿Qué más quieres? He alborotado a toda la comunidad griega, hasta el punto de que ya han dejado de molestarse conmigo todos los que me estaban presionando para que les diera algo que comentaran. Si te agrada el libro, haz todo lo posible para que se encuentre en Atenas y en las demás ciudades de Grecia. Creo que puede dar un poco de fama a mis hechos.

3 Te enviaré los discursos cortos que me pides y algunos más, porque ciertamente veo que a ti también te gusta lo que escribo

quoniam quidem ea quae nos scribimus adolescentulorum studiis excitati te etiam delectant. Fuit enim mihi commodum, quod in eis orationibus quae Philippicae nominantur enituerat civis ille tuus Demosthenes, et quod se ab hoc refractariolo iudiciali dicendi genere abiunxerat ut σεμνότερός τις καὶ πολιτικώτερος videretur, curare ut meae quoque essent orationes quae consulares nominarentur. Quarum una est in senatu Kal. Ianuariis, altera ad populum de lege agraria, tertia de Othone, quarta pro Rabirio, quinta de proscriptorum filiis, sexta cum provinciam in contione deposui, septima quom Catilinam emisi, octava quam habui ad populum postridie quam Catilina profugit, nona in contione quo die Allobroges indicarunt, decima in senatu Nonis Decembribus. Sunt praeterea duae breves, quasi ἀποσπασμάτια legis agrariae. Hoc totum σῶμα curabo ut habeas; et quoniam te cum scripta tum res meae delectant, isdem ex libris perspicies et quae gesserim et quae dixerim; aut ne poposcisses; ego enim tibi me non offerebam.

4 Quod quaeris quid sit quo te arcessam, ac simul impeditum te negotiis esse significas neque recusas quin, non modo si opus sit sed etiam si velim, accurras, nihil sane est necesse, verum tamen videbare mihi tempora peregrinationis commodius posse describere. Nimis abes diu, praesertim cum sis in propinquis locis, neque nos te fruimur et tu nobis cares. Ac nunc quidem otium est, sed, si paulo plus furor Pulchelli progredi posset, valde ego te istim excitarem. Verum praeclare Metellus impedit et impediet. Quid quaeris? est consul φιλόπατρις et, ut semper iudicavi, natura bonus.

5 Ille autem non simulat sed plane tribunus pl. fieri cupit. Quade re quom in senatu ageretur, fregi hominem et inconstantiam eius reprehendi qui Romae tribunatum pl. peteret cum in Sicilia hereditatem se petere dictitasset, neque magno opere dixi esse nobis

con entusiasmo para que lo estudien mis jóvenes admiradores. Me pareció bien, en efecto —siguiendo el ejemplo de tu gran conciudadano Demóstenes, que brilló tanto en sus *Filípicas* y que se alejó de este tipo de oratoria forense argumentativa para aparecer en el elevado papel de un hombre más serio y de un estadista—, el procurar que mis discursos pudieran llam[a]rse consulares. El primero es el que pronuncié en el Senado el 1º de enero; el segundo, mi discurso al pueblo sobre la ley agraria; el tercero sobre Otón; el cuarto en defensa de Rabirio; el quinto sobre los hijos de los proscritos; el sexto cuando renuncié públicamente a mi provincia; el séptimo cuando expulsé a Catilina; el octavo el que pronuncié ante el pueblo al día siguiente de su huída; el noveno, en una asamblea pública el día en que los Allóbroges informaron sobre la conspiración; el décimo en el Senado el 5 de diciembre. Además, hay otros dos más breves que son como fragmentos sacados de mi discurso sobre la ley agraria. Haré todo lo posible para que tengas este *corpus*. Y ya que te agradan tanto mis hechos como mis escritos, encontrarás en mis libros todo lo que he hecho y lo que he dicho; de otra manera, no me los hubieras pedido, pues yo no te los estaba ofreciendo.

4 Me preguntas que por qué te pido que vuelvas y al mismo tiempo me dices que te lo impiden tus asuntos, aunque añades que esto no significa que no volverías lo más pronto posible si yo no solamente lo necesitara pero que incluso lo quisiera. Sin embargo, no hay ninguna necesidad, aunque me parece que tú puedes arreglar tus estancias fuera de Roma más convenientemente. Estás fuera demasiado tiempo, sobre todo estando tan cerca como estás; no puedo gozar de tu compañía y tienes que estar sin mí. Ahora todo está tranquilo, pero si la locura de Pulcro va un poco lejos, te haría venir. Pero Metelo se opone y se opondrá gloriosamente. Como siempre lo he creído es un cónsul patriota y honesto de corazón.

5 Clodio no disimula, sino que desea abiertamente que se le escoja tribuno de la plebe. Cuando se discutió el asunto en el Senado, lo hice pedazos y reprimí su inconsistencia, porque aspiraba al tribunado en Roma cuando andaba diciendo que pretendía una herencia en Sicilia y dije que no teníamos por qué preocuparnos

laborandum, quod nihilo magis ei licitum esset plebeio rem publicam perdere quam similibus eius me consule patriciis esset licitum. Iam cum se ille septimo die venisse a freto neque sibi obviam quemquam prodire potuisse et noctu se introisse dixisset in eoque se in contione iactasset, nihil ei novi dixi accidisse. 'Ex Sicilia septimo die Romam; ante tribus horis Roma Interamnam. Noctu introisti; idem ante. Non est itum obviam; ne tum quidem quom iri maxime debuit.' Quid quaeris? hominem petulantem modestum reddo non solum perpetua gravitate orationis sed etiam hoc genere dictorum. Itaque iam familiariter cum ipso cavillor ac iocor; quin etiam cum candidatum deduceremus, quaerit ex me num consuessem Siculis locum gladiatoribus dare. Negavi. 'At ego' inquit 'novus patronus institui; sed soror, quae tantum habeat consularis loci, unum mihi solum pedem dat.' 'Noli' inquam 'de uno pede sororis queri; licet etiam alterum tollas.' Non consulare inquires dictum. Fateor; sed ego illam odi male consularem. 'Ea est enim seditiosa, ea cum viro bellum gerit' neque solum cum Metello sed etiam cum Fabio, quod eos [†]esse in hoc esse [†]moleste fert.

6 Quod de agraria lege quaeris, sane iam videtur refrixisse. Quod me quodam modo molli bracchio de Pompei familiaritate obiurgas, nolim ita existimes, me mei praesidi causa cum illo coniunctum esse, sed ita res erat instituta ut, si inter nos esset aliqua forte dissensio, maximas in re publica discordias versari esset necesse. Quod a me ita praecautum atque provisum est non ut ego de optima illa mea ratione decederem sed ut ille esset melior et aliquid de populari levitate deponeret. Quem de meis rebus, in quas eum multi incitarant, multo scito gloriosius quam de suis praedicare; sibi enim bene gestae, mihi conservatae rei publicae dat

pues no iba a tener la oportunidad de destruir la República como plebeyo cuando no lo habían podido lograr sus semejantes, los patricios durante mi consulado. Entonces, cuando dijo que había venido desde los estrechos en una semana y que nadie había salido a su encuentro y que había entrado en la ciudad de noche y, habiéndose jactado de ello en una asamblea pública, dije que esto no era nuevo para él: "Siete días de Sicilia a Roma: y de Inter-mana a Roma en tres horas; que llegó de noche; igual que antes. Nadie se encontró con él; tampoco la vez anterior cuando ciertamente sí debería de haber ocurrido" ¿Qué más? De hecho, a este vanidoso lo estoy volviendo humilde, no sólo con la constante severidad de mis discursos sino con estas ocurrencias. Así pues me burlo y hago chistes con él en persona y familiarmente. Aún más, cuando estábamos ambos presentando a un candidato en el Foro, me preguntó si yo tenía la costumbre de dar a los sicilianos lugares en los juegos gladiatorios. Le dije que no. "Yo —dijo él—, su nuevo patrón, voy a establecer esta práctica. Pero mi hermana, que como esposa del cónsul dispone de tanto espacio, sólo me da un lugar para estar de pie. No te quejes —le dije— de un solo pie en el caso de tu hermana, pues puedes quitarle el otro." Me dirás que no es un chiste muy "consular"; lo admito; pero no puedo soportar a esta mujer consular; lo admito, pues es "sediciosa, pelea con su marido, y no sólo con Metelo sino también con Fabio, porque me opongo a su conducta inútil".

6 Me preguntas sobre la ley agraria: en verdad parece que el asunto se ha enfriado. Respecto a lo que me echas en cara, con suave sorna, sobre mi amistad con Pompeyo, no quiero que creas que me he hecho amigo suyo para protegerme; la situación de este asunto es tal que, si hemos tenido algún desacuerdo, sería necesario que hubiera mayores conflictos en cuanto a la política. Ya he tomado precauciones y me he previsto contra esto sin apartarme para nada de mi política constitucional, para que él sea más leal y se aparte de la demagogia. Te puedo decir que habla elogiosamente de mis acciones, aunque muchas personas le han hablado contra mí, diciendo que él cumplió con su deber para con la patria, pero que yo la salvé. No veo qué es lo que gano con esto, pero ciertamente sí aprovecha a la República. ¿Qué más? Si puede hacer

testimonium. Hoc facere illum mihi quam prosit nescio; rei publicae certe prodest. Quid? si etiam Caesarem cuius nunc venti valde sunt secundi reddo meliorem, num tantum obsum rei publicae? 7 Quin etiam si mihi nemo invideret, si omnes, ut erat aequum, faverent, tamen non minus esset probanda medicina quae sanaret vitiosas partis rei publicae quam quae exsecaret. Nunc vero, quom equitatus ille quem ego in clivo Capitolino te signifero ac principe conlocaram senatum deseruerit, nostri autem principes digito se caelum putent attingere si nulli barbati in piscinis sint qui ad manum accedant, alia autem neglegant, nonne tibi satis prodesse videor si perficio ut nolint obesce qui possunt? 8 Nam Catonem nostrum non tu amas plus quam ego; sed tamen ille optimo animo utens et summa fide nocet interdum rei publicae; dicit enim tamquam in Platonis πολιτεία, non tamquam in Romuli faece sententiam. Quid verius quam in iudicium venire qui ob rem iudicandam pecuniam acceperit? Censuit hoc Cato, adsensit senatus; equites curiae bellum, non mihi; nam ego dissensi. Quid impudentius publicanis renuntiantibus? fuit tamen retinendi ordinis causa facienda iactura. Restitit et pervicit Cato. Itaque nunc consule in carcere incluso, saepe item seditione commota, aspiravit nemo eorum quorum ego concursu itemque ii consules qui post me fuerunt rem publicam defendere solebant. 'Quid ergo? istos' inquires 'mercede conductos habebimus?' Quid faciemus, si aliter non possumus? an libertinis atque etiam servis serviamus? Sed, ut tu ais, ἄλλως σπουδῆς.

9 Favonius meam tribum tulit honestius quam suam, Luccei perdidit. Accusavit Nasicam inhoneste ac modeste tamen; dixit ita ut Rhodi videretur molis potius quam Moloni operam dedisse. Mihi quod defendissem leviter susceperat. Nunc tamen petit iterum rei publicae causa. Lucceius quid agat scribam ad te cum Caesarem videro, qui aderit biduo. 10 Quod Sicyonii te laedunt, Catoni

de César, que ahora navega con vientos favorables, un patriota mejor, ¿estaré prestando un mal servicio a la patria? 7 Y aunque no me envidiara nadie y me apoyara todo el mundo, como es justo, de todos modos sería preferible un remedio que cure las partes enfermas de la República que el que las ampute. Pero tal como están las cosas ahora, cuando los caballeros, a quienes yo antes coloqué en la colina del Capitolio, teniéndote a ti como jefe y caudillo, han abandonado al Senado, y nuestros grandes hombres piensan que están tocando el cielo con un dedo, si hay muchos cabezudos con barbas en sus piscinas que estén al alcance de sus manos y no se preocupan de ninguna otra cosa, ¿no te parece que soy bastante afortunado si logro que no se opongan los que pueden hacerlo?

8 No estimas a nuestro amigo Catón más que yo; pero él con su espíritu extraordinario y con su gran fidelidad a veces hace daño a la República; habla en el Senado como si estuviera en la *Política* de Platón y no en la letrina de Rómulo. ¿Podría haber algo más justo que enjuiciar a los jurados que acepten un soborno? Catón sintió esto y el Senado está de acuerdo. Los caballeros declaran la guerra al Senado —no a mí pues yo no estuve de acuerdo—. ¿Puede haber algo más lamentable que los publicanos rechacen su contrato? sin embargo hubo que perder el asunto para conservar a los caballeros de nuestro lado. Catón se opone y lleva adelante su plan. Por eso, ahora, con el cónsul encerrado en una cárcel y con una revuelta tras otra, ninguno de los que me rodeaban y los que fueron cónsules después de mí hacen absolutamente nada en defensa de la República. ¿Qué más? ¿Vamos a conservar a éstos como mercenarios? me preguntarás. ¿Qué vamos a hacer si no podemos proceder en otra forma? ¿O vamos a servir a los libertos, o incluso a nuestros propios esclavos? Pero como tú dices *basta ya de los grandes servicios*.

9 Favonio ganó mi tribu más honestamente que la suya, pero perdió la de Luceyo. Ha acusado a Nasica deshonestamente, pero también con moderación; habló de tal manera que parece que ha pasado más tiempo en Rodas moliendo trigo que no (aprendiendo) retórica con Molón. Me censuró débilmente porque yo lo

et eius aemulatori attribuis Servilio. Quid? ea plaga nonne ad multos bonos viros pertinet? Sed si ita placuit, laudemus, deinde in dissensionibus soli relinquamur?

11 Amalthea mea te exspectat et indiget tui. Tusculanum et Pompeianum valde me delectant, nisi quod me, illum ipsum vindicem aeris alieni, aere non Corinthio sed hoc circumforaneo obruerunt. In Gallia speramus esse otium. Prognostica mea cum oratiunculis prope diem exspecta et tamen quid cogites de adventu tuo scribe ad nos. Nam mihi Pomponia nuntiari iussit te mense Quintili Romae fore. Id a tuis litteris quas ad me de censu tuo miseras discrepabat.

12 Paetus, ut antea ad te scripsi, omnis libros quos frater suus reliquisset mihi donavit. Hoc illius munus in tua diligentia positum est. Si me amas, cura ut conserventur et ad me perferantur; hoc mihi nihil potest esse gratius. Et cum Graecos tum vero diligenter Latinos ut conserves velim. Tuum esse hoc munusculum putabo. Ad Octavium dedi litteras; cum ipso nihil eram locutus; neque enim ista tua negotia provincialia esse putabam neque te in tocullionibus habebam. Sed scripsi, ut debui, diligenter.

II

Scr. ad villam m. Dec., a. 694 (60)

CICERO ATTICO SAL.

1 Cura, amabo te, Ciceronem nostrum. Ei nos συννοσεῖν videmur. 2 Πελληνάϊων in manibus tenebam et hercule magnam O. μαρεχάκη mihī ante pedes exstiteram. O magnam hominem et unde multo plura didiceris quam de Procilio! Κορινθίων et Ἀθηναίων puto me Romae habere. Mihi †credes lege hec doceo† mirabilis vir est. Ἡρώδης, si homo esset, eum potius legeret quam unam litteram scriberet. Qui me epistula petivit, ad te, ut

defendí; ahora, sin embargo, presenta otra vez su candidatura por razones de patriotismo. Te comunicaré lo que haga Luceyo cuando se entreviste con César, que estará aquí dentro de dos días.

10 El ataque que te han hecho los Siconianos se lo atribuyes a Catón y a su imitador Servilio. ¿No es verdad que esa herida afecta a muchas personas honestas? Pero, si les agrada, los alabaremos y después nos abandonarán en un momento de desacuerdo.

11 Mi Amaltea te espera y te necesita. Me gustan muchísimo mis posesiones de Túsculo y de Pompeya, excepto que me han cargado de deudas— con dinero ajeno y no corintio. Espero que haya paz en Galia. Espera cualquier día mis *Prognostica* junto con mis discursos, pero escíbeme qué piensas de tu regreso. Pues Pomponia me mandó a avisar que estarás en Roma en julio. Esto no está de acuerdo con la carta que me enviaste acerca del censo.

12 Como ya te dije antes, Peto me ha regalado todos los libros que dejó su hermano. Su generosidad depende ahora de tu diligencia. Si me estimas, procura que se conserven intactos y envíamelos. Nada puede agradarme más. Y, por favor, ten cuidado de que no se dañen los latinos lo mismo que los griegos. Pensaré que esto es un pequeño regalo tuyo. He escrito a Octavio. No he hablado personalmente con él; pues no creía que tus negocios fueran sobre asuntos provinciales ni tampoco que tú fueras uno de los pequeños usureros. Sin embargo, he escrito con todo el cuidado debido.

II

Ancio, mediados o finales de diciembre del año 60

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te agradeceré que cuides de mi hijo Cicerón; parece que estoy enfermo con él “por simpatía”. 2 Tengo en las manos mi tratado sobre la constitución de Pellene y también apilados a mis pies un gran montón de Dicearcos ¡Qué gran hombre! De él se podría aprender mucho más que de Procilio. Creo que tengo en Roma sus obras sobre la constitución de Corinto y de Atenas. Créeme, si las lees dirás: “Es un hombre admirable.” Si Herodes fuera un ser humano preferiría leerlo en vez de escribir una sola letra. Me ha

video, comminus accessit. Coniurasse mallem quam restitisse coniurationi, si illum mihi audiendum putassem. 3 De lolio sanus non es; de vino laudo.

Sed heus tu, ecquid vides Kalendas venire, Antonium non venire? iudices cogi? Nam ita ad me mittunt, Nigidium minari in contione se iudicem qui non adfuerit compellaturum. Velim tamen si quid est de Antoni adventu quod audieris scribas ad me et, quoniam huc non venis, cenes apud nos utique pridie Kal. Cave aliter facias. Cura ut valeas.

III

Scr. ad villam m. Dec. a. 694 (60)

CICERO ATTICO SAL.

1 Primum, ut opinor, εὐαγγέλια. Valerius absolutus est Hortensio defendente. Id iudicium Auli filio condonatum putabatur; et Epicratem suspicor, ut scribis, lascivum fuisse. Etenim mihi caligae eius et fasciae cretatae non placebant. Quid sit sciemus cum veneris.

2 Fenestrarum angustias quod reprehendis, scito te Κύρου παιδείαν reprehendere. Nam cum ego idem istuc dicerem, Cyrus aiebat viridariorum διαφάσεις latis luminibus non tam esse suavis; etenim ἔστω ὁψις μὲν ἡ α, τὸ δὲ ὁρώμενον β, γ, ἀκτῖνες δὲ δ καὶ ε. Vides enim cetera. Nam si κατ' εἰδώλων ἐμπτώσεις videremus, valde laborarent εἰδῶλα in angustiis. Nunc fit lepide illa ἔκχυσις radiorum. Cetera si reprehenderis, non feres tacitum, nisi si quid erit eius modi quod sine sumptu corrigi possit.

3 Venio nunc ad mensem Ianuarium et ad ὑπόστασιν nostram (ac) πολιτείαν, in qua Σωκρατικῶς εἰς ἑκάτερον sed tamen ad extremum, ut illi solebant, τὴν ἀρέσκουσιν. Est res sane magni consilii; nam aut fortiter resistendum est legi agrariae, in quo est

atacado por carta y, como puedes ver, a ti en persona. Yo preferiría haber conspirado a haber reprimido la conjuración, si hubiese pensado que tenía que escucharlo. Respecto a lo de la cizaña no estás bien de la cabeza; en lo del vino, estoy de acuerdo contigo.

Pero, ¿no te percatas de que se aproximan las calendas y Antonio no llega? Aunque se está eligiendo al jurado —al menos eso es lo que me han dicho— y que Nigidio está amenazando en una asamblea pública con acusar a cualquier jurado que no esté presente. Sin embargo, quisiera que me comunicaras cualquier cosa que sepas de Antonio. Y, puesto que no vas a venir, haz todo lo posible para cenar conmigo el día 29 en mi casa. No hagas otra cosa. Cuídate.

III

Roma (?), un poco después de la anterior

DE CICERÓN A ÁTICO

1 En primer lugar, según creo, *buenas noticias*. Valerio ha sido absuelto, defendido por Hortensio: se cree que este juicio ha sido una concesión al hijo de Aulo; y, sospecho, según sugieres, que también Ipicrates ha hecho un gran papel. De todos modos a mí no me gustan sus botas militares y sus polainas blanqueadas. Cuando vuelvas sabremos la verdad.

2 Al criticar la estrechez de mis ventanas, estás criticando la *Ciropedia*; pues cuando yo le dije esto mismo a Ciro, él me dijo que la vista de lo verde no era tan agradable a través de aberturas anchas; “pues siendo A el punto de visión y B y C el objeto percibido y D y E los rayos —tú puedes ver lo que se deduce—. Porque si la percepción fuera el resultado de la incidencia de las imágenes, éstas se amontonarían en los espacios estrechos; pero, tal como son las cosas, la emisión de los rayos actúa muy agradablemente; si encuentras faltas en otra dirección, tengo también la respuesta adecuada, a menos que sea algo que pueda corregirse sin gasto alguno.

3 Ahora vengo al mes de enero y a mi *actitud política*, y lo discutiré según el método socrático “in utramque partem”, concluyendo, como ellos lo hacen, con la parte que yo prefiero. Verdaderamente es un asunto que requiere mucha consideración. Pues, o

quaedam dimicatio sed plena laudis, aut quiescendum, quod est non dissimile atque ire in Solonium aut Antium, aut etiam adiuvandum, quod a me aiunt Caesarem sic exspectare ut non dubitet. Nam fuit apud me Cornelius, hunc dico Balbum, Caesaris familiarem. Is adfirmabat illum omnibus in rebus meo et Pompei consilio usurum daturumque operam ut cum Pompeio Crassum coniungeret.

4 Hic sunt haec, coniunctio mihi summa cum Pompeio, si placet, etiam cum Caesare, reditus in gratiam cum inimicis, pax cum multitudine, senectutis otium. Sed me κατακλείς mea illa commovet quae est in libro tertio:

‘Interea cursus, quos prima a parte iuventae
Quosque adeo consul virtute animoque petisti,
Hos retine atque auge famam laudesque bonorum.’

Haec mihi cum in eo libro in quo multa sunt scripta ἀριστοκρατικῶς Calliope ipsa praescripserit, non opinor esse dubitandum quin semper nobis videatur

εἰς οἰωνὸς ἄριστος ἀμύνεσθαι περὶ πάτρης.

Sed haec ambulationibus Compitaliciis reservemus. Tu pridie Compitalia memento. Balneum calfierī iubebo. Et Pomponiam Terentia rogat; matrem adiungemus. Θεοφράστου περὶ φιλοτιμίας adfer mihi de libris Quinti fratris.

IV

Scr. Anti medio circ. m. Aprili a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Fecisti mihi pergratum quod Serapionis librum ad me misisti; ex quo quidem ego, quod inter nos liceat dicere, millesimam partem vix intellego. Pro eo tibi praesentem pecuniam solvi imperavi, ne tu expensum muneribus ferres. At quoniam nummorum mentio

tengo que oponerme fuertemente a la ley agraria, lo que significa cierta lucha pero que me promete honor, o aplacarme, lo cual equivale a irme a Solonio o a Ancio o tengo que apoyarla y esto es lo que dicen que César espera de mí con toda certeza. He recibido una visita de Cornelio, me refiero a Balbo, el gran amigo de César. Me dijo que él en todos los asuntos seguirá mi consejo y el de Pompeyo y que hará todo lo posible por reconciliar a Craso y a Pompeyo. 4 Las cosas están así: una íntima asociación con Pompeyo y también con César, si así lo quieres; reconciliación con mis enemigos; paz con el populacho; tranquilidad en mi ancianidad. Pero aún me hierve la sangre por el *final* que he puesto en el libro tercero:

Mientras tanto conserva la senda que escogiste en la primavera de tu juventud y la que también quisiste como cónsul con tu integridad y valor y aumenta la fama y el respeto de las personas honradas.

Ésta fue la lección que me dictó Calíope en un libro que contiene muchos sentimientos aristocráticos; por eso no creo que pueda dudar. Siempre debo encontrar:

Un presagio mejor: luchar por la patria

Pero dejemos todo esto para nuestros paseos en los Compitalia. Acuérdate de la víspera. Tendré el baño caliente. Terencia invita a Pomponia y también estará aquí tu madre. Tráeme el libro de Teofrastro *Sobre la ambición* de la biblioteca de Quinto.

IV

Anzio, comienzos de abril del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me hiciste un grandísimo favor al enviarme el libro de Serapión; del cual, y esto sea dicho entre nosotros, apenas entiendo la milésima parte. He dado instrucciones para que se te pague al contado para que no lo consideres como un regalo. Y ya que he

facta est, amabo te, cura ut cum Titinio quoquo modo poteris transigas. Si in eo quod ostenderat non stat, mihi maxime placet ea quae male empta sunt reddi, si voluntate Pomponiae fieri poterit; si ne id quidem, nummi potius reddantur quam ullus sit scrupulus. Valde hoc velim ante quam proficiscare amanter, ut soles, diligenterque conficias.

2 Clodius ergo, ut ais, ad Tigranem! Velim †Sirpiae† conditione; sed facile patior. Accommodatius enim nobis est ad liberam legationem tempus illud, cum et Quintus noster iam, ut speramus, in otio consederit et iste sacerdos Bonae deae cuius modi futurus sit scierimus. Interea quidem cum Musis nos delectabimur animo aequo, immo vero etiam gaudenti ac libenti, neque mihi umquam veniet in mentem Crasso invidere neque paenitere quod a me ipse non desciverim.

3 De geographia dabo operam ut tibi satis faciam; sed nihil certi polliceor. Magnum opus est, sed tamen, ut iubes, curabo ut huius peregrinationis aliquod tibi opus exstet. 4 Tu quicquid indagaris de re publica et maxime quos consules futuros putes facito ut sciam. Tametsi nimis sum curiosus; statui enim nihil iam de re publica cogitare. 5 Terentiae saltum perspeximus. Quid quaeris? praeter quercum Dodonaeam nihil desideramus quo minus Epirum ipsam possidere videamur. 6 Nos circiter Kal. aut in Formiano erimus aut in Pompeiano. Tu, si in Formiano non erimus, si nos amas, in Pompeianum venito. Id et nobis erit periucundum et tibi non sane devium. 7 De muro imperavi Philotimo ne impediret quo minus id fieret quod tibi videretur. Tu censeo tamen adhibeas Vettium. His temporibus tam dubia vita optimi cuiusque magni aestimo unius aestatis fructum palaestrae Palatinae, sed ita tamen ut nihil minus velim quam Pomponiam et puerum versari in timore ruinae.

mencionado el dinero, te agradeceré mucho que llegues a un arreglo con Titinio, en la forma que sea. Si no mantiene la palabra que dio, lo mejor, en mi opinión, es devolver lo mal comprado, si se puede hacer que Pomponia lo acepte; y si no se puede hacer esto, mejor es devolver el dinero que tener cualquier escrúpulo. Quisiera que, antes de irte, soluciones esto como lo sueles hacer y con la mayor diligencia posible.

2 Como dices ¡Clodio va a ir a Tigranes! Quisiera ir yo en las mismas condiciones, pero no le envidio. Habrá una oportunidad mejor para que yo acepte una legación libre cuando Quinto, según espero, esté establecido en paz y cuando conozca las intenciones de este sacerdote de la buena diosa. Entretanto me distraeré con las musas resignadamente, es más, con espíritu alegre y despreocupado y jamás se me ocurrirá envidiar a Craso ni lamentaré el haberme mantenido fiel a mí mismo.

3 Haré todo lo posible por complacerte en lo que se refiere a la geografía; pero no te prometo nada en firme. Es una gran empresa; sin embargo, tendré mucho cuidado, según me ordenas, de tener algún trabajo para mostrártelo acerca de este viaje. 4 Por tu parte, déjame saber todo lo que sepas de nuestra situación política y, sobre todo, quiénes crees que van a ser los próximos cónsules. Aunque soy demasiado curioso; me he hecho el propósito de no pensar más en la política.

5 He inspeccionado el bosque de Terencia; todo lo que puedo decir es que sólo nos falta el roble de Dodona para sentir que poseemos el Epiro. 6 Estaré en Formias o en Pompeya a principio de mes. Si no estoy en Formias ven por favor, a Pompeya. Será muy agradable para mí y tú no te desviarás mucho de tu camino.

7 Sobre el muro ordené a Filótimo que no ponga ningún obstáculo para que hagas lo que te parezca. Pero te aconsejo que consultes a Vetio. En estos tiempos, cuando la vida es tan incierta, estimo muchísimo el gozo de un solo verano en mi palestra del Palatino, pero, al mismo tiempo, lo último que quiero es que Pomponia y el niño vivan con miedo de un derrumbe.

V

Scr. Anti medio m. Apr. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

I Cupio equidem et iam pridem cupio Alexandream reliquamque Aegyptum visere et simul ab hac hominum satietate nostri discedere et cum aliquo desiderio reverti; sed hoc tempore et his mittentibus

αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους.

Quid enim nostri optimates, si qui reliqui sunt, loquentur? an me aliquo praemio de sententia esse deductum?

Πουλυδάμας μοι πρῶτος ἐλεγχείην ἀναθήσει,

Cato ille noster qui mihi unus est pro centum milibus. Quid vero historiae de nobis ad annos DC praedicabunt? Quas quidem ego multo magis vereor quam eorum hominum qui hodie vivunt rumusculos. Sed, opinor, excipiamus et exspectemus. Si enim deferetur, erit quaedam nostra potestas et tum deliberabimus. Etiam hercule est in non accipiendo non nulla gloria. Qua re si quid Θεοφάνης tecum forte contulerit ne omnino repudiaris.

2 De istis rebus exspecto tuas litteras, quid Arrius narret, quo animo se destitutum ferat, et qui consules parentur, utrum, ut populi sermo, Pompeius et Crassus an, ut mihi scribitur, cum Gabinio Servius Sulpicius, et num quae novae leges et num quid novi omnino, et quoniam Nepos proficiscitur, cuinam auguratus deferatur; quo quidem uno ego ab istis capi possum. Vide levitatem meam. Sed quid ego haec quae cupio deponere et toto animo atque omni cura φιλοσοφεῖν? Sic inquam in animo est; vellem ab initio, nunc vero, quoniam quae putavi esse praeclara expertus sum quam essent inania, cum omnibus Musis rationem habere

V

Anzio, un poco después de la anterior

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Verdaderamente deseo y lo he estado deseando desde hace mucho tiempo visitar Alejandría y el resto de Egipto, y, también, alejarme de aquí donde la gente está cansada de mí, para volver cuando hayan comenzado a añorarme un poco; pero ahora, considerando las circunstancias y la gente que me está enviando:

Temo a los troyanos y a las troyanas de largas túnicas

¿Qué dirán nuestros optimates, si es que aún queda alguno?
¿Que he cambiado de parecer por algún soborno?

Polidamas será el primero en cubrirme de oprobios

este nuestro amigo Catón que es único entre mil para estas cosas. ¿Qué dirá de mí la historia dentro de seiscientos años? Lo temo mucho más que las murmuraciones de mis contemporáneos. Pero, según creo, mejor espero y veo qué pasa. Si se me hace la oferta, tendré cierto poder en mis manos y entonces lo pensaré. También ¡por Hércules! hay cierta gloria en rechazarlo; por eso, si por casualidad te consulta Teófanés, no lo rechaces por completo.

2 Espero noticias tuyas sobre estos asuntos: qué es lo que dice Arrio y cómo se siente al haber sido abandonado (por César), qué cónsules hay en perspectiva y, si como andan diciendo por ahí, son Pompeyo y Craso o, como alguien me ha escrito, es Servio Sulpicio con Gabinio y qué leyes nuevas hay y, en general, qué noticias y, puesto que Nepote está ya saliendo, a quién le ofrecen el cargo de augur; éste es el único anzuelo con que me pueden atrapar. Ya ves qué barato me cotizo; pero ¿para qué todo esto cuando quiero dejar todo de lado y dedicarme a *filosofar* con toda energía y dedicación? Te aseguro que ésta es mi intención. Quisiera haberlo hecho desde el principio, pero ahora pienso dedicarme a las musas, pues he descubierto por experiencia que no vale nada lo que yo consideraba como extraordinario.

cogito. 3 Tu tamen de Curtio ad me rescribe certius, et nunc quis in eius locum paretur, et quid de P. Clodio fiat, et omnia, quem ad modum polliceris, ἐπὶ σχολῆς scribe, et quo die Roma te exiturum putes velim ad me scribas, ut certiore te faciam quibus in locis futurus sim, epistulamque statim des de iis rebus de quibus ad te scripsi. Valde enim exspecto tuas litteras.

VI

Scr. Anti medio m. Apr. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Quod tibi superioribus litteris promiseram, fore ut opus exstaret huius peregrinationis, nihil iam magno opere confirmo; sic enim sum complexus otium ut ab eo divelli non queam. Itaque aut libris me delecto, quorum habeo Anti festivam copiam, aut fluctus numero (nam ad lacertas captandas tempestates non sunt idoneae); a scribendo prorsus abhorret animus. Etenim ἱερογγραφικὰ quae constitueram magnum opus est. Ita valde Eratosthenes, quem mihi proposueram, a Serapione et ab Hipparcho reprehenditur. Quid censes si Tyrannio accesserit? Et hercule sunt res difficiles ad explicandum et ὁμοειδεις nec tam possunt ἀνθηρογραφεῖσθαι quam videbantur et, quod caput est, mihi quaevis satis iusta causa cessandi est qui etiam dubitem an hic Anti considam et hoc tempus omne consumam, ubi quidem ego malletm duumvirum quam Romae fuisse. 2 Tu vero sapientior Buthroti domum parasti. Sed, mihi crede, proxima est illi municipio haec Antiatium civitas. Esse locum tam prope Romam ubi multi sint qui Vatinius numquam viderint, ubi nemo sit praeter me qui quemquam ex viginti viris vivum et salvum velit, ubi me interpellat nemo, diligant omnes! Hic, hic nimirum πολιτευτέον; nam istic non solum non licet sed etiam taedet. Itaque ἀνέκδοτα quae tibi uni legamus

3 Contéstame algo de cierto sobre Tutio y quién está ahora en su lugar y qué ocurre con P. Clodio y comunícame con buen estilo todo lo que me has prometido. Quisiera también que me escribas sobre la fecha en que piensas salir de Roma para comunicarte dónde voy a estar. Escríbeme cuanto antes sobre lo que te he dicho. Espero mucho tu carta.

VI

Anzio, abril del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 En una carta anterior te prometí que haría todo lo posible por producir alguna obra en este viaje, pero ahora no estoy muy seguro sobre ello; me he dedicado por completo al descanso que no veo la forma de dejarlo. Por eso, o me entretengo con mis libros, de los que tengo una gloriosa cantidad en Anzio o cuento las olas (las tempestades no son buenas para pescar sábalos); mi espíritu siente repugnancia en escribir. La *geografía* que había planeado escribir, es una gran empresa. Así Eratóstenes, a quien había tomado por modelo, es criticado severamente por Serapión e Hiparco, ¿qué pensarás si tengo que contar con Tyrannio? Además es un asunto difícil de explicar y *monótono y no tan fácil de adornar* como yo creía, y, lo que es más importante, he encontrado una excusa lo suficientemente buena para no hacer nada; aún estoy dudando si quedarme aquí en Anzio y pasar el resto de mi vida, donde preferiría ser magistrado a cónsul en Roma. 2 Tú has sido más sabio que yo al tener una casa en Butrinto, pero, créeme, esta ciudad de Anzio es muy parecida a ese municipio. ¡Pensar que hay un lugar tan cerca de Roma donde vive mucha gente que nunca ha visto a Vatinio, donde no hay nadie, excepto yo, que se preocupe porque nuestros comisionados estén vivos o muertos, donde nadie me molesta y todo el mundo me aprecia! Éste, éste es el verdadero lugar para la política. Pues esto no sólo es imposible en Roma, sino que ese lugar me repugna. Por eso, voy a escribir una *crónica privada*, que sólo tú leerás, en el estilo de Teopompo o

Theopompio genere aut etiam asperiore multo pangentur. Neque aliud iam quicquam πολιτεύομαι nisi odisse improbos et id ipsum nullo cum stomacho sed potius cum aliqua scribendi voluptate.

Sed ut ad rem, scripsi ad quaestores urbanos de Quinti fratris negotio. Vide quid narrent, ecquae spes sit denari an cistophoro Pompeiano iaceamus. Praeterea de muro statue quid faciendum sit. Aliud quid? Etiam. Quando te proficisci istinc putes fac ut sciam.

VII

Scr. Anti medio m. Apr. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 De geographia etiam atque etiam deliberabimus. Orationes autem a me duas postulas; quarum alteram non libebat mihi scribere †qui absciram†, alteram, ne laudarem eum quem non amabam. Sed id quoque videbimus. Denique aliquid exstabit, ne tibi plane cessasse videamur.

2 De Publio quae ad me scribis sane mihi iucunda sunt, eaque etiam velim omnibus vestigiis indagata ad me adferas cum venies, et interea scribas si quid intelleges aut suspicabere, et maxime de legatione quid sit acturus. Equidem ante quam tuas legi litteras, †in† hominem ire cupiebam, non me hercule ut differrem cum eo vadimonium (nam mira sum alacritate ad litigandum), sed videbatur mihi, si quid esset in eo popolare quod plebeius factus esset, id amissurus. 'Quid enim? ad plebem transisti ut Tigranem ires salutatum? Narra mihi, reges Armenii patricos resalutare non solent?' Quid quaeris? acueram *me* ad exagitandam hanc eius legationem. Quam si ille contemnit, et si, ut scribis, bilem id commovet et latoribus et auspiciis legis curiatae, spectaculum egregium. 3 Hercule verum ut loquamur, subcontumeliose tractatur noster Publius, primum qui, cum domi Caesaris quondam

quizás un poco más amarga. Ahora toda mi *política* se reduce a odiar a los malvados y esto lo hago sin rencor, sino que más bien siento placer al escribirlo.

Volviendo a los negocios: he escrito a los pretores urbanos sobre el problema de mi hermano Quinto. Mira qué dicen, si hay alguna esperanza de que paguen en denarios o si vamos a ser engañados por los dineros de Pompeyo. Además, decide qué hay que hacer con el muro. ¿Qué más? Comunícame cuándo piensas salir de Roma.

VII

Anzio, un poco después de la anterior

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Voy a pensar de nuevo en lo de la geografía. Me pides dos discursos míos; uno de ellos no me preocupé en escribirlo porque (...) y el otro, porque no quise alabar a un hombre que no me agradaba. Pero esto lo veremos. Además tendré algo para demostrarte que no he estado completamente ocioso.

2 Lo que me cuentas de Publio es muy divertido y quisiera que, cuando vengas, me tengas todo esto bien averiguado con pelos y señales; en el entretanto, escíbeme cualquier cosa que sepas o que sospeches y, sobre todo, que es lo que va a decidirse sobre la embajada. Verdaderamente, antes de leer tu carta deseaba que el hombre se fuera, no por evitar mi cita con él en los tribunales (pues tengo un especial entusiasmo para litigar), pero me parece que si pudiera haber en él algo de popular para convertirse en plebeyo, lo perdería. ¿Qué más? “¿Has pasado a la plebe para ir a saludar a Tigranes?” Dime: ¿Los reyes de Armenia no suelen visitar a los patricios? ¿Qué más quieres? Yo estaba preparado para atacar su embajada. Pero si él la desprecia y si, como dices, provoca repetidamente a los proponentes y a los defensores de la *ley curiada*, será, entonces, un espectáculo estupendo.

3 Para decir honestamente la verdad, nuestro amigo Publio es tratado bastante ignominiosamente. En primer lugar, aunque en cierta ocasión fue el único hombre en la casa de César, ahora se le impide pertenecer al grupo de los veinte; en segundo lugar, se

unus vir fuerit, nunc ne in viginti quidem esse potuerit; deinde alia legatio dicta erat, alia data est. Illa opima ad exigendas pecunias Druso, ut opinor, Pisaurensi an epuloni Vatinio reservatur; haec ieiuna tabellari legatio datur ei cuius tribunatus ad istorum tempora reservatur. Incende hominem, amabo te, quod potes. Vna spes est salutis istorum inter istos dissensio; cuius ego quaedam initia sensi ex Curione. Iam vero Arrius consulatum sibi ereptum fremit; Megabocchus et haec sanguinaria iuventus inimicissima est. Accedat vero, accedat etiam ista rixa auguratus. Spero me praeclaras de istis rebus epistulas ad te saepe missurum.

4 Sed illud quid sit scire cupio, quod iacis obscure iam etiam ex ipsis quinque viris loqui quosdam. Quidnam id est? Si est enim aliquid, plus est boni quam putaram. Atque haec sic velim existimes non me abs te κατὰ τὸ πρακτικὸν quaerere, quod gestiat animus aliquid agere in re publica. Iam pridem gubernare me taedebat, etiam cum licebat; nunc vero cum cogar exire de navi non abiectis sed ereptis gubernaculis, cupio istorum naufragia ex terra intueri, cupio, ut ait tuus amicus Sophocles,

κἄν ὑπὸ στέγῃ

πυκνῆς ἀκούειν ψακάδος εὐδούσῃ φρενί.

5 De muro quid opus sit videbis. Castricianum mendum nos corrigemus, et tamen ad me Quintus HS cci ccio scripserat, † non ad sororem tuam HS xxx. a. † Terentia tibi salutem dicit. Cicero tibi mandat ut Aristodemo idem de se respondeas quod de fratre suo, sororis tuae filio, respondi. De Ἀμαλθείᾳ quod me admones non neglegemus. Cura ut valeas.

le prometió una embajada y le dieron otra. La embajada mejor para sacar dinero se le reserva a Druso de Pisauro, según me parece, o para el glotón de Vatinio, mientras que a él se le nombra para una embajada vacía y tiene que esperar para ser tribuno a la conveniencia de ellos. Te agradezco que animes al hombre en todo lo que puedas. Mi única esperanza de salvación está en la división entre ellos, de la que Curión me ha dado algunos indicios. Pero ahora Arrio grita que le han arrebatado el consulado; Megaboco (Pompeyo) y el resto de la juventud inhumana se odian. Que llegue en buena hora esa pelea por el puesto de augur. Espero que tendré oportunidad de enviarte algunas de mis mejores cartas sobre estos asuntos.

4 Por eso estoy ansioso de saber lo que me dices con un poco de oscuridad, que incluso algunos de los cinco comisionados están diciendo abiertamente lo que piensan. ¿Qué es eso? Si realmente hay algo, es mucho mejor de lo que había pensado. Por favor, no quiero que creas que te hago estas preguntas por una razón de tipo práctico y porque desee tomar parte en la política. Hace ya tiempo que me repugna gobernar, incluso cuando podía hacerlo; pero ahora, al verme obligado a abandonar la nave, no por haber dejado el timón, sino porque me lo arrebataron, sólo deseo contemplar desde tierra firme el naufragio de todos, como dice tu amigo Sófocles:

Sumergido en un sueño tranquilo

para oír el rítmico ruido de la lluvia en el tejado.

5 Tú verás lo que es necesario hacer sobre el asunto de la pared. Corregiré el error de Castricio; sin embargo Quinto me carga 15.000 sextercios, no, como él hizo con tu hermana, 35.000. Terencia te envía saludos. Marco te encarga que le des a Aristodemo la misma respuesta sobre él que tú diste sobre su primo, tu sobrino. No descuidaré lo que me aconsejas sobre tu Amaltea. Cuídate.

VIII

Scr. Anti medio m. Apr. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Epistulam cum a te avide expectarem ad vesperum, ut soleo, ecce tibi nuntius pueros venisse Roma! Voco, quaero ecquid litterarum. Negant. 'Quid ais?' inquam 'nihilne a Pomponio?' Perterriti voce et vultu confessi sunt se accepisse sed excidisse in via. Quid quaeris? permoleste tuli; nulla enim abs te per hos dies epistula inanis aliqua re utili et suavi venerat. Nunc si quid in ea epistula quam ante diem XVI Kal. Maias dedisti fuit historia dignum, scribe quam primum, ne ignoremus; sin nihil praeter iocationem, redde id ipsum.

Et scito Curionem adulescentem venisse ad me salutatum. Valde eius sermo de Publio cum tuis litteris congruebat; ipse vero mirandum in modum 'reges odisse superbos.' Peraeque narrabat incensam esse iuventutem neque ferre haec posse. Bene habemus nos, si in his spes est: opinor, aliud agamus. Ego me do historiae; quamquam licet me Saufeium putes esse. Nihil me est inertius.

2 Sed cognosce itinera nostra, ut statuas ubi nos visurus sis. In Formianum volumus venire Parilibus; inde, quoniam putas praetermittendum nobis esse hoc tempore Cratera illum delicatum, Kal. Maiis de Formiano proficiscemur, ut Anti simus a. d. v Nonas Maias. Ludi enim Anti futuri sunt a III ad pr. Nonas Maias. Eos Tullia spectare vult. Inde cogito in Tusculanum, deinde Arpinum, Romam ad Kal. Iunias. Te aut in Formiano aut Anti aut in Tusculano cura ut videamus. Epistulam superiorem restitue nobis et appinge aliquid novi.

VIII

Anzio, 16 (?) de abril del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estaba esperando carta tuya al atardecer, con la ansiedad acostumbrada, cuando me llegó la noticia de que habían llegado de Roma algunos esclavos. Los llamé y les pregunté si tenían alguna carta. Me dijeron que no. “¿Qué —dije yo— nada de Pomponio?” Asustados por mi tono y mi mirada me confesaron que traían una carta pero que la habían perdido en el camino. ¿Qué más quieres? Me molestó muchísimo pues todas las cartas que me has escrito últimamente contenían algo interesante o agradable. Ahora, si la carta que me enviaste el 15 de abril tenía algo interesante, escríbeme cuanto antes para estar al corriente; pero si todo es cosa de broma, cuéntamelo también.

Te comunico que vino a saludarme el joven Curión. Lo que me dijo sobre Publio conicidió con lo que me has escrito. Él mismo, en forma admirable, “odió a los reyes soberbios”. Me dijo que la juventud en general se siente muy elogiada y que no aguanta esto. Yo me alegro; si hay alguna esperanza en todo, soy de la opinión que procedamos en otra forma. Yo me dedico a la historia. Pero, aunque me creas un Saufeyo, no hay nadie más perezoso que yo.

2 Aquí está mi itinerario para que sepas dónde puedes verme. Quiero llegar a Formia para las fiestas de Pales. De allí, ya que crees que debo olvidarme por ahora de esa delicada finca de Cratera, saldré de Formia el 1º de marzo para estar en Anzio el 3 de mayo. Los juegos de Anzio se celebrarán del 4 al 6. Tulia quiere asistir a ellos. De allí pienso ir a Túsculo, después a Arpino y a Roma para el 1º de junio. Haz lo posible para que nos veamos en Formia, Anzio o Túsculo. Repónme la carta anterior y añade algo nuevo.

IX

Scr. Anti medio m. Apr. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Subito cum mihi dixisset Caecilius quaestor puerum se Romam mittere, haec scripsi raptim, ut tuos *elicerem* mirificos cum Publio dialogos, cum eos de quibus scribis, tum illum quem abdis et ais longum esse quae ad ea responderis perscribere; illum vero qui nondum habitus est, quem illa βοῶπις, cum e Solonio redierit, ad te est relatura, sic velim putes, nihil hoc posse mihi esse iucundius. Si vero quae de me pacta sunt ea non servantur, in caelo sum, ut sciat hic noster Hierosolymarius traductor ad plebem quam bonam meis putissimis orationibus gratiam rettulerit. Quarum exspecta divinam παλινωδίαν. Etenim quantum coniectura auguramur, si erit nebulo iste cum his dynastis in gratia, non modo de cynico consulari sed ne de istis quidem piscinarum Tritonibus poterit se iactare. Non enim poterimus ulla esse invidia spoliati opibus et illa senatoria potentia. Sin autem ab iis dissentiet, erit absurdum in nos invehi. Verum tamen invehatur. Festive, mihi crede, et minore sonitu quam putaram, orbis hic in re publica est conversus citius omnino quam potuit; † id culpa Catonis, sed rursus improbitate istorum qui auspicia, qui Aeliam legem, qui Iuniam et Liciniam, qui Caeciliam et Didiam neglexerunt, qui omnia remedia rei publicae effuderunt, qui regna qui praedia tetrarchis, qui immanis pecunias paucis dederunt. 2 Video iam quo invidia transeat et ubi sit habitatura. Nihil me existimaris neque usu neque a Theophrasto didicisse, nisi brevi tempore desiderari nostra illa tempora videris. Etenim si fuit invidiosa senatus potentia, cum ea non ad populum sed ad tris homines immoderatos redacta sit, quid iam censes fore? Proinde isti licet faciant quos volent consules, tribunos pl., denique etiam Vatini strumam sacerdoti διβάφω ves-

IX

Anzio, 16 o 17 de abril del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Habiéndome avisado de repente el cuestor Cecilio que está enviando un esclavo a Roma, te escribo rápidamente para sacarte todos tus admirables diálogos con Publio, que mencionas en tu carta y todo lo que me ocultas, diciendo que tus respuestas son muy largas para escribirlas; y además la conversación que aún no ha tenido lugar, pero que Juno va a comunicarte cuando vuelva de Solonio. Quiero que te convenzas que nada puede agradarme más que esto. Sin embargo, si no se respeta lo que se ha pactado sobre mí, estoy en el séptimo cielo para que nuestro amigo jerosolimitano, que fabrica plebeyos con tanta facilidad, comprenda qué gran servicio me ha prestado por mis alambicados discursos. Puedes esperar una *palinodia* superlativa. Pues en cuanto puedo prever, si este pícaro va a estar en buenos términos con nuestros soberanos, no solamente no podrá jactarse del "cínico ex-consular", pero ni siquiera de los tritones de los criadores de peces. Porque ninguna clase de odio podrá privarme del poder y de la influencia senatorial. Pero si no está de acuerdo con ellos, será una cosa absurda atacarme. Sin embargo, dejémoslo que me ataque. Créeme, este círculo de la escena política se ha completado agradablemente y con menos ruido del que yo creía; de esto tiene la culpa Catón, pero mucho más la villanía de los que han despreciado los auspicios, las leyes Elia, Julia, Licinia, Celia y Didia, de los que abusaron de todos los recursos de la República; de los que dieron los reinos a los tetrarcas como si fueran propiedades privadas y enormes sumas de dinero a ciudadanos particulares. 2 Me he percatado hasta dónde ha llegado la envidia y dónde va a permanecer. Si dentro de poco no ves cómo se añora la época de mi gobierno, entonces podrás decir que ni la experiencia ni Teofrastro no me han enseñado nada. Porque, si el poder del Senado fue impopular ¿cuál piensas que va a ser ahora la reacción cuando éste no ha pasado a manos del pueblo sino a tres hombres llenos de ambición? Por eso dejémosles que nom-

tiant, videbis brevi tempore magnos non modo eos qui nihil titubarunt sed etiam illum ipsum qui peccavit Catonem. 3 Nam nos quidem, si per istum tuum sodalem Publium licebit, σοφιστεύειν cogitamus, si ille † cogitat tantum †, dumtaxat nos defendere, et, quod est proprium artis huius, ἐπαγγέλλομαι

ἄνδρ' ἀπαμύνεσθαι ὅτε τις πρότερος χαλεπήνη.

Patria propitia sit. Habet a nobis, etiam si non plus quam debitum est, plus certe quam postulatum est. Male vehi malo alio gubernante quam tam ingratis vectoribus bene gubernare. Sed haec coram commodius.

4 Nunc audi quod quaeris. Antium me ex Firmiano recipere cogito a. d. v Nonas Maias; Antio volo Nonis Maiis proficisci in Tusculanum. Sed cum e Formiano rediero (ibi esse usque ad pr. K. Maias volo), faciam statim te certiolem. Terentia tibi salutem, καὶ Κικέρων ὁ μικρὸς ἀσπάζεται Τίτον Ἀθηναῖον.

X

Scr. ab Appi Foro xii K. Apr. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

Volo ames meam constantiam. Ludos Anti spectare non placet; est enim ὑποσόλοιον, quom velim vitare omnium deliciarum suspicionem, repente ἀναφαίνεσθαι non solum delicate sed etiam inepte peregrinantem. Qua re usque ad Nonas Maias te in Formiano exspectabo. Nunc fac ut sciam quo die te visuri simus. Ab Appi Foro hora quarta. Dederam aliam paulo ante a Tribus Tabernis.

bren cónsules y tribunos de la plebe a quienes quieran, que cubran el tumor de Vatino con la túnica doblemente teñida del sacerdocio, y dentro de poco verás que son unos grandes personajes los que no dudaron ni un solo instante sino también el mismo Catón por todos sus errores. 3 En lo que a mí se refiere, si tu cofrade Publio me lo permite, pienso hacer el papel de sofista; pero si me obliga, sólo me defenderé; de hecho, profeso, como es digno del oficio sofístico:

Dar golpe por golpe, si alguien me provoca primero.

¡Que la patria me sea propicia! Le he dado más de lo que me ha pedido, y mucho más de lo que le debo. Prefiero ser guiado por un mal piloto a tener que gobernar yo con tan ingratos pasajeros. Pero hablaremos de esto cuando nos reunamos.

4 Ahora respondo a tu pregunta. Pienso volver a Anzio el 3 de mayo. De Anzio quiero salir para Túsculo el 7. Pero cuando vuelva de Formia (quiero estar allá hasta el 29 de abril), te lo haré saber inmediatamente. Terencia te saluda y el pequeño Cicerón saluda a Tito el ateniense.

X

Foro de Apio, 20 de abril del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Quiero que admires mi constancia. No me agrada la idea de asistir a los juegos de Anzio, pues quisiera evitar la sospecha de cualquier clase de placer y no dar la impresión de un viaje delicado e inútil. Por eso, te esperaré en Formia hasta el 7 de mayo. Avísame cuándo te veré. En el Foro de Apio, a las 10 de la mañana. Hace un momento te he enviado otra carta desde Tres Tabernas.

XI

Scr. in Formiano circ. vi K. Mai. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Narro tibi, plane relegatus mihi videor postea quam in Formiano sum. Dies enim nullus erat, Anti cum essem, quo die non melius scirem Romae quid ageretur quam ii qui erant Romae. Etenim litterae tuae non solum quid Romae sed etiam quid in re publica, neque solum quid fieret verum etiam quid futurum esset indicabant. Nunc nisi si quid ex praetereunte viatore exceptum est, scire nihil possumus. Qua re quamquam iam te ipsum exspecto, tamen isti puero quem ad me statim iussi recurrere da ponderosam aliquam epistulam plenam omnium non modo actorum sed etiam opinionum tuarum, ac diem quo Roma sis exiturus cura ut sciam.

2 Nos in Formiano esse volumus usque ad prid. Nonas Maias. Eo si ante eam diem non veneris, Romae te fortasse videbo; nam Arpinum quid ego te invitem?

Τρηχεῖτ' ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος, οὔτ' ἄρ' ἔγωγε
ἤς γαίης δύναμαι γλυκερώτερον ἄλλο ιδέσθαι.

Haec igitur. Cura ut valeas.

XII

Scr. a Tribus Tabernis xiii K. Mai. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Negent illi Publium plebeium factum esse? Hoc vero regnum est et ferri nullo pacto potest. Emittat ad me Publius qui obsignent; iurabo Gnaeum nostrum, conlegam Balbi, Anti mihi narrasse se in auspicio fuisse.

XI

Formia, 23 de abril del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te digo que desde que estoy en Formia me siento totalmente como si estuviera desterrado. Cuando estaba en Anzio, no pasó un solo día en que estuviera mejor informado de lo que ocurría en Roma que los mismos que estaban en la ciudad; tus cartas me comunicaban no sólo lo que ocurría en Roma sino también el desarrollo de la política, e incluso también lo que iba a ocurrir. Ahora, excepto lo que me comunica algún viajero de paso, no puedo enterarme de nada. Por eso, aunque te espero a ti en persona, da a este esclavo (le he mandado que vuelva inmediatamente) una larga carta que esté llena no sólo de todo lo que ocurre sino de lo que tú opinas y haz todo lo posible por informarme de la fecha en que piensas salir de Roma.

2 Quiero quedarme en Formia hasta el día 6 de mayo. Si no llegas antes de esa fecha, quizá te veré en Roma, pues ¿para qué te voy a invitar a Arpino?

Tierra áspera, pero que alimenta buenos hombres, y yo no puedo ver visión más dulce que la de mi casa.

Esto es todo; cuídate mucho.

XII

Tres Tabernas, 19 de abril del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Por qué niegan que Publio se ha convertido en plebeyo? Esto es una tiranía y no puede tolerarse en forma alguna. Que Publio me envíe testigos: juraré que nuestro amigo Cneo, el colega de Atio Balbo, me dijo que asistió a los auspicios. ¡Qué agradables tus dos cartas que me han llegado al mismo tiempo! No sé qué

O suavis epistulas tuas uno tempore mihi datas duas! Quibus εὐαγγέλια quae reddam nescio; deberi quidem plane fateor. Sed vide συγκύρημα. 2 Emerseram commodum ex Antiati in Appiam ad Tris Tabernas ipsis Cerialibus, cum in me incurrit Roma veniens Curio meus. Ibidem ilico puer abs te cum epistulis. Ille ex me, nihilne audissem novi. Ego negare. 'Publius' inquit 'tribunatum pl. petit.' 'Quid ais?' 'Et inimicissimus quidem Caesaris, et ut omnia' inquit 'ista rescindat.' 'Quid Caesar?' inquam. 'Negat se quicquam de illius adoptione tulisse.' Deinde suum, Memmi, Metelli Nepotis exprompsit odium. Complexus iuvenem dimisi properans ad epistulas. Vbi sunt qui aiunt ζώσης φωνῆς? quanto magis vidi ex tuis litteris quam ex illius sermone quid ageretur, de ruminatione cotidiana, de cogitatione Publi, de lituis βοώπιδος, de signifero Athenione, de litteris missis ad Gnaeum, de Theophanis Memmi-que sermone; quantam porro mihi expectationem dedisti convivi istius ἀσελγοῦς! Sum in curiositate ὀξύπεινος, sed tamen facile patior te id ad me συμπόσιον non scribere; praesentem audire malo.

3 Quod me ut scribam aliquid hortaris, crescit mihi quidem materies, ut dicis, sed tota res etiam nunc fluctυκατ' ὁπώρην τρύξ. Quae si desederit, magis erunt liquata quae scribam. Quae si statim a me ferre non potueris, primus habebis tamen et aliquamdiu solus. 4 Dicaearchum recte amas; luculentus homo est et civis haud paulo melior quam isti nostri ἀδικαίαρχοι. Litteras scripsi hora decima Cerialibus statim ut tuas legeram, sed eas eram daturus, ut putaram, postridie ei qui mihi primus obviam venisset. Terentia delectata est tuis litteris; impertit tibi multam salutem, καὶ Κικερων ὁ φιλόσοφος τὸν πολιτικὸν Τίτον ἀσπάζεταιται.

contestar a las buenas noticias que me das, aunque admito que te debo algo.

2 Pero, mira qué *coincidencia*: acababa de salir de Anzio y entré en la vía Apia, en Tres Tabernas, el mismo día de la fiesta de Ceres, cuando me encontró mi amigo Curio que venía de Roma. En ese momento me salió al paso un esclavo que venía de tu casa con cartas. Curio me preguntó si había oído las noticias y le respondí que no.

“Publio —me dijo— es candidato al tribunado de la plebe. ¿Qué dices?; además —añadió— es un enemigo profundo de César y está dispuesto a anular todo lo que éste ha hecho. —Yo le pregunté: Y César ¿qué dice? Dice que él no tiene nada que ver con la adopción.”

Después declaró su propia enemistad, la de Menio y la de Metelo Nepote; lo abracé y me despedí de él y corrí a leer tus cartas. ¿Dónde están los que hablan de *viva voz*? Me hice una mejor idea de tu carta que de su conversación sobre lo que está ocurriendo, sobre el chismorreó cotidiano, los planes de Publio, los gritos de guerra de Juno, del abanderado Atenión, de su carta a Cneo, la conversación con Teófanés y Menio. ¡Y cómo me has excitado respecto a esa *comilona*! Estoy hambriento de curiosidad y, a pesar de todo, aguanto con gusto que no me escribas sobre el *simposio*; prefiero escucharte a ti mismo.

3 Me animas para que escriba cualquier cosa; mi material crece, como dices; pero todo el asunto está ahora fermentando, debido a la vendimia. Si se asienta, lo que escriba será mucho más claro. Si no puedes lograr que lo haga ahora, serás el primero que lo tenga y, durante algún tiempo, el único.

4 Tienes razón al admirar a Díc[e]arco. Es un hombre excelente y un ciudadano bastante mejor que nuestros injustos gobernantes.

Te escribo a las cuatro de la tarde del día de Ceres, inmediatamente después de leer tus cartas; piensa entregar esta carta al primero que encuentre. A Terencia le gustó mucho tu carta y te envía su gran cariño y Cicerón, el filósofo, saluda a Tito, el político.

XIII

Scr. in Formiano m. Apr. circ. v. K. Mai. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Facinus indignum! epistulam αὐθωρεὶ tibi a Tribus Tabernis rescriptam ad tuas suavissimas epistulas neminem reddidisse! At scito eum fasciculum, quo illam conieceram, domum eo ipso die latum esse quo ego deberam et ad me in Formianum relatum esse. Itaque tibi tuam epistulam iussi referri, ex qua intellegeres quam mihi tum illae gratae fuissent. 2 Romae quod scribis sileri, ita putabam; at hercule in agris non siletur, nec iam ipsi agri regnum vestrum ferre possunt. Si vero in hanc Τηλέπυλον veneris Λαιστρυγόνην, Formias dico, qui fremitus hominum! quam irati animi! quanto in odio noster amicus Magnus! cuius cognomen una cum Crassi Divitis cognomine consenescit. Credas mihi velim, neminem adhuc offendi qui haec tam lente quam ego fero ferret. Qua re, mihi crede, φιλοσοφῶμεν. Iuratus tibi possum dicere nihil esse tanti. Tu si litteras ad Sicyonios habes, advola in Formianum, unde nos pridie Nonas Maias cogitamus.

XIV

Scr. in Formiano circ. iv. K. Mai. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Quantam tu mihi moves expectationem de sermone Bibuli, quantam de colloquio βοώπιδος, quantam etiam de illo delicato convivio! Proinde ita fac venias *ut* ad sitientis auris. Quamquam nihil est iam quod magis timendum nobis putem quam ne ille noster Sampsiceramus, quom se omnium sermonibus sentiet vapulare et quom has actiones εὐανατρέπτους videbit, ruere incipiat. Ego

XIII

Formia, alrededor del 23 de abril del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Qué vergüenza! La carta que te envié desde Tres Tabernas, como respuesta a tus encantadoras cartas, no te llegó. Tengo que comunicarte que el paquete en que la puse fue llevado a mi casa de Roma el día que la despaché y me la devolvieron a Formia. Por eso, he ordenado que te la devolvieran, para que te percales de cómo me alegraron las tuyas.

2 Me dices que en Roma todo está en silencio, tal como yo lo pensaba. ¡Por Hércules! en el campo no hay silencio, pues estos campos ya no pueden soportar esa tiranía. Si vienes a esta Lestrigonia de *lejanas puertas* —me refiero a Formia— encontrarás a los hombres enojados, los ánimos exaltados y un gran odio contra nuestro amigo el Grande. Su nombre está tan gastado como el del ricachón Craso. Créeme, aún no he encontrado a nadie que soporte todo esto con tanta paciencia como yo. Por eso, sigue mi consejo, dediquémonos a la filosofía. Te puedo jurar que no hay nada que valga tanto.

Si tienes una carta para los siconianos, corre a Formia, de donde pienso salir el 6 de mayo.

XIV

Formia, alrededor del 26 de abril del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Cómo me has excitado con tu plática con Bíbulo, tu discusión con Juno y con ese banquete tan delicado! Por eso, haz todo lo posible por venir al encuentro de mis ansiosos oídos. Sin embargo, lo que más seriamente temo es que nuestro Sampsicerano comience a atacar cuando se dé cuenta de que todo el mundo lo golpea en sus conversaciones y cuando vea que todas esas nuevas medidas son *fáciles de destruir*. Yo me he debilitado tanto que

autem usque eo sum enervatus ut hoc otio quo nunc tabescimus malim ἐντροπᾶν ἴσθαι quam cum optima spe dimicare.

2 De pangendo quod me crebro adhortaris, fieri nihil potest. Basilicam habeo non villam frequentia Formianorum † ad quam partem basilicae tribum Aemiliam †. Sed omitto vulgus; post horam quartam molesti ceteri non sunt. C. Arrius proximus est vicinus, immo ille quidem iam contubernalis, qui etiam se idcirco Romam ire negat ut hic mecum totos dies philosophetur. Ecce ex altera parte Sebosus, ille Catuli familiaris. Quo me vertam? Statim me hercule Arpinum irem, ni te in Formiano commodissime expectari viderem dumtaxat ad pr. Nonas Maias; vides enim quibus hominibus aures sint deditae meae. O occasionem mirificam, si qui nunc dum hi apud me sunt emere de me fundum Formianum velit! Et tamen illud problem: 'Magnum quid adgrediamur et multae cogitationis atque oti'? Sed tamen satis fiet a nobis neque parceretur labori.

XV

Scr. in Formiano circ. iii K. Mai. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Vt scribis ita video non minus incerta in re publica quam in epistula tua, sed tamen ista ipsa me varietas sermonum opinionumque delectat. Romae enim videor esse cum tuas litteras lego et, ut fit in tantis rebus, modo hoc modo illud audire. Illud tamen explicare non possum quidnam inveniri possit nullo recusante ad facultatem agrariam. 2 Bibuli autem ista magnitudo animi in comitiorum dilatione quid habet nisi ipsius iudicium sine ulla correctione rei publicae? Nimirum in Publio spes est. Fiat, fiat tribunus pl., si nihil aliud ut eo citius tu ex Epiro revertare; nam ut illo tu careas non video posse fieri, praesertim si mecum aliquid

prefiero perder mi vida en este ocio en que languidezco, que luchar con una esperanza de victoria.

2 No se puede hacer nada por ahora sobre lo que me pides que escriba. Esto no es una casa de campo sino un edificio público y muy pequeño por cierto para la tribu Emilia. Pero, dejando de lado a la multitud, los demás no me molestan después de las diez de la mañana. C. Arrio es mi vecino más cercano, o más bien, casi vive conmigo y dice que ha decidido no ir a Roma, para pasar el tiempo aquí filosofando conmigo. Al otro lado está Seboso, el amigo de Catulo. ¿A quién puedo volverme? En realidad, me iría inmediatamente a Arpino si no me percatara de que Formia es el lugar más adecuado para tu visita, pero que no sea más tarde del 6 de mayo, pues ya ves qué clase de gente tengo que aguantar. ¡Qué oportunidad tan extraordinaria si algunos de los que están aquí ahora conmigo quisiera comprarme esta villa de Formia! Sin embargo cumpliré con mi promesa:

Emprenderé algo grande que requiera mucha reflexión y tranquilidad.

Sin embargo te satisfaré y no rehuiré trabajo alguno.

XV

Formia, alrededor del 28 de abril del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Como tú mismo dices, he notado que tu carta refleja únicamente la incertidumbre general de los asuntos públicos; pero, a pesar de todo, toda esta charla y todos estos comentarios es una cosa agradable. Me parece que estoy en Roma, cuando leo tu carta y, como ocurre en asuntos de tanta importancia, parece que oigo las cosas según van ocurriendo. Sin embargo, lo que no puedo explicarme es cómo César puede encontrar una solución al problema de la tierra que no encuentre oposición. 2 Pero, ese valor de Bíbulo al retrasar las elecciones ¿qué es sino una expresión de su opinión pero que no rectifica los problemas de la República? Toda mi esperanza está puesta sobre todo en Publio. Que sea elegido tribuno de la plebe, si no por otra razón, por lo menos para

volet disputare. Sed id quidem non dubium est quin si quid erit eius modi sis advolaturus. Verum ut hoc non sit, tamen, sive ruet sive geret rem publicam, praeclarum spectaculum mihi propono, modo te consessore spectare liceat.

3 Cum haec maxime scriberem, ecce tibi Sebosus! Nondum plane ingemueram, 'salve' inquit Arrius. Hoc est Roma decedere! Quos ego homines effugi cum in hos incidi! Ego vero

'In montis patrios et ad incunabula nostra'

pergam. Denique si solus non potuero, cum rusticis potius quam cum his perurbanis, ita tamen ut, quoniam tu certi nihil scribis, in Formiano tibi praestoler usque ad III Nonas Maias.

4 Terentiae pergrata est adsiduitas tua et diligentia in controversia Mulviana. Nescit omnino te communem causam defendere eorum qui agros publicos possideant; sed tamen tu aliquid publicanis pendis, haec etiam id recusat. Ea tibi igitur et Κιχέρων, ἀριστοκρατικώτατος παῖς, salutem dicunt.

XVI

Scr. in Formiano in. m. Maio a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Cenato mihi et iam dormitanti pridie K. Maias epistula est illa reddita in qua de agro Campano scribis. Quid quaeris? primo ita me pupugit ut somnum mihi ademerit, sed id cogitatione magis quam molestia; cogitanti autem haec fere succurrebant. Primum ex eo quod superioribus litteris scripseras, ex familiari te illius audisse prolatur iri aliquid quod nemo improbaret, maius aliquid timueram. Hoc mihi eius modi non videbatur. Deinde ut me egomet consoler, omnis exspectatio largitionis agrariae in agrum

que vuelvas lo antes posible del Epiro. No veo cómo puedes mantenerte alejado de él, especialmente si quieres discutir conmigo. No tengo ninguna duda de que si ocurre algo, volverás inmediatamente; pero, aunque no ocurra nada te prometo un espectáculo estupendo, ya sea que ataque a ciegas o salve a la República, si lo puedo contemplar sentado junto contigo.

3 Según estaba escribiendo esto, ¡aquí está Sebosus! No había aún acabado de gemir cuando se presenta Arrio. ¿Es esto salir de Roma? ¿Huí de aquellos hombres para caer en manos de éstos? Sin embargo, me iré "a los montes paternos y al lugar de mi nacimiento". Finalmente, si no puedo estar solo, mejor es la compañía de los rústicos que la de estos individuos supereducados; ya que tú no me escribes nada definitivo, te esperaré en Formia hasta el 5 de mayo.

4 Terencia está muy agradecida por tu cuidado y diligencia en el asunto de Mulvio. Ella no sabe que tú estás defendiendo la causa común de los que ocupan las tierras del Estado. Sin embargo, tú pagas algo a los publicanos mientras que ella se niega a pagar un solo céntimo. Te envían saludos ella y mi hijo Cicerón, joven *muy aristocrático*.

XVI

Formia, mayo del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El último día de abril, cuando ya había cenado y estaba durmiéndome, me entregaron tu carta sobre el asunto del dominio de Campania. ¿Qué quieres? Al principio me impresionó tanto, que se me fue el sueño, pero esto se debió más que todo a que me puse a pensar, más que a otra cosa. Después de pensarlo, se me ocurre lo siguiente: primero, cuando dices en tu carta que te habías enterado por un gran amigo de César que se iba a hacer una proposición a la que nadie podría oponerse, yo comencé a temer algo mayor; pero no parece que sea nada de importancia. En segundo lugar —para mi propio consuelo— parece que cualquier esperanza de una distribución de tierras se ha orientado hacia la tierra de

Campanum videtur esse derivata, qui ager, ut dena iugera sint, non amplius homines quinque milia potest sustinere; reliqua omnis multitudo ab illis abalienetur necesse est. Praeterea si ulla res est quae bonorum animos quos iam video esse commotos vehementius possit incendere, haec certe est et eo magis quod portoriis Italiae sublatis, agro Campano diviso, quod vectigal superest domesticum praeter vicensimam? quae mihi videtur una contiuncula clamore pedisequorum nostrorum esse peritura. 2 Gnaeus quidem noster iam plane quid cogitet nescio;

φυσᾶ γὰρ οὐ μικροῖσιν αὐλίσκοις ἔτι,
ἀλλ' ἀγρίαις φύσαισι φορβειᾶς ἄτερ·

qui quidem etiam istuc adduci poterit. Nam adhuc haec ἐσοφίζετο, se leges Caesaris probare, actiones ipsum praestare debere; agrariam legem sibi placuisse, poterit intercedi necne nihil ad se pertinere; de rege Alexandrino placuisse sibi aliquando confici; Bibulus de caelo tum servasset necne sibi quaerendum non fuisse; de publicanis voluisse illi ordini commodare; quid futurum fuerit si Bibulus tum in forum descendisset se divinare non potuisse. Nunc vero, Sampsi- cerame, quid dices? vectigal te nobis in monte Antilibano consti- tuisse, agri Campani abstulisse? Quid? hoc quem ad modum obti- nebis? 'Oppressos vos' inquit 'tenebo exercitu Caesaris.' Non me hercule me tu quidem tam isto exercitu quam ingratis animis eorum hominum qui appellantur boni, qui mihi non modo prae- miorum sed ne sermonum quidem umquam fructum ullum aut gratiam rettulerunt. 3 Quod si in eam me partem incitarem, profecto iam aliquam reperirem resistendi viam. Nunc prorsus hoc statui, ut, quoniam tanta controversia est Dicaearcho familiari tuo cum Theophrasto amico meo ut ille tuus τὸν πρακτικὸν βίον longe omnibus anteponat, hic autem τὸν θεωρητικόν, utrique a me

Campania, la cual no puede mantener a más de cinco mil personas, suponiendo que se entreguen unos siete acres a cada una. Toda la demás gente no tendrá más remedio que enemistarse con ellos. Además, si hay algo que verdaderamente pueda indignar más a la gente honesta —a la que ya veo que está indignada— es verdaderamente esto y, sobre todo, cuando no quedará ningún impuesto doméstico excepto el del cinco por ciento, ahora que se han abolido las tarifas de aduana en Italia y se ha dividido la tierra de Campania —todo lo cual creo que va a ser destruido en una pequeña asamblea pública manejada por los gritos de los lacayos.

2 Sencillamente ya no sé lo que en realidad piensa nuestro amigo Cneo:

No toca más la pequeña flauta de caña,
sino los fieros trompetazos desafinados

pues ha estado buscando disculpas, diciendo que aprueba la legislación de César y que éste debe hacer lo posible para que se apruebe; que le agrada la ley agraria, pero que no le interesa si se pone o no el veto; que le agradó que por fin se hubiera arreglado el asunto del rey de Alejandría; pero que no tenía por qué averiguar si en esos momentos Bíbulo había estado observando el cielo; que respecto a los publicanos, había deseado obligar a los caballeros, pero que no podía adivinar qué hubiera pasado si, en ese momento, Bíbulo se hubiera presentado en el foro. Y, ahora, Sampsicerano ¿qué vas a decir? ¿que nos has creado una fuente de ingresos en el monte Antilibano y nos has quitado los ingresos de la Campania? ¿Cómo vas a lograrlo? “Os tendré dominados con el ejército de César.” No, no, ¡por Hércules! No quiero que me cuide ese tu ejército ni mucho menos la ingratitud de los llamados honrados, que jamás me han dado ni las gracias por mis servicios ni siquiera lo han demostrado con hechos. 3 Por eso, si me lanzara contra esa facción, con toda certeza encontraría medios de oponerme a ellos. Ahora, puesto que hay una oposición tan grande entre tu amigo Dicearco y mi favorito Teofrastró, siendo aquél partidario de una filosofía práctica de la vida y éste de una teórica, he decidido burlarme de ambos. Creo que he hecho todo lo posible por

mos gestus esse videatur. Puto enim me Dicaearcho adfatim satis fecisse; respicio nunc ad hanc familiam quae mihi non modo ut requiescam permittit, sed reprehendit quia non semper quierim. Qua re incumbamus, o noster Tite, ad illa praeclara studia et eo unde discedere non oportuit aliquando revertamur.

4 Quod de Quinti fratris epistula scribis, ad me quoque fuit πρόσθε λέων, ὅπιθεν δὲ—. Quid dicam nescio; nam ita deplorat primis versibus mansionem suam ut quemvis movere possit, ita rursus remittit ut me roget ut annalis suos emendem et edam. Illud tamen quod scribis animadvertas velim de portorio circumvectionis; ait se de consili sententia rem ad senatum reiecisse. Nondum videlicet meas litteras legerat quibus ad eum re consulta et explorata perscripseram non deberi. Velim si qui Graeci iam Romam ex Asia de ea causa venerunt videas et, si tibi videbitur, iis demonstrates quid ego de ea re sentiam. Si possum discedere, ne causa optima in senatu pereat, ego satis faciam publicanis; εἰ δὲ μή (vere tecum loquar), in hac re malo universae Asiae et negotiatoribus; nam eorum quoque vehementer interest. Hoc ego sentio valde nobis opus esse. Sed tu id videbis. Quaestores autem, quaeso, num etiam de cistophoro dubitant? Nam si aliud nihil erit, cum erimus omnia experti, ego ne illud quidem contemnam. Quod extremum est: Te in Arpinati videbimus et hospitio agresti accipiemus, quoniam maritimum hoc contempsisti.

XVII

Scr. in Formiano in. m. Mai. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Prorsus ut scribis ita sentio, turbatur Sampsiceramus. Nihil est quod non timendum sit; ὁμολογουμένως τυραννίδα συσκευάζετα. Quid enim ista repentina adfinitatis coniunctio, quid ager

satisfacer a Dicearco; ahora miro a la escuela que no sólo me permite descansar sino que me censura por no haberlo hecho siempre. Por eso, mi querido Tito, me dedicaré a aquellos admirables estudios y volveré al lugar que nunca debería haber abandonado.

4 Respecto a lo que me dices sobre la carta de mi hermano Quinto, también me ha escrito en el mismo tono *como un león, no como un*, no sé cómo. En las primeras líneas se queja de tal manera de su prolongada ausencia, que cualquiera se conmoviera. Después se calma lo suficiente para pedirme que corrija y edite sus memorias. Por favor, quisiera que prestaras atención a lo que me dice sobre el transporte portuario; él dice que ha transferido, aconsejado por sus asesores, el asunto al Senado. Evidentemente no ha leído mi carta en la que le decía que después de un cuidadoso examen e investigación no debería haber un impuesto legal. Si algunos griegos han venido de Asia a Roma para tratar este asunto, quisiera que los vieras y, si lo crees conveniente, explícales mi opinión. Si puedo retractarme, satisfaré a los publicanos, para que no fracase en el Senado una causa buena; pero si no, te confieso claramente que, en este asunto, prefiero los intereses de toda Asia y de los hombres de negocios, pues todo esto les interesa muchísimo. Yo creo que lo que te sugiero es muy importante para nosotros. Tú verás.

Infórmame si los cuestores aún dudan sobre el dinero de Asia. Si no hay ninguna otra cosa, después de haber intentado todo, yo no voy a despreciar lo último.

Te veré en Arpino y te recibiré al modo campestre ya que despreciaste mi hospitalidad marítima.

XVII

Formia, un poco después de la anterior

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estoy completamente de acuerdo contigo: Sampsicerano es mi problema. Hay que temer cualquier cosa: *Está luchando abiertamente por la tiranía*. ¿Qué otra cosa significa esa repentina unión matrimonial, las proposiciones sobre el dominio de Campania y el

Campanus, quid effusio pecuniae significant? Quae si essent extrema tamen esset nimium mali, sed ea natura rei est ut haec extrema esse non possint. Quid enim? eos haec ipsa per se delectare possunt? Numquam huc venissent nisi ad alias res pestiferas aditus sibi compararent. Verum, ut scribis, haec in Arpinati a. d. vi circiter Idus Maias non deflebimus, ne et opera et oleum philologiae nostrae perierit; sed conferemus tranquillo animo. 2 Di immortales neque tam me εὐελπιστία consolatur ut antea quam ἀδιαφορία, qua nulla in retam utor quam in hac civili et publica. Quin etiam quod est subinane in nobis et non ἀφιλόδοξον (bellum est enim sua vitia nosse), id adficitur quadam delectatione. Solebat enim me pungere ne Sampsicerami merita in patriam ad annos sescentos maiora viderentur quam nostra. Hac quidem cura certe iam vacuus sum; iacet enim ille sic ut †phocist† Curiana stare videatur. 3 Sed haec coram. Tu tamen videris mihi Romae fore ad nostrum adventum, quod sane facile patiar si tuo commodo fieri possit; sin ut scribis ita venies, velim ex Theophane expiscere quonam in me animo sit Arabarches. Quaeres scilicet κατὰ τὸ κηδεμονικὸν et ad me ab eo quasi ὑποθήκας adferes quem ad modum me geram. Aliquid ex eius sermone poterimus περὶ τῶν ὅλων suspicari.

XVIII

Scr. Romae m. Iun. aut in. Quint. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Accepi aliquot epistulas tuas, ex quibus intellexi quam suspensio animo et sollicito scire averteres quid esset novi. Tenemur undique neque iam quo minus serviamus recusamus, sed mortem et eiectionem quasi maiora timemus, quae multo sunt minora. Atque hic status qui *nunc est* una voce omnium gemitur neque verbo

derroche de dinero? Si todo esto fuera el fin, sería bastante desastroso, pero la misma naturaleza del caso hace imposible que esto sea lo último. Estas cosas, en sí mismas, no pueden agradarles; nunca hubieran llegado a este punto si no es que estaban preparando el camino para cosas mucho peores. Pero, como dices, nos lamentaremos de estas cosas en Arpino hacia el 10 de mayo; no habrá sido vano el esfuerzo y consuelo de nuestra filosofía, pues hablaremos con tranquilidad. 2 ¡Dioses inmortales! No me consuela, como antes, la *confianza*, sino la *indiferencia*, remedio que empleo, más que en otra cosa, en los asuntos públicos y políticos. Incluso también me da cierto placer, lo cual es algo de vanidad pero no *ambición* en mi caso (es bueno reconocer los defectos propios). Me molesta pensar que dentro de mil años, los servicios de Sampsicerano a la patria puedan parecer más grandes que los míos. Pero ahora ya estoy libre de esta preocupación. Ha caído tan bajo que, en comparación, la de Curio es un gran éxito. 3 Pero esto lo discutiremos cuando nos reunamos. Sin embargo, creo que aún estarás en Roma para cuando llegue, pero también me agradaría que se pudiera hacer aquí, según te convenga. Pero, si vienes como dices, quisiera que me averiguaras por medio de Teófanés en qué disposición hacia mí está el "arrendatario de los impuestos". Por supuesto, lo averiguas con tu habitual cuidado y me lo comunicas como una *receta*, para que yo ajuste mi conducta. De su conversación podremos deducir algo sobre la situación en general.

XVIII

Roma, junio del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He recibido varias cartas que me han hecho comprender con qué ansiedad que quieras saber lo que ha pasado de nuevo. Estamos dominados por todas partes, y ya no ofrecemos ninguna resistencia a estar dominados, sino que tememos males mayores como la muerte y el destierro, que son, en realidad, males mucho menores. Esta es nuestra situación: todo el mundo se lamenta, pero nadie protesta de hecho o de palabra. Me sospecho que lo que se pretende

cuiusquam sublevatur. Σκοπὸς est, ut suspicor, illis qui tenent, nullam cuiquam largitionem relinquere. Vnus loquitur et palam adversatur adulescens Curio. Huic plausus maximi, consalutatio forensis perhonorifica, signa praeterea benevolentiae permulta a bonis impertiuntur. Fufium clamoribus et conviciis et sibilis consecantur. His ex rebus non spes, sed dolor est maior cum videas civitatis voluntatem solutam, virtutem adligatam. 2 Ac ne forte quaeras κατὰ λεπτόν de singulis rebus, universa res eo est deducta spes ut nulla sit aliquando non modo privatos verum etiam magistratus liberos fore. Hac tamen in oppressione sermo in circulis dumtaxat et in conviviiis est liberior quam fuit. Vincere incipit timorem dolor, sed ita ut omnia sint plenissima desperationis. Habet etiam Campana lex execrationem in contione candidatorum, si mentionem fecerint quo aliter ager possideatur atque ut ex legibus Iuliis. Non dubitant iurare ceteri; Laterensis existimatur laute fecisse quod tribunatum pl. petere destitit ne iuraret.

3 Sed de re publica non libet plura scribere. Displiceo mihi nec sine summo scribo dolore. Me tueor ut oppressis omnibus non demisse, ut tantis rebus gestis parum fortiter. A Caesare valde liberaliter invitor in legationem illam, sibi ut sim legatus, atque etiam libera legatio voti causa datur. Sed haec et praesidi apud pudorem Pulchelli non habet satis et a fratris quo minus adsim quom velim. Hanc ego teneo sed usurum me non puto, neque tamen scit quisquam. Non lubet fugere, aveo pugnare. Magna sunt hominum studia. Sed nihil adfirmo; tu hoc silebis.

4 De Statio manu misso et non nullis aliis rebus angor equidem, sed iam prorsus occallui. Tu vellem ego vel cuperem adesses; nec mihi consilium nec consolatio deesset. Sed ita te para ut, si inclamaro, advoles.

es no dejar nada a nadie. El único que habla y que se opone abiertamente es el joven Curión. Todo el mundo le aplaude, en el Foro le saludan con grandes honores y muchas personas honradas le dan muchas señales de apoyo. Otros siguen a Fufio con clamores, silbidos y gritos. De todo esto no resulta esperanza alguna, sino que el dolor va en aumento, al ver que el sentimiento del pueblo está libre, mientras el valor está encadenado.

2 No me pidas detalles de cada cosa; todo ha llegado a una situación en que ya no hay esperanza de que, no sólo las personas particulares sino incluso los magistrados, estén libres de nuevo. Sin embargo, en medio de esta tiranía, la conversación es más libre que nunca, en los clubes y en los banquetes. El dolor comienza a vencer al mismo dolor, aunque todo esté lleno de desesperación. La ley sobre Campania es maldecida por los candidatos, cuando dicen en sus discursos que un pedazo de tierra pueda poseerse de manera contraria a lo estipulado por las leyes Julianas. Todos los demás no dudan en jurar. Se cree que la ley Lateranense ha hecho bien al permitir que sean candidatos al tribunado los que no hayan jurado.

3 Pero, no puedo escribir más sobre la situación política. Me desagrada y escribo con gran dolor. Me protejo a mí mismo, ya que dada la imposición que pesa sobre todos, mi conducta está libre de ignominia. César me invita con gran cordialidad a que acepte su embajada, que sea su legado personal y me ofrece esa embajada libre como el cumplimiento de una promesa. Pero esta misión sólo me defiende a medias, debido a los escrúpulos del "gwapetón", y me aleja de Roma en el momento en que llega mi hermano. La legación es mucho más segura y no me impide volver aquí cuando quiera. Retengo esta oferta, pero creo que no la voy a aceptar; creo que nadie lo sabe. Se me permite huir, pero yo prefiero luchar con todas mis fuerzas. La opinión a mi favor es grande. Pero no hago promesas; te ruego que guardes silencio.

Verdaderamente me angustia la manumisión de Estacio y otras cosas, pero ya me he endurecido por completo. ¡Cómo deseo, mejor dicho, cómo ansío que estés aquí! No me faltaría ni tu consejo ni tu consuelo. Pero prepárate para venir volando si recibes mi llamado.

XIX

Scr. Romae medio m. Quint. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Multa me sollicitant et ex rei publicae tanto motu et ex iis periculis quae mihi ipsi intenduntur et sescenta sunt; sed mihi nihil est molestius quam Statium manu missum:

‘Néc meum imperium, ac mító imperium, nón simultatém meam

Reveréri saltem!’

Nec quid faciam scio neque tantum est in re quantus est sermo. Ego autem ne irasci possum quidem iis quos valde amo; tantum doleo ac mirifice quidem. †Cetera in magnis rebust†. Minae Clodi contentionesque quae mihi proponuntur modice me tangunt; etenim vel subire eas videor mihi summa cum dignitate vel declinare nulla cum molestia posse. Dices fortasse: ‘Dignitatis ἄλῃς tamquam δρυός, salutis, si me amas, consule.’ Me miserum! cur non ades? nihil profecto te praeteriret. Ego fortasse τυφλώττω et nimium τῷ καλῷ προσπέπονθα. 2 Scito nihil umquam fuisse tam infame, tam turpe, tam peraeque omnibus generibus, ordinibus, aetatibus offensum quam hunc statum qui nunc est, magis me hercule quam vellem non modo quam putarem. Populares isti iam etiam modestos homines sibilare docuerunt. Bibulus in caelo est nec qua re scio, sed ita laudatur quasi

‘Vnus homo nobis cunctando restituit rem.’

Pompeius, nostri amores, quod mihi summo dolori est, ipse se adflixit. Neminem tenent voluntate; ne metu necesse sit iis uti vereor. Ego autem neque pugno cum illa causa propter illam amicitiam neque approbo, ne omnia improbem quae antea gessi; utor via. 3 Populi sensus maxime theatro et spectaculis perspectus

XIX

Roma, entre el 7 y el 14 de julio del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me preocupan muchas cosas, debido a la agitación de la política y a los peligros que me amenazan. Son miles de ellos, pero nada me molesta tanto como la manumisión de Estacio:

Ni digo ya mis órdenes —dejándolas aparte—
ni siquiera ha temido mi enojo!

y no sé qué hacer, pues, después de todo, lo que se dice es más que la cosa en sí misma. Yo ni siquiera puedo enojarme con los que verdaderamente quiero. Sólo sufro, y por cierto, en forma profunda. Mis otros problemas se relacionan con asuntos importantes. Las amenazas y los ataques de Clodio que tengo que enfrentar, no me afectan mucho pues creo que los puedo afrontar con gran dignidad o desentenderme de ellos fácilmente. Quizá me dirás: “¡Ya tenemos suficiente dignidad! Si me amas, piensa en tu seguridad” ¡Desgraciado de mí! ¿Por qué no estás aquí? No se te pasaría por alto absolutamente nada. Quizá yo esté *ciego* y quiero demasiado apasionadamente lo que es bueno.

2 Quiero que sepas que nunca ha habido nada tan escandaloso, tan vergonzoso y tan universalmente odiado por todas las clases sociales y los hombres de cualquier edad que el estado en que ahora nos encontramos; es mucho más de lo que yo hubiera podido pensar y menos de lo que hubiera querido. Estos “demagogos” incluso ya han aprendido hasta a burlarse de las personas moderadas. Bíbulo está en las nubes y no se la razón, pero lo alaban de tal forma como si fuera el único que “retardando todo, hubiera solucionado el problema”. Mi querido amigo Pompeyo, con gran dolor mío, se ha destruido a sí mismo. Ellos no tienen a nadie que los quiera de buena voluntad. Lo que me aterra es que crean que es necesario echar mano del terror. Yo, por mi parte, no ataco lo que están haciendo, por mi amistad con Pompeyo y tampoco lo apruebo porque sería renunciar a toda mi conducta pasada. Tomo el camino de enmedio.

est; nam gladiatoribus qua dominus qua advocati sibilis conscissi; ludis Apollinaribus Diphilus tragoedus in nostrum Pompeium petulanter invectus est:

‘Nóstra miseriá tu es magnus—’

miliens coactus est dicere;

‘Éandem virtutem ístam veniet témpus cum gravitér gemes’ totius theatri clamore dixit itemque cetera. Nam et eius modi sunt ii versus uti in tempus ab inimico Pompei scripti esse videantur:

‘Si neque leges neque mores cogunt—’,

et cetera magno cum fremitu et clamore sunt dicta. Caesar cum venisset mortuo plausu, Curio filius est insecutus. Huic ita plausum est ut salva re publica Pompeio plaudi solebat. Tulit Caesar graviter. Litterae Capuam ad Pompeium volare dicebantur. Inimici erant equitibus qui Curioni stantes plauserant, hostes omnibus; Rosciae legi, etiam frumentariae minitabantur. Sane res erat perturbata. Equidem malueram quod erat susceptum ab illis silentio transiri, sed vereor ne non liceat. Non ferunt homines quod videtur esse tamen ferendum; sed est iam una vox omnium magis odio firmata quam praesidio.

4 Noster autem Publius mihi minitatur, inimicus est. Impendet negotium, ad quod tu scilicet advolabis. Videor mihi nostrum illum consularem exercitum bonorum omnium, etiam sat bonorum habere firmissimum. Pompeius significat studium erga me non mediocre; idem adfirmat verbum de me illum non esse facturum; in quo non me ille fallit sed ipse fallitur. Cosconio mortuo sum in eius locum invitatus. Id erat vocari in locum mortui. Nihil me turpius apud homines fuisset neque vero ad istam ipsam ἀσφάλειαν quicquam alienius. Sunt enim illi apud bonos invidiosi, ego apud improbos meam retinuissem invidiam, alienam adsumpsissem.

5 Caesar me sibi vult esse legatum. Honestior declinatio haec periculi; sed ego hoc non repudio. Quid ergo est? pugnare malo.

3 Se ha visto claramente el sentimiento popular en el teatro y en los juegos. En los juegos de los gladiadores, tanto el maestro como sus acólitos han sido recibidos con silbidos; en los juegos Apolinales el actor Difilo atacó inoportunamente a nuestro amigo Pompeyo. "Nuestra desgracia te ha hecho *Grande*" dijo mil veces. "Vendrá un tiempo cuando llorarás profundamente por todo este valor." Lo dijo en medio de los gritos de todo el teatro y así el resto. Estos versos parece que fueron escritos para esta ocasión por un enemigo de Pompeyo. "Si ni las leyes ni las costumbres pueden obligarte..." fueron dichos en medio de grandes murmullos y de gritos. Cuando César entró ya no había aplausos; lo seguía el hijo de Curión, que fue aplaudido en tal forma como se solía aplaudir a Pompeyo cuando la República era libre. César lo soportó de mala manera. Se dice que una carta voló a Capua donde estaba Pompeyo. Ellos odian a los caballeros que habían aplaudido a Curión en pie; han declarado la guerra a todo el mundo; amenazan a la ley Roscia e incluso a la frumentaria. La cosa está verdaderamente revuelta. Yo, en verdad, hubiera preferido que pasara en silencio lo que han hecho, pero temo que no sea posible. La gente no soporta lo que aparentemente debe soportarse. Pero ahora hay ya una opinión común, fundada más en el odio que en la defensa mutua.

4 Nuestro amigo Publio me amenaza y se muestra hostil. Se avecina un asunto que te hará venir volando. Yo creo que cuento con mi viejo ejército consular compuesto de todas las personas honradas e incluso de las moderadamente honestas. Pompeyo me demuestra un apoyo bastante considerable. También me asegura que Clodio no va a decir nada contra mí; en eso no me traiciona, pero se engaña. He sido invitado a ocupar el lugar del difunto Cosconio. Esto es como pedirme que tome el papel del muerto. Nada hubiera sido más deshonroso ante la gente ni más funesto para mi seguridad. Porque ellos son impopulares entre las personas honradas y yo lo soy entre los sinvergüenzas; hubiera conservado mi impopularidad y, al mismo tiempo, hubiera recibido la de los demás. 5 César quiere que yo sea su legado. Esto sería eludir el peligro con más honestidad, pero yo no lo rehúyo. ¿Entonces, qué? Prefiero luchar. Sin embargo, no hay nada seguro. De nuevo

Nihil tamen certi. Iterum dico 'utinam adesses!' Sed tamen si erit necesse, arcessemus. Quid aliud? quid? Hoc opinor. Certi sumus perisse omnia; quid enim ἀκχιζόμεθα tam diu?

Sed haec scripsi properans et me hercule timide. Posthac ad te aut, si perfidelem habebo cui dem, scribam plane omnia aut, si obscure scribam, tu tamen intelleges. In iis epistulis me Laelium, te Furium faciam; cetera erunt ἐν αἰνιγμοῖς. Hic Caecilium colimus et observamus diligenter. Edicta Bibuli audio ad te missa. Iis ardet dolore et ira noster Pompeius.

XX

Scr. Romae m. Quint. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 Anicato, ut te velle intellexeram, nullo loco defui. Numestium ex litteris tuis studiose scriptis libenter in amicitiam recepi. Caecilium quibus rebus possum tueor diligenter. Varro satis facit nobis. Pompeius amat nos carosque habet. 'Credis?' inquires. Credo; prorsus mihi persuadet; sed quia volgo pragmatici homines omnibus historiis, praeceptis, versibus denique cavere iubent et vetant credere, alterum facio ut caveam, alterum ut non credam facere non possum. 2 Clodius adhuc mihi denuntiat periculum. Pompeius adfirmat non esse periculum, adiurat; addit etiam se prius occisum iri ab eo quam me violatum iri. Tractatur res. Simul et quid erit certi, scribam ad te. Si erit pugnandum, arcessam ad societatem laboris; si quies dabitur, ab Amalthea te non commovebo.

3 De re publica breviter ad te scribam; iam enim charta ipsa ne nos prodatur pertimesco. Itaque posthac, si erunt mihi plura ad te scribenda, ἀλληγορίαις obscurabo. Nunc quidem novo quodam morbo civitas moritur, ut, cum omnes ea quae sunt acta impro-

digo: "¡Ojalá estuvieras aquí!" Sin embargo, si lo creo necesario te llamaré.

¿Qué más? Creo que todo se ha hundido. ¿Para qué usar palabras *empalagosas*?

Te escribo con prisa y también con miedo. Más tarde, si encuentro a alguien de confianza, te escribiré claramente todo, o si te escribo con cierta oscuridad, tú lo comprenderás. En esas cartas yo seré Lelio y tú Furio. Todo lo demás estará en clave. Aquí cultivo y fraternizo con Cecilio. He oído que ya te han enviado los edictos de Bíbulo. Han herido e irritado a nuestro amigo Pompeyo.

XX

Roma, a mediados de julio del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He ayudado en todo lo posible a Anicato, como ví que eran tus deseos. Después de la fuerte recomendación de tu carta, he recibido con mucho gusto a Numestio en mi círculo de amistades. Me preocupo diligentemente de Cecilio en todo lo que puedo. Estoy plenamente satisfecho con Varrón. Pompeyo me estima y me aprecia "¿De veras?" me dirás; yo así lo creo; me convence en todo, pero sólo porque yo quiero que se me persuada. Los expertos en asuntos legales nos dicen en todas sus historias, máximas y en sus versos que nos guardemos y que no confiemos en los demás. Para protegerme, sigo un precepto, pero no puedo seguir el otro: no confiar.

2 Clodio todavía es un peligro. Pompeyo dice y jura que no lo es. Y añade que primero se dejaría matar por Clodio antes que a mí me ocurra algo. El asunto está en tratos. Te escribiré tan pronto como haya algo de cierto; y si hay que luchar, te llamaré para que me acompañes en el trabajo. Pero si hay una tregua, no te alejaré de tu Amaltea.

3 Te escribo brevemente sobre la situación política, porque temo que hasta el mismo papel me traicione. Así, en lo futuro, si tengo muchas noticias que comunicarte, las ocultaré con alegorías. Ahora Roma se está muriendo de una enfermedad nueva, pues

bent, querantur, doleant, varietas nulla in re sit, aperteque loquantur et iam clare gemant, tamen medicina nulla adferatur. Neque enim resisti sine internecione posse arbitramur nec videmus qui finis cedendi praeter exitium futurus sit. 4 Bibulus hominum admiratione et benevolentia in caelo est; edicta eius et contiones describunt et legunt. Novo quodam genere in summam gloriam venit. Populare nunc nihil tam est quam odium popularium.

5 Haec quo sint eruptura timeo; sed si dispicere quid coepero scribam ad te apertius. Tu si me amas tantum quantum profecto amas, expeditus facito ut sis si inclamaro ut accurras; sed do operam et dabo ne sit necesse. Quod scripseram tet† Furio scripturum, nihil necesse est tuum nomen mutare; me faciam Laelium et te Atticum neque utar meo chirographo neque signo, si modo erunt eius modi litterae quas in alienum incidere nolim.

6 Diodotus mortuus est; reliquit nobis HS fortasse †centienst†. Comitia Bibulus cum Archilochio edicto in ante diem xv Kal. Novembr. distulit. A Vibio libros accepi. Poeta ineptus et tamen scit nihil, sed est non inutilis. Describo et remitto.

XXI

Scr. Romae post viii K. Sext., ante xv K. Nov. a. 695 (59)

CICERO ATTICO SAL.

1 De re publica quid ego tibi subtiliter? Tota periit atque hoc est miserior quam reliquisti, quod tum videbatur eius modi dominatio civitatem oppressisse quae iucunda esset multitudini, bonis autem ita molesta ut tamen sine perniciē, nunc repente tanto in odio est omnibus ut quorsus eruptura sit horreamus. Nam iracundiam atque intemperantiam illorum sumus experti qui Catoni irati

todos desaprueban, se quejan y lamentan de lo que se ha hecho. No hay discrepancia en el asunto, todos hablan abiertamente y se lamentan sin reparo; sin embargo, no se administra ninguna medicina. Y yo creo que no puede haber oposición alguna sin una carnicería y el único fin que veo de todo esto es la destrucción. 4 Bíbulo está en el séptimo cielo debido a la admiración y al apoyo de todo el mundo. Sus edictos y discursos se publican y se leen. Ha llegado a la gloria más alta por un camino nuevo —no hay nada tan popular como el odio a los demagogos. 5 Temo lo que va a estallar; pero si comienzo a ver algo, te lo comunicaré más claramente.

Si en realidad me estimas todo lo que me estimas, haz todo lo posible por venir lo antes posible, si es que te llamo; pero hago y haré lo posible para que no sea necesario. Respecto a lo que te escribí de que iba a dirigirme a ti como a "Furio", creo que no es necesario cambiar tu nombre. Yo seré Lelio y tú Ático y no usaré mi letra ni mi sello; esto si la carta es tal que no quiera que caiga en manos extrañas.

6 Diodoto ha muerto; me ha dejado 100.000 sextercios. Bíbulo ha retrasado las elecciones hasta el 18 de octubre con un edicto digno de Arquíloco. He recibido los libros de Vibio. Es un mal poeta y no sabe absolutamente nada. Pero no es del todo inútil. Los estoy copiando y se los devolveré.

XXI

Roma, después del 25 de julio del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Para qué voy a entrar en detalles sobre la situación de la República? Ha muerto por completo y esto está en una situación peor que cuando tú lo dejaste, porque entonces parecía que, aunque este tipo de tiranía agradara al populacho y la odiaran las personas honradas, sin embargo, no era totalmente peligrosa; pero ahora ha llegado repentinamente a ser tan universalmente detestada, que me da terror pensar cómo va a estallar. Hemos experimentado la ira y la intemperancia de los triunviros que en su indig-

omnia perdiderunt, sed ita lenibus uti videbantur venenis ut posse videremur sine dolore interire; nunc vero sibilis vulgi, sermonibus honestorum, fremitu Italiae vereor ne exarserint. 2 Equidem sperabam, ut saepe etiam loqui tecum solebam, sic orbem rei publicae esse conversum ut vix sonitum audire, vix impressam orbitam videre possemus; et fuisset ita, si homines transitum tempestatis expectare potuissent. Sed cum diu occulte suspirassent, postea iam gemere, ad extremum vero loqui omnes et clamare coeperunt. 3 Itaque ille noster amicus insolens infamiae, semper in laude versatus, circumfluens gloria, deformatus corpore, fractus animo, quo se conferat nescit; progressum praecipitem, inconstantem reditum videt; bonos inimicos habet, improbos ipsos non amicos. Ac vide mollitiem animi. Non tenui lacrimas cum illum a. d. viii Kal. Sextilis vidi de edictis Bibuli contionantem. Qui antea solitus esset iactare se magnificentissime illo in loco summo cum amore populi, cunctis faventibus, ut ille tum humilis, ut demissus erat, ut ipse etiam sibi, non iis solum qui aderant, displicebat! 4 O spectaculum uni Crasso iucundum, ceteris non item! Nam quia deciderat ex astris, lapsus potius quam progressus videbatur, et, ut Apelles si Venerem, aut Protogenes si Ialysum illum suum caeno oblitum videret, magnum, credo, acciperet dolorem, sic ego hunc omnibus a me pictum et politum artis coloribus subito deformatum non sine magno dolore vidi. Quamquam nemo putabat propter Clodianum negotium me illi amicum esse debere, tamen tantus fuit amor ut exauriri nulla posset iniuria. Itaque Archilochia in illum edicta Bibuli populo ita sunt iucunda ut eum locum ubi proponuntur prae multitudine eorum qui legunt transire nequeamus, ipsi ita acerba ut tabescat dolore, mihi me

nación contra Catón han arruinado todo. El veneno que han usado parece ser demasiado suave para que tengamos la impresión de morir sin dolor; pero ahora temo que pierdan la cabeza por los silbidos del populacho, por lo que dicen las personas decentes y el furor de toda Italia.

2 Tengo la esperanza, como te lo he dicho tantas veces, que la rueda del Estado gire tan suavemente que apenas podamos escuchar un solo ruido y que apenas pueda seguir el camino que ha seguido; esto es lo que hubiera ocurrido si la gente hubiera podido esperar solamente a que pasara la tormenta. Pero después de haber suspirado en secreto durante tanto tiempo, por fin han comenzado a gemir y ahora, como último recurso, todos han empezado a hablar y a gritar.

3 Así pues, nuestro pobre amigo, desacostumbrado a la mala fama, habiendo transcurrido toda su vida en el ardor de la admiración y de la gloria, ahora, físicamente desfigurado y con el espíritu deshecho, no sabe a dónde volverse. Las personas honradas son sus enemigos y los malvados tampoco son sus amigos. Piensa en mi sensibilidad: no pude contener las lágrimas cuando lo vi el 25 de julio hablando sobre los edictos de Bíbulo. Él, que antes se jactaba con tanta magnificencia en aquel lugar, rodeado del profundo amor del pueblo y de la admiración de todo el mundo, ¡qué humilde, qué deprimido estaba! ¡qué desgraciado ante sus propios ojos, para no mencionar sólo a los que estaban presentes! ¡Qué espectáculo que sólo Craso podía disfrutar!

4 Viendo que había caído desde las estrellas, se podía atribuir esto a que había resbalado y no a que lo había hecho por decisión propia. Y así como Apeles, si hubiera visto su estatua de Venus o Protógenes la de Jalyso cubierta de lodo, hubieran sentido un dolor profundo, de la misma manera, embargado por la angustia, vi deformado por completo al que yo había pintado y embellecido con todos los colores de mi arte. Y aunque nadie cree que tengo el deber de conservar mi amistad hacia él después del asunto de Clodio, mi afecto por él es tan grande que no lo puede eliminar cualquier clase de ofensa. El resultado es que ahora los severos edictos de Bíbulo contra él son tan populares que nadie puede pasar por el lugar donde están clavados debido a la multitud que los está leyendo.

hercule molesta, quod et eum quem semper dilexi nimis excruciant et timeo tam vehemens vir tamque acer in ferro et tam insuetus contumeliae ne omni animi impetu dolori et iracundiae pareat.

5 Bibuli qui sit exitus futurus nescio. Vt nunc res se habet, admirabili gloria est. Qui cum comitia in mensem Octobrem distulisset, quod solet ea res populi voluntatem offendere, putarat Caesar oratione sua posse impelli contionem ut iret ad Bibulum; multa cum seditiosissime diceret, vocem exprimere non potuit. Quid quaeris? sentiunt se nullam ullius partis voluntatem tenere. Eo magis vis nobis est timenda.

6 Clodius inimicus est nobis. Pompeius confirmat eum nihil esse facturum contra me. Mihi periculosum est credere, ad resistendum me paro. Studia spero me summa habiturum omnium ordinum. Te cum ego desidero, tum vero res ad tempus illud vocat. Plurimum consili, animi, praesidi denique mihi, si te ad tempus videro, accesserit. Varro mihi satis facit. Pompeius loquitur divinitus. Spero nos aut cum summa gloria aut certe sine molestia discessuros. Tu quid agas, quem ad modum te oblectes, quid cum Sicyoniis egeris ut sciam cura.

XXII

*Scr. Romae post viii K. Sext., ante xv K. Nov. a. 695 (59):
fort. m. Sext.*

CICERO ATTICO SAL.

1. Quam vellem Romae mansisses! *Mansisses* profecto si haec fore putassemus. Nam Pulchellum nostrum facillime teneremus aut certe quid esset facturum scire possemus. Nunc se res sic habet. Volitat, furit; nihil habet certi, multis denuntiat; quod fors obtulerit id acturus videtur; cum videt quo sit in odio status hic

Pompeyo los encuentra tan hirientes que está demacrado de dolor y yo mismo me he fastidiado de ellos, en parte porque producen un dolor tan grande a un hombre al que siempre he estimado y, en parte, por miedo de que, siendo tan impulsivo y tan dispuesto a tomar las armas y tan poco acostumbrado a recibir ofensas, pueda desatar su indignación y su furia. 5 No sé en qué acabará Bíbulo, Tal como está todo ahora, está gozando de una gloria admirable. Cuando retrasó las elecciones hasta octubre, algo que suele ofender la voluntad del pueblo, César pensó que con un discurso podía obligar a la asamblea popular a ir a la casa de Bíbulo. Después de pronunciar un inflamado discurso, no logró levantar ni un solo murmullo. ¿Qué más quieres? Se dan cuenta de que no tienen el apoyo de nadie. Por eso es por lo que temo más la violencia.

6 Clodio es mi enemigo. Pompeyo me asegura que no va a hacer nada contra mí, pero creo que es peligroso confiar. Me preparo a resistir y espero que he de tener todo el apoyo de las distintas clases sociales. Te echo de menos y todo este asunto te está reclamando. Si puedo verte en este momento, entonces tendré todo tu consejo, ánimo y poder de defensa. Estoy muy satisfecho con Varrón. Pompeyo habla maravillosamente. Yo espero que saldré o lleno de gloria o, por lo menos, sin molestia alguna.

Haz todo lo posible por informarme de lo que estás haciendo, cómo te entretienes y de lo que ha ocurrido con el asunto de los siconianos.

XXII

Roma, agosto (?) del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Cómo quisiera que estuvieras en Roma! No dudo de que te hubieras quedado si yo hubiera sospechado que iba a suceder esto. Nos hubiera sido fácil dominar al "Guapetón" y, por lo menos, hubiéramos podido saber qué iba a hacer. Ahora la situación es la siguiente: se precipita y se enfurece; no tiene un plan definido y amenaza a mucha gente con una infinidad de cosas.

rerum, in eos qui haec egerunt impetum facturus videtur; cum autem rursus opes eorum et exercitus recordatur, convertit se in bonos, nobis autem ipsis tum vim tum iudicium minatur.

2 Cum hoc Pompeius egit et, ut ad me ipse referebat (alium enim habeo neminem testem), vehementer egit, cum diceret in summa se perfidiae et sceleris infamia fore, si mihi periculum crearetur ab eo quem ipse armasset cum plebeium fieri passus esset: fidem recepisse sibi et ipsum et Appium de me: hanc si ille non servaret, ita laturum ut omnes intellexerent nihil sibi antiquius amicitia nostra fuisse. Haec et in eam sententiam cum multa dixisset, aiebat illum primo sane diu multa contra, ad extremum autem manus dedisse et adfirmasse nihil se contra eius voluntatem esse facturum. Sed postea tamen ille non destitit de nobis asperrime loqui. Quod si non faceret, tamen ei nihil crederemus atque omnia, sicut facimus, pararemus.

3 Nunc ita nos gerimus ut in dies singulos et studia in nos hominum et opes nostrae augeantur; rem publicam nulla ex parte attingimus, in causis atque in illa opera nostra forensi summa industria versamur; quod egregie non modo iis qui utuntur opera, sed etiam in vulgus gratum esse sentimus. Domus celebratur, occurritur, renovatur memoria consulatus, studia significantur; in eam spem adducimur ut nobis ea contentio quae impendent interdum non fugienda videatur.

4 Nunc mihi et consiliis opus est tuis et amore et fide. Quare advola. Expedita mihi erunt omnia si te habebo. Multa per Varronem nostrum agi possunt quae te urgente erunt firmiora, multa ab ipso Publico elici, multa cognosci quae tibi occulta esse non poterunt, multa etiam—sed absurdum est singula explicare cum ego requiram te ad omnia. 5 Vnum illud tibi persuādeas

Aparentemente va a actuar según se presenten las cosas. Cuando ve qué odio hay en todo, parece que va a atacar a todos los que hicieron esto; pero cuando recuerda de nuevo todo su poder, la violencia y los ejércitos, se vuelve hacia las personas honradas; a mí, a veces me amenaza con la violencia y otras con un juicio.

2 Pompeyo ha hablado con él, y como me ha informado (no tengo ningún otro testigo), le habló enérgicamente, diciéndole que se le consideraría un gran traidor y criminal si me pone a mí en algún peligro valiéndose de las armas que él mismo le ha proporcionado para ayudarle a pasar a la plebe. También me dijo que el mismo Clodio y Apio le habían dado su palabra respecto a mí. Si Clodio no la cumple, Pompeyo actuará de tal manera que todo el mundo podrá comprender la profunda importancia de la amistad que tiene conmigo. Después de haberle hablado de esto en los términos más amplios, dice Pompeyo que, al principio, Clodio mostró una gran oposición, pero que al fin cedió y prometió que no iba a hacer nada contra sus deseos. Sin embargo, desde entonces Clodio no ha dejado de hablar de mí en los términos más ofensivos. Y, aunque no lo hiciera, yo lo creería capaz de todo y continuaría preparándome como lo estoy haciendo.

3 En el presente procedo de tal forma que cada día aumenta mi popularidad y mis recursos. No me entremezclo en la política por razón alguna, y sólo me dedico con gran empeño a mis causas y al trabajo forense, pues me doy cuenta de que es un camino extraordinario para ganar el favor no sólo de quienes usan de mis servicios sino también del público en general. Mi casa está llena de visitantes, la gente viene a verme, se recuerdan los días de mi consulado y me dan muchas muestras de aprecio. Tengo tantas esperanzas que, muchas veces, pienso que no debo rehuir la lucha que se nos avecina.

4 Ahora necesito tus consejos, amistad y lealtad. Por eso, ven cuanto antes. Si estás conmigo, tendré todo listo. Se puede conseguir mucho por medio de nuestro amigo Varrón, pero será todo más seguro si estás aquí para apoyarlo; podríamos lograr una gran cantidad de información incluso del mismo Publio y muchas cosas que a ti no se te pueden ocultar —y otras muchas cosas—, pero creo que es absurdo explicarte cosa por cosa, cuando te necesito

velim, omnia mihi fore explicata si te videro; sed totum est in eo si ante quam ille ineat magistratum. Puto Pompeium Crasso urgente, si tu aderis qui per βοῶπιν ex ipso intellegere possis qua fide ab illis agatur, nos aut sine molestia aut certe sine errore futuros. Precibus nostris et cohortatione non indiges; quid mea voluntas, quid tempus, quid rei magnitudo postulet intellegis.

6 De re publica nihil habeo ad te scribere nisi summum odium omnium hominum in eos qui tenent omnia. Mutationis tamen spes nulla. Sed, quod facile sentias, taedet ipsum Pompeium vehementerque paenitet. Non provideo satis quem exitum futurum putem; sed certe videntur haec aliquo eruptura.

7 Libros Alexandri, negligentis hominis et non boni poetae sed tamen non inutilis, tibi remisi. Numerium Numestium libenter accepi in amicitiam et hominem gravem et prudentem et dignum tua commendatione cognovi.

XXIII

Scr. Romae ante xv K. Nov. a. 695 (59): fort. medio m. Sext.

CICERO ATTICO SAL.

1 Numquam ante arbitror te epistulam meam legisse nisi mea manu scriptam. Ex eo colligere poteris quanta occupatione distinear. Nam cum vacui temporis nihil haberem, et cum recreandae voculae causa necesse esset mihi ambulare, haec dictavi ambulans.

2 Primum igitur illud te scire volo, Sampsiceramum nostrum amicum vehementer sui status paenitere restituique in eum locum cupere ex quo decidit, doloremque suum impertire nobis et medicinam interdum aperte quaerere, quam ego possum invenire nullam; deinde omnis illius partis auctores ac socios nullo adversario

para todo. 5 Quisiera que te convencieras de una sola cosa: que todo lo veré más claro cuando me reúna contigo; pero todo depende de que vengas antes de que tome posesión de su magistratura. Creo que, estando Pompeyo bajo la presión de Craso, si estás aquí y si puedes averiguar sobre el enemigo por medio de Juno hasta donde se puede confiar en los ilustres personajes, yo podría estar en el futuro o sin molestias o sin cometer ningún error. No hay necesidad de ruegos y de súplicas entre tú y yo. Sabes lo que quiero y lo que exigen las circunstancias y la importancia de este asunto.

6 Nada tengo que decirte sobre la situación política excepto el odio profundo de todo el mundo hacia los que detentan el poder. Sin embargo, no hay ninguna esperanza de cambio. Pero, como puede verse claramente, el mismo Pompeyo está aburrido y se arrepiente de lo que ha hecho. No puedo prever lo que va a suceder; sin ningún género de duda, puede estallar algo inevitable.

7 Te he enviado los libros de Alejandro, hombre descuidado y mal poeta, pero que no es del todo inútil. He recibido a gusto entre mis amistades a Numerio Numestio y reconozco en él a un hombre responsable, discreto y digno de tus recomendaciones.

XXIII

Roma, agosto (?) del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Creo que anteriormente nunca habías leído una carta mía que no estuviera escrita de mi puño y letra. Por esto, podrás deducir lo ocupado que estoy ahora. Como no tengo un solo momento libre y me he visto obligado a dar un paseo para ejercitar mi voz, la he dictado paseándome.

2 En primer lugar, quiero que sepas que nuestro amigo Sampsicerano se siente terriblemente desgraciado por su situación y quiere volver al mismo lugar desde donde cayó; que anda abiertamente queriéndome comunicar sus penas y, a veces, buscar un remedio, pero yo creo que no puedo encontrar ninguno. En segundo

consenescere, consensionem universorum nec voluntatis nec sermonis maiorem umquam fuisse.

3 Nos autem (nam id te scire cupere certo scio) publicis consiliis nullis intersumus totosque nos ad forensem operam laboremque contulimus. Ex quo, quod facile intellegi possit, in multa commemoratione earum rerum quas gessimus desiderioque versamur. Sed βοῶπιδος nostrae consanguineus non mediocris terrores iacit atque denuntiat et Sampsiceramo negat, ceteris prae se fert et ostentat. Quam ob rem si me amas tantum quantum profecto amas, si dormis expergiscere, si stas ingredi, si ingrederis curre, si curris advola. Credibile non est quantum ego in co[n]siliis et prudentia tua, quodque maximum est, quantum in amore et fide ponam. Magnitudo rei longam orationem fortasse desiderat, coniunctio vero nostrorum animorum brevitatem contenta est. Permagni nostra interest te, si comitiis non potueris, at declarato illo esse Romae. Cura ut valeas.

XXIV

Scr. Romae ante xv K. Nov. a. 695 (59): fort. m. Sext.

CICERO ATTICO SAL.

1 Quas Numestio litteras dedi, sic te iis evocabam ut nihil acrius neque incitatus fieri posset. Ad illam celeritatem adde etiam si quid potes. Ac ne sis perturbatus (novi enim te et non ignoro quam sit amor omnis sollicitus atque anxius)—sed res est, ut spero, non tam exitu molesta quam aditu. 2 Vettius ille, ille noster index, Caesari, ut perspicimus, pollicitus est sese curaturum ut in aliquam suspicionem facinoris Curio filius adduceretur. Itaque insinuavit in familiaritatem adolescentis et cum eo, ut res indicat, saepe congressus rem in eum locum deduxit ut diceret sibi certum esse cum suis servis in Pompeium impetum facere eumque occidere.

lugar, que todos los defensores de este partido están perdiendo su fuerza sin que se les oponga nadie y que nunca ha habido un acuerdo tan grande de sentimientos y de opiniones.

3 Por lo que a mí se refiere (sé con toda certeza que lo estás deseando saber), no tomo parte en deliberaciones políticas y me dedico por completo al trabajo y a los asuntos legales y a evocar el recuerdo de todo lo que hice en el pasado. Pero, el hermano de nuestra querida Juno hace amenazas alarmantes y anuncia que va a venir, aunque se lo niega a Sampsicerano, se vanagloria ante todos los demás. Por esto, si me estimas como en realidad me estimas; si duermes, despierta; si estás de pie, avanza; si avanzas, corre; si corres, vuela. Es increíble qué gran fe tengo en tus consejos y en tu prudencia y, lo que es más importante, en tu amor y lealtad hacia mí. La importancia de este asunto quizá requiera una explicación más extensa, pero en la unión de nuestros corazones serán suficientes unas pocas palabras. Sé que mis asuntos te interesan muchísimo; si no puedes estar aquí para las elecciones, por lo menos ven para cuando haya llegado él a Roma. Cuídate.

XXIV

Roma, agosto (?) del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 En la carta que te envié con Numestio te llamaba en la forma más imperativa y urgente que pude. Si puedes, ven más deprisa de lo que te pido. Pero no te alarmes; te conozco y sé "qué solícito y ansioso es tu afecto". Pero, me sospecho que todo este asunto es más desagradable al fin que al principio.

2 He notado que mi viejo informante, Vetio, ha prometido a César que hará todo lo posible para poner al hijo de Curio bajo la sospecha de un crimen. En consecuencia, se ha hecho íntimo del joven y no hay duda de que se ha reunido con él varias veces. Ha llevado el asunto hasta tal extremo que ha afirmado que sabía que iba a atacar a Pompeyo con sus esclavos y que tenía la intención de matarlo. Curio confió esto a su padre y éste se lo dijo a

Hoc Curio ad patrem detulit, ille ad Pompeium. Res delata ad senatum est. Introductus Vettius primo negabat se umquam cum Curione constitisse, neque id sane diu; nam statim fidem publicam postulavit. Reclamatum est. Tum exposuit manum fuisse iuventutis duce Curione, in qua Paulus initio fuisset et Q. Caepio hic Brutus et Lentulus, flaminis filius, conscio patre; postea C. Septimium scribam Bibuli pugionem sibi a Bibulo attulisse. Quod totum inrisum est, Vettio pugionem defuisse nisi ei consul dedisset, eoque magis id eiectum est quod a. d. III Idus Maias Bibulus Pompeium fecerat certiore ut caveret insidias; in quo ei Pompeius gratias egerat. 3 Introductus Curio filius dixit ad ea quae Vettius dixerat, maximeque in eo tum quidem Vettius est reprehensus quod dixerat adolescentium consilium ut in foro [cum] gladiatoribus Gabini Pompeium adorirentur; in eo principem Paulum fuisse, quem constabat eo tempore in Macedonia fuisse. Fit senatus consultum ut Vettius, quod confessus esset se cum telo fuisse, in vincula coniceretur; qui emisisset, eum contra rem publicam esse facturum. Res erat in ea opinione ut putarent id esse actum ut Vettius in foro cum pugione et item servi eius comprehenderentur cum telis, deinde ille se diceret indicaturum. Idque ita factum esset nisi Curiones rem ante ad Pompeium detulissent. Tum senatus consultum in contione recitatum est. Postero autem die Caesar, is qui olim praetor cum esset Q. Catulum ex inferiore loco iusserat dicere, Vettium in rostra produxit eumque in eo loco constituit quo Bibulo consuli adspirare non liceret. Hic ille omnia quae voluit de re publica dixit, ut qui illuc factus institutusque venisset. Primum Caepionem de oratione sua sustulit, quem in senatu acerrime nominarat, ut appareret noctem et nocturnam deprecationem intercessisse. Deinde quos in senatu ne tenuissima quidem suspicione attigerat, eos nominavit, L. Lucillum, a quo solitum esse ad se mitti C. Fannium, illum qui in P. Clodium subscripserat, L. Domi-

Pompeyo. El asunto ha sido presentado ante el Senado. Cuando Vetio fue llamado a declarar dijo que jamás se había reunido con Curio, pero no lo sostuvo por mucho tiempo, pues inmediatamente pidió dar un testimonio público. Se protestó. Sin embargo Vetio explicó que había habido una pandilla de jóvenes encabezada por Curio, en la que al principio estaban Paulo, Q. Cepión —me refiero a Bruto— y Léntulo, el hijo del sacerdote, con el conocimiento de su padre. Después dijo que C. Septimio, secretario de Bíbulo, había dado a Vetio una daga procurada por Bíbulo. Lo más ridículo de todo esto es que Vetio no podía tener una espada si no se la hubiera dado el cónsul, y, sobre todo, no se admitió esto; por el día 13 de mayo Bíbulo informó a Pompeyo que se precaviera contra un atentado, por lo cual Pompeyo le dio las gracias. 3 Presentado el hijo de Curio, respondió a lo que había dicho Vetio y entonces éste le reprendió duramente porque le había dicho que un grupo de jóvenes iba a atacar a Pompeyo en el Foro durante los juegos gladiatorios de Gabinio; que el cabecilla iba a ser Paulo, que en ese momento estaba en Macedonia, como todo el mundo lo sabía. Se aprobó un decreto del Senado para que Vetio fuera encarcelado por haber confesado que llevaba un arma y que quien lo soltase obraría contra los intereses de la República. La opinión general sobre este asunto es, que de acuerdo con lo que se había pensado, Vetio debía ser arrestado en el Foro con una daga sobre su persona y lo mismo sus siervos armados y que después él dijera que iba a informar de todo. Y así se hubiera procedido si los Curios no hubieran denunciado el asunto a Pompeyo. Después se leyó el decreto del Senado en una asamblea pública. Al día siguiente, César, que cuando fue pretor en cierta ocasión había ordenado a Q. Catulo que hablara desde el lugar de los senadores, llevó a Vetio a la tribuna de las arengas y lo puso en el mismo lugar a que no pudo aspirar el cónsul Bíbulo. Entonces dijo todo lo que quiso sobre la situación de la política; y como había llegado instruido y aleccionado, no mencionó para nada a César, aunque lo había nombrado muy enfáticamente en el Senado: por eso era obvio que había de por medio una noche y súplicas nocturnas. Después mencionó a personas sobre las cuales no había suscitado la más mínima sospecha en el Senado: Lúculo, de quien dijo que le había enviado a

tium, cuius domum constitutam fuisse unde eruptio fieret. Me non nominavit sed dixit consularem disertum vicinum consulis sibi dixisse Aham Servilium aliquem aut Brutum opus esse reperiri. Addidit ad extremum, cum iam dimissa contione revocatus a Vatinio fuisset, se audisse a Curione his de rebus consciū esse Pisonem generum meum et M. Laterensem.

4 Nunc reus erat apud Crassum Divitem Vettius de vi et, cum esset damnatus, erat indicium postulaturus. Quod si impetrasset, iudicia fore videbantur. Ea nos, utpote qui nihil contemnere solemus, *non contemnebamus sed* non pertimescābamus. Hominum quidem summa erga nos studia significabantur; sed prorsus vitae taedet; ita sunt omnia omnium miseriarum plenissima. Modo eadem timueramus †que oratio fortissimi senis, Q. Considi, discusserat ea inquam cotidie timere potueramus†, subito exorta est. Quid quaeris? nihil me *infortunatius*, *nihil* fortunatius est Catulo cum splendore vitae tum †hoc† tempore. Nos tamen in his miseriis erecto animo et minime perturbato sumus honestissimeque et dignitatem nostram magna cura tuemur.

5 Pompeius de Clodio iubet nos esse sine cura et summam in nos benevolentiam omni oratione significat. Te habere consiliorum auctorem, sollicitudinum socium, omni in cogitatione coniunctum cupio. Qua re ut Numestio mandavi tecum ut ageret, item atque eo, si potest, acrius te rogo ut plane ad nos advoles. Respiraro si te videro.

XXV

Scr. Romae ante K. Nov. a. 695 (59): fort. m. Oct.

CICERO ATTICO SAL.

1 Cum aliquem apud te laudaro tuorum familiarium, volam illum scire ex te me id fecisse, ut nuper me scis scripsisse ad te de

C. Fanio, que había sido acusador de P. Clodio, y a L. Domicio, cuya casa iba a ser el cuartel general de operaciones. A mí no me mencionó, pero dijo que cierto elocuente consular, vecino del cónsul, le había dicho que lo que se necesitaba encontrar en esos momentos era a un Servilio Ahala o a un Bruto. Al final añadió, cuando ya se había terminado la asamblea y había sido vuelto a llamar por Vatinio, que había oído a Curio que mi yerno M. Pisón y M. Lateranense estaban también enterados de la conspiración.

4 Ahora Vetio está acusado del delito de violencia ante el juez Craso el Rico, y, después que se pronuncie la sentencia, va a pedir que se le deje dar un testimonio público; si logra esto, no dudes que habrá algunos juicios. Yo no temo nada de esto, aunque estoy acostumbrado a no despreciar nada. Toda la gente me ha dado grandes muestras de aprecio; pero estoy completamente aburrido de la vida, pues todo esto es una total desgracia. Hace poco temía una matanza, que se evitó por un discurso del anciano Q. Considio; pero repentinamente ha desaparecido lo que temía a diario. ¿Qué más quieres? Catulo es digno de que se le envidie, tanto por la dignidad de su vida, como por las presentes circunstancias. Sin embargo, en medio de tanta tribulación, tengo el ánimo levantado y tranquilo y pongo un gran empeño en cuidar mi prestigio de la manera más digna posible. 5 Pompeyo me dice que no me preocupe de Clodio y me demuestra una gran amistad en todo lo que dice. Deseo tenerte conmigo para que me aconsejes sobre mis tácticas, para que participes en mis ansiedades y para que seas mi compañero en todo lo que pienso. Por eso le encargué a Numestio que actúe de acuerdo contigo y, por eso, te pido encarecidamente que vengas lo antes posible. Respiraré cuando te vea.

XXV

Roma, septiembre (?) del año 59

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Cuando te escribo elogiando a alguno de tus amigos, quisiera que les hicieras saber que lo he hecho. Hace poco te mencioné

Varronis erga me officio, te ad me rescripsisse eam rem summae tibi voluptati esse. Sed ego mallem ad illum scripsisses mihi illum satis facere, non quo faceret sed ut faceret; mirabiliter enim moratus est sicut nosti, ἔλιχτὰ καὶ οὐδέν—. Sed nos tenemus praeceptum illud τὰς τῶν κρατούντων—. At hercule alter tuus familiaris Hortalus quam plena manu, quam ingenue, quam ornate nostras laudes in astra sustulit, cum de Flacci praetura et de illo tempore Allobrogum diceret! Sic habeto nec amantius nec honorificentius nec copiosius potuisse dici. Ei te hoc scribere a me tibi esse missum sane volo. 2 Sed quid tu scribas? quem iam ego venire atque adesse arbitror; ita enim egi tecum superioribus litteris. Valde te exspecto, valde desidero neque ego magis quam ipsa res et tempus poscit.

His de negotiis quid scribam ad te nisi idem quod saepe? re publica nihil desperatius, iis quorum opera nihil maiore odio. Nos, ut opinio et spes et coniectura nostra fert, firmissima benevolentia hominum muniti sumus. Qua re advola; aut expedies nos omni molestia aut eris particeps. Ideo sum brevior quod, ut spero, coram brevi tempore conferre quae volumus licebit. Cura ut valeas.

en una carta los servicios que me habría prestado Varrón y me respondiste que te agradaba saberlo. Pero yo hubiera preferido que le hubieras escrito a él diciéndole que estaba haciendo todo lo que yo quería— no lo que él era, sino lo que le hacía proceder así. Porque sabes bien que es una persona rara, “todo pensamientos tortuosos y no———”. Pero yo me atengo a la máxima “locuras de un gran hombre”. Sin embargo, tu otro amigo, Hortalo, cuando habló sobre la pretura de Flaco y el incidente de los Alóbroges, puso por los cielos mis acciones con una elocuencia magnífica, con candidez y mucho afecto. Te aseguro que no pudo expresarse en términos más cariñosos y honrosos. Quisiera que le escribieras y le digas lo que yo te he dicho. 2 Pero ¿para qué le vas a escribir? Te estoy esperando y creo que pronto estarás aquí; ya lo he discutido contigo en otra carta. Te espero con impaciencia, te echo mucho de menos y, lo mismo que yo, las circunstancias y lo que está ocurriendo demandan tu vuelta.

Sobre los asuntos de aquí ¿qué te voy a decir sino lo que te he repetido tantas veces? La República está en una situación desesperada y el odio contra los responsables no tiene paralelo. Yo, según creo, espero y preveo, y estoy defendido por el aprecio de la gente. Por eso, apresúrate. O me libras de todo problema o serás un participante en esto. Por eso soy breve, porque espero que dentro de poco podamos hablar juntos de todo lo que queremos. Cuídate.

LIBER TERTIVS

I

Scr. proficiscens in exsilium in. m. Apr. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

CVM antea maxime nostra interesse arbitrabar te esse nobiscum, tum vero, ut legi rogationem, intellexi ad iter id quod constitui nihil mihi optatius cadere posse quam ut tu me quam primum consequerere, ut, cum ex Italia profecti essemus, sive per Epirum iter esset faciendum, tuo tuorumque praesidio uteremur, sive aliud quid agendum esset, certum consilium de tua sententia capere possemus. Quam ob rem te oro des operam ut me statim consequare; quod eo facilius potes quoniam de provincia Macedonia perlata lex est. Pluribus verbis tecum agerem nisi pro me apud te res ipsa loqueretur.

II

Scr. in itinere vi Id. Apr. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

Itineris nostri causa fuit quod non habebam locum ubi pro meo iure diutius esse possem quam in fundo Siccae, praesertim nondum rogatione correcta, et simul intellegebam ex eo loco, si te haberem, posse me Brundisium referre, sine te autem non esse nobis illas partis tenendas propter Autronium. Nunc ut ad te antea scripsi, si ad nos veneris, consilium totius rei capiemus. Iter esse molestum scio sed tota calamitas omnis molestias habet. Plura scribere non possum; ita sum animo perculso et abiecto. Cura ut valeas. Data vi Idus Aprilis Naribus Luc.

LIBRO TERCERO

I

Lugar desconocido, marzo o abril del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

Siempre he creído que era muy importante tenerte a mi lado para todos mis asuntos, pero nada más leer la ley comprendí que lo mejor para el viaje que proyecto es que me alcances lo antes posible para que, una vez fuera de Italia, pueda contar con tu protección o la de los tuyos, ya sea que viaje por Epiro o me vea obligado a hacer otra cosa; creo que podré contar con tu consejo para trazar un plan. Te ruego que hagas todo lo posible para que nos encontremos cuanto antes; te será muy fácil pues ya se ha aprobado la ley sobre la provincia de Macedonia. Te contaría todo con más detalles, pero todo este asunto puede hablar a mi favor.

II

Nares de Luca, 27 de marzo del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

La razón de mi viaje ha sido que no había ningún lugar donde pudiera estar sin molestia alguna, excepto en la finca de Sica, sobre todo que aún no se ha enmendado la ley. Además, me he percatado de que si estuvieras conmigo podría volver de aquí a Brindis. Sin ti no podría quedarme allí por culpa de Autronio. Ahora bien, si te reúnes conmigo, como te escribí, podremos planear todo el asunto. Sé que el viaje es molesto, pero todo está lleno de calamidades. No puedo escribir más porque estoy demasiado golpeado y abatido. Cuídate. 27 de marzo en Nares de Luca.

III

Scr. in itinere circ. Non. Apr. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

Vtinam illum diem videam cum tibi agam gratias quod me vivere coegisti! adhuc quidem valde me paenitet. Sed te oro ut ad me Vibonem statim venias quo ego multis de causis converti iter meum. Sed eo si veneris, de toto itinere ac fuga mea consilium capere potero. Si id non feceris, mirabor; sed confido te esse facturum.

IV

Scr. in itinere inter Vibonem et Brundisium post ep. 5 Id. Apr. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

Miseriae nostrae potius velim quam inconstantiae tribuas quod a Vibone quo te arcessebamur subito discessimus. Adlata est enim nobis rogatio de perniciie mea; in qua quod correctum esse audieramus erat eius modi ut mihi ultra quingenta milia liceret esse, illuc pervenire non liceret. Statim iter Brundisium versus contuli ante diem rogationis, ne et Sicca apud quem eram periret et quod Melitae esse non licebat. Nunc tu propera ut nos consequare, si modo recipiemur. Adhuc invitamur benigne, sed quod superest timemus. Me, mi Pomponi, valde paenitet vivere; qua in re apud me tu plurimum valuisti. Sed haec coram. Fac modo ut venias.

III

Lugar desconocido, alrededor del 24 de marzo del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

¡Ojalá pueda ver el día en que te dé las gracias pues me has obligado a que siga viviendo! Todavía hay algo que me molesta. Sin embargo, te ruego que vengas inmediatamente a Vibo, adonde me dirijo, por muchas razones. Si vienes, podré planear mi viaje y mi destierro. Si no vienes, me sorprenderá, pero confío en que vendrás.

IV

Entre Vibo y Brindis, 13 de abril del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

Quisiera que atribuyeras más a mi desgracia que a mi inconstancia el que me haya ido repentinamente de Vibo adonde te había llamado. Ha llegado a mis manos la ley de mi destrucción y he descubierto que la alteración de que había oído hablar es que sólo se me permite vivir a una distancia no menor de cuatrocientas millas, pero no se me permite ir adonde yo quiera. Me he dirigido inmediatamente a Brindis antes de que el proyecto se convierta en ley por miedo de que mi huésped Sica pueda ser perjudicado y, además, porque no puedo quedarme en Malta. Ahora, date prisa por alcanzarme, si es que se me recibe en algún sitio. Hasta ahora he recibido cordiales invitaciones, pero temo el futuro. Mi querido Pomponio, me pesa soportar esta vida a la que tú has servido tanto. Pero hablaremos de esto cuando estemos juntos. Sólo te pido que vengas.

V

Scr. Thuriis iv Id. Apr., ut videtur, a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

Terentia tibi et saepe et maximas agit gratias. Id est mihi gratissimum. Ego vivo miserrimus et maximo dolore conficior. Ad te quid scribam nescio. Si enim es Romae, iam me adsequi non potes; sin es in via, cum eris me adsecutus, coram agemus quae erunt agenda. Tantum te oro ut, quoniam me ipsum semper amasti, ut eodem amore sis; ego enim idem sum. Inimici mei mea mihi, non me ipsum ademerunt. Cura ut valeas. Data *iii Idus April. Thuri.*

VI

Scr. in Tarentino xiv K. Mai. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

Non fuerat mihi dubium quin te Tarenti aut Brundisi visurus essem idque ad multa pertinuit, in eis et ut in Epiro consisteremus et de reliquis rebus tuo consilio uteremur. Quoniam id non contigit, erit hoc quoque in magno numero nostrorum malorum. Nobis iter est in Asiam, maxime Cyzicum. Meos tibi commendo. Me vix misereque sustento. Data *xiii K. Maias de Tarentino.*

VII

Scr. Brundisi pr. K. Mai. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Brundisium veni a. d. *xiii Kal. Maias.* Eo die pueri tui mihi a te litteras reddiderunt, et alii pueri post diem tertium eius diei

V

Turio, abril (?) del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

Terencia continuamente expresa su profunda gratitud hacia ti, por lo que yo estoy muy complacido. Vivo miserablemente y me consume el dolor. No sé qué decirte. Si estás en Roma, ya no puedes alcanzarme, pero si estás en camino, cuando me hayas alcanzado, hablaremos de lo que hay que hacer. Sin embargo, te pide que me estimes como siempre lo has hecho. Yo sigo siendo el mismo; mis enemigos me han quitado todo lo que tenía, pero no a mí mismo. Cuídate. Enviada el ... de abril, desde Turio.

VI

Tarento, 17 de abril del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

Esperaba verte, sin duda alguna, en Tarento o en Brindis y era importante por muchas razones, entre otras por mi estancia en Epiro y para poder contar con tu consejo en todos los demás asuntos. Puesto que no ha sucedido así, lo debo de incluir entre mis innumerables desgracias. Ahora me dirijo a Asia, a Cícico en particular. Te encomiendo mi familia. Yo soporto con dificultad mi miserable existencia. Enviada desde las cercanías de Tarento el 17 de abril.

VII

Brindis, 2 de abril del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Brindis el 17 de abril. Ese mismo día tus esclavos me entregaron una carta tuya y, dos días después, me trajeron otra.

alias litteras attulerunt. Quod me rogas et hortaris ut apud te in Epiro sim, voluntas tua mihi valde grata est et minime nova. Esset consilium mihi quidem optatum, si liceret ibi omne tempus consumere; odi enim celebritatem, fugio homines, lucem aspicere vix possum, esset mihi ista solitudo, praesertim tam familiari in loco, non amara; sed itineris causa ut deverterer, primum est devium, deinde ab Autronio et ceteris quadridui, deinde sine te. Nam castellum munitum habitanti mihi prodesset, transeunti non est necessarium. Quod si auderem, Athenas peterem. Sane ita cadebat ut vellem. Nunc et nostri hostes ibi sunt et te non habemus et veremur ne interpretentur illud quoque oppidum ab Italia non satis abesse nec scribis quam ad diem te exspectemus.

2 Quod me ad vitam vocas, unum efficis ut a me manus abstinenceam, alterum non potes ut me non nostri consili vitaeque paeniteat. Quid enim est quod me retineat, praesertim si spes ea non est quae nos proficiscentis prosequeretur? Non faciam ut enumerem miseras omnis in quas incidi per summam iniuriam et scelus non tam inimicorum meorum quam invidorum, ne et meum maerorem exagitem et te in eundem luctum vocem; hoc adfirmo, neminem umquam tanta calamitate esse adfectum, nemini mortem magis optandam fuisse. Quoius oppetendae tempus honestissimum praetermissum est; reliqua tempora sunt non tam ad medicinam quam ad finem doloris.

3 De re publica video te conligere omnia quae putes aliquam spem mihi posse adferre mutandarum rerum. Quae quamquam exigua sunt, tamen, quoniam placet, exspectemus. Tu nihilo minus si properaris nos consequere; nam aut accedemus in Epirum aut tarde per Candaviam ibimus. Dubitationem autem de Epiro non inconstantia nostra adferebat sed quod de fratre ubi eum visuri essemus nesciebamus; quem quidem ego nec *quo* modo visurus nec

Respecto a tu petición de que me hospede en tu casa de Epiro, te repito que tu bondad hacia mí es muy agradable y no es una cosa nueva. Sería lo mejor para mí si pudiera permanecer allí todo el tiempo; odio la fama, huyo de los hombres, apenas puedo contemplar la luz y mi soledad no sería tan amarga en un lugar que conozco tan bien. Pero, ese lugar está fuera de mi ruta y sería apartarme del plan de mi viaje; además, está a cuatro días de camino de Autronio y de los otros lugares y, finalmente, no estaría contigo. Tendría sus ventajas un lugar fortificado si fuera a quedarme allí, pero no creo que esto sea necesario para una persona que va de paso como yo. Si me atreviera me dirigiría a Atenas. Las cosas se presentan como yo quisiera. Pero mis enemigos están allá, no estás tú conmigo y temo que crean que Atenas no está lo suficientemente lejos de Italia y tampoco me dices cuándo debo esperarte.

2. Respecto a tu exhortación para que viva, en primer lugar has logrado que no ponga mis manos violentamente sobre mí mismo y, en segundo lugar, no puedes evitar que me siga lamentando de mi decisión y de mi propia vida. ¿Qué hay que pueda retenerme aquí, especialmente si ya no existe la esperanza que había cuando salí de Roma? No voy a enumerar todas las desgracias en las que he caído por la gran ofensa y traición no tanto de mis enemigos sino de los que estaban envidiosos de mí; esto sólo puede descubrir mi desolación y te va a hacer caer en la misma tristeza; lo único que digo es que nadie ha sido jamás afectado por una calamidad tan grande y que nadie ha tenido más razón que yo para desear la muerte. Ha pasado ya el momento de reclamarla con honor. Todo el tiempo que me queda por delante no es para curarme, sino sólo para contener mi dolor.

3. Veo que estás recogiendo todo lo que ocurre en la escena política y que, según tú, me puede proporcionar alguna esperanza de cambio en la situación; aunque son muy pocas estas cosas, sin embargo esperaré a ver qué pasa, ya que esto te agrada.

Si te das prisa podrías alcanzarme. Pues o llegaré a Epiro o viajaré lentamente por Candavia. Mi duda sobre Epiro se debe no a mi inestabilidad sino a mi hermano, pues no sé dónde lo voy a

ut dimissurus sim scio. Id est maximum et miserrimum mearum omnium miseriarum. Ego et saepius ad te et plura scriberem, nisi mihi dolor meus cum omnis partis mentis tum maxime huius generis facultatem ademisset. Videre te cupio. Cura ut valeas. Data pr. Kal. Mai. Brundisi.

VIII

Scr. Thessalonicae iv K. Iun. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 *Brundisio* proficiscens scripseram ad te quas ob causas in Epirum non essemus profecti, quod et Achaia prope esset plena audacissimorum inimicorum et exitus difficilis haberet cum inde proficisceremur. Accessit cum Dyrrachi essemus ut duo nuntii adferrentur, unus classe fratrem Epheso Athenas, alter pedibus per Macedoniam venire. Itaque illi obviam misimus Athenas ut inde Thessalonicam veniret. Ipsi processimus et Thessalonicam a. d. x Kal. Iunias venimus neque de illius itinere quicquam certi habebamus nisi eum ab Epheso ante aliquanto profectum. 2 Nunc istic quid agatur magno opere timeo; quamquam tu altera epistula scribis Idibus Maiis audiri fore ut acrius postularetur, altera iam esse mitiora. Sed haec est pridie data quam illa, quo conturber magis. Itaque cum meus me maeror cotidianus lacerat et conficit tum vero haec addita cura vix mihi vitam reliquam facit. Sed et navigatio perdifficilis fuit et ille incertus ubi ego essem fortasse alium cursum petivit. Nam Phaetho libertus eum non vidit. Vento reiectus ab Ilio in Macedoniam Pellae mihi praesto fuit. Reliqua quam mihi timenda sint video nec quid scribam habeo et omnia timeo, nec tam miserum est quicquam quod non in nostram fortunam cadere videatur. Equidem adhuc miser in maximis meis

CARTAS A ÁTICO III

ver si sé cómo me voy a despedir de él. Esto es ya lo peor y la desgracia mayor de todas mis desgracias.

Te escribiría más cosas y con más frecuencia si mi dolor no me hubiera arrebatado todo mi poder mental y, más especialmente, la facultad de escribir. Deseo verte. Cuídate. Enviada el 2 de abril, al salir de Brindis.

VIII

Tesalónica, 29 de mayo del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ya te había escrito por qué no me fui a Epiro, principalmente porque Acaya, que está muy próxima, está llena de enemigos y porque cuesta mucho salir de allí en el caso de que llegara el momento oportuno. Cuando estaba en Dirraquio llegaron tus dos mensajeros: uno me dijo que mi hermano estaba viajando por mar de Éfeso a Atenas y el otro que viajaba por tierra a través de Macedonia. Por eso envié un correo para que lo encontrara en Atenas para que viniera de allí a Tesalónica. Yo mismo salí y llegué a Tesalónica el 23 de mayo, pero aún no tengo información definitiva sobre su ruta, excepto que ya hace algún tiempo que salió de Éfeso.

2 Ahora temo profundamente lo que está ocurriendo en Roma. Aunque en una de tus cartas de las Idus de mayo dices que él será acusado vigorosamente, en la otra me dices que todo ahora está mucho más calmado. Sin embargo, esta carta que fue enviada la víspera de la otra, me ha alterado mucho más. Así, cada día que pasa, la angustia me destroza y me consume y, ahora, esta nueva preocupación apenas me deja vivir.

Sin embargo, la travesía era bastante difícil y quizá mi hermano, al no saber dónde estaba yo, se ha dirigido a otra parte; mi liberto Fetón no lo ha visto; desviado por el viento de Ilo a Macedonia, se me presentó en Pela. Me doy cuenta claramente de todo lo demás que hay que temer, pero no tengo nada que escribir, temo todo y nada me parece demasiado malo que nos ocurra en las presentes circunstancias. Yo aún estoy a la espera en Tesalónica, con este

aerumnis et luctibus hoc metu adiecto maneo Thessalonicae suspensus nec audeo quicquam.

3 Nunc ad ea quae scripsisti. Tryphonem Caecilium non vidi. Sermonem tuum et Pompei cognovi ex tuis litteris. Motum in re publica non tantum ego impendere video quantum tu aut vides aut ad me consolandum adfers. Tigrane enim neglecto sublata sunt omnia. Varroni me iubes agere gratias. Faciam; item Hypsaeo. Quod suades ne longius discedamus dum acta mensis Mai ad nos perferantur, puto me ita esse facturum sed ubi nondum statui; atque ita perturbato sum animo de Quinto ut nihil queam statuere sed tamen statim te faciam certiore.

4 Ex epistularum mearum inconstantia puto te mentis meae motum videre qui, etsi incredibili et singulari calamitate adflictus sum, tamen non tam est ex miseria quam ex culpa nostrae recodatione commotus. Cuius enim scelere impulsus ac prodi simul iam profecto vides, atque utinam iam ante vidisses neque totum animum tuum maerori mecum simul dedisses! Qua re cum me adflictum et confectum luctu audies, existimato me stultitiae meae poenam ferre gravius quam eventui, quod ei crediderim quem esse nefarium non putarim. Me et meorum malorum memoria et metus de fratre in scribendo impedit. Tu ista omnia vide et governa. Terentia tibi maximas gratias agit. Litterarum exemplum quas ad Pompeium scripsi misi tibi. Data III Kal. Iunias Thessalonicae.

IX

Scr. Thessalonicae Id. Iun. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Quintus frater cum ex Asia discessisset ante Kal. Maias et Athenas venisset Idibus, valde fuit ei properandum, ne quid absens acciperet calamitatis, si quis forte fuisset qui contentus nostris

nuevo miedo añadido a la miseria y a la preocupación que me oprimen y no me atrevo a hacer nada.

3 Me voy a referir ahora a lo que me escribiste. No he visto a Cecilio Trifón. Por tu carta he sabido de tu conversación con Pompeyo. Yo no veo una señal tan grande de movimiento en la escena política como tú lo ves o como lo inventas para consolarme. Si se ha pasado por encima de Tigranes, todo está perdido. Me dices que dé las gracias a Varrón: lo haré; y también a Hipseo. Respecto a lo que me dices, que no me vaya hasta que me entere de todo lo que se ha hecho durante el mes de mayo, creo que es lo que voy a hacer; pero aún no he decidido dónde me quedaré; estoy tan preocupado por Quinto que no puedo tomar ninguna decisión; sin embargo, te lo comunicaré inmediatamente.

4 Por la volubilidad de mis cartas creo que te podrás dar cuenta de la agitación de mi mente pues, aunque me afecta esta desgracia increíble y excepcional, sin embargo no me impresiona tanto mi propia desgracia como el recuerdo de mi propia culpa. Ya puedes ver con toda claridad quién me ha golpeado y traicionado con su villanía. ¡Ojalá lo hubieras visto antes y no te hubieras entregado junto conmigo a la desesperación! Por eso, cuando oigas que estoy afligido y consumido de dolor, piensa que yo tengo que soportar más la pena de mi necesidad que lo que en realidad me ha ocurrido, pues me confié de un hombre a quien yo no consideraba como un criminal. El dolor de mis desgracias y el dolor por mi hermano no me permiten escribir. Ve todo esto ahí y dirígeme. Terencia te agradece todo profundamente. Te envió una copia de la carta que he escrito a Pompeyo. Enviada el 29 de mayo desde Tesalónica.

IX

Tesalónica, 13 de junio del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Mi hermano Quinto, después de haber salido de Asia antes de las calendas de mayo y habiendo llegado a Atenas en las Idus, tuvo que darse mucha prisa para que no le ocurriera ninguna des-

malis non esset. Itaque eum malui properare Romam quam ad me venire et simul (dicam enim quod verum est, ex quo magnitudinem miseriarum mearum perspicere possis) animum inducere non potui ut aut illum amantissimum mei mollissimo animo tanto in maerore aspicerem aut meas misérias luctu adflictus et perditam fortunam illi offerrem aut ab illo aspici paterer. Atque etiam illud timebam, quod profecto accidisset, ne a me digredi non posset. Versabatur mihi tempus illud ante oculos quom ille aut lictores dimitteret aut vi avelleretur ex complexu meo. Huius acerbítatis eventum altera acerbítate non videndi fratris vitavi. In hunc me casum vos vivendi auctores impulístis. Itaque mei peccati luo poenas. 2 Quamquam me tuae litterae sustentant ex quibus quantum tu ipse speres facile perspicio; quae quidem tamen aliquid habebant solaci ante quam eo venisti a Pompeio. 'Nunc Hortensium adlice et eius modi viros.' Obsecro, mi Pomponi, nondum perspicis quorum opera, quorum insidiis, quorum scelere perierimus? Sed tecum haec omnia coram agemus; tantum dico quod scire te puto, nos non inimici sed invidi perdiderunt. Nunc si ita sunt quae speras, sustinebimus nos et spe qua iubés nitemur; sin, ut mihi videntur, infirma sunt, quod optimo tempore facere non licuit minus idoneo fiet.

3 Terentia tibi saepe agit gratias. Mihi etiam unum de malis in metu est, fratris miseri negotium; quod si sciam quomius modi sit, sciam quid agendum mihi sit. Me etiam nunc istorum beneficiorum et litterarum exspectatio, ut tibi placet, Thessalonicae tenet. Si quid erit novi adlatum, sciam de reliquo quid agendum sit. Tu si, ut scribis, Kal. Iuniis Roma profectus es, prope diem nos videbis. Litteras quas ad Pompeium scripsi tibi misi. Data Id. Iun. Thessalonicae.

gracia en su ausencia, si es que por casualidad alguien no hubiera estado satisfecho de mi desgracia. Por eso he preferido que se dirija cuanto antes a Roma en vez de venir aquí. Además (debo decir la verdad y por ella podrás calcular la magnitud de mi desgracia) no podía decidirme a reunirme con él, tan partidario mío y compasivo, en estas circunstancias, ni incluso, sometido a la desgracia en que estoy, imponérsela a él o permitirle que la contemplara. También temía que él no tuviera el valor de dejarme y estoy seguro de que no lo hubiera hecho. Me imaginé el momento en que él, o hubiera tenido que despedir a sus lictores, o se hubiera arrancado por la fuerza de mí. Evité la amargura de la separación con el dolor de no ver a mi hermano. Ésta es la clase de dilema en que me han puesto tú y otros que me han forzado a seguir viviendo. Por eso estoy pagando la pena de mi equivocación. 2 Tu carta me ha reanimado, aunque puedo ver fácilmente que tú mismo tienes muy poca esperanza. Me dio cierto consuelo hasta que, después de mencionar a Pompeyo, dices: "Ahora, gánate a Hortensio y a personas de su categoría." Mi querido Pomponio, ¿pero aún no has notado quién, con su traición y villanía, ha causado mi desgracia? Pero esto lo discutiremos cuando nos encontremos. Sólo te digo lo que ya creo que sabes: no han sido mis enemigos los que me han hundido sino los amigos envidiosos. Si las cosas están ahora como esperas, aguantaré y mantendré la esperanza que quieres; pero si, según creo, todo está en el aire, entonces tendré que hacer en un mal momento lo que no pude hacer cuando se debía.

3 Terencia, con mucha frecuencia, te agradece todo. Yo, en medio de mis desgracias sólo temo sobre el asunto de mi infortunado hermano. Si supiera en qué estado se encuentra, sabría lo que tengo que hacer. Permanezco en Tesalónica, siguiendo tu consejo y esperanzado en tus buenos oficios y en las cartas que mencionas. Cuando reciba alguna noticia, sabré qué es lo que tengo que hacer en todo lo demás. Si, como dices, sales de Roma en las calendas de Junio, me verás pronto. Te envié copia de la carta que he escrito a Pompeyo. Enviada en las Idus de junio desde Tesalónica.

X

Scr. Thessalonicae xiv K. Quint. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Acta quae essent usque ad *a. d.* viii Kal. Iunias cognovi ex tuis litteris; reliqua exspectabam, ut tibi placebat, Thessalonicae. Quibus adlatis facilius statuere potero ubi sim. Nam si erit causa, si quid agetur, si spem videro, aut ibidem opperiar aut me ad te conferam; sin, ut tu scribis, ista evanuerint, aliquid aliud videbimus. Omnino adhuc nihil mihi significatis nisi discordiam istorum; quae tamen inter eos de omnibus potius rebus est quam de me. Itaque quid ea mihi prosit nescio sed tamen quoad me vos sperare vultis vobis obtemperabo. 2 Nam quod me tam saepe et tam vehementer obiurgas et animo infirmo esse dicis, quaeso, ecquod tantum malum est quod in mea calamitate non sit? ecquis umquam tam ex amplo statu, tam in bona causa, tantis facultatibus ingeni, consili, gratiae, tantis praesidiis bonorum omnium concidit? Possum oblivisci qui fuerim, non sentire qui sim, quo caream honore, qua gloria, quibus liberis, quibus fortunis, quo fratre? Quem ego, ut novum calamitatis genus attendas, quom pluris facerem quam me ipsum semperque fecissem, vitavi ne viderem, ne aut illius luctum squaloremque aspicerem aut me quem ille florentissimum reliquerat perditum illi adflictumque offerrem. Mitto cetera intolerabilia; etenim fletu impediior. Hic utrum tandem sum accusandus quod doleo, an quod commisi ut haec non aut retinerem, quod facile fuisset nisi intra parietes meos de mea pernicie consilia inirentur, aut certe vivus non amitterem?

3 Haec eo scripsi ut potius relevares me, quod facis, quam ut castigatione aut obiurgatione dignum putares, eoque ad te minus

X

Tesalónica, 17 de junio del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Por tu carta me he enterado de todo lo que se ha llevado a cabo hasta el 25 de mayo; tal como tú quieres, espero lo demás en Tesalónica. Cuando lleguen noticias, podré decidir con más facilidad dónde quedarme. Si hay algún movimiento, acción o esperanza en perspectiva, me quedaré donde estoy o iré a reunirme contigo. Hasta ahora no me has dado a entender otra cosa excepto la discordia que hay entre todos éstos, discordia que no es sobre mi situación sino sobre otros asuntos. Por eso no sé qué provecho puedo sacar de todo eso. Seguiré tu consejo, puesto que así lo desees.

2 Respecto a lo que me aconsejas con tanta frecuencia e insistencia y a lo que dices sobre mi total decaimiento, te digo: ¿acaso hay algún mal, por grande que sea, que no esté incluido en mi desgracia? ¿Es que ha caído alguien desde una posición tan honrosa, defendiendo una causa tan buena, con tantos recursos de talento, prudencia e influencia y contando con el apoyo de todas las personas honradas? ¿Acaso puedo olvidar quién fui? ¿Puedo dejar de sentir quién soy y todo lo que he perdido: prestigio, gloria, hijos, fortuna, hermano?, y, respecto a éste último, advierte mi nueva aflicción: amándolo como siempre lo he amado, aun mucho más que a mí mismo, he evitado reunirme con él para no contemplar su pena y su tristeza y para no presentarme a mí mismo —a mí, a quien él vio en la cumbre de la prosperidad— ante sus ojos, como un hombre arruinado y totalmente quebrantado. Paso por alto todo lo demás, que es intolerable, pues me lo impide el llanto. En estas circunstancias ¿se me va a acusar porque me lamento o porque no he podido conservar todas estas cosas? Esto hubiera sido facilísimo si no se hubiera planeado mi ruina en mi misma casa; realmente hubiera sido mucho mejor perder todo eso junto con mi vida.

3 Te he escrito todo esto para que tú en vez de creermelo digno de castigo o de crítica, me alivies de mi pesadumbre, como sueles

multa scribo quod et maerore impediō et quod exspectem istinc magis habeo quam quod ipse scribam. Quae si erunt adlata, faciam te consili nostri certiozem. Tu, ut adhuc fecisti, quam plurimis de rebus ad me velim scribas, ut prorsus ne quid ignorem. Data XIII Kal. Quintilis Thessalonicae.

XI

Scr. Thessalonicae iv K. Quint. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Me et tuae litterae et quidam boni nuntii, non optimis tamen auctoribus, et exspectatio vestrarum litterarum et quod tibi ita placuerat adhuc Thessalonicae tenebat. Si accepero litteras quas exspecto, si spes erit ea quae rumoribus adferebatur, ad te me conferam; si non erit, faciam te certiozem quid egerim. 2 Tu me, ut facis, opera, consilio, gratia iuva; consolari iam desine, obiurgare vero noli; quod cum facis, ut ego tuum amorem et dolorem desidero! quem ita adfectum mea aerumna esse arbitror ut te ipsum consolari nemo possit. Quintum fratrem optimum humanissimumque sustenta. Ad me obsecro te ut omnia certa perscribas. Data III Kal. Quintilis.

XII

Scr. Thessalonicae xvi Kal. Sext. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Tu quidem sedulo argumentaris quid sit sperandum et maxime per senatum idemque caput rogationis proponi scribis qua re in senatu dici nihil liceat. Itaque siletur. Hic tu me accusas quod me adflictem, cum ita sim adflictus ut nemo umquam, quod tute

CARTAS A ÁTICO III

hacerlo. No te escribo más porque me lo impide la tristeza y porque espero noticias de Roma y no tengo nada nuevo que comunicarte. Cuando me lleguen, te comunicaré mis planes. Quisiera que me escribieras, como lo has hecho anteriormente, sobre todo lo que ocurra, para que no haya nada de lo que no esté completamente informado. Enviada el 17 de junio desde Tesalónica.

XI

Tesalónica, 27 de junio del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Aún me retienen en Tesalónica tu carta, ciertos informes favorables (aunque no muy dignos de crédito), la espera de tus cartas y las de otros y tu aviso previo. Si recibo las cartas que estoy esperando y si existe la esperanza que me traen ciertos rumores, me dirigiré adonde tú estás; si no, te comunicaré mis planes.

2 Sigue ayudándome, tal como lo estás haciendo, con tus esfuerzos, consejos e influencia. Deja de consolarme pues no quiero ser reprendido. Cuando lo haces ¡cómo añoro tu afecto y sentimiento! Creo que mi desgracia te afecta tanto que no puedes consolarte a ti mismo. Ayuda a Quinto, el mejor y más cariñoso de los hermanos. Te ruego que me comuniques todo lo que haya de cierto. Enviada el 27 de junio.

XII

Tesalónica, 17 de julio del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Discutes con toda sinceridad todo lo que se puede esperar, especialmente por parte del Senado y también me dices que ya se ha anunciado la cláusula del proyecto de ley que prohíbe cualquier referencia en el Senado a este asunto. Así pues, todo está en silencio. Y, en estas circunstancias, me acusas porque estoy angustiado, cuando en realidad lo estoy más que nunca, cosa que tú

intellegis. Spem ostendis secundum comitia. Quae ista est eodem tribuno pl. et inimico consule designato? Percussisti autem me etiam de oratione prolata. 2 Cui vulneri ut scribis medere, si quid potes. Scripsi equidem olim ei iratus, quod ille prior scripserat, sed ita compresseram ut numquam emanaturam putarem. Quo modo exciderit nescio. Sed quia numquam accidit ut cum eo verbo uno concertarem et quia scripta mihi videtur negligentius quam ceterae, puto posse probari non esse meam. Id, si putas me posse sanari, cures velim; sin plane perii, minus laboro.

3 Ego etiam nunc eodem in loco iaceo sine sermone ullo, sine cogitatione ulla. Scilicet tibi, ut scribis, significaram ut ad me venires; † si donatam ut † intellego et istic prodesse, hic ne verbo quidem levare me posse. Non queo plura scribere nec est quod scribam; vestra magis exspecto. Data xvi Kal. Sextilis Thessalonicae.

XIII

Scr. Thessalonicae Non. Sext. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Quod ad te scripseram me in Epiro futurum, postea quam extenuari spem nostram et evanescere vidi, mutavi consilium nec me Thessalonica commovi, ubi esse statueram quoad aliquid ad me de eo scriberes, quod proximis litteris scripseras fore uti secundum comitia aliquid de nobis in senatu ageretur; id tibi Pompeium dixisse. Qua de re quoniam comitia habita sunt tuque nihil ad me scribis, proinde habebo ac si scripsisses nihil esse neque *me* temporis non longinqui spe ductum esse moleste feram. Quem autem motum te videre scripseras qui nobis utilis fore videretur, eum nuntiant qui veniunt nullum fore. In tribunis pl. designatis reliqua spes est.

CARTAS A ÁTICO III

sabes perfectamente. Tienes esperanzas para después de las elecciones, pero ¿qué esperanza puede haber con el mismo tribuno de la plebe y con un cónsul electo que es enemigo mío? 2 Me has dado una sorpresa con lo de la circulación del discurso. Como dices, cúrame esta herida si es que puedes. Es verdad que yo lo escribí enojado porque él había escrito primero contra mí, pero yo lo había suprimido y no esperaba nunca que iba a salir a luz. No sé cómo ha ocurrido esto. Sin embargo, como yo nunca tuve en toda mi vida una palabra ofensiva con él y como da la impresión de que está escrito con menos cuidado que otros escritos míos, creo que puede pasar como una cosa totalmente espuria. Haz todo lo que puedas, si crees que puede remediarse esto. Si es que estoy totalmente liquidado, no me importa absolutamente nada.

3 Yo aún estoy aquí, sin hablar con nadie y sin pensar en nada. Te podría sugerir, como tú mismo dices, que vengas, pero desisto de ello y me doy perfecta cuenta de que me ayudas más donde estás y que aquí no podrías animarme con tus palabras. No puedo escribir mucho y no tengo nada que decir; más bien espero noticias tuyas. Enviada el 17 de julio desde Tesalónica.

XIII

Tesalónica, 21 de julio del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Después de recibir tu carta estoy lleno de expectación por lo que Pompeyo quiera o manifieste sobre mí; me imagino que ya se han celebrado las elecciones y, una vez terminadas, como dices, a él le gustaría que se tratara mi asunto. Si te parezco un necio por tener esta esperanza, lo hago por todo lo que tú me dices y porque en tus cartas has estado alimentándome esta esperanza. Ahora quisiera que me escribieras con toda claridad lo que ves en esto. Sé que he caído en este infortunio por mis propios errores.

Quam si exspectaro, non erit quod putes me causae meae, voluntati meorum defuisse.

2 Quod me saepe accusas cur hunc meum casum tam graviter feram, debes ignoscere, cum ita me adflictum videas ut neminem umquam nec videris nec audieris. Nam quod scribis te audire me etiam mentis errore ex dolore adfici, mihi vero mens integra est. Atque utinam tam in periculo fuisset! cum ego iis quibus meam salutem carissimam esse arbitrabar inimicissimis crudelissimisque usus sum; qui, ut me paulum inclinari timore viderunt, sic impulerunt ut omni suo scelere et perfidia abuterentur ad exitium meum. Nunc quoniam est Cyzicum nobis eundum, quo rarius ad me litterae perferentur, hoc velim diligentius omnia quae putaris me scire opus esse perscribas. Quintum fratrem meum fac diligas; quem ego miser si incolumem relinquo, non me totum perisse arbitrabor. Data Nonis Sextilibus.

XIV

Scr. Thessalonicae xii K. Sext. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Ex tuis litteris plenus sum exspectatione de Pompeio quidnam de nobis velit aut ostendat. Comitia enim credo esse habita; quibus absolutis scribis illi placuisse agi de nobis. Si tibi stultus esse videor qui sperem, facio tuo iussu, etsi scio te me iis epistulis potius et meas spes solitum esse remorari. Nunc velim mihi plane perscribas quid videas. Scio nos nostris multis peccatis in hanc aerumnam incidisse. Ea si qui casus aliqua ex parte correxerit, minus moleste feremus nos vixisse et adhuc vivere.

Si, por casualidad, se puede corregir algo, soportaré mejor la vida y el estar aún vivo.

2 Todavía no me he movido de Tesalónica porque el camino está muy frecuentado y porque día a día espero noticias de un cambio en la situación. Pero ya he sido expulsado de aquí, no por Plancio (él quiere que me quede), sino por el lugar mismo que no es adecuado para aguantar la calamidad en medio de la angustia en que estoy. No he ido a Epiro, como te había escrito, porque repentinamente todos mis mensajeros y las cartas me indicaron que no había ninguna necesidad de estar cerca de Italia. Si me entero de algo de las elecciones, me dirigiré a Asia; pero no estoy seguro y te informaré. Enviada el 21 de julio desde Tesalónica.

XIV

Tesalónica, 5 de agosto del año 58.

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Respecto al plan que te comuniqué de ir a Epiro, lo he cambiado cuando vi que mi esperanza se acababa y desvanecía, y no me he movido de Tesalónica, donde había pensado quedarme hasta que me comunicaras algo de lo que me habías dicho, que después de las elecciones se iba a tratar mi asunto en el Senado, tal como Pompeyo te había prometido. Puesto que ya se han celebrado las elecciones y no me dices nada, considero como que me hubieras escrito que no hay nada del asunto y no me molesta haber estado manteniendo esta esperanza durante tanto tiempo. Todos los que llegan de Roma me dicen que no hay tal movimiento, como tú me dijiste y que iba a ser muy útil. Ahora toda la esperanza está en los tribunos electos de la plebe. Si mantengo esa esperanza, entonces no tienes por qué pensar que he traicionado mi propia causa y los deseos de mis amigos.

2 Ego propter viae celebritatem et cotidianam expectationem rerum novarum non commovi me adhuc Thessalonica. Sed iam extrudimur non a Plancio (nam is quidem retinet) verum ab ipso loco minime apposito ad tolerandam in tanto luctu calamitatem. In Epirum ideo, ut scripseram, non veni, quod subito mihi universi nuntii venerant et litterae qua re nihil esset necesse quam proxime Italiam esse. Hinc, si aliquid a comitiis audierimus, nos in Asiam convertemus; neque adhuc stabat quo potissimum sed scies. Data xii Sextilis Thessalonicae.

XV

Scr. Thessalonicae xiv K. Sept. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Accepi Idibus Sextilibus quattuor epistulas a te missas, unam qua me obiurgas et rogas ut sim firmior, alteram qua Crassi liberum ais tibi de mea sollicitudine macieque narrasse, tertiam qua demonstras acta in senatu, quartam de eo quod a Varrone scribis tibi esse confirmatum de voluntate Pompei. 2 Ad primam tibi hoc scribo, me ita dolere ut non modo a mente non deserar sed id ipsum doleam, me tam firma mente ubi utar et quibuscum non habere. Nam si tu me uno non sine maerore cares, quid me censes qui et te et omnibus? et si tu incolumis me requiris, quo modo a me ipsam incolumitatem desiderari putas? Nolo commemorare quibus rebus sim spoliatus, non solum quia non ignoras sed etiam ne rescindam ipse dolorem meum; hoc confirmo neque tantis bonis esse privatum quemquam neque in tantas misérias incidisse. Dies

2 Y, en vez de echarme la culpa, con tanta frecuencia, por tomar mis problemas tan seriamente, debes perdonarme, pues ya ves que mis aflicciones superan todo lo que jamás hayas visto u oído. Pues, aunque dices que te has enterado de que padezco un desequilibrio mental causado por el dolor, sin embargo no he perdido el juicio. ¡Ojalá lo hubiera tenido en el mismo estado en el momento de peligro, cuando me di cuenta de que mis enemigos más crueles eran aquellos que yo creí estaban más interesados en mi salvación! Tan pronto como vieron que había perdido un poco el equilibrio debido al miedo, se lanzaron en tal forma sobre mí, que usaron de toda su malicia y traición para hundirme. Ahora, puesto que tengo que ir a Cícico, donde tus cartas me llegarán con menos frecuencia, quisiera que me comunicaras exactamente todo lo que creas que debo saber. Sé bueno con mi hermano Quinto, porque, si lo dejo protegido en medio de mi caída, pensaré que no estoy hundido por completo. Enviada el 5 de agosto.

XV

Tesalónica, 17 de agosto del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 13 de agosto recibí cuatro cartas tuyas; en la primera me reprendes y me dices que muestre más fortaleza; en la segunda, me dices que el liberto de Craso te habló de mi ansiedad y de lo delgado que estoy; en la tercera me explicas lo que se ha llevado a cabo en el Senado y, en la cuarta, que Varrón te ha confirmado la buena disposición de Pompeyo.

2 A tu primera carta te respondo que, aunque estoy bastante alterado, mis facultades siguen siendo las mismas de siempre, pero no tengo ni compañía ni oportunidad de ejercerlas. Porque, si tú sientes la pérdida de un solo amigo como yo ¿qué sentimientos crees que son los míos, cuando te he perdido a ti y a todos los demás? Y si tú, que no has perdido nada, echas de menos mi presencia, ¿te puedes imaginar cómo yo añoro tu misma incolumidad? No voy a mencionar todo lo que he perdido, lo sabes suficientemente bien y abriría de nuevo mi herida. Pero afirmo que nadie

autem non modo non levat luctum hunc sed etiam auget. Nam ceteri dolores mitigantur vetustate, hic non potest non et sensu praesentis miseriae et recordatione praeteritae vitae cotidie augeri. Desidero enim non mea solum neque meos sed me ipsum. Quid enim sum? Sed non faciam ut aut tuum animum angam querelis aut meis vulneribus saepius manus adferam. Nam quod purgas eos quos ego mihi scripsi invidisse et in eis Catonem, ego vero tantum illum puto ab isto scelere afuisse ut maxime doleam plus apud me simulationem aliorum quam istius fidem valuisse. Ceteros quod purgas, debent mihi probati esse, tibi si sunt. Sed haec sero agimus.

3 Crassi libertum nihil puto sincere locutum. In senatu rem probe scribis actam. Sed quid Curio? an illam orationem non legit? quae unde sit prolata nescio. Sed Axius eiusdem diei scribens ad me acta non ita laudat Curionem. At potest ille aliquid praetermittere, tu, nisi quod erat, profecto non scripsisti. Varronis sermo facit expectationem Caesaris. Atque utinam ipse Varro incumbat in causam! quod profecto cum sua sponte tum te instante faciet.

4 Ego si me aliquando vestri et patriae compotem fortuna fecerit, certe efficiam ut maxime laetere unus ex omnibus amicis meaque officia et studia quae parum antea luxerunt (fatendum est enim) sic exsequar ut me aequae tibi ac fratri et liberis nostris restitutum putes. Si quid in te peccavi ac potius quoniam peccavi ignosce; in me enim ipsum peccavi vehementius. Neque haec eo scribo quo te non meo casu maximo dolore esse adfectum sciam, sed profecto, si quantum me amas et amasti tantum amare deberes ac debuisses, numquam esses passus me quo tu abundabas egere consilio nec esses passus mihi persuaderi utile nobis esse legem de collegiis perferri. Sed tu tantum lacrimas praebuisti dolori meo, quod erat amoris, tamquam ipse ego; quod meritis meis perfectum potuit, ut dies et noctes quid mihi faciendum esset cogitares, id

ha perdido jamás tanto y que nadie ha caído en un abismo tan profundo de desgracia. Pues el tiempo, en vez de calmar mi tristeza la aumenta: porque los demás sufrimientos pierden su fuerza según pasa el tiempo, pero éste sólo puede crecer día a día, cuando siento mi desgracia y cuando pienso en la felicidad pasada. No solamente echo de menos mis cosas y a los míos, sino incluso a mí mismo. ¿Qué soy ahora? Pero no te voy a angustiar con mis lamentos o a revivir demasiado mis heridas.

Escribes defendiendo a los que, como ya te dije, me envidiaron y entre ellos está Catón; yo, por mi parte, creo que no tuvo que ver nada con este crimen; de modo que ahora siento que me influyera más la falsa amistad de los otros que su amistad. Supongo que tendré que absolver a los demás si tú lo haces. Pero ya es tarde para hablar de esto.

3 Creo que el liberto de Craso no ha dicho nada con sinceridad. Dices que el asunto se trató muy bien en el Senado. Pero ¿qué hay de Curio? ¿Acaso no ha leído ese discurso? No sé cómo se ha hecho del dominio público. Sin embargo, al contarme Axio lo que se llevó a cabo ese mismo día, no alaba tanto a Curión. Sin embargo, puede haber pasado algo por alto; tú no me escribiste nada más que lo que era cierto. Lo que dice Varrón da alguna esperanza sobre César. ¡Y ojalá el mismo Varrón se ocupe de este asunto! No dudo que lo hará a iniciativa suya y a pedido tuyo.

4 Si tengo alguna vez la suerte de verte a ti y a mi patria de nuevo, no dejaré de darte más alegría por mi vuelta que a todos los demás amigos, y, aunque debo confesar que hasta ahora mis amistosas atenciones no han sido tan sobresalientes como deberían de haber sido, las cumpliré de tal modo que tú mismo sentirás que te he sido devuelto lo mismo que a mi hermano y a mis hijos. Y si alguna vez te ofendí, o más bien aunque lo hice, perdóname, pues me hice más daño a mí mismo. Y si te escribo esto es porque me doy cuenta de lo mucho que te ha afectado mi desgracia; pues si tanto ahora como en el pasado he merecido el cariño que sentiste y sientes por mí, jamás hubieras permitido que me faltara tu consejo —que es bastante apreciable—, ni tampoco me hubieras persuadido de que la aprobación de la ley sobre las asociaciones era favorable a mis intereses. Pero tú, como yo mismo, sólo ofreciste

abs te meo non tuo scelere praetermissum est. Quod si non modo tu sed quisquam fuisset qui me Pompei minus liberali responso perterritum a turpissimo consilio revocaret, quod unus tu facere maxime potuisti, *aut occubuissem honeste* aut victores hodie viveremus. Hic mihi ignosces; me enim ipsum multo magis accuso, deinde te quasi me alterum et simul meae culpa socium quaero. Ac si restituor, etiam minus videbimur deliquisse abs teque certe quoniam nullo nostro tuo ipsius beneficio diligemur.

5 Quod te cum Culleone scribis de privilegio locutum, est aliquid sed multo est melius abrogari. Si enim nemo impediet, sic est firmitus; sin erit qui ferri non sinat, idem senatus consulto intercedet. Nec quicquam aliud opus est [quam] abrogari; nam prior lex nos nihil laedebat. Quam si ut est promulgata laudare voluissemus aut ut erat negligenda negligere, nocere omnino nobis non potuisset. Hic mihi primum meum consilium defuit sed etiam obfuit. Caeci, caeci inquam fuimus in vestitu mutando, in populo rogando, quod nisi nominatim mecum agi coeptum esset fieri perniciosum fuit. Sed pergo praeterita verum tamen ob hanc causam ut, si quid agetur, legem illam in qua popularia multa sunt ne tangatis. 6 Verum est stultum me praecipere quid agatis aut quo modo. Vtinam modo agatur aliquid! In quo ipso multa occultant tuae litterae, credo, ne vehementius desperatione perturber. Quid enim vides agi posse aut quo modo? per senatumne? At tute scripsisti ad me quoddam caput legis Clodium in curiae poste fixisse, NE REFERRI NEVE DICI LICERET. Quo modo igitur Domitius se dixit relaturum? quo modo autem iis quos tu scribis et de re dicentibus et ut referretur postulantibus Clodius tacuit? Ac si per populum, poteritne nisi de omnium tribunorum pl. sententia? Quid de bonis? quid de domo? poteritne restitui? aut si non poterit,

tus lágrimas a mi dolor, como una prueba cierta de cariño, y fue mi error, no el tuyo, que no pensaras día y noche en lo que yo tenía que hacer, como lo hubieras hecho si mis demandas hubieran sido más firmes. Si tú o algún otro me hubieran hecho renunciar a mi plan equivocado cuando yo estaba asustado por la respuesta poco generosa de Pompeyo —y tú eras la persona mejor cualificada para hacerlo— yo debería o haber muerto con honor o en estos momentos estaría vivo en medio del triunfo. Perdóname todo esto, pues me reprocho mucho más a mí mismo y además te busco a ti como a un *alter ego* y como compañero de mi error. Pero, si soy rehabilitado, mi falta parecerá menos grave y tú, en cierta medida, te preocuparás de mí, en consideración a lo que has hecho en mi favor, puesto que yo aún no he hecho nada por ti.

5 Me dices que has hablado con Culleone sobre la ley extraordinaria; algo es, pero es mucho mejor abrogarla. Es lo más seguro si no se opone nadie. Por otro lado, si alguien se opone a que sea presentada, ese mismo vetará un decreto del Senado; no hay necesidad de hacer otra cosa sino abrogarla, pues la ley anterior no me perjudicaba. Si yo la hubiera querido recibir a gusto cuando fue promulgada o ignorarla como se merecía, no hubiera podido perjudicarme en nada. Aquí fue donde mi juicio me traicionó o, mejor dicho, me engañó. Estábamos ciegos, sí, ciegos, al vestirnos de luto y al apelar al pueblo una equivocación fatal puesto que no se había procedido expresamente contra mí. Pero si insisto en el pasado es para que, si se hace algo, no toques esa ley, que tiene muchos aspectos populares.

6 Pero es una tontería que yo quiera adivinar lo que vais a hacer o cómo lo vais a hacer. ¡Ojalá se haga algo! En este mismo asunto, tus cartas dejan muchas cosas oscuras, creo que para que no me altere más de lo que lo estoy. ¿Qué es lo que ves que pueda hacerse o en qué forma? ¿Por medio del Senado? Tú mismo me has escrito que Clodio puso en la entrada del Senado una cláusula en su ley prohibiendo "toda moción o mención". ¿Cómo entonces pudo Domicio decir que iba a hacer una moción? ¿Cómo es que Clodio se calló cuando las personas que mencionas hablaron sobre este asunto y pidieron que se hiciera una moción en el Senado? Y si se hiciera a través del pueblo ¿podría hacerse sin la aproba-

egomet quo modo potero? Haec nisi vides expediri, quam in spem me vocas? sin autem spei nihil est, quae est mihi vita? Itaque exspecto Thessalonicae acta Kal. Sext., ex quibus statuam in tuosne agros confugiam, ut neque videam homines quos nolim et te, ut scribis, videam et propius sim si quid agatur, idque intellexi cum tibi tum Quinto fratri placere, an abeam Cyzicum.

7 Nunc, Pomponi, quoniam nihil impertisti tuae prudentiae ad salutem meam, quod aut in me ipso satis esse consili decesseras aut te nihil plus mihi debere quam ut praesto esses, quoniamque ego proditus, inductus, coniectus in fraudem omnia mea praesidia neglexi, totam Italiam iam erectam ad me defendendum destitui et reliqui, me, meos meis tradidi inimicis inspectante et tacente te qui, si non plus ingenio valebas quam ego, certe timebas minus, si potes, erige adflictos et in eo nos iuva; sin omnia sunt obstructa, id ipsum fac ut sciamus et nos aliquando aut obiurgare aut communiter consolari desine. Ego si tuam fidem accusarem, non me potissimum tuis tectis crederem; meam amentiam accuso quod *me* a te tantum amari quantum ego vellem putavi. Quod si fuisset, fidem eandem, curam maiorem adhibuisses, me certe ad exitium praecipitantem retinuisses, istos labores quos nunc in naufragiis nostris suscipis non subisses. 8 Qua re fac ut omnia ad me perspecta et explorata perscribas meque, ut facis, velis esse aliquem, quoniam qui fui et qui esse potui iam esse non possum, et ut his litteris non te sed me ipsum a me esse accusatum putes. Si qui erunt quibus putes opus esse meo nomine litteras dari, velim conscribas curesque dandas. Data XIII Kal. Sept.

ción unánime de los tribunos de la plebe? ¿Qué hay acerca de mis propiedades y de mi casa? ¿Me serán devueltas? Y si no ¿cómo puedo ser rehabilitado? A menos que veas una solución de todo esto ¿por qué me pides que mantenga la esperanza? Pero si no hay esperanza alguna, ¿qué significado tiene la vida para mí? Por eso espero en Tesalónica lo que se determine en el 1º de agosto; entonces decidiré si me voy a tu propiedad, donde no vea a quienes no quiero ver y donde sí te veré a ti, según me escribes, y, si ocurre algo, estaré más cerca. He notado que esto es lo que queréis tú y mi hermano Quinto; si no, me iré a Cícico.

7 Ahora, Pomponio, no usaste nada de tu sabiduría para salvarme de la ruina —ya sea porque pensabas que yo tenía suficiente sentido común o porque creías que no me debías nada, excepto el apoyo de tu presencia—, mientras yo, traicionado, engañado y llevado a una trampa, descuidé toda mi defensa, abandoné y dejé de lado a toda Italia que estaba admirablemente dispuesta a defenderme; tú contemplaste en silencio mientras yo me traicionaba a mí mismo, a mi familia y mis posesiones, aunque ciertamente tenías menos razón para temer no teniendo más sentido común que yo. Ahora, si puedes, levántame de mi caída y ayúdame en esto. Pero si todo está cerrado, infórmame de ello y deja ya de reprocharme o de ofrecernos tu simpatía. Si yo me quejara de tu fidelidad, no me confiaría a tu casa; me quejo de mi locura porque pensé que me estimabas tanto como yo quería. Porque si hubiera sido así, tú no me hubieras mostrado más lealtad y hubieras puesto más cuidado y me hubieras impedido que me precipitara a mi propia ruina y no te hubieras enfrentado a todos estos sufrimientos que ahora tienes que enfrentar en mi naufragio.

8 Por eso infórmame de todo lo que creas que es cierto, como lo estás haciendo y continúa deseando que yo siga siendo el que fui, aunque ya no pueda recuperar la posición que tuve una vez y que pude haber tenido, y espero que no creas que te estoy reprendiendo en esta carta; soy a mí mismo a quien reprendo. Si hay algunos a quienes creas que debes escribir en mi nombre, por favor hazlo y que se les envíen. 17 de agosto.

XVI

Scr. Thessalonicae xii K. Sept. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

Totum iter mihi incertum facit exspectatio litterarum vestrarum Kal. Sextil. datarum. Nam si spes erit, Epirum, si minus, Cyzicum aut aliud aliquid sequemur. Tuae quidem litterae quo saepius a me leguntur, hoc spem faciunt mihi minorem; quae cum... lectae sunt, tum id quod attulerunt ad spem infirmant, ut facile appareat te et consolationi servire et veritati. Itaque te rogo plane ut ad me quae scies ut erunt, quae putabis ita scribas. Data xii Kal.

XVII

Scr. Thessalonicae pr. Non. Sept. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 De Quinto fratre nuntii nobis tristes nec varii venerant ex ante diem III Non. Iun. usque ad prid. Kal. Sept. Eo autem die Livineius L. Reguli libertus ad me a Regulo missus venit. Is omnino mentionem nullam factam esse nuntiavit sed fuisse tamen sermonem de C. Clodi filio isque mihi tqm fratre litteras attulit. Sed postridie Sesti pueri venerunt qui a te litteras attulerunt non tam exploratas a timore quam sermo Livinei fuerat. Sane sum in meo infinito maerore sollicitus et eo magis quod Appi quaestio est.

2 Cetera quae ad me eisdem litteris scribis de nostra spe, intellego esse languidiora quam alii ostendunt. Ego autem quoniam non longe ab eo tempore absumus in quo res diiudicabitur, aut ad te conferam me aut etiam nunc circum haec loca commorabor.

3 Scribit ad me frater omnia sua per te unum sustineri. Quid

XVI

Tesalónica, 19 de agosto del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

Estoy esperando tu carta del 1º de agosto antes de que pueda decidirme a dónde voy a ir. Si hay alguna esperanza, me iré a Epiro; si no, a Cícico o a algún otro lugar; en realidad, cuanto más leo tus cartas, pierdo paulatinamente la esperanza, porque, aunque me reaniman, sin embargo también me quitan toda la esperanza que me dan, pues es muy fácil ver en ellas que estás tratando de consolarme y de decirme la verdad. Por eso te ruego que me escribas claramente diciéndome cómo están las cosas y lo que tú piensas de ellas. Enviada el 19 de agosto.

XVII

Tesalónica, 4 de septiembre del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Desde el 2 de junio al 29 de agosto me habían estado llegando malas noticias sin excepción acerca de mi hermano Quinto. Sin embargo, en esa última fecha, Livineo, liberto de L. Régulo, llegó enviado por éste. Me dijo que no se había hecho en absoluto ninguna mención, pero que sin embargo había habido cierta conversación del hijo de C. Clodio. También me trajo una carta de mi hermano. Pero al día siguiente llegaron los esclavos de Sestio, que trajeron una carta tuya que no era tan segura y alarmante como lo había sido la conversación con Livineo. Naturalmente, en medio de mi gran dolor, estoy ansioso y, sobre todo, porque Apio es el presidente del tribunal.

2 Del resto de tus comentarios en la misma carta respecto a mi suerte, deduzco que nuestras esperanzas son más débiles que lo que otros dicen. Pero, como no hay mucho tiempo para tomar una decisión, en un sentido o en otro, me iré a tu propiedad o me quedaré algún tiempo en estos alrededores.

3 Mi hermano me dice que tú eres su único apoyo. ¿Para qué

te aut horter quod facis, aut agam gratias quod non exspectas? Tantum velim fortuna det nobis potestatem ut incolumes amore nostro perfruamur. Tuas litteras semper maxime exspecto; in quibus cave vereare ne aut diligentia tua mihi molesta aut veritas acerba sit. Data pr. Nonas Sept.

XVIII

Scr. Thessalonicae medio m. Sept. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Exspectionem nobis non parvam attuleras cum scripseras Varronem tibi pro amicitia confirmasse causam nostram Pompeium certe suscepturum et, simul a Caesare ei litterae quas exspectaret remissae essent, actorem etiam daturum. Vtrum id nihil fuit, an adversatae sunt Caesaris litterae, an est aliquid in spe? Etiam illud scripseras eundem 'secundum comitia' dixisse. 2 Fac, si vides quantis in malis iaceam et si putas esse humanitatis tuae, me fac de tota causa nostra certiozem. Nam Quintus frater, homo mirus, qui me tam valde amat, omnia mittit spei plena metuens, credo, defectionem animi mei; tuae autem litterae sunt variae; neque enim me desperare vis nec temere sperare. Fac, obsecro te, ut omnia quae perspicui a te possunt sciamus.

XIX

Scr. Thessalonicae xvi K. Oct. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Quoad eius modi mihi litterae a vobis adferebantur ut aliquid ex iis esset exspectandum, spe et cupiditate Thessalonicae retentus sum; postea quam omnis actio huius anni confecta nobis videbatur, in Asiam ire nolui, quod et celebritas mihi odio est et, si fieret

te voy a pedir que hagas lo que estás haciendo o a darte las gracias que no esperas? Solamente deseo que la fortuna nos conceda gozar de la amistad sin correr ningún peligro; yo siempre espero tus cartas con gran ansiedad. No temas que las pueda encontrar aburridamente detalladas o amargas por la verdad. Enviada el 4 de septiembre.

XVIII

Tesalónica, alrededor del 10 de septiembre del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me diste una gran esperanza al comunicarme que Varrón te había informado, en calidad de amigo, que Pompeyo iba a tomar definitivamente mi caso y, al mismo tiempo, que le habían enviado la carta que estaba esperando de César y que se la daría como un intermediario. ¿No significa nada esto o es que la carta de César era desfavorable o hay aún alguna esperanza? También me decías que él había prometido "después de las elecciones". 2 Infórmame bien de todo este asunto, si es que te das perfecta cuenta de los problemas en los que estoy y si crees que lo debes de hacer por tu sentido humano. Pues mi hermano Quinto, un hombre tan admirable y que me ama profundamente, todo me lo pinta lleno de esperanza, pues quizá teme que yo me deprima. Tus cartas, sin embargo, son diferentes; no quieres que me desespere ni tampoco que espere en vano. Te ruego que me comuniques todo lo que tú descubras.

XIX

Tesalónica, 15 de septiembre del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Mientras tus cartas y las de otros amigos me daban la ilusión de que aún podía esperarse algo, la esperanza y el deseo me han retenido en Tesalónica; pero al ver que se había terminado la actividad política de este año, no quise irme a Asia porque odio la popularidad y no quiero estar lejos si, por casualidad, los nuevos

aliquid a novis magistratibus, abesse longe nolebam. Itaque in Epirum ad te statui me conferre, non quo mea interesset loci natura qui lucem omnino fugerem, sed et *ad* salutem libentissime ex tuo portu proficiscar et, si ea praecisa erit, nusquam facilius hanc miserrimam vitam vel sustentabo vel, quod multo est melius, abiecero. *Ero* cum paucis, multitudinem dimittam. 2 Me tuae litterae numquam in tantam spem adduxerunt quantam aliorum; ac tamen mea spes etiam tenuior semper fuit quam tuae litterae. Sed tamen quoniam coeptum est agi, quoquo modo coeptum est et quacumque de causa, non deseram neque optimi atque unici fratris miseras ac luctuosas preces nec Sesti ceterorumque promissa nec spem aerumnosissimae mulieris Terentiae nec miserrimae [mulieris] Tulliolae obsecrationem et fidelis litteras tuas. Mihi Epirus aut iter ad salutem dabit aut quod scripsi supra.

3 Te oro et obsecro, T. Pomponi, si me omnibus amplissimis, carissimis iucundissimisque rebus perfidia hominum spoliatum, si me a meis consiliariis proditum et proiectum vides, si intellegis me coactum ut ipse me et meos perderem, ut me tua misericordia iuves et Quintum fratrem qui potest esse salvus sustentens, Terentiam liberosque meos tueare, me, si putas te istic visurum, expectes, si minus, invisas, si potes, mihique ex agro tuo tantum adsignes quantum meo corpore occupari potest, et pueros ad me cum litteris quam primum et quam saepissime mittas. Data xvi Kal. Octobris.

XX

Scr. Thessalonicae iv Non. Oct. a. 696 (58)

CICERO S. D. Q. CAECILIO Q. F. POMPONIANO ATTICO

1 quod quidem ita esse et avunculum tuum functum esse officio vehementissime probo, gaudere me tum dicam, si mihi hoc

magistrados se deciden a hacer algo. Por eso he decidido irme a tu propiedad de Epiro, no porque me interese el carácter de ese lugar para huir de toda publicidad, sino para navegar desde ese puerto hacia mi salvación; y si esta esperanza se desvanece, no podré encontrar un lugar mejor para poder soportar esta existencia miserable; allí tendré muy poca compañía y despediré a la multitud.

2 Tus cartas nunca me dieron tanta esperanza como las de los otros; y, sin embargo, mis esperanzas siempre fueron más débiles que tus cartas. Sin embargo, puesto que ya se ha emprendido algo en este asunto, no importa lo que sea y cualquiera que sea su causa, no decepcionaré las súplicas de mi único y excelente hermano, ni las promesas de Sestio y de los demás, ni la esperanza de mi desgraciada esposa Terencia ni los ruegos de mi pequeña Tulia ni tus leales cartas. Epiro será mi camino de vuelta a la libertad o para lo que he mencionado antes.

3 Te ruego y suplico, Tito Pomponio, puesto que ya ves cómo he sido despojado de mis honores y de mis más queridas y valiosas propiedades por la traición de los hombres, ya que ves cómo fui traicionado y rechazado por aquellos en cuyos consejos confié, ya que sabes cómo me vi obligado a traicionarme a mí mismo y a mi familia, que me ayudes con tu compasión y apoyes a mi hermano Quinto, que aún puede salvarse; protege a Terencia y a mis hijos; respecto a mí, espérame en Roma, si crees que hay alguna esperanza de verme ahí. Si no, ven a verme, si puedes, y asígname un pedazo suficiente de tu tierra donde mi cuerpo pueda descansar; envíame tus esclavos con cartas tan pronto y con tanta frecuencia como puedas. 15 de septiembre.

XX

Tesalónica, 4 de octubre del año 58

DE CICERÓN A QUINTO CECILIO POMPONIANO ÁTICO,
HIJO DE QUINTO

1 Apruebo de todo corazón que éste sea ahora tu nombre y que tu tío haya cumplido con lo que convenía y te digo que me

verbo licebit uti. Me miserum! quam omnia essent ex sententia, si nobis animus, si consilium, si fides eorum quibus credidimus non defuisset! Quae conligere nolo ne augeam maerorem; sed tibi venire in mentem certo scio quae vita esset nostra, quae suavitas, quae dignitas. Ad quae recipienda, per fortunas! incumbe, ut facis, diemque natalem reditus mei cura ut in tuis aedibus amoenissimis agam tecum et cum meis. Ego huic spei et exspectationi quae nobis proponitur maxime tamen volui praestolari apud te in Epiro, sed ita ad me scribitur ut putem esse commodius nos eisdem in locis esse.

2 De domo et Curionis oratione ut scribis ita est. In universa salute, si ea modo nobis restituetur, inerunt omnia; ex quibus nihil malo quam domum. Sed tibi nihil mando nominatim, totum me tuo amoris fideique commendo.

Quod te in tanta hereditate ab omni occupatione expedisti, valde mihi gratum est. Quod facultates tuas ad meam salutem polliceris ut omnibus rebus a te praeter ceteros iuver, id quantum sit praesidium video intellegoque te multas partis meae salutis et suscipere et posse sustinere neque ut ita facias rogandum esse. 3 Quod me vetas quicquam suspicari accidisse ad animum tuum quod secus a me erga te commissum aut praetermissum videretur, geram tibi morem et liberabor ista cura, tibi tamen eo plus debebo quo tua in me humanitas fuerit excelsior quam in te mea. Velim quid videas, quid intellegas, quid agatur ad me scribas tuosque omnis ad nostram salutem adhortere.

Rogatio Sesti neque dignitatis satis habet nec cautionis. Nam et nominatim ferri oportet et de bonis diligentius scribi, et id animadvertas velim. Data *iii* Nonas Octobris Thessalonicae.

alegraré si puedo usar de esta palabra. ¡Desgraciado de mí! ¡Ojalá no me hubiera faltado el valor, los consejos y la buena fe de todos aquellos en que confié! Pero no voy a recolectar ahora todas mis desgracias para aumentar mi miseria. Estoy completamente seguro que tú debes recordar mi vida pasada y su encanto y dignidad. No dejes de esforzarte, por nuestra buena suerte, para que recupere todo esto y haz todo lo posible para que celebre el nacimiento de mi retorno en tu agradable casa contigo y con mi familia. Aunque quiero estar preparado para esta esperanza y expectación en tu casa de Epiro, sin embargo por las cartas que recibo veo que me será más conveniente no permanecer en este mismo lugar.

2 Tienes razón acerca de mi casa y del discurso de Curión. Todo será incluido en la absolución general, si es que soy absuelto; sobre todo lo que más me interesa es mi casa. No te encargo nada en particular y me confío por entero a tu amor y fidelidad. Me agrada que hayas dejado de lado todos los demás asuntos para hacerte cargo de una herencia tan grande. Aprecio profundamente el valor de tu oferta para poner todos tus recursos al servicio de mi rehabilitación y tu promesa de que lo harás antes que nada. También comprendo que te has hecho cargo de todos los aspectos de mi rehabilitación, cosa que tú puedes hacer perfectamente y que no es necesario pedirte que la hagas.

3 Me prohíbes que me imagine que alguna vez se te ocurrió sospechar que yo había hecho algo que no debía —o dejado de hacer lo que debía en todos mis tratos contigo. Bien, haré lo que quieras y me libraré de esta preocupación; sin embargo me sentiré más comprometido contigo porque te mostraste más humano conmigo que yo contigo. Por favor, envíame noticias de todo lo que se haga, de lo que pueda entender y de lo que veas y que animes a todos tus amigos para que apoyen mi rehabilitación. La proposición de Sestio no tiene la suficiente dignidad ni seguridad para mi persona. Pues la proposición debe mencionarme expresamente y debe de estar redactada cuidadosamente en lo que se refiere a mis propiedades. Por favor, pon atención especial en este punto. Enviada el 4 de octubre desde Tesalónica.

XXI

Scr. Thessalonicae v K. Nov. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

Triginta dies erant ipsi cum has dabam litteras per quos nullas a vobis acceperam. Mihi autem erat in animo iam, ut antea ad te scripsi, ire in Epirum et ibi omnem casum potissimum expectare. Te oro ut, si quid erit quod perspicias quamcumque in partem, quam planissime ad me scribas et meo nomine, ut scribis, litteras quibus putabis opus esse ut des. Data v Kal. Novembris.

XXII

Scr. partim Thessalonicae, partim Dyrrachi vi K. Dec. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Etsi diligenter ad me Quintus frater et Piso quae essent acta scripserant, tamen vellem tua te occupatio non impedisset quominus, ut conseusti, ad me quid ageretur et quid intellegeres perscriberes. Me adhuc Plancius liberalitate sua retinet iam aliquotiens conatum ire in Epirum. Spes homini est iniecta non eadem quae mihi posse nos una decedere; quam rem sibi magno honori sperat fore. Sed iam, cum adventare milites dicentur, faciendum nobis erit ut ab eo discedamus. Quod cum faciemus, ad te statim mittemus, ut scias ubi simus. 2 Lentulus suo in nos officio, quod et re et promissis et litteris declarat, spem nobis non nullam adfert Pompei voluntatis; saepe enim tu ad me scripsisti eum totum esse in illius potestate. De Metello scripsit ad me frater quantum speraret profectum esse per te. 3 Mi Pomponi, pugna ut tecum et cum meis mihi liceat vivere et scribe ad me omnia. Premor luctu, desiderio cum omnium rerum *tum meorum* qui mihi me cariores semper fuerunt. Cura ut valeas.

XXI

Tesalónica, 28 de octubre del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

Hace ya treinta días, desde que escribí, en que no he sabido nada de ti. Como antes te dije, estoy pensando ir al Epiro y esperar allí todo lo que pueda ocurrir. Te ruego que, si hay algo que veas, en cualquier sentido que sea, me lo comuniques de la manera más clara posible y que, como me prometiste, escribas en mi nombre a quienes creas que es necesario. Enviada el 28 de octubre.

XXII

Enviada desde Dirraquio el 25 de noviembre del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Aunque mi hermano Quinto y Pisón me han comunicado detalladamente todo lo que ha ocurrido, sin embargo quisiera que, si tus ocupaciones no te lo impiden, me comuniques, como lo has estado haciendo, todo lo que se hace y lo que tú opinas. Plancio aún me retiene con su generosidad aunque ya he hecho varios intentos para salir a Epiro. Éste tiene la esperanza, que yo no comparto, de que podamos volver juntos a Roma y espera que esto ha de ser un gran honor para él. Pero ahora, en cuanto se ha sabido que se acercan los soldados, no me quedará más remedio que salir de su casa. Cuando lo haga te lo comunicaré de una vez para que sepas dónde estoy.

2 La cortesía que Léntulo muestra en sus acciones, en sus promesas y en sus cartas me da cierta esperanza de la buena voluntad de Pompeyo; porque tú me has escrito repetidas veces que todo dependía del poder de éste. Mi hermano me ha dicho que todo lo que puede esperarse de Metelo depende, en gran parte, de ti.

3 Mi querido Pomponio, haz todo lo posible para que pueda vivir contigo y con mi familia y comunícame todo. Me consume la tristeza y el deseo de todas las cosas que siempre aprecié más que a mí mismo. Cuídate.

4 Ego quod per Thessaliam si irem in Epirum per diu nihil eram auditurus et quod mei studiosos habeo Dyrrachinos, ad eos perrexi, cum illa superiora Thessalonicae scripsissem. Inde cum ad te me convertam, faciam ut scias, tuque ad me velim omnia quam diligentissime cuicuiusmodi sunt scribas. Ego iam aut rem aut ne spem quidem exspecto. Data vi Kal. Decembr. Dyrrachi.

XXIII

Scr. Dyrrachi pr. K. Dec. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 A. d. v Kal. Decembr. tris epistulas a te accepi, unam datam a. d. viii Kal. Novembris in qua me hortaris ut forti animo mensem Ianuarium exspectem, eaque quae ad spem putas pertinere de Lentuli studio, de Metelli voluntate, de tota Pompei ratione perscribis. In altera epistula praeter consuetudinem tuam diem non adscribis sed satis significas tempus; lege enim ab octo tribunis pl. promulgata scribis te eas litteras eo ipso die dedisse, id est a. d. iiii Kal. Novembris, et quid putes utilitatis eam promulgationem attulisse perscribis. In quo si iam nostra salus cum hac lege desperata erit, velim pro tuo in me amore hanc inanem meam diligentiam miserabilem potius quam ineptam putes, sin est aliquid spei, des operam ut maiore diligentia posthac a nostris magistratibus defendamur. 2 Nam ea veterum tribunorum pl. rogatio tria capita habuit, unum de reditu meo scriptum incaute; nihil enim restituitur praeter civitatem et ordinem, quod mihi pro meo casu satis est; sed quae cavenda fuerint et quo modo te non fugit. Alterum caput est tralaticium de impunitate, SI QUID CONTRA ALIAS LEGES EIVS LEGIS ERGO FACTVM SIT. Tertium caput, mi

4 Después de haber escrito lo anterior en Tesalónica, me dirigí a Dirraquio, porque si hubiera viajado a Epiro pasando por Tesalia no hubiera sabido nada por mucho tiempo y también porque esta gente son muy buenos amigos míos. Cuando salga de aquí para dirigirme a tu propiedad, te lo comunicaré y, por favor, escríbeme todo, bueno o malo, detalladamente. Yo ya no espero nada ni tengo ninguna esperanza. Enviada el 25 de noviembre desde Dirraquio.

XXIII

Dirraquio, 29 de noviembre del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 26 de noviembre recibí tres cartas tuyas, una de ellas enviada el 25 de octubre, en la que me urges a que mantenga mi espíritu y que espere hasta el mes de enero; y me das una lista de todas las señales para mantener la esperanza, el celo de Léntulo por mi causa, la buena voluntad de Metelo y todo el plan de Pompeyo. Otra de tus cartas, contrariamente a tu costumbre, no tiene fecha, pero me das un indicio de ésta pues me dices que la estás escribiendo el mismo día en que se publicó el decreto por ocho tribunos de la plebe, es decir, el 29 de octubre y me explicas las ventajas, que según tu opinión, se derivan de esta oportunidad. Si mi rehabilitación y esta ley han seguido el mismo camino durante todo este tiempo, desearía que, en nombre de nuestra amistad, pienses en los problemas que estoy teniendo más con piedad que con burla. Pero si hay alguna esperanza, haz todo lo posible para que en el futuro los magistrados amigos nuestros me defiendan con más cuidado.

2 Pues el proyecto de ley de los anteriores tribunos de la plebe tenía tres cláusulas: la primera sobre mi retorno, redactada sin cuidado alguno, porque no me devuelve más que mi derecho de ciudadanía y mi puesto en el Senado; respecto a mi situación actual esto es suficiente. Pero tienes que ver cómo y qué hay que preverse. La segunda cláusula, sobre la impunidad es la tradicional: "En el caso de que por esta ley se haga cualquier cosa contraria a otras leyes." La tercera, querido Pomponio, tienes que ver cuidadosamente cuál es su objeto y quién la ha propuesto.

Pomponi, quo consilio et a quo sit inculcatum vide. Scis enim Clodium sanxisse ut vix aut ut omnino non posset nec per senatum nec per populum infirmari sua lex. Sed vides numquam esse observatas sanctiones earum legum quae abrogarentur. Nam si id esset, nulla fere abrogari posset; neque enim ulla est quae non ipsa se saepiat difficultate abrogationis. Sed cum lex abrogatur, illud ipsum abrogatur quo modo eam abrogari oporteat. 3 Hoc quom et re vera ita sit et quom semper ita habitum observatumque sit, octo nostri tribuni pl. caput posuerunt hoc: SI QUID IN HAC ROGATIONE SCRIPTVM EST QVOD PER LEGES PLEBISVE SCITA, hoc est quod per legem Clodiam, PROMVLGARE, ABROGARE, DEROGARE, OBROGARE SINE FRAVDE SVA NON LICEAT, NON LICVERIT, QVODVE EI, QVI PROMVLGAVIT, ABROGAVIT, DEROGAVIT, OBROGAVIT, OB EAM REM POENAE MVLTA EVE SIT, E. H. L. N. R. 4 Atque hoc in illis tribunis pl. non laedebat; lege enim collegi sui non tenebantur. Quo maior est suspicio malitiae aliquoius, cum id quod ad ipsos nihil pertinebat erat autem contra me scripserunt, ut novi tribuni pl. si essent timidiores multo magis sibi eo capite utendum putarent. Neque id a Clodio praetermissum est; dixit enim in con-
tione a. d. III Nonas Novembris hoc capite designatis tribunis pl. praescriptum esse quid liceret. Tamen in lege nulla esse eius modi caput te non fallit, quod si opus esset, omnes in abrogando *utere-
rentur*. Vt Ninnium aut ceteros fugerit investigates velim et quis attulerit et qua re octo tribuni pl. ad senatum de me referre non dubitarint, *sive* . . . sive quod observandum illud caput non putabant, eidem in abrogando tam cauti fuerint ut id metuerent soluti cum essent, quod ne iis quidem qui lege tenentur est curandum. Id caput sane nolim novos tribunos pl. ferre; sed perferant modo quidlibet; uno capite quo revocabor, modo res conficiatur, ero

Como sabes, Clodio ha sancionado su ley para hacer casi imposible o para que no pueda ser invalidada ni por el Senado ni por una asamblea pública. Pero tú sabes que nunca han valido las sanciones de esta clase para abrogar una ley. Porque si fuera así, casi no se podría abrogar una sola ley, porque no hay ninguna ley que se proteja a sí misma poniendo obstáculos a la abrogación. Pero cuando se abroga una ley, al mismo tiempo se abroga la cláusula que establece las modalidades de la abrogación. ³ Siendo esto así y habiéndose procedido y observado siempre de este modo, nuestros ocho tribunos de la plebe han incluido la siguiente cláusula:

Si el presente texto contiene alguna proposición nueva o abrogación, sea total, parcial o tácita, que las leyes o plebiscitos —es decir, la ley Clodia— prohíban o hayan prohibido bajo la pena de punición o que entrañe una pena para su autor o que sea una enmienda, nada de esto se propone por medio de la presente ley.

⁴ Ahora esto no era un peligro para los tribunos; ellos no estaban bajo la ley de su colegio. Esto aumenta mi sospecha de que hay cierta malicia en ello, pues han incluido una cláusula que no se aplica a ellos pero que es en contra de mis intereses; y como resultado los nuevos tribunos, aunque fueran tímidos, podrían creer que esa cláusula era más que necesaria. Clodio ni siquiera ha pasado esto por alto, porque en una asamblea pública el 3 de noviembre dijo que esta cláusula definía los poderes de los tribunos electos. Pero tú sabes perfectamente bien que nunca se incluye en una ley una cláusula de esa naturaleza. Y, si fuera necesaria, todo el mundo la usaría para abrogar una ley. Por favor, trata de enterarte cómo se les ha pasado esto por alto a Nimio y a los demás, y también quién ha sido el que la ha introducido y por qué los ocho tribunos de la plebe, después de que no dudaron en presentar mi caso ante el Senado (porque creyeron que no se debería tomar en serio esa cláusula), y que cuando llegó el momento de rechazar la ley, fueron tan prudentes que temieron una regulación, que incluso los que no están obligados por la ley a tener en consideración, aunque ellos mismos no estaban obligados por ella. Yo, sinceramente, preferiría que los nuevos tribunos no propusieran esta cláusula; pero que propongan lo que quieran. Estaré satisfecho

contentus. Iam dudum pudet tam multa scribere; vereor enim ne re iam desperata legas, ut haec mea diligentia miserabilis tibi, aliis inridenda videatur. Sed si est aliquid in spe, vide legem quam T. Fadio scripsit Visellius. Ea mihi perplacet; nam Sesti nostri quam tu tibi probari scribis mihi non placet.

5 Tertia est epistula pridie Idus Novembr. data, in qua exponis prudenter et diligenter quae sint quae rem distingere videantur, de Crasso, de Pompeio, de ceteris. Qua re oro te ut, si qua spes erit posse studiis bonorum, auctoritate, multitudine comparata rem confici, des operam ut uno impetu perfringantur, in eam rem incumbas ceterosque excites. Sin, ut ego perspicio cum tua coniectura tum etiam mea, spei nihil est, oro obtestorque te ut Quintum fratrem ames quem ego miserum misere perdidisti neve quid eum patiari gravius consulere de se quam expediat sororis tuae filio, meum Ciceronem quod nihil misello relinquo praeter invidiam et ignominiam nominis mei tueare quoad poteris, Terentiam, unam omnium aerumnosissimam, sustentens tuis officiis. Ego in Epirum proficiscar quom primorum dierum nuntios excepero. Tu ad me velim proximis litteris ut se initia dederint perscribas. Data pridie Kal. Decembr.

XXIV

Scr. Dyrrachi iv Id. Dec. a. 696 (58)

CICERO ATTICO SAL.

1 Antea quom ad me scripsissetis vestro consensu consulum provincias ornatas esse, etsi verebar quorsum id casurum esset, tamen sperabam vos aliquid aliquando vidisse prudentius; postea

con una sola cláusula que me rehabilite, con tal de que el asunto se lleve a cabo. Pero ya me avergüenza escribir tanto sobre este asunto. Temo que cuando leas esto ya no habrá ninguna esperanza y que toda mi preocupación te parezca digna de lástima y ridícula a los demás. Pero si hay aún alguna esperanza, consulta el decreto que Viselio ha redactado para Fadio; a mí me gusta mucho aunque la proposición de Sestio que dices tiene tu aprobación, a mí me desagrada por completo.

5 Tu tercera carta está fechada el 12 de noviembre y en ella explicas sabia y prudentemente las razones que crees que están retrasando mi caso y mencionas a Craso, a Pompeyo y a los demás. Por eso te pido que si urge alguna esperanza de que el asunto se lleve a cabo con el apoyo y la influencia de todo el grupo de las personas honradas y que hagas todo lo posible para romper la resistencia con el ataque común de todos los que me apoyan; dedícate por completo a ello y anima a los demás. Pero si, como deduzco de tus conjeturas y de las mías, no hay ninguna esperanza, entonces te pido y te ruego que te preocupes de mi hermano Quinto, a quien yo he puesto en una situación tan desgraciada; y no le dejes tomar ninguna determinación precipitada que pueda poner en peligro al hijo de tu hermana. Protege a mi pequeño Cicerón a quien sólo le he dejado mi nombre odiado y deshonorado. Ayuda a Terencia, la más desgraciada de las mujeres, con todos tus excelentes servicios. Yo iré a Epiro en cuanto reciba noticias de los primeros días del nuevo tribunado. Por favor cuéntame, en tu próxima carta, cómo se presentan los comienzos. Enviada el 29 de noviembre.

XXIV

Dirraquio, 10 de diciembre del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Cuando me escribiste, hace algún tiempo, que la distribución de las provincias consulares se había aprobado con tu consentimiento, esperaba que vieras alguna buena razón u otra para actuar

quam mihi et dictum est et scriptum vehementer consilium vestrum reprehendi, sum graviter commotus, quod illa ipsa spes exigua quae erat videretur esse sublata. Nam si tribuni pl. nobis suscensent, quae potest spes esse? Ac videntur iure suscescere, cum et expertes consili fuerint ei qui causam nostram susceperant, et vestra concessione omnem vim sui iuris amiserint, praesertim cum ita dicant, se nostra causa voluisse suam potestatem esse de consulibus ornandis non ut eos impedirent sed ut ad nostram causam adiungerent; nunc si consules a nobis alieniores esse velint, posse id libere facere; sin velint nostra causa, nihil posse se invitis. Nam quod scribis, ni ita vobis placuisset, illos hoc idem per populum adsecuturos fuisse, invitis tribunis pl. fieri nullo modo potuit. Ita vereor ne et studia tribunorum amiserimus et, si studia maneant, vinclum illud adiungendorum consulum amissum sit.

2 Accedit aliud non parvum incommodum quod gravis illa opinio, ut quidem ad nos perferebatur, senatum nihil decernere ante quam de nobis actum esset, amissa est, praesertim in ea causa quae non modo necessaria non fuit sed etiam inusitata ac nova (neque enim umquam arbitror ornatas esse provincias designatorum), ut, cum in hoc illa constantia quae erat mea causa suscepta imminuta sit, nihil iam possit non decerni. Iis ad quos relatum est amicis placuisse non mirum est; erat enim difficile reperire qui contra tanta commoda duorum consulum palam sententiam diceret. Fuit omnino difficile non obsequi vel amicissimo homini Lentulo vel Metello qui simultatem humanissime deponeret; sed vereor ne hos tamen tenere potuerimus, tribunos pl. amiserimus. Haec res

así, aunque yo temía las consecuencias; pero ahora que se me ha dicho de palabra y por escrito que tu política fue severamente criticada, me he alterado profundamente al ver que se me ha quitado la débil esperanza que me quedaba. Porque, si los tribunos de la plebe están resentidos con nosotros ¿qué se puede esperar? Y, aparentemente, tienen razón para estarlo pues no se les consultó, aunque ellos habían apoyado mi causa y, por nuestra condescendencia, perdieron toda su fuerza para ejercitar su derecho, sobre todo al afirmar ellos que era en mi provecho por que deseaban ejercer sus poderes al adjudicar las provincias a los cónsules, con el objeto no de oponerse a ellos sino para atraérselos a mi causa. Ahora, si los cónsules quieren volverse contra mí, lo pueden hacer con toda libertad, mientras que, si se ponen de mi parte, no pueden hacer nada contra el deseo de los tribunos. Me escribes que si no hubieras tomado esta decisión, ellos mismos hubieran logrado esto mismo por medio de una asamblea popular y que no se hubiera podido conseguir nada con la oposición de los tribunos. Así pues, temo que hayamos perdido el apoyo de éstos y, aun suponiendo que aún lo tengamos, se ha perdido aquel vínculo que uniría a los cónsules a mi favor.

2 Todavía hay otro inconveniente importante. Como alguien me informó, había una firme opinión de que el Senado no iba a aprobar nada antes de que se tomara una resolución en mi asunto; esto ahora se ha perdido, y en un caso en que no había ninguna necesidad pasara lo que pasara; verdaderamente el procedimiento era extraño y sin precedente (no creo que la designación de las provincias sea de la competencia de los cónsules designados). El resultado es que ahora que había una firme resolución a favor de mi asunto se ha disminuido porque no hay razón por qué no se pueda aprobar un decreto. No me extraña que estén de acuerdo los amigos a quienes se les ha encomendado el asunto; pues hubiera sido difícil encontrar a alguien que se hubiera opuesto abiertamente a una medida tan ventajosa para los dos cónsules. También hubiera sido bastante difícil no complacer a un amigo tan bueno como Léntulo o Metelo, teniendo en cuenta que habían dejado de lado su enemistad conmigo. Pero temo que, mientras hemos conservado su amistad, hayamos perdido el apoyo de los tribunos.

quem ad modum ceciderit et tota res quo loco sit velim ad me scribas et ita ut instituisti. Nam ista veritas, etiam si iucunda non est, mihi tamen grata est. Data *iii Id. Decembr.*

XXV

Scr. Dyrrachi m. Dec. a. 696 (58) post iv Id., ante ii K. Ian.

CICERO ATTICO SAL.

Post tuum a me discessum litterae mihi Roma adlatae sunt ex quibus perspicio nobis in hac calamitate tabescendum esse. Neque enim (sed bonam in partem accipies) si ulla spes salutis nostrae subesset, tu pro tuo amore in me hoc tempore discessisses. Sed ne ingrati aut ne omnia velle nobiscum una interire videamur, hoc omitto; illud abs te peto des operam, id quod mihi adfirmasti, ut te ante Kalendas Ianuarias ubicumque erimus sistas.

XXVI

Scr. Dyrrachi m. Ianuario a. 697 (57)

CICERO ATTICO SAL.

Litterae mihi a Quinto fratre cum senatus consulto quod de me est factum adlatae sunt. Mihi in animo est legum lationem exspectare et, si obtrectabitur, utar auctoritate senatus et potius vita quam patria carebo. Tu, quaeso, festina ad nos venire.

XXVII

Scr. Dyrrachi ex. m. Ian. a. 697 (57)

CICERO ATTICO SAL.

Ex tuis litteris et ex re ipsa nos funditus perisse video. Te oro ut quibus in rebus tui mei indigebunt nostris miseriis ne desis. Ego te, ut scribis, cito videbo.

Por favor, escíbeme y cuéntame cuál ha sido el resultado, en qué situación está mi asunto, con la misma libertad con que lo has hecho siempre. Porque, por desagradable que sea la verdad, a mí me agrada saberla. 10 de diciembre.

XXV

Dirraquio, entre el 10 y el 29 de diciembre del año 58

DE CICERÓN A ÁTICO

He advertido, por una carta enviada desde Roma después de tu partida, que debo seguir languideciendo en el mismo estado en que me encuentro. Y, aunque no te vas a ofender, si aún me quedara alguna esperanza de salvación, no hubieras salido de Roma en ese momento, debido a lo que me estimas. Pero, paso por alto todo esto para no dar la impresión de que soy un desagradecido o para que no se pierda todo junto conmigo. Sólo te pido una cosa y es que hagas todo lo posible, como me prometiste, para reunirte conmigo donde me encuentre antes del 1º de enero.

XXVI

Dirraquio, a mediados de enero del año 57

DE CICERÓN A ÁTICO

He recibido una carta de mi hermano Quinto junto con el decreto que el Senado ha aprobado sobre mi asunto. Tengo planeado esperar hasta que la ley sea presentada al pueblo; y, si hay alguna oposición, usaré de la autoridad del Senado y preferiré perder la vida a la Patria. Te ruego que te reúnas conmigo lo antes posible.

XXVII

Dirraquio, finales de enero del año 57

DE CICERÓN A ÁTICO

Por tu carta y por lo que ha ocurrido veo que estoy totalmente liquidado. Te ruego que no abandones a mi familia en todo lo que te necesite. Según tu carta, te veré pronto.

LIBER QVARTVS

I

Scr. Romae med. m. Sept. a. 697 (57)

CICERO ATTICO SAL.

1 CVM primum Romam veni fuitque cui recte ad te litteras darem, nihil prius faciendum mihi putavi quam ut tibi absenti de reditu nostro gratularer. Cognoram enim, ut vere scribam, te in consiliis mihi dandis nec fortiozem nec prudentiozem quam me ipsum nec etiam pro praeterita mea in te observantia nimium in custodia salutis meae diligentem eundemque te, qui primis temporibus erroris nostri aut potius furoris particeps et falsi timoris socius fuisses, acerbissime discidium nostrum tulisse plurimumque operae, studi, diligentiae, laboris ad conficiendum reditum meum contulisse. 2 Itaque hoc tibi vere adfirmo, in maxima laetitia et exoptatissima gratulatione unum ad cumulandum gaudium conspectum aut potius complexum mihi tuum defuisse. Quem semel nactus si umquam dimisero ac nisi etiam praetermissos fructus tuae suavitatis praeteriti temporis omnis exegero, profecto hac restitutione fortunae me ipse non satis dignum iudicabo.

3 Nos adhuc, in nostro statu quod difficillime reciperei posse arbitrati sumus, splendorem nostrum illum forensem et in senatu auctoritatem et apud viros bonos gratiam magis quam optaramus consecuti sumus; in re autem familiari, quae quem ad modum fracta, dissipata, direpta sit non ignoras, valde laboramus tuarumque non tam facultatum quas ego nostras esse iudico quam consiliorum ad conligendas et constituendas reliquias nostras indigemus.

4 Nunc etsi omnia aut scripta esse a tuis arbitror aut etiam nuntiis ac rumore perlata, tamen ea scribam brevi quae te puto

LIBRO CUARTO

I

Roma, alrededor del 10 de septiembre del año 57

DE CICERÓN A ÁTICO

1 En cuanto llegué a Roma y encontré a alguien que te llevara una carta mía con toda seguridad, pensé que mi primera obligación era felicitarte por mi retorno, pues estabas ausente. Pues, para ser completamente sincero, comprendí que en los consejos que me diste no te mostraste ni más valiente ni más prudente que yo, y, en realidad, teniendo en cuenta tus pasadas atenciones hacia mí, no fuiste lo suficientemente enérgico en defensa de mi honor; sin embargo, aunque al principio compartiste mi error o más bien mi locura y mi falsa alarma, fuiste tú quien más sintió mi destierro y contribuiste a mi retorno con toda tu influencia, dedicación, esfuerzo y trabajo. 2 Por eso puedo asegurarte que, en medio de la más grande alegría y las felicitaciones llenas de buenos deseos, sólo me ha faltado una cosa para completar mi alegría: verte a ti o mejor dicho abrazarte. Cuando haya logrado esto, pensaré que me he merecido esta buena suerte y jamás me privaré de ella, y si no puedo ver en ti todos los placeres de la amistad de que me he visto privado, no me creeré digno de la rehabilitación de que gozo en estos momentos.

3 Respecto a mi posición política, he logrado lo que creía que era más difícil de recobrar —mi antiguo prestigio en el Foro y más popularidad entre las personas honestas. Pero tú sabes cómo están deshechos, disipados y saqueados mis asuntos personales. Esto me causa grandes preocupaciones y necesito, no tanto tu ayuda material, que según creo cuento con ella, sino tus consejos para reunir y reconstruir lo que me ha quedado.

4 Ahora, aunque creo que los tuyos ya te han escrito sobre todo esto o te habrás enterado por mensajes y por los rumores, te

potissimum ex meis litteris velle cognoscere. Pr. Nonas Sextilis Dyrrachio sum profectus ipso illo die quo lex est lata de nobis. Brundisium veni Nonis Sextilibus. Ibi mihi Tulliola mea fuit praesto natali suo ipso die qui casu idem natalis erat et Brundisinae coloniae et tuae vicinae Salutis; quae res animadversa a multitudine summa Brundisinorum gratulatione celebrata est. Ante diem III Idus Sextilis cognovi, quom Brundisi essem, litteris Quinti mirifico studio omnium aetatum atque ordinum, incredibili concursu Italiae legem comitiis centuriatis esse perlatam. Inde a Brundisinis honestissime ornatus iter ita feci ut undique ad me cum gratulatione legati convenerint. 5 Ad urbem ita veni ut nemo ullius ordinis homo nomenclatori notus fuerit qui mihi obviam non venerit, praeter eos inimicos quibus id ipsum, se inimicos esse, non liceret aut dissimulare aut negare. Cum venissem ad portam Capenam, gradus templorum ab infima plebe completi erant. A qua plausu maximo cum esset mihi gratulatio significata, similis et frequentia et plausus me usque ad Capitolium celebravit in foroque et in ipso Capitolio miranda multitudo fuit.

Postridie in senatu qui fuit dies Nonarum Septembr. senatui gratias egimus. 6 Eo biduo cum esset annonae summa caritas et homines ad theatrum primo, deinde ad senatum concurrissent, impulsu Clodi mea opera frumenti inopiam esse clamarent, cum per eos dies senatus de annona haberetur et ad eius procuracionem sermone non solum plebis verum etiam bonorum Pompeius vocaretur idque ipse cuperet multitudoque a me nominatim ut id decernerem postularet, feci et accurate sententiam dixi. Cum abessent consulares, quod tuto se negarent posse sententiam dicere, praeter Messallam et Afranium, factum est senatus consultum in meam sententiam, ut cum Pompeio ageretur ut eam rem

contaré brevemente lo que me imagino quieres saber, especialmente por medio de una carta mía.

5 Salí de Dirraquio el día 4 de agosto, el mismo día en que se puso a votación la ley sobre mi persona. Llegué a Brindis el 5 de agosto; allí mi pequeña Tulia me esperaba para darme la bienvenida; era su cumpleaños y también, por coincidencia, el aniversario de la fundación de la colonia de Brindis y de la dedicación del templo de tu vecina la diosa de la Salud; esta coincidencia atrajo a toda la población de Brindis y fue alegremente celebrada por todo el mundo. El 8 de agosto, mientras estaba en Brindis, me enteré por una carta de Quinto, que la ley había sido aprobada en la asamblea de las Centurias con una admirable demostración de entusiasmo por todas las clases sociales y por gente de todas las edades y con una increíble asistencia de gentes de toda Italia. Salí de Brindis, después de haber recibido los más grandes honores de todos sus habitantes y, durante todo mi viaje, vi cómo acudían a encontrarme los representantes de todos los lugares para felicitarme.

Cuando me aproximaba a Roma, no hubo persona de todas las clases sociales, conocida por mi ayudante, que no saliera a mi encuentro, excepto mis enemigos declarados a quienes no era posible disimular o negar su enemistad. Cuando llegué a la puerta Capena, todas las escalinatas de los templos estaban ocupadas por el pueblo: me dieron su bienvenida con grandes aplausos que me acompañaron hasta el Capitolio; en el Foro y en el Capitolio había una multitud increíble. Al día siguiente, el 5 de septiembre, en el Senado, expresé mi agradecimiento a los senadores.

6 Volví a hablar dos días después. El precio del trigo había subido mucho y se reunió una gran multitud, primero en el teatro y después en el Senado, gritando e instigados por Clodio, diciendo que yo tenía la culpa de la escasez de trigo, pues el Senado tenía que reunirse en esos días para estudiar el problema de los suministros y existía una gran demanda no sólo por parte del pueblo sino también de las personas honradas y que se le había pedido a Pompeyo que se hiciera cargo de los suministros; que él lo deseaba y el pueblo lo pedía, y se me mencionaba expresamente para que fuera yo quien lo propusiera; lo hice y pronuncié un discurso de peso. Como los consulares, excepto Mesala y Afranio, estaban

susciperet lexque ferretur. Quo senatus consulto recitato cum *populus* more hoc insulso et novo plausum meo nomine recitando dedisset, habui contionem. Omnes magistratus praesentes praeter unum praetorem et duos tribunos pl. dederunt. 7 Postridie senatus frequens et omnes consulares nihil Pompeio postulanti negarunt. Ille legatos quindecim cum postularet, me principem nominavit et ad omnia me alterum se fore dixit. Legem consules conscripserunt qua Pompeio per quinquennium omnis potestas rei frumentariae toto orbe terrarum daretur, alteram Messius qui omnis pecuniae dat potestatem et adiungit classem et exercitum et maius imperium in provinciis quam sit eorum qui eas obtineant. Illa nostra lex consularis nunc modesta videtur, haec Messi non ferenda. Pompeius illam velle se dicit, familiares hanc. Consulares duce Favonio fremunt; nos tacemus et eo magis quod de domo nostra nihil adhuc pontifices responderunt. Qui si sustulerint religionem, aream praeclaram habebimus; superficiem consules ex senatus consulto aestimabunt; sin aliter, † demolientur, suo † nomine locabunt, rem totam aestimabunt.

8 Ita sunt res nostrae,

‘Vt in secundis fluxae, ut in adversis bonae.’

In re familiari valde sumus, ut scis, perturbati. Praeterea sunt quaedam domestica quae litteris non committo. Quintum fratrem insigni pietate, virtute, fide praeditum sic amo ut debeo. Te exspecto et oro ut matures venire eoque animo venias ut me tuo consilio egere non sinas. Alterius vitae quoddam initium ordimur. Iam quidam qui nos absentis defenderunt incipiunt praesentibus occulte irasci, aperte invidere. Vehementer te requirimus.

ausentes, creyendo que era más seguro no votar, de acuerdo con mi proposición se aprobó un decreto para que se pidiera a Pompeyo que se hiciera cargo del asunto y se diera una ley. Cuando se leyó el decreto del Senado y el pueblo aplaudió al mencionar mi nombre, de acuerdo con esta nueva y estúpida moda, pronuncié un discurso: todos los magistrados presentes, excepto un pretor y dos tribunos, me concedieron la palabra.

7 Al día siguiente hubo un pleno total en el Senado, estando presentes todos los consulares. A Pompeyo no se le negó nada de lo que pedía. Pidió que se nombrara un comité de quince personas y que yo lo presidiera, diciendo que se me debería considerar su *alter ego* en todo. Los cónsules redactaron una ley por la que se le encomendaba a Pompeyo, durante cinco años, el control del suministro de trigo en todo el Imperio; Mesio propuso otra ley concediéndole el control del tesoro, que pone a su disposición toda una flota y un ejército y autoridad suprema en las provincias, superior a la de los mismos gobernadores. La ley que los consulares habíamos propuesto ahora parece bastante moderada, pero la de Mesio es totalmente intolerable. Pompeyo dice que él prefiere la primera y sus amigos la segunda. Los consulares, encabezados por Favonio, están furiosos. Yo me callo, sobre todo porque los pontífices no han dado ninguna respuesta sobre el asunto de mi casa. Si anulan la consagración, tendré un lugar espléndido y los cónsules, por un decreto del Senado, estimarán el valor del edificio; si no, se demolerá el edificio, se hará el trabajo en su nombre y harán un cálculo del valor total.

8 Así están todos mis asuntos:

“En los momentos favorables inseguros, en los adversos buenos.”

En cuanto a mis finanzas, como sabes, estoy en plena confusión. Además hay ciertos asuntos familiares que no me atrevo a confiar a una carta. Estoy totalmente dedicado a mi hermano Quinto que tiene un extraordinario afecto, valor y lealtad. Te espero y te ruego que te apresures y ven totalmente dispuesto a darme tus consejos. Parece que estoy comenzando a vivir una nueva vida. Ya están comenzando a odiarme en secreto y a envidiarme abiertamente algunos de los que me defendieron cuando estaba ausente. Tengo gran necesidad de ti.

II

Scr. Romae in. m. Oct. a. 697 (57)

CICERO ATTICO SAL.

1 Si forte rarius tibi a me quam a ceteris litterae redduntur, peto a te ut id non modo negligentiae meae sed ne occupationi quidem tribuas; quae etsi summa est, tamen nulla esse potest tanta ut interrumpat iter amoris nostri et officii mei. Nam ut veni Romam, iterum nunc sum certior factus esse cui darem litteras; itaque has alteras dedi.

Prioribus tibi declaravi adventus noster qualis fuisset et quis esset status atque omnes res nostrae quem ad modum essent,

‘Vt in secundis flúxae, ut in advorsís bonae.’

2 Post illas datas litteras secuta est summa contentio de domo. Diximus apud pontifices pr. Kal. Octobris. Acta res est accurate a nobis et, si umquam in dicendo fuimus aliquid aut etiam si numquam alias fuimus, tum profecto doloris magnitudo vim quandam nobis dicendi dedit. Itaque oratio iuventuti nostrae deberi non potest; quam tibi, etiam si non desideras, tamen mittam cito.

3 Cum pontifices decressent ita, SI NEQVE POPVLI IVSSV NEQVE PLEBIS SCITV IS QVI SE DEDICASSE DICERET NOMINATIM EI REI PRAEFECTVS ESSET NEQVE POPVLI IVSSV AVT PLEBIS SCITV ID FACERE IVSSVS ESSET VIDERI, POSSE SINE RELIGIONE EAM PARTEM AREAE MIHI RESTITVI, mihi facta statim est gratulatio; nemo enim dubitabat quin domus nobis esset adiudicata: cum subito ille in con-
tionem escendit quam Appius ei dedit. Nuntiat iam populo ponti-
fices secundum se decrevisse, me autem vi conari in possessionem venire; hortatur ut se et Appium sequantur et suam Libertatem

II

Roma, comienzos de octubre del año 57

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Si por casualidad recibes noticias más frecuentemente de otros que de mí, te ruego que lo atribuyas más a mis ocupaciones que a mi pereza; y, aunque estoy sumamente ocupado, sin embargo no lo estoy hasta el punto de que se interponga esto en nuestro mutuo afecto y la estimación que te debo. Desde que llegué a Roma, es la segunda vez que me he enterado de alguien a quien podría entregar una carta; por eso, es la segunda que te envío.

En la primera carta te contaba cómo fue mi llegada, mi posición actual y el estado completo de mis asuntos:

“En los momentos favorables inseguros, en los adversos buenos.”

2 Después que te envié esa carta, se ha producido una gran discusión sobre mi casa. Hablé ante los pontífices el 29 de septiembre; he actuado con sumo cuidado y si alguna vez he valido algo como orador o si nunca he valido nada, esta vez, con toda seguridad, el dolor y la importancia del asunto me dieron cierta fuerza. Su publicación es una deuda que no debo dejar sin pagar a la generación joven; te lo enviaré lo más rápido posible, aunque no lo desees tener.

3 Los Pontífices decretaron que:

Si alguien dice que dedico el terreno sin haber sido nombrado expresamente por orden del pueblo o por el voto popular y si no había sido nombrado por orden del pueblo ni por el voto popular, entonces parece que se me puede devolver dicho terreno sin cometer sacrilegio.

Inmediatamente se me felicitó, pues nadie dudaba que se me había adjudicado la casa; repentinamente Clodio se dirigió a la asamblea pública invitado por Apio. Anunció al pueblo que los pontífices habían decidido en su favor, pero que yo estaba intentando apoderarme por la fuerza y les exhortó para que le siguieran

vi defendant. Hic cum etiam illi infimi partim admirarentur, partim inriderent hominis amentiam, ego statuerem illuc non accedere nisi cum consules ex senatus consulto porticum Catuli restituendam locassent, Kal. Octobr. habetur senatus frequens. Adhibentur omnes pontifices qui erant senatores. 4 A quibus Marcellinus, qui erat cupidissimus mei, sententiam primus rogatus quaesivit quid essent in decernendo secuti. Tum M. Lucullus de omnium conlegarum sententia respondit religionis iudices pontifices fuisse, legis esse senatum; se et conlegas suos de religione statuuisse, in senatu de lege statuturos cum senatu. Itaque suo quisque horum loco sententiam rogatus multa secundum causam nostram disputavit. Cum ad Clodium ventum est, cupiit diem consumere neque ei finis est factus, sed tamen cum horas tris fere dixisset, odio et strepitu senatus coactus est aliquando perorare. Cum fieret senatus consultum in sententiam Marcellini omnibus praeter unum adsentientibus, Serranus *intercessit*. De intercessione statim ambo cosules referre coeperunt. Cum sententiae gravissimae dicerentur, senatui placere mihi domum restitui, porticum Catuli locari, auctoritatem ordinis ab omnibus magistratibus defendi si quae vis esset facta, senatum existimaturum eius opera factum esse qui senatus consulto intercessisset, Serranus pertimuit et Cornicinus ad suam veterem fabulam rediit; abiecta toga se ad generi pedes abiecit. Ille noctem sibi postulavit. Non concedebant, reminiscebantur enim Kal. Ianuar. Vix tandem tibi de mea voluntate concessum est. 5 Postridie senatus consultum factum est id quod ad te misi. Deinde consules porticum Catuli restituendam locarunt; illam porticum redemptores statim sunt demoliti libentissimis omnibus. Nobis superficiem

a él y a Apio a defender el templo de la Libertad. Después de esto, aun entre el populacho más bajo, algunos se admiraron y otros se burlaron de la locura del hombre; yo había decidido no presentarme hasta que los cónsules hubieran decidido, por un decreto del Senado, la reconstrucción del pórtico de Catulo; el 1º de octubre hubo una sesión plenaria del Senado. 4 Acudieron los pontífices que eran senadores y Marcelino, un ardiente partidario mío, llamado el primero por ellos para dar su opinión, les preguntó las razones de su decreto. Entonces M. Lúculo, interpretando el sentir de todos sus colegas, respondió que los pontífices eran los jueces en materia religiosa, pero que el Senado lo era de la ley; que él y sus colegas habían legislado sobre el aspecto religioso, pero que sobre el aspecto puramente legal decidirían en el Senado en su calidad de senadores. Así pues, cada uno de ellos, por turno, explicaron su voto a favor de mi causa. Cuando llegó el turno a Clodio, pretendió acaparar la jornada entera y se le dejó hablar; pero, después de que habló durante casi tres horas seguidas, tuvo que terminar por el ruido hostil de todo el Senado. Se aprobó por todos menos uno un decreto propuesto por Marcelino y entonces Serrano interpuso el veto. Inmediatamente ambos cónsules transmitieron el veto al Senado. Se pronunciaron algunos discursos enérgicos:

que el Senado aprobaba la restitución de mi casa; que debería redactarse un contrato para la reconstrucción del pórtico de Catulo; que la resolución del Senado debería de ser aprobada por todos los magistrados; que si ocurría alguna violencia, el Senado debería hacer responsable a quien había vetado el decreto.

Serrano se acobardó y Cornicino representó la vieja comedia: quitándose la toga, se echó a los pies de su yerno. Serrano pidió que se concediera una noche para pensar y no se quería acceder a esto, porque se acordaban de las calendas de enero; sin embargo, se le concedió esto con mucha dificultad, gracias a que yo consentí.

5 Al día siguiente se aprobó el decreto del Senado que ya te envié. Después los cónsules firmaron el contrato para la reconstrucción del pórtico de Catulo; y los contratistas inmediatamente comenzaron a demoler el otro pórtico en medio de la alegría ge-

aedium consules de consili sententia aestimarunt sestertio viciens, cetera valde inliberaliter, Tusculanam villam quingentis milibus, Formianum HS ducentis quinquaginta milibus. Quae aestimatio non modo vehementer ab optimo quoque sed etiam a plebe reprehenditur. Dices: 'Quid igitur causae fuit?' Dicunt illi quidem pudorem meum, quod neque negarim neque vehementius postularem; sed non est id; nam hoc quidem etiam profuisset; verum iidem, mi T. Pomponi, iidem inquam illi quos ne tu quidem ignoras qui mihi pinnas inciderant nolunt easdem renasci. Sed, ut spero, iam renascuntur. Tu modo ad nos veni; quod vereor ne tardius interventu Varronis tui nostrique facias.

6 Quoniam acta quae sint habes, de reliqua nostra cogitatione cognosce. Ego me a Pompeio legari ita sum passus ut nulla re impedire. Quod nisi vellem mihi esset integrum ut, si comitia censorum proximi consules haberent, petere possem, votivam legationem sumpsissem prope omnium fanorum, lucorum; sic enim nostrae rationes utilitatis meae postulabant. Sed volui meam potestatem esse vel petendi vel ineunte aestate exeundi et interea me esse in oculis civium de me optime meritorum non alienum putavi.

7 Ac forensium quidem rerum haec nostra consilia sunt, domesticarum autem valde impedita. Domus aedificatur, scis quo sumptu, quae molestia; reficitur Formianum, quod ego nec relinquere possum nec videre; Tusculanum proscripsi; suburbano facile careo. Amicorum benignitas exhausta est in ea re quae nihil habuit praeter dedecus, quod sensisti tu absens nos praesentes; quorum studiis ego et copius, si esset per meos defensores licitum, facile essem omnia consecutus. Quo in genere nunc vehementer laboratur. Cetera quae me sollicitant *μυστικώτερα* sunt. Amamur a fratre et a filia. *Te* exspectamus.

neral. Los cónsules, aconsejados por sus asesores, valuaron mi casa en dos millones de sextercios y las otras cosas en forma muy baja: la villa de Túsculo en quinientos mil sextercios y la de Formias en doscientos cincuenta mil. Esta valuación fue vivamente criticada no solamente por todas las personas honradas, sino incluso por el pueblo. Tú me preguntarás: ¿Por qué ocurrió eso? Ellos dicen que por mi apocamiento, pues yo no había rehusado ni reclamado con demasiada insistencia. Pero no fue por esto: porque esto en sí mismo no me hubiera beneficiado en nada. La verdad es que, mi querido Pomponio, esas gentes que tú conoces también, me cortaron las alas y no quieren que me vuelvan a nacer. Pero, según creo, ya me están naciendo. Ahora ven a reunirme conmigo, porque temo que la visita de nuestro amigo Varrón te va a retrasar.

6 Puesto que ya estás informado de todo lo ocurrido, déjame informarte del resto de mis planes. He aceptado que Pompeyo me nombre su legado con la condición de tener libertad de acción. Si no quisiera dejar una puerta abierta para la censura, si los próximos cónsules se deciden a celebrar una elección para ella, hubiera aceptado una legación votiva para visitar todos los santuarios y bosques sagrados; esto era lo que realmente estaba de acuerdo con mis planes. Pero he querido reservarme la posibilidad o de ser candidato o salir de Roma al comienzo del verano próximo y entretanto he pensado que no sería una mala idea aparecer ante mis conciudadanos a los que tanto debo.

7 Éstos son mis planes en lo que se refiere a mi vida pública; en mi vida privada me encuentro en grandes dificultades. Ya sabes con qué gastos y con qué dificultades se está construyendo mi casa. Se está reparando la villa de Formias, que no puedo ni abandonar ni dejar de verla. He puesto en venta la de Túsculo, aunque me cuesta bastante no tener una villa cerca de Roma. La generosidad de mis amigos se ha agotado en este asunto que sólo me produce deshonor; lo que tú has sentido estando ausente, es lo que sienten tus amigos que están aquí. Si mis defensores lo hubieran permitido, hubiera logrado todo gracias a sus buenos oficios y recursos. Lo demás que me preocupa son *cosas más profundas*. Tengo el afecto de mi hermano y de mi hija. Te espero.

III

Scr. Romae viii K. Dec. a. 697 (57)

CICERO ATTICO SAL.

1 Avere te certo scio cum scire quid hic agatur tum mea a me scire, non quo certiora sint ea quae in oculis omnium geruntur si a me scribantur quam cum ab aliis aut scribantur tibi aut nuntientur, sed ut perspicias ex meis litteris quo animo ea feram quae geruntur et qui sit hoc tempore aut mentis meae sensus aut omnino vitae status.

2 Armatis hominibus ante diem tertium Nonas Novembris expulsi sunt fabri de area nostra, disturbata porticus Catuli quae ex senatus consulto consulum locatione reficiebatur et ad tectum paene pervenerat, Quinti fratris domus primo fracta coniectu lapidum ex area nostra, deinde inflammata iussu Clodi, inspectante urbe coniectis ignibus, magna querela et gemitu non dicam bonorum, qui nescio an nulli sint, sed plane hominum omnium. Ille demens ruere, post hunc vero furorem nihil nisi caedem inimicorum cogitare, viciatim ambire, servis aperte spem libertatis ostendere. Etenim antea cum iudicium tollebat, habebat ille quidem difficilem manifestamque causam sed tamen causam; poterat infirmari, poterat in alios derivare, poterat etiam aliquid iure factum defendere; post has ruinas, incendia, rapinas desertus a suis vix iam Decimum designatorem, vix Gellium retinet, servorum consiliis utitur, videt, si omnis quos vult palam occiderit, nihilo suam causam difficiliorem quam adhuc sit in iudicio futuram. 3 Itaque ante diem tertium Idus Novembris, cum Sacra via descenderem, insecutus est me cum suis. Clamor, lapides, fustes, gladii, haec improvisa omnia. Discessimus in vestibulum Tetti Damionis. Qui erant mecum facile operas aditu prohibuerunt. Ipse occidi

III

Roma, 23 de noviembre del año 57

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Sé, con toda seguridad, que estás ansioso por saber lo que ocurre aquí y también que sea yo el que te lo comunique: No que las cosas que se hacen a la vista de todo el mundo sean más ciertas porque yo las escriba, que porque te las escriban o comuniquen otros, sino que desees ver por mis cartas cómo reacciono, cuál es mi estado mental y mi actitud en estos momentos.

2 El 3 de noviembre un grupo de hombres armados sacó de mi propiedad a los obreros y se demolió el pórtico de Catulo que estaba siendo reconstruido por los cónsules de acuerdo con un decreto del Senado y que ya casi estaba terminado hasta el techo; la casa de mi hermano primero fue apedreada desde mi propiedad y después fue incendiada por orden de Clodio, contemplando toda Roma cómo se lanzaba el fuego, en medio de los gritos y quejas, no de todas las personas honradas —que dudo que existan— sino de todo el mundo en general. Él corría como un loco, después de este acceso de furia sólo pensaba en asesinar a sus enemigos, iba de barrio en barrio reclutando a sus partidarios y prometía abiertamente la libertad a los esclavos. Antes de esto, cuando estaba tratando de evitar el juicio, obviamente tenía un mal caso, pero al fin, un caso: podía negar los cargos, podía echar la culpa a otros e incluso podía defender esta u otra acción como legítima; pero después de esta destrucción, incendios y asaltos, abandonado por todos los suyos, apenas conserva a un Décimo, el acomodador, o a un Gelio y se aconseja con sus esclavos. Se da cuenta de que, si asesina abiertamente a todos los que quiere, su caso, cuando llegue a juicio, estará en una situación mucho peor que la de ahora.

3 Así pues, el 11 de noviembre, cuando iba bajando por la vía Sacra, me siguió con su gente. Gritos, piedras, palos y espadas. Me refugié en el vestíbulo de la casa de Tetio Damión. Los que me acompañaban no tuvieron ninguna dificultad en impedirles que entraran. Podrían hasta haberle matado; pero estoy comenzando a ensayar una dieta y no soy partidario de la cirugía. En cuanto a él,

potuit, sed ego diaeta curare incipio, chirurgiae taedet. Ille omnium vocibus cum se non ad iudicium sed ad supplicium praesens trudi videret, omnis Catilinas Acidinos postea reddidit. Nam Milonis domum, eam quae *est in* Cermalo, pr. Idus Novembr. expugnare et incendere ita conatus est ut palam hora quinta cum scutis homines eductis gladiis, alios cum accensis facibus adduxerit. Ipse domum P. Sullae pro castris sibi ad eam impugnationem sumpserat. Tum ex Anniana Milonis domo Q. Flaccus eduxit viros acris; occidit homines ex omni latrocinio Clodiano notissimos, ipsum cupivit, sed ille se in interiora aedium Sullae. Exin senatus postridie Idus. Domi Clodius. Egregius Marcellinus, omnes acres. Metellus calumnia dicendi tempus exemit adiuvante Appio, etiam hercule familiari tuo, de cuius constantia virtute *tuae* verissimae litterae. Sestius furere. Ille postea, si comitia sua non fierent, urbi minari. *Milo* proposita Marcellini sententia, quam ille de scripto ita dixerat ut totam nostram causam areae, incendiorum, periculi mei iudicio complecteretur eaque omnia comitiis anteferebat, proscripsit se per omnis dies comitialis de caelo servaturum. 4 Contiones turbulentae Metelli, temerariae Appi, furiosissimae Publi. Haec tamen summa, nisi Milo in campo obnuntiasset, comitia futura. Ante diem XII Kal. Decembr. Milo ante mediam noctem cum magna manu in campum venit. Clodius cum haberet fugitivorum delectas copias, in campum ire non est ausus. Milo permansit ad meridiem mirifica hominum laetitia summa cum gloria. Contentio fratrum trium turpis, fracta vis, contemptus furor. Metellus tamen postulat ut sibi postero die in foro obnuntietur; nihil esse quod in campum nocte veniretur; se hora prima in comitio fore. Itaque ante diem XI Kal. in comitium Milo de nocte venit. Metellus cum prima luce furtim in campum itineribus prope deviis currebat: adsequitur inter

cuando vio que todo el mundo pedía a gritos que se llevara no a juicio sino al suplicio, se comportó de tal manera que todos los Catilinas parecían Acidinos. El día 12 de noviembre trató de destruir y quemar la casa de Milón que está en el Cermaló, de tal forma que, a la vista de todo el mundo, a las 11 de la mañana, encabezó a una banda de hombres armados, unos con escudos y otros con teas encendidas. Él mismo había convertido la casa de P. Sula en su cuartel general para el asalto. Entonces Q. Flaco salió con sus hombres de la casa de Milón y mató a los bandidos más notorios de la banda de Clodio; quiso matar a éste, pero nuestro hombre se refugió en la casa de Sula. Al día siguiente, hubo sesión del Senado; Clodio permaneció en su casa. El extraordinario Marcelino estuvo lleno de energía; Metelo se empeñó en hablar todo el tiempo, apoyado por Apio y también ¡por Hércules! por tu amigo, sobre cuya conducta inalterable tu escribes con toda razón. Sestio se enfureció. Más tarde, Clodio comenzó a amenazar a la ciudad si no se celebraba la elección; Marcelino presentó su resolución que la tenía por escrito cuando la propuso —y proponía que se celebrara un juicio para tratar de todo mi caso, el ataque a mi propiedad, el incendio y el atentado contra mi persona y que debía tener lugar antes de las elecciones— y Milón dijo que tenía la intención de observar el cielo los días de las elecciones.

4 Arengas sediciosas de Metelo, temerarias de Apio y furibundas de Publio. En una palabra, se celebrarán las elecciones a menos que Milón no declare que los auspicios son desfavorables.

El 19 de noviembre, Milón, antes de la media noche, tomó posesión del Campo de Marte con un gran número de tropas. Clodio, que tenía un grupo de tropas de choque compuesto de esclavos fugitivos, no se atrevió a presentarse en el campo. Milón permaneció allí hasta el mediodía, en medio de la alegría general, y se cubrió de gloria. Los esfuerzos de los tres hermanos fueron un fracaso, se deshizo la violencia y se despreció la locura. Sin embargo, Metelo pidió que Milón al día siguiente declarara los auspicios en el Foro; dijo que no había necesidad de ir al campo de noche; que él se encontraría en los comicios al amanecer. Así pues, el día 20, Milón llegó al campo de noche. Al amanecer, Metelo furtivamente corrió al campo de Marte por los atajos; Milón lo

lucos hominem Milo, obnuntiat. Ille se recepit magno et turpi Q. Flacci convicio. Ante diem x Kal. nundinae. Contio biduo nulla.

5 Ante diem viii Kal. haec ego scribebam hora noctis nona. Milo campum iam tenebat. Marcellus candidatus ita stertebat ut ego vicinus audirem. Clodi vestibulum vacuum sane mihi nuntiabatur, pauci pannosi, linea lanterna. Meo consilio omnia illi fieri querebantur ignari quantum in illo heroe esset animi, quantum etiam consili. Miranda virtus est. Nova quaedam divina mitto; sed haec summa est. Comitia fore non arbitror; reum Publium, nisi ante occisus erit, fore a Milone puto; si se in turba ei iam obtulerit, occisum iri ab ipso Milone video. Non dubitat facere, prae se fert; casum illum nostrum non extimescit. Numquam enim cuiusquam invidi et perfidi consilio est usus nec inertis nobili crediturus.

6 Nos animo dumtaxat vigemus etiam magis *quam* cum flore-
bamus, re familiari comminuti sumus. Quinti fratris tamen libera-
litati pro facultatibus nostris, ne omnino exhaustus essem, illo
recusante subsidiis amicorum respondemus. Quid consili de omni
nostro statu capiamus te absente nescimus. Qua re adpropere.

IV

Scr. Romae iii K. Febr. a. 698 (56)

CICERO ATTICO SAL.

Periuncundus mihi Cincius fuit ante diem iii Kal. Febr. ante
lucem; dixit enim mihi te esse in Italia seseque ad te pueros mittere.
Quos sine meis litteris ire nolui, non quo haberem quod tibi,
praesertim iam prope praesenti, scriberem sed ut hoc ipsum signi-
ficarem, mihi tuum adventum suavissimum expectatissimumque

alcanzó entre los bosques y le comunicó que los auspicios eran desfavorables. El otro se retiró en medio de las burlas violentas y humillantes de Q. Flaco. El 21 era día de mercado y en dos días no se celebró ninguna asamblea pública.

5 Te estoy escribiendo esto el 23 entre las dos y las tres. Milón todavía está apoderado del Campo. Mi vecino Marcelo, el candidato, da tales ronquidos que le oigo desde mi casa. Me dicen que el vestibulo de Clodio está totalmente vacío: sólo hay unos pocos andrajosos sin siquiera una linterna. Todos ellos se quejan de que yo lo he maquinado todo, pero no conocen el valor y la inteligencia de este héroe. Su valor es admirable. Paso por alto ciertos pronósticos sobrenaturales, pero he aquí un resumen de todo: creo que las elecciones no se van a celebrar y que Milón va a acusar a Publio, si no lo mata antes; si se pone a su alcance, es capaz de matarlo con sus propias manos. Milón no duda en hacerlo, pues no teme lo que me ha ocurrido a mí. Está totalmente decidido a no oír los consejos de un envidioso o de un malvado o a no confiar en un noble perezoso.

6 En cuanto a mí, estoy bastante optimista, bastante más que en mis mejores tiempos; pero mi situación material está muy mal. Estoy pagando la generosidad de mi hermano Quinto, hasta donde me lo permiten mis recursos, con la ayuda de mis amigos y contra la voluntad de él, pero no hasta el punto de quedarme sin un centavo. No sé qué decidir en tu ausencia respecto a toda mi situación. Así pues, ven lo antes posible.

IV

Roma, 28 de enero del año 56

DE CICERÓN A ÁTICO

He tenido una gran alegría al ver a Cincio, que ha llegado esta mañana; me dice que estás en Italia y que te envía sus esclavos; no quiero que se vayan sin una carta mía, no porque tenga nada especial que decirte, pues vas a llegar de un momento a otro, sino para decirte que tu llegada será para mí un motivo de gran alegría y expectación. Por eso, date prisa, confiado en mi afecto como yo

esse. Qua re advola ad nos eo animo ut nos ames, te amari scias. Cetera coram agemus. Haec properantes scripsimus. Quo die venies, utique cum tuis apud me sis.

IVa

Scr. in Antiati m. Apr. aut Mai. a. 698 (56)

CICERO ATTICO SAL.

1 Perbelle feceris si ad nos veneris. Offendes designationem Tyrannionis mirificam in librorum meorum bibliotheca, quorum reliquiae multo meliores sunt quam putaram. Et velim mihi mittas de tuis librariolis duos aliquos quibus Tyrannio utatur glutinatoribus, ad cetera administris, iisque imperes ut sumant membranulam ex qua indices fiant, quos vos Graeci, ut opinor, σιλλύβους appellatis. 2 Sed haec, si tibi erit commodum. Ipse vero utique fac venias, si potes in his locis adhaerescere et Piliam adducere. Ita enim et aequum est et cupit Tullia. Medius fidius ne tu emisti λόχον praeclarum. Gladiatores audio pugnare mirifice. Si locare voluisses, duobus his muneribus liber esses. Sed haec posterius. Tu fac venias et de librariis, si me amas, *agas* diligenter.

V

Scr. in Antiati m. April. aut Mai. a. 698 (56)

CICERO ATTICO SAL.

1 Ain tu? me existimas ab ullo malle mea legi probarique quam a te? Cur igitur cuiquam misi prius? Vrgebar ab eo ad quem misi, et non habebam exemplar. Quid? Etiam (dudum enim circumrodo quod devorandum est) subturpicula mihi videbatur esse παλιωδία. Sed valeant recta, vera, honesta consilia. Non est cre-

lo estoy en el tuyo. Lo demás lo trataremos cuando estemos juntos. Te escribo de prisa. Espero que vengas a mi casa con los tuyos el día que llegues.

IV a

Anzio, abril o mayo del año 56

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me alegraré muchísimo si vienes a visitarme. Advertirás que Tiranio ha hecho un magnífico trabajo al ordenar mis libros: lo que ha hecho es mucho mejor que lo que yo esperaba. Quisiera que me enviaras dos de tus bibliotecarios para que ayuden a Tiranio en la encuadernación y para otras cosas, y les mandes que traigan pergamino para hacer los tejuelos, lo que vosotros, los griegos, llamáis *sylllybi*. 2 Hazlo si te conviene. También haz todo lo posible por venir, si es que puedes estar en este lugar y trae contigo a Pilam, pues es correcto, y Tulia desea que ella venga.

¡Por todos los dioses! Te has comprado un magnífico equipo. He oído que los gladiadores han luchado magníficamente. Si los hubieras contratado, hubieras cubierto tus gastos en estos dos espectáculos. Pero de esto hablaremos más tarde. Y, si me estimas, no olvides lo de los bibliotecarios.

V

Anzio, abril o mayo del año 56

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Pero ¡hombre! ¿realmente crees que prefiero que mis cosas sean leídas y criticadas por alguien antes que por ti? ¿A quién se las hubiera enviado antes? La persona a quien se las envié me estaba presionando y no tenía dos ejemplares. ¿Qué más? Sí (aunque estoy royendo lo que se debe comer), mi *palinodia* me parece un

dibile quae sit perfidia in istis principibus, ut volunt esse et ut essent si quicquam haberent fidei. Senseram noram inductus, relictus, proiectus ab iis. Tamen hoc eram animo ut cum iis in re publica consentirem. Idem erant qui fuerant. Vix aliquando te auctore resipui. 2 Dices ea te monuisse, suasisse quae facerem, non etiam ut scriberem. Ego me hercule mihi necessitatem volui imponere huius novae coniunctionis, ne qua mihi liceret labi ad illos qui etiam tum cum misereri mei debent non desinunt invidere. Sed tamen modici fuimus ὑποθέσει, ut scripsi. Erimus uberiores si et ille libenter accipiet, et ii subringentur qui villam me moleste ferunt habere quae Catuli fuerat, a Vettio emisse non cogitant; qui domum negant oportuisse me aedificare, vendere aiunt oportuisse. Sed quid ad hoc, si, quibus sentiis dixi quod et ipsi probarent, laetati sunt tamen me contra Pompei voluntatem dixisse? Finis sit. Quoniam qui nihil possunt ii me nolunt amare, demus operam ut ab iis qui possunt diligamur. Dices 'Vellem iam pridem.' 3 Scio te voluisse et me asinum germanum fuisse. Sed iam tempus est me ipsum a me amari, quando ab illis nullo modo possum.

Domum meam quod crebro invisis est mihi valde gratum. Viaticum Crassipes praeripit. Tu 'de via recta in hortos.' Videtur commodius ad te; postridie scilicet; quid enim tua? Sed viderimus. Bibliothecam mihi tui pinxerunt constructione et sillibus. Eos velim laudes.

VI

Scr. in Antiati m. Apr. aut Mai. a. 698 (56)

CICERO ATTICO SAL.

1 De Lentulo scilicet sic fero ut debeo. Virum bonum et magnum hominem et in summa magnitudine animi multa huma-

poco torpe. Pero adiós a los planes rectos, verdaderos y honestos. Apenas se puede creer la maldad que hay en estos gobernantes, tal como quieren ser y como serían si fueran honestos. Lo sentí y lo supe cuando fui expulsado, abandonado y rechazado por ellos. Sin embargo, estoy resuelto a estar de acuerdo con ellos en la política; pero son los mismos de siempre. Por fin tú me has abierto los ojos.

2 Sin embargo, como ya te he dicho traté de ser modesto en mi *tratamiento del asunto*. Seré más rico si él lo recibe de buena gana y se sublevarán los que no toleran que yo posea la villa que había pertenecido a Catulo y que no creen que yo se la compré a Vetio; y los que dicen que yo no debería de haber construido una casa, sino que debería de haber vendido el solar. Pero ¿qué importa esto comparado con su impía alegría, cuando los discursos que he pronunciado en apoyo de sus puntos de vista me estaban alejando de Pompeyo? Acabemos. Puesto que mis enemigos no tienen influencia, trataré de que me estimen los que la tienen. Tú dirás: "Hubieras querido eso antes." 3 Sé que lo deseaste y que yo fui un burro completo. Pero ahora ya es tiempo de que me aprecie a mí mismo, pues ellos no me van a apreciar en forma alguna.

4 Te agradezco mucho que vigiles con tanta frecuencia mi casa. Crasipes está derrochando mi dinero para el viaje. Tú dices que "debo ir directamente del camino a tu casa de campo". Parece que esto te conviene más; lo haré al día siguiente; no hace ninguna diferencia. Ya veremos.

Tu gente ha embellecido mi biblioteca con la encuadernación y los tejuelos. Por favor dales las gracias.

VI

Cumas, alrededor del 19 de abril del año 55

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Sobrellevo las noticias sobre Léntulo naturalmente, como es mi deber. Hemos perdido a un hombre bueno y excelente, mode-

nitare temperatum perdidimus nosque malo solacio sed non nullo tamen consolamur quod ipsius vicem minime dolemus, non ut Saufeius et vestri sed me hercule quia sic amabat patriam ut mihi aliquo deorum beneficio videatur ex eius incendio esse ereptus. Nam quid foedius nostra vita, praecipue mea? Nam tu quidem, etsi es natura πολιτικός, tamen nullam habes propriam servitutem, communi frueris nomine; 2 ego vero qui, si loquor de re publica quod oportet, insanus, si quod opus est, servus existimor, si taceo, oppressus et captus, quo dolore esse debeo? Quo sum scilicet, hoc etiam acriore quod ne dolere quidem possum ut non ingratus videar. Quid si cessare libeat et in oti portum confugere? Nequiquam; immo etiam in bellum et in castra. Ergo erimus ὀπαδοὶ qui ταγοὶ esse noluimus? Sic faciendum est, tibi enim ipsi (quod utinam semper paruissem!) sic video placere. Reliquum iam est

Σπάρταν ἔλαχες, ταύταν κόσμει.

Non me hercule possum et Philoxeno ignosco qui reduci in carcerem maluit. Verum tamen id ipsum mecum in his locis commentor ut ista *ne* improbem, idque tu cum una erimus confirmabis.

A te litteras crebro ad me scribi video sed omnis uno tempore accepi. Quae res etiam auxit dolorem meum. Casu enim trinas ante legeram quibus meliuscule Lentulo esse scriptum erat. Ecce quartae fulmen! Sed ille, ut scripsi, non miser, nos vero ferrei.

3 Quod me admones ut scribam illa Hortensiana, in alia incidi non immemor istius mandati tui; sed me hercule *in* incipiendo refugi, ne qui videor stulte illius amici intemperiem non tulisse rursus stulte iniuriam illius faciam inlustrem si quid scripsero, et simul ne βαθύτης mea quae in agendo apparuit in scribendo sit occultior et aliquid satisfactio levitatis habere videatur. 4 Sed

rado por su gran espíritu y extraordinario carácter; y me consuelo, aunque es un mal consuelo, pero al fin y al cabo consuelo, pensando que no necesito lamentarme por él —no por la misma razón que Saufeyo y tus amigos, sino porque amaba de tal manera a la patria que me parece que por un favor especial de los dioses ha sido alejado de la desgracia de su patria. Pues ¿hay algo más vergonzoso que la vida que estamos llevando, especialmente la mía? Tú, a pesar de tu inclinación a la política, sin embargo no tienes ninguna fidelidad política en especial, sino que participas de la servidumbre general, 2 pero yo que, si hablo de la situación de la República como conviene, se me considera un loco, y si digo lo que debo decir, un esclavo, y, si me callo, un cobarde y un cautivo, ¿cómo debo lamentarme? Sufro, como puedes imaginarte, con mucha más amargura porque ni siquiera puedo manifestar mi dolor para no parecer ingrato. ¿Qué pasaría si me fuera permitido descansar y huir al puerto de mi descanso? No puedo; por el contrario, debo ir a la guerra y al combate. Y en ese caso ¿seré un *subalterno* cuando no quise ser *capitán*? Sea así, pues veo que incluso a ti te agrada (¡Ojalá te hubiera obedecido siempre!) Todo lo demás es: ¡Por Hércules! no puedo y perdono a Filoxeno que ha preferido la cárcel. Sin embargo, estoy perdiendo mi tiempo aquí para probarme esto y cuando nos reunamos, tú me lo confirmarás. Veo que me estás escribiendo con bastante frecuencia, pero he recibido todas las cartas al mismo tiempo. Incluso esto ha aumentado mi dolor. Por casualidad leí primero las tres en las que me decías que Léntulo estaba un poco mejor; pero en la cuarta ¡un rayo! Pero él, como ya te he dicho, no es desgraciado, nosotros, por el contrario, vivimos en la edad de hierro.

3 No he olvidado tu encargo de escribir el discurso contra Hortensio, aunque estoy metido en otras cosas, pero, nada más empezar, he dado marcha atrás, porque parece que soy bastante estúpido por no someterme a su conducta, aunque era irrazonable cuando era amigo mío y, si escribo algo sobre esto, temo realzar mi locura publicando su insulto, mientras que, al mismo tiempo, el control que he mostrado en mi conducta no puede aparecer tan claro al escribir y esta apología puede dar la impresión de falta

viderimus; tu modo quam saepissime ad me aliquid. Epistulam Luceio nunc quam misi, qua meas res ut scribat rogo, fac ut ab eo sumas (valde bella est) eumque ut adproperet adhorteris et quod mihi se ita facturum rescripsit agas gratias; domum nostram quoad poteris invisas, Vestorio aliquid significes. Valde enim est in me liberalis.

VII

Scr. in Arpinati m. Apr. aut Mai. a. 698 (56)

CICERO ATTICO SAL.

1 Nihil εὐχαιρότερον epistula tua quae me sollicitum de Quinto nostro, puero optimo, valde levavit. Venerat horis duabus ante Chaerippus, mera monstra nuntiarat. De Apollonio quod scribis, qui illi di irati! homini Graeco qui conturbat atque idem putat sibi licere quod equitibus Romanis. Nam Terentius suo iure.

2 De Metello

οὐχ ὅσῳ φθιμένοισιν,

sed tamen multis annis civis nemo erat mortuus qui quidem ... Tibi nummi meo periculo sint. Quid enim vereris? Quemcumque heredem fecit, nisi Publium fecit, virum fecit, non improbe, quamquam fuit ipse. Qua re in hoc thecam nummariam non retexeris, in aliis eris cautior.

3 Mea mandata de domo curabis, praesidia locabis, Milonem admonebis. Arpinatium fremitus est incredibilis de Laterio. Quid quaeris? equidem dolui;

ὁ δὲ οὐκ ἐμπάζετο μύθων.

Quod superest, etiam puerum Ciceronem curabis et amabis, ut facis.

de dignidad. 4 Ya veremos esto. Por tu parte escíbeme algo con la mayor frecuencia posible.

Haz todo lo posible para que Luceyo te mande la carta en la que le pido que escriba mi biografía (es una cosa hermosa) y úrgele para que se dé prisa y dále las gracias porque me dijo que lo iba a hacer. Por favor, echa una mirada a mi casa siempre que puedas y di algo a Vestorio; se está portando conmigo con bastante generosidad.

VII

Arpino, abril o mayo del año 56

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Nada ha podido *agradarme* más que tu carta, pues me ha quitado toda mi preocupación por Quinto, excelente muchacho. Queripo ha llegado hace dos horas con las noticias más aterradoras.

Sobre lo que me comunicas de Apolonio, ¡los dioses lo confundan! ¡La desvergüenza de un griego que se declara en bancarrota y que cree que goza de los mismos privilegios que los caballeros romanos! Pues Terencio está en su derecho. 2 Sobre Metelo *acerca de los muertos nada excepto lo bueno*, pero sin embargo, durante muchos años no había muerto ningún ciudadano romano a quien... Tu dinero está suficientemente seguro, yo lo garantizo. ¿Por qué temes? A quien quiera que haya nombrado su heredero (a no ser que sea Publio) ¿no puede ser un pícaro mayor que lo que era él mismo? por eso, tú no perderás en este asunto nada de dinero, y serás más prudente en el futuro.

3 Océpate de lo que te he encargado sobre mi casa, pon guardias y aconseja a Milón. El clamor de los de Arpino sobre Laterio es extraordinario. ¿Qué más? Yo lo sentí mucho:

Él ha descuidado un poco mi consejo

No me queda más que decirte. Cuida y ama a mi hijo, como lo estás haciendo.

VIII

Scr. in Antiati m. Apr. aut Mai. a. 698 (56)

CICERO ATTICO SAL.

1 Multa me in epistula tua delectarunt sed nihil magis quam patina tyrotarichi. Nam de raudusculo quod scribis,

μήπω μέγ' εἴπης πρὶν τελευτήσαντ' ἔδης.

Aedificati tibi in agris nihil reperio. In oppido est quiddam, de quo est dubium sitne venale, ac proximum quidem nostris aedibus. Hoc scito, Antium Buthrotum esse Romae, ut Corcyrae illud tuum *Antium*. Nihil quietius, nihil alsius, nihil amoenius.

Εἴη μοι οὗτος φίλος οἶκος.

2 Postea vero quam Tyrannio mihi libros disposuit, mens addita videtur meis aedibus. Qua quidem in re mirifica opera Dionysi et Menophili tui fuit. Nihil venustius quam illa tua pegmata, postquam mi sillybis libros inlustrarunt. Vale. Et scribas ad me velim de gladiatoribus, sed ita bene si rem gerunt; non quaero, male si se gesserunt.

VIIIa

Scr. autumnno anni 698 (56)

CICERO ATTICO SAL.

1 Apenas vix discesserat, cum epistula. Quid ais? putasne fore ut legem, non ferat? Dic, oro te, clarius; vix enim mihi exaudisse videor. Verum statim fac ut sciam, si modo tibi est commodum. Ludis quidem quoniam dies est additus, eo etiam melius hic eum diem cum Dionysio conteremus.

VIII

Anzio, abril o mayo del año 56

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me agradaron muchas cosas de tu carta, pero sobre todo lo del plato de pescado salado y queso. Lo que escribes sobre la pequeña deuda:

No grites hasta que estés fuera del bosque.

No puedo encontrar nada como una casa de campo para ti; en la ciudad hay algo, por cierto muy cerca de mi casa, pero no sé si está en venta. Déjame decirte que Anzio es el Butroto de Roma, como tu Butroto es de Corcira. No hay lugar más silencioso, fresco o agradable:

Que ésta sea mi casa querida.

2 Desde que Tirano ordenó mis libros, parece que mi casa tiene un alma; verdaderamente en esto ha sido maravilloso el trabajo de Dionisio y de Menófilo. Nada puede haber más elegante que tus estantes después que los libros están adornados con tejuelos. Adiós. Por favor, quisiera que me escribieras sobre los gladiadores, pero sólo si se están conduciendo bien; si no, no quiero saber nada.

VIII a

Anzio o Túscolo, otoño del año 56

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Acababa de irse Apena, cuando llegó tu carta. ¿Qué dices? ¿Crees que no va a proponer su ley? Por favor, habla más claro, pues me parece que apenas lo he oído. Hazme saber de una vez si esto es cómodo para ti. Puesto que los juegos van a durar un día más, será mucho mejor pasar ese día aquí en compañía de Dionisio.

2 De Trebonio prorsus tibi adsentior. De Domitio

σύκω, μὰ τὴν Δήμητρα, σῦκον οὐδὲ ἐν
οὕτως ὅμοιον γέγονεν,

quam est ista περίστασις nostrae vel quod ab isdem, vel quod praeter opinionem, vel quod viri boni nusquam; unum dissimile, quod huic merito. Nam de ipso casu nescio an illud melius. Quid enim hoc miserius quam eum qui tot annos quot habet designatus consul fuerit fieri consulem non posse, praesertim cum aut solus aut certe non plus quam cum altero petat? Si vero id est, quod nescio an sit, ut non minus longas iam in codicillorum fastis futurorum consulum paginulas habeat quam factorum, quid illo miserius nisi res publica in qua ne speratur quidem melius quicquam? 3 De Natta ex tuis primum scivi litteris; oderam hominem. De poemate quod quaeris, quid si cupiat effugere? quid? sinas? De Fabio Lusco quod eram exorsus, homo peramans semper nostri fuit nec mihi umquam odio. Satis enim acutus et permolestus ac bonae frugis. Eum quia non videbam abesse putabam: audiui ex Gavio hoc Firmano Romae esse hominem et fuisse adsiduum. Percussit animum. Dices 'Tantulane causa?' Permulta ad me detulerat non dubia de Firmanis fratribus. Quid sit quod se a me removet, si modo removet, ignoro.

4 De eo quod me mones ut et πολιτικῶς me geram et τὴν ἔσω γραμμὴν teneam, ita faciam. Sed opus est maiore prudentia, quam a te, ut soleo, petam. Tu velim ex Fabio, si quem habes aditum, odorere et istum convivam tuum degustes et ad me de his rebus et de omnibus cotidie scribas. Vbi nihil erit quod scribas, id ipsum scribito. Cura ut valeas.

2 Estoy completamente de acuerdo contigo respecto a Trebonio. Respecto a Domicio:

“Su desenlace se pareció al mío como dos peras entre sí” la misma gente responsable, la misma cosa inesperada, la misma falta de personas honradas. Sólo hay una diferencia: él se lo ha merecido. No sé si aquel caso es mejor. ¿Puede haber algo más humillante que un hombre de su edad, que ha sido cónsul designado, y que no haya podido ser elegido cónsul, sobre todo no teniendo contrincantes o solamente uno? Pero si es verdad que nuestro amigo Pompeyo tiene en sus pequeños libros de notas tantas páginas de nombres de futuros cónsules, como de los pasados, entonces ¿puede haber situación más lamentable que la suya, excepto claro está la de la República, que no tiene esperanza de mejorar?

3 Tu carta ha sido la primera que me ha informado sobre Natta: yo odiaba a este hombre. Me preguntas sobre mi poema. ¿Que si quiere huir? ¿Lo dejarás? Había comenzado mencionando a Fabio Lusco; siempre ha sido un gran admirador mío y nunca he tenido nada contra él, porque es bastante inteligente, muy modesto y apreciable. Como no lo he visto durante tanto tiempo creía que estaba fuera de la ciudad; pero me enteré por Gabio de Fermo que estaba en Roma y que había estado ahí todo el tiempo. Esto me alteró. Tú dirás: “¿Por un motivo tan pequeño?” Pero él me contó muchas cosas ciertas sobre esos hermanos de Fermo. Y yo no sé por qué se ha alejado de mí, si es que se ha alejado.

4 Me aconsejas que me conduzca diplomáticamente y de no “ir demasiado cerca del viento”; así lo haré. Pero hay que tener mayor prudencia y, como de costumbre, te la pediré a ti. Quisiera que sondees a Fabio, si tienes una oportunidad, y que pruebes a ése tu comensal; escríbeme a diario sobre este asunto y sobre todo lo demás. Cuando no tengas nada que decirme, dime precisamente eso. Cuídate.

IX

Scr. Neapoli iv K. Mai. a. 699 (55)

CICERO ATTICO SAL.

1 Sane velim scire num censum impediunt tribuni diebus vi-
tiandis (est enim hic rumor) totaque de censura quid agant, quid
cogitent. Nos hic cum Pompeio fuimus. Multa mecum de re
publica sane sibi displicens, ut loquebatur (sic est enim in hoc
homine dicendum), Syriam spernens, Hispaniam iactans, hic quo-
que, ut loquebatur; et opinor usque quaque, de hoc cum dicemus,
sit hoc quasi καὶ τόδε Φωκυλίδου. Tibi etiam gratias agebat quod
signa componenda suscepisses; in nos vero suavissime hercule est
effusus. Venit etiam ad me in Cumanum a se. Nihil minus velle
mihi visus est quam Messallam consulatum petere. De quo ipso si
quid scis velim scire.

2 Quod Luceio scribis te nostram gloriam commendaturum
et aedificium nostrum quod crebro invisis, gratum. Quintus frater
ad me scripsit se, quoniam Ciceronem suavissimum tecum haberes,
ad te Nonis Maiis venturum. Ego me de Cumano movi ante diem
v Kal. Maias. Eo die Neapoli apud Paetum. Ante diem iii Kal.
Maias iens in Pompeianum bene mane haec scripsi.

X

Scr. in Cumano ix K. Mai. a. 699 (55)

CICERO ATTICO SAL.

1 Puteolis magnus est rumor Ptolomaeum esse in regno. Si quid
habes certius velim scire. Ego hic pascor bibliotheca Fausti. For-
tasse tu putabas his rebus Puteolanis et Lucrinensibus. Ne ista
quidem desunt. Sed me hercule *ut* a ceteris oblectationibus deseror

IX

Nápoles, 27 de abril del año 55

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Verdaderamente quisiera saber si los tribunos están impidiendo el censo, anulando los días (aquí corre ese rumor) y lo que están haciendo y proponiendo sobre la censura en general. Aquí he estado con Pompeyo; ha hablado mucho conmigo sobre la situación política. Estaba bastante insatisfecho consigo mismo, como me dijo (pues así hay que referirse a este hombre), despreciando a Siria y exaltando a España, según "iba hablando" (creo que se debe incluir esto siempre que se le mencione, como si dijéramos "esto también lo dice Focílides"). También se mostró muy agradecido contigo por el arreglo de las estatuas y conmigo estuvo extraordinariamente efusivo. También vino a visitarme a mi casa de Cumas. Lo último que me pareció es que quiere que Mesala presente su candidatura al consulado. Si tienes alguna información sobre esto, quisiera que me la comunicaras.

2 Te estoy muy agradecido por decirme que encomendarás mi panegírico a Luceyo y por tus frecuentes visitas a mi casa. Mi hermano Quinto me ha escrito que te visitará el 7 de mayo, puesto que su queridísimo hijo está contigo. Salí de mi villa de Cumas el 26 de abril y pasé la noche en la casa de Peto en Nápoles. Te estoy escribiendo en la madrugada del 27, ya para salir a mi villa de Pompeya.

X

Cumas, 22 de abril del año 55

DE CICERÓN A ÁTICO

1 En Puteoli corre un fuerte rumor de que Ptolomeo está instalado en su trono. Si tienes una información más segura, quisiera saberlo. Yo aquí me alimento con la biblioteca de Fausto. Quizá tú piensas en estas comodidades de Puteoli y Lucrina. Ni siquiera

[et] voluptatum propter rem publicam, sic litteris sustentor et recreor maloque in illa tua sedecula quam habes sub imagine Aristotelis sedere quam in istorum sella curuli tecumque apud te ambulare quam cum eo quocum video esse ambulandum. Sed de illa ambulatione fors viderit aut si qui est qui curet deus; 2 nostram ambulationem et Laconicum eaque quae Cyrea sint velim quod poterit invisas et urgeas Philotimum ut properet, ut possim tibi aliquid in eo genere respondere. Pompeius in Cumanum Parilibus venit. Misit ad me statim qui salutem nuntiaret. Ad eum postridie mane vadebam, cum haec scripsi.

XI

Scr. in Cumano a. d. v. K. Mai. a. 699 (55)

CICERO ATTICO SAL.

1 Delectarunt me epistolae tuae quas accepi uno tempore duas ante diem v Kal. Perge reliqua. Gestio scire ista omnia. Etiam illud cuius modi sit velim perspicias; potes a Demetrio. Dixit mihi Pompeius Crassum a se in Albano exspectari ante diem iii Kal.; is cum venisset, Romam *eum* et se statim venturos ut rationes cum publicanis putarent. Quaesivi gladiatoribusne. Respondit ante quam inducerentur. Id cuius modi sit aut nunc si scies aut cum is Romam venerit ad me mittas velim.

2 Nos hic voramus litteras cum homine mirifico (ita me hercule sentio) Dionysio qui te omnisque vos salutat.

Οὐδέν γλυκύτερον ἢ πάντ' εἰδέναι.

Qua re ut homini curioso ita perscribe ad me quid primus dies, quid secundus, quid censores, quid Appius, quid illa populi Appu-

éstas me faltan, pero ¡por Hércules! mientras he abandonado los demás placeres y distracciones, ya por mi edad o por la situación política, me sostengo y me distraigo con la literatura y prefiero sentarme en el pequeño asiento que tienes al pie de la estatua de Aristóteles a sentarme en la silla curul de esa gente y pasear contigo en tu casa, que es con quien veo que se debe pasear. Pero sobre este paseo, que se preocupen la casualidad y los dioses, si es que alguno está interesado. 2 En lo que se refiere a mis paseos y a mis baños en Laconia y a sus alrededores, te agradecería que les echaras un vistazo siempre que puedas y que digas a Filotimo que se dé prisa, para que te pueda ofrecer algo.

Pompeyo llegó a su villa de Cumas el día de los Pastores. Inmediatamente me envió un mensajero para saludarme. Esto fue ayer y voy a ir a verlo ahora, en cuanto termine esta carta.

XI

Túsculo o Cumas, mayo del año 55

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me agradaron mucho tus dos cartas que me llegaron juntas el día 26. Sigue con todo lo demás. Me consumo por saber todo lo que ocurre. Quisiera también que veas cómo está todo eso: puedes enterarte por Demetrio. Pompeyo me dijo que estaba esperando a Craso en su casa de Alba el día 27 y que, tan pronto como llegara, se irían juntos a Roma para arreglar cuentas con los publicanos. Le pregunté: “¿Durante los juegos de los gladiadores?” Me respondió que antes. Por favor, comunícame qué significa esto, de una vez, si lo sabes o, si no, cuando él llegue a Roma.

2 Yo aquí estoy devorando literatura con este hombre extraordinario, Dionisio que te manda saludos a ti y a todos los tuyos. *Nada más dulce que el conocimiento universal.* Por eso, cuéntame, como a hombre curioso que soy, sobre el primer y segundo día de los juegos, sobre los censores, Apio y esa Apuleya del pueblo; final-

leia; denique etiam quid a te fiat ad me velim scribas. Non enim, ut vere loquamur, tam rebus novis quam tuis litteris delector.

Ego mecum praeter Dionysium eduxi neminem nec metuo tamen ne mihi sermo desit. †Abs te opere† delector. Tu Lucceio nostrum librum dabis. Demetri Magnetis tibi mitto, statim ut sit qui a te mihi epistulam referat.

XII

Scr. m. Mai. a. 699 (55)

CICERO ATTICO SAL.

Egnatius Romae est. Sed ego cum eo de re Halimeti vehementer Anti egi. Graviter se acturum cum Aquilio confirmavit. Videbis ergo hominem si voles. Macroni vix videor praesto esse *posse*; Idibus enim auctionem Larini video et biduum praeterea. Id tu, quoniam Macronem tanti facis, ignoscas mihi velim. Sed si me diligis, postridie Kal. cena apud me cum Pilia. Prorsus id facies. Kalendis cogito in hortis Crassipedis quasi in deversorio cenare. Facio fraudem senatus consulto. Inde domum cenatus, ut sim mane praesto Miloni. Ibi te igitur videbo et permanebo. Domus te nostra tota salutat.

XIII

Scr. in Tusculano m. Nov. post xvii K. Dec. a. 699 (55)

CICERO ATTICO SAL.

1 Nos in Tusculanum venisse a. d. xvii Kal. Dec. video te scire. Ibi Dionysius nobis praesto fuit. Romae a. d. xiiii Kal. volumus esse. Quid dico 'volumus'? immo vero cogimur. Milonis nuptiae. Comitiorum non nulla opinio est. Ego, ut sit rata, afuisse

mente, quisiera saber qué es lo que estás haciendo. Para decirte la verdad, tus cartas me causan más placer que una revolución.

No he traído a nadie conmigo excepto a Dionisio; pero no temo que me falte conversación con esta agradable compañía. Da mi libro a Luceyo. Te envío el de Demetrio de Magnesia, para que tengas inmediatamente un mensajero para responderme.

XII

Anzio, hacia el final de junio del año 55

DE CICERÓN A ÁTICO

Egnacio está en Roma, pero yo ya hablé fuertemente con él en Anzio sobre el asunto de Halimeto. Me aseguró que iba a hablar seriamente con Aquilio. Si quieres, puedes verlo. Difícilmente creo que pueda ver a Macro, pues veo que el 15 y los dos días siguientes va a haber una subasta en Lavinio. Quiero que me perdones esto, pues estimas tanto a Macro. Pero, si me aprecias, cena en mi casa con Pilia el día 2. Debes hacerlo. El día 1º pienso cenar en los jardines de Crasipedes en lugar de hacerlo en una posada, y así burlarme del decreto del Senado. Después de cenar iré a mi casa, para reunirme con Milón a la mañana siguiente. Te veré allí y me quedará hasta que llegues. Toda mi familia te envía saludos.

XIII

Túsculo, 15 o 16 de noviembre del año 55

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Veo que sabes que llegué a Túsculo el 14 de noviembre. Dionisio se reunió aquí conmigo. Quiero estar en Roma el día 17. Digo "quiero", pero en realidad tengo que estar allá para la boda de Milón. Hay cierta expectación por las elecciones. Por mi parte, aunque * * *, tal como están las cosas, no siento haber estado

me in altercationibus quas in senatu factas audio fero non moleste. Nam aut defendissem quod non placeret aut defuissem cui non oporteret. Sed me hercule velim res istas et praesentem statum rei publicae et quo animo consules ferant hunc σκυλμὸν scribas ad me quantum pote. Valde sum ὀξύπεινος et, si quaeris, omnia mihi sunt suspecta. 2 Crassum quidem nostrum minore dignitate aiunt profectum paludatum quam olim aequalem eius L. Paulum, item iterum consulem. O hominem nequam! De libris oratoriis factum est a me diligenter. Diu multumque in manibus fuerunt. Describas licet. Illud etiam *atque etiam* te rogo, τὴν παροῦσαν κατάστασιν τυπωδῶς, ne istuc hospes veniam.

XIV

Scr. in Cumano m. Mai. post vi Id. a. 700 (54)

CICERO ATTICO SAL.

1 Vestorius noster me per litteras fecit certiore te Roma a. d. vi Idus Maias putari profectum esse tardius quam dixeras quod minus valuisses. Si iam melius vales, vehementer gaudeo. Velim domum ad te scribas ut mihi tui libri pateant non secus ac si ipse adesses cum ceteri tum Varronis. Est enim mihi utendum quibusdam rebus ex his libris ad eos quos in manibus habeo; quos, ut spero, tibi valde probabo. 2 Tu velim si quid forte novi habes, maxime a Quinto fratre, deinde a C. Caesare, et si quid forte de comitiis, de re publica (soles enim tu haec festive odorari), scribas ad me; si nihil habebis, tamen scribas aliquid. Numquam enim mihi tua epistula aut intempestiva aut loquax visa est. Maxime autem rogo rebus tuis totoque itinere ex sententia confecto nos quam primum revisas. Dionysium iube salvere. Cura ut valeas.

ausente durante los altercados que he sabido tuvieron lugar en el Senado, porque, o hubiera tenido que defender lo que no me agradaba, o no hubiera apoyado a quien debía. Pero, quisiera que me comunicaras todo lo que haya sobre estos asuntos, sobre la situación presente y cómo están tomando los cónsules este *alboroto*. Soy muy *voraz*, y, si me preguntas, sospecho de todo. 2 Dicen que nuestro amigo Craso salió de Roma cubierto con menos dignidad que su antiguo igual L. Paulo, que también fue cónsul por segunda vez. ¡Qué hombre tan infame!

He trabajado fuertemente en los libros de oratoria. Los traigo entre manos desde hace ya mucho tiempo. Los puedes copiar. De nuevo te pido que me mandes un resumen de la presente situación, para no llegar a Roma como un extraño.

XIV

Cumas, mediados de mayo del año 54

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Nuestro amigo Vestorio me ha comunicado en una carta que cree que saliste de Roma el 10 de mayo, más tarde de lo que me habías dicho, porque no te habías sentido bien. Si ya estás mejor, me alegro muchísimo. Quisiera que escribieras a tu casa de Roma, para que me dejen usar tus libros, especialmente los de Varrón, como si tú mismo estuvieras presente. Tengo necesidad de algunas cosas de estos libros para lo que ahora estoy escribiendo; espero que te ha de gustar bastante.

2 Si por casualidad sabes algo de nuevo, sobre todo de mi hermano Quinto y, en segundo lugar sobre C. César o algo sobre las elecciones y la situación política (sueles adornar todas estas cosas con tu buen humor), quisiera que me lo comunicaras. Sin embargo, escríbeme, aunque no tengas nada. Jamás me ha parecido una carta tuya fuera de lugar o demasiado locuaz. Sobre todo te pido que vuelvas cuanto antes, en cuanto hayas concluido tus negocios y tu viaje a completa satisfacción. Da mis saludos a Dionisio. Cuídate.

XV

Scr. Romae vi K. Sext. a. 700 (54)

CICERO ATTICO SAL.

1 De Eutychide gratum qui vetere praenomine, novo nomine T. erit Caecilius, ut est ex me et ex te iunctus Dionysius M. Pomponius. Valde me hercule mihi gratum est Eutychidem tuam erga me benevolentiam cognosse *et* suam illam in meo dolore συμπάθειαν neque tum mihi obscuram neque post ingratham fuisse.

2 Iter Asiaticum tuum puto tibi suscipiendum fuisse; numquam enim tu sine iustissima causa tam longe a tot tuis et hominibus et rebus carissimis et suavissimis abesse voluisses. Sed humanitatem tuam amoremque in tuos reditus celeritas declarabit. Sed vereor ne lepore suo detineat diutius praetor Clodius et homo pereruditus, ut aiunt, et nunc quidem deditus Graecis litteris Pituanus. Sed si vis homo esse, recipe te ad nos ad quod tempus confirmasti. Cum illis tamen cum salvi venerint Romae vivere licebit

3 Avere te scribis accipere aliquid a me litterarum. Dedi ac multis quidem de rebus ἡμερολογεῶν perscripta omnia; sed ut conicio, quoniam mihi non videris in Epiro diu fuisse, redditas tibi non arbitror. Genus autem mearum ad te quidem litterarum eius modi fere est ut non libeat cuiquam dare nisi de quo exploratum sit tibi eum redditurum.

4 Nunc Romanas res accipe. A. d. III Nonas Quintilis Sufenas et Cato absoluti, Procilius condemnatus. Ex quo intellectum est τρισαρειοπαγίτας ambitum, comitia, interregnum, maiestatem, totam denique rem publicam flocci non facere [debemus] patrem familias domi suae occidi nolle, neque tamen id ipsum abunde; nam absolverunt XXII, condemnarunt XXVIII. Publius sane diserto epilogo criminans *me* mentis iudicium commoverat. Hortalus in ea causa fuit

XV

Roma, 27 de julio del año 54

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me alegra saber de Eutiquides; tomando tu viejo nombre y tu nuevo sobrenombre, será T. Cecilio, así como Dionisio se ha convertido en M. Pomponio por una combinación de tu nombre y el mío. Es realmente un gran placer para mí que Eutiquides sepa que su manumisión es un favor que me has hecho y que no malgastó su simpatía por mí en mis malos tiempos y que yo no me he olvidado de ella después.

2 Supongo que tu viaje a Asia fue inevitable, pues tú, sin una causa justificada, nunca hubieras deseado alejarte de los tuyos y de todas tus queridas y estimadas propiedades. Pero mostrarás tu consideración y tu amor por tus amigos con la rapidez con que vuelvas. Sin embargo, temo que el retórico Clodio y el famoso sabio Pitruano y que ahora está dedicado totalmente a la literatura griega, te puedan detener ahí durante mucho tiempo. Pero, si quieres probarte a ti mismo que eres una buena persona, vuelve aquí para la fecha prometida. Podrás vivir con ellos cuando hayan llegado a Roma a salvo.

3 Dices que deseas mucho recibir una carta mía. Te he escrito una llena de noticias, en la que he descrito todo como en un diario, pero sospecho que no la han entregado, pues parece que no has estado mucho tiempo en Epiro. Además, mis cartas, por lo general, no son de la clase que a mí me gusta encomendar a cualquiera a no ser que sepa de antemano que te las van a entregar.

4 Ahora entérate de lo que ocurre en Roma. El 4 de julio Sufenas y Catón fueron absueltos y Procilio condenado. Esto nos muestra que nuestras *lumbreras legales* no se preocupan de los sobornos, de las elecciones, del interregno, del delito de lesa majestad y de toda la situación política; prefieren que nadie mate a un padre de familia en su propia casa; aunque esta preferencia no tuvo una clara mayoría en su favor; lo absolvieron 22 y lo condenaron 28. Publio, con una peroración bastante elocuente conmovió a los jurados. Hortalo fue retenido en este juicio y se comportó de la

cuius modi solet. Nos verbum nullum; verita est enim pusilla, quae nunc laborat, ne animum Publi offenderem. 5 His rebus actis Reatini me ad sua Τέμπη duxerunt ut agerem causam contra Interamnatis apud consulem et decem legatos, quod lacus Velinus a M'. Curio emissus interciso monte in Nar defluit; ex quo est illa siccata et umida tamen modice Rosia. Vixi cum Axio, qui etiam me ad Septem aquas duxit.

6 Redii Romam Fonteï causa a. d. vii Idus Quint. Veni *in* spectaculum primum magno et aequabili plausu. Sed hoc ne curaris; ego ineptus qui scripserim. Deinde Antiphonti operam. Is erat ante manu missus quam productus. Ne diutius pendeas, palmam tulit; sed nihil tam pusillum, nihil tam sine voce, nihil tam... Verum haec tu tecum habeto. In Andromacha tamen maior fuit quam Astyanax, in ceteris parem habuit neminem. Quaeris nunc de Arbuscula; valde placuit. Ludi magnifici et grati; venatio in aliud tempus dilata.

7 Sequere nunc me in campum. Ardet ambitus; σῆμα δέ τοι ἐπέω; faenus ex triente Idibus Quintilibus factum erat bessibus. Dices 'Istuc quidem non moleste fero.' O virum! o civem! Memmii Caesaris omnes opes confirmant. Cum eo Domitium consules iunxerunt, qua pactione epistulae committere non audeo. Pompeius fremit, queritur, Scauro studet, sed utrum fronte an mente dubitatur. Ἐξοχή in nullo est; pecunia omnium dignitatem exaequat. Messalla languet, non quo aut animus desit aut amici sed coitio consulum *et* Pompeius obsunt. Ea comitia puto fore ut ducantur. Tribunicii candidati iurarunt se arbitrio Catonis petitueros. Apud eum HS quingena deposuerunt, ut qui a Catone damnatus esset id perderet et competitoribus tribueretur.

manera acostumbrada. Yo no dije una sola palabra, porque mi pequeña muchacha, que está enferma, temía que pudiera ofender a Publio.

5 Después de todo esto los reatinos me llevaron a su valle de Tempe para que los defendiera contra los de Interamna ante los cónsules y diez legados, porque el lago Velino que fluye por el canal hecho por M'. Curio a través de la montaña, va a desembocar en el mar. Como resultado de esto el famoso llano de Rosia se ha secado, aunque aún está moderadamente húmedo. Me hospedé con Axio, quien también me llevó a visitar las Siete Aguas.

6 Por causa de Fonteyo volví a Roma el 9 de julio. Fui al teatro y me recibieron con un gran y continuado aplauso, pero no te preocupes por esto, soy un loco al mencionarlo. Después presté mis servicios a Antifón, que había sido manumitido antes de aparecer en escena. Para que no estés a la expectativa, ganó el premio; pero yo jamás había visto nada tan pusilánime, con una voz tan débil y tan... Pero guárdatelo para ti. Sin embargo en la *Andrómaca* estuvo mejor que Astianax; nadie de los demás lo igualó. Ahora quieres saber sobre Arbuscula; me agradó mucho. Los juegos fueron magníficos y gustaron mucho. La cacería de fieras salvajes fue dejada para otra oportunidad.

7 Ahora sígueme al campo de las elecciones. La corrupción está ardiendo. Como prueba de esto, el interés ha aumentado del 4 al 8 por ciento desde el 15 de julio. Dirás: "Bien, puedo aguantarlo" ¡qué hombre! ¡qué patriota! Todos los recursos de César están ayudando a Memio. Los cónsules lo han unido a Domicio, en una clase de arreglo que no me atrevo a escribir. Pompeyo está furioso, se queja y está apoyando a Escauro; pero no se puede decir si lo hace ostensiblemente o sólo con el pensamiento. Ninguno de ellos está jugando. El dinero está igualando a todas las categorías. Mesala languidece, no por falta de ánimo y de amistades, sino porque está contra él la coalición de los cónsules y Pompeyo. Creo que estas elecciones se van a posponer. Los candidatos al tribunado han jurado que van a llevar adelante su campaña con el arbitrio de Catón y cada uno ha depositado en sus manos 500.000 sextercios, con la condición de que si alguno de ellos es condenado por Catón, los pierda y se repartan entre sus rivales.

8 Haec ego pridie scribebam quam comitia fore putabantur. Sed ad te, quinto Kal. Sextil. si facta erunt et tabellarius non erit profectus, tota comitia perscribam. Quae si, ut putantur, gratuita fuerint, plus unus Cato potuerit quam *omnes leges* omnesque iudices. 9 Messius defendebatur a nobis de legatione revocatus; nam eum Caesari legarat Appius. Servilius edixit ut adesset. Tribus habet Pomptinam, Velinam, Maeciam. Pugnatur acriter; agitur tamen satis. Deinde me expedio ad Drusum, inde ad Scaurum. Parantur orationibus indices gloriosi. Fortasse accedent etiam consules designati. In quibus si Scaurus non fuerit, in hoc iudicio valde laborabit.

10 Ex Quinti fratris litteris suspicor iam eum esse in Britannia. Suspenso animo exspecto quid agat. Illud quidem sumus adepti, quod multis et magnis indiciis possumus iudicare, nos Caesari et carissimos et iucundissimos esse. Dionysium velim salvere iubeas et eum roges et hortere ut quam primum veniat, ut possit Ciceronem meum atque etiam me ipsum erudire.

XVI

Scr. Romae ex. m. Iun. aut in. Quint. a. 700 (54)

CICERO ATTICO SAL.

1 Occupationum mearum vel hoc signum erit quod epistula librari manu est. De epistularum frequentia te nihil accuso, sed pleraeque tantum modo mihi nuntiabant ubi esses, vel etiam significabant recte esse, quod erant abs te. Quo in genere maxime delectarunt duae fere eodem tempore abs te Buthroto datae. Scire enim volebam te commode navigasse. Sed haec epistularum frequentia non tam ubertate sua quam crebritate delectavit. Illa fuit gravis et plena rerum quam mihi M. Paccius, hospes tuus, reddidit. Ad eam rescribam igitur et hoc quidem primum. Paccio ratione et

CARTAS A ÁTICO IV

8 Escribo esto la víspera del día en que se creía que se iban a celebrar las elecciones, pero si se celebran y no se ha ido el mensajero, te escribiré toda la historia de las mismas el 28 de julio. Si se celebran sin sobornos, como se cree, Catón solo habrá podido más que todas las leyes y los tribunales.

9 Estoy defendiendo a Mesio que ha sido llamado de su legación, pues Apio le ha dado otra en el séquito de César. Servilio dio un edicto para que estuviera presente. Tiene a su favor a las tribus Pontina, Velina y Mecia. Estoy luchando duramente y hago todo lo que puedo. Después estoy listo para Druso y luego para Escauro. Estoy reuniendo hermosos títulos para mis discursos. Quizá vengan después los cónsules electos. Si Escauro no estuviera entre ellos, tendré problemas en este juicio.

10 Por una carta de mi hermano Quinto sospecho que ya está en Britania. Espero, con ánimo suspenso, lo que haga. Pues ciertamente hemos logrado una cosa y puedo decir, por muchos y grandes indicios, que César me aprecia y me estima muchísimo. Quisiera que saludaras a Dionisio y que le pidas que te convenza para que vengas lo antes posible, de manera que pueda instruir a mi hijo Marco y a mí mismo.

XVI

Roma, junio o julio del año 54

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El hecho de que esta carta la haya escrito un secretario es una prueba de lo ocupado que estoy. No te acuso de la frecuencia de tus cartas, pero en la mayor parte de ellas sólo me comunicas dónde estás, que son tuyas y que estás bien. De estas cartas me han agradado especialmente dos que enviaste casi al mismo tiempo desde Butroto, porque yo estaba ansioso por saber si habías tenido una buena travesía. Pero es la regularidad de este continuo envío de cartas lo que me ha agradado más que la riqueza de su contenido. La que me entregó tu huésped M. Pacio era importante y estaba llena de noticias; por eso te la voy a contestar. Lo primero es que le he demostrado a Pacio, de palabra y obra, lo que pesa

verbis et re ostendi quid tua commendatio ponderis haberet. Itaque in intimis est meis, cum antea notus non fuisset.

2 Nunc pergam ad cetera. Varro, de quo ad me scribis, includetur in aliquem locum, si modo erit locus. Sed nosti genus dialogorum meorum. Vt in oratoriis, quos tu in caelum fers, non potuit mentio fieri cuiusquam ab iis qui disputant, nisi eius qui illis notus aut auditus esset, *ita* hanc ego de re publica quam institui disputationem in Africani personam et Phili et Laeli *et* Manili contuli. Adiunxi adulescentis Q. Tuberone, P. Rutilium, duo Laeli generos, Scaevolam et Fannium. Itaque cogitabam, quoniam in singulis libris utor prohoemiis ut Aristoteles in iis quos ἐξωτερικοὺς vocat, aliquid efficere ut non sine causa istum appellarem; id quod intellego tibi placere. Vtinam modo conata efficere possim! Rem enim, quod te non fugit, magnam complexus sum et gravem et plurimi oti, quo ego maxime egeo. 3 Quod in iis libris quos laudas personam desideras Scaevolae, non eam temere dimovi sed feci idem *quod* in πολιτεία deus ille noster Plato. Cum in Piraeum Socrates venisset ad Cephalum, locupletem et festivum senem, quoad primus ille sermo habetur, adest in disputando senex, deinde cum ipse quoque commodissime locutus esset, ad rem divinam dicit se velle discedere neque postea revertitur. Credo Platonem vix putasse satis consonum fore si hominem id aetatis in tam longo sermone diutius retinisset. Multo ego magis hoc mihi cavendum putavi in Scaevola, qui et aetate et valetudine erat ea qua eum esse meministi et iis honoribus ut vix satis decorum videretur eum pluris dies esse in Crassi Tusculano. Et erat primi libri sermo non alienus a Scaevolae studiis, reliqui libri τεχνολογίαν habent, ut scis. Huic ioculatorem senem illum, ut noras, interesse sane nolui.

4 De re Piliae quod scribis erit mihi curae. Etenim est luculenta res Aureliani, ut scribis, indiciis. Et in eo me etiam Tulliae

una recomendación tuya. Por eso, ahora está entre mis más íntimos amigos, aunque no lo había conocido antes.

2 Ahora me referiré a lo demás. Mencionas a Varrón; trataré de lograrlo en algún lugar, si es que existe un lugar. Pero tú ya conoces el estilo de mis *Diálogos*; como en los *del Orador*, que tú pones por las nubes, no he permitido que los interlocutores mencionen a nadie excepto a personas que ellos hayan conocido o escuchado, así también en el diálogo *Sobre la República*, que tengo comenzado, he puesto la discusión en labios de Africano, Filón, Lelio y Manilio, con la adición de algunos jóvenes, Q. Tuberón, P. Rutilio y los dos yernos de Lelio, Escévola y Fanio. Por eso estoy pensando encontrar una oportunidad para mencionarlo apropiadamente —porque creo que esto es lo que quieres— en una de las introducciones. Estoy escribiendo una para cada libro como lo hace Aristóteles en sus obras esotéricas. Creo que esto te agradará. ¡Ojalá pudiera terminar lo que he empezado! Te podrás dar cuenta de qué obra tan grande traigo entre manos y que requiere de un tiempo del cual no dispongo.

3 Dices que echas de menos a Escévola en el libro que alabas. No lo he eliminado por casualidad, sino que he hecho lo mismo que hizo nuestro divino Platón en su *Política*. Cuando Sócrates llegó al Pireo, a casa del rico y divertido anciano Céfalo, el viejo toma parte en la discusión al comienzo, pero después de haber hablado muy atinadamente, dijo que quería ir a una ceremonia religiosa y ya no volvió. Creo que Platón pensó que no hubiera sido conveniente el tener a un hombre de la edad de Céfalo en una conversación tan larga. Yo pensé que tenía mucha más razón en el caso de Escévola, cuya edad y estado de salud debes recordar, y toda la eminencia de su carrera, y que hubiera parecido poco apropiado el tenerlo varios días en la villa de Craso en Túsculo. Sin embargo, el diálogo del primer libro era bastante apropiado a los intereses de Escévola; los demás libros contienen una *discusión técnica*, como sabes. Además, ya recordarás, que no he querido que el viejo chistoso tomara parte alguna.

4 Me ocuparé del asunto de Pilia del que me hablas. Porque, como dices, el punto es bastante claro por la evidencia de Aureliano; y me dará una oportunidad para glorificarme ante los ojos

meae venditabo. Vestorio non desum. Gratum enim tibi id esse intellego et ut ille intellegat curo. Sed scis qui? Cum habeat duo facilis nihil difficilior.

5 Nunc ad ea *quae* quaeris de C. Catone. Lege Iunia et Licinia scis absolutum; Fufia ego tibi nuntio absolutum iri neque patronis suis tam libentibus quam accusatoribus. Is tamen et mecum et cum Milone in gratiam rediit. Drusus reus est factus a Lucretio. Iudicibus reiciendis *dies est dictus* a. d. v Non. Quint. De Procilio rumores non boni, sed iudicia nosti. Hirrus cum Domitio in gratia est. Senatus consultum quod hi consules de provinciis fecerunt QVICVMQVE POSTHAC — non mihi videtur esse valiturum.

6 De Messalla quod quaeris, quid scribam nescio. Numquam ego vidi tam parvis candidatos. Messallae copias nosti. Scaurum Triarius reum fecit. Si quaeris, nulla est magno opere commota *μυσθοπάθεια*, sed tamen habet aedilitas eius memoriam non ingratam et est pondus apud rusticos in patris memoria. Reliqui duo plebei sic exaequantur ut Domitius valeat amicis adiuvetur tamen non *nihil* gratissimo munere, Memmius Caesaris commendetur militibus, Pompei Gallia nitatur. Quibus si non valuerit, putant fore aliquem qui comitia in adventum Caesaris detrudat, Catone praesertim absoluto.

7 Paccianae epistulae respondi. Nunc te obiurgari patere, si iure. Scribis enim in ea epistula quam C. Decimius mihi reddidit Buthroto datam in Asiam tibi eundum esse te arbitrari. Mihi me hercule nihil videbatur esse in quo tantulum interesset utrum per procuratores ageres an per te ipsum, ut a tuis totiens et tam longe abesses. Sed haec malletem integra re tecum egissem, profecto enim aliquid egissem. Nunc reprimam susceptam obiurgationem. Vtinam valeat ad celeritatem reditus tui!

Ego ad te propterea minus saepe scribo quod certum non habeo ubi sis aut ubi futurus sis; huic tamen nescio cui, quod videbatur

de Tulia. Estoy ayudando a Vestorio; sé que te agraderá y hago lo posible para que él lo comprenda. Pero ya sabes qué clase de persona es; teniendo dos gentes fáciles, no hay cosa más difícil.

5 Ahora lo que me preguntas sobre C. Catón. Ya sabes que ha sido absuelto por la ley Junia y la Licinia; desde ahora te pronostico que va a ser absuelto también por la ley Fufia, y sus acusadores van a estar más felices que sus defensores. Sin embargo él ha hecho las paces conmigo y con Milón. Druso ha sido acusado por Lucrecio. Los jurados serán seleccionados el 3 de julio. Los rumores sobre Procilio no son buenos; pero tú conoces bien los tribunales. Hirro y Domicio son amigos. Me parece que no va a servir para nada el decreto del Senado que han promulgado los actuales cónsules sobre las provincias "cualquiera que después..."

6 No sé qué escribirte sobre lo que me preguntas acerca de Mesala. Nunca he visto candidatos tan iguales. Tú conoces los recursos de Mesala. Triario ha acusado a Escauro, pero, si me lo preguntas, sin que haya despertado una *gran simpatía*. Sin embargo, su edilato ha dejado un buen recuerdo y el de su padre conserva cierto prestigio entre los electores rurales. Los otros dos candidatos plebeyos son casi iguales, así como Dionisio tiene buenos amigos y también lo van a ayudar sus populares juegos de gladiadores, mientras Memio es popular entre los soldados de César y cuenta con la Galia de Pompeyo. Si todo esto no le ayuda, se cree que alguien va a retrasar las elecciones hasta que llegue César, especialmente después de la absolución de Catón.

7 Respondí a la carta de Pacio. Ahora déjame acusarte, si es que te lo mereces. En la carta fechada en Butroto, que me fue entregada por C. Decimio, me dices que tienes que irte a Asia. ¡Por Hércules! no veo ninguna razón por qué va a haber diferencia alguna que tú actúes personalmente o por medio de tus agentes o por qué tienes que ir con tanta frecuencia a lugares tan alejados y durante tanto tiempo. Desearía haber tratado todo esto personalmente contigo antes de que se hubiera hecho algo; entonces sí hubiera tomado alguna determinación. Pero voy a parar esta reprehensión. Ojalá sirva para que vuelvas lo antes posible.

La razón porque te escribo con tan poca frecuencia es que no sé dónde estás o dónde vas a estar. He pensado que tengo que

isti *te* visurus esse, putavi dandas esse litteras. Tu quoniam iturum te in Asiam esse putas, ad quae tempora te exspectemus facias me certiore velim et de Eutyichide quid egeris.

XVII [XVIII]

Scr. Romae K. Oct. a. 700 (54)

CICERO ATTICO SAL.

1 Puto te existimare me nunc oblitum consuetudinis et instituti mei rarius ad te scribere quam solebam; sed quoniam loca et itinera tua nihil habere certi video, neque in Epirum neque Athenas neque in Asiam cuiquam nisi ad te ipsum proficiscenti dedi litteras. Neque enim *eae* sunt epistulae nostrae quae si perlatae non sint nihil ea res nos offensura sit; quae tantum habent mysteriorum ut eas ne librariis quidem fere committamus, † lepidum quo excidat †.

2 Consules flagrant infamia quod C. Memmius candidatus pactionem in senatu recitavit quam ipse *et* suus competitor Domitius cum consulibus fecisset uti ambo HS quadragena consulibus darent, si essent ipsi consules facti, nisi tris augures dedissent qui se adfuisse dicerent cum lex curiata ferretur, quae lata non esset, et duo consularis qui se dicerent in ornandis provinciis consularibus scribendo adfuisse, cum omnino ne senatus quidem fuisset. Haec pactio non verbis sed nominibus et perscriptionibus multorum tabulis cum esse facta diceretur, prolata a Memmio est nominibus inductis auctore Pompeio. Hic Appius erat idem. Nihil sane iacturae. Corruerat alter et plane inquam iacebat. 3 Memmius autem

entregar esta carta a alguien que ni siquiera conozco, pues parece que te va a ver. Puesto que tienes el proyecto de ir a Asia, quisiera que me comunicaras cuándo te podemos esperar y también lo que has hecho sobre Eutíquides.

XVII

Roma, 1º de octubre del año 54

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Creo que sabes que si no te escribo con la frecuencia acostumbrada no es porque me haya olvidado de mi costumbre y de mis propósitos; pero como no tengo noticias ni de tu dirección ni de tu itinerario, no he dado ninguna carta a nadie que fuera a Epiro, a Atenas o a Asia, a menos que te fuera a ver personalmente. Además mis cartas no son de las que se puedan perder sin causar algún problema; contienen tantos secretos que, normalmente, no me atrevo ni siquiera a confiárselas a mis secretarios por miedo de que se filtre algo.

2 Los cónsules están al borde de un gran escándalo, porque el candidato C. Memio leyó en el Senado el texto de un pacto hecho por él y su oponente con los cónsules, estableciendo que si eran elegidos, darían a los cónsules cuatro millones de sextercios, si no presentaban a tres auguros que declararan que habían estado presentes en la proposición de una *ley curiada* que nunca había sido aprobada y dos consulares que declararían que habían asistido a la redacción de un decreto del Senado para el reparto de las provincias consulares, aunque el Senado no se había reunido en absoluto para esto. Y se alegaba que este pacto no era un pacto meramente verbal, sino que se había hecho con las sumas prometidas en él, con reservas en los bancos y muchos otros documentos. Memio lo presentó con todos los nombres registrados en él, a sugerencia de Pompeyo. Era lo mismo para Apio: él no tenía nada que perder.

3 Sin embargo, Memio, habiendo roto la coalición contra los deseos de Calvino, se ha enfriado por completo y ahora, sobre todo,

dirempta coitione invito Calvino plane reflexerat et eo magis nunc totus iacet quod iam intellegebamus enuntiationem illam Memmi valde Caesari displicere. Messalla noster et eius Domitius competitor liberalis in populo valde fuit. Nihil gratius. Certi erant consules. At senatus decrevit ut tacitum iudicium ante comitia fieret ab iis consiliis quae erant *ex* omnibus sortita in singulos candidatos. Magnus timor candidatorum. Sed quidam iudices, in his Opimius, Veiento, Rantius, tribunos pl. appellarunt, ne iniussu populi iudicarent. Res cedit; comitia dilata ex senatus consulto dum lex de tacito iudicio ferretur. Venit legi dies. Terentius intercessit. Consules qui illud levi bracchio egissent rem ad senatum detulerunt. Hic Abdera non tacente me. Dices 'Tamen tu non quiescis?' Ignosce, vix possum. Verum tamen quid tam ridiculum? Senatus decreverat ne prius comitia haberentur quam lex lata esset; si qui intercessisset, res integra referretur. Coepta ferri leviter, intercessum non invitis, res ad senatum. De ea re ita censuerunt comitia primo quoque tempore haberi esse e re publica.

4 Scaurus qui erat paucis diebus illis absolutus, cum ego † patrem † eius ornatissime defendissem, obnuntiationibus per Scaevolam interpositis singulis diebus usque ad pr. Kal. Octobr., quo ego haec die scripsi, sublati populo tributim domi suae satis fecerat. Sed tamen etsi uberior liberalitas huius, gratior esse videbatur eorum qui occuparant. Cuperem vultum videre tuum cum haec legeres; nam profecto spem habes nullam haec negotia multarum nundinarum fore. Sed senatus hodie fuerat futurus, id est Kal. Octobribus; iam enim luciscit. Ibi loquetur praeter Antium et

está completamente deprimido, pues sabemos que la denuncia de Memio ha desagradado mucho a César. Nuestro amigo Mesala y su oponente Domicio han sido muy generosos con el pueblo y esto no puede gozar de mayor popularidad. Están seguros de que van a ser elegidos. Pero el Senado ha decretado que, antes de las elecciones, tiene que celebrarse un proceso a puerta cerrada y que la conducta de cada candidato debe de ser investigada por los jurados que hayan sido seleccionados por sorteo para juzgar el delito de corrupción. Hay un gran temor entre los candidatos; pero algunos jurados, entre los cuales están Opimo, Veyento y Raucio, han apelado a los tribunos de la plebe para que no se les llame a servir sin la aprobación del pueblo. El proyecto ha fracasado; las elecciones se han retrasado por un decreto del Senado, hasta que se haya aprobado una ley sobre el juicio a puerta cerrada. Llegó el día para la aprobación de esta ley y Terencio la vetó. Los cónsules, que habían manejado el asunto con mucho cuidado, presentaron el asunto al Senado. Aquello fue Abdera y yo no me callé. Dirás: "Y a pesar de todo ¿aún no paras?". Perdona, me es casi imposible. ¿Puede concebirse algo más ridículo? El Senado ha aprobado un decreto para que las elecciones no se celebren antes de que se apruebe la ley; y si alguien interpone el veto, se presentará todo el asunto de nuevo. La ley se ha presentado sin convicción y fue vetada sin relucencia de sus proponentes y el asunto ha sido llevado al Senado. Determinaron que era en interés de la República que las elecciones se celebraran lo antes posible.

4 Escauro, que fue absuelto hace unos pocos días, después de que lo defendí con un discurso muy elaborado, no ha podido hasta el 30 de septiembre —fecha en que te escribo— hablar al pueblo una sola vez, porque Escévola ha intervenido diariamente diciendo que los auspicios no eran favorables: ha satisfecho debidamente al pueblo en su propia casa, dando el dinero prometido tribu por tribu. Pero aunque su generosidad ha sido superior a la de los demás, los que llegaron antes ganaron la mayor parte de la popularidad. Desearía ver tu cara cuando leas esto; pues, en realidad, no tienes esperanza de que progresen estos negocios. Pero se va a celebrar una sesión del Senado el 1º de octubre, es decir, hoy, pues

Favonium libere nemo; nam Cato aegrotat. De me nihil timueris, sed tamen promitto nihil.

5 Quid quaeris aliud? Iudicia, credo. Drusus, Scaurus non fecisse videntur. Tres candidati fore rei putabantur, Domitius a Memmio, Messalla a Q. Pompeio Rufo, Scaurus a Triario aut a L. Caesare. 'Quid poteris' inquires 'pro iis dicere?' Ne vivam si scio; in illis quidem tribus libris quos tu dilaudas nihil reperio.

6 Cognosce cetera. Ex fratris litteris incredibilia quaedam de Caesaris in me amore cognovi, eaque sunt ipsius Caesaris uberrimis litteris confirmata. Britannici belli exitus expectatur; constat enim aditus insulae esse muratos mirificis molibus. Etiam illud iam cognitum est neque argenti scripulum esse ullum in illa insula neque ullam spem praedae nisi ex mancipiis; ex quibus nullos puto te litteris aut musicis eruditos expectare. 7 Paulus in medio foro basilicam iam paene texerat isdem antiquis columnis, illam autem quam locavit facit magnificentissimam. Quid quaeris? nihil gratius illo monumento, nihil gloriosius. Itaque Caesaris amici, me dico et Oppium, dirumparis licet, in monumentum illud quod tu tollere laudibus solebas, ut forum laxaremus et usque ad atrium Libertatis explicaremus, contempsimus sexcenties HS; cum privatis non poterat transigi minore pecunia. Efficiemus rem gloriosissimam; nam in campo Martio saepta tributis comitiis marmorea sumus et tecta facturi eaque cingemus excelsa porticu, ut mille passuum conficiatur. Simul adiungetur huic operi villa etiam publica. Dices 'Quid mihi hoc monumentum proderit?' † Ad quid id laboramus res Romanas †. Non enim te puto de lustro quod iam desperatum est, aut de iudiciis quae lege † Coctia † fiant quaerere.

ya está amaneciendo. Excepto Anzio y Favonio nadie hablará libremente, pues Catón está enfermo. No tienes por qué temer por mí, pero no te prometo nada.

5 ¿Qué otra cosa quieres saber? Me imagino que los juicios. Se cree que Druso y Escauro son inocentes. Se cree también que posiblemente serán acusados tres candidatos: Domicio por Memio, Mesala por Q. Pompeyo, Rufo y Escauro por Triario o por L. César. Dirás: "¿Qué podrás decir en su defensa?" Que me muera si lo sé; ciertamente no encuentro sugerencias en esos tres libros que tú alabas tanto.

6 Entérate de lo demás. Por una carta de mi hermano he sabido que César muestra un afecto extraordinario por mí y esto me ha sido confirmado por una carta muy cordial del mismo César. Se espera con ansiedad el resultado de la guerra en Britania; consta que las entradas a la isla están guardadas con murallas enormes y también se sabe que no hay ni un grano de plata en esa isla ni esperanza de botín excepto de esclavos; pienso que no esperarás encontrar entre ellos ningún experto en literatura o música.

7 Paulo ya casi ha puesto el techo de su basílica en el Foro; ha usado las mismas viejas columnas, pero la otra que dio en contrato, la está ejecutando en un estilo magnífico. ¿Qué más quieres saber? No hay nada más agradable ni más glorioso que ese monumento. Y así nosotros, los amigos de César —es decir Opio y yo, aunque estalles de cólera— hemos pensado gastar sesenta millones de sextercios en esta obra pública con la que tú estabas tan entusiasmado, ampliar el Foro y extenderlo hasta el Templo de la Libertad. No se podía llegar a un arreglo con los dueños por una suma menor. Haremos algo realmente glorioso. En el Campo de Marte vamos a hacer barreras de mármol para las asambleas de las tribus y las rodearemos con una alta columnata de una milla de circunferencia; al mismo tiempo la uniremos con la Villa Pública. Dirás: "¿Qué ventaja voy a sacar yo de esta obra?" Pero, ¿para qué nos vamos a preocupar ahora de esto? Bueno, ya tienes las noticias de Roma. me imagino que no estás interesado en el censo, sobre el cual no hay esperanza alguna, o en los juicios que se están celebrando de acuerdo con la ley Clodia.

XVIII

Scr. Romae ex. m. Oct. a. 700 (54)

CICERO ATTICO SAL.

1 * * * † Nunc ut opinionem habeas rerum †, ferendum est. Quaeris ego me ut gesserim. Constanter et libere. 'Quid? ille' inquires 'ut ferebat?' Humaniter meaeque dignitatis quoad mihi satisfactum esset habendam sibi rationem putabat. Quo modo ergo absolutus? Omnino † IIOPHAIIMNA †. Accusatorum incredibilis infantia, id est L. Lentuli L. f., quem fremunt omnes praevaricatum, deinde Pompei mira contentio, iudicum sordes. Ac tamen XXXII condemnarunt, XXXVIII absolverunt. Iudicia reliqua impendent.

2 Nondum est plane expeditus. Dices 'Tu ergo haec quo modo fers?' Belle me hercule et in eo me valde amo. Amisimus, mi Pomponi, omnem non modo sucum ac sanguinem sed etiam colorem et speciem pristinam civitatis. Nulla est res publica quae delectet, in qua acquiescam. 'Idne igitur' inquires 'facile fers?' Id ipsum; recordor enim quam bella paulisper nobis gubernantibus civitas fuerit, quae mihi gratia relata sit. Nullus dolor me angit unum omnia posse; dirumpuntur ii qui me aliquid posse doluerunt. Multa mihi dant solacia, nec tamen ego de meo statu demigro, quaeque vita maxime est ad naturam ad eam me refero, ad litteras et studia nostra. Dicendi laborem delectatione oratoria consolor; domus me et rura nostra delectant; non recordor unde ceciderim sed unde surrexerim. Fratrem mecum et te si habebo, per me isti pedibus trahantur; vobis ἐμφιλοσοφῆσαι possum. Locus ille animi nostri stomachus ubi habitabat olim concalluit; privata modo et domestica nos delectant. Miram securitatem videbis; cuius plurimae me hercule

XVIII

Roma, entre el 24 de octubre y el 2 de noviembre del año 54

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ...ahora, para que tengas una opinión de los asuntos, debemos esperar. Me preguntas cómo me estoy portando. Firme y francamente. Me dirás: "¿Pero Pompeyo, cómo lo ha aguantado?" Bastante humanamente, sobre todo pensando que él debía de tener en cuenta mi dignidad hasta que me hubieran dado una satisfacción. Entonces ¿cómo ha sido absuelto Gabinio? Fue una representación de muñecos: la conducta de los acusadores —es decir la de L. Léntulo el joven, a quien todo el mundo acusa de colisión— fue increíblemente infantil; después, Pompeyo ejerció su influencia enérgicamente; también intervino la corrupción de los jurados. Sin embargo, lo condenaron 32 y lo absolvieron 38. Le queda la amenaza de otros procesos. Aún no está completamente libre.

2 Me preguntarás: "¿Cómo aguantas todo eso?" Bastante bien y me felicito a mí mismo. Mi querido Pomponio, hemos perdido no sólo la substancia y la sangre sino incluso el color y la antigua apariencia de un estado libre. No hay una República que me agrade y en la que pueda descansar. "Y esto ¿lo soportas fácilmente?" me dirás. Sí, aun esto. Pues recuerdo su gloria durante el breve espacio en que yo fui cónsul y cómo se me agradeció [y] no me angustia ver que todo el poder está en manos de una sola persona; pero todos los que se escandalizaron del pequeño poder que yo tuve, ahora están llenos de indignación. Hay muchas cosas que me consuelan, sin desviarme de mi posición original, y estoy volviendo a una vida que es más natural, a la literatura y a mis estudios. Encuentro en los gozos de la elocuencia un descanso de los trabajos del Foro. Me encantan mi casa y mis villas. No pienso en la altura desde donde caí, sino en las profundidades de las que me he elevado. Si te tengo a ti y a mi hermano, bien puedo mandar a todo el mundo al diablo: puedo *filosofar* con vosotros. Aquella parte de mi alma que antes albergaba la ira, ha perdido ahora su poder de sentir. Ahora únicamente me interesan mis asuntos personales y privados. Me encontrarás en un admirable estado de paz espiri-

partes sunt in tuo reditu; nemo enim in terris est mihi tam consentientibus sensibus.

3 Sed accipe alia. Res fluit ad interregnum, et est non nullus odor dictaturae, sermo quidem multus; qui etiam Gabinium apud timidos iudices adiuvit. Candidati consulares omnes rei ambitus. Accedit etiam Gabinius; quem P. Sulla non dubitans quin foris esset postularat contra dicente et nihil obtinente Torquato. Sed omnes absolventur nec posthac quisquam damnabitur nisi qui hominem occiderit. Hoc tamen agitur severius, itaque iudicia calent. M. Fulvius Nobilior condemnatus est; multi alii urbani ne respondent quidem.

4 Quid aliud novi? Etiam. Absoluto Gabinio stomachantes alii iudices hora post Antiochum Gabinium nescio quem *e* Sopolidis pictoribus libertum, accensum Gabini, lege Papia condemnarunt. Itaque dixit statim † resp. lege maiestatis ΟΥΚΟΙΜΠΙCΑΜΑΦΙΗΙ †. Pomptinus vult a. d. iiii Non. Novembr. triumphare. Huic obviam Cato et Servilius praetores ad portam et Q. Mucius tribunus. Negant enim latum de imperio, et est latum hercule insulse. Sed erit cum Pomptino Appius consul. Cato tamen adfirmat se vivo illum non triumphaturum. Id ego puto ut multa eiusdem ad nihilum recasurum. Appius sine lege suo sumptu in Ciliciam cogitat.

5 A Quinto fratre et a Caesare accepi a. d. viii Kal. Nov. litteras datas a litoribus Britanniae proximis a. d. vi Kal. Octobr. Confecta Britannia, obsidibus acceptis, nulla praeda, imperata tamen pecunia exercitum ex Britannia reportabant. Q. Pilius erat iam ad Caesarem profectus. Tu, si aut amor in te est nostri ac tuorum aut ulla veritas aut etiam si sapis ac frui tuis commodis cogitas, adventare et prope adesse iam debes. Non me hercule aequo animo te careo; te autem quid mirum, qui Dionysium tanto opere desi-

tual y tu retorno será un gran factor en mi tranquilidad, porque no hay nadie en el mundo cuyo espíritu armonice tanto con el mío.

3 Pero entérate de otras cosas. La situación va a desembocar en un interregno y la dictadura está en el aire. Se habla mucho de ello, lo cual ha ayudado incidentalmente a Gabinio con los jurados tímidos. Todos los candidatos al consulado han sido acusados de corrupción. Gabinio está también con ellos. P. Sula ha solicitado acusarlo, sospechando que él no iba a comprar a un solo jurado; Torcuato también lo solicitó y no ha logrado nada. Pero todos ellos serán absueltos y en el futuro nadie será condenado excepto por homicidio. Este cargo se está tratando con cierta severidad, así es que los informantes están ocupadísimos. M. Fulvio Nobilior ha sido condenado. Muchos otros ni siquiera tienen la cortesía de responder a la acusación.

4 ¿Qué otras noticias? ¡Ah, sí! Una hora después de la absolución de Gabinio, otro tribunal indignado condenó a cierto hombre llamado Antíoco Gabinio, discípulo del pintor Sopolis, liberto y asistente de Gabinio, de acuerdo con la ley Papia. Por eso dijo inmediatamente: "Así el Estado no me va a absolver del crimen de traición, como hizo contigo." Pomptino quiere celebrar su triunfo el 2 de noviembre. Se le oponen abiertamente los pretores Catón y Servilio y el tribuno Q. Mucio, quienes dicen que no se ha dado una ley autorizando el triunfo: y es verdad que se ha dado una en forma bastante absurda. Sin embargo, Pomptino tendrá al cónsul Apio de su parte. Catón afirma que mientras esté vivo Pomptino no va a celebrar su triunfo. Me sospecho que esta amenaza, como muchas de él, no va a resultar en nada. Apio piensa ir a Cilicia sin ninguna autoridad y a sus propias expensas.

5 El día 24 de octubre recibí cartas de mi hermano Quinto y de César fechadas en las costas de Britania el 25 de septiembre. Han acabado la campaña de Britania, han tomado rehenes pero ninguna clase de botín, sin embargo, han establecido un impuesto, y están evacuando al ejército de la isla. Q. Pilio ya ha partido para reunirse con César. Tú, si tienes afecto hacia mí, como hacia los tuyos, o sinceridad o cierto sentido de gozar las buenas cosas que posees, ya debes de estar en camino y cerca de Roma. Créeme, no me es fácil estar sin ti; no te admires de que te eche tanto de menos,

derem? Quem quidem abs te cum dies venerit et ego et Cicero meus flagitabit. Abs te proximas litteras habebam Epheso a. d. v Idus Sextil. datas.

XIX [XVII]

Scr. Romae ex. m. Nov. a. 700 (54)

CICERO ATTICO SAL.

1 O expectatas mihi tuas litteras! o gratum adventum! o constantiam promissi et fidem miram! o navigationem amandam! quam me hercule ego valde timebam recordans superioris tuae transmissionis δέppεις. Sed nisi fallor, citius te quam scribis videbo. Credo enim te putasse tuas mulieres in Apulia esse. Quod cum secus erit, quid te Apulia moretur? Num Vestorio dandi sunt dies et ille Latinus ἀπικισμὸς ex intervallo regustandus? Quin tu huc advolas et invis is illius nostrae rei publicae † Germane putavi de nummis † ante comitia tributim uno loco divis is palam, inde absolutum Gabinium dictaturam † frui iustitio et omnium rerum licentia †. 2 Perspice aequitatem animi mei et † ludum et contemptionem Seleucianae provinciae † et me hercule cum Caesare suavissimam coniunctionem (haec enim me una ex hoc naufragio tabula delectat); qui quidem Quintum meum tuumque, di boni! quem ad modum tractat honore, dignitate, gratia! non secus ac si ego essem imperator. Hiberna legionis eligendi optio delata commodum, ut ad me Quintus scribit. Hunc tu non ames? quem agitur istorum?

Sed heus tu! scripseramne tibi me esse legatum Pompeio et extra urbem quidem fore ex Idibus Ianuariis? Visum est hoc mihi ad

pues también deseo mucho ver a Dionisio. Mi hijo y yo te lo pediremos en el momento oportuno. La última carta tuya que he recibido fue despachada desde Efeso el 9 de agosto.

XIX

Roma, finales de noviembre del año 54

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Por fin llegó tu carta tan esperada! ¡Qué feliz que hayas venido! ¡Oh constancia de tu promesa y admirable fidelidad! ¡Qué viaje tan estupendo! Yo temía muchísimo pues me acordaba de los centones de tu última navegación. Pero, si no me equivoco, te veré más pronto de lo que dices, porque creo que has pensado que tus mujeres están en Apulia. Cuando te des cuenta de que no es así ¿para qué te vas a detener ahí? ¿Acaso tienes que conceder unos días a Vestorio y, en el entretanto, vas a volver a gustar su *aticismo* latino? No, date prisa en volver a Roma y así contemplarás la auténtica *vaciedad* de nuestra República. Verás cómo se distribuye el dinero, tribu por tribu, antes de las elecciones, abiertamente y en todo lugar; verás absuelto a Gabinio, verás la dictadura en nuestra expresión, gozarás de una fiesta completa y de la licencia desenfrenada en todo; 2 verás mi equilibrio interior, cómo me divierto, mi desprecio por la provincia de Seleucia y, también, mi agradable amistad con César. Esta es la única tabla de salvación que me gusta en el presente naufragio. César ¡con qué honor, dignidad y distinción trata a nuestro querido hermano Quinto! No lo trataría de otra forma si yo fuera general. Como me escribe Quinto, le ha ofrecido la dirección de una legión para el invierno. ¿No vas a amar a un hombre así? Y si no ¿a quién de éstos?

Ahora presta atención. ¿Te había dicho que soy legado de Pompeyo? Estaré fuera de la ciudad desde el 13 de enero. Me ha parecido que esto es lo más conveniente desde todos los puntos de vista. ¿Qué más? El resto lo trataremos cuando estemos juntos, pues

multa quadrare. Sed quid plura? Coram opinor reliqua, ut tu tamen aliquid exspectes. Dionysio plurimam salutem; cui quidem ego non modo servavi sed etiam aedificavi locum. Quid quaeris? ad summam laetitiam meam quam ex tuo reditu capio magnus illius adventus cumulus accedet. Quo die ad me venies, tu, si me amas, apud me cum tuis maneat.

CARTAS A ÁTICO IV

creo que debes esperar algo. Saluda cordialmente a Dionisio: no solamente le he reservado un lugar, sino que lo he construido especialmente para él. ¿Qué más quieres? Por eso el anuncio de su llegada se añade a la gran felicidad que siento por tu regreso. El día que llegues te hospedarás en mi casa, si me estimas, junto con todos los tuyos.

LIBER QVINTVS

I

Scr. Menturnis iii aut prid. Non. Mai. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 EGO vero et tuum in discessu vidi animum et meo sum ipse testis. Quo magis erit tibi videndum ne quid novi decernatur, ut hoc nostrum desiderium ne plus sit annum. 2 De Annio Saturnino curasti probe. De satis dando vero te rogo, quoad eris Romae tu ut satis des. Et sunt aliquot satisfactiones secundum mancipium veluti Mennianorum praediorum vel Atilianorum. De Oppio factum est *ut* volui, et maxime quod DCCC aperuisti. Quae quidem ego utique vel versura facta solvi volo, ne extrema exactio nostrorum nominum expectetur.

3 Nunc venio ad transversum illum extremae epistolae tuae versiculum in quo me admones de sorore. Quae res se sic habet. Vt veni in Arpinas, cum ad me frater venisset, in primis nobis sermo isque multus de te fuit. Ex quo ego veni ad ea quae fueramus ego et tu inter nos de sorore in Tusculano locuti. Nihil tam vidi mite, nihil tam placatum quam tum meus frater erat in sororem tuam, ut, etiam si qua fuerat ex ratione sumptus offensio, non appareret. Ille sic dies. Postridie ex Arpinati profecti sumus. Vt in Arcano Quintus maneret dies fecit, ego Aquini, sed prandimus in Arcano. Nosti hunc fundum. Quo ut venimus, humanissime Quintus 'Pomponia' inquit 'tu invita mulieres, ego viros accivero.' Nihil potuit, mihi quidem ut visum est, dulcius idque cum verbis tum etiam animo ac vultu. At illa audientibus nobis 'Ego ipsa sum' inquit 'hic hospita', id autem ex eo, ut opinor,

LIBRO QUINTO

I

Menturnas, 5 o 6 de mayo del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Cuando te marchaste me percaté de tus sentimientos y yo soy testigo de los míos. Lo que ahora tienes que procurar con más empeño es que no se decrete nada nuevo para que no estemos separados por más de un año. 2 Procediste muy bien con Anio Saturnino. Te ruego que pongas la fianza mientras estés en Roma. También hay algunas pruebas de propiedad de acuerdo con el dominio de los campos de Memio o de Atilano. Respecto a Opio se ha procedido conforme a mis deseos, y, sobre todo, porque le has abierto un crédito de ochocientos mil sextercios; el cual quiero que se pague con dinero prestado, para no esperar una gran reclamación de mis acreedores.

3 Me voy a referir ahora a tu versillo cruzado al final de tu carta, en el que me aconsejas sobre tu hermana. El asunto está así: tan pronto como llegué a Arpino y mi hermano se reunió conmigo, lo primero de todo tuvimos una larga conversación sobre ti. Yo entonces abordé lo que tú y yo habíamos hablado en Túsculo sobre tu hermana. Nunca he visto a nadie tan suave y tan bien dispuesto hacia tu hermana como a él en aquellos momentos, hasta el punto de que, incluso si hubiera habido alguna ofensa, no apareció en la conversación. Así pasó ese día. Al siguiente salimos de Arpino. Un festival obligó a Quinto a detenerse en Arcano, mientras yo me quedé en Aquino, pero comimos juntos en Arcano. Tú conoces esa propiedad. Cuando llegamos, Quinto dijo con mucha amabilidad: "Pomponia, invita a las mujeres, y yo haré venir a los hombres". Según me pareció, no pudo haber nada más gentil que sus palabras, su intención o su expresión. Pero ella respondió ante nosotros: "Yo aquí soy un huésped." Yo creo que lo dijo porque Estacio había sido enviado por delante de antemano para que se

quod antecesserat Staius ut prandium nobis videret. Tum Quintus 'En' inquit mihi 'haec ego patior cotidie'. 4 Dices 'Quid quaeso istuc erat?' Magnum; itaque me ipsum commoverat; sic absurde et aspere verbis vultuque responderat. Dissimulavi dolens. Discubimus omnes praeter illam, cui tamen Quintus de mensa misit. Illa reiecit. Quid multa? nihil meo fratre lenius, nihil asperius tua sorore mihi visum est; et multa praetereo quae tum mihi maiori stomacho quam ipsi Quinto fuerunt. Ego inde Aquinum. Quintus in Arcano remansit et Aquinum ad me postridie mane venit mihi-que narravit nec secum illam dormire voluisse *et* cum discessura esset fuisse eius modi qualem ego vidissem. Quid quaeris? vel ipsi hoc dicas licet, humanitatem ei meo iudicio illo die defuisse.

Haec ad te scripsi fortasse pluribus quam necesse fuit, ut videres tuas quoque esse partis instituendi et monendi. 5 Reliquum est ut ante quam proficiscare mandata nostra exhaustas, scribas ad me omnia, Pomptinum extrudas, cum profectus eris cures ut sciam, sic habeas nihil me hercule te mihi nec carius esse nec suavius. A. Torquatum amantissime dimisi Menturnis, optimum virum; cui me ad te scripsisse aliquid in sermone significes velim.

II

Scr. in Pompeiano vi Id. Mai. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 A. d. vi Idus Maias, cum has dabam litteras, ex Pompeiano proficiscebar ut eo die manerem in Trebulano apud Pontium. Deinde cogitabam sine ulla mora iusta itinera facere. In Cumano cum essem, venit ad me, quod mihi pergratum fuit, noster Hortensius; cui deposcenti mea mandata cetera universe mandavi, illud proprie, ne pateretur quantum esset in ipso prorogari nobis pro-

nos preparara la comida. Entonces me dijo Quinto: "Ya ves, esto es lo que tengo que sufrir todos los días." 4 Tú me dirás, qué era todo esto. Algo grave, que me conmovió hasta a mí mismo, porque ella respondió con palabras y gestos en una forma absurda y áspera. Disimulé mi impresión. Todos, excepto ella, nos sentamos a la mesa, pero Quinto le envió algo de comida que ella rechazó. ¿Qué más? Me pareció que mi hermano no podía mostrarse más suave y ella terriblemente áspera; y paso por alto muchas cosas que me molestaron a mí mucho más que al mismo Quinto. Yo de allí me fui a Aquino. Quinto se quedó en Arcano y vino al día siguiente por la mañana y me contó que ella no había querido dormir con él y que cuando se estaba yendo, estaba igual que cuando yo la había dejado. ¿Qué más quieres? No me importa si le dices a ella misma que, en mi opinión, ese día se comportó sin ninguna educación.

Quizá te he dicho más de lo necesario sobre esto para que veas qué parte tienes tú que tomar en los consejos que le des. 5 Lo único que te queda por hacer es que antes de que te vayas cumplas con mis encargos, que me cuentes todo, que expulses a Pomptino, que me informes cuando te hayas ido y que te convenzas que no hay nadie a quien yo aprecie más que a ti y que nada me causa un placer tan grande. Me despedí con mucho cariño del buen amigo A. Torcuato en Menturnas; me gustaría que le dijeras que lo menciono en esta carta.

II

En la villa de Pompeya, 10 de mayo del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 10 de mayo, fecha de esta carta, salgo de mi villa de Pompeya para pasar el día con Poncio en su finca de Trébula. Después pienso hacer la jornada regular sin retrasarme. Mientras estaba en Cumano, vino a verme nuestro amigo Hortensio, lo que me agradó muchísimo. Me preguntó si tenía algún encargo y se lo di, en general y en particular, que se opusiera con todo su esfuerzo a la extensión de mi cargo en la provincia. Por favor, quisiera que

vincias. In quo eum tu velim confirmes gratumque mihi fecisse dicās quod et venerit ad me et hoc mihi praetereaue si quid opus esset promiserit. Confirmavi ad eam causam etiam Furnium nostrum quem ad annum tribunum pl. videbam fore. 2 Habuimus in Cumano quasi pusillam Romam. Tanta erat in his locis multitudo; cum interim Rufio noster, quod se a Vestorio observari videbat, strategemate hominem percussit; nam ad me non accessit. Itane? cum Hortensius veniret et infirmus et tam longe et Hortensius, cum maxima praeterea multitudo, ille non venit? Non, inquam. 'Non vidisti igitur hominem?' inquires. Qui potui non videre cum per emporium Puteolanorum iter facerem? In quo illum agentem aliquid credo salutavi, post etiam iussi valere cum me exiens e sua villa numquid vellem rogasset. Hunc hominem parum gratum quisquam putet aut non in eo ipso laudandum quod laudari non laborarit? 3 Sed redeo ad illud.

Noli putare mihi aliam consolationem esse huius ingentis molestiae nisi quod spero non longiorem annua fore. Hoc me ita velle multi non credunt ex consuetudine aliorum; tu quis scis omnem diligentiam adhibebis tum scilicet cum id agi debebit, cum ex Epiro redieris. De re publica scribas ad me velim si quid erit quod ~~toperare~~. Nondum enim satis huc erat adlatum quo modo Caesar ferret de auctoritate perscripta, eratque rumor de Transpadanis eos iussos ~~III~~ viros creare. Quod si ita est, magnos motus timeo. Sed aliquid ex Pompeio sciam.

III

Scr. in Trebulano v Id. Mai. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 A. d. vi Idus Maias veni in Trebullanum ad Pontium. Ibi mihi tuae litterae binae redditae sunt tertio abs te die. Eodem

lo apoyaras en esto y que le digas que le estoy muy agradecido por su visita y por la ayuda prometida, si es que tengo necesidad de ella. También he comprometido para este asunto a nuestro amigo Furnio, pues creo que va a ser tribuno el año que viene. 2 En mi finca de Cumano hemos tenido como una pequeña Roma, tanta ha sido la gente que se reunió allí. Entretanto, nuestro amigo Rufio, viendo que Vestorio lo estaba siguiendo, lo evadió con una estratagema, pues no vino a mi casa. ¿Cómo? ¿Por qué no vino viendo que Hortensio había llegado y que estaba enfermo, cuando también había venido tantísima gente? Te digo que no vino. Tú dirás: "Es que no lo viste." ¿Cómo hubiera podido no verlo cuando hice el viaje por el mercado de Puteoli? Yo creo que quizá lo saludé cuando estaba negociando algo; después le dije adiós bastante de prisa, cuando salió de su villa y me preguntó si quería algo. ¿Quién va a pensar que es un mal agradecido o que no se merece que se le elogie porque no se lo ha merecido? 3 Pero vuelvo a lo anterior.

Por favor no te imagines que no tengo ningún consuelo en esta gran molestia, excepto que no ha de durar más de un año. Muchos no creen que es esto precisamente lo que más deseo; tú, que me conoces, por favor haz todo lo que puedas cuando se presente el momento oportuno o cuando vuelvas de Epiro. Quisiera que me informes sobre la política y que me digas lo que se "huele", si es que hay algo. En este momento no tengo noticias de cómo César tomará el voto autorizado del Senado en su caso y también corre el rumor de que se ha ordenado a los traspadanos crear una comisión de cuatro magistrados municipales. Si esto es verdad, temo grandes disturbios; espero saber algo por medio de Pompeyo.

III

Trébula, 11 de mayo del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 10 de mayo llegué a la villa de Pontio en Trébula. Allí me entregaron tres cartas tuyas a los tres días de haberlas enviado.

autem exiens e Pompeiano Philotimo dederam ad te litteras; nec vero nunc erat sane quod scriberem. Qui de re publica rumores scribe, quaeso; in oppidis enim summum video timorem sed multa inania. Quid de his cogites et quando scire velim. 2 Ad quas litteras tibi rescribi velis nescio. Nullas enim adhuc acceperam praeter quae mihi binae simul in Trebulano redditae sunt; quarum alterae edictum P. Licini habebant (erant autem Nonis Maiis datae), alterae rescriptae ad meas Menturnensis. Quam vereor ne quid fuerit σπουδαιότερον in iis quas non accepi quibus rescribi vis! *Apud* Lentulum ponam te in gratia.

3 Dionysius nobis cordi est. Nicanor tuus operam mihi dat egregiam. Iam deest quod scribam et lucet. Beneventi cogitabam hodie. Nostra continentia et diligentia ꝑesse satis faciemus satis. A Pontio ex Trebulano a. d. v Idus Maias.

IV

Scr. Beneventi iv Id. Mai. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Beneventum veni a. d. v Idus Maias. Ibi accepi eas litteras quas tu superioribus litteris significaveras te dedisse, ad quas ego eo ipso die dederam ex Trebulano a Pontio. Ac binas quidem tuas Beneventi accepi quarum alteras Funisulanus multo mane mihi dedit, alteras scriba Tullius. Gratissima est mihi tua cura de illo meo primo et maximo mandato; sed tua profectio spem meam debilitat. Ac ꝑme ille illud labatꝑ, non quo—, sed inopia cogimur eo contenti esse. De illo altero quem scribis tibi visum esse non alienum, vereor adduci ut nostra possit, et tu ais δυσδιάγνωστον

Ese mismo día, cuando salí de mi villa de Pompeya, le di a Filótimo una carta para ti; por eso ahora no tengo nada nuevo que comunicarte. Te ruego me comuniques los rumores que corran sobre la situación política. Me doy cuenta de que hay mucho pánico en las ciudades, pero muchas cosas no tienen sentido. Comunícame tu opinión sobre esto y sobre la fecha en que se va a producir la crisis. 2 No sé a cuál de tus cartas quieres que te responda. No he recibido ninguna otra excepto las dos que me fueron entregadas juntas en mi villa de Trébula; una de ellas contenía el edicto de P. Léntulo (estaba fechada el 7 de mayo); la otra era respuesta a la mía que te escribí desde Menturnia. Temo que pueda haberse perdido algo *más importante* en una carta que no he recibido y quieres que te responda a esto. Te pondré en buenos términos con Léntulo.

3 Dionisio es un buen amigo. Tu amigo Nicanor me presta excelentes servicios. Ya no tenga nada que decirte y aún es de día. Hoy pienso ir a Benevento. Mi continencia y diligencia satisfarán...

Desde la casa de Pontio en Trébula, 11 de mayo.

IV

Benevento, 12 de mayo del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Benevento el 11 de mayo. Aquí recibí tu carta que me mencionabas en tu anterior, a la que respondí el día que la recibí de Ponto en Trébula. También he recibido dos cartas tuyas aquí, una de las cuales me ha sido entregada por Funisulano por la mañana, y la otra por mi secretario Tulio. Estoy muy agradecido por tu preocupación por mi primer y más importante cargo; pero tu partida de Roma disminuye mis esperanzas. Respecto al hombre que mencionas, acepto tu punto de vista, no que..., sino que me veo obligado a estar contento. Respecto al otro que, según dices, parece posible que sea candidato, temo que mi hija no pueda ser convencida y, como añades, no hay ninguna diferencia en esco-

esse. Equidem sum facilis, sed tu aberis et me absente res *haerebit*. Habebis mei rationem. Nam posset aliquid, si utervis nostrum adesset, agente Servilia Servio fieri probabile. Nunc si iam res placeat, agendi tamen viam non video.

2 Nunc venio ad eam epistulam quam accepi a Tullio. De Marcello fecisti diligenter. Igitur senatus consultum si erit factum, scribes ad me; si minus, rem tamen conficies; mihi enim attribui oportebit, item Bibulo. Sed non dubito quin senatus consultum expeditum sit in quo praesertim sit compendium populi. De Torquato probe. De Masone et Ligure, cum venerint. De illo quod Chaerippus (quoniam hic quoque πρόσνευσιν sustulisti), o provincia! etiamne hic mihi curandus est? curandus autem hactenus ne quid ad senatum 'consule!' aut 'numera!' Nam de ceteris—sed tamen commode, quod cum Scrofa. De Pomptino recte scribis. Est enim ita ut, si ante Kal. Iunias Brundisi futurus sit, minus urgendi fuerint M. Anneius et L. Tullius. 3 Quae de Sicinio audisti ea mihi probantur, modo ne illa exceptio in aliquem incurrat bene de nobis meritum. Sed considerabimus, rem enim probo. De nostro itinere quod statuero, de quinque praefectis quid Pompeius factururus sit cum ex ipso cognoro faciam ut scias. De Oppio bene curasti quod ei de DCCC exposuisti idque, quoniam Philotimum habes, perfice et cognosce rationem et ut agam planius, si me amas, prius quam proficiscaris effice. Magna me cura levaris.

4 Habes ad omnia Etsi paene praeterii chartam tibi deesse. Mea captio est, si quidem eius inopia minus multa ad me scribis. Tu vero aufer ducentos; etsi meam in eo parsimoniam huius paginae contractio significat. Dum acta et rumores vel etiam si qua certa habes de Caesare exspecto. Litteras et aliis et Pomptino de omnibus rebus diligenter dabis.

ger entre ambos. Verdaderamente, soy razonable, pero tú estarás ausente y, estándolo yo, el asunto se paralizará. Te comunicaré mi plan. Pero si estuviéramos presentes uno de los dos, probablemente se podría conseguir algo de Servio a través de Servilia. Pero ahora no veo la forma de actuar, aunque haya algo que me agrade.

2 Me refiero ahora a la carta que me ha entregado Tulio. Has actuado perfectamente en el caso de Marcelo; por eso, infórmame si se aprueba un decreto del Senado; si no, trata de llevar adelante todo el asunto, pues me conviene que se me conceda algo y lo mismo a Bíbulo. Pero confío que el decreto del Senado se aprobará especialmente en interés del pueblo. Excelente sobre Torcuato. Respecto a Masón y Ligur, veremos cuando lleguen. En cuanto a lo que Queripo pide, ya que no me has comunicado nada —¡la provincia!— ¿Por qué me voy a preocupar por éste? Bien, debo preocuparme lo suficiente para evitar cualquier debate sobre este asunto o que se presente en el Senado. Respecto a los otros... has hecho bien en discutirlo con Escrofa. Lo que me escribes de Pomptino está bien. El asunto se encuentra en tal forma que si él está en Brindis antes de junio, M. Eneo y L. Tulio no tienen prisa para salir de Roma. 3 Estoy satisfecho con las noticias de Sicinio, con tal de que esa excepción no se aplique a nadie que me haya prestado algún servicio. Pero pensaré sobre ello, pues el asunto me agrada. Te tendré informado de lo que decida respecto a mi viaje y también de lo que piensa Pompeyo sobre los cinco prefectos cuando haya hablado con él. Has hecho bien en explicarle a Opio lo de los 800.000 sextercios y, ya que tienes ahí a Filótimo, planea y arregla con él los asuntos y, si me estimas, cancela la deuda antes de tu viaje; me quitarás un gran peso de encima.

4 Te he respondido a todo. Aunque casi me he olvidado que te falta papel. Es mi daño, si por falta de papel, tu carta es más breve. Toma unas doscientas hojas; aunque la brevedad de esta carta indica también mi escasez. Espero que me comuniques los rumores que haya y lo que sepas de cierto sobre César. Escribe a Pomptino, y también a los demás, sobre todos los asuntos.

V

Scr. Venusiae iii aut prid. Id. Mai. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Plane deest quod scribam; nam nec quod mandem habeo (nihil enim praetermissum est), nec quod narrem (novi enim nihil), nec iocandi locus est; ita me multa sollicitant. Tantum tamen scito, Idibus Maiis nos Venusia mane proficiscentis has dedisse. Eo autem die credo aliquid actum in senatu. Sequantur igitur nos tuae litterae quibus non modo res omnis sed etiam rumores cognoscamus. Eas accipiemus Brundisi; ibi enim Pomptinum ad eam diem quam tu scripsisti exspectare consilium est.

2 Nos Tarenti quos cum Pompeio διαλόγους de re publica habuerimus ad te perscribemus. Etsi id ipsum scire cupio quod ad tempus recte ad te scribere possim, id est quam diu Romae futurus sis, ut aut quo dem posthac litteras sciam aut ne dem frustra. Sed ante quam proficiscare, utique explicatum sit illud HS. $\overline{xx}$ et $\overline{dccc}$. Hoc velim in maximis rebus et maxime necessariis habeas, ut quod auctore te velle coepi adiutore adsequar.

VI

Scr. Tarenti xiv K. Iun. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Tarentum veni a. d. xv Kal. Iunias. Quod Pomptinum stateram exspectare, commodissimum duxi dies eos quoad ille veniret cum Pompeio consumere eoque magis quod ei gratum esse id videbam, qui etiam a me petierit ut secum et apud se essem cotidie. Quod concessi libenter. Multos enim eius praeclaros de re publica sermones accipiam, instruar etiam consiliis idoneis ad hoc nostrum negotium.

V

Venusia, 15 de mayo del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No tengo absolutamente nada que comunicarte; tampoco tengo ningún encargo (pues no me he olvidado de nada) ni nada que contarte (no me he enterado de nada) y no es éste el momento de hacer chistes, pues tengo muchas preocupaciones. Sin embargo, te comunico que te envío esta carta en la mañana del 15 de mayo al salir para Venusia. Creo que hoy se ha hecho algo en el Senado. Por eso envíame una carta inmediatamente para que me percate de los hechos y también de los rumores que corren. La recibiré en Brindis; planeo esperar allá a Pomptino para la fecha que mencionaste. 2 Te comunicaré las conversaciones que mantenga con Pompeyo sobre la política en Tarento. Aunque hay una cosa que quiero saber y es hacia qué fecha te puedo escribir con seguridad a Roma, es decir, cuánto tiempo vas a estar en la ciudad, de modo que sepa a dónde dirigir mi carta y no te la mande en vano. Pero antes de irte, arregla el negocio de los 20.000 y 800.000 sextercios. Por favor, piensa que esto es lo más importante y necesario: que yo, con tu ayuda, pueda completar lo que he comenzado a desear impulsado por ti.

VI

Tarento, 19 de mayo del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Tarento el 18 de mayo. Ya que había decidido esperar a Pomptino, he pensado que lo mejor era pasar los días antes de su llegada con Pompeyo y, sobre todo, porque me di cuenta que le gustaba e incluso me pidió que lo viera y que estuviera en su casa todo el día, a lo que accedí de muy buena gana. Tendré con él discusiones extraordinarias sobre la situación política y así tendré un buen consejo sobre mis asuntos.

2 Sed ad te brevior iam in scribendo incipio fieri dubitans Romaene sis an iam profectus. Quod tamen quoad ignorabo, scribam aliquid potius quam committam ut tibi cum possint reddi a me litterae non reddantur. Nec tamen iam habeo quod aut mandem tibi aut narrem. Mandavi omnia; quae quidem tu, ut polliceris, exhauries. Narrabo cum aliquid habebo novi. Illud tamen non desinam, dum adesse *te* putabo, de Caesaris nomine rogare ut confectum relinquo. Avide exspecto tuas litteras et maxime ut norim tempus profectionis tuae.

VII

Scr. Tarenti xi K. Iun. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

Cotidie vel potius in dies singulos breviores litteras ad te mitto; cotidie enim magis suspicor te in Epirum iam profectum. Sed tamen ut mandatum scias me curasse, quo de ante, ait se Pompeius quinos praefectos delaturum novos vacationis iudiciariae causa. Ego cum triduum cum Pompeio et apud Pompeium fuisset, proficiscebar Brundisium a. d. xi Kal. Iunias. Civem illum egregium relinquebam et ad haec quae timentur propulsanda paratissimum. Tuas litteras exspectabo cum ut quid agas tum *ut* ubi sis sciam.

VIII

Scr. Brundisi ix aut iii Non. Iun. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Me et incommoda valetudo, e qua iam emersem utpote cum sine febris laborassem, et Pomptini exspectatio de quo adhuc ne rumor quidem venerat, tenebat duodecimum iam diem Brundisi;

2 Estoy comenzando a enviarte cartas más breves porque no sé si estás en Roma o si ya te has ido. Sin embargo, mientras no sepa dónde te encuentras, te escribiré algo en vez de correr el riesgo de no enviarte una carta cuando una tuya sí puede llegar a mis manos. No tengo ningún encargo que hacerte y nada más que decirte. Te los he hecho todos y, por favor, haz todo lo que me has prometido. Te contaré todo lo que haya de nuevo cuando me entere. Una cosa que no dejaré de pedirte mientras estés en la ciudad es que dejes arreglada mi deuda con César. Espero con ansiedad tu carta y especialmente la fecha de tu viaje.

VII

Tarento, 20 de mayo del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

Diariamente o más bien cada día, te estoy enviando cartas más breves, también diariamente sospecho que ya te has ido a Epiro. Para informarte que ya me he encargado de tu comisión, te diré: Pompeyo dice que nombrará a cinco nuevos prefectos, excusándolos de servir como jurados. Respecto a mí, después de pasar tres días con Pompeyo en su casa, me dirijo ahora a Brindis. Dejé tras de mí a un ciudadano excelente y bien dispuesto a rechazar los peligros que tememos. Esperaré tus cartas para informarme de tu paradero y de lo que haces.

VIII

Brindis, 2 o 3 de junio del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Mi mala salud me ha detenido doce días en Brindis; ya me he recobrado, pues ahora estoy sin fiebre; también me ha detenido la espera de Pomptino, de quien aún no ha llegado ninguna noticia;

sed cursum exspectabamus. 2 Tu si modo es Romae (vix enim puto), sin es, hoc vehementer animadvertas velim. Roma acceperam litteras Milonem meum queri per litteras iniuriam meam quod Philotimus meum queri per litteras iniuriam meam quod Philotimus socius esset in bonis suis. Id ego ita fieri volui de C. Duroni sententia quem et amicissimum Miloni perspexeram et talem virum qualem tu iudicas cognoram. Eius autem consilium meumque hoc fuerat, primum ut in potestate nostra esset res, ne illum malus emptor alienus mancipiis quae permulta secum habet spoliaret, deinde ut Faustae quoi cautum ille esse voluisset ratum esset. Erat etiam illud ut ipsi nos si quid servari posset quam facillime servaremus. 3 Nunc rem totam perspicias velim; nobis enim scribuntur saepe maiora. Si ille queritur, si scribit ad amicos, si idem Fausta vult, Philotimus, ut ego ei coram dixeram mihi que ille receperat, ne sit invito Milone in bonis. Nihil nobis fuerat tanti. Sin haec leviora sunt, tu iudicabis. Loquere cum Duronio. Scripsi etiam ad Camillum, *ad Caelium*, ad Lamiam eoque magis quod non confidebam Romae te esse. Summa erit haec. Statues ut ex fide, fama reque mea videbitur.

IX

Scr. Acti xvii K. Quint. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Actium venimus a. d. xvii Kal. Quintilis, cum quidem et Corcyrae et Sybotis muneribus tuis quae et Araus et meus amicus Eutychides opipare et φιλοπροσηνέστατα nobis congesserant epulati essemus Saliarem in modum. Actio maluimus iter facere pedibus qui incommodissime navigassemus, et Leucatam flectere molestum videbatur, actuariis autem minutis Patras accedere sine impedimentis non satis visum est decorum. Ego, ut saepe tu me

pero estoy esperando una oportunidad para embarcarme. 2 Tú, si aún estás en Roma (aunque no lo puedo creer), de todos modos, si estás ahí, quisiera que pusieras mucha atención a lo siguiente: he recibido una carta de Roma diciendo que mi amigo Milón dice que le he ofendido, porque Filótimo ha sido socio mío para comprar su propiedad. Yo actué así siguiendo el consejo de C. Duronio, un hombre que vi que era muy amigo de Milón y una persona como tú crees que es. En primer lugar, su plan y el mío era el conservar en nuestro poder la propiedad de Milón, por miedo de que algún especulador sin escrúpulos, un extraño para nosotros, le robara sus esclavos, de los cuales muchos estaban con él; en segundo lugar, que se debería respetar el arreglo que intentaba hacer sobre Fausta. También había la intención de que tendríamos que estar dispuestos a salvar todo lo que pudiera salvarse. 3 Ahora quisiera que examinaras a fondo todo el asunto, porque en las cartas con frecuencia se exagera. Si Milón se queja, si escribe a sus amigos y si Fausta es esto lo que quiere, como yo le dije a Filótimo y como él estuvo de acuerdo, no le hubiera permitido comprar la propiedad contra los deseos de Milón. Nada nos compensaría ofender a Milón. Tu verás si se ha exagerado. Habla con Duronio. Yo también he escrito a Camilo y a Lania, sobre todo porque no sabía si estabas en Roma. En una palabra, al tomar una decisión protege mi honor, reputación e intereses.

IX

Accio, 14 de junio del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Accio el 14 de junio, después de banquetearme como un regidor tanto en la isla de Corcyra como en Sibota, gracias a tus regalos que Arao y mi buen amigo Eutiquides acumularon sobre mí con gran afecto. Desde Accio preferí hacer el viaje por tierra, porque había tenido una malísima travesía y me parecía molesto dar un rodeo por Leucata. Me pareció que no era muy digno desembarcar en Patras en pequeños botes sin mi equipaje. Yo, como me has advertido cuando llevo prisa, pienso a diario,

currentem hortatus es, cotidie meditor, praecipio meis, faciam denique ut summa modestia et summa abstinentia munus hoc extraordinarium traducamus. Parthus velim quiescat et fortuna nos iuvet, nostra praestabimus.

2 Tu quaeso quid agas, ubi quoque tempore futurus sis, qualis res nostras Romae reliqueris, maxime de DCCC et xx cura ut sciamus. Id unis diligenter litteris datis quae ad me utique perferantur consequere. Illud tamen, quoniam nunc abes cum id non agitur, aderis autem ad tempus, ut mihi recepisti, memento curare per te et per omnis nostros, in primis per Hortensium, ut annus noster maneat suo statu, ne quid novi decernatur. Hoc tibi ita mando ut dubitem an etiam te rogem ut pugnes ne intercaletur. Sed non audeo tibi omnia onera imponere; annum quidem utique teneto.

3 Cicero meus, modestissimus et suavissimus puer, tibi salutem dicit. Dionysium semper equidem, ut scis, dilexi, sed cotidie pluris facio et me hercule in primis quod te amat nec tui mentionem intermitti sinit.

X

Scr. Athenis prid. K. aut K. Quint. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Vt Athenas a. d. vi Kal. Quintilis veneram, exspectabam ibi iam quartum diem Pomptinum neque de eius adventu certi quicquam habebam. Eram autem totus, crede mihi, tecum et, quamquam sine iis per me ipse, tamen acrius vestigiis tuis monitus de te cogitabam. Quid quaeris? non me hercule alius ullus sermo nisi de te. 2 Sed tu de me ipso aliquid scire fortasse mavis. Haec sunt. Adhuc sumptus nec in me aut publice aut privatim nec in quemquam comitum. Nihil accipitur lege Iulia, nihil ab

doy instrucciones a los míos y, en una palabra, procuraré conducirme en el ejercicio de mi cargo con tan gran moderación como desinterés. Ojalá que los partos permanezcan en paz y que la Fortuna nos ayude; yo responderé por mí mismo.

2 Te ruego que me comuniques qué es lo que estás haciendo y dónde vas a estar, de tiempo en tiempo, cómo has dejado mis asuntos en Roma y, especialmente, lo de los 20.000 y 800.000 sextercios. Por favor haz esto en una carta cuidadosamente dirigida para que llegue a mis manos donde me encuentre. Ya que ahora estás ausente y no puede llevarse a cabo nada, sin embargo estarás ahí en el momento oportuno, tal como me lo prometiste y acuérdate de procurar por ti mismo y por medio de todos nuestros amigos, sobre todo por medio de Hortensio, que mi año en este puesto concluya sin ninguna extensión y que no se decrete nada nuevo. Quizás este encargo debería de ir acompañado de la petición para que luches y procures que no se añadan días extra al calendario. Pero no me atrevo a imponerte toda esta carga. De cualquier modo, insiste en lo del año.

3 Mi hijo Cicerón, este muchacho afable, te saluda. Como sabes, siempre he estimado a Dionisio, y cada día lo estimo más, especialmente porque él te aprecia y no pierde oportunidad para mencionarte.

X

Atenas, 29 de junio o 1º de julio del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Atenas el 25 de julio y he esperado tres días a Pomptino, pero no he sabido nada seguro sobre su llegada. Créeme, estoy todo el tiempo contigo y, aunque no necesitaba asociaciones para pensar en ti, te recuerdo más que nunca al seguir tus huellas. ¿Qué más quieres? No hablo nada más que de ti. 2 Pero quizá preferirás tener noticias mías. Hélas aquí: hasta este momento no se ha gastado nada de dinero público o privado ni en mí ni en ninguno de los que me acompañan. No me he aprovechado ni de la

hospite. Persuasum est omnibus meis serviendum esse famae meae. Belle adhuc. Hoc animadversum Graecorum laude et multo sermone celebratur. Quod superest, elaboratur in hoc a me, sicut tibi sensi placere. Sed haec tum laudemus cum erunt perorata.

3. Reliqua sunt eius modi ut meum consilium saepe reprehendam quod non aliqua ratione ex hoc negotio emersem. O rem minime aptam meis moribus! o illud verum ἔρδοι τις! Dices 'Quid adhuc? nondum enim in negotio versaris?' Sane scio et puto molestiora restare. Etsi haec ipsa fero equidem fronte, ut puto, et vultu bellissime sed angor intimis sensibus; ita multa vel iracunde vel insolenter vel in omni genere stulte insulse adroganter et dicuntur et tacentur cotidie; quae non quo te celem non perscribo sed quia δυσεξείλητα sunt. Itaque admirabere meam βαθύτητα cum salvi redierimus; tanta mihi μελέτη huius virtutis datur.

4. Ergo haec quoque hactenus; etsi mihi nihil erat propositum ad scribendum, quia quid ageres, ubi terrarum esses, ne suspicabar quidem. Nec hercule umquam tam diu ignarus rerum mearum fui, quid de Caesaris, quid de Milonis nominibus actum sit; ac non modo nemo domo *sed* ne Roma quidem quisquam, ut sciremus in re publica quid ageretur. Qua re si quid erit quod scias de iis rebus quas putabis scire me velle, per mihi gratum erit si id curaris ad me perferendum.

5. Quid est praeterea? Nihil sane nisi illud. Valde me Athenae delectarunt urbe dumtaxat et urbis ornamento et hominum amore in te et in nos quadam benevolentia; †sed multum ea philosophia sursum deorsum†, si quidem est in Aristo, apud quem eram. Nam Xenonem tuum vel nostrum potius. Quinto concesseram, et tamen propter vicinitatem totos dies simul eramus. Tu velim cum primum poteris tua consilia ad me scribas, ut sciam quid agas, ubi quoque *tempore*, maxime quando Romae futurus sis.

ley Julia ni de mis huéspedes. Todos los míos están convencidos de que hay que sacrificarlo todo a mi buen nombre. Hasta ahora todo va bien: los griegos lo han notado y lo comentan con alabanzas extraordinarias. En cuanto a lo demás, lo estoy llevando a cabo como sé que te gustaría. Pero dejaré mis elogios para cuando concluya. 3 En otros aspectos, me lamento con frecuencia de mi error por no haber encontrado la forma de escaparme de todos estos asuntos. ¡Esto no se acomoda a mis gustos! Una y otra vez “que el zapatero...” Me dirás: “¿Por qué te lamentas ahora? Aún no ha comenzado tu trabajo”. Es verdad y pienso que aún me falta lo peor. Y aunque esto lo aguanto con cara alegre y sonriente, sin embargo estoy angustiado en mi interior; hay mucho mal humor e insolencia, mucha estupidez, palabras arrogantes y muchas cosas que se dicen y se callan a diario. No te lo digo todo, no porque quiera ocultártelo, sino porque es *difícil de explicar*. Te admirarás de mi *moderación* cuando vuelva sano y salvo; tengo mucha *práctica* de la virtud.

4 Bueno, ya está bien de esto; aunque me había propuesto no escribirte nada, porque no tengo idea de lo que estás haciendo o de dónde estás; nunca he estado tan mal informado de mis asuntos y no sé lo que se ha resuelto sobre la deuda a César y de los asuntos económicos de Milón; no sólo no he recibido noticias de mi casa, mucho menos de Roma, ni informes sobre los asuntos políticos. Por eso, si hay algo que creas que me interese, estaría encantado de que me lo comunicaras.

5 ¿Qué otras cosas hay? Sólo una: Atenas me ha gustado muchísimo, la ciudad misma, los adornos y el aprecio de la gente por ti y la amabilidad que me han mostrado, pero su filosofía anda *patas arriba*, si es que está representada por Aristo en cuya casa estoy viviendo. Pues he cedido a Quinto, a tu amigo y mío Zenón; sin embargo estamos juntos todo el día pues ambos son vecinos. Por favor, escríbeme sobre tus planes lo antes posible y dime lo que estás haciendo, dónde estás y especialmente cuándo vas a estar en Roma.

XI

Scr. Athenis pr. Non. Quint. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Hui, totiensne me litteras dedisse Romam, cum ad te nullas darem? At vero posthac frustra potius dabo quam, si recte dari potuerint, committam ut non dem. Ne provincia nobis prorogetur, per fortunas! dum ades, quicquid provideri *poterit* provide. Non dici potest quam flagrem desiderio urbis, quam vix harum rerum insulsiatam feram.

2 Marcellus foede in Comensi. Etsi ille magistratum non gesserat, erat tamen Transpadanus. Ita mihi videtur non minus stomachi nostro *quam* Caesari fecisse. Sed hoc ipse viderit.

3 Pompeius mihi quoque videbatur, quod scribis Varronem dicere, in Hispaniam certe iturus. Id ego minime probabam; qui quidem Theophani facile persuasi nihil esse melius quam illum nusquam discedere. Ergo Graecus incumbet. Valet autem auctoritas eius apud illum plurimum.

4 Ego has pr. Nonas Quintilis proficiscens Athenis dedi, cum ibi decem ipsos fuisset dies. Venerat Pomptinus, una Cn. Volusius; aderat quaestor; tuus unus Tullius aberat. Aphracta Rhodiorum et dicrota Mytilenaeorum habebam et aliquid ἐπιχώπων. De Parthis erat silentium. Quod superest, di iuvent!

5 Nos adhuc iter per Graeciam summa cum admiratione fecimus, nec me hercule habeo quod adhuc quem accusem meorum. Videntur mihi nosse nostram causam et condicionem profectionis suae; plane serviunt existimationi meae. Quod superest, si verum illud est οἷαπερ ἡ δέσποινα, certe permanebunt. Nihil enim a me fieri ita videbunt ut sibi sit delinquendi locus. Sin id parum profuerit, fiet aliquid a nobis severius. Nam adhuc lenitate dulces

XI

Atenas, 6 de julio del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Para qué voy a estar escribiendo con tanta frecuencia a Roma, cuando a ti no te escribo nada? Bien, en el futuro, en vez de no escribirte una carta que pueda llegar a tus manos con toda seguridad, te enviaré una que pueda perderse. Por favor, mientras estés en Roma haz todo lo que puedas para que mi estancia en la provincia no se prolongue más de un año. No puedo expresar cómo añoro la ciudad y con qué incomodidad soporto lo vacío de todas estas cosas.

2 Marcelo procedió de manera horrible contra el hombre de Como; aunque no hubiera sido magistrado, sin embargo era un traspadano. Por eso me parece que ofendió a César lo mismo que a nosotros. Pero esto lo verá él mismo. 3 A mí me parece que seguramente Pompeyo se irá a España, según me informas que dice Varrón. En forma alguna lo apruebo y he convencido fácilmente a Teófanés que la presencia de Pompeyo en Roma es mejor que su ausencia. Por eso, el griego va a presionarlo, pues su prestigio tiene mucha influencia en él.

4 Te envío esta carta el 6 de julio en el momento de mi partida de Atenas, donde he permanecido diez días exactos. Llegó Pomptino, al mismo tiempo que Cneo Volusio; mi cuestor está aquí; tu amigo Tulio es el único ausente. Tengo las naves de los rodios y los barcos de remo de los de Mitilene y algunos *botes ligeros*. No hay noticias de los partos. En lo demás, que los dioses nos ayuden.

5 Por lo demás, mi viaje por Grecia ha despertado una gran admiración y, afortunadamente, no puedo quejarme de ninguno de los míos. Me parece que se han percatado de mi caso y de las condiciones de su viaje; hacen todo lo posible por mantener mi buen nombre. En cuanto al resto, si es verdad aquel dicho: "Como el jefe...", seguirán siendo tan fieles como ahora. Pues me verán conducirme de tal manera que no podrán encontrar ninguna excusa de mala conducta. Pero si esto no sirve de nada, trataré por medios

sumus et, ut spero, proficimus aliquantum. Sed ego hanc, ut Siculi dicunt, ἀνεξίαν in unum annum meditatus sum. Proinde pugna ne, si quid prorogatum sit, turpis inveniar.

6 Nunc redeo ad quae mihi mandas. †in praefectis excusatio iis†, quos voles deferto. Non ero tam μετέωρος quam in Appuleio fui. Xenonem tam diligo quam tu, quod ipsum sentire certo scio. Apud Patronem et reliquos barones te in maxima gratia posui et hercule merito tuo feci. Nam mihi Ister dixit te scripsisse ad se mihi ex illius litteris rem illam curae fuisse, quod ei pergratum erat. Sed cum Patro mecum egisset ut peterem a vestro Ariopago ὑπομνηματισμὸν tollere quem Polycharmo praetore fecerant, commodius visum est et Xenoni et post ipsi Patroni me ad Memmium scribere, qui pridie quam ego Athenas veni Mytilenas profectus erat, ut is ad suos scriberet posse id sua voluntate fieri. Non enim dubitabat Xeno quin ab Ariopagitis invito Memmio impetrari non posset. Memmius autem aedificandi consilium abiecerat; sed erat Patroni iratus. Itaque scripsi ad eum accurate; cuius epistulae misi ad te exemplum.

7 Tu velim Piliam meis verbis consolere. Indicabo enim tibi, tu illi nihil dixeris. Accepi fasciculum in quo erat epistula Piliae. Abstuli, aperui, legi. Valde scripta est συμπαθῶς. Brundisio quae tibi epistulae redditae sunt sine mea, tum videlicet datas cum ego me non belle haberem. Nam illam †νομιναρχία† me excusationem ne acceperis. Cura ut omnia sciam sed maxime ut valeas.

XII

Scr. in medio mari med. m. Quint. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

I Negotium magnum est navigare atque id mense Quintili. Sexto die Delum Athenis venimus. Pr. Nonas Quintilis a Piraeo ad Zostera vento molesto, qui nos ibidem Nonis tenuit. Ante VIII

más severos; pues hasta aquí he sido suave y agradable y espero haber conseguido algo. Pero, como dicen los sicilianos, he pensado tener paciencia sólo por un año. Por tanto, lucha para que una prórroga no me vuelva malo.

6 Vuelvo ahora a lo que me encargas. Los prefectos han sido excusados de servir en los jurados. Da el puesto a quienes desees. No seré tan difícil como en el caso de Apuleyo. Aprecio a Zenón tanto como tú y sé de cierto que él lo sabe. Te he puesto en los mejores términos con Patrón y los otros estúpidos y te he hecho un buen servicio. Pues Ister me ha dicho que le habías escrito diciéndole que yo me había hecho cargo del asunto de acuerdo con su carta, por lo que él se sentía muy agradecido. En realidad, después de que Patro me pidió que solicitara a vuestro Areopago que rescindiera el decreto que habían aprobado cuando Policarmo era general, le pareció mejor a Zenón (y después al mismo Patro) que yo escribiera una carta a Memio, que se había ido a Mitilene la víspera de mi llegada a Atenas, pidiéndole que informara a sus agentes que él no tenía objeción alguna. Como ves, Zenón sabía que los Areopagitas no se pondrían de acuerdo contra los deseos de Memio. Sin embargo, éste ha abandonado los planes de edificar, pero estaba enojado con Patro. Por eso le he escrito una carta con cierto cuidado, y te he enviado una copia de la misma.

7 Quisiera que dieras mis condolencias a Pilia. Te diré un secreto, pero no le digas nada a ella: he recibido un paquete en el que había una carta de Pilia a Quinto; lo tomé, la abrí y la leí. Estaba escrita en términos de simpatía hacia Quinto. Las cartas que recibiste de Brindis sin una mía, posiblemente te las enviaron cuando yo estaba enfermo. No aceptes la excusa de un *hombre perezoso*. Tenme informado de todo y cuídate mucho.

XII

En el mar, julio del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Navegar es un asunto muy serio y sobre todo en julio. Llegué de Atenas a Delos en seis días. El 6 de julio llegué, con el viento contrario, del Pireo a Zoster, el cual nos obligó a quedarnos aquí

Idus ad Ceo iucunde; inde Gyarum saevo vento non adverso; hinc Syrum; inde Delum, utroque citius quam vellemus, cursum confecimus. Nam nosti aphracta Rhodiorum; nihil quod minus fluctum ferre possit. Itaque erat in animo nihil festinare nec me Delo movere nisi omnia ἄκρα Γυρέων pura vidissem.

2 De Messalla ad te statim ut audiui de Gyaro dedi litteras et id ipsum consilium nostrum etiam ad Hortensium cui quidem valde συνηγώνιον. Sed tuas de eius iudici sermonibus et me hercule omni de rei publicae statu litteras exspecto πολιτικώτερον quidem scriptas, quoniam meos cum Thallumeto nostro pervolutas libros, eius modi inquam litteras ex quibus ego non quid fiat (nam id vel Helonius, vir gravissimus, potest efficere, cliens tuus) sed quid futurum sit sciam.

Cum haec leges, habebimus consules. Omnia perspicere poteris de Caesare, de Pompeio, de ipsis iudiciis. 3 Nostra autem negotia, quoniam Romae commoraris, amabo te, explica. Cui rei fugerat me rescribere, de strue laterum, plane rogo, de aqua, si quid poterit fieri, eo sis animo quo soles esse; quam ego cum mea sponte tum tuis sermonibus aestimo plurimi. Ergo tu id conficies. Praeterea si quid Philippus rogabit quod in tua re faceres, id velim facias. Plura scribam ad te cum constitero. Nunc eram plane in medio mari.

XIII

Scr. Ephesi vii K. Sext. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Ephesum venimus a. d. xi Kal. Sextilis sexagesimo et quingentesimo post pugnam Bovillanam. Navigavimus sine timore et sine nausea sed tardius propter aphractorum Rhodiorum imbecillitatem. De concursu legationum, privatorum et de incredibili multitudinem quae mihi iam Sami sed mirabilem in modum Ephesi praes-

hasta el 7. El 8 llegué a Ceos con buen clima; de aquí llegamos a Gyaros, con un fuerte viento, pero no contrario; de aquí a Syros y de Syros a Delos; en ambos casos navegamos con más facilidad de la que quisimos; pues ya sabes cómo son los barcos de los rodios, muy poca cosa para un mar agitado. Por eso no pensaba darme prisa y no salir de Delos hasta haber visto los *picos de la llanura de Gyra*.

2 Desde Gyaros te he escrito una carta sobre Mesala tan pronto como me enteré y, por iniciativa propia, otra a Hortensio, por el que tengo mucha *simpatía*. Pero espero una carta tuya sobre lo que se dice del juicio y también sobre la situación política, pues ahora estás hojeando mis libros con nuestro amigo Thalumeto; pero no una carta que me cuente exactamente lo que está pasando (esto lo puede hacer incluso tu cliente Helonio, hombre muy serio), sino que me informe de lo que va a pasar.

3 Cuando leas esto ya habrán sido elegidos los cónsules. Podrás advertir todo sobre César, Pompeyo y los mismos juicios. Puesto que aún vas a estar en Roma, te agradeceré mucho que arregles mis asuntos. Me he olvidado de responder a una pregunta sobre la "pared de ladrillo"; en cuanto al acueducto, sin entrar en detalles, te pido que, si se puede hacer algo, estés en la misma buena disposición en que siempre has estado. Respecto a lo último, mis opiniones así como tus cartas, me obligan a darle una gran importancia. Por eso hazte cargo de esto. Además, si Filótimo te pide algo, quisiera que actuaras como si se tratara de un asunto tuyo. Cuando llegue a tierra te escribiré más largo. En este momento estoy en alta mar.

XIII

Éfeso, 26 de julio del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Éfeso el 22 de julio, quinientos sesenta días después de la batalla de Bovilas. El viaje estuvo libre de miedo y de mareo, pero fue bastante lento por el desequilibrio de los barcos rodios. Me imagino que te habrás enterado de la gran cantidad de legaciones y de personas particulares y de la gran multitud que me

to fuit aut audisse te puto aut 'Quid ad me attinet?' Verum tamen decumani *quasi* venissem cum imperio, Graeci quasi Ephesio praetori se alacres obtulerunt. Ex quo te intellegere certo scio multorum annorum ostentationes meas nunc in discrimen esse adductas. Sed ut spero, utemur ea palaestra quam a te didicimus omnibusque satis faciemus et eo facilius quod in nostra provincia confectae sunt pactiones. Sed hactenus, praesertim cum cenanti mihi nuntiarit Cestius se de nocte proficisci.

2 Tua negotiola Ephesi curae mihi fuerunt, Thermoque, tametsi ante adventum meum liberalissime erat pollicitus tuis omnibus, tamen Philogenem et Seium tradidi, Apollonidensem Xenonem commendavi. Omnino omnia se facturum recepit. Ego praeterea rationem Philogeni per mutationis eius quam tecum feci edidi. Ergo haec quoque hactenus.

3 Redeo ad urbana. Per fortunas! quoniam Romae manes, primum illud praefulci atque praemuni quaeso ut simus annui, ne intercaletur quidem. Deinde exhauri mea mandata maximeque si quid potest de illo domestico scrupulo quem non ignoras, dein de Caesare cuius in cupiditatem te auctore incubui nec me piget. Et si intellegis quam meum sit scire et curare quid in re publica fiat—fiat autem? immo vero etiam quid futurum sit, perscribe ad me omnia, sed diligentissime imprimisque ecquid iudiciorum status aut factorum aut futurorum etiam laboret. De aqua, si curae est, si quid Philippus aget animadvertes.

XIV

Scr. Trallibus vi K. Sext. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Ante quam aliquo loco consedero, neque longas a me neque semper mea manu litteras exspectabis; cum autem erit spatium,

recibió, primero en Samos, pero de una manera admirable en Éfeso; o quizás podrás decir que esto no te interesa. Sin embargo, los agentes de los impuestos se presentaron inmediatamente a mí como si llegara con un ejército y los griegos como si yo fuera gobernador de Asia. Por todo esto te podrás dar cuenta de que los alardes de mis años pasados se encuentran ahora en un momento de crisis. Pero, tengo la esperanza de usar ahora del entrenamiento que tú me enseñaste y satisfaré a todo el mundo, sobre todo que ya se han firmado los contratos en mi provincia. Pero basta, pues, en el momento en que estaba cenando, Cesto me ha comunicado que va a salir esta misma noche.

2 Me preocupé de tus asuntillos de Éfeso y, aunque antes de mi llegada ya Termo había hecho las promesas más generosas a todo el mundo, sin embargo le presenté a Filógenes y a Seyo y recomendé a Zenón de Apolonia. Él se comprometió a hacer todo. Además le presenté a Filógenes una cuenta de la suma que me habías prestado, negociando una letra de cambio. Pero basta de esto.

3 Vuelvo a los asuntos de la ciudad. Por favor, ya que estás en Roma, te pido que apoyes y mantengas mi petición para que sólo se me asigne un año en mi puesto sin prórroga alguna. Lleva a cabo todos mis encargos y sobre todo ese pequeño problema particular que tú sabes y también lo de César, bajo cuya ambición he caído a instancias tuyas y no me arrepiento. Y, si comprendes cómo me interesa y me preocupa saber todo lo que sucede en el campo político —¿qué es lo que sucede o mejor qué va a suceder?— comunícame todo en detalle, especialmente si ha habido alguna interrupción en los juicios que se han celebrado o que se van a celebrar. Si es necesario, ve lo del acueducto y si Filipo está trabajando.

XIV

Tralles, 27 de julio del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

I No esperes largas cartas escritas siempre de mi propia mano, mientras no me haya acomodado en algún sitio; cuando tenga

utrumque praestabo. Nunc iter conficiebamus aestuosa et pulverulenta via. Dederam Epheso pridie; has dedi Trallibus. In provincia mea fore me putabam Kal. Sextilibus. Ex ea die, si me amas, παράπηγμα ἐνιαύσιον commoveto. Interea tamen haec mihi quae vellem adferebantur, primum otium Parthicum, dein confectae pactiones publicanorum, postremo seditio militum sedata ab Appio stipendiumque eis usque ad Idus Quintilis persolutum.

2 Nos Asia accepit admirabiliter. Adventus noster nemini *ne* minimo quidem fuit sumptui. Spero meos omnis servire laudi meae. Tamen magno timore sum sed bene speramus. Omnes iam nostri praeter Tullium tuum venerunt. Erat mihi in animo recta proficisci ad exercitum, aestivos mensis reliquos rei militari dare, hibernos iuris dictioni.

3 Tu velim, si me nihilo minus nosti curiosum in re publica quam te, scribas ad me omnia quae sint, quae futura sint. Nihil mihi gratius facere potes; nisi tamen id erit mihi gratissimum, si quae tibi mandavi confeceris imprimisque illud ἐνδόμυχον, quo mihi scis nihil esse carius. Habes epistolam plenam festinationis et pulveris; reliquae subtiliores erunt.

XV

Scr. Laodiceae iii Non. Sext. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Laodiceam veni pridie Kal. Sextilis. Ex hoc die clavum anni movebis. Nihil exoptatius adventu meo, nihil carius. Sed est incredibile quam me negoti tadeat, non habeat satis magnum campum ille tibi non ignotus cursus animi et industriae meae, praeclara opera cesset. Quippe, ius Laodiceae me dicere, cum Romae A. Plotius dicat, et, cum exercitum noster amicus habeat tantum, me

tiempo, te brindaré ambas cosas. Ahora estamos viajando por un camino calcinado y polvoriento. Ayer te escribí desde Éfeso; hoy lo hago desde Tralles. Creo que estaré en mi provincia para el 1º de agosto. Si me estimas, deja que ese día quede *clavado como el primero del año en este puesto*. En el entretanto me he enterado de las siguientes buenas noticias: que los partos están en paz y, también, que se han cerrado los contratos con los publicanos y, finalmente, que Apio ha dominado una sublevación de sus soldados y les ha pagado hasta el 15 de julio.

2 Asia me ha brindado un recibimiento admirable. Mi llegada no ha costado absolutamente nada a nadie. Espero que todos los míos están sirviendo a mi buen nombre. Sin embargo, tengo mucho miedo, pero espero lo mejor. Se han reunido conmigo todos los míos, excepto tu amigo Tulio. Tengo la intención de dirigirme directamente adonde está el ejército y dedicar los meses que quedan de verano a los asuntos militares y el invierno a los judiciales.

3 Ya que estoy tan interesado como tú en los asuntos políticos, quisiera que me comunicaras todo lo que haya y pueda haber en el futuro. No puedes hacer nada que me agrade más, excepto lo que me agradaría aún mucho más, que es cumplir con todos mis encargos, especialmente el asunto de mi casa que sabes me preocupa tanto. Esta carta está llena de prisa y de polvo; las demás serán más detalladas.

XV

Laodicea, 3 de agosto del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Laodicea el 31 de julio. Desde esta fecha comenzarás a contar mi año de proconsulado. No ha habido nada más deseado ni apreciado que mi llegada. Pero es increíble cómo me repugna este asunto y cómo no hay suficiente campo para los amplios intereses y energía que sabes que yo tengo y, en realidad no hago nada importante. ¿Será necesario que yo administre justicia en Laodicea mientras A. Plotio lo hace en Roma y que tenga el

nomen habere duarum legionum exilium? Denique haec non desidero, lucem, forum, urbem, domum, vos desidero. Sed feram ut potero, sit modo annuum. Si prorogatur, actum est. Verum perfacile resisti potest, tu modo Romae sis.

2 Quaeris quid hic agam. Ita vivam ut maximos sumptus facio. Mirifice delector hoc instituto. Admirabilis abstinentia ex praeceptis tuis, ut verear ne illud quod tecum permutavi versura mihi solvendum sit. Appi vulnera non refrico, sed apparent nec oculi possunt. 3 Iter Laodicea faciebam a. d. III Non. Sextilis, cum has litteras dabam, in castra in Lycaoniam. Inde ad Taurum cogitabam, ut cum Moeragene signis collatis, si possem, de servo tuo deciderem.

‘Clitellae bovi sunt impositae; pláne non est nóstrum onus.’

Sed feremus, modo, si me amas, sim annuus, adsis tu ad tempus ut senatum totum excites. Mirifice sollicitus sum quod iam diu mihi ignota sunt ista omnia. Qua re ut ad te ante scripsi, cum cetera tum res publica cura ut mihi nota sit. Plura scribam † tarde tibi redditu iri †, sed dabam familiari homini ac domestico, C. Andronico Puteolano. Tu autem saepe dare tabellariis publicanorum poteris per magistros scripturae et portus nostrarum dioecesium.

XVI

Scr. in itinere a Synnada ad Philomelium inter a. d. v et iii

Id. Sext. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Etsi in ipso itinere et via discedebant publicanorum tabellarii et eramus in cursu, tamen surripiendum aliquid putavi spati, ne me immemorem mandati tui putares. Itaque subsedi in ipsa via, dum haec quae longiorem desiderant orationem summatim tibi

mando nominal de dos legiones, cuando nuestro amigo César tiene todo un ejército? En una palabra, no echo de menos estas cosas, sino la gloria, el Foro, la ciudad, mi casa y a ti. Soportaré este año como pueda. Una prórroga me mataría. Pero creo que se podrá evitar fácilmente mientras tú estés en Roma.

2 Me preguntas qué hago. Vivo de tal forma que estoy gastando una fortuna. Me agrada maravillosamente este plan de vida: me has enseñado a moderarme tanto que temo que voy a tener que pedirte un préstamo para pagarte el dinero que te pedí. No quiero volver a abrir las heridas que Apio ha producido a la provincia, pero son tan evidentes que no se pueden ocultar. Hoy salgo a los campamentos de Licaonia. De allí pienso ir a Tauro para arreglar el asunto de tu esclavo, si es posible, en batalla abierta con Moragenes:

El buey es quien lleva la carga; no yo.

Pero lo soportaré; de todos modos, si me amas, que sólo sea por un año. Debes estar presente en el momento oportuno, para incitar a todo el Senado. Estoy bastante preocupado, porque ya hace tiempo que no sé nada de este asunto. Te escribiré sobre muchas cosas. Esta carta tardará en llegarte: se la estoy entregando a un íntimo amigo de toda confianza, C. Andrónico de Puteoli. Tú, sin embargo, podrás conseguir a los contratistas para los ingresos de los pastos y los puertos de mis distritos enviando a los tuyos por medio de los mensajeros de los publicanos.

XVI

*En viaje, de Sinnada a Filomelio,
entre el 9 y el 11 de agosto del año 51*

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Aunque los mensajeros de los publicanos están ahora en camino y yo estoy viajando, sin embargo, creo que puedo tomar un poco de tiempo para que no creas que me he olvidado de tu encargo. Por eso me he parado en el mismo camino para escribir este

perscriberem. 2 Maxima expectatione in perditam et plane eversam in perpetuum provinciam nos venisse scito pridie Kal. Sextilis, moratos triduum Laodiceae, triduum Apameae, totidem dies Synnade. Audivimus nihil aliud nisi imperata ἐπικεφάλαια solvere non posse, ὧν ἅς omnium venditas, civitatum gemitus, ploratus, monstra quaedam non hominis sed ferae nescio cuius immanis. Quid quaeris? taedet omnino eos vitae. 3 Levantur tamen miserae civitates quod nullus fit sumptus in nos neque in legatos neque in quaestorem neque in quemquam. Scito non modo nos foenum aut quod e lege Iulia dari solet non accipere sed ne ligna quidem, nec praeter quattuor lectos et tectum quemquam accipere quicquam, multis locis ne tectum quidem et in tabernaculo manere plerumque. Itaque incredibilem in modum concursus fiunt ex agris, ex vicis, ex domibus omnibus. Me hercule etiam adventu nostro reviviscunt. Iustitia, abstinentia, clementia tui Ciceronis [itaque] opiniones omnium superavit. 4 Appius ut audivit nos venire, in ultimam provinciam se coniecit Tarsum usque. Ibi forum agit. De Partho silentium est, sed tamen concisos equites nostros a barbaris nuntiabant ii qui veniebant. Bibulus ne cogitabat quidem etiam nunc in provinciam suam accedere; id autem facere ob eam causam dicebant quod tardius vellet decedere. Nos in castra properabamus quae aberant tridui.

XVII

Scr. in itinere ad castra inter iv Id. et prid. Id. Sext. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Accepi Roma sine epistula tua fasciculum litterarum; in quo, si modo valuisti et Romae fuisti, Philotimi duco esse culpam, non tuam. Hanc epistulam dictavi sedens in raeda, cum in castra proficiscerer a quibus aberam bidui. Paucis diebus habebam certos

resumen de lo que en realidad requeriría una larga carta. 2 Debes saber que mi llegada a esta provincia, que está en un estado de ruina total y de desolación, era esperada con ansia. Llegué el 31 de julio; me detuve tres días en Laodicea, tres en Apamea y otros tantos en Sinnada. En todos los lugares oí lo mismo, que el pueblo no puede pagar capitaciones, que tienen que vender todas sus inversiones; gemidos y lamentos en las ciudades, y la perversa conducta de alguien que es como una bestia salvaje más que un hombre. ¿Qué más quieres? Todo el mundo está cansado de la vida. 3 Sin embargo, las desgraciadas ciudades se están reanimando porque no tienen que gastar nada en mí, en mis legados, en un cuestor ni en nadie. Debes de saber que no solamente me he negado a recibir un pago o lo que se suele dar de acuerdo con la ley Julia, sino que ninguno de nosotros va a tomar ni un pedazo de leña; excepto cuatro camas y un techo, y en muchos lugares ni siquiera un techo, sino que permaneceremos la mayor parte del tiempo en una tienda de campaña. Por eso, gran número de gente del campo, de los pueblos y de todos los caseríos acude a mí en forma extraordinaria. ¡Por Hércules! parece que han resucitado con mi llegada. La justicia, austeridad y clemencia de tu amigo Cicerón ha ganado la estimación de todo el mundo. 4 Tan pronto como Apio se enteró de mi llegada, se refugió en el último rincón de la provincia, hasta Tarso. Allí está administrando justicia. No hay noticias de los partos, pero los que llegan dicen que han aislado a nuestra caballería. Bíbulo ni aun ahora piensa ir a su provincia: dicen que es porque quiere salir tarde de ella. Yo me dirijo ahora a los campamentos que distan tres días de aquí.

XVII

En el mismo viaje, entre el 10 y el 12 de agosto del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He recibido de Roma un paquete de cartas, pero no había ninguna tuya. Suponiendo que estás bien y en la ciudad, me imagino que es culpa de Filótimo y no tuya. Te escribo esta carta sentado en mi carruaje, camino de los campamentos, que están a

homines quibus darem litteras. Itaque eo me servavi. 2 Nos tamen, etsi hoc te ex aliis audire malo, sic in provincia nos gerimus, quod ad abstinentiam attinet, ut nullus terruncius insumatur in quemquam. Id fit etiam et legatorum et tribunorum et praefectorum diligentia; nam omnes mirifice συμφιλοδοξοῦσιν gloriae meae. Lepta noster mirificus est. Sed nunc propero. Perscribam ad te paucis diebus omnia. 3 Cicerones nostros Deiotarus filius, qui rex ab senatu appellatus est, secum in regnum. Dum in aestivis nos essemus, illum pueris locum esse bellissimum duximus.

4 Sestius ad me scripsit quae tecum esset de mea domestica et maxima cura locutus et quid tibi esset visum. Amabo te, incumbe in eam rem et ad me scribe quid et possit et tu censeas. 5 Idem scripsit Hortensium de proroganda nostra provincia dixisse nescio quid. Mihi in Cumano diligentissime se ut annui essemus defensorum receperat. Si quicquam me amas, hunc locum muni. Dici non potest quam invitus a vobis absim; et simul hanc gloriam iustitiae et abstinentiae fore inlustriorem spero si cito decesserimus, id quod Scaevolae contigit qui solos novem mensis Asiae praefuit.

6 Appius noster cum me adventare videret, profectus est Tarsum usque Laodicea. Ibi forum agit, cum ego sim in provincia. Quam eius iniuriam non insector. Satis enim habeo negoti in sanandis vulneribus quae sunt imposita provinciae; quod do operam ut faciam quam minima cum illius contumelia. Sed hoc Bruto nostro velim dicas, illum fecisse non belle qui adventu meo quam longissime potuerit discesserit.

XVIII

Scr. in castris ad Cybistra xi K. Oct. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Quam vellem Romae esses, si forte non es! Nihil enim certi habebamus nisi accepisse nos tuas litteras a. d. XIII Kal. Sextil.

dos días de camino. En algunos días dispondré de algunos mensajeros de confianza; por eso me reservo para esa oportunidad.

2 Sin embargo, aunque prefiera que lo sepas por otros, me estoy conduciendo de tal forma en la provincia que, en lo que se refiere a la austeridad, no se está gastando ni un centavo en nadie. Esto se hace gracias a la conducta de los legados, tribunos y pretores; todos tienen un orgullo extraordinario en mantener mi buen nombre. Nuestro amigo Lepta es extraordinario. Pero ahora tengo prisa. Te comunicaré todo en unos días más.

3 El joven Deyótaro, que ha sido nombrado rey por el Senado, ha llevado a los dos muchachos a su corte. Mientras esté en el campamento de verano, creo que ése es el lugar mejor para ellos.

4 Sestio me ha escrito sobre lo que trató contigo acerca de mi urgente asunto doméstico y cuál es tu opinión. Apreciaré mucho que te dediques a ello y escíbeme qué es lo que se puede hacer y lo que piensas. 5 También me dice que Hortensio ha dicho algo acerca de prorrogar el periodo de mi estancia aquí. Él, en Cumas, dijo que se encargaría de que no se prorrogara este año. Si me estimas, arregla esto. No se puede decir lo contrariado que estoy lejos de ti. Sin embargo, espero que mi justicia y mi austeridad lleguen a ser famosas, si salgo pronto de aquí, porque lo mismo le pasó a Escévola que sólo gobernó a Asia nueve meses.

6 Nuestro amigo Apio, al ver que yo me aproximaba, se ha ido de Laodicea a Tarso. Allí administra justicia, estando yo en la provincia; esto no me ofende. Bastante ocupado estoy curando las heridas que han hecho a la provincia; y lo trato de hacer sin causarle la más pequeña deshonra. Quisiera que le dijeras a nuestro amigo Bruto que su suegro no ha hecho bien en irse tan lejos en el momento de mi llegada.

XVIII

*En el campamento, en Cibistra, Capadocia,
20 de septiembre del año 51*

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Cómo desearía que estuvieras en Roma, si por casualidad no estás! No he sabido nada de cierto, excepto que recibí tu carta

datas, in quibus scriptum esset te in Epirum iturum circiter Kal. Sextil. Sed sive Romae es sive in Epiro, Parthi Euphraten transierunt duce Pacoro, Orodís regis Parthorum filio, *cum* cunctis fere copiis. Bibulus nondum audiebatur esse in Syria; Cassius in oppido Antiochia est cum omni exercitu, nos in Cappadocia ad Taurum cum exercitu ad Cybistra; hostis in Cyrrhestica quae Syriae pars proxima est provinciae meae. His de rebus scripsi ad senatum, quas litteras, si Romae es, videbis putesne reddendas et multa, immo omnia, quorum κεφάλαιον ne quid inter caesa et porrecta, ut aiunt, oneris mihi addatur aut temporis. Nobis enim hac infirmitate exercitus, inopia sociorum, praesertim fidelium, certissimum subsidium est hiems. Ea si venerit nec illi ante in meam provinciam transierint, unum vereor ne senatus propter urbanarum rerum metum Pompeium nolit dimittere. Quod si alium ad ver mittit, non laboro, nobis modo temporis ne quid prorogetur. 2 Haec igitur, si es Romae; sin abes aut etiam si ades, haec negotia sic se habent. Stamus animis et, quia consiliis, ut videmur, bonis utimur, speramus etiam manu. Tuto consedimus copioso a frumento, Ciliciam prope conspiciente, expedito ad mutandum loco, parvo exercitu sed, ut spero, ad benevolentiam erga nos consentiente. Quem nos Deiotari adventu cum suis omnibus copiis duplicaturi eramus. Sociis multo fidelioribus utimur quam quisquam usus est; quibus incredibilis videtur nostra et mansuetudo et abstinentia. Dilectus habetur civium Romanorum; frumentum ex agris in loca tuta comportatur. Si fuerit occasio, manu, si minus, locis nos defendemus. 3 Quare bono animo es. Video enim te et, quasi coram adsis, ita cerno συμπάθεσαι amoris tui. Sed te rogo, si ullo pacto fieri poterit, si integra in senatu nostra causa ad Kal. Ianuarias manserit, ut Romae sis mense Ianuario. Profecto nihil accipiam iniuriae, si tu aderis. Amicos consules habemus, nostrum tribunum pl. Furnium. Verum

del 19 de julio, en la que me decías que te ibas a ir a Epiro hacia el 1º de agosto. Pero, ya sea que estés o en Roma o en Epiro, los partos han cruzado el Éufrates bajo el mando de Pacoro, hijo de Orodo, rey de los partos, con todas sus fuerzas. No hay noticias de que Bíbulo esté en Siria; casio está en Antioquía con todo su ejército. Yo estoy en Capadocia, junto al río Tauro, con mi ejército, cerca de Cibistra; el enemigo está en Cirrístice, que es un distrito de Siria, adyacente a mi provincia. He enviado un despacho al Senado sobre la situación. Si estás en Roma, léelo, por favor, y dime si debe ser presentado; respecto a los demás asuntos, el principal de los cuales es que menos lo es, como se dice "cualquier distancia entre la copa y los labios", que no se me añada ni más preocupación ni más tiempo. Creo que el invierno es mi mejor aliado, si se tiene en cuenta la debilidad de mi ejército y la pobreza de los aliados, especialmente la de los más fieles. Si llega el invierno y el enemigo no ha invadido mi provincia, me temo que el Senado no permita que Pompeyo abandone Roma por el miedo de la agitación interna. No me preocupa si envía a otro en la primavera, con tal de que no se prorroge mi estancia aquí.

2 Si estás en Roma, te encargo estos asuntos; si no estás o aunque estés, la situación es la siguiente: estoy bastante animado y espero con calma porque tengo buenos planes. Estoy en un campamento seguro, bien aprovisionado de trigo, muy cerca de Cilicia, bastante conveniente para cambiar de lugar con mi pequeño ejército, pero, según espero, leal, que se doblará cuando llegue Deyótaro con todas sus fuerzas. Tengo a los aliados más leales que haya podido tener cualquier predecesor mío; les parece increíble mi mansedumbre y mi austeridad. Se está haciendo un reclutamiento entre los ciudadanos romanos y se está almacenando el trigo de los campos en lugares seguros. Si hay necesidad, nos defenderemos peleando, si no, en nuestras posiciones.

3 Por eso, ánimo. Te veo como si estuvieras presente y contemplo la *simpatía* de tu amor. Pero te pido que, si se puede hacer algo y si mi caso no se discute en el Senado hasta el 1º de enero, estés en Roma para entonces. No se me hará ningún daño si estás presente. Los cónsules son amigos míos y también Furnio, el tribuno de la plebe. Sin embargo, necesito

tua est opus adsiduitate, prudentia, gratia. Tempus est necessarium. Sed turpe est me pluribus verbis agere tecum.

4 Cicerones nostri sunt apud Deiotarum sed, si opus erit, deducuntur Rhodum. Tu si es Romae, ut soles, diligentissime, si in Epiro, mitte tamen ad nos de tuis aliquem tabellarium, ut et *tu* quid nos agamus et nos quid tu agas quidque acturus sis scire possimus. Ego tui Bruti rem sic ago ut suam ipse non ageret. Sed iam exhibeo pupillum neque defendo; sunt enim negotia et lenta et inania. Faciam tamen satis tibi quidem cui difficilius est quam ipsi; sed certe satis faciam utrique.

XIX

Scr. in castris ad Cybistra xi K. Oct. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

1 Obsignaram iam epistulam eam, quam puto te modo perlegisse scriptam mea manu in qua omnia continentur, cum subito Apellae tabellarius a. d. xi Kal. Octobris septimo quadragesimo die Roma celeriter (hui tam longe!) mihi tuas litteras reddidit. Ex quibus non dubito quin tu Pompeium exspectaris dum Arimino rediret et iam in Epirum profectus sis, magisque vereor, ut scribis, ne in Epiro sollicitus sis non minus quam nos hic sumus.

De Atiliano nomine scripsi ad Philotimum ne appellaret Messallam. 2 Itineris nostri famam ad te pervenisse laetor magisque laetabor si reliqua cognoris. Filiolam tuam tibi † iam Romae † iucundam esse gaudeo, eamque quam numquam vidi tamen et amo et amabilem esse certo scio. Etiam atque etiam vale.

3 De Patrone et tuis condiscipulis quae de parietinis in Melita laboravi ea tibi grata esse gaudeo. Quod scribis libente te repulsam tulisse eum qui cum sororis tuae fili patruo certarit, magni amoris signum. Itaque me etiam admonuisti ut gauderem; nam mihi in

de tu constante presencia, de tu prudencia y de tu influencia. Es una situación crítica; pero es una vergüenza que esté gastando tantas palabras contigo.

4 Mi hijo y mi sobrino están con Deyótaro, pero si es necesario los enviaré a Rodas. Si estás en Roma, escíbeme con tu acostumbrada regularidad; si estás en Epiro, envíame a alguno de tus mensajeros para que te enteres de lo que estoy haciendo y para saber qué haces y cuáles son tus planes. Estoy manejando el asunto de Bruto mejor que él mismo. Estoy presionando a los acreedores pero no lo defiendo; son asuntos lentos y sin sentido. Sin embargo, te satisfaré, que es aún más difícil que hacerlo con Bruto; pero, con toda seguridad, os satisfaré a los dos.

XIX

En el campamento de Cibistra, 20 de septiembre del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ya había cerrado la carta, que creo habrás leído, escrita de mi puño y letra y que contenía toda clase de informes, cuando repentinamente el mensajero de Apeles me entregó el 20 de septiembre tu carta, que llegó de Roma en cuarenta y siete días (¡tan lejos de aquí!). Veo por tu carta que estabas esperando a Pompeyo que volvía de Arimino y no dudo que ya te habrás ido a Epiro y, por lo que dices, temo que estés tan ocupado en Epiro como yo lo estoy aquí.

2 He escrito a Filótimo que no recurra a Mesala por la deuda de Atilo. Me alegro que te hayan llegado noticias de mis progresos y me alegraré más si conocieras el resto. Me alegro también de que estés entusiasmado con tu querida y encantadora hijita y, aunque nunca la he visto, sin embargo la amo y estoy seguro de que es encantadora. Adiós, adiós de nuevo.

3 Hablando de Patrón y de tus condiscípulos, me alegro que te haya agradado lo que hice sobre las ruinas en Melita. Es una señal de gran afecto por tu parte el alegrarte de la derrota del hombre que se opuso al tío del hijo de tu hermana. Por eso has hecho que yo también me alegrara, pues no se me había ocurrido. "No

mentem non venerat. 'Non credo' inquis. Vt libet; sed plane gaudeo, quoniam τὸ νεμεσᾶν interest τοῦ φθονεῖν.

XX

Scr. in Cilicia inter a. d. xii et iv K. Ian. a. 703 (51)

CICERO ATTICO SAL.

I Saturnalibus mane se mihi Pindenissitae dediderunt septimo et quinquagesimo die postquam oppugnare eos coepimus. 'Qui malum! isti Pindenissitae qui sunt?' inquires; 'nomen audiui numquam.' Quid ego faciam? num potui Ciliciam Aetoliam aut Macedoniam reddere? Hoc iam sic habeto nec hoc exercitu *nec* hic tanta negotia geri potuisse. Quae cognosce ἐν ἐπιτομῇ; sic enim concedis mihi proximis litteris. Ephesum ut venerim nosti, qui etiam mihi gratulatus es illius diei celebritatem qua nihil me umquam delectavit magis. Inde *in* oppidis iis † quae erant † mirabiliter accepti Laodiceam pridie Kal. Sextilis venimus. Ibi morati biduum perinlustres fuimus honorificisque verbis omnis iniurias revellimus superiores, quod idem *Colossis*, dein Apameae quinque dies morati et Synnadis triduum, Philomeli quinque dies, Iconi decem fecimus. Nihil ea iuris dictione aequabilius, nihil lenius, nihil gravius. 2 Inde in castra veni a. d. vii Kalendas Septembris. A. d. iii exercitum lustravi apud Iconium. Ex his castris, cum graves de Parthis nuntii venirent, perrexi in Ciliciam per Cappadociae partem eam quae Ciliciam attingit, eo consilio ut Armenius Artavasdes et ipsi Parthi Cappadocia se excludi putarent. Cum dies quinque ad Cybistra [Cappadociae] castra habuissem, certior sum factus Parthos ab illo aditu Cappadociae longe abesse, Ciliciae magis imminere. Itaque confestim iter in Ciliciam feci per Tauri pylas. 3 Tarsum veni a. d. iii Nonas Octobris. Inde ad Amanum contendi qui Syriam a

lo creo" me dirás; como quieras, pero me alegro completamente porque una justa indignación no es lo mismo que la malicia.

XX

En Cilicia, entre el 19 y el 27 de diciembre del año 51

DE CICERÓN A ÁTICO

1 En la mañana del 17 de diciembre los pindenisitas se rindieron a mí, a los 57 días de comenzado el sitio. "¡Los pindenisitas!" excluirás. "¿Qué demonios son esa gente? Jamás he oído hablar de ellos". ¿Qué voy a hacer? ¿Acaso podría yo cambiar la Cilicia en Etolia o en Macedonia? Considera de una vez que, con un ejército tan pequeño y en mi situación, era imposible llevar a cabo algo tan grande. Entérate de todo por el siguiente resumen, como me autorizaste en tu carta anterior. Ya estás enterado de mi llegada a Éfeso, porque me felicitaste por la recepción que me tributaron, la cual me agradó mucho más de lo que pudiera expresarte. Desde allí, después de una maravillosa bienvenida en las ciudades del camino, llegué a Laodicea el 31 de julio. Allí me detuve tres días y se me honró muchísimo, y gracias a mis lisonjeros discursos, eliminé todas las injurias anteriores. Lo mismo me ocurrió en Colosos y durante los cinco días que estuve en Apamea, tres en Sinnada, cinco en Filomeli y diez en Iconio. Nada pudo ser más justo, humano y digno que mis decisiones legales. 2 De allí me vine al campamento militar el 24 de agosto. El 28 pasé revista al ejército junto a Iconio. Cuando llegaron las graves noticias sobre los partos, salí del campamento hacia Cilicia, por aquella parte de Capadocia que limita con Cilicia, con la intención de que el armenio Artavasdes y los mismos partos creyeran que se les impedía entrar en Capadocia. Después de acampar por cinco días en Cibistra, en Capadocia, se me informó que los partos estaban muy lejos de esa entrada a Capadocia y que, más bien, estaban amenazando a Cilicia. Por esa razón, me dirigí a marchas forzadas por las puertas de Tauro. 3 Llegué a Tarso el 5 de octubre. De allí me dirigí a Amano que separa a Siria de Cilicia en la vertiente de las aguas; esta montaña siempre ha estado ocupada

Cilicia in aquarum divertio dividit; qui mons erat hostium plenus sempiternorum. Hic a. d. III Idus Octobr. magnum numerum hostium occidimus. Castella munitissima nocturno Pomptini adventu, nostro matutino cepimus, incendimus. Imperatores appellati sumus. Castra paucos dies habuimus ea ipsa quae contra Darium habuerat apud Isum Alexander, imperator haud paulo melior quam aut tu aut ego. Ibi dies quinque morati direpto et vastato Amano inde discessimus. Interim (scis enim dici quaedam πανικὰ, dici item τὰ κενὰ τοῦ πολέμου) rumore adventus nostri et Cassio qui Antiochia tenebatur animus accessit et Parthis timor iniectus est. Itaque eos cedentis ab oppido Cassius insecutus rem bene gessit. Qua in fuga magna auctoritate Osaces dux Parthorum vulnus accepit eoque interiit paucis post diebus. Erat in Syria nostrum nomen in gratia.

4 Venit interim Bibulus; credo, voluit appellatione hac inani nobis esse par. In eodem Amano coepit loreolam in mustaceo quaerere. At ille cohortem primam totam perdidit centurionemque primi pili nobilem sui generis Asinium Dentonem et reliquos cohortis eiusdem et Sex. Lucilium, T. Gavi Caepionis locupletis et splendidi hominis filium, tribunum militum. Sane plagam odiosam acceperat cum re tum tempore. 5 Nos ad Pindenissum, quod oppidum munitissimum Eleutherocilicum omnium memoria in armis fuit. Feri homines et acres et omnibus rebus ad defendendum parati. Cinximus vallo et fossa; aggere maximo, vineis, turre altissima, magna tormentorum copia, multis sagittariis, magno labore, apparatu multis sauciis nostris, incolumi exercitu negotium confecimus. Hilara sane Saturnalia militibus quoque quibus equis exceptis reliquam praedam concesimus. Mancipia venibant Saturnalibus tertiis. Cum haec scribebam, in tribunali res erat ad HS CXX. Hinc exercitum in hiberna agri male pacati deducendum Quinto fratri dabam; ipse me Laodiceam recipiebam.

por nuestros enemigos. Aquí, el 13 de octubre, matamos a una gran cantidad de enemigos. Incendiamos los puestos de guardia, extraordinariamente fortificados, cuando Pomptino llegó de noche y durante el día, cuando yo dirigí el asalto. Fui aclamado como general. Retuve ese campamento durante algunos días, que está en el mismo lugar en el que Alejandro había tenido el suyo contra Darío, cerca del río Issos. Él era un general mucho mejor que tú o yo. Después de arrasar y destruir Amano, a los cinco días nos fuimos. Entretanto (ya conoces algo que se llama "pánico" y las "incertidumbres de la guerra"), al correr la noticia de mi llegada, Casio, que estaba sitiado en Antioquía, se reanimó y los partos comenzaron a temer. Así, cuando éstos comenzaron a retirarse de la ciudad, Casio los persiguió con gran éxito. En esa retirada, Oxaces, jefe de los partos, un hombre de alto rango, fue herido y murió pocos días después. Mi nombre goza de un gran prestigio en Siria. 4 Entretanto llegó Bíbulo. Yo creo que lo que él quería era ser igual a mí en este título sin sentido. En la misma montaña de Amano comenzó a "buscar un éxito fácil". Pero perdió a toda la primera cohorte, así como a Asinio Dento, centurión de la primera brigada y noble de su misma familia, y a otros centuriones y al tribuno militar Sexto Lucilio, hijo de T. Gavio Cepión, hombre rico y de prestigio. En realidad recibió una herida vergonzosa e inoportuna. 5 Yo estaba junto a Pindeniso, la ciudad más fuertemente fortificada en Eleuterocilicia y que llevaba en guerra más tiempo de lo que uno puede imaginarse. Hombres fieros y valientes y preparados para defenderse con toda clase de recursos. La rodeamos con una valla y un foso, con un alto terraplén, manteletes, una torre altísima, gran cantidad de máquinas de guerra y muchos arqueros. Con todo este aparato y preparación, concluí el asunto sin pérdidas de vida, aunque muchos soldados resultaron heridos. Estoy celebrando un festival en honor a Saturno, lo mismo que mis soldados, a quienes les he dado todo el botín, excepto los caballos. Los cautivos fueron vendidos el tercer día del festival. En el momento en que te escribo, la suma legal alcanzada en la subasta ha sido de doce millones de sextercios. Estoy entregando el ejército a mi hermano Quinto para que lo lleve

6 Haec adhuc. Sed ad praeterita revertamur. Quod me maxime hortaris et quod pluris est quam omnia, in quo laboras ut etiam Ligurio μῶμῳ satis faciamus, moriar si quicquam fieri potest elegantius. Nec iam ego hanc continentiam appello, quae virtus voluptati resistere videtur. Ego in vita mea nulla umquam voluptate tanta sum adfectus quanta adficio hac integritate, nec me tam fama quae summa est quam res ipsa delectat. Quid quaeris? fuit tanti. Me ipse non noram nec satis sciebam quid in hoc genere facere possem. Recte πεφυσίωμαι. Nihil est praeclarius. Interim haec λαμπρά. Ariobarzanes opera mea vivit, regnat; ἐν παρόδῳ consilio et auctoritate et quod insidiatoribus eius ἀπρόσιτον me non modo ἀδωροδόκητον praebui regem regnumque servavi. Interea e Cappadocia ne pilum quidem. Brutum abiectum quantum potui excitavi; quem non minus amo quam tu, paene dixi quam te. Atque etiam spero toto anno imperi nostri terruncium sumptus in provincia nullum fore.

7 Habes omnia. Nunc publice litteras Romam mittere parabam. Vberiores erunt quam si ex Amano misissem. At te Romae non fore! Sed est totum *in eo* quid Kalendis Martiis futurum sit. Vereor enim ne cum de provincia agetur, si Caesar resistet, nos retineamur. His tu si adesses, nihil timerem.

8 Redeo ad urbana quae ego diu ignorans ex tuis iucundissimis litteris a. d. v Kal. Ianuarias denique cognovi. Eas diligentissime Philogenes, libertus tuus, curavit perlonga et non satis tuta via perferendas. Nam quas Laeni pueris scribis datas non acceperam. Iucunda de Caesare et quae senatus decrevit et quae tu speras. Quibus ille si cedit, salvi sumus. Incendio Plaetoriano quod Seius ambustus est minus moleste fero. Lucceius de Q. Cassio cur tam vehemens fuerit et quid actum sit aveo scire.

a los cuarteles de invierno en la parte más agitada de la provincia, mientras yo me iré a Laodicea.

6 Basta de esto; volvamos a las cosas pasadas. Respecto a tu exhortación, que es más importante que ninguna otra cosa que te preocupa —que yo pueda satisfacer incluso a mi “crítico” ligur— moriré, si algo puede ser más fastidiosamente correcto. No voy a llamar a esto continencia, una cualidad que parece se opone al placer, pues en toda mi vida jamás he recibido más placer que con esta rectitud y me agrada más la fama, que es lo más grande, que el hecho en sí mismo. ¿Qué más quieres? Esto valió mucho. No me había conocido a mí mismo y no me había percatado de lo que podía hacer en este sentido. Ha sido hecho correctamente. No hay nada más glorioso. Entretanto todo esto “resplandece”. Gracias a mí Ariobarzanes vive y reina. *De paso*, en mi camino hacia la provincia, he salvado a un rey y a un reino con la autoridad de mis consejos y mi posición oficial y mostrando a los que estaban conspirando contra él, que no podían alcanzarme a mí, mucho menos su dinero. Mientras tanto no he sacado absolutamente nada de Capadocia. He reanimado a Bruto que estaba totalmente deprimido; lo estimo tanto como tú; casi lo digo, tanto como a ti. Y por eso también espero que durante el año completo de mi proconsulado no he de gastar ni un céntimo en mi provincia.

7 Ya tienes todas las noticias. Me estoy preparando ahora para enviar un informe oficial a Roma. Será más detallado que si lo hubiera enviado desde Amano. ¡Qué lástima que no vayas a estar en Roma! Pero todo depende de lo que se decida el 1º de marzo. Temo que cuando se discuta lo de las provincias se me retenga aquí, si César no quiere entregar la suya. No temería nada si tú estuvieras presente.

8 Vuelvo a los asuntos de la ciudad, de los que ya hacía tiempo no sabía nada, y me puse al corriente de ellos por tu agradable carta del 26 de diciembre. Tu liberto Filogenes me la entregó con gran cuidado después de un largo y peligroso viaje. No he recibido la que entregaste a los esclavos de Lenio. Me alegró lo que me dices de César, lo que ha decretado el Senado y lo que esperas. Si César cede, me he salvado. No me ha molestado mucho que Seyo se haya

9 Ego cum Laodiceam venero, Quinto sororis tuae filio togam puram iubeor dare; cui moderabor diligentius. Deiotarus cuius auxiliis magnis usus sum ad me, ut scripsit, cum Ciceronibus Laodiceam venturus erat. Tuas etiam Epiroticas exspecto litteras, ut habeam rationem non modo negoti verum etiam oti tui. Nicanor in officio est et a me liberaliter tractatur. Quem, ut puto, Romam cum litteris publicis mittam, ut et diligentius perferantur et idem ad me certa de te et a te referat. Alexis quod mihi totiens salutem adscribit est gratum; sed cur non suis litteris idem facit quod meus ad te Alexis facit? Phemio quaeritur *χέρας*. Sed haec hactenus. Cura ut valeas et ut sciam quando cogites Romam. Etiam atque etiam vale.

10 Tua tuosque Thermo et praesens Ephesi diligentissime commendaram et nunc per litteras ipsumque intellexi esse perstudiosum tui. Tu velim, quod antea ad te scripsi, de domo Pammeni des operam ut quod tuo meoque beneficio puer habet cures ne qua ratione convellatur. Vtrique nostrum honestum existimo; tum mihi erit pergratum.

XXI

Scr. Laodiceae Id. Febr. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Te in Epirum salvum venisse et, ut scribis, ex sententia navigasse vehementer gaudeo, non esse Romae meo tempore pernecessario submoleste fero. Hoc me tamen consolor uno: spero te istic iucunde hiemare et libenter requiescere. 2 C. Cassius, frater Q. Cassi familiaris tui, pudentiores illas litteras miserat de quibus tu ex me requiris quid sibi voluerint quam eas quas postea misit, quibus per se scribit confectum esse Parthicum bellum. Recesserant

quemado en el incendio de Pletorio. Ansío saber por qué Luceyo se mostró tan apasionado con Q. Casio y qué es lo que ha pasado.

9 Cuando llegué a Laodicea, recibí el encargo de dar la toga viril a Quinto, el hijo de tu hermana; lo manejaré con cuidado. Deyótaro, cuyas tropas me han ayudado mucho, me ha escrito que va a venir a Laodicea con los dos muchachos. Estoy esperando carta tuya desde Epiro, para enterarme no sólo de tus actividades sino también de tu descanso. Nicanor está cumpliendo con su deber y lo trato bien; lo pienso enviar a Roma con el informe oficial, para que llegue cuanto antes y, al mismo tiempo, para que me traiga noticias concretas de ti y te lleve a ti las mías. Me agrada que Alexis me envíe saludos con tanta frecuencia; pero ¿por qué no me escribe él mismo como hace mi Alexis contigo? Estoy buscando un *cuerno* para Femio. Ya basta. Cuídate y comunícame cuándo vas a irte a Roma. ¡Adiós, adiós!

10 He encomendado con gran cuidado tus asuntos y a los tuyos a Termo de palabra cuando estuve en Éfeso, y ahora por carta he advertido que es un gran admirador tuyo. Como te escribí antes, me gustaría que hicieras lo que te he encargado sobre la casa de Pármeno, de tal manera que no se le robe al muchacho lo que tiene gracias a nuestra bondad. Creo que esto redundará en honor de ambos y me agradará mucho.

XXI

Laodicea, 13 de febrero del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me alegro que hayas llegado sano y salvo a Epiro y que, como dices, hayas tenido una buena travesía; pero me molesta profundamente que no estés en Roma en este momento tan crítico para mí. Sin embargo, una cosa me consuela y es que espero que pases ahí un invierno excelente y que descanses a gusto. 2 Me preguntas sobre el significado de una carta que C. Casio, el hermano de tu amigo Q. Casio, me ha enviado. La carta que me escribió es más modesta que una posterior en la que decía que él había terminado la guerra con los partos. En realidad, éstos se reti-

illi quidem ab Antiochia ante Bibuli adventum sed nullo nostro εὐημερήματι; hodie vero hiemant in Cyrrhestica, maximumque bellum impendet. Nam et Orodi regis Parthorum filius in provincia nostra est, nec dubitat Deiotarus, cuius filio pacta est Artavasdis filia ex quo sciri potest, quin cum omnibus copiis ipse prima aestate Euphraten transiturus sit. Quo autem die Cassi litterae victrices in senatu recitatae sunt, datae Nonis Octobribus, eodem meae tumultum nuntiantes. Axius noster ait nostras auctoritatis plenas fuisse, illis negat creditum. Bibuli nondum erant adlatae; quas certo scio plenas timoris fore.

3 Ex his rebus hoc vereor ne cum Pompeius propter metum rerum novarum nusquam dimittatur, Caesari nullus honos a senatu habeatur, dum hic nodus expediatur, non putet senatus nos ante quam successum sit oportere decedere nec in tanto motu rerum tantis provinciis singulos legatos praeesse. Hic ne quid mihi pro-rogetur, quod ne intercessor quidem sustinere possit, horreo atque eo magis quod tu abes qui consilio, gratia, studio multis rebus occurreres. Sed dices me ipsum mihi sollicitudinem struere. Cogor ut velim ita sit; sed omnia metuo. Etsi bellum ἀκροτελεύτιον habet illa tua epistula quam dedisti nauseans Buthroto, 'Tibi, ut video et spero, nulla ad decedendum erit mora.' Mallem 'ut video,' nihil opus fuit 'ut spero.' 4 Acceperam autem satis celeriter Iconi per publicanorum tabellarios a Lentuli triumpho datas. In his γλυκύπικρον illud confirmas moram mihi nullam fore; deinde addis, si quid secus, te ad me esse venturum. Angunt me dubitationes tuae; simul et vides quas acceperim litteras. Nam quas Hermonis centurionis caculae ipse scribis te dedisse non accepi. Laeni pueris te dedisse saepe ad me scripseras. Eas Laodiceae denique, cum eo venissem, III Idus Februar. Laenius mihi reddidit datas

raron de Antioquía antes de la llegada de Bíbulo; pero no fue por ningún *golpe de suerte* de nuestros soldados; hoy los partos están pasando el invierno en la Cirréstice y nos amenaza una gran guerra; porque el hijo de Orodes, rey de los partos, está en nuestra provincia, y Deyótaro, a cuyo hijo está prometida la hija de Artavasdes, que está bien informado, está seguro de que al comienzo de la primavera va a pasar el Éufrates con todo su ejército. El mismo día en que fue leída en el Senado la carta de Casio del 7 de octubre, anunciando la victoria, llegó la mía comunicando el problema. Mi amigo Axio dijo que la mía estaba llena de autoridad y no dio crédito alguno a la de Casio. La carta de Bíbulo aún no ha llegado, pero creo definitivamente, que está llena de alarma.

3 Por eso temo que el Senado no acceda a las demandas de César y que le niegue a Pompeyo el permiso para salir de Roma, pues es inminente una revolución. Hasta que no se solucione este problema, pueden negarme el permiso para dejar la provincia antes de que llegue mi sucesor y no creo que confíen provincias de tanta importancia a los legados en un momento de peligro. Ahora me aterroriza la idea de que se me imponga una prórroga, porque incluso no hay ningún tribuno que pueda interponer el veto y, sobre todo, que tú no estés ahí, pues con tus consejos, influencia y dedicación saldrías al paso de muchos obstáculos. Pero dices que me estoy atormentando con cosas imaginarias. Podría ser así, pero temo todo. Aunque tu carta escrita en Brindis cuando estabas enfermo tiene un hermoso final: "Como veo y espero que no habrá ningún retraso para tu partida", yo hubiera preferido la frase "como veo, y creo que no había ninguna necesidad del 'como espero'". 4 He recibido una carta tuya fechada inmediatamente después del triunfo de Léntulo, que me trajeron con extraordinaria rapidez hasta Iconio los mensajeros de los publicanos. En ella repites aquella cosa *agridulce*, que no tendré ningún retraso y después añades que si algo marcha mal, tú mismo vendrás aquí. Me torturan tus dudas; ya ves qué carta he recibido, pues no me ha llegado la que dices que entregaste a Hermo, el asistente del centurión.

5 Varias veces me has dicho que diste una carta a los esclavos de Lenio. Esta carta, fechada el 21 de septiembre, me fue entre-

a. d. x Kal. Octobris. Laenio tuas commendationes et statim verbis et reliquo tempore re probado. 5 Eae litterae cetera vetera habebant, unum hoc novum de Cibratis pantheris. Multum te amo quod respondisti M. Octavio te non putare. Sed posthac omnia quae recta non erunt pro certo negato. Nos enim et nostra sponte bene firmi et me hercule auctoritate tua inflammati vicimus omnis (hoc tu ita reperies) cum abstinentia tum iustitia, facilitate, clementia. Cave putes quicquam homines magis umquam esse miratos quam nullum terruncium me obtinente provinciam sumptus factum esse nec in rem publicam nec in quemquam meorum praeter quam in L. Tullium legatum. Is ceteroqui abstinens sed Iulia lege transitans, semel tamen in diem non ut alii solebant omnibus vicis (praeter eum semel nemo accepit), facit ut mihi excipiendus sit, cum terruncium nego sumptus factum. Praeter eum accepit nemo. Has a nostro Q. Titinio sordis accepimus.

6 Ego aestivis confectis Quintum fratrem hibernis et Ciliciae praefeci. Q. Volusium tui Tiberi generum, certum hominem sed mirifice etiam abstinentem, misi in Cyprum ut ibi pauculos dies esset, ne cives Romani pauci qui illic negotiantur ius sibi dictum negarent; nam evocari ex insula Cyprios non licet. 7 Ipse in Asiam profectus sum Tarso Nonis Ianuariis, non me hercule dici potest qua admiratione Ciliciae civitatum maximeque Tarsensium. Postea vero quam Taurum transgressus sum, mirifica exspectatio Asiae nostrarum dioecesium quae sex mensibus imperi mei nullas meas acceperat litteras, numquam hospitem viderat. Illud autem tempus quotannis ante me fuerat in hoc quaestu. Civitates locupletes ne in hiberna milites reciperent magnas pecunias dabant, Cyprii talenta Attica cc; qua ex insula (non ὑπερβολικῶς sed verissime loquor) nummus nullus me obtinente erogabitur. Ob haec beneficia quibus illi obstupescunt nullos honores mihi nisi

gada finalmente por Lenio a mi llegada a Laodicea el 11 de febrero. Le demostraré a Lenio, de un vez, de palabra y en el futuro lo que pesa una recomendación tuya. Además de los viejos asuntos, tu carta tenía uno nuevo, las panteras de Cibira. Estoy en deuda contigo por haberle dicho a M. Octavio que pensabas que no se podía hacer. Pero en el futuro niégate a todo lo que no sea correcto. Pues yo, por mi propia iniciativa, impulsado e inflamado por tu prestigio, como descubrirás, he vencido a todos, con mi justicia, austeridad, cortesía y clemencia. Piensa que la gente jamás se ha admirado tanto como al comprobar que, durante mi estancia en la provincia, no se haya gastado un solo céntimo ni en asuntos oficiales ni en ninguno de los míos, excepto en mi legado L. Tulio. Él se ha comportado bien en todo, pero, de acuerdo con la ley Julia, en una ocasión yendo de viaje y para las necesidades del día —y no como los demás en cada poblado— tomó algo. Él es el único transgresor, de modo que insistiré en que no se ha gastado nada en nosotros. Esta mancha se la debo a mi amigo Q. Titinio.

6 Una vez clausurados los campamentos de verano, he puesto a mi hermano Quinto al frente de los de invierno y de Cilicia. He enviado a Chipre a Q. Volusio, el yerno de tu amigo Tiberio, un hombre leal y extraordinariamente austero, ordenándole que esté allí unos pocos días para que los pocos ciudadanos romanos que tienen negocios en la isla no puedan decir que no tienen facilidades legales; no está permitido el sacar de la isla a los chipriotas para asuntos legales. 7 Yo mismo salí de Tarso para Asia el 5 de enero y no puedo describir cómo me han recibido las ciudades de Cilicia y especialmente el pueblo de Tarso. Después de cruzar el Tauro había gran esperanza en mi jurisdicción de Asia, porque en los seis meses de mi gobierno nunca habían recibido una requisición mía ni tampoco un solo huésped. Antes de llegar yo, este era el tiempo del año en que se procuraba una ganancia. Las ciudades más ricas entregaban grandes sumas de dinero para no tener en ellas los cuarteles de invierno; el pueblo de Chipre pagaba doscientos talentos áticos; mientras que durante mi administración no se sacará un solo céntimo de la isla (no exagero, estoy diciendo la verdad). Por todos estos beneficios que han asombrado a la gente, no permito que se me tributen honores excepto en forma

verborum decerni sino, statuas, fana, τέθριππα prohibeo nec sum in ulla re alia molestus civitatibus—sed fortasse tibi qui haec praedicem de me. Perfer, si me amas; tu enim me haec facere voluisti. 8 Iter igitur ita per Asiam feci ut etiam fames qua nihil miserius est, quae tum erat in hac mea Asia (messis enim nulla fuerat), mihi optanda fuerit. Quacumque iter feci, nulla vi, nullo iudicio, nulla contumelia, auctoritate et cohortatione perfeci ut et Graeci et cives Romani qui frumentum compresserant magnum numerum populis pollicerentur. 9 Idibus Februariis, quo dies has litteras dedi, forum institueram agere Laodiceae Cibyraticum et Apamense, ex Idibus Martiis ibidem Synnadense, Pamphylium (tum Phemio dispiciam κέρως), Lycaonium, Isauricum; ex Idibus Maiis in Ciliciam, ut ibi Iunius consumatur, velim tranquille a Parthis. Quintilis, si erit ut volumus, in itinere est per provinciam redeuntibus consumendus. Venimus enim *in* provinciam Laodiceam Sulpicio et Marcello consulibus pridie Kalendas Sextilis. Inde nos oportet decedere a. d. III Kalendas Sextilis. Primum contendam a Quinto fratre ut se praefici patiat, quod et illo et me invitissimo fiet. Sed aliter honeste fieri non potest, praesertim cum virum optimum Pomptinum ne nunc quidem retinere possim. Rapit enim hominem Postumius Romam, fortasse etiam Postumia.

10 Habes consilia nostra; nunc cognosce de Bruto. Familiaris habet Brutus tuus quosdam creditores Salaminiorum ex Cypro, M. Scaptium et P. Matinium; quos mihi maiorem in modum commendavit. Matinium non novi. Scaptius ad me in castra venit. Pollicitus sum curaturum me Bruti causa ut ei Salaminii pecuniam solverent. Egit gratias. Praefecturam petivit. Negavi me cuiquam negotianti dare (quod idem tibi ostenderam. Cn. Pompeio petenti probaram institutum meum, quid dicam Torquato de M. Laenio tuo, multis aliis?); sin praefectus vellet esse syngraphae causa, me curaturum

de discursos; les prohíbo que me levanten estatuas, templos consagrados o cuadrigas esculpidas y en ninguna cosa soy una carga para las ciudades —quizá lo soy para ti puesto que estoy vanagloriándome así. Si me aprecias, aguántalo; tú quisiste que yo procediera en esta forma. 8 Mi viaje por Asia ha sido tal que incluso tuve que pasar hambre —que es lo peor que puede haber—, que entonces había en la provincia de Asia, pues no había habido cosecha ese año. Por cualquier parte que viajé, todo lo llevé a cabo sin violencia, sin procesos legales, sin ofensas, sólo con mi autoridad y la persuasión, hasta el punto de que los griegos y los ciudadanos romanos que habían acaparado el trigo, han prometido grandes cantidades a las poblaciones. 9 El 13 de febrero, fecha de esta carta, había determinado administrar justicia en Cibira y Apamea, en Laodicea; después, el 15 de marzo, en Sinnada, Panfilia (donde buscaré el *cuerno* para Femio), Licaonia e Isauro, en el mismo lugar. Después del 15 de marzo, he pensado pasar junio en Cilicia y espero que no tendré problemas con los partos. Julio, si las cosas están como deseo, lo pasaré viajando de vuelta hacia mi provincia. Llegué a la provincia de Laodicea durante el consulado de Sulpicio y Marcelo, el 31 de julio; así pues, tendré que salir el 30 de julio próximo. Primero tendré que convencer a mi hermano Quinto para que se haga cargo de esto, lo que hará contra la voluntad de ambos. Pero si no se puede proceder honestamente en otra forma, así se hará, porque no puedo retener aquí al excelente amigo Pomptino; porque Postumio y quizá también Postumia se lo llevan a Roma.

10 Éstos son mis planes; ahora entérate de lo de Bruto. Entre sus íntimos tu amigo Bruto tiene a algunos acreedores del pueblo de Salamis en Chipre, y éstos son M. Escoptio y P. Matinio, los cuales me los ha recomendado calurosamente. No conozco a Matinio; Escoptio vino a verme al campamento; le prometí que, en deferencia hacia Bruto, me ocuparía del asunto, para que la gente de Salamis le pagara. Me dio las gracias y me pidió que lo nombrara prefecto. Le dije que no acostumbraba a conceder esto a hombres de negocios, como ya te lo había dicho a ti. Esto también lo aceptó Cn. Pompeyo cuando me pidió algo parecido y lo mismo Torcuato, M. Lenio y muchos otros. Sin embargo, le dije a Escoptio

ut exigeret. Gratias egit, discessit. Appius noster turmas aliquot equitum dederat huic Scaptio per quas Salaminios coecreret, et eundem habuerat praefectum; vexabat Salaminios. Ego equites ex Cypro decedere iussi. Moleste tulit Scaptius. 11 Quid multa? ut ei fidem meam praestarem, cum ad me Salaminii Tarsum venissent et in iis Scaptius, imperavi ut pecuniam solverent. Multa de syngrapha, de Scapti iniuriis. Negavi me audire; hortatus sum, petivi etiam pro meis in civitatem beneficis ut negotium conficerent, dixi denique me coacturum. Homines non modo non recusare sed etiam hoc dicere, se a me solvere. Quod enim praetori dare consuessent, quoniam ego non acceperam, se a me quodam modo dare atque etiam minus esse aliquanto in Scapti nomine quam in vectigali praetorio. Conlaudavi homines. 'Recte' inquit Scaptius, 'sed subducamus summam.' Interim cum ego in edicto translaticio centesimas me observaturum haberem cum anatocismo anniversario, ille ex syngrapha postulabat quaternas. 'Quid ais?' inquam, 'possumne contra meum edictum?' At ille profert senatus consultum Lentulo Philippoque consulibus, VT QVI CILICIAM OBTINERET IVS EX ILLA SYNGRAPHA DICERET. 12 Cohorruí primo; etenim erat interitus civitatis. Reperio duo senatus consulta isdem consulibus de eadem syngrapha. Salaminii cum Romae versuram facere vellent, non poterant, quod lex Gabinia vetabat. Tum iis Bruti familiares freti gratia Bruti dare volebant quaternis, si sibi senatus consulto caveretur. Fit gratia Bruti senatus consultum, VT NEVE SALAMINIIS NEVE QVI EIS DEDISSET FRAVDI ESSET. Pecuniam numerarunt. At postea venit in mentem faeneratoribus nihil se iuvare illud senatus consultum, quod ex syngrapha ius dici lex Gabinia vetaret. Tum fit senatus consultum, VT EX EA SYNGRAPHA IVS DICERETVR, *non ut alio iure ea syngrapha esset quam ceterae sed*

que si quería ser prefecto por causa de su contrato, que yo haría todo lo posible para que se le pagara. Me dio las gracias y se fue. Nuestro amigo Apio le facilitó algunos escuadrones de caballería para presionar a la gente de Salamis y también el cargo de prefecto. Estaba atropellando a los de Salamis y le ordené sacar la caballería de la isla y esto le incomodó. 11 ¿Qué más? Para mostrarle mi fidelidad, ordené al pueblo, cuando vinieron con Escaptio a verme a Tarso, que le pagaran el dinero. Hablaron mucho del contrato y de las ofensas de Escaptio. Yo me negué a oírlos; les exhorté y les pedí que arreglaran el asunto en consideración a todos los beneficios que yo había hecho a su ciudad y finalmente les amenacé con obligarles a pagar. Ellos no sólo no se negaron sino que dijeron que iban a pagar con mi dinero, es decir, con lo que yo no había querido aceptar como era costumbre hacer con el pretor y que era una cantidad mayor que la que se debía a Escaptio. Yo los alabé. "Está bien —dijo Escaptio— pero calculemos el total". Entretanto, yo, en mi edicto tradicional había fijado la tasa del interés al doce por ciento, de interés compuesto, calculado por año, pero Escaptio demandaba el cuarenta y ocho por ciento de acuerdo con los términos del contrato. "¿Qué dices? —pregunté yo— no puedo romper lo establecido en el edicto". Pero él presentó un decreto del Senado, aprobado durante el consulado de Léntulo y de Filipo que ordenaba que *el gobernador de Ciclicia debería juzgar de acuerdo con los términos del contrato*.

12 Al principio me horroricé, pues esto era la ruina de la ciudad. Descubrí dos decretos del Senado del mismo año sobre este mismo contrato. Cuando la gente de Salamis quiso hacer un préstamo en Roma, no habían podido porque lo prohibía la ley Gabinia. Entonces, estos amigos íntimos de Bruto, confiados en el apoyo de éste, querían el cuarenta y ocho por ciento, si les protegía un decreto del Senado. Por influencia de Bruto se aprobó un decreto que estipulaba que *la transacción entre el pueblo de Salamis y los prestamistas debería de estar excluida de los términos de la ley*. Pagaron el dinero. Después, se les ocurrió a los prestamistas que el decreto del Senado no era de ninguna utilidad, porque la ley Gabinia prohibía cualquier recurso legal respecto al contrato. Entonces se aprobó otro decreto del Senado estableciendo que *el contrato debería*

ut eodem. Cum haec disseruissem, seducit me Scaptius; ait se nihil contra dicere sed illos putare talenta cc se debere; ea se velle accipere; debere autem illos paulo minus. Rogat ut eos ad ducenta perducam. 'Optime' inquam. Voco illos ad me remoto Scaptio. 'Quid? vos quantum' inquam 'debetis?' Respondent cvi. Refero ad Scaptium. Homo clamare. 'Quid? opus est' inquam 'rationes conferatis.' Adsidunt, subducunt; *ad* nummum convenit. Illi se numerare velle, urgere ut acciperet. Scaptius me rursus seducit, rogat ut rem sic relinquam. Dedi veniam homini impudenter petenti; Graecis querentibus, ut in fano deponerent postulantibus non concessi. Clamare omnes qui aderant, *alii* nihil impudentius Scaptio qui centesimis cum anatocismo contentus non esset, alii nihil stultius. Mihi autem impudens magis quam stultus videbatur; nam aut bono nomine centesimis contentus *non* erat aut non bono quaternas centesimas sperabat.

13 Habes meam causam. Quae si Bruto non probatur, nescio cur illum amemus. Sed avunculo eius certe probabitur, praesertim cum senatus consultum modo factum sit, puto, postquam tu es profectus, in creditorum causa ut centesimae perpetuo faenore ducerentur. Hoc quid intersit, si tuos digitos novi, certe habes subductum. In quo quidem, ὁδοῦ πάρεργον, L. Lucceius M. f. queritur apud me per litteras summum esse periculum ne culpa senatus his decretis res ad tabulas novas perveniat; commemorat quid olim mali C. Iulius fecerit cum dieculam duxerit; numquam rei publicae plus. Sed ad rem redeo. Meditare adversus Brutum causam meam, si haec causa est contra quam nihil honeste dici potest, praesertim cum integram rem et causam reliquerim.

14 Reliqua sunt domestica. De ἐνδομύχῳ probo idem quod tu, Postumiae filio, quoniam Pontidia nugatur. Sed vellem adesses. A

ser legal, dando a este contrato la misma validez que a otros y nada más. Cuando yo me refería a esto. Escaptio me llevó aparte; dijo que él no tenía nada en contra, pero que los de Salamis creían que le debían 200 talentos. Que él quería recibir esa suma, pero que ellos le debían algo menos. Me pidió que les convenciera para que pagaran esa suma. "Muy bien —dije. Los llamé, sin que estuviera presente Escaptio y les pregunté: "¿Cuánto debéis?" Me dijeron que 106 talentos. Entonces se lo comuniqué a Escaptio y éste comenzó a protestar. Yo le dije que era necesario que consultara sus libros de cuentas. Se sentaron e hicieron sus cálculos. Se llegó a un acuerdo; ellos querían pagar y le pidieron que aceptara el dinero. De nuevo Escaptio me llevó aparte y me pidió que dejara el asunto así. Accedí aunque la petición era inoportuna. No escuché las protestas de los griegos ni permití que depositaran el dinero en el templo del Tesoro. Todos los que estaban presentes dijeron que la conducta de Escaptio era ofensiva al rehusar el doce por ciento de interés compuesto; otros dijeron que era un necio. A mí, más que necio, me pareció un desvergonzado, pues o no estaba contento con el doce por ciento en una buena inversión o esperaba el cuarenta y ocho por ciento en una mala inversión.

13 Éste es mi lado. Si Bruto no lo aprueba, no se por qué le voy a mostrar amistad. Ciertamente su tío lo aprobará, especialmente desde que se ha aprobado un decreto del Senado (creo que después que tú te fuiste de Roma) sobre el asunto de los prestamistas para que en el futuro la tasa del interés sea del doce por ciento simple. Me imagino que ya has calculado la diferencia entre los dos totales, pues conozco la rapidez que tienes para calcular. *De paso*, L. Luceyo, el hijo de Marco, se me queja en una carta que hay un gran peligro de que por culpa de este decreto haya una repudiación general de las deudas; me recuerda el daño que C. Julio hizo anteriormente cuando concedió una pequeña prórroga del día de pago: el crédito público nunca recibió un daño mayor. Pero, vuelvo al asunto. Piensa de nuevo en mi caso contra Bruto, si esto es un caso, cuando no hay argumentos justos en el otro lado, especialmente que he dejado el asunto como estaba.

14 Lo demás son asuntos privados. Respecto a mis *asuntos* personales, estoy de acuerdo contigo al preferir al hijo de Postumia,

Quinto fratre his mensibus nihil expectaris; nam Taurus propter nives ante mensem Iunium transiri non potest. Thermum, ut rogas, creberrimis litteris fulcio. P. Valerium negat habere quicquam Deiotarus rex eumque ait a se sustentari. Cum scies Romae intercalatum sit necne, velim ad me scribas certum quo die mysteria futura sint. Litteras tuas minus paulo exspecto quam si Romae esses sed tamen exspecto.

porque Pontidia está diciendo tonterías. Quisiera que estuvieras ahí. No esperes cartas de mi hermano Quinto en estos meses, porque a causa de la nieve no puede atravesarse el Tauro hasta junio. Apoyo a Termo con frecuentes cartas, tal como me lo pides. Deyótaro dice que P. Valerio no tiene nada y que él lo mantiene. Quisiera que me comuniques, cuando lo sepas, si va a haber adiciones o no al calendario en Roma y cuándo se van a celebrar los Misterios. No espero tus cartas lo mismo que si estuvieras en Roma; de todos modos, las espero.

Notas a los textos latino y español

LIBRO I

I

¹ *Petitionis*, Técnicamente, Cicerón no era aún un *petitor*, sino solamente se refiere a que había tomado la decisión de ser un candidato. Galba debería de haber esperado a los *comicia tribunicia*, la primera elección del año; después de esta elección comenzaban a darse los primeros pasos para organizar una verdadera candidatura: la *prensatio*; luego seguía la *petitio*.

— *prensat*, “anda pidiendo votos”, cfr. *de Orat.* I. 112: *equidem cum peterem magistratum, solebam in prensando dimittere a me Scaevolam*.

— *P. Galba*, P. Sulpicius Galba, patricio de buen carácter, pero totalmente falto de energía. Se le menciona por última vez como Pontífice en el año 57, a menos que fuera, y no es imposible, el pretorio Galba asesinado en el año 47 por los soldados amotinados (cfr. Plutarco, *Caes.*, 51).

— *sine fuco ac fallaciis, ex fucosis firmi suffragatores evadunt... si eum qui tibi promiserit audieris fucum, ut dicitur, facere* (*Commentarium Petitionis*, 35).

— *elecciones tribunicias*, Probablemente, como se ha indicado más arriba, era la primera elección del año. Ambas de las dos series de elecciones para los magistrados patricios y plebeyos, normalmente comenzaban en Julio (cfr. Mommsen, *Historia de Roma*, I, p. 581).

— *Antonio*, C. Antonius M. F., llamado Hybrida, el hijo más joven del orador Marco Antonio y tío del triunviro. Expulsado del Senado en el año 70 a. de C., por su rapacidad e insolvencia. Partidario de Sila, se benefició de las proscripciones; como Léntulo Lura y Mesala Niger, fue rehabilitado y fue pretor junto con

Cicerón en el año 66. Junto con Catilina fue candidato al consulado en el año 63. Fue elegido con Cicerón, quien le cedió la provincia de Macedonia. Después que Catilina huyó al norte de Italia, Antonio se hizo cargo de las tropas en Etruria, pero no estuvo presente en la batalla de Pistoya. Fue juzgado por su mal gobierno en Macedonia (59) y desterrado a pesar de la defensa que hizo Cicerón. Fue llamado del destierro por César y fue censor en el año 42 a. de C.

— *Q. Cornificio*, tribuno en el año 69, pretor en 67 ó 66, optimatus bastante respetado; se sabe de él por última vez en el año 61. Sus relaciones con Cicerón comenzaron en el año 69. Padre del poeta del mismo nombre.

— *in hoc*, aparentemente Cornificio no tenía la energía suficiente para el consulado.

— *frontem ferias*: un gesto muy usado por los oradores (cfr. *Brutus*, 278 y Quintiliano, *Inst.*, II. 12. 10).

— *Cesonio*, M. Caesonius, juez en los juicios de Oppianico (no de Cluencio, como señala Tyrrell) y de Verres (cfr. *Verr.* I. 29). Fue edil junto con Cicerón en el año 69 y también pretor con él en 66. Es quizá también el mismo Cesonio mencionado en *Ad Att.*, XII, 11.

— *Aquilio*, C. Aquil(i)us Gallus, probablemente descendiente de L. Aquilius Gallus, pretor en 176. Amigo y colega en la pretura de Cicerón; estaba todavía vivo en el año 56; murió en el 44. Quizá el jurisconsulto más ilustre de su época y dueño de la casa más bella de Roma según Plinio (*Nat. Hist.* XVII. 2).

— *Catilina*, L. Sergius L. f. Catilina, prefecto en 68, estaba siendo acusado por Clodio por el delito de extorsión en la provincia de África. Por causa de la acusación inminente, el cónsul Vulcatius Tullus en 66 le había rehusado permiso para presentar su candidatura al consulado (cfr. *Sall.*, *Cat.* 18.3). Según Cicerón, su culpabilidad era bien clara.

— *Aufidio*, T. Aufidius, mencionado como jurista en *Brutus*, 179. Humilde hombre de negocios, fue pretor en el año 67 y un excelente gobernador de la provincia de Asia. Alcanzó una edad avanzada y murió hacia el año 46. Lo que hace que sus preten-

siones parezcan absurdas (en este pasaje de Cicerón) no es su mal carácter sino su falta de *dignitas*.

— *Palicano*, M. Lollius Palicanus, de humilde origen picentino, orador de masas (cfr. Cic. *Brutus*, 223 *aptior... auribus imperitorum*) y un agitador contra el régimen de Sila, especialmente como tribuno en el año 71. Su importancia política en este tiempo puede calibrarse por su acuerdo con Pompeyo, que resultó en el consulado de éste y en las reformas del año 70. Pretor hacia el año 69, el cónsul C. Pisón le impidió presentar su candidatura para el consulado del año 66. La última vez que se oye de él es en el año 60.

² *César*, L. Julius L. f. Caesar, cónsul en el año 64, perteneciente a la familia patricia y relacionado lejanamente con el dictador. Su padre, cónsul en el año 90, cayó víctima de los partidarios de Mario. No se sabe nada de los comienzos de su carrera, aparte de que fue *monetalis* (triunviro encargado de la fabricación de la moneda), alrededor del año 90 y cuestor en el 77. Fue un partidario moderado de César durante la guerra civil y republicano moderado en 44-43; debió su vida a su hermana Julia, la madre de Marco Antonio. Fue autor de un libro sobre los augurios (15 libros).

— *Thermo*, de identidad dudosa. No es el Termo del año 106; posiblemente podría ser M. Minucius Thermus (prefecto en el año 81) o su hermano Quinto. No se sabe nada de ambos después de la muerte de Sila. Ciertamente A. Thermus, defendido dos veces por Cicerón en el año 59 (Flacc. 98 *innocens et bonus vir et omnibus rebus ornatus*) es otra posibilidad. Lo más probable es que este Termo sea el colega de L. César en el año 64.

— *Silano*, D. Junius M. f. Silanus, cónsul en el año 62; su padre probablemente fue cónsul en el año 109. Intervino en el gran debate sobre Catilina y la referencia de Cicerón a su oratoria en el *Brutus*, 240, debe entenderse a la luz de sus relaciones con Bruto, con cuya madre, Servilia, se casó. Las hermanastras de Bruto, las tres Junias, fueron hijas suyas. Murió hacia el año 57.

— *Turio*, cfr. *Brutus*, 237, L. *Turcius*, *parvo ingenio sed multo*

labore, quoquo modo poterat, saepe dicebat; itaque ei paucae centuriae ad consulatum defuerunt.

—*Viae Flaminiae*, las grandes vías romanas como la Apia, Flaminia, etcétera, eran llamadas *viae praetoriae* o *consulares* y eran supervisadas por los *curatores*; los caminos secundarios que se cruzaban con ellas se llamaban *viae vicinales* y estaban a cargo de los *magistri pagorum*.

—*absoluta*, i. e. reparaciones; probablemente Termo era responsable del *Pons Minucius*.

—*nunc . . . accuderim*, las corrupciones de este pasaje han hecho que se produzcan muchas conjeturas, como *addiderim*. Casi todos los críticos conservan esta lección por el sabor coloquial que tiene, típico de la lengua de Cicerón en sus cartas.

—*Gallia*, Cispadana, que tenía una gran influencia en las elecciones de Roma (cfr. Q. Fr. II. 3. 4: *magna manus ex Piceno et Gallia exspectatur*).

—*Pisonem*, C. Calpurnius Piso, cónsul en el año 67 y desde entonces gobernador de la Galia Narbonense (Trasalpina y Cisalpina), enemigo jurado de los *populares* tales como Gabinio, C. Cornelio, Lolio Palicano y después de César. Más tarde fue defendido por Cicerón de la acusación de *repetundae* y fue absuelto en el año 63. La última referencia a él aparece en el año 61. Las obligaciones de un *legatus* hacia un gobernador provincial podían ser puramente nominales y el gobernador en ese periodo escogía a quien él quería. Si Cicerón hubiese estado pensando en una *legatio libera*, difícilmente hubiese escrito *ad Pisonem*; tales *legationes* podían ser para una provincia en especial, pero no al gobernador (cfr. *ad. Fam.* XII. 21).

—*nobilium*, es posible que la influencia de Ático con los nobles fuera importante, pero aquí hay más bien una ironía por parte de Cicerón.

—*Pompeyo*, estaba en estos momentos en la cumbre del éxito en sus campañas en el Este, después de la desbandada de Mitrídates y la capitulación de Tigranes en el año 66. En ese verano desarrolló su campaña contra los Iberos. Algunos de los que estaban con Pompeyo podían haber vuelto a Roma antes de la elección de Cicerón o lo podían haber ayudado por carta.

3 *Cecilio*, Q. Caecilius, descrito por Cornelio Nepote (*Att.*, 5.1) como *equitem Romanum, familiarem L. Luculli, divitem, difficillima natura*, con quien su sobrino se mantuvo en tales términos que heredó su nombre y su fortuna en el año 58. El episodio parece hacer referencia a lo que se conoce como *Actio Pauliana*, una demanda concedida para llevar a cabo la restauración de algo perteneciente a una propiedad en bancarrota, que había sido alienada ilegalmente.

— *P. Vario*, posiblemente uno de los jueces de Milón, de este mismo nombre en el año 52 (cfr. *Pro Mil.* 74: *Fortissimum atque optimum civem*).

— *Caninio Satyro*, personaje desconocido y que no ha podido ser identificado.

— *Lucullus*, L. Licinius L. f. Lucullus (Ponticus), cónsul en el año 74 que en esos momentos estaba esperando en las afueras de Roma un "triunfo" que no se le permitió celebrar hasta el año 63. Hermano del famoso Luculo.

— *P. Escipión*, P. Cornelius P. f. Scipio Nasica, cónsul en el año 52, conocido por la posterioridad como Metelo Escipión, porque fue adoptado (quizá testamentariamente en el año 63) por Q. Metelo Pío. Probablemente su tribunado en el año 60 es la primera fecha en que desempeña un cargo oficial. Cicerón lo defendió contra una acusación de cohecho en esta ocasión.

— *magistrum*, en casos de insolvencia, ya fuera entre vivos o muertos, la herencia se vendía, bajo la autoridad del pretor, por un *magister bonorum* que actuaba en nombre de los acreedores. Lo vendía en bloque a un *bonorum emptor*, siendo la venta una especie de subasta y los bienes se adjudicaban no a la persona que ofrecía la mayor postura, sino a la que ofrecía los dividendos más altos sobre las deudas. En el presente caso, Cicerón creía que las cosas no iban a ir tan lejos.

— *L. Pontius*, las inscripciones republicanas mencionan a varias personas de este nombre, de modo que no se le puede identificar fácilmente con el amigo de Cicerón en el Trebulano.

— *L. Domicio*, L. Domitius Cn. f. Ahenobarbus, cónsul en el año 54, el quinto en una sucesión ininterrumpida de nueve generaciones de Ahenobarbi consulares; cuñado y aliado de Catón.

Tenía entonces unos 33 años (edil curul en el año 61) y políticamente en buenos términos con Cicerón, que se refirió a él en el juicio de Verres como *adulescens clarissimus ac princeps iuventutis* (Verr. II. 1. 139) y después con desprecio. Su nacimiento, riqueza y conexiones contaron mucho en su importancia electoral incluso en este periodo.

⁴ *refugit*, parece que estaban en buenos términos de nuevo en el año 59.

— *summam existimationem*, usualmente se encuentra esta expresión en un contexto legal, pero no es una regla común. Puede verse en el mismo Cicerón, en *Fam.* XIII. 65. 1. *eius summa existimatio agitur in eo ut pactiones cum civitatibus reliquis conficiat*.

— ἐπεὶ κ.τ.λ. *Iliada*. XXII. 159.

— *Hermathema*, se ha discutido mucho el texto griego de esta figura, pero los comentaristas más serios aceptan esta traducción frente a las fantasías de Tyrrell.

— *multum te amamus*, i. e. gratias ago.

II

Las primeras palabras de esta carta se refieren a una fecha posterior al 17 de julio, dando por un hecho que las elecciones consulares se habían celebrado después de las tribunicias en el año 65.

¹ *L. Iulio... consulibus*, D. R. Shackleton Bailey cree que Cicerón hace un chiste para dar una doble información. Su forma burlesca de hablar parodia la forma ordinaria de dar la fecha de un año refiriéndose a los cónsules; pero no con la intención de dar un día exacto, sino para anunciar el resultado de las elecciones; pero el chiste es excelente si el nacimiento del joven Marco fue el mismo día de la elección.

— *Filiolo*, Marco Tulio Cicerón, Cos. Suff. en el año 30, fue el único miembro de la familia que sobrevivió a la caída de la República. A través de la correspondencia de su padre nos podemos dar cuenta de su carácter: perezoso, valiente y sincero.

Los testimonios sobre su afición al alcohol y su carácter violento son posteriores (cfr. Sen., *Suas.*, VII. 13; Plin. *Nat. Hist.*, XIV. 147).

— *auctum*, expresión más bien solemne y, en este caso, serio-cómica, como en Plauto, *Truc.* 384: *primumdum, quom tu es aucta liberis / quomque bene provenisti salva, gaudeo*.

— *accusatoris*, P. Clodio "Pulcher", que de acuerdo con una frase posterior de Cicerón a *Catilina pecuniam accepit ut turpissime prevaricaretur* (*Har Resp.*, 42). Clodio había trabajado mucho por la *relectio*.

² *familiaris*, probablemente Hortensio, Craso y Lúculo que, según parece, no estaban en muy buenos términos con Cicerón. Constantemente los ataca en las cartas posteriores. Pero quizá se refiere a los *nobiles*, como una clase que tenía prejuicios contra un *homo novus* (cfr. *Comm. Pet.*; *passim*).

III

¹ *Latinae, i. e. feriae*, no tenían una fecha fija de celebración. Cicerón aquí, según Manutius, "deridet suspiciosae aniculae inanem superstitionem". La personificación del festival está, sin duda alguna, intentada para la diversión, pero la broma es tan fina que se llega a sospechar una alusión familiar, quizá a algún incidente de un festival latino anterior en que se vio envuelta la anciana. Se ve claramente que su muerte no le produjo un gran pesar a Ático. En esa fecha tenía 43 años y ella tenía que haber sido muy vieja.

— *L. Saufeyo*; pertenecían a una vieja familia de Preneste; un miembro de este clan, C. Saufeyo, compañero de Saturnino, llegó a ser miembro del Senado. Este Lucio era, como su amigo y contemporáneo Ático, un caballero rico y epicúreo declarado, autor de un libro. Ático salvó sus propiedades durante las proscripciones de los triunviros (cfr. *Cor. Nep. Att.*, 12.3).

² *Cayeta, i. e. Caietae portum*, el puerto limitado por un lado por el cabo de Cayeta (Strabo, V. 3.6). Parece que la ciudad de Cayeta no existió en la antigüedad o por lo menos no tenía el título de ciudad.

³ *C. Pisoni*, C. Calpurnius L. f. Piso Frugi. Su padre fue colega de Verres como pretor en el año 74; su abuelo pretor, también, en 112; su bisabuelo cónsul en 133. Fue un yerno leal y afectuoso y cuando se presentaron problemas en el año 58 trabajó a favor de Cicerón. Cuestor en ese mismo año, murió en el 57 antes del retorno de Cicerón.

IV

Esta carta fue escrita durante la pretura de Cicerón en el año 66.

¹ *censeo*, algunos críticos lo sustituyen por *sentio*, aunque ambos verbos pueden intercambiarse, sin embargo *sentir* nunca va seguido por una cláusula dependiente en subjuntivo, ya sea con o sin *ut*.

— *comitia*, se refiere a las elecciones para el edilato curul del año 65.

— *Acutilianam*... *Peducaeus*, de Acutilio y de su disputa con Ático sólo sabemos lo que aquí se menciona y en la carta V de este libro. *Peducaeus*, generalmente tomado por Sex. Peducaeus Sext. f., pretor en el año 77, bajo quien Cicerón sirvió en el año 75 como cuestor en Sicilia.

² *C. Macro*, C. Licinius L. f. Macer, pretor en el año 68; es el analista, cuyo hijo, el poeta y orador Calvo, derivó su cognomen de su antepasado putativo C. Licinius Calvus, cónsul en el año 364 (?). Cicerón, como pretor, había presidido su juicio del delito de *repetundis*. Se suicidó, según un relato histórico (Val. Max. IX. 12.7) inmediatamente después del veredicto. Lo que Cicerón dice sobre la reacción pública es más bien sorprendente en vista de los antecedentes de Macer como *popularis*, especialmente durante su tribunado en el año 73.

³ *Hermathena*, Hermes y Heracles eran, principalmente, los dioses de los gimnasios. Un *Hermathena* era un busto de Atenas, sobre un pilar cuadrangular; había muchas de estas combinaciones como Hermeracles, Hermares, Hermeros, Hermbambis, etcétera.

— *Caietam* no *Caietanum*, como *Baiae* y no *Baianum* (XII. 40).

Formiano y *Caietam* se refieren a la misma villa, que estaba entre ambos lugares.

— *supero*, el mismo uso que en Plaut. *Aul.* 701: *picis divitiis, qui aureos montis colunt, / ego solus supero*.

— *Crassum*, generalmente se refiere a M. Licinius Crassus, cónsul en los años 70 y 55. Pero la expresión es proverbial y parece que se deriva del original Crassus Dives, cónsul en el año 205. El cognomen Dives pasó a sus descendientes, uno de los cuales fue contemporáneo de Cicerón; pero en contra de lo que normalmente se cree, M. Crasso, que pertenecía a una rama diferente de la familia, no llevó este cognomen.

— *vicos*, eran las propiedades que estaban alrededor o cerca de una villa y que pertenecían al propietario de ésta.

V

¹ *Luci*, hijo de L. Tullius Cicero, el hermano más joven del padre de Cicerón. Estuvo con sus primos, como estudiante, en Atenas en el año 79. Según Asconio estuvo en Sicilia con Cicerón y le ayudó a recoger evidencia en el caso de Verres (cfr. *Verr.* II.3.170).

— *adfinem*, Quinto, primo de Lucio, se había casado con Pomponia, hermana de Ático, no se sabe exactamente cuándo. Técnicamente ni Lucio ni Marco Cicerón eran *adfines* de Ático.

² *Quinto*, hermano de Cicerón, unos cuatro años más joven que él. Había estado fuera de Roma, pero no se puede precisar con qué objeto. Los problemas de Quinto con Pomponia, que era bastante mayor que él, finalmente los llevaron al divorcio en el año 45-44. El joven Quinto fue su hijo único.

³ *Epirum*, Ático recientemente había comprado esta propiedad, cerca de Butroto, en la costa opuesta a Corcyra.

⁴ *Acutiliano*. La primera carta en que se discute este asunto fue escrita en el año 66, de modo que el asunto debió de durar más de un año; *autem*, añade una nueva queja.

— *quod mihi mandarás* está relacionado con *confeceram*, ya que Cicerón había llevado a cabo el encargo de Ático, que posible-

mente se trataba de discutir algo con Acutilio. *Confeceram* es un verdadero pluscuamperfecto y no una forma epistolar.

— *Peduceo*, tomado por Sex. Peducaeus Sex. f., pretor en 77, bajo quien Cicerón sirvió en 75 como pretor en Sicilia. Algunos críticos creen que se refiere más bien a su hijo, amigo de Ático y probable contemporáneo. Cicerón estaba en excelentes términos con ambos (cfr. *Att.*, X.1).

— *scribere*, algunos corrigen *rescribere*, lo cual implicaría que Ático ya había escrito antes para saber lo que estaba ocurriendo. Si lo había hecho, Cicerón no recibió su carta.

— *subodiosum*, el prefijo en cierto sentido minimiza el sacrificio que estaba haciendo Cicerón.

⁵ *si cuius*, parece ser que alude a L. Lucceius Q. f., procónsul en el año 67. Uno de los rasgos de las cartas de Cicerón, señala Bailey, es evitar en ellas los nombres personales en ciertos pasajes delicados. No se sabe nada de la familia de Luceyo excepto su patronímico, pero su candidatura para el consulado en el año 59 nos hace pensar en que tenía ya antecedentes senatoriales. Sus relaciones personales con Cicerón, con quien compartía los mismos gustos literarios, fueron siempre bastante amistosas. Con Pompeyo tuvo relaciones más íntimas debidas a sus ideas políticas. Fue perdonado por César y es probable que murió en las proscripciones del año 43.

⁶ *Tadius*, posiblemente uno de los dos hermanos (?), P. Tadius, legado de Verres en el año 71 (cfr. *Verr.* II.2.49, 5.63) y Q. Tadius, también relacionado con Verres. El asunto de Tadio se refiere a una propiedad que había sido reclamada en nombre de una muchacha en *legitima tutela*, una forma especial de custodia en que los guardianes eran agnados en el caso de que faltara un tutor testamentario. Evidentemente formaba parte de una propiedad dejada en herencia y que estaba en Italia (no en Grecia), puesto que la tierra de las provincias no podía ponerse en usucapión. La intervención de Ático en este asunto puede explicarse suponiendo que él había adquirido la propiedad, ya fuera como coheredero o en otra forma cualquiera. Al darse cuenta que se disputaba a quién pertenecía la propiedad Tadio naturalmente se habría dirigido a Ático, diciéndole que no se preocupara

ya que el título de propiedad había sido establecido por *usucaptio*; en el caso de una *usucaptio pro herede* bastaba un año de posesión (cfr. Bailey, Bibliografía).

— *mirabamur*, puede ser “nosotros” o “yo” ya que la primera persona del plural es bastante ambigua en la correspondencia de Cicerón.

⁷ *Tusculano*, probablemente la había adquirido recientemente pues Cicerón en esos momentos estaba ocupado en embellecerla con objetos de arte.

⁸ *Terencia*, en el momento en que se escribe esta carta, llevaba ya unos doce años casada con Cicerón. Ella aportó al matrimonio riqueza y prestigio social, pues era hermanastra de una patricia, Fabia, vestal (cfr. Ascon, 91.19). Tulia, la hija de Cicerón, nació poco después del matrimonio y Marco en el año 65, como se ha visto en la carta II de este libro.

VI

¹ *domum Rabirianam*, Rabirio podía ser el nombre del vendedor o del dueño anterior. El C. Rabirio a quien Cicerón defendió en el año 63 tenía conexiones en Campania. Es casi imposible establecer a cuánto ascendían, en moneda actual, unos 30 sextercios, ya que toda comparación es engañosa dada la diferente estructura de precios entre el mundo antiguo y el moderno; Bailey cree que podrían ser una libra esterlina actual.

— *M. Fonteyo*, parece ser que Fontius y Fontinus no son nombres que se hayan podido comprobar. El hombre mencionado aquí pudo haber sido el antiguo cliente de Cicerón cuyo juicio por extorsión probablemente se celebró en la Galia Narbonense en el año 69.

² *nunc*, parece que, según se esperaba, Quinto había regresado a Roma y de allí se fue a Arpino con su mujer, que había permanecido en la ciudad durante su ausencia.

— *praediis*, Quinto tenía dos propiedades cerca de Arpino, el *Arcanum* y el *Laterium*. La primera estaba situada entre Arpino y Aquino y debía su nombre al vecino *pagus* o *castellum* de Arx;

la segunda estaba situada al oeste en dirección a Anagnia (Q. Fr. II.6.4.).

— *D. Turrano*, personaje desconocido.

— *pater*, la brevedad del anuncio que hace Cicerón en realidad no tiene que ver nada con la verdad del contenido, como han querido ver algunos críticos. Tenemos el valioso testimonio de Asconio quien dice *solus Cicero ex competitoribus equestri erat loco natus; atque in petitione patrem amisit*.

— *γυμνασιῶδη*. La villa Tusculana de Cicerón tenía, o llegó a tener, dos gimnasios, uno llamado el Lyceum y otro Academia (cfr. Div. I. 8; Tusc. II. 9).

VII

¹ *apud matrem*, era la casa de Ático en Roma y su madre estaba encargada de ella en esos momentos.

— *L. Cincio*, era un agente confidencial de Ático mencionado con mucha frecuencia en la correspondencia, por última vez en el año 50.

— *XXCD*, se trata del pago de las estatuas para la villa de Cicerón.

VIII

¹ *apud te*, se refiere otra vez a la casa de Ático en Roma, lo mismo que cuando dice *apud matrem* en la carta anterior.

— *mater... diligitur*, parece ser que Pomponia, hermana de Ático estaba viviendo con su madre y Quinto con su hermano, quizá porque aún no estaban casados. También Bailey conjetura que fuera posible que tanto Pomponia como Quinto estuvieran visitando a la madre de aquélla o que por alguna razón estuviesen viviendo todos juntos.

— *Acutilio*, cfr. I.5.

² *Megaricis... Pentelici*, hechas de mármol de Megara y de Pentela.

—*Hermes*, pedestales o columnas cuadradas coronadas por los bustos de algunos dioses, en este caso, de Heracles.

—*Lentuli*, sus barcos iban a salir de Grecia para Roma (cfr. I.9). El nombre de Léntulo no se refiere a un naviero cualquiera sino a un patricio de la familia Cornelia, quizá el amigo de Cicerón P. Lentulus Spinther. Según la ley Claudia del año 218 los senadores no podían tener barcos con una capacidad mayor del 300 ánforas, pero posiblemente esta ley había caído en desuso pues César la puso de nuevo en vigor en el año 59. También es posible que el mismo Léntulo volviera a Italia después de haber desempeñado un puesto en alguna provincia.

³ *munusculum*, posiblemente Ático había prometido a Tulia algún regalo y Cicerón al usar los verbos *flagitat*, *appellat*, *abiurare*, *dependere*, sugiere, en chiste, una especie de transacción comercial.

IX

El comienzo de esta carta da a entender que hubo un considerable intervalo en la correspondencia entre Cic. y Ático.

² *Thyillus*, autor de tres epigramas. Sin duda la información la quería Cicerón con intenciones poéticas; Εὐμολπιδῶν πατρία parece más bien una cita y quizá se refiera a los Misterios de Eleusis.

X

¹ *tam pauca*, de hecho la carta es bastante extensa.

² *fore in officio*, en calidad de amigo. Este tipo de frase generalmente se usa tratándose de clientes o de esclavos.

³ *Hermeraclas*, Hermes y Heracles eran los dioses del gimnasio.

— *palaestrae gymnasique*, cada gimnasio, normalmente, tenía una palestra.

— *atrioli*, era una entrada secundaria adyacente al atrio principal, como puede verse en las ruinas de Pompeya.

⁴ *bibliothecam*, aparentemente adquirida en Grecia, quizá a pedido del mismo Cicerón. Los libros los compró Ático para él y no como encargo (cfr. I.4).

⁶ *comitiis*, se refiere a las elecciones para la pretura del año 66, para la que había sido elegido Cicerón.

— *permisisse*, i. e. rem; se refiere a la decisión de volver o no.

— *diem dat*, significa en términos legales "fijar una fecha".

— *non appellat* (cfr. I.8). Un acreedor podía proceder contra el deudor sin exigir una fianza si así lo escogía, pero en este caso la fianza no estaba ya sujeta a ningún reclamo. Tulia demanda directamente a Ático y por eso Cicerón está ya libre de cualquier obligación.

XI

¹ *Sallustius*, Cn. Sallustius, uno de los mejores amigos de Cicerón en sus momentos de más peligro, como cuando en el año 58 lo acompañó al destierro hasta Brindis. Probablemente era un caballero, pero parece que nunca desempeñó puestos de tipo político (cfr. *Fam.* XIV. 4.6).

— *suum*, parece ser que Ático fue un árbitro en una demanda privada contra Luceyo.

— *legatio* es la lectura más segura en vez de *adlegatio* (cfr. Bailey).

— *obfirmatior*, palabra del vocabulario de Plauto. Algunos críticos, entre ellos Reid, sugieren *confirmatior*.

— *in utro*, parece ser que Cicerón sospechaba que Luceyo tenía una verdadera causa para quejarse.

² *me iam te*, algunos autores leen (*te*) *iam me*, entre ellos Lambinus. Probablemente las elecciones se habían retrasado por las actividades del tribuno C. Cornelio.

— *Philadelpho*, posiblemente un mensajero.

XII

Tanto Cicerón como Ático debieron de haber pasado en Roma los años 64-62, y por eso no se han preservado las cartas de este periodo, si es que hubo alguna. Su correspondencia se reanuda el día primero de enero del año 61, poco después de que Ático se fue a Epiro y de que Pompeyo volvió a Italia; este momento

es importante en la vida de Cicerón porque pierde la prominencia que había tenido en la política romana como resultado de su consulado.

¹ *Teucris*, parece ser que C. Antonio, que entonces era gobernador de Macedonia, había prometido un préstamo a Cicerón, que estaba necesitado de dinero para comprar su casa en el Palatino (cfr. *Fam.* V.6.2). Al aceptar este préstamo, Cicerón no podía negarse a defender a Antonio en el juicio que se iba a celebrar contra él, pero parece que C. no se había comprometido a nada de antemano. Aparentemente Antonio le dio el préstamo, como puede comprobarse por la carta XIV de este mismo libro, y Cicerón estuvo presto a su defensa en el año 79. Contra la opinión de Carcopino, no había nada desfavorable a Cicerón en esta clase de tratos. A partir del siglo XVI ha habido muchas conjeturas sobre la palabra *Teucris* y sobre todo su género. Bailey es de la opinión que no se refiere directamente a Antonio sino a un intermediario desconocido que podría ser o la mujer de Antonio o Cornelia la esposa de Sestio.

— *negotium*, χρεῖμα, es un coloquialismo de Cicerón.

— *Cornelius*, en una carta del mismo tiempo a P. Sestius (*Fam.* V.6.1) que estaba sirviendo como procuestor de Antonio, Cicerón menciona que Cornelia la esposa de Sestio había visitado a Terencia y que él mismo había hablado con Q. Cornelio. Posiblemente éste es el mismo hombre que puede ser identificado con un *Pontifex Minor*, que existió en los años 69 y 57 y con el amigo de Trebacio Testa que aparece en *Fam.* VII.17.3. No es probable que fuera el hermano de Cornelia, porque ella era hija de L. Escipión Asiático, cónsul en el año 83. Si este Cornelio hubiese sido un Escipión, Cicerón lo hubiera llamado Q. Escipión; además, no se sabe que Escipión u otro patricio Cornelio llevara el nombre de Quinto.

— *Considio*, Q. Considius, senador, alabado por su conducta en el resonado caso de Opianico en el año 74 (cfr. *Cluent.* 107). Las referencias que hay sobre él en las cartas de Cicerón nos dan a conocer su gran riqueza, sus opiniones conservadoras en política y su valor.

— *Axium*, Q. Axius, senador y también usurero. Las cartas que le escribió Cicerón, en dos o más libros, eran conocidas en la

antigüedad. Varrón, que pertenecía a su misma tribu, lo incluyó en *de Re Rustica*.

— *Selicium*, posiblemente otro usurero. Q. Selicio aparece en Fam. I.5a.3 como un amigo confidencial de Léntulo Espinter. No está clara su identidad con el Silicius Corona que fue castigado en el año 43 por declararse en abierta simpatía con los asesinos de César.

— *Caecilio*, cfr. supra I.1.

— *centesimis*, era corriente en esta época el computar el interés mensualmente.

— *prodromi*, en sentido militar.

— *acturum*, i. e. *in senatu*. El gobierno dictatorial de Antonio y sus reveses militares incitaron las demandas para que se le llamase a Roma. De hecho él salió de Macedonia hacia fines del año 60.

² *Hilarium*, desconocido; no es el mismo mencionado en otras cartas más tardías. Parece ser que era un nombre muy corriente en esa época.

— *Valerius interpres*, aparece inesperadamente de nuevo en el año 44. *Interpretes* son mencionados frecuentemente en relación con los negocios públicos y eran una especie de empleados de los gobernantes romanos en las provincias.

— *Cn. Plancium*, hijo de Cneo. Se conoce bien su carrera política por el discurso de Cicerón en su juicio por el delito *de ambitu* en el año 54. Era hijo de un caballero romano de Atina y sirvió en África y en Creta; era en esos momentos tribuno militar en Macedonia; tres años más tarde, cuando era cuestor, en la misma provincia, hizo amistad con Cicerón; fue tribuno en el 56 y edil curul en 54; la última vez que se oye hablar de él es en el año 45 cuando estaba en el destierro en Corcyra por haber sido partidario de Pompeyo. Hay dos cartas de Cicerón dirigidas a él (cfr. Fam., IV, 14 y 15).

³ *Mucia*, llamada también Tertia (Ascon. 19. 18), hija de Q. Mucio Escévola, Pontífice máximo y cónsul en el año 95, y hermanastra de los Metelos, Céler y Nepote (cónsules en los años 60 y 57). Tercera esposa de Pompeyo y madre de sus tres hijos; se acababa de divorciar sin razón aparente, pero parece haber sido por

infidelidad durante la ausencia de su esposo y también se cree que César estaba envuelto en este asunto (Suetonio, *Iul.* 50.1). Más tarde se casó con M. Emilio Escauro y logró el perdón de su hijo después de la batalla de Accio. Según Bailey *probatur* tiene cierta implicación de tipo político.

— *P. Clodium*, el más joven de los tres hijos de Ap. Claudio Pulcher, cónsul en el año 79, y cuestor en esos momentos. Sus puestos anteriores incluían actividades en el Este, donde intrigó contra el general L. Lúculo; fue acusador de Catilina en el año 65. Provenía de una larga familia de consulares que se remontaba hasta Attus Clausus, cónsul en el año 485.

— *cum veste muliebri*. En las celebraciones religiosas secretas y limitadas a las mujeres de la Bona Dea (cfr. Introducción a *En defensa de Milón*, en esta misma colección, México, 1963).

— *domi C. Caesar*, como pretor urbano; *fit in ea domo quae est in imperio Har. Resp.* 37 y Plutarco, *Caes.* 9; el festival del año 63 se celebró en la casa de Cicerón el día 3 de diciembre; como César era el Pontífice máximo del año 62 por eso se celebraron los misterios en su casa. Éste en esos momentos tenía unos cuarenta años y estaba para irse como pretor a la provincia de España ulterior.

— *quod ... scio*, naturalmente que Cicerón estaba satisfaciendo la curiosidad de Ático. Es éste uno de los pocos pasajes de la correspondencia en que nos encontramos con noticias escandalosas.

XIII

¹ *M. Cornelio*, personaje desconocido.

— *a Tribus Tabernis*, 33 millas romanas en la vía Apia.

— *iam ora soluta*. Es mucho más probable que un copista haya sustituido *ancora* por una lectura que no comprendía que Cicerón o Ático hayan escrito *ancora soluta* en vez de *ancora sublata* (conj. de Lambinus).

— *phaselo*. Probablemente es el bote en el cual se embarcó Ático y por medio del cual envió su carta a tierra firme.

— *humanitatis ... sale*, cfr. *Tusc.* V. 55 *specimen ... humanitatis, salis, suavitatis, leporis*.

— *graviores*. Esta expresión probablemente tiene un significado literal, pues un mensajero no podría saber si una carta era *importante* o no hasta haberla leído. Toda la correspondencia abunda en este tipo de expresión como puede verse en II.11.1 *ponderosam aliquam epistulam*; IV.16.1 *illa fuit gravis et plena rerum*.

— *Caesis . . . victumeis*, como un general antes de una campaña, *victumeis* se debe de conservar probablemente como un arcaísmo humorístico por parte de Cicerón. El Amaltheo de Ático parece haber sido un templo y un jardín en su propiedad de Butroto, dedicado a la ninfa Amaltea.

— *ad Sicyonem oppugnandum, i. e. ad C. Antonium*. Sicyon tenía tantas deudas que en el año 58, cuando M. Emilio Escauro era edil, todas las pinturas de la ciudad, durante mucho tiempo *patria picturae*, fueron entregadas a los acreedores y llevadas a Roma (Plinio NH.XXXV.127). Unos de los acreedores era Ático, que sin duda tenía puesta la esperanza en la ayuda del procónsul para que se le pagara lo que se le debía, así como Bruto contó con la ayuda de Cicerón en el caso de Cilicia. Aparentemente no se apeló a la ley Gabinia en este caso.

— *neque Achaicis . . . neque Epiroticis*. Una carta confidencial sólo podía ser confiada a un correo que fuera directamente adonde estuviera Ático.

²*rogatum*. Después que Sila abolió el título y el cargo del *princeps senatus*, dio al Cónsul presidente el privilegio de determinar el orden de intervenir en las discusiones, limitado a la lista de los consulares; y una vez fijado este orden, se respetaba a través de todo el año. Cicerón no tenía duda de que sería el primero en el año 62 (cfr. Q. Fr.II,1.3).

— *Pacificatorem Allobrogum*, C. Pisón cónsul en el año 67. Esta referencia parece que es un sarcasmo de Cicerón; y muy bien puede ser una alusión a ciertos actos de opresión parecidos a la ejecución de un traspadano, por lo que fue juzgado en el año 63 (Sall., Cat.49.2).

— *Catullus*, Q. Lutatio Q. f. Catullus, cónsul en el año 78, censor en el 65. Cicerón, lo llama después de muerto, *princeps huius ordinis at auctor publici consili* (Pis.6).

— *Hortensio*, Q. Hortensius L.f. Hortalus, cónsul en el año 69. Aunque era un *piscinarius* y fue parcialmente eclipsado por Cicerón como orador, sin embargo mantuvo su actividad como abogado y político hasta su muerte, en el año 50. Fue un amigo íntimo de Ático y tuvo periodos de buena amistad con Cicerón.

— *consul*, M. Pupius M. f. Piso Frugi, Calpurnio por nacimiento, pero fue adoptado por una persona que no era noble, posiblemente M. Pupius, senador en el año 129. Era unos ocho años mayor que Cicerón y había sido su mentor, amigo y compañero en Atenas. Cicerón lo elogió siempre tanto de palabra como en sus escritos y lo puso como protagonista en uno de sus diálogos (cfr. *Fin.* V). "Era un hombre de bastante talento, un experto en retórica y filosofía y tuvo una gran experiencia militar"; logró alcanzar un triunfo como procónsul en la España ulterior. Fue legado de Pompeyo en los años 67-62; comenzó su carrera como partidario de Mario. No hay referencias a él después de su consulado. Como legado de Pompeyo, reclutó soldados en Delos en el año 49.

— *collega* M. Valerius M. f. Messalla Niger, que, después de un siglo, dio oportunidad a su familia a aparecer entre los cónsules. Expulsado del senado en el año 70; llevó el apodo de Menogenes, pues se parecía a un cómico de este nombre. Durante su consulado tomó el partido de los optimates; pero en el año 59 aceptó un puesto entre los comisionados agrarios de César y apoyó a Pompeyo en su lucha contra los optimates en el año 57. Fue censor en 55-54 y probablemente murió un poco antes de la guerra civil. Fue buen amigo de Cicerón (cfr. *Sull.* 20 *hominis necessarii*). Su hijo fue el famoso Messalla Corvinus, cónsul en 31.

3 *hoc quod infectum est*, el problema entre los cónsules estaba relacionado con el asunto de la Bona Dea, como Cicerón explica.

— *virgines*. Las Vestales habían decidido, después de la intervención de Clodio, repetir las ceremonias, sin duda aconsejadas por el Pontífice Máximo y sus colegas.

— *rogationem*. Se trataba de un decreto que establecía un tribunal especial para tratar de este caso, que no caía bajo ninguna de las categorías ni tribunales normales. Un magistrado que pro-

ponía una ley, constitucionalmente estaba obligado a fijar sus propios términos y el día de la votación con 24 días de anticipación, por lo menos. El hecho de que Clodio fuera cuestor no lo eximía de ser llevado a juicio, cosa que no ocurría con las magistraturas más elevadas.

— *uxori*. Pompeya que, como segunda esposa de César, tenía que estar más allá de cualquier sospecha (cfr. Plut. *Caes.* 10). Sus padres eran hijos del colega de Sila, Q. Pompeius Rufus, cónsul en el año 88 y del mismo Sila.

— *Lycurgeti*, según la mayoría de los comentadores Cic. se refiere aquí al orador ateniense del mismo nombre que el legislador (cfr. *Brutus*. 130).

⁴ *terrae filio*, véase en Fam. VII. 9. 3 la caracterización irónica de un tal Cn. Octavius o Cornelius, como *summo genere natus, terrae filius*.

⁵ *praetores*, del año 62, entre los que estaba Q. Cicerón. En este periodo eran necesarios dos sorteos, el primero para determinar las funciones de los pretores durante su primer año, el segundo para asignarles sus gobiernos en las provincias. Probablemente, el primer sorteo tuvo lugar inmediatamente después de la elección, el segundo durante el segundo año. Durante ese año, circunstancias desconocidas produjeron un retraso hasta el fin de febrero o comienzos de marzo.

— *orationi*, probablemente la *oratio Metellina*, mencionada más adelante, pues evidentemente se trata de todo lo sucedido en el año 63; es el discurso *contra Contionem* Q. Metelli pronunciado como respuesta a un ataque de Q. Metello Nepote a comienzos del año 62.

⁶ *Autronianam*, perteneció anteriormente al desterrado P. Autronius Paetus.

— CXXXIII, Cicerón pagó a Craso 3.500.000 de sextercios por su casa en el Palatino (cfr. Fam. V.6.2).

— *amicorum*, como P. Sila y también C. Antonio.

— *ista*, posiblemente se trata del asunto de Hilario, mencionado en la carta 12 de este mismo libro.

XIV

¹ *summis*, cfr. la misma expresión en *Fam.* III.11.4 *in summis tuis occupationibus* y XII. 30.2 *distinebar maximis occupationibus*.

— *antea*, quizá hace referencia a una carta anterior perdida.

— *Fufius*, Q. Fufius Q. f. Calenus. Su padre, a quien Cicerón conoció en su juventud, era un buen conservador (*Phil.* VIII. 13), pero el hijo, que posiblemente inició su carrera política como tribuno de la moneda (*monetalis*) durante el régimen de Mario, siempre fue calificado de *improbis*. Como pretor en el año 59, y quizá desde antes, fue un partidario decidido de César, quien reconoció sus servicios en las guerras de la Galia y en la Civil, nombrándolo cónsul en el año 47. Después apoyó firmemente a Antonio y fue el antagonista más fuerte que Cicerón tuvo en el Senado en el año 43; murió en el año 40 cuando iba de la Galia a Italia para apoyar a Antonio en contra de Octavio.

— *producit*, cualquier magistrado podía obligar a una persona a declarar, incluso contra su voluntad; pero en el presente caso el cónsul debió de haber actuado de acuerdo con los deseos de Pompeyo.

— *circo Flaminio*, en el campo de Marte. Cicerón en su calidad de *imperator* no podía entrar dentro de los límites de la ciudad.

— *nundinarum*, las elecciones no podían celebrarse en los días de mercado, pero una asamblea ordinaria (*contio*), en la que no se votaba, sí podía celebrarse en estos días, aunque parece que L. César se opuso a ello.

² *iam*, Pompeyo había sido obligado a expresar su opinión sobre el asunto de la Bona Dea en una asamblea (*contio*); y también lo había hecho ya en el Senado. Él creía que esto era suficiente. Parece que en su discurso no se refirió específicamente a Cicerón ni Mesalla se lo pidió.

³ *Crassus*, el futuro triunviro, M. Licinius P. f. Crassus, cónsul en el año 70 y 55, censor en el 65.

— *suspicaretur*, Pompeyo no había aprobado directamente las acciones de Cicerón en el año 63.

— *meis omnibus litteris*, parece ser que Cicerón, al escribir esto, estaba pensando, principalmente, en sus discursos ya publicados, principalmente en *pro lege Manilia*, en el cual atribuye a

Pompeyo, entre otras cosas, la supresión de la revolución de Espartaco, sin mencionar para nada a Craso y en el *de lege Agraria*, donde indirectamente acusa a Craso de conspirar para minar la posición y la popularidad de Pompeyo.

⁴ *adiunxit*, sólo en una forma pasajera. Los sentimientos de Cicerón hacia Craso estuvieron opuestos hasta el final de su vida, a pesar de que a veces se reconciliaron (cfr. IV.13 o *bominem nequam!*).

— *aperte tecte*, esta expresión hay que tomarla en el siguiente sentido: la alabanza de Pompeyo no era tan abierta ni tan oculta que pasara inadvertida.

— *vilitate*, i. e. *annonae*.

⁵ *barbatuli iuvenes*, el diminutivo se refiere a la forma y tamaño de la barba, no a la edad de los jóvenes. Un siglo más tarde se comenzó a acostumbrar a llevar una barba corta hasta los cuarenta años más o menos; pero la expresión de Cicerón, en este pasaje, indica claramente que en ese momento no era una costumbre sino una moda.

— *filiola Curionis*, véase más adelante acerca de Curión. Su hijo, C. Scribonius Curio, tribuno en el año 50, tenía entonces unos 22 años. Sus relaciones con Marco Antonio lo habían hecho también amigo de Clodio, pero en general también era amigo de Cicerón, aunque por el tono de las cartas de éste, se puede creer que nunca llegaron a la intimidad. En el año 59 se le encuentra opuesto a César, a pesar de sus amistades entre los *populares*.

— *pontis*, probablemente eran una especie de portalones que comunicaban el tribunal con los recintos electorales (*saepta* u *ovilia*).

— *uti rogas*, cada votante tenía dos tablillas, una con las letras V.R. y la otra con A.

— *Cato*, M. Porcius M. f. Cato (Uticencis), nacido, probablemente, en el año 95, tribuno en el año 62. Posiblemente ya era el símbolo del conservatismo romano debido a su memorable intervención en el debate del 5 de diciembre.

— *Favoni*, M. Favonius, de origen bastante oscuro, quizá procedía de Tarracina, nació alrededor del año 90. Estudió retórica en Rodas. Murió ejecutado después de la batalla de Filipos.

— *Curioni*, C. Scribonius C. f. Curio, cónsul en el año 76; fue una figura de importancia en la restauración llevada a cabo por Sila. Orador famoso, a su vez hijo de otro orador, sirvió en el ejército bajo las órdenes de Sila, fue también gobernador de Macedonia y combatió con su ejército en el Danubio, por lo cual logró un triunfo. Su actitud en el asunto de la Bona Dea pudo haber estado determinada por las relaciones de su hijo con Clodio. En general era un optimato de convicciones y se opuso enérgicamente a César durante el triunvirato de éste. Murió en el año 53.

— *intercessit*. El decreto que se esperaba vino a convertirse únicamente en un *senatus auctoritas*.

— *legationibus*, normalmente daban audiencias en el mes de febrero.

6 *καχέκτης*, posiblemente un término médico

— *Cornuto*, C. Caecilius Cornutus, quizás hijo del pretorio M. Cornutus, legado en la Guerra Social. Él también llegó a ser pretor en el año 57 y apoyó el retorno de Cicerón. Otro miembro de esta misma familia fue pretor de la ciudad en el 43.

— *Pseudocatone* (cfr. *Fam.* VII. 23. 3: *si enim Damasippus in sententia non manebit, aliquem Pseudodamasippum vel cum iactura reperiemus*).

7 *mandata*, probablemente se refiere a Hilario. Posiblemente Ático le dio el encargo en una de sus cartas mencionadas en la XIII de este mismo libro.

— *aedifici*, Quinto podía haber heredado la propiedad junto con otros coherederos. No se sabe nada acerca de Pacilio.

— *petirurire*, para el consulado del año 59.

XV

1 *suavissimo*. Cicerón esperaba que Ático acompañara a Quinto a Asia, y, también que lo ayudara durante su periodo de gobierno provincial.

2 *tuo*, la deuda de Sycion.

XVI

1 *auctoritas*, si esto significa la resolución del Senado "ut consules populum cohortarentur ad rogationem accipiendam", entonces

vendría a apoyar el *intercessit* de la carta anterior. Cicerón muy raramente usa la palabra *auctoritas* para referirse a un decreto válido.

— *proeliatus sum*, Cicerón repite la frase de Ático. Él mismo usa *proelia* cuando se refiere a las luchas políticas.

— *contiones*, cfr. en la carta anterior: *Clodius contiones miseras habebat*.

² *iudicum genus*. La ley de Fufio sustituyó la selección de los jurados por sorteo y encargó al pretor de su selección.

— *contraxi vela*, es una metáfora corriente en griego y en latín.

— *neque... testimonio*, cfr. Scholia Bovensia, "verum ita res cecidit ut in eum multi grave testimonium dicerent; quorum in numero Marcus ipse Tullius interrogatus ait ad se salutatum venisse ipsa die Clodium qua se ille contenderat Interamnae fuisse milibus passuum ferme LXXXX ab urbe disiunctum: quo scilicet videri volebat incesti Romae commitendi facultatem non habuisse".

³ *incredibili exitu*. Tanto el comienzo como el final del juicio fue una sorpresa, dada la calidad de los jurados.

— *relectio*, se refiere Cicerón a la prerrogativa tanto de la defensa como de la acusación para rechazar determinado número de jurados.

— *accusator*, L. Lentulus Crus, cónsul en el año 49. Lo apoyaron otros dos Léntulos.

— *ludo talario*, parece que se refiere a un tipo de espectáculo que tenía muy mala fama. Era un baile con címbalos y castañuelas.

— *maculosi*. Referido a la *nota censoria*. Las personas expulsadas del Senado podían ser admitidas de nuevo y una *notatio* no las eliminaba de ser elegidas para los jurados.

— *contagione*, quizá significa "contacto". Pero la idea de "infección" está de acuerdo con el contexto.

⁴ *primis postulationibus*, los pasos preliminares para un juicio, como presentación previa de testigos, etcétera.

— P. Clodio, según Bailey el *praenomen* añade solemnidad a la expresión. Cicerón momentáneamente se olvida de que está escribiendo una carta y no un discurso.

— *tui cives*. Ático había rechazado la oferta de concederle la ciudadanía ateniense (Nep. Att. 3. 1).

— *Xenocratem*. Discípulo de Platón y segundo sucesor como presidente de la academia.

— *Metelli Numidici*. El juicio por el delito *de repetundis* posiblemente tuvo que ver con la provincia pretoria de Metelo, no con su proconsulado en África.

⁵ *ad me, i. e. domum meam*, como ocurre a través de toda la correspondencia.

— *Calvum*. M. Crassus, entre cuyos antepasados estaban los Licinii Calvi del siglo iv. Nanneianis, Manutio dice que Craso, que especuló durante las proscripciones, compró la propiedad de un tal Nanneius o Nannius.

⁶ *pecudes*, cfr. Catil. II. 20 “ut iam ista non modo homines sed ne pecudes quidem passurae esse videantur”; Verr. II. 5. 171 “si haec... non ad homines verum ad bestias... deplorare vellem”.

— *Talnam et Plautum et Spongiam*, éstos no son nombres imaginarios; comp. con Sest. 94 “Numerium, Serranum, Aelium, quiquilias seditionis Clodianae”. Talna o Thalna probablemente pertenecía a los consulares Iuventii, uno de los cuales fue un amigo de Cicerón. Un cierto Plauto, de una familia desconocida, era senador en el año 35. Spongia puede ser un *cognomen*.

⁸ *legi, i. e. recitari*.

— *Desponsam*, las provincias consulares para el año 60 habrían sido escogidas por el Senado, de acuerdo con la ley Sempronia, antes de las elecciones del año 62. Siria, gobernada en el año 61 por el pretorio L. Marcius Phillippus, posiblemente no entró en el sorteo. Es posible que hubiera una propuesta, tribunicia o senatorial, para adjudicar Siria a Pisón.

— *vos, i. e. tui cives*.

⁹ *ille locus*, “ille” implica que el lugar era familiar.

— *Lentulum*, P. Cornelius P. f. Lentulus Sura, cónsul en el año 71, el principal lugarteniente de Catilina, ejecutado por orden de Cicerón en la cárcel Tuliana. Acusado por Sila ante el Senado por el delito de peculado.

— *bis Catilinam*, los dos juicios a los que Cicerón se refiere

deben de ser, uno *de repetundis* en el año 65 y otro por asesinato en el año 64 (cfr. Ascon. 91. 10).

—*carceri... exsilio*. Si Clodio hubiese sido declarado culpable podría haber salvado su vida e incluso sus propiedades yendo a un destierro voluntario.

¹⁰ *pulchellus*, diminutivo irónico del "cognomen" de Clodio, que según Cicerón era un nombre inapropiado: "sed, credo, postquam speculum tibi adlatum est, longe te a pulchris abesse sensisti".

—*ad Baias*, Cicerón no usa el locativo *Bais*, como anota un comentarista: "verissimile est *ad Baias*, *apud Baias* nihil aliud significare quam *ad Aquas*". La reputación de este lugar era bastante notoria.

—*in operto*, "en un lugar secreto". Pero la expresión de Cicerón se refiere a los ritos secretos, como los de la *Bona Dea*.

—*patrono*, Curión el viejo había adquirido durante las proscripciones una casa de campo cerca de Baias que antiguamente había pertenecido a Mario y estaba en una colina; cfr. Sen. Ep. 51.11 "C. Marius et Cn. Pompeius et Caesar extruxerunt quidem villas in regione Baiana, sed illas imposuerunt summis iugis montium".

—*regem appellas*, puede significar o "me llamas rey" o "recurras al rey". Q. Marcius Q. f. Rex, cónsul en el año 68, estaba casado con la hermana de Clodio, Clodia Tertia. Debe de haber muerto por este tiempo y no dejó nada a Clodio en su testamento. Clodio no podía esperar gran cosa pues Rex tenía un hijo, pero parece que su hermano mayor Appius sí recibió algo.

—*spe devorarat*, cfr. Ver. II. 1. 135: "qui iam spe atque opinione praedam illam devorasset".

—*domum*, cfr. carta n. XIII de este libro. Se murmuró mucho sobre la compra de esta propiedad que a todo el mundo le pareció una ostentación vanidosa.

¹¹ *bonos... faecem*, cfr. Q. Fr. II. 5. 3 "apud perditissimam illam atque infimam facem populi... suboffendit, et boni multa... reprehendunt".

—*hoc Magno*. Pompeyo recibió el título honorífico de Grande por decisión de Sila, después de sus éxitos en África y el Senado lo reconoció oficialmente, pero Cicerón sólo lo emplea en expresiones como ésta.

— *gladiatoribus*, i. e. "ludis gladiatoriiis".

¹² *Auli filium*, i. e. L. Afranius A. f., cónsul en el año 60, uno de los partidarios más firmes de Pompeyo. Fue su legado en el Este contra Sertorio, y después su lugarteniente en la España citerior. Estuvo a cargo del campamento principal en Farsalia y murió ejecutado después de la batalla de Tapso.

— *Philippus*, cfr. Plut. *Apophth. Reg. Phil.* 14; Hor. *Carm.* III. 16. 13; sobre el soborno de Pompeyo en esta elección, cfr. Plut. *Pom.* 44.

— *consul*, Pisón.

— *divisores*, en la práctica eran agentes que compraban los votos de los electores, pero legítimamente eran los encargados de distribuir regalos entre las tribus.

¹³ *Lurco*, quizá el epicuro M. Aufidio Lurco, que se enriqueció criando pavos para venderlos o también probablemente el senador M. Lurco que se declaró contra L. Flacco en el año 59. También podría haber sido identificado con el abuelo materno de Livia Augusta, Alfidius Lurco, un magistrado de Fundi.

— *qui... iniit*. Las leyes Aelia y Fufia, mencionadas a veces como una sola ley y a veces como dos, fueron aprobadas un siglo antes que Clodio aboliera algunos de sus artículos en el año 58. Ambas leyes limitaban los excesos que podían cometer los tribunos. Se ha discutido mucho sobre el contenido exacto de estas leyes. La ley Aelia confería el derecho magisterial de la *obnuntiatio*; también parece que restringía la legislación tribunicia en tiempo de elecciones.

— *solutus est*. No se sabe, de cierto, cuál era el objeto de la excepción. Si, como se supone, era que Lurco pudiera promulgar su ley en menos de 24 días (*trinum nundinum*) antes de la celebración de las elecciones, este retraso hubiese sido completamente superfluo.

— *tribubus*. 3000 sextercios por cada persona de la tribu, aun en el caso de que sólo estuviera envuelta una tribu, sería una suma formidable; el *quoad vivat* puede solamente significar que el pago tenía que hacerse anualmente mientras viviera el ofensor. Una multa anual de 115.000 sextercios era bastante severa.

— *P. Clodium*, Cicerón está repitiendo aquí lo que ya había dicho en el Senado. Parece que está también pensando en un incidente al que se refiere en *Har. Resp.* 42 “unde ut rediit, quaestum illum maxime fecundum uberemque campestem totum ad se ita redegit ut homo popularis fraudaret improbissime populum, idemque vir clemens divisores omnium tribuum domi ipse suae cruellissima morte mactaret”. Clodio debía de haber vuelto de Galia en el año 63.

— *consulatum illum nostrum*, la elección de Afranio degradaría el puesto de los cónsules, no las “gesta” de Cicerón.

— *facteon*, es una palabra formada por Cicerón a imitación de otra griega y en esta misma frase. Tiene un significado chistoso.

¹⁵ *epigrammatis*, cfr. *Nep. Att.* 18 “attigit poetice quoque... namque versibus qui honore rerum gestarum amplitudine ceteros populi Romani praestiterunt exposuit, ita ut sub singulorum imaginibus facta magistratusque eorum non amplius quaternis quinive versibus descripserit”. Sin duda que estaban escritos en griego. Uno de ellos elogiaba a Cicerón.

— *Archias*, A. Licinius Archias de Antioquía, autor de poemas que elogiaban a Mario y L. Luculo y también escritor de epigramas. Parece que comenzó un poema sobre los éxitos de Cicerón, pero que nunca lo terminó (cfr. *pro Arch.* 28). Cicerón lo defendió en el año 62 en un caso que se trataba de su ciudadanía romana.

— *Lucullis*, hermano de L. Luculo, M. Terentius M. f. Varro Lucullus, cónsul en el año 73, fue también un militar de bastante fama (triunfó en el año 71 por sus victorias en los Balcanes) y un optimate de convicciones. Murió poco después de Lucio, hacia el año 56.

— *Caecilianam fabulam*. Una comedia atribuida a Stacio Cecilio, autor de comedias “palliadas” del siglo II; en realidad se trata de un poema latino de uno de los Metelos, quizá Q. Metelo Pío, cónsul en el año 80, amigo de Archias. Pero como Pío hacía ya varios años que había muerto, la referencia puede ser sobre Q. Metellus Creticus, cónsul en el año 69.

¹⁶ *gratias*, quizá por la ayuda en el asunto del préstamo de Sicyon.

— *Mallio*, quizá P. Mallius de Puteoli, mencionado por Macrobio (*Sat.* II. 3. 11) como huésped de Cicerón en el año 45.

XVII

² *non nullorum*, incluso Pomponia y quizás el esclavo favorito de Quinto, Estacio.

³ *tuis*, este plural puede ser un eufemismo; en realidad se refiere a Pomponia y posiblemente también a su madre.

— *huiusce rei totius*, no la separación de Quinto pues Cicerón confiesa que no sabe cuál es lo que la ha producido, sino más bien el hecho de *haberse retirado*.

⁴ *illa pars*. Ático se había excusado de ir a Asia diciendo que había rechazado muchas ofertas ventajosas pues no quería sacrificar su *otium*.

⁸ *promulgatum*, no se sabe por quién. Parece ser que Catón fue quien apoyó el decreto; la ley, en el caso de haber sido aprobada, hubiera quitado a los jurados del orden ecuestre el privilegio de la inmunidad.

— *accepissent*, cfr. *Rab. Post.* 16 "M. Druso novam in equestrem ordinem quaestionem ferenti, si quis ob rem iudicandam pecuniam cepisset".

⁹ *ensoribus*, Dión (XXXVII) dice que los censores fueron escogidos ese año y revisaron la lista senatorial. No se conservan sus nombres. Según la ley Sempronia de C. Graco los impuestos de la provincia de Asia eran cedidos por contrato a una compañía (*societas*) escogida por los censores, normalmente por medio de una subasta. La compañía que los logró en el año 61 debe de haber pagado una suma más alta que la usual.

— *turpis*, en un hombre de negocios la *temeritas* era una cosa especialmente censurada.

— *Metellus*, Q. Caecilius Metellus Celer, hijo de Q. Metellus Nepos, cónsul en el año 98, pero adoptado por el primo de Nepote Q. Metellus Celer, tribuno del año 90; por lo tanto hermano natural de Q. Metellus Nepos, cónsul en el año 57. Como Crético, su primo segundo y cónsul en el año 69, los hermanos pertenecían a la rama más antigua de la familia, que descendía de Macedonio y

en el año 60 Celer fue el séptimo en una línea ininterrumpida de cónsules. Su esposa era la famosa Clodia. Su intervención en el asunto de los impuestos fue típica de él, porque en su calidad de cónsul, varias veces, se había unido con Catón y Luculo contra Pompeyo. El divorcio de su hermanastra Mucia puede ser una explicación de esto; pero la frase de Cicerón en *Ad Att.* II. 1. 4 "ut semper iudicavi, natura bonus" da testimonio de que era un buen optimatus. Como pretor actuó decididamente en la supresión de Catilina y lo mismo en el juicio de Rabirio en año 63. Murió en el año 59.

— *diei brevitatem*, el Senado nunca se reunía después del atardecer.

¹⁰ *statim*, en las siguientes elecciones, año 60.

— *eo, i. e.* César.

— *Arrium*, Q. Arrius, pretor antes del año 63 (cfr. Plut. *Cic.* 15), quizá en el 73 ó 72. Cicerón lo describe en *Brutus* 242. Cicerón lo acusó de traición en el año 58 (cfr. Q. Fr. I. 3. 8), pero después volvieron a ser amigos (cfr. *pro Mil.* 46 "amicus meus"). Parece que fue desterrado en el año 52 y que murió en el 46.

— *Bibulus*, M. Calpurnius C. f. Bibulus. No se registra este "cognomen" con anterioridad, pero posiblemente pertenecía a una familia noble, quizás era pariente de C. Pisón. Fue colega de César como edil curul en el año 65, pretor en 62 y cónsul en 59. Hasta su muerte fue uno de los enemigos mayores de César (48). Parece que no era amigo de Cicerón. Se casó con Porcia, hija de Catón, que después fue esposa de Bruto.

— *hoc, i. e.* Bíbulo.

XVIII

¹ *una*, un hombre podía tener más de un confidente; Cicerón, de hecho tenía dos: Ático y Quinto.

² *sollicitudinum*, quizá relacionado con Pomponia.

— *corrigendae*, cfr. *Ad Att.* II. 15. 1 "sine ulla correctione rei publicae"; la interpretación más obvia sería "para sanar a la comunidad, después de las heridas producidas por la violación de Clodio de la religión y de las buenas costumbres; también podría significar 'reforma'".

³ *constuprato*, Att. I. 16. 5 “nocter certarum mulierum”...

— *philosophos*, entre los cuales está incluido Ático.

— *de ambitu*, cfr. Att. I. 16, donde se mencionan dos decretos. Probablemente Cicerón no se refiere a ninguno de ellos, sino más bien a lo que se refiere a la ley de Lurco.

— *egregius*, i. e. Afranio consule.

— *Memmius*, C. Memmius L. f., de una familia senatorial aunque no de tradición consular, hacía unos 18 años que se había casado con la hija de Sila (que después fue esposa de Milón), Fausta, que estuvo bajo la tutela de L. Luculo (cfr. Plut. Luc. 4). Posiblemente su riña con los Luculus pudo haber sido causada por esta conexión. Siendo tribuno en el año 66 acusó a Marco, y su prolongada oposición al triunfo de Lucio lo enemistó con el cuñado de éste, Catón. Por otro lado, como pretor en el año 58 se alió con Domicio en contra de César; en el año 54 fue candidato al consulado con el apoyo de Pompeyo y César. En el año 30 estuvo aliado con su sobrino Curión el joven. En el año 52 fue condenado por el delito *de ambitu*. Murió desterrado. Fue un notable orador y poeta.

— *liberum non putavit*, los comentaristas explican que Cicerón está aludiendo a la oposición de Memmio al triunfo de L. Luculo. Servilia, la mujer de L. Luculo, a pesar de sus relaciones con Catón, se divorció de su esposo por su conducta disoluta.

⁴ C. Herennius, personaje desconocido.

— *traducit*, Clodio, al ser patricio, necesitaba pertenecer a la clase plebeya para poder ser tribuno. Una de las formas de lograr esto era por medio de la *adrogatio*, o sea la adopción por parte de un plebeyo con la aprobación de una *lex curiata*. Pero también había otra forma y era sencillamente la transferencia por medio de una ley, que parece haber sido la práctica más corriente, aunque era de legalidad bastante dudosa. Clodio, al no lograr, por medio de una propuesta de los tribunos, que el tribunado estuviera también abierto a los patricios, estaba tratando, por medio de Herenio, de seguir el segundo camino.

— *universus populus*, i. e. los *comitia centuriata*. Un tribuno no podía proponer una ley curiata o una ley centuriata, y esta es la razón por qué Herennio propuso un *plebiscitum*.

⁵ *promulgatum*, la propuesta de Herennio había sido vetada, posiblemente con la promulgación de una ley centuriata.

— *miles*, Afranio, básicamente, era un soldado.

⁶ *Flavio*, L. Flavius, tribuno en ese año y pretor en el 58. En el desempeño de estos cargos fue el sicario de Pompeyo, pero parece que se unió con César en el año 49 (cfr. *Ad Att.* X. 1). Quizá todavía era senador en el año 44. Su ley dio tierras no sólo a los veteranos de Pompeyo sino a todos los ciudadanos que estaban necesitados. Ésta es la razón, señala Bailey, por la cual Cicerón lo llama *levis*, que puede ser sinónimo de *popularis*.

— *Protia*, probablemente una ley aprobada por M. Plautius Silvanus, tribuno en el año 89 o por otro tribuno llamado Plautius en el año 70. No se sabe nada más acerca de esta ley.

— *togulam... suam*, se refiere a la toga del que lograba un triunfo. Por una ley tribunicia aprobada en el año 63 por iniciativa de César y contra la oposición de Catón, se había autorizado a Pompeyo para que pudiera llevar las insignias del triunfo en los juegos.

— *ceteros* príncipes como Hortensio y Luculo (son los *piscinarii* de otras cartas).

⁷ *neque... patitur*, cfr. *Planc.* 34 "cum senatus impediretur quo minus... responsum equitibus Romanis redderetur". Posiblemente Catón había estado recurriendo a sus tácticas dilatorias en el Senado.

XIX

² *fratres* (cfr. *Fam.* VII. 10. 4; *Caes. Bell. Gall.* I. 31. 12). Los Heduos fueron la única tribu de la Galia que recibió este título.

— *pugnam*, contra Ariovisto, el caudillo galo.

— *Gallias*, La Galia Cisalpina y la Narbonense, en lugar de las provincias consulares seleccionadas previamente de acuerdo con la ley Sempronia. Parece ser que esto tuvo lugar en el caso de Afranio. Quizá Metelo fue privado de su provincia por las acciones del tribuno Flavio. Murió en el año 59.

— *Creticus*, Q. Caecilius Q. F. Metellus, cónsul en el año 69, posiblemente era hijo de Caprarius (cónsul en el 113) y nieto

de Macedónico. Se le llamó "Creticus" por sus operaciones militares en Creta (68-65) y por esta razón tuvo problemas con Pompeyo. No logró su "triunfo" hasta el año 62. Se oye por última vez de él en el año 54.

— *L. Flaccus*, L. Valerius L. f. Flacus. Su padre fue cónsul "suffectus" en el año 86, durante la época de Mario, lo cual no le impidió desarrollar una carrera militar brillante durante la dictadura de Sila. Pretor en el año 63. Se sabe muy poco de él después de que Cicerón lo defendió con éxito en el año 59, cuando fue acusado del delito de extorsión como gobernador de Asia; fue legado de Pisón en el año 57 y estaba aún vivo en el 54. Su hijo murió luchando contra César en Dirraquio.

— *Lentulus*, un buen amigo de Cicerón (*Cluent.* 118); Cn. Cornelius Lentulus Clodianus, cónsul en el año 72, censor en el 70. No se sabe quién fue su padre adoptivo, quizá un plebeyo.

⁴ *tollebam*, al emplear la palabra *contionis* parece que Cicerón se refiere a un discurso en especial.

— *P. Mucio ... consulibus*, Cicerón se refiere a la tierra (principalmente el *ager Campanus*) que era de propiedad pública en ese año y que siguió siéndolo pues había sido dejada de lado en las leyes agrarias de Tiberio Graco.

— *Volaterranos et Arretinos*, Cicerón, ocho años antes, en su defensa de Cecina, se puso de parte de estas comunidades, y mantuvo que Sila no tenía derecho a quitarles la ciudadanía. Como cónsul protegió sus intereses, al derrotar la ley agraria de Rulo (cfr. *Fam.* XIII. 4). Algunas de las propiedades de ellos habían sido distribuidas entre los colonos de Sila. Plinio (cfr. *Nat. Hist.* III. 52) distingue entre los *Arretini veteres* y los *Arretini fidentiores* y los *Arretini Iulienses* (quizá colonos de César).

— *novis vectigalibus*, tributos procedentes de las conquistas de Pompeyo.

⁶ *piscinarios*, cfr. Macrobius *Sat.* III. 15. 6 "piscinas autem quam refertas habuerint pretiosissimis piscibus Romani illi nobilissimi principes, Lucullus, Philippus et Hortensius, quos Cicero 'piscinarios' appellat, etiam illud indicium est quod M. Varro in libro de agricultura refert M. Catonem qui post Vticae periit, cum heres

testamento Luculli esset relictus, pisces de piscina eius quadraginta milibus vendidisse”.

⁸ *malevolorum*, como los celosos *piscinarii*.

⁹ *illud senatus consultum*. No se conoce el contenido ni el propósito de este decreto. Una cláusula adicional parece que no reconocía las deudas de las comunidades libres, como era Sicyon. Una ley Gabinia prohibía los préstamos a los provinciales, pero no se sabe hasta qué límites. Tampoco se sabe si esta ley fue aprobada por Gabinio cuando era cónsul o tribuno.

— *pedariorum*. En el periodo que siguió a la dictadura de Sila, ningún senador estaba legalmente privado del derecho de hablar. Este término se usa para los miembros más jóvenes del Senado, que en la práctica casi nunca tenían oportunidad de hablar.

— *esse ad scribendum* (cfr. *Ad. Fam.* IX. 15. 4 “ponor ad scribendum”). La fórmula más corriente es *scribendo adesse*. Al redactar la copia oficial de un decreto después de una reunión del Senado el presidente (ordinariamente el cónsul) seleccionaba a ciertos senadores para que fueran testigos de las correcciones que se hacían.

— *additum*, por medio del magistrado que presidía, que añadió la proposición de Servilio a la *relatio*, pues la mayoría del Senado la había aprobado.

— *P. Servilio filio*, en colusión con Catón, con cuya sobrina Junia se acababa de casar. P. Servilius Isauricus, hijo de P. Servilius Vatia Isauricus, cónsul en el año 79. En la guerra civil fue un partidario de César. Después de la muerte de éste se opuso a Antonio; después se reconcilió con él y fue cónsul de nuevo en el año 41. Sus relaciones con Cicerón fueron más bien sociales (cfr. *Fam.* XIII).

— *conventus*, reuniones privadas, en oposición a *contiones*, que eran asambleas públicas convocadas por un magistrado.

¹⁰ *commentarium*, es un título más bien modesto, una especie de esquema histórico sin ninguna pretensión literaria.

— *Panhormi*, se añade este detalle sólo como un recuerdo del incidente, que probablemente tuvo lugar en los años 77 ó 76, cuando Lucilio Póntico iba o venía de su provincia de África.

¹¹ *Cossinius*, L. Cosinius, caballero romano, cuyo padre L. Co-

sinus de Tíbur puede haber sido el pretor derrotado y matado por Espartaco en el año 73. Su hijo era un amigo de Ático y como éste tenía propiedades en el Epiro. Cicerón se refiere a él en términos elogiosos en una carta a Sulpicio Rufo en el año 46. (cfr. *Fam.* XIII, 23, 1). Murió en el año 45.

XX

¹ *epistulam*, respuesta a la carta XVII de este libro. Según la fecha parece ser que Ático no estaba en el Epiro.

² *is*, se refiere a Pompeyo.

³ *Rhinton*, Rinton de Siracusa (o de Tarento).

⁷ *Paetus*. Amigo y contemporáneo de Cicerón, muy rico y que normalmente residía en Nápoles. Como Ático era un hombre de negocios y epicúreo.

— *Ser. Claudius*, o Clodio, hermano de Paetus, caballero romano y hombre de letras.

— *per legem Cinciam*, del año 204, que prohibía a los abogados el cobrar por sus servicios o recibir regalos.

LIBRO II

I

La fecha de esta carta sólo puede ser aproximada. Cicerón se dirigía de Roma a Anzio el 1º de junio cuando recibió la carta de Ático y el *Comentario* de su consulado, que Cicerón leyó antes de responder.

¹ *Antium*, Cicerón tenía una casa en esta ciudad.

— *gladiatores M. Metelli*; no se sabe quién era el que estaba dando los juegos, posiblemente M. Caecilius C. f. Metellus, pretor en el año 69, hermano de Metelo Crético. A Cicerón no le gustaban estos espectáculos, a pesar de su famosa carta sobre este asunto (*Fam.* VII, 1).

— *commentarium*, fue publicado según Nepote (cfr. *Att.* 18. 6).

— *Isocrati*, es una referencia en chiste, pero se refiere a las

dos tendencias tradicionales del estudio de la retórica, la isocrática y la aristotélica (cfr. *Fam.* I. 9. 23 "abhorrent enim a communibus praeceptis atque omnem antiquorum et Aristoteliam et Isocraticam rationem complectuntur").

— *Corcyrae*, como puede verse más adelante, en esta misma carta, se le había enviado una copia a Posidonio. Parece que Ático había visto un ejemplar durante su viaje. La copia enviada por Cosinio puede haber sido una copia final ya revisada.

² *quamquam*, usualmente, y en concreto en este caso, es una partícula de transición. Cicerón implica que no tiene por qué estar nervioso sobre la reacción de Ático pues ya sabe la de Posidonio.

— *Posidonium*, famoso filósofo e historiador estoico. Cicerón, de joven, asistió a sus clases en Rodas (cfr. *Plut. Cice.* 4). En estos momentos tenía unos 75 años.

— *nationem*, más bien en un sentido despectivo como en *de Orat.* II. 18 "eruditissima illa Graecorum natio".

³ *oratiunculas*, Cicerón omite en esta enumeración el *pro C. Pisone* y el *pro Murena* ya que son discursos forenses, pero incluye al *pro Rabirio* ya que su objeto era político.

— *una ... altera*, los dos discursos *contra Rullum*; sólo se conserva la última parte del primero y el segundo completa. Gelio (XIII. 25. 4) se refiere al primero como "quam dixit de lege agraria Kalendis Ianuariis contra Rullum" y Carisio "Kalendis Ianuariis de lege agraria".

— *de Othone*, L. Roscius Otho que, siendo tribuno en el año 67 presentó una ley por la que se asignaban las primeras catorce filas en el teatro a los caballeros (los senadores se sentaban en la orquesta). Esto creó un conflicto en el teatro durante la pretura de Otón en el año 63, cuando el público lo silbó y los caballeros lo aplaudieron.

— *pro Rabirio*, "perduellionis reo".

— *de proscriptorum filiis*, en oposición a una propuesta tribunicia inspirada por César para suprimir las desventajas políticas impuestas por Sila sobre los hijos de sus víctimas (cfr. *Quint. Inst.* XI. 1. 85). Ni este discurso ni el siguiente han llegado hasta nosotros.

— *cum ... deposui*, es decir, cuando Cicerón renunció a la Galia Cisalpina a favor de Metelo Céler (cfr. *Fam.* V. 2. 3), la provincia que Cicerón previamente había cambiado por Macedonia a favor de su colega Antonio.

— *duae*, nos queda una de ellas, la tercera contra Rullo.

— *legis agrariae, i. e.* "orationis de lege agraria".

⁴ *impedit* (cfr. *Harus. Resp.* 45) según Dión, Clodio, después de haber renunciado a su categoría de patricio ante un *concilium plebis*, se presentó como candidato al tribunado, pero se le opuso Metelo, que posiblemente alegaba que era necesaria una ley centuriata o curiata para que la *transitio* fuera legal.

⁵ *in Sicilia*, adonde Clodio se fue como cuestor en el año 61, después de que fue absuelto.

— *hereditatem* y no "aedilitatem" como leen algunos críticos ya que no es históricamente posible. Clodio era cuestor en el año 61 y en ninguna forma hubiera pensado aspirar al edilato curul (lo fue en el año 56) el siguiente año.

— *cum dixisset, i. e.* "in contione".

— *tribus horis*, la coartada de Clodio de que había estado en Interamna la noche de los sucesos de la *Bona Dea* fue explotada debido a la evidencia dada por Cicerón de que lo había visto la tarde anterior en Roma.

— *Locum*, cfr. *Pro Mur.* 73, "locum ad spectandum dare aut prandium invitare".

— *novus patronus*, la conexión de Cicerón con Sicilia se había originado en el año 75 cuando fue cuestor.

— *soror*, la segunda y la más famosa de las tres hermanas de Clodio, esposa de Metelo Céler y, según la tradición, la Lesbia de Catulo. Era mayor que su hermano. La fama de su carácter promiscuo nos ha llegado a través de Catulo y de Cicerón (sobre todo en el *pro Celio* del año 56). Puede muy bien ser la Clodia a quien Cicerón quiso comprar una propiedad en el año 45.

— *tollas*, se refiere a las supuestas relaciones de Clodio con su hermana, tópico que explotó Cicerón al hablar de él (cfr. *Pis.* 28. "ille sororius adulter").

— *illam ... consularem, i. e.* "consularem illam feminam" (cfr.

Suet. Aug. 69. 1 "feminam consularem"). Probablemente Cicerón se refiere a la importancia que la misma Clodia se daba.

— *Fabio*, claramente el amante de Clodia; quizá era Q. Fabio (Máximo) Sanga, que descubrió a Cicerón los planes de los catilinarios de los cuales se enteró por medio de sus clientes los alóbroges. En el año 58 apeló al cónsul L. Pisón junto con otros para que Cicerón volviera del destierro. Como patrón de los alóbroges, él tenía que haber sido Fabio Máximo.

— *eos*, se refiere a Clodio y a Clodia, y Ático lo podía entender perfectamente.

⁶ *molli brachio*, cfr. en el Libro IV. 17. 3 "molli articulo tractare".

— *venti*, cfr. *Ad Fam.* XII. 25. 5 "quicumque venti erunt, ars nostra certe non aberit".

⁷ *medicina*, cfr. Libro IV. 3. 3 "ego diaeta curare incipio, chirurgiae taedet".

— *clivo Capitolino*, la ruta que llevaba del Foro al Capitolio, donde los caballeros se reunieron para defender al Senado los días 4 y 5 de diciembre del año 63.

— *prodesse, i. e.* "rei publicae".

⁸ *carcere*, Metellus Celer había sido enviado a la cárcel por Flavio por oponerse a una ley agraria.

⁹ *Nasicam*, Metellus Scipio, parece que fue tribuno de mayo a diciembre del año 60. Sin duda la acusación fue por el delito *de ambitu*.

— *Moloni*, Apolonio de Alabanda, llamado también Molón; gozó de un gran prestigio como profesor de retórica en Rodas (sobre sus relaciones con Cicerón cfr. *Brutus*, 312).

— *petit*, en las elecciones de julio.

— *quid agat*, sobre su candidatura para el consulado.

— *aderit*, a su provincia de la España ulterior.

¹⁰ *attribues*, puesto que Servilio era el autor del decreto, hubiese sido superfluo que Ático le echara la culpa a Cicerón.

¹¹ *vindicem*, contra los revolucionarios del año 63.

— *Prognostica*, la traducción juvenil de Cicerón de Προγνώσεις (Διοσημῆται) de Arato, segunda parte de los Φαινόμενα.

¹² *frater suus*, Ser. Claudius.

—*Octavium*, C. Octavius C. f., padre de Augusto, pretor en el año 61 y sucesor de C. Antonio en Macedonia. Aunque era un caballero municipal de Velitra hubiese podido llegar a ser cónsul si no hubiese muerto el año 58 cuando volvía a Roma.

II

¹ *Ciceronem*, el joven Q. Cicerón, nacido hacía unos siete años.

² *acervum*, i. e. "voluminum", rollos de papiros.

—*Procilio*, un autor, que de acuerdo con las citas de Varrón (L. L. V. 148. 154) escribió sobre topografía y antigüedades romanas. Podría ser el mismo tribuno del año 56.

³ *non venire*, de Macedonia para ser juzgado, probablemente por el delito de *maiestate*, ante un tribunal presidido por Cn. Lentulus Clodianus. Fue acusado por M. Celio Rufo y otros dos; lo defendió Cicerón y, condenado, se retiró a vivir a Cephallenia.

—*Nigidium*, P. Nigidius Figulus, posiblemente de la misma familia que C. Nigidius, pretor en el año 145 y partidario de Cicerón en el año 63 en el Senado (cfr. *Ad Fam.* IV. 13). Fue pretor en el año 58 y se unió a Pompeyo durante la guerra civil y murió desterrado en el año 45. Fue uno de los hombres más eruditos de su época, escribió sobre gramática, historia natural, astronomía, teología, adivinación y astrología.

—*compellaturum*. Parece que Nigidius hizo esta amenaza como persona privada, posiblemente como miembro del jurado o como *subscriber*. No es posible que fuera tribuno o edil inmediatamente después de su pretura, ni tampoco prueba que fuera magistrado el hecho que se dirigiera a una asamblea pública.

III

¹ *Valerius*, no es L. Valerius Flaccus a quien Cicerón y Hortensio habían defendido unos ocho meses más tarde. Probablemente es M. Valerius Messalla Rufus, cónsul en el año 53, primo en segundo grado de Messalla Niger, cuñado de Sila y sobrino de Hortensio. Éste tenía profundas relaciones con él y lo defendió en diferentes ocasiones. Más tarde fue amigo de Ático y de Cicerón, pero durante la guerra civil sus relaciones se enfriaron bastante.

No se sabe nada de cómo comenzó su carrera política, aparte de que fue miembro de un Colegio de Augures y de que se presentó candidato para la pretura en el año 63. Los escándalos de las elecciones consulares del año 53 hicieron que fuera acusado dos veces en el año 51; fue condenado como resultado de la segunda y se le impuso una fuerte multa aunque no fue exilado. Quizá ésta fue la causa por la que apoyó a César; después de la muerte de éste se retiró a la vida privada y se dedicó a los estudios literarios.

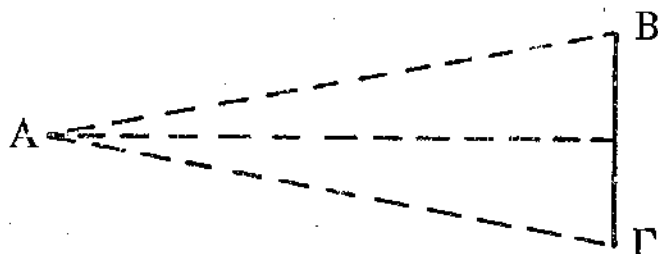
— *Epicratem*, parece que éste es un apodo de Ático. Era un nombre griego bastante común que se le aplicó a Pompeyo en su sentido etimológico “poderoso”.

— *caligae* ... *fasciae*, quizá Ático había mencionado esto. Las “caligae” eran propias de los soldados rasos.

² *fenestrarum*, en algunos edificios, posiblemente en las villas o en alguna de ellas, diseñadas para Cicerón por el arquitecto Vettius Cyrus. Fue empleado por Marco y Quinto Cicerón y también por P. Clodio; murió en el año 52 (cfr. Q. Fr. II. 2. 2.).

— *viridarium* (cfr. Vit. VI. 3. 10) “hi collocantur spectantes ad septentrionem et maxime viridia prospicientes”.

— τὸ ΒΓ. “La omisión del artículo sería tan extraña que parece mejor ponerlo, aun cuando su ausencia pueda deberse a la falta de familiaridad de Cicerón con la lengua matemática griega. La coma con la que los editores separan Β y Γ debe de quitarse y el objeto percibido sería una línea recta, así”: (Bailey):



³ Σωκρατικῶς εἰσέχάτερον, referencia chistosa al procedimiento dialéctico empleado muchas veces por Cicerón y que en sus diálogos se lo atribuye a Sócrates, Platón, a la Nueva Academia y a otros (cfr. Acad. I. 46 y II. 7: “neque nostrae dispu-

tationes quicquam aliud agunt nisi ut in utramque partem dicendo eliciant... aliquid quod aut verum sit aut ad id quam proxime accedat").

— *legi agrariae*, la primera ley agraria de César fue presentada al Senado al comienzo de su consulado. Era de alcances bastante moderados y proveía la distribución de tierras del dominio público, exceptuando el *ager Campanus* y también la compra de otras tierras de particulares. La ley fue aprobada, pero no sirvió de mucho.

— *Solonium*, posiblemente un neutro toponímico, como *Pomptinum omne* en Tit. Liv. XLII. 2. 4. La ciudad de Solonio había dejado de existir, si es que alguna vez existió. El distrito estaba al sur de la *via Ostiensis*, a unas doce millas de Roma. Se conjetura que Cicerón había heredado una propiedad allí del actor Roscio. También Metellus Céler tenía una propiedad en ese lugar.

— *Cornelius*, L. Cornelius Balbus de Cádiz. Después de haber recibido la ciudadanía romana por los servicios prestados contra Sertorio, posiblemente por medio de L. Cornelius Lentulus Crus, llegó a ser *praefectus fabrum* de César, en su calidad de Pretor y Cónsul. Posiblemente en este tiempo tuvo lugar su adopción por el amigo íntimo de Pompeyo Theophanes de Mitilene. Fue agente confidencial de César y un consejero económico de éste. También fue partidario de Octavio y éste lo nombró cónsul suplente en el año 40. Fue testigo de la muerte de Ático en el año 32 (cfr. Nep. Att. 21. 4).

⁴ *libro tertio* del poema de *Consulatu suo*.

— *Compitaliciis*, i. e. "feriis", celebradas el 1º de enero, la fecha de su celebración variaba según los años; en el 67 se celebraron el último de diciembre, en el 50 el 2 de enero. Los *ludi compitalici*, no se habían celebrado desde el año 64.

IV

Las cartas IV-IX de este libro fueron escritas a Ático desde Anzio; éste estaba en Roma.

¹ *Serapionis*, Serapión de Antioquía escribió sobre geografía matemática después de Eratóstenes y probablemente antes que

Hiparco. En este tiempo Cicerón estaba pensando escribir un libro sobre geografía.

— *Titinio*, quizá se trata del senador Q. Titinius; este nombre era bastante frecuente en Roma en esta época. Tampoco se sabe nada sobre la naturaleza de la transacción; parece ser que Titinio compró la mercadería para Cicerón, que estaba representando a su hermano, ausente en esos momentos, y que Ático pudo haber sido el intermediario.

— *reddantur*, 'reddere' se usa con frecuencia cuando se habla de pagos, directos del comprador al vendedor, o indirectos.

² *Clodius*, en esos momentos era plebeyo. Su *adrogatio* había sido aprobada antes de salir de Roma.

— *Tigranem*, Rey de Armenia. No se conoce cuál era el objeto de la embajada que se había propuesto.

— *liberam legationem*. "En los últimos años de la República era una práctica común que un Senador que se proponía viajar a una provincia en un viaje privado, después de haber aclarado el propósito y destino de su viaje, recibía el título de embajador del Senado. Esto quería decir que viajaba con los gastos pagados por el Senado y gozaba de otras ventajas y de la dignidad de un embajador" (Mommsen). Cicerón condenó fuertemente este abuso y trató de abolirlo cuando fue cónsul, sin grandes resultados. Él mismo nunca aceptó esta clase de *legatio*, aunque a veces pensó aceptar.

— *consederit*, la vuelta de Quinto de su provincia debe de haber sido un periodo de ansiedad, pues fue amenazado con una acusación por malversación de fondos.

— *cum Musis*, cfr. en la carta siguiente: "cum omnibus Musis rationem habere cogito".

— *Crasso invidere*, por haber ocupado en la coalición el lugar que Cicerón consideraba como propio.

— *non desciverim*, sin duda ninguna, Cicerón se había opuesto a la primera ley agraria de César, aunque junto con todo el Senado, inclusive Catón, juró mantener la ley como César lo había exigido. También, por implicación, atacó a César en su defensa de C. Antonius en marzo.

⁵ *Epirum*, en otra carta (lib. IV.8), donde Anzio es llamado el Butroto de Roma.

⁶ *devium*, Ático estaba planeando otro viaje a Epiro, pero en realidad salió de Roma en mayo o junio.

⁷ *muro*, de la palestra en la casa de Cicerón en el Palatino, que estaba casi cayéndose sobre la propiedad de Quinto que estaba contigua.

— *Philotimo*, el sirviente y liberto de Terencia. Nunca se menciona en las cartas su nombre romano.

— *Vettium*, o Ciro el arquitecto o su liberto Vettio Crisipo, a quien Cicerón también lo empleó para sus construcciones.

V

¹ *Alexandriam*, Cicerón esperaba que se le ofreciera un puesto como legado ante Ptolomeo XI Auletes. En la carta VII de este mismo libro se refiere a esta legación como "illa opima ad exigendas pecunias". Posiblemente este asunto tenía que ver con el reconocimiento de Ptolomeo como rey y aliado del pueblo romano, que César le había adjudicado.

— *bis*, Pompeyo y César.

— Θεοάνης, Cn. Pompeius Theophanes de Mitilene debía su ciudadanía romana a Pompeyo, del que se hizo muy amigo durante la guerra contra Mitridates. Un poco después de la muerte de Pompeyo, César le dio permiso para volver a Italia. Fue deificado en Mitilene que se convirtió en una ciudad libre como un favor de Pompeyo (Plut. *Pomp.* 42). Nos han quedado algunos fragmentos de su historia de las campañas de Pompeyo.

² *Arrius*, esperaba que lo apoyaran los triunviros como candidato para el consulado del año 58.

— *Gabinio*, A. Gabinius A. f., probablemente de una familia de rango senatorial, fue tribuno en el año 67 y partidario de Pompeyo hasta su destierro. Pompeyo usó sus servicios como embajador. Se saben muy bien todos los detalles sobre la parte que jugó en el destierro de Cicerón, sobre su gobierno de Siria y su condena por el delito *de repetundis* en diciembre del año 54. Reaparece en el año 48 como legado de César y murió al año siguiente después de una derrota en Ilirico.

— *Ser. Sulpicius*, Ser. Sulpicius Q. f. Rufus, un nombre que aparece mucho en la correspondencia de Cicerón. Nació casi al mismo tiempo que Cicerón, de origen patricio, aunque su abuelo fue un senador sin importancia y su padre, quizá hermano o primo del tribuno del año 88, fue sólo un caballero. Su carrera política, durante algún tiempo, fue paralela de la de Cicerón, con quien estudió en Rodas en el año 78, pero fracasó en ser elegido para el consulado en el 62. Fue cónsul algunos años más tarde. Parece que, después de dudarle mucho, se unió a Pompeyo en la guerra civil; fue perdonado y honrado por César y murió en el año 43 cuando estaba cumpliendo con una embajada ante Antonio. Fue un jurisconsulto famoso y bastante moderado en política. Se casó con Postumia, también de origen patricio. Su hijo Servio fue el padre de la poetisa Sulpicia.

— *Nepos*, Q. Caecilius Q. f. Metellus Nepos, hermano de Celer; legado de Pompeyo en los años 67-63. Como tribuno en el año 62 tomó una posición antisenatorial y anticiceroniana, que terminó con su destitución del cargo. Se reunió con Pompeyo en el este y volvió a Roma donde fue pretor en el 60. Fue cónsul en 57 y se reconcilió con Cicerón (cfr. *Fam.* V. 4). Murió antes del año 55.

— *auguratus*, como hermano de Celer, cuya muerte había dejado una vacante, era lo más probable que lo eligieran, dada, además su amistad con Pompeyo. Si salió de Roma, no podía presentarse a una elección en Julio. No se sabe a quién nombraron.

— *quo... possum*. El prestigio social del augurato que, normalmente se reservaba a las familias nobles, apelaba mucho a la vanidad de Cicerón. Tuvo que esperar hasta el año 53.

VI

¹ *lacertas*, una clase de pescado, en griego.

— *Eratosthenes*, posiblemente una referencia a Eratóstenes de Cirene, alejandrino del siglo III.

— *Hipparcho*, de Nicea, murió alrededor del año 125; astrónomo y geógrafo.

— *Tyrannio*, originalmente Teofrasto; Tiranio era un apodo de Amisus; se estableció en Roma en el año 68 o 66 donde se

enriqueció y se hizo famoso como profesor y erudito. En el año 56 dio clases en la casa de Cicerón (cfr. Q. Fr. II.4.2) y lo ayudó en su biblioteca.

— *hoc tempus*, i. e. la duración del estado de los asuntos políticos.

— *duumvirum*, es un partitivo genitivo plural. Los *municipia* normalmente eran gobernados por *quattuorviri*, es decir, *duoviri iuri dicundo* y *duoviri aediles*. Las colonias eran gobernadas por los *duoviri*.

² *Vatinium*, P. Vatinius P. f., un *homo novus*, nieto quizá de un *homo rusticus* de Reate. Cuestor en el año 63, en estos momentos era tribuno y decididamente un *popularis*. Fue pretor en 55, cónsul en 47 y logró un triunfo en 42. Se casó dos veces, primero con una hermana de Marco Antonio y después con Pompeya, quizá hermana de Pompeyo el Grande.

— *viginti viris*, el Comité Agrario de los Veinte, fundado para distribuir las tierras de acuerdo con la ley de César.

— *Theopompio*, el historiador del siglo iv, Theopompus de Quíos.

— *negotio*, el asunto era si Q. Cicerón iba a pagar sus gastos proconsulares en denarios o en moneda asiática (*cistophori*). Éste era un asunto propio de los cuestores de la ciudad; *pompeiano* se refiere o al dinero acuñado por Pompeyo en el este o al que él había depositado en el tesoro romano.

VII

¹ *duas*, posiblemente el *pro Murena* y el *pro C. Pisone*; este último discurso probablemente no había sido publicado.

² *vadimonium*, metafórico (cfr. II. 15. 2 "si mecum aliquid volet disputare").

— *et latoribus et auspiciis*. César apoyó la *lex curiata* para la adopción de Clodio en su capacidad de Pontífice Máximo. Pompeyo estuvo de su lado como augur.

³ *in viginti*, i. e. i "viris".

— *dicta*, algunos comentadores citan a Nep. *Eum.* 2.2. "data est Eumeni Cappadocia, sive potius dicta".

— *Druso*, M. Livius Drusus Claudianus, padre de Livia Augusta,

originalmente era un Claudius Pulcher adoptado por M. Livius Drusus, tribuno en el año 91. Cicerón lo defendió en el año 54 del delito *de praevaricatione*. En el año 50 era pretor o *iudex quaestionis* (cfr. *Ad Fam.* VIII. 14. 4); no se sabe nada de él hasta el año 45, cuando Cicerón pensó comprar sus jardines. Fue desterrado en el año 43, y se suicidó después de la batalla de Filipo. *Pisaurensis* es un término despectivo.

— *epuloni*, aparentemente una alusión chistosa a un incidente descrito en *Vat.* 30. Vatinio había asistido a un banquete dado por Q. Arrius, llevando una toga negra.

— *ex Curione*, probablemente en Roma. Véase la carta siguiente.

— *Megabocchus*, sin duda el amigo y contemporáneo de P. Craso a quien Plutarco llama Μεγαβόκχος (Plut. Crass. 25). Se suicidó en Carras. El C. Megaboc(h)us mencionado por Cicerón en el año 54 puede haber sido su padre.

⁴ *quinque viris*, quizá un comité judicial, parte de la Comisión Agraria. Messalla Niger, cónsul del año 61, era miembro de él.

— *tuus amicus*, cfr. carta XVI de este libro "Dicaearcho, familiari tuo".

— καὶν ὑπὸ στέγῃ... tomado de la Tympanistae de Sófocles.

⁵ *Castricianum*, i.e. *in re Castricii*, quizá el Castricius con quien Quinto tuvo tratos en el año 45 y no el M. Castricius de Verr. II. 3. 185 que probablemente estaba ya muerto en el año 59.

— *Aristodemo*, quizá el tutor de los muchachos. Bailey cree que es el mismo Aristodemo de Nysa, tutor de los hijos de Pompeyo. Estrabón dice que enseñó retórica y gramática en Rodas y en su ciudad natal.

VIII

¹ *pueros*, probablemente se enviaban a varios *tabellarii* por razones de seguridad.

— *historia dignum*, Cicerón puede estar pensando de su propia "historia arcana".

— *reges odisse superbos*, tomado de Lucilio, un dicho favorito de Ático citado también en el Libro VI. 3.7 "Granius autem non contemnere se et reges odisse superbos". Granius era un *praeco* famoso por su sumisión a los poderosos. La palabra "reges" Cicerón

la aplica maliciosamente a los triunviros. Bíbulo en sus edictos acusó a César de que andaba detrás de la monarquía.

— *Saufeium*, un escritor muy fecundo.

² *Parilibus*, 21 de abril.

— *Cratera*, la bahía de Nápoles en la que estaba Baias y el *Pompeianum* de Cicerón.

IX

¹ *Caecilius*, desconocido. *questor* lo distingue del tío de Ático, con el que podía estar emparentado.

— *βοῶπις*, Clodia. Sus grandes y brillantes ojos fueron la causa de este epíteto homérico de Hera; quizá también se debió a las relaciones que decían que mantenía con su hermano.

— *Solonio*, quizá Metellus Celer también tenía una villa allí.

— *Hierosolymarius*, Pompeyo capturó Jerusalem en el año 63.

— *istis* (cfr. libro I, 19) "hos piscinarios dico, amicos tuos, piscinarum Tritonibus".

— *orbis... conversus*. Hubo un tiempo en que el Senado se mantuvo firme debido a la *concordia ordinum*; cuando los caballeros rompieron su compromiso con los nobles la autoridad del Senado desapareció totalmente.

— *Iuniam*, etcétera (cfr. *Sest.* 135) "*Caeciliam Didiam, Liciniam Iuniam contempsit*". La ley Licinia Iunia del año 62 determinaba que se debían depositar en el edificio del tesoro las copias de las leyes propuestas en el Senado. La ley Caecilia Didia del año 98 prohibía las leyes "per saturam" y también requería un intervalo de 24 días entre la promulgación y la aprobación de una ley.

— *regna* (cfr. *Vat.* 29) "*fecerisne foedera tribunos plebis cum civitatibus, cum regibus, cum tetrarchis*"; parece ser que Cicerón en este pasaje alude al Rey Deyótaro que en los años 63-62 recibió de Pompeyo no sólo el Tetrarcato de los gálatas "*Tolistobogii*" sino también de la baja Armenia y de un distrito del Ponto, junto con el título de rey. El Senado confirmó todos estos títulos en el año 59, antes de que fuera escrita esta carta.

— *immanis... dederunt*. No tenemos información concreta sobre los regalos hechos a los particulares, pero uno de los cargos de

Cicerón contra Vatinio es la malversación de los fondos públicos (cfr. *Vat.* 5) "num... aerarium exhausserit, rem publicam compilarit, 10 aerario, 29 erogarisne pecunias ex aerario tuis legibus".

² *Theophrasto* (cfr. *Fin.* V. 11) "hoc amplius Theophrastus, quae essent in re publica rerum inclinationes et momenta temporum quibus esset moderandum utcumque res postularet".

X

¹ *constantiam*, con sentido irónico (cfr. *Leg. Agr.* II. 28) "videte hominis religionem at diligentiam".

XI

¹ *isti*, porque él iba a estar en Roma y Cicerón no podría haber dado órdenes a un esclavo de Ático.

² *nos*, etcétera. En el caso de que Ático decidiera ir no a Formias sino a Arpino, pero probablemente no hizo la visita. En el diálogo *de Legibus*, él sugiere que nunca antes había visitado la casa de Cicerón después del año 52.

XII

¹ *negent*, subjuntivo de indignación o de incredulidad. Hay otros ejemplos del mismo uso en *Verr.* II. 4. 19 "negent isti onerariam navem maximam aedificatam esse Messanae?"

— *illi*, Pompeyo y César que, como había informado Ático, estaban amenazando con declarar ilegal la adopción.

— *Gnaeum nostrum*. Mommsen indica que esta forma sugiere maliciosamente el tratamiento de un esclavo refiriéndose a su dueño, pero probablemente sólo es un chiste familiar.

— *Ati*, El "nomen gentile" ayuda a distinguir a Atio de los demás Balbos. No es probable que Pompeyo fuera a Anzio para informar sobre la adopción; su conversación con Cicerón pudo haber tenido lugar en Roma, donde aquél estaba en esos momentos. M. Atius Balbus, procedente de Aricia por parte de su padre (Suet. *Aug.* 4) fue el cuñado de César y abuelo de Augusto. Era una persona de cierta importancia (Cfr. *Phil.* III. 16 "In

primis honestus”) y también pariente cercano de Pompeyo por parte de su madre. Había sido pretor y en esos momentos era miembro de la Comisión Agraria. No se pueden tomar en serio los insultos de Antonio de Casio referentes a los orígenes africanos de su padre.

² *Antiati*, el distrito de Anzio. Cicerón tenía una casa en el mismo Anzio y Terencia poseía tierras de pasto en las cercanías.

— *Cerialibus*, 19 de abril, el último día de los *ludi Cereris*.

— *negat... tulisse*, es un hecho que aún está oscuro cómo César podía negar que él había propuesto la *lex curiata*. Según Cicerón (cfr. *Dom.* 41) fue aprobada en tres horas, en vez de los 24 días que exigía la ley.

— *Memmi*, su hermana Memmia era la madre de Curión.

— *Nepotis*, el divorcio de Mucia y el reciente matrimonio de Pompeyo con la hija de César pueden ser de importancia para su presente actitud.

— *Athenione*, evidentemente es un apodo derivado de un jefe de la sublevación de esclavos de Sicilia en los años 104-100. Posiblemente la persona a que se refiere es un lugarteniente de Clodio, Sex. Cloelius. Fue un personaje muy activo durante el mes de enero que siguió y después. Desterrado por los tumultos que siguieron a la muerte de Clodio en el año 52, fue rehabilitado por Antonio en el año 44. Según Cicerón sus relaciones con Clodia eran menos respetables que las que ésta tenía con su hermano.

⁴ *hora decima*, las diez del 19 de abril del año 59 terminaba a eso de las 4:30.

— *tuis litteris*, probablemente dirigida a Terencia.

XIII

² *Crassi Divitis*, no se refiere al triunviro, cuya posición económica no se había deteriorado en el año 59 y que, además, no llevaba el cognomen de Dives. Algunos comentaristas creen que se refiere Cicerón en este pasaje a P. Licinius Crassus Dives, llamado así para distinguirlo del triunviro. Fue pretor en el año 57 y también puede identificarse con el Craso, que estaba en

bancarrota, mencionado por Valerio Máximo, aunque su bancarrota pudo haberse producido algo después.

— *Sicyonios*, evidentemente Ático estaba esperando en Roma recibir una carta oficial que le permitiera presionar a la ciudad.

XIV

¹ *sermone Bibuli*, no se sabe nada más de éste.

— *Sampsiceramus*, era el gobernante de Hemesa en Siria, posiblemente aprobado por el mismo Pompeyo.

— *actiones*, se refiere Cicerón a la legislación agraria de César y a la ratificación de los *acta* de Pompeyo. Se discutía su legalidad debido a procedimientos de forma.

— *ruere*, con frecuencia Cicerón emplea este término para referirse a la política de la violencia.

² *C. Arrius*, él y *Sebosus* nos son conocidos sólo por esta carta de Cicerón y la siguiente, a menos que el último pueda ser identificado con el geógrafo *Statius Sebosus*, citado por Plinio el Viejo.

— *magnum ... oti*, obviamente la expresión está tomada de la carta de Ático.

XV

¹ *agrariam*, la primera ley agraria de César no había tenido grandes consecuencias.

² *in comitiorum dilatione*, según Dión (XXXVIII. 6. 1), Bíbulo, al no poder bloquear la legislación agraria de César por otros medios, anunció que los días que quedaban del año eran "festivos" o "sagrados" (*Feriae*).

— *iudicium* (cfr. *Phil.* VI. 6) "quod vero ita advocatur... quam habet ignominiam, quod iudicium senatus!".

⁴ *Mulviana*, puede referirse a un *publicanus*, llamado *Mulvius* o al lugar donde estaba la tierra que quizá estaba situada cerca del puente del mismo nombre. Apparently Terencia ocupaba alguna posesión pública, libre de renta según la ley mencionada en *Brut.* 136 y fue demandada para que pagara la renta o desocupara la tierra. Parece que lo corriente era un pago muy bajo.

XVI

¹ *agro Campano*, esta tierra, *orbis terrae puleberrimus*, como en una ocasión la llamó Cicerón, iba a ser distribuida por la segunda ley agraria de César, la *lex Campana* y sus términos aún no habían sido anunciados. Originalmente confiscada después de la dominación de Capua en el año 211 y rentada a pequeños agricultores, fue siempre uno de los puntos principales que aparecían siempre en los programas de los *populares* sobre la reforma agraria; la última vez había propuesto su distribución Servilius Rullus en el año 63. La tierra era capaz de mantener no a 5000 colonos sino a 20.000. Las propuestas de César no fueron tan radicales como las de Rullo.

— *sublatis*, por Metelo Nepote como pretor en el año 60 (cfr. Q. Fr. I. 1. 33).

— *vicessimam*. Este impuesto fue decretado por primera vez en el año 357.

— *pedisequorum*, cfr. I carta de este libro “an libertinis atque etiam servis serviamus?”.

² *intercedi* cfr. *Harusp. Resp.* 58) “intercessionem removit”. Aparentemente el primer decreto agrario de César así como el segundo fueron aprobados contra la oposición de los tribunos. Según Bailey la violencia descrita por Plut. en *Pomp.* 48 nunca tuvo lugar.

— *rege Alexandrino*, Ptolomeo Auletes (cfr. Q. Fr. II. 2. 3).

— *de caelo servasset*, “los *auguria* eran de dos clases, *oblative* e *impetrativa*”: “*auguria* aut *oblative* sunt, quae non poscuntur, aut *impetrativa*, quae optata veniunt” (Ser. *ad. Aen.* VI, 190). Ambas clases de signos pueden haber sido favorables o desfavorables. *Nuntiatio* era un término genérico que significaba el anuncio del resultado de los auspicios. Este anuncio, si era favorable, se llamaba *adnuntiatio*; si era desfavorable, *obnuntiatio*... El hacer *auguria impetrativa* era sólo una prerrogativa del magistrado como magistrado; la *nuntiatio* de los *auguria oblativa*, sólo tenían fuerza cuando era un augur el que los hacía (W. F. McDonald, *Jour. Rom. Stud.* 19 (1929), p. 167). El derecho de observar los signos lo tenían los magistrados curules y los tribunos, sobre todo a partir del año 58. Se llamaba *spectio*

y su ejercicio era *servare de caelo*, términos que se empleaban sólo a los *auguria impetrativa* pues los *auguria oblativa* no podían preverse de antemano debido a su misma naturaleza. Como lo reconocía la *lex Aelia Fufia*, la *obnuntiatio* daba poder a una asamblea popular para tratar asuntos e incluso el anuncio por parte de un magistrado de su intención de "observar los cielos", generalmente se consideraba como una prohibición para celebrar una asamblea. Bíbulo trató sistemáticamente de oponerse a las leyes de César siguiendo este procedimiento (cfr. *Harusp. Resp.* 48).

— *de publicanis*. En el asunto sobre el contrato de los impuestos de Asia. César había propuesto una ley por la que se perdonaba un tercio del precio de compra. La ley fue aprobada sin ninguna oposición. Bíbulo, que se había salvado de milagro cuando él y los tribunos partidarios suyos lucharon contra la ley agraria en el Foro y no pudieron convencer al Senado el día siguiente para que lo anulara, se encerró en su casa por el resto del año.

3 *controversia*, "un tema muy discutido".

— *familiam*, Cicerón también emplea este término con frecuencia al referirse a una escuela filosófica; también a veces emplea *domum*.

4 *Quinti*, el Senado había decidido prorrogar el periodo de Q. Cicerón en Asia para un tercer año, a pesar de los esfuerzos de su hermano para que se nombrara a un sucesor. Las cartas de Quinto que se mencionan aquí deben de haber sido escritas después de recibir esta noticia.

— *portorio circumvectionis*. Los provinciales aparentemente estaban protestando contra los derechos aduaneros sobre las mercaderías transferidas de un puerto a otro. Un *portorium* (o impuesto aduanero) podía ser cobrado en cualquier punto de control, y no necesariamente en un puerto o en una ciudad fronteriza.

— *consili*, el consejo de un gobernador, formado por miembros de su comitiva y (por lo menos en materias legales) por ciudadanos romanos residentes en la provincia.

— *si possunt decidere*, Cicerón se encontraba dividido entre su sentido de justicia, *humanitas*, y el helenismo por un lado

y sus lazos personales y políticos con los grandes intereses financieros, por otro lado. En este caso, claramente, esperaba un compromiso privado entre los provinciales y los *publicani*. Entonces podría apoyar esto en el Senado y la *concordia ordinum* no sufriría nada.

— *causa optima*, la causa de los "boni", como le gustaba a Cicerón pensar sobre la armonía entre el Senado y los caballeros.

— *hoc. i.e.* "eos decidere".

— *quaestores*, los cuestores estaban creando problemas sobre el pago, aparte del problema del dinero.

XVII

¹ *adfinitatis coniunctio*, el matrimonio de Pompeyo con Julia.

— *effusio*, no se sabe con qué objeto; quizá para comprar tierras de acuerdo con la primera ley agraria de César, pero no hay evidencia de que la *lex Campana* contemplara los fondos para la adquisición de las mismas.

— *philologiae*, estudios literarios, pero aquí equivalentes de filosofía (cfr. Q. Fr. II. 9. 3) "nos enim ita philololgi sumus ut vel cum fabris habitare possimus; habemus hanc philosophiam non ab Hymetto sed...".

² ἀδιαφρία (cfr. Acad. II. 130) "huic (Aristoni) summum bonum est in his rebus neutram in partem moveri, quae ἀδιαφρία ab ipso dicitur".

— *Phocis Curiana*, se sugiere que Curio era el autor desconocido de un fracaso escénico.

³ *facile patiar*, Cicerón estaba deseando hacer una visita a Arpino, pero le convenía más que Ático retrasara su partida para Epiro hasta que él volviera a Roma.

— *Arabarches*, se encuentra en las inscripciones egipcias como un título oficial, pero no se sabe nada qué clase de título era. Algunos creen que los Alabarci, oficiales imperiales de impuestos en Alejandría y en otros lugares y los Arabarcos eran los mismos.

XVIII

¹ *eiectiōnem, i. e. "e civitate"*.

— *Fufium*, era pretor en este año.

² *etiam*. César había forzado a los senadores a jurar que iban a apoyar su primera ley agraria, lo mismo que otras leyes suyas. La *lex Campana* también estaba protegida por una cláusula de fidelidad, aunque parece que sólo se aplicó a los candidatos para las siguientes elecciones.

— *in circulis* (cfr. *Bal.* 57) "in conviviis rodunt, in circulis velicant; *Off.* I. 138 "sermo in circulis, disputationibus, congressionibus familiarium versetur, sequatur etiam convivia".

— *Laterensis*, M. Juventius Laterensis, de una familia consular desde el año 163. Cinco años más tarde, al defender a Plancio, Cicerón habla de su acción y la aprueba totalmente; pero Laterensis era el acusador de Plancio y rival suyo en las elecciones para edil curul. Fue pretor en el año 51. Se suicidó cuando su jefe, Lépido, se unió con Antonio en el año 43.

³ *sibi*, en calidad de procónsul. Una legación de esta clase no exigía que Cicerón estuviera en Galia; *illam*, diferencia a ésta de la *legatio libera*.

— *haec*. Una *legatio libera* no daba inmunidad, de modo que la única protección de Cicerón dependería únicamente del sentido moral (*pudor*) de Clodio, algo que se sobreentendía entre Cicerón y los triunviros.

⁴ *Statio*. Este esclavo confidencial, no un liberto, de Q. Cicerón es mencionado frecuentemente en la correspondencia. En estos momentos estaba con su amo en Asia, donde se creía que su influencia era excesiva. Posiblemente después de su manumisión es posible que tomara el nombre de Q. Tullius Statius.

XIX

Esta carta fue escrita inmediatamente después de los *ludi Apollinares*, en la segunda o tercera semana de julio.

¹ *cetera, i. e. "quae me sollicitant"*.

² *unus*... Enio, *Ann.* 370, sobre Fabius Cunctator.

3 *Theatro*, Cicerón daba una extraordinaria importancia a estas demostraciones públicas.

— *gladiatoribus*, probablemente el espectáculo presentado por A. Gabinio, que en esos momentos era candidato al consulado.

— *dominus*, parece ser que no se refiere a Pompeyo, como han creído algunos críticos modernos. Pompeyo posiblemente quería llegar al despotismo y, sin duda, se le consideraba el miembro más importante de la coalición; Cicerón llama al Triunvirato *regnum* y, en todas sus cartas, implica que los triunviros son *reges*.

— *Diphilus*, desconocido.

— *Capuam*, posiblemente Pompeyo había ido a Capua para resolver algún asunto relacionado con la distribución de tierras.

— *inimici... hostes*, ellos tenían una enemistad especial con los caballeros, aparte de su hostilidad a toda la comunidad política.

— *Rosciae legi*, su abolición castigaría a todos los caballeros.

— *frumentariae*, según los editores modernos la *lex Terentia Cassia* del año 73, que regulaba el precio y la distribución de los cereales de Sicilia. Quizá puede tratarse también de la *lex Sempronia* frumentaria del año 123, la ley original sobre distribución de trigo, que había sido confirmada por un decreto senatorial en el año 63. Esta ley establecía la venta de trigo al público a un precio bastante moderado.

4 *Cosconio*, C. Cosconius, de familia pretoriana, fue pretor en el año 63 y miembro de la Comisión Agraria de los veinte.

— *illi*, parece referirse a los triunviros y a sus seguidores y no a los "vigintiviri" en especial.

5 *Laelium... Furius*, i. e. C. Laelius Sapiens y L. Furius Philus.

— *Caecilium*, el tío de Ático; no puede ser el cuestor del año 29.

XX

1 *Anicato*, personaje desconocido. N. Numestius aparece en las siguientes cartas.

— *Varro*, M. Terentius Varro, militar y erudito. Aunque posi-

blemente era un descendiente del cónsul del año 216, parece que su origen era ecuestre, quizá de Reate. Era diez años más viejo que el mismo Cicerón y se mantuvo en muy buenas relaciones, militares y políticas, con Pompeyo, de quien fue legado en España y en la guerra contra los piratas. Fue también tribuno en fecha no conocida, pretor quizá en el año 68; era también amigo íntimo de Ático.

⁴ *et contiones*, Bíbulo estaba encerrado en su casa, probablemente desde mayo y posiblemente se trata en este caso de textos escritos por Bíbulo que corrían por Roma de mano en mano.

⁶ *Diodotus*, estoico, profesor desde la infancia de Cicerón. Murió en la misma casa de Cicerón, donde había vivido por muchos años (cfr. *Brut.* 309).

— *Vibio*, posiblemente un esclavo. Como *Statius*, *Vibius* era un “*praenomen*”, posiblemente originario de Campania y del Sur de Italia, que se convirtió en un “*nomen gentile*”.

— *poëta*, Alejandro de Éfeso.

quizá era contemporáneo de Cicerón; orador, político, historiador y autor de poemas astronómicos y geográficos. Parece ser que en estos momentos Cicerón estaba todavía recogiendo materiales para el libro que proyectaba escribir sobre geografía.

XXI

³ *deformatus corpore*, referencia a la úlcera o a su pierna o a su aspecto alterado.

— *loco*, la tribuna de las arengas.

⁴ *ex astris* (cfr. *Phil.* II, 107) “*collegam quidem de caelo detraxisti*”.

— *Venerem... Ialysum*, cfr. la referencia a estas obras de arte del siglo IV en *Verr.* II.4 y *Orat.* 5.

XXII

¹ *exercitus*. Según la ley Vatinia, César había sido nombrado gobernador de la Galia Cisalpina y del Ilírico por un periodo de cinco años con tres legiones bajo su mando. El Senado con el

apoyo de Pompeyo después le dio también la Galia Trasalpina y una legión más.

² *Appium*, Ap. Claudius Ap. f. Pulcher, el mayor de los tres hermanos. Su padre, que fue cónsul en el año 79, dejó a la familia en total pobreza, pero ya Appio era senador en el año 63, después de haber estado con Luculo en el este; fue pretor en el 57, cónsul en el 54 y censor en el 50; precedió a Cicerón como gobernador de Cilicia (53-51). Una de sus hijas se casó con el hijo mayor de Pompeyo y otra con M. Bruto. Después de lo que ocurrió entre Cicerón y P. Clodio, se reconcilió con el orador en el año 54. Murió en Eubea, un poco antes de la batalla de Farsalia.

³ *opera... forensi*. Parece que no hay mucha diferencia entre esta expresión y *causis*. Sólo se registran los nombres de tres clientes de Cicerón en ese año: C. Antonio, A. Termo y L. Flaco.

⁵ *ineat*, el día 10 de diciembre.

XXIII

El mensajero que entregó esta carta fue N. Numestio (véase la carta siguiente).

³ *Boopidis*, forma latina del epíteto homérico usado hasta aquí por Cicerón (se refiere a Clodia).

XXIV

¹ *res*. Es el asunto que va a narrar más delante, *i. e.* el referente a Vettio.

² *Vettius*, L. Vettius E. f., caballero, de Pelignan o de Picenzia, uno de los oficiales de Pompeyo Estrabón en Ásculo en el año 89 y que puede ser el mismo que el Vettius Picens que se enriqueció durante las proscripciones de Sila. Más tarde fue partidario de Catilina y traicionó, delatándolos, a sus aliados; en el año 62 denunció a César (Suet., *Iul.* 17. 1). Su participación en el asunto mencionado por Cicerón aún esta oscura.

— *insinuavit*, sobre este uso cfr. Plaut. *Cist.* 90 "in amicitiam insinuavit cum matre".

— *reclamatum est*, implica que la petición de Vettio de inmu-

nidad fue rechazada; fue arrestado y juzgado. Pero a pesar de todo él testificó.

— *Paulus*, L. Aemilius M. f. Paulus era el hijo de M. Lépido, el cónsul rebelde del año 78. Se dice que los Emilio Paulos habían muerto después de Pydna, entonces este "cognomen" bien podía ser una revitalización que se puso de moda entre los nobles. El triunviro M. Lépido era su hermano menor.

— *Caepio hic Brutus*, M. Junius Brutus, nacido probablemente en el año 85, cuyo padre que había sido tribuno de Mario, fue asesinado por Pompeyo por su parte en la revuelta de Lépido.

— *Lentulus*, L. Cornelius L. f. Lentulus, que fue más tarde el acusador de Gabinio. Su padre, Martialis L. Lentulus Niger, fue oponente de Gabinio para el consulado ese año. Cicerón escribe sobre su muerte en el año 55 con mucho sentimiento.

— *C. Septimium*, miembro de la corporación de "scribae".

³ *gladiatoribus*, cfr. carta I de este libro "gladiatores M. Metelli cupide relinquenti". No es necesario suponer que hubiera dos conspiraciones, reales o imaginarias. Curión negó que supiera algo antes de su conversación con Vettio. Paulo en esos momentos estaba en Macedonia como cuestor de C. Octavius.

— *quod ... fuisse*. La ley de Sila *de sicariis* prohibía llevar armas en público con intenciones criminales. Parece que lo mismo determinaba la *lex Plautia de vi*, que fue la que se alegó en el caso de Vettio.

— *produxit*, dos años y medio más tarde C. dice que Vatinio lo hizo; pero entonces estaba atacando a Vatinio y no a César.

— *nocturnam deprecationem*, por la madre de Bruto, Servilia, que se decía era la amante de César (cfr. Suet. *Iul.* 50.2).

— *C. Fannium*, perteneciente a una familia ennoblecida en el año 161. Fue tribuno de la plebe, pretor y en el año 49 gobernador de Asia; reaparece de nuevo en el año 43 como miembro de la embajada senatorial que fue enviada a Sexto Pompeyo.

— *vicinum*. La *regia*, residencia oficial de César como Pontífice Máximo estaba en la vía Sacra, debajo de la casa de Cicerón en el Palatino.

— *Abalam Servilium*, Servilius Ahala Gaius; la leyenda de que Servilius salvó a su patria en el año 439 asesinando al usurpador

Sp. Melio con un puñal escondido en el sobaco, probablemente fue una invención para explicar el *cognomen* Ahala o Axilla usado por la *gens Servilia*. Cuando se descubrió que los Ahalas aparecían en los Fastos antes del año 439, se elaboró una versión diferente según la cual Servilio actuó no como ciudadano privado o ilegalmente, sino como jefe de la caballería en la segunda dictadura de Cincinato. La leyenda del tiranicidio y de la salvación de la república influyeron decisivamente en un descendiente de la *gens Servilia*, M. Bruto.

⁴ *Crassum Divitem*. El jurado en un caso *de vi* era establecido específicamente por el pretor de la ciudad bajo la presidencia de un *quaesitor*. El caso de Vettio nunca llegó a juicio. Vatinius propuso establecer un tribunal especial para juzgar a las personas denunciadas, pero todo el incidente terminó con la muerte de Vettio en la cárcel.

— Q. *Considi*; el incidente, que ocurrió durante la discusión sobre las leyes agrarias de César, lo describe Plutarco en su biografía de César, 14.

XXV

¹ *de Flacci praetura*, L. Flaccus y C. Pomptinus, como pretores en el año 63, habían arrestado a los Alóbroges por órdenes de Cicerón. El juicio de Flaco por el delito *de repetundis*, en el que fue defendido por Hortensio y Cicerón, debía de haberse celebrado un poco antes.

LIBRO III

I

Parece ser que esta carta fue escrita cuando Cicerón emprendió su viaje al destierro, quizá desde Formias o Arpino.

— *rogationem*, “de exsilio Ciceronis”.

— *lex*, la ley que adjudicaba Macedonia a Pisón y Cilicia a Gabinio estuvo sincronizada con la *lex de capite civis Romani*. Los negocios y los intereses de Ático en Grecia posiblemente fue-

ron la causa de que no quisiera salir de Roma antes de que fuera nombrado un nuevo gobernador de Macedonia.

II

— *pro meo iure*, expresión usada corrientemente por Cicerón, (cfr. *Verr.* II. 5. 2.) “tum etiam pro suo iure contendet ne patiamini”, *Cael.* 38 “cuius in hortos... iure suo libidines omnium commearent”. Las relaciones de Cicerón con Sicca le permitían a éste dejar que Cicerón estuviera (en su casa) todo el tiempo que quisiera. Este hombre, mencionado con mucha frecuencia en las cartas a Ático y a Terencia, pero sólo por su “cognomen”, había prometido a Cicerón acompañarlo al destierro, pero en realidad lo dejó en Brindis.

— *nondum correcta*, Cicerón había oído que Clodio intentaba modificar su ley (*de exilio Ciceronis*), pero todavía no sabía qué modificaciones se iban a introducir.

— *Autronium*, P. Autronius L. f. Paetus, antiguo condiscípulo de Cicerón, amigo y colega en la cuestura en el año 75. Él y P. Sulla fueron elegidos cónsules en el año 66, pero no pudieron tomar posesión de sus cargos porque fueron condenados por el delito *de ambitu*. Se mezcló en la conspiración de Pisón del año 65 y también en la del 63 y fue condenado al año siguiente por el delito de *vi*. Cicerón se negó a defenderlo (cfr. *Sull.* 71) y lo acusó de haber incitado a C. Cornelio para que lo asesinara. En esos momentos estaba desterrado en Grecia. Su hijo fue cónsul en el año 33 y se le concedió un triunfo.

— *Narib. Luc.*, Nares Lucanae parece haber sido originalmente el nombre de un desfiladero.

III

— *multis*, además de la explicación de la carta anterior, Cicerón estaba pensando buscar refugio en Sicilia (cfr. *Planc.* 95 “Siciliam petivi animo”) o en Malta.

IV

— *audieramus*, se refiere a la carta 2 de este libro “nondum rogatione correcta”.

— *quadringenta milia*, i. e. “ab Italia”. Plutarco dice 500 millas y está de acuerdo con Dión. Cicerón no se había decidido por Atenas.

— *liceret... liceret*, “esse” y “pervenire” están contrastados enfáticamente. Una vez enmendada la ley le concedía a Cicerón el privilegio de vivir fuera del límite señalado pero no le permitía acercarse más, pues la ley establecía que su destierro debía de comenzar el mismo día en que se aprobara la ley. Posiblemente la ley primera se aplicaba a todo el “Imperium Romanum”, pero le permitía a Cicerón establecerse en cualquier *foederata civitas*, tal como Malta.

— *quod... non licebat*, Malta está a menos de 200 millas de Italia. Sin embargo, Cicerón se había enterado que su amigo C. Vergilius, gobernador de Sicilia, no le iba a permitir desembarcar. No es sorprendente que no diga nada a su amigo Ático sobre esto último.

V

— *vivo miserrimus*, cfr. *Ad Fam.* XIV, 1. 2 “beatissimi vivere-mus”; este tipo de expresión aparece mucho en los autores clásicos de este periodo.

VII

¹ *Brundisium*, Cicerón permaneció allí trece días en los “horti” de M. Laenius Flaccus (cfr. *Ad Fam.* XIV. 4. 2.).

— *quadridui*, i. e. *viam abest*.

— *nam*, Ático no dudaba de su fortaleza de Butroto y ésta es una de las razones por las que quería que Cicerón se fuera allá.

— *illud quoque oppidum*; la duda que ha surgido sobre la distancia parece que se debe a que no se sabe si el cálculo debe de basarse en la ruta Brindis-Dirraqui-Atenas o en la ruta Brindis (o Hydruntum)-Corcyra-Anzio-Atenas.

² *spes*, cfr. Q. Fr. I. 4. 4 "haec mihi proficiscenti non proponebantur, sed saepe triduo cum summa gloria dicebar esse rediturus".

— *per... scelus*, por su aviso de que saliera de Roma en vez de enfrentarse con problemas después que Clodio había promulgado su *lex de capite civis Romani*. Cfr. la carta IX de este libro "nos non inimici sed invidi perdiderunt". Parece que al hablar así estaba pensando en Hortensio y quizá en Arrio, pero no en Catón.

³ *medicinam* (cfr. Fam. V. 16. 6) "exspectare temporis medicinam".

— *Candaviam*, distrito de Macedonia, al norte de Epiro.

VIII

¹ *scripseram*, dado el tiempo del verbo, Cicerón bien puede haber escrito esta carta después de desembarcar en Dirraquio.

² *postularetur, i. e. frater*.

— *Phaëtho* (cfr. Q. Fr. I. 4. 4) "in ea epistula quam Phaëthonti dedi".

³ *Tryphonem*, probablemente un liberto del tío de Ático, Cecilio.

— *Tigrane*, hijo del rey de Armenia, llevado a Roma por Pompeyo y presentado en su triunfo; después fue entregado a L. Flavio para su custodia. Su liberación por Clodio produjo una pelea en la vía Apia con pérdida de vidas.

— *Hypsaeo*, P. Plautius Hypsaeus, de una familia de cónsules. Partidario y antiguo cuestor de Pompeyo; en esos momentos era edil curul, más tarde fue pretor, y candidato al consulado en el año 53. Pompeyo consintió que se le condenara al año siguiente por el delito *de ambitu*.

— *acta*, probablemente una copia de las *acta urbana*, el registro oficial del mundo político publicadas por primera vez en el año 59 (cfr. Suet. Iul. 20. 1).

⁴ *cuius*, parece ser que se refiere a Hortensio.

IX

¹ *calamitatis*, Quinto estaba amenazado con una acusación relacionada con su gobierno de Asia.

— *lictos dimitteret*, Quinto no podía quedarse en Grecia indefinidamente mientras conservaba su *imperium*, aunque los gobernadores podían volver a Roma cómo y cuándo quisieran. El mismo Cicerón se tardó casi cuatro meses en regresar de Cilicia a Italia en el año 50.

— *peccati* (cfr. *Ad. Fam.* XIV. 4. 5) “*peccatum est nullum nisi quod non una animam cum ornamentis amisimus*”.

³ *beneficiorum*, quizá relacionados con Varrón e Hipseo. Las elecciones no se celebraban hasta Julio.

— *ut scribis*, Ático habría escrito “*Kal. Iun. profecturus sum*”, pero pasó algo que le hizo cambiar sus planes, porque no salió de Italia hasta el año siguiente.

X

¹ *ad te, i. e.* “*Buthrotum*”. Ático, en el caso de que hubiera salido de Roma el 1º de junio, estaría allí para recibirlo, aunque no se deduce necesariamente del texto.

— *vos*, Ático y otros partidarios de él; también pueden estar incluidos Terencia y Pisón, y Quinto, que había vuelto a Roma a comienzos de junio.

XII

¹ *rogationis*, la ley de Clodio sobre el destierro de Cicerón.

— *proponi*, sc. “*in curiae poste*”.

— *eodem*, Clodio estaría desempeñando su cargo hasta el 10 de diciembre.

— *inimico*, Metellus Nepos; en el caso de que, al tomar posesión de su cargo, no dijera que se iba a oponer a la rehabilitación de Cicerón; no se sabe si sus propósitos eran sinceros.

² *oratione*, “*in Clodium et Curionem*”, escrita unos tres años antes, inmediatamente después del asunto de la Buena Diosa. Quintiliano (*Inst.* III. 7. 2) parece que la conoció.

— *ille*, Curión el Viejo.

XIII

¹ *tribunis pl. designatis*, Cicerón podía contar con algunos de ellos, especialmente con P. Sestio.

XIV

¹ *agi, i. e.* "in senatu".

² *Plancio*, cfr. Libro I, 12 y también Libro III, 22. El gobernador de Macedonia, L. Appuleius Saturninus, aunque un *civis optimus* y amigo de Cicerón, "eadem timuit quae ceteri"; pero Plancio, como cuestor, podía y estaba deseando protegerlo. Puesto que Tesalónica estaba dentro de la distancia prohibida, él corría el riesgo, por lo menos teóricamente. Parece que a Cicerón no le preocupó mucho en la práctica lo que sobre este respecto estipulaba la ley.

— *calamitatem*, referencia a la pérdida de sus derechos civiles (*salus*).

XV

³ *sed quid Curio?* Cicerón se admira de que Curio haya hablado en términos tan calurosos sobre todo después de la aparición del discurso *in Clodium et Curionem*.

⁴ *legem*, una de las cuatro leyes presentadas por Clodio al comienzo de su tribunado, en la que volvía a dar validez a los *collegia*, abolidos en el año 64.

— *Pompei... responso*, dada a un grupo de Senadores que lo visitaron en su villa de Alba para interceder por Cicerón. Pompeyo les dijo que como ciudadano privado no podía interferir con un tribuno, aunque él tomaría las armas si los cónsules recurrieran al *senatus consultum ultimum*.

⁵ *Culleone*, Q. Terentius Culleo, de una familia pretoriana, era tribuno en ese año. Plutarco (*Pomp.* 49) dice que en esos momentos estaba aconsejando a Pompeyo que se divorciara de Julia y rompiera sus compromisos con César.

— *privilegio*, las Doce Tablas prohibían que cualquier ley estuviera dirigida contra un individuo en especial. Lo que Ático había discutido con Culeone era que, de acuerdo con esto, se

declarara inválida la ley de Clodio *de exsilio Ciceronis*. Esto fue propuesto en enero por L. Cotta, pero Pompeyo fue del parecer que de todos modos se debería de aprobar la ley.

— *prior lex*, “de capite civis Romani”.

⁶ *Domitius*, pretor en ese año y por lo tanto con el derecho constitucional del *ius referendi*. Sin embargo, en circunstancias normales el pretor urbano sólo ejercía este derecho en ausencia de los cónsules.

— *domo*, después de la confiscación de la propiedad de Cicerón de acuerdo con la segunda ley de Clodio, su casa del Palatino y sus villas de Túsculo y Formias habían sido asaltadas y destruidas. Clodio dedicó a la Libertad parte del solar de la casa del Palatino.

XVI

— *XII Kal.* Como Cicerón había escrito dos días antes, no se molestó en escribir el mes.

XVII

¹ *Livineius*, L. Livineius Trypho; Cicerón escribió una carta de recomendación más tarde refiriéndose a los favores que le había prestado en esta ocasión (cfr. *Ad Fam.* XIII. 60). En esta misma carta Cicerón se refiere a la *calamitas* de su patrón, L. Livineius Regulus (*familiarissimi mei*). Un crítico cree que este Romulus estaba también desterrado en esos momentos en Tesalónica.

— *C. Clodi filio*, C. Claudius Ap. f. Pulcher, pretor en el año 56, era el segundo de los tres Pulchri. La forma de escribir *Clodi* puede ser despreciativa, si es que ésta fue la forma plebeya de escribir su apellido adoptada por P. Clodio por razones demagógicas, Gayus tenía dos hijos, ambos Appii; el más joven, quizá originalmente un Gaius, fue adoptado por su tío Appius (cónsul en el año 54) y por eso se le conoció como “Appius minor” para distinguirlo del otro, “Appius maior”. Éste puede haber sido el Appius del año 139. Después tuvo cierta amistad con Cicerón, quien lo recomendó a D. Brutus en el año 43 (cfr. *Fam.* XI.

22); sin embargo se puso del lado de los triunviros y recibió el consulado en el año 38; seis años más tarde celebró un triunfo.

— *Sesti*, P. Sestius L. f. cuyo padre había sido tribuno al comienzo del siglo. Cicerón lo defendió del delito *de vi*. Como tribuno en el año 57 tomó parte activa con su colega Milón en la oposición contra Clodio y fue uno de los que apoyaron la rehabilitación de Cicerón. Más tarde fue pretor y en el año 49 sucedió a Cicerón en el gobierno de Cilicia; después de Farsalia se pasó al lado de César; apoyó a Cicerón en el 43. Su segunda esposa era una Cornelia de la familia de los Escipiones.

— *Appi*, como pretor designado estaba a cargo de la presidencia de la *quaestio de repetundis*.

XVIII

¹ *pro amicitia* (cfr. *Att.* X. 8b. 2) “Caesar pro iure nostrae amicitiae a te peto”; Salustio, *Iug.* 9. 2. “tibi quidem pro nostra amicitia gratulor”.

— *actorem*; alguien que propusiera la legislación necesaria.

XIX

¹ *lucem* (cfr. *Ad. Att.* III. 7. 1) “lucem aspicere vix possum”.

² *promissa*, quizás hechas a Ático. Véase más adelante en la carta XXII de este mismo libro “Lentulus suo in nos officio, quod et re et promissis et litteris declarat...”

XX

Pomponiano Attico, Q. Caecilius acababa de morir. Ático, que había sido adoptado en su testamento, tomó su nombre en esta forma (cfr. Varro, *R. R.* II. 2. 2 “Atticus, qui tune T. pomponius, nunc Q. Caecilius cognomine eodem”).

² *de domo*, el mismo día Cicerón escribía a Terencia “quod de domo scribis, hoc est de area, ego vero tum denique mihi videbor restitutus si illa nobis erit restituta” (cfr. *Ad Fam.* XIV. 2. 3).

— *mibi gratum est*, sin duda alguna Ático había escrito que

estaba completamente libre para dedicarse a los asuntos de Cicerón.

³ *rogatio Sesti*, un proyecto de ley, aprobado por Ático, para rechazar la propuesta de Clodio.

— *III Non.* Esta carta habría sido enviada junto con *Fam. XIV. 2*, a la familia de Cicerón, posiblemente fechadas el día 5 de octubre. Es interesante señalar que Cicerón no dice nada a Ático sobre un doloroso incidente en el que estuvo envuelta Terencia, del cual se enteró él por P. Valerio (cfr. *Fam. XIV. 2. 2*).

XXII

Los tres primeros párrafos de esta carta fueron escritos en Tesalónica, al mismo tiempo que *Fam. XIV. 1*. A mediados de noviembre se fue a Dirraquio, llevando ambas cartas con él y las terminó cuando llegó allá.

¹ *occupatio*, parece ser que esta expresión de Cicerón es una especie de reproche a Ático. De hecho éste parece que no le escribió de nuevo hasta el 25 de octubre, cinco o seis semanas después de la carta XX de este mismo libro.

— *milites*, lo mismo dice a su familia (*Fam. XIV. 1. 3*) “ego volebam loco magis deserto esse in Epiro quo neque Piso veniret nec milites, sed adhuc Plancius me retinet; sperat posse fieri ut mecum in Italiam decedat”. L. Pisón salió para Macedonia antes de finalizar su año consular.

² *Lentulus*, el cónsul designado P. Cornelius P. f. Lentulus Spinther era, probablemente, como los demás Léntulos un patricio y hermano de Cn. Lentulus Marcellinus, que lo sucedió en el consulado. Como edil curul en el año 63 apoyó a Cicerón; fue pretor en el 60 y gobernador de la España citerior el año siguiente. En estos momentos estaba en buenos términos con César y con Pompeyo. Su actuación como cónsul en la rehabilitación de Cicerón, le ganó los elogios y el reconocimiento de Cicerón (cfr. *post Red. 8* “parens ac deus nostrae vitae, fortunae, memoriae, nominis”). Más tarde fue procónsul en Cilicia (56-54), celebró un triunfo (51); fue capturado y librado por César

durante la guerra civil. Murió en África. Cicerón le dirigió nueve cartas incluidas en el libro I de *Ad Fam.*

— *promissis et litteris*; probablemente las promesas fueron hechas a los amigos de Cicerón en Roma, y las cartas fueron dirigidas al mismo Cicerón (cfr. *post Red.* 20 “*cuius ego clientibus, libertis, familia, copiis, litteris ita sum sustentatus ut meae calamitatis non adiutor solum verum etiam socius videatur*”).

— *eum*, Léntulo.

³ *mi Pomponi*, aquí como en cartas anteriores Cicerón ignora la adopción de Ático. Nunca llama a Ático por su nuevo nombre Cecilio o su nuevo “*praenomen*” “*Quintus*”, pero a su hija la llama Cecilia en *Att.* IV. 4. 3.

⁴ *eram auditurus*; posiblemente este “*postscriptum*” fue añadido en Dirraquio como el de la carta *Ad Fam.* XIV. 1.

XXIII

¹ *octo*, se conocen los nombres de cuatro: L. Antistius, L. Ninnius Quadratus, L. Novius y Q. Terentius Culleo. Clodio y Elio Ligo fueron los dos disidentes (cfr. *Sest.* 69). Sin duda alguna uno de ellos vetó la ley.

— *si iam . . . desperata erit*, promulgada el 29 de octubre, la ley pudo haber sido presentada a la Asamblea el 21 de noviembre. Las noticias de su fracaso no podían haber llegado a Dirraquio para el día 29, pero tanto Cicerón como Ático esperaban que fuera vetada. No se puede creer que el veto fuera ejercido antes del día de la votación, lo que además de ser una cosa desacostumbrada hubiera sido ilegal. Clodio en su discurso del 3 de noviembre parece que dio por sentado que no se iba a aprobar la ley.

² *civitatem*, a pesar de los argumentos de Cicerón en *Caec.* 95 y ss. “*interdictio aqua et igni*” generalmente se sostenía para privar a un ciudadano romano de su ciudadanía.

— *ordinem*, i. e. del orden senatorial.

— *quae cavenda fuerint*, respecto a la casa y a la propiedad.

³ *abrogare*, etcétera (cfr. *Rep.* III, 83) “*huic legi nec abrogari fas est neque derogari ex hac aliquid licet neque tota abrogari*”

potest". Los críticos no se han puesto de acuerdo sobre el verdadero significado de "obrogare", pero parece ser que, legalmente, su significado es "decretar en contra de un decreto previo, sin rechazarlo o enmendarlo".

⁴ *Ninnium*, L. Ninnius Quadratus, quizá perteneciente a una familia noble de Campania; elogiado calurosamente por Cicerón en *Sest.* 26 y en otros lugares por su oposición a Clodio; en el año 55 se opuso a la *lex Trebonia* junto con Catón y Favonio y en 49 trató de convencer a Cicerón de que tomara las armas contra César.

— *id caput*, en la ley de Clodio, donde se prohibía que se hiciera en el Senado una moción de importancia o incluso que se discutiera. Parece que todos, además de los tribunos, lo ignoraron.

— *T. Fadio*, T. Fadius fue censor en el año 63 y tribuno en el 57. Después del año 52 se encuentra en el destierro por razones desconocidas (cfr. *Ad. Fam.* VII, 27).

— *Visellius*, C. Visellius C. f. Varro era quizá el hijo adoptivo del jurista C. Visellius Aculeo y de Helvia tía de Cicerón. Fue cuestor antes del año 63, curul edil alrededor del año 59. (Cfr. *Brut.* 264).

⁵ *gravius conselere*, alusión a la posibilidad de que Quinto cometiera suicidio.

— *Terentiam*, la omisión de Tulia es extraña.

— *primorum*, después de la toma de posesión de los nuevos tribunos el 10 de diciembre; dice lo mismo a su familia, cfr. *Ad Fam.* XIV. 3. 3 "nunc spes reliqua est in novis tribunis pl. et in primis quidem diebus".

XXIV

¹ *vestro*, sin duda están incluidos Ático, Quinto y C. Pisón Frugi. Parece que había habido un grupo organizado trabajando por la rehabilitación de Cicerón, al que también pertenecía Sestio.

— *ornatas*. Las provincias consulares, Cilicia y la España citerior en el presente caso, fueron asignadas por el Senado de acuerdo con la *lex Sempronia* antes de las elecciones, pero el

decreto sobre los asuntos militares y civiles ordinariamente era aprobado después de que los cónsules habían tomado posesión y podía intervenir, también, el veto de los tribunos.

— *omnem vim ... amiserint*. Puesto que la *ornatio* había sido aprobada antes de que los tribunos tomaran posesión el día 10 de diciembre, ellos no habían podido, como era costumbre, influir en las discusiones ejerciendo su derecho del veto.

— *se invitis*, no se debe creer que algunos de los tribunos designados al escribir a Cicerón o a alguna otra persona, en realidad amenazaron con oponerse a él, aunque dos de ellos, Numerius Rufus y Atilius Serranus, de hecho lo hicieron.

— *nullo modo potuit*, posiblemente Cicerón quiere decir que no habría tiempo para aprobar una ley en la Asamblea antes del 10 de diciembre; después de esta fecha corría el peligro de ser vetada por los nuevos tribunos.

² *relatum est*, en las disputas del Senado.

XXV

¹ *litterae*, de Quinto y de otros que estaban en Roma.

— *ne ... videamur*, Cicerón no quiere dar la impresión de que quiere que se descuiden los negocios de Ático porque los suyos propios estaban en una situación que no tenía remedio.

XXVI

Todo parece indicar que esta carta fue escrita desde Dirraquio, aunque es posible que Cicerón se hubiera trasladado a Butroto. La carta de Quinto debía de haber llegado a mediados de enero y Cicerón contesta un poco después.

¹ *litterae*, el día 1º de enero se iba a votar un decreto en favor de la rehabilitación de Cicerón, cuando un tribuno hostil, Sex. Atilius Serranus Gavianus, pidió que se disolviera la Asamblea en esos momentos, para que él pudiera decidir sobre su veto. Se le concedió esto, y en las reuniones siguientes hizo todo lo posible para oponerse a la ley. Parece que la carta de Quinto sólo le comunicó lo que ocurrió el primero de enero y no con mucha exactitud; *factum* implica que el decreto fue aprobado

(cfr. Caelius, *Fam.* VIII. 8. 4 "senatus consultum, quod tibi missi, factum est auctoritatesque perscriptae"), aunque en el *pro Sestio* se puede ver que Serranus logró interrumpir las discusiones sin necesidad de recurrir al veto.

— *legum* (cfr. *Sest.* 74) "Cn. Pompeius... dixit sese... censere ut ad senatus auctoritatem populi quoque Romani beneficium erge me adiungeretur". Una de las leyes era posiblemente la *rogatio* de los tribunos, promulgada antes del 29 de diciembre.

— *auctoritate* (cfr. *Sest.* 74 y 75) "cum omni mora, ludificatione, calumnia senatus auctoritas impediretur". "Utar" parece dar la impresión que Cicerón se refiere a la verdadera resolución que se tomó; "auctoritas" generalmente significa "un decreto vetado"; este decreto, sin embargo, no fue vetado, y aunque su aprobación fue impedida, Cicerón no lo sabía.

XXVII

El día 23 de enero el tribuno Q. Fabricius presentó a la asamblea una ley para rehabilitar a Cicerón, pero su aprobación no se pudo llevar a cabo por la violencia provocada por los partidarios de Clodio. Q. Cicerón estuvo en peligro de morir.

— *cito videbo*. Ático no había cumplido su promesa de reunirse con Cicerón al comienzo del año. La interrupción de su correspondencia hasta que Cicerón volvió a Roma en septiembre hace creer que él lo hizo en febrero, y que ellos pasaron cinco meses más o menos juntos en Butroto. El hecho de que Cicerón tomara un barco en Dirraquio no prueba que él permaneciera allá todo el tiempo.

LIBRO IV

I

Con el consentimiento de César (Cfr. *Fam.* I.9.9) y el apoyo de Pompeyo, el movimiento para la rehabilitación de Cicerón triunfó en definitiva. En julio, obedeciendo a una ley del Senado, todos los magistrados, excepto el pretor Ap. Pulcher y dos tribunos,

promulgaron un decreto que fue aprobado unánimemente por los *comitia centuriata* del día 4 de agosto. Ese mismo día, dejando a Ático en Grecia, Cicerón se embarcó para Brindis, donde se hospedó en casa de M. Laenius Flaccus.

¹ *cognoram*, se aplica en el primer párrafo (*te... diligentem*) a los sucesos que ocurrieron inmediatamente antes del destierro de Cicerón, en el segundo (*eundemque... contulisse*) al mismo destierro.

² *praeteriti temporis*, cfr. Sest. 31 "meam causam praeteriti temporis".

³ *statu*, "la posición" en general de una persona en una comunidad.

— *forensem*, "público" en cuanto opuesto a "privado". Evidentemente Cicerón no se está refiriendo a su reputación como abogado en una carta escrita pocos días después de su vuelta a Roma.

⁴ *natalis*, Brindis fue fundada, como colonia latina, en el año 244 o un poco antes.

— *Salutis*, su templo, en el Quirinal, fue dedicado en el año 302 por C. Junius Bubulcus (cfr. T. Livio X. 1. 9). La casa que Ático acaba de heredar de su tío, la *domus Tampiliana*, estaba cerca (cfr. Nep. Att. 13. 2).

— VI, normalmente las cartas tardaban nueve días de Brindis a Roma, pues era una distancia aproximada de unas 360 millas.

⁵ *templorum*, incluyendo el gran templo del Honor y la Virtud.

— *gratias egimus*, en el discurso *post Reditum in Senatu*.

⁶ *eo biduo*, el 7 de septiembre.

— *caritas*, el precio del trigo había subido mucho a principios de julio (cfr. Ascon. 48. 20) pero después había bajado; inmediatamente después de la vuelta de Cicerón volvió a subir.

— *ad theatrum*, los *ludi Romani* (5-19 de septiembre) se estaban celebrando en esos momentos.

— *mea opera*, es una réplica a los amigos de Cicerón, que habían atribuido la baja de los precios a la aprobación divina por haber sido rehabilitado y al sentido de seguridad que dio al pueblo (cfr. *post Red. ad Quir.* 18).

— *per eos dies*, el día 6 de septiembre el Senado se reunió en

el templo de la Concordia (cfr. *Dom.* 11: "concursum est ad templum Concordiae factum, senatum illuc vocante Metello consule"). Cicerón, que estaba enfermo, posiblemente no asistió. La sesión del día 7 se celebró en el Capitolio y Cicerón se presentó por demanda popular.

— *nominatim*, cfr. *Dom.* 15 "a populo Romano Universo, qui tum in Capitolium convenerat, cum illo die minus valerem, in senatum nominatim vocabar".

— *Messallam*, todavía estaba apoyando a los triunviros.

— *contionem*, no conservamos este discurso; sin embargo sí tenemos el *post Reditum ad Quirites*, en el que no dice nada sobre la escasez de trigo o sobre el nombramiento de Pompeyo.

— *dederunt*, sin duda, los tres que no estaban de acuerdo fueron una vez más Ap. Pulcher, y los dos tribunos Serranus y Numerius Rufus.

7 *consulares*, cfr. *Q. Fr.* II. 1. 1 "senatus fuit frequentior quam putabamus esse posse... consulares nos fuimus et duo consules designati, P. Servilius, etcétera".

— *quindecim*, ambos Cicerones estaban entre los que fueron nombrados. Los demás son desconocidos.

— *Messius*, C. Messius, probablemente pertenecía a una familia de Campania; fue tribuno ese mismo año. Había presentado un decreto, que fracasó, sobre la rehabilitación de Cicerón; éste lo defendió en el año 54 de una acusación relacionada con su elección para el edilato. Su amistad con Pompeyo no le impidió ser legado de César en el año 46 (cfr. *Bell Afr.* 33. 2; 43, 1.).

— *nostra*, sin duda la ley seguía las sugerencias presentadas por Cicerón el día anterior.

— *duce Favonio*, expresión irónica. En el año 57 Favonio era un *tribunicus*.

— *pontifices*, a ellos les correspondía determinar si la consagración que había hecho Clodio de una parte del solar del Palatino para un templo de la Libertad era válida o no. Cicerón se dirigió a ellos en el discurso *de Domo Sua* el último día del mes. Posiblemente ellos habían estado considerando este asunto desde el 4 de agosto.

8 *domestica*, posiblemente se refiere a Terencia.

II

³ *Libertatem*, la estatua de la diosa permaneció en su templo (cfr. *Dom.* 116 “ista Tanagraea oppressa libertate Libertas”), pero Clodio no se refería específicamente a la estatua.

— *porticum Catuli*, construido por Q. Lutatius Catulus, cónsul en el año 102, en el solar de la casa del compañero de C. Graco, M. Fulvius Flaccus. Clodio lo había destruido, al menos en parte, y construyó otro pórtico que se extendía hasta la propiedad de Cicerón.

⁴ *adhibentur*, estos pontífices, en su calidad de senadores, tenían, de todos modos, el derecho y la obligación de asistir. Hablaban según el orden oficial establecido.

— *omnes... qui erant senatores* (cfr. *Har. Resp.* 13 “cum omnes pontifices qui erant huius ordinis adessent”). En este mismo discurso (12) se dan los nombres de todo el Colegio, con excepción de César, Pontífice Máximo (en esos momentos se encontraba en la Gallia) y el cuñado de Clodio L. Pinarius Natta (no era senador).

— *Marcellinus*, Cn. Cornelius P. f. Lentulus Marcellinus habló primero como cónsul designado. Su padre, que era plebeyo por nacimiento, se había convertido en un Léntulo por adopción, de modo que el nombre de Marcellinus era hereditario en su caso como el de Lentulus Clodianus. Su enemistad con Clodio era vieja, pues parece que él fue uno de los tres Léntulos que lo acusaron por el sacrilegio del año 61. Aunque había sido legado de Pompeyo en la guerra contra los piratas, durante su consulado se opuso firmemente a los triunviros y a los deseos de Pompeyo y de su hermano Lentulus Spinther en el asunto de la restauración de Ptolomeo Auletes.

— *M. Lucullus*, Servilius Isauricus era superior a él en antigüedad tanto en el colegio como en el consulado. Pero los consulares hablaban en el orden que había determinado uno de los cónsules.

— *Serranus*, Sex. Atilius Serranus Gavianus, procedente de una familia de origen desconocido pero fue adoptado por una familia consular; fue cuestor durante el consulado de Cicerón y partidario suyo. Parece ser que durante su tribunado se pasó al campo de los enemigos de Cicerón.

— *Cornicinus*, suegro de Serranus, Cn. Oppius Cn. f. Cornicinus.

⁵ *illam*, i. e. "Clodianam"

— *illi quidem*, los cónsules y su "consilium".

— *interventu*, aparentemente Varrón estaba de visita en casa de Ático en Butroto.

— *a Pompeio* (cfr. *Att.* XIV. 13 "legari a Caesare"). Pompeyo nombró sus legados de acuerdo con el número fijado por el senado.

⁷ *in ea re*, esto parece que se refiere al empleo de gladiadores para oponerse a Clodio durante el destierro de Cicerón; posiblemente las bandas de gladiadores de Milón en el año 57 habían sido pagadas por los amigos de Cicerón.

— *defensores*, como Sestio y Milón.

III

² *porticus*, i. e. gran parte de él había sido reconstruida.

— *urbe*, cfr. *Cael.* 78 "Sex. Clodius... qui in Palatio atque in urbis oculis servitia ad caedem et ad inflamandum urbem incitavit".

— *nolebat*, Milón ya había hecho un intento sin resultado de llevar a Clodio a juicio a comienzos del año 57; en esos momentos iba a hacer otro.

— *Decimum*; se menciona este nombre en *Dom.* 50 "Decimis et Cloeliis auctoribus", como uno de los lugartenientes de Clodio; pero en realidad no se sabe a quién se refiere.

— *dissignatorem*: parece ser que había dos clases de *dissignatores*: empleados subordinados que actuaban como colocadores en el teatro y empleados funerarios que organizaban las procesiones. Los *dissignatores* fueron eliminados de ciertos cargos por una ley de César en el año 45.

— *Gellium*, guardaespaldas de Clodio; era un caballero, hermanastro de L. Marcius Philippus, cónsul en el año 56; posiblemente era hermano de L. Gellius Poplicola, cónsul del año 72.

³ *Tetti Damionis*, quizá un libertó; el mismo Clodio tenía un libertó llamado Damio (cfr. *Ascon.* 47. 1).

— *trudi*, cfr. *Tusc.* I. 71 "ad mortem trudi".

— *Acidinos*, los Acidinos eran una rama de la familia Manlia, muy famosa en las guerras púnicas (cfr. *Leg. Agr.* II. 64): "tum cum haberet haec res publica Luscinos, Calatinos, Acidinos,

homines non solum honoribus populi rebusque gestis verum etiam patientia paupertatis ornatos". Se refiere en ambos lugares a L. Manlius Acidinus Fulvianus, cónsul en el año 179.

— *Milonis*, T. Annius T. f. Milo Papianus se convirtió en Annio cuando su abuelo materno lo adoptó (Ascon. 53. 13). Como tribuno en el año 57 desempeñó un papel importantísimo en la rehabilitación de Cicerón. Su feudo personal con Clodio terminó con el asesinato de éste en el año 52; condenado en el juicio subsecuente, vivió en el destierro en Marsella. Murió en el año 48 cuando intentó sublevar a Italia contra César en compañía de Caelius Rufus.

— *hora quinta*, el 12 de noviembre del año 57 la hora quinta terminaba exactamente después de las once de la mañana.

— *P. Sullae*, P. Cornelius Sulla, pariente del dictador y una de las personas que más se benefició de las proscripciones; elegido para el consulado del año 66 junto con Autronius Paetus; ambos fueron condenados por el delito *de ambitu*. Sila se retiró a Nápoles. Fue acusado de nuevo en el año 62 por complicidad en la conspiración de Catilina; fue defendido por Cicerón, por una gran suma de dinero y volvió a Roma. Parece que desempeñó parte muy activa en la guerra civil y estuvo en Farsalia al mando del ala derecha de la caballería de César (algunos críticos creen que, en realidad, fue su hijo).

— *ex Anniana Milonis domo*, i. e. la casa que Milón había heredado de T. Annio, en el "Clivus Capitolinus" (*Mil.* 64).

— *Q. Flaccus*, desconocido. Probablemente descendía de una familia noble, los Fulvii Flacci, quizá descendientes de Servius (cónsul en el año 135) o de Gaius (cónsul en el 134); los Valerii Flacci no usaban el "praenomen" Quintus. La otra familia de los Fulvii eran los Nobiliores.

— *familiari tuo*, probablemente Hortensio.

— *comitia sua*, Clodio era candidato al edilato curul. Estas elecciones, que normalmente se celebraban en julio, se habían retrasado. Clodio fue elegido en enero del año siguiente (cfr. *Q. Fr.* II. 2. 2).

— *dies comitialis*, aparte de los Nundinae, los demás días de

noviembre eran "comitiales", pero no se podían celebrar elecciones durante los juegos populares, que duraban hasta el día 17.

— *de caelo servaturum*, parece ser que ésta es la primera vez que se registra el ejercicio por parte de un tribuno del derecho de *spectio*. Posiblemente Clodio concedió esto a los tribunos en el año 58.

⁴ *ante mediam noctem*, i. e. la noche del día 18. Cicerón escribe *XII Kal*, porque está pensando en lo que ocurrió durante el día.

— *fratrum*, los dos Claudiani eran hijos de la tía de Metelo Nepote, Cecilia Metela.

— *inter lucos*, el refugio de Rómulo, situado en la parte baja entre las dos cumbres de la colina del Capitolio, se llamaba *inter duos lucos*.

⁵ *Marcellus*, probablemente C. Claudius C. f. Marcellus, cónsul en el año 50, cuyo bisabuelo fue nieto del conquistador de Siracusa. Cicerón lo menciona a él y a su padre afectuosamente en *Sull.* 19 y mantuvo su amistad con ellos. Mientras fue cónsul se opuso vigorosamente a César, pero durante la guerra civil se mantuvo neutral. Posiblemente él fue el Marcelo que, como otros nobles, pidieron a Ático que escribiera la historia de la familia (cfr. *Nepot. Att.* 18. 4).

— *illi*, Clodio y sus seguidores.

— *invidi et perfidi*, ambos términos apuntan a Hortensio.

— *nobilitati*, los "piscinarii" en general (cfr. *Balb.* 51 "nobilitatis inertiae"; *Q. Fr.* II, 3. 4 "nobilitate inimica").

IV a

Los esfuerzos de Cicerón por reanudar su papel en la política fueron un fracaso total; ni los optimates ni Pompeyo le agradecieron nada de lo que hizo. Así es como se explica su "palinodia", probablemente su discurso *de Provinciis Consularibus* de finales de mayo o comienzos de junio del año 56, en el que renunció a su oposición a los triunviros. Poco después se retiró a su casa de Anzio, donde se dedicó a arreglar su biblioteca.

¹ *glutinatoribus*, eran esclavos que se ocupaban de pegar los papiros en forma de rollos.

² *Piliam*, Ático, que en esos momentos tenía 53 años se había casado con ella el 12 de febrero de ese año (cfr. *Q. Fr. II. 3. 7*). Les nació una hija el año 51, que quizá murió en el 44. Cornelio Nepote no la menciona.

V

¹ *mea*, i. e. "mis escritos".

— *ab eo*, probablemente Pompeyo.

— *principibus*, Cicerón insiste en lo mismo en su larga apología de Lentulus Spinther (*Fam. I. 9*) y en otros lugares; sin duda tenía cierta razón al hacerlo pues los nobles parecían estar celosos de sus pretensiones y les agradaba provocarlo adulando a Clodio, un hombre que era noble.

² *quae facerem*, parece ser una alusión a los discursos de Cicerón en favor de César en el Senado (cfr. *Bal. 61*) y quizá a su conducta privada. *Facerem* y *scriberem* están aquí contrastados (cfr. *Att. VII, 1. 4* "laudator et factorum et scriptorum meorum"). Hay que notar que la versión publicada de *Provinciis* (si es que ésta es la palinodia) puede haber sido muy distinta del discurso tal como él lo había pronunciado.

— *ille*, i. e. César.

— *villam*, en Túscolo y no en Anzio donde Cicerón únicamente tenía una casa en la ciudad. Según Plinio (*Nat. Hist. XXII. 12*) había pertenecido anteriormente a Sila. Si *Catuli* es, como generalmente se cree, el joven Catulo, cónsul del año 78, posiblemente él la heredó de su padre, cónsul del año 102 y que la había vendido a Vettio.

⁴ *viaticam Crassipes praeripit*, Pisón murió en el año 57 y Tulia, que en estos momentos tenía unos 23 años, fue prometida en matrimonio el 4 de abril de este año (cfr. *Q. Fr. II. 6. 1*) a Furius Crassipes, un patricio. Se casaron un año después, pero no duró mucho tiempo. En el año 51, Crassipes estaba en Bitnia, posiblemente en calidad de cuestor (cfr. *Ad. Fam. XIII. 9*). Parece ser que sus relaciones con Cicerón continuaron siendo amistosas.

— *cum structione et sittybis*; "structio" se refiere a las filas de estantes (*pegmata*). Además de éstas y de las etiquetas de los libros, los *librarioli* pintaban los techos y las paredes.

VI

¹ *Lentulo*, L. Lentulus Niger (cfr. *Att.* II. 24).

— *vestri*, los epicúreos.

— *natura* Πολιτικός (cfr. *Fam.* II. 8. 1) “Πολιτικώτερον enim te adhuc neminem cognovi”. El contraste entre Ático que se mantuvo alejado de la vida pública por una decisión propia y el mismo Cicerón se insinúa aquí con cierta delicadeza.

² *ingratus*, debido a su rehabilitación.

— *nequiquam*, Cicerón se dio cuenta perfectamente que los triunviros iban a demandar de él algo más que neutralidad.

— *Philoxeno*, según la historia, el poeta Filoxeno de Citera fue enviado a las canteras por Dionisio I de Siracusa por haber criticado sus tragedias.

³ *Hortensiana*, se sabe muy poco acerca de las relaciones de Cicerón con Hortensio después de su vuelta del destierro, excepto que parece que ambos cooperaron en el Senado sobre el asunto de la restauración de Ptolomeo (*Fam.* I. 5b 2, 7. 2) a comienzos del año 56 y en marzo de ese mismo año defendieron a P. Sestius. Esto sugiere que hasta entonces no había habido entre ellos una ruptura clara de relaciones, a pesar del amargo resentimiento de Cicerón por la supuesta traición de Hortensio en el año 58. El presente párrafo indica que ya había habido entre ellos una ruptura de relaciones; *illius amici* da a entender que Hortensio ya no era su amigo. Ático, como amigo de los dos, quiso intervenir para reconciliarlos.

— *satisfactio*, posiblemente “disculpa”. Parece ser que Cicerón y Hortensio estaban otra vez en buenos términos en el año 51.

⁴ *epistulam*, cfr. *Ad. Fam.* V. 12.

— *meas res*, i. e. gestas. Luceyo ya había terminado una historia sobre las guerras Social y Civil y estaba dispuesto a continuarlas (cfr. *Ad. Fam.* V. 12. 2). Pero parece que nunca la publicó.

— *Vestorio*, C. Vestorius de Puetoli, un personaje muy preocupado por los asuntos de Cicerón, que después fue muy buen amigo suyo y de Ático (cfr. *Ad. Fam.* VI. 11. 2 “noster familiaris”).

VII

¹ *sollicitum*, cfr. Q. Fr. II. 6. 2, del 9 de abril: "a. d. VIII Id. Apr. sponsalia Crassipedi praebui; huic convivio puer optimus, Quintus tuus meusque, quod perleviter commotus fuerat, defuit. a. d. VI Id. Apr. veni ad Quintum eumque vidi plane integrum, multumque is mecum sermonem habuit et perhumanum de discordiis mulierum nostrarum, quid quaeris? nihil festivius". Quinto, el hijo de Cicerón, tenía en esos momentos diez años.

— *Chaerippus*, amigo y quizá liberto o cliente de Q. Cicerón, que había estado con él en Asia (cfr. Q. Fr. I. 1. 14).

— *Apollonio*, como Terencio, es un personaje desconocido. Terencio parece que era un caballero que estaba en bancarrota.

² *Metello*, posiblemente el M. Metellus que dio al pueblo Romano unos juegos de gladiadores en el año 60. Se cree que era hijo de Metelo Crético que apoyó a Herenio en sus esfuerzos a favor de Clodio en el año 60.

— *nummi*, no se puede deducir de este contexto que Metelo le debiera una suma de dinero a Ático.

³ *praesidia*, contra cualquier interferencia de las bandas de los partidarios de Clodio.

— *Laterio*, parece que era un pequeño pueblo entre Arpino y Anagnia, pero la propiedad de Q. Cicerón se llamaba *Laterium* y no *Laterianum*. Quizá el pueblo estaba incluido en la propiedad.

VIII

¹ *tyrotarichi*, plato de pescado salado y queso, que era proverbial entre la gente pobre.

² *Dionysi et Menophili*, son los *librarioli* de la carta VI de este mismo libro.

VIIIa

¹ *legem*, no sabemos de qué ley se trata ni quién fue el que la propuso.

— *ludis*, posiblemente los *ludi plebei*, que ordinariamente se celebraban del 4 al 17 de noviembre.

— *Dionysio*, M. Pomponius Dionysius, un famoso liberto de Ático y tutor de los hijos de Marco y Quinto.

² *Trebonio*, parece ser que Ático había expresado algunas opiniones sobre su futuro tribunado, en el que él presentó una ley en la que asignaba las provincias respectivas a Pompeyo y a Craso. C. Trebonius C. f. cuyo padre, *civis acerrimus* (*Ad Fam.* X, 28, 1) era un caballero romano famoso; en cierta forma había apoyado a Cicerón como cuestor, pero en el año 44 fue un fuerte partidario de César. Después de su tribunado siguió a César y fue su legado en las guerras de la Galia y Civil; César lo nombró pretor en 48 y cónsul sustituto en el 45. Fue un buen amigo de Cicerón.

— *Domitio*, derrotado en las elecciones para el consulado del año 55. Fue electo al año siguiente.

— *ab iisdem*, parece que es una referencia a los triunviros.

— *factorum*, parece ser que era una lista de los cónsules en orden cronológico.

³ *de Natta*, una referencia a su muerte. L. Pinarius Natta, descendiente de una familia antigua de origen patricio pero que había decaído políticamente; hijastro de L. Licinius Murena (cónsul del año 62). Cinco años más tarde, cuando fue elegido pontífice cooperó con su cuñado Clodio en la consagración del solar de Cicerón en el Palatino.

— *poëmate*, probablemente de *Temporibus Suis* (cfr. *Ad Fam.* I. 9. 23).

— *Fabio Lusco*, personaje desconocido.

— *Firmano*, hay evidencia epigráfica de que Gavius estuvo en Firmum y también en Toscana y en Verona. El Gavius de *Att.* 6. 3, es una persona diferente.

IX

¹ *censum*, la elección de los censores se había esperado en el 56, cinco años después de las elecciones del 61, pero los desórdenes de ese año impidieron que se celebraran. Pompeyo y Craso, que celebraron elecciones para otras magistraturas después de su elección en enero del 55, celebraron las elecciones para censores en las que ganaron Mesalla Niger y Servillius Isauricus. No se sabe por qué los tribunos deseaban oponerse, o que es lo que significa "totaque de censura".

— *diebus vitiandis*, por medio de la "obnuntiatio".

— *Syriam*, asignada a Craso, como España a Pompeyo, por la Ley Trebonia, que evidentemente aún no había sido aprobada.

X

¹ *Ptolomaeum*, Ptolomeo Auletes había perdido su trono en el año 58. En los años 57-56 era un problema cómo se iba a resolver este asunto. Acababa de ser resuelto por Gabinio, gobernador de Siria, a instigación de Pompeyo.

— *Fausti*, Faustus Cornelius L. f. Sulla. Se distinguió bajo las órdenes de Pompeyo (con cuya hija se había casado) como tribuno militar en 63; celebró con gran pompa unos juegos públicos en honor a su padre, el dictador, el año 60 y fue elegido al Colegio de Augures el año 57. Fue cuestor en el 54 y un activo republicano en la guerra civil; fue capturado y asesinado junto con Afranio por los soldados de César después de la batalla de Tapso. Al encontrarse en problemas económicos (cfr. Plut. *Cic.*, 27) parece que vendió su biblioteca a Cicerón. Al parecer ésta tenía muchos libros que su padre había llevado a Roma de Asia y Grecia.

— *istorum*, Pompeyo y Craso.

² *Laconicum*, una especie de baño de vapor.

— *Parilibus*, 21 de abril.

XI

¹ *Demetrio*, de Gadara, el liberto favorito de Pompeyo, posiblemente su nombre completo fue Cn. Pompeius Demetrius.

² *quid primus dies*, de los juegos de gladiadores.

— *Appius*, en estos momentos era candidato para el consulado y fue elegido.

— *illa populi Appuleia*, Clodio, el moderno Saturnino. *Appuleia* contiene un insulto como *filiola Curionis* (cfr. *Att.* I. 14).

— *Librum*, quizá las notas para un libro sobre el consulado de Cicerón.

— *Demetri Magnetis*, un literato contemporáneo cuyo libro *περι ὁμονοίας* se menciona en *Att.* VIII. 11.

— *statim*. Posiblemente Ático le pidió a Cicerón que le enviara el libro en cuanto pudiera.

XII

¹ *Egnatius*, L. Egnatius Rufus, con quien los dos hermanos tenían negocios. En una carta de recomendación (*Ad Fam.* XIII. 43) Cicerón dice de él: “quo ego uno equite Romano familiarissime utor”.

— *Macroni*, no se sabe nada de este personaje ni qué es lo que quería de Cicerón.

— *praesto*: no se sabe en qué capacidad; posiblemente es de importancia la acusación de Clodio contra Milón sobre el delito *de vi*; el juicio había sido fijado para el 7 de mayo, pero se había pospuesto.

XIII

¹ *nuptiae*, Milón estaba para casarse con Fausta, hermana gemela de Faustus Sulla y que se había divorciado de C. Memmius.

— *comitiorum*; las elecciones del año 55 se habían pospuesto, como las de los años anteriores y posteriores, pero no se sabe por qué razones.

— *altercationibus*, no tenemos directamente una evidencia sobre qué se trataba, pero probablemente estaban relacionados con las disputas sobre la *ornatio provinciae* de Craso; en este caso “cui non oporteret” en la próxima frase probablemente significa Craso, con el cual Cicerón estaba en esos momentos en buenos términos (*Ad Fam.* V. 8.) y no Pompeyo.

² *paludatum*, llevando el manto del *imperator* (paludamentum); normalmente el término se aplicaba a un cónsul que salía de Roma para dirigir un ejército.

— *L. Paulum*, L. Aemilius Paulus, cónsul en el año 182 y 168. Craso se había hecho impopular por reclutar soldados y sus planes de guerra contra los partos fueron duramente atacados por los tribunos de la oposición, uno de los cuales, Ateius Capito, lo maldijo solemnemente. Entonces tenía 59 o 60 años.

— *libris oratoriis*. El *de Oratore* estaba ya terminado, como dice Cicerón a Lentulus Sphinter unas semanas más tarde (*Ad Fam.* I. 9. 23).

XIV

Cicerón pasó casi todo el mes de mayo del año 54 en sus villas de Campania (*Q. Fr.* II. 13. 1). Un poco antes de escribir, Ático salió de Roma para Epiro, por la ruta del norte de Italia.

¹ *domum ad te*, “ad te” aclara que se trata de la casa de Ático, no la de Cicerón.

— *Varronis*, quizá se los había comprado a éste.

— *eos quos... habeo*, los libros *de Republica*.

² *a C. Caesare*; no implica esta expresión que Ático esperara reunirse con César o incluso saber de él directamente. También es dudoso que Ático tuviera alguna relación personal con César en este tiempo.

XV

¹ *Eutychide* (cfr. carta XVI de este mismo libro, 9) Ático había decidido darle su antiguo “praenomen” Titus en vez de su “praenomen” adoptivo de Quintus.

— *dolore*, el destierro.

² *praetor Clodius*, C. Claudius Ap. f. Pulcher, pretor en el año 56 y en estos momentos procónsul de Asia. Después de su vuelta fue acusado y probablemente condenado por el delito *de repetundis* (*Ad Fam.* VIII. 8. 2). Pudo haber permanecido en el destierro hasta el año 43. Cicerón fue enemigo suyo, lo mismo que de sus hermanos. Sin duda alguna Ático tendría que tratar con él, como gobernador de la provincia, sus asuntos en ella. Originalmente los gobernadores de las provincias habían sido pretores y aún se les llamaba por este nombre, incluso a los procónsules de origen consular como Bibulo (cfr. *Ad Fam.* II. 17. 6) y el mismo Cicerón.

— *Pituanus*, probablemente un individuo perteneciente al séquito del procónsul. El astrólogo L. Pituanus que fue arrojado desde la Roca Tarpeya en el año 16 (después de Cristo) pudo haber sido descendiente suyo. *Graecis litteris* puede ser un chiste de Cicerón.

³ *dedi*, la carta, que no fue despachada, no ha llegado hasta nosotros.

⁴ *Sufenas*, M. Nonius Sex. f. Sufenas, cuyo padre fue sobrino de Sila y pretor durante la dictadura de éste, fue el colega de C. Catón como tribuno en el año 56 y, sin duda, su colaborador en impedir la elección en interés de los triunviros. Probablemente no es el gobernador mencionado en la carta I de este libro. Durante la guerra civil se unió a Pompeyo (cfr. Plut. *Cic.*, 38).

— *Cato*, fue defendido por Escauro (cfr. Ascon. 18. 16) y acusado por Assinio Polión y Licinio Calvo, a menos que haya una referencia a su juicio anterior según la ley Julia y Licinia.

— *Procilius*, como Catón y Sufenas quizá fue perseguido en relación con los disturbios del año 56; no es seguro que fuera tribuno ese mismo año.

— *lacrimans*, las lágrimas en una peroración romana era una cosa bastante normal. Estos juicios, a los que se refiere Cicerón eran juicios políticos, dirigidos contra los triunviros, y las personas se alineaban en ellos en una forma consistente: a favor de la acusación Lucretius Vespillo, Calvus, Pollio y a favor de la defensa, Escauro, Druso y otros.

— *offenderet*, puesto que cualquier cosa que dijera Cicerón era en contra de Procilio, las aprehensiones de Tulia son una razón de peso contra la opinión de que Clodio fuera el acusador.

⁵ *Reatini... duxerunt*, cfr. *Scaur.* 27 "ego nuper, cum Reatini, qui essent in fide mea, me suam publicam causam de Velini fluminibus et cuniculis apud hos consules agere voluissent, non existimavi me neque dignitati praefecturae gravissimae neque fidei meae satis esse facturum, nisi me causam illam non solum homines sed etiam locus ipse lacusque docuisset".

— *causam*, la razón de la disputa parece haber sido la siguiente: por un corte hecho en las montañas el lago Velinus había sido conectado con el río Nar hacia el norte. El autor de esto fue M. Curius Denatus, censor en el año 272 y constructor del segundo acueducto romano. Antes de que se hiciera el corte, el único desagüe de las aguas del lago hubiera estado en el sur, en la llanura de Rosia o Rosea, *sumen Italiae*, como la llamó Caesar Vospicus, que pertenecía a Reate; así se evitó el peligro de inundación.

Los interamnates se quejaron, quizá como resultado de daños causados por una inundación reciente y alegaban que el curso de las aguas había caído sobre su territorio. Cicerón ganó el caso, porque en el año 15 (después de Cristo) los reatinos protestaron contra un plan para bloquear el lago Velino en su confluencia con el río Nar, alegando que la tierra vecina iba a ser inundada por el lago.

— *consules* cfr. *Scaur.* 27 "Apud hos consules". Como este discurso fue pronunciado apenas un mes más tarde, no es posible que haya una genuina discrepancia, donde *cons.* pudo haberse convertido fácilmente en *cos.* Al comienzo del Libro III de *Re Rustica* de Varrón, Ap. Claudius le recuerda a Axio que le hizo en su villa de Reate unos días antes en relación con la disputa de Reate e Interamna; pero los críticos no creen que Cicerón se refiera al mismo episodio.

— *qua*, a Cicerón no se le pidió que se hiciera cargo del caso porque las aguas del lago estaban yendo al Nar, pues lo habían estado haciendo por dos siglos.

— *Axio*, él tenía una hermosa villa cerca del lago, de acuerdo con el testimonio de Varrón.

— *Septem Aquas*. Un grupo de lagos al norte de la llanura, que quizá se pueden identificar con las *fontes Velini* de Virgilio (*Aen.* VII. 517).

⁶ *Fontei*, personaje de identidad bastante incierta; probablemente no es el gobernador de la Galia Narbonense a quien Cicerón defendió alrededor del año 69. Un crítico sugiere que era el pretor urbano ese año y que Cicerón volvió a Roma para asistir a los *ludi Apollinares* que se celebraban bajo la presidencia de aquél.

— *Antiphonti*, también desconocido. Arbuscula es mencionado por Horacio en *Sat.* I. 10. 77.

— *manu missus*, a veces los actores famosos eran emancipados cuando el pueblo lo pedía.

— *venatio*, la caza de fieras salvajes que ordinariamente se celebraba después de los juegos.

⁷ *triente* . . . *bessibus*, el interés computado mensualmente.

⁸ *comitia*, i. e. "tribunicia".

⁹ *Messius*, como Druso y Escauro y más tarde Gabinio y Vatinio, una figura propia de los triunviros. Calvo también defendió a Messio, pero no en este juicio.

— *legarat*, Appius, como magistrado presidente en el Senado, lo había nombrado, sin duda por deseo de César. Ésta era una forma constitucional, aunque en esta época un gobernador provincial, prácticamente, nombraba a todo su equipo.

— *Servilius*, Isáurico el más joven, que en estos momentos era pretor. Su alianza con César era una cosa completamente segura.

— *Tribus*, Messius debe de haber sido acusado según la ley Licinia *de sodaliciis* del año 55. Esta ley daba a los acusadores el derecho de escoger a cuatro tribus, de las que el jurado tenía que ser elegido; el acusado podía rechazar a una de ellas. La acusación probablemente estaba relacionada con la elección de Messio como edil en el año 55, aunque no se conoce bien todo el alcance de la ley. Según Dión (XXXIX. 32. 2) las elecciones para el edilato curul del año 55, que no se celebraron hasta después de principios de año, produjeron un gran derramamiento de sangre. Los ediles plebeyos, por otro lado, habían sido elegidos en el 56, posiblemente en la fecha fijada, con toda certeza antes de la aprobación de la ley Licinia.

— *Scaurum*, su juicio por el delito *de repetundis* terminó con su absolución en septiembre.

— *gloriosi*, tanto Druso como Escauro tenían nombres que sus padres habían hecho famosos.

— *in quibus... laborabit*. Un magistrado no podía ser juzgado mientras ocupaba su cargo. Según Paulo (*Dig.* III. 3. 54) un magistrado que iba a tomar posesión de su cargo también era inmune a cualquier prosecución.

XVI

Esta carta fue escrita entre el 28 de junio, fecha de la llegada de Escauro a Roma, y el 3 de julio; Ático había estado en Epiro durante una temporada.

¹ *librari*, cfr. *Q. Fr.* III. 3. 1 "occupationum mearum tibi signum sit librari manus".

— *M. Paccius*, había *Pacii* en Formias y en Minturnas. Probablemente *Paccius* había sido el huésped de Ático en el Epiro cuando volvía a Italia.

² *Varro*... *si modo erit locus*. La ficción histórica en el *de Oratore* y en *de Republica*, excluía a las personas que aún estaban vivas, excepto en los prólogos. *Varro* no es mencionado en las partes que nos han llegado *de Republica* y la discusión de su papel en los *Academica* (cfr. *Att.* XIII. 19) insinúa que no se encontró para él un lugar en el diálogo político.

³ *Scaevolae*, Q. Mucius Scaevola, el Augur, cónsul en el año 117 (aparece como interlocutor en *de Republica*). Cuando *Cicerón* escribió el diálogo *de Oratore* tenía aproximadamente unos 80 años y murió unos cuatro años más tarde.

— *adest in disputando*; un crítico ha señalado la forma curiosa en que *Cicerón* recuerda a Ático una de las escenas más familiares de las obras de Platón y que, además, lo hace en una forma bastante inexacta; La República comienza con un diálogo sobre la vejez entre Sócrates y Céfalo, pero éste desaparece después de la obra literaria.

— *decorum*, es éste un detalle sobre las ideas romanas sobre la dignidad. El sentimiento de *Cicerón* en el año 44 de que "las incomodidades de un viaje por mar" (*Att.* XVI. 3) era inconsistente con su posición (*dignitas*) así como con su edad, tiene relación con lo aquí expresado.

⁴ *re Piliae*, no se sabe de qué se trataba. *Luculenta* sugiere cierta propiedad o quizá se refiere a una herencia (Cfr. *Phil.* XII. 19 "luculenti patrimonii").

⁵ *C. Catone*, C. Porcius Cato probablemente pertenecía a la rama más antigua de la familia, y era descendiente de Licinia, la primera esposa del censor. En el año 59 "adulescens nullius consilii, sed tamen civis Romanus et Cato" (*Q. Fr.* I. 2. 15), trató de acusar a Gabinio por soborno y salvó milagrosamente su vida después de hablar contra Pompeyo en una asamblea pública; en los años 57-56 siendo tribuno apoyó a Clodio; fue un protegido de Craso contra Milón y Pompeyo; a finales del año 56 se reconcilió con Pompeyo.

— *neque ... accusatoribus*, i. e. hubo "praevaricatio", quizá debido a la influencia de Pompeyo.

— *Drusus*. Fue acusado de "praevaricatio" (cfr. *Q. Fr.* II. 16. 3) y dos meses más tarde fue absuelto gracias a la defensa de Cicerón. Tácito menciona un discurso pronunciado contra él por Licinio Calvo (cfr. *Tac. Dialogus*, 21. 2).

— *Lucretio*, probablemente Q. Lucretius, el senador y amigo de Cicerón y de C. Casio. También se le ha identificado con Q. Lucretius Q. f. Vespillo que estuvo al mando de un escuadrón pompeyano en el Adriático (*Caes. Bell. Civ.* III. 7. 1). Fue nombrado cónsul por Augusto en el año 19. Parece ser que el "cognomen" Vespillo se derivaba de un abuelo que se lo ganó como edil plebeyo en el año 133 cuando ordenó que se arrojara al Tíber el cuerpo de Ti. Graco.

— *Procilio*, parece que también fue acusado por su relación con los disturbios del año 56.

— *Hirrus*, C. Lucilius C. f. Hirrus, de familia senatorial, probablemente sobrino nieto del satirista, primo y fiel amigo de Pompeyo, fue también un gran terrateniente. En estos momentos era candidato para el tribunado; fue tribuno en el año 53. Se ganó la enemistad de Cicerón cuando fue su opositor para el augurato. Fue el enviado de Pompeyo a los partos en el año 51.

— *hi consules*, L. Domitius Ahenobarbus y Ap. Claudius Pulcher. No conocemos los términos del decreto senatorial.

6 *candidatos*, dos patricios, Messalla Rufus y Escauro, y dos plebeyos, Domitius Calvinus y Memmius. La ley Licinia requería la elección de un plebeyo. Cicerón trató de ser amigo de los cuatro.

— *Scaurum*, M. Aemilius M. f. Scaurus, hijo del *princeps senatus*. Se casó con la esposa divorciada de Pompeyo, Mucia Tertia. Después de ser cuestor en el este y gobernador de Siria, fue curul edil en el año 58 con otro lugarteniente de Pompeyo, Plautius Hypsaeus. Pretor en el año 56, fue gobernador de Cerdeña al año siguiente. Fue acusado *de repetundis* y fue absuelto gracias a la defensa de Cicerón; en el año 52 fue acusado de nuevo, esta vez *de ambitu*; fue condenado y desterrado.

— *Triarius*, P. Valerius C. f. Triarius, hijo de un pretor, pero probablemente no pertenecía a la familia de los Valerios. Él y su

madre Flaminia eran amigos de Servilia, la hermanastra de M. Catón. Cicerón era buen amigo de la familia.

— *reum fecit*, Asconio dice que Escauro volvió a Roma el 28 de junio y que la *postulatio* fue el 6 de julio. Parece que se refiere a la segunda etapa de la acusación, llamada a veces *delatio nominis*.

— *Domitius ut valeat*. Mientras que los Domitii Ahenobarbi tuvieron gran importancia entre las grandes familias de la nobleza de origen plebeyo a comienzos del siglo II y la conservaron, los Calvini se eclipsaron a comienzos del siglo III. Reaparecen de nuevo con M. Domitius Calvinus, pretor en el año 80 y gobernador de Sila de la España citerior; su hijo Gneus fue famoso en la política romana. Fue tribuno en el año 59 y pretor en el año 56 con el apoyo de los optimates. En el año 40 fue cónsul por segunda vez y celebró un triunfo en el año 36.

— *adventum Caesaris*, a Italia. Estaba en esos momentos en el norte de Galia preparando la invasión de Britania.

— *absoluto*, si la obstrucción de C. Catón en el año 56 hubiese tenido éxito, hubiese sido difícil encontrar un tribuno en el año 54 que hiciera lo mismo que él.

7 *Fratri... Caesaris*. Cicerón había recibido esas cartas hacia un mes, el día de su vuelta de Campania a Roma, 2 de junio (cfr. Q. Fr. II. 14. 1).

— *expectatur*. En Roma; César se había embarcado en su segunda invasión de Britania después de un retraso debido al mal tiempo, a finales de julio, pero se sabía de antemano que la operación estaba preparándose.

8 *basilicam*, según Plutarco (*Caes.* 29) la basílica de Paulo que L. Aemilius Paulus había embellecido durante su consulado en el año 50 con dinero que había recibido de César; esta basílica había sido construida para reemplazar la vieja basílica Fulvia (o Aemilia), erigida durante la censura de su antecesor M. Lépido (179).

— *Oppium*, C. Oppius, caballero romano y amigo y agente de César.

— *monumentum illud*, el Foro Julio.

— *sescenties*, según Plinio (*N.H.* XXXVI. 103) la compra del lugar costó 100 millones o más.

— *saepta*. "Saepta Iulia" fueron continuados después de la muerte de César por Lépido y completados en el año 26 por Agripa.

— *villa... publica*, construida en el año 435 y restaurada y ampliada en el 194. Se emplea para diferentes fines, así como para alojar a los embajadores extranjeros.

— *lege Clodia*, el año 58 Clodio presentó cierta legislación para quitar a los censores su poder de expulsar a miembros del Senado. Su ley fue anulada en el año 52.

⁹ C. *Decimius*, un "quaestorius" de este mismo nombre estaba a cargo de los almacenes en la isla africana de Cercina en el año 46. Huyó cuando se aproximaba César.

— *Eutychide*, personaje desconocido.

XVII

² *ornandis*, posiblemente los cónsules habían encontrado dificultades para obtenerlo en la forma ordinaria. Finalmente Appius se fue a Cilicia sin ninguna *lex curiata*; Ahenobarbo no aceptó ninguna provincia.

— *nominibus inductis*, posiblemente los nombres de los augures, de los consulares y de los testigos.

³ *tacitum iudicium*. Plutarco aparentemente se refiere a este mismo episodio cuando dice que debido a los escándalos de los sobornos Catón persuadió al Senado a dar un decreto por el cual los *designati* estaban obligados a dar cuenta de su conducta ante un tribunal aun cuando nadie los acusara. Parece, pues, que la ausencia de un acusador era la característica principal de un *tacitum iudicium*.

— *Opimius*, *Veiento*, *Rantius*. No se puede identificar fácilmente a ninguno de estos tres. Opimius puede ser el M. Opimius (probablemente el nieto del cónsul del año 121) que fue comandante de caballería bajo las órdenes de Metellus Scipio en el año 48 (Caes. B. C. III. 38. 4). Un tal Veiento, probablemente un legado, estuvo a cargo de Siria, en el año 50. El Fabricius Veiento de la época de Nerón puede haber sido descendiente suyo. El nombre de Rantius aparece en una inscripción republicana.

— *Terentius*, un tribuno desconocido.

⁴ *Scaevolam*, Q. Mucius Scaevola, posiblemente nieto de Scaevola el Augur. Aparte de su Augurato, no tenemos ningún dato para probar que pertenecía a la más vieja rama de la familia. Fue amigo de Cicerón y de Bruto; probablemente estuvo entre los que acompañaron a Q. Cicerón a Asia. Después de su tribunado en el año 54 estuvo con Ap. Pulcher en Cilicia. Fue partidario de César en la guerra civil.

— *Ateium*. Los Antii que aparecen en este periodo eran nada más una sombra de lo que habían sido antes. Un tal C. Antius fue tribuno en el 68. Otro C. Ateius Capito, por otro lado, tribuno del año 55, fue un firme aliado de Catón contra los triunviros y Dion dice que fue un aliado de Catón y de Favonio contra la ley Trebonia. Éste fue un amigo permanente de Cicerón y también de César, a quien apoyó durante la guerra civil. Sin duda el senador L. Ateius Capito, padre del famoso jurista, era un pariente suyo.

⁵ *non fecisse videntur*, era la forma legal acostumbrada (cfr. *Verr.* II. 5. 14; *Acad.* II. 146).

— *tres*, también se le avisó a Memmio, unos días más tarde, de la acusación por medio de un tal Q. Acutius. Parece ser que ninguno de los candidatos fue juzgado hasta el año 52, cuando Scaurus y Memmius fueron condenados. Mesalla fue absuelto en el año 51. No se sabe si también fue acusado Domicio.

— *Memmio*, se cree que no se trata del candidato C. Memmius sino de un primo suyo del mismo nombre que era tribuno en ese año. Siempre fue un partidario del Senado; fue, también, uno de los que acusaron a Gabinio del delito de *ambitu* y también del protegido de César, Rabirius Postumus.

— Q. *Pompeio Rufo*, nieto del colega de Sila en el año 88 y, por su madre Cornelia, él mismo era Sila. Tribuno en los años 53-52; fue arrestado en ese mismo año por el Senado por haber promovido desórdenes. Parece ser que también estuvo asociado con Clodio (cfr. *Pro Mil.* 90 "qui cum tantum ausus sit ustor pro mortuo, quid signifer pro vivo non esset ausurus?"); fue condenado al dejar de ser tribuno por haber tenido una parte importante en los disturbios que siguieron a la muerte de Clodio. Su acusador fue M. Caelius Rufus. Fue enemigo de Cicerón.

— L. *Caesare*, L. Iulius L. f. Caesar, hijo del cónsul del año 64 y pariente lejano del futuro dictador. Fue asesinado en África no sabe si por órdenes de César en venganza por las crueldades cometidas contra algunos partidarios de César.

— *libris*, 'de Oratore'.

XVIII

El 19 de septiembre A. Gabinius llegó a las puertas de Roma procedente de su provincia de Siria y entró a la ciudad la noche del 27 después de haber abandonado sus esperanzas de un "triunfo". Tenía que enfrentarse con tres acusaciones. La primera, *de maiestate*, por haber rehabilitado a Ptolomeo Auletes; fue absuelto quizá el 23 de octubre. Cicerón hubiera querido estar entre los acusadores. Pompeyo le rogó que se reconciliara con Gabinio, cosa a la que se negó Cicerón.

¹ *ille*, i. e. Pompeyo.

— *absolutus*, sc. Gabinio.

— *contentio*... *sordes*, cfr. Q. Fr. III. 3. 3 "Pompeius vehemens in iudicibus rogandis; III. 4. 1 omnino nihil accusatore Lentulo subscriptoribusque eius infantius, nihil illo consilio sordidius; sed tamen nisi incredibilis contentio preces Pompei, dictaturae etiam rumor plenus timoris fuisset, ipsi Lentulo non respondisset".

— *reliqua*, había otras dos acusaciones. En una, *de repetundis*, Cicerón defendió a Gabinio, pero fue condenado y se fue al destierro. La otra, *de ambitu*, parece que fue dejada de lado. Milón fue hallado culpable, en ausencia, de tres crímenes, incluyendo el *de ambitu*, después de que había sido condenado por el delito *de vi*.

² *me*... *amo*, cfr. Att. IX. 18 "at ego me amavi".

— *est ad naturam*. Normalmente Cicerón se refiere a *κατὰ φύσιν* como *secundum naturam* o *e natura*. Séneca tiene esta expresión: "si ad naturam vives, numquam eris pauper: si ad opiniones, numquam eris dives".

— *animi*, parece que Cicerón se olvida de que "stomachus" es un órgano físico.

³ *interregnum*, duró hasta el siguiente mes de julio.

— *dictaturae*, para Pompeyo. Hirrus, tribuno electo, lo propuso en el año 53 con el apoyo de sus colegas, pero sin ningún éxito.

— P. Sulla, el viejo, condenado por el delito *de ambitu* en el año 66. Tuvo el apoyo de su hijo y de otros dos familiares.

— *contra dicente*, él quiso dirigir la acusación. Por eso Cecilio Niger y Cicerón compitieron por el derecho de acusar a Verres.

— Torquato, L. Manlius L. f. Torquatus (cfr. Q. Fr. III. 3. 2) hijo de un consular que había acusado y reemplazado a P. Sulla en el año 66. Pertenecía a la más antigua de las dos ramas más antiguas de una familia patricia que había perdido mucha de su fama hasta que él mismo fue cónsul. Fue pretor y murió, junto con Metellus Scipio, en el año 46. Cicerón lo conocía muy bien y le asignó la defensa de epicureísmo en *de Finibus*.

— M. Fulvius Nobilior, Salustio menciona a un caballero de este mismo nombre (Cat. 17. 4) entre los partidarios de Catilina. Los Nobiliores era una familia noble de origen plebeyo, que había decaído en los últimos años.

⁴ Sopolidis, un famoso pintor de retratos de Roma durante los primeros años de ese siglo. Su discípulo, desconocido, fue acusado de acuerdo con una ley aprobada en el año 65 acerca de la asunción de una falsa ciudadanía romana.

— Pomptinus, C. Pomptinus, la única persona que se encuentra de este nombre, fue, principalmente, un militar y legado de Craso en la guerra contra los esclavos en el año 71. Como pretor en el año 63, él y L. Flaccus arrestaron a los enviados de los Alóbroges y reprimió la rebelión de la Narbonense cuando fue gobernador en esa provincia (62-59). En los años 51-50 fue legado de Cicerón en Silicia y fue el principal responsable de sus éxitos militares en esa provincia.

— *latum de imperio*; un general que tenía *imperium* por medio de una *prorogatio* lo perdía tan pronto como cruzaba el *pomerium*; se necesitaba una legislación especial para que lo pudiera tener hasta el día del triunfo. En el caso especial de Pomptino se había aprobado la ley al amanecer, antes de la hora legal.

— *sine lege, i. e. curiata*.

⁵ Q. Pilius, Q. Pilius Celer, hermano de la mujer de Ático.

Siguió a César en la guerra civil. Más tarde se enemistó con Cicerón cuando llevó al Senado cartas de M. Bruto y C. Antonio.

XIX

Parece que esta carta fue escrita al mismo tiempo que Q. Fr. III. 6, no mucho después del 23 de noviembre; pues en ambas se hace alusión a los cuarteles de invierno de Quinto. Cicerón acababa de enterarse del regreso de Ático a Italia.

¹ *an*, Vestorio no vivía ni en Roma ni en Apulia, sino en Puteoli.

— *iustitio*, parece ser que los asuntos públicos se habían suspendido como un resultado de la paralización de la maquinaria política.

² *Pompeio*, como gobernador proconsular de las provincias españolas.

— *extra urbem*, como legado de Pompeyo Cicerón no podía permanecer dentro del *pomerium*.

LIBRO V

I

En el mes de mayo del año 51 Cicerón se encontraba en las primeras etapas de su viaje a la provincia que le había correspondido. Pompeyo, durante su tercer consulado, había aprobado una ley según la cual los cónsules y pretores, en vez de ir a sus respectivas provincias inmediatamente después de sus periodos, tenían que esperar cinco años. César (cfr. B. C. I. 85, 9) dijo que esta ley estaba dirigida contra él. A Cicerón le tocó ir a gobernar una parte de Cilicia, donde Ap. Pulcher estaba terminando de gobernar en una forma desastrosa. En este momento —del año 56 al 50— la provincia incluía, además de la Cilicia propiamente dicha, Licia, Panfilia, Pisidia, Isauria, Licaonia y Chipre, junto con tres distritos de Frigia, que eran normalmente parte de la provincia de Asia. Cicerón consideró que este nombramiento no tenía ninguna

atracción pues tendría que enfrentarse en la provincia con una situación militar bastante seria. La invasión de los partos era una amenaza constante en la frontera este de la provincia. Ante este peligro se hizo acompañar por expertos militares, entre ellos su propio hermano Quinto, C. Pomptinus y M. Aenius. Su cuestor era L. Mescinius Rufus y uno de los legados, L. Tullius.

¹ *discessu*, en Túsculo.

— *ne ... decernatur*, como se verá a través de la correspondencia, Cicerón estuvo temiendo permanentemente que se le prorrogara su estancia en la provincia por decisión del Senado.

² *Annio Saturnino*, cuando Milón fue desterrado como consecuencia del juicio celebrado el año 52 por el asesinato de Clodio, todos sus bienes fueron vendidos en subasta pública y Cicerón, sirviéndose de Filótimo, compró varias cosas, usando, posiblemente, la dote de Terencia. Este Anio Saturnino puede haber sido un cliente de Milón y no un liberto como algunos críticos han creído.

— *satis dando*, se le pide a Ático que, como representante legal de Cicerón, sea quien dé una garantía en un negocio que nos es desconocido.

— *satisfactiones secundum mancipium*, garantías relacionadas con la *mancipatio*, probablemente una promesa formal (*stipulatio*) por parte del vendedor para entregar el inmueble traspasado con todos los réditos y beneficios producidos entre el momento de la *mancipatio* y su entrega (cfr. A. Berger, *Encycl. Dict. of Roman Law*, p. 690).

— *Mennianorum ... Atilanorum*, Mennius o Menius es un nombre atestiguado, aunque raro. No se sabe nada sobre estas propiedades, que posiblemente fueron vendidas por Cicerón a Menio y Atilio. Este último probablemente era un caballero romano, a quien Cicerón se refiere en una carta unos seis meses más tarde (cfr. *Fam.* XIII. 62). Parece ser, por otra carta (la XIX de este libro) que le debía dinero a Cicerón.

— *de DCCC*, un préstamo que César había hecho a Cicerón y que éste estaba ansioso de pagar.

³ *Arcano*, de Arx, entre Aquinum y Arpino.

— *dies, i. e. festus*, probablemente el 1º de mayo.

— *mulieres . . . pueros*, los esclavos y los trabajadores del campo.

⁴ *cum discessura esset*, Pomponia evidentemente salió probablemente para Roma, a la mañana siguiente.

⁵ *Pomptinum*, se reunió en Atenas con Cicerón.

— *A. Torquatum*, A. Manlius Torquatus pertenecía a la rama más joven de esta familia; tenía un parentesco lejano con Lucio; además era mucho más viejo; fue cuestor en el año 81 y pretor en el 70. Como Lucius fue partidario de Pompeyo en el año 49 y parece que fue de los que abandonaron la lucha después de Farsalia. Estaba en Atenas en los años 46-45, donde recibió varias cartas de Cicerón (cfr. *Ad Fam.* VI. 1-4). A través de Dolabela se hicieron intentos para que se le diera permiso de volver a Italia. Después de la muerte de César volvió a Roma. Su amigo Ático lo había ayudado después de Filipo.

— *Minturnis* o "Menturnis" la forma antigua.

II

¹ *Trebulano*, el *ager Trebulanus* estaba en el borde de la vía Apia entre Saticula y Suessula en el país de los Hirpini, a unas 25 millas de Pompeya.

— *Pontium*, L. Pontius aparece en otros lugares de la correspondencia como huésped de Cicerón y Terencia en sus viajes de ida y vuelta a Brindis.

— *iusta itinera*, Cicerón llegó a Brindis el 22 de mayo (cfr. *Ad Fam.* III. 3. 1), viajando un promedio de 25 millas romanas por día, aparte de la parada en Tarento.

— *Furnium*, cfr. carta XVIII de este libro "amicos consules habemus, nostrum tribunum pl. Furnium". C. Furnio fue tribuno en el año 50, pretor en el 42, gobernador de Asia en 36-35 y fue un buen amigo de Cicerón, aunque durante la guerra civil siguió a César y más tarde apoyó a M. Antonio. Perdonado por Augusto parece que fue cónsul en el año 17. Cicerón le escribió dos cartas cuando era legado de Planco en el año 43 (cfr. *Fam.* X, 25, 26).

² *Rufio*, C. Sempronius Rufus (el Rufio de Cicerón es un diminutivo despectivo), sólo nos es conocido por la correspondencia de Cicerón y por los escoliastas de Horacio. Parece ser que llegó a ser pretor. No se sabe ciertamente por qué fue desterrado; Anto-

nio lo perdonó después de la muerte de César. Las circunstancias de su pleito con Vestorio tampoco son bien conocidas; probablemente le debía dinero a Vestorio.

— *tam longe*, posiblemente desde su villa de Bauli.

₃ *de auctoritate perscripta*, un decreto senatorial vetado por un tribuno podía registrarse como "auctoritas". César, que había estado luchando durante mucho tiempo para que se les diera la ciudadanía completa a los traspadanos, acababa de fundar Novum Comum como colonia romana, pero el cónsul M. Marcelo se rehusó a reconocerla como tal.

— *III viros*, era el número normal de magistrados en un municipio.

— *Pompeio*, Cicerón iba a reunirse con él en Tarento.

III

₁ *tertio abs te die*, Cicerón está pensando en la segunda carta. La primera, enviada el día 7, llegó al cuarto día.

₃ *Lentulum*, posiblemente Lentulus Spinther, amigo común de ambos.

— *Dionysius*, acompañó a Asia a sus jóvenes discípulos, el hijo y el sobrino de Cicerón.

— *Nicanor*, quizá un esclavo prestado por Ático para llevar la contabilidad o para servir de secretario.

IV

₁ *superioribus*, la carta de Ático que acababa de recibir en Benevento fue escrita antes de las dos que recibió en Trébula.

— *Funisulanus*, se le encuentra dos años más tarde llevando una carta de Ático a Cicerón; a éste le debía dinero. Un tal L. Funisulanus fue muy importante durante el reinado de los emperadores Flavios.

— *scriba Tullius* cfr. *Att.* XIII. 22 "Tullium scribam" y *Fam.* V. 20. 1 "M. Tullius, scriba meus". Parece ser que Mommsen está equivocado al creer que se trata de un liberto de Cicerón. Normalmente a los libertos no se los mencionaba por sus nombres gentilicios con el "cognomen", ni sus patronos se referían a ellos

como "necessarii". Tampoco parece probable que se le confiara a un liberto la importante tarea de revisar y ver las cuentas de Cicerón con su cuestor y con el primo de éste, como aparece Tulio en *Fam.* (1. c.). El término "scriba" prueba que él no era un "librarius" ordinario. Cicerón llama a los senadores que registraron las declaraciones en la conjuración de Catilina "scribae mei" y los "scribae" se distinguen de los "librarii" en *Leg. Agr.* II, 32. Por otro lado, la designación "scriba meus" aparece sólo en una carta de Cicerón a su cuestor (cfr. *Fam.* V, 20). La conclusión es que Tulio era un *scriba quaestorius* asignado para servir a Cicerón durante su proconsulado.

— *mandato*, para oponerse a cualquier prórroga de su proconsulado.

— *eo*, probablemente el protegido de Pontidia que aparece como rival de Ser. Sulpicio el joven en *Att.* V. 21 y VI. 1; no se refiere a Dolabela, a quien no se le menciona en la correspondencia con Ático hasta un año más tarde con motivo de su compromiso matrimonial con Tulia (*Att.* VI. 6).

— *Servilia*, nacida alrededor del año 100. Su padre era Q. Servilius Caepio, adversario de Livio Druso en el año 91; su madre era Livia, la hermana de Druso, que, en un segundo matrimonio fue la madre de Catón de Utica. Tuvo hijos de tres matrimonios, uno de ellos fue M. Bruto. Fue buena amiga de Ático antes y después de la muerte de su hijo (cfr. *Nep. Att.* II. 4).

— *Servio*, Ser. Sulpicius Rufus el joven, pertenecía a una familia noble; en el año 63 se unió con su padre, que era cónsul ese año, para acusar a Murena. En marzo del año 49 estaba en el ejército de César en Brindis. Después de la muerte de éste, se alineó con los republicanos y probablemente murió durante las proscripciones.

2 de Marcello, M. Claudius M. f. Marcellus, cónsul en este mismo año junto con Sulpicio Rufo. C. Marcelo, cónsul del año 50, era primo suyo, y un tal Gayo, cónsul en el 49, hermano suyo. Sus ideas políticas siempre fueron consistentes: apoyó a Cicerón en el año 63, se opuso a César antes y durante la guerra civil y rehusó a pedir el perdón de César después de Farsalia.

Cicerón estuvo en buenos términos con toda la familia. Nos han quedado cuatro cartas de Cicerón a Marcelo y también la defensa (*Pro M. Marcello*) que hizo de él en el año 45.

— *de Masone*, los Masones aparecieron al comienzo del siglo III como una rama de la familia patricia de los Papirios. Parece que después se convirtieron en plebeyos. En el año 58 un M. Papirio, famoso caballero y publicano y amigo de Pompeyo murió en los disturbios provocados por Clodio.

— *Ligure*, Aelius Ligur, tribuno del pueblo en el año 58, fue un partidario de Clodio; descendía de P. Aelius Ligus, cónsul en el año 172 (cfr. *Pro Sest.* 69).

— *cum Scrofa*, Cn. Tremellius Scrofa, perteneciente a una vieja familia pretoriana, fue cuestor de Craso en el año 71, tribuno en el 69, miembro del consejo agrario de César en 59 y pretor en alguno de estos años.

— *M. Anneius et Tullius*, legados; el primero, como los otros dos legados de Cicerón, Pomptino y Q. Cicerón, era un militar de gran experiencia (*Fam.* XIII. 57. 1). L. Tulio parece que fue amigo de Ático. También puede haber sido el "quaestorius" cesariano que fue asesinado por sus propios soldados después de la batalla de Tapso.

³ *De Sicinio*, un "monetalis" pompeyano, Q. Sicinio, acuñó monedas en el año 49.

— *quinque praefectis*, que debían ser nombrados por Pompeyo en cada una de las dos provincias de España (cfr. *Att.* V. 7) "Ait se Pompeius quinos praefectos delaturum novos vacationis iudiciariae causa." Parece ser que los magistrados tenían la libertad de nombrar prefectos para diversas funciones dentro de la provincia.

⁴ *captio*, i. e. "fraus", "damnum".

— *parsimoniam* (cfr. *Fam.* VII. 18. 2) "nam quod in palimpsesto, laudo equidem parsimoniam".

— *litteras... dabis*. Cicerón esperaba que Pomptino se reuniera con él en Brindis.

V

¹ *diem*, las calendas de Junio.

VI

Se ve claramente que Cicerón ya había visto a Pompeyo, probablemente un día después de su llegada a Tarento, es decir, el 19 de mayo.

¹ *Pompeio*, el tono respetuoso refleja que ya se había operado un cambio en Cicerón respecto a la posición política de Pompeyo.

— *ut ... cotidie*, parece ser que Cicerón se refiere a visitas diarias, pero, de acuerdo con la carta siguiente, parece también que Cicerón se hospedó en la casa de Pompeyo.

VII

¹ *triduum*, la implicación natural es que Cicerón estuvo tres días en Tarento (del 19 al 21 de mayo), cfr. *Fam.* III. 5. 5 “*triduum illud quod ego Ephesi commoratus sum*” (estuvo en Éfeso del 22 al 26 de julio). Cicerón llegó a Brindis el 22 de mayo. La distancia entre las dos ciudades, 45 millas romanas, supone que viajaba muy despacio.

VIII

¹ *duodecimum*, posiblemente Cicerón incluye también el día de la llegada.

— *socius... in bonis* (cfr. *Fam.* XIII. 30 ¹ “*est hodie in bonis*”); después de la condena de Milón y del destierro en el año 52, sus propiedades fueron vendidas por una fracción de su valor, pues estaba gravada por enormes deudas. Uno de los compradores fue Filótimo.

— *C. Durróni*, personaje desconocido aunque su familia era de rango senatorial.

— *Faustae*, hermana gemela de Faustus Sulla, se casó con Milón a comienzos del año 52, después de haberse divorciado de C. Memmius. Fue famosa por sus infidelidades.

³ *Camillum*, C. Camillus es mencionado frecuentemente de aquí en adelante en la correspondencia en los asuntos económicos. Probablemente era una especie de procurador o agente especial de Cicerón en Roma. Era un experto en leyes económicas (cfr.

Fam. V. 20. 3) y un chismoso. Cicerón siempre lo consideró amigo personal.

— *Caelium*, M. Caelius Rufus, amigo y corresponsal de Cicerón; tribuno en el año 52 y como Asconio dice “studiosissimus Milonis”.

— *Lamiam*, L. Aelius Lamia, el primer miembro famoso de una familia cuya nobleza era proverbial en la época de Juvenal. Cicerón en una ocasión (*Fam.* XI. 12. 2) lo llama “equestris ordinis princeps”. Fue exiliado por Gabinio en el año 58 por sus actividades a favor de Cicerón; más tarde ingresó en el Senado; fue edil en el año 45 y candidato para la pretura en el 43.

IX

¹ *Sybotis*, probablemente la ciudad de Sybota en la costa de Thesprotia, enfrente del pequeño archipiélago del mismo nombre entre Corcyra y la tierra firme.

— *Araus... Eutyichides*. No se sabe nada del primero. Eutyquides es el liberto de Ático mencionado en *Att.* IV, 16. 9 y IV. 15. 1.

— *actuariis*, eran barcos de transporte rápido que usaban velas y remos simultáneamente.

— *Parthus*, después de su victoria en Carras los partos continuaron amenazando las provincias romanas del Este. Un ataque contra Siria en el año 52 había sido rechazado por el procuestor C. Cassius Longinus, pero un año más tarde lo repitieron con mucha fuerza.

² *intercaletur*, los meses “intercalarii” se introducían en el calendario a discreción de los pontífices.

X

¹ VII, Cicerón dice que pasó diez días completos (*decem ipsos dies*) en Atenas y salió el día 6 de Julio. Es decir, llegó el día 24 de junio y probablemente el día 27 escribió esta carta.

² *lege Iulia*, aprobada por César durante sus consulados para reprimir la extorsión en las provincias. Entre otras provisiones

limitaba las apropiaciones de los magistrados que estaban viajando para cubrir ciertas necesidades esenciales.

⁴ *Milonis*, ya que *Caesaris* se refiere a lo que Cicerón debía a César, esto posiblemente se refiere al dinero que él mismo debía a Milón, como comprador de parte de su propiedad por intermedio de Filótimo.

⁵ *Aristo*, Aristo de Asacalón, hermano de Antíoco y sucesor de éste en la dirección de la llamada Quinta Academia; era amigo y maestro de M. Bruto (cfr. Plut. *Brut.* 2).

— *Xenonem*, parece que era el representante de Ático en Atenas.

XI

² *foede de Comensi*. César había fundado *Novum Comum*, probablemente como colonia romana de acuerdo con la ley Vatinia. El cónsul M. Marcelo, al negar la validez de la ley, ordenó que se azotara a un ciudadano de la colonia, para demostrar lo que él pensaba de dicha acción de César (cfr. Plut. *Caes.* 29). En general, los traspadanos poseían el *ius Latii*, el cual concedía a los cuatro magistrados principales de una ciudad el voto. No se sabe si la víctima de Marcelo era un ex magistrado o sólo un decurión. En el primer caso, las acciones del cónsul hubieran sido completamente ilegales; en el segundo, aunque no ilegales, hubiera sido algo ofensivo tanto para Pompeyo como para César.

³ *Varronem*, aparentemente aún estaba en Roma; en el año 49 se encuentra a cargo del gobierno de parte de España como legado de Pompeyo.

⁴ *Cn. Volusius*, según Corradus, debe ser Q.

— *quaestor*, L. Mescinius Rufus.

— *apbracta*, nave sin cubierta, sin puente.

⁶ *iis quos voles deferto*, i. e. "praefecturas". Parece que con esta expresión Cicerón le deja a Ático toda libertad de acción. Pero él ya estaba informado de la decisión de Cicerón de no dar ningún cargo oficial a los hombres de negocios que operaban en su provincia. Bruto, por medio de Ático, recibió la oferta de todas las prefecturas que él quisiera de acuerdo con la decisión de Cicerón.

— *Appuleio*, posiblemente el “*praediator*” que aparece en *Att.* XII. 14. 2.

— *Patronem*, sucesor de Fedro como presidente de la escuela epicúrea de Atenas; viejo amigo y protegido de Cicerón (cfr. *Fam.* XIII. 1. 2). El asunto de que se trata está explicado en una carta dirigida a C. Memio, exilado residente en Atenas. Él era dueño de un lugar del distrito de Melita, que abarcaba las ruinas de la casa donde Epicuro había vivido y que él había dejado a sus amigos. Memio en cierta oportunidad había tomado la determinación de construir una casa allí y parece que había obtenido autorización del Aerópago para demoler las ruinas. Pero Patro, con una *pietas* muy epicúrea, intentaba anular el permiso.

— *barones*; Cicerón nunca podía perdonar a los epicúreos por su “falta de educación” (*ἀπαιδευσία*). (cfr. *Pis.* 70; *Fin.* I. 26; *Nat. Deor.* I. 72). Éste es un tema recurrente en toda su correspondencia.

XII

¹ *Zostera*, el cabo Zoster, entre Pireo y Sunium.

² *Messalla*, Messalla Rufus, cónsul en el año 53; su tío Hortensio lo defendió en un juicio *de ambitu* y fue absuelto. Este veredicto fue impopular y el pueblo silbó a Hortensio en el teatro. Poco después Mesala fue acusado y condenado de acuerdo con la ley Licinia *de sodaliciis*.

— *meos libros*, i. e. “de Republica”.

— *Helonius*, desconocido.

— *consules*, s.c. “designatos”.

³ *de aqua*, probablemente en Túsculo. Algunos años más tarde Cicerón le escribió a Tirón sobre la posibilidad de llevar allá el “Aqua Cabra” (cfr. *Fam.* XVI. 18. 3).

— *Philippus*, preocupado por algo referente al asunto del acueducto, posiblemente como “villicus” de Cicerón o como contratista encargado de la obra.

XIII

Cicerón estuvo tres días en Éfeso (*Fam.* III. 5. 5); llegó el día 22 y se fue el 26. Esta carta fue escrita antes del amanecer del día de su salida.

¹ *sexagesimo*, Clodio fue asesinado cerca de Bovillas el 18 de enero del año 52. La adición de un mes "intercalado" de 23 días en el año 52 da un total de 378 días.

— *Ephesio*, i. e. Asiae, algo así como si Ptolomeo recibiera el apelativo de *Rex Alexandrinus*.

— *ostentattiones*, de benevolencia hacia los publicanos, por un lado, y hacia los provinciales, por otro.

— *pactiones*, entre los colectores de impuestos y las comunidades provinciales (cfr. *Fam.* XIII. 65. 1 "ut pactiones cum reliquis civitatibus conficiat"). Como se deduce de esta carta, Cicerón intentó arreglar ciertos asuntos importantes de esta clase para su amigo Terentius Hispo, pero la gente de Éfeso no participó de su intervención.

— *Cestius*, quizá el caballero C. Cestius, que parece haber sido un colector de impuestos en Asia en el año 62.

— *de nocte*, "antes del amanecer".

² *Thermoque*, Q. Minucius Q. f. Thermus, tribuno y partidario de Catón en el año 62, en estos momentos gobernador de Asia. No se sabe cuándo fue pretor. Durante la guerra civil fue partidario de Pompeyo.

— *Philogenem*, liberto y agente de Ático.

— *Seium*, M. Seius, caballero romano, probablemente hijo de un edil curul. Parece que fue un partidario de César.

³ *redeo*; Roma y lo que en ella ocurría era el centro del interés de Cicerón en todos los momentos de su ausencia.

— *scrupulo*, se refiere al problema de un marido para su hija Tulia.

XIV

Posiblemente, Cicerón pasó la noche del día 26 en Magnesia y escribió esta carta al día siguiente, en Trales; también la pudo haber escrito en el camino.

XV

¹ *A. Plotius*, A. Plotius o Plautius era un pretor, urbano o peregrino, en el año 51. Puede ser también el mismo legado de

Pompeyo en los años 67-63; fue tribuno en el 56, edil curul en el 54 y quizá gobernador de Bitinia en 49-48. Cicerón lo llama "ornatissimo homini, familiari meo" (cfr. *Planc.* 17).

— *noster amicus*, i. e. Pompeyo.

³ *Moeragene*, un jefe local.

— *C. Andronico*, un liberto.

XVI

¹ *discedebant*, parecería, por este contexto, que los correos en su viaje a Roma y Cicerón que se dirigía hacia el Este, viajaron juntos, desde Synnada, durante algún tiempo.

— *surripiendum*, Cicerón tuvo que pararse a mitad de camino para escribir y poder entregar la carta antes de separarse de los mensajeros.

² *Laodiceae* ... *Apameae* ... *Synnade*, son las ciudades principales de las tres diócesis de Frigia que formaban parte de la provincia de Cicerón.

⁴ *forum agit*, Apio no tenía que tratar negocios con un sucesor que se sabía ya estaba en la provincia o a punto de llegar.

— *silentium est*, parece que Cicerón indica que no se decía nada de una invasión de Cilicia por los partos.

— *in castra*, en *Philomelio*. Éste no era el campamento principal del ejército de Cicerón, que estaba cerca de Iconio en Licaonia, sino un punto de reunión provisional de las cinco cohortes con los oficiales, que se habían sublevado.

XVII

¹ *sedens in raeda*, posiblemente antes de salir al día siguiente.

² *Lepta*, Q. Paconius Lepta de Cales era el *praefectus fabrum* de Cicerón en Cilicia.

³ *Deiotarus filius*, Deyótaro el viejo, originalmente tetrarca de los Tolistobogos, eventualmente se apoderó de toda la Galacia. Había sido amigo y aliado de una serie de generales romanos, sobre todo de Pompeyo, a cuyo lado luchó en Farsalia. César y Antonio continuaron favoreciéndolo. Murió en el año 40 y posiblemente lo sucedió su hijo del mismo nombre.

⁴ *cura*, los esponsales de Tulia.

⁵ *Scaevolae*, el Pontífice.

⁶ *Bruto*, en esos momentos era yerno de Appio.

XVIII

¹ *Pacoro, Orodís... filio*, Arsaces XIII Orodés reinó desde el año 57 al 37. Según Dión su hijo Pacorus sólo estuvo nominalmente al mando de las tropas invasoras, pues el general Osaces era el verdadero general que dirigió las operaciones. Murió en una batalla con Ventidio en el año 38.

— *Cassius*, C. Cassius Longinus (el tiranicida), fue el cuestor de Craso en el año 53 y después de la retirada de Carras con los restos del ejército organizó la defensa de Siria. Como procuestor en el 52 rechazó sin dificultad alguna a una fuerza invasora.

— *putesne reddendas*, la carta fue leída en el senado probablemente el 5 de diciembre (cfr. *Fam.* XV. 1). Los gobernadores de las provincias lejanas dejaban en libertad a sus amigos de Roma el decidir si las cartas oficiales escritas con anterioridad debían de leerse en el Senado tal como habían sido escritas sin hacer ningún cambio. Esto fue lo que hicieron en el año 43 Planco, D. Bruto y Casio cuando le enviaron sendas cartas a Cicerón.

² *stamus*, i. e. "firmi sumus".

³ *consules*, los del año siguiente, L. Emilio Paulo y C. Claudio Marcelo.

⁴ *rem*, el dinero prestado por Bruto al rey Ariobarzanes.

XIX

Escrita casi inmediatamente después que la anterior, quizá a la mañana siguiente. Posiblemente, ambas cartas fueron enviadas el 21 de septiembre junto con *Fam.* XV. 1 y 2, cartas oficiales a los magistrados y al Senado.

¹ *Apellae*, liberto de M. Fabio Galo, amigo de Cicerón (cfr. *Fam.* VII. 25. 2), que estaba en el Este en estos momentos; quizá acababa de llegar de Siria para unirse a Cicerón.

— *septimo quadragesimo die*; entonces Apella había enviado su mensajero el 3 de agosto.

— *Arimino*, Celio escribe el 1º de Agosto: "nam Ariminum ad exercitum Pompeius era iturus et statim iit".

— *Atiliano nomine*. Atilio debía dinero a Cicerón, quizá por alguna propiedad que le habría comprado a éste. Cuando llegó el día de la liquidación, él no pudo pagar lo que debía. Entonces Cicerón hubiera tenido que recurrir a las garantías de Atilio; pero, en este caso no lo hizo.

² *iam Romae*, probablemente la hija de Ático nació después o un poco antes de que Cicerón saliera para el Este, pues nunca la había visto. Quizá había nacido en algún lugar fuera de Roma, pero Ático le había escrito que ya estaba en su casa de la ciudad.

³ *Melita*, distrito al oeste de Atenas.

XX

La estancia de Cicerón en Cybistra se vio interrumpida por las noticias de que los partos estaban en las afueras de Antioquía (cfr. *Fam.* XV. 4. 7). Él se dirigió al Sur para proteger a Cilicia y llegó a Tarso el 5 de octubre. Esta carta fue escrita en diciembre desde la fortaleza de Pindeniso, en las montañas.

¹ *Saturnalibus*, el primer día del festival, 17 de diciembre.

— *septimo ... die*. El sitio de Pindeniso comenzó, más o menos, el 12 de octubre.

— *proximis litteris*, recibida tres días antes. Probablemente fue escrita a mediados de octubre.

— *Philomeli ... Iconi*, Philomelium era el centro del "conventus" (distrito) de Isauria e Iconium de Lycaonia.

— *Iconi decem*, según todas las indicaciones parece ser que Cicerón llegó a Iconio el día 23 de agosto, y se unió al campamento que estaba fuera de la ciudad el día 24. El 28 pasó revista a su ejército y movió el campamento al día siguiente. Después de pasar la noche en la ciudad, se dirigió a Cilicia, pero, a eso de la medianoche, llegó un esclavo de Ap. Pulcher para comunicarle que éste estaría en Iconio antes del amanecer.

² *Artavasdes*, hijo de Tigranes y corregente con él. Después de Carras rompió la alianza con Roma y casó a su hija con Pacorus. Después reanudó su amistad con Roma, pero fue destronado y desfiló en la comitiva triunfal de Antonio el año 34. Después de la batalla de Actio, Cleopatra mandó que fuera ejecutado.

— *Cybistra Cappadociae*, Cicerón procura, por medio del genitivo, ser lo más preciso en sus datos geográficos.

³ *sempiternorum*, Cilicia había sido provincia romana por menos de medio siglo. Quizá Cicerón estaba pensando vagamente en la resistencia de los montañeses a los anteriores gobernadores.

— *hic... appellati sumus*, en una carta a Catón (cfr. *Fam.* XV. 4. 8) Cicerón le da más detalles sobre esta operación. Desde el campamento de Epifanea, que estaba a un día de Amano, su ejército marchó rápidamente durante la noche del 12-13 de octubre y al amanecer, divididos en tres grupos, escalaron las montañas, al mando del mismo Cicerón, de su hermano, Pomptino y los dos otros legados, Anneius y Tulio. Hubo muy poca resistencia, excepto en el lado en que atacó Pomptino. La operación se desarrolló con facilidad y rapidez.

— *imperatores*, desde hacía, por lo menos, siglo y medio, los comandantes romanos, después de una victoria, tomaban el título de "emperadores". En la época de Cicerón se dejaba la iniciativa o al ejército o al Senado.

⁴ *centurionemque primi pili*. Era el centurión más antiguo de la legión (*primipilus*).

— *Sex. Lucilius*, su padre puede haber sido el *tribunicus* del mismo nombre que fue arrojado de la Roca Tarpeya por los partidarios de Mario en el año 86; también es posible que Lucilius fuera su padre adoptivo y Gavius su padre natural.

⁵ *cinximus...* cfr. los pasajes paralelos en las cartas a Celio (*Fam.* II. 10. 2) y a Catón (*Fam.* XV. 4. 10).

⁶ *abiectum*, desesperado por lograr que se le devolviera su dinero.

⁷ *publice*, a los magistrados y al Senado. La carta mencionada no se ha conservado.

— *Kal. Mart.* el asunto de las provincias consulares, que incluía la posición de César en la Galia, se iba a decidir el 1º de marzo del año 50 de acuerdo con una decisión tomada por el Senado el 29 de septiembre.

⁸ *diu ignorans*, la carta de Celio (*Fam.* VIII, 8), escrita a comienzos de octubre, no podía haber llegado a Pindenisso mucho antes de fines de noviembre. Posiblemente aún no la había recibido. La referencia a los decretos del Senado sugiere que fue Ático quien le dio las noticias por vez primera. En *Fam.* VIII. 8. 10 Celio da a entender que Curión ya había sido elegido tribuno;

pero la carta de felicitación de Cicerón a Curión (*Fam.* II. 6) fue escrita casi al mismo tiempo que ésta a Ático.

—*Laeni*, no se trata del amigo de Cicerón M. Laenius Flaccus sino de un amigo de Ático que tenía negocios en Cilicia. Cicerón, por fin, recibió la carta, que había sido enviada el 21 de septiembre, cuando volvió a Laodicea en febrero.

—*incendio Plaetoriano*; el Pletorio mencionado puede muy bien ser el amigo de Cicerón M. Plaetorius Cestianus. No se sabe nada acerca de su “incendio”, aunque la palabra, según algunos comentaristas, sugiere una convicción judicial.

—*Q. Cassio*, Q. Cassius Longinus era, probablemente, el primo de C. Cassio y un amigo de Ático. Había sido cuestor de Pompeyo; cuando fue tribuno en el año 49 junto con Antonio se fue al campamento de César. Su carrera como pretor cesariano en la España ulterior terminó desastrosamente cuando su barco se hundió en la desembocadura del Ebro. No se sabe nada sobre el incidente mencionado por Cicerón en esta carta.

⁹ *togam puram*, la *toga virilis*, sin el borde de color púrpura. Quinto cumplía los dieciséis años más o menos en estos momentos.

—*auxiliis*, “tropas auxiliares”. Deyótaro había marchado a la cabeza de su ejército, pero a mitad del camino le comunicaron que Cicerón quería que volviera a Galacia (cfr. *Fam.* XV. 4. 7).

—*Epiroticas*, aparentemente Ático no fue a Epiro en agosto, como había proyectado; probablemente llegó a finales de diciembre.

—*Alexis*, el secretario de Ático, a quien Cicerón cuatro años más tarde llama “*imago Tironis*”.

—*Phemio*, un esclavo de Ático, músico.

¹⁰ *Pammeni*... *puer*, en *Brut.* 332 se menciona a un orador de este nombre (“*vir longe eloquentissimus Graeciae*”) y se dice que fue el maestro de Bruto. Él vivió en Atenas y el “*puer*” mencionado puede haber sido su hijo o su nieto.

XXI

Después de la toma de Pindeniso parece que Cicerón se quedó en Tarso hasta el 5 de enero, fecha en que salió para Laodicea. Llegó el 11 de febrero y se quedó hasta el 7 de mayo.

¹ *ut scribis*, no se refiere Cicerón a la carta que le entregaron los mensajeros de Laenio, que fue escrita antes de que Ático llegara a Epiro, ni tampoco a la que recibió en Iconio, sino posiblemente a la carta "*illa tua epistula quam desdisti nauseans Buthroto*" (en la carta anterior). Posiblemente Cicerón la recibió en Laodicea.

² *victrices, i. e. laureatae*.

— *id est Non. Dec.*, la carta de Cicerón (*Fam. XV. 1*) probablemente salió de Cibistra el 22 de septiembre.

⁴ *acceparam . . . datas*, el tiempo pasado da a entender que esta carta fue recibida antes de la carta enviada desde Butroto, aunque probablemente fue enviada antes de que Ático saliera de Roma. Si Cicerón la recibió en Iconio a finales de enero, quiere decir que fue enviada a principios de diciembre.

— *a Lentuli triumpho*, Lentulus Spinther, gobernador de Cilicia del año 56 al 53; parece que tuvo que esperar unos dos o tres años antes de que se le concediera celebrar su triunfo. No se sabe por qué se le retrasó tanto.

— *saepe*, quizá unas tres veces.

⁵ *M. Octavio*, hijo de Gneo, cónsul en el año 76, y que en esos momentos era *edil curul* junto con Celio Rufo. Durante la guerra civil fue partidario de Pompeyo en el Adriático y después en África. Posiblemente murió después de Tapso.

— *Q. Titinio*, famoso senador que fue uno de los jueces en el proceso de Verres.

⁶ *aestivis*, de hecho la campaña terminó con la caída de Pindeniso el día 17 de diciembre.

— *misi in Cyprum*, probablemente como "*praefectus*", pero no como "*praefectus fabrum*", que era el puesto ocupado por Lepta.

— *evocari . . . non licet*, los sicilianos tenían el mismo privilegio (cfr. *Verr. II. 2. 32, 3. 38*). Las ciudades de Chipre tenían cierto grado de autonomía bajo la dominación romana.

⁷ *dioecesium*, las tres "diócesis" o distritos separados de la provincia de Asia.

— *litteras*, cartas de requisición, de una clase o de otra.

— *talenta Attica*, aproximadamente 4.800.000 de sextercios.

— *fana*, esta clase de diferencias eran muy comunes. Ya en el año 60 Cicerón no había aceptado un templo que le querían dedicar las comunidades de Asia (cfr. *Q. Fr.* I. 1. 26).

⁹ *Cibyriticum*, el distrito de Cibyra situado en el extremo sur de Frigia fue transformado en un "conventus" después de su conquista por L. Murena en el año 84, y Laodicea, una ciudad mucho menos importante pero que estaba muy bien situada, fue separada del "conventus" de Apamea y se convirtió en capital de Cibyra.

— *invitissimo*, por la separación y otras cosas desagradables.

— *Postumius*, no es el mismo que Cicerón menciona en *Att.* VII. 15 ni tampoco el "adulescens gravis" de *Sext.* 111, que había muerto hacia eso del año 56. Pariente de Postumia, quizá pertenecía a la familia noble de los Postumii Albini.

— *Postumia*, mujer de Ser. Sulpicius Rufus.

¹⁰ *cognosce de Bruto*, posiblemente Ático había mencionado este asunto en su última carta, cuando se enteró de que se le había negado a Scaptio una prefectura.

— *M. Scaptium*, como Cicerón descubriría más tarde, fue un agente de confianza y buen amigo suyo.

— *P. Matinium*, personaje desconocido, aparte de las referencias que aparecen en *Att.* VI. 1. 6.

— *petenti*, en nombre de un tal Sex. Statio.

— *iussi*, la carta en que se ordenaba a las tropas que salieran de Chipre fue enviada el 31 de julio, el mismo día en que Cicerón entró en su provincia. La visita de Scaptio *ad castra* y la negación de concederle una prefectura pueden haber tenido lugar en Cybistra en el mes de septiembre.

¹¹ *centessimas, i. e. partis*: 1% mensual.

— *Lentulo Philippoque consulibus*, en el año 56.

¹² *lex Gabinia*, posiblemente presentada por A. Gabinio como tribuno en el año 67 o como cónsul en el 58. Sus provisiones, que sólo conocemos por las referencias de Cicerón, prohibían bajo la pena de una multa los préstamos hechos por los representantes de las comunidades provinciales en Roma por parte de los ciudadanos.

— *CVI*, Scaptio había calculado un 4% de interés mensual; los de Salamina un 12% anual.

NOTAS A LOS TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

¹³ *avunculo*, Catón, hermanastro de Servilia, la madre de Bruto.

— *C. Iulius*, parece que se hace una referencia a un incidente del edilato curul de C. César Strabo, en el año 90.

ÍNDICE

Prólogo	VII
Cicerón y Ático	IX
Cicerón y la oligarquía romana	XXXV
<i>Fata Epistolarum</i>	LXX
La tradición manuscrita de las cartas	LXXV
Nota final	LXXXVIII

LOS DIECISÉIS LIBROS DE LAS CARTAS DE M. T. CICERÓN A ÁTICO

Libro Primero	1
Libro Segundo	38
Libro Tercero	74
Libro Cuarto	99
Libro Quinto	130

NOTAS A LOS TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

Libro Primero	XCH
Libro Segundo	CXXVII
Libro Tercero	CLI
Libro Cuarto	CLXIII
Libro Quinto	CLXXXVII

En la Imprenta Universitaria, bajo la dirección de Jorge Gurriá Lacroix, se terminó la impresión del primer tomo de *Cartas a Ático*, el día 18 de julio de 1975. Su composición se hizo en tipos Garamond 11:12, 10:11 y 9:10. Se tiraron 1 000 ejemplares en papel Cultural y 2 000 en Rotopipsa.

M. T. CICERONIS EPISTVLARVM AD ATTICVM
LIBRI SEDECIM

MARCO TULIO CICERÓN

CARTAS A ÁTICO

XVI LIBROS

TOMO II

Prólogo, traducción y notas de
JUAN ANTONIO AYALA



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

1976

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Primera edición: 1976

DR © 1976, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria. México 20, D. F.

DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

CARTAS A ÁTICO
TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

LIBER SEXTVS

I

Scr. Laodiceae vi K. Mart. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 ACCEPI tuas litteras a. d. quintum Terminalia Laodiceae; quas legi libentissime plenissimas amoris, humanitatis, officii, diligentiae. Iis igitur respondebo *non χρύσεα χαλκείων* (sic enim postulas) nec *οἰκονομίαν* meam institutam, sed ordinem conservabo tuum. Recentissimas a Cybistris te meas litteras habere ais a. d. XI Kalendas Octobris datas et scire vis tuas ego quas acceperim. Omnis fere quas commemoras, praeter eas quas scribis Lentuli pueris et Equotutico et Brundisio datas. Qua re non *οἴχεται* tua industria quod vereris sed praeclare ponitur, si quidem id egisti ut ego delectarer. Nam nulla re sum delectatus magis.

2 Quod meam *βαθύτητα* in Appio tibi, liberalitatem etiam in Bruto probo, vehementer gaudeo; ac putaram paulo secus. Appius enim ad me ex itinere bis terve *ὑπομεμψιμοίρους* litteras miserat quod quaedam a se constituta rescinderem. Vt si medicus, cum aegrotus alii medico traditus sit, irasci velit ei medico qui sibi successerit si quae ipse in curando constituerit mutet ille, sic Appius, cum *ἐξ ἀφαιρέσεως* provinciam curarit, sanguinem miserit, quicquid potuit detraxerit, mihi tradiderit enectam, *προσανατρεφομένην* eam a me non libenter videt sed modo suscenset, modo gratias agit. Nihil enim a me fit cum ulla illius contumelia; tantum modo dissimilitudo meae rationis offendit hominem. Quid enim potest esse tam dissimile quam illo imperante exhaustam esse sumptibus et iacturis provinciam, nobis eam obtinentibus nummum nullum

LIBRO SEXTO

I

Laodicea, 24 de febrero del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Recibí tu carta en Laodicea cinco días antes de las Terminales; me agradó muchísimo ver que estaba llena de afecto, ternura, deber y diligencia. No te la responderé con *oro en vez de bronce* (así lo pides) ni voy a establecer mi propio *plan* sino que seguiré el tuyo. Dices que la última carta mía que has recibido fue de Cibistra, fechada el 21 de septiembre y quieres saber qué cartas tuyas he recibido. Casi todas las que mencionas excepto las que dices que entregaste a los esclavos de Léntulo en Eucuotutico y Brindis. Por eso tu energía no *ha desaparecido*, como temes, sino que creo que es excelente si lo que has hecho ha sido para agradarme. Nada me ha dado más placer.

2 Me alegra mucho que apruebes mi *sagacidad* en el caso de Apio e incluso mi generosidad en el de tu amigo Bruto, pues pensaba que no te iba a agradar. Apio, en su viaje, me ha escrito dos o tres cartas con *resentimiento*, porque yo había anulado algunas de sus determinaciones. Y así como un médico, cuando un paciente ha sido puesto en manos de otro, se enoja con éste si cambia algo de su tratamiento, de la misma manera Apio, después de haber mantenido a Cilicia bajo un régimen nebuloso y de haberla hecho perder la sangre y de haberla robado todo lo que pudo, me la entregó exhausta, no ve ahora con buenos ojos que esté *alimentada de nuevo* por mí; a veces, se enoja y, otras, me da las gracias. Porque nada de lo que he hecho ha sido para deshonrarlo; sólo es la diferencia de mi forma de gobernar lo que le ofende. ¿Puede haber algo más distinto que, bajo su gobierno, la provincia ha quedado sin recursos y esquilmada por los gastos y que cuando yo llegué a ella no se ha gastado ni un céntimo ni en lo privado ni en lo

esse erogatum nec privatim nec publice? Quid dicam de illius praefectis, comitibus, legatis etiam? de rapinis, de libidinibus, de contumeliis? Nunc autem domus me hercule nulla tanto consilio aut tanta disciplina gubernatur aut tam modesta est quam nostra tota provincia. Haec non nulli amici Appi ridicule interpretantur qui me idcirco putent bene audire velle ut ille male audiat, et recte facere non meae laudis sed illius contumeliae causa. Sin Appius, ut Bruti litterae quas ad te misit significabant, gratias nobis agit non moleste fero, sed tamen eo ipso die quo haec ante lucem scribebam, cogitabam eius multa inique constituta et acta tollere.

3 Nunc venio ad Brutum quem ego omni studio te auctorem sum complexus, quem etiam amare coeperam; sed ilico me revocavi, ne te offenderem. Noli enim putare me quicquam maluisse quam ut mandatis satis facerem nec ulla de re plus laborasse. Mandatorum autem mihi libellum dedit, isdemque de rebus tu mecum egeras. Omnia sum diligentissime persecutus. Primum ab Ariobarzane sic contendi ut talenta quae mihi pollicebatur illi daret. Quoad mecum ex fuit, perbono loco res erat; post a Pompei procuratoribus sescentis premi coeptus est. Pompeius autem quom ob ceteras causas plus potest unus quam ceteri omnes, tum quod putatur ad bellum Parthicum esse venturus. Ei tamen sic nunc solvitur, tricesimo quoque die talenta Attica xxxiii et hoc ex tributis. Nec inde satis efficitur in usuram menstruam. Sed Gnaeus noster clementer id fert; sorte caret, usura nec ea solida contentus est. Alii neque solvit cuiquam nec potest solvere; nullum enim aerarium, nullum vectigal habet. Appi instituto tributa imperat. Ea vix in faenus Pompei quod satis sit efficiunt. Amici regis duo tresve perdivites sunt sed ii suum tam diligenter tenent quam ego aut tu. Equidem non desino tamen per litteras rogare, suadere, accusare regem. 4 Deiotarus etiam mihi narravit se ad eum legatos misisse de re Bruti; eos sibi responsum rettulisse

público? ¿Qué voy a decir de sus prefectos, acompañantes e incluso de sus legados? ¿De los robos, de las violaciones y de las ofensas tan vergonzosas? Ahora, ¡por Hércules! ni una casa particular es gobernada con tanto juicio o economía o está tan bien ordenada como toda mi provincia. Algunos amigos de Apio lo ridiculizan, porque piensan que yo, en realidad, quiero conseguir fama para que él sea deshonrado y que procedo con rectitud no en mi honor sino para deshonrarlo a él. Pero si Apio me da las gracias, como lo muestra la carta de Bruto que te envié, no lo llevo a mal, pero el mismo día en que te escribo ésta al atardecer, estoy pensando anular todos sus malos actos y decisiones.

3 Vengo ahora al asunto de Bruto, cuya amistad, a instancias tuyas, yo acepté con anhelo y a quien había comenzado a estimar; pero repentinamente me he retirado de él para no ofenderte. No te imagines que hay algo que yo prefiera más que cumplir con sus encargos o algo que me costara bastante. Él me dio una lista de encargos, de los que tú hablaste conmigo. Los he llevado a cabo con un gran cuidado. En primer lugar logré que Ariobarzanes le pagara el dinero que me había prometido. Todo el tiempo que el rey estuvo conmigo estaba el asunto en una situación inmejorable; después el rey comenzó a ser presionado por cientos de agentes de Pompeyo. Éste tiene más influencia que nadie por muchas razones y porque se cree que va a venir a dirigir la guerra contra los partos. Sin embargo, aun a él, se le paga en la siguiente forma: cada treinta días le entregan treinta y tres talentos áticos que salen de los impuestos. Esa suma no cubre ni siquiera el interés mensual. Pero nuestro amigo Cneo lo soporta con clemencia; no tiene su capital y se contenta con el interés y no completo. El rey no paga a ningún otro y no tiene medios para pagar; no tiene tesorería ni impuestos regulares; colecta impuestos con el sistema de Apio. Apenas son suficientes para pagar el interés del dinero de Pompeyo. Dos o tres amigos del rey son riquísimos pero cuidan tanto su dinero como tú o yo. Por eso no dejo de rogar y presionar al rey por carta. 4 También Deyótaro me ha contado que él le ha enviado mensajeros sobre su deuda con Bruto y que volvieron con la respuesta de que él no tenía con qué pagar. Y, por cierto, yo creo que no hay reino más despojado ni persona más pobre que

illum non habere. Et me hercule ego ita iudico, nihil illo regno spoliatus, nihil rege egentius. Itaque aut tutela cogito me abdicare aut ut pro Glabrione Scaevola faenus et impendium recusare. Ego tamen quas per te Bruto promiseram praefecturas, M. Scaptio, L. Gavio, qui in regno rem Bruti procurabant, detuli; nec enim in provincia mea negotiabantur. Tu autem meministi nos sic agere ut quot vellet praefecturas sumeret, dum ne negotiatori. Itaque duas ei praeterea dederam. Sed ii quibus petierat de provincia decesserant.

5 Nunc cognosce de Salaminis, quod video tibi etiam novum accidisse tamquam mihi. Numquam enim ex illo audiivi illam pecuniam esse suam; quin etiam libellum ipsius habeo, in quo est, 'Salaminii pecuniam debent M. Scaptio et P. Matinio, familiaribus meis'. Eos mihi commendat; adscribit etiam et quasi calcar admovent intercessisse se pro iis magnam pecuniam. Confeceram ut solverent centesimis bienni ductis cum renovatione singulorum annorum. At Scaptius quaternas postulabat. Metui, si impetrasset, ne tu ipse me amare desineres; nam ab edicto meo recessissem et civitatem in Catonis et in ipsius Bruti fide locatam meisque beneficiis ornatam funditus perdidissem. 6 Atque hoc tempore ipso impingit mihi epistulam Scaptius Bruti rem illam suo periculo esse, quod nec mihi umquam Brutus dixerat nec tibi, etiam ut praefecturam Scaptio deferrem. Id vero per te exceperamus *ne* negotiatori; quod si cuiquam, huic tamen non. Fuerat enim praefectus Appio et quidem habuerat turmas equitum quibus inclusum in curia senatum Salamine obsederat, ut fame senatores quinque morerentur. Itaque ego, quo die tetigi provinciam, cum mihi Cyprii legati Ephesum obviam venissent, litteras misi ut equites ex insula statim decederent. His de causis credo Scaptium iniquius de me aliquid ad Brutum scripsisse. Sed tamen hoc sum animo. Si Brutus putabit me quaternas centesimas oportuisse decernere, cum tota provincia singulas observarem itaque edixissem idque etiam acerbissimis fae-

el rey. Así pues, yo pienso, o renunciar a mi tutela del reino, o, como lo hizo Escévola con Glabrio, repudiar el capital y el interés. Sin embargo, he dado el cargo de prefecto, que yo le había prometido a Bruto por tu intervención, a M. Escaptio y a L. Gavio, que eran los agentes de Bruto en el reino, porque no estaban *dirigiendo* sus asuntos en mi provincia. Tú recordarás que yo procedí así para que él tomara las prefecturas que quisiera, con tal de que no se las diera a los negociantes. Por eso le di esas otras dos. Pero aquellos para quienes las había solicitado han abandonado mi provincia.

5 Ahora sobre la gente de Salamis; veo que te ha sorprendido lo mismo que a mí. Bruto nunca me dijo que aquel dinero era suyo; es más, tengo su *memorandum* en el que dice: "El pueblo de Salamis debe dinero a M. Escaptio y a P. Matinio, amigos míos." Él me los recomendó e incluso añadió para estimularme que les ha puesto una garantía por una gran cantidad. Yo he hecho un arreglo para que los de Salamis paguen durante seis años al interés del doce por ciento compuesto. Pero Escaptio quiere el cuarenta y ocho por ciento. Yo temo que, si lo consigue, tú también dejarías de ser mi amigo, porque tendría que apartarme de los términos de mi edicto y arruinaría a una ciudad que está bajo la protección de Catón y del mismo Bruto y que ha sido distinguida por mis atenciones. 6 En este momento, Escaptio me ha confiado una carta de Bruto, en la que nos confirma lo que Bruto nunca nos dijo a ti o a mí, que él era parte interesada y en la que me pide que dé el cargo de prefecto a su agente. Pero esto era lo que yo te había dicho, que no se concediera ese puesto a un negociante, sobre todo a un individuo como Escaptio. Porque él había sido prefecto de Apio y había tenido algunos escuadrones de caballería que había utilizado para sitiar al Senado de Salamis en su propia curia, de modo que cinco senadores murieron de hambre. Por eso, el mismo día que entré en la provincia, ya que en Éfeso se había reunido conmigo una embajada de Chipre, envié una carta ordenando que la caballería saliera inmediatamente de la isla. Sospecho que, por esto, Escaptio le ha escrito a Bruto algo malo sobre mí. Sin embargo, mi actitud es la siguiente: Si Bruto piensa que yo debería de haber concedido el cuarenta y ocho por ciento, cuando en toda mi pro-

neratoribus probaretur, si praefecturam negotiatori denegatam queretur, quod ego Torquato nostro in tuo Laenio, Pompeio ipsi in Sex. Statio negavi et iis probavi, si equites deductos moleste feret, accipiam equidem dolorem mihi illum irasci sed multo maiorem non esse eum talem qualem putassem. 7 Illud quidem fatebitur Scaptius, me ius dicente sibi omnem pecuniam ex edicto meo auferendi potestatem fuisse. Addo etiam illud quod vereor tibi ipsi ut probem. Consistere usura debuit quod erat in edicto meo. Deponere volebant: impetravi a Salaminis ut silerent. Veniam illi quidem mihi dederunt, sed quid iis fiet, si huc Paulus venerit? Sed totum hoc Bruto dedi; qui de me ad te humanissimas litteras scripsit, ad me autem, etiam cum rogat aliquid, contumaciter, adroganter, ἀκοινονοήτως solet scribere. Tu autem velim ad eum scribas de his rebus, ut sciam quo modo haec accipiat; facies enim me certiore.

Atque haec superioribus litteris diligenter ad te perscripseram sed plane te intellegere volui mihi non excidisse illud quod tu ad me quibusdam litteris scripsisses, si nihil aliud de hac provincia nisi illius benevolentiam deportassem, mihi id satis esse. Sit sane, quoniam ita tu vis, sed tamen cum eo credo quod sine peccato meo fiat. Igitur meo decreto soluta res Scaptio stat. Quam id rectum sit tu iudicabis; ne ad Catonem quidem provocabo. 8 Sed noli me putare ἐγκλεύσματα illa tua abiecissee quae mihi in visceribus haerent. Flens mihi meam famam commendasti; quae epistula tua est in qua *non eius* mentionem facias? Itaque irascatur qui volet; patiar. Τὸ γὰρ εἶ μετ' ἐμοῦ, praesertim cum sex libris tamquam praedibus me ipse obstrinxerim, quos tibi tam valde probari gaudeo. E quibus unum ἱστορικὸν requiris de Cn. Flavio, Anni filio. Ille vero ante decemviros non fuit quippe qui

vincia he reconocido sólo el doce y lo he fijado en mi edicto con la aprobación de los prestamistas más fuertes; si se queja de mi negativa a dar la prefectura a un negociante, lo cual también se lo he hecho a nuestro amigo Torcuato en el caso de tu amigo Lenio y al mismo Pompeyo en el caso de Sexto Estacio, sin ofender a ninguno de ellos; si está enojado porque he desbandado a su caballería, sentiré mucho que se haya indispuesto conmigo, pero lo sentiré muchísimo más al ver que no era la clase de gente que yo creía. 7 Ciertamente Escaptio tendrá que admitir que tuvo la oportunidad de obtener, por mi decisión, todo el dinero permitido en mi edicto. Y aun añadido algo que temo no te guste: el interés concedido por mi edicto debería de haber dejado de correr. La gente quería depositarlo en un templo; les pedí a los de Salamis que callaran. Ellos aceptaron, pero ¿qué les sucederá si viene aquí Paulo el cuñado de Bruto? Yo le he concedido todo esto a Bruto y él te ha escrito cartas muy comprensivas sobre mí; pero a mí incluso cuando me pide algo, me suele escribir sin miramientos, con arrogancia y *sin educación*. Quisiera que tú le escribas sobre estas cosas, para saber cómo lo toma. Después me informas.

Todo esto te lo conté detalladamente en una carta anterior, pero quiero que comprendas claramente que no me he olvidado de algo de una de tus cartas: si yo no saco nada de esta provincia, excepto la benevolencia de Bruto, esto será más que suficiente. Sea así, pues este es tu deseo, con la condición de que yo no pierda nada de mi honor. Por eso, en virtud de mi edicto, el pago a Escaptio es legal. Tú juzgarás la justicia de esto; ni siquiera voy a recurrir a Catón. 8 Pero no creas que he menospreciado tus *exhortaciones*, que están clavadas en mi corazón. Llorando me encargaste que cuidara de mi fama. ¿Hay alguna carta tuya en la que no menciones esto? Que se enoje quien sea; lo aguantaré. *Lo correcto está de mi lado*, sobre todo que me he comprometido a tener una buena conducta con mis libros y me alegra que tú los apruebes. Uno de los cuales es sobre *un punto histórico* que tú preguntas sobre Cn. Flavio, el hijo de Anio. Él no vivió antes de la época de los decenviros, puesto que fue edil curul y dicha magistratura fue fundada muchos años después de los decenviros. ¿De qué provecho fue el publicar el calendario oficial? Se cree que en un

aedilis curulis fuerit, qui magistratus multis annis post decemviros institutus est. Quid ergo profecit quod protulit fastos? Occultatam putant quodam tempore istam tabulam, ut dies agendi peterentur a paucis. Nec vero pauci sunt auctores Cn. Flavium scribam fastos protulisse actionesque composuisse, ne me hoc vel potius Africanum (is enim loquitur) commentum putes. Οὐκ ἔλαθέ σε illud de gestu histrionis. Tu sceleste suspicaris, ego / ἀφελῶς scripsi.

9 De me imperatore scribis te ex Philotimi litteris cognosse; sed credo te, iam in Epiro cum esses, binas meas de omnibus rebus accepisse, unas a Pindenisso capto, alteras Laodicea, utrasque tuis pueris datas. Quibus de rebus propter casum navigandi per binos tabellarios misi Romam publice litteras.

10 De Tullia mea tibi adsentior scripsique ad eam et ad Terentiam mihi placere. Tu enim ad me iam ante scripseras, 'Ac vellem te in tuum veterem gregem rettulisses'. Correcta vero epistula Memmiana nihil negoti fuit; multo enim malo hunc a Pontidia quam illum a Servilia. Qua re adiunges Saufeium nostrum, hominem semper amantem mei, nunc credo eo magis quod debet etiam fratris Appi amorem erga me cum reliqua hereditate crevisse; qui declaravit quanti me faceret cum saepe tum in Bursa. Ne tu me sollicitudine magna liberaris.

11 Furni exceptio mihi non placet; nec enim ego ullum aliud tempus timeo nisi quod ille solum excipit. Sed scriberem ad te de hoc plura, si Romae esses. In Pompeio te spem omnem otii ponere non miror. Ita res est removendumque censeo illud 'dissimulantem'. Sed enim οἰκονομία si perturbatior est, tibi adsignato. Te enim sequor σχεδιάζοντα

12 Cicerones pueri amant inter se, discunt, exercentur, sed alter, uti dixit Isocrates in Ephoro et Theopompo, frenis eget, alter calcaribus. Quinto togam puram Liberalibus cogitabam dare; mandavit enim pater. Ea sic observabo quasi intercalatum non sit.

tiempo el calendario no estaba expuesto al público, de modo que sólo unos pocos privilegiados conocían los días propicios para los negocios. Además muchas autoridades mantienen que el escriba Cn. Flavio fue el primero en publicar el calendario y en redactar las formas del procedimiento legal; por eso no creas que yo, o más bien mi africano, hemos inventado una ficción. ¿No se te pasó por alto eso sobre la mímica del actor? Tus sospechas son criminales; yo lo escribí con toda *simplicidad*. 9 Me dices que Filótimo te ha dicho que he sido proclamado *imperator*; pero creo que ahora que ya estás en Epiro habrás recibido mis dos cartas sobre todos los asuntos, una desde Pindeniso, después de su captura, y otra desde Laodicea, ambas entregadas a tus esclavos. Por miedo a los accidentes en el mar, envié el informe oficial de mi campaña a Roma en duplicado por diferentes medios.

10 Estoy totalmente de acuerdo contigo respecto a mi hija Tulia y ya les he escrito a ella y a Terencia dando mi consentimiento. Tú ya antes me habías dicho: "Quisiera que volvieras al antiguo grupo." No hubo oportunidad de alterar la carta de Memio. Prefiero aceptar a este candidato de Pontidia que al otro de Servilia. Por eso, procúrate a nuestro amigo Saufeyo, persona que siempre me ha estimado, y creo que ahora me estima aún más pues pienso que debe de haber heredado el afecto de su hermano Apio hacia mí junto con el resto de la herencia; Apio con mucha frecuencia expresó cuánto me estimaba, especialmente en el juicio de Bursa.

11 La cláusula especial de Furnio no me gusta; no temo nada excepto lo que él prevé. Si estuvieras en Roma, te escribiría más sobre esto. No me extraña que pongas toda esperanza de paz en Pompeyo. Así está la cosa y creo que hay que quitar aquel "insincero". Pero si el *orden* de mi párrafo está bastante alterado, tu tienes la culpa. Te sigo a *troche y moche*.

12 Mi hijo y mi sobrino se aprecian, estudian y hacen sus ejercicios, pero como dijo Isócrates de Eforo y Teopompo, el uno necesita de freno y el otro de espuela. Pienso dar la toga viril a Quinto en los festivales de Baco; su padre me lo ha encargado y pienso actuar en la creencia de que no habrá ninguna adición al calendario. Dionisio goza de mi estimación; sin embargo, los mu-

Dionysius mihi quidem in amoribus est; pueri autem aiunt eum furenter irasci; sed homo nec doctior nec sanctior fieri potest nec tui meique amantior. 13 Thermum, Silium vere audis laudari. Valde honeste *se* gerunt. Adde M. Nonium, Bibulum, me, si voles. Iam Scrofa vellem haberet ubi posset; est enim lautum negotium. Ceteri infirmant *πολίτευμα* Catonis. Hortensio quod causam meam commendas valde gratum. De Amiano spei nihil putat esse Dionysius. Terenti nullum vestigium adgnovi. Moeragenes certe periit. Feci iter per eius possessionem in qua animal reliquum nullum est. Haec non noram tum, cum Democrito tuo *cum* locutus sum. Rhosica vasa mandavi. Sed heus tu! quid cogitas? in felicatis lancibus et splendidissimis canistris holusculis nos soles pascere; quid te in vasis fictilibus appositurum putem? *Κέρας* Phemio mandatum est; reperietur, modo aliquid illo dignum canat.

14 Parthicum bellum impendet. Cassius ineptas litteras misit, necdum Bibuli erant adlatae. Quibus recitatis puto fore ut aliquando commoveatur senatus. Equidem sum in magna animi perturbatione. Si, ut opto, non prorogatur nostrum negotium, habeo Iunium et Quintilem in metu. Esto; duos quidem mensis sustinebit Bibulus. Quid illo fiet quem reliquero, praesertim si fratrem? quid me autem, si non tam cito decedo? Magna turba est. Mihi tamen cum Deiotaro convenit ut ille in meis castris esset cum suis copiis omnibus. Habet autem cohortis quadringenarias nostra armatura xxx, equitum *οἷο οἷο* Erit ad sustentandum quoad Pompeius veniat; qui litteris quas ad me mittit significat suum negotium illud fore. Hiemant in nostra provincia Parthi; exspectatur ipse Orodes. Quid quaeris? aliquantum est negoti.

15 De Bibuli edicto nihil novi praeter illam exceptionem de qua tu ad me scripseras 'nimis gravi praeiudicio in ordinem nostrum.' Ego tamen habeo *ἰσοδυναμοῦσαν* sed tectiorem ex Q. Muci P. f. edicto Asiatico, EXTRA QVAM SI ITA NEGOTIVM GESTVM

chachos dicen que se enoja con frecuencia; pero no puede haber un hombre más instruido ni de mejor carácter ni más partidario tuyo y mío. 13 Termo y Silo se merecen los elogios que oyes sobre ellos, pues se están comportando con mucha honestidad. Puedes elogiar a M. Nonio, Bíbulo y, si quieres, también a mí. Sólo quisiera que Escrofa tuviera una oportunidad para ejercer su prudencia. Es un buen hombre. Los demás no dan crédito al *acto político* de Catón. Te agradezco mucho que hayas encomendado mi causa a Hortensio. Dionisio cree que no hay esperanza respecto a Amiano. No tengo ninguna información de Terencio. Es cierta la muerte de Moragenes. Hice un recorrido por su posesión y no ha quedado vivo ni un solo animal. Yo no sabía esto cuando hablé con tu agente Demócrito. He ordenado los vasos rosios. Pero ¿qué estás pensando? Nos sueles alimentar con verduras en platos adornados con hojas de helecho y en riquísimos canastillos ¿qué es lo que nos vas a servir en platos de porcelana? He encargado el *cuerno* para Femio y se conseguirá, con tal de que toque algo digno del instrumento.

14 Es inminente la guerra con los partos. Casio envió una carta inútil y aún no ha llegado la de Bíbulo. Yo creo que su lectura ha de excitar por fin al Senado. Yo estoy bastante alterado. Si, como espero, no se prorroga el término de mi proconsulado, me quedan para temer junio y julio. Bíbulo puede contenerlos muy bien durante dos meses, pero ¿qué va a ocurrir al hombre que yo deje, especialmente si es mi hermano? o ¿qué me puede ocurrir si no parto lo antes posible? Es un gran problema. He reunido mis fuerzas con las de Deyótaro para que esté en mi campamento con todas sus tropas. Tiene treinta escuadrones de cuatrocientos hombres cada uno, armados a nuestro estilo, y dos mil soldados de caballería. Servirá para resistir hasta que llegue Pompeyo quien, en una carta que me ha enviado, me indica que dirigirá la campaña; los partos están pasando el invierno en nuestra provincia; se espera a Orodes en persona. Verdaderamente es un asunto importante.

15 No hay nada respecto al edicto de Bíbulo, excepto la *provisión* sobre la que escribiste "es un prejuicio muy grave sobre nuestro orden". Sin embargo, yo tengo una provisión igual, en un lenguaje más circunspecto, tomada del edicto asiático de Q. Mucio,

EST VT EO STARI NON OPORTEAT EX FIDE BONA, multaque sum secutus Scaevolae, in iis illud in quo sibi libertatem censent Graeci datam, ut Graeci inter se disceptent suis legibus. Breve autem edictum est propter hanc meam διαίρεσιν quod duobus generibus edicendum putavi. Quorum unum est provinciale in quo est de rationibus civitatum, de aere alieno, de usura, de syngraphis, in eodem omnia de publicanis; alterum, quod sine edicto satis commode transigi non potest, de hereditatum possessionibus, de bonis possidendis, vendendis, magistris faciendis, quae ex edicto et postulari et fieri solent. Tertium de reliquo iure dicundo ἄγραφον reliqui. Dixi me de eo genere mea decreta ad edicta urbana accommodaturum. Itaque curo et satis facio adhuc omnibus. Graeci vero exsultant quod peregrinis iudicibus utuntur. 'Nugatoribus quidem' inquires. Quid refert? tamen se αὐτονομίαν adeptos putant. Vestri enim credo gravis habent Turpionem sutorium et Vettium mancipem.

16 De publicanis quid agam videris quaerere. Habeo in deliciis, obsequor, verbis laudo, orno; efficio ne cui molesti sint. Τὸ παραδοξότατον, usuras eorum quas pactionibus adscripserant servavit etiam Servilius. Ego sic. Diem statuo satis laxam, quam ante si solverint, dico me centesimas ducturum; si non solverint, ex pactione. Itaque et Graeci solvunt tolerabili faenore et publicanis res est gratissima, si illa iam habent pleno modio, verborum honorem, invitationem crebram. Quid plura? sunt omnes ita mihi familiares ut se quisque maxime putet. Sed tamen μηδὲν αὐτοῖς—scis reliqua.

17 De statua Africani (ὃ πραγμαμάτων ἀσυγκλώστων! sed me *id* ipsum delectavit in tuis litteris) ain tu? Scipio hic Metellus proavum suum nescit censorem non fuisse? Atqui nihil habuit aliud inscriptum nisi cos ea statua quae ad Opis †per te† posita

hijo de Publio: *Excepto que la transacción haya sido tal que, en buena fe, sus términos no deban ser respetados* y he seguido a Escévola en muchos detalles, entre ellos en la estipulación que los griegos consideran como la salvación de su libertad que tengan que arreglar sus diferencias de acuerdo con sus propias leyes. El edicto es breve por mi *división*, porque pensé que había que darlo bajo dos encabezados. Uno se refiere a los asuntos provinciales e incluye las cuentas de las ciudades, las deudas, el interés, los contratos y todo aquello que se refiera a los publicanos. El segundo comprende asuntos que propiamente no pueden solucionarse sin un edicto, como las herencias, la propiedad, las ventas, el nombramiento de empleados, que son cosas que suelen presentarse y aprobarse con la autoridad del edicto. El tercero, que trata de los procedimientos judiciales, no lo he escrito. Dije que iba a acomodar mis decretos, en este punto, a los edictos de Roma. Así, pues, observo esta regla y satisfago a todo el mundo. Los griegos están contentos porque tienen jurados extranjeros. Tu dirás: "Es verdad, y tramposos." ¿Qué importa? Sin embargo ellos creen que han alcanzado su *autonomía* y tus graves jurados, según creo, tienen al hombre del pueblo Sutorio y a Vetio el empresario.

16 Parece que quieres saber cómo estoy procediendo con los publicanos. Los estimo, me muestro complaciente, los alabo y los honro; hago lo posible para que no molesten a nadie. Es *bastante paradójico* que la tasa de interés especificada en su contrato, fuera respetada incluso por Servilio. Mi procedimiento es éste: señalo un día bastante remoto; si los deudores pagan antes de ese día, digo que sólo permitiré el doce por ciento de interés; pero si no, se ha de tratar el asunto de acuerdo con el contrato. Así, los griegos pasan sus deudas con un interés razonable, y esto agrada mucho a los publicanos, en el supuesto de que consigan una medida llena de cumplimientos e invitaciones. En una palabra, están en tan buenos términos conmigo que cada uno cree que es mi preferido. Y, sin embargo, conoces el viejo dicho: "*ni ellos mismos...*"

17 Respecto a la estatua de Africano (*¡qué mezcolanza de cosas!* pero esto fue lo que me agradó de tu carta) ¿hablas en serio? ¿Ese Metelo Escipión no sabe que su bisabuelo nunca fue censor? La estatua que estuvo antes colocada en un lugar elevado cerca del

in excelso est. In illa autem quae est ad Πολυκλέους Herculem inscriptum est CONSVL; quam esse eiusdem status, amictus, anulus, imago ipsa declarat. At me hercule ego, cum in turma inauratarum equestrium quas hic Metellus in Capitolio posuit animadvertissem in Serapionis subscriptione Africani imaginem, erratum fabrile putavi, nunc video Metelli. 18 O ἀνιστορησίαν turpem! Nam illud de Flavio et fastis, si secus est, commune erratum est et tu belle ἡπόρησας et nos publicam prope opinionem secuti sumus, ut multa apud Graecos. Quis enim non dixit Εὐπολιν τὸν τῆς ἀρχαίας ab Alcibiade navigante in Siciliam deiectum esse in mare? Redarguit Eratosthenes; adfert enim quas ille post id tempus fabulas docuerit. Num idcirco Duris Samius, homo in historia diligens, quod cum multis erravit, inridetur? Quis Zaleucum leges Locris scripsisse non dixit? Num igitur iacet Theophrastus si id a Timaeo tuo familiari reprehensum est? Sed nescire proavum suum censorem non fuisse turpe est, praesertim cum post eum consulem nemo Cornelius illo vivo censor fuerit.

19 Quod de Philotimo et de solutione HS xxdc scribis, Philotimum circiter Kal. Ianuarias in Chersonesum audio venisse. At mi ab eo nihil adhuc. Reliqua mea Camillus scribit se accepisse. Ea quae sint nescio et aveo scire. Verum haec posterius et coram fortasse commodius.

20 Illud me, mi Attice, in extrema fere parte epistulae commovit; scribis enim sic, Τί λοιπόν; deinde me obsecras amantissime ne obliviscar vigilare et ut animadvertam quae fiant. Num quid de quo inaudisti? Etsi nihil eius modi est; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. Nec enim me fefellisset nec falleret. Sed ista admonitio tua tam accurata nescio quid mihi significare visa est.

21 De M. Octavio iterum iam tibi rescribo te illi probe respondisse; paulo vellem fidentius. Nam Caelius libertum ad me misit et litteras accurate scriptas et de pantheris et† a civitatibus.

templo de Opis, sólo tiene la inscripción COS. Pero aquella estatua que está cerca del Hércules de Policles, lleva la inscripción CENS.; la posición, el vestido, el anillo indican que es la misma estatua. Pero, de hecho, cuando, entre la multitud de dorados caballeros colocados en el Capitolio por Metelo, caí en la cuenta de una semejanza de Africano con el nombre de Serapio en el pedestal, pensé que era un error de un obrero, pero ahora puedo ver que es una equivocación de Metelo. 18 ¡Qué grosera ignorancia de la historia! Porque este error sobre Flavio y el calendario, si hay tal error, está muy extendido y tú estás *correcto* si tienes dudas sobre esto. Yo he seguido el punto de vista que es casi universal, como hacen frecuentemente los autores griegos. Todo el mundo dice que Eupolis, *el de la comedia antigua*, fue arrojado al mar por Alcibiades en su viaje a Sicilia. Eratóstenes refuta esto citando obras de teatro representadas por él después de esta fecha. ¿Por qué se ríen de Duris de Samos que es un historiador acucioso, porque siguió un error vulgar? ¿Quién no ha dicho que Zeleuco redactó las leyes de los dorios? ¿No es fatal que Teofraastro haya sido reprendido por tu amigo Timeo? Pero no saber que su bisabuelo no fue censor es vergonzoso, sobre todo que, después de su consulado, ningún Cornelio fue censor mientras vivió.

19 Lo que escribes sobre Filótimo y el pago de los 20. 600.000 de sextercios, él vendrá al Quersoneso hacia comienzos de enero, pero hasta ahora no he oído nada de él. Camilo me escribe que ha recibido mi balance. No sé cuánto es y quiero saberlo. Sin embargo, podemos discutir esto más tarde y más convenientemente cuando nos veamos.

20 Mi querido Ático, me ha alterado lo que dices al final de tu carta: *¿Qué más?* y después me aconsejas, con mucho cariño, que no deje de vigilar y que me percate de lo que sucede. ¿Has oído algo de alguien de los míos? Aunque no hay absolutamente nada, *ya es suficiente de esto*. No se me podría haber pasado por alto y no lo pasaré. Pero no se por qué me parece que esta advertencia tuya tan precisa está indicando algo.

21 Te repito que tu respuesta respecto a M. Octavio fue excelente; hubiera deseado que fuera un poco más positiva. Pues Celio me ha enviado un liberto y una carta muy detallada sobre las pan-

Rescripsi alterum me moleste ferre, si ego in tenebris laterem nec audiretur Romae nullum in mea provincia nummum nisi in aes alienum erogari, docuique nec mihi conciliare pecuniam licere nec illi capere monuique eum quem plane diligo ut cum alios accusasset cautius viveret; illud autem alterum alienum esse estimatione mea, Cibyratas imperio meo publice venari.

22 Lepta tua epistula gaudio exsultat; etenim scripta belle est meque apud eum magna in gratia posuit. Filiola tua gratum mihi fecit quod tibi diligenter mandavit ut mihi salutem adscriberes, gratum etiam Pilia, sed illa officiosius quod mihi quem iam pridem... numquam vidit. Igitur tu quoque salutem utrique adscribito. Litterarum datarum dies pr. Kal. Ianuar. suavem habuit recordationem clarissimi iuris iurandi quod ego non eram oblitus. Magnus enim praetextatus illo die fui. Habes ad omnia. Non, ut postulasti, χρύσεα χαλκείων sed paria paribus respondimus.

23 Ecce autem alia pusilla epistula quam non relinquam ἀντιφώνητον. Bene me hercule ꝑ̄potuit Luceius Tusculanum, nisi forte (solet enim) cum suo tibicineꝑ̄. Et velim scire qui sit eius status. Lentulum quidem nostrum *omnia* praeter Tusculanum proscripsisse audio. Cupio hos expeditos videre, cupio etiam Sestium, adde sis Caelium; in quibus omnibus est

Αἰδεσθὲν μὲν ἀνήνασθαι δεῖσαν δ' ὑποδέχθαι.

De Memmio restituendo ut Curio cogitet te audisse puto. De Egnati Sidicini nomine nec nulla nec magna spe sumus. Pinarium quem mihi commendas diligentissime Deiotarus curat graviter aegrum. Respondi etiam minori.

24 Tu velim dum ero Laodiceae, id est ad Idus Maias, quam saepissime mecum per litteras colloquare et cum Athenas veneris (iam enim sciemus de rebus urbanis, de provinciis, quae omnia in mensem Martium sunt conlata), utique ad me tabellarios mittas.

teras y las ciudades. Le contesté que lo segundo me ha molestado, si mi conducta es aún un secreto y no se sabe en Roma que en mi provincia no se ha gastado un solo céntimo excepto para pagar las deudas y le he dicho que a mí no me estaría permitido conceder un pago y a él tomarlo y, pues lo estimo de veras, le he aconsejado que cuando acuse a los demás, viva él mismo con más cuidado. Respecto al segundo punto le he dicho que sería una mancha para mi reputación si el pueblo de Cibira celebrara una cacería pública durante mi gobierno.

22 Lepta está lleno de alegría con tu carta, pues está escrita hermosamente y me ha puesto en muy buenos términos con él. Tu hijita me ha hecho un gran favor porque te encargó con mucha diligencia que me enviaras sus saludos; también fue agradable por parte de Pilia, pero ella fue más educada al enviarme sus saludos pues nunca me ha visto. Por tanto, saluda a ambas de mi parte. El día de la fecha de tu carta, último de diciembre, me trajo el recuerdo de mi famoso juramento. También en ese día Pompeyo recibió la toga pretexta. Esto es todo. No como me pediste *oro en vez de bronce*, pero te he respondido párrafo por párrafo.

23 Hay todavía una breve carta que no quiero dejar *sin respuesta*. Luceyo es capaz de hacer algo por la villa de Túsculo, a no ser que quizás exista el viejo obstáculo del flautista; me gustaría saber en qué condiciones está. Me he enterado que nuestro amigo Léntulo ha puesto en venta todas sus propiedades excepto la de la Túsculo. Deseo echar un vistazo a todos esos libros de deudas, así como a Sestio y, también puedes añadir, a Celio. De todos ellos se puede decir:

Avergonzados de rehusar, pero también temerosos de aceptar.

Creo que te habrás enterado de que Curio piensa llamar a Memio. Tengo esperanza, pero no mucha, respecto a la deuda de Egnacio de Licia. Deyótaro está teniendo mucho cuidado de Pinario, que está gravemente enfermo y a quien tú me has recomendado. Así pues, he respondido a tu breve carta.

24 Quisiera que mientras estoy en Laodicea, es decir hasta el 15 de mayo, me escribas lo más frecuentemente posible y que cuando llegues a Atenas me envíes mensajeros en cualquier forma (para entonces ya sabremos lo que se ha hecho en Roma y sobre

25 Et heus tu! †genuarios† a Caesare per Herodem talenta Attica
 L extorsistis? in quo, ut audio, magnum odium Pompei suscepistis.
 Putat enim suos nummos vos comedisse, Caesarem in Nemore aedi-
 ficando diligentiorē fore. Haec ego ex P. Vedio, magno nebulone
 sed Pompei tamen familiari, audivi. Hic Veditus mihi obviam venit
 cum duobus essedis et raeda equis iuncta et lectica et familia
 magna pro qua, si Curio legem pertulerit, HS centenos pendat
 necesse est. Erat praeterea cynocephalus in essedo nec deerant onagri.
 Numquam vidi hominem nequiorē. Sed extremum audi. Dever-
 satus est Laodiceae apud Pompeium Vindillum. Ibi sua deposuit
 cum ad me profectus est. Moritur interim Vindillus; quae res
 ad Magnum Pompeium pertinere putabatur. C. Vennonius domum
 Vindulli venit. Cum omnia obsignaret, in Vedianas res incidit. In
 his inventae sunt quinque imagunculae matronarum in quibus una
 sororis amici tui hominis 'bruti' qui hoc utatur et illius 'lepidi'
 qui haec tam neglegenter ferat. Haec te volui παριστορῆσαι.
 Sumus enim ambo belle curiosi.

26 Vnum etiam velim cogites. Audio Appium πρόπυλον
 Eleusine facere. Num inepti fuerimus si nos quoque Academiae
 fecerimus? 'Puto' inquires. Ergo id ipsum scribes ad me. Equidem
 valde ipsas Athenas amo. Volo esse aliquod monumentum; odi
 falsas inscriptiones statuarum alienarum. Sed ut tibi placebit, fa-
 ciesque me in quem diem Romana incidant mysteria certiorē et
 quo modo hiemaris. Cura ut valeas. Post Leuctricam pugnam die
 septingentesimo sexagesimo quinto.

II

Scr. Laodiceae in. m. Mai. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Cum Philogenes libertus tuus Laodiceam ad me salutandi
 causa venisset et se statim ad te navigaturum esse diceret, has ei

las provincias y todas las determinaciones que se hayan tomado en marzo). 25 Y tú ¿has conseguido por medio de Herodes que César te pague los cincuenta talentos áticos? Según me han dicho, has excitado con esto la ira de Pompeyo. Él piensa que has derrochado un dinero que era suyo y que César va a ser "diligente" en la construcción del lugar sagrado de Diana. Esto lo he sabido por P. Vedio, ese gran hipócrita pero gran amigo de Pompeyo. Este Vedio vino a mi encuentro con dos carruajes, una carroza con caballos, una litera y un gran séquito, por todo lo cual tendrá que pagar cien sextercios si Curión logra que se apruebe su ley. Además había un mono en el carruaje y algunos burros salvajes. Pero oye lo último. Se paró en Laodicea en casa de Pompeyo Vindulo. Dejó allí sus cosas, mientras venía a reunirse conmigo. En el entretanto murió Vindulo y se creyó que todas sus propiedades pasaban a manos de Pompeyo el Grande. C. Venonio vino a la casa de Vindulo y cuando estaba sellando todo encontró las cosas de Vedio. Entre ellas se encontraron cinco pequeños bustos de matronas romanas, uno de los cuales era de la hermana de tu amigo —un "bruto" que debe de familiarizarse con este nombre— y de la mujer del "hermoso", cuya conducta está de acuerdo con el nombre. Te lo he querido contar *de pasada*, porque los dos somos bastante curiosos.

26 Sólo hay una cosa en la que quiero que pienses. Me he enterado que Apio está construyendo un *pórtico* en Eleusis ¿Pareceré un loco si hago lo mismo en la Academia? Dirás que sí. Si piensas así, dímelo claramente. Yo amo profundamente a Atenas. Quiero que haya un monumento mío; no me gustan las falsas inscripciones de las estatuas ajenas. Pero, tú verás si te agrada y comunícame la fecha en que caen los misterios en Roma y cómo estás pasando el invierno. Cuídate. Escrita a los 765 días de la batalla de Leuctra.

II

Laodicea, mayo del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Cuando tu liberto Filógenes llegó a Laodicea a visitarme y me dijo que iba a embarcarse para reunirse contigo, le di esta

litteras dedi quibus ad eas rescripsi quas acceperam a Bruti tabellario. Et respondebo primum postremae tuae paginae quae mihi magnae molestiae fuit quod ad te scriptum est a Cincio de Stati sermone; in quo hoc molestissimum est, Statium dicere a me quoque id consilium probari. *Probari* autem? De isto hactenus dixerim, me vel plurima vincla tecum summae coniunctionis optare, etsi sunt amoris artissima; tantum abest ut ego ex eo quo astricti sumus laxari aliquid velim. 2 Illum autem multa de istis rebus asperius solere loqui saepe sum expertus, saepe etiam lenivi iratum. Id scire te arbitror. In hac autem peregrinatione militiae nostrae saepe incensum ira vidi, saepe placatum. Quid ad Statium scripserit nescio. Quicquid acturus de tali re fuit, scribendum tamen ad libertum non fuit. Mihi autem erit maximae curae ne quid fiat secus quam volumus quamque oportet. Nec satis est in eius modi re se quemque praestare ac maximae partes istius officii sunt pueri Ciceronis sive iam adulescentis; quod quidem illum soleo hortari. Ac mihi videtur matrem valde, ut debet, amare teque mirifice. Sed est magnum illud quidem verum tamen multiplex pueri ingenium; *in* quo ego regendo habeo negoti satis.

3 Quoniam respondi postremae tuae paginae prima mea, nunc ad primam revertar tuam. Peloponnesias civitates omnis maritimas esse hominis non nequam sed etiam tuo iudicio probati Dicaearchi tabulis credidi. Is multis nominibus in Trophoniana Chaeronis narratione Graecos in eo reprendit quod mare tantum secuti sint nec ullum in Peloponneso locum excipit. Quom mihi auctor placeret (etenim erat ἱστορικώτατος et vixerat in Peloponneso), admirabar tamen et vix adcredens communicavi cum Dionysio. Atque is primo est commotus, deinde, quod de †deo cum† isto Dicaearcho non minus bene existimabat quam tu de C. Vestorio, ego de M. Cluvio, non dubitabat quin ei crederemus. Arcadiae censebat esse Lepreon quoddam maritimum; Tenea autem et Ali-

carta para responderte a la que me trajo el mensajero de Bruto. Primero responderé a la última página, que me ha preocupado muchísimo, acerca del informe de Cincio sobre la conversación que tuvo con Estacio. Me preocupa que éste diga que yo apruebo su plan. ¿Que lo apruebo? Solamente diré lo siguiente: Deseo que los lazos de amistad sean tan grandes y tan íntimos como sea posible entre nosotros, aunque nada puede ser tan íntimo como nuestra común amistad. Estoy muy lejos de querer que el lazo que nos une se afloje lo más mínimo.

2 Sin embargo, Quinto, según sé, usará un lenguaje más duro en sus negocios privados y, con frecuencia, he aplacado su enojo, como ya estás enterado. En mi último viaje o campaña militar, lo he visto muchas veces enojado y, también, muchas veces aplacado. No sé lo que le ha escrito a Estacio; cualquier cosa que pensara hacer sobre esto, no debería de haber informado a un liberto. Sin embargo, haré todo lo posible para evitar cualquier cosa en contra de mis deseos y propiedades. En un caso como éste no es suficiente para un hombre hacerse responsable únicamente de su propia conducta; ciertamente la responsabilidad más urgente es hacia el muchacho o el joven como ahora es Quinto; esto es lo que siempre le estoy diciendo. A mí me parece que él quiere a su madre profundamente, como debe, y que está muy orgulloso de ti; es un muchacho de gran carácter, pero complejo y me preocupa mucho dirigir su conducta.

3 Te he respondido en mi primera página a la última de tu carta; vuelvo ahora al principio. Me atuve a los mapas de Dicearco, un escritor no muy importante y cuya autoridad tú aceptas, para la información sobre todos los estados del Peloponeso que están situados cerca de la costa. En el caso de la cueva de Trofenio, que él atribuye a Querón, echa la culpa a los griegos en muchos puntos por asomarse a la costa y no exceptúa un solo departamento del Peloponeso. Aunque me agradaba mucho este autor (pues era *buen historiador* y había vivido en el Peloponeso), sin embargo, me sorprendió y comuniqué mis dudas a Dionisio. Éste al principio se alarmó, pero finalmente aceptó su autoridad, pues tenía tan buena opinión de Dicearco como tú la tienes de C. Vestorio o yo de M. Cluvio. Él pensaba que Lepreo era un puerto marítimo de

phera et Tritia νεόκτιστα ei videbantur, idque τῷ τῶν νεῶν καταλόγῳ confirmabat ubi mentio non fit istorum. Itaque istum ego locum totidem verbis a Dicaearcho transtuli. 'Phliasios' autem dici sciebam et ita fac ut habeas; nos quidem sic habemus. Sed primo me ἀναλογία deceperat, Φλιοῦς, Ὀπούς, Σιποῦς, quod Ὀπούντιοι, Σιπούντιοι. Sed hoc continuo correximus.

4 Laetari te nostra moderatione et continentia video. Tum id magis faceres, si adesses. Atque hoc foro quod egi ex Idibus Februariis Laodiceae ad Kal. Maias omnium dioecesium praeter Ciliciae mirabilia quaedam effecimus. Ita multae civitates omni aere alieno liberatae, multae valde levatae sunt, omnes suis legibus et iudiciis usae αὐτονομίαν adeptae revixerunt. His ego duobus generibus facultatem ad se aere alieno liberandas aut levandas dedi, uno quod omnino nullus in imperio meo sumptus factus est (nullum cum dico non loquor ὑπερβολικῶς), nullus inquam, ne terruncius quidem. Hac autem re incredibile est quantum civitates emergerint.

5 Accessit altera. Mira erant in civitatibus ipsorum furta Graecorum quae magistratus sui fecerant. Quaesivi ipse de iis qui annis decem proximis magistratum gesserant. Aperte fatebantur. Itaque sine ulla ignominia suis umeris pecunias populis rettulerunt. Populi autem nullo gemitu publicanis quibus hoc ipso lustro nihil solverant etiam superioris lustri *reliqua* reddiderunt. Itaque publicanis in oculis sumus. 'Gratis' inquis 'viris'. Sensimus. Iam cetera iuris dictio nec imperita et clemens cum admirabili facilitate; aditus autem ad me minime provinciales; nihil per cubicularium; ante lucem inambulabam domi ut olim candidatus. Grata haec et magna mihiq̄ue nondum laboriosa ex illa vetere militia.

6 Nonis Maiis in Ciliciam cogitabam. Ibi cum Iunium mensem consumpsissem (atque utinam in pace! magnum enim bellum impendet a Parthis), Quintilem in reditu ponere. Annuae enim mihi operae a. d. III Kal. Sextil. emerentur. Magna autem in spe sum

Arcadia; pero creía que Tenea, Alifera y Tricia eran *más modernos* y lo sostenía basado en la omisión de estos lugares en el catálogo de los barcos de Homero. Por consiguiente, yo cité el pasaje completo de Dicearco. Sé que *Philiassii* es la forma correcta; corrígelo en tu copia, pues yo ya lo tengo así. Pero al principio me confundió la *analogía* al pensar en *Phlios* con *Opuntii* de *Opous* y *Sipuntii* de *Sipous*. Pero ya lo he corregido de una vez.

4 Veo que te agrada mi moderación y austeridad. Te agradaría mucho más si estuvieras aquí. He llevado a cabo cosas maravillosas en la sesión del tribunal que celebré en Laodicea del 13 de febrero al 1º de mayo, para todos los distritos, excepto Cilicia. Así, muchas ciudades se vieron libres de deudas, muchas se vieron aliviadas de sus problemas, y todas han revivido al adquirir su *autonomía* y al usar de sus leyes y procedimientos judiciales propios. Yo les he dado, en dos formas, la oportunidad de liberarse o de aliviar sus deudas; primero, al no permitir que se gastara nada en mi administración (cuando digo nada, no hablo *exageradamente*), nada, ni un solo céntimo y por eso las ciudades han comenzado a resurgir maravillosamente de sus problemas. 5 En segundo lugar, las ciudades han sufrido una terrible corrupción de los mismos griegos, es decir, de sus propios magistrados. Yo, en persona, interrogué a los que habían sido magistrados durante los diez últimos años. No ocultaron absolutamente nada. Así, sin afrenta alguna, se hicieron cargo de pagar todas las deudas: y las comunidades, que no habían pagado nada a los publicanos durante los últimos cinco años, ahora han pagado sin ninguna protesta los pagos atrasados de este periodo. Por eso ahora soy el consentido de los publicanos. "Excelentes personas" excluirás. Sí, así lo siento. El resto de mi actuación judicial ha sido brillante pero también de una admirable cortesía. No ha habido ninguna dificultad de acceso tan característica de los procónsules y nada se ha hecho de escondidas; antes del amanecer recorría mi casa paso a paso, como cuando era candidato. Esto es de una gran popularidad y no me ha molestado gracias a mi antiguo entrenamiento.

6 Pienso ir a Cilicia el 15 de mayo. Después de pasar allá el mes de junio (y, ojalá, en paz, porque nos amenaza una gran guerra con los partos), pienso pasar julio en el viaje de regreso.

mihi nihil temporis prorogatum iri. Habebam acta urbana usque ad Nonas Martias; e quibus intellegebam Curionis nostri constantia omnia potius actum iri quam de provinciis. Ergo, ut spero, prope diem te videbo.

7 Venio ad Brutum tuum, immo nostrum, sic enim mavis. Equidem omnia feci quae potui aut in mea provincia perficere aut in regno experiri. Omni igitur modo egi cum rege et ago cotidie per litteras scilicet. Ipsum enim triduum quadriduumve mecum habui turbulentis in rebus quibus eum liberavi. Sed et tum praesens et postea creberrimis litteris non destiti rogare et petere mea causa, suadere et hortari sua. Multum profeci sed quantum non plane, quia longe absum, scio. Salaminios autem (hos enim poteram coercere) adduxi ut totum nomen Scaptio vellent solvere sed centesimis ductis a proxima quidem syngrapha nec perpetuis sed renovatis quotannis. Numerabantur nummi: noluit Scaptius. Tu qui ais Brutum cupere aliquid perdere? Quaternas habebat in syngrapha. Fieri non poterat nec, si posset, ego pati possem. Audio omnino Scaptium paenitere. Nam quod senatus consultum esse dicebat ut ius ex syngrapha diceretur, eo consilio factum est quod pecuniam Salaminii contra legem Gabiniam sumpserant. Vetabat autem Auli lex ius dici de ita sumpta pecunia. Decrevit igitur senatus ut ius diceretur *ex* ista syngrapha. Nunc ista habet iuris idem quod ceterae, nihil praecipui. 8 Haec a me ordine facta puto me Bruto probaturum, tibi nescio, Catoni certe probabo.

Sed iam ad te ipsum revertor. Ain tandem, Attice, laudator integritatis et elegantiae nostrae,

ausus es hoc ex ore tuo — —,

El 30 de julio habré cumplido mi año. Tengo una gran esperanza de que mi periodo no se prorrogue. Tengo también las actas de la ciudad hasta el 7 de marzo; por ellas he comprendido que gracias a la persistencia de nuestro amigo Curio, los nombramientos para las provincias será el último asunto que se discuta. Por eso, espero verte pronto.

7 Vengo ahora a Bruto, tu amigo, o, más bien, mío, puesto que así lo prefieres. Ciertamente he hecho todo lo que he podido en la provincia y lo he intentado todo en el reino de Capadocia. Todo lo he hecho de acuerdo con el rey y lo trato diariamente por carta, como es natural. Lo tuve conmigo tres o cuatro días en medio de una crisis de sus asuntos, de la cual le liberé. Pero, entonces en persona y después en frecuentes cartas no he dejado de rogarle y pedirle, en mi propio nombre, y de aconsejarle y persuadirle en su propio interés. Conseguí mucho, pero no puedo saber de cierto cuánto, a la distancia a que estoy. He convencido al pueblo de Salamis (los hubiera podido obligar) para que arreglen toda su deuda con Escaptio, pero con un interés del doce por ciento calculado desde la fecha del último contrato, y no simple sino compuesto. Se contó el dinero, pero Escaptio no lo quiso aceptar. ¿Qué cantidad crees que Bruto está dispuesto a perder? En el contrato estaba especificado el cuarenta y ocho por ciento. No se podía pagar esto y, aunque se pudiera, yo no lo podía permitir. Me he enterado que, después de todo, Escaptio está arrepentido. Pues respecto a lo que decía, que estaba especificado en un decreto del Senado que se decidiera de acuerdo con el contrato, la razón de esto fue que al tomar el préstamo el pueblo de Salamis estaba violando la ley de Gabinio. La de ley de Aulo prohíbe que se dé una sentencia sobre dinero prestado en esa forma. Por eso, el Senado decretó que se diera una sentencia sobre este contrato en especial. Ahora el contrato tiene la misma validez que otros y no un privilegio especial. 8 Yo creo que Bruto ha de aprobar lo que he decidido en este asunto; no sé si tú harás lo mismo; pero Catón sí estará de acuerdo.

Ahora vuelvo a ti; mi querido Ático, tú que elogias mi integridad y mi elegancia

“Y te atreves a hacerlo con tu propia boca...”

inquit Ennius, ut equites Scaptio ad pecuniam cogendam darem me rogare? An tu si mecum esses qui scribis morderi te interdum quod non simul sis, paterere me id facere si vellem? 'Non amplius' inquis 'quingenta'. Cum Spartaco minus multi primo fuerunt. Quid tandem isti mali in tam tenera insula non fecissent Non fecissent autem? immo quid ante adventum meum non fecerunt? Inclusum in curia senatum habuerunt Salaminium ita multos dies ut interierint non nulli fame. Erat enim praefectus Appi Scaptius et habebat turmas ad Appio. Id me igitur tu cuius me hercule os mihi ante oculos solet versari cum de aliquo officio ac laude cogito, tu me inquam rogas praefectus ut Scaptius sit? Alias hoc statueramus ut negotiatorem neminem idque Bruto probaramus. Habeat is turmas? cur potius quam cohortis? Sumptu iam nepos evadit Scaptius. 9 'Volunt' inquit 'principes'. Scio; nam ad me Ephesum usque venerunt flentesque equitum scelera et misérias suas detulerunt. Itaque statim dedi litteras ut ex Cypro equites ante certam diem decederent, ob eamque causam tum ob ceteras Salaminii nos in caelum decretis suis sustulerunt. Sed iam quid opus equitatu? solvunt enim Salaminii; nisi forte id volumus armis efficere ut faenus quaternis centesimis ducant. Et ego audebo legere umquam aut attingere eos libros quos tu dilaudas, si tale quid fecero? Nimis inquam in isto Brutum amasti, dulcissime Attice, nos vereor ne parum. Atque haec scripsi ego ad Brutum scripsisse te ad me. 10 Cognosce nunc cetera.

Pro Appio nos hic omnia facimus honeste tamen sed plane libenter. Nec enim ipsum odimus et Brutum amamus et Pompeius mirifice a me contendit quem me hercule plus plusque in dies diligo. C. Coelium quaestorem huc venire audisti. Nescio quid sit hominis. Sed Pammenia illa mihi non placent. Ego me spero Athenis fore mense Septembri. Tuorum itinerum tempora scire

como dice Enio, ¿me pides que dé a Escaptio la caballería para cobrar lo que se le debe? Si tú estuvieras conmigo, tú que dices que a veces te irritas por no estar conmigo ¿ibas a tolerar que yo hiciera una cosa como esa aunque quisiera? Me dirás: "No más de cincuenta hombres." Al principio, Espartaco tuvo muchos menos. Estos hombres ¿no hubieran hecho nada de malo en una isla tan débil? ¿Qué no hubieran hecho? ¿Qué no hicieron antes de mi llegada? Tuvieron cercado al Senado de Salamis en la curia durante tantos días que algunos murieron de hambre. Y tú, cuyo rostro tengo siempre ante mis ojos cuando pienso en el deber y en el honor, ¿tú me pides que nombre prefecto a ese individuo? En otros casos decidí no nombrar a un hombre de negocios y el mismo Bruto lo había aceptado. ¿Que tenga caballería? y ¿por qué no va a preferir una cohorte de infantería? ¿En qué derrochador se está convirtiendo Escaptio! 9 Él dice: "Lo quieren los jefes de Salamis." Lo sé, por eso vinieron adonde mí a Éfeso y, llorando, me hablaron de los crímenes de la caballería y de sus propias desgracias. Por eso ordené inmediatamente que saliera de Chipre la caballería en una fecha determinada y por eso y por otras razones el pueblo de Salamis me ha exaltado como a un dios en sus decretos. Pero ahora, ¿qué necesidad hay de la caballería? Los de Salamis están dispuestos a pagar, a no ser que yo quiera hacer uso de la fuerza para obligarles a pagar el cuarenta y ocho por ciento de interés. Y ¿me voy a atrever alguna vez a leer o a tocar esos libros que tú alabas, si me atrevo a hacer semejante cosa? Te diré que has amado demasiado a Bruto en todo este asunto, queridísimo Ático; quizá yo lo he estimado poco. 10 Infórmate ahora de lo demás.

He hecho todo esto por Apio, pero con honestidad y con buen gusto. No lo odio y estimo a Bruto y a Pompeyo, a quien cada día aprecio más y más y me importuna en forma sorprendente. Ya sabrás que el cuestor C. Celio ha venido aquí. No sé por qué; pero no me agrada el asunto de Pamenes. Espero estar en Atenas en septiembre. De verdad quisiera conocer las fechas de tus viajes.

sane velim. Εὐήθειαν Semproni Rufi cognovi ex epistula tua Corcyraea. Quid quaeris? invideo potentiae Vestori.

Cupiebam etiam nunc plura garrere sed lucet; urget turba, festinat Philogenes. Valebis igitur et valere Piliam et Caeciliam nostram iubebis litteris et salvebis a meo Cicerone.

III

Scr. in Cilicia m. Iun. ante v K. Quint. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Etsi nil sane habebam novi quod post accidisset quam dedissem ad te Philogeni liberto tuo litteras, tamen cum Philotimum Romam remitterem, scribendum aliquid ad te fuit. Ac primum illud quod me maxime angebat—non quo me aliquid iuvare posses: quippe; res enim est in manibus, tu autem abes longe gentium;

πολλὰ δ' ἐν μεταίχμῳ

νότος κυλίνδει κύματ' εὐρείης ἁλός.—

obrepit dies, ut vides (mihi enim a. d. III Kal. Sextil. de provincia decedendum est), nec succeditur. Quem relinquam qui provinciae praesit? Ratio quidem et opinio hominum postulat fratrem, primum quod videtur esse honos, nemo igitur potior; deinde quod solum habeo praetorium. Pomptinus enim ex pacto et convento (nam ea lege exierat) iam a me discesserat; quaestorem nemo dignum putat; etenim est 'levis, libidinosus, tagax'. 2 De fratre autem primum illud est: persuaderi ei non posse arbitror; odit enim provinciam, et hercule nihil odiosius, nihil molestius. Deinde ut mihi nolit negare, quidnam mei sit officii? cum bellum esse in Syria magnum putetur, id videatur in hanc provinciam erupturum, hic praesidi nihil sit, sumptus annuus decretus sit, videaturne aut pietatis esse meae fratrem relinquere aut diligentiae nugarum aliquid relinquere? Magna igitur, ut vides, sollicitudine adficio, magna

Me informé de la *ingenuidad* de Sempronio Rufo por tu carta desde Corcira. ¿Qué quieres? Envidio la influencia de Vestorio.

Deseo seguir hablando de muchas cosas más, pero está oscureciendo; tengo encima a una multitud y Filógenes está con prisa. Adiós y da mis saludos a Pilia cuando le escribas y recibe los de mi hijo Cicerón.

III

Cilicia, junio del año 50.

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Aunque no tengo nada nuevo que haya sucedido después que te envié una carta con tu liberto Filógenes, sin embargo, ya que estoy enviando a Filótimo de vuelta a Roma, creo que debo escribirte algo. Lo primero de todo algo que me produce mucha ansiedad —en lo que no me puedes ayudar en forma alguna— porque el asunto lo traigo entre manos y tú estás lejos en tierra extranjera:

“y agitado por el viento del Sur,
ondula entre nosotros el ancho lejano mar...”

Como puedes ver, ha llegado inesperadamente el día (porque tengo que salir de la provincia el 30 de julio) y no se ha nombrado a mi sucesor. ¿A quién voy a dejar al frente de la provincia? La política y la opinión pública señalan en primer lugar a mi hermano, puesto que él debe de tener el honor con preferencia a cualquier otro, y, en segundo lugar, porque es el único de categoría pretoriana que tengo. Además, Pomptino ya me ha dejado de acuerdo a lo convenido; nadie cree que mi cuestor sea digno del cargo pues es “superficial, vicioso y ratero”. 2 No hay ninguna objeción al nombramiento de mi hermano —él probablemente rehusará porque odia la vida de la provincia y, en realidad, no hay nada más odioso e incómodo. Además, suponiendo que no quiera negarse ¿qué es lo que debo hacer? Viendo que hay la posibilidad de una gran guerra en Siria y que aparentemente va a estallar en esta provincia donde no hay protección y donde sólo se han apropiado suministros para un año ¿no parecería antinatural dejar a mi hermano y no sería un des-

inopia consili. Quid quaeris? toto negotio nobis opus non fuit. Quanto tua provincia melior! Decedes cum voles, nisi forte iam decessisti; quem videbitur praeficies Thesprotiae et Chaoniae. Necdum tamen ego Quintum conveneram, ut iam, si id placeret, scirem possetne ab eo impetrari; nec tamen, si posset, quid vellem habebam. 3 Hoc est igitur eius modi.

Reliqua plena adhuc et laudis et gratiae, digna iis libris quos dilaudas, conservatae civitates, cumulate publicanis satis factum, offensus contumelia nemo, decreto iusto et severo perpauci nec tamen quisquam ut queri audeat, res gestae dignae triumpho; de quo ipso nihil cupide agemus, sine tuo quidem consilio certe nihil. Clausula est difficilis in tradenda provincia. Sed haec deus aliquis gubernabit.

4 De urbanis rebus scilicet plura tu scis; saepius et certiora audis; equidem doleo non me tuis litteris certior fieri. Huc enim odiosa adferebantur de Curione, de Paulo; non quo ullum periculum videam stante Pompeio vel etiam sedente, valeat modo; sed me hercule Curionis et Pauli meorum familiarium vicem doleo. Forman igitur mihi totius rei publicae, si iam es Romae aut cum eris, velim mittas quae mihi obviam veniat ex qua me fingere possim et praemeditari quo animo accedam ad urbem. Est enim quiddam advenientem non esse peregrinum atque hospitem.

5 Et quod paene praeterii, Bruti tui causa, ut saepe ad te scripsi, feci omnia. Cyprii numerabant; sed Scaptius centesimis renovato in singulos annos faenore contentus non fuit. Ariobarzanes non in Pompeium prolixior per ipsum quam per me in Brutum. Quem tamen ego praestare non poteram; erat enim rex perpauper aberamque ab eo ita longe ut nihil possem nisi litteris; quibus pugnare non destiti. Summa haec est. Pro ratione pecuniae liberalius est Brutus tractatus quam Pompeius. Bruto curata hoc anno talenta circiter c, Pompeio in sex mensibus promissa cc. Iam in Appi

cuido el permitir algunas habladurías? Como puedes ver estoy preocupado y necesito consejo. En una palabra, he cometido un error en todo este asunto. ¡Cuánto mejor es tu provincia! Puedes salir de ella cuando quieras: y quizá ya has salido; puedes poner al frente de Tesprotia y de Caonia a quien quieras. Sin embargo, aún no me he reunido con Quinto para saber si aceptará; ni tampoco he hecho planes en el caso que acepte. 3 Ésta es la situación.

Hasta ahora, todo lo demás está lleno de honor y de gloria y es digno de los libros que alabas. Las ciudades se han salvado, se ha satisfecho ampliamente a los publicanos, nadie ha sido ofendido con humillaciones, muy pocos han sido castigados con la ley justa y severa —nadie se atreve a quejarse— y la campaña merece un “triunfo”, aunque no lo voy a pretender ávidamente ni voy a pedir nada sin tu consejo. La conclusión es difícil por el problema de entregar la provincia. Pero algún dios podrá dirigir todo esto.

4 Sobre los asuntos de la ciudad, naturalmente, tú estás mejor informado, pues te llegan noticias con más frecuencia y más dignas de crédito. Siento que no me comuniques más cosas en tus cartas, porque me han llegado ciertos rumores aburridos sobre Curio y Paulo; no que vea algo peligroso, si Pompeyo mantiene su influencia o que incluso esté inactivo, con tal de que recobre la salud, sino que me duele la suerte de mis amigos Curio y Paulo. Por eso, si estás en la ciudad, o cuando estés, por favor, envíame un resumen de la situación política, que me alcance en el camino, de modo que pueda pensar y planear en qué estado de ánimo debo de aproximarme a Roma. Es importante que no llegue como un extranjero y un extraño. 5 Como te he comunicado frecuentemente, casi me olvidaba de decirte que he hecho todo lo posible por tu amigo Bruto. El pueblo de Chipre está pagando. Escaptio no está contento con el doce por ciento de interés compuesto. Ariobarzanes no es más liberal con Pompeyo, por su propio interés, que yo hacia Bruto, por el mío. Sin embargo, no puedo ser su fiador, porque el rey está pobrísimo y estoy tan lejos de él que únicamente podría presionarlo por carta, como lo hago continuamente. La conclusión es la siguiente: en proporción a la suma prestada, Bruto ha sido tratado con más generosidad que Pompeyo, porque Bruto en sólo este año ha conseguido cien talentos y a

negotio quantum tribuerim Bruto dici vix potest. Quid est igitur quod laborem? Amicos habet meras nugas, Matinium, Scaptium. Qui quia non habuit a me turmas equitum quibus Cyprum vexaret, ut ante me fecerat, fortasse suscenset, aut quia praefectus non est, quod ego nemini tribui negotiatori, non C. Vennonio meo familiari, non tuo M. Laenio, et quod tibi Romae ostenderam me servaturum; in quo perseveravi. Sed quid poterit queri is qui auferre pecuniam cum posset noluit? † Aut Scaptius † qui in Cappadocia fuit, puto esse satis factum. Is a me tribunatum cum accepisset quem ego ex Bruti litteris ei detulissem, postea scripsit ad me se uti nolle eo tribunatu.

6 Gavius est quidam cui cum praefecturam detulissem Bruti rogatu multa et dixit et fecit cum quadam mea contumelia, P. Clodi canis. Is me nec proficiscentem Apameam prosecutus est nec, cum postea in castra venisset atque inde discederet, num quid vellem rogavit et fuit aperte mihi nescio qua re non amicus. Hunc ego si in praefectis habuissem, quem tu me hominem putares? Qui, ut scis, potentissimorum hominum contumaciam numquam tulerim, ferrem huius adseculae? etsi hoc plus est quam ferre, tribuere etiam aliquid benefici et honoris. Is igitur Gavius, cum Apameae me nuper vidisset Romam proficiscens, me ita appellavit *ut* Culleolum vix auderem, 'Vnde' inquit 'me iubes petere cibaria praefecti?' Respondi lenius quam putabant oportuisse qui aderant me non instituisse iis dare cibaria quorum opera non essem usus. Abiit iratus. 7 Huius nebulonis oratione si Brutus moveri potest, licebit eum solus ames, me aemulum non habebis. Sed illum eum futurum esse puto qui esse debet. Tibi tamen causam notam esse volui et ad ipsum haec perscripsi diligentissime. Omnino (soli enim sumus) nullas umquam ad me litteras misit Brutus, ne proxime quidem de Appio, in quibus non inesset adrogans, ἀκοινονόητον aliquid. Tibi autem valde solet in ore esse

Pompeyo se le han prometido doscientos para dentro de seis meses. En el asunto de Apio, mis concesiones a Bruto han sido incalculables. ¿Por qué voy a molestarme? Los amigos que tiene son puros charlatanes, Matinio y Escaptio; éste quizá está enojado porque no le di tropas para maltratar a Chipre, como hizo antes de que yo llegara o quizá porque no le nombré prefecto, un puesto que no he concedido a ningún hombre de negocios, ni siquiera a mi amigo C. Venonio ni a tu amigo M. Lenio. Me he mantenido en la decisión que te comuniqué en Roma que iba a mantener: pero una persona que rehúsa cobrar su dinero cuando puede ¿por qué se queja? Creo que el otro Escaptio, el que estaba en Capadocia, está satisfecho pues aceptó al principio un tribunado militar que le ofrecí por una recomendación de Bruto; pero después me escribió que no lo quería aceptar.

6 Hay un cierto Gavio, que después de haberle ofrecido la pretura a pedido de Bruto, dijo e hizo todo lo posible para desacreditarme; es el perro de P. Clodio. Ni siquiera accedió a escoltarme cuando salí de Apamea ni cuando vino después al campamento y se fue, me preguntó si tenía algún encargo que darle. Por alguna razón desconocida, se mostró enemigo declarado mío. Si lo hubiera tenido entre mis prefectos ¿cómo me hubieras juzgado? Como sabes, yo que nunca soporté la obstinación de los poderosos ¿iba a tolerar la de este parásito. Aunque, para estar seguro, la concesión graciosa de un honor es algo más que tolerar a alguien. También Gavio, cuando en su viaje a Roma me vio hace poco en Apamea, se dirigió a mí en una forma en que yo mismo no me atrevería a hablar a Culeolo: “¿Dónde ordenas la comida para el prefecto?” me dijo. Yo respondí, con menos aspereza de la que creyeron conveniente los que estaban presentes, que no estaba acostumbrado a dar alimentos a quienes no me habían servido.

7 Se marchó enojado. Si Bruto hubiera podido conmovirse con la conversación de este sinvergüenza, entonces sólo podrías estimarle a él y yo no seré su rival. Pero creo que él se comportará como debe. Sin embargo, he querido que supieras esto y a Bruto le he escrito todo detalladamente. Entre nosotros, Bruto no me ha escrito ni una sola carta, ni últimamente sobre Apio sin un toque de arrogancia e intolerancia. Tú sueles decir con mucha frecuencia:

Granius autem

Non contemnere set et reges odisse superbos.

In quo tamen ille mihi risum magis quam stomachum movere solet. Sed plane parum cogitat quid scribat aut ad quem.

8 Q. Cicero puer legit, ut opinor, et certe, epistulam inscriptam patri suo. Solet enim aperire idque de meo consilio, si quid forte sit quod opus sit sciri. In ea autem epistula erat idem illud de sorore quod ad me. Mirifice conturbatum vidi puerum. Lacrimans mecum est questus. Quid quaeris? miram in eo pietatem suavitatem humanitatemque perspexi. Quo maiorem spem habeo nihil fore aliter ac deceat. Id te igitur scire volui.

9 Ne illud quidem praetermittam. Hortensius filius fuit Laodiceae gladiatoribus flagitiose et turpiter. Hunc ego patris causa vocavi ad cenam quo die venit, et eiusdem patris causa nihil amplius. Is mihi dixit se Athenis me exspectaturum ut mecum decederet. 'Recte' inquam; quid enim dicerem? Omnino puto nihil esse quod dixit; nolo quidem, ne offendam patrem quem me hercule multum diligo. Sin fuerit meus comes, moderabor ita ne quid eum offendam quem minime volo.

10 Haec sunt; etiam illud. Orationem Q. Celeris mihi velim mittas contra M. Servilium. Litteras mitte quam primum; si nihil, *nihil* fieri vel per tuum tabellarium. Piliae et filiae salutem. Cura ut valeas.

IV

Scr. in itinere paulo post Non. Iun. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Tarsum venimus Nonis Iuniis. Ibi me multa moverunt, magnum in Syria bellum, magna in Cilicia latrocinia, mihi diffi-

“Pero Granio también
tiene arrogancia y desprecia a los reyes soberbios.”

Sin embargo, en este asunto provoca mi risa mucho más que mi cólera y evidentemente no piensa lo que escribe o quien se lo escribe.

8 El joven Quinto sospecho, sí —estoy seguro— leyó tu carta dirigida a su padre; normalmente suele abrirlas —y esto por consejo mío— en el caso de que haya algo que él deba saber. La carta contenía el mismo mensaje sobre tu hermana que tú me habías comunicado. Me di cuenta de que el muchacho estaba alteradísimo. Se quejó conmigo llorando. ¿Qué más quieres? Vi en él una gran piedad, dulzura y buena disposición, lo cual aumenta mi esperanza de un éxito satisfactorio en este asunto. Por eso quiero que lo sepas.

9 Hay algo que no quiero pasar por alto. El joven Hortensio, durante los juegos gladiatorios en Laodicea, se comportó de una manera vergonzosa y rebelde. Por causa de su padre lo invité a cenar conmigo el día en que llegó y también por su padre lo traté de la manera más afable que pude. Me dijo que me esperaba en Atenas, para viajar junto conmigo. Está bien —le dije. ¿Qué otra cosa le iba a decir? Pero creo que no hay nada de lo que dijo; no quiero que esto suceda, para no ofender a su padre a quien estimo profundamente. Pero si fuera mi compañero, arreglaré las cosas de tal modo que nada le ofenda, que es lo que menos deseo.

Esto es todo; sólo una cosa más. Quisiera que me envíes el discurso de Q. Celeris en contra de M. Servilio. Escríbeme lo antes posible; si no hay noticias, dímelo o envíame un mensaje verbal con tu mensajero. Saludos a Pilia y a tu hija. Cuídate.

IV

En viaje, poco después del 5 de junio del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Tarso el 5 de junio. Me alteraron muchas cosas: la gran guerra de Siria, grandes robos en Cilicia, mi dificultad en

cilis ratio administrandi, quod paucos dies habebam reliquos annui muneris, illud autem difficillimum, relinquendus erat ex senatus consulto qui praeesset. Nihil minus probari poterat quam quaestor Mescinius. Nam de Coelio nihil audiebamus. Rectisimum videbatur fratrem cum imperio relinquere; in quo multa molesta, discessus noster, belli periculum, militum improbitas, sescenta praeterea. O rem totam odiosam! Sed haec fortuna viderit, quoniam consilio non multum uti licet.

2 Tu quando Romam salvus ut spero venisti, videbis, ut soles, omnia quae intelleges nostra interesse, imprimis de Tullia mea, cuius de condicione quid mihi placeret scripsi ad Terentiam cum tu in Graecia esses; deinde de honore nostro. Quod enim tu afuisti, vereor ut satis diligenter actum in senatu sit de litteris meis.

3 Illud praeterea μυστικώτερον ad te scribam, tu sagacius odorabere. Τῆς δάμαρτός μου ὁ ἀπελεύθερος (οἶσθα ὃν λέγω) ἔδοξέ μοι πρῶην, ἐξ ᾧν ἀλογευόμενος παρεφθέγγετο, πεφυρακέναι τὰς ψήφους ἐκ τῆς ὠνῆς τῶν ὑπαρχόντων τῶν τοῦ Κροτωνιάτου τυραννοκτόνου. Δέδοικα δὴ μή τι ἴνοήσης. Εἰς† δὴπου τοῦτο δὴ περισκεψάμενος τὰ λοιπὰ ἐξασφάλισαι. Non queo tantum quantum vereor scribere; tu autem fac ut mihi tuae litterae volent obviae. Haec festinascripsi in itinere atque agime. Piliae et puellae Caeciliae bellissimae salutem dices.

V

Scr. in castris v K. Quint. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Nunc quidem profecto Romae es. Quo te, si ita est, salvum venisse gaudeo; unde quidem quam diu afuisti, magis a me abesse videbare quam si domi esses; minus enim meae notae res erant, minus etiam publicae. Qua re velim, etsi ut spero te haec legente

la administración, porque me quedaban muy pocos días de mi año de proconsulado, sobre todo lo más difícil, pues de acuerdo con un decreto del Senado había que dejar a alguien al frente de la provincia. El cuestor Mescinio es el menos indicado para ello. No he oído nada de Celio. Lo mejor que me parece es dejar el mando a mi hermano; pero en esto hay muchas dificultades —nuestra separación, el peligro de la guerra, motines entre la tropa y otros mil problemas. ¡Oh asunto odioso! Pero esto la fortuna lo verá, puesto que no se puede echar mano de la razón.

2 Tú, si has llegado salvo a Roma según espero, verás todo, como sueles, todo lo que me interesa, sobre todo el asunto de mi hija Tulia, acerca de cuyo matrimonio ya he escrito a Terencia lo que sería de mi agrado, puesto que tú estabas en Grecia. Después mira lo de mi triunfo. Temo que en tu ausencia el Senado apenas haya prestado atención a mi carta.

3 Lo demás te lo escribiré *con bastante secreto*, tú lo podrás oler. *El liberto de mi esposa (ya sabes a quién me refiero) últimamente me ha parecido, por palabras casuales de él mismo, que ha falseado sus cuentas sobre la venta de los bienes del Tiranicio de Crotón. Temo que te hayas dado cuenta de algo. Averigua este asunto tú solo y asegúrate de lo que ha quedado.* Sin embargo, no puedo escribir lo que más temo. Haz lo posible para que tus cartas vuelen a mi encuentro. Esto lo he escrito apurado en el camino y con mi ejército. Da mis saludos a Pilia y a tu bellísima hija Cecilia.

V

En el campamento, 26 de junio del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ahora con toda seguridad debes de estar en Roma. Si estás ahí, me alegro que hayas llegado sano y salvo. Todo el tiempo que has estado fuera de la ciudad, me parecía que estabas aún más lejos de mí que si estuvieras en Roma; porque casi no he sabido nada ni de mis asuntos ni de la política. Por eso quisiera que me

aliquantum iam viae processero, tamen obvias mihi litteras quam argutissimas de omnibus rebus crebro mittas, imprimis de quo scripsi ad te antea. Τῆς ξυναόρου τῆς ἐμῆς οὐξελεύρος ἔδοξέ μοι θαμὰ βατταρίζων καὶ ἀλύων ἐν τοῖς ξυλλόγοις καὶ ταῖς λέσχαις ὑπό τι πεφυρακέναι τὰς ψήφους ἐν τοῖς ὑπάρχουσιν τοῖς τοῦ Κροτωνιάτου.

2 Hoc tu indaga, ut soles, et hoc magis. Ἐξ ἄστεος ἐπταλόφου στείχων παρέδωκεν μνῶν κδ', μὴ ὀφείλημα τῷ Καμίλλῳ, ἑαυτὸν τε ὀφείλοντα μνᾶς κδ' ἐκ τῶν Κροτωνιατικῶν καὶ ἐκ τῶν Χερρωνησιτικῶν μὴ καὶ μνᾶς κληρονομῆσαι χμ', χμ'. Τούτων δὲ μηδὲ ὀβολὸν διευθετῆσθαι πάντων ὀφειληθέντων τοῦ δευτέρου μηνὸς τῇ νομηνίᾳ. Τὸν δὲ ἀπελεύθερον αὐτοῦ ὄντα ὁμώνυμον τῷ Κόνωνος πατρὶ μηδὲν ὀλοσχερῶς πεφροντικέναι. Ταῦτα οὖν πρῶτον μὲν ἵνα πάντα σῶζῃται, δεύτερον δὲ ἵνα μηδὲ τῶν τόκων ὀλιγορήσης τῶν ἀπὸ τῆς προεκκειμένης ἡμέρας. "Ὅσας αὐτὸν ἠνέγκαμεν σφόδρα δέδοικα· καὶ γὰρ παρῆν πρὸς ἡμᾶς κατασκεψόμενος καὶ τι σχεδὸν ἐλπίσας· ἀπογνοὺς δ' ἀλόγως ἀπέστη ἐπειπὼν 'εἴκω· αἰσχρὸν τοι δηρὸν τε μένειν'—, meque obiurgavit vetere proverbio τὰ μὲν διδόμενα—. Reliqua vide et quantum fieri potest perspice.

3 Nos etsi annum tempus prope iam emeritum habebamus (dies enim xxxiii erant reliqui), sollicitudine provinciae tamen vel maxime urgebamus. Cum enim arderet Syria bello et Bibulus in tanto maerore suo maximam curam belli sustineret ad meque legati eius quaestor et amici eius litteras mitterent ut subsidio venirem, etsi exercitum infirmum habebam, auxilia sane bona sed ea Galatarum, Pisidarum, Lyciorum (haec enim sunt nostra robora), tamen esse officium meum putavi exercitum habere quam proxime hostem quoad mihi praeesse provinciae per senatus consultum liceret. Sed quo ego maxime delectabar, Bibulus molestus mihi non

enviaras cartas sobre todos y cada uno de los asuntos, para que salgan a mi encuentro, aunque espero que cuando leas esto ya estaré en camino hacia Roma.

2 En las reuniones y pláticas que he tenido con el liberto de mi esposa, él ha estado tartamudeando y errando su camino, de modo que tengo la impresión de que ha adulterado las cuentas en el asunto de la venta del hombre de Crotón. Investiga esto con tu habitual cuidado, pero pon más atención a lo siguiente: al dejar la ciudad de las siete colinas traspasó un título de *** minas a Camilo y se puso él mismo como el deudor de 24 minas sobre la propiedad del de Crotón y de 48 sobre la del Quersoneso, y también declaró el total del legado en 640 minas. No se ha pagado ni un óbolo de esta cantidad, aunque se debería de haber hecho el 1º del segundo mes. Su liberto, tocayo del padre de Conón, dijo que él nunca había prestado atención a este asunto. Así, por favor, lo primero de todo mira que se aseguren esas sumas y, después, no pases por alto el interés acumulado desde la fecha acordada. Estoy muy alarmado por todo lo que he perdido por sus raterías (?). Vino a donde mí a explorar el terreno y esperando sacar algún provecho. Cuando se desengañó, se fue sin ninguna explicación, diciendo: "Lo abandono; es una vergüenza quedarse más..." y me lanzó a la cara el viejo refrán sobre los mendigos y los electores. Mira todo lo demás y tú verás lo que se puede hacer.

3 Aunque ya casi he cumplido con mi año (sólo me quedan treinta y tres días), aún estoy muy preocupado por mi provincia. Siria está en guerra y Bíbulo soporta su progreso en medio de sus problemas personales; sus legados, el cuestor y sus amigos me han escrito para que corra en su auxilio, aunque tengo un ejército débil —las tropas auxiliares son bastante buenas y están integradas por gálatas, pisidaros y licios (ésta es muy fuerte)—, sin embargo he pensado que tengo el deber de mantener mi ejército, pues tengo al enemigo muy cerca, hasta el momento en que esté autorizado

erat, de omnibus rebus scribebat ad me potius. Et mihi decessionis dies λεληθότως obrepebat. Qui cum advenerit, ἄλλο πρόβλημα quem praeficiam, nisi Calvus quaestor venerit; de quo adhuc nihil certi habebamus.

4 Cupiebam me hercule longiorem epistulam facere, sed nec erat res de qua scriberem nec iocari prae cura poteram. Valebis igitur et puellae salutem Atticulae dices nostraeque Piliae.

VI

Scr. Rhodi circ. iv Id. Sext. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Ego dum in provincia omnibus rebus Appium orno, subito sum factus accusatoris eius socer. 'Id quidem' inquis 'di approbent!' Ita velim teque ita cupere certo scio. Sed crede mihi, nihil minus putaram ego qui de Ti. Nerone qui mecum egerat certos homines ad mulieres miseram, qui Romam venerunt factis sponsalibus. Sed hoc spero melius; mulieres quidem valde intellego delectari obsequio et comitate adolescentis. Cetera noli ἐξακανθίζειν.

2 Sed heus tu! πυροῦς εἰς δῆμον Athenis? placet hoc tibi? Etsi non impediabant mei certe libri. Non enim ista largitio fuit in civis sed in hospites liberalitas. Me tamen de Academiae προπύλῳ iubes cogitare, cum iam Appius de Eleusine non cogitet? De Hortensio te certo scio dolere; equidem excrucior; decreram enim cum eo valde familiariter vivere.

3 Nos provinciae praefecimus Coelium. 'Puerum' inquires 'et fortasse fatuum et non gravem et non continentem!' Adsentior;

por el Senado a estar al frente de mi provincia. Pero, lo que más me agrada, es que Bíbulo no está molesto conmigo y prefiere escribirme sobre otros asuntos. Y el día de mi partida llega *imperceptiblemente*. Cuando llegue será el *problema* de mi sustituto, a menos que venga mi cuestor Caldo, del cual aún no se nada de cierto.

4 Desearía escribirte una carta más larga, pero no tengo nada de qué hablarte y la preocupación no me deja bromear. Cuídate y da saludos a tu hijita Ática y a tu mujer Pilia.

VI

Rodas, alrededor del 10 de agosto del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Mientras en mi provincia muestro a Apio todo el honor posible, de repente me he convertido en suegro de Dolabela, su acusador. Dirás: "¡Que los dioses lo aprueben!" Así lo deseo y sé que tú también quieres lo mismo. Pero, créeme, esto es lo último que yo hubiera esperado. Pues yo había enviado agentes de confianza a Terencia y a Tulia sobre la demanda de Ti. Nerón, que me había hecho proposiciones; pero llegaron a la ciudad cuando ya se habían celebrado los esponsales. Sin embargo, espero que se haya tomado la decisión mejor; comprendo que Tulia y Terencia están muy satisfechas con la educación y cortesía del joven. En cuanto a lo demás, no lo denigres.

2 Pero, oye, ¿apruebas la *distribución de trigo* en Atenas? Mis libros en forma alguna lo prohíben, porque esto no era una dádiva a los ciudadanos, sino un presente por su hospitalidad. Sin embargo, ¿no me animas en el asunto del *pórtico* en la Academia, cuando Apio ha abandonado su proyecto del pórtico en Eleusis? Estoy seguro de que sientes las noticias sobre Hortensio; yo estoy apenadísimo pues últimamente me había decidido a hablar con él.

3 He dejado a Celio a cargo de mi provincia; tú me dirás: "Quizá es un muchacho vanidoso, sin dignidad y sin control."

fieri non potuit aliter. Nam quas multo ante tuas acceperam litteras in quibus ἐπέχειν te scripseras quid esset mihi faciendum de relinquendo, eae me pungebant; videbam enim quae tibi essent ἐποχῆς causae, et erant eadem mihi. Puero tradere? fratri autem? Illud non utile nobis. Nam praeter fratrem nemo erat quem sine contumelia quaestori, nobili praesertim, anteferrem. Tamen, dum impendere Parthi videbantur, statueram fratrem relinquere aut etiam rei publicae causa contra senatus consultum ipse remanere. Qui postea quam incredibili felicitate discesserunt sublata dubitatio est. Videbam sermones, "Hui, fratrem reliquit! Num est hoc non plus annum obtinere provinciam? Quid quod senatus eos voluit praeesse provinciis qui non praefuissent? At his triennium!" Ergo haec ad populum. Quid quae tecum? 4 Numquam essem sine cura, si quis iracundius contumeliosius aut negligentius, quae fert vita hominum. Quid si quid filius puer et puer bene sibi fidens? qui esset dolor? quem pater non dimittebat teque id censere moleste ferebat. At nunc Coelius non dico equidem 'quod egerit—,' sed tamen multo minus laboro. Adde illud. Pompeius, eo robore vir, iis radicibus, Q. Cassium sine sorte delegit, Caesar Antonium; ego sorte datum offenderem, ut etiam inquireret in eum quem reliquisset? Hoc melius, et huius rei plura exempla, senectuti quidem nostrae profecto aptius. At te apud eum, di boni, quanta in gratia posui! eique legi litteras non tuas sed librari tui.

Amicorum litterae me ad triumphum vocant, rem a nobis, ut ego arbitror, propter hanc παλιγγενεσίαν nostram non neglegendam. Qua re tu quoque, mi Attice, incipe id cupere quo nos minus inepti videamur.

Estoy de acuerdo, pero no pudo hacerse en otra forma. Pues, en una carta tuya que recibí hace algún tiempo, en la que me decías que *no opinabas* qué era lo que tenía que hacer sobre mi sustituto, me preocupan varias cosas, pues veo lo que te producía la *duda* y a mí también. ¿Entregársela a un muchacho o a mi hermano? Lo primero no era práctico para mí, pues, excepto mi hermano, no había nadie a quien pudiera entregar la provincia sin ofender al pretor y sobre todo que éste era noble. Sin embargo, mientras parecía que los partos iban a atacar, decidí dejar a mi hermano o quedarme yo mismo por causa de la República en contra de lo decretado por el Senado. Pero cuando los partos se retiraron en forma sorpresiva, se me disipó toda duda. Ya estaba oyendo las murmuraciones: "¡Dejó a su hermano!" Esto es tener una provincia por más de un año. ¿Qué hay sobre el decreto del Senado que los que ya han sido procónsules no pueden ser elegidos de nuevo? ¡Y su hermano ya fue gobernador por tres años! Éstos son argumentos para el público. Contigo tengo razones personales. 4 Yo debería de haber estado en constante ansiedad si hubiera hecho algo con ira, ofensa o negligencia; porque tales cosas pueden ocurrir. Quizá su hijo, un joven terco, me hubiera dado motivos para alterarme; su padre no lo hubiera despachado y estaba molesto contigo por decir que lo debería haber hecho. Pero ahora, respecto a Celio, no puedo decir que no me preocupa su pasado, pero ya estoy más tranquilo. Hay otra cosa más. Pompeyo, hombre de poder y de posición, eligió a Q. Casio sin sorteo y César a Antonio, y yo ¿iba a ofender al que había recibido la provincia legalmente, es más, iba a hacer averiguaciones sobre la persona que dejaba al frente de la provincia? No, mi dirección actual es mejor, está de acuerdo con un precedente y es mejor para mi edad. Te puse con él en muy buenos términos. Y le leí una carta que había escrito tu secretario.

Las cartas de los amigos me comunican que llegue para mi triunfo, un asunto, según creo, que no se debe descuidar, debido a mi *restauración política*. Por eso, querido Ático, comienza a desear esto para no dar la impresión de que soy un loco.

VII

Scr. Tarsi ante iii K. Sext. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Quintus filius pie sane, me quidem certe multum hortante, sed currentem animum patris sui sorori tuae reconciliavit. Eum valde tuae litterae excitarunt. Quid quaeris? confido rem ut volumus esse.

Bis ad te antea scripsi de re mea familiari, si modo tibi redditae litterae sunt, Graece ἐν ἀντιγμοῖς. Scilicet nihil est movendum; sed tamen ἀφελῶς percontando *de* nominibus Milonis et ut expediat ut mihi receperit hortando aliquid † aut † proficies.

2 Ego Laodiceae quaestorem Mescinium exspectare iussi, ut confectas rationes lege Iulia apud duas civitates possem relinquere. Rhodum volo puerorum causa, inde quam primum Athenas, etsi etesiae valde reflant; sed plane volo his magistratibus quorum voluntatem in supplicatione sum expertus. Tu tamen mitte mihi, quaeso, obviam litteras numquid putes rei publicae nomine tardandum esse nobis. Tiro ad te dedisset litteras, nisi eum graviter aegrum Issi reliquissem. Sed nuntiant melius esse. Ego tamen angor; nihil enim illo adulescente castius, nihil diligentius.

VIII

Scr. Ephesi K. Oct. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Cum instituisssem ad te scribere calamumque sumpsissem, Batonius e navi recta ad me venit domum Ephesi et epistulam tuam reddidit pridie Kal. Octobris. Laetatus sum felicitate navigationis tuae, opportunitate Piliae, etiam hercule sermone eiusdem

VII

Tarso, antes del 30 de julio del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El joven Quinto, con sus piadosos e insistentes ruegos, ha reconciliado a su padre con tu hermana y así ha mostrado sentimientos filiales y me animó mucho. Tu carta lo conmovió profundamente. ¿Qué más quieres? Confío en que el asunto esté como yo quiero.

Te he escrito dos veces sobre un asunto privado, en griego y en *adivinanzas*, si es que has recibido mis cartas. No tomes ninguna determinación, pero aún puedes hacer algo bueno interrogando al hombre sencillamente sobre las cuentas de Milón y presionándole para que arregle los negocios tal como prometió.

2 He ordenado a mi cuestor Mescinio que espere en Laodicea para que, de acuerdo con la ley Julia, pueda dejar copias de mis actas en dos ciudades. Quiero ir a Rodas por los muchachos y de allí, lo más pronto posible, a Atenas, aunque los vientos de Etesia son muy contrarios. Pero deseo llegar a Roma durante la magistratura de ése cuya buena voluntad he percibido al solicitar mi triunfo. Sin embargo, te ruego que me escribas informándome si puede haber alguna razón política para este retraso. Tirón te hubiera escrito si no lo hubiera dejado gravemente enfermo en Isso. Pero me comunican que ya está mejor. Sin embargo estoy preocupado pues no hay nadie mejor ni tan diligente.

VIII

Éfeso, 1º de octubre del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ya me había decidido a escribirte y estaba con la pluma en la mano, cuando Batonio vino directamente desde el barco a mi casa de Éfeso y me dio tu carta del 29 de septiembre. Me alegra mucho tu buena travesía y también el encuentro con tu mujer y lo que te dijo sobre el matrimonio de mi hija. 2 Pero Batonio

de coniugio Tulliae meae. 2 Batonius autem meros terrores ad me attulit Caesarianos, cum Lepta etiam plura locutus est, spero falsa, sed certe horribilia, exercitum nullo modo dimissurum, cum illo praetores designatos, Cassium tribunum pl., Lentulum consullem facere, Pompeio in animo esse urbem relinquere.

3 Sed heus tu! numquid moleste fers de illo qui se solet anteferre patruo sororis tuae fili? at a quibus victus! Sed ad rem.

4 Nos etesiae vehementissime tardarunt; detraxit xx ipsos dies etiam aphractus Rhodiorum. Kal. Octobr. Epheso conscendentes hanc epistulam dedimus L. Tarquitio simul e portu egredienti sed expeditius naviganti. Nos Rhodiorum aphractis ceterisque longis navibus tranquillitates aucupaturi eramus; ita tamen properabamus ut non posset magis.

5 De raudusculo Puteolano gratum. Nunc velim dispicias res Romanas, videas quid nobis de triumpho cogitandum putes ad quem amici me vocant. Ego nisi Bibulus qui, dum unus hostis in Syria fuit, pedem porta non plus extulit quam domo sua, adniteretur de triumpho, aequo animo essem. Nunc vero αἰσχροῦ σιωπᾶν. Sed explora rem totam, ut quo die congressi erimus consilium capere possimus.

Sat multa, quī et properarem et ei litteras darem qui aut mecum aut paulo ante venturus esset. Cicero tibi plurimam salutem dicit. Tu dices utriusque nostrum verbis et Piliae tuae et filiae.

IX

Scr. Athenis Id. Oct. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 In Piraea cum exissem pride Idus Octobr., accepi ab Acasto servo meo statim tuas litteras. Quas quidem cum exspectassem iam diu, admiratus sum, ut vidi obsignatam epistulam, brevitatem

me trajo horribles noticias sobre César y habló con Lepta con más franqueza; espero que estas noticias sean falsas, aunque son aterradoras. Dice que César se niega a desbandar su ejército; que los pretores electos, el tribuno de la plebe Casio y el cónsul Léntulo lo apoyan y que Pompeyo piensa abandonar Roma.

3 Pero tú ¿no estás molesto con el que se cree superior al tío del hijo de tu hermana? ¡Quiénes lo han vencido! Pero, vamos al asunto.

4 Me retrasaron mucho los vientos de Etesia; el barco descubierto de los rodios me retrasó exactamente veinte días. El día 1º de octubre, al embarcarme en Éfeso, entrego esta carta a L. Tarquinio que sale del puerto al mismo tiempo, pero en un barco más rápido. He tenido que esperar mejor clima debido a los barcos descubiertos y otras naves de guerra de los rodios. Sin embargo, me estoy dando toda la prisa que puedo.

5 Gracias por pagar la pequeña deuda de Puteoli. Ahora quisiera que pienses en los asuntos de Roma y que veas qué es lo que crees que hay pensar de mi triunfo, al que me invitan mis amigos. Yo hubiera estado tranquilo si Bíbulo no estuviera tratando de conseguir un triunfo, pues mientras el enemigo estaba en Siria no puso un pie más allá de la puerta de su casa. Pero ahora es *una vergüenza callarse*. Examina todo el asunto para que cuando nos reunamos podamos trazar un plan.

Esto es suficiente, porque tengo prisa y estoy entregando esta carta a un hombre que va a llegar al mismo tiempo que yo o quizás un poco antes. Mi hijo Cicerón te manda muchos saludos. Por favor da los nuestros a tu mujer e hija.

IX

Atenas, 15 de octubre del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Nada más desembarcar en el Pireo el día 14 de octubre, mi esclavo Acasto me entregó inmediatamente tu carta. Después de haberla estado esperando tanto tiempo, me sorprendió su brevedad,

eius, ut aperui, rursus σύγχυσιν litterularum, quia solent tuae compositissimae et clarissimae esse, ac, ne multa, cognovi ex eo quod ita scripseras te Romam venisse a. d. xii Kal. Oct. cum febris. Percussus vehementer nec magis quam debui, statim quaero ex Acasto. Ille et tibi et sibi visum et ita se domi ex tuis audisse ut nihil esset incommode. Id videbatur approbare quod erat in extremo, febriculam tum te habentem scripsisse. Sed te amavi tamen admiratusque sum quod nihilo minus ad me tua manu scripsisses. Qua re de hoc satis. Spero enim, quae tua prudentia et temperantia est, *et* hercule, ut me iubet Acastus, confido te iam ut volumus valere.

2 A Turratio te accepisse meas litteras gaudeo. Παραφύλαξον, si me amas, τὴν τοῦ φυρατοῦ φιλοτιμίαν αὐτότατα. Hanc, quae me hercule mihi magno dolori est (dilexi enim hominem), procura, quantulacumque est, Precianam hereditatem prorsus ille ne attingat. Dices nummos mihi opus esse ad apparatus triumphi. In quo, ut praecipis, nec me κενὸν in expetendo cognosces nec ἄτυφον in abiciendo.

3 Intellexi ex tuis litteris te ex Turratio audisse a me provinciam fratri traditam. Adeo ego non perspexeram prudentiam litterarum tuarum? Ἐπέχειν te scribebas. Quid erat dubitatione dignum, si esset quicquam cur placeret fratrem et talem fratrem relinqui? Ἀθέτησις ista mihi tua, non ἐποχὴ videbatur. Monebas de Q. Cicerone puero ut eum quidem neutiquam relinquerem. Τοῦ μὲν ὄνειρον ἐμοί. Eadem omnia quasi conlocuti essemus vidimus. Non fuit faciendum aliter meque ἐπιχρονία ἐποχὴ tua dubitatione liberavit. Sed puto te accepisse de hac re epistulam scriptam accuratius.

4 Ego tabellarios postero die ad vos eram missurus; quos puto ante venturos quam nostrum Saufeium. Sed eum sine meis litteris

nada más verla y antes de romper los sellos. De nuevo, cuando la abrí, me sorprendió la *oscuridad* de la letra, porque generalmente tus cartas suelen ser clarísimas y muy legibles y por eso me di cuenta de que cuando la escribiste habías llegado a Roma con fiebre el 19 de septiembre. Bastante alterado, pero no más de lo que debía, inmediatamente le pregunté a Acasto. Me dijo que tanto tú como él no creían que fuera nada serio y que lo mismo le habían dicho tus esclavos. Parece que esto confirma lo que dices al final, que en el momento de escribir tenías un poco de fiebre. Pero, te lo agradezco mucho y me ha sorprendido que, a pesar de todo, me escribieras de tu puño y letra. Basta de esto. Teniendo en cuenta tu vida ordenada y austera —como me ordena Acasto—, espero que estés tan bien como deseo.

2 Me alegro que Turrano te haya entregado mi carta. Si me aprecias, *vigila los planes de ese cocinero de cuentas, Filótimo*. Respecto a la herencia de Precio, que es una gran preocupación para mí —porque verdaderamente lo estimé— no permitas que ni siquiera la toque, aunque sea pequeña. Dirás que necesito dinero para todo el aparato de mi triunfo. Te dirás que, al seguir tu consejo, no voy a mostrar una loca *vanidad*, ni voy a ser tan *apático* que la rechace.

3 He comprendido por tu carta que supiste por Turrano que le entregué la provincia a mi hermano ¿Te crees que no me di cuenta de la prudencia de tu carta? Me escribes que *no opinas*. ¿Hubiera habido razones para dudar si hubiese habido algo para agradar a un hermano como el mío? Tu *suspensión del juicio* me parecía más bien un *rechazo*. Me advertías sobre el joven Q. Cicerón para que no lo dejara en forma alguna. *Tus palabras repiten mi sueño*. Lo vi todo como si estuviéramos juntos hablando. No había otra salida y tu gran duda me quitó toda vacilación. Sin embargo, creo que has recibido una carta bastante detallada sobre todo este asunto.

4 Pienso enviarte mañana mis mensajeros, que sospecho llegarán antes que nuestro amigo Saufeyo; pero no era correcto que éste llegara adonde ti sin una carta mía.

ad te venire vix rectum erat. 5 Tu mihi, ut polliceris, de Tulliola mea, id est de Dolabella, perscribes, de re publica quam praevideo in summis periculis, de censoribus, maximeque de signis, tabulis quid fiat, referaturne. Idibus Octobribus has dedi litteras, quo die, ut scribis, Caesar Placentiam legiones III. Quaeso, quid nobis futurum est? In arce Athenis statio mea nunc placet.

5 Como prometes, escríbeme sobre mi hija Tulia, es decir, sobre Dolabela, sobre la situación política, en la que adivino muchos problemas, sobre los censores y sobre todo lo de las estatuas y pinturas y si el asunto se va a presentar al Senado. La fecha de esta carta es el 15 de octubre, la misma, según dices, en que César piensa llevar tres legiones a Placentia. Me preocupa qué puede pasar. Mi alojamiento en la Acrópolis de Atenas me gusta mucho.

LIBER SEPTIMVS

I

Scr. Athenis xvii K. Nov. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 DEDERAM equidem L. Saufeio litteras et dederam ad te unum, quod cum non esset temporis mihi ad scribendum satis, tamen hominem tibi tam familiarem sine meis litteris ad te venire volebam; sed ut philosophi ambulant, has tibi redditum iri putabam prius. Sin iam illas accepisti, scis me Athenas venisse pr. Idus Octobris, e navi egressum in Piraeum tuas ab Acasto nostrò litteras accepisse, conturbatum quod cum febre Romam venisses, bono tamen animo esse coepisse quod Acastus ea quae vellem de adlevato corpore tuo nuntiaret, cohorruisse autem me eo quod tuae litterae de legionibus Caesaris adferrent, et egisse tecum ut videres ne quid φιλοτιμία eius quem nosti nobis noceret; et, de quo iam pridem ad te scripseram, Turranius autem secus tibi Brundisi dixerat (quod ex iis litteris cognovi quas a Xenone, optimo viro, accepi), cur fratrem provinciae non praefecissem exposui breviter. Haec fere sunt in illa epistula. 2 Nunc audi reliqua.

Per fortunas! omnem tuum amorem quo me es amplexus omnemque tuam prudentiam quam me hercule in omni genere iudico singularem confer ad eam curam ut de omni statu meo cogites. Videre enim mihi videor tantam dimicationem, nisi idem deus qui nos melius quam optare auderemus Parthico bello liberavit respexerit rem publicam,—sed tantam quanta numquam fuit. Age, hoc malum mihi commune est cum omnibus. Nihil tibi mando ut de eo cogites, illud meum proprium πρόβλημα, quaeso, suscipe.

LIBRO SÉPTIMO

I

Atenas, 16 de octubre del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Le di a Saufeyo una carta para ti solo; aunque no tenía tiempo para escribir no quise que una persona tan amiga tuya llegara sin ninguna carta mía; pero, tal como viajan los filósofos, creo que esta carta llegará antes. Si ya la has recibido, sabrás que llegué a Atenas el 14 de octubre y que, nada más desembarcar en el Pireo, Acasto me entregó tu carta y me alarmé porque habías llegado a Roma con fiebre; sin embargo, me tranquilicé al saber que comenzabas a sentirte mejor, pues Acasto me dijo que te estabas recuperando. Lo que sí me asustó fue lo que me decías sobre las legiones de César y te pedí que no llegara a perjudicarme la *ambición* de tú sabes quién y te explicaba brevemente por qué no había dejado a mi hermano a cargo de la provincia, sobre lo cual ya te había escrito antes, pero que Turrano (como me enteré por la carta que me entregó el excelente Zenón) te había hablado en contra en Brindis. Más o menos esto era lo que contenía esa carta. 2 Ahora entérate del resto.

¡Por el cielo! quiero que dediques todo el afecto que me has mostrado y toda tu prudencia, que la considero excepcional en todo, a lo que me preocupa, la consideración de mi situación en conjunto. Me parece que nos amenaza una gran lucha —tan grande como nunca la ha habido— a menos que el mismo dios, que me libró de la guerra con los partos mejor de lo que yo hubiera esperado, tenga piedad de la República. Bien, ésta es una desgracia que tendré que soportar junto con todo el mundo. No te pido que pienses en ello, sino sólo que te hagas cargo de mi propio *problema*. ¿No te

Videsne ut te auctore sim utrumque complexus? Ac vellem a principio te audisse amicissime monentem.

Ἄλλ' ἐμὸν οὐποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν ἔπειθες.

Sed aliquando tamen persuasisti ut alterum complecterer quia de me erat optime meritus, alterum quia tantum valebat. Feci igitur itaque effeci omni obsequio ut neutri illorum quisquam esset me carior. 3 Haec enim cogitabamus, nec mihi coniuncto cum Pompeio fore necesse peccare in re publica aliquando nec cum Caesare sentienti pugnandum esse cum Pompeio. Tanta erat illorum coniunctio. Nunc impendet, ut et tu ostendis et ego video, summa inter eos contentio. Me autem uterque numerat suum, nisi forte simulat alter. Nam Pompeius non dubitat; vere enim iudicat ea quae de re publica nunc sentiat mihi valde probari. Vtriusque autem accepi eius modi litteras eodem tempore quo tuas, ut neuter quemquam omnium pluris facere quam me videretur. 4 Verum quid agam? Non quaero illa ultima (si enim castris res geretur, video cum altero vinci satius esse quam cum altero vincere), sed illa quae tum agentur cum venero, ne ratio absentis habeatur, ut exercitum dimittat. 'DIC, M. TVLLI.' Quid dicam? 'Exspecta, amabo te, dum Atticum conveniam?' Non est locus ad tergiversandum. Contra Caesarem? 'Vbi illae sunt densae dexteræ?' Nam ut illi hoc liceret adiuvi rogatus ab ipso Ravennae de Caelio tribuno pl. Ab ipso autem? Etiam a Gnaeo nostro in illo divino tertio consalatu. Aliter sensero; αἰδέομαι non Pompeium modo sed Τρῶας καὶ Τρωάδας.

Πουλυδάμας μοι πρῶτος ἐλεγχείην καταθήσει.

Quis? Tu ipse scilicet laudator et factorum et scriptorum meorum. 5 Hanc ergo plagam effugi per duos superiores Marcellorum consulatus cum est actum de provincia Caesaris, nunc incido in

das cuenta que, debido a ti, tengo amistad con ambos? Y quisiera haber escuchado desde el principio cuando me aconsejabas:

“Tú nunca podrás inclinar el corazón dentro de mi pecho.”

Pero, por lo menos, me persuadiste a que fuera amistoso con uno de ellos, por todo lo que hizo por mí, y, con el otro, porque era muy poderoso. Pues procuré, y lo hice con todo empeño, que ambos me estimaran en forma excepcional. 3 Pensé que, aliado con Pompeyo, nunca sería culpable de una conducta política impropia y que, estando de acuerdo con César, no tenía por qué luchar con Pompeyo. Tan profunda era la alianza de ambos. Pero ahora, como tú me lo indicas y yo lo veo, nos amenaza una gran lucha entre ambos. Cada uno de ellos me considera su partidario, a no ser que César esté disimulando, pues Pompeyo no duda, ya que cree correctamente que yo apruebo calurosamente lo que él siente sobre la República. Ambos me han escrito cartas que llegaron al mismo tiempo que la tuya, de tal forma que da la impresión de que a nadie estiman más que a mí. 4 Pero ¿qué voy a hacer? No me refiero a lo último (pues si el asunto tiene que ser decidido por las armas, veo que será mejor ser vencido con Pompeyo que ganar con César), sino a lo que se discuta cuando llegue a Roma, que se le niegue a alguien que está ausente de la ciudad la candidatura para que licencie a su ejército. “Tu opinión, Marco Tulio.” ¿Qué voy a decir? “Por favor, espera hasta que me reúna con Ático.” No hay oportunidad de andarse con rodeos. ¿Me declararé contra César? “¿Dónde están aquellos apretones de manos?” Pues, cuando el mismo César me pidió en Ravena que aborudara a Celio, tribuno de la plebe, le ayudé para que éste introdujera un decreto. ¿Personalmente? Sí, e incluso nuestro amigo Pompeyo en su tercer inmortal consulado.

¿Seguiré la otra dirección? Porque *temo* no solamente a Pompeyo sino a los *troyanos* y a las *troyanas* de largas túnicas.

“*Polidamas* será el primero en lamentarse.”

¿Quién? Tú mismo has alabado mis hechos y mis escritos. 5 Yo, que traté de evitar esta herida durante los dos consulados anteriores de Marcelo, cuando se trató de la provincia de César ¿caigo

discrimen ipsum? Itaque † ut stultus † primus suam sententiam dicat, mihi valde placet de triumpho nos moliri aliquid, extra urbem esse cum iustissima causa. Tamen dabunt operam ut eliciant sententiam meam. Ridebis hoc loco fortasse. Quam vellem etiam nunc in provincia morari! Plane opus fuit, si hoc impendebat. Etsi nil miserius. Nam ὁδοῦ πάρεργον volo te hoc scire. Omnia illa prima quae etiam *tu* tuis litteris in caelum ferebas ἐπίτηκτα fuerunt.

6 Quam non est facilis virtus! quam vero difficilis eius diuturna simulatio! Cum enim hoc rectum et gloriosum putarem, ex annuo sumptu qui mihi decretus esset me C. Coelio quaestori relinquere annum, referre in aerarium ad HS † cio †, ingemuit nostra cohors omne illud putans distribui sibi oportere, ut ego amicior invenirem Phrygum et Cilicum aerariis quam nostro. Sed me non moverunt; nam et mea laus apud me plurimum valuit nec tamen quicquam honorifice in quemquam fieri potuit quod praetermiserim. Sed haec fuerit, ut ait Thucydides, ἐκβολὴ λόγου non inutilis.

7 Tu autem de nostro statu cogitabis primum quo artificio tueamur benevolentiam Caesaris, deinde de ipso triumpho, quem video, nisi rei publicae tempora impediunt, εὐπόριστον. Iudico autem cum ex litteris amicorum tum ex supplicatione. Quam qui non decrevit, plus decrevit quam si omnis decresset triumphos. Ei porro adsensus est unus familiaris meus, Favonius, alter iratus, Hirrus. Cato autem et scribendo adfuit et ad me de sententia sua iucundissimas litteras misit. Sed tamen gratulans mihi Caesar de supplicatione triumphat de sententia Catonis nec scribit quid ille sententiae dixerit sed tantum supplicationem eum mihi non decrevisse.

8 Redeo ad Hirrum. Coeperas eum mihi placare; perfice. Habes Scrofam, habes Silium. Ad eos ego et iam antea scripsi ad ipsum Hirrum. Locutus enim erat cum iis commode se potuisse impedire sed noluisse; adsensum tamen esse Catoni, amicissimo meo, cum is honorificentissimam in me sententiam dixisset; nec me ad se ullas

ahora en el mismo problema? Así, pues, que algún idiota exprese primero su opinión; yo prefiero trabajar en el asunto de mi triunfo y tener una causa más que justificada para estar fuera de la ciudad. Sin embargo, tratarán de sacarme mi opinión. Quizá te rías: ¡Cómo quisiera estar ahora en la provincia! Verdaderamente, debería de haberme quedado, si esto es lo que me iba a amenazar, aunque hubiese sido lo peor. Pues, *de paso*, quiero que sepas esto. Todas aquellas cosas del principio, que tú ponías por el cielo en tus cartas, fueron *menudencias*. 6 ¡Qué cosa tan difícil es el valor y, también, qué difícil el disimulo constante! Porque cuando pensé que era correcto y honorable dejar dinero para un año a mi cuestor C. Celio, de la suma que se me había asignado para mi presupuesto, y cuando decidí devolver al Tesoro un millón de sextercios, todas las personas de mi séquito protestaron pues creían que debía repartirse el dinero entre ellos, lamentándose que yo estimara más a la Tesorería de Frigia y de Cilicia que a la nuestra. Pero no me conmovieron, porque pongo mi reputación por encima de todo y además no hay honor que no haya otorgado a cualquiera de ellos. Pero como dice Tucídides esto es una *digresión*, aunque no del todo inútil.

7 Pero tú tendrás que pensar en mi situación; en primer lugar, por qué medios puedo conservar la buena disposición de César; en segundo, en mi triunfo que, si no lo impide la situación política, lo veo en una *situación excelente*. Así lo creo por las cartas de mis amigos y por las acciones públicas de gracias. Porque quien votó contra mí, votó más que si hubiera votado por todos los triunfos. Estuvieron de acuerdo con él, Favonio, un amigo mío, y un enemigo, Hirro. Pero Catón tomó parte en la redacción del decreto y me envió una carta muy razonable sobre su voto. César, al felicitarme por las acciones de gracias, se alegra por el voto de Catón y no me dice lo que éste dijo en su discurso, sino que solamente se opuso a las acciones de gracias.

8 Vuelvo a Hirro. Habías comenzado a reconciliarlo conmigo; termina de hacerlo. Tienes de tu lado a Escofra y a Silio. Yo ya les he escrito y también al mismo Hirro; pues éste les dijo que podía oponerse fácilmente, pero que no había querido hacerlo y que, sin embargo, había estado de acuerdo con Catón, mi buen

litteras misisse, cum ad omnis mitterem. Verum dicebat. Ad eum enim solum et ad Crassipodem non scripseram. 9 Atque haec de rebus forensibus; redeamus domum.

Diiungere me ab illo volo. Merus est *φυρατής*, germanus Lartidius.

Ἄλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ.

Reliqua expediamus, hoc primum—quod accessit cura dolori meo,—sed tamen hoc, quicquid est, Precianum cum iis rationibus quas ille meas tractat admisceri nolo. Scripsi ad Terentiam, scripsi etiam ad ipsum, me quicquid possem nummorum ad apparatus sperati triumphi ad te redacturum. Ita puto ἄμεμπτα fore; verum ut libebit. Hanc quoque suscipe curam quem ad modum experiamur. Id tu et ostendisti quibusdam litteris ex Epiro *an* Athenis datis et in eo ego te adiuvabo.

II

Scr. Brundisi v K. Dec. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Brundisium venimus vii Kalend. Decembr. usi tua felicitate navigandi; ita belle nobis

Flavit ab Epiro lenissimus Onchesmites.

Hunc σπονδειαῖζοντα si cui voles τῶν νεωτέρων pro tuo vendito. Valetudo tua me valde conturbat; 2 significant enim tuae litterae te prorsus laborare. Ego autem, cum sciam quam sis fortis, vehementius esse quiddam suspicor quod te cogat cedere et prope modum infringat. Etsi alteram quartanam Pámphilus tuus mihi

amigo; y fue cuando éste me había dado un voto lleno de honor; que yo le había escrito, cuando lo había hecho con todos los demás. Decía la verdad. A los únicos que no les escribí fue a él y a Casipede. 9 Bueno, esto es todo lo que se refiere a los asuntos políticos; volvamos a los asuntos personales.

Quiero disociarme de Filótimo pues es un *verdadero chapucero*, un Ulises,

Una tregua a todo lo que pasó por nuestro dolor

Arreglemos todo lo demás y, en primer lugar, lo que añade ansiedad a mis preocupaciones. Sin embargo, sea lo que fuere, el dinero procedente de Precio no quiero que se mezcle con mis cuentas que maneja ese individuo. He dicho a Terencia e incluso a él mismo que voy a depositar en tus manos las sumas que yo pueda reunir para la preparación del triunfo que estoy esperando. Creo que esto será *amor propio*; pero que sea como quieran. También ocúpate de qué pasos debo dar para arreglar este asunto. Ya me lo demostraste en una carta enviada desde Epiro a Atenas; yo te ayudaré en ello.

II

Brindis, 26 de noviembre del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Brindis el 24 de noviembre después de gozar de tu misma suerte en la travesía; por eso es hermoso para mí:

“Fluyó desde Epiro el suavísimo Onquesme”

Este *versillo* lo puedes vender como si fuera tuyo a alguno de los *más modernos*. Me alarma mucho el estado de tu salud, 2 pues según tu carta veo que realmente estás sufriendo. Pero yo, sabiendo cómo eres de fuerte, sospecho que hay algo más serio que te obliga a ceder y que te tiene abatido. Aunque tu Pánfilo

dixit decessisse et alteram leviolem accedere. Terentia vero, quae quidem eodem tempore ad portam Brundisinam venit quo ego in portum mihique obvia in foro fuit, L. Pontium sibi in Trebulano dixisse narrabat etiam eam decessisse. Quod si ita est, *est* quod maxime me hercule opto idque spero tua prudentia et temperantia te consecutum.

3 Venio ad epistulas tuas; quas ego sescentas uno tempore accepi, aliam alia iucundiolem, quae quidem erant tua manu. Nam Alexidis manum amabam quod tam prope accedebat ad similitudinem tuae, litteras non amabam quod indicabant te non valere. Cuius quoniam mentio facta est, Tironem Patris aegrum reliqui, adulescentem, ut nosti (et adde, si quid vis), probum. Nihil vidi melius. Itaque careo aegre et, quamquam videbatur se non graviter habere, tamen sum sollicitus maximamque spem habeo in M'. Curi diligentia de qua ad me scripsit Tiro et multi nuntiarunt. Curius autem ipse sensit quam tu velles se a me diligi et eo sum admodum delectatus. Et me hercule est quam facile diligas αὐτόχθων in homine urbanitas. Eius testamentum deporto trium Ciceronum signis obsignatum cohortisque praetoriae. Fecit palam te ex libella, me ex terruncio. In Actio Corcyrae Alexio me opipare muneratus est. Q. Ciceroni obsisti non potuit quo minus Thyamim videret. 4 Filiola tua te delectari laetor et probari tibi φυσικὴν esse τὴν πρὸς τὰ τέχνα. Etenim si haec non est, nulla potest homini esse ad hominem naturae adiunctio; qua sublata vitae societas tollitur. 'Bene eveniat!', inquit Carneades spurce sed tamen prudentius quam Lucius noster et Patron qui, cum omnia ad se referant, *numquam* quicquam alterius causa fieri putent et, cum ea re bonum virum oportere esse dicant ne malum habeat non quo id natura rectum sit, non intellegant se de callido homine loqui non de bono viro. Sed haec, opinor, sunt in iis libris quos tu laudando animos mihi addidisti.

me dice que ya te ha pasado una fiebre cuartana y que se te ha presentado otra más leve. Pero Terencia, que llegó a las puertas de Brindis en el mismo momento en que atracó mi barco y que fue a encontrarme al foro, me dijo que L. Poncio le había informado en Trébula que ya te había pasado el segundo ataque de fiebre. Si es así, es lo que más deseo y espero que lo hayas logrado con tu cuidado y temperancia.

3 Vengo ahora a tus cartas que me han llegado en una gran cantidad todas juntas, cada una más agradable que la anterior, porque estaban escritas de tu propia mano. Me gusta la letra de Alexis porque se parece mucho a la tuya; no me gusta, porque indica que estás enfermo. Y ya que he mencionado a Alexis, déjale a Tirón enfermo en Patras; como sabes, es un joven y, si quieres, un individuo honesto; no he visto nada mejor. Por eso lo echo mucho de menos y, aunque parece que no estaba muy mal, sin embargo estoy preocupado y tengo una gran esperanza en los cuidados de M. Curio, sobre lo cual me ha escrito el mismo Tirón y muchos me han hablado de ello. Pero el mismo Curio ha advertido de que quieres que yo lo estime y estoy muy contento con él. Y, ¡por Hércules! hay en el hombre cierta educación *innata*, por lo cual se le puede apreciar con mucha mayor facilidad. Llevo a Roma su testamento con los sellos de los tres Cicerones y de la cohorte pretoriana. En presencia de testigos, te nombró heredero de un décimo y a mí de una cuarentava parte. En Accio, en Corcira, me hizo un regalo espléndido. No pude impedir que Q. Cicerón viera el río Tiranis. 4 Me alegro de que estés contento con tu hijita y que te llene de satisfacción porque *el deseo de los hijos es natural*. Pues, si no es así, no puede existir un lazo natural entre los hombres y si éste se suprime, se destruye la vida social. "Pues que suceda", dice puercamente Carneades, pero con más sabiduría que nuestros amigos Lucio y Patrón, que, reduciendo todo al placer propio y creyendo que jamás se puede hacer algo por otro, afirman que el hombre debe de ser bueno por las consecuencias de sus actos y no porque exista un bien natural, sin darse cuenta de que están hablando de un hombre astuto y no de un hombre bueno. Pero, según creo, todo esto está en los libros que tanto me has elogiado.

5 Redeo ad rem. Quo modo exspectabam epistulam quam Philoxeno dedisses! Scripseras enim in ea esse de sermone Pompei Neapolitano. Eam mihi Patron Brundisi reddidit; Corcyrae, ut opinor, acceperat. Nihil potuit esse iucundius. Erat enim de re publica, de opinione quam is vir haberet integritatis meae, de benevolentia quam ostendit eo sermone quem habuit de triumpho. Sed tamen hoc iucundissimum quod intellexi te ad eum venisse ut eius animum erga me perspiceres. Hoc mihi, inquam, accidit iucundissimum.

6 De triumpho autem nulla me cupiditas umquam tenuit ante Bibuli impudentissimas litteras quas amplissime supplicatio consecuta est. A quo si ea gesta essent quae scripsit, gauderem et honori faverem; nunc illum qui pedem porta quoad hostis cis Euphratem fuit non extulerit honore augeri, me in cuius exercitu spem illius exercitus habuit idem non adsequi dedecus est nostrum, nostrum, inquam, te coniungens. Itaque omnia experiar et, ut spero, adsequar. Quod si tu valeres, iam mihi quaedam explorata essent; sed, ut spero, valebis.

7 De raudusculo Numeriano multum te amo. Hortensius quid egerit aveo scire, Cato quid agat; qui quidem in me turpiter fuit malevolus. Dedit integritatis, iustitiae, clementiae, fidei mihi testimonium quod non quaerebam; quod postulabam, id negavit. Itaque Caesar iis litteris quibus mihi gratulatur et omnia pollicetur quo modo exsultat Catonis in me ingratisimi iniuria! At hic idem Bibulo dierum xx. Ignosce mihi; non possum haec ferre nec feram.

8 Cupio ad omnis tuas epistulas, sed nihil necesse est; iam enim te videbo. Illud tamen de Chrysippo nam de altero illo minus sum admiratus, operario homine; sed tamen ne illo quidem quic-

5 Vuelvo al asunto ¡Cómo he estado esperando la carta que le diste a Filoxeno! Pues me dijiste que en ella había información sobre la conversación con Pompeyo en Nápoles. Patrón me la entregó en Brindis. Según creo la había recibido en Corcira. Nada pudo ser más agradable. Trataba de asuntos políticos, de la opinión que éste tenía de mi dignidad, de la benevolencia que mostró en esa conversación sobre mi triunfo. Sin embargo, lo más agradable fue que me enteré que llegó a donde ti para que te dieras cuenta de su actitud hacia mí. Te digo que nunca me ha sucedido nada tan agradable. 6 Sin embargo, antes de la descarada carta de Bíbulo, jamás me dominó ambición alguna respecto a mi triunfo, y gracias a ella, se me tributó una acción de gracias llena de honor. Si en realidad hubiera hecho lo que decía, yo me hubiera alegrado y apoyaría su dignidad; pero, tal como es en realidad, es una desgracia para nosotros —para ambos, porque yo me incluyo en tus asuntos— que yo, mientras él contaba con mi ejército, no lograra el mismo premio que un hombre que jamás puso un pie fuera de las puertas de la ciudad durante todo el tiempo que el enemigo estuvo a este lado del Éufrates. Así, pues, intentaré todo y lo conseguiré según espero. Porque además, si te encontraras bien de salud, ya se hubieran arreglado algunas cosas. Pero tengo la esperanza de que te recuperarás.

7 Te agradezco mucho lo que has hecho respecto a la pequeña deuda con Numerio. Estoy ansioso por saber qué ha hecho Hortensio y lo que está haciendo Catón que se ha mostrado verdaderamente hostil hacia mí en una forma vergonzosa. Me dio una prueba de integridad, justicia, clemencia y fidelidad, cosa que yo no le había pedido, pero sí me negó lo que le pedía. Así pues, ¡cómo se alegra César por la injuria que me ha hecho el desalmado de Catón, en la misma carta en que me felicita y me promete todas las cosas! Sin embargo, Catón votó por un festival de veinte días en honor de Bíbulo. Perdóname; no puedo ni podré soportar esto.

8 Deseo contestar a todas tus cartas, pero ya no hay necesidad porque te veré dentro de poco. Sin embargo, tengo que hablarte sobre Crisipo, pues no me ha sorprendido aquel otro que no es nada más que un operario; sin embargo no puede haber nada más es-

quam improbius. Chrysippum vero quem ego propter litterularum nescio quid libenter vidi, in honore habui discedere a puero insciente me! Mitto alia quae audio multa, mitto furta; fugam non fero qua mihi nihil visum est sceleratius. Itaque usurpavi vetus illud Drusi, ut ferunt, praetoris in eo qui eadem liber non iuraret, me istos liberos non addixisse, praesertim cum adesset nemo a quo recte vindicarentur. Id tu, ut videbitur, ita accipies; ego tibi adsentiar.

Vni tuae disertissimae epistulae non rescripsi in qua est de periculis rei publicae. Quid rescriberem? valde eram perturbatus. Sed ut nihil magno opere metuam Parthi faciunt qui repente Bibulum semivivum reliquerunt.

III

Scr. in Trebulano v Id. Dec. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

I A. d. VIII Idus Decembr. Aeculanum veni et ibi tuas litteras legi quas Philotimus mihi reddidit. E quibus hanc primo aspectu voluptatem cepi quod erant a te ipso scriptae, deinde earum accuratissima diligentia sum mirum in modum delectatus. Ac primum illud in quo te Dicaearcho adsentiri negas, etsi cupidissime expetitum a me est et te approbante ne diutius anno in provincia essem, tamen non est nostra contentione perfectum. Sic enim scito, verbum in senatu factum esse numquam de ullo nostrum qui provincias obtinuimus quo in iis diutius quam ex senatus consulto maneremus, ut iam ne istius quidem rei culpam sustineam quod minus diu fuerim in provincia quam fortasse fuerit utile. Sed 'quid si hoc melius?' *saepe* opportune dici videtur ut in hoc ipso.

candaloso. Pero, Crisipo, a quien siempre me dio gusto ver y honrar, pues tenía una cultura bastante superficial ¡me lo imagino ahora abandonando a mi hijo sin mi conocimiento! Paso por alto todo lo demás, que según creo es mucho, y también paso por alto los pretextos, pero lo que no aguanto es la huida, pues no hay nada que me parezca tan escandaloso. Por eso cité el libro de Druso quien, durante su pretura, como narra la historia, se rehusó a tomar el juramento a un hombre que había manumitido, según su promesa y yo negué que los que había manumitido no eran en una forma especial testigos legales de la transacción. Tómalo como te parezca; estaré de acuerdo contigo.

A la única de tus cartas que no he contestado es a aquella en que hablas de los peligros de la República. ¿Qué te iba a contestar? Estoy demasiado preocupado. Pero los partos, que dejaron repentinamente a Bíbulo medio muerto, me han enseñado a no alarmarme demasiado por cualquier cosa.

III

Trébula, 9 de diciembre del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Eculano el 6 de diciembre y allí leí tu carta que me entregó Filótimo. Me alegró ver, al primer golpe, que la habías escrito tú mismo y después también me agradaron muchísimo los detalles minuciosos de la misma. En primer lugar dices que no estás de acuerdo con Dicearco, aunque yo estaba muy ansioso y tú aprobabas que no estuviera más de un año en mi provincia; sin embargo, no se llevó a cabo debido a mis esfuerzos. Por eso, debes saber que jamás se dijo en el Senado una sola palabra sobre ninguno de los que obtuvimos las provincias y que no permanecemos en ellas más que el tiempo señalado por el decreto del Senado, de modo que ahora no se me puede acusar ni siquiera de haber estado poco tiempo en mi provincia, lo cual quizá ha sido en provecho mío. Pero, incluso en este caso, parece que no hay dicho más oportuno que aquel “¿Hay algo mejor que esto?” 2 Pues si este asunto puede presentarse para ayudar a la concordia o para la

2 Sive enim ad concordiam res adduci potest sive ad bonorum victoriam, utriusvis rei me aut adiutorem velim esse aut certe non expertem; sin vincuntur boni, ubicumque essem, una cum iis victus essem. Qua re celeritas nostri reditus ἀμεταμέλητος debet esse. Quod si ista nobis cogitatio de triumpho iniecta non esset quam tu quoque approbas, ne tu haud multum requireres illum virum qui in sexto libro informatus est. Quid enim tibi faciam qui illos libros devorasti? Quin nunc ipsum non dubitabo rem tantam abicere, si id erit rectius. Vtrumque vero simul agi non potest et de triumpho ambitiose et de re publica libere. Sed ne dubitaris quin quod honestius id mihi futurum sit antiquius. 3 Nam quod putas utilius esse vel mihi quod tutius sit vel etiam ut rei publicae prodesse possim, me esse cum imperio, id coram considerabimus quale sit. Habet enim res deliberationem; etsi ex parte magna tibi adsentior. De animo autem meo erga rem publicam bene facis quod non dubitas, et illud probe iudicas nequaquam satis pro meis officiis, pro ipsius in alios effusione illum in me liberalem fuisse, eiusque rei causam vere explicas, et eis quae de Fabio Caninioque acta scribis valde consentiunt. Quae si secus essent totumque se ille in me profudisset, tamen illa quam scribis custos urbis me praeclarae inscriptionis memorem esse cogeret nec mihi concederet ut imitarer Volcacium aut Servium quibus tu es contentus, sed aliquid nos vellet nobis dignum et sentire et defendere. Quod quidem agerem, si liceret, alio modo ac nunc agendum est.

4 De sua potentia dimicant homines hoc tempore periculo civitatis. Nam si res publica defenditur, cur ea consule isto ipso defensa non est? cur ego in cuius causa rei publicae salus consistebat defensus postero anno non sum? cur imperium illi aut cur illo modo prorogatum est? cur tanto opere pugnatum est ut de eius absentis ratione habenda decem tribuni pl. ferrent? His ille

victoria de las personas honradas, yo quisiera, o ayudar en ambas cosas, o por lo menos tener alguna parte en ello; pero si las personas honradas son vencidas, estén donde estén, yo mismo sería vencido junto con ellas. Por eso, la rapidez de mi regreso tiene que ser *sin pesar*. Porque si no se me hubiera ocurrido la idea del triunfo, que cuenta también con tu aprobación, no hubieras echado de menos a aquel hombre que está perfilado en el libro sexto. ¿Qué te puedo decir a ti que devoraste esos libros? Aun ahora no dudaré en abandonar mi gran ambición si éste es el mejor curso que se puede tomar. Sin embargo, no pueden hacerse ambas cosas, el pretender ambiciosamente el triunfo y el actuar libremente en la República. Pero no dudes de que decidiré lo que sea más honorable.

3 Cuando estemos juntos hablaremos respecto a lo que dices si será más conveniente para mí —ya sea para mi seguridad personal o para la de la República— el retener el mando. Es un asunto que debe pensarse cuidadosamente, aunque, en gran parte, estoy de acuerdo contigo. Haces bien en no dudar respecto a mi actitud acerca de la situación política y opinas con toda razón que César no ha sido generoso conmigo, considerando mis servicios y también su generosidad para otros y explicas acertadamente la razón de su conducta; todo esto está plenamente de acuerdo con lo que escribes sobre lo que han hecho Fabio y Caninio. Pero, si fuera lo contrario y él se hubiera volcado en mí con toda su generosidad, sin embargo, ese protector de la ciudad, que mencionas, me hubiera obligado a recordar la gloriosa inscripción y no me hubiera permitido imitar a Volcanio o a Servio, con quienes tú estás en buenos términos; por el contrario, hubiera deseado que yo sintiera y defendiera algo digno. Si pudiera lo haría y procedería en forma distinta a la que hay que proceder ahora.

4 Los hombres, en este momento, luchan por su poder con peligro de la República. Pues, si se defiende a la República, ¿por qué no fue defendida cuando el mismo César era cónsul? ¿Por qué yo, en cuyo caso estaba la salvación la República, no la defendí al año siguiente? ¿Por qué se prolongó su mando o por qué se le prolongó de esa manera? ¿Por qué se luchó con tanto empeño hasta el punto que diez tribunos de la plebe presentaron un decreto que le permitía presentar su candidatura *in absentia*? Se fortaleció

rebus ita convaluit ut nunc in uno civi spes ad resistendum sit; qui mallem tantas ei viris non dedisset quam nunc tam valenti resisteret. 5 Sed quoniam res eo deducta est, non quaeram, ut scribis,

Ποῦ σκάφος τὸ τῶν Ἀτρειδῶν;

mihi σκάφος unum erit quod a Pompeio gubernabitur. Illud ipsum quod ais, 'Quid fiet, cum erit dictum, DIC, M. TVLLI?' —σύντομα, 'CN. POMPEIO ADSENTIOR.' Ipsum tamen Pompeium separatim ad concordiam hortabor! Sic enim sentio, maximo in periculo rem esse. Vos scilicet plura qui in urbe estis. Verum tamen haec video, cum homine audacissimo paratissimoque negotium esse, omnis damnatos, omnis ignominia adfectos, omnis damnatione ignominiaque dignos illac facere, omnem fere iuventutem, omnem illam urbanam ac perditam plebem, tribunos valentis addito C. Cassio, omnis qui aere alieno premantur, quos pluris esse intellego quam putaram (causam solum illa causa non habet, ceteris rebus abundat); hic omnia facere omnis ne armis decernatur, quorum exitus semper incerti, nunc vero etiam in alteram partem magis timendi.

Bibulus de provincia decessit, Veientonem praefecit; in decedendo erit, ut audio, tardior. Quem cum ornavit Cato, declaravit iis se solis non invidere quibus nihil aut non multum ad dignitatem posset accedere.

6 Nunc venio ad privata; fere enim respondi tuis litteris de re publica et iis quas in suburbano et iis quas postea scripsisti. Ad privata venio. Vnum etiam de Caelio. Tantum abest ut meam ille sententiam moveat ut valde ego ipsi quod de sua sententia decesserit paenitendum putem. Sed quid est quod ei vici Lucei sint addicti? Hoc te praetermisisse miror. 7 De Philotimo faciam equidem ut mones. Sed ego mihi ab illo hoc tempore non rationes expec-

tanto con estas cosas que ahora la esperanza de resistencia está en un solo ciudadano. Yo desearía que no se le hubiera dado tanto poder en vez de tenerle que resistir ahora que tiene tanta fuerza. 5 Pero, ya que las cosas han llegado al estado en que ahora están, no preguntaré como dices:

¿Dónde está el barco de los Atridas?

Para mí sólo habrá un *barco*, que será dirigido por Pompeyo. Y a lo que dices: "¿Qué ocurrirá cuando se presente la cuestión: *Qué opinas, M. Tulio* —en una *palabra: voto con Pompeyo.*" Sin embargo, en privado, exhortaré a Pompeyo para que haya paz. Yo siento que estamos al borde de un gran peligro. Tú, que estás en la ciudad, sabrás más cosas. Sin embargo, me doy cuenta de que hay que tratar con un hombre lleno de audacia y de recursos, que tiene de su parte a todos los peores criminales de la sociedad y a todos los que se merecen que se les tenga por tales, a casi toda la generación joven, a toda la plebe corrompida de la ciudad y a tribunos poderosos, incluso a C. Casio, a todos los que están cargados de deudas, que son muchos más de lo que yo me había imaginado (su causa no sólo no tiene una verdadera causa, sino que está llena de todas las cosas). En este momento todos debemos de hacer lo posible para que esto no se decida por las armas, cuyo resultado siempre es incierto; pero ahora también hay que temer de la otra parte.

Bíbulo ha salido de la provincia y ha dejado a Veyento a cargo de ella; según oigo, va a tardar bastante en regresar. Lo alabó Catón cuando dijo que a los únicos que no envidiaba era a aquellos que no podían ser exaltados más o mucho más.

6 Vengo ahora a los asuntos privados, pues ya casi he respondido a tus cartas sobre la situación política, la que escribiste en tu villa de la ciudad y otra posterior. Vengo a los asuntos privados. Pero, primero, algo sobre Celio. Está tan lejos de alterar mi punto de vista que yo creo que tiene que estar arrepentido por haber cambiado el suyo. Pero ¿qué es eso de que se le han adjudicado las propiedades de Luceyo? Me admira que lo hayas pasado por alto.

7 Respecto a Filótimo haré lo que me aconsejas; sin embargo, no espero que me presente el balance que te ha presentado a ti, sino

tabam quas tibi edidit, verum id reliquum quod ipse in Tusculano me referre in commentarium mea manu voluit quodque idem in Asia mihi sua manu scriptum dedit. Id si praestaret, quantum mihi aeris alieni esse tibi edidit tantum et plus etiam mihi ipse deberet. Sed in hoc genere, si modo per rem publicam licebit, non accusabimur posthac, neque hercule antea neglegentes fuimus sed amicorum multitudine occupati. Ergo utemur, ut polliceris, et opera et consilio tuo nec tibi erimus, ut spero, in eo molesti.

8 De serperastris cohortis meae nihil est quod doleas. Ipsi enim se conlegerunt admiratione integritatis meae. Sed me moverat nemo magis quam is quem tu neminem putas. Idem et initio fuerat et nunc est egregius. Sed in ipsa decessione significavit sperasse se aliquid et id quod animum induxerat paulisper non tenuit sed cito ad se rediit meisque honorificentissimis erga se officiis victus pluris ea duxit quam omnem pecuniam.

9 Ego a Curio tabulas accepi quas mecum porto. Hortensi legata cognovi. Nunc aveo scire quid hominis sit et quarum rerum auctionem instituat. Nescio enim cur, cum portam Flumentanam Caelius occuparit, ego Puteolos non meos faciam.

10 Venio ad 'Piraeaa', in quo magis reprehendendus sum quod homo Romanus 'Piraeaa' scripserim, non 'Piraeum' (sic enim omnes nostri locuti sunt), quam quod addiderim '*in*'. Non enim hoc ut oppido praeposui sed ut loco. Et tamen Dionysius noster et qui est nobiscum Nicias Cous non rebatur oppidum esse Piraeaa. Sed de re videro. Nostrum quidem si est peccatum, in eo est quod non ut de oppido locutus sum sed ut de loco secutusque sum non dico Caecilium,

'Máne ut ex portu in Piraeum'

(malus enim auctor Latinitatis est), sed Terentium cuius fabellae propter elegantiam sermonis putabantur a C. Laelio scribi,

el que él deseó que yo registrara en mi comentario con mi propia mano en Túscolo y para lo que me dio, en Asia un certificado de su puño y letra. Si me liquidara todo el dinero que dice que me debes, aún me quedaría a deber otro tanto e incluso más. Pero, si la situación política lo permitiera, en un asunto de esta clase, no sería acusado después y, ciertamente, no me he descuidado, sino que estaba ocupado con una multitud de amigos. Por eso, usaré de tu industria y consejo, como me prometás, en todo este asunto y espero no crearte ningún problema. 8 No tienes por qué lamentarte de los magistrados que me acompañan, pues ellos mismos se unieron debido a la admiración que sentían por mi integridad. Pero nadie me sorprendió más que aquel que tú crees que es un don nadie. Desde el principio al fin ha sido espléndido. Pero, en mi misma partida, dio a entender que esperaba algo y aunque se lo imaginó por algún poco tiempo, no perseveró en ello e inmediatamente cayó en la cuenta y puso por encima de todo el dinero lo que yo había hecho en su favor.

9 He recibido el testamento de Curio y lo llevo conmigo. Estoy enterado de los legados de Hortensio. Ahora quiero saber cuál es la riqueza del hombre y qué propiedades se van a subastar. Pues no sé por qué si Celio ha ocupado la puerta Flumentana, yo no voy a hacer míos los de Puteoli.

10 Vengo ahora a *Piraea*; se me ha criticado mucho que un romano haya escrito *Piraea* y no *Piraeum* (así habla nuestra gente), más que por haber añadido *in*. Usé *in* como antepuesto a un lugar y no a una ciudad. Y, sin embargo, nuestro amigo Dionisio y Nicias de Cos, que está conmigo, no consideran que Pireo sea una ciudad. Pero pensaré sobre esto. Si he cometido un error, consiste en haber hablado de ese lugar no como una ciudad sino de un mero lugar y he seguido, no ya a Cecilio:

Por la mañana del puerto al Pireo

(pues es una mala autoridad en latinidad), sino a Terencio, cuyas comedias, debido a la elegancia de la lengua, creyó que se debían de atribuir a C. Lelio:

'Heri áliquot adulescéntuli coíimus in Piraéum',

et idem,

'Mercátor hoc addébat, captam e Súnio.'

Quod si δήμους oppida volumus esse, tam est oppidum Sunium quam Piraeus. Sed quoniam grammaticus es, si hoc mihi ζήτημα persolveris, magna me molestia liberaris.

11 Ille mihi litteras blandas mittit; facit idem pro eo Balbus. Mihi certum est ab honestissima sententia digitum nusquam. Sed scis illi reliquum quantum sit. Putasne igitur verendum esse ne aut obiciat id nobis aliquis, si languidius, aut repetat, si fortius? Quid ad haec reperis? 'Solvamus' inquis. Age, a Caelio mutuabimur. Hoc tu tamen consideres velim; puto enim, in senatu si quando praeclare pro re publica dixero, Tartessium istum tuum mihi exeunti, 'Iube sodes nummos curare'.

12 Quid superest? Etiam. Gener est suavis mihi, Tulliae, Terentiae. Quantumvis vel ingeni vel humanitatis, †satis†; reliqua, quae nosti, ferenda. Scis enim quos †aperierimus†. Qui omnes praeter eum de quo per te egimus, †reum† me facerent. Ipsis enim expensum nemo feret. Sed haec coram; nam multi sermonis sunt. Tironis reficiendi spes est in M'. Curio, cui ego scripsi tibi eum gratissimum facturum. Data v Idus Decembr. a Pontio ex Trebulano.

IV

Scr. in Pompeiano iv aut iii Id. Dec. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Dionysium flagrantem desiderio tui misi ad te nec me hercule aequo animo, sed fuit concedendum. Quem quidem cognovi quom

Ayer algunos jóvenes nos reunimos en el Pireo

y de nuevo:

El comerciante añadía que era una esclava tomada de Sunio.

Porque si a los *distritos* los llamamos ciudades, Sunio es una ciudad como Pireo. Pero, ya que eres un gramático, si me resuelves esta *incógnita*, me librarás de una gran molestia.

11 César me ha enviado una carta amistosa y Balbo hace lo mismo en su nombre. En realidad, jamás me apartaré ni una sola pulgada de mi más honesta opinión. Pero ya sabes cuánto le debo. ¿Crees que hay que temer que me eche algo en cara si procedo con cierta cobardía o que me exija que le pague si me muestro enérgico? ¿Qué solución puedes encontrar a esto? Me dirás: "Paguemos." Bien, pediré un préstamo a Celio. Sin embargo, quisiera que lo pensaras, pues creo que si hablo en el Senado en forma especial a favor de la República, tu amigo de Tertesio me dirá cuando salga: "Por favor, ordena que me paguen."

12 ¿Algo más? Mi yerno nos agrada tanto a mí como a Tulia y a Terencia. Él tiene mucho talento y encanto y esto es suficiente; el resto, que tú conoces, hay que aguantarlo. Conoces bien a los que he desenmascarado. Todos, excepto el individuo con el que has negociado, me demandarán. Pero esto lo discutiremos cuando nos reunamos pues es una larga historia. Tengo puesta en M'. Curión la esperanza de que Tirón se recupere; le he escrito diciéndole que te hará un gran favor.

9 de diciembre, en la villa de Poncio, en Trébula.

IV

Pompeya, 10 o 11 de diciembre del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

I Te he enviado a Dionisio, pues deseaba estar contigo, aunque yo me oponía; pero no me quedó más remedio que hacerlo; ya

doctum, quod mihi iam ante erat notum, tum sane plenum officii, studiosum etiam meae laudis, frugi hominem ac, ne libertinum laudare videar, plane virum bonum. Pompeium vidi ⁱⁱⁱⁱ Idus Decembris. 2 Fuimus una horas duas fortasse. Magna laetitia mihi visus est adfieri meo adventu; de triumpho hortari, suscipere partis suas, monere ne ante in senatum accederem quam rem confecissem, ne dicendis sententiis aliquem tribunum alienarem. Quid quaeris? in hoc officio sermonis nihil potuit esse prolixius. De re publica autem ita mecum locutus est quasi non dubium bellum haberemus, nihil ad spem concordiae. Plane illum a se alienatum cum ante intellegeret, tum vero proxime iudicasse. Venisse Hirtium a Caesare qui esset illi familiarissimus, ad se non accessisse et, cum ille a. d. ^{viii} Idus Decembr. vesperi venisset, Balbus de tota re constituisset a. d. ^{vii} ad Scipionem ante lucem venire, multa de nocte eum profectum esse ad Caesarem. Hoc illi τεκμηριῶδες videbatur esse alienationis. 3 Quid multa? nihil me aliud consolatur nisi quod illum, quoi etiam inimici alterum consulatum, fortuna summam potentiam dederit, non arbitror fore tam amentem ut haec in discrimen adducat. Quod si ruere coeperit, ne ego multa timeo, quae non audeo scribere. Sed ut nunc est, a. d. ⁱⁱⁱ Nonas Ian. ad urbem cogito.

V

Scr. in Formiano xv K. Ian. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Multas uno tempore accepi epistulas tuas; quae mihi, quamquam recentiora audiebam ex iis qui ad me veniebant, tamen erant iucundae; studium enim et benevolentiam declarabant. Valetudine tua moveor et Piliam in idem genus morbi delapsam curam tibi adferre maiorem sentio. Date igitur operam ut valeatis. 2 De

desde antes me había dado cuenta de que era un erudito y ahora sé que es un hombre consciente de su deber, muy celoso de mi buen nombre, frugal, y para no alabarlo sólo como liberto, diré que es un hombre profundamente honesto. Vi a Pompeyo el día 10 de diciembre; 2 quizás estuvimos juntos unas dos horas; me pareció que se llenó de una gran alegría con mi llegada; me exhortó mucho sobre mi triunfo, prometió hacer todo lo posible de su parte y me aconsejó que no entrara en el Senado hasta haber concluido el asunto, para no enajenarme con mis opiniones a algún tribuno. ¿Qué más quieres? Sus promesas no pueden ir más lejos. Me habló en tales términos respecto a la situación política que no dudo que tenemos la guerra encima. No hay ninguna esperanza de reconciliación. Me dijo que sabía de antemano que César estaba enemistado con él, pero que se había dado cuenta por completo hacía poco tiempo. Que había llegado Hirtio, íntimo amigo de César, y que no lo había visitado; que, cuando llegó el 6 de diciembre por la tarde, Balbo había arreglado una entrevista con el suegro de Pompeyo para antes del amanecer del 7, y que Hirtio se fue adonde César la noche anterior. Esto le pareció a Pompeyo una *prueba* de su alienación. 3 ¿Qué más? Lo único que me consuela es que César no esté tan loco que vaya a correr un riesgo cuando incluso sus enemigos le han renovado su permanencia en el cargo y cuando la fortuna ha volcado en él un poder total. Porque si comienza a correr, lo que temo es mucho más grande que lo que me atrevo a escribir. Sin embargo, tal como están las cosas, pienso llegar a Roma el 3 de enero.

V

Formias, 16 de diciembre del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

I He recibido, al mismo tiempo, varias cartas tuyas y aunque estaba enterado de las cosas más recientes por las visitas que han llegado aquí, sin embargo, tus cartas me han gustado mucho pues me demuestran tu afecto y benevolencia. Me preocupa tu salud y tengo la impresión de que también estás preocupado porque

Tirone video tibi curae esse. Quem quidem ego, etsi mirabilis utilitates mihi praebet, cum valet, in omni genere vel negotiorum vel studiorum meorum, tamen propter humanitatem et modestiam malo salvum quam propter usum meum. 3 Philogenes mecum nihil umquam de Luscenio locutus est; de ceteris rebus habes Dionysium. Sororem tuam non venisse in Arcanum miror. De Chrysippo meum consilium probari tibi non moleste fero. Ego in Tusculanum nihil sane hoc tempore; devium est τοῖς ἀπαντῶσιν et habet alia δύσχρηστα. Sed de Formiano Tarracinam pridie Kal. Ian. Inde Pomptinam summam, inde in Albanum Pompei. Ita ad urbem III Nonas natali meo.

4 De re publica cotidie magis timeo. Non enim boni, ut putantur, consentiunt. Quos ego equites Romanos, quos senatores vidi, qui acerrime cum cetera tum hoc iter Pompei vituperarent! Pace opus est. Ex victoria cum multa mala tum certe tyrannus exsistet. Sed haec propediem coram. Iam plane mihi deest quod ad te scribam; nec enim de re publica quod uterque nostrum scit eadem, et domestica nota sunt ambobus.

5 Reliquum est iocari, si hic sinat. Nam ego is sum qui illi concedi putem utilius esse quod postulat quam signa conferri. Sero enim resistimus ei quem per annos decem aluimus contra nos. 'Quid senties igitur?' inquis. Nihil scilicet nisi de sententia tua nec prius quidem quam nostrum negotium aut confecerimus aut deposuerimus. Cura igitur ut valeas. Aliquando ἀπότρυφαι quartanam istam diligentia quae in te summa est.

VI

Scr. in Formiano xiv K. Ian. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 Plane deest quod ad te scribam; nota omnia tibi sunt, nec ipse habeo a te quod exspectem. Tantum igitur nostrum illud

Pilia ha caído enferma de lo mismo. Haced lo posible por recuperarlos. 2 Veo que también te preocupas por Tirón; aunque cuando está bien me es extraordinariamente útil en mis negocios y en mis actividades intelectuales, sin embargo prefiero que esté bien, no por lo que pueda servirme, sino por su bondad y modestia.

3 Filógenes jamás me ha dicho nada respecto a Luscenio; para los demás asuntos ya tienes a Dionisio. Me extraña que tu hermana no haya venido a Arcano. Me gusta que apruebes mi plan sobre Crisipo. Yo, definitivamente, no pienso ir a Túsculo en este momento; está fuera de camino *para los encuentros* y tiene otras *incomodidades*. Pero saldré de Formias para Tarracina el último de diciembre. De allí iré a Pontino y después a Albano, a la villa de Pompeyo; así, llegaré a Roma el 3 de enero, día de mi cumpleaños.

4 Cada día temo más debido a la situación política. Las personas honradas no están de acuerdo, como creen. He visto a los caballeros romanos y a los senadores que atacan furiosamente todo y especialmente el viaje de Pompeyo. Necesitamos la paz. De la victoria saldrán muchos males y, sobre todo, la tiranía. Pero esto lo discutiremos juntos dentro de poco. Ya no tengo nada más que decirte; cada uno de nosotros sabe tanto como el otro de los asuntos políticos y de los negocios domésticos; ambos estamos enterados.

5 Lo demás es para reírse, si es que ése lo permite. Porque yo soy de la opinión que es más útil concederle lo que pide que iniciar la guerra. Es ya tarde para resistir a quien durante diez años ha sido cultivado en contra nuestra. Me preguntarás: "¿Cuál es tu opinión?" La misma que la tuya y no voy a decir nada hasta que mis propios asuntos se arreglen o los abandone. Por eso, cuídate. Alguna vez, *quítate de encima* esa fiebre con todo el cuidado que tienes.

VI

Formias, 17 de diciembre del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No tengo absolutamente nada qué comunicarte; tú estás enterado de todo y yo mismo no espero nada de ti. Sin embargo,

sollemne servemus ut ne quem istuc euntem sine litteris dimittamus. 2 De re publica valde timeo nec adhuc fere inveni qui non concedendum putaret Caesari quod postularet potius quam depugnandum. Est illa quidem impudens postulatio, opinione valentior. Cur autem nunc primum ei resistamus?

Οὐ γὰρ δὴ τόδε μείζον ἐπὶ κακόν

quam cum quinquennium prorogabamus aut cum ut absentis ratio haberetur ferebamus, nisi forte haec illi tum arma dedimus ut nunc cum bene parato pugnaremus. Dices, 'Quid tu igitur sensurus es?' Non idem quod dicturus; sentiam enim omnia facienda ne armis decertetur, dicam idem quod Pompeius neque id faciam humili animo. Sed rursus hoc permagnum rei publicae malum est et quodam modo mihi praeter ceteros non rectum me in tantis rebus a Pompeio dissidere.

VII

Scr. in Formiano inter xiii et x K. Ian. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 'Dionysius, vir optimus, ut mihi quoque est perspectus, et doctissimus tuique amantissimus, Romam venit xv Kalend. Ian. et litteras a te mihi reddidit.' Tot enim verba sunt de Dionysio in epistula tua, illud †putato† non adscribis, 'et tibi gratias egit.' Atqui certe ille agere debuit et, si esset factum, quae tua est humanitas, adscripsisses. Mihi autem nulla de eo παλινῳδία datur propter superioris epistulae testimonium. Sit igitur sane bonus vir. Hoc enim ipsum bene fecit quod mihi sui cognoscendi penitus etiam istam facultatem dedit. 2 Philogenes recte ad te scripsit; curavit enim quod debuit. Eum ego uti ea pecunia volui quoad liceret; itaque usus est menses xiii. 3 Pomptinum cupio valere

conservemos nuestro viejo ritual: que no se vaya nadie de aquí sin una carta para ti. 2 Temo mucho por la situación política, y aún no he encontrado a nadie que no crea que es mejor conceder a César lo que pide que ir a la guerra. Verdaderamente lo que pide es una desvergüenza, pero es mucho más fuerte de lo que se cree. Pero ¿para qué vamos escoger esta ocasión para oponernos?

Ahora no nos amenaza un peligro mayor

que cuando prorrogamos su cargo por otros cinco años o cuando estuvimos de acuerdo en que presentara su candidatura estando ausente; quizás entonces le dimos las armas para que ahora luchemos contra él, que está bien preparado. Dirás: "Y ¿qué vas a pensar?" Mi punto de vista no será lo que diga; creo que habrá que hacer todo lo posible para evitar la guerra; diré lo mismo que Pompeyo y no lo haré servilmente. Pero, de nuevo, es una gran calamidad para la República y, en cierto sentido, más allá de los demás, que yo no esté de acuerdo con Pompeyo en cosas tan importantes.

VII

Formias, 18-21 de diciembre del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 "Dionisio, un hombre extraordinario —como a mí me parece— y cultísimo y gran amigo tuyo, llegó a Roma el 16 de diciembre y me entregó una carta tuya." Todo esto dices de Dionisio en tu carta, pero no añades: "y él te da las gracias". Verdaderamente debería de haberlo hecho y, si lo hubiera hecho, deberías de haberlo añadido como es tu habitual cortesía. Por el testimonio que de él di en la carta anterior, no se me concede ninguna *retracción*. Pero, dejemos que sea un hombre honrado. Me ha hecho una cosa buena y ha sido que incluso me ha dado el poder de conocerlo profundamente. 2 Filógenes te ha informado correctamente pues ha pagado lo que debía; yo quise que usara ese dinero todo el tiempo que pudiera y así lo ha usado durante catorce meses. 3 Deseo que Pontino esté mejor y estoy ansioso por lo que dices

et, quod scribis in urbem introisse, vereor quid sit; nam id nisi gravi de causa non fecisset. Ego quoniam III Non. Ian. compitalicius dies est, nolo eo die in Albanum venire, *ne* molestus familiae veniam. III Non. Ian. igitur; inde ad urbem pridie Nonas. Tua $\lambda\eta\psi\iota\varsigma$ quem in diem incurrat nescio, sed prorsus te commoveri incommodo valetudinis tuae nolo.

4 De honore nostro nisi quid occulte Caesar per suos tribunos molitus erit, cetera videntur esse tranquilla; tranquillissimus autem animus meus qui totum istuc aequi boni facit et eo magis quod iam a multis audio constitutum esse Pompeio et eius consilio in Siciliam me mittere quod imperium habeam. Id est Ἀβδηριτικόν . Nec enim senatus decrevit nec populus iussit me imperium in Sicilia habere. Sin hoc res publica ad Pompeium refert, qui me magis quam privatum aliquem mittat? Itaque si hoc imperium mihi molestum erit, utar ea porta quam primum videro.

5 Nam quod scribis mirificam exspectationem esse mei neque tamen quemquam bonorum aut sat bonorum dubitare quid facturum sim, ego quos tu bonos esse dicas non intellego. Ipse nullos novi, sed ita, si ordines bonorum quaerimus; nam singulares sunt boni viri. Verum in dissensionibus ordines bonorum et genera quaerenda sunt. Senatum bonum putas per quem sine imperio provinciae sunt (numquam enim Curio sustinuisset, si cum eo agi coetpum esset; quam sententiam senatus sequi noluit; ex quo factum est ut Caesari non succederetur), an publicanos qui numquam firmi sed nunc Caesari sunt amicissimi, an faeneratores, an agricolas quibus optatissimum est otium? nisi eos timere putas ne sub regno sint qui id numquam, dum modo otiosi essent, recusarunt. 6 Quid ergo? exercitum retinentis cum legis dies transierit rationem haberi placet? Mihi vero ne absentis quidem; sed cum id datum est, illud una datum est. Annorum enim decem imperium et ita latum

sobre su entrada en la ciudad, pues no lo hubiera hecho sin un motivo grave. Yo, puesto que el dos de enero es el día de los dioses lares de las encrucijadas, no quiero llegar a Albano ese día, porque no quiero molestar a mi servidumbre; por eso, iré el día 3 y de allí a Roma el 4. No sé qué día se presentará tu *captura*, pero no quiero molestarte con el inconveniente de tu enfermedad.

4 A menos que César haya estado intrigando por medio de sus tribunos, el asunto de mi triunfo parece que está tranquilo, mi espíritu está en paz y miro a todo el asunto con indiferencia, sobre todo porque muchos me han afirmado que Pompeyo y sus consejeros han resuelto enviarme a Sicilia, porque aún tengo "mando militar". Esto es *Abdera*; pues ni el Senado ha decretado ni el pueblo me ha autorizado a tener "mando militar" en Sicilia. Pero si la República le encomienda esto a Pompeyo, ¿por qué me va a enviar a mí en vez de a un ciudadano particular? Por eso, si me causa alguna molestia ese "mando militar", echaré mano de la primera salida que se me presente. 5 Respecto a lo que dices que hay una expectación extraordinaria por mi llegada y que, a pesar de todo, ninguna de las personas honestas o por lo menos suficientemente honestas, dudan de lo que voy a hacer, te diré que no comprendo a esos que tú llamas "honestos". Yo mismo no he conocido a ninguno, si es que buscamos un partido de gente honrada, pues en lo personal sí hay algunos honrados. Pero en la discordia hay que distinguir entre las clases y las personas honradas. ¿Crees que el Senado está en una posición correcta, cuando por su culpa las provincias están sin autoridad militar? (pues Curión, si se hubiera negociado con él, jamás lo habría aprobado; el Senado no quiso seguir su opinión y así el resultado ha sido que César no tiene sucesor) o ¿acaso los publicanos que jamás fueron leales y que ahora son amigos de César? ¿los prestamistas? ¿los agricultores que lo que más desean es la paz? o ¿crees que lo que temen es a un rey cuando, con tal de que les dejaran en paz, no rechazaron a uno? 6 ¿Qué más? ¿Voy a apoyar la candidatura de un hombre que retiene a su ejército aun después del plazo legal? No, ni siquiera su candidatura *in absentia*; sin embargo, una vez concedido esto, todo lo demás se le concede al mismo tiempo. ¿Voy a aprobar la extensión de su mando militar por diez años y sobre

placet? Placet igitur me etiam expulsum et agrum Campanum perisse et adoptatum patricium a plebeio, Gaditanum a Mytilenaeo, et Labieni divitiae et Mamurrae placent et Balbi horti et Tusculanum. Sed horum omnium fons unus est. Imbecillo resistendum fuit et id erat facile; nunc legiones XI, equitatus tantus quantum volet, Transpadani, plebes urbana, tot tribuni pl., tam perdita iuventus, tanta auctoritate dux, tanta audacia. Cum hoc aut depugnandum est aut habenda e lege ratio. 'Depugna' inquis 'potius quam servias'. 7 Vt quid? si victus eris, proscribare, si viceris, tamen servias? 'Quid ergo' inquis 'facturus es?' Idem quod pecudes quae dispulsae sui generis sequuntur greges. Vt bos armenta sic ego bonos viros aut eos quicumque dicentur boni sequar, etiam si ruent. Quid sit optimum male contractis rebus plane video. Nemini est enim exploratum cum ad arma ventum sit quid futurum sit, at illud omnibus, si boni victi sint, nec in caede principum clementiorem hunc fore quam Cinna fuerit nec moderatiorem quam Sulla in pecuniis locupletum. Ἐμπολιτεύομαι σοι iam dudum et facerem diutius, nisi me lucerna desereret. Ad summam 'Dic, M. TVLLI.' Adsentior Cn. Pompeio, id est T. Pomponio.

Alexim, humanissimum puerum, nisi forte dum ego absum adulescens factus est (id enim agere videbatur), salvere iubeas velim.

VIII

Scr. in Formiano vi aut v K. Ian. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

I Quid opus est de Dionysio tam valde adfirmare? An mihi nutus tuus non faceret fidem? Suspicionem autem eo mihi maiorem

todo en la forma en que ha sido prorrogado? Entonces no me queda más remedio que aprobar mi propio destierro, la división del campo de Campania, que un patricio haya sido adoptado por un plebeyo, y un gaditado por un hombre de Mitilene y tengo también que aprobar las riquezas de Labieno y Mamurra y los jardines y la villa de Balbo en Túsculo. Pero la fuente de todos estos males es una. Deberíamos de haberle resistido cuando era débil, y esto era fácil; ahora hay once legiones, tiene toda la caballería que quiere, a los traspadanos, a la plebe de la ciudad, a todos los tribunos del pueblo, a una juventud totalmente corrompida, a un jefe de tanta autoridad y audacia. Debemos o luchar con él o permitirle su candidatura de acuerdo con la ley. Tú diras: "Luchar, en vez de ser esclavos." 7 ¿Para qué? Si eres vencido, la proscripción y, en el caso de que salgas victorioso, la esclavitud. Me preguntarás: "Entonces ¿qué vas a hacer?" Lo mismo que el ganado que cuando lo dispersan sigue al rebaño. Como el buey que sigue al rebaño así seguiré yo a las personas honradas o, por lo menos, a los que se llaman buenos, aunque vayan al precipicio. Está claro cuál es el mejor camino en nuestros males. A nadie se le ha ocurrido averiguar qué va a pasar cuando haya estallado la guerra, pero todo el mundo puede decir que si resultan vencidas las personas honradas, César no tendrá más misericordia que Cina al destruir a la nobleza, ni será más moderado que Sila al despojar a los ricos de sus propiedades. Ya he discutido suficientemente lo que es *ser ciudadano de un Estado* y lo haría con más amplitud, si no se me hubiera apagado mi lámpara. El fin es: *Tu voto, Marco Tulio*. Yo voto con Gneo Pompeyo, es decir, con T. Pomponio.

Quisiera que me saludaras a Alexis, joven inteligente, a no ser que en mi ausencia se haya convertido ya en un adolescente, lo cual ya comenzaba a hacer.

VIII

Formias, 25 o 26 de diciembre del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Qué necesidad tienes de decirme tantas cosas sobre Dionisio? ¿Acaso no hubiera sido satisfactoria una señal tuya? Pero tu silencio

tua taciturnitas adtulerat, quod et tu soles conglutinare amicitias testimoniis tuis et illum aliter cum aliis de nobis locutum audiebam. Sed prorsus ita esse ut scribis mihi persuades. Itaque ego is in illum sum quem tu me esse vis.

2 Diem tuum ego quoque ex epistula quadam tua quam incipiente febricula scripseras mihi notaveram et animadverteram posse pro re nata te non incommode ad me in Albanum venire III Nonas Ianuar. Sed, amabo te, nihil incommodo valetudinis feceris. Quid enim est tantum in uno aut altero die?

3 Dolabellam video Liviae testamento cum duobus coheredibus esse in triente sed iuberi mutare nomen. Est πολιτικὸν σκέμμα rectumne sit nobili adulescenti mutare nomen mulieris testamento. Sed id φιλοσοφώτερον διευκρινήσομεν, cum sciemus quantum quasi sit in trientis triente.

4 Quod putasti fore ut ante quam istuc venirem Pompeium viderem, factum est ita; nam VI Kal. ad Lavernium *me* consecutus est. Vna Formias venimus et ab hora octava ad vesperum secreto conlocuti sumus. Quod quaeris ecquae spes pacificationis sit, quantum ex Pompei multo et accurato sermone perspexi, ne voluntas quidem est. Sic enim existimat, si ille vel dimisso exercitu consul factus sit, σύγχυσιν τῆς πολιτείας fore, atque etiam putat eum, cum audierit contra se diligenter parari, consulatum hoc anno neglecturum ac potius exercitum provinciamque retenturum. Sin autem ille fureret, vehementer hominem contemnebat et suis et rei publicae copiis confidebat. Quid quaeris? etsi mihi crebro ξυνὸς 'Ενυάλιος' occurrebat, tamen levabar cura virum fortem et peritum et plurimum auctoritate valentem audiens πολιτικῶς de pacis simulatae periculis disserentem. 5 Habebamus autem in manibus Antoni contionem habitam X Kal. Ianuar., in qua erat accusatio Pompei usque a toga pura, querela de damnatis, terror armorum. In quibus ille 'Quid censes' aiebat 'facturum esse ipsum,

me dio una razón más para sospechar porque tú sueles afirmar las amistades con tus testimonios y me he enterado de que él ha usado con otros un lenguaje diferente sobre mi persona. Sin embargo, tu carta me ha convencido. Por eso mi disposición hacia él es como tú quieres que sea.

2 Me di cuenta por una carta que me escribiste al comienzo de tu fiebre del mal día que pasaste y calculé que, en esas circunstancias, podrías reunirme conmigo en la villa de Albano el 3 de enero. Pero, por favor, no hagas nada perjudicial para tu salud. ¿Qué importancia tiene uno u otro día?

3 Me he dado cuenta de que Dolabela, por el testamento de Livia, tiene derecho a una tercera parte junto con dos coherederos, pero se le ordena que cambie de nombre. Es un *problema social* que sea propio de un joven noble cambiar su nombre en virtud del testamento de una mujer. Pero esto lo *decidiremos filosóficamente* cuando sepamos a cuánto asciende la tercera parte del tercio.

4 Ha resultado cierto lo que pensaste sobre que debería reunirme con Pompeyo antes de llegar a Roma; pues me alcanzó el día 25 cerca de Lavernio. Llegamos juntos a Formias y hablamos en secreto desde las dos hasta el atardecer. Lo que quieres saber respecto a las esperanzas de paz es lo siguiente: por la larga y detallada conversación con Pompeyo creo que él tampoco quiere la paz. Pues piensa que se destruirá la República aun cuando César sea elegido cónsul sin un ejército; y sospecha que cuando César se entere de los enérgicos preparativos que se hacen contra él, abandonará la idea del consulado para este año y preferirá conservar su ejército y su provincia. Además si César lo toma a mal, Pompeyo lo despreciará profundamente y confía plenamente en sus recursos y en los de la República. ¿Qué más? Aunque pienso constantemente en la *incertidumbre de Ares*, sin embargo me he sentido aliviado de mi ansiedad al oír a un hombre fuerte, experimentado y de gran influencia hablando *políticamente* de los riesgos de una paz simulada. 5 Tengo también el discurso de Antonio que pronunció el día 21 de diciembre, en el que atacó a Pompeyo desde su infancia, se quejó de la condena de ciertas personas y amenazó con la guerra. El comentario de Pompeyo a todo esto fue: "¿Qué es lo que crees que va a hacer César si se convierte en dueño de la República,

si in possessionem rei publicae venerit, cum haec quaestor eius infirmus et inops audeat dicere?' Quid multa? non modo non expectere pacem istam sed etiam timere visus est. Ex illa autem sententia ††† relinquendae urbis movet hominem, ut puto. Mihi autem illud molestissimum est, quod solvendi sunt nummi Caesari et instrumentum triumphi eo conferendum. Est enim ἄμορφον ἀντιπολιτευομένου χρεωφειλέτην esse. Sed haec et multa alia coram.

IX

Scr. in Formiano v aut iv K. Ian. a. 704 (50)

CICERO ATTICO SAL.

1 'Cotidiene' inquis 'a te accipiendae litterae sunt?' Si habebo cui dem, cotidie. 'At iam ipse ades.' Tum igitur cum venero desinam. Vnas video mihi a te non esse redditas quas L. Quinctius familiaris meus cum ferret ad bustum Basili vulneratus et despoliatus est. 2 Videbis igitur num quid fuerit in iis quod me scire opus sit et simul hoc διευκρινήσεις πρόβλημα sane πολιτικόν. Cum sit necesse aut haberi Caesaris rationem illo exercitum vel per senatum vel per tribunos pl. obtinente, aut persuaderi Caesari ut tradat provinciam atque exercitum et ita consul fiat, aut, si id ei non persuadeatur, haberi comitia sine illius ratione illo patiente atque obtinente provinciam, aut, si per tribunos pl. non patiat *et* tamen quiescat, rem adduci ad interregnum, aut, si ob eam causam quod ratio eius non habeatur exercitum adducat, armis cum eo contendere, illum autem initium facere armorum aut statim nobis minus paratis aut tum cum comitiis amicis eius postulantibus ut e lege ratio habeatur impetratum non sit, ire autem ad arma aut hanc unam ob causam quod ratio non habeatur aut addita causa si forte tribunus pl. senatum impediens

cuando su cuestor, débil y sin recursos, se atreve a decir semejante cosa?" En una palabra, no sólo no desea la paz, sino que incluso parece que la teme. Pero creo que la idea de salir de la ciudad lo altera bastante. Lo que a mí más me preocupa es que tengo que pagar la deuda a César y entregarle lo que yo pensaba usar para mi triunfo. Pues es *malo deber dinero a un enemigo político*. Pero esto y otras cosas las discutiremos cuando estemos juntos.

IX

Formias, 26 o 27 de diciembre del año 50

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me preguntas si vas a estar recibiendo carta mía a diario. Sí, cada día, si encuentro un mensajero. "Pero si ya casi estás aquí." Entonces dejaré de escribir cuando llegue. Veo que no he recibido una carta tuya; mi amigo L. Quinctio fue asaltado y herido cerca de la tumba de Basilio, cuando traía esa carta. 2 Por eso debes ver si en esa carta había algo que yo debiera saber, y, al mismo tiempo, tú me *resolverás este problema inevitablemente político*. Puede que sea necesario aceptar a César como candidato mientras retiene su ejército, ya sea que se lo conceda el Senado o los tribunos, o quizá persuadirle para que entregue la provincia y el ejército y así sea elegido cónsul, o, si no se le puede convencer de esto, celebrar las elecciones sin su candidatura y él puede aguantarlo y conservar su provincia, o si emplea a los tribunos de la plebe para interferir, pero mantiene la paz, el asunto puede acabar en un "interregno", o si echa mano de la fuerza, porque no se le permite ser candidato, quizá tengamos que luchar con él y puede comenzar a hacerlo antes de que estemos preparados o cuando sus amigos no logren que se presente su candidatura de acuerdo con el privilegio legal; él puede recurrir a las armas únicamente basándose en la negativa de su candidatura o por otra razón, si algún tribuno de la plebe, usando tácticas obstruccionistas o apelando al sentimiento popular, incurre en una censura o en una limitación de poder o

aut populum incitans notatus aut senatus consulto circumscriptus aut sublatus aut expulsus sit dicensve se expulsus ad illum confugerit, suscepto autem bello aut tenenda sit urbs aut ea relictā ille commeatu et reliquis copiis intercludendus—quod horum malorum quorum aliquod certe subeundum est minimum putes.

3 Dices profecto persuaderi illi ut tradat exercitum et ita consul fiat. Est omnino id eius modi ut, si ille eo descendat, contra dici nihil possit idque eum, si non obtinet ut ratio habeatur retinentis exercitum, non facere miror. Nobis autem, ut quidam putant, nihil est timendum magis quam ille consul. 'At sic malo' inquires 'quam cum exercitu'. Certe; sed istud ipsum 'sic', scio, magnum malum putat aliquis neque ei remedium est ullum. 'Cedendum est, si id volet.' Vide consulem illum iterum quem vidisti consulatu priore. 'At tum imbecillus plus' inquit 'valuit quam tota res publica.' Quid nunc putas? et eo consule Pompeio certum est esse in Hispania. O rem miseram! si quidem id ipsum deterrimum est quod recusari non potest et quod ille si faciat, iam iam a bonis omnibus summam ineat gratiam. 4 Tollamus igitur hoc quo illum posse adduci negat; de reliquis quid est deterrimum? Concedere illi quod, ut idem dicit, impudentissime postulat. Nam quid impudentius? Tenuisti provinciam per annos decem non tibi a senatu sed a te ipso per vim et per factionem datos; praeteriit tempus non legis sed libidinis tuae, fac tamen legis; ut succedatur decernitur; impedis et ais, 'Habe meam rationem.' Habe tu nostram. Exercitum tu habeas diutius quam populus iussit, invito senatu? 'Depugnes oportet, nisi concedis.' Cum bona quidem spe, ut ait idem, vel vincendi vel in libertate moriendi. Iam si pugnandum est, quo tempore, in casu, quo consilio, in temporibus situm est. Itaque te in ea quaestione non exerceo; ad ea quae dixi adfer si quid habes. Equidem dies noctesque torqueor.

suspensión o expulsión de su cargo, o si algún tribuno acude a él contándole que ha sido expulsado. Pero, si estalla la guerra, debemos, o conservar la ciudad, o abandonarla y no dejar que se aprovisione de alimentos y de pertrechos. Tú dirás que lo mejor es convencerle de que licencie su ejército y así pueda ser elegido cónsul. Así puede ser, si lo acepta, en contra de lo cual no puede decirse nada; si no lo hace, dudo que pueda obtener su candidatura mientras retenga el ejército. Pero, como creen algunos, lo único que debemos de temer es que se le escoja cónsul. 3 Tú dirás: "Así lo prefiero, mucho más que con el ejército." Es verdad, pero alguien cree que ese "así" es lo peor y que no hay remedio alguno. "Si así lo quiere, tendremos que someternos." Pero imagínatelo cónsul de nuevo después de la experiencia de su consulado anterior. Dices: "Y entonces, que no tenía recurso alguno, fue más fuerte que la República." Ahora ¿qué piensas de él? Si ahora César es elegido cónsul, Pompeyo, sin lugar a dudas, permanecerá en España. ¡Qué desgracia! Lo peor de todo es la alternativa que no podemos rehusarle y que, si la acepta, se ganará la voluntad de las personas honradas. 4 Pero éste es el curso que se dice que no aceptará; dejémoslo, pues, de lado. ¿Cuál es la peor de las alternativas restantes? ¡Concederle lo que pide desvergonzadamente, como lo llama Pompeyo? Pues es una desvergüenza. Has tenido por diez años una provincia; por diez años que no te fueron concedidos por el Senado sino por ti mismo a la fuerza y por la insubordinación. Este término no legal, sino debido a tu propia voluntad y placer (o mejor dicho, este término legal), llega ya a su fin. El Senado ha aprobado un decreto para nombrar un sucesor. Te opones y dices: "Piensa en mi candidatura." Piensa tú en lo nuestro. Vas a tener, contra la opinión del Senado, al ejército por más tiempo de lo que el pueblo ha ordenado. "Entonces, si no se me concede, habrá guerra." Como dice Pompeyo, entonces esperemos la victoria o la muerte con libertad. Pues si tenemos que luchar, el tiempo dependerá de la casualidad, el plan de campaña de las circunstancias. Por eso, no te atormento más con esto, pero, si se te ocurre algo más a lo que te he dicho, dímelo. Estoy atormentado día y noche.

X

*Scr. ad urbem xiv sub noctem aut xiii ante lucem K. Febr.
a. 705 (49)*

CICERO ATTICO SAL.

Subito consilium cepi ut ante quam luceret exirem, ne qui conspectus fieret aut sermo, lictoribus praesertim laureatis. De reliquo neque hercule quid agam neque quid acturus sim scio; ita sum perturbatus temeritate nostri amentissimi consili. Tibi vero quid suadeam quous ipse consilium exspecto? Gnaeus noster quid consili ceperit capiatve nescio, adhuc in oppidis coartatus et stupens. Omnes, si in Italia consistat, erimus una; sin cedet, consili res est. Adhuc certe, nisi ego insanio, stulte omnia et incaute. Tu, quaeso, crebro ad me scribe vel quod in buccam venerit.

XI

Scr. in Campania inter xiv et ix K. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Quaeso, quid est hoc? aut quid agitur? Mihi enim tenebrae sunt. 'Cingulum' inquit 'nos tenemus, Anconem amisimus; Labienus discessit a Caesare.' Vtrum de imperatore populi Romani an de Hannibale loquimur? O hominem amentem et miserum qui ne umbram quidem umquam τοῦ καλοῦ viderit! Atque haec ait omnia facere se dignitatis causa. Vbi est autem dignitas nisi ubi honestas? Honestum igitur habere exercitum nullo publico consilio, occupare urbis civium quo facilior sit aditus ad patriam, χρεῶν ἀποκοπὰς, φυγάδων καθόδους, sescenta alia scelera moliri,

τὴν θεῶν μεγίστην ὥστ' ἔχειν τυραννίδα—?

X

Cerca de Roma, 17 o 18 de enero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

He decidido repentinamente abandonar la ciudad antes del amanecer, para que no me viera nadie y llegara el rumor sobre todo a los prefectos laureados. Verdaderamente no sé qué voy a hacer respecto a lo demás; por eso estoy preocupado por la temeridad de nuestra descabellada política. ¿Qué consejo te voy a dar cuando estoy esperando los tuyos? Nuestro amigo Gneo no sé qué planea o lo que estará haciendo; todavía está en la ciudad paralizado y atónito. Si decide quedarse en Italia, todos estaremos unidos; pero si se retira, el asunto es para pensarlo. Si yo no estoy loco, hasta ahora ha procedido necia e incautamente. Te ruego que me escribas con frecuencia todo cuanto se te ocurra.

XI

Campania, 17-22 de enero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Qué es esto? ¿Qué está ocurriendo? Estoy en tinieblas. Pompeyo dice: "Tengo a Cingulo, he perdido Ancona; Labieno ha abandonado a César." ¿Estamos hablando de un general del pueblo romano o de Aníbal? ¡Hombre desgraciado y loco que jamás ha visto ni siquiera la sombra de lo *correcto*! Y dice que hace todo esto por su honor. ¿Dónde está la dignidad sino donde está la honestidad? Y ¿es honesto tener un ejército sin la aprobación de una asamblea popular, ocupar las ciudades para atacar a la patria con más facilidad, *planear la abolición de las deudas, el retorno de los desterrados*, y cometer otros mil crímenes?

¿para ganar el gran don del dios, una corona?

Sibi habeat suam fortunam! Vnam me hercule tecum apricationem in illo lucrativo tuo sole malim quam omnia istius modi regna vel potius mori miliens quam semel istius modi quicquam cogitare.

2 'Quid si tu velis?' inquis. Age, quis est cui velle non liceat? Sed ego hoc ipsum 'velle' miserius esse duco quam in crucem tolli. Vna res est ea miserior, adipisci quod ita volueris. Sed haec hactenus. Libenter enim in his molestiis ἐνσχολάζω τόσον.

3 Redeamus ad nostrum. Per fortunas! quale tibi consilium Pompei videtur? hoc quaero quod urbem reliquerit. Ego enim ἀπορῶ. Tum nihil absurdius. Urbem tu relinquant? ergo idem, si Galli venirent? 'Non est' inquit 'in parietibus res publica'. At in aris et focus. 'Fecit Themistocles.' Fluctum enim totius barbariae ferre urbs una non poterat. At idem Pericles non fecit annum fere post quinquagesimum, cum praeter moenia nihil teneret; nostri olim urbe reliqua capta arcem tamen retinuerunt.

Οὕτω που τῶν πρόσθεν ἐπευθόμεθα κλέα ἀνδρῶν.

4 Rursus autem ex dolore municipali sermonibusque eorum quos convenio videtur hoc consilium exitum habiturum. Mira hominum querela est (nescio *an* istic, sed facies ut sciam) sine magistratibus urbem esse, sine senatu. Fugiens denique Pompeius mirabiliter homines movet. Quid quaeris? alia causa facta est. Nihil iam concedendum putant Caesari. Haec tu mihi explica qualia sint.

5 Ego negotio praesum non turbulento. Vult enim me Pompeius esse quem tota haec Campania et maritima ora habeat ἐπίσκοπον, ad quem dilectus et summa negoti referatur. Itaque vagus esse cogitabam. Te puto iam videre quae sit ὁρμὴ Caesaris, qui populus, qui totius negoti status. Ea velim scribas ad me et

¡Qué conserve su fortuna! Por mi parte, prefiero una sola hora en tu compañía, calentándome en ese "buen" sol tuyo, que conseguir un reino de esta clase o mejor morir mil veces antes que pensar en cualquier villanía. 2 Dirás: "¿Y si lo llegas a desear?" Bien, ¿quién hay que no lo desee? Pero yo preferiría ser crucificado antes que tener un deseo de esta clase. Hay una cosa peor: obtener lo que se desea. Pero basta ya de esto. Pues, en las presentes circunstancias, me gusta *darte una conferencia*.

3 Volvamos a nuestro amigo. ¡Por el cielo! ¿qué te parece el plan de Pompeyo? Me refiero a que ha salido de la ciudad. *Yo estoy en una gran duda*. No puede haber nada tan absurdo. ¿Ibas tú a abandonar Roma? ¿Incluso si se aproximaran los galos? El podrá decir: "Los edificios no constituyen la República? Pero sí las aras y los hogares familiares. "Lo hizo Temístocles." Sí, porque una sola ciudad no podía resistir la invasión de todos los bárbaros. Pero, unos cincuenta años más tarde, Pericles no la abandonó, aunque sólo tenía en su posesión las murallas. Nuestros propios antepasados en una ocasión retuvieron la ciudadela cuando el resto de la ciudad estaba en manos del enemigo:

Tales son las valientes historias que hemos oído de los viejos

4 Pero, de nuevo, a juzgar por la indignación en las ciudades y por las conversaciones de las personas que encuentro, me parece que esta huida de Pompeyo como que puede conseguir algo. La gente se queja de una manera extraordinaria (no sé si en Roma, por eso haz todo lo posible por informarme) de que la ciudad está sin magistrados y sin Senado. En una palabra, Pompeyo, al huir, ha conmovido profundamente a la gente. La actitud general es totalmente diferente. Se piensa que no hay que conceder nada a César. Explícame qué es todo esto.

5 Yo tengo entre manos una tarea bastante tranquila. Pues Pompeyo quiere que actúe como reclutador en toda la costa de Campania para informarle sobre las levadas y los negocios importantes. Por eso espero andar de un lugar a otro. Me imagino que te estarás percatando de cuál es la dirección del *ataque* de César, de la actitud del pueblo y de la situación de todos los asuntos. Quisiera que me comunicaras todas las cosas que pueden cambiar

quidem, quoniam mutabilia sunt, quam saepissime. Acquiesco enim et scribens ad te et legens tua.

XII

Scr. in Formiano x K. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

I Vnam adhuc a te epistulam acceperam datam XII Kal. in qua significabatur aliam te ante dedisse quam non acceperam. Sed quaeso ut scribas quam saepissime non modo si quid scies aut audieris sed etiam si quid suspicabere, maximeque quid nobis faciendum putes. 2 Nam quod rogas curem ut scias quid Pompeius agat, ne ipsum quidem scire puto; nostrum quidem nemo. Vidi Lentulum consulem Formiis x Kal.; vidi Libonem; plena timoris et erroris omnia. Ille iter Larinum; ibi enim cohortes et Luceriae et Teani reliquaque in Apulia. Inde utrum consistere uspiam velit an mare transire nescitur. Si manet, vereor ne exercitum firmum habere non possit; sin discedit, quo aut qua, aut quid nobis agendum sit nescio. Nam istum quidem quoius φαλαρισμὸν times omnia taeterrime facturum puto. Nec eum rerum prolatio nec senatus magistratuumque discessus nec aerarium clausum tardabit 3 Sed haec, ut scribis, cito sciemus.

Interim velim mihi ignoscas quod ad te scribo tam multa totiens. Acquiesco enim et tuas volo elicere litteras maximeque consilium quid agam aut quo me pacto geram. Demittamne me penitus in causam? Non deterreor periculo sed dirumpor dolore. Tamne nullo consilio aut tam contra meum consilium gesta esse omnia! An cuncter et tergiverser et iis me dem qui tenent, qui potiuntur? 'Αἰδέομαι Τρῳάς' nec solum civis sed etiam amici officio revocor; etsi frangor saepe misericordia puerorum 4 Vt igitur ita per-

y esto con toda la frecuencia que puedas. Descanso al escribirte y al leer tus cartas.

XII

Formias, 21 de enero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Hasta ahora he recibido una carta tuya fechada el día 19, en la que dices que me habías enviado otra que no he recibido. Pero te ruego que me escribas con toda la frecuencia posible, no solamente lo que sepas y lo que oigas, sino también lo que puedas sospechar, y, sobre todo, lo que según tu opinión deba o no hacer.

2 Respecto a lo que me pides que te comunique lo que hace Pompeyo, no creo que ni él mismo lo sabe; ciertamente ninguno de nosotros lo sabe. Vi al cónsul Léntulo en Formias el día 21; también vi a Libón; en todos los lugares hay pánico y confusión. Pompeyo se dirige a Larino, pues allí están las cohortes, lo mismo que en Luceria, en Teanum y en el resto de Apulia. Nadie sabe si se va a quedar en algún sitio o si piensa cruzar el mar. Si se queda en Italia, temo que no va a tener un ejército fuerte; pero si se va, no sé a dónde se dirigirá ni dónde se quedará ni lo que nosotros debemos hacer. Porque me imagino que César, a quien temes como a una Falaris, va a proceder en forma cruel. No lo detendrán ni la suspensión de las actividades políticas ni la partida del Senado ni la clausura del Erario. 3 Pero, como tú mismo dices, esto lo sabremos dentro de poco.

Entretanto espero que me perdones por escribirte tanto y con tanta frecuencia. Esto me tranquiliza y quiero que me escribas y, sobre todo, que me aconsejes para saber cómo y en qué sentido debo actuar. ¿Me tengo que consagrar por entero a esta causa? No me asusta el peligro, sino que me tortura la angustia. ¿Que todo se haga sin plan alguno o contra lo que yo pienso! O ¿voy a dudar y andarme dando rodeos y entregarme a los que tienen el poder y se han apoderado de todo? *Temo a los Troyanos* y me reclama no sólo mi deber de ciudadano sino también el de la amistad; aunque muchas veces me atormenta la piedad por los muchachos.

turbato, etsi te eadem sollicitant, scribe aliquid et maxime, si Pompeius Italia cedit, quid nobis agendum putes. M'. quidem Lepidus (nam fuimus una) eum finem statuit, L. Torquatus eundem. Me cum multa tum etiam lictores impediunt. Nihil vidi umquam quod minus explicari posset. Itaque a te nihildum certi exquiro sed quid videatur. Denique ipsam ἀπορίαν tuam cupio cognoscere. 5 Labienum ab illo discessisse prope modum constat. Si ita factum esset ut ille Romam veniens magistratus et senatum Romae offenderet, magno usui causae nostrae fuisset. Damnasce enim sceleris hominem amicum rei publicae causa videretur, quod nunc quoque videtur sed minus prodest. Non enim habet cui prosit eumque arbitror paenitere, nisi forte id ipsum est falsum discessisse illum. Nos quidem pro certo habebamus.

6 Et velim, quamquam, ut scribis, domesticis te finibus tenes, formam mihi urbis exponas, ecquod Pompei desiderium, ecquae Caesaris invida appareat, etiam quid censeas de Terentia et Tullia, Romae eas esse an mecum an aliquo tuto loco. Haec et si quid aliud ad me scribas velim vel potius scriptites.

XIII

Scr. Menturnis ix K. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 De Vennonianis rebus tibi adsentior. Labienum ἥρωα iudico. Facinus iam diu nullum civile praeclarius, qui, ut aliud nihil, hoc tamen profecit, dedit illi dolorem. Sed etiam ad summam profectum aliquid puto. Amo etiam Pisonem. Cuius iudicium de genere suspicor visum iri grave. Quamquam genus belli quod sit vides. Ita civile est ut non ex civium dissensione sed ex unius perditionis audacia natum sit. Is autem valet exercitu, tenet multos spe et promissis, omnia omnium concupivit. Huic tradita urbs est nuda

4 Por eso, escríbeme algo, pues estoy tan preocupado, aunque tú también tienes tus problemas y, sobre todo, comunícame qué es lo que tengo que hacer si Pompeyo sale de Italia. M'. Lépido (hemos estado juntos) ha tomado ya una resolución y también L. Torcuato. Yo tengo muchos obstáculos e incluso los de mis lictores. Jamás he visto nada que sea tan difícil de explicar. Por eso no te exijo que me digas nada afirmativo, sino sólo tu parecer. En una palabra, sólo quiero enterarme de tu *perplejidad*.

5 Es un hecho comprobado que Labieno ha abandonado a César definitivamente. Si se hubiera podido arreglar que él viniera a Roma y se reuniera allí con los magistrados y el Senado, hubiera sido de gran utilidad para nuestra causa. Pues hubiera parecido que su lealtad hacia la República le había convertido en traidor a su amigo, tal como ahora parece, pero esto ya no sirve para nada. Pues no hay causa a la cual servir y me imagino que estará arrepentido de dejar a César, aunque quizá el informe es falso. Por mi parte, lo tengo por cierto.

6 Quisiera que me des un informe de todos los asuntos de la ciudad, aunque, según me dices, te mantienes encerrado en tu casa; infórmame si se echa de menos a Pompeyo, si hay odio contra César y si crees que es conveniente que Terencia y Tulia se queden en Roma o en algún lugar seguro. Te ruego que me escribas sobre esto y otros asuntos y que lo hagas con frecuencia.

XIII

Menturna, 22 de enero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estoy de acuerdo contigo en el asunto de Venonio. Pienso que Labieno es un *héroe*. Durante mucho tiempo no ha habido un acto público de tanta importancia que, por lo menos, ha logrado herir a César. Pero creo que también ha servido a nuestros intereses. También estoy entusiasmado con Pisón, cuyo juicio sobre su yerno puede parecer bastante grave. Aunque ya ves qué clase de lucha es la nuestra. Es una guerra civil, surgida no de la división entre los ciudadanos sino de la audacia de un individuo depravado.

praesidio, referta copiis. Quid est quod ab eo non metuas qui illa templa et tecta non patriam sed praedam putet? Quid autem sit acturus aut quo modo nescio, sine senatu, sine magistratibus. Ne simulare quidem poterit quicquam πολιτικῶς. Nos autem ubi exsurgere poterimus aut quando? Quorum dux quam ἀστρατήγης tu quoque animadvertis quoi ne Picena quidem nota fuerint; quam autem sine consilio res testis. Vt enim alia omittam decem annorum peccata, quae condicio non huic fugae praestitit? 2 Nec vero nunc quid cogitet scio ac non desino per litteras sciscitari. Nihil esse timidius constat, nihil perturbatius. Itaque nec praesidium cuius parandi causa ad urbem retentus est nec locum ac sedem praesidi ullam video. Spes omnis in duabus insidiosae retentis paene alienis legionibus. Nam dilectus adhuc quidem invitorum est et a pugnando abhorrentium; condicionum autem amissum tempus est. Quid futurum sit non video; commissum quidem a nobis certe est sive a nostro duce ut e portu sine gubernaculis egressi tempestati nos traderemus.

3 Itaque de Ciceronibus nostris dubito quid agam; nam mihi interdum amandandi videntur in Graeciam; de Tullia autem et Terentia, cum mihi barbarorum adventus [ad urbem] proponitur, omnia timeo; cum autem Dolabellae venit in mentem, paulum respiro. Sed velim consideres quid faciendum putes primum πρὸς τὸ ἀσφαλές (aliter enim mihi de illis ac de me ipso consulendum est), deinde ad opiniones, ne reprehendamus quod eas Romae velimus esse in communi bonorum fuga. Quin etiam tibi et Peducaeo (scripsit enim ad me) quid faciatis videndum est. Is enim splendor est vestrum ut eadem postulentur a vobis quae ab amplissimis civibus. Sed de hoc tu videbis, quippe cum de me ipso ac de meis te considerare velim.

4 Reliquum est ut et quid agatur quoad poteris explores

Pero éste tiene un ejército poderoso, se ha atraído a muchos con esperanzas y promesas y desea las posesiones de todo el mundo. Se le ha entregado la ciudad privada de toda defensa y llena de recursos. ¿No se va a temer cualquier cosa de una persona que cree que los templos y los edificios no constituyen la patria sino una presa? No sé qué es lo que va a hacer o cómo lo podrá llevar a cabo sin el Senado y sin los magistrados. Ni siquiera podrá disimular algo de tipo *constitucional*. Pero. ¿cuándo y dónde podremos resurgir? También adviertes qué *falta de estrategia* es nuestro jefe; ni siquiera se dio cuenta de cómo andaban las cosas en el Piceno y todo este asunto demuestra que no tiene plan alguno. Y, dejando de lado todos los errores de los diez años pasados ¿no hubiera sido mejor cualquier compromiso que la huída? 2 Pero ni siquiera sé qué es lo que piensa, aunque no dejo de averiguarlo por carta. Consta no hay nada más tímido ni asustadizo. Por eso, ya que se le retuvo en Italia para defender a Roma, no veo que haya ningún lugar ni guarnición para la defensa. Toda nuestra esperanza está en dos legiones que se han retenido con engaños y que casi son desleales. Pues incluso los reclutamientos se han llevado entre gente apática y que aborrece la lucha. Pero ya ha pasado el momento de los compromisos. No veo cuál es el futuro; nosotros o nuestro jefe hemos llevado las cosas a tal punto que, después de haber salido del puerto sin piloto, estamos a merced de la tempestad.

3 Por eso no sé qué hacer con los muchachos, ya que a veces planeo enviarlos a Grecia; temo lo peor respecto a Tulia y Terencia cuando me imagino la llegada de los bárbaros a la ciudad. Cuando pienso en Dolabela, descanso un poco. Pero quisiera que pienses, en primer lugar, qué es lo que crees que debo de hacer *respecto a la seguridad* (pues tengo que aplicar un diferente criterio para su caso que para el mío); en segundo lugar, con respecto a las críticas para que no se me eche en cara que los dejo en Roma cuando todas las personas honradas han huído; mucho más tanto tú como Peduceo (él me ha escrito) tenéis que ver qué hacéis; pues es tan grande vuestra fama que la gente espera de vosotros lo mismo que de los ciudadanos más eminentes. Pero esto te lo puedo dejar a ti considerando que quiero que pienses sobre mí y mi familia.

4 Sólo te queda investigar, hasta donde puedas, qué es lo que

scribasque ad me et quid ipse coniectura adsequare; quod etiam a te magis exspecto. Nam acta omnibus nuntiantibus a te exspecto futura. 'Μάντις δ' ἄριστος—.' Loquacitati ignosces, quae et me levat ad te quidem scribentem et elicit tuas litteras. 5 Aenigma [Oppiorum ex Velia] plane non intellexi; est enim numero Platonis obscurius.

XIII a

Scr. Menturnis viii K. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Iam intellexi tuum; Oppios enim de Velia saccones dicis. In eo aestuavi diu. Quo aperto reliqua patebant et cum Terentiae summa congruebant. 2 L. Caesarem vidi Menturnis a. d. viii Kal. Febr. mane cum absurdissimis mandatis, non hominem sed scopas solutas, ut id ipsum mihi ille videatur inridendi causa fecisse qui tantis de rebus huic mandata dederit; nisi forte non dedit et hic sermone aliquo arrepto pro mandatis abusus est.

3 Labienus, vir mea sententia magnus, Teanum venit a. d. viii Kal. Ibi Pompeium consulesque convenit. Qui sermo fuerit et quid actum sit scribam ad te cum certum sciam. Pompeius a Teano Larinum versus profectus est a. d. viii Kal. Eo die mansit Venafri. Iam aliquantum animi videtur nobis adtulisse Labienus. Sed ego nondum habeo quod ad te ex his locis scribam; ista magis exspecto, quid illum adferatur, quo pacto de Labieno ferat, quid agat Domitius in Marsis, Iguvi Thermus, P. Attius Cinguli, quae sit populi urbani voluntas, quae tua coniectura de rebus futuris. Haec velim crebro et quid tibi de mulieribus nostris placeat et quid acturus ipse sis scribas. Si scriberem ipse, longior epistula fuisset, sed dictavi propter lippitudinem.

está sucediendo y que me lo comuniques, lo mismo lo que tú conjeturas; esto es lo que más me interesa. Todo el mundo puede informarme de lo que ha sucedido, pero espero que tú me comuniques lo que va a ocurrir. "*Él profetiza mejor...*" Perdona mi locuacidad; esto me alivia mientras te escribo y hace que tú me escribas. 5 No he entendido para nada tu enigma sobre los Opios de Velia; es más oscuro que el número platónico.

XIII a

Menturna, 23 de enero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ahora ya he comprendido tu enigma; pues llamas a los Opios "los que sacan el jugo" de Velia. Dudé por bastante tiempo. Pero, una vez aclarado esto, lo demás se ha solucionado; todo está de acuerdo con la versión de Terencia. 2 El 23 de enero he visto a L. César en Menturna por la mañana y tenía la comisión más ridícula; no es un hombre sino una escoba desatada, de modo que César está riéndose de mí al enviarme a un hombre así con un encargo tan importante; aunque quizá no le dio ese encargo y éste está abusando de una conversación informal, creyendo que se trata de un encargo.

3 Labieno, un hombre extraordinario según creo, llegó a Teano el día 22, donde se reunió con Pompeyo y los cónsules. Te escribiré cuando me haya enterado de lo que hablaron y lo que hicieron. Pompeyo salió de Teano para Larino el día 23. Ese día estuvo en Venafri. Por fin, Labieno nos ha animado algo. Pero yo aún no tengo nada que comunicarte de esos lugares; más bien lo espero de ti: qué hace César, cómo ha tomado la deserción de Labieno, qué está haciendo Domicio entre los marsos, Thermo en Iguvium y P. Atio en Cingulo, qué es lo que siente la gente de la ciudad y qué es lo que conjeturas sobre el futuro. Quisiera que me escribas con frecuencia sobre estas cosas y sobre lo que te parezca acerca de las mujeres y sobre tus planes. Si escribiera yo mismo esta carta quizá hubiera sido un poco más larga, pero la he dictado porque tengo inflamados los ojos.

XIV

Scr. Calibus a. d. vi K. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 A. d. vi Kal. Febr. Capuam Calibus proficiscens, cum leviter lippirem, has litteras dedi. L. Caesar mandata Caesaris detulit ad Pompeium a. d. viii Kal., cum is esset cum consulibus Teani. Probata condicio est, sed ita ut ille de iis oppidis quae extra suam provinciam occupavisset praesidia deduceret. Id si fecisset, responsum est ad urbem nos redituros esse et rem per senatum confecturos. Spero posse in praesentia pacem nos habere; nam et illum furoris et hunc nostrum copiarum suppaenitet. 2 Me Pompeius Capuam venire voluit et adiuvere dilectum; in quo parum prolixè respondent Campani coloni. Gladiatores Caesaris qui Capuae sunt, de quibus ante ad te falsum ex A. Torquati litteris scripseram, sane commode Pompeius distribuit binos singulis patribus familiarum. Scutorum in ludo 100 fuerunt. Eruptionem facturi fuisse dicebantur. Sane multum in eo rei publicae provisum est.

3 De mulieribus nostris in quibus est tua soror, quaeso videas ut satis honestum nobis sit eas Romae esse cum ceterae illa dignitate discesserint. Hoc scripsi ad eas et ad te ipsum antea. Velim eas cohortere ut exeant, praesertim cum ea praedia in ora maritima habeamus quoi ego praesum ut in iis pro re nata non incommode possint esse. Nam si quid offendimus in genere nostro (quod quidem ego praestare non debeo)—sed id fit maius quod mulieres nostrae praeter ceteras Romae remanserunt. Tu ipse cum Sexto scire velim quid cogites de exeundo de totaque re quid existimes. Equidem ad pacem hortari non desino; quae vel iniusta utilior est quam iustissimum bellum cum civibus. Sed haec ut fors tulerit.

XIV

Cales, 25 de enero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te escribo esta carta el 25 de enero, viajando de Cales a Capua, teniendo aún una ligera inflamación de los ojos. L. César transmitió a Pompeyo el encargo de César el día 33, mientras aquél estaba en Teano con los cónsules. Sus condiciones fueron aceptadas pero con la condición de que sacara sus tropas de aquellas ciudades que había ocupado fuera de los límites de su provincia. Se le mandó a decir que, si hacía esto, volveríamos a la ciudad y arreglaríamos todo el asunto en el Senado. Espero que, por ahora, tengamos paz, pues César está bastante arrepentido de su locura y nuestro amigo Pompeyo de las de sus tropas. 2 Pompeyo quiso que yo llegara a Capua y le ayudara en el reclutamiento; los colonos de Campania responden vagamente. Los gladiadores de César que están en Capua y sobre los que te di un mal informe por una carta de A. Torcuato, han sido distribuidos por Pompeyo, con mucha visión, de dos en dos entre cada cabeza de familia. Había en la escuela cinco mil gladiadores armados. Se decía que pensaban sublevarse. Pompeyo tomó una medida sabia para seguridad de la República.

3 Respecto a mis mujeres, entre las que está tu hermana, te ruego que hagas lo posible para proporcionarles una situación honesta en Roma, puesto que otras mujeres de su categoría se han ido. Esto mismo les he escrito a ellas, como lo hice antes contigo. Quisiera que las animes a que abandonen la ciudad, sobre todo que tengo esas posesiones en la costa, que está bajo mi cargo, de modo que pueden vivir allá sin inconveniente alguno. Si mi yerno ha ofendido a alguien, aunque realmente yo no debería responder de esto, sin embargo, el hecho de que mis mujeres sean las únicas que se han quedado en Roma, hace que las cosas estén peor. Me gustaría saber qué opináis tú y Sexto sobre abandonar la ciudad y lo que pensáis sobre todo el asunto. Yo no dejo de abogar por la paz, pues incluso una paz injusta es mejor que la más justa de las guerras civiles. Pero esto lo decidirá la fortuna.

Scr. Capuae v K. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Vt ab urbe discessi, nullum adhuc intermisi diem quin aliquid ad te litterarum darem, non quo haberem magno opere quod scriberem sed ut loquerer tecum absens; quo mihi, cum coram ad non licet, nihil est iucundius.

2 Capuam cum venissem a. d. vi Kal. pridie quam has litteras dedi, consules conveni multosque nostri ordinis. Omnes cupiebant Caesarem abductis praesidiis stare condicionibus iis quas tulisset; uni Favonio leges ab illo nobis imponi non placebat. Sed † is auditus in † consilio. Cato enim ipse iam servire quam pugnare mavult; sed tamen ait in senatu se adesse velle cum de condicionibus agatur, si Caesar adductus sit ut praesidia deducat. Ita, quod maxime opus est, in Siciliam ire non curat; quod metuo ne obsit, in senatu esse vult. Postumius autem, de quo nominatim senatus decrevit ut statim in Siciliam iret Furfanioque succederet, negat se sine Catone iturum et suam in senatu operam auctoritatemque quam magni aestimat. Ita res ad Fannium pervenit. Is cum imperio in Siciliam praemittitur. 3 In disputationibus nostris summa varietas est. Plerique negant Caesarem in condicione mansurum postulataque haec ab eo interposita esse quo minus quod opus esset ad bellum a nobis pararetur. Ego autem eum puto facturum ut praesidia deducat. Vicerit enim, si consul factus erit, et minore scelere vicerit quam quo ingressus est. Sed accipienda plaga est. Sumus enim flagitiose imparati cum a militibus tum a pecunia; quam quidem omnem non modo privatam quae in urbe est sed etiam publicam quae in aerario est illi reliquimus. Pompeius ad legiones Appianas est profectus; Labienum secum habet. Ego tuas opiniones de his rebus exspecto. Formias me continuo recipere cogitabam.

XV

Capua, 26 de enero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Desde que salí de Roma no he dejado pasar un solo día sin escribirte alguna cosa, no porque tuviera grandes noticias qué comunicarte sino para hablar contigo en tu ausencia; no hay cosa que me agrade más cuando no lo puedo hacer personalmente.

2 Ayer, 25 de enero, al llegar a Capua me reuní con los cónsules y con mucha gente de nuestro orden. Todos esperaban que César iba a aceptar las condiciones, una vez que hubiera retirado sus tropas; sólo a Favonio no le agradan las leyes que está tratando de imponernos. Pero nadie le prestó atención. Incluso el mismo Catón prefiere someterse a luchar; sin embargo, dice que quiere estar en el Senado cuando se discutan las condiciones, si es que César puede ser convencido de que debe sacar las tropas. Así, él no se preocupa por ir a Sicilia, donde su presencia se necesita urgentemente y quiere estar presente en el Senado, donde me temo que puede crear problemas. Postumio, que ha recibido órdenes del Senado de dirigirse inmediatamente a Sicilia y reemplazar allá a Furfanio, se niega a ir sin Catón, pues tiene una gran idea de su propio valor e influencia en el Senado. Así, pues, el asunto se le ha presentado a Fanio y es enviado a Sicilia con mando militar.

3 Hay una gran variedad de opiniones en nuestros debates. La mayor parte dice que César no respetará las condiciones y que sólo ha introducido sus demandas para estorbar nuestras preparaciones para la guerra. Sin embargo, yo creo que va a sacar a sus tropas y que, si se le elige cónsul, habrá ganado en este punto y vencerá con menos escándalo que con su plan anterior. Pero debemos tomar nuestra medicina. Estamos escandalosamente mal preparados en lo que respecta a hombres y dinero; pues le hemos dejado a César no solamente el dinero de los particulares que está en la ciudad, sino también el del Tesoro. Pompeyo se ha ido adonde están las legiones de Apio y tiene consigo a Labieno. Espero tu opinión sobre todo esto. Pienso retornar a Formias de una vez.

XVI

Scr. Calibus iii K. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Omnis arbitror mihi tuas litteras redditas esse sed primas praepostere, reliquas ordine quo sunt missae per Terentiam. De mandatis Caesaris adventuque Labieni et responsis consulum ac Pompei scripsi ad te litteris iis quas a. d. v Kal. Capua dedi pluraque praeterea in eandem epistulam conieci. 2 Nunc has expectationes habemus duas, unam quid Caesar acturus sit cum acceperit ea quae referenda ad illum data sunt L. Caesari, alteram quid Pompeius agat. Qui quidem ad me scribit diebus se firmum exercitum habiturum spemque adfert, si in Picenum agrum ipse venerit, nos Romam redituros esse. Labienum secum habet non dubitantem de imbecillitate Caesaris copiarum; cuius adventu Gnaeus noster multo animi plus habet. Nos a consulibus Capuam venire iussi sumus ad Nonas Febr.

Capua profectus sum Formias a. d. iii Kal. Eo die cum Calibus tuas litteras hora fere nona accepissem, has statim dedi. 3 De Terentia et Tullia tibi adsentior. Ad quas scripseram ad te ut referrent. Si nondum profectae sunt, nihil est quod se moveant, quoad perspiciamus quo loci sit res.

XVII

Scr. in Formiano iv Non. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Tuae litterae mihi gratae iucundaeque sunt. De pueris in Graeciam transportandis tum cogitabam cum fuga ex Italia quaeri videbatur. Nos enim Hispaniam peteremus; illis hoc aequae com-

XVI

Cales, 28 de enero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Creo que me han sido entregadas todas tus cartas; la primera con mucho retraso y las demás en el orden en que Terencia me las ha enviado. Te informé en mi carta desde Capua del 26 de enero sobre el *ultimátum* de César, la llegada de Labieno y la respuesta de los cónsules y de Pompeyo; además te comunicaba en esa carta otras muchas cosas. 2 Ahora hay dos cosas que me preocupan: una, qué es lo que va a hacer César cuando reciba las condiciones que se le han comunicado por medio de L. César; la otra, qué es lo que está haciendo Pompeyo. Éste me ha escrito que dentro de pocos días tendrá un ejército fuerte y me da la esperanza de que volveremos a Roma, si él logra llegar al Piceno. Tiene a Labieno consigo, que no tiene ninguna duda sobre la debilidad de las fuerzas de César; nuestro amigo Gneo se ha animado mucho con su llegada. Los cónsules me han ordenado que vaya a Capua hacia el 5 de febrero.

He salido de Capua para Formias el 28 de enero; he recibido hoy tu carta en Cales a eso de las tres y te envió ésta como respuesta. 3 Estoy de acuerdo contigo respecto a Tulia y Terencia. Ya les he escrito para que consulten contigo. Si no se han marchado todavía, ahora ya no hay razón para que se desplacen, hasta que veamos cómo se presentan las cosas.

XVII

Formias, 2 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Tus cartas son muy agradables y me han llenado de alegría. Estaba pensando enviar a los muchachos a Grecia, cuando parecía que estaba en perspectiva la huida de Italia. Yo, por mi parte, me

modum non erat. Tu ipse cum Sexto etiam nunc mihi videris Romae recte esse posse; etenim minime amici Pompeio nostro esse debetis. Nemo enim umquam tantum de urbanis praediis detraxit. Videsne me etiam iocari?

2 Scire iam te oportet L. Caesar quae responsa referat a Pompeio, quas ab eodem ad Caesarem ferat litteras. Scriptae enim et datae ita sunt ut proponerentur in publico. In quo accusavi in eum ipse Pompeium qui, cum scriptor luculentus esset, tantas res atque eas quae in omnium manus venturae essent Sestio nostro scribendas dederit. Itaque nihil umquam legi scriptum *σηστιωδέστερον*. Perspici tamen ex litteris Pompei potest nihil Caesari negari omniaque ei cumulate quae postulet dari. Quae ille amentissimus fuerit nisi acceperit, praesertim cum impudentissime postulaverit. Quis enim tu es qui dicas, 'Si in Hispaniam profectus erit, si praesidia dimiserit'? Tamen conceditur: minus honeste nunc quidem violata iam ab illo re publica illatoque bello quam si olim de ratione habenda impetrasset. Et tamen vereor ut his ipsis contentus sit. Nam cum ista mandata dedisset L. Caesari, debuit esse paulo quietior dum responsa referrentur; dicitur autem nunc esse acerrimus.

3 Trebatius quidem scribit se ab illo viii Kal. Febr. rogatum esse ut scriberet ad me ut essem ad urbem; nihil ei me gratius facere posse. Haec verbis plurimis. Intellexi ex dierum ratione, ut primum de discessu nostro Caesar audisset, laborare eum coepisse ne omnes abessemus. Itaque non dubito quin ad Pisonem, quin ad Servium scripserit; illud admiror non ipsum ad me scripsisse, non per Dolabellam, non per Caelium egisse. Quamquam non aspernor Trebati litteras, a quo me unice diligi scio. 4 Rescripsi ad Trebatium (nam ad ipsum Caesarem qui mihi nihil scripsisset nolui) quam illud hoc tempore esset difficile; me tamen in praediis

hubiera ido a España, pero esto no me parecía conveniente para ellos. Me parece a mí que tú y Sexto os podéis quedar en Roma; pues me parece que tenéis muy poco motivo para estimar a nuestro amigo Pompeyo. Nadie ha despreciado nunca tanto las propiedades de Roma como Pompeyo. Ya ves que todavía hago chistes.

2 Debes de enterarte de la respuesta que Pompeyo está enviando por medio de L. César y la carta que lleva de Pompeyo a César. Pues la ha escrito y enviado para que se haga pública. Mentalmente he acusado a Pompeyo que, aunque es un excelente escritor, le ha encargado a nuestro amigo Sestio que le escribiera documentos de tanta importancia y que iban a llegar a manos de todo el mundo. De hecho, yo nunca he leído nada más típicamente *sestiano*. Sin embargo, de la carta de Pompeyo se puede deducir claramente que no se le niega nada a César y que hay que concederle, en conjunto, todo lo que pide. Será un loco si rechaza los trámites, sobre todo cuando sus demandas son tan desvergonzadas. ¿Quién es César para decir: "con la condición de que Pompeyo vaya a España, que licencie a su ejército?" Sin embargo se le concede lo que pide, pero esto nos ha causado una gran pérdida de nuestra dignidad, ahora que él ha violado la santidad de la República y le ha declarado la guerra; mucho más que si hubiera logrado su petición anterior de ser reconocido como candidato. Y, sin embargo, temo que ni siquiera se va a contentar con esto. Pues, después de dar su encargo a L. César, debería de haberse mantenido más calmado hasta recibir una respuesta; se dice que ahora está más enconado que nunca.

3 En realidad Trebacio escribe que el 22 de enero César le pidió que me escribiera rogándome que me quedara en Roma; dice que no podría hacer otra cosa que le agradara más y esto con gran abundancia de palabras. Por la fecha de la carta, me percaté de que tan pronto como César se enteró de mi partida, comenzó a preocuparse de que se fueran todos. Por eso no tengo ninguna duda de que ha escrito también a Pisón y a Servio. Me sorprende que no me haya escrito él mismo o que no se haya acercado a mí a través de Dolabela o de Celio. Sin embargo no desprecio la carta de Trebacio; sé que me estima de manera especial. 4 Le respondí a Trebacio (no quise responder al mismo César, pues no se

meis esse neque dilectum ullum neque negotium suscepisse. In quo quidem manebo dum spes pacis erit; sin bellum geretur, non deero officio nec dignitati meae, pueros ὑπεκθέμενος in Graeciam. Totam enim Italiam flagraturam bello intellego. Tantum mali *est* excitatum partim ex improbis, partim ex invidis civibus. Sed haec paucis diebus ex illius ad nostra responsa responsis intellegentur quorsum evasura sint. Tum ad te scribam plura, si erit bellum; sin † autem † etiam induitiae, te ipsum, ut spero, videbo.

5 Ego *iii* Nonas Febr., quo die has litteras dedi, in Formiano, quo Capua redieram, mulieres exspectabam. Quibus quidem scripseram tuis litteris admonitus ut Romae manerent. Sed audio maiorem quendam in urbe timorem esse. Capuae Nonis Febr. esse volebam, quia consules iusserant. Quicquid huc erit a Pompeio adlatum, statim ad te scribam tuasque de istis rebus litteras exspectabo.

XVIII

Scr. in Formiano iii Non. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 *iii* Non. Febr. mulieres nostrae Formias venerunt tuaque erga se officia plena tui suavissimi studi ad me pertulerunt. Eas ego, quoad sciremus utrum turpi pace nobis an misero bello esset utendum, in Formiano esse volui et una Cicerones. Ipse cum fratre Capuam ad consules (Nonis enim adesse iussi sumus) *iii* Nonas profectus sum, cum has litteras dedi.

Responsa Pompei grata populo et probata contioni esse dicuntur. Ita putaram. Quae quidem ille si repudiarit, iacebit; si acceperit—.

ha dirigido a mí) qué difíciles son las circunstancias por que atravesamos; que, a pesar de todo, yo estaba en mi propiedad y que no se me había encargado ningún reclutamiento ni ningún otro asunto. Permaneceré en esta actitud mientras haya esperanza de paz; pero si estalla la guerra, actuaré de acuerdo con mis obligaciones y con mi prestigio, después de haber enviado a mis muchachos a Grecia. Me doy cuenta de que toda Italia va a arder con la guerra. Se ha provocado un mal tan grande por culpa de los criminales y también por las envidias entre los ciudadanos. Pero dentro de poco se sabrá el resultado por la respuesta de César a mi carta. Te escribiré más si es que va a estallar la guerra; pero si hay paz o un pequeño respiro, espero verte.

5 Hoy, fecha de esta carta, estoy esperando a mi mujer y a mi hija en Formias, adonde he regresado desde Capua. Les he comunicado tu consejo de que permanezcan en Roma. Pero me he enterado de que hay un gran pánico en Roma. Quiero estar en Capua el 5 de febrero, como me lo han ordenado los cónsules. Te comunicaré inmediatamente cualquier noticia que me llegue sobre Pompeyo y esperaré carta tuya sobre todas estas cosas.

XVIII

Formias, 3 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El día 3 de febrero llegaron a Formias las mujeres de mi familia y me comunicaron todas las atenciones que les dispensaste. Quiero que estén aquí, en mi villa de Formias, con los muchachos hasta que sepamos si vamos a tener una paz sin honor o una guerra con todas sus desgracias. Yo mismo salgo para Capua con mi hermano el 3, fecha de esta carta, para reunirme con los cónsules el 5, tal como se me ha ordenado.

2 Se dice que la respuesta de Pompeyo ha agradado al pueblo y que ha sido aprobada por una asamblea popular. Así lo esperaba. Si César rechaza las condiciones, será condenado; si las acepta,

'Vtrum igitur' inquires 'mavis?' Responderem, si quem ad modum parati essemus scirem. 2 Cassium erat hic auditum expulsum Ancona eamque urbem a nobis teneri. Si bellum futurum est, negotium utile. Caesarem quidem L. Caesare cum mandatis de pace misso tamen aiunt acerrime dilectum habere, loca occupare, vincere praesidiis. O perditum latronem! o vix ullo otio compensandam hanc rei publicae turpitudinem! Sed stomachari desinamus, temporis pareamus, cum Pompeio in Hispaniam eamus. Haec optima in malis, quoniam illius alterum consulatum a re publica ne data quidem occasione reppulimus. Sed haec hactenus.

3 De Dionysio fugit me ad te antea scribere; sed ita constitui, exspectare responsa Caesaris, ut, si ad urbem rediremus, ibi nos exspectaret, sin tardius id fieret, tum eum arcesseremus. Omnino quid ille facere debuerit in nostra illa fuga, quid docto homine et amico dignum fuerit, cum praesertim rogatus esset, scio, sed haec non nimis exquiro a Graecis. Tu tamen videbis, si erit, quod nolim, arcessendus, ne molesti simus invito.

4 Quintus frater laborat ut tibi quod debet ab Egnatio solvat; nec Egnatio voluntas deest nec parum locuples est, sed cum tale tempus sit ut Q. Titinius (multum enim est nobiscum) viaticum se neget habere idemque debitoribus suis denuntiarit ut eodem faenore uterentur, atque hoc idem etiam L. Ligus fecisse dicatur, nec hoc tempore aut domi nummos Quintus habeat aut exigere ab Egnatio aut versuram usquam facere possit, miratur te non habuisse rationem huius publicae difficultatis. Ego autem etsi illud ψευδησιό-δειον (ita enim putatur) observo 'μηδὲ δίκην,' praesertim in te a quo nihil umquam vidi temere fieri, tamen illius querela movebar. Hoc quicquid est te scire volui.

habrá ganado el juego. Me preguntarás: "¿Qué prefieres?" Te respondería si supiera para cuál de las dos alternativas estamos listos.

3 Aquí se dice que Casio ha sido expulsado de Ancona y que esa ciudad está en nuestro poder. Si va a haber guerra, es algo útil. Respecto a César, aunque ha enviado a L. César para que negocie la paz, sin embargo dicen que está haciendo levadas con gran energía, que está ocupando lugares y llenándolos de tropas. ¡Ladrón desgraciado! ¡Qué gran desgracia para la República y qué precio tan alto para cualquier género de paz! Pero no nos irritemos, cedamos ante las circunstancias y acompañemos a Pompeyo a España. En medio de esta desgracia, escojo esto, porque no supimos aprovecharnos de la oportunidad cuando no nos opusimos a su segundo consulado. Pero basta de esto.

4 Se me olvidó escribirte antes sobre Dionisio, pero lo que he decidido hacer es esperar la respuesta de César; de modo que si vuelvo a Roma, me espere allá; pero si hay algún retraso, entonces lo llamaré. Definitivamente sé qué es lo que él debe de haber hecho cuando me fui de Roma, lo que es propio de un hombre culto y de un amigo, especialmente cuando se le ha pedido que lo haga; pero no espero mucho de un griego. Tú verás si debo llamarlo; no quiero que esto suceda y menos molestar a una persona que está reluciente.

5 Mi hermano Quinto ansía pagarte lo que te debe por medio de Egnatio; éste desea pagar y tiene mucho dinero; pero, en las presentes circunstancias, Q. Titinio (lo veo con mucha frecuencia) dice que no tiene recursos para el viaje y que les ha comunicado a sus deudores que seguirá pagando el mismo interés; también se dice que L. Ligo ha hecho lo mismo, de modo que, en este momento, Quinto no tiene dinero y no lo puede sacar de Egnatio o hacer un préstamo en cualquier otro lado; está sorprendido de que no hayas caído en la cuenta del problema político. Pero yo, que me gusta seguir la máxima atribuida (equivocadamente, como se cree) a Hesíodo, "*no juzgues una causa...*", especialmente en tu caso, porque jamás te he visto proceder temerariamente, sin embargo, me he conmovido por su queja. Y aunque debo mencionarte esto, que sea lo que fuere.

XIX

Scr. in Formiano iii Non. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

Nihil habeo quod ad te scribam qui etiam eam epistulam quam eram elucubratus ad te non dederim. Erat enim plena spei bonae, quod et contionis voluntatem audieram et illum condicionibus usurum putabam, praesertim suis. Ecce tibi iii Nonas Febr. mane accepi litteras tuas, Philotimi, Furni, Curionis ad Furnium, quibus inridet L. Caesaris legationem. Plane oppressi videmur nec quid consili capiam scio. Nec me hercule de me laboro, de pueris quid agam non habeo. Capuam tamen proficiscebar haec scribens quo facilius de Pompei rebus cognoscerem.

XX

Scr. Capuae Non. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Breviloquentem iam me tempus ipsum facit. Pacem enim desperavi, bellum nostri nullum administrant. Cave enim putes quicquam esse minoris his consulibus: quorum ego spe audiendi aliquid et cognoscendi nostri apparatus maximo imbri Capuam veni pridie Nonas, ut eram iussus. Illi autem nondum venerant sed erant venturi inanes, imparati. Gnaeus autem Luceriae dicebatur esse et adire cohortis legionum Appianarum non firmissimarum. At, illum ruere nuntiant et iam iamque adesse, non ut manum conserat (quicum enim?) sed ut fugam intercludat. 2 Ego autem in Italia καὶ συναποθανεῖν—nec te id consulo; sin extra, quid ago? Ad manendum hiems, lictores, improvidi et neglegentes

XIX

Formias, 3 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

No tengo nada qué escribirte e incluso aún no te he enviado la carta que escribí anoche. Estaba llena de optimismo porque me había enterado de los sentimientos de la asamblea pública y que César pensaba aceptar las condiciones, que de hecho eran las suyas. Pero, el 3 de febrero por la mañana recibí tu carta junto con otras de Filótimo y de Furnio y otra de Curión a Furnio en la que ridiculiza la embajada de L. César. Parece que estamos completamente oprimidos y no sé qué determinación tomar. Estoy preocupado respecto a mí mismo y no sé qué hacer con los muchachos. Sin embargo te escribo esta carta camino de Capua para enterarme mejor de los asuntos de Pompeyo.

XX

Capua, 5 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 La ocasión me hace que sea breve. He abandonado toda esperanza de paz; nuestros partidarios no toman medidas para la guerra. No vayas a creer que hay alguien a quien interese menos que a nuestros cónsules. De acuerdo con las instrucciones, llegué a Capua el día 4, bajo una lluvia cerrada, con la esperanza de oír algo de ellos y de saber algo sobre nuestros preparativos. Pero ellos aún no habían llegado, se esperaba que llegaran con las manos vacías y sin preparación de ninguna clase. Se decía que Gneo estaba en Luceria y cerca de algunas cohortes de las legiones mal preparadas de los Apios. Se dice que César se ha lanzado y que ya casi está encima, no para entablar batalla (¿con quién?), sino para cortar la retirada.

2 Por mi parte, en Italia estoy listo a *morir con él*, y sobre este punto no te pido tu consejo. El invierno, los lictores, los jefes imprevistos y descuidados me animan a quedarme; la amistad con

duces, ad fugam hortatur amicitia Gnaei, causa bonorum, turpitudine coniungendi cum tyranno; qui quidem incertum est Phalarimne an Pisistratum sit imitaturus. Haec velim explices et me iuves consilio; etsi te ipsum istic iam calere puto, sed tamen quantum poteris. Ego si quid hic hodie novi cognoro, scies; iam enim aderunt consules ad suas Nonas. Tuas cotidie litteras exspectabo; ad has autem cum poteris rescribes. Mulieres et Cicerones in Formiano reliqui.

XXI

Scr. Calibus vi Id. Febr. ante lucem a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 De malis nostris tu prius audis quam ego. Istim enim emanant. Boni autem hinc quod exspectes nihil est. Veni Capuam ad Nonas Febr. ita ut iusserant consules. Eo die Lentulus venit sero. Alter consul omnino non venerat vii Idus. Eo enim die ego Capua discessi et mansi Calibus. Inde has litteras postridie ante lucem dedi. Haec Capuae dum fui cognovi, nihil in consulibus, nullum usquam dilectum. Nec enim conquisitores φαυνοπροσωπεῖν audent cum ille adsit, contraque noster dux nusquam sit, nihil agat, nec nomina dant. Deficit enim non voluntas sed spes. Gnaeus autem noster (o rem miseram et incredibilem!) ut totus iacet! Non animus est, non consilium, non copiae, non diligentia. Mittam illa, fugam ab urbe turpissimam, timidissimas in oppidis contiones, ignorationem non solum adversari sed etiam suarum copiarum; hoc cuius modi est? 2 vii Idus Febr. Capuam C. Cassius tribunus pl. venit, adtulit mandata ad consules ut Romam venirent, pecuniam de sanctiore aerario auferrent, statim exirent. Vrbe relicta redeant; quo praesidio? deinde exeant; quis sinat? Consul ei res-

Gneo a huir, la causa de las personas honradas y la deshonra de aliarse con el tirano; no se puede decir si va a imitar la tiranía de Falaris o de Pisístrato. Quisiera que me explicaras esto y que me ayudes con tus consejos. Y aunque me imagino que tú ahí estás también perplejo, sin embargo, ayúdame todo lo que puedas. Te comunicaré lo que sepa hoy; los cónsules ya han llegado para el 5 como habían dicho. Esperaré carta tuya todos los días; contéstame a ésta cuando puedas. He dejado a las mujeres y a los muchachos en Formias.

XXI

Cales, 8 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te enteras de mis desgracias antes que yo, porque me llegan desde ti. De aquí no puedes esperar ninguna buena noticia. Llegué a Capua el 5 de febrero como me habían ordenado los cónsules. Ese mismo día, por la tarde, llegó Léntulo. El otro cónsul no llegó por completo el 7. Yo, ese mismo día, salí de Capua y me quedé en Cales. Desde aquí te estoy enviando esta carta antes del amanecer del 8. Mientras estuve en Capua, advertí que no podemos tener ninguna esperanza en los cónsules y que no se ha hecho ningún reclutamiento. Ni siquiera los agentes reclutadores se atreven a *mostrar sus narices* cuando César está presente y, por el contrario, nuestro jefe nunca está presente, no hace nada y no enlista a nadie. No es voluntad lo que falta; sino esperanza. Pero nuestro amigo Gneo (¡oh cosa desgraciada y miserable!) está totalmente abatido. No tiene espíritu ni plan ni tropas ni energía. Omito todo lo demás: la huida vergonzosa de la ciudad, sus discursos timoratos en las ciudades, su ignorancia no sólo del adversario sino incluso de sus propias tropas, pero ¿qué es esto? 2 El 7 de febrero, el tribuno de la plebe C. Casio llegó a Capua y llevó una orden a los cónsules para que regresaran a Roma, que llevaran el dinero de reserva del Tesoro y para que salieran inmediatamente. ¿Que vuelvan a la ciudad nada más salir de ella? ¿Con qué escolta? Y después que partan, ¿quién les va a dar órdenes? El cónsul contestó que antes Pompeyo debía ir al Piceno. Todo aquello era

cripsit ut prius ipse in Picenum. At illud totum erat amissum; sciebat nemo praeter me ex litteris Dolabellae. Mihi dubium non erat quin ille iam iamque foret in Apulia, Gnaeus noster in navi.

3 Ego quid agam σκέμματα magnum—neque me hercule mihi quidem ullum, nisi omnia essent acta turpissime, neque ego ullius consili particeps—sed tamen quod me deceat. Ipse me Caesar ad pacem hortatur; sed antiquiores litterae quam ruere coepit. Dolabella, Caelius me illi valde satis facere. Mira me ἀπορία torquet. Iuva me consilio si potes, et tamen ista quantum potes provide. Nihil habeo tanta rerum perturbatione quod scribam. Tuas litteras exspecto.

XXII

Scr. in Formiano vi Id. Febr. vesperi aut v Id. mane a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Pedem in Italia video nullum esse qui non in istius potestate sit. De Pompeio scio nihil eumque, nisi in navim se contulerit, exceptum iri puto. O celeritatem incredibilem! huius autem nostri—sed non possum sine dolore accusare eum de quo angor et crucior. Tu caedem non sine causa times, non quo minus quicquam Caesari expediat ad diuturnitatem victoriae et dominationis sed video quorum arbitrio sit acturus. 2 † Recte sit censeo cedendum de oppidis iis egeo consili †. Quod optimum factu videbitur facies. Cum Philotimo loquere atque adeo Terentiam habebis Idibus. Ego quid agam? qua aut terra aut mari persequar eum qui ubi sit nescio? Etsi terra quidem qui possum? mari quo? Tradam igitur isti me? Fac posse tuto (multi enim hortantur), num etiam honeste? Nullo modo. Equidem a te petam consilium, ut soleo. Explicari res non potest; sed tamen si quid in mentem venit velim scribas et ipse quid sis acturus.

una confusión. El único que sabía algo era yo por una carta de Dolabela. Yo no tengo ninguna duda que César está a punto de invadir Apulia y que Pompeyo se ha embarcado.

3 Lo que voy a hacer es una gran *pregunta*. No sería un gran problema para mí si todo este asunto no se hubiera manejado en una forma tan desgraciada y además yo no he tenido nada que ver con el plan; pero a pesar de todo, mi propio plan es un problema. El mismo César me urge para que apoye la paz, pero su carta está fechada antes de que se lanzara a la guerra. Dolabela y Celio me dicen que él está satisfecho conmigo. Me atormenta este *problema*. Por favor, si puedes, ayúdame con tus consejos, pero también vigila los asuntos de Roma en cuanto puedas. En medio de una crisis tan grande no tengo nada que comunicarte. Espero carta tuya.

XXII

Formias, 9 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No veo que haya en toda Italia un solo pie de terreno que no esté en poder de César. No sé nada de Pompeyo y me imagino que va a ser capturado a menos que se haya embarcado. ¡Qué rapidez tan portentosa! Mientras nuestro jefe —pero no puedo acusarlo sin sentir un gran dolor, pues me angustio y atormento por él. Tú tienes razón al temer la matanza y no algo que pueda asegurar a César una victoria y poder eternos. Ojalá todo siga bien. Pero no hay más remedio que ceder. 2 Respecto a los Opios no tengo ningún plan. Haz lo que creas que es mejor. Habla con Filótimo y además Terencia estará ahí para el día 13. ¿Qué voy a hacer yo? ¿Cómo lo voy a seguir por tierra y mar cuando no sé dónde está? ¿Por dónde lo voy a poder hacer? ¿Me tendré que entregar a César? Supón que lo pueda hacer con seguridad, como muchos me aconsejan, ¿lo podré hacer honorablemente? No. Como siempre, te pido tu consejo. El problema no tiene solución; sin embargo quisiera que me escribieras si es que se te ocurre algo y también que me digas qué es lo que piensas hacer.

XXIII

Scr. in Formiano v Id. Febr. vesp. aut iv Id. mane a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 v Idus Febr. vesperi a Philotimo litteras accepi Domitium exercitum firmum habere, cohortis ex Piceno Lentulo et Thermo ducentibus cum Domiti exercitu coniunctas esse, Caesarem intercludi posse eumque id timere, bonorum animos recreatos Romae, improbos quasi percultos. Haec metuo equidem ne sint somnia, sed tamen M^o. Lepidum, L. Torquatum, C. Cassium tribunum pl. (hi enim sunt nobiscum, id est in Formiano) Philotimi litterae ad vitam revocaverunt. Ego autem illa metuo ne veriora sint, nos omnis paene iam captos esse, Pompeium Italia cedere; quem quidem (o rem acerbam!) persequi Caesar dicitur. Persequi Caesar Pompeium? quid? ut interficiat? O me miserum! Et non omnes nostra corpora opponimus? In quo tu quoque ingemiscis. Sed quid faciamus? Victi, oppressi, capti plane sumus.

2 Ego tamen Philotimi litteris lectis mutavi consilium de mulieribus. Quas, ut scripseram ad te, Romam remittebam; sed mihi venit in mentem multum fore sermonem me iudicium iam de causa publica fecisse; qua desperata quasi hunc gradum mei reditus esse quod mulieres revertissent. De me autem ipso tibi adsentior, ne me dem incertae et periculosae fugae, cum rei publicae nihil prosim, nihil Pompeio; pro quo emori cum pie possum tum libenter. Manebo igitur, etsi vivere—.

3 Quod quaeris hic quid agatur, tota Capua et omnis hic dilectus iacet; desperata res est, in fuga omnes sunt, nisi qui deus iuverit

XXIII

Formias, 10 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 9 de febrero por la tarde recibí una carta de Filótimo en la que me comunica que Domicio tiene un poderoso ejército y que las cohortes del Piceno, bajo el mando de Léntulo y Termo, se ha unido a su ejército; que a César se le puede cortar la retirada y que él teme esto y que se han reanimado las esperanzas de las personas honradas en Roma y que los sinvergüenzas están totalmente deprimidos. Temo que todo esto pueda ser un sueño, pero a pesar de todo la carta de Filótimo ha reanimado a M^o. Lépido, a L. Torcuato y al tribuno de la plebe C. Casio (éstos están conmigo, es decir, en Formias). Sin embargo temo que la verdad es que casi somos prisioneros, que Pompeyo ha abandonado Italia y, según se dice, perseguido por César (¡qué desgracia!) ¿Que César persigue a Pompeyo? ¿Para matarlo? ¡Desgraciado de mí! Y ¿todos nosotros no oponemos nuestros cuerpos? Tú te lamentarás de todo esto, pero ¿qué vamos a hacer? Estamos vencidos, arruinados y somos prisioneros.

2 Sin embargo yo, después de leer la carta de Filótimo, he cambiado mi plan sobre las mujeres de mi familia, a las que, como te dije, estaba enviando de regreso a Roma; pero se me ha ocurrido que se iba a decir por ahí que yo ya había tomado una determinación respecto a la situación política y que, en este momento de desesperación, el hecho de que volvieran las mujeres era como un paso para mi propio retorno. Respecto a mí, estoy de acuerdo contigo: no debo darme a una fuga incierta y peligrosa, cuando no aprovecha en nada a la República ni a Pompeyo; por él moriría yo con afecto y gusto. Por eso, me quedaré, aunque vivir...

3 Respecto a lo que me preguntas qué pasa aquí, te diré que Capua y el reclutamiento están por los suelos; nuestra causa está en un estado desesperado, todo el mundo huye, a menos que algún dios intervenga para que Pompeyo reúna a todas sus tropas con las de Domicio. Pero, según parece, nos enteraremos en un par

ut Pompeius istas Domiti copias cum suis coniungat. Sed videbamur omnia biduo triduve scituri. Caesaris litterarum exemplum tibi misi; rogaras enim. Cui nos valde satis facere multi ad me scripserunt; quod patior facile, dum ut adhuc nihil faciam turpiter.

XXIV

Scr. in Formiano iv Id. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

Philotimi litterae me quidem non nimis sed eos qui in his locis erant admodum delectarunt. Ecce postridie Cassio litterae Capua a Lucretio, familiari eius, Nigidium a Domitio Capuam venisse. Eum dicere Vibullium cum paucis militibus e Piceno currere ad Gnaeum, confestim insequi Caesarem, Domitium non habere militum III milia. Idem scripsit Capua consules discessisse. Non dubito quin Gnaeus in fuga sit; modo effugiat. Ego a consilio fugiendi, ut tu censes, absum.

XXV

Scr. in Formiano iv aut iii Id. Febr. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

Cum dedissem ad te litteras tristis et metuo ne veras de Lucreti ad Cassium litteris Capua missis, Cephalio venit a vobis. Attulit etiam a te litteras hilariores nec tamen firmas, ut soles. Omnia facilius credere possum quam quod scribitis, Pompeium exercitum habere. Nemo huc ita adfert omniaque quae nolim. O rem miseram! malas causas semper obtinuit, in optima concidit. Quid dicam nisi illud eum scisse (neque enim erat difficile), hoc nescisse? Erat enim ars difficilis recte rem publicam regere. Sed iam iamque omnia sciemus et scribemus ad te statim.

CARTAS A ÁTICO VII

de días. Como me pediste, te envié una copia de la carta de César. Muchos de mis correspondientes me dicen que él está totalmente satisfecho conmigo; lo aguanto con facilidad, con tal de que no haga nada contra mi honor.

XXIV

Formias, 10 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

La carta de Filótimo me agradó bastante, pero a los que están aquí les ha complacido de una manera extraordinaria. Al día siguiente llegó una carta de Capua para Casio de su amigo Lucrecio, diciendo que Nigidio había llegado a Capua de parte de Domicio y que, de acuerdo con él, Bíbulo se dirigía al campamento de Gneo desde el Piceno con unas pocas tropas y que César lo perseguía rápidamente. Se decía que Domicio tiene menos de 6.000 soldados. No tengo ninguna duda que Gneo está huyendo. Ojalá pueda escapar. Como me aconsejas, personalmente, no tengo intención de huir.

XXV

Formias, 11 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

Después de que te envié una carta triste, temo que sea verdadero el reporte sobre la carta que Lucrecio despachó a Casio desde Capua; Cefalio vino desde donde tú estás trayendo también una carta tuya más alegre, pero no tan definida como acostumbras. Se puede creer cualquier cosa menos que Pompeyo tiene un ejército. Aquí nadie sabe nada de eso; sólo se nos dice lo que queremos. ¡Qué desgracia! Pompeyo siempre salió ganando en las malas causas, en la mejor de todas cae derrotado. ¿Qué más se puede decir que allí él conoció su camino (pues no era difícil) y aquí no lo conoce? Pues es un arte difícil dirigir la República en forma correcta. Pero nos enteraremos de todo de un momento a otro y te lo comunicaré inmediatamente.

XXVI

Scr. in Formiano xv K. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Non venit idem usu mihi quod tu tibi scribis, 'quotiens exorior'. Ego enim nunc *primum* paulum exorior et maxime quidem iis litteris quae Roma adferuntur de Domitio, de Picentium cohortibus. Omnia erant facta hoc biduo laetiora. Itaque fuga quae parabatur repressa est; Caesaris interdicta,

'Si té secundo lúmine hic offéndero—'

respuuntur; bona de Domitio, praeclara de Afranio fama est.

2 Quod me amicissime admones ut mihi integrum quoad possim servem, gratum est; quod addis, ne propensior ad turpem causam videar, certe videri possum. Ego me ducem in civili bello quoad de pace ageretur negavi esse, non quin rectum esset sed quia quod multo rectius fuit id mihi fraudem tulit. Plane eum quoi noster alterum consulatum deferret et triumphum (at quibus verbis! 'pro tuis rebus gestis amplissimis') inimicum habere nolueram. Ego scio et quem metuam et quam ob rem. Sin erit bellum, ut video fore, partes meae non desiderabuntur.

3 De HS $\overline{xx}$ Terentia tibi rescripsit. Dionysio, dum existima-
bam vagos nos fore, nolui molestus esse; tibi autem crebro ad me scribenti de eius officio nihil rescripsi, quod diem ex die expecta-
bam ut statuerem quid esset faciendum. Nunc, ut video, pueri certe in Formiano videntur hiematuri. Et ego? Nescio. Si enim erit bellum, cum Pompeio esse constitui. Quod habebo certi faciam ut scias. Ego bellum foedissimum futurum puto, nisi qui, ut tu scribis, Parthicus casus exstiterit.

XXVI

Formias, 15 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Mi experiencia es diferente de la tuya. Tú dices: "cuántas veces me reanimo". Yo ahora me siento un poco reanimado por vez primera, sobre todo por las cartas que recibo de Roma acerca de Domicio y las cohortes del Piceno. En los dos últimos días parece que la situación ha mejorado. Así se ha contenido la fuga que se planeaba. Las amenazas de César ("Si te encuentro aquí en un amanecer favorable") son rechazadas. Domicio goza de buena fama y Afranio está situado espléndidamente.

2 Gracias por tu amistoso consejo para que me mantenga sin comprometerme todo el tiempo que pueda. Añades que tenga cuidado no vaya a dar la impresión de parecer parcial hacia una causa deshonesta: es posible que lo parezca. Yo me negué a desempeñar un papel importante en una guerra civil mientras se llevaban a cabo negociaciones de paz, no porque esto no hubiera sido adecuado, sino porque una acción mucho más apropiada había causado mi ruina. Ciertamente no me preocupó enemistarme con un hombre a quien nuestro amigo estaba ofreciendo un segundo consulado y un triunfo (y ¡en qué términos: "En reconocimiento de tus espléndidas acciones"!). Sé bien a quién temo y por qué. Pero si va a haber guerra, como veo que la habrá, mi participación no será añorada.

3 Terencia te ha contestado sobre los 20.000 sextercios. Mientras andaba de un lado a otro no quise molestar a Dionisio y no respondí a tus frecuentes alusiones a su leal actitud, porque estaba esperando decidir de un día para otro qué era lo que se debía hacer. Ahora me parece que los muchachos van a pasar el invierno en Formias. ¿Y yo? No sé. Si va a haber guerra he decidido estar con Pompeyo. Te comunicaré lo que haya de cierto. Creo que va a haber una guerra cruelísima a menos que, como dices, surja algún problema con los partos.

LIBER OCTAVVS

I

Scr. in Formiano xiv K. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 CVM ad te litteras dedissem, redditae mihi litterae sunt a Pompeio: cetera de rebus in Piceno gestis quae ad se Vibullius scripsisset, de dilectu Domiti, quae sunt vobis nota nec tamen tam laeta erant in iis litteris quam ad me Philotimus scripserat. Ipsam tibi epistulam misissem sed iam subito fratris puer proficiscebatur. Cras igitur mittam. Sed in ea Pompei epistula erat in extremo ipsius manu, 'Tu censeo Luceriam venias. Nusquam eris tutius.' Id ego in eam partem accepi, haec oppida atque oram maritimam illum pro derelicto habere, nec sum miratus eum qui caput ipsum reliquisset reliquis membris non parcere. 2 Ei statim rescripsi hominemque certum misi de comitibus meis, *me* non quaerere ubi tutissimo essem; si me vellet sua aut rei publicae causa Luceriam venire, statim esse venturum; hortatusque sum ut oram maritimam retineret, si rem frumentariam sibi ex provinciis suppeditari vellet. Hoc me frustra scribere videbam; sed uti in urbe retinenda tunc, sic nunc in Italia non relinquenda testificabar sententiam meam. Sic enim parari video ut Luceriam omnes copiae contrahantur et ne is quidem locus *sit* stabilis sed ex eo ipso, si urgeamur, paretur fuga.

3 Quo minus mirere, si invitus in eam causam descendo in qua neque pacis neque victoriae ratio quaesita sit umquam sed semper flagitiosae et calamitosae fugae, eundum, ut quemcumque fors tulerit casum subeam potius cum iis qui dicuntur esse boni quam

LIBRO OCTAVO

I

Formias, 16 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Después de enviarte mi carta, recibí una de Pompeyo. La mayor parte de ella trataba de lo sucedido en el Piceno. tal como Víbulo se lo había comunicado por escrito, y sobre el reclutamiento de Domicio; todo esto ya lo sabes tú; pero en esta carta las cosas no eran tan risueñas como en la carta que me escribió Filótimo. Te hubiera enviado la misma carta de Pompeyo, pero el esclavo de mi hermano sale rápidamente; por eso te la enviaré mañana. En esa carta, al final, Pompeyo añadió de su propia mano: "Creo que debes venir a Luceria. Es donde estarás más seguro." Interpreté esto en el sentido de que él ya da por perdidas las ciudades de aquí y la costa y no me sorprende que habiendo abandonado la cabeza no le importen los miembros. 2 Inmediatamente le envié una respuesta con una persona de confianza de mi séquito, diciéndole que no me preocupaba dónde iba a estar más seguro. Y que iría inmediatamente a Luceria si así lo exigía su causa o la de la República. Le exhorté a que retuviera la costa si quería tener provisiones de trigo de las provincias. Me di cuenta de que estaba diciendo en vano todo esto; pero quise que se viera claramente cuál era mi opinión respecto a abandonar Italia, como antes lo había hecho también en lo referente a quedarse en Roma. Pues veo con toda claridad que se están preparando las cosas de tal modo que todas las tropas se concentren en Luceria 3 y que, incluso ni ese lugar es seguro, sino que es un punto de partida por si nos vemos obligados a huir.

No tienes por qué admirarte si me uno de mala gana a una causa en la que nunca ha habido un plan ni para la paz ni para la victoria; siempre se pensó en una huida desastrosa y desgraciada; de modo que tengo que aceptar cualquier cosa que me brin-

videar a bonis dissentire. Etsi prope diem video bonorum, id est lautorum et locupletum, urbem refertam fore, municipiis vero his relictis refertissimam. Quo ego in numero essem, si hos lictores molestissimos non haberem, nec me M'. Lepidi, L. Volcaci, Ser. Sulpici comitum paeniteret, quorum nemo nec stultior est quam L. Domitius nec inconstantior quam Ap. Claudius. 4 Vnus Pompeius me movet beneficio, non auctoritate. Quam enim ille habeat auctoritatem in hac causa? qui, cum omnes Caesarem metuebamus, ipse eum diligebat, postquam ipse metuere coepit, putat omnis hostis illi esse oportere. Ibimus tamen Luceriam. Nec eum fortasse delectabit noster adventus; dissimulare enim non potero mihi quae adhuc acta sint displicere. Ego si somnum capere possem, tam longis te epistulis non obtunderem. Tu, si tibi eadem causa est, me remunerere sane velim.

II

Scr. in Formiano xiii K. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Mihi vero omnia grata, et quod scripsisti ad me quae audieras et quod non credidisti quae digna diligentia mea non erant et quod monuisti quod sentiebas. Ego ad Caesarem unas Capua litteras dedi quibus ad ea rescripsi quae mecum ille de gladiatoribus suis egerat, brevis sed benevolentiam significantis, non modo sine contumelia sed etiam cum maxima laude Pompei. Id enim illa sententia postulabat qua illum ad concordiam hortabar. Eas si quo ille misit, in publico proponat velim. Alteras eodem die dedi quo has ad te. Non potui non dare, cum et ipse ad me scripsisset et Balbus. Earum exemplum ad te misi. Nihil arbitror fore quod reprehendas. 2 Si qua erunt, doce me quo modo μέμψιν effugere possim. 'Nihil' inquires 'omnino scripseris.' Qui magis effu-

de la suerte junto con los que se llaman honrados en vez de mostrarme en desacuerdo con ellos. Aunque puedo ver que Roma pronto estará llena de hombres honestos, es decir, hombres ricos y afortunados, cuando las ciudades han sido abandonadas a los criminales. Yo estaría entre ellos si no tuviera conmigo a estos lictores impertinentes y no estuviera arrepentido de estar en la compañía de M'. Lépido, L. Vulcacio y Servio Sulpicio. Ninguno de ellos es más estúpido que L. Domicio o más inconstante que Ap. Claudio.

4 Sólo me conmueve Pompeyo por los favores que me hizo, no por su autoridad. Después de todo ¿qué autoridad tiene en esta causa? Cuando todos temíamos a César, él era su amigo; ahora que ha comenzado a temerlo, espera que todos seamos enemigos de César. Sin embargo, iré a Luceria; quizá ni él mismo se alegre de mi llegada, porque no podré ocultar mi desaprobación de lo que se ha hecho hasta ahora. Si pudiera dormir, no te molestaría con cartas tan largas. Si tú estás en el mismo caso, quisiera que me pagaras con la misma moneda.

II

Formias, 17 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me ha agradado mucho que me comunicaras todo lo que has oído y que no has creído, pero que era digno de mi atención y también porque me has aconsejado lo que sentías. Yo envié a César una carta desde Capua como respuesta a la suya en que hablaba de sus gladiadores; era una carta breve pero amistosa, no sólo sin reproche alguno sino incluso con grandes elogios hacia Pompeyo. Tuve que hacer esto porque fui partidario de la paz entre ellos. Si César se la ha enviado a alguien, quisiera que el público la conociera. El mismo día en que te he envió esta carta le he escrito otra. No me quedó más remedio que hacerlo pues me han escrito tanto él como Balbo.

2 Te envió una copia. Creo que aprobarás todo lo que digo en ella. Si hay algo que no apruebes, dime cómo puedo evitar las *censuras*. Me dirás: "No deberías

gias eos qui volent fingere? Verum tamen ita faciam, quoad fieri poterit. Nam quod me hortaris ad memoriam factorum, dictorum, scriptorum etiam meorum, facis amice tu quidem mihi que gratissimum sed mihi videris aliud tu honestum meque dignum in hac causa iudicare atque ego existimem. Mihi enim nihil ulla in gente umquam ab ullo auctore rei publicae ac duce turpius factum esse videtur quam a nostro amico factum est. Quoius ego vicem doleo; qui urbem reliquit, id est patriam, pro qua et in qua mori praeclarum fuit. 3 Ignorare mihi videris haec quanta sit clades. Es enim etiam nunc domi tuae sed invitis perditissimis hominibus esse diutius non potes. Hoc miserius, hoc turpius quicquam? Vagamur egentes cum coniugibus et liberis; in unius hominis quotannis periculose aegrotantis anima positas omnis nostras spes habemus non expulsi sed evocati ex patria; quam non servandam ad reditum nostrum sed diripiendam et inflammandam reliquimus. Ita multi nobiscum sunt? non in suburbanis? non in hortis? non in ipsa urbe? et, si nunc sunt, non erunt? Nos interea ne Capuae quidem sed Luceriae, et oram quidem maritimam iam relinquemus, Afranium exspectabimus et Petreium. Nam in Labieno parum est dignitatis. Hic tu in me... illud desideras. Nihil de me dico, alii viderint. Hic quidem quae est...? Domi vestrae estis et eritis omnes boni. Quis tum se mihi non ostendit? quis nunc adest hoc bello? Sic enim iam appellandum est.

4 Vibulli res gestae sunt adhuc maximae. Id ex Pompei litteris cognosces; in quibus animadvertito illum locum ubi erit διπλῆ. Videbis de Gnaeo nostro ipse Vibullius quid existimet. Quo igitur haec spectat oratio? Ego pro Pompeio libenter emori possum; facio pluris omnium hominum neminem; sed non ita *ut tu* uno in eo iudico spem de salute rei publicae. Significas enim aliquanto secus quam solebas, ut etiam Italia, si ille cedat, putes cedendum. Quod ego nec rei publicae puto esse utile nec liberis meis, praeterea

haber escrito nada en absoluto.” ¿Qué mejor medio para callar a los que quieran murmurar? Sin embargo, procederé así todo el tiempo que pueda. Tu exhortación para que recuerde mis hechos, mis palabras e incluso mis escritos es amistosa y muy agradable, pero parece que tú tienes una idea diferente de la mía, en todo este asunto, respecto al honor y a la dignidad. A mí me parece que ningún político ni general ha tenido jamás una conducta tan desgraciada como Pompeyo. Me duele su suerte; él abandonó a Roma, es decir a la patria, y morir en ella y por ella fue siempre algo glorioso. 3 Me parece que ignoras qué desgracia tan grande es esto. Tú aún estás en tu propia casa, pero no podrás permanecer por más tiempo si se oponen todos esos corrompidos. ¿Hay algo más lamentable y deshonesto? Andamos errantes con nuestras mujeres e hijos; nuestra única esperanza está puesta en la vida de un hombre que cae gravemente enfermo cada año y no se nos ha expulsado, sino que se nos aconsejó abandonar la patria; no la dejamos para que se la conservase para nuestro regreso sino para que fuera destruida e incendiada. ¿Hay tantos con nosotros? ¿Acaso están en sus villas cerca de Roma o en los suburbios o en la misma ciudad? Y si no están ahora ¿no lo estarán dentro de poco? Entretanto, no me quedaré en Capua, sino en Luceria, abandonaré de una vez la costa y esperaré a Afranio y a Petreyo. Pues en Labieno casi no hay nada de dignidad. ¿Son tales las circunstancias en las que te gustaría ver mi antiguo...? Yo no digo nada de mí mismo, que lo digan otros. ¿Qué... hay aquí? Todas las personas honradas estáis en vuestras casas y seguiréis ahí. ¿Qué amigo mío del pasado me apoya ahora en esta guerra? No me queda más remedio que llamarla así.

4 Las cosas que ha llevado a cabo Víbulo son extraordinarias. Te enterarás de ello por la carta de Pompeyo; fíjate bien en aquel pasaje que está *subrayado*. Verás lo que el mismo Víbulo piensa de nuestro amigo Gneo. ¿Qué se pretende con esto? Yo puedo morir a gusto por Pompeyo, porque no hay nadie a quien más estime, pero no en esa forma, porque no creo que esté en él la esperanza de la República. Dices, como es tu costumbre, que no estás de acuerdo y que debe abandonar Italia. No creo que esto sea útil para la República ni para mis hijos, además de que no es correcto

neque rectum neque honestum † sed cur †. 'Poterisne igitur videre tyrannum?' Quasi intersit audiam an videam, aut locupletior mihi sit quaerendus auctor quam Socrates qui, cum xxx tyranni essent, pedem porta non extulit. Est mihi praeterea praecipua causa manendi. De qua utinam aliquando tecum loquar!

Ego XIII Kalend., cum eadem lucerna hanc epistulam scripsissem qua inflammaram tuam, Formiis ad Pompeium, si de pace agetur, profecturus, si de bello, quid ero?

III

Scr. in Caleno xii K. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Maximis et miserrimis rebus perturbatus, cum coram tecum mihi potestas deliberandi non esset, uti tamen tuo consilio volui. Deliberatio autem omnis haec est, si Pompeius Italia excedat, quod eum facturum esse suspicor, quid mihi agendum putes. Et quo facilius consilium dare possis, quid in utramque partem mihi in mentem veniat explicabo brevi.

2 Cum merita Pompei summa erga salutem meam familiaritasque quae mihi cum eo est, tum ipsa rei publicae causa me adducit ut mihi vel consilium meum cum illius consilio vel fortuna *mea cum illius fortuna* coniungenda esse videatur. Accedit illud. Si maneo et illum comitatum optimorum et clarissimorum civium desero, cadendum est in unius potestatem. Qui etsi multis rebus significat se nobis esse amicum (et ut esset a me est, tute scis, propter suspicionem huius impendentis tempestatis multo ante provisum), tamen utrumque considerandum est et quanta fides ei sit habenda et, si maxime exploratum sit eum nobis amicum fore, sitne viri fortis et boni civis esse in ea urbe in qua cum summis honoribus imperiisque usus sit, res maximas gesserit, sacerdotio sit

CARTAS A ÁTICO VIII

ni honorable. Pero dirás: "¿Podrás, entonces, ver a tu tirano?" Como si importara que yo oyera de él o lo viera o como si necesitara un ejemplo mejor que el de Sócrates que, durante el reino de los Treinta Tiranos, no puso un pie fuera de su casa. Además hay una razón importante para quedarse. ¡Ojalá pueda alguna vez hablar de esto contigo!

Después de escribir esta carta el 17, con la misma lámpara con que encendí la tuya, salgo de Formias para donde está Pompeyo, por si se trata de la paz; si se trata de la guerra ¿en qué podré servir?

III

Cales, 18 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Alterado por este asunto grave y desgraciado y no teniendo oportunidad de consultar contigo personalmente, sin embargo deseo tener tu consejo. Toda la discusión es la siguiente: si Pompeyo sale de Italia, que es lo que sospecho que va a hacer, quiero saber qué me aconsejas. Y para que te sea más fácil darme un consejo, te explicaré brevemente qué es lo que se me ocurre en ambos aspectos del problema.

2 Tanto los grandes favores de Pompeyo por mi repatriación y la amistad que me une con él, así como la causa de la República, me hace pensar que mi política y la suya, o si quieres, mi suerte y la suya deben de ser la misma. Y otra cosa: si me quedo en Italia y abandono la compañía de los ciudadanos leales y distinguidos, tengo que caer en el poder de un solo hombre. Aunque él me da a entender con muchas señales que es mi amigo (y sabes que yo tengo muy buen cuidado de que sea así teniendo por delante una crisis tan grande), sin embargo, tengo que considerar ambas cosas y si le debo creer; en segundo lugar, si es propio de un hombre valiente y de un patriota quedarse en una ciudad en la que ha desempeñado los más altos cargos y el mando, donde ha llevado a cabo grandes acciones y donde fue investido con la alta dignidad sacerdotal, donde ya no será el que fue y donde quizá

amplissimo praeditus, non futurus sit, *qui fuerit*, subeundumque periculum sit cum aliquo fore dedecore, si quando Pompeius rem publicam reciperarit. 3 In hac parte haec sunt.

Vide nunc quae sint in altera. Nihil actum est a Pompeio nostro sapienter, nihil fortiter, addo etiam nihil nisi contra consilium auctoritatemque meam. Omitto illa vetera, quod istum in rem publicam ille aluit, auxit, armavit, ille legibus per vim et contra auspicia ferendis auctor, ille Galliae ulterioris adiunctor, ille gener, ille in adoptando P. Clodio augur, ille restituendi mei quam retinendi studiosior, ille provinciae propagator, ille absentis in omnibus adiutor, idem etiam tertio consulatu, postquam esse defensor rei publicae coepit, contendit ut decem tribuni pl. ferrent ut absentis ratio haberetur, quod idem ipse sanxit lege quadam sua, Marcoque Marcello consuli finienti provincias Gallias Kalendarum Martiarum die restitit—sed ut haec omittam, quid foedius, quid perturbatius hoc ab urbe discessu sive potius turpissima fuga? Quae condicio non accipienda fuit potius quam relinquenda patria? Malae condiciones erant, fateor, sed num quid hoc peius? 4 At recipiabit rem publicam. Quando? aut quid ad eam spem est parati? Non ager Picenus amissus? non patefactum iter ad urbem? non pecunia omnis et publica et privata adversario tradita? Denique nulla causa, nullae vires, nulla sedes quo concurrant qui rem publicam defensam velint. Apulia delecta est, inanissima pars Italiae et ab impetu huius belli remotissima; fuga et maritima opportunitas visa quaeri desperatione. Invite cepi Capuam, non quo munus illud defugerem, sed in ea causa in qua nullus esset ordinum, nullus apertus privatorum dolor, bonorum autem esset aliquis sed hebes,

tenga que enfrentarme al peligro con cierta deshonra, si es que Pompeyo restaura la Constitución. 3 Éstos son los argumentos de un lado.

Ahora considera los otros; Pompeyo no ha hecho nada con sabiduría ni con valentía —y me atrevo a decir que todo lo ha hecho contra mi parecer y contra mi prestigio. Paso por alto todo lo anterior; Pompeyo lo alentó, lo exaltó y lo armó; Pompeyo le ayudó a pasar leyes por la fuerza y en contra de auspicios desfavorables; él mismo le ayudó a anexar la Galia ulterior; fue yerno suyo y augur en el asunto de la adopción de Clodio; fue más eficiente en mi repatriación que en evitar mi destierro; él prolongó la estancia de César en la provincia; defendió su causa mientras estaba ausente y lo apoyó de nuevo en su tercer consulado y, después, cuando se decidió a ser el defensor de la República, luchó para que diez tribunos de la plebe propusieran una ley para que César pudiera presentar su candidatura *in absentia*; esto lo ratificó con una ley y se opuso al cónsul M. Marcelo cuando éste hubiera dado por concluido el gobierno de César de las provincias de Galia el 1º de marzo; pero, dejando de lado todo esto, ¿hay algo más perturbador que su salida de la ciudad o, mejor dicho, su vergonzosa huída? ¿No hubiera sido mejor aceptar cualquier compromiso antes que abandonar la patria? Confieso que las condiciones eran malas pero ¿puede haber algo peor que esto? 4 Tú dirás que él restaurará la Constitución? ¿Cuándo? ¿Se ha hecho alguna preparación para esto? ¿No se ha perdido el Piceno? ¿No está abierto el camino para la ciudad? ¿No se le ha entregado al enemigo el dinero público y privado? En una palabra, no tenemos ni una causa, ni fuerzas, ni lugar alguno donde puedan reunirse todos los que quieren defender a la República. Se ha escogido Apulia, la parte menos poblada de Italia y la más alejada del comienzo de esta guerra y ha sido escogida, aparentemente, en medio de la desesperación para tener una oportunidad de fuga por el mar. Me negué a hacerme cargo de Capua no porque huyera de esa responsabilidad, sino porque no quería ser jefe sin tropas (?) en una causa que no despertaba entusiasmo en ningún orden o, abiertamente, entre los particulares y en la que los sentimientos de las personas honradas, aunque no totalmente inactivas, no tenían

ut solet, et, ut ipse sensi, esset multitudo et infimus quisque propensus in alteram partem, multi mutationis rerum cupidi, 5 dixi ipsi me nihil suscepturum sine praesidio et sine pecunia. Itaque habui nihil omnino negoti, quod ab initio vidi nihil quaeri praeter fugam. Eam si nunc sequor, quonam? Cum illo non; ad quem cum essem profectus, cognovi in iis locis esse Caesarem, ut tuto Luceriam venire non possem. Infero mari nobis incerto cursu hieme maxima navigandum est. Age iam, cum fratre an sine eo cum filio? at quo modo? In utraque enim re summa difficultas erit, summus animi dolor; qui autem impetus illius erit in nos absentis fortunasque nostras! Acrior quam in ceterorum, quod putabit fortasse in nobis violandis aliquid se habere populare. Age iam, has compedes, fascis inquam, hos laureatos ecferre ex Italia quam molestum est! qui autem locus erit nobis tutus, ut iam placatis utamur fluctibus, ante quam ad illum venerimus? Qua autem aut quo nihil scimus.

6 At si restitero et fuerit nobis in hac parte locus, idem fecero quod in Cinnae dominatione L. Philippus, quod L. Flaccus, quod Q. Mucius, quoquo modo ea res huic quidem cecidit; qui tamen ita dicere solebat se id fore videre quod factum est sed malle quam armatum ad patriae moenia accedere. Aliter Thrasybulus et fortasse melius. Sed est certa quaedam illa Muci ratio atque sententia, est illa etiam Philippi, et cum sit necesse servire tempori et non amittere tempus cum sit datum. Sed in hoc ipso habent tamen idem fascis molestiam. Sit enim nobis amicus, quod incertum est, sed sit; deferet triumphum. † Non accipere ne periculosum sit, † invidiosum ad bonos. 'O rem' inquis 'difficilem et inexplicabilem!' Atqui explicanda est. Quid enim fieri potest? Ac ne me existimaris ad manendum esse propensiozem quod plura in eam partem verba fecerim, potest fieri, quod fit in multis quaestionibus, ut res verbosior haec fuerit, illa verior. Quam ob rem ut maxima de re

entusiasmo como de costumbre, mientras que el populacho y los órdenes inferiores simpatizaban, como observé yo mismo, con el otro lado y muchos deseaban una revolución. 5 Yo le dije a Pompeyo que no me iba a hacer cargo de nada sin tropas y sin dinero. Así pues, ahora no tengo nada que hacer, porque desde el principio vi que lo único que se planeaba era la fuga. Si la sigo ahora ¿por dónde iré? No puedo ir con Pompeyo. Cuando me puse en camino para unirme a él, me enteré de que César estaba por allá, de modo que sería peligroso llegar a Luceria. Tendré que navegar por alta mar en mitad del invierno y sin una ruta fija. Además, ¿voy a ir con mi hermano o sin él y con mi hijo? ¿Cómo? Ambas cosas presentan una gran dificultad y gran dolor para mi alma. Imagínate la furia de César contra mí y contra mis posesiones estando yo lejos. Quizá sea más duro que contra los demás porque puede creer que un ataque contra mí le traiga más popularidad. ¡Qué peligroso es sacar de Italia estos grilletes míos, quiero decir estos fasces laureados! Y ¿qué lugar será seguro, aun suponiendo que el mar esté tranquilo, hasta que alcancemos a Pompeyo? No tengo idea ni de cómo ni de a dónde ir. 6 Suponiendo que me quedo y encuentro un lugar en el partido de César, haré lo mismo que hicieron L. Filipo, L. Flaco y Q. Mucio durante la tiranía de Cinna —aunque para el último terminó desastrosamente. Y aunque Mucio decía que él veía que iba a ocurrir lo que ocurrió, pero que lo prefería a tomar las armas contra su patria. Trasíbulo tomó otro camino y quizá el mejor. Pero la decisión y el punto de vista de Mucio fue completamente definido y también el de Filipo —cuando sea necesario plegarse ante las circunstancias y no desperdiciar la ocasión cuando se presente. Pero aun estos mismos fasces son una molestia. Supongamos que César esté en buena disposición hacia mí, lo cual es dudoso, pero supongámoslo: él me ofrecerá el triunfo. Rechazarlo puede ser peligroso y aceptarlo me puede perjudicar con las personas honestas. Tú podrás decir: “Es un problema difícil e insoluble.” Sin embargo, hay que resolverlo. ¿Qué podemos hacer? Y en el caso que creas que estoy más inclinado a quedarme porque he hablado mucho de ello, como ocurre en muchas controversias, puede ser que haya más palabras en un lado pero más verdad en el otro. Por eso te pido tu consejo pues

aequo animo deliberanti ita mihi des consilium velim. Navis et in Caieta est parata nobis et Brundisi.

7 Sed ecce nuntii scribente me haec ipsa noctu in Caleno, ecce litterae Caesarem ad Corfinium, Domitium Corfini cum firmo exercitu et pugnare cupiente. Non puto etiam hoc Gnaeum nostrum commissurum ut Domitium relinquat; etsi Brundisium Scipionem cum cohortibus duabus praemiserat, legionem a Fausto conscriptam in Siciliam sibi placere a consule duci scripserat ad consules. Sed turpe Domitium deserere erit implorantem eius auxilium. Est quaedam spes mihi quidem non magna sed in his locis firma Afranium in Pyrenaeo cum Trebonio pugnasse, pulsum Trebonium, etiam Fabium tuum transisse cum cohortibus, summa autem Afranium cum magnis copiis adventare. Id si est, in Italia fortasse manebitur. Ego autem cum esset incertum iter Caesaris, quod vel ad Capuam vel ad Luceriam iturus putabatur, Leptam misi ad Pompeium *et* litteras; ipse ne quo inciderem reverti Formias.

Haec te scire volui scripsique sedatiore animo quam proxime scripseram, nullum meum iudicium interponens sed exquirens tuum.

IV

Scr. in Formiano viii K. Mart. ante lucem a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Dionysius quidem tuus potius quam noster, cuius ego cum satis cognossem mores tuo tamen potius stabam iudicio quam meo, ne tui quidem testimoni quod ei saepe apud me dederas veritus superbum se praebuit in fortuna quam putavit nostram fore; cuius fortunae nos, quantum humano consilio effici poterit, motum ratione quadam gubernabimus. Cui qui noster honos, quod obsequium, quae etiam ad ceteros contempti cuiusdam hominis com-

estoy con la mente abierta en un asunto de tanta importancia. Tengo en Cayeta y en Brindis un barco preparado.

7 Pero, he aquí, que mientras estaba escribiendo esta carta en Cales por la noche, han llegado unos mensajeros y una carta que dice que César ha llegado a Corfinio y que Domicio está allá con una fuerza poderosa y dispuesto a luchar. No creo que Pompeyo vaya a abandonar a Domicio; aunque ha enviado por delante a Escipión a Brindis con dos cohortes y ha informado a los cónsules que quiere que uno de ellos lleve a Sicilia la legión reclutada por Fausto. Pero sería una canallada abandonar a Domicio, cuando le está pidiendo ayuda. Tengo una gran esperanza aunque no muy firme en ese lugar; es posible que Afranio haya luchado con Trebonio en el Pireo y que éste haya sido rechazado y que también tu amigo Fabio haya llegado adonde Pompeyo con las cohortes y al mismo tiempo una gran esperanza de que Afranio se esté acercando con gran número de tropas. Si esto es verdad, quizá me quede en Italia. Como nadie conoce la ruta de César, pues se creía que se iba a dirigir a Capua o a Luceria, estoy enviando una carta a Pompeyo con Lepta; yo mismo me vuelvo a Formias, para no correr ningún peligro.

He querido que supieras todo esto y por eso te escribo con más tranquilidad que la vez anterior; no te doy mi punto de vista; más bien quiero que tú me des el tuyo.

IV

Formias, 22 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Tu amigo (para no llamarlo "nuestro") Dionisio, sobre cuyo carácter prefiero tu opinión a la mía aun después de haberlo conocido bastante bien, no se ha refrenado, incluso con los testimonios que me has dado con tanta frecuencia en su nombre, de mostrar su presunción en lo que pensaba que iba a ser el cambio de mi fortuna, cuyas alternativas intento gobernar con cierto cálculo racional hasta donde sea posible para la naturaleza humana. Él ha recibido de mi parte todas las consideraciones posibles. Más bien,

mendatio defuit? ut meum iudicium reprehendi a Quinto fratre vulgoque ab omnibus mallet quam illum non efferre me laudibus Ciceronesque nostros meo potius labore subdoceri quam me alium iis magistrum quaerere; ad quem ego quas litteras, di immortales, miseram, quantum honoris significantis, quantum amoris! Dicaearchum me hercule aut Aristoxenum diceret arcessi, non unum hominem omnium loquacissimum et minime aptum ad docendum.

2 Sed est memoria bona. Me dicet esse meliore. Quibus litteris ita respondit ut ego nemini cuius causam non reciperem. Semper enim, 'Si potero, si ante suscepta causa non impediar.' Numquam reo cuiquam tam humili, tam sordido, tam nocenti, tam alieno tam praecise negavi quam hic mihi plane nulla exceptione praecidit. Nihil cognovi ingratus; in quo vitio nihil mali non inest. Sed de hoc nimis multa.

3 Ego navem paravi. Tuas litteras tamen exspecto, ut sciam quid respondeant consultationi meae. Sulmone C. Atium Paelignum aperuisse Antonio portas, cum essent cohortes quinque, Q. Lucretium inde effugisse † scis Gnaeum ire Brundisium desertum †. Confecta res est.

V

Scr. in Formiano vii K. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Cum ante lucem viii Kal. litteras ad te *de* Dionysio dedissem, vesperi ad nos eodem die venit ipse Dionysius auctoritate tua permotus, ut suspicor; quid enim putem aliud? Etsi solet eum, cum aliquid furiose fecit, paenitere. Numquam autem cerritior fuit quam in hoc negotio. Nam quod ad te non scripseram, postea audivi a tertio miliario tum eum isse

πολλὰ μάτην κεράεσσιν ἐς ἡέρα θυμήναντα,

yo he recomendado, en toda ocasión posible, a este sujeto a todo el mundo y he preferido que mi hermano Quinto y los demás encontraran una falta en mí en vez de dejar de alabarlo; y, también, he preferido que nuestros muchachos aprendieran de mí con dificultades antes que buscarles otro maestro. ¡Dioses inmortales, qué carta le envié llena de afecto y estima! Dirías que estaba llamando a Dicearco o a Aristoxeno y no a un charlatán y a un mal maestro.

2 Pero admitamos que tiene buena memoria; descubrirá que yo la tengo mejor. Él respondió a mi carta como yo nunca respondería a algún cliente en perspectiva. Yo siempre digo: "si es que puedo, si no me lo impide algún compromiso anterior". Nunca he dado a ningún acusado, por humilde, bajo, pobre y extraño que fuera, una negativa tan rotunda como la que he recibido de Dionisio. No he conocido a nadie tan desagradecido y con sentimientos tan bajos; pero basta de esto.

Tengo un barco preparado. Sin embargo, espero carta tuya para saber qué respondes a mi consulta. Ya sabes que en Sulmo C. Atio Peligno abrió las puertas a Antonio, aunque tenía consigo cinco cohortes y que Q. Lucrecio huyó de allí; que Gneo está camino de Brindis y que se ha abandonado a Domicio: *Todo está acabado.*

V

Formías, 23 (?) de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Después de haberte enviado una carta sobre Dionisio antes del amanecer del día 22, por la tarde de ese mismo día llegó el mismo Dionisio, quizá persuadido por tu influencia, según creo. ¿Qué otra cosa puedo pensar? Aunque él suele arrepentirse cuando hace algo fuera de juicio. Nunca había estado tan enloquecido como en todo este asunto. No te lo dije antes, pero después me enteré que, al irse y estando a unas tres millas de Roma

cuando había embestido con sus cuernos el aire vacío

multa, inquam, mala cum dixisset: suo capiti, ut aiunt. Sed en meam mansuetudinem! Conieceram in fasciculum una cum tua vehementem ad illum epistulam. Hanc ad me referri volo nec ullam ob aliam causam Pollicem servum a pedibus meum Romam misi. Eo autem ad te scripsi ut, si tibi forte reddita esset, mihi curares referendam, ne in illius manus perveniret.

2 Novi si quid esset scripsissem. Pendeo animi exspectatione *de re Corfiniensi*, in qua de salute rei publicae decernetur. Tu fasciculum, qui est M'. Curio inscriptus, velim cures ad eum perferendum Tironemque Curio commendes et ut det ei si quid opus erit in sumptum roges.

VI

Scr. in Formiano ix K. Mart., ut videtur, a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Obsignata iam ista epistula quam de nocte daturus eram, sicut dedi (nam eam vesperi scripseram), C. Sosius praetor in Formianum venit ad M'. Lepidum vicinum nostrum quoque quaestor fuit. Pompei litterarum ad consules exemplum attulit:

2 'Litterae mihi a L. Domitio a. d. XIII Kalend. Mart. adlatae sunt. Earum exemplum infra scripsi. Nunc ut ego non scribam, tua sponte te intellegere scio quanti rei publicae intersit omnis copias in unum locum primo quoque tempore convenire. Tu, si tibi videbitur, dabis operam ut quam primum ad nos venias, praesidi Capuae quantum constitueris satis esse relinquas.'

3 Deinde supposuit exemplum epistulae Domiti quod ego ad te pridie miseram. Di immortales, qui me horror perfudit! quam sum sollicitus quidnam futurum sit! Hoc tamen spero, magnum nomen imperatoris fore, magnum in adventu terrorem. Spero etiam, quoniam adhuc nihil nobis obfuit † nihil mutasset negligentia hoc

CARTAS A ÁTICO VIII

dijo muchas cosas perversas y espero que pueda llegar a casa a descansar, como dicen. Pero ¡admirate de mi buen carácter! He incluido en el paquete que te envió una carta fuerte para él. Quiero que me la devuelvas y ésta es la única razón por la que he enviado a Roma a mi mensajero Pólux. Por eso te escribo para que si, por casualidad, se la entregaban, ordenes que me sea devuelta pues no quiero que caiga en sus manos.

2 Te hubiera querido comunicar lo que hubiera de nuevo. Estoy indeciso respecto a Corfinio pues es donde se decidirá la salvación de la República. Quisiera que enviaras el paquete dirigido a M'. Curio y, por favor, recomienda a Tirón a Curio y le pides que le atienda en lo que sea necesario.

VI

Formias, 21 (?) de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Después de haber sellado la carta que pensaba enviar la noche pasada, nada más entregarla (pues la escribí al atardecer) llegó el pretor C. Sosio a Formias a visitar a M'. Lépidio, mi vecino, de quien fue cuestor. Trajo una copia de la carta de Pompeyo dirigida a los cónsules:

2 "He recibido una carta de L. Domicio del 17 de febrero. Incluyo más abajo una copia de la misma. Ahora, como yo no escribo, sé que comprenderás por iniciativa propia lo importante que es para la República que se concentren todas las tropas en un mismo lugar lo antes posible. Si te parece, haz todo lo posible para reunirte conmigo cuanto antes, dejando en Capua la guarnición que creas necesaria."

3 Después añade una copia de la carta de Domicio, que yo te había enviado la víspera. ¡Dioses inmortales, qué terror se apoderó de mí! ¡Cómo me preocupa lo que va a ocurrir! Sin embargo, tengo la esperanza de que habrá un gran poder en el nombre de nuestro general, y un gran terror a su llegada. También espero que, puesto que sólo la cobardía y la negligencia han estado presentes hasta aquí en todo este asunto, la presente operación parece que se está conduciendo con resolución y energía y que también pueda aumentar.

quod cum fortiter et diligenter tum etiam me hercule †. 4
 Modo enim audiui quartanam a te discessisse. Moriar si magis
 gauderem si id mihi accidisset. Piliae dic non esse aequum eam
 diutius habere nec id esse vestrae concordiae. 5 Tironem nos-
 trum ab altera relictum audio. Sed eum video in sumptum ab
 aliis mutuatum; ego autem Curium nostrum si quid opus esset
 rogaram. Malo Tironis verecundiam in culpa esse quam inliberali-
 tatem Curi.

VII

Scr. in Formiano vii K. Mart., ut videtur, a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Vnum etiam restat amico nostro ad omne dedecus ut Domitio
 non subveniat. 'At nemo dubitat quin subsidio venturus sit.'
 Ego non puto. 'Deseret igitur talem civem et eos quos una scis
 esse cum habeat praesertim is ipse cohortis triginta?' Nisi me omnia
 fallunt, deseret. Incredibiliter pertimuit, nihil spectat nisi fugam.
 Quoi tu (video enim quid sentias) me comitem putas debere esse.
 2 Ego vero quem fugiam habeo, quem sequar non habeo. Quod
 enim tu meum laudas et memorandum dicis, malle quod dixerim
 me cum Pompeio vinci quam cum istis vincere, ego vero malo sed
 cum illo Pompeio qui tum erat aut qui mihi esse videbatur, cum
 hoc vero qui ante fugit quam scit aut quem fugiat aut quo, qui
 nostra tradidit, qui patriam reliquit, Italiam relinquit, si malui,
 contigit, victus sum. Quod superest, nec ista videre possum quae
 numquam timui ne viderem nec me hercule istum propter quem
 mihi non modo meis sed memet ipso carendum est.

3 Ad Philotimum scripsi de viatico sive a Moneta (nemo enim
 solvit) sive ab Oppiis tuis contubernalibus. Cetera apposita tibi
 mandabo.

CARTAS A ÁTICO VIII

4 Porque acabo de enterarme que ya te ha salido la fiebre; que me muera si no me he alegrado más que si me hubiera ocurrido a mí mismo. Dile a Pilia que no es justo que ella esté enferma más tiempo y que no es decente en una pareja tan unida. 5 Me he enterado que Tirón se ha recobrado de su segundo ataque. Pero veo que ha estado tomando dinero prestado de extraños; yo le había pedido a Curio que le diera cuanto necesitara. Prefiero que la culpa esté más bien en la timidez de Tirón que en la tacañería de Curio.

VII

Formias, 21 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Lo único que le queda a nuestro amigo para colmar todo deshonor es que no corra en auxilio de Domicio. "Pero nadie duda que lo hará." No lo creo. "Entonces ¿va a abandonar a un ciudadano de su prestigio y a los que sabes que están con él, sobre todo que tiene treinta cohortes?" Lo abandonará, a menos que yo esté totalmente equivocado. Está completamente alarmado y sólo piensa en la huida. Tú piensas que yo debo acompañarlo (me doy perfecta cuenta de lo que sientes). 2 Tengo un enemigo de quien huir, pero no tengo a nadie a quien seguir. Alabas ese "memorable" dicho mío, que prefiero la derrota junto con Pompeyo a la victoria con esos otros. Porque, en realidad, la prefiero con Pompeyo como era antes o como yo creía que era. Pero *este* Pompeyo que huye antes de saber de quién huye o a dónde pueda dirigirse, que nos ha traicionado, que ha abandonado a Roma, que está abandonando Italia —bien, si prefería la derrota con él, tengo lo que deseaba, porque estoy vencido. Respecto a lo demás, ni siquiera puedo ver lo que nunca temía ver ni —me atrevo a añadir— al hombre que me ha robado no sólo lo que yo tenía sino lo que yo era.

3 Le he escrito a Filótimo sobre el dinero para el viaje, diciéndole que lo consiga o del tesoro, pues nadie está pagando sus deudas, o de tus amigos los Opios. Te daré los demás encargos.

VIII

Scr. in Formiano vi K. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 O rem turpem et ea re miseram! Sic enim sentio, id demum aut potius id solum esse miserum quod turpe sit. Aluerat Caesarem; eundem repente timere coeperat, condicionem pacis nullam pro-
barat, nihil ad bellum pararat, urbem reliquerat, Picenum amiserat culpa, in Apuliam se compegerat, ibat in Graeciam, omnis nos ἀπροσφώητους, expertis sui tanti, tam inusitati consili relin-
quebat. 2 Ecce subito litterae Domiti ad illum, ipsius ad con-
sules. Fulsisse mihi videbatur τὸ καλὸν ad oculos eius et exclamasse ille vir qui esse debuit,

Πρὸς ταῦθ' ὃ τι χρὴ καὶ παλαμάσθων
καὶ πάντ' ἐπ' ἐμοὶ τεκταινέσθων·
τὸ γὰρ εἶ μετ' ἐμοῦ.

At ille tibi πολλὰ χαίρειν τῷ καλῷ dicens pergit Brundisium. Domi-
tium autem aiunt re audita et eos qui una essent se tradidisse. O
rem lugubrem! Itaque intercludor dolore quo *minus* ad te plura
scribam. Tuas litteras exspecto.

IX

Scr. in Formiano v K. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Epistulam meam quod pervulgatam scribis esse non fero
moleste, quin etiam ipse multis dedi describendam. Ea enim et
acciderunt iam et impendent, ut testatum esse velim de pace quid
senserim. Cum autem ad eam hortarer eum praesertim hominem,

VIII

Formias, 23 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Qué asunto tan deshonroso y tan miserable! Porque creo que la desgracia está principalmente o casi únicamente en el deshonor. El alentó a César y repentinamente comenzó a temerlo, rechazó todas las proposiciones de paz, no hizo preparativos para la guerra, abandonó a Roma, por su propio descuido perdió el Piceno, se encerró en Apulia y se va a Grecia dejándonos *sin una sola palabra* y sin saber absolutamente nada de su plan tan importante y extraordinario. 2 Repentinamente ha llegado una carta de Domicio dirigida a él y otra de él a los cónsules. Me parece como si la *luz del honor* ha brillado ante sus ojos y que el hombre que él podría haber sido ha exclamado en alta voz:

*Que planeen lo que deban,
y que maquinen lo que puedan para mi ruina:
yo estoy en el camino recto.*

Pero Pompeyo, *diciendo adiós al honor*, se ha ido a Brindis. Pero dicen que Domicio y los que estaban con él se han rendido al enterarse de esto. ¡Qué tragedia! El dolor me impide escribirte más. Espero carta tuya.

IX

Formias, 25 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Como me dices, no me molesta que mi carta se haya divulgado, pues incluso yo mismo permití que muchos sacaran copias de ella. Pues, considerando lo que ha sucedido y lo que nos amenaza, he querido que se conozcan mis puntos de vista sobre la paz. Y cuando exhorté, sobre todo a César, a que procurase la paz,

non videbar ullo modo facilius moturus quam si id quod eum hortarer convenire eius sapientiae dicerem. Eam si 'admirabilem' dixi quom eum ad salutem patriae hortabar, non sum veritus ne viderer adsentari quoi tali in re libenter me ad pedes abiecissem. Qua autem est 'aliquid impertias temporis,' non est de pace sed de me ipso et de meo officio ut aliquid cogitet. Nam quod testificor me expertem belli fuisse, etsi id re perspectum est, tamen eo scripsi quo in suadendo plus auctoritatis haberem; eodemque pertinet quod causam eius probo.

2 Sed quid haec nunc? Vtinam aliquid profectum esset! Ne ego istas litteras in contione recitari velim, si quidem ille ipse ad eundem scribens in publico proposuit epistulam illam in qua est 'pro tuis rebus gestis amplissimis' (amplioribusne quam suis, quam Africani? Ita tempus ferebat), si quidem etiam vos duo tales ad quintum miliarium quid nunc ipsum de se recipienti, quid agenti, quid acturo? Quanto autem ferocius ille causae suae confidet, cum vos, cum vestri similis non modo frequentis sed laeto vultu gratulantis viderit! 'Num igitur peccamus?' Minime vos quidem; sed tamen signa conturbantur quibus voluntas a simulatione distinguí posset. Quae vero senatus consulta video? Sed apertius quam proposueram.

3 Ego Arpini volo esse pridie Kal., deinde circum villulas nostras errare quas visurum me postea desperavi. Εὐγενῆ tua consilia et tamen pro temporibus non incauta mihi valde probantur. Lepido quidem (nam fere συνδιημερεύομεν, quod gratissimum illi est) numquam placuit ex Italia exire, Tullo multo minus. Crebro enim illius litterae ab aliis ad nos commeant. Sed me illorum sententiae minus movebant; minus multa dederant illi rei publicae pignora. Tua me hercule auctoritas vehementer movet; adfert enim et reliqui temporis recipiendi rationem et praesentis tuendi. Sed obsecro te, quid hoc miserius quam alterum plausus in foedissima

no tuve otro argumento mejor que decir que la paz era conveniente a un hombre de su sabiduría. Si hablé de su "admirable" sabiduría, viendo que lo estaba urgiendo a la salvación de mi patria, no temía dar la impresión de que lo estaba adulando; en tal caso me hubiera arrojado a sus pies gustosamente. Cuando digo: "dedica algún tiempo a esto", no me refiero a la paz, sino a mí mismo y a mis obligaciones. Pues, respecto a lo que he declarado que no he tenido que ver nada con la guerra, aunque los hechos hablan por sí mismos, sin embargo lo dije para dar más autoridad a mis consejos, y fue por la misma razón por la que aprobé su caso.

2 Pero ¿para qué hablar ahora de esto? ¡Ojalá se hubiera hecho algo! Ni siquiera yo mismo me opondría a que se leyera mi carta en público, puesto que el mismo Pompeyo al escribir a César presentó en público aquella carta en la que decía: "Teniendo en cuenta tus gloriosas acciones" (¿más gloriosas que las tuyas o que las de Africano? Las circunstancias lo obligaron a decirlo), y cuando dos hombres como tú y S. Peduceo van a reunirse con él en el quinto milenio —y, en este momento, ¿qué hace? ¿qué es lo que va a hacer? ¿Cómo no va a confiar con más ferocidad en su causa cuando te ve a ti y a hombres como tú no solamente no confundidos con la masa sino que lo felicitáis agradecidos? Me dirás: "¿Acaso hemos cometido un error?" En forma alguna, en lo que a ti respecta; sin embargo, se pueden confundir los signos que expresan la buena voluntad y los de la hipocresía. Preveo ciertos decretos extraños del Senado. Pero estoy hablando con más franqueza de la que quería.

3 Quiero estar en Arpino el día 28 y después visitar mis posesiones, porque temo que sea la última vez que lo pueda hacer. Apruebo, *noblemente*, tus planes, pero con un poco de cuidado debido a las circunstancias actuales. En realidad a Lépido (pues gozó de mi compañía *casi a diario*) jamás le agradó salir de Italia y a Tulo mucho menos; sus cartas me llegan con frecuencia a través de terceras personas; sin embargo, no me influyen sus puntos de vista, ni mucho menos sus opiniones, pues han mostrado mucho menos fidelidad a la República que yo. Lo que si me impresiona es tu prestigio, pues me da un plan para recuperarme en el futuro y para protegerme en el momento presente. ¿Hay un espectáculo

causa quaerere, alterum offensiones in optima? alterum existimari conservatorem inimicorum, alterum desertorem amicorum? Et me hercule quamvis amemus Gnaeum nostrum, ut et facimus et debemus, tamen hoc quod talibus viris non subvenit laudare non possum. Nam sive timuit, quid ignavius? sive, ut quidam putant, meliorem suam causam illorum caede fore putavit, quid iniustius? Sed haec omittamus; augemus enim dolorem retractando.

4 VI Kal. vesperi Balbus minor ad me venit occulta via currens ad Lentulum consulem missu Caesaris cum litteris, cum mandatis, cum promissione provinciae, Romam ut redeat. Quoi persuaderi posse non arbitror, nisi erit conventus. Idem aiebat nihil malle Caesarem quam ut Pompeium adsequeretur (id credo) et rediret in gratiam. Id non credo et metuo ne omnis haec clementia ad Cinneam illam crudelitatem conligatur. Balbus quidem maior ad me scribit nihil malle Caesarem quam principe Pompeio sine metu vivere. Tu, puto, haec credis. Sed cum haec scribebam V Kalend., Pompeius iam Brundisium venisse poterat; expeditus enim antecesserat legiones XI K. Luceria. Sed hoc τέρας horribili vigilantia, celeritate, diligentia est. Plane quid futurum sit nescio.

X

Scr. in Formiano iv Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

Dionysius cum ad me praeter opinionem meam venisset, locutus sum cum eo liberalissime; tempora exposui, rogavi ut diceret quid haberet in animo; me nihil ab ipso invito contendere. Respondit se quod in nummis haberet nescire quo loci esset; alios non solvere, aliorum diem nondum esse. Dixit etiam alia quaedam de servulis suis qua re nobiscum esse non posset. Morem gessi; dimisi a me

más lamentable que César ande buscando la fama en una causa infame y que Pompeyo se esté ganando enemistades en la causa más noble? ¡Por todos los dioses!, aunque estimo profundamente a Pompeyo, tal como es mi deber, sin embargo no puedo elogiarlo porque no ayudó a esos hombres. Porque si fue por miedo ¿hay algo más cobarde? Si, como algunos piensan, creyó que era mejor su causa que la muerte de ellos, ¿puede haber algo más injusto? Pero, dejemos de lado todo esto, porque con el recuerdo también se aumenta mi sufrimiento.

4 El día 24 por la tarde Balbo el joven vino aquí y se dirigió con prisa, por un camino secreto, adonde el cónsul Léntulo, por encargo de César, con una carta en la que le indica que vuelva a Roma. No creo que se le pueda convencer sin que nos reunamos. El mismo Balbo dice que lo que César quiere es reunirse con Pompeyo y reconciliarse con él. No creo esto último y sospecho que toda su clemencia es como una preparación para un derroche de crueldad como el de Cinna. Pero Balbo el viejo me dice que lo que más quiere César es vivir sin miedo bajo Pompeyo. Pienso que tú también crees esto. Pero, mientras hoy 25 de febrero te estoy escribiendo esto, Pompeyo ya ha podido llegar a Brindis, pues salió de Luceria el 19, sin equipo y antes que sus legiones. Sin embargo, este *monstruo* tiene una vigilancia, velocidad y energía terribles. En una palabra, no sé qué va a pasar.

X

Formias, 26 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

Habiendo llegado Dionisio cuando no lo esperaba, hablé con él en la forma más clara posible; le expliqué las circunstancias y le rogué que me dijera qué pensaba y le dije, también, que no lo iba a presionar contra su voluntad. Respondió que no sabía dónde estaba el dinero que tenía; que algunos no pagaban y que a otros aún no les había llegado la fecha de pagar. También dijo algo acerca de sus esclavos y por qué no podían estar conmigo; lo despedí a disgusto, pues es el maestro de los muchachos, pero a gusto pues

ut magistrum Ciceronum non libenter, ut hominem ingratum non invitus. Volui te scire et quid ego de eius facto iudicarem.

XI

Scr. in Formiano iv K. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Quod me magno animi motu perturbatum putas, sum equidem sed non tam magno quam tibi fortasse videor. Levatur enim omnis cura cum aut constitit consilium aut cogitando nihil explicatur. Lamentari autem licet illud quidem totos dies; sed vereor ne nihil cum proficiam etiam dedecori sim studiis ac litteris nostris. Consumo igitur omne tempus considerans quanta vis sit illius viri quem nostris libris satis diligenter, ut tibi quidem videmur, expressimus. Tenesne igitur moderatorem illum rei publicae quo referre velimus omnia? Nam sic quinto, ut opinor, in libro loquitur Scipio, 'Vt enim gubernatori cursus secundus, medico salus, imperatori victoria, sic huic moderatori rei publicae beata civium vita proposita est, ut opibus firma, copiis locuples, gloria ampla, virtute honesta sit. Huius enim operis maximi inter homines atque optimi illum esse perfectorem volo.' 2 Hoc Gnaeus noster cum antea numquam tum in hac causa minime cogitavit. Dominatio quaesita ab utroque est, non id actum beata et honesta civitas ut esset. Nec vero ille urbem reliquit quod eam tueri non posset nec Italiam quod ea pelleretur, sed hoc a primo cogitavit, omnis terras, omnia maria movere, reges barbaros incitare, gentis feras armatas in Italiam adducere, exercitus conficere maximos. Genus illud Sullani regni iam pridem appetitur multis qui una sunt cupientibus. An censes nihil inter eos convenire, nullam pactionem fieri potuisse? Hodie potest. Sed neutri σκοπὸς est ille ut nos beati simus; uterque regnare vult.

es un hombre ingrato. Quiero que lo sepas, así como lo que pienso de su conducta.

XI

Scr. in Formiano iii K. Mart. a. 705 (49)

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Como supones, estoy en una gran ansiedad, pero no tan grande como crees. Pues se va toda preocupación o cuando hay un plan o cuando, pensando, no se resuelve nada. Sin embargo, me puedo lamentar de ello continuamente, pero temo que, al no aprovecharme nada, pueda perjudicar mi actividad filosófica y literaria. Por eso paso todo el tiempo considerando el carácter del político ideal, que está claramente esbozado, como tú piensas, en mi libro *sobre la República*. ¿Recuerdas las normas que yo quiero que mi político ideal aplique a todas sus acciones? Esto es lo que Escipión dice, según creo, en el libro V:

“Así como un curso correcto es el objeto del piloto, la salud del médico, la victoria del general, del mismo modo el objeto de nuestro político es la felicidad de los ciudadanos —promover el poder para su seguridad, la riqueza para su abundancia, la fama para su dignidad, la virtud para su buen nombre. Ésta es la obra que yo quiero que lleve a cabo, la más noble y la más grande en la sociedad humana.”

2 Nuestro amigo Pompeyo jamás pensó en esto, y mucho menos en las circunstancias actuales. Ambos han buscado el poder absoluto y no la felicidad y el bienestar de la comunidad. Pompeyo abandonó la ciudad, no porque no pudiera defenderla, ni a Italia porque se viera obligado a hacerlo, sino porque desde el principio pensó llevar la guerra a todos los países y mares, provocar a los reyes extranjeros, llevar a Italia a pueblos salvajes armados y reunir un gran ejército. Muchos que ahora están aliados con él habían pensado ya de antemano en una especie de reino de Sila. ¿Acaso crees que no fue posible un arreglo y un compromiso entre César y Pompeyo? Aun ahora es posible. Pero ninguno de los dos persigue nuestra felicidad; ambos quieren reinar.

3 Haec a te invitatus breviter exposui. Voluisti enim me quid de his malis sentirem ostendere. Προθεσπίξω igitur, noster Attice, non hariolans ut illa cui nemo credidit sed coniectura prospiciens,

‘Iamque mari magno —’

non multo, inquam, secus possum vaticinari. Tanta malorum impendet Ἰλιάς. Atque hoc nostra gravior est causa qui domi sumus quam illorum qui una transierunt, quod illi [qui] alterum metuunt, nos utrumque. 4 ‘Cur igitur’ inquis ‘remansimus?’ Vel tibi paruimus vel non occurrimus vel hoc fuit rectius. Conculcari, inquam, miseram Italiam videbis proxima aestate † qaut utriusque in † mancipiis ex omni genere conlectis, nec tam † iptio † pertimescenda, quae Luceriae multis sermonibus denun- tiata esse dicitur, quam † universam † interitus. Tantas in confli- gendo utriusque viris video futuras. Habes coniecturam meam. Tu autem consolationis fortasse aliquid exspectasti. Nihil invenio, nihil fieri potest miserius, nihil perditius, nihil foedius.

5 Quod quaeris quid Caesar ad me scripserit, quod saepe, gra- tissimum sibi esse quod quierim, ortaue in eo ut perseverem. Bal- bus minor haec eadem mandata. Iter autem eius erat ad Lentulum consulem cum litteris Caesaris praemiorumque promissis si Romam revertisset. Verum cum habeo rationem dierum, ante puto tramis- surum quam potuerit conveniri.

6 Epistularum Pompei duarum quas ad me misit negligentiam meamque in rescribendo diligentiam volui tibi notam esse. Earum exempla ad te misi.

7 Caesaris hic per Apuliam ad Brundisium cursus quid efficiat exspecto. Vtinam aliquid simile Parthicis rebus! Simul aliquid audiero, scribam ad te. Tu ad me velim bonorum sermones. Romae frequentes esse dicuntur. Scio equidem te in publicum non prodire,

3 Te he expuesto esto en breves líneas respondiendo a tu invitación, pues querías saber lo que pensaba sobre estos problemas. Por eso, querido Ático, *profetizo*, no como Casandra a la que nadie creía, sino previendo lo que puede ocurrir:

Y ya en el ancho mar...

sí, ya puedo vaticinar cosas mucho mayores. Nos amenaza una gran *Iliada* de desgracias. Y la situación de los que nos hemos quedado es mucho más grave que la de los que se fueron con Pompeyo, porque ellos sólo temen a uno y nosotros a ambos.

4 Tú me dirás: "¿Por qué te has quedado?" Porque, o te hice caso, o porque no pude reunirme con Pompeyo, o porque creí que era lo más correcto. Sí, verás cómo el próximo verano Italia será maltratada por los esclavos de ambos reclutados en todos los rincones. No temo tanto las proscripciones que según se dice se anunciaron en Luceria en muchas conversaciones, como a la muerte total de la República. Tan enorme será el poder de ambos lados cuando choquen. Esta es mi profecía. Quizá tú esperabas algún consuelo. No encuentro ninguno; nada puede ser peor ni más por los suelos ni más desgraciado.

5 Respecto a lo que me preguntas sobre la carta de César, te diré que es lo de siempre: que le agrada que permanezca inactivo y me pide que siga estando así. Balbo el joven me transmitió el mismo encargo. Se dirige adonde el cónsul Léntulo con una carta de César, en la que le promete una recompensa si vuelve a Roma. Pero, al recordar el pasado, sospecho que habrá cruzado el mar antes de que Balbo lo alcance.

6 Quiero que te enteres del descuido con que están escritas las dos cartas que me envió Pompeyo y el cuidado con que las he respondido. Te envío copia de ambas.

7 Estoy esperando oír el resultado del paso de César por Apulia hacia Brindis. ¡Ojalá ocurra algo semejante a lo que ocurrió con los Partos! En cuanto me entere de algo te lo comunicaré. Por favor, comunícame lo que dicen las personas honradas ahí; se dice que hay muchas en Roma. Sé que no apareces en público, sin embargo, me imagino que te enterarás de muchas cosas.

sed tamen audire te multa necesse est. Memini librum tibi adferri a Demetrio Magnete ad te missum [scio] περὶ ὁμοβολίας. Eum mihi velim mittas. Vides quam causam mediter.

A

Scr. Luceriae iv Id. Febr. a. 705 (49)

CN. MAGNVS PROCOS. S. D. M. CICERONI IMP.

Q. Fabius ad me venit a. d. iiii Idus Febr. Is nuntiat L. Domitium cum suis cohortibus xii et cum cohortibus xiii quas Vibullius adduxit ad me iter habere; habuisse in animo proficisci Corfinio a. d. v Idus Febr.; C. Hirrum cum v cohortibus subsequi. Censeo ad nos Luceriam venias. Nam te hic tutissime puto fore.

B

Scr. in Formiano xv K. Mart. a. 705 (49)

M. CICERO IMP. S. D. CN. MAGNO PROCOS.

I A. d. xv Kalend. Martias Formiis accepi tuas litteras; ex quibus ea quae in agro Piceno gesta erant cognovi commodiora esse multo quam ut erat nobis nuntiatum Vibullique virtutem industriamque libenter agnovi.

Nos adhuc in ea ora ubi praepositi sumus ita fuimus ut navem paratam haberemus. Ea enim audiebamus et ea verebamus ut, quodcumque tu consilium cepisses, id nobis persequendum putaremus. Nunc quoniam auctoritate et consilio tuo in spe firmiore sumus, si teneri posse putas Tarracinam *et* oram maritimam, in ea manebo, etsi praesidia in oppidis nulla sunt. Nemo enim nostri ordinis in his locis est praeter M. Eppium quem ego Menturnis esse volui, vigilantem hominem et industrium. Nam L. Torquatum,

Me acuerdo que un libro *Sobre la Concordia* te fue entregado por Demetrio de Magnesia, dedicado a ti. Quisiera que me lo enviaras. Ya ves en qué estoy pensando.

XI a

Luceria, 10 de febrero del año 49

EL PROCÓNSUL CN. MAGNO SALUDA
A CICERÓN EL GENERAL

Q. Fabio llegó adonde mí el 10 de febrero. Me ha comunicado que L. Domicio se dirige hacia mí con doce cohortes y con las catorce de Vibulo; también que proyecta salir de Corfinio el 9 de febrero y que lo sigue C. Hirrio con cinco cohortes. Creo que debes venir a Luceria, pues aquí estarás completamente seguro.

XI b

Formias, 15 o 16 de febrero del año 49

M. CICERÓN EL GENERAL SALUDA
AL PROCÓNSUL CN. MAGNO

1 Recibí tu carta el 15 de febrero en Formias y por ella me he enterado de que lo que ha ocurrido en el Piceno es mucho más favorable que lo que se me había comunicado y también me alegré al enterarme de la valentía y la energía de Vibulo.

Yo aún permanezco en este lugar de la costa cuyo mando se me encomendó, pero tengo un barco listo. Por lo que oí y por lo que temía sentí que debería seguir cualquier plan que tú adoptarás. Ahora que, gracias a tu iniciativa y a tus planes, me he reanimado, si crees que se pueden retener Tarracina y la costa, me quedaré aquí, aunque no hay guarniciones en las ciudades, ni ninguna persona del Senado excepto M. Eppio, un hombre alerta y enérgico, y que yo he querido que se quedara en Minturnas. L. Torcuato,

virum fortem et cum auctoritate, Formiis non habemus, ad te profectum arbitramur.

2 Ego omnino, ut proxime tibi placuerat, Capuam veni eo ipso die quo tu Teano Sidicino es profectus. Volueras enim me cum M. Considio pro praetore illa negotia tueri. Cum eo venissem, vidi T. Ampium dilectum habere diligentissime, ab eo accipere Libonem, summa item diligentia et in illa colonia auctoritate. Fui Capuae quoad consules. Iterum, ut erat edictum a consulibus, veni Capuam ad Nonas Februar. Cum fuisset triduum, recepi me Formias.

3 Nunc quod tuum consilium aut quae ratio belli sit ignoro. Si tenendam hanc oram putas, quae et opportunitatem et dignitatem habet et egregios civis et, ut arbitror, teneri potest, opus est esse qui praesit; sin omnia in unum locum contrahenda sunt, non dubito quin ad te statim veniam, quo mihi nihil optatius est, idque tecum quo die ab urbe discessimus locutus sum. Ego si quoi adhuc videor segnior fuisse, dum ne tibi videar, non laboro et tamen si, ut video, bellum gerendum est, confido me omnibus facile satis facturum. 4 M. Tullium meum necessarium ad te misi cui tu, si tibi videretur, ad me litteras dares.

C

Scr. Canusi x K. Mart. a. 705 (49)

CN. MAGNVS PROCOS. S. D. M. CICERONI IMP.

S. V. B. E. Tuas litteras libenter legi. Recognovi enim tuam pristinam virtutem etiam in salute communi. Consules ad eum exercitum quem in Apulia habui venerunt. Magno opere te hortor pro tuo singulari perpetuoque studio in rem publicam ut te ad nos

un hombre valiente y con autoridad, no está conmigo en Formias. Sospecho que se ha ido adonde tú estás.

2 Yo, de acuerdo con tus más recientes instrucciones, fui a Capua el mismo día que tú saliste de Teano Sidicino, ya que querías que, junto con el propretor M. Considio, defendiera aquellas cosas. Al llegar allá, me di cuenta que T. Ampio estaba haciendo un reclutamiento con gran energía y que sus tropas habían sido puestas bajo la dirección de L. Libo, un hombre de energía extraordinaria y de gran influencia en esa colonia. Estuve en Capua todo el tiempo que estuvieron los cónsules. Visité la ciudad por segunda vez, de acuerdo con el edicto de los cónsules, el 5 de febrero. Regresé a Formias, después de una estancia de tres días.

3 En estos momentos no sé cuál es tu plan y tus proyectos para la campaña. Si crees que hay que conservar esta costa (que tiene una buena posición, que goza de dignidad y de ciudadanos distinguidos y que, según mi opinión, debe conservarse), es necesario que haya alguien que se ponga al frente; pero si, por otro lado, hay que concentrar todo en un mismo punto, no dudaré en dirigirme inmediatamente adonde estás tú; es lo que más deseo y es lo mismo que te dije el día que salimos de la ciudad. Si algunos creen que hasta ahora no he sido lo suficientemente activo, no le doy ninguna importancia mientras tú no lo creas. Al mismo tiempo, si hay que luchar en esta guerra, como parece que así va a ser, confío que daré plena satisfacción a todos.

4 Te estoy enviando a M. Tullio, un pariente mío, para que, si te parece, le des una carta.

XI c

Canusio, 20 de febrero del año 49

EL PROCÓNSUL CN. MAGNO SALUDA
A CICERÓN EL GENERAL

Espero que estés bien. Me agradó mucho leer tu carta, pues he reconocido en ella tu antiguo valor por los intereses del bienestar común. Los cónsules se han reunido con el ejército que yo tenía en Apulia. En vista de tu excepcional y constante dedicación a la

conferas, ut communi consilio rei publicae adflictae opem atque auxilium feramus. Censeo via Appia iter facias et celeriter Brundisium venias.

D

Scr. in Formiano iii K. Mart. a. 705 (49)

M. CICERO IMP. S. D. CN. MAGNO PROCOS.

1 Cum ad te litteras misissem quae tibi Canusi redditae sunt, suspicionem nullam habebam te rei publicae causa mare transiturum eramque in spe magna fore ut in Italia possemus aut concordiam constituere, qua mihi nihil utilius videbatur, aut rem publicam summa cum dignitate defendere. Interim nondum meis litteris ad te perlatis ex iis mandatis quae D. Laelio ad consules dederas certior tui consili factus non exspectavi dum mihi a te litterae redderentur, confestimque cum Quinto fratre et cum liberis nostris iter ad te in Apuliam facere coepi. 2 Cum Teanum Sidicinum venissem, C. Messius familiaris tuus mihi dixit aliique complures Caesarem iter habere Capuam et eo ipso die mansurum esse Aeserniae. Sane sum commotus quod, si ita esset, non modo iter meum interclusum sed me ipsum plane exceptum putabam. Itaque tum Cales processi, ut tibi potissimum consisterem, dum certum nobis ad Aesernia de eo quod audieram referretur.

3 At mihi, cum Calibus essem, adfertur litterarum tuarum exemplum quas tu ad Lentulum consulem misisses. Hae scriptae sic erant, litteras tibi a L. Domitio a. d. xiii Kal. Martias adlatas esse (earumque exemplum subscripseras); magnique interesse rei publicae scripseras omnis copias primo quoque tempore in unum locum convenire et ut praesidio quod satis esset Capuae relinqueret. His ego litteris lectis in eadem opinione fui qua reliqui omnes, te cum omnibus copiis ad Corfinium esse venturum; quo mihi,

causa de la República, te exhorto con gran vehemencia a que te reúnas conmigo para que juntos planeemos la ayuda a la República en estos momentos de aflicción. Creo que debes viajar por la vía Apia y venir a Brindis cuanto antes.

XI d

Formias, 27 de febrero del año 49

EL GENERAL M. CICERÓN SALUDA
AL PROCÓNSUL CN. POMPEYO

1 Cuando te envié la carta que recibiste en Canusio, no tenía idea de que ibas a cruzar el mar en interés de la República y tenía una gran esperanza de que pudiéramos firmar la paz en Italia —que era lo que me parecía más práctico— o defender a la República con honor. En el entretanto, antes de que te llegara mi carta, me enteré de tus intenciones por el mensaje que enviaste a los cónsules por medio de D. Lelio. No esperé recibir respuesta tuya, sino que decidí inmediatamente reunirme contigo en Apulia junto con mi hermano Quinto y nuestros hijos. 2 Cuando llegué a Teano Sidicino, nuestro amigo C. Messio y algunos otros me dijeron que César se dirigía hacia Capua y que ese mismo día iba a detenerse en Esernia. Verdaderamente me alarmé, porque si esto era cierto pensé que no solamente mi camino estaba cerrado, sino que era ya un prisionero. Así pues me fui a Cales, pues me pareció el mejor lugar mientras me llegaban noticias de Esernia sobre lo que había oído.

3 Sin embargo, estando en Cales, me entregaron una copia de una carta que habías enviado al cónsul Léntulo. El contenido de esta carta era que tú habías recibido una (cuya copia incluías) de L. Domicio el 17 de febrero y decías que era de gran interés para la República que se reunieran cuanto antes todas las tropas en un mismo lugar y que se dejara en Capua una guarnición suficiente. Después de leer esta carta opiné lo mismo que todos los demás, es decir, que te ibas a dirigir a Corfinio con todas las

cum Caesar ad oppidum castra haberet, tutum iter esse non arbitrabar.

Cum res in summa expectatione esset, utrumque simul audivimus, et quae Corfini acta essent et te iter Brundisium facere coepisse; cumque nec mihi nec fratri meo dubium esset quin Brundisium contenderemus, a multis qui e Samnio Apuliaque veniebant admoniti sumus ut caveremus ne exciperemur a Caesare, quod is in eadem loca quae nos petebamus profectus celerius etiam quam nos possemus eo quo intenderet venturus esset. Quod cum ita esset, nec mihi nec fratri meo nec cuiquam amicorum placuit committere ut temeritas nostra non solum nobis sed etiam rei publicae noceret, cum praesertim non dubitarem quin, si etiam tutum nobis iter fuisset, te tamen iam consequi non possemus.

4 Interim accepimus tuas litteras Canusio a. d. x K. Martias datas, quibus nos hortaris ut celerius Brundisium veniamus. Quas cum accepissemus a. d. iiii K. Martias, non dubitabamus quin tu iam Brundisium pervenisses, nobisque iter illud omnino interclusum videbamus neque minus nos esse captos quam qui Corfini fuissent. Neque enim eos solos arbitrabamur capi qui in armatorum manus incidissent sed eos nihilo minus qui regionibus exclusi intra praesidia atque intra arma aliena venissent.

5 Quod cum ita sit, maxime vellem primum semper tecum fuisset; quod quidem tibi ostenderam, cum a me Capuam reiciebam. Quod feci non vitandi oneris causa sed quod videbam teneri illam urbem sine exercitu non posse, accidere autem mihi nolebam quod doleo viris fortissimis accidisse. Quoniam autem tecum ut essem non contigit, utinam tui consili certior factus essem! Nam suspicione adsequi non potui, quod omnia prius arbitratus sum fore quam ut haec rei publicae causa in Italia non posset duce te consistere. Neque vero nunc consilium tuum reprehendo sed fortunam

tropas; creía que el camino era seguro pues César estaba acampado junto a la ciudad.

Estando esperando ansiosamente noticias, me llegaron simultáneamente dos informes sobre lo ocurrido en Corfinio, por un lado, y que tú te dirigías a Brindis, por otro. Ni yo ni mi hermano dudamos en dirigirnos a Brindis hasta que muchas personas que venían de Samnio y de Apulia nos aconsejaron que tuviéramos cuidado de no caer en manos de César, puesto que se dirigía al mismo punto que nosotros y que parecía que iba a llegar antes. En estas circunstancias ni yo ni mi hermano ni ninguno de nuestros amigos creímos que era conveniente correr el riesgo de perjudicar tanto a la República como a nosotros mismos por nuestra imprudencia, sobre todo que estábamos seguros que, aun cuando el viaje hubiera sido seguro para nosotros, era ya muy tarde para alcanzarte.

4 Entretanto recibí tu carta de Canusio del 20 de febrero en la que me urgías a que llegara a Brindis lo antes posible. Habiéndola recibido el 27, no tuve ninguna duda de que ya habías llegado a Brindis. Está completamente claro que se nos ha cerrado totalmente el camino y que hemos sido hechos prisioneros lo mismo que los que estaban en Corfinio. Pues pensé que no sólo habían sido capturados los que habían caído en poder de las bandas armadas, sino también los que, después de haber sido expulsados de un distrito, se han encontrado en medio de las guarniciones y los ejércitos enemigos.

5 En estas circunstancias, por encima de todo quisiera no haberme separado de ti, pues fue lo que te manifesté cuando no acepté el mando de Capua. Hice esto, no para huir de la responsabilidad, sino porque vi que aquella ciudad no podía defenderse sin un ejército y porque no quería que me ocurriera lo que, para mi dolor, les ha ocurrido a algunos hombres valientes. Y puesto que no tuve la buena suerte de estar contigo, ¡ojalá hubiera sabido cuáles eran tus planes! Me era imposible profundizar en ellos por adivinanzas, puesto que la última cosa que yo creí que podría ocurrir era que la causa de la República no iba a poderse mantener por sí sola en Italia sin que tú estuvieras al frente de ella. Ahora no estoy criticando tu decisión; solamente me lamento de la suerte de la Repú-

rei publicae lugeo nec, si ego quid tu sis secutus non perspicio, idcirco minus existimo te nihil nisi summa ratione fecisse.

6 Mea quae semper fuerit sententia primum de pace vel iniqua condicione retinenda, deinde de urbe (nam de Italia quidem nihil mihi umquam ostenderas), meminisse te arbitror. Sed mihi non sumo ut meum consilium valere debuerit; secutus sum tuum neque id rei publicae causa de qua desperavi, quae et nunc adflicta est nec excitari sine civili perniciosissimo bello potest, sed te quaerebam, tecum esse cupiebam neque eius rei facultatem, si quae erit, praetermittam.

7 Ego me in hac omni causa facile intellegebam pugnandi cupidis hominibus non satis facere. Primum enim prae me tuli me nihil malle quam pacem, non quin eadem timerem quae illi sed ea bello civile leviora ducebam. Deinde suscepto bello, cum pacis condiciones ad te adferri a teque ad eas honorifice et large responderi viderem, duxi meam rationem; quam tibi facile me probaturum pro tuo in me beneficio arbitrabar. Memineram me esse unum qui pro meis maximis in rem publicam meritis supplicia miserrima et crudelissima pertulissem, me esse unum qui, si offensissem eius animum cui tum cum iam in armis essemus consulatus tamen alter et triumphus amplissimus deferebatur, subicerer eisdem proeliis, ut mea persona semper ad improborum civium impetus aliquid videretur habere populare. Neque haec non ego prius sum suspicatus quam mihi palam denuntiata sunt, neque ea tam pertimui, si subeunda essent, quam declinanda putavi, si honeste vitare possem.

8 Quam brevem illius temporis, dum in spe pax fuit, rationem nostram vides, reliqui facultatem res ademit. Iis autem quibus non satis facio facile respondeo. Neque enim ego amicior C. Caesari umquam fui quam illi neque illi amiciores rei publicae quam ego. Hoc inter me et illos interest quod, cum et illi cives

blica. Y si no puedo adivinar cuáles son tus planes, todavía creo que no has hecho nada sin tener suficientes razones para ello.

6 Creo que recordarás que mi opinión siempre ha sido, primero, preservar la paz aun en malas condiciones y, en segundo lugar, respecto a la ciudad (no digo Italia, pues nunca me dijiste nada acerca de este punto). Pero no tengo la presunción de que debió de haber prevalecido mi plan. Yo seguí el tuyo, no por causa de la República, de la cual ya he perdido mis esperanzas y que ahora está totalmente destruida y que no se la puede reconstruir sin una desgraciada guerra civil, sino que te estaba buscando y deseaba estar contigo. Y aprovecharé toda oportunidad que se me presente para llevar a cabo esto.

7 En todo este asunto he comprendido fácilmente que no podía satisfacer a todos los que estaban deseando la guerra. En primer lugar, no oculté mi preferencia en favor de la paz por encima de cualquier otra cosa y no porque no temiera las consecuencias lo mismo que ellos, sino porque creía que el miedo era un mal menor que la guerra civil. En segundo lugar, después que se rompieron las hostilidades, viendo las condiciones de paz que se te habían ofrecido —y que tú respondiste a ellas en forma amplia y generosa— yo tomé mi propia decisión; y considerando los favores que me habías hecho, creí que la ibas a aprobar gustosamente. Me acordé que yo era el único que había tenido que sufrir miserable y cruelmente por mis servicios extraordinarios a la República; que yo era el único que, si había ofendido a un personaje que, aun cuando ya casi estábamos peleando, se le había ofrecido un segundo consulado y un triunfo lleno de gloria, yo debería luchar de nuevo para demostrar otra vez que los malos ciudadanos todavía creen que es popular atacarme. No tuve que imaginarme todas estas consecuencias ni temí la persecución, que parecía inevitable, sino que creí que debía de evitarla con honor, hasta donde me fuera posible.

8 Mientras hubo esperanzas de paz, ya puedes ver cuál fue mi plan; las circunstancias han impedido que llevara a cabo el resto de ese plan. Puedo responder fácilmente a los que no están satisfechos con mi conducta; pues yo nunca he sido más amigo de C. César que ellos, ni ellos más partidarios de la República que yo. Lo que nos separa es que, mientras ellos son ciudadanos leales y

optimi sint et ego ab ista laude non absim, ego condicionibus, quod idem te intellexeram velle, illi armis disceptari maluerunt. Quae quoniam ratio vicit, perficiam profecto ut neque res publica civis a me animum neque tu amici desideres.

XII

Scr. in Formiano prid. K. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Mihi molestior *lippitudo* erat etiam quam ante fuerat. Dictare tamen hanc epistulam malui quam Gallo Fadio amantissimo utriusque nostrum nihil ad te litterarum dare. Nam pridie quidem, quoquo modo potueram, scripseram ipse eas litteras quarum vaticinationem falsam esse cupio. Huius autem epistolae non solum ea causa est ut ne quis a me dies intermittatur quin dem ad te litteras sed etiam haec iustior, ut a te impetrarem ut sumeres aliquid temporis †quod tibi et quia† perexiguo opus est, explicari mihi tuum consilium plane volo, ut penitus intellegam.

2 Omnia sunt integra nobis; nihil praetermissum est quod non habeat sapientem excusationem, non modo probabilem. Nam certe neque tum peccavi cum imperatam iam Capuam non solum ignaviae delictum sed etiam perfidiae suspicionem fugiens accipere nolui, neque cum post condiciones pacis per L. Caesarem et L. Fabatum adlatas cavi ne animum eius offenderem cui Pompeius iam armatus armato consulatum triumphumque deferret. 3 Nec vero haec extrema quisquam potest iure reprehendere quod mare non transierim. Id enim, etsi erat deliberationis, tamen obire non potui. Neque enim suspicari debui, praesertim cum ex ipsius Pompei litteris, idem quod video te existimasse, non dubitarim quin is Domitio subventurus esset, et plane quid rectum et quid faciendum mihi esset diutius cogitare malui.

yo también me merezco este título, yo preferí un arreglo en las condiciones que tú deseabas, según observé, y ellos querían arreglarlo por las armas. Puesto que prevaleció su plan, yo haré todo lo posible para que la República encuentre en mí a un ciudadano y tú a un amigo.

XII

Formias, 28 de febrero del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Tengo una inflamación de los ojos mucho más molesta que las veces anteriores. Sin embargo, he preferido dictar esta carta en vez de dejar ir a nuestro queridísimo Galo Fadio sin nada mío. Ayer, yo mismo escribí como pude la carta cuyo pronóstico deseo que sea falso. La razón de esta carta no sólo es para que no pase ni un solo día sin comunicarme contigo, sino porque hay también una excusa más que razonable: pedirte que dediques algo de tiempo a mi caso y, como será algo breve, espero que me podrás explicar tu plan para que lo entienda por completo.

2 Mi posición no ha cambiado en absoluto. Pues, para cualquier omisión en el pasado, tengo una excusa racionalmente justa y no sólo plausible. No estaba equivocado cuando al evitar no sólo la acusación de cobardía sino incluso la sospecha de traición, no quise hacerme cargo del mando de Capua cuando se me ordenó hacerlo. Ni tampoco cuando después que L. César y L. Fabato presentaron las condiciones de paz de César, yo tomé precauciones para no ofender a un hombre a quien Pompeyo le estaba ofreciendo un consulado y un triunfo mientras ambos estaban con las armas en la mano. 3 En una palabra, nadie puede reprocharme justamente en esta última fase por no haber cruzado el mar. Aunque había que pensarlo, pero de hecho no pude hacer absolutamente nada. Ciertamente yo no podía adivinar el plan, especialmente que por la propia carta de Pompeyo yo tenía la firme impresión (y veo que tú también la tienes) de que iría a rescatar a Domicio; y francamente yo deseaba tener más tiempo para considerar qué era lo correcto y lo que se debía hacer.

4 Primum igitur, haec qualia tibi esse videantur, etsi significata sunt a te, tamen accuratius mihi perscribas velim, deinde aliquid etiam in posterum prospicias fingasque quem me esse deceat et ubi me plurimum prodesse rei publicae sentias, ecquae pacifica persona desideretur an in bellatore sint omnia.

5 Atque ego qui omnia officio metior recordor tamen tua consilia; quibus si paruissem, tristitiam illorum temporum non subissem. Memini quid mihi tum suaseris per Theophanem, per Culleonem, idque saepe ingemiscens sum recordatus. Qua re nunc saltem ad illos calculos revertamur quos tum abieciimus, ut non solum gloriosis consiliis utamur sed etiam paulo salubrioribus. Sed nihil praescribo; accurate velim perscribas tuam ad me sententiam.

6 Volo etiam exquiras quam diligentissime poteris (habebis autem per quos possis) quid Lentulus noster, quid Domitius agat, quid acturus sit, quem ad modum nunc se gerant, num quem accusent, num quoi suscenseant—quid dico num quoi? num Pompeio. Omnino culpam omnem Pompeius in Domitium confert, quod ipsius litteris cognosci potest quarum exemplum ad te misi. Haec igitur videbis et, quod ad te ante scripsi, Demetri Magnetis librum quem ad te misit de concordia velim mihi mittas.

A

Scr. Luceriae xiii aut xii K. Mart. a. 705 (49)

CN. MAGNVS PROCOS. S. D. C. MARCELLO

L. LENTVLO COSS.

1 Ego quod existimabam dispersos nos neque rei publicae utilis neque nobis praesidio esse posse, idcirco ad L. Domitium litteras misi, primum uti ipse cum omni copia ad nos veniret; si de se dubitaret, ut cohortis xviii quae ex Piceno ad me iter habebant ad nos mitteret. Quod veritus sum factum est ut Domitius implica-

4 Por tanto, en primer lugar, quisiera que me dijeras qué te parece todo esto, aunque ya me lo has dicho, en la forma más detallada posible; en segundo lugar, que mires hacia el futuro y que te imagines qué es lo que me conviene, y dónde crees que puedo ser de más provecho para la República y si en esto se necesita a una persona partidaria de la paz o si todo depende de un tipo belicoso.

5 El deber es mi norma en todas las cosas, pero todavía recuerdo tus consejos y, si los hubiera seguido, no hubiera tenido que pasar por el dolor de aquellos tiempos. Me acuerdo de lo que me aconsejaste por medio de Teófanos y Culeo y lo he recordado con frecuencia y con remordimientos. Por eso, volvamos ahora a todos aquellos proyectos que entonces dejamos de lado para seguir un plan no sólo más glorioso sino también más seguro. Pero no pongo condiciones; quisiera que me comunicaras detalladamente tu parecer. 6 También quiero que averigües con todo cuidado (tienes personas por medio de quienes lo puedes saber) qué hacen nuestros amigos Léntulo y Domicio, qué planes tienen, cómo se están conduciendo, a quién acusan y a quién critican —¿por qué digo “a quién”? Me refiero a Pompeyo. Pompeyo echa toda la culpa a Domicio, como se puede deducir por la copia de la carta que te envió. Piensa en todas estas cosas y, como te dije antes, envíame el libro de Demetrio de Magnesia, sobre *La concordia*.

XII a

Luceria, 17 o 18 de febrero del año 49

EL PROCÓNSUL CN. MAGNO SALUDA
A LOS CÓNSULES C. MARCELO Y L. LÉNTULO

1 Porque creo que con las fuerzas separadas no podemos ser útiles a la República ni tampoco defendernos, he escrito una carta a L. Domicio, en primer lugar, para que venga adonde mí con todas sus tropas y, si tiene alguna duda sobre sí mismo, que me envíe las diecinueve cohortes que estaban en camino desde Piceno. Se ha cumplido lo que temía; Domicio ha caído en una trampa

retur et neque ipse satis firmus esset ad castra facienda, quod meas XVIII et suas XII cohortis tribus in oppidis distributas haberet (nam partim Albae, partim Sulmone conlocavit) neque se, si vellet, expedire posset.

2 Nunc scitote me esse in summa sollicitudine. Nam et tot et talis viros periculo obsidionis liberare cupio neque subsidio ire possum, quod his duabus legionibus non puto esse committendum ut illuc ducantur, ex quibus tamen non amplius XIII cohortis contrahere potui, quod *duas* Brundisium misi neque Canusium sine praesidio, dum abessem, putavi esse dimittendum.

3 D. Laelio mandaram, quod maiores copias sperabam nos habituros, ut, si vobis videretur, alter uter vestrum ad me veniret, alter in Siciliam cum ea copia quam Capuae et circum Capuam comparastis et cum iis militibus quos Faustus legit proficisceretur, Domitius cum XII suis cohortibus eodem adiungeretur, reliquae copiae omnes Brundisium cogerentur et inde navibus Dyrrachium transportarentur. Nunc cum hoc tempore nihilo magis ego quam vos subsidio Domitio ire possim . . . se per montis explicare, non est nobis committendum ut ad has XIII cohortis quas dubio animo habeo hostis accedere aut in itinere me consequi possit.

4 Quam ob rem placitum est mihi (talía video censeri M. Marcello et ceteris nostri ordinis qui hic sunt) ut Brundisium ducerem hanc copiam quam mecum habeo. Vos hortor ut quodcumque militum contrahere poteritis contrahatis et eodem Brundisium veniatis quam primum. Arma quae ad me missuri eratis, iis censeo armetis milites quos vobiscum habetis. Quae arma superabunt, ea si Brundisium iumentis deportaritis, vehementer rei publicae profueritis. De hac re velim nostros certiores faciatis. Ego ad P. Lupum et C. Coponium praetores misi ut se vobis coniungerent et militum quod haberent ad vos deducerent.

porque no estaba preparado para establecer un campamento, pues tenía mis diecinueve cohortes y las trece suyas distribuidas en tres ciudades (algunas las había estacionado en Alba y otras en Sulmone) y él no ha podido librarse aunque lo haya querido.

2 Quiero que sepáis que esto me ha producido una gran ansiedad. Pues quiero librar del peligro de un asedio a tantos y tan importantes hombres y no puedo ir en su auxilio porque no creo que pueda confiar en que vayan allá estas dos legiones; sin embargo, sólo he podido reunir catorce cohortes de las mismas, pues envié dos a Brindis y he pensado que, durante mi ausencia, no puedo dejar a Canusio sin una guarnición.

3 Creyendo que íbamos a tener fuerzas mucho mayores, os he avisado por medio de D. Lelio que, si os parece, uno de vosotros se venga adonde estoy y que el otro se vaya a Sicilia con las tropas reclutadas en Capua y en sus alrededores y con los soldados reclutados por Fausto; también que Domicio se junte en el mismo sitio con sus doce cohortes y que las fuerzas restantes se concentren en Brindis y que se las trasporte desde allí en naves a Dirraquio. Tal como están ahora las cosas, puesto que no puedo ir en auxilio de Domicio lo mismo que vosotros... a través de una ruta montañosa, no puedo correr el riesgo de que el enemigo se acerque a estas catorce cohortes, en cuya lealtad no confío mucho, o que me alcance en el camino.

4 Por esta razón he decidido (pues veo que M. Marcelo y otros miembros del Senado que están aquí, lo aprueban) llevar a Brindis las tropas que están conmigo. Os exhorto a que juntéis todos los soldados que podáis y que vengáis cuanto antes a Brindis con todos ellos. Creo que es mejor que arméis a los soldados que tenéis ahí con las armas que me ibais a enviar. Prestaréis un gran servicio a la República si me enviáis a lomo de mula las que os sobren. Quisiera que informéis de esto a mis partidarios. He enviado a avisar a los pretores P. Lupo y C. Coponio que se unan a vosotros y que os lleven los soldados que tengan.

B

Scr. Luceriae iii aut prid. Id. Febr. a. 705 (49)

CN. MAGNUS PROCOS. S. D. L. DOMITIO PROCOS.

1 Valde miror te ad me nihil scribere et potius ab aliis quam a te de re publica me certiolem fieri. Nos disiecta manu pares adversario esse non possumus; contractis nostris copiis spero nos et rei publicae et communi saluti prodesse posse. Quam ob rem cum constituisses, ut Vibullius mihi scripserat, a. d. v Id. Febr. Corfino proficisci cum exercitu et ad me venire, miror quid causae fuerit qua re consilium mutaris. Nam illa causa quam mihi Vibullius scribit levis est, te propterea moratum esse quod audieris Caesarem Firmo progressum in Castrum Truentinum venisse. Quanto enim magis appropinquare adversarius coepit eo tibi celerius agendum erat ut te mecum coniungeres, prius quam Caesar aut tuum iter impedire aut me abs te excludere posset.

2 Quam ob rem etiam *atque etiam* te rogo et hortor, id quod non destiti superioribus litteris a te petere, ut primo quoque die Luceriam advenires, ante quam copiae quas instituit Caesar contrahere in unum locum coactae vos a nobis distrahant. Sed si erunt qui te impedianut ut villas suas servant, aequum est me a te impetrare ut cohortis quae ex Piceno et Camerino venerunt, quae fortunas suas reliquerunt, ad me missum facias.

C

Scr. Luceriae xiv K. Mart. a. 705 (49)

CN. MAGNVS PROCOS. S. D. L. DOMITIO PROCOS.

1 Litteras abs te M. Calenius ad me attulit a. d. XIII Kal. Martias; in quibus litteris scribis tibi in animo esse observare Cae-

XII b

Luceria, 11 o 12 de febrero del año 49

EL PROCÓNSUL CN. MAGNO SALUDA
AL PROCÓNSUL L. DOMICIO

1 Me extraña muchísimo que no me hayas escrito y que esté informado de la situación política por otros y no por ti. Con las fuerzas divididas no podemos enfrentarnos al enemigo; espero que unidos podamos ser útiles a la República y a la salvación común. Por consiguiente no puedo comprender por qué, habiendo decidido como Vibulio me escribió, salir de Corfinio con tu ejército el 9 de febrero y venir adonde mí, has cambiado posteriormente de plan. La razón que me da Vibulio es trivial pues dice que te retrasaste porque te habías enterado de que César había salido de Firmo y que había llegado a Castrum Truentino, pues cuanto más próximo estuviera el enemigo, tú deberías haber actuado con mayor rapidez para unirme a mí, antes de que César se interpusiera en tu camino o me separara de ti.

2 Por eso te ruego y te pido de nuevo —como lo he estado haciendo en mis cartas anteriores— que vengas a Luceria el día que puedas, antes de que las tropas que César ha comenzado a reunir, puedan concentrarse y nos separen. Pero si alguien te lo impide con la intención de defender sus propiedades, creo que es justo que yo te pida que me envíes las cohortes que han llegado de Piceno y Camerino, abandonando sus propios intereses.

XII c

Luceria, 16 de febrero del año 49

EL PROCÓNSUL CN. MAGNO SALUDA
AL PROCÓNSUL L. DOMICIO

1 M. Calenio me trajo tu carta del 16 de febrero, en la que me dices que tienes la intención de esperar a César y de juntarte

sarem et, si secundum mare ad me ire coepisset, confestim in Samnium ad me venturum, sin autem ille circum istaec loca commoraretur, te ei, si propius accessisset, resistere velle.

Te animo magno et forti istam rem agere existimo, sed diligentius nobis est videndum ne distracti pares esse adversario non possimus, cum ille magnas copias habeat et maiores brevi habiturus sit. Non enim pro tua prudentia debes illud solum animadvertere quot in praesentia cohortis contra te habeat Caesar sed quantas brevi tempore equitum et peditum copias contracturus sit. Cui rei testimonio sunt litterae quas Bussenius ad me misit; in quibus scribit, id quod ab aliis quoque mihi scribitur, praesidia Curionem quae in Umbria et Tuscis erant contrahere et ad Caesarem iter facere. Quae si copiae in unum locum fuerint coactae, ut pars exercitus ad Albam mittatur, pars ad te accedat, ut non pugnet sed locis suis repugnet, haerebis neque solus cum ista copia tantam multitudinem sustinere poteris ut frumentatum eas.

2 Quam ob rem te magno opere hortor ut quam primum cum omnibus copiis hoc venias. Consules constituerunt idem facere. Ego M. Tuscilio ad te mandata dedi providendum esse ne duae legiones sine Picentinis cohortibus in conspectum Caesaris committerentur. Quam ob rem nolito commoveri, si audieris me regredi, si forte Caesar ad me veniet; cavendum enim puto esse ne implicatus haeream. Nam neque castra propter anni tempus et militum animos facere possum neque ex omnibus oppidis contrahere copias expedit, ne receptum amittam. Itaque non amplius XIII cohortis Luceriam coegi. 3 Consules praesidia omnia *ad me* deducturi sunt aut in Siciliam ituri. Nam aut exercitum firmum habere oportet quo confidamus perrumpere nos posse aut regiones eius modi obtinere e quibus repugnemus; id quod neutrum nobis hoc tempore contigit, quod et magnam partem Italiae Caesar occupavit et nos non habemus exercitum tam amplum neque tam magnum quam ille. Itaque

conmigo en Samnio lo antes posible, si él marcha contra mí por la costa; pero si se detiene por esos lugares, dices que te opondrás a él si se acerca más.

Creo que estás procediendo con valentía y fortaleza, pero debemos tener un gran cuidado, pues si estamos divididos, no podremos tener la misma fuerza que el adversario, pues él tiene un gran número de tropas y dentro de poco tendrá aún más. Por prudencia debes pensar no sólo en cuántas cohortes tiene preparadas contra ti, sino también cuánta caballería e infantería puede reunir en poco tiempo. Esto lo confirma la carta que me ha escrito Busenio en la que me dice, lo mismo que me han dicho otros, que Curión está reuniendo las tropas que estaban en Umbría y Etruria y que se dirige adonde César. Si estas tropas se reúnen en un mismo lugar, aunque una parte sea enviada a Alba y otra avance hacia ti, de modo que no luche sino que sólo se defienda en sus posiciones, entonces te quedarás inmóvil y con tus tropas no podrás resistir a una multitud tan grande para procurarte forraje.

2 Por esta razón te pido urgentemente que vengas aquí cuanto antes con todas tus tropas. He ordenado a M. Tuscilio que te diga que no debemos de permitir que las dos legiones sin las cohortes de Piceno se enfrenten a César. Por eso, si te enteras de que emprende la retirada porque César se acerca a mí, no te alteres, porque creo que debo evitar que se me atrape. Debido a la época del año y al espíritu de los soldados no puedo establecer un campamento para poder tener el recurso de la retirada. Así pues, no he concentrado más que catorce cohortes en Luceria. 3 Los cónsules van a traerme todas sus tropas o se van a ir a Sicilia. Pues nos conviene tener un fuerte ejército con el que podamos irrumpir a través del enemigo o conquistar y conservar las regiones que podamos defender; en este momento no tenemos ninguna de esas ventajas, porque César ha ocupado gran parte de Italia y no tenemos un ejército tan grande ni tan bien equipado como él. Por eso nos tiene que preocupar la causa de la República. Te exhorto, una

nobis providendum est ut summam rei publicae rationem habeamus. Etiam atque etiam te hortor ut cum omni copia quam primum ad me venias. Possumus etiam nunc rem publicam erigere, si communi consilio negotium administrabimus; si distrahemur, infirmi erimus. Mihi hoc constitutum est.

His litteris scriptis Sicca abs te mihi litteras et mandata attulit. Quod me hortare ut istuc veniam, id me facere non arbitror posse, quod non magno opere his legionibus confido.

D

Scr. Luceriae xiii K. Mart. 705 (49)

CN. MAGNVS PROCOS. S. D. L. DOMITIO PROCOS.

1 Litterae mihi a te redditae sunt a. d. XIII Kal. Martias in quibus scribis Caesarem apud Corfinium castra posuisse. Quod putavi et praemonui fit, ut nec in praesentia committere tecum proelium velit et omnibus copiis conductis te implicet, ne ad me iter tibi expeditum sit atque istas copias coniungere optimorum civium possis cum his legionibus de quarum voluntate dubitamus. Quo etiam magis tuis litteris sum commotus. Neque enim eorum militum quos mecum habeo voluntate satis confido ut de omnibus fortunis rei publicae dimicem neque etiam qui ex dilectibus conscripti sunt consulibus convenerunt.

2 Qua re da operam, si ulla ratione etiam nunc efficere potes, ut te explices, hoc quam primum venias, ante quam omnes copiae *ad* adversarium conveniant. Neque enim celeriter ex dilectibus hoc homines convenire possunt et, si convenirent, quantum iis commitendum sit qui inter se ne noti *quidem* sunt contra veteranas legiones non te praeterit.

y otra vez, a que vengas con todas tus tropas tan pronto como puedas. Aun ahora podemos restaurar la Constitución, si manejamos todo este asunto con un plan coordinado; si estamos divididos, estaremos en una posición muy débil. Esto lo veo bien claro.

4 Después de haber escrito esta carta, Sica me ha entregado un mensaje y una carta tuya. Creo que no puedo hacer lo que me pides: que vaya ahí, porque no tengo mucha confianza en estas legiones.

XII d

Luceria, 17 de febrero del año 49

EL PROCÓNSUL CN. MAGNO SALUDA
AL PROCÓNSUL L. DOMICIO

1 El 17 de febrero me llegó tu carta en la que me comunicas que César ha puesto su campamento junto a Corfinio. Ha ocurrido lo que pensé y preví: que él no quiere enfrentarse contigo en el momento presente y que te está rodeando con todas las tropas que ha llevado, para cortarte el camino hacia mí y para que no puedas reunir las tropas de ciudadanos excelentes con las legiones, cuya fidelidad pongo en duda. Por eso, tu carta me ha llenado de preocupación. Pues no confío lo suficiente en la fidelidad de las tropas que tengo conmigo para luchar por el destino final de la República y aún no me han llegado los soldados reclutados por los cónsules.

2 Por eso, haz lo posible, en cuanto puedas, para venir aquí cuanto antes, antes de que se concentren todas las fuerzas del enemigo. Los que ya han sido reclutados no pueden reunirse aquí con rapidez y, si se reúnen, verás lo poco que se puede confiar en estas tropas, que ni siquiera se conocen entre sí, cuando se las ponga en contra de las legiones formadas por los veteranos.

XIII

Scr. in Formiano K. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Lippitudinis meae signum tibi sit librari manus et eadem causa brevitatis; etsi nunc quidem quod scriberem nihil erat. Omnis exspectatio nostra erat in nuntiis Brundisinis. Si nactus hic esset Gnaeum nostrum, spes dubia pacis, sin ille ante tramisisset, exitiosi belli metus. Sed videsne in quem hominem inciderit res publica, quam acutum, quam vigilantem, quam paratum? Si me hercule neminem occiderit nec cuiquam quicquam ademerit, ab iis qui eum maxime timuerant maxime diligitur. 2 Multum mecum municipales homines loquuntur, multum rusticani; nihil prorsus aliud curant nisi agros, nisi villulas, nisi nummulos suos. Et vide quam conversa res sit; illum quo antea confidebant metuunt, hunc amant quem timebant. Id quantis nostris peccatis vitiisque evenerit non possum sine molestia cogitare. Quae autem impendere putarem, scripseram ad te et iam tuas litteras exspectabam.

XIV

Scr. in Formiano vi Non. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Non dubito quin tibi odiosae sint epistulae cotidianae, cum praesertim neque nova de re aliqua certiore te faciam neque novam denique iam reperiam scribendi ullam sententiam. Sed si dedita opera, cum causa nulla esset, tabellarios ad te cum inanibus epistulis mitterem, facerem inepte; euntibus vero, domesticis praesertim, ut nihil ad te dem litterarum facere non possum et simul, crede mihi, requiesco paulum in his miseriis, cum quasi tecum loquor,

XIII

Formias, 1º de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 La letra de mi secretario es prueba de la inflamación de mis ojos y por esto soy breve, aunque ahora no tengo nada que comunicarte. Toda mi esperanza está en las noticias de Brindis. Si César hubiera alcanzado a Pompeyo, habría alguna esperanza de paz; pero, si éste ha cruzado ya el mar, temo la guerra y la destrucción. Pero, ¿te das cuenta de qué clase de hombre es éste en cuyas manos ha caído la República? ¿qué listo, qué enérgico y qué preparado? Si no asesina ni roba a nadie, lo estimarán sobre todo aquellos que más le temían. 2 La gente de los municipios y los agricultores hablan mucho conmigo; no se preocupan en absoluto más que de sus campos, sus propiedades y sus pequeñas fortunas. Y mira cómo ha cambiado la opinión pública: temen al que confiaban antes y adoran al que temían. Me molesta pensar que mucho de esto ha ocurrido por nuestros errores y faltas. Te escribo lo que yo creo que nos amenaza y ahora espero tu respuesta.

XIV

Formias, 2 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No dudo que te han de molestar mis cartas diarias, sobre todo que no te comunico nada de nuevo y no encuentro ninguna nueva excusa para escribirte. Pero, mientras sería una tontería por mi parte enviarte mensajeros especiales con cartas vacías y sin razón alguna, no puedo dejar de entregar algunas líneas para ti a los que se dirigen a Roma, especialmente si son personas de mi familia, y, al mismo tiempo, créeme, encuentro un poco de descanso de estas desgracias cuando estoy como hablando contigo, mucho más cuando

cum vero tuas epistulas lego, multo etiam magis. Omnino intellego nullum fuisse tempus post has fugas et formidines nostras quod magis debuerit mutum esse a litteris, propterea quod neque Romae quicquam auditur novi nec in his locis quae a Brundisio absunt propius quam tu bidui aut tridui. Brundisi autem omne certamen vertitur huius primi temporis. Qua quidem exspectatione torqueor. Sed omnia ante Nonas sciemus. Eodem enim die video Caesarem a Corfinio post meridiem profectum esse, id est Feralibus, quo Canusio mane Pompeium. Eo modo autem ambulat Caesar et iis †diariis† militum celeritatem incitat ut timeam ne citius ad Brundisium quam opus sit accesserit. 2 Dices, 'Quid igitur proficis qui anticipes eius rei molestiam quam triduo sciturus sis?' Nihil equidem; sed, ut supra dixi, tecum perlibenter loquor, et simul scito labare meum consilium illud quod satis iam fixum videbatur. Non mihi satis idonei sunt auctores ii qui a te probantur. Quod enim umquam eorum in re publica forte factum exstitit? aut quis ad iis ullam rem laude dignam desiderat? Nec me hercule laudandos existimo qui trans mare belli parandi causa profecti sunt —quamquam haec ferenda non erant—, video enim quantum id bellum et quam pestiferum futurum sit; sed me movet unus vir cuius fugientis comes, rem publicam reciperantis socius videor esse debere. 'Totiensne igitur sententiam mutas?' Ego tecum tamquam mecum loquor. Quis autem est tanta quidem de re quin varie secum ipse disputet? simul et elicere cupio sententiam tuam, si manet, ut firmior sim, si mutata est, ut tibi adsentiar. 3 Omnino ad id de quo dubito pertinet me scire quid Domitius acturus sit, quid noster Lentulus.

De Domitio varia audimus †modo esse in Tiburti aut lepidi quo cum lepidus accessisse ad urbem†, quod item falsum video esse. Ait enim Lepidus eum nescio quo penetrasse itineribus †occultandi† sui causa an maris adipiscendi ne is quidem scit. Ignorat etiam

leo tus cartas. Naturalmente me doy cuenta que, desde que comenzaron nuestras luchas y agonías, jamás ha habido un tiempo cuando el silencio epistolar fuera más apropiado, cuando no hay noticias ni en Roma ni en ese lugar que está a dos o tres días de distancia más cerca que lo que tú estás de Brindis. Pero en Brindis es donde se decide toda la primera parte de la campaña y me atormenta la espera del resultado; pero lo sabremos todo antes del día 7. Veo que César salió de Corfinio a mediodía del mismo día (es decir, el 21 de febrero) en que Pompeyo salió de Canusio por la mañana. Pero César marcha en tal forma y apremia a sus soldados con raciones extra que me temo pueda llegar a Brindis mucho antes de lo que deseamos. 2 Me dirás: "¿Qué sacas con anticipar la desgracia de todo esto cuando te enterarás dentro de tres días?" Es verdad, nada; pero como ya te dije antes, me da gusto hablar contigo y, al mismo tiempo, quiero que sepas que mi plan anterior se está desvaneciendo, cuando parecía que era un plan definitivo. Los ejemplos que apruebas no son apropiados para mi caso. ¿Qué acto de valentía política ha hecho jamás esta gente y quién espera algo digno de alabanza de ellos? No creo que haya que alabar a los que cruzaron el mar para preparar la guerra, a pesar de que el estado de cosas era intolerable. Pues veo que va a ser una guerra enorme y fatal. Sólo me influencia un hombre, a quien debo de acompañar en la lucha y a quien debo ayudar en la restauración de la Constitución. "¿Cuántas veces cambias de parecer?" Hablo contigo como si lo hiciera conmigo mismo. En una crisis tan grande ¿quién no discute consigo mismo? Al mismo tiempo quiero conocer tu opinión, para estar más seguro y para estar de acuerdo contigo, en el caso que haya cambiado. Es necesario que sepa todo aquello de lo que dudo, especialmente qué es lo que va a hacer Domicio y nuestro amigo Léntulo.

3 Respecto a Domicio he recibido diferentes informes... que está en Tíbur a disgusto, que llegó a la ciudad con los Lépidos, lo cual veo que es completamente falso, pues Lépido dice que llegó por ciertos caminos secretos para ocultar que se dirigía a la costa y aun él no sabe nada. Lépido no tiene noticias de su hijo. Añade algo molesto, que Domicio no ha podido conseguir que se le de-

de filio. Addit illud sane molestum, pecuniam Domitio satis grandem quam is Corfini habuerit non esse redditam. De Lentulo autem nihil audivimus. Haec velim exquiras ad meque perscribas.

XV

Scr. in Formiano v Non. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 A. d. v Nonas Martias epistulas mihi tuas Aegypta reddidit, unam veterem III Kal. quam te scribis dedisse Pinario quem non vidimus; in qua exspectas quidnam praemissus agat Vibullius qui omnino non est visus a Caesare (id altera epistula video te scire ita esse), et quem ad modum redeuntem excipiam Caesarem quem omnino vitare cogito, et tauthemonist fugam intendis commutationemque vitae tuae, quod tibi puto esse faciendum, et ignoras Domitius cum fascibusne sit. Quod cum scies, facies ut sciamus. Habes ad primam epistulam.

2 Secutae sunt duae pr. Kal. ambae datae quae me convellerunt de pristino statu iam tamen, ut ante ad te scripsi, labantem. Nec me movet quod scribis 'Iovi ipsi iniquum.' Nam periculum in utriusque iracundia positum est, victoria autem ita incerta ut deterior causa paratior mihi esse videatur. Nec me consules movent qui ipsi pluma aut folio facilius moventur. Offici me deliberatio cruciat cruciavitque adhuc. Cautior certe est mansio, honestior existimatur trajectio. Malo interdum multi me non caute quam pauci non honeste fecisse existiment. De Lepido et Tullo quod quaeris, illi vero non lubitant quin Caesari praesto futuri in senatumque venturi sint.

3 Recentissima tua est epistula Kal. data, in qua optas congressum pacemque non desperas. Sed ego cum haec scribebam, nec illos congressuros nec, si congressi essent, Pompeium ad ullam con-

vuelva una gran suma de dinero que tenía en Corfinio. Pero de Léntulo no he sabido nada. Quiero que me averigües esto y que me lo comuniques.

XV

Formias, 3 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 3 de marzo Egipta me entregó tus cartas; una ya vieja del 26 de febrero que dices entregaste a Pinaro, a quien no he visto; en ella te preguntas cómo estará procediendo Vibulio en su misión (César jamás lo ha visto, y veo por tu segunda carta que estás enterado de esto), y cómo voy a recibir a César cuando vuelva (lo pienso evitar por completo). También anticipas que va a haber lucha en "ese mismo día" y un cambio en tu vida (creo que esto es lo que debes hacer) y también dices que no sabes si Domicio tiene los *fascas* con él (cuando lo sepas, comunícamelo). Esto respecto a tu primera carta.

2 Siguen dos cartas, ambas del 28 de febrero, que me arrancaron de mi antigua posición —aunque como te había dicho ya estaba vacilando. Ni siquiera me conmueve lo que dices: "Confía plenamente en Júpiter mismo." Hay un gran peligro en la ira de ambos y la victoria es dudosa, excepto que, según me parece, la peor causa es la que está mejor preparada. Ni siquiera me influyen los cónsules, que son más inestables que una pluma o que una hoja. Lo que me tortura, como me ha torturado siempre, es el problema del deber. Verdaderamente es más prudente quedarse en Italia, pero cruzar el mar es más honorable. A veces, siento que es mejor que muchos crean que procedía sin prudencia a que no fui honesto. Respecto a lo que me preguntas sobre Lépido y Tullo, en realidad han decidido reunirse con César y volver de nuevo al Senado.

3 Tu última carta es la fechada el 1º de marzo y en ella mantienes la esperanza de que se celebre una reunión y se logre la paz.

dicionem accessurum putabam. Quod videris non dubitare, si consules transeant, quid nos facere oporteat, certe transeunt vel, quo modo nunc est, transierunt. Sed memento praeter Appium neminem esse fere qui non ius habeat transeundi. Nam aut cum imperio sunt ut Pompeius, ut Scipio, Sufenas, Fannius, Voconius, Sestius, ipsi consules quibus more maiorum concessum est vel omnis adire provincias, aut legati sunt eorum. Sed nihil decerno; quid placeat tibi et quid prope modum rectum sit intellego.

Plura scriberem, si ipse possem. Sed, ut mihi videor, potero bi-duo. Balbi Corneli litterarum exemplum quas eodem die accepi quo tuas misi ad te, ut meam vicem doleres, cum me derideri videres.

A

Scr. Romae circ. K. Mart. a. 705 (49)

BALBUS CICERONI IMP. SAL.

1 Obsecro te, Cicero, suscipe curam et cogitationem dignissimam tuae virtutis ut Caesarem et Pompeium perfidia hominum distractos rursus in pristinam concordiam reducas. Crede mihi Caesarem non solum fore in tua potestate sed etiam maximum beneficium te sibi dedisse iudicaturum, si hoc te reicis. Velim idem Pompeius faciat. Qui ut adduci tali tempore ad ullam condicionem possit magis opto quam spero. Sed cum constiterit et timere desierit, tum incipiam non desperare tuam auctoritatem plurimum apud eum valituram.

2 Quod Lentulum consulem meum voluisti hic remanere, Caesari gratum, mihi vero gratissimum medius fidiis fecisti. Nam illum tanti facio ut non Caesarem magis diligam. Qui si passus esset nos secum, ut consueveramus, loqui et non se totum etiam atque etiam ab sermone nostro avertisset, minus miser quam sum

Pero, al escribirte esto, creo que ellos no se van a reunir y, en el caso que lo hagan, Pompeyo no aceptará ninguna condición. Parece que no dudas qué es lo que debo de hacer si los cónsules cruzan el mar; en realidad, lo cruzarán o, tal como están las cosas en este momento, ya lo han cruzado. Pero recuerda que, excepto Appio, no hay nadie entre ellos que no tenga un derecho legal para irse. Pues o tienen mando militar como Pompeyo, Escipión, Fannio, Viconio, Sestio y los cónsules mismos, quienes de acuerdo con la tradición de nuestros antepasados pueden visitar todas las provincias o son legados de ellos. Yo aún no he decidido nada. Veo lo que tú apoyas y, en un sentido general, lo que es correcto.

Te escribiría más si pudiera hacerlo por mí mismo. Sin embargo, creo que lo podré hacer dentro de dos días. Te envío una copia de la carta de Balbo Cornelio, que recibí el mismo día que la tuya, para que tengas lástima de mí al ver cómo se me ridiculiza.

XV a

Roma, febrero o marzo del año 49

BALBO SALUDA A CICERÓN EL GENERAL

1 Te ruego, querido Cicerón, que pienses en un plan y en un proyecto digno de tu carácter, para restaurar la amistad de César y Pompeyo que se han separado por las intrigas de los hombres. Créeme, César no sólo se rendirá ante tu poder, sino que pensará que le has prestado un gran servicio, si vuelves a Roma. Quisiera que Pompeyo hiciera lo mismo; pero más bien tengo la esperanza de que, en estas circunstancias, pueda ser llevado a algún arreglo. Pero, cuando se detenga y deje de temer, entonces comenzaré a no desesperar de que tu autoridad ha de influir mucho sobre él.

2 César está muy agradecido contigo por desear que mi amigo el cónsul Léntulo permanezca en Roma y yo también estoy profundamente agradecido. Tengo tan gran estima por él que, incluso el mismo César, no me es tan querido. Si me hubiera dejado hablarle, como era mi costumbre y no hubiera evitado repetidas veces una conversación conmigo, estaría mucho más satisfecho de lo que estoy. Pues no creas que esta situación le preocupa a alguien más

essem. Nam cave putes hoc tempore plus me quemquam cruciari, quod eum quem ante me diligo video in consulatu quidvis potius esse quam consulem. Quod si voluerit tibi obtemperare et nobis de Caesare credere et consulatum reliquum Romae peragere, incipiam sperare etiam consilio senatus auctore te, illo relatore Pompeium et Caesarem coniungi posse. Quod si factum erit, me satis vixisse putabo.

3 Factum Caesaris de Corfinio totum te probaturum scio et, quo modo in eius modi re, commodius cadere non potuit quam ut res sanguine confieret.

Balbi mei tuique adventu delectatum te valde gaudeo. Is quaecumque tibi de Caesare dixit quaeque Caesar scripsit, scio, re tibi probabit, quaecumque fortuna eius fuerit, verissime scripsisse.

XVI

Scr. in Formiano iv Non. Mart. a. 705 (49)

CICERO ATTICO SAL.

1 Omnia mihi provisa sunt praeter occultum et tutum iter ad mare superum. Hoc enim mari uti non possumus hoc tempore anni. Illuc autem quo spectat animus et quo res vocat, qua veniam? Cedendum enim est celeriter, ne forte qua re impediatur atque adliger. Nec vero ille me ducit qui videtur; quem ego hominem ἀπολιτικώτατον omnium iam ante cognoram, nunc vero etiam ἀστατηρρητότατον. Non me igitur is ducit sed sermo hominum qui ad me a Philotimo scribitur. Is enim me ab optimatibus ait conscindi. Quibus optimatibus, di boni! qui nunc quo modo occurrunt, quo modo autem se venditant Caesari! Municipia vero deum, nec simulant, ut cum de illo aegroto vota faciebant. 2 Sed plane quicquid mali hic Pisistratus non fecerit tam gratum erit

que a mí, cuando veo que aquél a quien estimo más que a mí mismo está actuando en el consulado en una forma inadecuada de un cónsul. Porque si quisiera hacerte caso y me creyera a mí sobre César y sirviera el resto de su consulado en Roma, entonces comenzaré a esperar que, con el consejo del Senado y con tus sugerencias, pueda unir a Pompeyo y a César. Si sucede esto, pensaré que he vivido bastante.

3 Sé que vas a aprobar por completo la acción de César sobre Corfinio y que, bajo esas circunstancias, no ha podido haber un resultado mejor sin que haya habido derramamiento de sangre.

Me alegra mucho saber que te haya gustado ver a nuestro amigo Balbo. Cualquier cosa que te haya dicho sobre César y lo que éste te haya dicho en sus cartas, estoy seguro de que César aprobará todas sus acciones, cualquiera que sea su fortuna, pues lo que te ha dicho es sincero.

XVI

Formias, 4 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He previsto todo, excepto una ruta segura y secreta hacia el Adriático. No puedo ir por el mar en esta época del año. Pero ¿cómo puedo llegar adonde deseo y adonde me llama el destino? Tengo que retirarme rápidamente no sea que, por casualidad, no pueda hacerlo y caiga en una emboscada. Como podría parecer, tampoco me induce a hacerlo el mismo Pompeyo; desde hace ya bastante tiempo observé que era el más pobre de los políticos, pero ahora veo que es el peor de los generales. No es él quien me mueve sino lo que la gente dice, como me informa Filótimo. Dice que los optimates me están despedazando. ¡Qué nobles, dioses santos! ¡Cómo corren ahora a recibir a César y cómo se están vendiendo a él! Los municipios lo tratan como a un dios y no disimulan, como cuando hacían rogativas por la salud de Pompeyo. 2 Pero la verdad es que cualquier daño que no haya hecho este Pisístrato, será tan agradable como que se lo hubiera impedido hacer a otro.

quam si alium facere prohibuerit. *Hunc* propitium sperant, illum iratum putant. Quas fieri censes ἀπαντήσεις ex oppidis, quos honores! 'Metuunt' inquires. Credo, sed me hercule illum magis. Huius insidiosa clementia delectantur, illius iracundiam formidant. Iudices de CCCLX qui praecipue Gnaeo nostro delectabantur, ex quibus cotidie aliquem video, nescio quas eius Lucerias horrent. Itaque quaero qui sint isti optimates qui me exturbent cum ipsi domi maneant. Sed tamen, quicumque sunt, 'αἰδέομαι Τρῶας.' Etsi qua spe proficiscar video coniungoque me cum homine magis ad vastandam Italiam quam ad vincendum parato dominumque exspecto. Et quidem cum haec scribebam III Nonas iam exspectabam aliquid a Brundisio. Quid autem 'aliquid'? quam inde turpiter fugisset, et victor hic qua se referret et quo. Quod ubi audissem, si ille Appia veniret, ego Arpinum cogitabam.

La gente espera aplacar a César y creen que Pompeyo está airado. ¡Qué ovaciones de las ciudades y qué honores se le están tributando! Tú dirás: "Es que temen." Es cierto, pero temen mucho más a Pompeyo. Les agrada la clemencia engañosa de César y temen la ira de aquél. Los jurados de la lista de 360, que eran partidarios especiales de Pompeyo (y a algunos de los cuales veo a diario), no sé qué es lo que temen de él. Por eso te pregunto quiénes son esos optimates que me repudian, cuando ellos permanecen en Roma. Sin embargo, sean quienes fueren, *temo a los troyanos*. Sin embargo me doy cuenta de mis esperanzas al marcharme y me uno a un hombre que está dispuesto a destruir a Italia más que a vencer y estoy dispuesto a ser un esclavo. Realmente hoy, 4 de marzo, fecha de esta carta, estoy esperando alguna noticia de Brindis. ¿Por qué "alguna"? Pues se sabe que ha huido vergonzosamente y también por dónde y a dónde se dirige el vencedor. Cuando me entere, pienso irme a Arpino, si César llega por la vía Apia.

LIBER NONVS

I

Scr. in Formiano prid. Non. Mart. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 ET SI cum tu has litteras legeres putabam fore ut scirem iam quid Brundisi actum esset (nam Canusio VIII Kal. profectus erat Gnaeus; haec autem scribebam prid. Non., XIII die postquam ille Canusio moverat), tamen angebar singularum horarum expectatione mirabarque nihil adlatum esse ne rumoris quidem; nam erat mirum silentium. Sed haec fortasse κενόσπουδ sunt, quae tamen iam sciantur necesse est; 2 illud molestum, me adhuc investigare non posse ubi P. Lentulus noster sit, ubi Domitius. Quaero autem, quo facilius scire possim quid acturi sint, iturine ad Pompeium et si sunt, quae quondove ituri sint.

Vrbem quidem iam refertam esse optimatum audio, Sosium et Lupum, quos Gnaeus noster ante putabat Brundisium venturos esse quam se, ius dicere. Hinc vero vulgo vadunt; etiam M'. Lepidus, quocum diem conterere solebam, cras cogitabat. 3 Nos autem in Formiano morabamur, quo citius audiremus, deinde Arpinum volebamus; inde iter qua maxime ἀναπάντητονα esset ad mare superum, remotis sive omnino missis lictoribus. Audio enim bonis viris, qui et nunc et saepe antea magno praesidio rei publicae fuerunt, hanc cunctationem nostram non probari multaque mihi et severe in conviviis, tempestivis quidem, disputari.

Cedamus igitur et, ut boni cives simus, bellum Italiae terra marique inferamus et odia improborum rursus in nos, quae iam extincta erant, incendamus et Lucei consilia ac Theophani persequamur. 4 Nam Scipio vel in Syriam proficiscitur sorte vel

LIBRO NOVENO

I

Formias, 6 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Aunque pienso que cuando leas esta carta ya he de saber lo que ha ocurrido en Brindis (pues Pompeyo abandonó Canusio el 21 de febrero y te estoy escribiendo el seis de marzo, catorce días después de su partida), sin embargo me angustia lo que nos pueda traer cada hora y me admiro de que ni siquiera me ha llegado un solo rumor. Hay un extraño silencio. Quizá todo esto sea *en vano*, cuando sepamos todo dentro de poco; 2 pero me molesta que, hasta donde he podido averiguar, no sé dónde está nuestro amigo P. Léntulo y Domicio. Quiero saber, en la forma más fácil, qué es lo que van a hacer, si van a ir adonde está Pompeyo y, si se van, por dónde y cuándo.

He oído que Roma está llena de optimates y que Sosio y Lupo, que Pompeyo creía que iban a llegar a Brindis antes que él, están administrando justicia. Pero la gente está yéndose de aquí; incluso M'. Lépido, con el que solía pasar el día entero, piensa irse mañana. Yo me quedaré en mi villa de Formias, para enterarme de las noticias cuanto antes. 3 Después planeo irme a Arpino; de Arpino me dirigiré a la costa por el camino *menos frecuentado* posible, dejando atrás a mis lictores o despachándolos por completo. Porque he oído que ciertas personas honestas, que tanto ahora como antes fueron de un gran apoyo para la República, no aprueban mi vacilación y que han discutido mucho sobre mi persona con bastante severidad en sus banquetes festivos.

Por consiguiente, me iré y, para ser un buen ciudadano, haré la guerra contra Italia por tierra y por mar y, de nuevo, provocaré contra mí el odio de los malvados, odio que ya se había extinguido y seguiré los planes de Luceyo y de Teófanos. 4 Pues Escipión se ha ido, o a Siria de acuerdo con el sorteo, o con su yerno, lo cual es una excusa honorable, o ha huido de la cólera de César.

cum genero honeste vel Caesarem fugit iratum. Marcelli quidem, nisi gladium Caesaris timuissent, manerent. Appius et eodem timore et inimicitiarum recentium. Et tamen praeter hunc et C. Cassium reliqui legati, Faustus pro quaestore; ego unus cui utrumvis liceret. Frater accedit quem socium huius fortunae esse non erat aequum. Cui magis etiam Caesar irascetur, sed impetrare non possum ut maneat. Dabimus hoc Pompeio cui debemus. Nam me quidem alius nemo movet, non sermo bonorum, qui nulli sunt, non causa, quae acta timide est, agetur improbe. Vni, uni hoc damus, ne id quidem roganti nec suam causam, ut ait, agenti sed publicam. Tu quid cogites de transeundo in Epirum scire sane velim.

II

Scr. in Formiano Non. Mart. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

Etsi Non. Mart., die tuo, ut opinor, expectabam epistulam a te longiorem, tamen ad eam ipsam brevem quam iii Non. ὑποτὴν* διάλειψιν dedisti rescribendum putavi. Gaudere ais te mansisse me et scribis in sententia te manere. Mihi autem superioribus litteris videbare non dubitare quin cederem, ita si et Gnaeus bene comitatus conscendisset et consules transissent. Vtrum hoc tu parum commeministi, an ego non satis intellexi, an mutasti sententiam? Sed aut ex epistula quam exspecto perspiciam quid sentias aut alias abs te litteras eliciam. Brundisio nihildum erat adlatum.

IIa

Scr. in Formiano viii Id. Mart. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 O rem difficilem planeque perditam! quam nihil praetermittis in consilio dando! quam nihil tamen quod tibi ipsi placeat

Los Marcelos se quedarían si no temiesen la espada de César. Apio tiene el mismo temor y también la reciente enemistad. Todos, excepto él y C. Casio, son legados y Fausto es procuestor; yo soy el único a quien le están permitidas ambas cosas: irse o quedarse. Además está mi hermano, a quien no es justo que le haga correr mi propio riesgo. César se enojará con él mucho más, pero no le puedo pedir que se quede. Le daré a Pompeyo lo que tengo que darle. Ninguno otro me influye, ni las palabras de los leales —pues no hay ninguno—, ni nuestra causa, que ha sido conducida en medio del pánico y será proseguida con torpeza. Sólo me sacrifico por una persona, por una sola, aunque ella no me lo pida y aunque diga que la batalla que está peleando no es por él, sino por la República. Quisiera saber que me digas de una vez lo que piensas sobre la ida a Epiro.

II

Formias, 7 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

Aunque hoy, 7 de marzo, el día de tu ataque de fiebre, estoy esperando una carta tuya bastante larga, sin embargo creo que debo responder a la breve nota que me enviaste el día 4, la *víspera de tu ataque*. Dices que te alegras de que me haya quedado en Italia y dices que te sostienes en tu punto de vista. Sin embargo una carta anterior me hizo creer que no tenías duda alguna de que debía irme, si Pompeyo se embarcaba con buena compañía y los cónsules cruzaban el mar. ¿Te has olvidado de esto o yo no entendí bien o has cambiado de parecer? Sin embargo lo sabré por la carta que espero o te sacaré otra carta. Aún no ha llegado ninguna noticia de Brindis.

II a

Formias, 8 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Qué asunto tan difícil y tan desesperado! En el consejo que me has dado no se te ha pasado por alto absolutamente nada; pero

explicas! Non esse me una cum Pompeio gaudes ac proponis quam sit turpe me adesse cum quid de illo detrahatur; nefas esse approbare. Certe. Contra igitur? 'Di' inquis 'averruncent!' Quid ergo fiet si in altero scelus est, in altero supplicium? 'Impetrabis' inquis 'a Caesare ut tibi abesse liceat et esse otioso.' Supplicandum igitur? Miserum. Quid si non impetraro? 'Et de triumpho erit' inquis 'integrum.' Quid si hoc ipso premar? Accipiam? Quid foedius? Negem? Repudiari se totum, magis etiam quam olim in xxviratu, putabit. Ac solet, cum se purgat, in me conferre omnem illorum temporum culpam: ita me sibi fuisse inimicum ut ne honorem quidem a se accipere vellem. Quanto nunc hoc idem accipiet asperius! Tanto scilicet quanto et honos his illo est amplior et ipse robustior. 2 Nam quod negas te dubitare quin magna in offensa sim apud Pompeium hoc tempore, non video causam cur ita sit hoc quidem tempore. Qui enim amisso Corfinio denique certio rem me sui consili fecit, is queretur Brundisium me non venisse cum inter me et Brundisium Caesar esset? Deinde etiam scit ἀπαρρησίαστον esse in ea causa querelam suam. Me putat de municipiorum imbecillitate, de dilectibus, de pace, de urbe, de pecunia, de Piceno occupando plus vidisse quam se. Sin cum potuero non venero, tum erit inimicus; quod ego non eo vereor ne mihi noceat (quid enim faciet?

Τίς δ' ἐστὶ δοῦλος τοῦ θανεῖν ἄφροντις ὢν;),

sed quia ingrati animi crimen horreo. Confido igitur adventum nostrum illi, quoquo tempore fuerit, ut scribis, ἀσμενιστὸν fore. Nam quod ais, si hic temperatius egerit, consideratius consilium

en nada se trasparenta lo que verdaderamente piensas. Te alegras de que no esté completamente de acuerdo con Pompeyo y me explicas que sería indigno de mí estar presente cuando se le critique. "Sería criminal defender su conducta." De acuerdo. Entonces ¿tendría que hablar contra él? Dirás: "¡Qué los dioses nos libren!" Por tanto, ¿qué puedo hacer si un camino lleva al crimen y el otro al castigo? Me dirás: "Pídele a César que te permita estar ausente y mantenerte alejado." Entonces ¿tengo que suplicar? ¡Esto es una desgracia! Y ¿qué pasará si no suplico? Entonces, dirás, tu triunfo no ha sufrido ningún daño. Pero ¿qué sucederá si esto mismo me apremia? ¿Aceptarlo? ¿Puede haber algo más deshonesto? ¿Rechazarlo? César sentirá que lo estoy repudiando por completo, y mucho más que cuando no acepté un puesto entre sus veinte legados. Pues cuando se disculpa, suele echarme a mí toda la culpa de lo que sucedió entonces. Dice que me mostré tan enemigo suyo que no quise recibir un puesto de sus propias manos. ¿Con qué desagrado va a recibir ahora esto? Con mucho más, pues este honor es mayor que aquél y él mismo está en una posición mucho más fuerte. 2 Dices que no tienes ninguna duda de que no estoy en muy buena posición con Pompeyo en este momento. No veo ninguna razón por qué tenga que ser así *en el momento presente*. Habiéndome comunicado sus planes sólo después de la pérdida de Corfinio ¿se queja ahora de que no fui a Brindis, cuando entre yo y Brindis estaba César? Además, él sabe que una queja por su parte sobre este asunto está fuera de discusión. Piensa que vi mucho mejor que él la debilidad de los municipios, los reclutamientos, el asunto de la paz, la ciudad, los fondos públicos y la necesidad de ocupar Piceno. Pero, se enojará conmigo si no voy adonde él en cuanto me sea posible. Ahora no temo que me pueda ocurrir nada —después de todo, ¿qué es lo que puede hacer?

¿Será un esclavo sólo aquel que quiere morir?

sólo porque temo que se me acuse de que soy un desagradecido. Como dices confío en que mi llegada será muy agradable para él, cuando vaya. Añades que si César muestra moderación pensarás más detenidamente en tu consejo; pero ¿acaso puede César com-

te daturum, qui hic potest se gerere non perdit? «Vetat» vita, mores, ante facta, ratio suscepti negoti, socii vires bonorum aut etiam constantia.

3 Vixdum epistulam tuam legeram cum ad me currens ad illum Postumus Curtius venit, nihil nisi classis loquens et exercitus. Eripiebat Hispanias, tenebat Asiam, Siciliam, Africam, Sardiniam, confestim in Graeciam persequabatur. Eundum igitur est, nec tam ut belli quam ut fugae socii simus. Nec enim ferre potero sermones istorum, quicumque sunt; non sunt enim certe, ut appellantur, boni. Sed tamen id ipsum scire cupio, quid loquantur, idque ut exquiras meque certiore facias te vehementer rogo. Nos adhuc quid Brundisi actum esset plane nesciebamus. Cum sciemus, tum ex re et ex tempore consilium capiemus, sed utemur tuo.

III

Scr. in Formiano vii Id. Mart. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Domiti filius transiit Formias viii Id. currens ad matrem Neápolim mihi que nuntiari iussit patrem ad urbem esse, cum ex eo curiose quaesisset servus noster Dionysius. Nos autem audieramus eum profectum sive ad Pompeium sive in Hispaniam. Id cuius modi sit scire sane velim. Nam ad id quod delibero pertinet, si ille certe nusquam discessit, intellegere Gnaeum non esse facilis nobis ex Italia exitus, cum ea tota armis praesidiisque teneatur, hieme praesertim. Nam si commodius anni tempus esset, vel infero mari liceret uti. Nunc nihil potest nisi supero tramitti, quo iter interclusum est. Quaeres igitur et de Domitio et de Lentulo.

portarse en forma distinta a un desesperado? Esto lo impiden su carácter, sus costumbres, sus antecedentes, la naturaleza de la empresa que trae entre manos, sus asociados, la fuerza de las personas honestas.

3 Apenas había acabado de leer tu carta, cuando llegó Curtio Portumio corriendo a unirse a César y no hablando de otra cosa sino de armadas y ejércitos. "César está quitando España a Pompeyo; ocupa Asia, Sicilia, África, Cerdeña e inmediatamente lo seguirá hasta Grecia." Por tanto, tengo que irme para participar no tanto en la guerra como en la huida. Y ni siquiera podré soportar las murmuraciones de la gente cualquiera, porque en realidad no son los que se llaman a sí mismos "leales". Sin embargo quiero enterarme bien de esto, qué es lo que dicen y te encomiendo urgentemente que lo averigües a fondo y que me lo comuniques. Aún no sé absolutamente nada de lo que ha ocurrido en Brindis. Cuando lo sepa, haré mis planes de acuerdo con las circunstancias y el momento, pero echaré mano de tus consejos.

III

Formias, 9 de marzo del año 49.

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El hijo de Domicio pasó por Formias el día 8, corriendo adonde su madre en Nápoles y, cuando mi esclavo Dionisio le preguntó especialmente por su padre, me envió un mensaje diciendo que estaba fuera de la ciudad. Sin embargo, antes había oído que se había ido adonde Pompeyo o a España. Quisiera enterarme de qué es todo esto, pues es decisivo para mi propio problema, ya que si no se ha ido, Pompeyo puede comprender fácilmente que mi propia partida de Italia es difícil, pues toda ella está ocupada por las tropas y guarniciones y sobre todo en el invierno. Pues, si fuera una época del año más conveniente, incluso se podría cruzar el mar por el sur. Ahora sólo se puede cruzar por el Adriático y este camino está bloqueado. Por tanto averigua sobre Domicio y Léntulo.

2 A Brundisio nulla adhuc fama venerat, et erat hic dies VII Id., quo die suspicabamur aut pridie ad Brundisium venisse Caesarem. Nam Kal. Arpis manserat. Sed si Postumum audire velles, persecuturus erat Gnaeum; transisse enim iam putabat coniectura tempestatum ac dierum. Ego nautas eum non putabam habiturum; ille confidebat, et eo magis quod audita naviculariis hominis liberalitas esset. Sed tota res Brundisina quo modo habeat se diutius nescire non possum.

IV

Scr. in Formiano iv Id. Mart. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ego etsi tam diu requiesco quam diu aut ad te scribo aut tuas litteras lego, tamen et ipse egeo argumento epistularum et tibi idem accidere certo scio. Quae enim soluto animo familiariter scribi solent ea temporibus his excludentur, quae autem sunt horum temporum ea iam contrivimus. Sed tamen, ne me totum aegritudini dedam, sumpsì mihi quasdam tamquam θέσεις, quae et πολιτικά sunt et temporum horum, ut et abducam animum a querelis et in eo ipso de quo agitur exercear. Eae sunt huius modi:

2 Εἰ μενετέον ἐν τῇ πατρίδι τυραννουμένης αὐτῆς. Εἰ παντὶ τρόπῳ τυραννίδος κατάλυσιν πραγματευτέον, καὶ μὲλλον διὰ τοῦτο περὶ τῶν ὅλων ἢ πόλις κινδυνεύσειν. Εἰ εὐλαβητέκαταλύοντα μὴ αὐτὸς αἴρηται. Εἰ πειρατέον ἀρήγειν τῇ πατρίδι τυραννουμένην καιρῷ καὶ λόγῳ μᾶλλον ἢ πολέμῳ. Εἰ πολιτικὸν τὸ ἡσυχάζειν ἀναχωρήσαντά ποι τῆς πατρίδος τυραννουμένης ἢ διὰ παντὸς ἰτέον κινδύνου τῆς ἐλευθερίας πέρι. Εἰ πόλεμον ἐπακτέον τῇ χώρᾳ καὶ πολιορκητέον αὐτὴν τυραννουμένην. Εἰ καὶ μὴ δοκιμάζοντα τὴν διὰ πολέμου κατάλυσιν τῆς τυραννίδος συ-

2 Aún no han llegado noticias de Brindis y hoy es ya 9 de marzo: espero que César llegue a Brindis hoy o mañana, pues se quedó la noche del 1º en Arpi. Pero si hay que creer a Póstumo, César va a perseguir a Pompeyo; pues calculando por el estado del tiempo y los días que han pasado, él cree que Pompeyo ya ha cruzado el mar. No creo que César va a conseguir marinos, pero Póstumo está seguro de que los conseguirá y sobre todo porque los armadores han oído hablar de la generosidad de César. Pero ya no puedo esperar mucho antes de saber cómo está la situación en Brindis.

IV

Formias, 12 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Aunque ahora sólo descanso mientras te estoy escribiendo o mientras leo tus cartas, sin embargo necesito un tema epistolar y creo que a ti te pasa lo mismo, pues en las presentes circunstancias hemos excluido las cosas que suelen escribirse con intimidad y el espíritu libre y, por otro lado, ya hemos agotado el tema relacionado con lo que está ocurriendo. Sin embargo, para no caer en la desesperación más profunda, me he propuesto algunas *tesis*, que son de *política* y propias de estas circunstancias, para salir de la depresión y tener alguna práctica en este asunto. Son las siguientes:

2 ¿Debe uno permanecer en la patria, aun bajo la tiranía? ¿Es legal cualquier medio para abolir la tiranía, aun cuando se ponga en peligro al Estado? ¿Hay que cuidar de que el que lo haga no se convierta en un déspota? ¿Se debe ayudar a la patria cuando está tiranizada, aprovechándose de las oportunidades y de los argumentos en vez de recurrir a la guerra? ¿Cumple uno con su deber hacia la patria si se retira a algún otro lugar y permanece allí inactivo, cuando hay una tiranía? ¿O se debe correr cualquier riesgo por la libertad? ¿Es correcto invadir el país y sitiar la ciudad propia cuando está bajo la tiranía? ¿Debe uno alistarse entre los

ναπογραπτέον ὁμῶς τοῖς ἀρίστοις. Εἰ τοῖς εὐεργέταις καὶ φίλοις συγκινδυνευτέον ἐν τοῖς πολιτικοῖς καὶ μὴ δοκῶσιν εὖ βεβουλεῦσθαι περὶ τῶν ὅλων. Εἰ ὁ μέγала τὴν πατρίδα εὐεργετήσας δι' αὐτό τε τοῦτο ἀνήκεστα παθὼν καὶ φθονηθεὶς κινδυνεύσειεν ἂν ἐθελοντῆς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἢ ἐφετέον αὐτῷ ἑαυτοῦ ποτε καὶ τῶν οἰκειοτάτων ποιεῖσθαι πρόνοιαν ἀφεμένῳ τὰς πρὸς τοὺς ἰσχύοντας διαπολιτείας.

3 In his ego me consultationibus exercens et disserens in utramque partem tum Graece tum Latine et abduco parumper animum a molestiis et τῶν προὔργου τι delibero. Sed vereor ne tibi ἀκαιρός sim. Si enim recte ambulavit is qui hanc epistolam tulit, in ipsum tuum diem incidit.

V

Scr. in Formiano vi Id. Mart. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 [Natali] die tuo scripsisti epistolam ad me plenam consilii summaeque cum benevolentiae tum etiam prudentiae. Eam mihi Philotimus postridie quam a te acceperat reddidit. Sunt ista quidem quae disputas difficillima, iter ad superum, navigatio infero, discessus Arpinum ne hunc fugisse, mansio Formiis ne obtulisse nos gratulationi videamur, sed miserius nihil quam ea videre quae tamen iam, inquam, videnda erunt.

Fuit apud me Postumus, scripsi ad te quam gravis. Venit ad me etiam Q. Fufius quo vultu, quo spiritu! properans Brundisium, scelus accusans Pompei, levitatem et stultitiam senatus. Haec qui in mea villa non feram † cur tum † in curia potero ferre? 2 Age, finge me quamvis εὐστομάχως haec ferentem; quid illa 'Dic, M. Tvlli'? quem habebunt exitum? Et omitto causam rei publicae,

ciudadanos leales, aun cuando no se apruebe la guerra como medio de abolir la tiranía? ¿Se debe en asuntos políticos correr los mismos riesgos que los amigos y benefactores, aun cuando no se crea que su política general es correcta? ¿Debe un hombre que ha prestado un gran servicio a su patria y que se ha ganado por ello la envidia y la enemistad, correr un gran peligro por esa patria o debe pensar en sí mismo y en sus seres queridos y evitar la lucha con el poder establecido?

3 Al ejercitarme a mí mismo con estas preguntas y discutir los pros y contras en griego y en latín, me alejo un poco de los problemas y, al mismo tiempo, pienso en un tema que es *muy oportuno*. Pero temo parecerte *inoportuno*, porque si el mensajero que lleva esta carta viaja puntualmente, te llegará el mismo día de tu ataque de fiebre.

V

Formias, 10 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El día de tu calentura me escribiste una carta llena de consejos, de gran benevolencia y también de prudencia. Me la entregó Filótimo al día siguiente de haberla recibido de tus manos. Los problemas que discutes en ella son muy difíciles, la ruta por el mar del norte, un viaje por el sur, la partida para Arpino, el quedarme en Formias, para no dar la impresión de que salgo a su encuentro a felicitarlo; sin embargo lo peor de todo será ver lo que dentro de poco tendré que ver.

Póstumo estuvo aquí y ya te dije lo cansado que estaba. También vino Q. Fufio —con qué aires y con qué espíritu— corriendo hacia Brindis, denunciando el crimen de Pompeyo y la ligereza y la estupidez del Senado. ¿Voy a tener que aguantar a Curio en el Senado, cuando no puedo aguantar esto en mi propia casa? 2 Pero, ¿qué importa que lo aguante de *buen humor*? *Tu opinión, Marco Tulio*. ¿Cuál será el resultado de todo esto? Y dejo de lado la causa de la República, pues la considero totalmente perdida, tanto por las heridas como por la medicina que ahora se prepara

quam ego amissam puto cum vulneribus suis tum medicamentis iis quae parantur, de Pompeio quid agam? cui plane (quid enim hoc negem?) suscensui. Semper enim causae eventorum magis movent quam ipsa eventa. Haec igitur mala (quibus maiora esse quae possunt?) considerans vel potius iudicans eius opera accidisse et culpa inimicior huic eram quam ipsi Caesari. Vt maiores nostri funestiores diem esse voluerunt Alliensis pugnae quam urbis captae, quod hoc malum ex illo (itaque alter religiosus etiam nunc dies, alter in vulgus ignotus), sic ego decem annorum peccata recordans, in quibus inerat ille etiam annus qui nos hoc [non] defendente, ne dicam gravius, adflixerat, praesentisque temporis cognoscens temeritatem, ignaviam, negligentiam suscensebam. 3 Sed ea iam mihi exciderunt; beneficia eiusdem cogito, cogito etiam dignitatem; intellego, serius equidem quam vellem propter epistulas sermonesque Balbi, sed video plane nihil aliud agi, nihil actum ab initio, [nisi] ut hunc occideret. Ego igitur, sicut apud Homerum cui et mater et dea dixisset,

Αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἑκτορα πότμος ἔτοιμος,

matri ipse respondit,

Αὐτίκα τεθναίην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἑταίρῳ
κτεινομένῳ ἐπαμῦναι,—

Quid si non ἑταίρῳ solum sed etiam εὐεργέτῃ, adde tali viro talem causam agenti?—ego vero haec officia mercanda vita puto. Optimatibus vero tuis nihil confido, nihil iam ne inservio quidem. 4 Video ut se huic dent, ut daturi sint. Quicquam tu illa putas fuisse de valetudine decreta municipiorum prae his de victoria gratulationibus? 'Timent' inquires. At ipsi tum se timuisse dicunt. Sed videamus quid actum sit Brundisi. Ex eo fortasse alia consilia nascentur aliaeque litterae.

para sanarlas; ¿qué voy a hacer respecto a Pompeyo? Estoy completamente enojado con él (¿por qué lo voy a negar?). Siempre doy más importancia a las causas de los sucesos que a los sucesos mismos. Considerando todos estos desastres (¿acaso puede haber algo mayor?) o más bien juzgando que todo esto ocurrió por sus acciones y por su culpa, estoy más enojado con Pompeyo que con el mismo César. Así como nuestros antepasados creyeron que era más funesto el día de la batalla de Alia que el de la captura de Roma, porque esta desgracia fue el resultado de aquélla (y por eso aun ahora la primera fecha es un día religioso y la segunda es comúnmente ignorada), de la misma manera, al recordar los errores de los últimos diez años, incluyendo el año de mi aflicción en el cual él no me defendió (para decirlo con un poco de suavidad) y conociendo el peligro del presente, me atrevo a criticar su pereza y negligencia. Pero ya se me ha olvidado todo esto. 3 Pienso en los favores que me hizo, e incluso también en su grandeza. Lo he comprendido, en realidad más tarde de lo que quisiera, por las cartas y las conversaciones con Balbo, pero comprendo cabalmente que desde el principio el designio completo de César ha sido la muerte de Pompeyo. Por eso, digo lo mismo que Aquiles a su madre divina, cuando ésta dijo:

*Porque después de la muerte de Héctor,
tu suerte está echada*

y el hijo replicó:

*Entonces déjame morir, puesto que mi amigo ha muerto
y no lo puedo ayudar.*

En mi caso, no sólo se trata de un amigo, sino también de un bienhechor, un hombre grande que representa, al mismo tiempo, una gran causa. Yo creo que todo esto debe pagarse con la vida. No confío en tus amigos los optimates e, incluso, ni siquiera estoy a su servicio. Veo cómo se están rindiendo ante César y cómo le van a servir. ¿Crees que los decretos de los municipios sobre la salud de Pompeyo se pueden comparar con las felicitaciones a César por su victoria? Dirás: "Es que temen", sí pero también dijeron antes lo mismo. Pero veamos qué es lo que ha ocurrido en Brindis. Quizá esto dé lugar a otros planes y a otras cartas.

VI

Scr. in Formiano v Id. Mart. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Nos adhuc Brundisio nihil. Roma scripsit Balbus putare iam Lentulum consulem tramisisse [me] nec eum a minore Balbo conventum, quod is hoc iam Canusi audisset; inde ad se eum scripsisse; cohortesque sex quae Albae fuissent ad Curium via Minucia transisse; id Caesarem ad se scripsisse et brevi tempore eum ad urbem futurum. Ergo utar tuo consilio neque me Arpinum hoc tempore abdam, etsi, Ciceroni meo togam puram cum dare Arpini vellem, hanc eram ipsam excusationem relicturus ad Caesarem. Sed fortasse in eo ipso offendetur, cur non Romae potius. Sed tamen, si est conveniendus, hic potissimum. Tum reliqua videbimus, id est et quo et qua et quando.

2 Domitius, ut audio, in Cosano est [et] quidem, ut aiunt, paratus ad navigandum, si in Hispaniam, non improbo, si ad Gnaeum, laudo; quovis potius certe quam ut Curtium videat quem ego patronus aspicere non possum. Quid alios? Sed, opinor, quiescamus, ne nostram culpam coarguamus qui, dum urbem, id est patriam, amamus dumque rem conventuram putamus, ita nos gessimus ut plane interclusi captique simus.

3 Scripta iam epistula Capua litterae sunt adlatae hoc exemplo: 'Pompeius mare transiit cum omnibus militibus quos secum habuit. Hic numerus est hominum milia triginta et consules duo et tribuni pl. et senatores qui fuerunt cum eo omnes cum uxoribus et liberis. Conscendisse dicitur a. d. III Non. Mart. Ex ea die fuere septemtriones venti. Navis quibus usus non est omnis aut praecidisse aut incendisse dicunt. De hac re litterae L. Metello tribuno pl. Capuam adlatae sunt a Clodia socru quae ipsa transiit.'

VI

Formias, 11 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Aún no sé nada de Brindis. Balbo me ha escrito desde Roma diciéndome que él cree que el cónsul Léntulo ya se ha ido y que el joven Balbo aún no se ha reunido con él, porque él se enteró de esto en Canusio y que le escribió desde allí. También que seis cohortes, que estaban en Alba, se habían ido adonde Curión por la vía Minucia; que César le había comunicado esto y que dentro de poco se encontraría en Roma. Yo seguiré tu consejo y en este momento no me iré a Arpino, aunque había quedado en dar la toga viril a Marco en Arpino y pensé que ésta era la excusa que podía dar a César. Pero quizá él se iba a ofender con esto mismo y me podía preguntar que por qué no lo hacía en Roma. Pero si tengo que encontrarme con él, será mucho mejor que lo haga aquí. Entonces consideraremos lo demás, esto es, a dónde debo ir, cómo y cuándo.

2 Según he oído Domicio está cerca de Cosa y, como dicen, listo para embarcarse: si es para España, no lo reprendo; si es adonde Pompeyo, lo alabo. Es mejor ir a cualquier parte en vez de tener que ver a Curión, a quien no puedo ni ver, a pesar de que lo defendí anteriormente. De los otros ni hablar. Pero creo que es mejor permanecer quieto, para no demostrar mi culpabilidad, pues mientras amo a la ciudad, es decir, a la patria, y mientras pienso que el asunto todavía tiene arreglo, me conduzco en tal forma como si estuviera aislado y preso.

3 Estaba ya terminada esta carta, cuando me llegó una de Capua, de la cual te copio lo siguiente:

Pompeyo ha cruzado el mar con todos los soldados que tenía. Son treinta mil hombres, dos cónsules, tribunos de la plebe y los senadores que estaban con él, todos acompañados de sus mujeres e hijos. Se dice que se embarcó el 4 de marzo. Desde ese día ha habido vientos del norte. Dicen que inutilizó o quemó las naves que no pudo usar. El tribuno de la plebe L. Metelo ha recibido en Capua una carta de su suegra Clodia sobre este asunto, pues ella era una de las que iban a cruzar el mar.

4 Ante sollicitus eram et angebar, sicut res scilicet ipsa coge-
bat, cum consilio explicare nihil possem; nunc autem, postquam Pom-
peius et consules ex Italia exierunt, non angor sed ardeo dolore,

οὐδέ μοι ἦτορ

ἔμπεδον, ἀλλ' ἀλαλύκτῃμαι.

Non sum, inquam, mihi crede, mentis compos; tantum mihi dede-
coris admisisse videor. Mene non primum cum Pompeio, quali-
temere instituta? praesertim cum ii ipsi quorum ego causa timidius
cumque consilio usus [est], deinde cum bonis esse, quamvis causa
me fortunae committebam, uxor, filia, Cicerones pueri, me illud
sequi mallent, hoc turpe et me indignum putarent. Nam Quintus
quidem frater quicquid mihi placeret id rectum se putare aiebat, id
animo aequissimo sequebatur.

5 Tuas nunc epistulas a primo lego. Hae me paulum recreant.
Primae monent et rogant ne me proiciam, proximae gaudere te
ostendunt me remansisse. Eas cum lego, minus mihi turpis videor,
sed tam diu dum lego. Deinde emergit rursum dolor et αἰσχροῦ
φαντασία. Quam ob rem obsecro te, mi Tite, eripe hunc mihi
dolorem aut minue saltem, aut consolatione aut consilio aut qua-
cumque re potes. Quid tu autem possis, aut quid homo quisquam?
Vix iam deus.

6 Equidem illud molior quod tu mones sperasque fieri posse,
ut mihi Caesar concedat ut absim cum aliquid in senatu contra
Gnaeum agatur. Sed timeo ne non impetrem. Venit ab eo Furnius.
Vt quidem scias quos sequamur, Q. Titini filium cum Caesare esse
nuntiat—sed illum maiores mihi gratias agere quam vellem. Quid
autem me roget, paucis ille quidem verbis sed ἐν δυνάμει, cognosce
ex ipsius epistula. Me miserum quod tu non valuisti! una fuisset;
consilium certe non defuisset. “σὺν τε δὺ ἐρχομένῳ.”

4 Yo estaba antes angustiado y preocupado, como es natural ante todas estas circunstancias, pues no podía encontrar una solución. Pero ahora que Pompeyo y los cónsules han abandonado a Italia, no solamente me angustio, sino que estoy ardiendo de dolor:

Mi corazón ya no está calmado,
sino agitado por el dolor.

Créeme, no logro dominar mi mente; tan grande me parece la deshonra en que he caído. ¡Pensar que al principio no estuve con Pompeyo cualquiera que fuera su plan ni después con las personas honradas, aunque hayan manejado temerariamente sus asuntos! Sobre todo cuando me mostré tan tímido hacia los asuntos de mi mujer, mi hija y los muchachos, que preferían que yo hubiese seguido la causa de Pompeyo y que creyeron que la de César era mala e indigna de mí. Pues también mi hermano Quinto, aparte de mis preferencias, dijo que pensaba que esto era lo correcto y siguió mi plan con valentía.

5 Ahora leo tus cartas desde el comienzo de este asunto. Me proporcionan muy poco consuelo. Las primeras me aconsejan y piden que no me lance a ciegas y las últimas muestran que te alegras de que me haya quedado. Cuando las leo, mi conducta me parece menos vergonzosa, pero esto sólo ocurre mientras las leo. Después surge de nuevo el dolor y *una visión de infamia*. Te ruego, mi querido Tito, que me quites este dolor o que por lo menos lo alivies con tu consuelo o con tus consejos o con lo que puedas. ¿Qué puedes hacer? O ¿qué puede hacer cualquier otra persona? Casi no podría lograrlo ni un dios.

6 En realidad, lo único que ahora intento (como me adviertes y como esperas que pueda lograrse) es que César me permita estar ausente, cuando se intente hacer algo contra Pompeyo en el Senado. Pero temo que pueda fracasar. Furnio ha llegado de donde César. Para que veas la clase de gente a quien sigo, me dice que el hijo de Q. Titinio está con César, pero que éste está más agradecido conmigo de lo que yo mismo quisiera. Entérate por su misma carta de qué es lo que me pide en pocas palabras, como quien hablara *ex cathedra*. ¡Desgraciado de mí que estabas enfermo! Hubiéramos estado unidos y no nos hubiera faltado un plan: *Dos cabezas son mejor que una...*

7 Sed acta ne agamus, reliqua paremus. Me adhuc haec duo fefellerunt, initio spes compositionis, qua facta volebam uti populari via, sollicitudine senectutem nostram liberare; deinde bellum crudele et existiosum suscipi a Pompeio intellegebam. Melioris medius fidius civis et viri putabam quovis supplicio adfici quam illi crudelitati non solum praeesse verum etiam interesse. «Sed» videtur vel mori satius fuisse quam esse cum his. Ad haec igitur cogita, mi Attice, vel potius excogita. Quemvis eventum fortius feram quam hunc dolorem.

A

Scr. in itinere Arpis Brundisium in. mense Mart. an. 49

CAESAR IMP. S. D. CICERONI IMP.

Cum Furnium nostrum tantum vidissem neque loqui neque audire meo commodo potuissem, «cum» properarem atque essem in itinere praemissis iam legionibus, praeterire tamen non potui quin et scriberem ad te et illum mitterem gratiasque agerem, etsi hoc et feci saepe et saepius mihi factururus videor; ita de me mereris. In primis a te peto, quoniam confido me celeriter ad urbem venturum, ut te ibi videam, ut tuo consilio, gratia, dignitate, ope omnium rerum uti possim. Ad propositum revertar; festinationi meae brevitatiue litterarum ignosces. Reliqua ex Furnio cognosces.

VII

Scr. in Formiano iii Id. Mart. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Scripseram ad te epistulam quam darem iii Id.; sed eo die is cui dare volueram non est profectus. Venit autem eo ipso die

7 Pero no discutamos el pasado; prestemos atención al futuro. Hasta ahora me han fallado dos cosas: al principio, la esperanza de un arreglo; si éste se hubiese logrado, me hubiera dedicado a la vida privada y en mi ancianidad hubiera estado libre de miedo; después descubrí que Pompeyo estaba comenzando una guerra cruel y destructora. Por mi honor, yo pensé que como hombre y como ciudadano era mejor sufrir cualquier clase de castigo que tomar partido en una atrocidad de esta magnitud, y esto sin tomar una parte activa. Creo que hubiera sido preferible morir a estar con esa gente. Por eso, querido Ático, piensa en todo esto o, más bien, encuentra una solución. Soportaré cualquier resultado mejor que esta aflicción en la que estoy.

VI a

En viaje, marzo del año 49

CÉSAR EL GENERAL SALUDA A CICERÓN EL GENERAL

Aunque apenas he visto a nuestro amigo Furnio y no he podido hablar con él cómodamente ni oír lo que tenía que decirme, pues estoy de camino y con las legiones por delante, sin embargo no podía perder la oportunidad de escribirte y enviártelo para darte las gracias, aunque ya he hecho esto con frecuencia y me parece que lo voy a hacer más frecuentemente en el futuro. Tan grandes son los servicios que me has prestado. Puesto que espero que he de llegar rápidamente a Roma, en primer lugar, te pido que me des la oportunidad de verte allá, para poder usar de tu consejo en todos los asuntos, lo mismo que de tu influencia, posición y consejo. Volviendo a lo del principio: perdona mi prisa y la brevedad de esta carta. Furnio te informará de todo lo demás.

VII

Formias, 13 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te escribí una carta fechada el 12 de marzo, pero ese día no salió la persona a quien se la quería entregar. Sin embargo, ese

ille celeripes quem Salvius dixerat. Attulit uberrimas tuas litteras, quae mihi quiddam quasi animulae instillarunt; recreatum enim me non queo dicere. Sed plane τὸ συνέχον effecisti. Ego enim non iam id ago, mihi crede, ut prosperos exitus consequar. Sic enim video, nec duobus his vivis nec hoc uno nos umquam rem publicam habituros. Ita neque de otio nostro spero iam nec ullam acerbitem recuso. Vnum illud extimescebam, ne quid turpiter facerem vel dicam iam ne fecissem.

2 Sic ergo habeto, salutaris te mihi litteras misisse neque solum has longiores, quibus nihil potest esse explicatius, nihil perfectius, sed etiam illas breviores, in quibus hoc mihi iucundissimum fuit, consilium factumque nostrum a Sexto probari, pergratumque mihi tu fecisti; a quo et diligere me et quid rectum sit intellegi scio. Longior vero tua epistula non me solum sed meos omnis aegritudine levavit. Itaque utar tuo consilio et ero in Formiano, ne aut ad urbem ἀπάντησις mea animadvertatur aut, si nec hic nec illic eum videro, devitatum se a me putet. 3 Quod autem suades ut ab eo petam ut mihi concedat ut idem tribuam Pompeio quod ipsi tribuerim, id me iam pridem agere intelleges ex litteris Balbi et Oppi quarum exempla tibi misi. Misi etiam Caesaris ad eos sana mente scriptas litteras quo modo in tanta insania. Sin mihi Caesar hoc non concedat, video tibi placere illud, me πολίτευμα de pace suscipere; in quo non extimesco periculum (cum enim tot impendeant, cur non honestissimo depecisci velim?) sed vereor ne Pompeio quid oneris imponam,

μή μοι γοργεῖν κεφαλὴν δεινοῦ πελώρου

intorqueat. Mirandum enim in modum Gnaeus noster Sullani regni similitudinem concupivit. Εἰδώς σοι λέγω. Nihil ille umquam minus obscure tulit. 'Cum hocne igitur' inquires 'esse vis?' Beneficium sequor, mihi crede, non causam, ut in Milone ut in—sed

mismo día llegó el de "los pies ligeros", como lo llamó Salvio, trayendo tu valiosa carta, que me dio un poco de ánimo, aunque no puedo decir que me aliviara. Pero, definitivamente, lograste *algo esencial*. Créeme, no pretendo ahora lograr un final feliz. Pues veo que jamás podremos tener una República libre estando vivos estos dos o por lo menos éste. Por eso no tengo esperanza alguna de una vida tranquila y estoy dispuesto a aceptar cualquier amargura. Mi único temor era hacer (o más bien haber hecho) algo deshonesto.

2 Por eso ten la tranquilidad de que tus cartas me han hecho bien, y no sólo la más larga, que no pudo ser más explícita y perfecta, sino también la más corta, en la que me agradó especialmente saber que Sexto aprueba mi política y mi conducta. Muchísimas gracias. Sé cómo me estima y conozco su rectitud. Tu carta más larga no solamente me sacó de mi depresión sino también a mis amigos. Por eso seguiré tu consejo y me quedaré en mi villa de Formias, para que mi *reunión* con César fuera de la ciudad pase inadvertida y, además, para que si lo veo aquí o allí, no crea que lo he evitado deliberadamente. 3 Respecto a lo que me sugieres, que le pida me autorice a rendir el mismo homenaje a Pompeyo, caerás en la cuenta de que lo he hecho ya desde hace mucho tiempo, cuando veas las copias de las cartas de Balbo y de Opinio que te envío. También te envío una carta de César dirigida a ellos, que es bastante equilibrada, si se tiene en cuenta estos tiempos locos. Pero si César no me concede esto, veo que apoyas la idea de que yo siga adelante con las *negociaciones* de paz; en este punto no temo el peligro (con todo lo que nos amenaza ¿por qué no me voy a hacer cargo de la tarea más honorable?), pero temo crearle un problema a Pompeyo y que vuelva hacia mí:

La cabeza de Gorgona, el monstruo más espantoso.

Es admirable ver cómo nuestro amigo Gneo desea imitar el despotismo de Sila. Sé *lo que digo*. Nunca ha hecho un secreto de ello. Dirás: "Entonces ¿por qué quieres estar asociado con él?" Lo que me impulsa es la gratitud y no la causa, como en el caso de Milón o . . . , pero basta. 4 "Entonces ¿la causa no es buena?" Sí, la mejor que puede haber, pero recuerda que ha sido llevada en la for-

hactenus. 4 'Causa igitur non bona est?' Immo optima, sed agetur, memento, foedissime. Primum consilium est suffocare urbem et Italiam fame, deinde agros vastare, urere, pecuniis locupletium «non» abstinere. Sed cum eadem metuam ab hac parte, si illum beneficium non sit, rectius putem quidvis domi perpeti. Sed ita meruisse illum de me puto ut ἀχαριστίας crimen subire non audeam, quamquam a te eius quoque rei iusta defensio est explicata.

5 De triumpho tibi adsentior, quem quidem totum facile et libenter abiecero. Egregie probo fore ut, dum agamus, ὁ πλόος ὥραϊος obrepat. 'Si modo' inquis 'satis ille erit firmus.' Est firmior etiam quam putabamus. De isto licet bene speres. Promitto tibi, si valebit, tegulam illum in Italia nullam relicturum. 'Tene igitur socio?' Contra me hercule meum iudicium et contra omnium antiquorum auctoritatem; nec tam ut illa adiuvem quam ut haec ne videam cupio discedere. Noli enim putare tolerabilis horum insanias nec unius modi fore. Etsi quid te horum fugit, legibus, iudiciis, senatu sublato libidines, audacias, sumptus, egestates tot egentissimorum hominum nec privatas posse res nec rem publicam sustinere? Abeamus igitur inde qualibet navigatione; etsi id quidem ut tibi videbitur, sed certe abeamus. Sciemus enim «iam», id quod exspectas, quid Brundisi actum sit.

6 Bonis viris quod ais probari quae adhuc fecerimus scirique ab iis «non sine causa nos» non profectos valde gaudeo, si est nunc ullus gaudendi locus. De Lentulo investigabo diligentius. Id mandavi Philotimo, homini forti ac nimium optimati.

7 Extremum est ut tibi argumentum ad scribendum fortasse iam desit; nec enim alia de re nunc ulla scribi potest et de hac quid iam amplius inveniri potest? Sed quoniam et ingenium suppe-

ma más desastrosa. El primer plan es matar de hambre a Roma y a Italia, después devastar los campos y quemarlos y finalmente apropiarse del dinero de los ricos. Pero, puesto que temo lo mismo por parte de César, aunque no tengo ninguna obligación hacia él, creo que sería mejor estar en Roma y aguantar lo que venga. Sin embargo, creo que Pompeyo se ha portado en tal forma conmigo, que no me atrevo a correr el riesgo de que se me acuse de *ingrato*, aunque tú ya has dicho todo lo que se puede decir en defensa de esto.

5 Estoy de acuerdo contigo en lo que se refiere a mi triunfo; puedo rechazarlo fácil y gustosamente. Me agrada de manera especial tu observación de que durante las negociaciones pueda surgir la *oportunidad de embarcarnos*. "Sí, suponiendo que Pompeyo sea suficientemente fuerte", dices tú. Es mucho más fuerte de lo que creíamos. En este punto, puedes confiar en él. Te prometo que si goza de salud, no va a dejar una teja sobre otra en toda Italia. "Entonces ¿lo apoyarás?" Sí, pero contra mi propio juicio y contra todas las lecciones del pasado, deseo partir no tanto para ayudar a Pompeyo como para no presenciar lo que ocurra aquí. No creas que la locura de esta gente será única o que durará mucho. Aunque, es obvio que cuando se eliminan las leyes, los jurados, los tribunales y el Senado, ni los recursos privados ni los públicos podrán defender a la República del desenfreno, la audacia, el derroche y las necesidades de tanta gente pobre. Por eso me iré en cuanto pueda —aunque esto será mejor como piensas. Pronto sabremos lo que ha ocurrido en Brindis, que es lo que tú estás esperando.

6 Como dices, mi conducta hasta el momento presente ha sido aprobada por todas las personas honestas que además saben que no me he ido; esto me alegra mucho, si es que hay ahora alguna oportunidad de alegrarse. Me informaré cuidadosamente acerca de Léntulo. Le he encomendado este asunto a Filótimo, que es un hombre de valor y de lealtad extraordinaria.

7 Lo último que quiero decirte es que quizá te falte material para tus cartas, porque en el momento presente no se puede escribir de otra cosa y ¿qué más puede decirse sobre lo mismo? Pero ya que tienes tanto ingenio (y lo digo como lo siento) y afecto, que

ditat (dico me hercule ut sentio) et amor, quo et meum ingenium incitatur, perge, ut facis, et scribe quantum potest.

In Epirum quod me non invitas, comitem non molestum, subirascor. Sed vale. Nam ut tibi ambulandum, ungendum, sic mihi dormiendum. Etenim litterae tuae mihi somnum attulerunt.

A

Scr. Romae vi (?) Id. Mart. an. 49

BALBUS ET OPPIVS S. D. M. CICERONI

1 Nedum hominum humilium, ut nos sumus, sed etiam amplissimorum virorum consilia ex eventu, non ex voluntate a plerisque probari solent. Tamen freti tua humanitate quod verissimum nobis videbitur de eo quod ad nos scripsisti tibi consilium dabimus. Quod si non fuerit prudens, at certe ab optima fide et optimo animo proficiscetur.

Nos si id quod nostro iudicio Caesarem facere oportere existimamus, ut, simul Romam venerit, agat de reconciliatione gratiae suae et Pompei, id eum facturum ex ipso cognovissemus, «non desineremus» te hortari ut velles iis rebus interesse, quo facilius et maiore cum dignitate per te, qui utrique es coniunctus, res tota confieret; aut si ex contrario putaremus Caesarem id non facturum et etiam velle cum Pompeio bellum gerere sciremus, numquam tibi suaderemus contra hominem optime de te meritum arma ferres, sicuti te semper oravimus ne contra Caesarem pugnares. 2 Sed cum etiam nunc quid facturus Caesar sit magis opinari quam scire, non possumus nisi hoc, non videri eam tuam esse dignitatem neque fidem omnibus cognitam ut contra alterutrum, cum utrique sis maxime necessarius, arma feras, et hoc non dubitamus quin Caesar pro sua humanitate maxime sit probaturus. Nos tamen, si tibi videbitur, ad Caesarem scribemus ut nos certiores faciat quid «in»

incluso excitas mi propio ingenio, sigue adelante como lo estás haciendo, y escríbeme todo lo que puedas.

Me duele un poco que no me invites a Epiro, pues sabes que no soy una compañía molesta. Pero, adiós. Así como tienes que pasear y ser ungido, yo tengo que dormir; tu carta me ha dado sueño.

VII a

Formias, 10 o 11 de marzo del año 49

DE BALBO Y OPIO A MARCO CICERÓN

1 El consejo, aun el consejo de las personas importantes, dejando de lado el de las humildes como nosotros, generalmente se juzga por el éxito, no por la intención. Sin embargo, confiados en tus sentimientos, te aconsejaremos lo que nos parece verdad acerca del asunto que nos escribiste. Puede o puede no ser prudente, pero, en cierta medida, es sincero y bienintencionado.

Si hubiésemos oído de los propios labios de César que iba a hacer lo que en nuestra opinión debería hacer, es decir, que tan pronto como llegue a Roma iba a tratar de reconciliarse con Pompeyo, no dejaríamos de exhortarte para que tomaras parte en las negociaciones, para que tú, que tienes relaciones con ambos, puedas hacer que se arregle todo el asunto con mayor facilidad y dignidad. Por otro lado, si creyéramos que César no va a seguir esta dirección, y supiéramos que quería luchar con Pompeyo, jamás te aconsejaríamos que tomaras las armas contra un hombre que te ha prestado favores tan grandes, así como siempre te hemos pedido que no lucharas contra César. 2 Pero, como ahora sólo podemos conjeturar lo que César va a hacer, todo lo que podemos decir es que no parece que está de acuerdo con tu dignidad o con tu bien conocido sentido del honor el luchar contra cualquiera de los dos, pues eres amigo íntimo de ambos; y no dudamos que César será suficientemente generoso para aprobar esta clase de conducta. Sin embargo, si quieres, escribiremos a César para que nos comu-

hac re acturus sit. A quo si erit nobis rescriptum, statim quid sentiamus ad te scribemus et tibi fidem faciemus nos ea suadere quae nobis videntur tuae dignitati, non Caesaris actioni esse utilissima; et hoc Caesarem pro sua indulgentia in suos probaturum putamus.

B

Scr. Romae v (?) Id. Mart. an. 49

BALBUS CICERONI IMP. SAL.

1 S. V. B. Postea quam litteras communis cum Oppio ad te dedi, ab Caesare epistulam accepi cuius exemplum tibi misi; ex qua perspicere poteris quam cupiat concordiam et Pompeium reconciliare et quam remotus sit ab omni crudelitate; quod eum sentire, ut debeo, valde gaudeo. De te et tua fide et pietate idem me hercule, mi Cicero, sentio quod tu, non posse tuam famam et officium sustinere ut contra eum arma feras a quo tantum beneficium te accepisse praedices. 2 Caesarem hoc idem probaturum exploratum pro singulari eius humanitate habeo, eique cumulatissime satis facturum te certo scio cum nullam partem belli contra eum suscipias neque socius eius adversariis fueris. Atque hoc non solum in te, tali et tanto viro, satis habebit, sed etiam mihi ipse sua concessit voluntate ne in iis castris essem quae contra Lentulum aut Pompeium futura essent, quorum beneficia maxima haberem, sibi que satis esse dixit si togatus urbana officia sibi praestitissem quae etiam illis, si vellem, praestare possem. Itaque nunc Romae omnia negotia Lentuli procuro, sustineo, meumque officium, fidem, pietatem iis praesto. Sed me hercule rursus iam abiectam compositionis spem non desperatissimam esse puto, quoniam Caesar est ea mente qua optare debemus.

Hac re mihi placet, si tibi videtur, te ad eum scribere et ab eo praesidium petere, ut petisti a Pompeio me quidem adprobante

nique qué es lo que va a hacer a este respecto. Si nos responde, te comunicaremos inmediatamente nuestra opinión y ojalá te convenzas de que te estamos dando el consejo que nos parece mejor para tu dignidad, no para la política de César; y creemos que César, con la indulgencia que siempre muestra por sus amigos, lo aprobará.

VII b

Roma, 10 o 11 de marzo del año 49

DE BALBO A CICERÓN EL GENERAL

1 Saludos. Después que te envié una carta junto con Opio, recibí una de César, de la cual te envió copia. Por ella podrás darte cuenta cómo desea una reconciliación entre él y Pompeyo, y cómo, también, está alejado de toda crueldad; como es mi deber, me alegra mucho que sienta así. Respecto a ti, a tu fidelidad y lealtad, te doy mi palabra, querido Cicerón, que pienso como tú, que tu reputación y tu sentido del deber te impedirán atacar a un hombre de quien sabes que has recibido tan grandes favores.

2 Tengo la seguridad de que César, con su gran sentido de humanidad, estará completamente de acuerdo y que lo satisfarás suficientemente, no tomando parte en la guerra contra él ni uniéndote a sus enemigos. Y él no sólo se sentirá satisfecho con una persona tan importante como tú, sino incluso conmigo, pues espontáneamente me ha dado permiso para no estar en un campamento que esté contra Léntulo o Pompeyo, hacia quienes tengo grandes obligaciones, y además me ha dicho que se sentirá completamente satisfecho si yo desempeño un papel pacificador para él, que también se lo prestaría a ellos si pudiera. Por eso, ahora estoy actuando como representante de Léntulo en Roma y estoy encargado de sus negocios, cumpliendo así con mi deber y manteniendo mi honor y lealtad hacia ellos. Pero realmente aunque creo que hace tiempo que he abandonado toda esperanza de paz, ya no desespero más de ella, pues César tiene los sentimientos que nosotros queremos.

Si te parece, me gusta que en estas circunstancias le escribas y le pidas su protección, como se la pediste a Pompeyo, con mi aprobación, cuando el juicio de Milón. Si conozco algo a César, te

temporibus Milonianis. Praestabo, si Caesarem bene novi, eum prius tuae dignitatis quam suae utilitatis rationem habiturum.

3 Haec quam prudenter tibi scribam nescio, sed illud certe scio, me ab singulari amore ac benevolentia quaecumque scribo tibi scribere, quod te (ita incolumi Caesare moriar!) tanti facio ut paucos aequae ac te caros habeam. De hac re cum aliquid constitueris, velim mihi scribas. Nam non mediocriter laboro «ut» utrique, ut vis, tuam benevolentiam praestare possis quam me hercule te praestaturum confido. Fac valeas.

C

Scr. in itinere c. iii Non. Mart. an. 49

CAESAR OPPIO CORNELIO SALVTEM

1 Gaudeo me hercule vos significare litteris quam valde probetis ea quae apud Corfinium sunt gesta. Consilio vestro utar libenter et hoc libentius quod mea sponte facere constitueram ut quam lenissimum me praeberem et Pompeium darem operam ut reconciliarem. Temptemus hoc modo si possimus omnium voluntates recipere et diuturna victoria uti, quoniam reliqui crudelitate odium effugere non potuerunt neque victoriam diutius tenere praeter unum L. Sullam, quem imitaturus non sum. Haec nova sit ratio vincendi ut misericordia et liberalitate nos muniamus. Id quem ad modum fieri possit non nulla mihi in mentem veniunt et multa reperiri possunt. De his rebus rogo vos ut cogitationem suscipiatis.

2 N. Magium, Pompei praefectum, deprehendi. Scilicet meo instituto usus sum et eum statim missum feci. Iam duo praefecti fabrum Pompei in meam potestatem venerunt et a me missi sunt. Si volent grati esse, debebunt Pompeium hortari ut malit mihi esse amicus quam iis qui et illi et mihi semper fuerunt inimicissimi,

garantizaré que él piensa más en tu dignidad que en su propio provecho.

3 No sé hasta qué punto es prudente lo que te estoy aconsejando, pero sé una cosa con toda certeza y es que todo lo que te digo te lo estoy diciendo con benevolencia y especial afecto, porque te estimo tanto (aunque estoy dispuesto a morir por César) que a muy pocos aprecio tanto como a ti. Cuando hayas tomado una decisión sobre este asunto, quisiera que me lo comunicaras, porque me preocupa que puedas mostrar tu buena voluntad a ambas partes, como es tu deseo y confío en que así lo harás. Cuídate.

VII c

En camino, alrededor del 5 de marzo del año 49

DE CÉSAR A OPIO Y A CORNELIO

1 Me ha alegrado mucho enterarme por vuestras cartas que aprobáis por completo lo que ha sucedido en Corfinio. Seguiré gustosamente vuestro consejo —y aún con más placer— pues, por iniciativa propia, he decidido actuar con toda la clemencia posible y poner de mi parte todos mis recursos para llegar a una reconciliación con Pompeyo. Intentaré ver si por este medio puedo recuperar el apoyo de todos y tener una victoria duradera, viendo que los otros, por su crueldad, no han podido evitar el odio o hacer que sus victorias durasen, excepto únicamente L. Sila, a quien no voy a imitar. Que haya un nuevo tipo de victoria, defenderse con la misericordia y la generosidad. Para lograrlo se me ha ocurrido algo y se pueden encontrar otras formas de hacerlo. Os ruego que penséis en esto.

2 He hecho prisionero a N. Magio, prefecto de Pompeyo. Naturalmente, he seguido mi plan y lo he puesto en libertad inmediatamente. Ahora han caído en mis manos dos prefectos de ingenieros de Pompeyo y también los he soltado. Si quieren mostrarse agradecidos, deben aconsejar a Pompeyo que prefiera mi amistad a la de los que siempre han sido sus peores enemigos y míos; pues por

quorum artificiis effectum est ut res publica in hunc statum perveniret.

VIII

Scr. in Formiano prid. Id. Mart. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Cenantibus III Id. nobis ac noctu quidem Statius a te epistulam brevem attulit. De L. Torquato quod quaeris, non modo Lucius sed etiam Aulus profectus est, alter multos «ante dies, alter paucos». De Reatinorum corona quod scribis, moleste fero in agro Sabino sementem fieri proscriptionis. Senatores multos esse Romae nos quoque audieramus. Ecquid potes dicere cur exierint? In his locis opinio est coniectura magis quam nuntio aut litteris Caesarem Formiis a. d. XI Kal. Apr. fore. Hic ego vellem habere Homeri illam Minervam simulatam Mentori cui dicerem,

Μέντορ, πῶς τ' ἄρ' ἴω, πῶς τ' ἄρ' προσπύξομαι αὐτόν;

Nullam rem umquam difficiliorem cogitavi, sed cogito tamen, nec ero, ut in malis, imparatus. Sed cura ut valeas. Puto enim diem tūum heri fuisse.

IX

Scr. in Formiano xvi Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Tris epistulas tuas accepi postridie Id. Erant autem III, III, prid. Id. datae. Igitur antiquissimae cuique primum respondebo. Adsentior tibi, ut in Formiano potissimum commorer, etiam de supero mari, temptaboque, ut antea ad te scripsi, ecquonam modo possim voluntate eius nullam rei publicae partem attingere. Quod laudas quia oblivisci me scripsi ante facta et delicta nostri amici,

sus maquinaciones han logrado que la República llegue al estado en que se encuentra.

VIII

Formias, 14 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estaba cenando el día 14 y ya era de noche, cuando Estacio me entregó tu breve carta. Me preguntas sobre L. Torcuato. No solamente Lucio sino también Aulo se han marchado, el primero hace ya bastante y el segundo hace pocos días. Respecto a lo que dices sobre la venta de los prisioneros de Reate, siento mucho que las semillas de la proscripción se estén sembrando en el distrito de Sabina. Yo también he oído que muchos senadores están en Roma. ¿Puedes darme la razón de por qué se fueron?

2 Aquí se piensa, más por rumores que por cartas o mensajes, que César estará en Formias el 22 de marzo. Yo quisiera tener aquí a la Minerva de Homero disfrazada como Mentor, de modo que le pudiera decir:

Mentor, dime ¿cómo puedo irme y cómo lo saludaré?

Nunca he creído que pudiera haber una cosa tan difícil; sin embargo no dejaré de estar preparado como en los casos difíciles. Cuídate, pues creo que ayer fue el día de tu fiebre.

IX

Formias, 17 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El día 16 recibí tres cartas tuyas; estaban fechadas el 12, 13 y 14. Por tanto, responderé primero a la del día 12. Estoy de acuerdo contigo en que es mejor que me quede en Formias, y también respecto a lo del Adriático, pero como ya te dije antes, veré por qué medios podré evitar el tomar parte en los negocios públicos con la aprobación de César. Me alabas porque digo que me he olvidado de las acciones y de las equivocaciones de nuestro

ego vero ita facio. Quin ea ipsa quae a te commemorantur secus ab eo in me ipsum facta esse non memini. Tanto plus apud me valet benefici gratia quam iniuriae dolor. Faciamus igitur ut censes, conligamusque nos. Σοφιστεύω enim simul ut rus decurro atque in decursu θέσεις meas commentari non desino. Sed sunt quaedam earum perdifficiles ad iudicandum. De optimatibus sit sane ita ut vis, sed nosti illud "Διονύσιος ἐν Κορίνθῳ." Titini filius apud Caesarem est. Quod autem quasi vereri videris ne mihi tua consilia displiceant, me vero nihil delectat aliud nisi consilium et litterae tuae. Qua re fac ut ostendis. Ne destiteris ad me quicquid tibi in mentem venerit scribere. Nihil mihi potest esse gratius.

2 Venio ad alteram nunc epistolam. Recte non credis de numero militum; ipso dimidio plus scripsit Clodia. Falsum etiam de corruptis navibus. Quod consules laudas, ego quoque animum laudo sed consilium reprehendo; dispersu enim illorum actio de pace sublata est, quam quidem ego meditabar. Itaque postea Demetrii librum de concordia tibi remisi et Philotimo dedi. Nec vero dubito quin exitiosum bellum impendeat, cuius initium ducetur a fame. Et me tamen doleo non interesse huic bello! In quo tanta vis sceleris futura est ut, cum parentis non alere nefarium sit, nostri principes antiquissimam et sanctissimam parentem, patriam, fame necandam putent. Atque hoc non opinione timeo sed interfui sermonibus. Omnis haec classis Alexandria, Colchis, Tyro, Sidone, Arado, Cypro, Pamphylia, Lycia, Rhodo, Chio, Byzantio, Lesbos, Smyrna, Mileto, Coo ad intercludendos commeatus Italiae et ad occupandas frumentarias provincias comparatur. At quam veniet iratus! et iis quidem maxime qui eum maxime salvum volebant, quasi relictus ab iis quos reliquit. Itaque mihi dubitanti quid me facere par sit, permagnum pondus adfert benevolentia erga illum; qua dempta perire melius esset in patria quam patriam servando

amigo. Sí, no me olvido de ellas. Incluso ya no me acuerdo de las quejas que tengo personalmente contra él y que tú me recuerdas. Pues estoy determinado a tener más gratitud por sus favores que resentimiento por sus ofensas. Déjame actuar según me recomiendas y poner en orden mis pensamientos. Pues, al mismo tiempo que paseo por el campo me dedico a filosofar y en mis andanzas no dejo de pensar en mis temas. Algunos, sin embargo, son muy difíciles de resolver. Respecto a los optimates, que sea como quieras, pues ya conoces el viejo dicho "Dionisios en Corinto". El hijo de Titinio está con César. Casi parece que temes que no me agraden tus consejos, sin embargo no hay nada más agradable que ellos y tus cartas. Por eso haz lo que prometes y no dejes de escribirme lo que se te ocurra, porque nada puede agradarme más.

2 Vengo ahora a tu segunda carta. Estás en lo cierto al no creer en el número de soldados de Pompeyo. Clodia los multiplicó por dos. También es falso lo de la destrucción de los barcos. Alabas a los cónsules; yo también alabo su valor, pero critico su plan. Su partida ha destruido las negociaciones de paz, que era en lo que yo estaba pensando; por eso te envié después el libro de Demetrio sobre la *Concordia* y se lo di a Filótimo. No tengo ninguna duda que tenemos encima una guerra desastrosa, cuyo comienzo será el hambre. Y ¡yo lamentándome aquí de no estar envuelto en esta guerra! Será tan cruel que, aunque es un crimen el no querer mantener a los padres, sin embargo nuestros jefes no tendrán ninguna duda en destruir a su patria con el hambre; la patria que es el más venerable y sagrado de los padres. Y esto no lo temo únicamente por los rumores que corren; es de lo que se está hablando en el momento presente. Toda esta escuadra de Alejandría, Colquis, Tiro, Sidón, Arado, Chipre, Panfilia, Licia, Rodas, Quíos, Bizancio, Lesbos, Esmirna, Mileto y Cos se está preparando para cortar los suministros de Italia y para ocupar las provincias productoras de trigo. ¡Cómo estará de airado Pompeyo cuando llegue, especialmente con todos los que desean su seguridad, como si hubiese sido abandonado por todos los que él abandonó! Por tanto, al pensar, en medio de mis dudas, qué es lo que debo hacer, me dan una gran seguridad mis buenos deseos hacia él; dejando esto de lado, sería mejor morir en mi patria que destruirla al salvarla. Es cierto

evertere. De septemtrione plane ita est. Metuo ne vexetur Epirus; sed quem tu locum Graeciae non direptum iri putas? Praedicat enim palam et militibus ostendit se largitione ipsa superiorem quam hunc fore. Illud me praeclare admones, cum illum videro, ne nimis indulgenter et ut cum gravitate potius loquar. Plane sic faciendum. Arpinum, cum eum convenero, cogito, ne forte aut absim cum veniet aut cursem huc illuc via deterrima. Bibulum, ut scribis, audio venisse et redisse prid. Id.

3 Philotimum, ut ais epistula tertia, exspectabas. At ille Idibus a me profectus est. Eo serius ad tuam illam epistulam, cui ego statim rescripseram, redditae sunt meae litterae. De Domitio, ut scribis, ita opinor esse, ut et in Cosano sit et consilium eius ignoretur. Iste omnium turpissimus ac sordidissimus qui consularia comitia a praetore ait haberi posse est idem qui semper in re publica fuit. Itaque nimirum hoc illud est quod Caesar scribit in ea epistula cuius exemplum ad te misi, [et] se velle uti 'consilio' meo (age, esto; hoc commune est), 'gratia' (ineptum id quidem sed, puto, hoc simulat ad quasdam senatorum sententias), 'dignitate' (fortasse sententia consulari); illud extremum est, 'ope omnium rerum'. Id ego suspicari coepi tum ex tuis litteris aut hoc ipsum esse aut non multo secus. Nam permagni eius interest rem ad interregnum non venire. Id adsequitur, si per praetorem consules creantur. Nos autem in libris habemus non modo consules a praetore sed ne praetores quidem creari ius esse idque factum esse numquam; consules eo non esse ius quod maius imperium a minore rogari non sit ius, praetores autem cum ita rogentur ut conlegae consulibus sint, quorum est maius imperium. Aberit non longe quin hoc a me decerni velit neque sit contentus Galba, Scaevola, Cassio, Antonio:

τότε μοι χάνοι εὐρεῖα χθών.

lo que dices respecto al viento del Norte; temo que el Epiro pueda ser un impedimento, pero ¿crees que habrá alguna parte de Grecia que no será destruida? Pompeyo lo dice claramente y también dice a sus soldados que será más generoso que César. Me has dado un buen consejo para que cuando vea a César no sea demasiado complaciente y que, más bien, hable con dignidad. Creo verdaderamente que es así como se debe proceder. Pienso ir a Arpino después de que me haya reunido con él, porque no quiero estar ausente cuando llegue o tener que viajar de un sitio a otro con las malas condiciones del camino. Como dices, he sabido que ha llegado Bíbulo y que se fue el día 14.

3 En tu tercera carta dices que estás esperando a Filótimo. Él salió de aquí el 15. Ésta es la razón por la que la respuesta a tu carta, que yo escribí inmediatamente, te llegará un poco tarde. Creo que estás acertado respecto a Dionisio; él está en Cosa, pero no se sabe cuáles son sus planes. Este M. Lépido, el más corrompido y sórdido de los hombres, que anda diciendo que se pueden celebrar las elecciones consulares a través de un pretor, sigue siendo el mismo que fue en la política. Por eso, es sorprendente lo que César dice en la carta cuya copia te envié, que quiere seguir mi "consejo" (bueno, esto es un lugar común), mi "influencia" (esto parece adulación, pero me imagino que lo que está buscando son los votos de ciertos senadores), mi "posición" (quizá se refiere a mi voto como consular). Su última frase es "ayuda en todas las cosas". Por tu carta he comenzado a sospechar que esto o algo parecido es el meollo de la cuestión, porque es importantísimo para él que no haya un *interregnum*. Se podría lograr esto, si los cónsules son nombrados por un pretor. Pero en mis libros veo que se determina que es ilegal no sólo que los cónsules sean nombrados por un pretor, sino incluso los mismos pretores y además esto no se ha hecho nunca; es ilegal para los cónsules porque es ilegal que una autoridad superior sea propuesta por una autoridad inferior; y también es ilegal para los pretores, porque se les propone como colegas de los cónsules que son las máximas autoridades. El siguiente paso será que él quiera que yo sancione esto y no se contentará con Galba, Escévola, Casio y Antonio. Entonces ¡que me trague la tierra!

4 Ya ves la tormenta que tenemos encima.

4 Sed quanta tempestas impendeat vides. Qui transierint senatores scribam ad te cum certum habebō. De re frumentaria recte intellegis quae nullo modo administrari sine vectigalibus potest; nec sine causa et eos qui circum illum sunt omnia postulantis et bellum nefarium times. Trebatium nostrum, etsi, ut scribis, nihil bene sperat, tamen videre sâne velim. Quem fac horteris ut properet; opportune enim ad me ante adventum Caesaris venerit. De Lanuvino, statim ut audiui Phameam mortuum, optavi, si modo esset futura res publica, ut id aliquis emeret meorum, neque tamen de te, qui maxime meus, cogitavi. Sciebam enim te quoto anno et quantum in solo solere quaerere, neque solum Romae sed etiam Deli tuum digamma videram. Verum tamen ego illud, quamquam est bellum, minoris aestimo quam aestimabatur Marcellino consule, cum ego istos hortulos propter domum Anti quam tum habebam iucundiores mihi fore putabam et minore impensa quam si Tusculanum refecissem. Volui HS. Q. Egi per praedem, ille daret tanti, cum haberet venale. Noluit. Sed nunc omnia ista iacere puto propter nummorum caritatem. Mihi quidem erit aptissimum vel nobis potius si tu emeris; sed eiusdem Antias cave contemnas. Valde est venustum. Quamquam mihi ista omnia iam addicta vastitati videntur.

Respondi epistulis tribus, sed exspecto alias; nam me adhuc tuae litterae sustentarunt. D. Liberalibus.

X

Scr. in Formiano xv Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Nihil habebam quod scriberem. Neque enim novi quicquam audieram et ad tuas omnis rescripseram pridie. Sed cum me aegritudo non solum somno privaret verum ne vigilare quidem sine

Tan pronto como lo sepa te diré qué senadores se han ido con Pompeyo. Es cierto lo del asunto del grano; no se puede manejar sin impuestos y tienes razón para temer las exorbitantes demandas de los que están alrededor de Pompeyo y esta maldita guerra. Como dices, en realidad quisiera ver a nuestro amigo Trebacio, aunque está en una situación desesperada. Dile que se dé prisa, pues es necesario que venga antes de la llegada de César.

Sobre la propiedad en Lanuvio, tan pronto como me enteré de la muerte de Famea, esperé —creyendo que iba a seguir un estado normal de cosas— que la comprara alguno de mis amigos, aunque no tú, que eres el mejor de mis amigos, pues sé que tienes la costumbre de averiguar en cuántos años puedes amortizar una compra y cuál es el valor de los accesorios, ya que he visto tus inventarios no sólo en Roma sino también en Delos. Pero, aunque es una buena propiedad, creo que vale menos que lo que valió durante el consulado de Marcelino, pues creí que esos pequeños jardines eran más agradables que mi casa de Anzio y que me costaría menos que reparar mi casa de Túsculo. Yo ofrecí por ella 500.000 sextercios. Hice una oferta por esta cantidad a través de una tercera persona, cuando estaba en venta, pero él no la aceptó. Pero creo que ahora toda esta propiedad está depreciada a causa de la escasez de dinero. Si la compras, me convendría mucho, mejor dicho, nos convendría a los dos; pero no desestimes el lugar de esa persona en Anzio. Es un lugar muy hermoso. Aunque a mí me parece que todo esto está condenado a la destrucción.

He respondido a tus tres cartas, pero espero otras. Han sido ellas las que me han sostenido. Enviada el día de la fiesta de Baco.

X

Formias, 18 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No tengo nada que escribirte, porque no he oído nada de nuevo y ayer respondí a todas tus cartas. Pero, como el dolor no sólo me ha quitado el sueño sino que es una tortura el estar des-

summo dolore pateretur, tecum ut quasi loquerer, in quo uno acquiesco, hoc nescio quid nullo argumento proposito scribere institui.

2 Amens mihi fuisse a principio videor et me una haec res torquet quod non omnibus in rebus labentem vel potius ruentem Pompeium tamquam unus manipularis secutus sim. Vidi hominem xiiii Kal. Febr. plenum formidinis. Illo ipso die sensi quid ageret. Numquam mihi postea placuit nec umquam aliud in alio peccare destitit. Nihil interim ad me scribere, nihil nisi fugam cogitare. Quid quaeris? sicut ἐν τοῖς ἐρωτικοῖς alienat «quod» immunde, insulse, indecore fit, sic me illius fugae negligentiaeque deformitas avertit ab amore. Nihil enim dignum faciebat quare eius fugae comitem me adiungerem. Nunc emergit amor, nunc desiderium ferre non possum, nunc mihi nihil libri, nihil litterae, nihil doctrina prodest. Ita dies et noctes tamquam avis illa mare prospecto, evolare cupio. Do, do poenas temeritatis meae. Etsi quae fuit illa temeritas? quid feci non consideratissime? Si enim nihil praeter fugam quaereretur, fugissem libentissime, sed genus belli crudelissimi et maximi, quod nondum vident homines quale futurum sit, perhorruui. Quae minae municipiis, quae nominatim viris bonis, quae denique omnibus qui remansissent! quam crebro illud 'Sulla potuit, ego non potero?' 3 Mihi autem haeserunt illa: male Tarquinius qui Porsennam, qui Octavium Mamilium contra patriam, impie Coriolanus «qui» auxilium petiit a Volscis, recte Themistocles qui mori maluit, nefarius Hippas, Pisistrati filius, qui in Marathonia pugna cecidit arma contra patriam ferens. At Sulla, at Marius, at Cinna recte. Immo iure fortasse; sed qui eorum victoria crudelius, quid funestius? Huius belli genus fugi et eo magis quod crudeliora etiam cogitari et parari videbam. Me quem non nulli conservatorem istius urbis parentemque esse dixerunt

pierto, he comenzado a escribirte una cosa y otra sin un plan determinado, para tener una especie de conversación contigo que es lo único que me alivia.

2 Me parece que desde el principio he sido un loco y lo único que me atormenta es que no seguí a Pompeyo como un simple soldado cuando él comenzaba a deslizarse o, mejor dicho, a correr hacia su propia destrucción. El día 17 de enero lo vi lleno de terror. Ese mismo día caí en la cuenta de la clase de persona que era. Desde entonces no he aprobado la dirección que ha tomado y él no ha dejado de cometer error tras error. Entretanto no me ha escrito nada, sino que sólo ha pensado en la huida. ¿Qué quieres? Así como en *los asuntos de amor* lo que aleja a las personas son las cosas sucias, estúpidas y groseras, del mismo modo la deformidad de su fuga y su falta de cuidado me han alejado de él. En su huida, no ha hecho nada digno para que yo lo acompañe. Pero ahora vuelve a resurgir mi viejo afecto y siento añoranza de él; en este momento no me sirven de nada los libros, las cartas y la filosofía. Como el pájaro de Platón, estoy mirando al mar, día y noche, y deseo volar. Una y otra vez sufro por mi imprudencia. Aunque ¿qué imprudencia fue ésa? ¿No procedí en todo con gran cuidado? Porque si lo único que se pretendía era la fuga, yo hubiera huido de muy buena gana, pero lo que más me aterró fue la guerra tan grande y tan cruel, cuyo fin aún no se sabe cuál va a ser. ¿Qué amenazas contra los municipios, contra las personas honestas por su propio nombre y, de hecho, contra todos los que se quedaron! Con qué frecuencia dijo: ¡Sila lo pudo hacer! y yo ¿por qué no?

3 A mí me paralizó todo esto. Tarquinio procedió mal al provocar a Porsena y a Octavio Manilio contra su patria; Coriolano fue un impío al pedir ayuda a los Volscos; Temístocles procedió correctamente pues prefirió la muerte; Hipias, el hijo de Pisístrato, fue un criminal, pues cayó en la batalla de Maratón cuando atacaba a su patria. Pero Sila, Mario y Cina actuaron correctamente y quizá incluso con justicia, pero ¿hay algo más cruel y detestable que su victoria? Por eso no quise tomar parte en una guerra así y también porque me percaté de que se planeaba y preparaba una crueldad aún mucho más grande. ¿Iba yo, a quienes algunos llamaron el salvador y el padre de esta ciudad, a dirigir contra ella

Getarum et Armeniorum et Colchorum copias ad eam adducere? me meis civibus famem, vastitatem inferre Italiae? Hunc primum mortalem esse, deinde etiam multis modis posse extinguere cogitabam, urbem autem et populum nostrum servandum ad immortalitatem, quantum in nobis esset, putabam, et tamen spes quaedam me oblectabat fore ut aliquid conveniret potius quam aut hic tantum sceleris aut ille tantum flagiti admitteret. Alia res nunc tota est, alia mens mea. Sol, ut est in tua quadam epistula, excidisse mihi e mundo videtur. Vt aegroto, dum anima est, spes esse dicitur, sic ego, quoad Pompeius in Italia fuit, sperare non destiti. Haec, haec me fefellerunt et, ut verum loquar, aetas iam a diuturnis laboribus devexa ad otium domesticarum me rerum delectatione mollivit. Nunc si vel periculose experiendum erit, experiar certe ut hinc avolem. Ante oportuit fortasse; sed ea quae scripsi me tardarunt et auctoritas maxime tua. 4 Nam cum ad hunc locum venissem, evolvi volumen epistularum tuarum quod ego «sub» signo habeo servoque diligentissime. Erat igitur in ea quam x Kal. Febr. dederas hoc modo: 'Sed videamus et Gnaeus quid agat et illius rationes quorsum fluant. Quod si iste Italiam relinquet, faciet omnino male et, ut ego existimo, ἀλογίστως, sed tum demum consilia nostra commutanda erunt.' Hoc scribis post diem quartum quam ab urbe discessimus. Deinde viii Kal. Febr.: 'Tantum modo Gnaeus noster ne, ut urbem ἀλογίστως reliquit, sic Italiam relinquat.' Eodem die das alteras litteras quibus mihi consulenti planissime respondes. Est enim sic: 'Sed venio ad consultationem tuam. Si Gnaeus Italia cedit, in urbem redeundum puto; quae enim finis peregrinationis?' Hoc mihi plane haesit, et nunc ita video, infinitum bellum iunctum miserrima fuga quam tu peregrinationem ὑποχωρίζῃ. 5 Sequitur χρησμός vi «Kal.» Febr.: 'Ego, si Pompeius manet in Italia nec res ad pactionem venit, longius

las hordas de Geta, de los armenios y de los cónquidos? ¿Iba yo a llevar el hambre a mis compatriotas y la destrucción a Italia? En primer lugar, pensé que César era mortal y que además podía ser eliminado en muchas formas, pero también pensé que deberíamos proteger, como pudiéramos, a nuestra ciudad y a nuestro pueblo, para que llegara a la inmortalidad; sin embargo, yo alimentaba cierta esperanza de que se pudiera llegar a un arreglo antes de que César perpetrara ese crimen o Pompeyo esa iniquidad. Ahora todo ha cambiado y mi mente con ello. Como dices en una de tus cartas, parece que el sol ha caído fuera del universo. Así como se dice que un enfermo tiene esperanza mientras respire, de la misma manera yo conservé la esperanza mientras Pompeyo estuvo en Italia. Esto, esto fue lo que me engañó. Y también déjame admitir que en mi ancianidad estoy más inclinado a descansar después de mis largos trabajos y también el pensamiento de mis placeres domésticos me ha ablandado. Pero ahora, si hay que correr un peligro, lo correré y trataré de irme de aquí. Quizá lo debería haber hecho antes; pero me detuvo lo que tú me escribiste y, sobre todo, tu influencia.

4 Después de haber llegado a este punto, abrí el paquete sellado de tus cartas y que guardo con muchísimo cuidado. En una fechada el 21 de enero decías lo siguiente: "Pero veamos qué es lo que hace Pompeyo y cómo marchan sus planes. Pues será un error si abandona Italia y una locura; pero entonces y, sólo hasta entonces, tendremos que cambiar nuestros planes." Esto fue lo que escribiste tres días después de nuestra partida de Roma. Después en la carta del 23 de enero: "Sólo pido que nuestro amigo Pompeyo no abandone a Italia como ha abandonado irracionalmente a Roma." Ese mismo día escribiste otra carta, en la que me diste una franca respuesta a mis consultas: "Vengo a lo que me consultas. Si Pompeyo abandona a Italia, creo que debes volver a Roma; ¿qué objeto tiene andar de un sitio a otro?" Esto me alivió, y ahora veo que así era, que esta guerra indefinida va junto con esa desgraciada huida, que tú llamas *vagabundeo*. 5 Sigue tu *profecía* del 25 de enero: "Creo que, si Pompeyo se queda en Italia y no se llega

bellum puto fore; sin Italiam relinquit, ad posterum bellum ἄσπονδον strui existimo.' Huius igitur belli ego particeps et socius et adiutor esse cogor quod et ἄσπονδον est «et» cum civibus? Deinde vii Id. Febr., cum iam plura audires de Pompei consilio, concludis epistulam quandam hoc modo: 'Ego quidem tibi non sim auctor, si Pompeius Italiam relinquit, te quoque profugere. Summo enim periculo facies nec rei publicae proderis; cui quidem posterius poteris prodesse, si manseris.' Quem φιλόπατριν ac πολιτικὸν hominis prudentis et amici tali admonitu non moveret auctoritas?

6 Deinde iii Id. Febr. iterum mihi respondes consulenti sic: 'Quod quaeris a me fugamne foedam an moram nefandam utiliorem putem, ego vero in praesentia subitum discessum et praecipitem profectionem cum tibi tum ipsi Gnaeo inutilem et periculosam puto et satius esse existimo vos dispertitos et in speculis esse; sed medius fidius turpe nobis puto esse de fuga cogitare.' Hoc turpe Gnaeus noster biennio ante cogitavit. Ita sullaturit animus eius et proscripturi iam diu. Inde, ut opinor, cum tu ad me quaedam γενικώτερον scripsisses et ego mihi a te quaedam significari putassem ut Italia cederem, detestaris hoc diligenter xi Kal. Mart.: 'Ego vero nulla epistula significavi, si Gnaeus Italia cederet, ut tu una cederes, aut si significavi, non dico fui inconstans sed demens.' In eadem epistula alio loco: 'Nihil relinquitur nisi fuga, cui te socium neutiquam puto esse oportere nec umquam putavi.'

7 Totam autem hanc deliberationem evolvis accuratius in litteris viii Kal. Mart. datis: 'Si M'. Lepidus et L. Vulcatius remanent, «manen» dum puto, ita ut, si salvus sit Pompeius et constiterit alicubi, hanc νέχουσαν relinquo et te in certamine vinci cum illo

a un arreglo, habrá una guerra bastante larga; pero si abandona a Italia, creo que va a haber una guerra *implacable*." Y yo ¡tengo que tomar parte y ayudar en esta guerra que es *implacable* y civil! Después, el 7 de febrero, al enterarte más a fondo de los planes de Pompeyo, concluyes una carta de este modo: "En realidad, si Pompeyo abandona a Italia, no te voy a aconsejar que huyas. Correrás un grandísimo peligro y ya no ayudarás a la República, a la que podrás ayudar si te quedas." ¿Qué *patriota* y qué *político* no va a ser influido por el consejo de un hombre sabio y de un amigo? 6 Después, el 11 de febrero, respondiste así a mi consulta:

Me preguntas si creo que es más útil la huida o la tardanza. Bien, creo que en las presentes circunstancias, una partida repentina y una marcha precipitada será inútil y peligrosa tanto para ti como para Pompeyo y que será mucho mejor para vosotros estar separados y cada uno en su lugar de observación, y te doy mi palabra que creo que es una desgracia el que estemos pensando en la fuga.

Nuestro amigo Pompeyo pensó en esta desgracia hace ya dos años; durante todo este tiempo ha estado dispuesto a jugar a Sila y a las proscripciones. Por esto, según creo, cuando me escribiste algo en *términos más generales* y yo pensé que me aconsejabas que saliera de Italia, protestaste enérgicamente en tu carta del 19 de febrero: "Yo, en ninguna carta, te he dado a entender que debes acompañar a Pompeyo, si abandona a Italia, o, si te lo di a entender, no fui inconsistente sino un loco." En otro lugar de la misma carta dices: "Nada le queda a Pompeyo excepto huir, pero no pienso, ni jamás lo he pensado, que te convenga acompañarlo en forma alguna." 7 Todo esto lo explicas más ampliamente en tu carta del 22 de febrero:

Si se quedan M'. Lépido y L. Volcacio, creo que debes quedarte, con la condición de que Pompeyo esté a salvo y se establezca en otra parte; debes abandonar esa *evocación de los muertos* y, más bien, debes compartir la derrota con él que la soberanía con César, pues caerá en el lodo.

facilius patiaris quam cum hoc in ea quae perspicitur futura colluvie regnare.' Multa disputas huic sententiae convenientia. Inde ad extremum: '“Quid si” inquis “Lepidus et Vulcatius discedunt?” Plane ἀπορῶ. Quod evenerit igitur et quod egeris id στεργτέον putabo.' Si tum dubitares, nunc certe non dubitas istis manentibus.

8 Deinde in ipsa fuga v Kal. Mart.: 'Interea non dubito quin in Formiano mansurus sis. Commodissime enim τὸ μέλλον ibi καρδοκήσεις.' At Kal. Mart., cum ille quintum iam diem Brundisi esset: 'Tum poterimus deliberare, non scilicet integra re sed certe minus infracta quam si una proieceris te.' Deinde iii Non. Mart., ὑπὸ τὴν διάλειψιν cum breviter scriberes, tamen ponis hoc: 'Cras scribam plura et ad omnia; hoc tamen dicam, non paenitere me consili de tua mansione, et, quamquam magna sollicitudine, tamen quia minus mali puto esse quam in illa profectione, maneo in sententia et gaudeo te mansisse.' 9 Cum vero iam angerer et timerem ne quid a me dedecoris esset admissum, iii Non. Mart.: 'Te tamen non esse una cum Pompeio non fero moleste. Postea, si opus fuerit, non erit difficile, et illi, quoquo tempore fiet, erit ἀσμενιστόν. Sed hoc ita dico, si hic qua ratione initium fecit eadem cetera aget, sincere, temperate, prudenter, valde videro et consideratius utilitati nostrae consulvero.' 10 vii Id. Mart. scribis Peducaeo quoque nostro probari quod quierim, cuius auctoritas multum apud me valet.

His ego tuis scriptis me consolor ut nihil a me adhuc delictum putem. Tu modo auctoritatem tuam defendito; adversus me nihil opus est sed consciis egeo aliis. Ego si nihil peccavi, reliqua tuebor. Ad ea tute hortare et me omnino tua cogitatione adiuva. Hic

Discutes muchas cosas de acuerdo con este punto de vista y, al final, dices: “¿Y qué si se van Lépido y Volcacio? Estoy realmente *confundido*. Por eso creo que debes enfrentar lo que ocurra y *aguantar* lo que hayas hecho. Si hubieras tenido alguna duda, ya no la tienes, pues estas dos personas permanecen en Italia.”

8 Después, cuando ocurrió la fuga del 25 de febrero, dices: “Entretanto, no dudo que te quedarás en Formias, pues será más conveniente *esperar* allá lo que *ocurra*.” El 1º de marzo, cuando ya hacía cuatro días que Pompeyo estaba en Brindis, dices: “Entonces podremos discutir todo, aunque no ciertamente con libertad, pero por lo menos en una situación mejor que si te hubieras ido con él.” Después, el 4 de marzo, aunque me escribiste brevemente la *víspera de tu fiebre*, sin embargo decías:

Te escribiré más mañana y responderé a todo; sin embargo, te diré que no me arrepiento por haberte aconsejado que te quedes, y aunque con gran ansiedad, sin embargo sostengo mi opinión y me alegro de que te hayas quedado, puesto que creo que ha sido mejor que esa fuga.

9 Cuando estaba angustiado y temiendo que mi conducta fuera vergonzosa, el 5 de marzo me escribes:

Sin embargo, no siento en nada que no estés con Pompeyo. Si fuere necesario, después no será difícil y para él será *bastante agradable*, cuando suceda. Pero te digo esto con reserva pues si César continúa como ha comenzado, actuando de buena fe, con moderación y prudencia, tendré que revisar cuidadosamente este asunto y considerar mejor qué es lo que más nos interesa.

10 El 9 de marzo escribes que también mi amigo Peducio aprueba mi inactividad; y su autoridad tiene gran peso para mí. Me consuelo con estas líneas tuyas, pensando que hasta ahora no he hecho nada malo; pero debes defender tu propio consejo. No tienes ninguna necesidad de hacerlo conmigo; pero quiero que otros opinen lo mismo. Si hasta ahora no he procedido mal, tendré cuidado en el futuro. Anímame en este punto y ayúdame con tus reflexiones. Aquí aún no se sabe nada sobre la vuelta de

nihildum de reditu Caesaris audiebatur. Ego his litteris hoc tamen profeci: perlegi omnis tuas et in eo acquievi.

XI

Scr. in Formiano xiii Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Lentulum nostrum scis Puteolis esse? Quod cum e viatore quodam esset auditum qui se diceret eum in Appia via, cum is paulum lecticam aperuisset, cognosse, etsi vix veri simile «uisum est», misi tamen Puteolos pueros qui pervestigarent et ad eum litteras. Inventus est vix in hortis suis «se» occultans litterasque mihi remisit mirifice gratias agens Caesari de suo autem consilio C. Caecio mandata ad me dedisse. Eum ego hodie exspectabam, id est xiii Kal. Apr.

2 Venit etiam ad me Matius Quinquatribus, homo me hercule, ut mihi visus est, temperatus et prudens; existimatus quidem est semper auctor otii. Quam ille haec non probare mihi quidem visus est, quam illam νέκυιαν, ut tu appellas, timere! Huic ego in multo sermone epistulam ad me Caesaris ostendi, eam cuius exemplum ad te antea misi, rogavi ut interpretaretur quid esset quod ille scriberet 'consilio meo se uti velle, gratia, dignitate, ope rerum omnium'. Respondit se «non dubitare» quin et opem et gratiam meam ille ad pacificationem quaereret. Vtinam aliquod in hac miseria rei publicae πολιτικὸν opus efficere et navare mihi liceat! Matius quidem et illum in ea sententia esse confidebat et se auctorem fore pollicebatur.

3 Pridie autem apud me Crassipes fuerat, qui se prid. Non. Mart. Brundisio profectum atque ibi Pompeium reliquisse dicebat, quod etiam qui viii Id. illum profecti erant nuntiabant; illa vero omnes, in quibus etiam Crassipes qui «pro sua» prudentia potuit

César. Esta carta me ha aliviado mucho; he leído todas las tuyas y así es como me he calmado.

XI

Formias, 20 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Sabes que nuestro amigo Léntulo está en Puteoli? Me he enterado por un viajero, que dijo que lo reconoció en la vía Apia, cuando abrió un poco su litera; aunque me parecía poco probable, envié mis esclavos a Puteoli para que lo averiguaran y le mandé una carta. Lo encontraron con alguna dificultad ocultándose en su finca y me escribió una carta en la que expresaba una extraordinaria gratitud hacia César; sobre sus planes, me dice que le ha entregado a C. Cecio un mensaje para mí. Lo espero hoy, 20 de marzo.

2 También llegó aquí Matio el día de Minerva; me dio la impresión de ser una persona moderada y prudente; verdaderamente siempre se ha creído de él que ha sido partidario de la paz. Según me parece ¡cómo le desagrada la situación actual! y ¡cómo teme eso que tú llamas la *evocación de los muertos*! En el curso de una larga conversación, le mostré la carta que me había escrito César, cuya copia te envié, y le pedí que me explicara qué significa lo que César dice: "que quería aprovecharse de mi consejo, de mi gracia, de mi posición y de mi influencia en todas las cosas". Respondió que no dudaba que César deseaba mi ayuda e influencia para hacer la paz. ¡Ojalá que yo lo pueda lograr, en medio de esta desgracia, y encontrar algún compromiso político para la República! El mismo Matio cree que ésta es la idea de César y me ha prometido su ayuda.

3 Sin embargo, la víspera había estado conmigo Crasipes y me dijo que había salido de Brindis el 6 de marzo y que dejó a Pompeyo allá; lo mismo me dijeron los que habían salido el 8. Todos, incluso Crasipes, hasta donde pudo darse cuenta, dicen lo mismo:

attendere, sermones minacis, inimicos optimatum, municipiorum hostis, meras proscriptiones, meros Sullas; quae Lucceium loqui, quae totam Graeciam, quae vero Theophanem! 4 Et tamen omnis spes salutis in illis est, et ego excubo animo nec partem ullam capio quietis et, ut has pestis effugiam, cum dissimillimis nostri esse cupio! Quid enim tu illic Scipionem, quid Faustum, quid Libonem praetermissurum sceleris putas quorum creditores convenire dicuntur? quid eos autem, cum vicerint, in civis effecturos? quam vero μακροψυχίαν Gnaei nostri esse? Nuntiant Aegyptum et Arabiam εὐδαίμονα et Μεσοποταμίαν cogitare, iam Hispaniam abiecisse. Monstra narrant; quae falsa esse possunt, sed certe et haec perdita sunt et illa non salutaria.

Tuas litteras iam desidero. Post fugam nostram numquam tantum earum intervallum fuit. Misi ad te exemplum litterarum mearum ad Caesarem, quibus me aliquid profecturum puto.

A

Scr. in Formiano xiv aut xiii Kal. Apr. an. 49

CICERO IMP. S. D. CAESARI IMP.

1 Vt legi tuas litteras quas a Furnio nostro acceperam, quibus mecum agebas ut ad urbem essem, te velle uti 'consilio et dignitate mea' minus sum admiratus; de 'gratia' et de 'ope' quid significares mecum ipse quaerebam, spe tamen deducebar ad eam cogitationem ut te pro tua admirabili ac singulari sapientia de otio, de pace, de concordia civium agi velle arbitrarer, et ad eam rationem existimabam satis aptam esse et naturam et personam meam. 2 Quod si ita est et si qua de Pompeio nostro tuendo et tibi ac rei publicae reconciliando cura te attingit, magis idoneum quam ego sum ad eam causam profecto reperies neminem, qui et illi semper et senatui cum primum potui pacis auctor fui nec sumptis armis belli

palabras llenas de amenazas, enemistad hacia los optimates, hostilidad para los municipios, proscripciones y un Sila en cada palabra. ¡Cómo habla Luceyo, los griegos e incluso Teófanos! 4 Y, sin embargo, la única esperanza de salvación está en ellos; yo estoy en guardia y no descanso y sólo deseo estar con esa gente tan poco parecida a mí para escaparme de los horrores de aquí. ¿Te imaginas que Escipión, Fausto y Libo van a refrenarse? Se dice que sus acreedores se están reuniendo. ¡Qué pusilánime es nuestro amigo Pompeyo! Dicen que piensa en Egipto y en la Arabia *opulenta* y en Mesopotamia y que ha dejado de lado a España. Cuentan cosas monstruosas, que bien pueden ser falsas, pero ciertamente ya todo esto está perdido y allá no hay mucha esperanza. Deseo que me escribas. Desde que salí de Roma no ha habido un intervalo tan grande en nuestra correspondencia. Te envió una copia de mi carta a César, que yo creo que ha de producir algún bien.

XI a

Formias, 19 o 20 de marzo del año 49

CICERÓN EL GENERAL SALUDA A CÉSAR EL GENERAL

1 Tan pronto como leí tu carta, que me entregó nuestro amigo Furnio, en la que me decías que permaneciera cerca de Roma, no me sorprendió mucho que quisieras usar "mi consejo y mi influencia"; pero me he estado preguntando a mí mismo qué es lo que quieres decir cuando te refieres a mi "influencia" y "ayuda"; sin embargo, la esperanza me ha llevado a pensar que una persona de extraordinaria visión política como tú estará deseoso de actuar en favor de la tranquilidad, la paz y el acuerdo entre los ciudadanos y que ha tenido en cuenta mi carácter y mis inclinaciones para este fin. 2 Si es éste el caso y si quieres proteger a nuestro amigo Pompeyo y reconciliarte con él y con la República, estoy seguro que no encontrarás a nadie mejor que a mí para ello. Siempre he defendido la paz con Pompeyo y con el Senado, siempre

ullam partem attigi iudicavique eo bello te violari contra cuius honorem populi Romani beneficio concessum inimici atque invidi niterentur. Sed ut eo tempore non modo ipse fautor dignitatis tuae fui verum etiam ceteris auctor ad te adiuvandum, sic me nunc Pompei dignitas vehementer movet. Aliquot enim sunt anni cum vos duo delegi quos praecipue colerem et quibus essem, sicut sum, amicissimus.

3 Quam ob rem a te peto vel potius omnibus te precibus oro et obtestor ut in tuis maximis curis aliquid impertias temporis huic quoque cogitationi ut tuo beneficio bonus vir, gratus, pius denique esse in maximi benefici memoria possim. Quae si tantum ad me ipsum pertinerent, sperarem me a te tamen impetraturum, sed, ut arbitror, et ad tuam fidem et ad rem publicam pertinet me, et pacis et utriusque vestrum «amicum, et ad vestram» et ad civium concordiam per te quam accommodatissimum conservari. Ego, cum antea tibi de Lentulo gratias egissem, cum ei saluti qui mihi fuerat fuisses, tum lectis eius litteris quas ad me gratissimo animo de tua liberalitate beneficioque misit, *** eandem me salutem a te accepisse quam ille. In quem si me intellegis esse gratum, cura, obsecro, ut etiam in Pompeium esse possim.

XII

Scr. in Formiano xiii Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Legebam tuas litteras xiii Kal., cum mihi epistula adfertur a Lepta circumvallatum esse Pompeium, ratibus etiam exitus portus teneri. Non medius fidius prae lacrimis possum reliqua nec cogitare nec scribere. Misi ad te exemplum. Miseros nos! cur non omnes fatum illius una exsecuti sumus? Ecce autem a Matio et

que he tenido oportunidad. Cuando se rompieron las hostilidades, yo no tuve que ver nada con la guerra, y pensé que en ella tú eras la parte injuriada pues tus enemigos y algunas personas celosas de tus éxitos estaban tratando de privarte de una distinción que te había sido concedida por el mismo pueblo romano. Pero, así como entonces no solamente defendí tus derechos sino que también exhorté a otros a que te apoyaran, así ahora estoy profundamente preocupado por los derechos de Pompeyo. Hace ya bastante tiempo que os escogí a ambos para cultivaros en especial como amigos, en la misma forma en que lo sois ahora.

3 Por eso, te pido, o más bien te ruego y te suplico de corazón, que, en medio de tus graves preocupaciones, dediques un momento a pensar cómo, gracias a tu bondad, pueda yo cumplir con mis deberes de honor, gratitud y lealtad al recordar la gratitud que debo tener hacia Pompeyo. Si esto fuera lo único que me importara, debería esperar a que me lo concedieras; pero, según creo, te interesa a ti y a la República que yo, como un partidario de la paz y de vosotros dos, sea apoyado por ti para que pueda lograr una reconciliación entre vosotros y la paz entre nuestros conciudadanos. Ya te di las gracias antes por el asunto de Léntulo, por salvar a un ciudadano que en una ocasión me salvó a mí. Pero ahora que he leído la carta que me envió llena de gratitud por tu bondad y generosidad..., que al salvarlo a él también me has salvado a mí. Si comprendes mi gratitud hacia Léntulo, entonces, por favor, déjame también mostrar mi gratitud hacia Pompeyo.

XII

Formias 20 o 21 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estaba leyendo tu carta del 20 de marzo, cuando me entregaron una de Lepta en la que me comunica que Pompeyo está sitiado y que incluso era imposible la huida por el puerto pues éste está bloqueado por una flota. Te juro que las lágrimas me impiden pensar o escribir otra cosa. Te envío una copia ¡Desgraciados de nosotros! ¿por qué no hemos seguido juntos el mismo destino? Y

Trebatio eadem, quibus Minturnis obvii Caesaris tabellarii. Torqueor infelix, ut iam illum Mucianum exitum exoptem. At quam honesta, at quam expedita tua consilia, quam evigilata tuis cogitationibus, qua itineris, qua navigationis, qua congressus sermonisque cum Caesare! Omnia cum honesta tum cauta. In Epirum vero invitatio quam suavis, quam liberalis, quam fraterna!

2 De Dionysio sum admiratus, qui apud me honoratior fuit quam apud Scipionem Panaetius; a quo impurissime haec nostra fortuna despecta est. Odi hominem et odero; utinam ulcisci possem! Sed illum ulciscuntur mores sui.

3 Tu, quaeso, nunc vel maxime quid agendum nobis sit cogita. Populi Romani exercitus Cn. Pompeium circumsedet, fossa et vallo saeptum tenet, fuga prohibet: nos vivimus, et stat urbs ista, praetores ius dicunt, aediles ludos parant, viri boni usuras perscribunt, ego ipse sedeo! Coner illuc ire ut insanus, implorare fidem municipiorum? Boni non sequentur, leves inridebunt, rerum novarum cupidi, victores praesertim et armati, vim et manus adferent.

4 Quid censes igitur? ecquidnam est tui consili ad finem huius miserrimae vitae? Nunc doleo, nunc torqueor, cum cuidam aut sapiens videor quod una non ierim aut felix fuisse. Mihi contra. Numquam enim illius victoriae socius esse volui, calamitatis malletm fuisse. Quid ego nunc tuas litteras, quid tuam prudentiam aut benevolentiam implorem? Actum est; nulla re iam possum iuvare, qui ne quid optem quidem iam habeo nisi ut aliqua inimici misericordia liberemur.

XIII

Scr. in Formiano x Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Οὐκ ἔστ' ἔτυμος λόγος, ut opinor, ille de ratibus. Quid enim esset quod Dolabella iis litteris quas iii Id. Mart. a Brundisio

ahora me llegan las mismas noticias de Macio y Trebacio, que vieron a los mensajeros de César en Menturnias. Estoy en tal agonia que verdaderamente envidio el fin de Mucio. ¡Qué bueno fue tu consejo, qué simple y claro respecto a mi ruta por tierra y mar y mi reunión y mi conversación con César! Todo fue honorable y prudente. Y también tu invitación a Epiro ¡qué buena, generosa y fraternal!

2 Estoy sorprendido respecto a Dionisio; fue tratado con más consideración en mi casa que Panecio en la de Escipión; ahora se burla de mi mala fortuna. Odio a este hombre y lo odiaré siempre; ojalá pudiera matarlo, pero serán sus hábitos los que lo maten.

3 Te ruego que ahora pienses profundamente en lo que debo hacer. Un ejército del pueblo romano rodea a Gneo Pompeyo, lo tiene sitiado con un foso y una estacada y le impide la fuga; nosotros seguimos viviendo, Roma sigue en pie, los pretores administran justicia, los ediles están organizando los juegos, las personas honestas cobran sus intereses y yo estoy aquí inactivo. ¿Trataré de irme a Brindis como un loco y apelaré a la fidelidad de los municipios? Las personas honestas no me seguirán, los irresponsables se reirán de mí y los revolucionarios, especialmente ahora que están armados y victoriosos, usarán la violencia contra mí.

4 Entonces ¿qué piensas? ¿tienes algún plan para acabar esta vida de desgracia? Ahora se acerca el dolor y estoy atormentado, precisamente cuando la gente cree que fui sabio o afortunado por no haberme ido con Pompeyo. Yo pienso lo contrario. Yo nunca quise participar en su victoria, pero ahora preferiría participar en su desastre. ¿Para qué voy a pedirte que me escribas y apelar a tu sabiduría y a tu sentido común? Ahora nadie puede ayudarme y ya no tengo nada que pedir excepto que me libere la misericordia del enemigo.

XIII

Formias, 23 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 *Este cuento no es verdad*, según creo, sobre lo de la escuadra. ¿Por qué iba Dolabela, en una carta enviada desde Brindis el 13

dedit hanc quasi εὐημερίαν Caesaris scriberet, Pompeium in fuga esse eumque primo vento navigaturum? Quod valde discrepat ab iis epistulis quarum exempla antea ad te misi. Hic quidem mera scelera loquuntur; sed non erat nec recentior auctor nec huius rei quidem melior Dolabella.

2 Tuas xi Kal. accepi litteras quibus omnia consilia differs in id tempus cum scierimus quid actum sit. Et certe ita est, nec interim potest quicquam non modo statui sed ne cogitari quidem. Quamquam hae me litterae Dolabellae iubent ad pristinas cogitationes reverti. Fuit enim pridie Quinquatrus egregia tempestas; qua ego illum usum puto.

3 Συναγωγὴ consiliorum tuorum non est a me conlecta ad querelam sed magis ad consolationem meam. Nec enim me tam haec mala angebant quam suspicio culpa ac temeritatis meae. Eam nullam puto esse, quoniam cum consiliis tuis mea facta et consilia consentiunt. Quod mea praedicatione factum esse scribis magis quam illius merito ut tantum ei debere viderer, est ita. Ego illa extuli semper et eo quidem magis ne quid ille superiorum meminisse me putaret. Quae si maxime meminissem, tamen illius temporis similitudinem iam sequi deberem. Nihil me adiuvit cum posset; at postea fuit amicus, etiam valde, nec quam ob causam plane scio. Ergo ego quoque illi. Quin etiam illud par in utroque nostrum, quod ab eisdem inlecti sumus. Sed utinam tantum ego ei prodesse potuissem quantum mihi ille potuit! Mihi tamen quod fecit gratissimum. Nec ego nunc eum iuvare qua re possim scio nec, si possem, cum tam pestiferum bellum pararet, adiuvandum putarem. 4 Tantum offendere animum eius hic manens nolo, nec me hercule ista videre quae tu potes iam animo providere nec interesse istis malis possem. Sed eo tardior ad discedendum fui quod difficile est de discessu voluntario sine ulla spe reditus cogitare.

de marzo a decir que Pompeyo estaba huyendo y que se embarcaría con los primeros vientos, como si esto fuera un revés para César? Esto suena muy diferente a lo que decían las cartas cuyas copias te envié. Aquí sólo se habla de horrores; pero no hay autoridad mejor ni más reciente que Dolabela, en este asunto.

2 Recibí una carta tuya el 22 de marzo, en la que pospones todos los planes hasta que sepamos qué es lo que ha sucedido; verdaderamente estás en lo cierto, pues en el entretanto no se puede pensar en nada, menos arreglar algo. Aunque la carta de Dolabela me obliga a volver a mis antiguos pensamientos. Porque el 18 de marzo el clima era excelente y espero que Pompeyo lo habrá aprovechado.

3 La *colección* de tus consejos no la hice con el objeto de reprocharte algo, sino más bien para consolarme. Los males presentes me alteran menos que la sospecha de que he actuado mal e imprudentemente. Me absuelvo a mí mismo de esto, puesto que mis acciones y mis planes están de acuerdo con tus consejos. Me dices que si estoy tan profundamente agradecido hacia Pompeyo es más por mis reconocimientos públicos que por sus merecimientos. Esto es verdad. Yo siempre he exagerado sus favores, sobre todo porque él puede pensar que recuerdo bien el pasado. Sin embargo, por mucho que lo haya recordado, ahora debería seguir la conducta fijada entonces. Pero después, no me ayudó cuando debería haberlo hecho; después se mostró amigo mío y, por cierto, muy bueno; en realidad, no sé por qué. Está bien, yo lo seguiré siendo. Y hay otro parecido entre nosotros: ambos hemos sido engañados por la misma clase de gente. Lo único que deseo es poderle ayudar en la misma medida en que él me ayudó a mí. Sin embargo, yo le estoy profundamente agradecido. Y no sé cómo lo puedo ayudar ahora, y, aun en el caso de que pudiera, no veo por qué debo ayudarlo en sus preparativos para una guerra tan desastrosa. 4 Solamente no quiero herir sus sentimientos quedándome aquí; ni tampoco podría ser testigo de todo lo que tú has visto que se viene encima ni tomar parte en toda esta iniquidad. Pero mi partida se ha retrasado porque es difícil pensar en una partida voluntaria sin espe-

Nam ego hunc ita paratum video peditatu, equitatu, classibus, auxiliis Gallorum, quos Matius ἐλάπιζεν, ut puto, sed certe dicebat peditum ***, equitum sex polliceri sumptu suo annos decem. Sed sit hoc λάπισμα; magnas habet certe copias et habebit non taliet vectigal sed civium bona. Adde confidentiam hominis, adde imbecillitatem bonorum virorum qui quidem, quod illum sibi merito iratum putant, oderunt, ut tu scribis ludum. Ac vellem †scribis, quisnam hic significasset.† Sed et iste, quia plus ostenderat quam fecit, et vulgo illum qui amarunt non amant; municipia vero et rustici Romani illum metuunt, hunc adhuc diligunt. Qua re ita paratus est ut, etiam si vincere non possit, quo modo tamen vinci ipse possit non videam. Ego autem non tam γοητείαν huius timeo quam πειθανάγκην. “Αἱ γὰρ τῶν τυράννων δεήσεις”, inquit Πλάτων “οἶσθ’ ὅτι μεμιγμέναι ἀνάγκαις.”

5 Illa ἀλίμενα video tibi non probari. Quae ne mihi quidem placebant; sed habebam in illis et occultationem et ὑπηρεσίαν fidelem. Quae si mihi Brundisi suppetant, mallem; sed ibi occultatio nulla est. Verum, ut scribis, cum sciemus.

6 Viris bonis me non nimis excuso. Quas enim eos cenas et facere et obire scripsit ad me Sextus, quam lautas, quam tempestivas! Sed sint quamvis boni, non sunt meliores quam nos. Moverent me, si essent fortiores.

De Lanuvino Phameae erravi; Troianum somniaveram. Id ego volui Q., sed pluris est. Istuc tamen [me] cuperem emerere, si ullam spem fruendi viderem.

7 Nos quae monstra cotidie legamus intelleges ex illo libello qui in epistulam coniectus est. Lentulus noster Puteolis est,

ranza de retorno. Porque veo a César tan bien pertrechado con infantería, caballería, barcos, tropas auxiliares de la Galia-Matio puede haber exagerado, pero ciertamente ha dicho que... la infantería y la caballería han prometido sus servicios por diez años pagando sus propios gastos; pero esto puede ser una *baladronada*; ciertamente César tiene grandes fuerzas y tendrá a su disposición no solamente los impuestos de Asia sino las propiedades de sus conciudadanos. Añado a esto su confianza y la debilidad de las personas honradas, que, al creer que Pompeyo tiene toda la razón de estar enojado con ellos, detestan el juego, como tú mismo dices. Quisiera que me hubieras dicho el nombre de la persona que te dijo esto (?). De todos modos, él ya no estima más a Pompeyo, porque prometió más de lo que ha hecho y lo mismo ocurre con los viejos amigos de Pompeyo. Los municipios y los campesinos romanos temen a Pompeyo y estiman bastante a César. Por eso, sus preparativos son tales que, aunque no pueda vencer, no veo la forma en que pueda ser vencido. Personalmente no temo tanto su *magia* como su *fuerza persuasiva*, porque como dice Platón: *Las exigencias de un tirano tienen, como sabes, un elemento de compulsión.*

5 Veo que no te gustan esos lugares sin puertos. A mí tampoco me gustan, pero tengo en ellos un lugar para esconderme y una fiel *servidumbre*. Si pudiera tener lo mismo en Brindis, lo preferiría; pero allí no hay dónde ocultarse. Sin embargo, como dices, esperemos hasta saber.

6 No voy a presentar muchas excusas a las personas honestas. Sexto me ha escrito sobre los banquetes que están dando y recibiendo ¡qué elegantes y refinados! Pero, aunque sean personas honestas, no lo son más que yo. Me impresionarían si fueran más valientes.

Me equivoqué sobre la propiedad de Famea en Lanuvio. Estaba pensando en su propiedad en Troya. Yo la quería por 500.000 sextercios, pero vale mucho más. Sin embargo, me hubiera gustado que me compraras la otra, si hubiera alguna esperanza de gozarla.

7 Por el libelo incluido en este paquete te podrás dar perfecta cuenta de los horrores que leemos a diario. Nuestro amigo Léntulo está en Puteoli y, según dice Cecio, en un *estado de angustia* por

ἀδημονῶν, ut Caecius narrat, quid agat. Διατροπὴν Corfiniensem reformidat. Pompeio nunc putat satis factum, beneficio Caesaris movetur, sed tamen movetur magis prospecta re.

XIII a

Scr. in Formiano ix Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

Mene haec posse ferre? Omnia misera, sed hoc nihil miserius. Pompeius N. Magium de pace misit et tamen oppugnatur. Quod ego non credebam, sed habeo a Balbo litteras quarum ad te exemplum misi. Lege, quaeso, et illud infimum caput ipsius Balbi optimi, cui Gnaeus noster locum ubi hortos aedificaret dedit, quem cui nostrum non saepe praetulit? Itaque miser torquetur. Sed ne bis eadem legas, ad ipsam te epistulam reicio. Spem autem pacis habeo nullam. Dolabella suis litteris iii Id. Mart. datis merum bellum loquitur. Maneamus ergo in illa eadem sententia misera et desperata, quando hoc miserius esse nihil potest.

A

Scr. Romae xi vel x Kal. Apr. an. 49

BALBUS CICERONI IMP. SAL. DIC.

I Caesar nobis litteras perbrevis misit, quarum exemplum subscripsi. Brevitate epistulae scire poteris eum valde esse distentum qui tanta de re tam breviter scripserit. Si quid praeterea novi fuerit, statim tibi scribam.

CAESAR OPPIO CORNELIO SALVTEM

A. d. vii Id. Mart. Brundisium veni, ad murum castra posui. Pompeius est Brundisi. Misit ad me N. Magium de pace. Quae visa

lo que debe hacer. Teme un *fracaso* como en Corfinio. Ahora piensa que ya ha cumplido con Pompeyo y está conmovido por la generosidad de César; pero está aún más alterado por el futuro.

XIII a

Formias, 24 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

¡Pensar que tienes que aguantar esto! Todo es una desgracia, pero esto es lo peor. Pompeyo ha enviado a N. Magio a negociar la paz y, sin embargo, sigue sitiado. Yo no lo creía, pero he recibido una carta de Balbo, de la que te envió una copia. Por favor, lee la frase final con los comentarios del bueno de Balbo, el hombre a quien Pompeyo le dio un lote para que construyera una quinta, y a quien tantas veces ha puesto por encima de todos nosotros. ¡Así el miserable está atormentado! Pero para que no leas dos veces lo mismo, te envió la carta. No tengo ninguna esperanza de paz. Dolabela en su carta del 13 de marzo sólo habla de la guerra. Por eso, mantengamos la misma opinión de que no hay esperanza, porque nada puede ser peor que todo esto.

XIII A

Roma, 22 de marzo del año 49

BALBO SALUDA A CICERÓN EL GENERAL

1 César nos ha enviado una carta muy breve, de la cual te envió una copia. Por la brevedad de la carta podrás caer en la cuenta de que está muy ocupado, pues escribe tan brevemente sobre un asunto de tanta importancia. Si hay algo nuevo te lo comunicaré inmediatamente.

CÉSAR SALUDA A OPIO Y A CORNELIO

El 9 de marzo llegué a Brindis y puse mi campamento junto a la muralla. Pompeyo está en Brindis. Me envió a N. Magio para

sunt respondi. Hoc vos statim scire volui. Cum in spem venero de compositione aliquid me conficere, statim vos certiores faciam.'

2 Quo modo me nunc putas, mi Cicero, torqueri, postquam rursus in spem pacis veni, ne qua res eorum compositionem impediat? Namque, quod absens facere possum, opto. Quod si una essem, aliquid fortasse proficere posse mihi viderer. Nunc expectatione crucior.

XIV

Scr. in Formiano viii Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Miseram ad te viii Kal. exemplum epistulae Balbi ad me et Caesaris ad eum. Ecce tibi eodem die Capua litteras accepi a Q. Pedio Caesarem ad se prid. Id. Mart. misisse hoc exemplo:

'Pompeius se oppido tenet. Nos ad portas castra habemus. Conamur opus magnum et multorum dierum propter altitudinem maris. Sed tamen nihil est quod potius faciamus. Ab utroque portus cornu moles iacimus, ut aut illum quam primum traicere quod habet Brundisi copiarum cogamus aut exitum prohibeamus.'

2 Vbi est illa pax de qua Balbus scripserat torqueri se? Ecquid acerbius, ecquid crudelius? Atque eum loqui quidam ἀβεντικῶς narrabat Cn. Carbonis, M. Bruti se poenas persequi omniumque eorum in quos Sulla crudelis hoc socio fuisset; nihil Curionem se duce facere quod non hic Sulla duce fecisset; a «se» dam «natos am» bitus nomine, quibus exsili poena superioribus legibus non fuisset, ab illo patriae proditores de exsilio reductos esse; queri de Milone per vim expulso; neminem tamen se violaturum nisi qui

hablar de la paz. Le respondí como me pareció. Deseé que supierais esto inmediatamente. Cuando tenga esperanza de algún arreglo, os lo comunicaré en seguida.

¿Te puedes imaginar mi querido Cicerón, cómo me tortura que, después de haber tenido otra vez esperanzas de paz, haya algo que pueda echar a perder el arreglo? Hago lo que puedo; en mi ausencia, ruego. Porque si estuviera allá, quizá podría hacer algo de provecho. Ahora, me está matando la espera.

XIV

Formias, 24 o 25 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 24 de marzo te envié una copia de la carta de Balbo y copia de la de César a él. Ese mismo día recibí de Capua una carta de Q. Pedio para decirme que César le había escrito el 14 lo siguiente:

Pompeyo se mantiene en la ciudad. Nuestro campamento está junto a las puertas. Estamos intentando una empresa formidable que nos llevará muchos días pues el mar es allí muy profundo; pero no hay otra alternativa. Estamos construyendo una dársena desde ambos extremos del puerto para obligarlo a que trasborde cuanto antes sus fuerzas o para impedirle salir.

2 ¿Dónde está esa paz sobre la que escribió Balbo que lo estaba atormentando? ¿Puede haber algo más amargo y más cruel? Por otra parte, cierta persona *de autoridad* me ha dicho que César en una conversación afirmó que él era el vengador de Cn. Carbo, de M. Bruto y de todos aquellos a quienes Sila atormentó con la colaboración de Pompeyo. Él dice que Curión, como lugarteniente suyo, no está haciendo nada diferente de lo que hizo Pompeyo como lugarteniente de Sila; que él mismo sólo deseaba la rehabilitación de los que habían sido castigados con el destierro bajo las leyes anteriores; mientras Pompeyo había rehabilitado a los traidores de la patria; que le resentía que Milón hubiera sido expulsado violentamente, pero que no castigaría a nadie excepto a los

arma contra. Haec Baebius quidam a Curione III Id. profectus, homo non infans sed † quis ulli † non dicat. Plane nescio quid agam. Illim equidem Gnaeum profectum puto. Quicquid est biduo sciemus. A te nihil ne Anteros quidem † quin te † litterarum; nec mirum. Quid enim est quod scribamus? Ego tamen nullum diem praetermitto.

3 Scripta epistula litterae mihi ante lucem a Lepta Capua redditae sunt Id. Mart. Pompeium a Brundisio conscendisse, Caesarem a. d. VII Kal. Apr. Capuae fore.

XV

Scr. in Formiano VIII Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Cum dedissem ad te litteras ut scires Caesarem Capuae VII Kal. fore, adlatae mihi Capua sunt et hic VI et in Albano apud Curionem V Kal. fore. Eum cum videro, Arpinum pergam. Si mihi veniam quam peto dederit, utar illius condicione; si minus, impetrabo aliquid a me ipso. Ille, ut «Lepta» ad me scripsit, legiones singulas posuit Brundisi, Tarenti, Siponti. Claudere mihi videtur maritimos exitus et tamen ipse Graeciam spectare potius quam Hispanias. Sed haec longius absunt. 2 Me nunc et congressus huius stimulat (is vero adest) et prima eius actionis horreo. Volet enim, credo, senatus consultum facere, volet augurum decretum (rapiemur aut absentes vexabimur) vel ut consules roget praetor vel dictatorem dicat; quorum neutrum ius est. Sed si Sulla potuit efficere ab interrege ut dictator diceretur [et magister equitum], cur hic non possit? Nihil expedio nisi ut aut ab hoc tamquam Q. Mucius aut ab illo tamquam L. Scipio.

3 Cum tu haec leges, ego illum fortasse convenero. "Τέτλαθι". "Κύντερον" ne illud quidem nostrum proprium. Erat enim spes

que tomaran las armas contra él. Esto me lo contó un tal Bebio que vino de donde Curión el día 13, una persona que, aunque no está loca, no es lo suficientemente inteligente para inventar algo así... En realidad no sé qué hacer. Por mi parte sospecho que Pompeyo ya se ha ido de Brindis. En dos días más sabré lo que haya pasado. No he recibido carta tuya, ni siquiera por medio de Anteros, el esclavo de Quinto. No me extraña. ¿De qué vamos a escribirnos? Sin embargo, yo no dejo pasar ni un solo día.

3 P.S. Cuando ya había escrito ésta, me llegó una carta, antes del amanecer, de Lepta, diciendo que Pompeyo se había embarcado el 15 de marzo en Brindis y que César llegará a Capua el 26.

XV

Formias, 25 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Después de haberte enviado una carta en la que te decía que César estará en Capua el 26, me llegó una de Capua diciendo que él estará aquí el 27 y en Alba con Curión el 28. Cuando lo haya visto me iré a Arpino. Si me concede lo que le pido, aceptaré sus términos. Si no, me consultaré a mí mismo qué es lo que debo hacer. Según me ha escrito Lepta, ha estacionado legiones en Brindis, Tarento y Sipontum. Me parece que está cortando la salida por el mar, aunque parece más interesado en Grecia que en España. Pero todo esto está muy remoto. 2 Lo que ahora me preocupa es la perspectiva inmediata de verme con él y también me preocupa lo primero que haga. Me imagino que lo que quiere es un decreto del Senado y otro de los Augures (tendremos que ir rápidamente a Roma, pues si estamos ausentes se ofenderá), autorizando a que el pretor celebre una elección consular o que nombre a un dictador, siendo ambas cosas contra la constitución. Pero si Sila pudo lograr que se nombrase un Dictador por medio de un *Interrex* y un jefe de la caballería ¿por qué no va a poder César? No puedo ver que haya una solución, excepto una opción entre el destino de Q. Mucio en manos de César o el de Escipión en las de Pompeyo.

3 Cuando leas esto, quizá ya me habré reunido con él. ¡Aguántalo! Ni siquiera mi propio destierro fue peor. Pues entonces había

propinqui reditus, erat hominum querela. Nunc exire cupimus, quae spe reditus mihi quidem numquam in mentem venit. Non modo autem nulla querela est municipalium hominum ac rusticorum sed contra metuunt ut crudelem, iratum. Nec tamen mihi quicquam est miserius quam remansisse nec optatius quam evolare non tam ad belli quam ad fugae societatem. Sed tu «quid», omnia qui consilia differebas in id tempus cum sciremus quae Brundisi acta essent? Scimus nempe; haeremus nihilo minus. Vix enim spero mihi hunc veniam daturum, etsi multa adfero iusta ad impetrandum. Sed tibi omnem illius meumque sermonem omnibus verbis expressum statim mittam.

4 Tu nunc omni amore enitere ut nos cura et prudentia iuves. Ita subito accurrit ut ne Trebatium quidem, ut constitueram, possim videre; omnia nobis imparatis agenda. Sed tamen “ἀλλά μὲν αὐτός,” ut ait ille, “ἄλλα δὲ καὶ δαίμων ὑποθήσεται.” Quicquid egero continuo scies. Mandata Caesaris ad consules et ad Pompeium quae rogas, nulla habeo † et descripta attulit illa est via † misi ad te ante; e quibus mandata puto intellegi posse. Philippus Neapoli est, Lentulus Puteolis. De Domitio, ut facis, sciscitare ubi sit, quid cogitet.

5 Quod scribis asperius me quam mei patiantur mores de Dionysio scripsisse, vide quam sim antiquorum hominum. Te medius fidius hanc rem gravius putavi laturum esse quam me. Nam praeter quam quod te moveri arbitror oportere iniuria quae mihi a quoquam facta sit, praeterea te ipsum quodam modo hic violavit cum in me tam improbus fuit. Sed tu id quanti aestimes tuum iudicium est; nec tamen in hoc tibi quicquam oneris impono. Ego autem illum male sanum semper putavi, nunc etiam impurum et sceleratum puto, nec tamen mihi inimiciorem quam sibi. Philargyro bene curasti. Causam certe habuisti et veram et bonam, relictum me esse potius quam reliquisse.

la esperanza de una vuelta rápida y el pueblo estaba murmurando. Ahora deseo irme, y no se me ocurre pensar que haya esperanza alguna de retorno. No solamente no murmura la gente de los municipios y del campo, sino que, por el contrario, todos temen la crueldad y la ira de Pompeyo. Sin embargo, lo que más me angustia es el haberme quedado y lo que más deseo es escapar, para participar no tanto en su lucha como en su huida. ¿Pero qué dices? Has estado retrasando todos los planes hasta que supiéramos lo que había ocurrido en Brindis. Ya lo sabemos; y estamos en una situación tan mala como antes. Pues yo apenas espero que César me dé permiso, aunque puedo presentar algunas razones justas para ello. Te comunicaré inmediatamente un informe detallado de nuestra entrevista.

4 Ahora, ayúdame con todo tu cuidado y sabiduría y pon en ello todo tu afecto. Vine con tanta rapidez que incluso no he podido ver a Trebacio, como había arreglado; tengo que hacer todo sin preparación alguna. Pero, sin embargo, como dice el poeta: *Algunas cosas las arriesgo yo mismo y otras las dictará el dios*. Sin embargo, te enterarás inmediatamente de todo lo que haga. No tengo conmigo los mensajes de César a los cónsules y a Pompeyo que me pides. No tengo... te envié las copias antes; por ellas puedes enterarte de su contenido. Filipo está en Nápoles y Léntulo en Puteoli. Sigue averiguando, como hasta ahora, dónde está Domicio y qué es lo que intenta hacer.

5 Respecto a lo que dices que he escrito sobre Dionisio, que es más amargo de lo que conviene a mi carácter, ya puedes ver que soy un hombre chapado a la antigua. Te doy mi palabra, pensé que ibas a estar más preocupado que yo. Porque, aparte del hecho de que creo que debes estar furioso por cualquier injuria que se me haya hecho, este hombre, al tratarme mal, en cierto sentido también a ti te ha ofendido. Pero eres tú quien tiene que decidir qué importancia debes dar al asunto; no te impongo carga alguna. Por mi parte, siempre he creído que estaba medio loco; ahora creo que es un criminal, un corrompido y más enemigo de sí mismo que mío. Procediste bien con Filargiro. En realidad, tenías una causa verdadera y buena, pues yo no he abandonado sino que he sido abandonado.

XVa

Scr. in Formiano viii Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

Cum dedissem iam litteras a. d. viii Kal., pueri quos cum Matio et Trebatio miseram epistulam mihi attulerunt hoc exemplo:

‘MATIVS ET TREBATIVS CICERONI IMP. SAL.

Cum Capua exissemus, in itinere audivimus Pompeium Brundisio a. d. xvi Kal. Apr. cum omnibus copiis quas habuerit profectum esse; Caesarem postero die in oppidum introisse, contionatum esse, inde Romam contendisse, velle ante Kalendas esse ad urbem et pauculos dies ibi commorari, deinde in Hispanias proficisci. Nobis non alienum visum est, quoniam de adventu Caesaris pro certo hebebamus, pueros tuos ad te remittere, ut id tu quam primum scires. Mandata tua nobis curae sunt eaque ut tempus postularit agemus. Trebatius sedulo facit ut antecedit.

Epistula conscripta nuntiatum est nobis Caesarem a. d. viii Kal. «Apr. Beneventi mansurum, a. d. vii Kal.» Capuae, a. d. vi Sinuessae. Haec pro certo putamus.’

XVI

Scr. in Formiano vii Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Cum quod scriberem ad te nihil haberem, tamen ne quem diem intermitterem has dedi litteras. A. d. vi Kal. Caesarem Sinuessae mansurum nuntiabant. Ab eo mihi litterae redditae sunt a. d. vii Kal. quibus iam ‘opes’ meas, non ut superioribus litteris ‘opem’, exspectat. Cum eius clementiam Corfiniensem illam per litteras conlaudavissem rescripsit hoc exemplo:

XV a

Formias, 25 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

Cuando ya había enviado mi carta del 25, los esclavos que había enviado a Matio y a Trebacio me trajeron la siguiente:

MATIO Y TREBACIO SALUDAN A CICERÓN EL GENERAL

Después de salir de Capua, en el camino, nos enteramos de que Pompeyo había salido de Brindis el 17 de marzo con todas sus fuerzas y que César, al día siguiente, entró en la ciudad, que pronunció un discurso y que de allí marchó a Roma; que quería estar en la ciudad antes del 1º de abril, para quedarse en ella unos pocos días y salir después para España. Pues como tenemos noticias definitivas de la llegada de César, hemos pensado que sería mejor enviarte de vuelta a tus esclavos para que recibas noticias lo antes posible. No me he olvidado de tus encargos y actuaré de acuerdo con las circunstancias. Trebacio está haciendo lo posible por llegar adonde ti antes que César.

P. S. Escrita esta carta, se nos ha comunicado que César estará en Benevento el día 25, en Capua el 26 y en Sinuesa el 27. Esto está totalmente decidido.

XVI

Formias, 26 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Aunque no tengo nada que escribirte, te envío esta carta para no dejar de hacerlo ni un solo día. Me dicen que César estará la noche del 27 en Sinuesa. Me ha enviado una carta fechada el 26 en la que confía en mis "recursos", no, como en la carta anterior, en mi "ayuda". Le he escrito poniendo por las nubes su clemencia en Corfinio y me ha contestado así:

'CAESAR IMP. CICERONI IMP. SAL. DIC.

2 Recte auguraris de me (bene enim tibi cognitus sum) nihil a me abesse longius crudelitate. Atque ego cum ex ipsa re magnam capio voluptatem tum meum factum probari abs te triumpho gaudio. Neque illud me movet quod ii qui a me dimissi sunt discessisse dicuntur ut mihi rursus bellum inferrent. Nihil enim malo quam et me mei similem esse et illos sui.

3 Tu velim mihi ad urbem praesto sis ut tuis consiliis atque opibus, ut consuevi, in omnibus rebus utar. Dolabella tuo nihil scito mihi esse iucundius. Hanc adeo habebo gratiam illi; neque enim aliter facere poterit. Tanta eius humanitas, is sensus, ea in me est benevolentia.'

XVII

Scr. in Formiano vi Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Trebatium vi Kal., quo die has litteras dedi, exspectabam. Ex eius nuntio Matique litteris meditabor quo modo cum illo loquar. O tempus miserum! Nec dubito quin a me contendat ad urbem veniam. Senatum enim Kalendis velle se frequentem adesse etiam Formiis proscribi iussit. Ergo ei negandum est. Sed quid praeripio? Statim ad te perscribam omnia. Ex illius sermone statuum Arpinumne mihi eundum sit an quo alio. Volo Ciceroni meo togam puram dare, istic puto. 2 Tu, quaeso, cogita quid deinde; nam me hebetem molestiae reddiderunt. A Curio velim scire ecquid ad te scriptum sit de Tirone. Ad me enim ipse Tiro ita scripsit ut verear quid agat. Qui autem veniunt inde, κινδυνώδη admodum nuntiant. Sane in magnis curis etiam haec me sollicitat. In hac enim fortuna perutilis eius et opera et fidelitas esset.

CÉSAR EL GENERAL SALUDA A CICERÓN EL GENERAL

2 Estás en lo cierto al concluir (pues me conoces muy bien) que no hay nada más ajeno a mi naturaleza que la crueldad. Mientras que esto me da un gran placer, también estoy orgulloso de que mis acciones merezcan tu aprobación. No me altera el hecho de que aquellos a quienes perdoné se diga que han abandonado el país para combatir de nuevo contra mí, porque no hay nada que más me agrade que ser sincero conmigo mismo y que ellos lo sean consigo.

3 Quisiera que te reunieras conmigo en Roma para que yo pueda, en todos los asuntos, usar, como siempre, de tu consejo y de tus recursos. Déjame decirte que tu yerno Dolabela me agrada muchísimo. Este favor también se lo deberé a él, pues no ha podido actuar en otra forma; su bondad, sus buenos sentimientos y sus buenos deseos hacia mí me lo garantizan.

XVII

Formias, 27 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estoy esperando a Trebacio el 27, fecha de esta carta. Por sus informes y por la carta de Matio pensaré cómo debo hablar con César. ¡Qué tiempos tan desgraciados! No dudo que César va a insistir en que vaya a Roma, porque ha ordenado que se den órdenes, incluso en Formias, de que quiere que haya una sesión del Senado el día 1º. ¿Debo negarme? Pero ¿para qué anticiparme? Te comunicaré todo inmediatamente. De la conversación con César decidiré si me debo ir a Arpino o a otro lugar. Quiero dar a mi hijo la toga viril, creo que en Arpino. 2 Por favor piensa qué debo hacer después, pues las preocupaciones me han atontado.

Quiero saber si tienes alguna noticia de Tirón por medio de Curión. El mismo Tirón me ha escrito en tal forma que estoy preocupado por él. Los que llegan de allá dicen que está en *peligro*. Ciertamente, en medio de mis grandes preocupaciones, esto me altera, porque su energía y lealtad me serían muy útiles en las presentes circunstancias.

XVIII

Scr. in Formiano v Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Vtrumque ex tuo consilio; nam et oratio fuit ea nostra ut bene potius ille de nobis existimaret quam gratias ageret, et in eo mansimus, ne ad urbem. Illa fefellerunt facilem quod putaramus; nihil vidi minus. Damnari se nostro iudicio, tardiores fore reliquos, si nos non veniremus, dicere. Ego dissimilem illorum esse causam. Cum multa, 'Veni igitur et age de pace.' 'Meone' inquam 'arbitratu?' 'An tibi' inquit 'ego praescribam?' 'Sic' inquam 'agam, senatui non placere in Hispanias iri nec exercitus in Graeciam transportari, multaque' inquam 'de Gnaeo deplorabo'. Tum ille, 'Ego vero ista dici nolo.' 'Ita putabam,' inquam, 'sed ego eo nolo adesse quod aut sic mihi dicendum est aut non veniendum, multaque quae nullo modo possem silere si adessem.' Summa fuit ut ille, quasi exitum quarens, 'ut deliberarem.' Non fuit negandum. Ita discessimus. Credo igitur hunc me non amare. At ego me amavi, quod mihi iam pridem usu non venit.

2 Reliqua, o di! qui comitatus, quae, ut tu soles dicere, νέκυια! in qua erat heros Celer. O rem perditam! o copias desperatas! Quid quod Servi filius, quod Titini in iis castris fuerunt quibus Pompeius circumsederetur! Sex legiones; multum vigilat, audet. Nullum video finem mali. Nunc certe promenda tibi sunt consilia. Hoc fuerat extremum.

3 Illa tamen κατακλείς illius est odiosa, quam paene praeterii, si sibi consiliis nostris uti non liceret, usurum quorum posset ad omniaque esse descensurum. Vidisti igitur virum, ut scripseras? Ingemuisti certe. 'Cedo reliqua.' Quid? Continuo ipse in †pelanum †, ego Arpinum; inde exspecto equidem λαλαγεῦσαν illam tuam. 'Tu

XVIII

Formias, 28 de marzo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He seguido tu consejo en dos respectos. Pues hablé en tal forma con César que me gané más su respeto que su gratitud y persistí en mi decisión de no ir a Roma. Nos engañamos al creer que iba a ser fácil de manejar. No he visto nada igual. Se mantuvo diciendo que mi decisión era un insulto para él y que otros estarían menos dispuestos a ir si yo no iba. Le indiqué que mi caso no era como el de ellos. Después de hablar mucho, dijo: "Ven y trabajemos por la paz." Yo le pregunté: "¿En mis propios términos?" y él me respondió: "¿Tengo necesidad de dictártelos?" Dije yo: "Bien, diré que el Senado no puede aprobar tu expedición a España o el transporte del ejército a Grecia y —añadí— tengo mucho que decir al lamentarme sobre Pompeyo." Él me respondió: "Esto es lo que no quiero que se hable." Yo le dije: "Lo sospechaba, pero no quiero estar en Roma, porque, o tendré que decir esto y mucho más, pues no puedo quedarme callado si estoy presente o no debo ir." El resultado fue que él me dijo que lo pensara de nuevo, como que si quisiera acabar la conversación. Yo no pude negarme. Así nos separamos. Creo que no le agradó. Pero me agradó a mí mismo, como hacía tiempo no me sucedía.

2 El resto ¡oh dioses! ¡qué compañía, qué *evocación de los muertos*, como sueles decir! Celer estaba allí *como un héroe*. ¡Qué causa perdida y qué tropas desesperadas! ¿Qué se puede pensar de un hijo de Servio y de uno de Titinio en un ejército que tiene sitiado a Pompeyo? ¡Seis legiones! Él está alerta y es audaz. No veo el fin del mal. Ahora es cuando debes aconsejarme. Esto fue el fin.

3 Pero casi me olvido de mencionarte *su final*. "Si no puedo usar tu consejo, usaré el que pueda y me lanzaré a todo." Dirás: "Bien, ya has visto al gran hombre." Me imagino que esto te habrá hecho gemir. Me preguntas sobre el resto de nuestra conversación. ¿Hay algo más que decir? Se fue inmediatamente a... y yo me voy a Arpino. Allí espero ese tu *parloteo*. Tú dirás:

malim' inquires 'actum ne agas. Etiam illum ipsum quem sequimur multa fefellerunt.'

4 Sed ego tuas litteras exspecto. Nihil est enim iam ut antea 'Videamus hoc quorsum evadat'. Extremum fuit de congressu nostro; quo quidem non dubito quin istum offenderim. Eo maturius agendum est. Amabo te, epistulam, et πολιτικὴν. Valde tuas litteras nunc exspecto.

XIX

Scr. Arpini c. Kal. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ego meo Ciceroni, quoniam Roma caremus, Arpini potissimum togam puram dedi, idque municipibus nostris fuit gratum. Etsi omnis et illos et qua iter feci maestos adflictosque vidi. Tam tristis et tam atrox est ἀναθεώρησις huius ingentis mali. Dilectus habentur, in hiberna deducuntur. Ea quae etiam cum a bonis viris, cum iusto in bello, cum modeste fiunt, tamen ipsa per se molesta sunt, quam censes acerba nunc esse, cum a perditis in civili nefario bello petulantissime fiant! Cave autem putes quemquam hominem in Italia turpem esse qui hinc absit. Vidi ipse Formiis universos neque me hercule [numquam] homines putavi; et noram omnis, sed numquam uno loco videram.

2 Pergamus igitur quo placet et nostra omnia relinquamus. Proficiscamur ad eum cui gratior noster adventus erit quam si una fuisemus. Tum enim eramus in maxima spe, nunc ego quidem in nulla; nec praeter me quisquam Italia cessit nisi qui hunc inimicum sibi putaret. Nec me hercule hoc facio rei publicae causa, quam funditus deletam puto, sed ne quis me putet ingratum in eum qui me levavit iis incommodis quibus idem adfecerat, et simul quod ea quae fiunt aut quae certe futura sunt videre non possum.

"Prefiero que no cometas los errores anteriores. Incluso nuestro jefe Pompeyo ha cometido muchos."

4 Ahora espero carta tuya. Ya no se puede, como antes, decir: "veamos qué dirección toman las cosas". El fin ha sido mi entrevista con César y no tengo ninguna duda de que lo he ofendido. Hay que actuar lo más rápidamente posible. Envíame una carta, una carta *política*. Espero con ansiedad noticias tuyas.

XIX

Arpino 1º o 2 de abril del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1. Puesto que no podemos estar en Roma, he celebrado la investidura de la toga viril de mi hijo en Arpino, como el mejor lugar, y de esta forma agradé a la gente de mi municipio. Aunque vi que estaban afligidos y aterrados todos los que me encontré por el camino. Tan tristes y terribles son los pensamientos inspirados por esta gran calamidad. Se están haciendo reclutamientos y las tropas son llevadas a los campamentos de invierno. ¡Todo esto es una desgracia en sí mismo aunque lo hagan las personas honestas en una guerra que es justa, pero cuando lo hacen los corrompidos en una guerra civil, es totalmente intolerable! Puedes estar seguro de que toda la gente corrompida de Italia está de parte de César. Yo los he visto a todos juntos en Formias y apenas puedo creer que sean seres humanos; los conocí a todos ellos, pero nunca los había visto juntos en un solo lugar.

2 Por tanto, iré adonde me guste y abandonaré todo lo mío; me iré adonde Pompeyo que estará más agradecido por mi llegada que si hubiese estado con él todo el tiempo. Porque entonces teníamos grandes esperanzas, pero ahora ya no nos queda ninguna, ni nadie, excepto yo, ha salido de Italia a menos que crea que César es su enemigo personal. Créeme, no estoy haciendo esto por la República, que según creo está completamente destruida, sino para que nadie piense que soy un desagradecido con quien me libró de los problemas en los que él mismo me metió, y también porque

Etiam equidem senatus consulta facta quaedam iam puto, utinam in Vulcati sententiam! Sed quid refert? Est enim una sententia omnium. Sed erit immitissimus Servius, qui filium misit ad effligendum Cn. Pompeium aut certe capiendum cum Pontio Titiniano. Etsi hic quidem timoris causa, ille vero? Sed stomachari desinamus et aliquando sentiamus nihil nobis nisi, id quod minime vellem, spiritum reliquum esse.

3 Nos, quoniam superum mare obsidetur, infero navigabimus et, si Puteolis erit difficile, Crotonem petemus aut Thurios et boni cives amantes patriae mare infestum habebimus. Aliam rationem huius belli gerendi nullam video. In Aegyptum nos abdemus. Exercitu pares esse non possumus. Pacis fides nulla est. Sed haec satis deplorata sunt.

4 Tu velim litteras Cephalioni des de omnibus rebus actis, denique etiam de sermonibus hominum, nisi plane obmutuerunt. Ego tuis consiliis usus sum maximeque quod et gravitatem in congressu nostro tenui quam debuit et ut ad urbem non accederem perseveravi. Quod superest, scribe, quaeso, quam accuratissime (iam enim extrema sunt) quid placeat, quid censeas; etsi iam nulla dubitatio est. Tamen si quid vel potius quicquid veniet in mentem scribas velim.

no puedo contemplar lo que está ocurriendo y lo que de seguro va a ocurrir. Además sospecho que ya se han aprobado algunos decretos del Senado y ¡ojalá que hayan sido propuestos por Vulcacio! Pero ¿qué importa? Sólo hay una mente detrás de ellos. El enemigo más implacable será Servio, que ha enviado a su hijo junto con Poncio Ticiano para destruir o, por lo menos, para capturar a Cn. Pompeyo. Aunque Ticiano tiene la excusa del miedo, pero Servio —Sin embargo, no nos enojemos y enfrentemos la verdad: no nos queda absolutamente nada excepto la vida, que no es mucho.

3 Respecto a mí, puesto que el Adriático está bloqueado, navegaré por el mar occidental y, si resulta difícil salir de Puteoli, me dirigiré a Crotón o Thurio y como un ciudadano leal y patriota andaré como un pirata. No veo otro medio de seguir adelante con esta guerra. Tendremos que escondernos en Egipto. En tierra no podremos compararnos con César y no hay una esperanza genuina de paz. Pero ya me he lamentado bastante.

4 Por favor, da una carta a Cefalión sobre todo lo que ha sucedido y también sobre lo que dice la gente, a no ser que todo el mundo se haya quedado mudo. Yo he seguido tus consejos, especialmente al cuidar mi dignidad en la conversación que mantuve con él y sobre todo al persistir en mi decisión de no regresar a Roma. Por favor, escríbeme sobre todo lo demás lo más detalladamente que puedas (hemos llegado a la etapa final) y cuál es la dirección que tú prefieres, aunque sobre esto no tengo ninguna duda. Sin embargo quisiera que me escribieras lo que se te ocurra.

LIBER DECIMVS

I

Scr. in Laterio Quinti fratris iiii Non. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 iiii Non. cum in Laterium fratris venissem, accepi litteras et paulum lectis respiravi, quod post has ruinas mihi non acciderat. Per enim magni aestimo tibi firmitudinem animi nostri et factum nostrum probari. Sexto etiam nostro quod scribis probari, ita laetor ut me quasi patris eius, cui semper uni plurimum tribui, iudicio comprobari putem. Qui mihi, quod saepe soleo recordari, dixit olim Nonis illis ille Decembribus, cum ego 'Sexte, quidnam ergo?'

Μὴ μάν inquit ille ἀσπουδί γε καὶ ἀκλειῶς,
ἀλλὰ μέγα ῥέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.

Eius igitur mihi vivit auctoritas et simillimus eius filius eodem est apud me pondere quo fuit ille. Quem salvare velim iubeas plurimum.

2 Tu tuum consilium etsi non in longinquum tempus differs (iam enim illum emptum pacificatorem perorasse puto, iam actum aliquid esse in consessu senatorum; «senatum» enim non puto), tamen suspensum me detines, sed eo minus quod non dubito quid nobis agendum putes; qui enim Flavio legionem et Siciliam dari scribas et id iam fieri, quae tu scelera partim parari iam et cogitari, partim ex tempore futura censes? Ego vero Solonis, popularis tui «ut puto, etiam mei», legem neglegam, qui capite sanxit si qui in seditione non alterius utrius partis fuisset, «et» nisi si tu aliter censes, et hinc abero et illim. Sed alterum mihi est certius, nec

LIBRO DÉCIMO

I

Laterio, 3 de abril del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 3 de abril, al llegar a Laterio, a la casa de mi hermano, recibí tu carta y respiré un poco después de leerla, una cosa que no me había ocurrido desde que comenzó esta desgracia. Pues doy mucha importancia a tu aprobación de mi resolución y mi conducta. Respecto a lo que me dices que cuento con la aprobación de mi amigo Sexto me alegro tanto que siento como si me hubiese ganado la aprobación de su padre, por cuyo juicio siempre tuve un gran respeto. Suelo recordar con frecuencia que fue él quien me dijo en aquel famoso 5 de diciembre, cuando le pregunté qué era lo que tenía que hacer:

*No me dejes morir una muerte cobarde y vergonzosa,
sino una vida sempiterna en la fama*

Por eso, su influencia está viva para mí y su hijo, que se parece tanto a él, tiene en mí tanta influencia como él. Por favor, salúdalo en mi nombre.

2 Aunque pospones tu consejo por un poco de tiempo (porque creo que ese venal pacificador ha terminado su discurso por ahora y que ya se habrá hecho algo en la sesión de los senadores; porque no considero que eso sea el Senado), sin embargo mantienes en suspenso mis planes —aunque algo menos, porque creo que piensas qué es lo que debo hacer. Cuando escribes que se le han dado a Flavio Sicilia y una legión y que esto es lo que está ocurriendo ¿qué crímenes crees que se están preparando y meditando, unos ahora y otros en el futuro? Por mi parte propongo desconocer la ley de tu compatriota Solón (y me imagino que también mío), que dijo que era un crimen capital el permanecer neutral en una revolución y, si no me aconsejas lo contrario, me mantendré alejado de César y Pompeyo. Sin embargo, no quiero precipitarme. Espe-

praeripiam tamen. Exspectabo tuum consilium et eas litteras, nisi alias iam dedisti quas scripsi ut Cephalioni dares.

3 Quod scribis, non quo alicunde audieris, sed te ipsum putare me attractum iri, si de pace agatur, mihi omnino non venit in mentem quae possit actio esse de pace, cum illi certissimum sit, si possit, exspoliare exercitu et provincia Pompeium; nisi forte iste nummarius ei potest persuadere ut, dum oratores eant et redeant, quiescat. Nihil video quod sperem aut quod iam putem fieri posse. Sed tamen hominis hoc ipsum probi est? «Est» magnum et τῶν πολιτικωτάτων σκευμάτων, veniendumne sit in consilium tyranni si is aliqua de re bona deliberaturus sit. Qua re si quid eius modi evenerit ut arcessamur (quod equidem non puto. Quid enim essem de pace dicturus dixi; ipse valde repudiavit), sed tamen si quid acciderit, quid censeas mihi faciendum utique scribito. Nihil enim mihi adhuc accidit quod maioris consili esset.

Trebat, boni viri et civis, verbis te gaudeo delectatum, tuaque ista crebra ἐκφώνησις 'ὑπέρευ' me sola adhuc delectavit. Litteras tuas vehementer exspecto; quas quidem credo iam datas esse.

I a

Scr. in Laterio Quinti fratris c. prid. Non. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

Tu cum Sexto servasti gravitatem eandem quam mihi praecipis. Celer tuus disertus magis est quam sapiens. De iuvenibus quae ex Tullia audisti vera sunt. †maconi† istud quod scribis non mihi videtur tam re esse triste quam verbo. Haec est ἄλγῃ in qua nunc sumus mortis instar. Aut enim mihi libere inter malos πολιτευτέον fuit aut vel periculose cum bonis. Aut nos temeritatem bonorum

raré tu consejo y la carta que te pedí le dieras a Cefalio, a menos que me hayas enviado otra.

3 Dices, no como que se lo hayas oído a otro, sino como una idea propia, que si hay negociaciones de paz, se me llamará; no puedo imaginarme en absoluto qué negociaciones puede haber de paz, cuando César está completamente decidido a privar a Pompeyo, si puede, del ejército y de su provincia, a menos que ese asalariado le pueda convencer que permanezca quieto, mientras vengan y vayan los intermediarios. No puedo vislumbrar ningún rayo de esperanza ni ninguna oportunidad posible para la paz. Sin embargo éste es el problema que tiene que decidir un hombre de honor y uno de los problemas de la *alta política*: ¿se debe participar en el consejo de un tirano, si el asunto que se discute es bueno? Por eso, en el caso de que se me llame (lo que no creo que ocurra; ya dije todo lo que tenía que decir sobre la paz y el mismo César lo ha rechazado totalmente), sin embargo, en el caso de que ocurra algo de esto, escríbeme y dime qué es lo que debo de hacer. Hasta ahora no me ha sucedido nada que necesite una consideración mayor.

Me alegro que te hayas alegrado con las palabras de Trebacio, ese hombre y buen ciudadano. Tus *exclamaciones* me han agradado como ninguna otra cosa. Espero con ansiedad tu carta, que espero ya habrás despachado.

I a

Laterio, 4 de abril del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Tú y Sexto habéis preservado vuestra dignidad tal como me lo aconsejásteis. Tu amigo Celer tiene más elocuencia que talento. Lo que Tulia te ha dicho sobre los muchachos es cierto. Creo que... no me parece tan triste como en realidad es. Esta *distracción* en la que estamos ahora es peor que la muerte. Porque tengo la alternativa o de tomar parte libremente en la política entre esa gente corrompida o correr un peligro con la gente honesta. Pues debo de seguir, o la temeridad de los buenos, o atacar la audacia de los

sequamur aut audaciam improborum insectemur. Vtrumque periculosum est, at hoc quod agimus [nec] turpe nec tamen tutum.

Istum qui filium Brundisium [de pace] misit de pace (idem sentio quod tu, simulationem esse apertam, parari autem acerrime bellum), me legatum iri non arbitror, cuius adhuc, ut optavi, mentio facta nulla sit. Eo minus habeo necesse scribere aut etiam cogitare quid sim factururus si acciderit ut leger.

II

Scr. in Arcano Quinti fratris Non. aut postridie Non. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ego cum accepissem tuas litteras Non. Apr. quas Cephalio attulerat, essemque Minturnis postridie mansurus et inde protinus, sustinui me in Arcano fratris, ut, dum aliquid certius adferretur, occultiore in loco essemus agerenturque nihilo minus quae sine nobis agi possunt.

Ἀλαγεῦσα iam adest et animus ardet, neque stat quicquam, quo et qua. 2 Sed haec nostra erit cura et peritorum. Tu tamen quod poteris, ut adhuc fecisti, nos consiliis iuvabis. Res sunt inexplicabiles. Fortunae sunt committenda omnia. Sine spe conamur ulla. Melius si quid acciderit, mirabimur. Dionysium nollem ad me profectum; de quo ad me Tullia mea scripsit. Sed et tempus alienum est, et homini non amico nostra incommoda, tanta praesertim, spectaculo esse nolim; cui te meo nomine inimicum esse nolo.

III

Scr. in Arcano vii Id. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

Cum quod scriberem plane nihil haberem, haec autem reliqua essent quae scire cuperem, profectusne esset, quo in statu urbem

CARTAS A ÁTICO X

perversos. Ambas cosas son peligrosas, pero lo que hago ahora es vergonzoso y no tiene ninguna seguridad.

Creo que el caballero que envió a su hijo a Brindis será el enviado de la paz (siento lo mismo que tú, que hay un manifiesto disimulo y que se está preparando la guerra intensamente), no yo, pues mi nombre no ha sido mencionado para este asunto. Por eso siento que no debo de escribir o siquiera pensar en lo que haré, si por casualidad se me nombra legado.

II

Laterio o Arcano, 5 o 6 de abril del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Después de recibir tu carta que me entregó Cefalio el 5 de abril, aunque había pensado quedarme la siguiente noche en Minturnias y regresar de allí directamente, me detuve en Arcano, en la casa de mi hermano, para estar en un lugar bastante oculto hasta recibir noticias y para que se pudieran hacer los preparativos para el viaje, pues no se necesitaba mi presencia. Tu *heraldo* está cerca de aquí ahora y estoy impaciente, aunque aún no he decidido mi destino ni la ruta que voy a seguir. 2 Pero esto será decidido por mí y por los expertos. Sin embargo, debes ayudarme con tus consejos, como lo has hecho hasta ahora, en todo lo que puedas. Todo esto es inexplicable; debemos confiar todo a la fortuna. Estamos luchando sin ninguna esperanza. Me sorprenderá si ocurre algo bueno. Siento que Dionisio haya venido a visitarme. Tulia me ha escrito sobre esto, pero el tiempo no es oportuno y preferiría que un hombre que no es amigo mío no se diera cuenta de las incomodidades por las que estoy pasando. Pero no quiero que seas su enemigo por culpa mía.

III

Arcano, 7 de abril del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

Aunque no tengo absolutamente nada que escribirte, sin embargo, hay algunas pocas cosas que quisiera saber, especialmente

reliquisset, in ipsa Italia quem cuique regioni aut negotio praefecisset, ecqui essent ad Pompeium et ad consules ex senatus consulto de pace legati, ut igitur haec scirem dedita opera has ad te litteras misi. Feceris igitur commode mihiue gratum si me de his rebus et si quid erit aliud quod scire opus sit feceris certiore. Ego in Arcano opperior dum ista cognosco. A. d. vii Id.

III a

Scr. in Arcano vii Id. Apr. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Alteram tibi eodem die hanc epistulam dictavi et pridie dederam mea manu longiorem. Visum te aiunt in regia, nec reprehendo, quippe cum ipse istam reprehensionem non fugerim. Sed exspecto tuas litteras neque iam sane video quid exspectem, sed tamen, etiam si nihil erit, id ipsum ad me velim scribas.

2 Caesar mihi ignoscit per litteras quod non venerim, seseque in optimam partem id accipere dicit. Facile patior quod scribit secum Titinium et Servium questos esse quia non idem sibi quod mihi remisisset. Homines ridiculos! qui cum filios misissent ad Cn. Pompeium circumsedendum, ipsi in senatum venire dubitarent. Sed tamen exemplum misi ad te Caesaris litterarum.

IV

Scr. in Cumano xvii Kal. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Multas a te accepi epistulas eodem die, omnis diligenter scriptas, eam vero quae voluminis instar erat saepe legendam, sicuti facio. In qua non frustra laborem suscepisti, mihi quidem per-

si César se ha ido, en qué estado ha dejado a Roma, a quién ha dejado en Italia al frente de cada región y de los diferentes asuntos, si se han enviado delegados de paz a Pompeyo y si se ha nombrado a los cónsules de acuerdo con el decreto del Senado. Te envió esta carta con un mensajero especial pues estoy ansioso por saber todas estas cosas. Por eso te lo agradeceré mucho si me informas sobre todos estos puntos y cualquier otra cosa que creas debo saber. Estoy esperando en Arcano hasta que reciba tus noticias. 7 de abril.

III a

Arcano, 7 de abril del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1. El 7 de abril estoy dictando esta carta, la segunda en el mismo día, y ayer te envié una más larga escrita de mi puño y letra. Dicen que te han visto en el Palacio y no te critico, pues yo mismo no me he escapado de lo mismo. Pero espero tu carta, aunque en realidad no veo qué es lo que espero, pero, aunque no sea nada, sin embargo quisiera que me lo dijeras.

2. César me escribe perdonándome por no haber ido a Roma y dice que no está ofendido en absoluto; lo llevo con facilidad. Dice que Titinio y Servio se han quejado porque no les ha concedido el mismo privilegio que a mí. ¡Ridículos! Después de enviar a sus hijos a sitiar a Pompeyo, dudan en presentarse al Senado ellos mismos. De todos modos, te envió copia de la carta de César.

IV

Cumas, 14 de abril del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1. He recibido muchas cartas tuyas en un mismo día, todas ellas escritas con mucho cuidado y una, casi como un libro, digna de ser leída repetidas veces, que es precisamente lo que estoy haciendo. No has trabajado en vano, pues me ha complacido

gratum fecisti. Qua re ut id, quoad licebit, id est quoad scies ubi
 simus, quam saepissime facias te vehementer rogo. Ac deplorandi
 quidem, quod cotidie facimus, sit iam nobis aut finis omnino, si
 potest, aut moderatio quaedam, quod profecto potest. Non enim
 iam quam dignitatem, quos honores, quem vitae statum amiserim
 cogito, sed quid consecutus sim, quid praestiterim, qua in laude
 vixerim, his denique in malis quid intersit inter me et istos quos
 propter omnia amisimus. Hi sunt qui, nisi me civitate expulissent,
 obtinere se non putaverunt posse licentiam cupiditatum suarum.
 Quorum societatis et sceleratae consensionis fides quo eruperit
 vides. 2 Alter ardet furore et scelere nec remittit aliquid sed
 in dies ingravescit; modo Italia expulit, nunc alia ex parte persequi,
 ex alia provincia exspoliare conatur nec iam recusat sed quodam
 modo postulat ut, quem ad modum est, sic etiam appelletur tyran-
 nus. 3 Alter, is qui nos sibi quondam ad pedes stratos ne
 sublevabat quidem, qui se nihil contra huius voluntatem facere
 posse, elapsus e soceri manibus ac ferro bellum terra et mari com-
 parat, non iniustum ille quidem sed cum pium tum etiam neces-
 sarium, suis tamen civibus exitiabile nisi vicerit, calamitosum
 etiam si vicerit. 4 Horum ego summorum imperatorum non
 modo res gestas non antepono meis sed ne fortunam quidem ipsam;
 qua illi florentissima, nos duriore conflictati videmur. Quis enim
 potest aut deserta per se patria aut oppressa beatus esse? Et si,
 ut nos a te admonemur, recte in illis libris diximus nihil esse
 bonum nisi quod honestum, nihil malum nisi quod turpe sit, certe
 uterque istorum est miserrimus, quorum utrique semper patriae
 salus et dignitas posterior sua dominatione et domesticis commodis
 fuit. 5 Praeclara igitur conscientia sustentor, cum cogito me
 de re publica aut meruisse optime cum potuerim, aut certe num-
 quam nisi pie cogitasse, eaque ipsa tempestate eversam esse rem
 publicam quam ego XIII annis ante prospexerim. Hac igitur cons-

muchísimo. Por eso, te pido que sigas escribiéndome con toda la frecuencia que puedas, esto es, mientras sepas dónde estoy.

Paremos de una vez mis diarias lamentaciones o por lo menos procuremos moderarlas, que sí es posible. Ya he dejado de pensar en la dignidad, los honores y la posición que he perdido, sino que sólo pienso en lo que he logrado, en lo que he hecho, en la alta reputación en que he vivido y, en una palabra, en la distancia que, en estos momentos de desgracia, me separa de aquellos por cuya culpa perdí todo esto; éstos son los que creyeron que sólo podían conseguir sus extravagantes deseos expulsándome de la República y ahora ya puedes ver que su alianza ha resultado en una coalición criminal. 2 El uno arde con el furor y el crimen y, en vez de calmarse, cada día se vuelve más violento; ha expulsado a Pompeyo de Italia y ahora lo persigue en otra dirección y, además, está tratando de quitarle su provincia y ya ni siquiera lo rehúsa, sino que en cierto sentido pide que se le llame lo que es, un déspota. 3 El otro, que en otro tiempo ni siquiera me ayudó en lo más mínimo, cuando me arrojé a sus pies, diciendo que no podía hacer nada contra los deseos de César, ahora que se ha escapado de las manos y de la espada de su suegro, está preparando la guerra por tierra y por mar; una guerra que aunque, por su parte, no es injusta, sino incluso justa y necesaria, pero que será fatal para sus compatriotas si no la gana.

4 Yo no antepongo las hazañas de estos grandes generales a las mías, ni incluso su fortuna, por más espléndida que aparezca, mientras la mía aparece totalmente destruida. Pues ¿puede alguien sentirse feliz cuando ha hecho que su patria sea abandonada y esclavizada? Y, si como me recuerdas, yo estaba en lo correcto al decir en mis libros que nada es bueno, excepto lo que es honorable, y que nada es malo, excepto lo que es deshonroso; entonces, con toda certeza, ambos son los seres más desgraciados, pues ambos han puesto siempre el poder personal y las ventajas privadas por encima de la seguridad y el honor de su patria.

5 Por eso, me apoyo en una conciencia limpia, al pensar que siempre presté los mejores servicios a mi patria mientras me fue posible, o que, en cierto sentido, mis pensamientos siempre fueron de lealtad hacia la República y que ésta ha sido destruida por la

cientia comite proficiscar, magno equidem cum dolore nec tam id propter me aut propter fratrem meum, quorum est iam acta aetas, quam propter pueros, quibus interdum videmur praestare etiam rem publicam debuisse. Quorum quidem alter non tam «quia filius quam» quia maiore pietate est me mirabiliter excruciat, alter (o rem miseram! nihil enim mihi accidit in omni vita acerbius) indulgentia videlicet nostra depravatus eo progressus est quo non audeo dicere. Et exspecto tuas litteras; scripsisti enim te scripturum esse plura cum ipsum vidisses. 6 Omne meum obsequium in illum fuit cum multa severitate, neque unum eius nec parvum sed multa «et» magna delicta compressi. Patris autem lenitas amanda potius ab illo quam tam crudeliter negligenda. Nam litteras eius ad Caesarem missas ita graviter tulimus ut te quidem celaremus, sed ipsius videmur vitam insuavem reddidisse. Hoc vero eius iter simulatioque pietatis qualis fuerit non audeo dicere; tantum scio post Hirtium conventum arcessitum a Caesare, cum eo de meo animo a suis rationibus alienissimo et consilio relinquendi Italiam; et haec ipsa timide. Sed nulla nostra culpa est, natura metuenda est. Haec Curionem, haec Hortensi filium, non patrum culpa corrumpit.

Iacet in maerore meus frater neque tam de sua vita quam de mea metuit. Huic tu malo adfer consolationes, si ullas potes; maxime quidem illam velim, ea quae ad nos delata sint aut falsa esse aut minora. Quae si vera sint, quid futurum sit in hac vita et fuga nescio. Nam si haberemus rem publicam, consilium mihi non deesset nec ad severitatem nec ad diligentiam. Nunc sive iracundia sive dolore sive metu permotus gravius scripsi quam aut tuus in illum amor aut meus postulabat, si vera sunt, ignosces, sin falsa, me libente eripies mihi hunc errorem. Quoquo modo vero se res habebit, nihil adsignabis nec patruo nec patri.

misma tempestad que yo pronostiqué hace ya catorce años. Por eso, partiré con esta conciencia, aunque con un profundo dolor —no tanto por mí mismo o por mi hermano, porque ya somos personas mayores—, sino por nuestros hijos, a quienes me parece que deberíamos haber ofrecido una patria libre como herencia. Pues siento una gran preocupación por uno de ellos, no tanto porque es mi hijo, sino porque es extraordinariamente bueno; el otro (desgraciadamente se ha convertido en el más amargo desengaño de mi vida), quizá echado a perder por mi indulgencia, ha ido tan lejos que no me atrevo ni a mencionarlo. También espero tu carta; porque me dijiste que me escribirías más cuando lo vieras.

6 Todo mi consentimiento hacia él ha estado lleno de gran severidad y tuve que reprimir no solamente sus pequeñas faltas sino grandes delitos. Pero la bondad de su padre debería haber sido más apreciada en vez de haber sido despreciada con tanta crueldad. Pues nos enojó tanto su carta a César que, aunque no te hemos dicho nada, creo que le hemos hecho imposible la vida. Sin embargo, no me atrevo a describirte su reciente viaje y su pretensión de amor filial; sólo sé que, después de una entrevista con Hirtio, fue llamado a la presencia de César y le habló de mi hostilidad hacia sus intereses y de mis planes de abandonar a Italia. Aun esto te lo escribo con muchas dudas. Pero esto no es culpa nuestra, el enemigo es su carácter. Esto es lo que corrompió a Curión y al hijo de Hortensio, y no la falta de sus padres.

Mi hermano está postrado de tristeza, aunque teme más por mi vida que por la suya. Te ruego que, en medio de la presente calamidad, veas la forma de consolarlo. Ojalá que lo que hemos oído sea falso o una exageración. Si es verdad, entonces no sé qué es lo que nos va a ocurrir en esta vida de desterrados que estamos llevando. Porque, si tuviéramos un país libre, yo sabría muy bien qué hacer, sin ser ni muy estricto ni muy bondadoso. Tal como están las cosas, influido por la ira, el dolor y el miedo, te he escrito con más apasionamiento que lo que conviene a tu amor por él o al mío; si lo que he dicho es verdad, perdóname; y, si es falso, te agradeceré que me saques del error. Sin embargo, sea como fuere, no debes echar la culpa a su tío ni a su padre.

7 Cum haec scripsissem, a Curione mihi nuntiatum est eum ad me venire. Venerat enim is in Cumanum vesperi pridie, id est Idibus. Si quid igitur eius modi sermo eius attulerit quod ad te scribendum sit, id his litteris adiungam.

8 Praeteriit villam meam Curio iussitque mihi nuntiari mox se venturum cucurritque Puteolos ut ibi contionaretur. Contionatus est, rediit, fuit ad me sane diu. O rem foedam! Nosti hominem; nihil occultabat, in primis nihil esse certius quam ut omnes qui lege Pompeia condemnati essent restituerentur; itaque se in Sicilia eorum opera usurum. De Hispaniis non dubitabat quin Caesaris essent. Inde ipsum cum exercitu, ubicumque Pompeius esset. Eius interitu finem illi fore. Propius factum esse nihil. Et plane iracundia elatum voluisse Caesarem occidi Metellum tribunum pl., quod si esset factum, caedem magnam futuram fuisse. Permultos hortatores esse caedis, ipsum autem non voluntate aut natura non esse crudelem, sed quod «putaret» popularem esse clementiam. Quod si populi studium amisisset, crudelem fore; eumque perturbatum quod intellexeret se apud ipsam plebem offendisse de aerario. Itaque ei cum certissimum fuisset ante quam proficisceretur contionem habere, ausum non esse vehementerque animo perturbato profectum. 9 Cum autem ex eo quaererem quid videret, quem exitum, quam rem publicam, plane fatebatur nullam spem reliquam. Pompei classem timebat. Quae si tesseret, se de Sicilia abiturum. 'Quid isti' inquam 'sex tui fasces? si a senatu, cur laureati? si ab ipso, cur sex?' 'Cupivi' inquit 'ex senatus consulto surrupto; nam aliter «non» poterat. At ille impendio nunc magis odit senatum. "A me" inquit "omnia proficiscentur". 'Cur autem sex?' 'Quia XII nolui; nam licebat.' 10 Tum ego 'Quam vellem' inquam 'petisse ab eo quod audio Philippum impetrasse! Sed veritus sum,

7 Cuando ya te había escrito, me ha llegado un mensaje de Curión anunciándome su visita. Llegó ayer por la tarde a su finca de Cumas, es decir, el 13. Si me comunica algo de interés, lo incluiré en esta carta.

8 Curión pasó por mi casa y me ha comunicado que llegará pronto; después se dirigió a toda prisa a Puteoli para pronunciar allí un discurso. Lo pronunció, volvió y ha permanecido conmigo bastante tiempo. ¡Horrible! Ya sabes qué clase de hombre es; no me ocultó absolutamente nada. En primer lugar, dice que está completamente seguro de que van a ser rehabilitados todos los que fueron condenados por la ley de Pompeyo; y que por eso él iba a servirse de ellos en Sicilia. Respecto a las provincias de España, no duda que están bajo el poder de César. Y dice que César partirá de allá con un ejército adonde está Pompeyo. Que la muerte de César es la finalidad que persigue Pompeyo. Que esto es completamente seguro. Añadió que César se enojó en tal forma contra el tribuno Metelo que incluso quiso haberlo asesinado y que si ocurría esto, hubiera habido una gran matanza. Que muchos han hablado a favor de esto, pero que el mismo César, por su carácter e inclinaciones, odia la crueldad y que más bien cree que la clemencia le ha de ganar la popularidad. Pero que si pierde el favor del pueblo, sería cruel. Que estaba alterado al darse cuenta que había ofendido al pueblo con el asunto del tesoro. Y que, aunque había tenido la intención de convocar a una asamblea pública antes de marcharse, no se atrevió a hacerlo y que se había ido en un estado bastante agitado.

9 Pero cuando le pregunté a Curión cuál era su opinión sobre el fin de todo esto y la constitución —admitió francamente que no había esperanza alguna. Él teme a la flota de Pompeyo y si se hacía a la mar, él abandonaría Sicilia. Le pregunté: “¿Cuál es el significado de esos seis lictores?” “Si te los ha concedido el Senado ¿por qué están laureados? Y si te los ha dado César ¿por qué seis?” Él, entonces, me respondió: “Los quise conseguir arrancando un decreto al Senado, pues no podía lograrlo en otra forma. Pero César odia al Senado ahora más que nunca. Y dice que toda la autoridad debe derivarse de él.” “Pero ¿por qué seis?” “Porque no quise doce, pues hubiera podido tenerlos.” 10 Entonces

quia ille a me nihil impetrabat.' 'Libenter' inquit 'tibi concessisset. Verum puta te impetrasse; ego enim ad eum scribam, ut tu ipse voles, de ea re nos inter nos locutos. Quid autem illius interest, quoniam in senatum non venis, ubi sis? Quin nunc ipsum minime offendisses eius causam si in Italia non fuisses.' Ad quae ego me recessum et solitudinem quaerere, maxime quod lictores haberem. Laudabad consilium. 'Quid ergo?' inquam 'nam mihi cursus in Graeciam per tuam provinciam est, quoniam ad mare superum milites sunt.' 'Quid mihi' inquit 'optatius?' Hoc loco multa perliberaliter. Ergo hoc quidem est [verum] profectum, ut non modo tuto verum etiam palam navigaremus.

11 Reliqua in posterum diem distulit; ex quibus scribam ad te si quid erit epistula dignum. Sunt autem quae praeterii, interregnumne esset expectaturus an quo modo dixerit ille quidem, ad se deferri consulatum sed se nolle in proximum annum. Et alia sunt quae exquiram. Iurabat ad summam, quod nullo negotio faceret, amicissimum mihi Caesarem esse debere. 'Quid enim?' inquam. 'Scripsit ad me Dolabella.' 'Dic, quid?' Adfirmabat eum scripsisse, quod me cuperet ad urbem venire, illum quidem gratias agere maximas et non modo probare sed etiam gaudere. Quid quaeris? acquievi. Levata est enim suspicio illa domestici mali et sermonis Hirtiani. Quam cupio illum dignum esse nobis et quam ipse me invito †quae pro illo sit suspicandum.† Sed opus fuit Hirtio convento? Est profecto nescio quid, sed velim quam minimo. Et tamen eum nondum redisse miramur. Sed haec videbimus.

12 Tu †optimum† Terentiae dabis. Iam enim urbis nullum periculum est. Me tamen consilio iuva, pedibusne Regium an hinc statim in navem, et cetera, quoniam commoror. Ego ad te [statim] habebo quod scribam simul et videro Curionem. De Tirone cura, quaeso, quod facis, ut sciam quid is agat.

dije yo: “¿Cómo hubiese querido pedirle el mismo permiso que él le ha dado a Filippo? Pero no me atreví a pedírselo, pues no logré nada de mí.” Y me respondió: “Te lo hubiera concedido de buena gana. Pero, piensa que lo lograste. Pues, le voy a escribir, como tú desees, diciéndole que hemos discutido juntos el asunto. Después de todo, puesto que no estuviste presente en el Senado, ¿qué le importa dónde puedas estar? No le ofenderías en lo más mínimo si en este momento no estuvieras en Italia.” Le respondí que estaba buscando un lugar retirado y solitario, sobre todo porque tenía a mis lictores. Él aprobó mi plan. Yo le dije: “Entonces ¿qué? La ruta hacia Grecia cruza por tu provincia, porque hay tropas estacionadas en las orillas del Adriático.” Y me respondió: “No puedo desear nada mejor” y después dijo cosas muy agradables. Por tanto, algo se ha aclarado, que podré navegar no sólo con seguridad sino abiertamente.

11 Pospuso lo demás para el día siguiente; si hay algo que interese te escribiré una carta. Pero hay otras cosas que he pasado por alto: si César va a esperar un *interregno* o qué es lo que quiso decir sobre que se le había ofrecido el consulado, pero que lo había pospuesto para el año que viene. Y hay otras preguntas que quiero hacer. Finalmente, juró —aunque lo suele hacer sin motivo alguno— que César era gran amigo mío. Yo le dije: “¿Qué quieres decir?” Dijo que lo había sabido por Dolabela. Le pregunté que qué era lo que le había dicho. Dijo que, de acuerdo con la carta de Dolabela, César estaba muy agradecido con él por desear que yo fuera a Roma, y expresó no solamente aprobación sino gusto. Sentí alivio. Mis sospechas sobre mis problemas familiares y sobre la conversación con Hirtio se han desvanecido. ¡Cómo deseo que el joven Quinto sea digno de nosotros y contra mis deseos... Pero ¿por qué esa entrevista con Hirtio? Definitivamente debe de haber algo que yo no sé. Sin embargo, me extraña que aún no haya vuelto. Pero ya veremos.

12 Por favor... a Terencia, porque ahora no hay peligro en Roma. Pero ayúdame con tus consejos, si debo ir por tierra a Regio o tomar el barco directamente desde aquí, y escríbeme sobre los otros asuntos, mientras esté aquí. En cuanto haya visto a Curión tendré algo que comunicarte de inmediato. Te ruego que me tengas informado sobre Tirón, como lo has estado haciendo.

V

Scr. in Cumano xv Kal. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De tota mea cogitatione scripsi ad te antea satis, ut mihi visus sum, diligenter. De die nihil sane potest scribi certi praeter hoc, non ante lunam novam. 2 Curionis sermo postridie eandem habuit fere summam, nisi quod apertius significavit se harum rerum exitum non videre.

Quod mihi mandas de quodam regendo, Ἀρχαδίαν, Tamen nihil praetermittam. Atque utinam tu—sed molestior non ero. Epistulam ad Vestorium statim detuli, ac valde requirere solebat. 3 Commodius tecum Vettienus est locutus quam ad me scripserat. Sed mirari satis hominis negligentiam non queo. Cum enim mihi Philotimus dixisset se HS $\bar{\text{I}}$ emere de Canuleio deversorium illud posse, minoris etiam empturum si Vettienum rogassem, rogavi ut, si quid posset, ex ea summa detraheret. Promisit. Ad me nuper se HS $\overline{\text{xxx}}$ emisse; ut scriberem cui vellem addici; diem pecuniae Id. Nov. esse. Rescripsi ei stomachosius cum ioco tamen familiari. Nunc quoniam agit liberaliter, nihil accuso hominem scripsique ad eum me a te certiore esse factum. Tu de tuo itinere quid et quando cogites velim me certiore facias. A. d. xv Kal. Mai.

VI

Scr. in Cumano c. xi Kal. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Me adhuc nihil praeter tempestatem moratur. Astute nihil sum acturus. Fiat in Hispania quidlibet: et tamen † recitet et †. Meas cogitationes omnis explicavi tibi superioribus litteris. Quocirca hae sunt breves, et quia festinabam eramque occupatior.

V

Cumas, 16 de abril del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Sobre mis planes en general ya te he escrito, creo que con bastante detalle. No puedo decirte nada sobre la fecha, excepto que no será antes de la luna nueva. 2 La conversación con Curión, al día siguiente, casi fue la misma, excepto que me confesó claramente que no veía la forma de salir de la presente situación.

Lo que me recomiendas sobre controlar a cierta persona *La Arcadia*... Sin embargo, no pasaré nada por alto. Y ojalá tú —pero no quiero ser molesto. Le envié a Vestorio tu carta inmediatamente, pues me la estaba pidiendo con insistencia. 3 Vetieno ha hablado contigo en un tono más conciliatorio que conmigo. Pero no dejo de admirarme de la negligencia de este hombre. Cuando Filótimo me dijo que él podría comprar a Canuleyo esa posada por 50.000 sextercios y que el precio podría aún ser menor si yo se lo pedía a Vetieno, me dirigí a éste, pidiéndole que consiguiera un descuento, si podía. Lo prometió. Más tarde me informó que la había comprado por 30.000 sextercios y que le debía de escribir para decirle a quién quería que se le asignara, añadiendo que la fecha de pago era el 13 de noviembre. Respondí un poco enojado, pero en un tono chistoso entre amigos. Ahora, puesto que está actuando graciosamente, no tengo nada contra él y le he escrito diciéndole que tú ya me has comunicado todo.

Quisiera que me informaras sobre tu viaje, sobre tu plan y la fecha. 16 de abril.

VI

Cumas, alrededor del 20 de abril del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Lo único que me detiene es el clima. No voy a tratar de actuar astutamente. Ocurra lo que ocurra en España, a pesar de todo, me iré. En mi carta anterior te expliqué todos mis planes; por esa razón, ésta será breve y además tengo prisa y estoy bastante ocupado.

2 De Quinto filio fit a me quidem sedulo, sed—nosti reliqua. Quod dein me mones, et amice et prudenter me mones, sed erunt omnia facilia si ab uno illo caverō. Magnum opus est, mirabilia multa, nihil simplex, nihil sincerum. Vellem suscepisses iuvenem regendum; pater enim nimis indulgens quicquid ego adstrinxi relaxat. Si sine illo possem, regerem; quod tu potes. Sed ignosco; magnum, inquam, opus est.

3 Pompeium pro certo habemus per Illyricum proficisci in Galliam. Ego nunc qua et quo videbo.

VII

Scr. in Cumano c. ix Kal. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ego vero Apuliam et Sipontum et tergiversationem istam probo nec tuam rationem eandem esse duco quam meam, non quin in re publica rectum idem sit utrique nostrum, sed ea non agitur. Regnandi contentio est, in qua pulsus est modestior rex et probior et integrior et is, qui nisi vincit, nomen populi Romani deleatur necesse est, sin autem vincit, Sullano more exemplo vincet. Ergo hac in contentione neutrum tibi palam sentiendum et tempori serviendum est. Mea causa autem alia est, quod beneficio vinctus ingratus esse non possum, nec tamen in acie «me» sed Melitae aut alio in loco simili «vel» oppidulo futurum puto. 'Nihil' inquires 'iuvas eum in quem ingratus esse non vis?' Immo minus fortasse voluisset. Sed de hoc videbimus; exeamus modo. Quod ut meliore tempore possimus facit Adriano mari Dolabella, Fretensi Curio.

2 Iniecta autem mihi spes quaedam est: 'velle mecum Ser. Sulpicium conloqui'. Ad eum misi Philotimum libertum cum litte-

2 Respecto a Quinto, procedo lo mejor que puedo pero ya estás enterado de todo lo demás. Tu consejo... es amistoso y prudente, pero todo será fácil, si me cuido del más joven (?). Hay muchas cosas en él que son extraordinarias, pero le falta sinceridad y sencillez. Quisiera que te hubieras encargado de la educación del joven, porque su padre es demasiado blando y él ablanda todo lo que yo apreté. Si yo pudiera actuar sin su padre, lo dominaría como tú puedes. Pero no insisto; como te digo, es un asunto de envergadura.

3 Tengo por cierto que Pompeyo se dirige a Galia por Iliria. Ahora pensaré sobre mi ruta y mi destino final.

VII

Cumas, 22 de abril (?) del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Yo apruebo Apulia y Siponto y esos refugios tuyos y creo que tu caso no es el mismo que el mío; en el asunto de la República estamos en el mismo caso, pero no se trata ahora de eso. Se lucha a ver quién va a reinar. El rey expulsado es más moderado, honesto e íntegro y, si no gana, debe borrarse el nombre del pueblo romano; pero si gana, su victoria será una copia exacta de la de Sila. Por eso, en esta lucha no debes apoyar a ninguno de los dos lados, sino esperar a ver qué sucede. Sin embargo, mi caso es diferente porque me retiene una obligación y no puedo ser desagradecido, pero no creo que deba estar en la línea de fuego sino en Malta o en un lugar semejante o en una ciudad pequeña. Dirás: "No ayudas en nada a la persona con quien no quieres ser desagradecido." Por el contrario, quizá estuviera agradecido si le hubiese ayudado menos. Pero ya veremos esto más tarde; sólo quiero irme. Se me presenta una buena oportunidad ahora que Dolabela está en el Adriático y Curión en los estrechos de Sicilia.

2 Tengo ahora alguna esperanza. Se dice que Ser. Sulpicio quiere hablar conmigo. He enviado adonde él a mi liberto Filótimo

ris. Si vir esse volet, praeclara συνοδία, sin autem—. Erimus nos qui solemus. 3 Curio mecum vixit, iacere Caesarem putans offensione populari Siciliaeque diffidens si Pompeius navigare coepisset.

Quintum puerum accepi vehementer. Avaritiam video fuisse et spem magni congiari. Magnum hoc malum est, sed scelus illud quod timueramus spero nullum fuisse. Hoc autem vitium puto te existimare non «a» nostra indulgentia sed a natura profectum. Quem tamen nos disciplina regimus.

De Oppiis Veliensibus quid placeat cum Philotimo videbis. Epirum nostram putabimus, sed alios cursus videbamus habituri.

VIII

Scr. in Cumano vi Non. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Et res ipsa monebat et tu ostenderas et ego videbam de iis rebus quas intercipi periculosum esset finem inter nos scribendi fieri tempus esse. Sed cum ad me saepe mea Tullia scribat orans ut quid in Hispania geratur exspectem et semper adscribat idem videri tibi idque ipse etiam ex tuis litteris intellexerim, non puto esse alienum me ad te quid de ea re sentiam scribere.

2 Consilium istuc tunc esset prudens, ut mihi videtur, si nostras rationes ad Hispaniensem casum accommodaturi essemus; quod fieri *** Necesse est enim aut, id quod maxime velim, pelli istum ab Hispania aut trahi id bellum aut istum, ut confidere videtur, apprehendere Hispanias. Si pelletur, quam gratus aut quam honestus tum erit ad Pompeium noster adventus, cum ipsum Curionem ad eum transiturum putem? Sin trahitur bellum, quid exspectem aut quam diu? Relinquitur ut, si vincimur in Hispania, quiescamus.

con una carta. Si quiere ser todo un hombre, tendremos una *reunión* extraordinaria, pero, si no... Bien, seguiré mi línea tradicional. 3 Curión ha estado conmigo. Cree que César está perdiendo popularidad y no se decide a ir a Sicilia, si Pompeyo comienza las operaciones navales.

Dí al joven Quinto una recepción calurosa. Veo que la causa de todo fue la avaricia y la esperanza de una gran recompensa. Esto es bastante malo, pero, en realidad, no ha habido el crimen que temíamos. Creo que estarás de acuerdo que este defecto no se debe a mi indulgencia, sino a la naturaleza. Sin embargo, lo disciplinaré.

Respecto a los Opios de Velia por favor consulta con Filótimo cuál puede ser el arreglo mejor. Considero al Epiro como propiedad mía, pero parece que tendré que tomar otra dirección.

VIII

Cumas, 2 de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Como lo aconsejan las circunstancias y tú lo has señalado y yo lo veo por mí mismo, ya es tiempo de poner fin a nuestra correspondencia sobre puntos que es peligroso que sean interceptados. Pero, puesto que mi hija Tulia me escribe con frecuencia pidiéndome que espere y vea qué es lo que sucede en España y siempre añade que estás de acuerdo con ella, y esto es lo que he comprendido a través de tus cartas, creo que debo escribirte sobre lo que pienso en este respecto.

2 Me parece que este consejo sería prudente si tuviera que acomodar mis planes a lo que ocurra en España; pero esto... Pues es necesario, o sacar a César de España, que es lo que yo más desearía, o la guerra tiene que prolongarse o él se apoderará de las provincias españolas, como confía. Si se saca a César de España ¿te puedes imaginar qué agradable y honrosa parecerá mi llegada adonde Pompeyo, cuando creo que el mismo Catón va adonde él? Pero si la guerra se prolonga ¿para qué o cuánto voy a esperar? Queda la posibilidad de que si perdemos a España, yo permaneceré neutral. Yo pienso lo contrario. Pues creo que hay más razón para

Id ego contra puto. Istum enim victorem magis relinquendum puto quam victum, et dubitantem magis quam fidentem suis rebus. Nam caedem video si vicerit et impetum in privatorum pecunias et exsulum reditum et tabulas novas et turpissimorum honores et regnum non modo Romano homini sed ne Persae quidem cuiquam tolerabile. 3 Tacita esse poterit indignitas nostra? pati poterunt oculi me cum Gabinio sententiam dicere, et quidem illum rogari prius? praesto esse clientem tuum Cloelium, † cateli † Plaguleium, ceteros? Sed cur inimicos conligo, qui meos necessarios a me defensos nec videre in curia sine dolore nec versari inter eos sine dedecore potero? Quid si ne id quidem est exploratum, fore ut mihi liceat? Scribunt enim ad me amici eius me illi nullo modo satis fecisse quod in senatum non venerim. Tamenne dubitemus an ei nos etiam cum periculo venditemus, quicum coniuncti ne cum praemio quidem volumus esse? 4 Deinde hoc vide, non esse iudicium de tota contentione in Hispaniis, nisi forte iis amissis arma Pompeium abiecturum putas, cuius omne consilium Themistocleum est. Existimat enim qui mare teneat eum necesse «esse» rerum potiri. Itaque [qui] numquam id egit ut Hispaniae per se tenerentur; navalis apparatus ei semper antiquissima cura fuit. Navigabit igitur, cum erit tempus, maximis classibus et ad Italiam accedet, in qua nos sedentes quid erimus? nam medios esse iam non licebit. Classibus adversabimur igitur? Quod maius scelus aut tantum? Denique quid turpius? An qui valde hic incumbentis solus tuli scelus, eiusdem cum Pompeio et cum reliquis principibus non feram? 5 Quod si iam misso officio periculi ratio habenda est, ab illis est periculum si peccaro, ab hoc si recte fecero, nec

abandonar a César en la victoria que en la derrota, y aún más mientras duda de su éxito que cuando está seguro de él. Porque, si vence, preveo una matanza, un ataque sobre las riquezas de las personas particulares, la rehabilitación de los desterrados, la repudiación de las deudas y los altos cargos para los hombres más corrompidos, un despotismo que ni un persa podría tolerar, mucho menos un romano.

3 En medio de tal humillación ¿podré permanecer callado? ¿Podré tolerar que Gabinio hable junto a mí en el Senado o que se le pida su opinión antes que a mí? ¿Podré soportar la presencia de tu cliente Clodio y... al cliente Plaguleyo y a todos los demás? Pero no necesito hacer una lista de mis enemigos cuando no podré ver en el Senado, sin sentir un gran dolor, a los amigos a quienes defendí o mezclarme con ellos sin dignidad. Después de todo no puedo saber si esto último me será permitido. Porque los amigos de César me escriben que él no está completamente satisfecho con mi conducta pues no asistí al Senado. ¿Voy realmente a pensar unirme a él corriendo un peligro cuando no lo hice en el momento en que me prometía un premio?

4 Considera, en segundo lugar, que la resolución de todo este conflicto no va a decidirse en España, a menos que creas que si se pierde España, Pompeyo va a deponer las armas, cuando todo su plan ha sido el de Temístocles. Él cree que quien domine el mar, dominará todo. Por eso nunca ha pensado retener las provincias españolas para provecho propio; su preocupación mayor ha sido mantener una escuadra poderosa. Por eso, en el momento oportuno, se hará a la mar con la flota y vendrá a Italia, donde estaré esperándolo tranquilamente. ¿Cuál será, entonces, mi destino? No podré permanecer neutral. Entonces ¿resistiré a la escuadra? ¿Puede haber un crimen más grande o tan grande como éste? ¿Puede haber algo más deshonesto? Y yo, que me he opuesto completamente solo a los crímenes de César, a pesar de las presiones que he tenido que resistir, ¿no voy a mantenerme cuando tengo a Pompeyo y a todos nuestros jefes de mi parte? 5 Pero ahora suponte que dejo aparte el asunto de mi obligación y que me preocupo por el peligro, éste me vendrá por el lado de Pompeyo, si es que procedo mal y de César, si procedo bien; y en los tiempos que

ullum in his malis consilium periculo vacuum inveniri potest, ut non sit dubium quin turpiter facere cum periculo fugiamus, quod fugeremus etiam cum salute. Non simul cum Pompeio mare transimus. Omnino «non» potuimus; exstat ratio dierum. Sed tamen (fateamur enim quod est) ne contedimus quidem ut possemus. Fefellit ea me res quae fortasse non debuit, sed fefellit: pacem putavi fore. Quae si esset, iratum mihi Caesarem esse, cum idem amicus esset Pompeio, nolui. Senseram enim quam idem essent. Hoc verens in hanc tarditatem incidi. Sed adsequor omnia si propero: si cunctor amitto. 6 Et tamen, mi Attice, auguria quoque me incitant quaedam spe non dubia nec haec collegi nostri ab Atto sed illa Platonis de tyrannis. Nullo enim modo posse video stare istum diutius quin ipse per se etiam languentibus nobis concidat, quippe qui florentissimus ac novus VI, VII diebus ipsi illi egenti ac perditae multitudini in odium acerbissimum venerit, qui duarum rerum simulationem tam cito amiserit, mansuetudinis in Metello, divitiarum in aerario. Iam quibus utatur vel sociis vel ministris? ii provincias, ii rem publicam regent quorum nemo duo menses potuit patrimonium suum gubernare?

7 Non sunt omnia conligenda quae tu acutissime perspicis, sed tamen ea pone ante oculos; iam intelleges id regnum vix semenstre esse posse. Quod si me fefellerit, feram, sicut multi clarissimi homines in re publica excellentes tulerunt, nisi forte me Sardapalli vicem in suo lectulo mori malle censueris quam «in» exsilio Themistocleo. Qui cum fuisset, ut ait Thucydides, τῶν μὲν παρόντων δι' ἐλαχίστης βουλῆς κράτιστος γνώμων, τῶν δὲ μελλόντων ἐς πλεῖστον τοῦ γενησομένου ἄριστος εἰκαστής, tamen incidit in eos casus quos vitasset si eum nihil fefellisset. Etsi is erat, ut ait

corren no puede planearse nada que esté libre de riesgo. Por tanto, es mucho mejor evitar una conducta deshonorables llena de peligro cuando debería evitarla aunque me proporcionara seguridad. Yo no me embarqué con Pompeyo; es verdad, pues no tuve oportunidad —ahí están las fechas para probarlo— puedo reconocer fácilmente los hechos. No traté de hacerlo. Quizá me equivoqué en lo que no debería haberme equivocado; pero el hecho es que me equivoqué. Pensé que iba a hacerse la paz. Y, si la hubiese habido, no quería que César estuviera enojado conmigo, cuando al mismo tiempo era amigo de Pompeyo. Pero ahora me he dado cuenta de que son casi iguales. El temor fue el que me llevó a esta tardanza. Pero saldré ganando si ahora me doy prisa; si me retraso, perderé todo.

6 Y, sin embargo, mi querido Ático, una esperanza cierta en determinados augurios me impulsa a tomar esta dirección; no son los de nuestro colegio heredados de Atto, sino los de Platón acerca de los tiranos. Tal como lo veo, César no puede mantener su posición por mucho tiempo, sin causar su propia caída, aunque nosotros estemos derrotados; porque en sus primeros y más florecientes tiempos no le tomó una semana para incurrir en el odio más profundo de la multitud criminal, pues, casi desde el principio, dejó de disimular en dos puntos, la clemencia en el caso de Metelo y las riquezas en el del tesoro público. Ahora, de nuevo ¿qué clase de sirvientes y empleados puede utilizar? ¿Van a gobernar las provincias y la República los que no pudieron administrar su propia fortuna por dos meses?

7 No creo que tenga necesidad de hacer un catálogo de todos los puntos que tú ves con tanta claridad; sin embargo, piensa en todo ello; pronto comprenderás que su reino no podrá durar ni siquiera seis meses. Si estoy equivocado, soportaré las consecuencias, como lo hicieron antes que yo muchos hombres ilustres que se destacaron en la política, a menos que quizá creas que debo morir en mi lecho como Sardanápalo en vez de en el destierro como Temístocles. Porque Tucídides nos dice que, aunque Temístocles era *el mejor juez en las crisis repentinas que admiten poca o ninguna deliberación y el mejor profeta del futuro, aun en sus posibilidades más remotas*, sin embargo cayó en desgracias que hu-

idem, qui τὸ ἄμεινον καὶ τὸ χεῖρον ἐν τῷ ἀφανεῖ ἔτι ἑώρα μάλιστα, tamen non vidit nec quo modo Lacedaemoniorum nec quo modo suorum civium invidiam effugeret nec quid Artaxerxi polliceretur. Non fuisset illa nox tam acerba Africano sapientissimo viro, non tam dirus ille dies Sullanus callidissimo viro C. Mario, si nihil utrumque eorum fefellisset. Nos tamen hoc confirmamus illo augurio quo diximus, nec nos fallit nec aliter accidet. 8 Corruat iste necesse est aut per adversarios aut ipse per se, qui quidem sibi est adversarius unus acerrimus. Id spero vivis nobis fore; quamquam tempus est nos de illa perpetua iam, non de hac exigua vita cogitare. Sin quid acciderit maturius, haud sane mea multum interfuerit utrum factum videam an futurum esse multo ante viderim. Quae cum ita sint, non est committendum ut iis paream quos contra me senatus, ne quid res publica detrimenti acciperet, armavit.

9 Tibi sunt omnia commendata, quae commendationis meae pro tuo in nos amore non indigent. Ne hercule ego quidem reperio quid scribam; sedeo enim πλουδοκῶν. Etsi nihil umquam tam fuit scribendum quam nihil mihi umquam ex plurimis tuis iucunditatibus gratius acidisse quam quod meam Tulliam suavissime diligentissimeque coluisti. Valde eo ipsa delectata est, ego autem non minus. Cuius quidem virtus mirifica. Quo modo illa fert publicam cladem, quo modo domesticas tricas! quantus autem animus in discessu nostro! Est στοργή, est summa σύντηξις. Tamen nos recte facere et bene audire vult. 10 Sed hac super re minus, ne meam ipse συμπάθειαν iam evocem.

Tu, si quid de Hispaniis certius et si quid aliud, dum adsumus, scribes, et ego fortasse discedens dabo ad te aliquid, eo etiam magis quod Tullia te non putabat hoc tempore ex Italia. Cum Antonio item est agendum ut cum Curione, Melitae me velle esse, civili

biera podido evitar si no hubiese errado en sus cálculos. Aunque era, como dice el mismo escritor, *un excelente adivino del bien y del mal que está oculto en el inescrutable futuro*. Sin embargo, no supo cómo evitar el odio de los espartanos y de sus compatriotas o las promesas que debería de hacer a Artajerjes. Africano era un hombre muy sabio y C. Mario profundamente inteligente, pero si no se les hubiera pasado algo por alto, jamás hubiese existido aquella noche cruel para el primero y el terrible día del regreso de Sila para el segundo. Pero en el presente caso confirmo el futuro con la profecía de Platón. No me engaño y ocurrirá tal como lo digo.

8 César está destinado a caer por obra de sus adversarios o de él mismo, pues él es su peor enemigo. Espero vivir para verlo, aunque ésta es la ocasión para pensar, no en esta corta vida, sino en la perpetua. Si antes me ocurre algo, no me importará mucho el verlo o por lo menos preveré lo que va a ocurrir. En estas circunstancias, no debo obedecer a los hombres contra quienes el Senado me concedió armas, al decir "que no le ocurra ningún daño a la República".

9 Te he confiado todas mis preocupaciones, aunque no había ninguna necesidad pues sé el gran afecto que me profesas. Te juro que no encuentro nada que escribirte, pues estoy sentado esperando *soltar amarras*. Y aunque siempre sentí que debería escribir esto, sin embargo ahora te lo digo: que de todas tus bondades ninguna me ha producido tan gran placer como tu constante y afectuoso cuidado de Tulia. También a ella le ha agradado mucho, tanto como a mí. Ella ha mostrado un valor extraordinario. ¡Cómo ha sobrellevado la calamidad pública y las dificultades domésticas! ¡Qué gran valor tuvo cuando nos separamos! tiene un afecto natural y la *simpatía más delicada*. Sin embargo ella quiere que actúe correctamente y que conserve mi buena reputación.

10 Pero, basta ya, a menos que quiera *compadecerme* de mí mismo.

Si te enteras de algo definido sobre España o sobre alguna otra cosa, comunícamelo mientras esté aquí, y quizá te escriba algo cuando me vaya, sobre todo porque Tulia cree que no vas a salir en estos momentos de Italia. Tengo que explicar a Antonio como lo hice con Curión, que quiero quedarme en Malta y que no deseo participar en esta guerra civil. Sólo quisiera que estuviera en tan

bello nolle interesse. Eo velim tam facili uti possim et tam bono in me quam Curione. Is ad Misenum vi Non. venturus dicebatur, id est hodie. Sed praemisit mihi odiosas litteras hoc exemplo:

A

Scr. c. Kal. Mai. an. 49

ANTONIVS TR. PL. PRO PR. CICERONI
IMP. SALVTEM

1 Nisi te valde amarem et multo quidem plus quam tu putas, non extimuissem rumorem qui de te prolatus est, cum praesertim falsum esse existimarem. Sed quia te nimio plus diligo, non possum dissimulare mihi famam quoque, quamvis sit falsa, falsam agnoscere magni esse. *** trans mare credere non possum, cum tanti facias Dolabellam «et» Tulliam tuam, feminam lectissimam, tantique ab omnibus nobis fias; quibus me hercule dignitas amplitudoque tua paene carior est quam tibi ipsi. Sed tamen non sum arbitratus esse amici non commoveri etiam improborum sermone, atque eo feci studiosius quod iudicabam duriores partis mihi impositas esse ab offensione nostra, quae magis a ζηλοτυπία mea quam ab iniuria tua nata est. Sic enim volo te tibi persuadere, mihi neminem esse cariorum te excepto Caesare meo, meque illud una iudicare, Caesarem maxime in suis M. Ciceronem reponere. 2 Qua re, mi Cicero, te rogo ut tibi omnia integra serves, eius fidem improbes qui tibi ut beneficium daret prius iniuriam fecit, contra ne profugias qui te, etsi non amabit, quod accidere non potest, tamen salvum amplissimumque esse cupiet.

Dedita opera ad te Calpurnium, familiarissimum meum, misi, ut mihi magnae curae tuam vitam ac dignitatem esse scires.

Eodem die a Caesare Philotimus attulit hoc exemplo:

buena disposición hacia mí como estuvo Curión. Se dice que va a llegar a Miseno el 2, es decir, hoy. Pero, de antemano, me ha enviado una carta desagradable; he aquí una copia:

VIII A

Lugar desconocido, 1º de mayo (?) del año 49

EL TRIBUNO ANTONIO, PROPRETOR,
SALUDA A CICERÓN EL GENERAL

1 Si no te estimara tanto, y mucho más de lo que tú crees, no me hubiera alarmado el rumor que corre sobre tu persona, especialmente que creo que es falso. Pero, ya que te estimo tanto, no puedo ocultar mi ansiedad, aunque en realidad puede ser falso. No puedo creer que estés a punto de embarcarte, cuando te preocupan tanto Dolabela y esa extraordinaria mujer, tu hija Tulia y cuando te estimamos tanto todos nosotros. Te aseguro que nos preocupamos más por tu prestigio y por tu posición que tú mismo. Sin embargo, no creo que un amigo deba ignorar aun las murmuraciones maliciosas, y yo he sido quien lo he hecho con más empeño porque creí que la indiferencia que ha surgido entre nosotros, más por celos de mi parte que de alguna ofensa por la tuya, ha hecho que mi tarea sea más dura. Quiero que te convenzas que nadie me es tan querido como tú, excepto César, y que, al mismo tiempo creo que César tiene a M. Cicerón entre uno de sus mejores amigos.

2 Por eso, mi querido Cicerón, te ruego que no te comprometas en nada, que no confíes en un hombre que antes de hacerte un favor primero te hizo un daño, y que, por otro lado, no evites al que, aunque no te estime (lo cual no puede ocurrir) siempre deseará que estés seguro y que goces de tu dignidad.

Me he tomado la molestia de enviarte a Calpurnio, un íntimo amigo mío, para que sepas que estoy muy preocupado por tu vida y por tu posición.

El mismo día Filótimo me trajo la siguiente carta de César:

B

Scr. Massiliam iter faciens, fort. Intimili, xv Kal. Mai. an. 49

'CAESAR IMP. SAL. D. CICERONI IMP.

1 Etsi te nihil temere, nihil imprudenter facturum iudicaram, tamen permotus hominum fama scribendum ad te existimavi et pro nostra benevolentia petendum ne quo progredereis proclinata iam re quo integra etiam progrediendum tibi non existimasses. Namque et amicitiae graviolem iniuriam feceris et tibi minus com- mode consulueris, si non fortunae obsecutus videberis (omnia enim secundissima nobis, adversissima illis accidisse videntur), nec cau- sam secutus (eadem enim tum fuit cum ab eorum consiliis abesse iudicasti), sed meum aliquod factum condemnasse; quo mihi gravius abs te nihil accidere potest. 2 Quod ne facias pro iure nostrae amicitiae a te peto. Postremo quid viro bono et quieto et bono civi magis convenit quam abesse a civilibus controversiis? Quod non nulli cum probarent, periculi causa sequi non potuerunt; tu explorato et vitae meae testimonio et amicitiae iudicio neque tutius neque honestius reperies quicquam quam ab omni contentione abesse. xv Kal. Mai. ex itinere.'

IX

Scr. in Cumano v Non. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Adventus Philotimi (at cuius hominis, quam insulsi et quam saepe pro Pompeio mentientis!) exanimavit omnis qui mecum erant; nam ipse obdurui. Dubitabat nostrum nemo quin Caesar itinera repressisset—volare dicitur; Petreius cum Afranio coniunxisse «t se» —nihil adfert eius modi. Quid quaeris? etiam illud erat persuasum,

VIII B

Camino de Marsella, 16 de abril del año 49

CÉSAR EL GENERAL SALUDA A CICERÓN EL GENERAL

1 Aunque he llegado a la conclusión de que no vas a hacer nada temerario o imprudente, sin embargo, alterado por los rumores que corren, he pensado que era mejor escribirte y pedirte, apelando a nuestra mutua buena voluntad, que no tomes ahora una decisión, cuando la fortuna me está favoreciendo; no te vayas ahora donde no creíste que era necesario ir cuando aún no había nada de cierto. Porque ofenderás profundamente nuestra amistad y no favorecerás en nada tu propia posición, si aparece que no estás siguiendo la fortuna (pues parece que todo ha marchado excelentemente para nosotros y desastrosamente para nuestros adversarios) y que no sigues una causa recta (puesto que era la misma causa cuando decidiste que deberías estar alejado de sus consejos), sino que has censurado algún acto mío, que es la peor herida que me podías haber causado. 2 Te pido, en nombre de nuestra amistad, que no hagas esto; finalmente, lo que más conviene a un hombre bueno, pacífico y excelente ciudadano, es mantenerse alejado de una guerra civil. Algunos que apoyaron este curso de acción, se vieron impedidos de seguirlo por miedo de su seguridad. Pero tienes el testimonio de mi carrera y el juicio de nuestra amistad. Piensa en ello, y encontrarás que no hay forma más segura y honorable que el mantenerse neutral en este conflicto. 16 de abril, *en camino*.

IX

Cumas, 3 de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 La llegada de Filótimo (¡qué hombre tan estúpido y siempre mintiendo a favor de Pompeyo!) aterró a todo el mundo que está conmigo; yo mismo estoy totalmente insensible. Ninguno de nosotros duda que César no ha de disminuir la velocidad de su marcha: se dice que ahora vuela, o que Petreyo se ha juntado con Afranio

Pompeium cum magnis copiis iter in Germaniam per Illyricum fecisse; id enim αὐθεντικῶς nuntiabatur. Melitam igitur, opinor, capessamus, dum quid in Hispania. Quod quidem prope modum videor ex Caesaris litteris ipsius voluntate facere posse, qui negat neque honestius neque tutius mihi quicquam esse quam ab omni contentione abesse. 2 Dices: 'Vbi ergo tuus ille animus quem proximis litteris?' Adest et idem est; sed utinam meo solum capite decernerem! Lacrimae meorum me interdum molliunt precantium ut de Hispaniis exspectemus. M. Caeli quidem epistulam scriptam miserabiliter, cum hoc idem obsecraret ut exspectarem, ne fortunas meas, ne unicam filiam, ne meos omnis tam temere proderem, non sine magno fletu legerunt pueri nostri; etsi meus quidem est fortior eoque ipso vehementius commovet, nec quicquam nisi de dignatione laborat.

3 Melitam igitur, deinde quo videbitur. Tu tamen etiam nunc mihi aliquid litterarum, et maxime si quid ab Afranio. Ego si cum Antonio locutus ero, scribam ad te quid actum sit. Ero tamen in credendo, ut mones, cautus; nam occultandi ratio cum difficilis tum etiam periculosa est. Servium exspecto ad Nonas † et adicit a † Postumia et Servius filius. Quartanam leviolem esse gaudeo. Misi ad te Caeli etiam litterarum exemplum.

A

Scr. fort. Intimili xv Kal. Mai. an. 49

CAELIVS CICERONI SALVTEM

1 Exanimatus tuis litteris, quibus te nihil nisi triste cogitare ostendisti neque id quid esset perscripsisti neque non tamen quale esset quod cogitares aperuisti, has ad te ilico litteras scripsi.

Per fortunas tuas, Cicero, per liberos te oro et obsecro ne quid gravius de salute et incolumitate tua consulas. Nam deos homines-

Filótimo no nos ha comunicado nada de esto. De hecho, todos estamos convencidos de que Pompeyo se ha dirigido con grandes fuerzas por Ilírico a Germania; esto lo sabemos de *buena fuente*. Bien, entonces lo mejor será irme a Malta hasta que sepamos lo que pase en España. Por la carta de César yo creo que puedo hacerlo sin ofenderle, puesto que dice que no hay dirección más honorable o segura para mí que el mantenerme alejado de la contienda.

2 Me dirás: "¿Dónde está el valor que mostraste en tu última carta?" Aún está aquí y es el mismo de siempre pero ¡ojalá sólo fuera mi vida la que corre peligro! A veces me ablandan las lágrimas de mis seres queridos cuando me piden que espere las noticias de España. El tono lamentable de la carta de M. Celio pidiéndome lo mismo, que debo esperar, que no arriesgue con tanta temeridad mi fortuna, a mi único hijo y a mi familia. Aun mi propio hijo es más fuerte y por eso mismo me conmueve más profundamente, pues sólo piensa en mi reputación.

3 Por eso, me iré a Malta y de allí adonde mejor me parezca. Por favor, aun ahora, envíame alguna carta, especialmente si tienes algunas noticias de Afranio. Si hablo con Antonio, te comunicaré el resultado. Pero, como me aconsejas, tendré precaución en creerle lo que me diga, pues una partida secreta es difícil y peligrosa. Espero a Servio para el 7, como me lo han pedido (?) Postumia y su hijo. Me alegro que te hayas aliviado de la fiebre. También te envío copia de la carta de Celio.

IX A

(Ad fam., VIII, 16)

Liguria (?), alrededor del 16 de abril del año 49

DE CELIO A CICERÓN

1 Profundamente alterado por tu carta, en la que decías que sólo piensas en cosas tristes, sin decir exactamente qué es lo que son, y aunque no ocultas la naturaleza general de tus intenciones, te escribo esta carta inmediatamente.

Te ruego y te suplico, Cicerón, en el nombre de tus fortunas y de tus hijos, que no des ningún paso que pueda poner en peligro

que amicitiamque nostram testificor me tibi praedixisse neque temere monuisse sed, postquam Caesarem convenerim sententiamque eius qualis futura esset parta victoria cognorim, te certiores fecisse. Si existimas eandem rationem fore Caesaris in dimittendis adversariis et condicionibus ferendis, erras; nihil nisi atrox et saevum cogitat atque etiam loquitur; iratus senatui exiit, his intercessionibus plane incitatus est; non me hercules erit deprecationi locus.

2 Qua re si tibi tu, si filius unicus, si domus, si spes tuae reliquae tibi carae sunt, si aliquid apud te nos, si vir optimus, gener tuus, valemus, quorum fortunam non debes velle conturbare, ut eam causam in cuius victoria salus nostra est odisse aut relinquere cogamur aut impiam cupiditatem contra salutem tuam habeamus—denique illud cogita, quod offensae fuerit in ista cunctatione te subisse. Nunc te contra victorem Caesarem facere quem dubiis rebus laedere noluisti et ad eos fugatos accedere quos resistentis sequi nolueris summae stultitiae est. Vide ne, dum pudet te parum optimatem esse, parum diligenter quid optimum sit eligas. 3 Quod si totum tibi persuadere non possum, saltem dum quid de Hispaniis agamus scitur exspecta; quas tibi nuntio adventu Caesaris fore nostras. Quam isti spem habeant amissis Hispaniis nescio; quod porro tuum consilium sit ad desperatos accedere non medius fidius reperio.

4 Hoc quod tu non dicendo mihi significasti Caesar audierat ac, simul atque 'have' mihi dixit, statim quid de te audisset exposuit. Negavi me scire, sed tamen ab eo petii ut ad te litteras mitteret, quibus maxime ad remanendum commoveri posses. Me secum in Hispaniam ducit; nam nisi ita faceret, ego, prius quam ad urbem accederem, ubicumque esses, ad te percurrissem et hoc a te praesens contendissem atque omni vi te retinuissem.

5 Etiam atque etiam, Cicero, cogita ne te tuosque omnis funditus evertas, ne te sciens prudensque eo demittas unde exitum

tu vida y tu seguridad. Pues pongo por testigos a los dioses, a los hombres y a nuestra amistad, que te dije antes lo que iba a ocurrir, y no te lo dije sin pensarlo; habiéndome reunido con César y después de haber descubierto cuál sería su actitud, si lograba la victoria, te diré lo que sé. Si te imaginas que César va a continuar su política de libertar a sus adversarios y de ofrecer condiciones para la paz, estás cometiendo un gran error. Sólo piensa, e incluso sólo habla, de crueldades y de severidad; salió de Roma enojado con el Senado, cuyos vetos lo han provocado claramente. Créeme, ya no habrá oportunidad alguna para suplicar.

2 Por eso, si te estimas a ti mismo, a tu único hijo, a tu familia y todas tus esperanzas, si yo y tu excelente yerno podemos influirte en algo, cuyas carreras posiblemente no quieres arruinar obligándonos a odiar o a abandonar una causa a la cual está ligado nuestro bienestar o a tener deseos contrarios para *tu* bienestar... Finalmente considera que ya has cometido cualquier ofensa que haya podido haber en tu propia indecisión. Cuando el futuro de César era dudoso, no quisiste perjudicarlo; el atacarlo ahora, en el momento de la victoria, y unirse a los que están huyendo, cuando no quisiste seguirlos cuando resistían, es una estupidez mayúscula. No pienses tanto en demostrar un celo exagerado por los optimates como en equivocarte al escoger una dirección correcta. 3 Pero, si no puedo convencerte en forma alguna, al menos espera hasta que se sepa cómo nos ha ido en España. Te aseguro que, en cuanto César llegue, caerá en nuestro poder. No sé cuáles serán las esperanzas de nuestros amigos con la pérdida de España y no me puedo imaginar cómo puedes pensar unirte a ellos.

4 Lo que tú me diste a entender sin expresarlo claramente, ya lo ha oído César. Apenas me había dado los buenos días, cuando me dijo lo que había oído sobre ti. Dije que no sabía nada, y sin embargo le pedí que te escribiera una carta para convencerte de que te quedaras. Me lleva con él a España. De otra forma, antes de volver a Roma, debería haber corrido adonde estás y hubiera tratado de convencerte personalmente y haber hecho todo lo posible para refrenarte.

5 Piensa, Cicerón, una y otra vez antes de destruirte a ti mismo y a los tuyos y no te arrojes, con tu prudencia y sabiduría, allá

vides nullum esse. Quod si te aut voces optimatum commovent aut non nullorum hominum insolentiam et iactationem ferre non potes, eligas censeo aliquod oppidum vacuum a bello dum haec decernuntur; quae iam erunt confecta. Id si feceris, et ego te sapienter fecisse iudicabo et Caesarem non offendes.

X

Scr. in Cumano v Non. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Me caecum qui haec ante non viderim! Misi ad te epistulam Antoni. Ei cum ego saepissime scripsissem nihil me contra Caesaris rationes cogitare, meminisse me generi mei, meminisse amicitiae, potuisse, si aliter sentirem, esse cum Pompeio, me autem, quia cum lictoribus invitus cursarem, abesse velle nec id ipsum certum etiam nunc habere, vide quam ad haec παραινετικῶς:

2 'Tuum consilium † quia † verum est. Nam qui se medium esse vult in patria manet, qui proficiscitur aliquid de altera utra parte iudicare videtur. Sed ego is non sum qui statuere debeam iure quis proficiscatur necne; partis mihi Caesar has imposuit ne quem omnino discedere ex Italia paterer. Qua re parvi refert me probare cogitationem tuam, si nihil tamen tibi remittere possum. Ad Caesarem mittas censeo et ab eo hoc petas. Non dubito quin impetraturus sis, cum praesertim te amicitiae nostrae rationem habiturum esse pollicearis.'

3 Habes σκυτάλην Λακωνικήν. Omnino excipiam hominem. Erat autem v Non. venturus vesperi, id est hodie. Cras igitur ad me fortasse veniet. Tentabo, audiam: nihil properare, missurum ad Caesarem. Clam agam, cum paucissimis alicubi occultabor; certe hinc istis invitissimis evolabo, atque utinam ad Curionem! Σύγχε δ' τοι λέγω. Magnus dolor accessit. Efficietur aliquid dignum nobis.

donde no hay escape posible. Porque si te preocupa lo que puedan decir los optimates o si no puedes soportar la insolencia y la arrogancia de algunas personas, mi consejo es que escojas alguna ciudad alejada de la guerra, mientras se decide todo esto. No tardará mucho en arreglarse. Si haces esto pensaré que has actuado sabiamente y no ofenderás a César.

X

Cumas, 3 de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Qué ciego estaba que no vi todo esto antes! Te envié la carta de Antonio. Le he escrito diciéndole que no he pensado actuar contra los intereses de César; que me acordaba de mi yerno y de las exigencias de la amistad, y que si hubiese pensado en otra forma, hubiera podido estar ahora con Pompeyo, pero que no me agradaba la idea de andar de un sitio para otro con mis lictores, si hubiera decidido mantenerme a distancia, aunque aún no había decidido nada. Ésta es su respuesta *ex-cathedra*:

2 Tu plan... prudente. Pues el que quiere permanecer neutral, se queda en su patria; irse indica una convicción hacia un lado o el otro. Sin embargo, no es responsabilidad mía decidir si una persona debe irse o no. Lo que César me ha ordenado es que no permita a nadie abandonar a Italia. Por eso, no tiene importancia que yo apruebe tus planes puesto que no puedo hacerte ninguna concesión. Creo que debes dirigirte a César y pedirle este favor a él. No tengo duda que te lo concederá, sobre todo porque prometes que no te has de olvidar de nuestra amistad.

3 ¡Aquí tienes tu rollo *Laconiano*! No tengo más remedio que esperar al hombre, pues va a llegar el 3 por la tarde, es decir hoy. Quizá venga mañana a visitarme. Lo sondearé y lo escucharé; le diré que no tengo prisa y que me dirigiré a César. Actuaré en secreto y me esconderé en algún sitio con unos pocos acompañantes. De todos modos, me iré de aquí, por más que quieran detenerme y espero que me iré adonde Curión. *Marca lo que te digo.*

Δυσουρία tua mihi valde molesta. Medere amabo dum est ἀρχή.
 4 De Massiliensibus gratae mihi tuae litterae. Quaeso ut sciam quicquid audieris. Ocellam cuperem, si possem palam, quod a Curione effeceram. Hic ego Servium exspecto; rogor enim ab eius uxore et filio, et puto opus esse. 5 Hic tamen Cytherida secum lectica aperta portat, alteram uxorem. Septem praeterea coniunctae lecticae amicarum † eae sunt † amicorum. Vide quam turpi leto pereamus et dubita, si potes, quin ille, seu victus seu victor redierit, caedem facturum sit. Ego vero vel luntriculo, si navis non erit, eripiam me ex istorum parricidio. Sed plura scribam cum illum convenero.

6 Iuvenem nostrum non possum non amare, sed ab eo nos non amari plane intellego. Nihil ego vidi tam ἀνηθοκοίητον, tam aversum a suis, tam nescio quid cogitans. Vim incredibilem molestiarum! Sed erit curae et est ut regatur. Mirum est enim ingenium, ἥθους ἐπιμελητέον.

XI

Scr. in Cumano iv Non. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Obsignata iam epistula superiore non placuit ei dari cui constitueram quod erat alienus. Itaque eo die data non est. Interim venit Philotimus et mihi a te litteras reddidit. Quibus quae de fratre meo scribis, sunt ea quidem parum firma sed habent nihil πῦβουλον, nihil fallax, nihil non flexibile ad bonitatem, nihil quod non quo velis uno sermone possis perducere; ne multa, omnis suos, etiam quibus irascitur crebrius, tamen caros habet, me quidem se ipso cariorem. Quod de puero aliter ad te scripsit et ad matrem

Me oprime ahora otra preocupación. Haré algo digno de mi reputación.

Me preocupa mucho tu *enfermedad de la orina*. Cuídate ahora que te *está comenzando*. 4 Me agrada lo que me has comunicado sobre Marsella. Comunícame todo lo que oigas. Me hubiera gustado llevar conmigo a Ocela, si pudiera viajar abiertamente, como lo había arreglado con Curión. Aquí estoy esperando a Servio, pues me lo piden su mujer y su hijo y yo creo que es necesario. 5 Pero éste (Antonio) lleva con él de un lado a otro a Cyteris en una litera abierta, como segunda mujer; además tiene otras siete literas, llenas de queridas; y otras con *amigos*. Ya ves de qué muerte estamos muriendo y no dudes que César, ya vuelva como vencedor o como vencido, va a organizar una matanza. Pero yo me libraré del parricidio en un bote abierto, si no puedo conseguir un barco. Pero te escribiré más cuando me haya reunido con él.

6 No me queda más remedio que sentir afecto por mi sobrino, aunque él claramente no lo siente por mí. No he visto a nadie *tan falto de principios*, tan distanciado de los suyos y maquinando secretos. ¡Qué carga tan increíble la de las preocupaciones! Pero le impondré una disciplina, como ya lo estoy haciendo. Sus cualidades son extraordinarias, pero hay que *entrenar su carácter*.

XI

Cumas, 4 de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Después de haber sellado la carta anterior, decidí no dársela a la persona que había pensado, porque era un extraño; por eso no la envié ese día. Entretanto llegó Filótimo y me dio una carta tuya. Lo que dices sobre mi hermano, en realidad muestra poca firmeza, pero nada *pérfido*, mentiroso, nada que no sea inclinado hacia la bondad, nada que no puedas cambiar en una conversación franca. En una palabra, él estima a toda su gente, aun a aquellos con quienes se enoja frecuentemente, y a mí me estima más que a sí propio. No creo que lo deba censurar por haberte escrito en términos diferentes de los que usó con la madre del muchacho.

de filio, non reprehendo. De itinere et de sorore quae scribis molesta sunt eoque magis quod ea tempora nostra sunt ut ego iis mederi non possim. Nam certe mederer; sed quibus in malis et qua in desperatione rerum simus vides.

2 Illa de ratione nummaria non sunt eius modi (saepe enim audio ex ipso) ut non cupiat tibi praestare et in eo laboret. Sed si mihi Q. Axius in hac mea fuga HS $\overline{\text{xii}}$ non reddit quae dedi eius filio mutua et utitur excusatione temporis, si Lepta, si ceteri, soleo mirari, de nescio quis HS $\overline{\text{xx}}$ cum audio ex illo se urgeri. Vides enim profecto angustias. Curari tamen ea tibi utique iubet. An existimas illum in isto genere lentulum aut restrictum? Nemo est minus. 3 De fratre satis.

De eius filio, indulgit illi quidem suus pater semper sed non facit indulgentia mendacem aut avarum aut non amantem suorum, ferocem fortasse atque adrogantem et infestum facit. Itaque habet haec quoque quae nascuntur ex indulgentia, sed ea sunt tolerabilia (quid enim dicam?) hac iuventute; ea vero, quae mihi quidem qui illum amo sunt his ipsis malis in quis sumus miseriora, non sunt ab obsequio nostro. Nam suas radices habent; quas tamen evellerem profecto, si liceret. Sed ea tempora sunt ut omnia mihi sint patienda. Ego meum facile teneo; nihil est enim eo tractabilius. Cuius quidem misericordia languidiora adhuc consilio cepi et quo ille me certiolem vult esse eo magis timeo ne in eum exsistam crudelior.

4 Sed Antonius venit heri vesperi. Iam fortasse ad me veniet aut ne id quidem, quoniam scripsit quid fieri vellet. Sed scies continuo quid actum sit. Nos iam nihil nisi occulte.

De pueris quid agam? parvone navigio committam? Quid mihi animi in navigando censes fore? Recordor enim aestate cum «illis»

Lo que me dices sobre el viaje y sobre tu hermana es desagradable, y sobre todo porque, en las presentes circunstancias, no puedo hacer las cosas correctamente, como debería de hacer; pero ya puedes ver en qué problemas estoy metido y qué desesperación en el futuro.

2 Respecto a los asuntos financieros (con frecuencia le oigo hablar de ellos), no es que él no quiera pagar y está preocupado por ello. Pero, si Q. Axio no me paga en mi destierro los 12.000 sextercios que le presté a su hijo y se queja de la presente situación, y si Lepta y otros hacen lo mismo, te confieso que me sorprende oír que a Quinto se le están exigiendo los 20.000 sextercios. Debes ver qué apurado está. Sin embargo, ha ordenado terminantemente que se te pague. ¿Acaso crees que él se retarda o que es un avaro en asuntos de dinero? Nadie es como él. 3 Bueno, basta de mi hermano.

Respecto a su hijo, su padre siempre lo ha consentido, pero la indulgencia no lo hace mentiroso, avaro o desleal hacia los suyos, aunque quizá lo hace feroz, arrogante y agresivo. Por eso, tiene los defectos que proceden del consentimiento, pero son bastante tolerables (o por lo menos, así los llamo yo) a causa de su juventud; pero los defectos que a mí, que estoy orgulloso de él, me producen más dolor que las presentes circunstancias, no proceden de ningún consentimiento por nuestra parte. Tienen sus raíces y, si yo pudiera, las arrancaría de una vez. Pero los tiempos son tales que no me queda más remedio que aguantar. No tengo ninguna dificultad con mi hijo, pues es la persona más llevadera. Por la lástima que siento hacia él, mis planes han sido bastante débiles y, cuanto mejor quiere ser conmigo, tanto más temo yo no ser un buen padre.

4 Pero ayer por la tarde llegó Antonio; quizá venga pronto a visitarme o, quizá, ni siquiera esto, pues ya me ha escrito qué es lo que quiere. Sabrás inmediatamente lo que suceda. Todo lo que haga, lo haré secretamente. ¿Qué voy a hacer con los muchachos? ¿Voy a confiar su vida a un pequeño bote? ¿Cómo crees que me voy a sentir durante el viaje? Recuerdo cómo estaba de ansioso el verano pasado, cuando me embarqué con ellos en ese barco rodio

illo Rhodiorum ἀφράκτῳ navigans quam fuerim sollicitus; quid duro tempore anni actuariola fore censes? O rem undique miseram!

Trebatius erat mecum, vir plane et civis bonus. Quae ille monstra, di immortales! Etiamne Balbus in senatum venire cogitet? Sed ei ipsi cras ad te litteras dabo. 5 Vettienum mihi amicum, ut scribis, ita puto esse. Cum eo, quod ἀποτόμως ad me scripserat de nummis curandis, θυμικώτερον eram iocatus. Id tu, si ille aliter acceperit ac debuit, lenies. 'MONETALI' autem adscripsi, quod ille ad me 'PRO COS.' Sed quoniam est homo et nos diligit, ipse quoque a nobis diligatur. Vale.

XII

Scr. in Cumano iii Non. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quidnam mihi futurum est aut quis me non solum infelicior sed iam etiam turpior? Nominatim de me sibi imperatum dicit Antonius, nec me tamen ipse adhuc viderat sed hoc Trebatio narravit. Quid agam nunc, cui nihil procedit caduntque ea quae diligentissime sunt cogitata taeterrime? Ego enim Curionem nactus omnia me consecutum putavi. Is de me ad Hortensium scripserat. Reginus erat totus noster. Huic nihil suspicabamur cum hoc mari negoti fore. Quo me nunc vertam? Undique custodior. 2 Sed satis lacrimis. †ΠΑΡΑΟΤΑΕΥΤΕΟΝ† igitur et occulte in aliquam onerariam correndum, non committendum ut etiam compacto prohibiti videamur. Sicilia petenda; quam si erimus nacti, maiora quaedam consequemur. Sit modo recte in Hispaniis! Quamquam de ipsa Sicilia utinam sit verum! Sed adhuc nihil secundi. Concursus Siculorum ad Catonem dicitur factus, orasse ut resisteret, omnia pollicitos; commotum illum dilectum habere coepisse. Non

abierto. ¿Cómo crees que puede ser la travesía, en mala estación, y en una embarcación pequeña? ¡Misericordia por todos lados!

Trebacio está conmigo; es un hombre de una pieza y un ciudadano excelente. ¡Dioses inmortales, qué monstruosidades me ha contado! Incluso Balbo está pensando asistir al Senado. Pero mañana le daré al mismo Trebacio una carta para ti.

5 Como dices, estoy de acuerdo que Veteyo es buen amigo mío. Pero como me escribió *severamente* sobre el pago de mi deuda, hice una *broma amarga* a su costa. Si lo ha tomado a mal, por favor, cálmalo. Pues me dirigí a él como "comisionado del tesoro" porque él me trató de "procónsul". Pero, ya que es una buena persona y me estima, conservaré mi afecto por él. Adiós.

XII

Cumas, 5 de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Qué va a ser de mí? ¿Quién es más desgraciado que yo o quién está más desacreditado? Antonio dice que ha recibido órdenes terminantes sobre mí —hasta ahora él no me ha visto, pero le dijo esto a Trebacio. ¿Qué voy a hacer ahora? Todo marcha mal y han fallado desgraciadamente todos mis planes. Porque cuando triunfé sobre Curión pensé que había ganado la batalla decisiva. Él ha escrito sobre mí a Hortensio y puedo depender de Regino por completo. Jamás pensé que Antonio tuviera que ver algo con esta parte del mar. ¿A dónde me volveré ahora? Estoy vigilado por todos lados.

2 Pero ya basta de lamentaciones. Por eso *debo escabullirme* y abordar secretamente cualquier barco de carga. No debo permitir que la prohibición sea colusoria. Debo dirigirme a Sicilia. Si logro llegar allá, conseguiré cosas mayores. ¡Ojalá que todo marchara bien en España! Sin embargo, no creo que las cosas de Sicilia sean verdad. Hasta ahora nada es favorable. Se dice que una gran multitud de sicilianos acudió a Catón, pidiéndole que resistiera, prometiéndole todo y que él, conmovido por esto, ha comenzado a hacer un reclutamiento. No lo creo, aunque este informe me

credo; at est luculentus auctor. Potuisse certe teneri illam provinciam scio. Ab Hispaniis autem iam audietur.

3 Hic nos C. Marcellum habemus eadem vere cogitantem aut bene simulantem; quamquam ipsum non videram sed ex familiarissimo eius audiebam. Tu, quaeso, si quid habebis novi; ego, si quid moliti erimus, ad te statim scribam. Quintum filium severius adhibebo. Vtinam proficere possem! Tu tamen eas epistulas quibus asperius de eo scripsi aliquando conserpito, ne quando quid emanet; ego item tuas. 4 Servium exspecto nec ab eo quicquam ὑγιές. Scies quicquid erit.

XII a

Scr. in Cumano prid. Non. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Sine dubio errasse nos confitendum est. 'At semel, at una in re.' Immo omnia quo diligentius cogitata eo facta sunt imprudentius.

Ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ, in reliqui modo ne ruamus. Iubes enim de protectione me providere. Quid provideam? Ita patent omnia quae accidere possunt ut, ea si vitem, sedendum sit cum dedecore et dolore, si neglegam, periculum sit ne in manus incidam perditorum. Sed vide quantis in miseriis simus. Optandum interdum videtur ut aliquam accipiamus ab istis quamvis acerbam iniuriam, ut tyranno in odio fuisse videamur. 2 Quod si nobis is cursus quem speraram pateret, effecissem aliquid profecto, ut tu optas et hortaris, dignum nostra mora. Sed mirificae sunt custodiae et quidem ille ipse Curio suspectus. Qua re vi aut clam agendum est et si vi †forte ne cum tempestate clam autem istis†. In quo si quod σφάλμα, vides quam turpe sit. Trahimur, nec fugiendum si quid violentius.

viene de muy buena fuente. Sé que la provincia se podría haber retenido. Pero pronto recibiremos noticias de España.

3 Tengo aquí a C. Marcelo, que tiene los mismos puntos de vista que yo, o por lo menos simula que los tiene. Aunque no lo he visto a él personalmente, lo he sabido por un íntimo amigo suyo. Te ruego que, si sabes algo de nuevo, me lo comuniques. Si intento algo, lo sabrás inmediatamente. Trataré con todo rigor al joven Quinto. ¡Ojalá pueda hacerle algún bien! Sin embargo, destruye esas cartas en las que hablo severamente de él, no sea que llegue a enterarse de algo. Por mi parte, destruiré las tuyas.

4 Estoy esperando a Servio, pero no espero nada *satisfactorio* de él. Sabrás lo que ocurra.

XII a

Cumas, 6 de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No tengo ninguna duda de que estaba completamente equivocado; "y no en una ocasión y en un solo asunto". No, en todo, pues cuanto más cuidado he puesto en mis planes tanto menos he procedido como debiera. *Pero, lo pasado pasado y, aunque en tristeza, descansenos*, con tal de que no me equivoque en lo que resta. Me aconsejas que tenga cuidado con mi partida. Cuidado ¿de qué? Es obvio todo lo que puede ocurrir. Si evito todos esos peligros, debo aceptar una inactividad ignominiosa y dolorosa; si los desprecio, estoy en peligro de caer en manos de los criminales. Ya ves en qué desgracia he caído cuando digo que a veces me siento inclinado a *desear* que me ocurra algo, por malo que sea, a manos de esa clase de gente, con tal de dar la impresión de que he estado en malos términos con el tirano. 2 Porque si estuviera abierta para mí la ruta que he deseado tanto, sin duda hubiera logrado algo para justificar mi tardanza, como tú esperas y me urges. Pero estoy vigilado de una manera extraordinaria y también se sospecha incluso de Curión. Por eso hay que proceder a la fuerza y secretamente y, si por la fuerza... secretamente. Te podrás percatar de qué desgracia si doy algún *paso en falso*. Me arrastran las circunstancias y no puedo temer algo que sea más violento.

3 De Caelio saepe mecum agito nec, si quid habuero tale, dimittam. Hispanias spero firmas esse. Massiliensium factum cum ipsum per se luculentum est tum mihi argumento est recte esse in Hispaniis. Minus enim auderent si aliter esset, et scirent; nam et vicini et diligentes sunt. Odium autem recte animadvertis significatum «in» theatro. Legiones etiam has quas in Italia assumpsit alienissimas esse video. Sed tamen nihil inimicius quam sibi ipse. Illud recte times ne ruat. Si desperarit, certe ruet. Quo magis efficiendum aliquid est, fortuna velim meliore, animo Caeliano. Sed primum quidque; quod, quaecumque erit, continuo scies.

4 Nos iuveni, ut rogas, suppeditabimus et Peloponnesum ipsam sustinebimus. Est enim indoles, modo aliquod †hoc sit ἦθος AKIMOΛON Quod si adhuc nullum est, esse tamen potest, aut ἀρετὴ non est διδακτόν, quod mihi persuaderi non potest.

XIII

Scr. in Cumano Non. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Epistula tua gratissima fuit meae Tulliae et me hercule mihi. Semper speculam aliquam adferunt tuae litterae. Scribes igitur, ac si quid ad spem poteris ne dimiseris. Tu Antoni leones pertimescas cave. Nihil est illo homine iucundius. Attende ἀρχὴν πολιτικοῦ. Evocavit litteris e municipiis denos et ἑπτακλῆτους. Venerunt ad villam eius mane. Primum dormiit ad H. III, deinde, cum esset nuntiatum venisse Neapolitanos et Cumanos (his enim est Caesar iratus), postridie redire iussit; lavari se velle et ἀποδοῦναι κοιλιολυσίαν γίνεσθαι. Hoc here effecit. Hodie autem in Aenariam transire constituit «ut» exsulibus reditum polliceretur. Sed haec omittamus, de nobis aliquid agamus.

3 Pienso con mucha frecuencia en Celio y, si tengo alguna oportunidad, no dejaré que se me escape. Espero que España esté segura. La acción de los marselleses es extraordinaria en sí misma y es una prueba de que las cosas van bien en España. De otra manera no se hubieran atrevido a tanto y lo sabrían, pues están cerca y están bien informados. Estás en lo cierto al señalar el odio que se expresó en el teatro. Incluso las legiones, las que él reclutó en Italia, están totalmente insatisfechas. Sin embargo, él es su peor enemigo. Estás en lo cierto, también, al creer que el hombre pueda desbocarse. Si pierde la esperanza, lo hará. Éste es el mayor incentivo que me empuja a hacer algo en el espíritu de Celio, aunque espero que con mejor suerte. Pero cada cosa a su tiempo. Te mantendré completamente informado de lo que ocurra.

4 Daré al joven todo lo que necesite, como me pides, y cargaré con todo el Peloponeso. Es capaz, si solamente... carácter. Sin embargo, si no lo tiene por completo, puede tenerlo, pero *el valor* no se puede enseñar. Y de esto jamás he podido ser convencido.

XIII

Cumas, 7 de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Tu carta agradó mucho a mi hija Tulia y, por supuesto, también a mí. Tus cartas siempre me traen un pequeño rayo de esperanza. Por tanto, sigue escribiendo, y si me puedes ayudar, no dejes de hacerlo. No tengas miedo de los leones de Antonio. No hay nadie tan divertido como él. ¿Qué piensas del *siguiente acto político*? Convocó por carta a los decenviros y cuatroviros de los municipios. Llegaron a su casa de campo por la mañana. Primero, se quedó dormido hasta las 9. Después, cuando le comunicaron que habían llegado los de Nápoles y Cumas (pues César está enojado con ellos), les dijo que volvieran al día siguiente, pues quería tomar un baño y *hacer sus necesidades*. Esto fue lo que hizo ayer. Hoy ha determinado irse a Aenaria, a prometer el retorno de los desterrados. Pero, basta de esto y hablemos algo de nuestro interés.

2 Ab Axio accepi litteras. De Tirone gratum. Vettienum diligo. Vestorio reddidi. Servius prid. Non. Mai. Minturnis mansisse dicitur, hodie in Liternino mansurus apud C. Marcellum. Cras igitur nos mature videbit mihiq̄ue dabit argumentum ad te epistulae. Iam enim non reperio quod tibi scribam. Illud admiror quod Antonius ad me ne nuntium quidem, cum praesertim me valde observarit. Videlicet aut aliquid atrocius de me imperatum est «aut» coram negare mihi non vult, quod ego nec rogaturus eram nec, si impetrassem, crediturus. Nos tamen aliquid excogitabimus.

3 Tu, quaeso, si quid in Hispaniis. Iam enim poterit audiri et omnes ita exspectant ut, si recte fuerit, nihil negoti futurum putent. Ego autem nec retentis iis confectam rem puto neque amissis desperatam. Silium et Ocellam et ceteros credo retardatos. Te quoque a †curto† impediri video; etsi, ut opinor, habes
†EKITAONON†

XIV

Scr. in Cumano viii Id. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 O vitam miseram maiusque malum tam diu timere quam est illud ipsum quod timetur! Servius, ut antea scripsi, cum venisset Non. Mai., postridie ad me mane venit. Ne diutius te teneam, nullius consili exitum invenimus. Numquam vidi hominem perturbationem metu; neque hercule quicquam timebat quod non esset timendum: illum sibi iratum, hunc non amicum; horribilem utriusque victoriam cum propter alterius crudelitatem, alterius audaciam, tum propter utriusque difficultatem pecuniariam; quae erui nusquam nisi ex privatorum bonis posset. Atque haec ita multis cum lacrimis loquebatur ut ego mirarer eas tam diuturna miseria non

2 He recibido una carta de Axio. Gracias por lo de Tirón. Soy un buen amigo de Vetieno. Le he dado a Vestorio tu carta. Se dice que Servio pasó la noche del 6 en Menturnias y que se va a detener en Literno en la villa de C. Marcelo. Por tanto, me verá mañana temprano y me dará material para escribirte una carta —en estos momentos no tengo nada que escribirte. Me sorprende que Antonio ni siquiera me haya enviado un mensaje, sobre todo que me ha prestado mucha atención en el pasado. Supongo que, o ha recibido algunas órdenes terminantes respecto a mí, o que no quiere rehusarse a verme cara a cara; pero yo no le voy a pedir nada, ni le voy a creer, si logro algo. Sin embargo pensaré algo.

3 Comunícame lo que haya ocurrido en España, pues ya es tiempo de que se sepa algo. Todo el mundo espera que, si todo va bien allá, no habrá ningún peligro. Pero yo no creo que ya esté resuelto todo en España, si es que se retiene o que todo esté perdido si se pierde. Me imagino que Silio, Ocela y los demás se han retrasado. Veo que te estorba..., aunque según creo tienes un *pasaporte*.

XIV

Cumas, 8 de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Qué vida tan desgraciada! El ser durante tanto tiempo víctima del temor es ciertamente peor que lo mismo que se está temiendo. Servio, como te dije antes, vino el 7 de mayo y me visitó al día siguiente por la mañana. Para no tenerte en suspenso, no encontramos futuro en ningún plan. Jamás he visto a un hombre tan alterado por el miedo. Y te juro que lo que teme no es nada imaginario. Dijo que "Pompeyo estaba enojado con él y que César no era su amigo; que la victoria de ambos sería horrible, no solamente porque uno era cruel y el otro no tenía escrúpulos, sino porque ambos están en dificultades económicas y sólo podrán salir de ellas robando a los particulares." Y todo esto me lo dijo con grandes lágrimas de tal manera que me admiré de que no se le hubieran consumido en una desgracia tan prolongada. Respecto

exaruisse. Mihi quidem etiam lippitudo haec, propter quam non ipse ad te scribo, sine ulla lacrima est, sed saepius odiosa est propter vigilias. 2 Quam ob rem quicquid habes ad consolandum conlige et illa scribe, non ex doctrina neque ex libris (nam id quidem domi est, sed nescio quo modo imbecillior est medicina quam morbus)—haec potius conquire, de Hispaniis, de Massilia; quae quidem satis bella Servius adfert, qui etiam de duabus legionibus luculentos auctores esse dicebat. Haec igitur si habebis et talia. Et quidem paucis diebus aliquid audiri necesse est.

3 Sed redeo ad Servium. Distulimus omnino sermonem in posterum, sed tardus ad exeundum multo se in suo lectulo malle, quicquid foret. Odiosus scrupulus de fili militia Brundisina. Vnum illud firmissime adseverabat, si damnati restituerentur, in exsilium se iturum. Nos autem ad haec et «id» ipsum certo fore et quae iam fiebant non esse leviora, multaque conligebamus. Verum ea non animum eius augebant sed timorem, ut iam celandus magis de nostro consilio quam adhibendus videretur. Qua re in hoc non multum est. Nos a te admoniti de Caelio cogitabamus.

XV

Scr. in Cumano iv Id. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Servius cum esset apud me, Cephalio cum tuis litteris vi Id. venit; quae nobis magnam spem attulerunt meliorum rerum de octo cohortibus. Etenim haec quoque quae in his locis sunt labare dicuntur. Eodem die Funisulanus a te attulit litteras in quibus erat confirmatius idem illud. Ei de suo negotio respondi cumulate cum omni tua gratia. Adhuc non satis faciebat; debet autem mihi multos nummos nec habetur locuples. Nunc ait se daturum; cui expensum tulerit morari; tabellariis, si apud te esset qua satis †fe-

a mí, incluso esta inflamación de los ojos, que me impide escribirte de mi puño y letra, no me produce lágrima alguna, sino que me tiene totalmente fastidiado pues no puedo ni dormir. 2 Por favor, reúne todo lo que pueda consolarme y envíámelo. No me refiero a la filosofía ni a los libros (pues todo esto lo tengo en casa, pero no sé por qué la medicina es peor que la enfermedad) —no, investiga las noticias de España o de Marsella. Lo que dice Servio es completamente satisfactorio y también, que hay una excelente autoridad respecto a lo de las dos legiones. Dame noticias de esto y de cosas parecidas, si las tienes. Ciertamente tiene que saberse algo dentro de pocos días.

3 Volvamos a Servio; hemos diferido nuestra conversación para mañana, pero está dudando de irse; dice que preferiría morir en su cama, pase lo que pase. Le repugna en forma desagradable el servicio de su hijo en Brindis. Hay una cosa que afirma con toda seguridad: que se irá al destierro, si las personas condenadas son rehabilitadas. Yo le dije: "Eso ocurrirá con toda certeza y que lo que estaba ocurriendo ya era bastante grave" y le cité muchos ejemplos. Pero el mío no le da más valor, sino temor y, según me parece, debo ocultarle mi plan, en vez de explicárselo. No hay mucha esperanza en este punto. Siguiendo tu consejo, no me olvido de Celio.

XV

Cumas, 10 (?) de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Mientras Servio estaba en mi casa, llegó Cefalión el día 10 con tu carta, que nos dio una gran esperanza de mejores cosas en conexión con las ocho cohortes. Pues incluso se dice que las que están aquí están vacilando. El mismo día, Funisulano me trajo tu carta en la que se repite el mismo informe con más seguridad. Le di una respuesta más que liberal, sobre su asunto, dándote a ti todo el crédito. Sin embargo aún no ha cumplido con sus obligaciones, pues me debe una suma importante y no se le considera que sea rico. Ahora dice que pagará; que un deudor suyo se ha atrasado; que si tienes fondos de él con los cuales pagar la deuda(?),

cisses† dares. Quantum sit Eros Philotimi tibi dicet. Sed ad maiora redeamus.

2 Quod optas, Caelianum illud maturescit. Itaque torqueor utrum ventum exspectem. Vexillo opus est; convolabunt. Quod suades ut palam, prorsus adsentior itaque me profecturum puto. Tuas tamen interim litteras exspecto. Servi consilio nihil expeditur. Omnes captiones in omni sententia occurrunt. Vnum C. Marcello cognovi timidiorem, quem consulem fuisse paenitet. ὦ πολλῆς ἀγεννείας! qui etiam Antonium confirmasse dicitur ut me impediret, quo ipse, credo, honestius. 3 Antonius autem vi Id. Capuam profectus est. Ad me missit se pudore deterritum ad me non venisse quod me sibi suscensere putaret. Ibitur igitur, et ita quidem ut censes, nisi cuius gravioris personae suscipiendae spes erit ante oblata. Sed vix erit tam cito. Allienus autem praetor putabat aliquem, si ego non, ex conlegis suis. Quivis licet dum modo aliquis.

4 De sorore laudo. De Quinto puero datur opera; spero esse meliora. De Quinto fratre, scito eum non mediocriter laborare de versura, sed adhuc nihil a L. Egnatio expressit. Axius de duodecim milibus pudens! Saepe enim ad me scripsit ut Gallio quantum is vellet darem. Quod si non scripsisset, possemne aliter? Et quidem saepe sum pollicitus, sed tantum voluit cito. Me vero adiuvarent his in angustiis. Sed di istos! Verum alias. Te a quartana liberatum gaudeo itemque Piliam. Ego, dum †panes† et cetera in navem parantur, excurro in Pompeianum. Vettieno velim gratias quod studiosus sit. Si quemquam nactus eris qui perferat, litteras des ante quam discedimus.

puedes dar el dinero a los mensajeros. Eros, el hombre de Filótimo, te dirá cuánto es.

2 Pero volvamos a cosas más importantes. Te agradecerá saber que el plan de Celio está madurando. Por eso estoy indeciso si debo esperar vientos favorables. Se necesita un estandarte; la gente volará. Estoy completamente de acuerdo contigo sobre el secreto(?) y creo que así voy a partir. Pero, en el entretanto, espero carta tuya. El consejo de Servio no sirve para nada. En su plan, surgen toda clase de obstáculos. Sólo he conocido a un hombre que sea más tímido que él, C. Marcelo, que se arrepiente de haber sido cónsul. ¡Qué bajeza! Se dice que en realidad él animó a Antonio a que me impidiera salir, yo supongo que para dar un aspecto más honorable a su conducta. 3 Antonio se fue para Capua el día 10 y me mandó a decir que la vergüenza le impidió visitarme porque creía que yo estaba enojado con él. Por lo tanto me iré, y en la forma en que tú me recomiendas, a menos que se me presente la perspectiva de representar un papel más importante. Pero esto no puede ocurrir tan pronto; el Pretor Alieno, que si yo no lo soy, será uno de sus colegas. Con tal de que haya alguien, que sea cualquiera.

4 Apruebo por completo lo que se refiere a tu hermana. Estoy haciendo lo que puedo con el joven Quinto y espero que todo mejore. Respecto a mi hermano, debes saber que está muy preocupado para lograr el dinero que te debe, pero aún no ha podido sacar nada a L. Egnacio. Respecto a Axio y los 12.000 sextercios, ¡tiene un gran descaro! Me ha escrito varias veces pidiéndome que le dé a Galio todo lo que quiera. Y aunque no me hubiese escrito, ¿podría yo haber actuado en forma diferente? Le he hecho promesas más de una vez, pero él quería mucho y todo de una vez. El dinero me hubiese sido muy útil en las presentes circunstancias. ¡Malditos! Sin embargo, otra vez será. Me alegro que tú y Pilia ya no tengáis fiebre. Mientras se prepara el pan y otras provisiones para el barco me voy a ir a mi finca de Pompeya. Por favor, da las gracias a Vetieno por su interés. Si puedes encontrar un mensajero, envíame una carta antes de que me vaya.

XVI

Scr. in Cumano prid. Id. Mai. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Commodum ad te dederam litteras de pluribus rebus cum ad me bene mane Dionysius fuit. Cui quidem ego non modo placabilem me praeuissem sed totum remissem, si venisset qua mente tu ad me scripseras. Erat enim sic in tuis litteris quas Arpini acceperam, eum venturum facturumque quod ego vellem. Ego volebam autem vel cupiebam potius esse eum nobiscum. Quod quia plane, cum in Formianum venisset, praeciderat, asperius ad te de eo scribere solebam. At ille perpauca locutus hanc summam habuit orationis ut sibi ignoscerem; se rebus suis impeditum nobiscum ire non posse. Pauca respondi, magnum accepi dolorem, intellexi fortunam ab eo nostram despectam esse. Quid quaeris? fortasse miraberis: in maximis horum temporum doloribus hunc mihi scito esse. Velim ut tibi amicus sit. Hoc cum tibi opto, opto ut beatus sis; erit enim tam diu.

2 Consilium nostrum spero vacuum periculo fore. Nam et dissimulavimus nec, ut opinor, acerrime adservabimur. Navigatio modo sit qualem opto, cetera, quae quidem consilio provideri poterunt, cavebuntur. Tu, dum adsumus, non modo quae scieris audierisve sed etiam quae futura providebis scribas velim.

3 Cato, qui Siciliam tenere nullo negotio potuit et, si tenuisset, omnes boni se ad eum contulissent, Syracusis profectus est ante diem viii Kal. Mai., ut ad me Curio scripsit. Vtinam, quod aiunt, Cotta Sardiniam teneat! est enim rumor. O, si id fuerit, turpem Catonem!

4 Ego, ut minuerem suspicionem profectionis aut cogitationis meae, profectus sum in Pompeianum a. d. iii Id. ut ibi essem dum quae ad navigandum opus essent pararentur. Cum ad villam ve-

XVI

Cumas, 14 de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Había acabado de enviarte una carta sobre diferentes asuntos, cuando Dionisio llegó a mi casa temprano, por la mañana. Si hubiese llegado adonde mí con el estado de mente que tú me habías descrito, yo no solamente debería haberme mostrado aplacado con él, sino que debería haberle perdonado todo. Porque en la carta que recibí en Arpino decías que él vendría y que haría lo que yo quisiera; yo quería, o más bien ansiaba, que se quedara con nosotros. Y, porque cuando visitó Formias él se negó terminantemente a hacerlo es por lo que yo te escribí sobre él con bastante aspereza. Sin embargo, nada más saludarme, dijo secamente que lo perdonara, que no podía ir con nosotros pues tenía que resolver negocios importantes. Le respondí brevemente, pero me dolió mucho, pues me dí cuenta de que nos despreciaba en el apuro en que estábamos. ¿Qué más? Quizá te sorprendas, pero debes saber que esta es una de las más grandes contrariedades que he sufrido en medio de esta crisis. Ojalá siga siendo tu amigo. Al desear esto, sólo deseo tu prosperidad, mientras siga siendo amigo tuyo.

2 Espero que mi plan no tenga ningún peligro. Todo lo he mantenido en secreto y, según creo, no se me vigilará de cerca. Ojalá que la travesía resulte como quiero y se tomarán todas las precauciones previstas. Escríbeme, por favor, mientras esté aquí, no sólo lo que sepas u oigas, sino todo lo que adivines para el futuro.

3 Catón, que no hubiera podido retener a Sicilia sin dificultad (y si la hubiese tenido, todas las personas honestas se hubieran juntado a él) salió de Siracusa el 23 de abril, según me ha escrito Curión. Ojalá que, como dicen, Cotta pueda retener a Cerdeña—corre un rumor. ¡Qué papelón el de Catón, si lo logra!

4 Para ocultar la sospecha de mi partida o de mis intenciones, me fui a mi villa de Pompeya el 12, para estar allá mientras se preparan las cosas necesarias para el viaje. Cuando llegué a mi casa

nissem, ventum est ad me: centuriones trium cohortium, quae Pompeiis sunt, me velle postridie convenire—haec mecum Ninnius noster—; velle eos mihi se et oppidum tradere. At ego tibi postridie a villa ante lucem, ut me omnino illi ne viderent. Quid enim erat in tribus cohortibus? quid si plures? quo apparatu? Cogitavi eadem illa Caeliana quae legi in epistula tua quam accepi simul et in Cumanum veni eodem die, et simul fieri poterat ut temptaremur. Omnem igitur suspicionem sustuli. 5 Sed, cum redeo, Hortensius venerat et ad Terentiam salutatum deverterat. Sermone erat usus honorifico erga me. Iam eum, ut puto, videbo; misit enim puerum se ad me venire. Hoc quidem melius quam conlega noster Antonius, cuius inter lictores lectica mima portatur.

6 Tu quoniam quartana cares et novum morbum removisti sed etiam gravedinem, te vegetum nobis in Graecia siste et litterarum aliquid interea.

XVII

Scr. Cumano xvii Kal. Iun. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Prid. Id. Hortensius ad me venit scripta epistula. Vellem cetera eius. Quam in me incredibilem ἐκτέλειαν! Qua quidem cogito uti. Deinde Serapion cum epistula tua. Quam prius quam aperuissem, dixi ei te ad me de eo scripsisse antea, ut feceras. Deinde epistula lecta cumulatissime cetera. Et hercule hominem probō; nam et doctum et probum existimo. Quin etiam navi eius me et ipso convectore usurum puto.

2 Crebro refricat lippitudo non illa quidem perodiosa sed tamen quae impediāt scriptionem meam. Valetudinem tuam iam confirmatam esse et a vetere morbo et a novis temptationibus gaudeo.

una visita me informó que los centuriones de las tres cohortes estacionadas en Pompeya deseaban visitarme al día siguiente. Nuestro amigo Ninio discutió esto conmigo y me dijo que querían entregarse a mí ellos y la ciudad. Pero yo, al día siguiente, antes del amanecer, salí de la villa para que no me vieran en forma alguna. ¿Para qué me servían tres cohortes, o aun más, suponiendo que hubiera habido más? ¿Cómo estaban equipadas? Pensé en todo el asunto de Celio, que leí en tu carta, recibida el mismo día que llegué a Cumas; y además, todo podía haber sido una trampa. Por eso dejé de lado toda sospecha. 5 Pero, al volver, encontré que había llegado Hortensio y que se había desviado de su camino para saludar a Terencia y habló en términos muy respetuosos. Creo que lo veré pronto, pues me ha enviado un esclavo para decirme que viene. Esto es mejor que lo de mi colega Antonio —que lleva a una actriz en su litera entre sus lictores.

6 Ahora que ya te ha salido la fiebre y que te has curado, no sólo de tu nueva enfermedad, sino también del catarro, haz todo lo posible para que te vea en Grecia completamente curado; entretanto, envíame unas líneas.

XVII

Cumas, 16 de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El día 14 llegó Hortensio, precisamente cuando te acababa de escribir. ¡Quisiera que su conducta fuera siempre como ahora! ¡Qué increíble *efusión* hacia mí! Tengo intención de aprovecharme de ella. Después vino Serapión con tu carta. Antes de abrirla, le dije que antes me habías escrito sobre él, como es la verdad. Después, una vez leída la carta, le conté lo demás detalladamente. ¡Realmente me gusta el hombre!, pues creo que es una persona instruida y honrada; de hecho creo que usaré su barco y que lo llevaré conmigo.

2 Mi inflamación de los ojos me irrita con frecuencia y, aunque no es muy molesta, sin embargo, me impide escribir. Me alegro mucho que te hayas repuesto de tu vieja enfermedad y de los recientes ataques.

3 Ocellam vellem haberemus; videntur enim esse haec paulo faciliora. Nunc quidem aequinoctium non smoratur quod valde perturbatum erat. Id si transierit, utinam idem maneat Hortensius! si quidem «ut», adhuc erat, liberalius esse nihil potest.

4 De diplomate admiraris quasi nescio cuius te flagiti insimularim. Negas enim te reperire qui mihi id in mentem venerit. Ego autem, quia scripseras te proficisci cogitare (etenim audieram nemini aliter licere), eo te habere censebam et quia pueris diploma sumpseras. Habes causam opinionis meae. Et tamen velim scire quid cogites in primisque si quid etiam nunc novi est. XVII Kal. Iun.

XVIII

Scr. in Cumano xiv Kal. Iun. an. 49

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Tullia mea peperit XIII Kal. Iun. puerum ἑπταμηνιαῖον. Quod εὐτόκησεν gaudeam; quod quidem est natum perimbecillum est. Me mirificae tranquillitates adhuc tenuerunt atque maiori impedimento fuerunt quam custodiae quibus adservor. Nam illa Hortensina omnia †fuere infantia ita fiet† homo nequissimus a Salvio liberto depravatus est. Itaque posthac non scribam ad te quid facturum sim sed quid fecerim; omnes enim Κωρυαῖοι videntur subauscultare quae loquor.

2 Tu tamen si quid de Hispaniis sive quid aliud perge, quaeso, scribere nec meas litteras exspectaris, nisi cum quo opto pervenerimus aut si quid ex cursu. Sed hoc quoque timide scribo; ita omnia tarda adhuc et spissa. Vt male posuimus initia sic cetera sequuntur.

Formias nunc sequimur; eadem nos fortasse furiae persequentur. Ex Balbi autem sermone quem tecum habuit non probamus

3 Me gustaría tener aquí conmigo a Ocela, pues parece que ahora las cosas se presentan un poco mejor de lo que yo esperaba. Pero ahora me está retrasando el equinoccio, pues ha sido muy agitado. Cuando haya pasado, ¡ojalá que Hortensio conserve sus intenciones, pues hasta ahora nada ha podido ser más favorable!

4 Te admiras del salvoconducto que te mencioné, como si yo sugiriera que eres culpable de algo y dices que no te puedes imaginar cómo se me ocurrió tal cosa. Bien puesto que me habías escrito que estabas planeando irte y puesto que yo me había enterado que a nadie se le permitía hacerlo en otra forma, pensé que habías conseguido uno y también porque habías sacado un pasaporte para nuestros muchachos. Ahí tienes la explicación de lo que creí; sin embargo me gustaría conocer tus planes y, sobre todo, si hay algo nuevo. 16 de mayo.

XVIII

Cumas, 19 de mayo del año 49

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Mi hija Tulia dio a luz el 19 de mayo a un niño *sietemesino*. Me alegra que el *parto fue bueno*; la cosa que ha nacido es un pobre espécimen. Hasta ahora me ha detenido una extraordinaria calma, que ha sido un impedimento más grande que la vigilancia a que estoy sometido. Todo aquello de Hortensio fue una pura chiquillada (?). Así lo encontrarás (?). El villano ha sido corrompido por su liberto Salvio. Así pues, de aquí en adelante, no te comunicaré lo que voy a hacer, sino lo que ya he hecho, pues parece que todos los *espías* están escuchando lo que digo.

2 Sin embargo, si tú sabes algo sobre España o alguna otra cosa, por favor, comunícamelo y no esperes carta mía, hasta que haya llegado adonde espero llegar o, posiblemente, te escriba durante el viaje. Incluso esto te lo escribo con cierto miedo, pues todo ha sido tan lento y pegajoso. Han sido tan malos los comienzos que todo estará mal en el futuro.

Ahora me voy a ir a Formias; quizá las Furias me persigan hasta allá. Sin embargo, de acuerdo con la conversación con Balbo, no favorezco la idea de ir a Malta. ¿Acaso puedes dudar por más

de Melita. Dubitas igitur quin nos in hostium numero habeat? Scripsi equidem Balbo te ad me «et» de benevolentia scripsisse et de suspicione. Egi gratias; de altero ei me purgavi. Ecquem tu hominem infeliciorem? 3 Non loquor plura, ne te quoque ex-cruciem. Ipse conficior venisse tempus cum iam nec fortiter nec prudenter quicquam facere possim.

tiempo que César me considera enemigo suyo? Yo le he escrito a Balbo que tú me has hablado de su bondad y de sus sospechas. Le di las gracias; respecto a lo segundo, discúlpame. ¿Hay alguna persona más desgraciada? 3 No sigo para no atormentarte. Yo mismo estoy atormentado pues ha llegado el momento en que ya no puedo actuar ni con valentía ni con discreción.

Notas a los textos latino y español

LIBRO VI

I

¹ *a. d. V Terminalia*, el 19 de febrero; los terminalia eran el día 23. Cicerón no escribe 'a. d. XI Kal. Mart.' porque un mes intercalado' comenzaría el 24 de febrero. La carta de Ático estaba fechada el 29 de diciembre.

— *οἰκονομίας*, cfr. Quint. *Inst.* III. 3. 9: "Hermagoras iudicium, partitionem, ordinem, quaeque sint elocutionis subicit oeconomiae, quae Graece appellata ex cura rerum domesticarum et hic per abusionem posita nomine Latino caret".

— *eas... datas*, tres cartas en vez de dos; no es nada probable que Ático encontrara a los correos de Léntulo en ambos lugares.

³ *sed... offenderem*; parece ser que Cicerón se refiere aquí a que había dejado de admirar, en cierto sentido, a Bruto, es decir, que no iba a hacer lo que éste quería, pues tenía miedo de ofender la moral de Ático.

— *talenta Attica XXXIII*, es decir 792.000 sextercios.

— *vectigal*, los ingresos regulares. *tributa*, eran impuestos especiales como los que Appio había impuesto a la provincia.

⁴ *pro Glabrione Scaevola*; no se sabe nada sobre este incidente. Sin duda alguna Glabrio era M'. Acilius Glabrio, cónsul en el año 67, que fue educado por su abuelo Q. Mucius Scaevola, el augur.

— *M. Scaptio*, posiblemente un pariente del acreedor de los de Salamina.

⁵ *novum*, Cicerón acababa de enterarse por una carta que le entregó Scaptio que Bruto era el verdadero acreedor.

— *fide*, Catón con la asistencia de Bruto había supervisado la anexación de Chipre en los años 58-56 y se habían convertido en sus "patroni".

⁶ *ut... deferrem*, Scaptio ya había solicitado esto para él mismo y le había sido negado.

— *quo die*, 31 de julio. La entrevista con los enviados en Éfeso tuvo lugar entre el 22 y el 26 de julio.

— *Sex. Statio*, desconocido.

⁷ *venerit*, evidentemente como sucesor de Cicerón. L. Emilio Paulo, que en esos momentos era cónsul, estaba emparentado con Bruto casi como Cicerón lo estaba con Ático, pues su hermano M. Lépido se había casado con Julia, la hermanastra de Bruto. Él no podía hacerse cargo de una provincia en el año 49 sin contravenir la ley de Pompeyo que establecía un intervalo entre el desempeño de un cargo en la ciudad y en las provincias. Pero Cicerón no podía estar pensando en un sucesor que estuviera disponible inmediatamente, por eso puede suponerse que Paulo pensaba en solicitar alguna excepción, impulsado quizá por César. Celio escribe en noviembre del año 51 “Paulus porro non humane de provincia loquitur, huius cupiditate occursurus est Furnius noster” (*Fam.* VIII. 10. 3). Paulo no podía llegar a la provincia de Cilicia hasta el año 49.

⁸ *sex libris, i. e.* “De Republica”.

— *multis annis post decemviros*, en el 366.

— *fastos*, un calendario que distinguía las diferentes categorías de días, como *fasti*, *nefasti*, etcétera.

— *a paucis*, el Colegio de los Pontífices.

⁹ *Philotimi*, en estos momentos estaba en camino hacia Cilicia. Debe de haber escrito a Ático antes de salir de Roma.

— *litteras*, esta carta no se ha conservado.

¹⁰ *Memmiana*, quizá Memmio era el nombre del mensajero.

— *Bursa*, T. Munatius L. f. Plancus Bursa, hermano de L. Plancus, el amigo desleal de Cicerón. Tito, tribuno de la plebe en el año 52 y partidario de Clodio, aparentemente había sido cliente de Cicerón. Al final de su tribunado fue acusado por Cicerón del delito *de vi* por su participación en los desórdenes que siguieron a la muerte de Clodio y fue condenado a pesar de los esfuerzos de Pompeyo en su favor. Quizá Saufeyo había tomado parte en el juicio. En el año 49, Bursa fue rehabilitado por César, después de cuya muerte se convirtió en un partidario de Antonio.

¹¹ *Furni*, como tribuno parece que había prometido desde el principio oponerse a cualquier extensión del periodo de Cicerón en Cilicia; a no ser que durante el verano atacaran los partos.

¹² *Isocrates*, cfr. *de Orat.* III. 36; *Brut.* 204. Quinto, como Teopompo, necesitaba del freno.

— *Liberalibus*, el festival de Liber y de Libera el día 17 de marzo era normalmente el día señalado para las ceremonias de la declaración de mayoría de edad.

¹³ *Thermum*, *Silium*, gobernadores de Asia y de Bitinia. Como Termo, P. Silio recibió en esta época una especie de cartas de recomendación de Cicerón (cfr. *Fam.* XIII. 47) y sin duda alguna es el amigo de Ático cuyos jardines quiso comprar Cicerón en el año 45. Pertenecía a una familia senatorial

— M. *Nonium*, gobernador de Macedonia. Normalmente se le ha identificado con M. Nonius Sufenas.

— *Scrofa*, su provincia era insignificante. Él y Silio estaban de vuelta en Roma para el otoño.

— *πολιτευμα* era la política de protección a los provinciales contra la rapiña de los gobernadores.

— *Amiano*, quizá era un esclavo fugitivo de Ático, en vez de un deudor. El mismo nombre bien puede ser una corrupción.

— *Rhosica vasa*, era una cerámica muy cara y muy ornamentada procedente de Rhosus, en Siria.

¹⁵ *exceptionem*, evidentemente una cláusula incluida en la ley para dejar que los gobernadores decidieran sobre los contratos que consideraran injustos.

— *breve*... Cicerón no está describiendo aquí su edicto tal como en realidad fue promulgado sino más bien el método de clasificación en el que se basó.

— *sine edicto*, i. e. a menos que se hubiese incluido en un edicto promulgado en la provincia.

— *urbana*, promulgados por los pretores tanto urbanos como peregrinos (o encargados del "ius gentium").

— *peregrinis iudicibus*, era una práctica muy extendida entre las comunidades helénicas el escoger a los jueces de otras comunidades; aquí *peregrinus* se opone a *civis*.

— *usuras*, el pago de impuestos atrasados.

— *Servilius*, P. Servilius C. f. Vatia Isauricus, cónsul en el año 78, procónsul de Cilicia en 78-74. Tenía en estos momentos unos 80 años y vivió hasta el año 44; parece ser que fue un gobernador excepcional.

17 *statua Africani*. Metelo Escipión había creído que una estatua de Africano el joven (cónsul en el año 147 y censor en 142) era la de su bisabuelo P. Scipio Nasica Sarpio (cónsul en 138 y asesino de Ti. Graco), sin caer en la cuenta que este último nunca fue censor. Cicerón aquí explica detalladamente la causa de esta confusión.

— *inauratarum*, en bronce chapado de oro. Había una estatua del mismo Cicerón en Capua. En el año 43 propuso que la "statua equestris inaurata" de M. Lépido debería de colocarse "in rostro aut quo alio loco in foro vellet" (Cfr. *Phil.* V. 41).

18 *Duris Samius*, vivió aproximadamente hacia el 300. Escribió, entre otras cosas, una obra histórica, citada comúnmente como *Μακεδονικά*.

19 *de Philotimo*... En parte esto está relacionado con las propiedades de Milón. Pero aparte de esto, Cicerón tenía intereses en el Quersoneso, que en esos momentos tenían ocupado a Filótimo.

21 *cum alios accusasset* (cfr. *Brut.* 273). La prosecución de C. Antonio por malversación de fondos en Macedonia había tenido una gran importancia. Seis años antes, Cicerón se había expresado públicamente en esta forma: "durissimis se ipse legibus iam obligavit. Non enim potest qui hominem consularem... in iudicium vocarit ipse esse in re publica civis turbulentus..." (*Cael.* 77 y s.s.).

22 *iuris iurandi*, el juramento hecho por Cicerón en el último día de su consulado ("rem publicam atque hanc urbem mea unius opera esse salvam"; cfr. *Pis.* 6; *Fam.* V. 2. 7).

23 *cum suo tibicine*, en la comedia romana todos los versos excepto los *senarii* se declamaban con el acompañamiento musical de un *tibicen* o flautista.

— *Lentulum*, al añadir "nostrum" claramente se está refiriendo a Léntulo Spinther. Parece ser que ni Ático ni Cicerón tenían nada que ver con Lentulus Crus.

— *Memmio*, él y Curión eran primos.

— *Sidicini*, probablemente era un “cognomen” como Calenus, Parmensis, etcétera.

²⁵ *in Nemore*, César construyó una casa de campo en el Lago Nemi a un gran costo, pero la derrumbó por no ser de su gusto. Suetonio (cfr. *Iul.* 46) dice que esto lo empobreció y le dejó con enormes deudas. Se sabe que tenía fuertes deudas con Pompeyo. Según Suetonio, César derrumbó la casa de campo después de su vuelta a Italia en el año 49.

— *P. Vedio*, posiblemente el rico amigo de Augusto P. Vedius Pollio. Murió en el año 15, de modo que en el año 50 tendría aproximadamente unos 40 años.

— *obviam venit*, cuando Cicerón estaba llegando a Laodicea, o sea unos días antes de que escribiera esta carta.

— *legem*, la *lex viaria* de Curión mencionada por Celio (cfr. *Fam.* VIII. 6. 5.).

— *centenos*, posiblemente 100 sextercios diarios por esclavo.

— *Pompeium Vindillum*, quizá un liberto de Pompeyo, que en este caso sería su heredero si moría sin hijos y sin testamento. Vindillus parece ser de origen celta.

— *C. Vennonius*, un negociante amigo de Cicerón. Murió hacia el año 46.

— *sororis amici tui*, Junia, hija de D. Silano, cónsul en el año 62 y Servilia, hermanastra de M. Bruto. Se casó con M. Aemilius Lepidus, el futuro triunviro. Veinte años más tarde se vio envuelta en la conspiración de su hijo contra Octaviano, pero su esposo la salvó de las consecuencias.

²⁶ *πρόπυλον* Como cónsul en el año 54, Ap. Pulcher había prometido reconstruir el antiguo vestíbulo del templo de la diosa en Eleusis. Fue completado por sus dos sobrinos después de su muerte.

— *post ... quinto, i. e.* el 20 de febrero.

II

Esta carta fue escrita antes del 7 de mayo, posiblemente a fines de abril.

¹ *id consilium*, un divorcio entre Quinto y Pomponia, la hermana de Ático.

³ *Peloponnesias*, se refiere a dos puntos mencionados por Ático sobre una frase en *Rep.* II. 8 “nam et ipsa Peloponnesus fere tota in mari est nec praeter Phliuntios ulli sunt quorum agri non contingant mare”.

— *omnis*, todos con excepción de Phlius.

— *tabulis*, parece ser que Cicerón no había consultado ningún mapa, sino que se apoyaba únicamente en la afirmación de Dicearco.

— *C. Vestorio*, como Cluvio era un negociante de Puteoli.

— *Lepreon*, en Trifilia, era miembro de la confederación de Arcadia.

⁴ *Ciliciae*, la Cilicia propiamente dicha, más allá de Tauro.

— *gratis ... viris*, evidentemente Cicerón estaba echando la culpa a sus antiguos aliados por su indiferencia en el año 58.

⁶ *constantia*, en la sesión del Senado del 1º de marzo Curión mantuvo la opinión que no se debía de llamar a César de la Galia a menos que Pompeyo renunciara a su mando en España, y para ello interpuso su veto tribunicio. El resultado de esta discusión fue que, de acuerdo con la predicción de Celio, no se nombraran nuevos gobernadores provinciales.

⁷ *ea lex*, algunos comentaristas han creído que se refiere a la Auli lex y así han corregido el texto.

⁹ *statim*, en realidad una semana más tarde, cuando Cicerón llegó a Laodicea.

— *eos libros*, “de Republica”.

¹⁰ *pro Appio*, acusado de *maiestate* por Dolabela.

— *C. Coelium*, C. Coelius L. f. Calvus, nieto del cónsul del año 94, el último *homo novus* antes de Cicerón que logró el consulado. Fue enviado para suceder a Mescinius Rufus, pero no llegó hasta finales de junio o principios de julio.

— *Caeciliam*, i. e. Ática.

III

Cicerón había planeado salir de Laodicea el 7 de mayo. Esta carta fue escrita entre Apamea y Tarso, adonde llegó el 5 de junio.

¹ *discesserat*, por segunda vez. Después de haberse ido a comienzos de año, Pomptino volvió de Éfeso a Laodicea.

— *quaestorem*, Mescinius Rufus.

² *tua provincia*, Epiro; la expresión es chistosa.

⁴ *de Curione, de Paulo*, contrariamente a lo que se había esperado, cuando desempeñaron cargos oficiales apoyaron a César.

— *valeat modo*, más o menos en esos días, Pompeyo estaba gravemente enfermo en Nápoles.

— *accedam ad urbem*, Cicerón no podía entrar en Roma sin deponer su *Imperium* y la esperanza de conseguir un triunfo.

⁵ *tribunatum*, i. e. "militum".

⁶ *proficiscentem Apamea*, en agosto del año 51.

— *Culleolum*, Cicerón escribió dos cartas de recomendación a un procónsul L. Culleolus, probablemente en el año 59 o un poco antes (cfr. *Fam.* XIII. 41-42); éste puede haber sido la misma persona.

⁹ *Hortensius filius*, el joven Q. Hortensius Hortalus estaba en malos términos con su padre y se esperaba que éste, casi moribundo en estos momentos, lo iba a desheredar, pero de hecho no lo hizo. Durante la guerra civil se unió a César, que lo nombró pretor y gobernador de Macedonia. En el año 43 se puso a las órdenes de Bruto quien le ordenó ejecutar a Gayo, hermano de M. Antonio como represalia por las proscripciones que se estaban llevando a cabo en Roma. Después de la batalla de Filipos fue ejecutado.

IV

Después de llegar a Tarso el día 5 de junio y de permanecer allí algún tiempo, Cicerón avanzó con su ejército hacia el río Pyramus (cfr. *Fam.* III. 11. 1), unas cincuenta millas hacia el Este. Sin duda escribió esta carta nada más llegar allí, o sea el 26 de junio.

¹ *latrocinia*, comentario sin intención sobre la eficacia de la campaña del año precedente.

² *quod... meis*, los temores de Cicerón no tenían base ninguna. Su comunicación oficial anunciando su victoria militar había tenido como resultado la proclamación de una "supplicatio". (cfr. *Fam.* VIII. 11).

³ τοῦ Κροτωνιάτου τυραννοκτόνου Milón, el asesino de Clodio, cuyo tocayo era un atleta ciudadano de Crotón.

V

² παρέδωκεν, "delegavit", de modo que Camilo fuera el acreedor nominal en vez de Filótimo (el verdadero acreedor era el mismo Cicerón).

— τοῦ δευτέρου μηνός, según el cómputo romano, es decir, en febrero.

³ dies enim XXXIII, esto nos da la fecha exacta de la carta,

— *maerore suo*, mientras estaba en Siria, Bíbulo se enteró de que sus dos hijos habían sido asesinados por los soldados que Gabinio dejó en Egipto. La reina Cleopatra le envió a los asesinos encadenados.

— *quaestor*, probablemente el procuestor Salustio.

VI

Cicerón había planeado un viaje, por tierra, de Tarso a Laodicea, desde donde se hubiera dirigido hacia el sur para llegar a un puerto cercano a Rodas. En vez de esto, se embarcó para Side en panfilia, donde desembarcó el 3 de agosto (cfr. *Fam.* III. 12. 4). En Side recibió cartas de los suyos, incluyendo una de Celio en la que le comunicaba el compromiso de su hija con Dolabela; desde aquí escribió *Fam.* II [15 en respuesta a Celio y *Fam.* III. 12 a Ap. Pulcher. Esta carta a Ático fue escrita casi al mismo tiempo.

¹ *accusatoris*, i. e. P. Cornelius P. F. Dolabella, un joven patrio; Celio (cfr. *Fam.* VIII. 13. 1) habla de sus indiscreciones como "aetate iam decussa", en el año 51 fue elegido "quindecenviro", después de que había sido acusado dos veces en las que le defendió Cicerón. En estos momentos se acababa de divorciar de una mujer aparentemente mayor que él. Aunque era uno de los favoritos de César, es difícil creer que fuera tribuno a los 21 años o cónsul a los 25. Se puede creer fácilmente en la sorpresa de Cicerón al enterarse de la noticia del compromiso, pues se había hecho sin su conocimiento, aunque, aun antes de su salida de Italia ya se había pensado en Dolabella como un posible esposo de su hija. En una carta del mes de febrero del año 50, Celio (*Fam.* VIII. 6. 2) le aconseja que, aunque le guste la idea, sería mejor esperar hasta que se hubiera celebrado el juicio de Apio.

— *socer*, “en el futuro”; como cónsul elegido podía ya ser llamado cónsul.

— *Ti. Nerone*, Ti. Claudius Ti. f. Nero, patricio como Dola-bella y el joven Ser. Sulpicius, había querido acusar a Gabinio en el año 54. A comienzos de este año estaba en Asia, cuando Cicerón lo recomendó al gobernador de Bitinia. Sirvió bajo las órdenes de César; fue cuestor en el año 48 y pontífice en el 46.

² *libri*, i. e. “de Republica”. Las partes que se han conservado no tienen nada sobre este tema.

— *largitio ... in civis*, cfr. Mur. 77 “nec candidatis ista benignitas adimenda est quae liberalitatem magis significat quam largitionem; de Orat. II. 105 “ut possis liberalitatem ac benignitatem ab ambitu atque largitione seiungere”.

— de Academiae προπόλῳ. Los intérpretes creen que Ático había animado a Cicerón a que construyera el pórtico; sin embargo no se ha llegado a un acuerdo total sobre este pasaje, pues Cicerón estaba ansioso de hacerlo, pero dudaba de que Ático lo aprobara.

— *familiariter vivere*, cfr. de Amic. 77 “nihil enim est turpius quam cum eo bellum gerere quocum familiariter vixeris”.

³ *puerum*, como cuestor, Celio posiblemente tenía ya más de treinta años.

— *nobili*, en una ocasión parecida Cicerón recomendó a Minucius Thermus que no pasara sobre el noble L. Antonio (cfr. Fam. II. 18. 2).

⁴ *Antonium*, M. Antonius M. f., el triunviro. En el año 51 era cuestor en Galia.

VII

El temor de una invasión de los partos en el año 50 fue sólo un falso rumor. En vez de atacar a Cilicia los partos se retiraron más allá de río Eufrates y el mismo Cicerón se volvió a Tarso, donde lo encontramos el 17 de julio. Probablemente esta carta fue escrita allí, pues dice que proyectaba viajar a Rodas pasando por Laodicea, cosa que, al fin, no hizo.

² *Laodiceae*, Cicerón da las tres principales etapas de su viaje de regreso. De hecho fue a Rodas por mar y envió a su secretario Tulio a Laodicea (cfr. Fam. V. 20. 1).

— *duas*, Laodicea y Apamea.

VIII

Puede suponerse que Cicerón llegó a Rodas hacia el 10 de agosto. No sabemos cuánto tiempo se quedó en esta ciudad. Escribió esta carta el 1 de agosto, un poco antes de embarcarse para Atenas.

¹ *Batonius*, desconocido. Este nombre, encontrado en algunas inscripciones se deriva de Bato(n).

— *navigationis*, desde Epiro a Italia.

— *coniugio*, no es prueba esta palabra de que ya se hubiese celebrado el matrimonio.

² *praetores designatos tris*, excluyendo a L. Manlius Torquatus, conocemos a siete de los ocho. No se podía esperar que Favonio apoyara a César, ni tampoco C. Coponius. R. Rutilius Lupus y C. Sossius eran considerados desde el principio como republicanos convencidos. Esto deja únicamente como partidarios de César a M. Lépido, A. Alianus, L. Roscio Fabato y otro desconocido.

— *Cassium*, sin duda se trata de Quinto Casio. Marco Antonio y algunos otros miembros del colegio también apoyaron a César, pero se menciona especialmente a Q. Casio porque como ex-cuestor de Pompeyo su actitud causó una gran sorpresa.

— *Lentulum*, L. Cornelius P. f. Lentulus Crus, principal acusador de Clodio en el año 61. Como pretor en 58 se le consideró uno de los optimates más sólidos y también entre los amigos de Cicerón. Según Hirtio, los enemigos de César consideraron su elección y la de su colega C. Marcelo como un triunfo para su partido; de hecho él tomó una posición anticesariana. En el año 48 desembarcó en Egipto un día después que Pompeyo y tuvo el mismo fin que éste.

— *urbem relinquere*, el temor era que Pompeyo tendría que irse a España, dejando a César dueño de Roma.

³ *illo, i. e.* Calidius.

⁴ *L. Tarquitio*, desconocido. Un tal C. Tarquitius P. f. era cuestor en España en el año 81.

IX

¹ *in Piraeaea*, la forma usual era *Piraeum*.

— *Acasto*; él también le llevó una carta de Terencia (cfr. *Fam.*

XIV. 5. 1); Cicerón lo dejó en Patras para que cuidara de Tirón.

² *Praecianam*, al día siguiente Cicerón le escribía a Terencia "de hereditate Preciana" (cfr. *Fam.* XIV. 5. 2). No se sabe nada sobre este Precius o Praecius, a no ser que sea la misma persona mencionada en *Fam.* VII. 8. 2.

³ *ex tuis litteris*, no la carta entregada por Acasto, sino otra que recibió más tarde de Zenón.

⁵ *ensoribus*, Ap. Pulcher y L. Piso (cónsul en el 58) habían sido elegidos.

— *dedi*, a Saufeyo.

LIBRO VII

I

Ésta es la carta que Cicerón prometió en *Att.* VI. 9. 4.

¹ *cohorruisse*, posiblemente es una referencia chistosa a la fiebre de Ático.

⁴ *agerentur*, en el Senado.

— *ratio absentis*, el Senado, en determinados casos, podía dar permiso a un candidato para que no estuviera presente en el momento de presentar su candidatura. En el año 52 se había aprobado una ley dispensando a César de este requisito a propuesta del Colegio de los Tribunos. En el mismo año Pompeyo presentó una ley, *de iure magistratuum*, en la que se sentaba el mismo principio y después, ante la oposición de los amigos de César, añadió una cláusula por la que se exceptuaba a las personas que ya habían sido dispensadas antes. Pero la validez de esta última cláusula era disputable pues la ley de Pompeyo ya había sido aprobada y su texto había sido depositado en el "aerarium".

— *dic*, M. Tulli, Cicerón se imagina a sí mismo en el Senado, cuando el magistrado presidente le pediría su "sententia".

— *Ravennae*, Cicerón debe de haber visitado a César allí en el invierno del 53-52 (cfr. *Bell. Gal.* VII. 1. 1), un hecho que no está comprobado históricamente, y estuvo de acuerdo en usar su

influencia para que Celio Rufo, tribuno del año 52, no se opusiera al *privilegium*. Pero en *Att.* VII. 7 dice que él no estuvo de acuerdo y en *Phil.* II. 24 dice que él aconsejó a Pompeyo en sentido contrario.

⁶ *annuo sumptu*, una asignación oficial de gastos; debe de distinguirse de *vasarium*, o sea una asignación de la cual el gobernador no tenía que dar cuenta alguna.

— *honorifice* cfr. *Att.* VII. 3 “*meisque honorificentissimis erga se officiis*”.

⁷ *ipso triumpho*, “ipso” porque Cicerón ya se había imaginado el triunfo como una posibilidad de evitar cualquier compromiso político contra César.

— *qui non decrevit*, Catón. Las circunstancias de esto se conocen también por las cartas de Celio (*Fam.* VIII. 11) y del mismo Catón. Cuando a fines de abril se propuso al Senado una *supplicatio* por el éxito de Cicerón en el caso de Amano, Catón se opuso, pero al mismo tiempo propuso un decreto en elogio de la administración de Cicerón en general. Hirro apoyó, igual que Favonio, la proposición de Catón. El apoyo en favor de la *supplicatio* fue unánime.

⁸ *Silium*; Escrofa y Silio estaban de vuelta en Roma hacia el verano del año 50.

— *litteras misisse*, antes de la discusión. Nos han sido transmitidas las cartas a Catón y a los cónsules (cfr. *Fam.* XV. 4, 10, 13).

— *Crassipedem*, en el año 51 era el cuestor de Silio en Bitinia, donde Cicerón le escribió una carta de elogio.

⁹ *illo, i. e.* Filótimo.

— *Lartidius*, quizá un villano real o tomado de la comedia, cuyo nombre se convirtió en un apodo.

II

Cicerón se dirigió hacia el oeste por Patras, donde Tirón se quedó enfermo el día 2 de noviembre. En una carta que le escribió Cicerón al mismo tiempo que ésta, le informa sobre las distintas etapas del viaje (cfr. *Fam.* XVI. 9. 1). “Como sabes, te dejamos ahí el 2 de noviembre. Llegamos a Leucas el día 6, a Actio el 7, donde nos quedamos todo el día ocho por causa del clima. De Actio

salimos para Corcyra el 9 y tuvimos un viaje excelente. Nos quedamos aquí hasta el día 15; el día 16 viajamos 120 estadios hasta el puerto de Corcyra, cerca de Casiope, donde los vientos nos retuvieron hasta el 22..."

¹ *lenissimus Onchesmites*, Onchesmus era el puerto de Phoenice en el norte de Epiro. Es posible que hubiera un viento llamado de esta forma o también que Cicerón se lo hubiese inventado.

— *τῶν νεωτέρων*, los cantores *Euphorionis* de Tusc. III. 45 de los cuales sólo conocemos a Catulo.

² *Pamphilus*, probablemente un esclavo o un *tabellarius*.

³ *M. Curi.*, cfr. *Fam.* XVI. 5. 2 "ego omnem spem tui diligenter curandi in Curio habeo". Este amigo de Ático tenía negocios en Patras (cfr. *Fam.* XIII. 17. 1; 50. 1) donde atendió a Cicerón cuando regresaba a Roma.

— *trium*, M. Cicerón era aún un menor de edad.

— *cobortisque praetoriae*, en la "cohors amicorum praetoria", que consistía de amigos y clientes.

— *palam*, los testigos de un testamento no tenían necesariamente que conocer su contenido.

— *libella... terruncio*, fracciones del denario, que originalmente tenía diez ases o libellae, y cada uno de éstos doce "unciae".

— *Alexio*, probablemente el administrador de la propiedad de Ático en Butroto.

— *Thyamim*, el río que atravesaba la propiedad de Ático.

⁴ *Carneades* de Cirene, presidente de la academia y un polemista contra los dogmas filosóficos, especialmente los estoicos.

— *Lucius noster*, i. e. Saufeyo, con quien recientemente había estado Cicerón.

⁵ *Philoxeno*, quizá un esclavo o liberto de Q. Cicerón.

— *Pompei*, la carta de Ático debe de haber llegado a Corcyra después del 15 de noviembre, pues Cicerón salió de allí el día 16, de modo que la conversación tuvo que tener lugar a principios de mes.

⁷ *raudusculo Numeriano*, no se sabe nada de este asunto. Probablemente Numerius es un "nomen gentile", como sucede con el tribuno anticiceroniano del año 57, Q. Numerius Rufus.

— *quid egerit*, en su testamento. (cfr. *Att.* VII. 3. 9. "Hor-

tensi legata cognovi; nunc aveo scire..."). Es absurdo suponer que Cicerón deseaba saber lo que Hortensio había hecho sobre su *supplicatio* en el mes de abril. Si Hortensio hubiese estado bien de salud para poder asistir a la reunión del Senado, sin duda alguna lo hubiera aprobado. Respecto a las aspiraciones triunfales de Cicerón, casi no se habían materializado cuando Hortensio murió a comienzos de agosto. Según esto, la información que Cicerón quiere saber es lo que había hecho el hijo de Hortensio sobre las disposiciones del testamento de su padre.

— *Cato quid agat*, se refiere también a algo relacionado con Hortensio y su testamento. Los lazos familiares entre ambos eran importantes. Hortensio había querido casarse con la hija mayor de Catón, que ya estaba casada con Bíbulo; en vez de esto, se casó con Marcia, la esposa de Catón. Después de la muerte de Hortensio ella volvió a su antiguo esposo. Quizá es esto lo que está preguntando Cicerón.

— *ignosce*, como amigo y admirador de Catón.

⁸ *Chrysippo*, quizá éste era un esclavo manumitido recientemente que estaban al servicio del hijo de Cicerón. Probablemente es el hombre mencionado en relación con la compra de los libros para la biblioteca de Q. Cicerón en el año 54 (cfr. Q. Fr. III. 4. 5, 5. 6).

— *Drusi*, probablemente M. Livius Drusus, cónsul en el año 112.

III

¹ *Aeculanum*, en la vía Apia a 16 millas de Beneventum.

² *sexto libro, i. e.* "de Republica". El retrato del hombre político ideal estaba en la parte perdida del libro VI.

³ *nequaquam... fuisse*. Aparte del préstamo a Cicerón, César le había dado a Quinto una gran suma de dinero.

— *officiis, i. e.* incluyendo el apoyo en el Senado a favor de César en el año 56, la defensa de Vatinius y la ayuda a César en el año 54 en sus proyectos de construcciones.

— *Fabio*, C. Fabius M. f. ex pretor y gobernador de Asia; de 54 en adelante fue legado en la Galia. En el año 49 luchó contra los pompeyanos en España y desde esta fecha ya no se sabe nada de él.

— *Caninioque*, C. Caninius C. f. Rebilus; posiblemente descendiente del pretor del mismo nombre del año 171; se destacó en las campañas de la Galia del año 52 y 51; continuó al servicio de César durante la guerra civil, primero como negociador en el año 49, después en África bajo el mando de Curión y en las campañas de los años 46 y 45. En este año César lo nombró cónsul "suffectus".

— *custos urbis*, antes de huir de Roma para el destierro en el año 58, Cicerón consagró una estatua de Minerva "custos Urbis" en el Capitolio. No se conoce la inscripción.

— *Vulcatium aut Servium*, L. Vulcatius Tullus, de una familia senatorial pero no de origen noble; fue elegido cónsul en 66. Después del desastre republicano de enero, igual que Servio, tomó una postura sin compromiso, pero cada vez fue poniéndose más de parte de César. Después no apoyó a Pompeyo. No se sabe nada de él hasta el año 46, cuando aparece entre los que pidieron a César que perdonara a M. Marcelo (cfr. *Fam.* IV. 4.).

⁵ *damnatos . . . ignominia adfectos*, especialmente las víctimas de los tribunales de Pompeyo en el año 52.

— *Q. Cassio*. No es nada probable que Cicerón se refiera al Gayo Pompeyano; más bien parece que se trata del cesariano Quinto.

— *declaravit*, no de palabra, sino por sus acciones.

⁶ *et iis . . . et iis*, posiblemente la primera era la carta "muy elocuente" recibida en Brindis, a la que Cicerón no contestó; la segunda, la llevada por Filótimo.

— *in suburbano*, sin duda el "rusticum praedium" de Ático cerca de Nomentum (cfr. *Nep. Att.* 14. 3), llamado *Ficulense* en *Att.* XII. 34. 1.

— *Caelio*, Caelius Rufus, edil curul en ese mismo año, se había unido a César. Este cambio de actitud había sido pronosticado en una carta a Cicerón escrita en septiembre (cfr. *Fam.* VIII. 14. 3).

— *Luccei*, posiblemente el dinero de Celio procedía de César.

⁷ *commentarium*, probablemente una declaración de la situación económica de Cicerón hecha antes de irse al Este.

⁹ *portam Flumentanan*, era la entrada al Velabrum desde el

Campo de Marte; posiblemente los *vici* de Lucceyo estaban situados en los alrededores.

¹⁰ *Nicias Cous* cfr. Suetonio, *Gramm.* 14 "Cutius Nicias Cn. Pompelio et C. Memmio; sed cum codicillos Memmi ad Pompei uxorem de stupro pertulisset, proditus ab ea Pompeium offendit, domoque ei interdictum est". Suetonio es la única autoridad que tenemos para el "nomen gentile" de Nicias, quien además se refiere a su amistad con Cicerón y cita dos de las cartas de éste (*Fam.*, IX, 10 y *Att.* XII. 263). Casi con certeza, no era un libreto sino un nativo de Cos.

— *malus* ... de *auctor*, la mala reputación de Cecilio la tiene también Pacuvio en *Brut.* 258 "Caecilium et Pacuvium male locutos videmus".

¹¹ *Tartessium* ... *tuum*, i. e. Balbo, que estaba a cargo de los asuntos económicos de César. Tartesio estaba al Oeste de Cádiz, la ciudad nativa de Balbo. Después de su destrucción por los cartagineses al final del siglo VI, se confundieron los dos lugares.

— *exeunti*, Balbo no era senador.

IV

Esta carta probablemente fue escrita en el *Cumanum* de Cicerón. Alrededor de esta fecha lo visitó Celio Rufo (cfr. *Fam.* II. 16. 3).

— Probablemente fue escrita hacia el 13 de diciembre pues Dionisio la entregó en Roma el día 16.

² *vidi*, sin duda alguna en Capua.

— *monere*, el consejo no había sido completamente desinteresado, pues Pompeyo claramente no participaba de la ansiedad de Cicerón por un arreglo pacífico. De hecho, Cicerón asistió al Senado en enero.

— *Hirtium*, A. Hirtius A. f. se dio a conocer en Galia bajo las órdenes de César, quizá como el jefe de sus secretarios. Fue pretor en el año 46 y cónsul en el 43 hasta su muerte en Mutina. Más político que soldado, Hirtio fue uno de los integrantes del círculo íntimo de César con quien Cicerón tuvo buenas relaciones.

— *ad Scipionem*, Balbo, un protegido tanto de César como de Pompeyo, parece que conoció bastante bien a Metelo Escipión.

³ *alterum consulatum*, Cicerón creía que si César deponía su comando en la Galia, fácilmente podría ser elegido para el consulado en el año 48.

— *ad urbem*, i. e. en las cercanías de Roma. Cicerón no podía entrar dentro de los límites de la ciudad sin deponer su *imperium* y abandonar sus esperanzas de celebrar el triunfo.

V

³ *Philogenes* (cfr. *Att.* V. 13. 2), el asunto puede haber sido sobre el dinero de que se habla en *Att.* VII. 7. 2, donde se ve que él había pagado una suma a Cicerón.

— *in Arcanum*, para reunirse con su esposo.

— *Albanum*, sc. "petam", pues Pompeyo había invitado a Cicerón a que se quedara en su casa de campo durante su ausencia.

⁴ *hoc iter Pompei*, el día 7 de diciembre Pompeyo salió de Roma para Campania, para hacerse cargo de las dos legiones "Apianas" estacionadas allí y para hacer nuevos reclutamientos, de acuerdo con la autorización que le había concedido el cónsul C. Marcelo.

⁵ *nostrum negotium*, i. e. el triunfo.

VI

Esta carta fue escrita antes de recibir la carta de Ático mencionada en *Att.* VII. 7, que posiblemente fue enviada desde Roma el día 17.

² *prorogabamus... ferebamus*, son los dos puntos sobre los que Cicerón (cfr. *Phil.* II. 24) insistió con Pompeyo para que estuviera de acuerdo con César.

VII

La carta de Ático, probablemente enviada el día 17, llegó a Formias en la tarde del 18. Se cree que Cicerón respondió al día siguiente.

¹ *vir optimus*, cfr. *Att.* VII. 4 "plane virum bonum". Ático no tenía por qué repetir exactamente las mismas palabras de Cicerón.

² *Philogenes*, el 15 de julio este liberto de Ático había intervenido en la negociación de una letra de crédito de Cicerón en

Éfeso. Parece ser que Cicerón no necesitaba el dinero y que le autorizó a Filógenes a que lo empleara "*quoad liceret*", posiblemente hasta que regresara a Italia. Filógenes había pagado esta deuda.

— *menses XIII*, Cicerón salió de Éfeso el 1º de octubre del año 50.

³ *Pomptinum*, posiblemente había estado de vuelta desde hacía dos o tres meses. Cicerón había esperado que permaneciera fuera del *pomerium* hasta el día en que lo acompañara en su propio triunfo.

⁴ *suos tribunos*, Antonio, Q. Casio y otros, entre los cuales estaban probablemente L. Marcius Philippus y un tal Rubrius.

— *consilio*, referencia irónica al círculo íntimo de Pompeyo, como Theophanes, Lucceius y Scribonius Libo.

— *quod imperium habeam*, otra razón pueden haber sido las conexiones que Cicerón tenía con la isla. De hecho, Catón recibió el nombramiento.

⁵ *ordines bonorum et genera*; *genera* es más comprehensivo; *ordines* se refiere a los caballeros y al Senado.

— *per quem*, etcétera. Como resultado de los vetos de Curión sobre el nombramiento de los sucesores de las provincias de César, en el año 50 no se nombraron gobernadores provinciales. En mayo el Senado rechazó una propuesta de M. Marcelo (cónsul en el año 51) sobre los tribunos.

— *sine imperio*, una provincia que estaba administrada por un delegado, mientras el gobernador estaba ausente o cuando había concluido su periodo, técnicamente estaba *sine imperio*.

— *agi*, el Senado podía dar instrucciones a los cónsules para que amenazaran a un tribuno a que retirara su veto.

⁶ *transierit*. Para la fecha en que César hizo su "*professio*" como candidato, su término como gobernador de la provincia ya debería de haber expirado, pero hay muchas dudas entre los comentaristas sobre la fecha exacta en que esto debió de ocurrir.

— *ita latum*, probablemente Cicerón estaba pensando en la ley Vatinia así como también en la ley Pompeya Licinia.

— *Labiens*, T. Labienus, hijo de un caballero romano de *Cingulum* en el Piceno. Como tribuno en el año 63 mantenía ya

relaciones con César, especialmente en el caso de C. Rabirio y llegó a ser su lugarteniente y su comandante más importante en Galia. Al comienzo de la guerra civil abandonó a César y luchó contra él. Murió en Munda.

— *Mamurrae*, caballero romano de Formias, que había sido el "praefectus fabrum" de César desde el año 58. Antes había servido bajo las órdenes del mismo en España y bajo Pompeyo en el Este. Probablemente murió en el año 45.

— *horti et Tusculanum*. En *Att.* IV. 2. 7 Cicerón se refiere a su casa de campo de Túscolo como "suburbana".

— *legiones XI*. Plutarco (cfr. *Pom.* 58) habla de diez, Hirtio (cfr. *B. G.* VIII. 54. 4) menciona ocho que habían sido dejadas en Galia y otra enviada a Italia en el año 50, aparte de otras dos que habían sido asignadas para luchar contra los partos. Aparentemente César reemplazó a estas últimas con nuevos reclutamientos.

— *Transpadani*, sus derechos de ciudadanía se les habían concedido por una ley aprobada a comienzos del año 49.

— *e lege*, la ley de los diez tribunos del año 52.

VIII

¹ *de Dionysio*. Posiblemente Ático había respondido que Dionisio estaba verdaderamente agradecido.

² *diem tuum*, es decir, el día en que periódicamente volvía la fiebre.

³ *Liviae*, desconocida; posiblemente se trata de una hija del tribuno Livio Druso.

— *mutare nomen*, i. e. entrar a la familia de la testamentaria por medio de la adopción especificada en su testamento. Posiblemente Dolabela no aceptó esto.

⁴ *Lavernium*, el lugar nos es desconocido. Aparentemente Cicerón había hecho un viaje desde Formias, quizá a Menturnias, y a su regreso lo alcanzó Pompeyo que viajaba en la misma dirección.

— *retenturum*, parece que Pompeyo creía que si César renunciaba a ser candidato para el consulado en el año 48, el Senado le iba a permitir que conservara su mando durante todo el año 49.

⁵ *quaestor eius*, Antonio acababa de tomar posesión del tribunado. Había sido cuestor de César en el año 51.

IX

¹ *L. Quinctius*, desconocido; parece que Cicerón no se está refiriendo al tribuno "popular" del año 74.

— *bustum Basili*, cfr. Asconio, 50 "via Appia est prope urbem monumentum Basili, qui locus latrociniiis fuit perquam infamis, quod ex aliis quoque multis intellegi potest".

² *vel per senatum vel per tribunos pl.* El Senado podía abstenerse de sustituir a César y los tribunos cesarianos podían lograr el mismo resultado por medio de sus votos.

— *notatus*. Los censores nombrados en el verano aún estaban en sus puestos. Apio ya había amenazado a Curión con la expulsión del Senado y sólo desistió por la influencia de su colega Pisón y el cónsul Paulo.

— *sublatus*, el Senado no podía privar a un magistrado de su cargo; sin embargo, en ciertas ocasiones, podía suspenderle de su ejercicio.

— *expulsus*, expulsado de Roma. Escribiendo a Tirón en enero del 49, Cicerón niega que Antonio y Q. Casio hubiesen sido expulsados por la fuerza.

— *intercludendus*, Cicerón consideraba un plan de campaña según el cual se podía permitir a César ocupar Roma mientras los republicanos en el norte de Italia lo aislaban de la Galia.

X

Se sabe perfectamente lo que ocurrió después del regreso de Cicerón a Roma. Antes de salir de la ciudad el 18 de enero en medio del pánico de la evacuación provocada por las noticias del avance de César en el norte, envió esta carta a Ático. Pompeyo había salido la víspera hacia Campania.

— *laureatis*, los "fasces laureati" de los lictores eran el signo del título de *imperator* que había sido concedido a un general por sus soldados.

— *consili*, la evacuación de Roma.

— *omnes*, i. e. todos los republicanos, incluso Cicerón.

XI

Si Cicerón salió de Roma al amanecer del día 18, bien pudo haber llegado a Formias la noche del 19. Parece que esta carta fue escrita un poco después de su llegada.

¹ *Cingulum*, retenido quizá por Atio Varo, pero no por mucho tiempo (cfr. *Caes. B. C. I.* 15. 2).

— *Anconem amisimus*, la noticia había llegado a Roma antes de la evacuación (cfr. *Fam. XVI.* 12. 2).

— *Labienus*, recientemente había sido puesto al frente de la Galia Cisalpina por César, quien según Hirtio (*B. G. VIII.* 52. 3) estaba avisado de la deslealtad de aquél, pero se negó a creer los informes que le habían dado.

³ *aris et focus*, cfr. *Att. VII.* 13 "illa templa et tecta".

⁴ *denique*, la imagen de Pompeyo el Grande como un fugitivo era más impresionante para el público que incluso el que Roma hubiese sido abandonada.

⁵ *haec Campania*, es decir la parte norte de Campania.

XII

¹ *unam*, a la cual responde en esta carta; evidentemente aún no había llegado cuando Cicerón escribió la anterior.

² *Libonem*, L. Scribonius L. f. Libo, de una vieja familia pretoriana, y parece que él mismo fue también pretor; en el año 56 apoyó a Pompeyo en el Senado (cfr. *Fam. I.* 1. 3). Su hija se casó con Sexto, el hijo menor de Pompeyo y él mantuvo íntimas relaciones con éste. Como legado de Pompeyo había sido expulsado de Etruria por Marco Antonio. Después fue jefe naval en el Adriático, pero parece que, después de Farsalia, hizo las paces con César. Fue colega de Antonio en el consulado en el año 34.

— *cobortes*, pertenecían a las legiones "apianas".

— *Teani*, sc. *Apulum*, a unas 25 millas (romanas) al norte de Luceria.

— *rerum prolatio*, el *iustitium* comprendido en el *decretum tumultus* del Senado.

— *aerarium*, según César (cfr. *B. C. I.* 14. 1) el cónsul Léntulo había recibido instrucciones del Senado, para sacar los fondos

públicos y, en realidad, abrió el Tesoro, pero salió de Roma repentinamente el día 18 de enero.

⁴ *M'... Lepidus*, M'. Aemilius M'. f. Lepidus, cónsul en el año 66. Republicano de convicciones dudosas y posiblemente, como su colega Vulcatio, terminó formando parte del Senado de César.

— *L. Torquatus*, se cree que era pretor en este mismo año; probablemente estaba con Cicerón en Formias.

⁵ *cui prosit*, la República, que había dejado de existir en su forma constitucional.

⁶ *de Terentia et Tullia*, hay dos cartas enviadas a éstas del 22 y 23 de enero (cfr. *Fam.* XIV, 18 y 24).

XIII

Cicerón escribió a su mujer e hija una carta desde Minturnas el 23 de enero (cfr. *Fam.* XIV. 14); posiblemente esta carta a Ático fue escrita al mismo tiempo.

¹ *Vennonianis*, no se sabe de qué se trataba este negocio.

— *Pisonem*, L. Calpurnius L. f. Piso Caesoninus, viejo enemigo de César desde su consulado en el año 58. Censor en el año 50, se mantuvo neutral durante la guerra civil y se opuso a Antonio en el 44. Su hija Calpurnia se había casado con César en el año 59.

— *Picena* (cfr. *Att.* VIII. 8) "*Picenum amiserat culpa*". En realidad no sabemos por qué Pompeyo no sabía lo que ocurría en el Piceno, que era su territorio propio. César había sitiado Ancona, en el norte del distrito, pero su campaña se inició efectivamente en febrero.

² *duabus... legionibus*, las dos legiones "apianas" que habían sido separadas del ejército de César unos seis meses antes. El Senado había decretado que Pompeyo y César deberían de contribuir con una legión cada uno para la guerra contra los partos; Pompeyo cumplió con la orden del Senado, pero le pidió a César que le devolviera la legión que antes le había cedido. Según esto, César entregó dos legiones, pero una vez que había pasado el peligro de los partos las retuvo en Italia.

³ *in Graeciam*, Cicerón no creía que en esos momentos Grecia llegaría a ser el escenario de la guerra, pues creía que si Pompeyo salía de Italia se dirigiría a España (cfr. *Att.* VII. 17. 1).

— *paulum respiro*, escribiendo a Terencia y a Tullia el día anterior, Cicerón había expresado cierta confianza en la protección de Dolabella (cfr. *Fam.* XIV. 18. 1 "Romae vos esse tuto posse per Dolabellam"), pero en otra carta escrita desde Minturnias expresa menos confianza (cfr. *Fam.* XIV. 14. 1 "sin homo amens diripendam urbem daturus est, vereor ut Dolabella ipse satis nobis prodesse possit"). Dolabella en estos momentos estaba con César.

— *Peducaeo*, Sex. Peducaeus Sex. f.; Cicerón sirvió bajo las órdenes de su padre como cuestor en Sicilia.

XIIIa

³ *Teanum*, sc. "Sidicinum".

— *mansit*, es muy difícil que, en estos momentos, Cicerón hubiese recibido noticias de Venafrum, pero él sabía que éstas eran las intenciones de Pompeyo. Tanto *mansit* como *profectus est* pueden ser pasados epistolares; sin embargo Cicerón al escribir a Pompeyo el 15 de febrero (cfr. *Att.* VIII. 11b. 2) dice que Pompeyo salió de Teano el mismo día que él llegó a Capua y esto ocurrió con toda certeza el 25 de enero (cfr. *Att.* VII. 15. 2); pero parece ser que esto no es correcto, porque, al viajar de Minturnias a Cales el día 24, Cicerón tuvo que haber pasado por Teanum y si Pompeyo estaba todavía allí lo hubiera tenido que mencionar en *Att.* VII. 14. 1, donde más bien dice lo contrario.

— *Thermus*, al aproximarse Curio, Thermo evacuó Iguvium y huyó hacia el Sur. Sus soldados desertaron durante el camino.

— *P. Attius*, P. Attius Varus, un "praetorius". Cicerón puede estar equivocado respecto al lugar, pues César (cfr. *B. C.* I. 12. 3) dice que Attio estaba en posesión de Auximum, que estaba mucho más hacia el Este. Él también evacuó la ciudad y fue perseguido y derrotado por un grupo de cesarianos. Lo encontramos después en África, su antigua provincia, donde derrotó a Curión. Probablemente murió en Munda.

XIV

Desde su alojamiento (*deversorium*) de Cales, Cicerón se dirigió a Capua el día 25, pues Pompeyo le había ordenado hacer reclutamientos en esa zona junto con el propretor M. Considio.

² *coloni*, los veteranos de Pompeyo y otros que habían recibido tierras de acuerdo con la ley agraria de César del año 59. Parece ser que Cicerón no tomó parte activa en los reclutamientos que se estaban llevando a cabo.

— *gladiatores* (cfr. Suet. *Iul.* 10. 2). Cicerón recibió una carta de César sobre estos gladiadores y le respondió a comienzos de febrero (cfr. *Att.* VIII. 2. 1).

— *Torquati*, L. Torquatus estaba en Formias hacia el 10 de febrero.

³ *videas... sit*, lo mismo les dice a Terencia y a Tulia (cfr. *Fam.* XIV. 14. 1) “videndum est ut honeste vos esse possitis”.

XV

² *in consilio*, es decir, en la sesión de los senadores que estaban presentes.

— *Cato*, se le dio un mando en Sicilia, posiblemente como *pro praetore*.

— *Postumius*, la segunda carta de Salustio a César (9.4) menciona a un senador L. Postumius, un parásito de los nobles junto con Favonio; sin embargo, este Postumio puede identificarse probablemente con el T. Postumio de *Brut.* 269 que murió en la guerra civil (“non minus vehemens orator quam bellator”).

— *Furfanioque*, T. Furfanius Postumus, amigo de Cicerón; formó parte del jurado de Milón (cfr. *Pro Mil.* 74). Parece ser que fue cuestor o “proquaestor pro praetore” en Sicilia.

— *Fannium*, no se sabe exactamente si fue a Sicilia o no.

³ *Appianas*, éstas son las dos legiones que fueron sacadas del ejército de César en el año 50. Según Plutarco (*Pomp.* 57) “el ejército que Pompeyo había prestado a César” fue traído de la Galia por un tal Ἀππίος.

XVI

¹ *de mandatis...* no hay nada en la carta anterior sobre la llegada de Labieno a Teanum, sólo una referencia casual al mensaje de César, y nada sobre la respuesta de Pompeyo y de los cónsules. En *Att.* VII. 13a. Cicerón prometía un relato completo de lo que

sucedió cuando Labiano llegó a Teanum, pero, si lo escribió, no ha llegado hasta nosotros.

XVII

¹ *detrahit*, la amenaza de confiscaciones por parte de César y los saqueos de las tropas produjeron una devaluación de la propiedad después de la evacuación de Roma. Ático era dueño de muchas propiedades en la ciudad (cfr. *Nep. Att.* 14. 3).

³ *Trebatius*, C. Trebatius Testa, unos quince o veinte años más joven que Cicerón y amigo de muchos años; ya en el año 54 tenía fama de ser un excelente jurisconsulto. En este mismo año Cicerón se lo recomendó a César y estuvo bajo las órdenes de éste en Galia. Durante la guerra civil fue partidario de César. Cicerón le dedicó sus *Topica*.

— *omnes abessemus*, posiblemente Cicerón está pensando en los consulares, especialmente en los más viejos. Este pasaje, además, muestra que César y Sulpicio Rufo estaban en buenos términos.

⁵ *mulieres*, es posible que Pomponia estuviera en el grupo, pero no hay ninguna duda de que la carta de Cicerón estaba dirigida a Terencia y a Tulia.

XVIII

¹ *mulieres nostrae*, posiblemente incluyendo también a Pomponia (cfr. *Att.* VII. 14. 3) que naturalmente iría a reunirse con su esposo e hijo.

— *iussi sumus*, parece que los cónsules habían dado un edicto convocando a ciertas personas, quizá senadores, para que fueran a Capua para una reunión el día 5.

— *contioni*, no se sabe quien la celebró, quizá el tribuno pompeyano L. Metelo. Pompeyo había estado pronunciando discursos en las ciudades italianas, pero *populo*, en este contexto, se refiere a Roma.

² *Cassium*, Q. Cassius Longinus.

— *cum Pompeio . . . eamus*, una de las condiciones de César para la paz era que Pompeyo se fuera a España.

CARTAS A ÁTICO VIII

— *ne data quidem occasione*, es una referencia a la ley de los Diez Tribunos (cfr. *Att.* VII. 1).

⁴ *ab Egnatio*, este no podía ser un caso especial de 'delegatio' pues Quinto claramente quería que el mismo Egnatio le pagara y después arreglaría el asunto con Ático.

— *L. Ligus*, probablemente el amigo mencionado en *Att.* XIV. 6. 1. No se trata del tribuno hostil del año 58.

XIX

— *Furni*, incluía la carta de Curión.

— *legationem*, César no era un legado en sentido oficial.

XX

² *Pisistratum*, una especie de dictador benigno.

XXI

¹ *instinc*, no desde Roma, sino desde el norte.

² *de sanctiore aerario*, este fondo de reserva para ciertas emergencias se mantenía de las "aurum vicesimarium" (el 5% de impuesto sobre las amnumisiones) y probablemente de otras fuentes, tales como los botines de guerra. Parece ser que las llaves estaban en poder de los cuestores urbanos.

³ *ista*, la casa de Cicerón y otros intereses suyos en la ciudad.

XXII

¹ *qui... sit*, i. e. todas las partes de Italia que César aún no había ocupado.

— *celeritatem*, cfr. *Att.* XVI. 10. 1, donde se refiere a Antonio en los siguientes términos: "Caesariana uti celeritate."

— *quorum*, los aventureros pobres que estaban alrededor de César; Ático los llamó *vexuoi* (cfr. *Att.* IX. 18. 2).

² *atque adeo*. No había necesidad de hablar con el agente de Terencia pues ella iba a regresar a Roma muy pronto. En la carta siguiente dice que le ha comunicado a Ático que pensaba enviar

XXXII

a las mujeres de regreso a Roma; posiblemente lo hizo en una carta perdida escrita desde Capua el 6 ó 7 de febrero o desde Cales el día 4.

XXIII

¹ *Domitium*, en Corfinio.

— *Lentulo*, P. Lentulus Spinther se apoderó de Ásculo con diez cohortes pero huyó cuando supo que se acercaba César.

— *C. Cassium*, parece ser que llegó a Formias desde Capua (cfr. *Att.* VII. 21. 2).

² *ut scripseram* en *Att.* VII. 22.

— *de me*, el consejo de Ático en una carta del 7 de febrero se cita textualmente en *Att.* IX. 10. 5.

XXIV

— *Lucretio*, puede ser el jefe de Sulmo mencionado en *Att.* VIII. 4. 3 y en *Caes. B. C. I.* 18. Si en realidad es este personaje, la razón de su llegada a Capua sería para consultar a los cónsules.

— *Vibullium*, L. Vibullius Rufus, el "praefectus fabrum" de Pompeyo.

— *VI milia*, como generalmente se cree, Dimicio tenía doce cohortes, que serían aproximadamente unos 7,200 hombres.

XXV

— *Cephalio*, este "tabellarius" aparece varias veces en las cartas de los años 49-47. Parece que era un esclavo de Cicerón y no de Ático.

— *vobis*, incluye entre éstos a Philotimus, Peducaeus y otros.

XXVI

¹ *Fuga*, cfr. *Att.* VII. 23. 3 "in fuga omnes sunt".

— *de Afranio*, se creía que estaba de camino desde España a Italia.

² *me integrum*; Ático le había aconsejado a Cicerón que no saliera de Italia si Pompeyo lo hacía, en una carta del 11 de febrero; parece ser que esta carta es una respuesta a la de Ático.

— *quo multo rectius fuit*, seguramente no se refiere a la ejecución de los partidarios de Catilina, sino al rechazo de las proposiciones de César en el año 59.

— *verbis*, se refiere sin duda a la carta de Pompeyo a César escrita por Sestio.

³ HS XX, probablemente se trata del asunto de los Opii.

— *hiematuri*, el día 15 de febrero según el calendario romano.

— *Parthicus casus*, i. e. una salvación inesperada como la retirada de los partos el verano anterior. No es posible que sea una referencia a un posible retiro de César.

LIBRO VIII

I

Cicerón probablemente escribió esta carta durante la noche del 15-16 de febrero.

¹ *redditae*, el día 15; cfr. la respuesta de Cicerón en *Att.* VIII. 11b. La carta de Pompeyo se ha perdido.

— *ipsam epistulam*, es decir, una copia.

— *ipsius manu*, el resto de la carta fue dictado.

² *hominemque certum*, M. Tullius (cfr. *Att.* VIII. 11b. 4.).

³ M'. Lepidi... Vulcacio y Sulpicio posiblemente ya habían vuelto a Roma. Lépido probablemente lo hizo el 7 de marzo.

II

¹ *Capua*, en la segunda visita que hizo el 4-7 de febrero.

³ *quotannis*, posiblemente es una exageración, aunque Pompeyo pudo haber pasado por otras enfermedades peligrosas antes de la del año 50.

— *nos*, se refiere en general a los pompeyanos expatriados.

— *Petreium*, M. Petreius, que en esos momentos era gobernador de una parte de la España ulterior como legado de Pompeyo.

Fue pretor antes del año 63; dirigió a las fuerzas del gobierno en la batalla final contra Catilina como legado del cónsul Antonio. Después de la derrota pompeyana en España luchó por la República en Grecia y África, donde murió junto con Afranio.

— *parum est dignitatis*, cfr. Tit. Liv. XXX. 30. 28 “quia parum dignitatis in legatione erat”. En este pasaje Cicerón más bien emplea la ironía. Por una parte, no era la importancia personal de Afranio y de Petreyo la que hacía que fueran esperados, sino más bien los soldados que podrían traer consigo. Por otra, Labieno, después de su actuación en Galia, apenas se le podría describir más que irónicamente como inferior en dignidad al pretorio Petreyo, aunque no hubiese sido pretor. Parece ser, sin embargo, que en el año 50 esperaba ser uno de los candidatos al consulado.

⁴ *poterisne ... tyrannum*, cfr. Off. I. 112 “Catoni... moriendum potius quam tyranni vultus aspiciendus fuit.”

— *praecipua*, quizá esto es una alusión a Terencia (o quizá a Filótimo) o también a la situación económica de Cicerón en general.

III

¹ *quod ... suspicor*; es digno de señalar que Cicerón escribe sobre la evacuación de Italia como algo solamente probable. El mensaje de Pompeyo a los cónsules —tal como Cicerón lo describe en la carta 12ª de este libro— era definitivo. El mismo Cicerón dice a Pompeyo en la carta 11d, que conocía su contenido antes de haber salido de Formias. Naturalmente que Pompeyo podía cambiar de plan.

² *rem publicam recuperarit*, cfr. Harusp. Resp. 54 “habuit regalem potestatem (Sulla) quamquam rem publicam recuperarat...”. Pompeyo podría convertirse en un déspota como Sila, pero sin embargo Cicerón cree que su gobierno tendría una apariencia mucho más constitucional que el de César.

³ *legibus ... ferendis*, en el año 59.

— *propagator*, por la ley Pompeia Licinia en el año 55.

⁴ *ordinum*, el Senado o los caballeros.

⁵ *cum fratre*, el problema de Cicerón respecto a su hermano aparece en una carta del 6 de marzo (cfr. Att. IX. 1. 4).

⁶ *L. Philippus*, L. Marcius Philippus, cónsul en el año 91 y padre del cónsul del año 56, del mismo nombre, que se casó con la sobrina de César Atia. Fue censor durante el régimen de Cina en el año 86, pero se pasó al lado de Sila cuando éste volvió a Italia.

— *L. Flaccus*, L. Valerius Flaccus, cónsul en el año 100, censor en 97; en el año 86 fue elegido "Princeps Senatus". Siendo "interrex" en el año 82 propuso la ley que confería poderes dictatoriales a Sila.

— *rem*, no se trata únicamente del asunto del triunfo, sino de quedarse o irse con Pompeyo.

— *in Caieta*, es decir, en el puerto de la ciudad.

⁷ *Fausto*, en esos momentos era *proquaestor pro praetore*.

— *Trebonio*. En el otoño del año 50 era el único jefe de las cuatro legiones que estaban en el territorio de los belgas y sin duda alguna recibió órdenes de enviar parte de este ejército a los Pirineos. César lo puso al frente de la operación contra Massilia. (cfr. B. C. L. 36. 5.)

IV

¹ *Aristoxenum*, de Tarento, famoso por sus obras sobre la música. Era contemporáneo de Dicearco y condiscípulo.

⁴ *C. Atium Paelignum*, no era un senador. cfr. Caes. B. C. I. 18. 1, César dice que él y Lucrecio tenían siete cohortes en Sulmo y que los dos "de muro se deiecerunt". Atio fue capturado y después fue puesto en libertad.

— *scis*, Cicerón podía suponer razonablemente que las noticias habían llegado a Roma por la vía Tiburtina antes de llegar a Formias.

V

¹ *Pollicem*, mencionado en varias cartas posteriores.

² *decernetur*, aun después de la noticia de la "deserción" de Pompeyo y la pérdida de Sulmo, que temporalmente lo puso en un estado de desesperación, a Cicerón le parece que aún, contra toda esperanza, Domicio podría, con sus treinta cohortes, recuperar algo de lo perdido.

VI

¹ *ista epistula*, la carta se ha perdido. Parece que fue sellada inmediatamente después de haber sido escrita para enviarla a la mañana siguiente.

— *C. Sossius*, no se sabe nada de él, aparte de la referencia en otra carta (cfr. *Att.* IX. 1. 2). No es el lugarteniente de Antonio que fue cónsul en el año 32.

— *cuius quaestor fuit*, quizá durante el consulado de Lépido en el año 66.

VII

¹ *talem civem*, Cicerón tenía una opinión muy pobre de Domicio (cfr. *Att.* VIII. 1. 3).

— *quos una scit esse, i. e.* Léntulo Spinter y otros senadores, Vibulio Rufo y ciertos jóvenes de categoría, y también algunos caballeros y dignatarios municipales.

— XX, se refiere a las dos legiones "apianas".

³ *viatico*, en el caso de que fuera a reunirse con Pompeyo. cfr. *Att.* VIII. 3. 6 "navis et in Caieta est parata nobis et Brundisi".

— *a Moneta*, el templo de Juno Moneta en el Capitolio, la casa de la moneda de Roma. No se sabe cómo Cicerón esperaba reunir los fondos necesarios. Posiblemente los lingotes de oro o plata podían cambiarse por dinero, o quizá tenía depositada una suma en el templo.

— *Oppiis*, cfr. *Att.* VII. 13. 5 "contubernalibus" sugiere que ellos podían haber sido los vecinos de Ático (cfr. *Q. Fr.* II. 4. 2 "domus utriusque nostrum aedificatur strenue... spero nos ante hiemem contubernalis fore").

IX

¹ εὐγενῆ *tua consilia*, ofrecidos en una carta del día 22, de la que Cicerón cita el pasaje más importante en *Att.* IX. 10. 7 "si M". Lepidus et L. Vulcatius remanent (manen), dum puto, ita ut, si salvus sit Pompeius et constiterit alicubi, hanc *véxουα* relinquo et te in certamine vinci cum illo facilius patiari quam cum hoc... regnare".

— *conservatorem inimicorum*, César había libertado a sus prisioneros en Corfinio (cfr. B. C. I. 23).

² *Balbus minor*, L. Cornelius P. f. Balbus, sobrino de Balbus *maior*. Recibió la ciudadanía romana en el año 72 al mismo tiempo que su tío (cfr. Plin. N. H. V. 36). Durante la guerra civil estuvo casi todo el tiempo con la comitiva de César y en el año 44 fue nombrado cuestor.

— *occulta via*, Formias estaba en el camino principal entre Roma y Brindis; posiblemente Cicerón quiere decir que él viajó de noche y no por atajos.

X

— *in nummis*, cfr. Verr. II. 1. 199 "habet idem in nummis, habet in urbanis praediis".

— *ut magistrum*, a pesar de su incompetencia a la que se hace referencia en Att. VIII. 4. 1.

XI

¹ *libro quinto, i. e. de Republica*.

² *Sullani regni*, cfr. Att. IX, 7. 3 "Mirandum enim in modum Gnaeus noster Sullani regni similitudinem concupivit" y en *Harusp. Resp.* 54 "dissensit cum Mario... L. Sulla; horum uterque ita cecidit victus ut victor idem regnaverit",

³ *iamque mari magno*, tomado del *Alexander* de Enio. Este mismo pasaje es citado en Div. I. 67:

iamque mari magno classis cita
texitur; exitium examen rapit.
adveniet, fera velivolantibus
navibus complebit manus litora.

⁵ *quod quaeris*... una carta escrita casi al mismo tiempo por Cicerón a César, agradeciéndole su clemencia para con Léntulo Spinter, puede haber sido la respuesta a la carta de César mencionada aquí. Escrita después de la toma de Corfinio quizá llegó a manos de Cicerón el día 24 y éste puede haber enviado una copia a Roma después de haber escrito la carta Att. VIII. 10.

⁷ *Demetrio Magnete*, después de habérselo pedido por segunda vez (cfr. *Att.* VIII. 12. 6), Ático envió el libro; Cicerón se lo devolvió unos quince días más tarde.

XI a

— *Q. Fabius*, quizá *Q. Fabius Vergilianus*, que había sido el legado en Cilicia de *Ap. Pulcher*. Parece que él le había entregado una carta de *Vibulius*.

— *C. Hirrum*, probablemente en estos momentos era un legado de Pompeyo; huyó de *Camerinum* a *Corfinia* con seis cohortes, según César en *B. C. I.* 15. 5. Se cree que fue capturado y liberado con todos los demás, pero no estaba entre los cinco senadores que habían sido capturados y que son mencionados por César en el mismo pasaje.

XI b

CN. MAGNO, el uso del "cognomen" de Pompeyo no es usual en las cartas de Cicerón; pero Pompeyo había impuesto entre sus amigos la práctica de referirse a él con este título.

¹ *praesidia*, según César, *B. C. I.* 24. 3, el pretor *Rutilio Lupo* estaba en *Tarracina* con tres cohortes hasta la caída de *Corfinio*, cuando abandonó la ciudad, pero fue abandonado por sus tropas y, según cierto informe, regresó a Roma.

— *nemo*, *C. Casio* puede haberse ido después del 11 de febrero. Pero parece que *M'. Lépidio* se quedó en *Formias* hasta el 7 de marzo; quizá Cicerón pensó que era demasiado viejo e inactivo para tenerlo en cuenta. Parece que *A. Torcuato* salió hacia la misma fecha, pero llegó hacia el día 15.

— *L. Torquatum*, es difícil de creer que Cicerón no añadiera "praetorem", si *Torcuato* de hecho estaba desempeñando ese cargo.

² *eo ipso die*, de hecho Pompeyo salió de *Teano* el día 24 de enero, mientras que Cicerón llegó a *Capua* al día siguiente.

— *M. Considio*, *M. Considius Nonianus*, pretor quizá en el año 52, había sido nombrado por el Senado sucesor de César en la *Galia Cisalpina*.

— *T. Ampium*, T. Ampius T. f. Balbus, tribuno del pueblo en el año 63, pretor en 59 y gobernador de Asia al año siguiente. Un paniaguado de Pompeyo, que lo apoyó en su fracasada candidatura al consulado y lo defendió junto con Cicerón. Posiblemente Cicerón obtuvo permiso de César para que volviera a Italia en el año 46.

— *quoad consules*, hasta el 28 de enero.

— *triduum*, de hecho Cicerón estuvo sólo dos días completos en Capua en su segunda visita: el 5 y 6 de febrero, pero no volvió a Formias hasta el día 8.

³ *quo die*, el 17 de enero, aunque Cicerón de hecho se fue por la mañana del 18. *discessimus* puede referirse a los jefes republicanos en general.

XI c

— *s. v. b.*, “si vales benest”. Una fórmula introductoria muy común en las cartas oficiales, aunque Cicerón también la usa en otras menos formales,

XI d

¹ *mandatis*, Lelio llevó un mensaje oral así como también una carta.

— *D. Laelio*, D. Laelius D. f. cuyo padre había sido uno de los legados de Pompeyo en su guerra contra Sertorio; no era descendiente de los consulares Lelii del siglo II. Su primera actuación de importancia fue el intento fallido de acusar a Flaco en el año 59. En su calidad de “*paternus amicus et pernecessarius*” de Pompeyo nos lo encontramos como tribuno en el año 54 ayudando a Gabinio (Val. Max. VIII. 1) y fue almirante de la flota de Pompeyo en el año 48. Sin embargo, después de Farsalia fue uno de los primeros en pactar con el vencedor. D. Laelius Balbus, que se opuso a la invasión de África en el año 42 y que al fin se suicidó, era probablemente su hijo, el antepasado de la familia imperial de los Lelios Balbos.

³ *rei publicae noceret*, si es que llegaba a caer en manos de César.

⁴ *praesidia atque... arma*, la distinción está entre las tropas estacionarias y las tropas en movimiento.

XII

¹ *Gallo Fabio*, M. Fabius Gallus, amigo íntimo de Cicerón (cfr. *Fam.* XV. 14. 1); como Ático y Papirio Paeto, era epicúreo.

² *Fabatum*, L. Roscius Fabatus, era pretor en ese año. En el 54 había sido legado de César. Murió en el año 43, luchando por la República en la primera batalla de Mutina.

XII a

¹ *iter habebant*. Antes de reunirse con Domicio en Corfinio. Vibulio, que era el emisario de Pompeyo en Piceno (cfr. *Caes. B. C. I.* 15. 4) e Hirro deben de haber estado en camino para juntarse al ejército cuando se detuvieron, quizá por orden de Domicio, para reforzar la guarnición de Corfinio.

— *ad castra facienda, i. e.* 'contra Caesarem'.

⁴ *M. Marcello*, algunos editores creen que debe leerse *C. Marcello*. Sin embargo *C. Marcelo*, cónsul en el año 50, no pasó a Grecia con Pompeyo, pero Marco sí.

— *P. Lupum*, P. Rutilius Lupus probablemente hijo del cónsul del año 90, del mismo nombre. Durante su tribunado del año 57-56 apoyó a Pompeyo contra César. En el año 48 estaba sirviendo bajo las órdenes de Pompeyo en Grecia.

— *C. Coponium*. Más tarde fue comandante naval de las tropas pompeyanas en el Adriático. Su mujer lo salvó de las proscripciones del año 43.

XII b

¹ *de re publica, i. e.* sobre la situación militar en general; la situación política no tenía ninguna importancia en esos momentos ni para Domicio ni para Pompeyo.

— *ut Vibullius mihi scripserat*, esta carta posiblemente le había sido entregada por Q. Fabio.

² *villas*, posiblemente se refiere a las personas de la localidad y no a los magnates de Roma, pues parece que no tenían casas de campo en esa zona.

XII c

¹ *M. Calenius*. Personaje desconocido. Este nombre aparece en tres inscripciones, una de ellas en Cales.

— *Bussenius*, desconocido.

— *Curionem*, había tomado Iguvium para César alrededor del 19 de enero (cfr. B. C. I. 12. 1). Hacia el 17 de febrero se le había encomendado el segundo campamento de César en Corfinio.

² *M. Tuscilio*, hay evidencia de Tuscilii en la región de Piceno que pertenecía a Pompeyo.

XIV

¹ *Feralibus*, el 21 de febrero.

² *auctores*, M^o. Lépido y Vulcatio Tulo.

XV

¹ *Aegypta*, aparentemente un liberto de Cicerón en el año 45.

— *praemissus*, enviado por César a Pompeyo. César (B. C. I. 34. 1) dice que dejó en libertad a Vibulio en Corfinio, pero no dice nada sobre la embajada a Pompeyo. Sin duda que la historia no es verdadera por lo menos en lo que respecta a Vibulio. Pero César envió a otro "praefectus fabrum" de Pompeyo con un mensaje a éste (B. C. I. 24), de modo que puede haber habido una confusión en los nombres. Más tarde, durante el curso de la guerra, Vibulio fue enviado por César en una misión de paz a Pompeyo.

— *cum fascibusne sit*, como sucesor que había sido nombrado de César en la Galia Trasalpina.

² *Iovi ipsi iniquum*, es un proverbio que aquí se aplica a Pompeyo.

³ *memento*, los senadores (y evidentemente Cicerón sólo estaba pensando en ellos), excepto los cónsules y los que estaban a cargo

de un puesto o de una misión fuera de Italia, tenían que pedir un permiso especial para viajar fuera de Italia.

— *Appium*, aún era censor, a menos que hubiese renunciado.

— *ius — transeundi*, i. e. sin el permiso especial requerido por la ley. Antes de salir de Roma, Pompeyo había logrado un decreto del Senado para indemnizar a los magistrados que se habían ausentado de la capital.

— *Scipio*, había sido nombrado gobernador (procónsul) de Siria para suceder a Bíbulo (cfr. *Caes. B. C. I. 6. 5*).

— *Fannius*, iba a haber sido enviado a Sicilia, antes que Catón, probablemente como propretor a finales de enero, pero quizá nunca fue a Sicilia o volvió inmediatamente después de la llegada de Catón.

— *Voconius*, no se sabe nada sobre él ni sobre su provincia. Puede haber sido un hijo de Q. Voconius Naso, uno de los jueces en el proceso de Cluentio en el año 66.

— *Sestius*, el sucesor de Cicerón en el gobierno de Cilicia.

XV a

² *voluisti*, aparentemente es una referencia al consejo que Cicerón dio a Léntulo antes de la evacuación de Roma.

XVI

¹ *hoc... mari*, i. e. "mari infero", el Tirreno.

— *illuc*, necesariamente no se refiere a Brindis. Si Cicerón hubiera estado pensando seriamente en reunirse con Pompeyo en estos momentos más bien se hubiera dirigido a Grecia, pues sabía que se encontraba allá.

² *ἀπαντήσεις* parece que aquí se está pensando en delegaciones oficiales, aunque naturalmente algunos particulares también irían a reunirse con César, como lo hicieron más tarde Ático y Peduceo.

— *iudices de CCCLX*, escogidos personalmente por Pompeyo en el año 52 para el juicio de Milón y otros.

LIBRO IX

I

¹ *moverat*, sc. *castra*.

² *ius dicere*, (cfr. *Att.* IX 12. 3) “*praetores ius dicunt*”. El informe respecto a Lupus probablemente era falso.

³ *genero*, Pompeyo se había casado tres años antes con Cornelia, la hija de Escipión.

— *iratum*, por causa del papel anticesariano de Escipión antes del estallido de la guerra (cfr. *Caes. B. C. I.* 1-6; *Plut. Caes.* 30).

— *inimicitiarum*, con respecto a Curión, Celio Rufo y Dolabela.

— *reliqui, i. e. nostri ordinis*.

— *pro quaestore, i. e.* “*proquaestor pro praetore*”. Un tribuno cesariano había vetado una propuesta para enviar a Fausto a Mauritania, en enero (cfr. *Caes. B. C. I.* 6. 4).

— *nec suam . . . publicam*, si Pompeyo no estaba luchando por sí mismo, había mucha menos razón para unirse a él por motivos personales.

II

— *die tuo*, “el día de tu ataque de fiebre”. Ésta era una fiebre cuartana y por tanto es un punto interesante de referencia para la cronología de las cartas (4, 7, 10 y 13 de marzo).

II a

La carta (*Att.* IX. 2) que Cicerón estaba esperando fue enviada el 5 de marzo y debe de haber llegado el día 7 después de haber enviado la anterior.

¹ *quam nihil praetermittis*, cfr. una expresión semejante en *Fin.* I. 57 “*videtisne quam nihil praetermittatur quod vitam adiuvet . . . ?*”.

² *queretur*, Cfr. *Att.* X. 8. 5 “*non simul cum Pompeio mare transiimus. omnino (non) potuimus; exstat ratio dierum. sed tamen (fateamur enim quod est) ne contendimus quidem ut possemus*”.

— *pecunia*, en el Tesoro, cfr. VII. 12. 2.

— *constantia*, aun en el caso de que las fuerzas de César fuesen superiores, la resistencia persistente o la negación a cooperar por parte de los *boni*, harían que él tomara medidas más duras. Sin embargo, quizá Cicerón está pensando aquí en los republicanos envueltos en la lucha (cfr. *Att.* IX. 6. 4) que podrían mantener la lucha aun después de la derrota que fue lo que en realidad hicieron.

³ *Postumus Curtius*, Curtius Postumos, un antiguo cliente de Cicerón; generalmente se le ha identificado con el M. Curtius a quien Cicerón recomendó a César para el cargo de tribuno militar en el año 54 (cfr. *Q. Fr.* II. 14. 3; *III.* 1. 10). Aparece en la correspondencia con frecuencia como un partidario entusiasta de César, quien aparentemente lo elevó a la categoría de pretor. Hay otras identificaciones, que no son tan posibles como ésta.

— *tenebat Asiam*... L. Antonio, que estaba a cargo de Asia como "proquaestor pro praetore", era un simpatizante de César; quizá ocurría lo mismo con T. Furfanius Postumus en Sicilia, aunque es posible que Catón ya se hubiese hecho cargo de la isla. África estaba temporalmente bajo la autoridad del legado Q. Ligario que, al fin, se unió a Pompeyo. M. Aurelio Cotta que estaba en posesión de Cerdeña a finales de marzo (cfr. *Caes. B. C. I.* 30. 2) era un republicano convencido, pero la provincia estaba a favor de César.

III

¹ *Domiti filius*, Cn. Domitius L. f. Ahenobarbus, que estaba destinado a convertirse en partidario de Antonio; fue cónsul en el año 32. Su madre Porcia era hermana de Catón.

— *Dionysius*, posiblemente el lector (*anagnostes*) y bibliotecario de Cicerón, que le robó sus libros y huyó en el año 46.

IV

¹ Cfr. Quintiliano, *Inst.* II. 4. 24 "sunt et illae (theses) paene totae ad deliberativum pertinentes genus, ducendane uxor, petendine sint magistratus".

³ *recte ambulavit*, una persona que saliera de Formias por la mañana del día 12 y que caminara de prisa podía llegar a Roma por la noche del 13.

V

¹ *die tuo*, en vista de la afirmación de Nepote (*Att.* 21. 1 y 22. 3) que Ático murió el día 31 de marzo, tres meses después de haber cumplido 77 años, *natali* tiene que ser un error.

— *levitatem*, probablemente comparó el voto del 1º de diciembre a favor de la propuesta de Curión para que tanto Pompeyo como César dejaran sus puestos, con lo que ocurrió después.

² *diem ... Alliensis pugnae*, el 18 de julio.

³ *sermonesque*, posiblemente antes de que se rompieran las hostilidades.

— *illa ... decreta*, durante la última enfermedad de Pompeyo o después.

VI

¹ *Albae* (Cfr. *Caes. B. C. I.* 24. 3). Vibius Curius, el lugarteniente de César posiblemente es el procónsul a quien Cicerón, por el año 45, escribió una carta de recomendación (Cfr. *Fam.* XIII. 49).

— *ad urbem*, estando en posesión del *imperium* César legalmente no podía cruzar los límites de la ciudad, aunque parece que de hecho fue lo que hizo.

² *non improbo*, “non probo” podría sugerir la pregunta de por qué Cicerón no estaba de acuerdo con la idea de que Domicio fuera a España. No hay ninguna respuesta.

— *patronus*, esto no puede referirse al tribuno militar, aun en el caso de que fuera el mismo hombre. Cicerón no usa *patronus* cuando se refiere a individuos particulares, en el sentido general de “patrón”.

³ *litterae*, no puede ser la carta de Clodia, pues ella no hubiese escrito *dicuntur* y *dicunt*, y además hubiera sabido que sólo una parte del ejército de Pompeyo había cruzado el mar el día 4. El mismo Pompeyo los siguió con el resto del ejército el día 17.

— *milia triginta*, según la última información de Cicerón la cantidad exacta era de 15.000. Plutarco (*Pomp.* 62) dice que los cónsules tomaron 30 cohortes, lo cual está de acuerdo con la declaración de César de que 20 cohortes (*B. C.* III. 4. 1) se quedaron en Brindis. Posiblemente Clodia se había referido a todo el ejército pompeyano, pero aun así, lo que ella dice era una exageración, creyendo que cada legión tenía unos 6.000 hombres. De hecho las legiones de Pompeyo eran mucho más pequeñas.

— *L. Metello*, hijo de L. Caecilius Metellus, sucesor de Verres en el gobierno de Sicilia y cónsul en el año 68. No sabemos cuál de las tres hermanas de Ap. Pulcher era su suegra.

⁴ *ante*, previamente Cicerón había estado preocupado por lo difícil de su posición; ahora lo que en realidad le preocupa es su honor.

⁵ *mi Tite* (Cfr. *Att.* II. 16. 3 "o noster Tite"); es el único lugar en que Cicerón usa el "praenomen" de Ático para dirigirse a él.

⁶ *filium*, llamado Pontius Titianus en *Att.* IX. 19. 2; fue adoptado por un Pontius. Posiblemente puede ser el Pontius mencionado por Cicerón en *Phil.* XIII. 3 como amigo de Antonio.

VI a

Si Furnio llegó a Formias el 11 de marzo, debe de haber dejado a César alrededor del 5, a mitad de camino entre Arpi y Brindis. *Caesar imp.* El estilo de César es menos formal que el de Pompeyo, y no usa el título de procónsul.

VII

¹ *celeripes*, probablemente un apodo irónico.

— *Salvius*, como *Statius*, era un viejo "praenomen" que se usaba como nombre de esclavos y por tanto es un *nomen gentile*. Cicerón menciona a dos personas con este nombre: un esclavo de Ático y un liberto muy influyente de César.

² *Sexto*, Peduceo, el más joven (Cfr. *Att.* VII. 13. 3).

³ *idem*, i. e. "ne arma campiam contra".

— *periculum*, la intercesión en favor de la paz desde un punto de vista independiente podía irritar a los cesarianos.

— *nihil... tulit*, el disimulo era un hábito en Pompeyo.

— *ut in Milone, ut in* — Milón, igual que Pompeyo, había colaborado en la rehabilitación de Cicerón en el año 57.

⁴ *vastare, urere*, Cfr. *Phil.* XII. 9 "*exhauritur, vastatur, uritur*"; T. Liv. XXVI. 21. 15 "*sociorum populi Romani agros urebant*".

⁶ *homini... optimati*. Irónico. Cicerón creía que Filótimo era un estafador y ridiculizaba sus pretensiones aristocráticas.

— *in Epirum*, Ático no había captado la insinuación de *Att.* IX. 1. 4.

VII a

Parece ser que esta carta y la siguiente fueron enviadas el mismo día. Probablemente ambas llegaron el día 12.

² *actioni*, "*actio*" parece que aquí tiene un sentido amplio, como acción política en general, un programa político, más bien que una actividad política en especial.

VII b

¹ *s. v. b.* "*si vales benest*".

— *suam et Pompei*, en la carta anterior Cicerón dice "*de reconciliatione gratiae suae et Pompei*".

— *pietate*, la obligación hacia un bienhechor.

² *praesidium petere*, Si Cicerón se decidía a tomar el papel de mediador, tendría que haber aparecido en público y viajar por Italia e incluso visitar el campamento de César. La sugestión de Balbo de que llevara un guardaespaldas tenía motivos ulteriores. Durante el juicio de Milón, según Asconio, M. Marcelo y el mismo Milón pidieron al presidente del tribunal protección contra la muchedumbre y Pompeyo llegó al tribunal rodeado de una fuerza armada.

VII c

Se puede creer que esta carta llegó a Roma el día 11.

¹ *reliqui*, especialmente los jefes de Mario y Sila. En *Phil.* VIII.

7 Cicerón califica a la guerra entre César y Pompeyo de "cuarta guerra civil", pero César también podía estar pensando en ciertos ejemplos del extranjero tales como los Treinta Tiranos en Atenas.

² *N. Magium*. Fue capturado por César después de la toma de Corfinio y enviado a Pompeyo para que le pidiera a éste una conferencia para tratar de la paz. (Cfr. *Caes. B. C. I. 24. 4*).

— *missum feci*, expresión del vocabulario militar.

— *duo praefecti fabrum* (cfr. *Caes. B. C. I. 24. 4* "*N. Magius Cremona, praefectus fabrum Cn. Pompei*"). El otro era Vibullius Rufus, llamado sencillamente *praefectus* en *B. C. III. 10. 1*, que había sido hecho prisionero en Corfinio.

VIII

¹ *corona*, cfr. *Caelius Sabinus ap. Gell. VI. 4. 3*. "*antiquitus mancipia iure belli capta coronis induta veniebant et idcirco dicebantur sub corona venire*". Parece que no se trata aquí de vender a los soldados de Pompeyo capturados *sub corona*; sin embargo los esclavos capturados podían haber sido vendidos. Quizá esta frase se refiere a la venta del botín.

— *agro Sabino*, era una especie de fortaleza de las antiguas virtudes romanas.

IX

¹ *respondebo*, la primera carta de Ático, enviada el 12 de marzo, era una respuesta a *Att. IX. 5*, del día 10.

— *de supero mari*, el consejo de Ático era esperar la primavera, de lo cual podemos concluir que también había aconsejado que se embarcara en la costa oeste de Italia que fue lo que al fin hizo Cicerón.

— *rus*, sin duda alguna la casa de campo de Cicerón en Formias estaba llena de visitantes como diez años antes.

— *de optimatibus*, cfr. *Att. IX. 5. 3*. "*optimatibus vero tuis nihil confido*". Claramente se ve que Ático había excusado a esta gente, sobre todo diciendo que ellos estaban aterrados y mantenía que sus simpatías estaban con el lado correcto. Cicerón no quiere

discutir, pero le recuerda el proverbio "Dionisio en Corinto". (Cfr. *Tusc.* III. 27 "Dionysius quidem tyrannus Syracusis expulsus Corinthi pueros docebat; usque eo imperio carere non poterat"; *Fam.* IX. 18. 1 "quod, ut Dionysius tyrannus, cum Syracusis pulsus esset, Corinthi dicitur ludum aperuisse, sic ego sublati iudiciis, amisso regno forensi ludum quasi habere coeperim". Su aplicación en este caso puede entenderse de la manera siguiente: Así como el tirano prefería la parodia del poder a no tener ninguna clase de poder, del mismo modo los optimates preferían la parodia de la fama a la oscuridad. Ellos preferirían ser figuras decorativas con César a desaparecer por completo.

² *alteram*, el 13 de marzo, en respuesta a *Att.* IX. 6 del día 11.

— *Philotimo*, había salido de Formias el día 15.

— *Colchis*, Colchis proporcionaba madera y otros materiales para la construcción de barcos y César (B. C. III. 3. 1) menciona a Ponto entre los lugares que estaban proporcionando barcos para la flota de Pompeyo.

— *frumentarias provincias*, Sicilia, Cerdeña y África.

— *septemtrione*, cfr. *Att.* IX. 6. 3. "ex ea die fuere septemtriones venti". Los pompeyanos se dirigirían hacia la costa donde estaba la propiedad de Ático.

— *detrerrima*. El clima debería de haber sido muy malo cuando Cicerón estaba escribiendo. Se mejoró el día 18.

— *venisse*, de su provincia de Siria.

³ *iste ... sordidissimus*, no se dice de quién se trata; necesariamente no tiene que ser uno de los pretores del año 49 ni tampoco M. Lepidus. Lepido era un "nobilis de nobiles"; *sordidissimus* podría aplicarse mejor a Fufius Calenus o a Vatinio. El único aristócrata a quien Cicerón llama así es a L. Piso Caesonius (cfr. *Pis.* 66, 99).

— *ex tuis litteris*, quizá la "uberrimae litterae" de *Att.* IX. 7. 1.

— *Galba ... Antonio*, obviamente todos los augures, aunque solamente Antonio (elegido en el año 50) está confirmado por otra evidencia. La ausencia de los cesarianos P. Servilius Isauricus el joven y L. Marcius Philippus (tribuno de la plebe en el 49 y

cónsul "suffectus" en 38) sugiere que no se deben incluir en la lista del colegio del año 50. Galba es sin duda Ser. Sulpicius Galba, antiguo legado de C. Pomptinus y después de César en la Galia (cfr. B. G. III. 1) y pretor en el año 54. Uno de los asesinos de César, mandó una legión en la batalla del Foro de los Galos y le envió a Cicerón una narración de la misma (cfr. *Fam.* X. 30). Después de haber sido condenado en virtud de la ley Pedia del año 43, no se sabe ya nada de él.

— *Cassio*, el tribuno cesariano Q. Cassius.

⁴ *vectigalibus*, César no podría mantener las distribuciones normales de trigo con los fondos públicos sin "vectigalia", impuestos de las provincias, especialmente de Asia y del Este en general. En esos momentos no se estaban cobrando los impuestos en Italia excepto el impuesto especial de manumisión.

— *illum*, César y no Pompeyo como se ha creído generalmente. Había dos razones principales para temer una escasez de alimentos en Roma: los partidarios de César iban a consumir todos sus recursos financieros y el bloqueo de los pompeyanos interferiría con los suministros.

— *Phameam*, tío o abuelo de Tigelino el favorito de César y de Augusto. La excelencia de sus banquetes se hizo famosa. Sus otros nombres nos son desconocidos, pero no hay ninguna prueba de que fuera un liberto, como han creído algunos críticos.

— *res publica*, aquí se hace referencia a una sociedad totalmente ordenada.

— *Marcellino consule*, en el año 56.

— *propter domum Anti quam tum habebam*, la casa de campo de Túsculo de Cicerón había sido destruida por Clodio; entonces Cicerón tenía que decidirse a restaurarla, ya fuera reconstruyéndola de nuevo o comprando una propiedad suburbana en cualquier otro lugar o resignarse a no tener nada en su lugar (cfr. *Att.* IV. 2. 7). La propiedad de Lanuvio hubiera tenido la ventaja de estar cerca del camino entre Roma y Anzio, donde Cicerón tenía ya una casa. Sin embargo, la cantidad de 500.000 sextercios ofrecida por Cicerón a Phamea era mucho menos que la suma que se necesitaba para reconstruir la propiedad en Túsculo.

— *d.* "dedi o data", los liberalia eran el 17 de marzo.

X

¹ *aegritudo*, cfr. *Tusc.* III. 23 "ut aegrotatio in corpore sic aegritudo in animo".

² *XIII Kal Febr.* El día en que Pompeyo salió de Roma.

³ *mori maluit*, la leyenda del suicidio de Temístocles, que se encuentra en Aristófanes (cfr. *Eq.* 83) sobrevivió en contra de la opinión de Tucídides. El mismo Cicerón duda sobre esta leyenda (cfr. *de Amic.* 42), donde Coriolano y Temístocles son puestos a la par y en *Brut.* 43, donde Ático dice que ambos suicidios son ficciones retóricas.

— *Getarum ... Colchorum*, Cicerón ha sido juzgado que en este punto procedió con exageración, pues "estas tribus no aparecen en la lista dada por César (*B. C.* III. 4)".

— *mortalem esse ... exstingui*, César podía morir de muerte natural o podía ser eliminado en cualquier otra forma, como por ejemplo, asesinado.

— *scripsi*, Cicerón había dado diferentes razones para quedarse: su apartamiento de Pompeyo, su horror hacia la guerra (basada en precedentes históricos), sus esperanzas de que se hiciera la paz, su inclinación hacia el descanso y el ambiente doméstico.

⁶ *tum ipsi Gnaeo*, ¿se refiere esto a la huída de Pompeyo o más bien al mismo Cicerón?; Si éste se quedaba podía ayudar a Pompeyo como mediador.

— *relinquitur, i. e.* "Gneo".

XI

¹ *hortis*, una casa de campo en los suburbios de Puteoli.

— *gratias agens*, por su libertad.

— *C. Caecio*, cfr. *Att.* IX, 13. 7. El nombre de Caecius aparece en varias inscripciones.

² *Matius*, C. Matius, un viejo amigo de Cicerón (cfr. *Fam.* XI. 27. 2), y relacionado íntimamente con César. Aunque estaba con César en Galia, donde hizo amistad con Trebatius Testa, evitó cualquier nombramiento oficial. Su carta a Cicerón después del asesinato de César (*Fam.* XI. 28) es una de las más famosas en todo el epistolario.

— *Quinquatribus*, el mayor de los dos festivales de este nombre en honor de Minerva.

— *antea*, el 11 de marzo.

³ *Crassipes*, a pesar de la frialdad después de su divorcio de Tulia, él y Cicerón mantuvieron sus relaciones más o menos cordiales.

XI a

² *cum primum potui*. Esto implica que Cicerón asistió al Senado en enero a pesar del consejo de Pompeyo (cfr. *Att.* VII. 4. 2).

— *honorem*, el privilegio de presentar la candidatura al consulado *in absentia*.

XII

Esta carta no fue escrita inmediatamente después de la carta de Lepta mencionada en el n° 1, sino después de otra carta de Matius y de Trebatius.

² *Panaetius*, de Rodas, el famoso estoico del siglo II que se estableció en Roma y vivió en muy buenas relaciones con Escipión Emiliano y su círculo.

XIII

² *XI Kal*, la carta de Ático debe de haber sido escrita el 19 o el 20, después de haber recibido *Att.* IX. 10.

³ *ab eisdem*, los optimates, aunque por lo menos Catón fue absuelto en el año 60.

— *Asiae*, algún crítico corrige "*Italiae*"; pero los impuestos de Italia en esos momentos no podían ser muy altos. Se decía que César no tenía recursos económicos para poder mantener las distribuciones de trigo. Las riquezas de Asia y la importancia de sus impuestos para las finanzas romanas reciben una atención especial en pro *Lege Manilia*, 14 "*ceterarum provinciarum vectigalia... tanta sunt ut eis ad ipsas provincias tuendas vix contenti esse possimus, Asia vero tam opima est ac fertilis ut... facile omnibus terris antecellat*".

⁶ Q: 500.000.

⁷ *libello*, aparentemente un panfleto cesariano.

XIII a

—N. *Magium* (cfr. Caes. B. C. I. 26, 2). César cuenta una historia diferente: sorprendido de que Pompeyo no enviara de regreso a Magio, hizo otro intento para concertar una entrevista personal, esta vez a través de su legado Caninio Rebilo. El hecho es que probablemente Magio no regresó inmediatamente y cuando regresó no traía ningún asunto de importancia que tratar.

XIII a

¹ *litteras*, parece ser que César inmediatamente después de su llegada a Brindis había escrito, quizá el 10 de marzo. Su carta pudo haber llegado a Roma alrededor del 22.

XIV

¹ Q. *Pedio*, el sobrino de César o posiblemente sobrino nieto y legado suyo en Galia en 58-56. Fracasó en su candidatura al edilato curul en el 54, pero fue pretor en el 48 y tres años más tarde celebró un triunfo por su éxito en España. Murió siendo cónsul "sufecto" en el año 43.

² Cn. *Carbonis*, M. *Bruti*, el primero, el jefe principal de los partidarios de Mario después de la muerte de Cina, fue capturado y ejecutado por Pompeyo en Sicilia. El segundo, tribuno en el año 83 y padre del famoso "liberador", se unió a la sublevación de Lépido en el año 77 y murió como Carbo cuando se rindió a Pompeyo en Mutina.

—*Curionem*, se conjetura que Curión fue enviado a Roma como representante de César después de la caída de Corfinio.

—*ab illo*, Sila y no Pompeyo. Posiblemente los *patriae proditores* rehabilitados por él fueron las personas condenadas por la Comisión Mamilia del año 109 en relación con los escándalos de Jugurta y de acuerdo con la ley *Varia de maiestate* del año 90 por complicidad en la revolución de Italia. Sila pudo haber rehabilitado también a otros sobrevivientes aparte de C. Aurelius Cotta.

—*Milone*, César no llamó del destierro a Milón, aunque pudo

haber lamentado la fuerza que empleó Pompeyo para que se le condenara.

³ *Id. Mart.* En realidad Pompeyo se embarcó el día 17.

XV

¹ *veniam*, el permiso para estar ausente de las actividades del Senado que estuvieron dirigidas contra Pompeyo.

— *Lepta*, César no le hubiera dado a Cicerón información militar de esta clase, y además no se menciona en ningún lugar una carta de él para Cicerón entre *Att.* IX. 6A y IX. 13 A.

— *L. Scipio Asiaticus*, cónsul en el año 83. Perdonado una vez por Sila, más tarde fue desterrado y huyó a Massilia.

⁴ *Trebatium*. Trebatio aparentemente había visitado a Cicerón junto con Matius el día 21 de marzo (cfr. *Att.* IX. 11). También parece que él quería ver a Cicerón de nuevo antes de la entrevista con César. El día 27 Cicerón estaba esperándolo. La entrevista con César tuvo lugar el día 28.

— *mandata*, posiblemente las ordenes que fueron comunicadas por N. Magius. César lo envió a Brindis alrededor del 3 de marzo, mientras que los cónsules salieron de allí el día 4; de modo que les pudo haber enviado un mensaje lo mismo que a Pompeyo. La respuesta de Pompeyo y de los cónsules en esta oportunidad no fue enviada a Ático por Cicerón, sino que se dio a conocer públicamente.

— *Philippus*, L. Marcius L. f Philippus hijo del famoso contemporizador. Políticamente siguió el ejemplo de su padre como una persona moderada. Casado con una sobrina de César y suegro de Catón y de Hortensio, parece ser que no agradó ni al uno ni al otro como cónsul en el año 56; en vista de sus relaciones familiares con César se esperaba que no se opusiera a éste en el año 49 (cfr. *Caes. B. C. I.* 6. 5) y César, por su parte, aceptó su neutralidad. En la lucha entre Antonio y el Senado tomó una actitud bastante moderada (cfr. *Phil.* III. 28).

⁵ *te ipsum . . . violavit*, se supone que Ático tenía cierta responsabilidad por la conducta de Dionisio ya que era su liberto y protegido de él.

CARTAS A ÁTICO IX

— *oneris*, cfr. *Att.* IX. 7. 3 “vereor ne Pompeio quid oneris imponam”.

— *Phylargyro*, quizá un liberto de A. Torquatus mencionado también en *Fam.* VI. 1. 6, año 46.

XV a

Esta carta fue escrita el mismo día que las dos anteriores.

— *mandata*, posiblemente son los encargos relacionados con la llegada de César.

XVIII

Posiblemente esta carta fue escrita inmediatamente después de la entrevista con César y enviada por la mañana del día 29.

¹ *putaramus*, de hecho Cicerón no había esperado que fuera fácil tratar con César (cfr. *Att.* IX. 15. 3 “vix enim spero mihi hunc veniam daturum”; IX. 17. 1 “nec dubito quin a me contendat ad urbem veniam”).

³ *Arpinum*, i. e. “profectus sum”.

— *illum*, Pompeyo.

XIX

Cicerón llegó a Arpino el día 31 y posiblemente celebró al día siguiente la mayoría de edad de su hijo; esta carta pudo haber sido escrita el día 2 de abril.

² *una fugissemus*, sc. “Roma”.

— *Vulcati sententiam*; sin duda que éste era partidario de abrir negociaciones con Pompeyo y de hecho esta proposición fue aprobada por César (cfr. *B. C. I.* 33. 1) y posiblemente Ático le comunicó a Cicerón que Vulcatio había sido el proponente de la misma. Cicerón, sin embargo, no tenía ninguna fe en estas proposiciones de paz y tenía muy baja opinión de la conducta de Vulcatio.

³ *boni cives*, cfr. *Att.* IX. 1. 3: “cedamus igitur et ut boni cives simus bellum Italiae terra marique inferamus”.

LIBRO X

I

¹ *ruinas*, la caída de Corfinio y lo que siguió.

— *vivit auctoritas*, cfr. *Phil.* II. 12 "Q. Catulus, cuius semper in hac re publica vivet auctoritas".

² *emptum pacificatorem*, ¿quién? Habían sido propuestos Curión, Balbo (que no era senador), L. Pisón y M. Lépido. Pero probablemente se trata de Vulcatio Tullo.

— *consessu*, cfr. *Fam.* IV. 1. 1 "in senatum sive potius in conventum senatorum".

— *Flavio*, si éste es L. Flavius, tribuno de la plebe del año 60 y pretor en el 58, se debe de suponer que abandonó a su antiguo protector, Pompeyo. En todo caso, este nombramiento, con dos legiones, fue hecho a nombre de Curión (*Caes. B. C. I.* 30. 2). Según Apiano (*B. C. II.* 40) y Plutarco, Catón fue expulsado de Sicilia por Asinio Polión, que posiblemente había sido enviado anteriormente por Curión.

³ *exspoliare*... *Pompeium*, en España.

I a

— *gravitatem*, Cicerón tenía el relato de Ático y el de Peduceo sobre la reunión con César.

— *istum*, Sulpicius Rufus; no envió a su hijo a Brindis a negociar sobre la paz, sino para unirse al ejército de César.

II

Esta carta quizá fue enviada desde Laterium inmediatamente después de haber recibido la de Ático la mañana del 5 de abril.

¹ *et inde*, sc. "profecturus", a Cumas en el sur.

² *Dionysium*... En *Att.* X. 16, Cicerón dice que estaba informado por una carta de Ático recibida en Arpino que Dionisio iba a llegar adonde él y que haría todo lo que Cicerón quisiera. Por esta carta puede deducirse que nada de esto tuvo lugar.

III a

¹ *epistulam ... longiorem*, quizá la *Att.* X. 2, o quizá se trata de otra carta.

— *Regia*, la residencia oficial de César como pontífice máximo en el lado este del Foro.

— *istam reprehensionem*, de conformidad con César, más bien que con referencia a la entrevista de Formias, en la cual Cicerón se mostró que no estaba dispuesto a aceptar lo que se trató.

IV

Después del 7 de abril, la correspondencia se interrumpe por una semana, durante la cual Cicerón salió de Arcano y se dirigió a Cumas.

² *expulit*, sc. "socium".

⁴ *in illis libris*, "de Republica". El pasaje a que hace referencia se ha perdido.

⁵ *XIII annis*, aun en el año 63, Cicerón implica, él se dio cuenta de que César era el verdadero peligro para el Estado.

⁶ *hoc ... iter*, evidentemente a Roma, pero no tenemos ningún detalle más específico.

— *simulatioque pietatis*, Quinto quizá presentó a su madre como una excusa para hacer el viaje —quizá él la había acompañado en su regreso a Roma desde Formias.

— *suis*, i. e. "Caesaris".

— *vita*; esta expresión no hay que tomarla literalmente, pues Cicerón no podía creer seriamente que la vida de su hermano estuviera en peligro.

— *quid futurum sit*, es decir, "de Quinto filio".

⁸ *praeteriit*, Cicerón se pone a escribir de nuevo después de su entrevista con Curión, que pasó por su casa de campo el día 14, dejando un aviso de que regresaría pronto.

— *Metellum* (cfr. *Att.* IX. 6. 3). Intentó que César no sacara el tesoro del Estado del *aerarium*, interponiéndose en la puerta cuando César iba a romperla y sólo cedió cuando vio en peligro su vida. (Cfr. *Plut. Caes.* 35, etcétera). Parece ser que César, a

pesar de estar en posesión del *imperium* entró en la ciudad en abril.

9 *sex tui fasces*, Curión, como propretor nombrado por el mismo César (cfr. B. C. I. 30. 2) tenía derecho a poner laureles en los fasces de sus lictores debido a las victorias de su general en Galia; sin embargo, él no tenía que tener seis fasces, que era el número apropiado a los pretores y a los propretores nombrados por el Senado, sino un número menor, probablemente cinco. Pero, si había sido nombrado por el Senado, hubiera tenido derecho a seis fasces pero no a los laureles.

— *surrecto*, L. Metelo se había estado oponiendo a César en el Senado interponiendo su veto (cfr. B. C. I. 33. 3), lo cual tenía que haber sido especialmente molesto para el campeón de los derechos tribunicios.

— *a me ... proficiscentur*, estas palabras, naturalmente, son parte de lo que Curión dijo a Cicerón citando a César.

— *quia duodecim nolui*, según la constitución republicana, las personas que tenían *imperium* consular tenían derecho a doce fasces, pero ningún legado podía ser "pro consule" y la respuesta de Curión es petulante.

11 *an quo modo dixerit*, Cicerón quiere saber cómo iban a ser nombrados los cónsules para el año 48; ¿iba César a esperar hasta el fin del año y entonces un "Interrex" iba a celebrar las elecciones?, o ¿se les nombraría en alguna otra forma, como por ejemplo a través de elecciones celebradas bajo la autoridad del pretor? No se sabe en realidad cuáles eran los planes de César y si, en cierta medida, le había ofrecido el puesto a Cicerón.

V

1 *antea*, en una carta perdida; pueden haber desaparecido varias entre el 8 y el 13 de abril.

— *Ἀρχαδίαν*, la primera palabra del Oráculo de Delfos en su respuesta a los espartanos (cfr. Herod. I. 66).

3 *Vettienus*, un hombre de negocios mencionado de vez en cuando en las cartas entre el año 49 y el 44. Canuleius no puede ser

identificado. César tuvo un legado de este mismo nombre en el año 48 (cfr. B. C. III. 42. 3).

— *neglegentiam*, aparentemente Vettienus prosiguió con el asunto de la compra sin referirse para nada a Cicerón y cuando le escribió fue en una forma breve y superficial.

— *itinere*, parece ser que Ático estaba aún pensando en irse a Epiro.

VI

¹ *et quia festinabam*, Cfr. Att. XI. 17. 1 “eo brevior est, et quod eram missurus nostros”.

² *fit... sedulo*, es una expresión muy común en la comedia (Cfr. Fam. II. 11. 2 “sed tamen sedulo fit et in primis a Patisco”) Los esfuerzos de Cicerón por disciplinar a Quinto posiblemente comenzaron con el descubrimiento de la carta que aquél le había escrito a César, antes de su viaje a Roma.

VII

El día 28 de abril Cicerón recibió una carta de Servio Sulpicio escrita después de la llegada de Filótimo, su mensajero, a Roma.

¹ *Apuliam et Sipontum*, aparentemente Ático se proponía ir a Siponto en Apulia y esperar allí un pasaporte para Epiro.

— *loco simili vel oppidulo*, i. e. en alguna otra isla pequeña o en una ciudad también pequeña de la península.

² *Philotimum libertum*, no el liberto de Terencia, sino uno de Cicerón (Cfr. Att. XIII. 33. 1 “professus est Philotimus libertus; nosti, credo, librarium”).

VIII

¹ *quas intercipi*, i. e. “de quibus epistulas intercipi” Cfr. Att. I. 13. 2.

² *et dubitantem*, Cicerón no está de acuerdo con el punto de vista de que debería de quedarse en Italia si César ganaba en España, porque un César victorioso sería peor que vencido; y, en vista de esto, pensaba que era mejor irse en ese preciso momento, mientras aún César no estaba seguro de su éxito. En

la frase siguiente explica que, una vez que César haya ganado, los asesinatos y las confiscaciones estarían al orden del día.

³ *praesto*, i. e. en Roma.

— *Cloelium*, Sex. Cloelius, conocido anteriormente como Clodio (Cfr. *Att.* II. 12. 2). No sabemos por qué se le llama cliente de Ático.

— *Plaguleium*, uno de los lugartenientes de P. Clodio, que posiblemente fue desterrado junto con Cloelius en el año 52.

— *necessarios*, es muy difícil precisar en quién estaba pensando Cicerón, posiblemente en Milón, aunque César no lo mandó a llamar del destierro. P. Sila, C. Antonio y A. Gabinio habían sido clientes, pero no *necessarii*. Messalla Rufus (cónsul en el año 53) era amigo, pero no cliente.

— *dolore... dedecore*, porque su rehabilitación sería ilegal.

⁴ *solus*, no se cree que ésta sea una referencia al consulado del mismo Cicerón, cuando lo apoyaron todos los *boni*. Algunos críticos creen que se refiere a la entrevista con César en Formias el 28 de marzo; o quizá a la presión de César en general en esos momentos y a la negativa de Cicerón.

⁶ *de tyrannis*, en *Rep.* VIII y IX.

⁷ *ut ait Thucydides*, la cita, sin duda hecha de memoria, contiene algunas cosas inexactas (Cfr. *Tuc.* I. 138. 3).

— *nox*, la verdad de la historia de que Escipión Emiliano fue asesinado; también puede verse en *Amic.* 41 y *Rep.* VI. 12.

— *dies Sullanus*, en el año 88.

⁸ *quos contra*, evidentemente incluyendo a César; Cicerón creía que había sido cómplice de Catilina, a pesar de que César lo negó cuando se descubrió la conspiración.

— *ne quid... acciperet*, palabras del "senatus consultum ultimum".

¹⁰ *Melitae*, en realidad Cicerón le había dicho a Curión que tenía el plan de irse a Grecia, pero el principio era el mismo.

VIII a

César había dejado a Antonio a cargo de Italia.

¹ *ζηλοτυπία* Normalmente se explica como una referencia a la

elección de Cicerón al augurato en el año 53. Pero Antonio no fue candidato ese año pues, según él mismo, se retiró en.....

² *Calpurnium*, probablemente un desconocido y no el viejo enemigo de Cicerón L. Piso Caesoninus, cónsul en el año 58.

VIII b

² *periculi causa*, no estaban seguros de que su neutralidad sería respetada y esto podría aplicarse tanto a los que se unieron a Pompeyo por miedo de lo que éste podría hacer contra ellos más tarde como a los que habían temido al mismo César, como Ap. Pulcher y los Marcelos.

IX

Filótimo llegó a Cumas con la carta de César el mismo día, quizá el 2 de mayo, en que Cicerón recibió la carta de Antonio.

¹ *saepe... mentientis*, Filótimo no iba a falsear sus noticias para favorecer a César.

— *repressisset*, por la resistencia ofrecida en Massilia.

IX a

Celio escribió al mismo tiempo que César. A comienzos de marzo había sido enviado a Liguria para ocuparse del problema de los Intimilii y había escrito desde allí a Cicerón (Cfr. *Fam.* VIII. 15. 2). Posiblemente César lo encontró allí cuando se dirigía a Massilia.

¹ *praedixisse*, i. e. en esta carta. "Postquam Caesarem convenirem" seguramente no se refiere a la reunión de Celio con César en Arimino en enero (cfr. *Fam.* VIII. 17. 1). En esos momentos César no se iba a poner a discutir lo que haría después de haber vencido.

X

Esta carta fue escrita el 3 de mayo y fue enviada el 4, después de haber recibido las cartas de Antonio y de Ático.

¹ *amicitiae*, quizá con César o con César y Antonio y no sólo con éste último.

² *me probare*, i. e. "si probarem" —lo cual no implica que Antonio esté de acuerdo.

³ οὐνεξ ὃ τοι λέγω de Píndaro, citado también por Platón y Estrabón.

—*dolor accessit*, Cicerón quiere decir que su razón original para irse era en estos momentos más fuerte debido a su desilusión e irritación por el tono de la carta de Antonio.

⁴ *Ocellam*, se le ha identificado con el L. Cella (el padre) de *Bell. Afr.* 89. 5, a quien César perdonó después de Tapso; también con el ex pretor de *Plut. Brut.* 35 desacreditado por Bruto en Sardis en el año 42 y con L. Julius Mucila, de *Nept. Att.* II. 2, amigo de Ático después de Filipos. También había un tal Ser. Ocella de quien Celio escribió una carta escandalosa en el año 50.

⁵ *Cytherida*, amante de Antonio, una cómica y liberta de Volumnius Eutrapelus (Cfr. *Att.* X. 16. 8; *Phil.* II, 58; *Plut. Ant.* 9; *Fam.* IX. 26. 2).

—*parricidio*, i. e. "patriae caede".

XI

¹ *quae... scribis*, Quinto, el hermano de Cicerón, probablemente había hecho algunos comentarios al escribir a Ático sobre la conducta de su hijo.

⁴ *actuariola*, "actuariarum" eran barcos pequeños y rápidos, aunque eran de diferentes tamaños.

XII

¹ *Hortensium*, fue nombrado por César para el mando de la escuadra en el mar Tirreno.

—*Reginus*, probablemente C. Antistius Reginus, un legado de César en el año 53. (Cfr. *B. G.* VI. 1. 1); parece que también estuvo asociado con Hortensio.

—*totus noster*, Cfr. *Fam.* XV. 7 "sum totus vester".

CARTAS A ÁTICO X

² *onerariam*, parece que Cicerón, por el momento, estaba pensando en un distinto tipo de barco diferente de los "actuariola" de la carta anterior.

— *quamquam*, el sentido es el siguiente: "hablo de España, pero se dice que la misma Sicilia se ha levantado contra César".

XII a

¹ ἄλλὰ τὰ μὲν..., *Iliada*. XVIII. 112.

² *suspectus*, Sc. "mihi".

³ *Peloponnesum*, y no solamente Arcadia.

XIII

¹ *leones*, no se sabe si éste es un chiste un poco oscuro o si en realidad Antonio tenía leones y los llevaba consigo. (Cfr. *Plinio*, N. H. VIII. 55 y *Plut. Ant.* 9.)

— *denos*, Cfr. *Tit. Liv.* XXIX. 15. 5 "ut consules, magistratus, denosque principes Nepete, Sutrio... Romam escirent..." Eran los "decem primi", los diez senadores más importantes en Italia o en las municipalidades provinciales, que representaban al Senado en misiones especiales. *IV (quaternos) viros* eran los principales magistrados de la ciudad.

— *Aenariam*, se trata de la moderna Ischia.

— *Liternino*, *Liternum* (Torre di Patria) estaba al norte de Cumas.

— *ne nuntium quidem*, más tarde llegó un mensaje.

XIV

¹ *nullius consili exitum*, i. e. "nullum consilium exitum habere".

— *alterium... alterius*, i. e. "Pompei... Caesaris".

³ *tardus ad exeundum*, Sc. de Italia.

— *in hoc*, i. e. "en Servio".

XV

Cicerón probablemente escribió esta carta por la tarde del día 10 después de haber hablado con Servio y la envió el día 11.

¹ *de octo cohortibus*, era otro rumor de que las tropas de Italia no estaban satisfechas.

— *Eros Philotimi*, un esclavo de Filótimo, quizá la persona mencionada varias veces en relación con los asuntos económicos de Cicerón en las cartas de los años 46-44. Plutarco (*Apoph. Cic.* 21) cuenta una anécdota sobre un esclavo de este nombre manumitido por Cicerón.

² *honestius*, sc. "maneret".

³ *Allienus*, A. Allienus había sido el legado de Quinto Cicerón en Asia (Cfr. *Q. Fr.* I. 1. 10 "Allienus autem noster est cum animo et benevolentia tum vero etiam imitatione vivendi"). Siendo procónsul de César en Sicilia de 48-46 recibió dos cartas de elogio de Cicerón (*Fam.* XIII, 78, 79, y en el año 43 era todavía "familiaris et necessarius" (Cfr. *Phil.* XI. 32). Después de la muerte de César se unió al grupo republicano. Después fue legado de Trebonio y Dolabela; entregó a C. Cassio en Siria cuatro legiones.

⁴ *de duodecim milibus*, esta es la suma mencionada en *Att.* X. 11. 2. Axio no le estaba pidiendo a Cicerón un segundo préstamo. Galio debe de ser el hijo de Axio, habiendo cambiado su nombre por una adopción. No puede ser M. Gallius Q. f. de *Att.* XII. 20. 2 porque entonces hubiera tomado el "praenomen" de su padre adoptivo.

XVI

¹ *litteras*, posiblemente *Att.* X. 15; quizá Dionisio llegó el día 11, la víspera de que Cicerón se fuera a Pompeya.

— *cum in Formianum venisset*, el 22 de febrero.

³ *Cato*, Plutarco (*Cat. Min.* 53) se inclina a justificar la acción de Catón.

— *Cotta*, M. Aurelius Cotta de hecho fue expulsado de Cerdeña por sus habitantes antes de la llegada de Valerio el legado de César y huyó a África (Cfr. *Caes. B. C.* I. 30 2). No podía ser el hijo de M. Cotta, cónsul en el año 74; éste era demasiado joven para ser gobernador de Cerdeña en el año 49.

⁵ *ad Terentiam salutatum*, Terencia y Tulia se habían reunido con Cicerón en Cumas.

XVII

¹ *Serapion*, parece que no se trata del geógrafo mencionado en *Att.* II. 4. 1.

— *navi*, parece que Serapión había abandonado Italia en un barco propio.

³ *haec*, "los asuntos de aquí", e. d. el asunto de su marcha, que en estos momentos se presentaba un poco mejor debido a la actitud de Hortensio.

XVIII

¹ *Salvio*, probablemente se trata del liberto de César mencionado en *Q. Fr.* III. 2. 21 y en *Fam.* IX. 10. 1 donde Cicerón lo llama "Salvio nostro".

— Κορυχᾶϊοι la costa próxima al monte Corycus en Jonia era un refugio de piratas.

ÍNDICE

LOS DIECISÉIS LIBROS DE LAS CARTAS DE M. T. CICERÓN A ÁTICO

Libro Sexto	1
Libro Séptimo	27
Libro Octavo	64
Libro Noveno	96
Libro Décimo	134

NOTAS A LOS TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

Libro Sexto	VII
Libro Séptimo	XVII
Libro Octavo	XXXIV
Libro Noveno	XLIV
Libro Décimo	LVII

En la Imprenta Universitaria, bajo la dirección de Beatriz de la Fuente, se terminó la impresión del segundo tomo de *Cartas a Ático*, el día 20 de febrero de 1976. Su composición se hizo en tipos Garamond 11:12, 10:11 y 9:10. Se tiraron 1 000 ejemplares en papel Cultural y 2 000 en Rotopipsa.

M. T. CICERONIS EPISTVLARVM AD ATTICVM
LIBRI SEDECIM

MARCO TULIO CICERÓN
CARTAS A ÁTICO

XVI LIBROS

TOMO III

Prólogo, traducción y notas de

JUAN ANTONIO AYALA



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

1976

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Primera edición: 1976

DR © 1976, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria. México 20, D. F.

DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

CARTAS A ÁTICO
TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

LIBER VNDECIMVS

I

Scr. in Epiro inter Non. et Id. Ian., ut videtur, an. 48

CICERO ATTICO SALVTEM

1 ACCEPI a te signatum libellum quem Anteros atulerat; ex quo nihil scire potui de nostris domesticis rebus. De quibus acerbissime adflictor quod qui eas dispensavit neque adest istic neque ubi terrarum sit scio. Omnem autem spem habeo existimationis privatarumque rerum in tua erga me mihi perspectissima benevolentia. Quam si his temporibus miseris et extremis praestiteris, haec pericula quae mihi communia sunt cum ceteris fortius feram; idque ut facias te obtestor atque obsecro. 2 Ego in cistophoro in Asia habeo ad sestertium bis et viciens. Huius pecuniae permutatione fidem nostram facile tuebere; quam quidem ego nisi expeditam relinquere me putassem credens ei cui tu scis iam pridem nimium me credere, commoratus essem paulisper nec domesticas res impeditas reliquissem. Ob eamque causam serius ad te scribo quod sero intellexi quid timendum esset. Te etiam atque etiam oro ut me totum tuendum suscipias, ut, si ii salvi erunt quibuscum sum, una cum iis possim incolumis esse salutemque meam benevolentiae tuae acceptam referre.

II

Scr. in Epiro aliquanto post Non. Febr., ut videtur, an. 48

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Litteras tuas accepi prid. Non. Febr. eoque ipso die ex testamento crevi hereditatem. Ex multis meis et miserrimis curis est

LIBRO UNDÉCIMO

I

Epiro, segunda semana (?) de enero del año 48

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Recibí tu comunicación sellada que me trajo Antero; por ella no he podido saber nada sobre mis asuntos personales. Estoy preocupadísimo por ellos, pues Filótimo, que los ha estado manejando, no está en Roma y no sé en qué lugar de la tierra puede encontrarse. Pero toda mi esperanza de conservar mi buen crédito y mis propiedades privadas, la tengo puesta en tu probada benevolencia hacia mí. Si me la muestras en estos momentos de desesperación y de crisis, tendré más valor para enfrentar los peligros que comparto con otros; te ruego y te suplico que lo hagas.

2 Tengo aproximadamente 2.200.000 sextercios en Asia, *en cistóforos*. Con una letra de cambio por esta suma podrás fácilmente proteger mi crédito. Si no hubiera creído que lo estaba dejando en perfecto estado, confiando en la persona en quien sabes que tuve tanta confianza en el pasado, debería haberme quedado un poco más y no haber dejado mis negocios en mala situación; y ésta es la razón porque te he escrito ya tarde, porque es cuando me he dado cuenta del peligro que corro. Te ruego, de nuevo, que te encargues de protegerme en todo, de tal manera que si se salvan los que están conmigo, yo también pueda permanecer incólume y pensaré que mi salvación se la debo a tu benevolencia.

II

Epiro, mediados de marzo (?) del año 48

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Recibí tu carta del 4 de febrero y ese mismo día acepté la herencia de acuerdo con el testamento. Ha desaparecido una de

una levata si, ut scribis, ista hereditas fidem et famam meam tueri potest; quam quidem te intellego etiam sine hereditate tuis opibus defensurum fuisse. 2 De dote quod scribis, per omnis deos te obtestor ut totam rem suscipias et illam miseram mea culpa et negligentia tueare meis opibus, si quae sunt, tuis, quibus tibi molestum non erit, facultatibus. Cui quidem deesse omnia, quod scribis, obsecro te, noli pati. In quos enim sumptus abeunt fructus praediorum? Iam illa HS $\overline{\text{LX}}$ quae scribis nemo mihi umquam dixit ex dote esse detracta; numquam enim essem passus. Sed haec minima est ex iis iniuriis quas accepi; de quibus ad te dolore et lacrimis scribere prohibeor. 3 Ex ea pecunia quae fuit in Asia partem dimidiam fere exegi. Tutius videbatur fore ibi ubi est quam apud publicanos.

Quod me hortaris ut firmo sim animo, vellem posses aliquid adferre quam ob rem id facere possem. Sed si ad ceteras misérias accessit etiam id quod mihi Chrysippus dixit parari (tu nihil significasti) de domo, quis me miserior uno am fuit? Oro, obsecro, ignosce. Non possum plura scribere. Quanto maerore urgear profecto vides. Quod si mihi commune cum ceteris esset qui videntur in eadem causa esse, minor mea culpa videretur et eo tolerabilior esset. Nunc nihil est quod consoletur, nisi quid tu efficis, si modo etiam nunc effici potest, ut ne qua singulari adficiar calamitate et iniuria.

4 Tardius ad te remisi tabellarium quod potestas mittendi non fuit. A tuis et nummorum accepi HS $\overline{\text{XX}}$ et vestimentorum quod opus fuit. Quibus tibi videbitur velim des litteras meo nomine. Nosti meos familiares. «Si» signum requirent aut manum, dices iis me propter custodias ea vitasse.

mis muchas y profundas preocupaciones si, como me dices, esta herencia es suficiente para proteger mi crédito y mi buen nombre; aunque caigo en la cuenta de que, incluso sin ella, los hubieras protegido con tus propios recursos.

2 Respecto a lo que escribes sobre la dote, te ruego, por todos los dioses, que te encargues de todo el asunto y que protejas a mi desgraciada hija, víctima de mi culpa y negligencia, con todos mis recursos, si es que me queda algo, y con tus propios fondos hasta donde no te cause ningún inconveniente. Me dices que le falta todo; te pido que no permitas que continúe esta situación. ¿En qué se están gastando los ingresos de mis propiedades? Nadie me habló de los 60.000 sextercios que tú mencionas, ni que fueran deducidos de la dote. Yo nunca lo hubiese permitido. Pero ésta es la última de las heridas que he recibido. No puedo escribirte sobre ellas pues me lo impiden el dolor y las lágrimas. 3 He retirado casi la mitad del dinero que tenía en Asia. Me parece que está más seguro donde está que en manos de los publicanos.

Me urges para que mantenga mi valor; quisiera que me dieras alguna razón para hacerlo. Pero, a todas las demás desgracias, se añade ahora lo que me dijo Crisipio que se prepara (tú no me has dicho nada) contra mí, sobre mi casa de campo. ¿Hay alguien más desgraciado que yo? Te pido y te suplico que me perdones. No puedo escribir más. Estoy seguro que te das cuenta de cómo estoy rodeado de desgracias. Si yo lo compartiera con los demás que parece que están en el mismo caso, mi culpa parecería menor y más tolerable. Ahora no hay nada que pueda consolarme, a menos que procures, si es que es siquiera posible, que no caiga sobre mí una desgracia especial o la deshonra.

4 Me retrasé en enviarte tu mensajero porque no había oportunidad de hacerlo. Recibí de tus agentes 20.000 sextercios y los vestidos que necesitaba. Por favor escribe en mi nombre a quienes te parezca. Tú conoces a mis íntimos amigos. Si echan de menos mi sello o mi letra, les dices que lo he evitado pues me están vigilando.

III

Scr. in castris Pompei Id. Iun. an. 48

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quid hic agatur scire poteris ex eo qui litteras attulit. Quem diutius tenui quia cotidie aliquid novi exspectabamus; neque nunc mittendi tamen ulla causa fuit praeter eam de qua tibi rescribi voluisti, quod ad Kal. Quint. pertinet, quid vellem. Vtrumque grave est, et tam gravi tempore periculum tantae pecuniae et dubio rerum exitu ista quam scribis abruptio. Qua re ut alia sic hoc vel maxime tuae amicitiae benevolentiaeque permitto et illius consilio et voluntati; cui miserae consuluissem melius, si tecum olim coram potius quam per litteras de salute nostra fortunisque deliberavissem.

2 Quod negas praecipuum mihi ullum «in communibus» incommodis impendere, etsi ista res nihil habet consolationis, tamen etiam praecipua multa sunt quae tu profecto vides et gravissima esse et me facillime vitare potuisse. Ea tamen erunt minora si, ut adhuc factum est, administratione diligentiaque tua levabuntur.

3 Pecunia apud Egnatium est. Sit a me, ut est. Neque enim hoc quod agitur videtur diuturnum esse posse, ut scire iam possim quid maxime opus sit: etsi egeo rebus omnibus, quod is quoque in angustiis est quicum sumus; cui magnam dedimus pecuniam mutuam opinantes nobis constitutis rebus eam rem etiam honori fore. Tu ut antea fecisti, velim, si qui erunt ad quos aliquid scribendum a me existimes, ipse conficias. Tuis salutem dic. Cura ut valeas. In primis id quod scribis omnibus rebus cura et provide, ne quid ei desit de qua scis me miserrimum esse. Id. Iun. ex castris.

III

En el campamento de Pompeyo en Dirraquio, 13 de junio del año 48

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te podrás enterar por medio del que lleva esta carta de lo que está ocurriendo aquí. Lo he retenido más tiempo del que debiera porque cada día esperaba que ocurriera algo nuevo. Y la única razón porque lo he enviado ahora es por el asunto sobre el que me preguntaste: qué es lo que deseo respecto al 1º de julio. Ambas alternativas son peligrosas; por un lado el riesgo de perder una suma tan grande en este momento tan difícil, y por el otro una ruptura con Dolabela, a quien tú mencionas, mientras todo está aún incierto. Por eso, así como en los demás asuntos, y mucho más en éste, dejo la decisión a tu amistad y benevolencia, y a la consideración y deseo de la pobre Tulia, cuyos intereses se deberían de haber protegido mejor, si originalmente yo hubiese discutido mi seguridad y mi fortuna contigo personalmente y no por carta.

2 Dices que, en esta desgracia pública, no hay nada que me amenace especialmente. Aunque no hay consuelo alguno en esto, sin embargo hay muchas circunstancias especiales para mí que son muy serias y que se hubieran podido evitar muy fácilmente. Sin embargo, se aliviarán si con tu cuidado y diligencia las alivias, como lo has estado haciendo hasta ahora.

3 El dinero está con Egnacio. En lo que a mí respecta, déjalo como está. Tal como están las cosas, esto no puede durar mucho, de modo que pronto sabré qué es lo mejor; aunque carezco completamente de todo, porque la persona en cuya compañía estoy, también se encuentra en apuros. Le he hecho un préstamo bastante grande esperando que, cuando todo se arregle, esto me proporcionará tanto honor como provecho económico. Si hay alguien a quien creas que debas enviar una carta en mi nombre, por favor hazlo, como lo has hecho antes. Saludos a tu familia. Cuídate. Sobre todo, pon todo el cuidado posible (como dices que lo harás) y sobre todo que no le falte nada a mi hija, cuya situación me preocupa profundamente. 13 de junio, en el campamento.

IV

Scr. in castris Pompei Id. Quint. an. 48

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Accepi ab Isidoro litteras et postea datas binas. Ex proximis cognovi praedia non venisse. Videbis ergo ut sustentetur per te. De Frusinati, si modo fruituri sumus, erit mihi res opportuna. Meas litteras quod requiris, impediō inopia rerum, quas nullas habeo litteris dignas, quippe cui nec quae accidunt nec quae aguntur ullo modo probentur. Vtinam coram tecum olim potius quam per epistulas! Hic tua, ut possum, tueor apud hos. Cetera Celer. Ipse fugi adhuc omne munus, eo magis quod ita nihil poterat agi ut mihi et meis rebus aptum esset.

IV a

Scr. Dyrrhachi inter xvii et xiii Kal. Quint. an. 48

CICERO ATTICO SALVTEM

Quid sit gestum novi quaeris. Ex Isidoro scire poteris. Reliqua non videntur esse difficiliora. Tu id velim quod scis me maxime velle cures, ut scribis et facis. Me conficit sollicitudo ex qua etiam summa infirmitas corporis. Qua levatus ero una cum eo qui negotium gerit estque in spe magna. Brutus amicus; in causa versatur acriter. Hactenus fuit quod caute a me scribi posset. Vale.

De pensione altera, oro te, omni cura considera quid faciendum sit, ut scripsi iis litteris quas Pollex tulit.

IV

Campamento de Pompeyo, 15 de julio del año 48

DE CICERÓN A ÁTICO

Recibí tu carta por medio de Isidoro y dos más escritas después. Por la última me he enterado que no se han vendido las propiedades. Por favor, haz los arreglos necesarios para que, por tu medio, se ayude a mi hija. Será una buena adquisición el lugar de Frusino, si alguna vez lo puedo disfrutar. Te extrañas por qué no escribo; me lo impide la escasez de noticias; no tengo nada que merezca la pena escribirse, porque no apruebo nada de lo que pasa y de lo que se hace. ¡Ojalá hubiera *hablado* contigo antes en vez de haberte escrito! Aquí hago todo lo posible con esta gente para defender tus intereses. Céler te contará todo lo demás. Hasta ahora yo mismo he evitado cualquier responsabilidad, sobre todo porque no se podía hacer nada de provecho para mí y para mis asuntos.

IV a

Dirraquio, mediados de junio del año 48

DE CICERÓN A ÁTICO

Me preguntas si hay algo de nuevo. Te podrás enterar por medio de Isidoro. Parece que lo que queda no va a ser muy difícil. Por favor pon atención a lo que sabes que deseo más profundamente, como dices que lo estás haciendo. La preocupación me está agobiando hasta el punto que estoy bastante enfermo. Cuando mejore, iré adonde la persona que está a cargo del asunto y que está llena de entusiasmo. Bruto es amigo mío y tiene gran entusiasmo por esta causa. Esto es todo lo que, hasta ahora, puedo confiar a una carta. Adiós.

Respecto al segundo pago, te ruego que pienses con todo cuidado qué es lo que se debe hacer, como te dije en la carta que te llevó Poley.

Scr. Brundisi prid. Non. Nov. an. 48

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quae me causae moverint, quam acerbae, quam graves, quam novae, coegerintque impetu magis quodam animi uti quam cogitatione, non possum ad te sine maximo dolore scribere. Fuerunt quidem tantae ut id quod vides effecerint. Itaque nec quid ad te scribam de meis rebus nec quid a te petam reperio; rem et summam negoti vides.

Equidem ex tuis litteris intellexi et iis quas communiter cum aliis scripsisti et iis quas tuo nomine, quod etiam mea sponte videbam, te subita re quasi debilitatum novas rationes tuendi mei quaerere. 2 Quod scribis placere ut propius accedam iterque per oppida noctu faciam, non sane video quem ad modum id fieri possit. Neque enim ita apta habeo deversoria ut tota tempora diurna in iis possim consumere, neque ad id quod quaeris multum interest utrum me homines in oppido videant an in via. Sed tamen hoc ipsum sicut alia considerabo quem ad modum commodissime fieri posse videatur.

3 Ego propter incredibilem et animi et corporis molestiam conficere pluris litteras non potui; iis tantum rescripsi a quibus acceperam. Tu velim et Basilo et quibus praeterea videbitur, etiam Servilio conscribas, ut tibi videbitur, meo nomine. Quod tanto intervallo nihil omnino ad vos scripsi, his litteris profecto intellegis rem mihi deesse de qua scribam, non voluntatem.

4 Quod de Vatinio quaeris, neque illius neque cuiusquam mihi praeterea officium deest, si reperire possent qua in re me iuvarent. Quintus aversissimo a me animo Patris fuit. Eodem Corcyra filius venit. Inde profectos eos una cum ceteris arbitror.

V

Brindis, 4 de noviembre del año 48

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Sería intensamente doloroso para mí escribirte las causas —¡son tan amargas, graves y extrañas!— que me influyeron y me obligaron a seguir un impulso más que un cálculo. En realidad, fueron tan fuertes que me han llevado al resultado que tú mismo ves. Así pues, no encuentro qué escribirte sobre todos mis asuntos ni qué consejo pedirte. Tienes ante ti los hechos y toda la situación.

Por mi parte he comprendido a través de tus cartas, tanto las que escribiste conjuntamente con otros y las que escribiste tú solo, lo que yo había sospechado que iba a pasar, que tú mismo estás desconcertado por la sorpresa de lo que ha sucedido y que estás procurando nuevos medios para protegerme.

2 Dices que debo acercarme a Roma, viajando de noche por las ciudades; no veo cómo puede hacerse esto. Pues, tampoco tengo posadas cómodas para pasar el día en ellas; y no importa mucho que se me vea en las ciudades o en los caminos. Sin embargo, pensaré en todo esto como en lo demás y veré cómo puede hacerse en la mejor forma.

3 Yo no he podido escribir muchas cartas a causa de una increíble molestia física y mental. Sólo he respondido a los que me han escrito. Quisiera que escribieras en mi nombre a Basilio y a quienes te parezca, incluso a Servilio y que le digas también lo que te parezca. Por esta carta comprenderás cuál ha sido la razón por la que no he escrito durante tanto tiempo; no es porque no quisiera escribirte, sino porque no tengo nada que contarte.

4 Me preguntas sobre Vatinio. Ni él ni ningún otro me fallarían, si pudieran encontrar medios de ayudarme. Quinto estuvo en una actitud muy mala contra mí en Patras. Su hijo vino de Corcyra a juntarse con él aquí. Me imagino que se han ido con los demás.

VI

Scr. Brundisi iv Kal. Dec. an. 48.

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Sollicitum esse te cum de tuis communibusque fortunis tum maxime de me ac de dolore meo sentio. Qui quidem meus dolor non modo non minuitur cum socium sibi adiungit dolorem tuum sed etiam augetur. Omnino pro tua prudentia sentis qua consolatione levare maxime possim. Probas enim meum consilium negasque mihi quicquam tali tempore potius faciendum fuisse. Addis etiam (quod etsi mihi levius est quam tuum iudicium, tamen non est leve) ceteris quoque, id est qui pondus habeant, factum nostrum probari. Id si ita putarem, levius dolerem. 2 'Crede' inquis 'mihi'. Credo equidem, sed scio quam cupias minui dolorem meum. Me discessisse ab armis numquam paenituit. Tanta erat in illis crudelitas, tanta cum barbaris gentibus coniunctio ut non nominatim sed generatim proscriptio esset informata, ut iam omnium iudicio constitutum esset omnium vestrum bona praedam esse illius victoriae. 'Vestrum' plane dico; numquam enim de te ipso nisi crudelissime cogitatum sensi. Qua re voluntatis me meae numquam paenitebit, consili paenitet. In oppido aliquo malletm resedissequoad accerserer. Minus sermonis subissem, minus accepissem doloris, ipsum hoc me non angeret: Brundisi iacere in omnis partis est molestum; propius accedere, ut suades, quo modo sine lictoribus quos populus dedit possum? qui mihi incolumni adimi non possunt. Quos ego †non† paulisper cum bacillis in turbam conieci ad oppidum accedens ne quis impetus militum fieret. Reliquo tempore me domo tenui. 3 Ad Oppium et «Balbum scripsi», quoniam iis placeret me propius accedere, ut hac de re considerarent. Credo

VI

Brindis, 27 de noviembre del año 48

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Veo que estás ansioso por tu propio futuro y el de todos nosotros, pero sobre todo acerca de mí y mis preocupaciones. Mi dolor, en vez de disminuir al adivinar el tuyo, en realidad ha aumentado mucho. En realidad, te das cuenta con tu acostumbrada sagacidad de la clase de alivio que me puede quitar mi preocupación. Apruebas mi plan y dices que, en tales circunstancias, no habría podido proceder mejor. Añades (aunque esto es menos importante que tu opinión; sin embargo, algo vale) que mi acción cuenta con la aprobación de otros también, es decir, de otros que son importantes. Mi dolor sería menor, si pensara que es así.

2 Dirás: "Créeme." Te creo, pero sé muy bien cómo deseas consolarme. Nunca me he arrepentido de haber abandonado esta guerra. Había, en nuestro lado, una gran crueldad y una profunda asociación con pueblos bárbaros; se anunciaba una proscripción, no de individuos, sino de clases enteras, hasta el punto de que cada uno había ya decidido qué propiedad tuya iba a ser el precio de la victoria. Claramente digo "tuya", pues siempre han pensado en ti con una gran crueldad. Por eso nunca me arrepentiré de mi actitud; me arrepiento del plan que seguí. Quisiera haberme quedado tranquilamente en algún pueblo retirado hasta que se me hubiera llamado. Porque si hubiese hablado menos, también hubiese sufrido menos, y no me angustiaría lo que ahora me está angustiendo. El permanecer inactivo en Brindis, es molesto en todos los sentidos. Por otro lado, ¿cómo es posible que me acerque a Roma, como me aconsejas, sin los lictores que me concedió el pueblo y que se me pueden quitar sin privarme de mis derechos de ciudadano? Sólo últimamente hice que ellos se mezclaran con la muchedumbre, con bastones, cuando me aproximaba a Brindis para que los soldados no los atacaran. Desde entonces me he mantenido encerrado en casa.

fore auctores. Sic enim recipiunt, Caesari non modo de conservanda sed etiam de augenda mea dignitate curae fore, meque hortantur ut magno animo sim, ut omnia summa sperem. Ea spondent, confirmant. Quae quidem mihi exploratiora essent, si remansissem. Sed ingero praeterita. Vide, quaeso, igitur ea quae restant et explora cum istis et, si putabis opus esse et si istis placebit, quo magis factum nostrum Caesar probet quasi de suorum sententia factum, adhibeantur Trebonius, Pansa, si qui alii, scribantque ad Caesarem me quicquid fecerim de sua sententia fecisse.

4 Tulliae meae morbus et imbecillitas corporis me exanimat. Quam tibi intellego magnae curae esse quod est mihi gratissimum.

5 De Pompei exitu mihi dubium numquam fuit. Tanta enim desperatio rerum eius omnium regum et populorum animos occuparat ut quocumque venisset hoc putarem futurum. Non possum eius casum non dolere; hominem enim integrum et castum et gravem cognovi. 6 De Fannio consoler te? Perniciosa loquebatur de mansione tua. L. vero Lentulus Hortensi domum sibi et Caesaris hortos et Baias desponderat. Omnino haec eodem modo ex hac parte fiunt, nisi quod illud erat infinitum. Omnes enim qui in Italia manserant hostium numero habebantur. Sed velim haec aliquando solutiore animo.

7 Quintum fratrem audio profectum in Asiam ut deprecaretur. De filio nihil audiivi; sed quaere ex Diochare, Caesaris liberto, quem ego non vidi, qui istas Alexandria litteras attulit. Is dicitur vidisse Quintum [an] euntem an iam in Asia. Tuas litteras prout res postulat exspecto. Quas velim cures quam primum ad me perferendas. III Kal. Dec.

3 Les he comunicado todo esto a Balbo y a Opio y les he pedido que piensen en este asunto, puesto que ellos creen que debo aproximarme a Roma. Creo que ellos me apoyarán, porque me garantizan que César está ansioso no sólo de preservar mi dignidad, sino incluso de aumentarla y me animan a que tenga buen ánimo y que espere con confianza. Personalmente debería haberme sentido más seguro de esto, si me hubiera quedado donde estaba. Pero esto es llorar sobre lo irremediable; te ruego que veas cómo se presenta el futuro y que explores mi posición con ellos; y si crees que es necesario y ellos lo aprueban, recurre a Trebacio y a Pansa o a cualquier otro; haz que ellos escriban a César que todo lo que he hecho ha sido aconsejado por ellos, de modo que él podrá aprobar mis actos pues los hice aconsejado por sus amigos.

4 Me tortura la enfermedad y la debilidad de mi hija. Veo que estás cuidando mucho de ella y te lo agradezco profundamente.

5 Nunca tuve ninguna duda sobre el fin de Pompeyo, porque todos los reyes y todos los pueblos estaban tan profundamente convencidos de lo perdido de su caso que, adonde hubiera ido, esto necesariamente tenía que ocurrir. No puedo dejar de lamentarme de su destino. Pues supe que era un hombre íntegro, puro y serio.

6 ¿Te tengo que ofrecer mis condolencias por Fanio? Él hablaba cosas horribles de ti, por haberte quedado en Roma. Respecto a L. Léntulo, él se había asignado la villa de Hortensio y los lugares de César en los suburbios y en Bayas. Precisamente lo mismo se está haciendo en este lado, excepto que en el otro no había ningún límite. Se consideró enemigos a todos los que se quedaron en Italia. Pero me gustaría hablar de todo esto cuando me encuentre menos preocupado.

7 He oído que mi hermano Quinto se ha ido a Asia a hacer la paz. No he sabido nada de su hijo; pero pregunta a Diocares, el liberto de César, a quien no he visto, que trajo esa carta de Alejandría. Se dice que vio a Quinto en el camino o quizá en Asia. Espero una carta tuya, como lo exige la situación. Por favor haz que me llegue lo antes posible. 27 de noviembre.

VII

Scr. Brundisi xiv Kal. Ian. an. 48

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Gratae tuae mihi litterae sunt, quibus accurate perscripsisti omnia quae ad me pertinere arbitratus es. Ita faciam igitur ut scribis istis placere, isdem istis lictoribus me uti, quod concessum Sestio sit; cui non puto suos esse concessos sed ab ipso datos. Audio enim eum ea senatus consulta improbare quae post discessum tribunorum facta sunt. Qua re poterit, si volet sibi constare, nostros lictores comprobare.

2 Quamquam quid ego de lictoribus, qui paene ex Italia decedere sim iussus? Nam ad me misit Antonius exemplum Caesaris ad se litterarum in quibus erat se audisse Catonem et L. Metellum in Italiam venisse Romae ut essent palam. Id sibi non placere ne qui motus ex eo fierent; prohiberique omnis Italia nisi quorum ipse causam cognovisset; deque eo vehementius erat scriptum. Itaque Antonius petebat a me per litteras ut sibi ignoscerem; facere se non posse quin iis litteris pareret. Tum ad eum misi L. Lamiam qui demonstraret illum Dolabellae dixisse ut ad me scriberet ut in Italiam quam primum venirem; eius me litteris venisse. Tum ille edixit ita ut me exciperet et Laelium nominatim. Quod sane nollem; poterat enim sine nomine res ipsa excipi.

3 O multas et gravis offensiones! quas quidem tu das operam ut lenias, nec tamen nihil proficis; quim hoc ipso minuis dolorem meum, quod ut minuas tam valde laboras, idque velim ne gravere quam saepissime facere. Maxime autem adsequere quod vis, si me adduxeris ut existimem me bonorum iudicium non funditus perdisse. Quamquam quid tu in eo potes? Nihil scilicet. Sed si quid

VII

Brindis, 17 de diciembre del año 48

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Muchas gracias por tu carta, en la que me comunicaste todo lo que creías que podía interesarme. Muy bien, haré, como dices, que ellos creen que es mejor, esto es, conservar los lictores que tengo, que es lo mismo que se le ha concedido a Sestio. Yo supongo que no se le ha *concedido* retener sus propios lictores, sino que se los *ha dado* el mismo César. Porque he oído que éste no reconoce los decretos del Senado, que se aprobaron después de la partida de los tribunos. Por eso, si él quiere ser lógico tiene que autorizar *mis* lictores.

2 Aunque ¿para qué estoy hablando de los lictores cuando casi se me ha ordenado salir de Italia? Antonio me ha enviado una copia de la carta que le escribió César en la que le decía que había oído que Catón y L. Metelo habían vuelto a Italia y que pensaban vivir abiertamente en Roma y que él no lo aprobaba por miedo de que hubiera algún disturbio y que nadie podía volver a Italia antes de que se revisara personalmente su caso. Que se había expresado con mucha firmeza en este punto. Por eso Antonio me escribió diciéndome que lo perdonara; que no tenía más remedio que obedecer a esa carta. Entonces le envié a L. Lamia para explicarle que César le había dicho a Dolabela que me escribiera y que me pidiera que llegara a Italia lo antes posible, y que yo había llegado como consecuencia de la carta de Dolabela. Entonces Antonio promulgó un edicto, exceptuando expresamente a mí y a Lelio. No quisiera que lo hubiese hecho —pues podía haber hecho una excepción sin mencionar los nombres de nadie.

3 ¡Qué ofensas tan grandes y tan serias! Tú haces lo posible por amortiguarlas y creo que has logrado algo. Verdaderamente alivias mi dolor, pues te tomas tantos trabajos para lograrlo y espero que no sea una molestia que lo hagas todas las veces que puedas. Pero, lograrás mejores resultados si me convences de que aún conservo una buena opinión entre las personas honradas. ¿Qué es lo que puedes hacer ahí? En realidad, nada. Pero si los hechos

res dabit tibi facultatis, id me maxime consolari poterit; quod nunc quidem video non esse, sed si quid ex eventis, ut hoc nunc accidit: dicebar debuisse cum Pompeio proficisci; exitus illius minuit eius officii praetermissi reprehensionem. Sed ex omnibus nihil magis tamen desideratur «quam» quod in Africam non ierim. Iudicio hoc sum usus, non esse barbaris auxiliis fallacissimae gentis rem publicam defendendam, praesertim contra exercitum saepe victorem. Non probant fortasse; multos enim viros bonos in Africam venisse audio et scio fuisse antea. Valde hoc loco urgeor. Hic quoque opus est casu, «ut» aliqui sint ex eis aut, si potest, omnes qui salutem anteponant. Nam si perseverant et obtinent, quid nobis futurum sit vides. Dices: 'Quid illis, si victi erunt?' Honestior est plaga. Haec me excruciant. 4 Sulpici autem consilium non scripsisti cur meo non anteponeres. Quod etsi non tam gloriosum est quam Catonis, tamen et periculo vacuum est et dolore. Extremum est eorum qui in Achaia sunt. Ii tamen ipsi se hoc melius habent quam nos quod et multi sunt uno in loco et, cum «in» Italiam venerint, domum statim venerint. Haec tu perge, ut facis, mitigare et probare quam plurimis.

5 Quod te excusas, ego vero et tuas causas nosco et mea interesse puto te istic esse, vel ut cum iis quibus oportebit agas quae erunt agenda de nobis, ut ea quae egisti. In primisque hoc velim animadvertas. Multos esse arbitror qui ad Caesarem detulerint delaturive sint me aut paenitere consili mei aut non probare quae fiant. Quorum etsi utrumque verum est, tamen ab illis dicitur animo a me alienato, non quo ita esse perspexerint. Sed totum «in eo est positum» ut hoc Balbus sustineat et Oppius et eorum

te dan una oportunidad, esto será lo que más me consuele. En este momento, puedo ver que no es así, pero me refiero a ello en el caso de que haya un cambio, como el que acaba de ocurrir. Se decía que yo debería haberme ido con Pompeyo. Su muerte ha calmado la crítica que me echaba en cara que yo había descuidado mis obligaciones. Pero lo que más se me echa en cara es que no me fui a África. Mi punto de vista fue que no consideré correcto defender a la República con la ayuda de los bárbaros de un pueblo traidor, especialmente en contra de un ejército que estaba acostumbrado a la victoria. Quizá ellos no aprueben mis argumentos, pues me he enterado de que muchas personas honestas se fueron a África y sé también que muchos estaban allá desde antes. Éste es un punto que me preocupa mucho. Aquí también necesito que me ayude la suerte —que debe de haber alguno o, si es posible, todos—, que pongan la salvación antes que nada. Porque si perseveran y tienen éxito, ya verás lo que me ocurre. Dirás: “Y ¿qué les ocurrirá si son vencidos?” Ésta es una desgracia más honorable. 4. Esto es lo que me atormenta. Sin embargo, no me has dicho por qué prefieres el plan de Sulpicio al mío. Pues, aunque no es tan glorioso como el de Catón, en cierto sentido está libre de peligro y de sufrimiento. El último caso es el de los que se quedaron en Acaya. Incluso ellos están en mejor posición que yo, pues hay muchos en un solo lugar y cuando lleguen a Italia, se dirigirán inmediatamente a sus casas. Por favor, continúa haciendo lo posible para que mi posición mejore y para que la apruebe cuanta más gente posible.

5. Te excusas; pero me doy perfecta cuenta de tus razones y creo que debes permanecer en Roma para defender mis intereses, con tal de que trates, con quienes tienes que tratar lo que me interesa como ya lo has estado haciendo. Te voy a pedir una cosa en especial: creo que hay muchos que han informado o que informarán a César de que estoy arrepentido de lo que he hecho o que no apruebo lo que se está haciendo. Ambas cosas son verdad, sin embargo, lo dicen despechados conmigo y no porque lo hayan podido comprobar por sí mismos. Pero todo depende del apoyo de Balbo y de Opio en contra de esas insinuaciones y que me confirmen, con cartas frecuentes, la disposición de César hacia mí. Por favor, echa

crebis litteris illius voluntas erga me confirmetur; et hoc plane ut fiat diligentiam adhibebis. 6 Alterum est cur te nolim discedere, quod scribis te flagitari. O rem miseram! quid scribam aut quid velim? Breve faciam; lacrimae enim se subito profuderunt. Tibi permitto, tu consule; tantum vide ne hoc tempore isti obesse aliquid possit. Ignosce, obsecro te. Non possum prae fletu et dolore diutius in hoc loco commorari. Tantum dicam, nihil mihi gratius esse quam quod eam diligis.

7 Quod litteras quibus putas opus esse curas dandas facis commode. Quintum filium vidi qui Sami vidisset, patrem Sicyone: quorum deprecatio est facilis. Vtinam illi qui prius illum viderint me apud eum velint adiutum tantum quantum ego illos vellem si quid possem!

8 Quod rogas ut in bonam partem accipiam si qua sint in tuis litteris quae me mordeant, ego vero in optimam, teque rogo ut aperte, quem ad modum facis, scribas ad me omnia idque facias quam saepissime. Vale. XIII Kal. Ian.

VIII

Scr. Brundisi xiii Kal. Ian. an. 48

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quantis curis conficiamur etsi profecto vides, tamen cognosces ex Lepta et Trebatio. Maximas poenas pendo temeritatis meae quam tu prudentiam mihi videri vis; neque te deterreo quo minus id disputes scribasque ad me quam saepissime. Non nihil enim me levant tuae litterae hoc tempore. Per eos qui nostra causa volunt valentque apud illum diligentissime contendas opus est, per Balbum et Oppium maxime, ut de me scribant quam diligentissime. Oppugnamur enim, ut audio, et a praesentibus quibusdam et per litteras. Iis ita est occurrendum ut rei magnitudo postulat. 2

mano de toda tu influencia para que lo hagan así. 6 Otra razón por la que no quiero que te vayas de Roma es que dices que Tulia te está pidiendo tu ayuda. ¡Qué desgracia! ¿Qué puedo decir o querer? Seré breve, porque repentinamente me han brotado las lágrimas. Te lo dejo a ti. Decide lo que sea mejor. Únicamente no permitas que nada le haga daño en las presentes circunstancias. Te ruego que me perdones. No puedo detenerme más en este punto por las lágrimas y el dolor. Sólo diré que nada me agrada más que el afecto que sientes por ella.

7 Me alegra ver que estás enviando cartas a las personas que tú crees que es conveniente. He visto a la persona que vio al joven Quinto en Samos y a su padre en Sición. No tienen ningún problema en arreglar sus cosas. ¡Ojalá que me ayuden con César, pues lo verán antes que yo, en la misma forma en que yo lo haría por ellos, si pudiera!

8 Me pides que interprete en el buen sentido cualquier cosa de tus cartas que pueda herir mis sentimientos. Te prometo hacerlo y te pido que me comuniques todo con franqueza, como lo estás haciendo; hazlo con la mayor frecuencia posible. Adiós. 17 de diciembre.

VIII

Brindis, 23 (?) de diciembre del año 48

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Por Lepta y Trebacio te enterarás cómo me están consumiendo las preocupaciones, aunque ya lo estás comprobando tú mismo. Estoy pagando una gran pena por mi temeridad, aunque tú quieras convencerme de que es prudencia. No quiero discutir contigo sobre lo que fue; escíbeme lo más frecuentemente que puedas. Tus cartas me alivian bastante en las circunstancias presentes. Debes de luchar todo lo que puedas con todos los que me apoyan y que tienen influencia en César, especialmente Balbo y Opio y que consigas que escriban sobre mí con todo el cuidado posible. Según oigo, estoy siendo atacado por personas que están

† Furnius † est illic, mihi inimicissimus. Quintus misit filium non solum sui deprecatores sed etiam accusatores mei. Dictitat se a me apud Caesarem oppugnari, quod refellit Caesar ipse omnesque eius amici. Neque vero desistit, ubicumque est, omnia in me maledicta conferre. Nihil mihi umquam tam incredibile accidit, nihil in his malis tam acerbum. Qui ex ipso audissent, cum Sicyone palam multis audientibus loqueretur nefaria quaedam, ad me pertulerunt. Nosti genus, etiam expertus es fortasse. In me id est omne conversum. Sed augeo commemorando dolorem et facio etiam tibi. Qua re ad illud redeo: cura ut huius rei causa dedita opera mittat aliquem Balbus. Ad quos videbitur velim cures litteras meo nomine. Vale. XIII Kal. Ian.

IX

Scr. Brundisi iii Non. Ian. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ego vero et incaute, ut scribis, et celerius quam oportuit feci nec in ulla sum spe quippe qui exceptionibus edictorum retinear. Quae si non essent sedulitate effectae et † benivolentia tua †, liceret mihi abire in solitudines aliquas. Nunc ne id quidem licet. Quid autem me iuvat quod ante initum tribunatum veni, si ipsum quod veni nihil iuvat? Iam quid sperem ab eo qui mihi amicus numquam fuit, cum iam lege etiam sim confectus et oppressus? Cotidie iam Balbi ad me litterae languidiores multaeque multorum ad in Num fortasse contra me. Meo vitio pereo; nihil mihi mali casus attulit, omnia culpa contracta sunt. Ego enim cum genus belli viderem, imparata et infirma omnia contra paratissimos, statueram quid facerem ceperamque consilium non tam forte quam mihi praeter ceteros concedendum. 2 Cessi meis vel potius

con él y también por carta. Hay que contrarrestar su ataque de acuerdo con la importancia del asunto. 2 Fufio está ahí... mi peor enemigo. Quinto ha enviado a su hijo no sólo a hacer las paces sino también para acusarme. Anda diciendo que estoy tratando de atacarlo ante César, aunque éste mismo y sus amigos lo niegan. Y, en cualquier parte que esté, no deja de echarme toda clase de maldiciones. Jamás me había ocurrido una cosa tan increíble ni nada tan amargo en medio de todas estas desgracias. Me lo han comunicado los que lo oyeron a él mismo atacándome en Sición ante mucha gente. Tú conoces su manera de ser y quizá tengas alguna experiencia. Ahora, todo se ha vuelto en contra mía. Pero, al recordarlo, aumento mi dolor y te lo produzco a ti. Por eso, vuelvo a lo primero: procura que Balbo envíe a alguien expresamente para ello. Por favor, escribe en mi nombre a quienes creas conveniente. Adiós. 23 (?) de diciembre.

IX

Brindis, 3 de enero del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Como dices, he actuado como un incauto y con más precipitación de lo que era conveniente; no tengo ninguna esperanza, ahora que estoy fijo aquí por una cláusula especial de los edictos. Si esta cláusula no se hubiese incluido gracias a tus buenos esfuerzos, yo me podría haber ido a algún lugar solitario. Ahora no puedo hacer ni siquiera esto. Y ¿por qué me iba a gustar el haber llegado antes del comienzo del tribunado si me duele el haber venido? ¿Qué voy a esperar de un hombre que nunca fue mi amigo, ahora que estoy acabado y oprimido por una ley? Las cartas de Balbo cada día están volviéndose más frías y quién sabe cuántas cartas en contra mía está recibiendo César. Perezco por mis propias faltas; la fortuna no me ha causado ningún daño, yo tengo toda la culpa. Cuando me percaté de la clase de guerra que se aproximaba, cuando me percaté también de que no había preparación alguna y que no teníamos recursos contra una fuerza tan grande, decidí lo que iba a hacer y me tracé un plan que quizá no era

parui: ex quibus unus qua mente fuerit, is quem tu mihi commendas, cognosces ex ipsius litteris quae ad te et ad alios misit. Quas ego numquam aperuissem, nisi res acta sic esset. Delatus est ad me fasciculus. Solvi, si quid ad me esset litterarum. Nihil erat; epistula Vatinio et Ligurio altera. Iussi ad eos deferri. Illi ad me statim ardentes dolore venerunt scelus hominis clamantes; epistulas mihi legerunt plenas omnium in me probrorum. Hic Ligurius furere: se enim scire summo illum in odio fuisse Caesari; illum tamen non modo fuisse sed etiam tantam illi pecuniam dedisse honoris mei causa. Hoc ego dolore accepto volui scire quid scripsisset ad ceteros; ipsi enim illi putavi perniciosum fore, si eius hoc tantum scelus percrebuisset. Cognovi eiusdem generis. Ad te misi: quas si putabis illi ipsi utile esse reddi, reddes. Nil me laedet. Nam quod resignatae sunt, habet, opinor, eius signum Pomponia. Hac ille acerbitate initio navigationis cum usus esset, tanto me dolore adfecit ut postea iacuerim, neque nunc tam pro se quam contra me laborare dicitur.

3 Ita omnibus rebus urgeor; quas sustinere vix possum vel plane nullo modo possum. Quibus in miseriis una est pro omnibus quod istam miseram patre, patrimonio, fortuna omni spoliata relinquam. Qua re te, ut polliceris, videre plane velim. Alium enim cui illam commendem habeo neminem, quoniam matri quoque eadem intellexi esse parata quae mihi. Sed si me non offendes, satis tamen habeto commendatam patruumque in eam quantum poteris mitigato.

Haec ad te die natali meo scripsi. Quo utinam susceptus non essem, aut ne quid ex eadem matre postea natum esset! Plura scribere fletu prohibeor.

muy sólido, pero que me convenía de manera especial en mi caso.

2 Entonces cedí ante mi familia, mejor dicho, la obedecí. Lo que uno de ellos realmente sintió, el único a quien mencionas, lo podrás comprobar por ti mismo por las cartas que te escribió a ti y a otros. Nunca las debería de haber abierto si no hubiese sido por un accidente. Ocurrió así. Me entregaron un paquete; lo abrí para ver si había alguna carta para mí. No había nada: sólo una carta para Vatinio y otra para Ligurio. Ordené que se las remitieran. Ellos, inmediatamente, vinieron adonde mí indignados, gritando insultos contra el "maldito criminal" y me leyeron las cartas, que estaban llenas de calumnias contra mí. En este momento, Ligurio se enfureció completamente, exclamando que él sabía que César detestaba a la persona referida y que no sólo lo había favorecido, sino que le había dado una gran cantidad de dinero como cumplido hacia mí. Después de este doloroso descubrimiento, quise saber qué era lo que había escrito a los demás, porque pensé que sería desastroso para su propia reputación si se llegaba a conocer un escándalo de esa categoría. Supe que era una cosa de la misma clase. Te envío las cartas. Si crees que le pueden hacer algún bien, mándaselas. A mí no me perjudican. Pues, aunque los sellos están rotos, creo que Pomponia tiene su sello. Él tuvo el mismo tono amargo conmigo cuando comenzamos nuestro viaje y me causó tanto dolor que me dejó postrado y se dice que ahora está trabajando más en contra mía que a su favor.

3 Así pues, estoy acosado por todos lados; apenas puedo soportarlo o, mejor dicho, no puedo en forma alguna. Entre todas mis desgracias hay una que supera a todas las demás, que tengo que dejar a esa pobre muchacha privada de padre, herencia y de todo lo que era de ella. Por eso quisiera que, como me prometes, cuides de ella en todo. No tengo a nadie a quien encomendársela, porque he oído que su madre está amenazada de la misma suerte que yo. Pero, si no me encuentras aquí, creo que basta esta recomendación y aplaca la actitud de su tío hacia ella, en todo lo que puedas.

Te estoy escribiendo esto el día de mi cumpleaños. ¡Ojalá que no estuviera vivo o que mi madre nunca hubiese tenido otro hijo! El llanto me impide escribir más.

X

Scr. Brundisi xii Kal. Febr. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ad meas incredibilis aegritudines aliquid novi accedit ex iis quae de Quintis ad me adferuntur. P. Terentius, meus necessarius, operas in portu et scriptura Asiae pro magistro dedit. Is Quintum filium Ephesi vidit vi Id. Dec. eumque studiose propter amicitiam nostram invitavit; cumque ex eo de me percontaretur, eum sibi ita dixisse narrabat, se mihi esse inimicissimum, volumenque sibi ostendisse orationis quam apud Caesarem contra me esset habiturus. Multa «a» se dicta contra eius amentiam. Multa postea Patris [eius] simili scelere secum Quintum patrem locutum; cuius furorem ex iis epistulis quas ad te misi perspicere potuisti. Haec tibi dolori esse certo scio; me quidem excruciant et eo magis quod mihi cum illis ne querendi quidem locum futurum puto.

2 De Africanis rebus longe alia nobis ac tu scripseras nuntiantur. Nihil enim firmitus esse dicunt, nihil paratius. Accedit Hispania et alienata Italia, legionum nec vis eadem nec voluntas, urbanae res perditae. Quid est ubi acquiescam, nisi quam diu tuas litteras lego? Quae essent profecto crebriores, si quid haberes quo putares meam molestiam minui posse. Sed tamen te rogo ut ne intermittas scribere ad me quicquid erit eosque qui mihi tam crudeliter inimici sunt, si odisse non potes, accuses tamen, non ut aliquid proficias sed ut tibi me carum esse sentiant. Plura ad te scribam, si mihi ad eas litteras quas proxime ad te dedi rescripseris. Vale. xii Kal. Febr.

X

Brindis, 19 de enero del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Las noticias que me han llegado de los dos Quintos han aumentado mis innumerables preocupaciones. Mi amigo P. Terencio está actuando como director delegado de las aduanas y de los impuestos del pasto en Asia. Vio al joven Quinto en Éfeso el 8 de diciembre y, por su amistad conmigo, le extendió una cordial invitación. Dice que cuando le preguntó por mí, Quinto le dijo que yo era su peor enemigo y le enseñó el manuscrito de un discurso que dijo iba a pronunciar contra mí en presencia de César. Terencio dice que trató de persuadirlo de que no hiciera esa locura. Añade que, más tarde, en Patras, el viejo Quinto habló bastante con él en el mismo tono ofensivo. Por las cartas que te he enviado te podrás haber dado cuenta de su furia. Estoy seguro que esto te causará dolor; para mí es una tortura y, sobre todo, porque no espero que voy a tener la oportunidad de explicarme con ellos.

2 Las noticias que me llegan sobre los asuntos de África son totalmente distintas de las que tú me diste. Dicen que todo está bien preparado y con firmeza. Añaden que España y la enajenación de la gente en Italia, la falta de fuerza y de lealtad que antes tenían las legiones, el estado desesperado de los asuntos en Roma, son ya cosas perdidas. No puedo lograr un solo momento de paz excepto cuando leo tus cartas. Me llegarían con más frecuencia si, en realidad, tuvieras algo que pudiera calmar mis preocupaciones. Sin embargo te ruego que no dejes de escribirme pase lo que pase y que si no puedes odiar a los que tienen una hostilidad tan cruel conmigo, por lo menos los acuses, no para lograr algo, sino para que sientas que me estimas. Te escribiré más si me respondes a la última carta que te envié. 19 de enero.

XI

Scr. Brundisi viii Id. Mart. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Confectus iam cruciatu maximorum dolorum ne si sit quidem quod ad te debeam scribere facile id exsequi possim, hoc minus quod res nulla est quae scribenda sit, cum praesertim ne spes quidem ulla ostendatur fore melius. Ita iam ne tuas quidem litteras exspecto, quamquam semper aliquid adferunt quod velim. Qua re tu quidem scribito, cum erit cui des. Ego tuis proximis, quas tamen iam pridem accepi, nihil habeo quod rescribam. Longo enim intervallo video mutata esse omnia: illa esse firma quae debeant, nos stultitiae nostrae gravissimas poenas pendere.

2 P. Sallustio curanda sunt HS. xxx, quae accepi a Cn. Sallustio. Velim videas ut sine mora curentur. De ea re scripsi ad Terentiam. Atque hoc ipsum iam prope consumptum est. Qua re id quoque velim cum illa videas, ut sit qui utamur. Hic fortasse potero sumere, si sciam istic paratum fore; sed prius quam id scirem nihil sum ausus sumere. Qui sit omnium rerum status noster vides. Nihil est mali quod non et sustineam et exspectem. Quarum rerum eo gravior est dolor quo culpa maior. Ille in Achaia non cessat de nobis detrahere. Nihil videlicet tuae litterae profecerunt. Vale. viii Id. Mart.

XII

Scr. Brundisi viii Id. Mart. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Cephalio mihi a te litteras reddidit a. d. viii Id. Mart. vespere. Eo autem die mane tabellarios miseram, quibus ad te dederam litteras. Tuis tamen lectis litteris putavi aliquid rescribendum esse,

XI

Brindis, 8 de marzo del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Exhausto tal como estoy por la agonía de mis grandes dolores, aun cuando hubiese algo importante que tuviera que escribirte, no podría en forma alguna hacer un esfuerzo para ello; esto es mucho más difícil sobre todo cuando no tengo nada que valga la pena de escribirte, pues no hay esperanza alguna de que mejore la situación. Así pues, ni siquiera espero carta tuya, aunque siempre tus cartas me traen algo que yo quiero saber. Por favor, escíbeme cuando encuentres a alguien que me pueda traer tu carta. No tengo nada que responder a tu última carta, aunque ya hace tiempo que la recibí, porque no veo ningún cambio en esta larga espera. La mejor causa es la más fuerte, y yo estoy pagando amargamente mis pasadas equivocaciones.

2 Hay que pagar a P. Salustio los 30.000 sextercios que recibí de Cn. Salustio. Por favor, que se haga esto sin tardanza. Le he escrito a Terencia sobre este asunto. Y ahora ya casi se ha pagado todo eso, y me gustaría que arreglaras con ella para que se me procure algún dinero. Quizá podría lograr algo aquí, si supiera que tengo fondos en Roma; pero antes de saberlo, no me atrevo a hacer un préstamo. Ya ves cuál es el estado de todos mis asuntos. Tengo que soportar todo lo malo. El dolor de todas estas cosas es mucho más grave, pues mi falta es mucho mayor. Mi hermano no deja de difamarme en Acaya. Tu carta no ha logrado absolutamente nada. Adiós. 8 de marzo.

XII

Brindis, 8 de marzo del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Cefalión me ha entregado tu carta el 8 de marzo por la tarde. Por la mañana te había enviado a mis mensajeros con una carta. Pero, al leer la tuya, creí que debería contestarte, sobre

ea re maxime quod ostendis te pendere animi quamnam rationem sim Caesari adlaturus profectionis meae tum cum ex Italia discessem. Nihil opus est mihi nova ratione. Saepe enim ad eum scripsi multisque mandavi me non potuisse, cum cupissem, sermones hominum sustinere, multaque in eam sententiam. Nihil enim erat quod minus eum vellem existimare quam me tanta de re non meo consilio usum esse. Posteaque, cum mihi litterae a Balbo Cornelio minore missae essent, illum existimare Quintum fratrem 'lituum' meae profectionis fuisse (ita enim scripsit), qui nondum cognossem quae de me Quintus scripsisset ad multos, etsi multa praesens in praesentem acerbe dixerat et fecerat, tamen nilo minus his verbis ad Caesarem scripsi:

2 'De Quinto fratre meo non minus laboro quam de me ipso, sed eum tibi commendare hoc meo tempore non audeo. Illud dumtaxat tamen audebo petere abs te, quod te oro, ne quid existimes ab illo factum esse quo minus mea in te officia constarent minusve te diligerem, potiusque semper illum auctorem nostrae coniunctionis fuisse meique itineris comitem, non ducem. Qua re ceteris in rebus tantum ei tribues quantum humanitas tua amicitiaque vestra postulat. Ego ei ne quid apud te obsim, id te vehementer etiam atque etiam rogo.'

3 Qua re si quis congressus fuerit mihi cum Caesare, etsi non dubito quin is lenis in illum futurus sit idque iam declaraverit, ego tamen is ero qui semper fui. Sed, ut video, multo magis est nobis laborandum de Africa; quam quidem tu scribis confirmari cotidie magis ad condicionis spem quam victoriae. Quod utinam ita esset! Sed longe aliter esse intellego teque ipsum ita existimare arbitror, aliter autem scribere non fallendi sed confirmandi mei causa, praesertim cum adiungatur ad Africam etiam Hispania.

4 Quod me admones ut scribam ad Antonium et ad ceteros, si quid videbitur tibi opus esse, velim facias id quod saepe fecisti.

todo porque dudas respecto a la explicación que le voy a dar a César sobre mi salida de Italia. No tengo necesidad de dar una nueva explicación, ya que le escribí con frecuencia y encargué a otros que le dijeran que no podía, aunque quisiera, salir al paso de las murmuraciones de la gente y otras muchas cosas por este estilo. Lo último que yo quisiera que él pensara es que, en un asunto de tanta importancia, no hubiera seguido mi propia opinión sino la de otros. Después recibí una carta de Cornelio Balbo el Joven en la que me decía que César creía que mi hermano había "hecho sonar el clarín para mi marcha" (ésta fue su expresión); no sabiendo aún lo que Quinto había escrito de mí a mucha gente, aunque a mí me dijo en mi misma cara muchas cosas amargas, sin embargo le escribí a César en los siguientes términos:

2 Estoy tan preocupado por mi hermano Quinto como por mí mismo; en las presentes circunstancias no me atrevo a interceder por él. Sin embargo, me atreveré a pedirte una cosa, que no lo consideres responsable por cualquier falta mía hacia ti o que disminuya mi afecto; más bien, él siempre favoreció nuestra unión y fue compañero, no jefe, de mi partida. Por lo tanto, en otros respectos, le concederás a él la indulgencia que exige tu propia bondad y vuestra mutua amistad. Todo lo que te pido, y te lo pido sinceramente, es que yo no influya en ti negativamente contra él.

3 Por eso, si tengo alguna entrevista con César seguiré la línea de conducta que siempre he seguido, aunque no dudo que será indulgente con Quinto, como ya ha declarado que ésta es su intención. Según veo, tenemos mucha más razón para preocuparnos por África, donde dices que la situación es cada día más firme, con la perspectiva más de negociaciones que de victoria. ¡Ojalá fuera así! Pero, según he entendido, las cosas son completamente distintas y creo que tú eres de la misma opinión, aunque me dices lo contrario para animarme y no para engañarme, sobre todo ahora que España está uniéndose con África.

4 Me aconsejas que escriba a Antonio y a los otros. Si tú crees que es necesario, por favor hazlo en mi nombre, como lo has hecho

Nihil enim mihi venit in mentem quod scribendum putem. Quod me audis fractiorem esse animo, quid putas cum videas accessisse ad superiores aegritudines praeclaras generi actiones? Tu tamen velim ne intermittas, quod eius facere poteris, scribere ad me, etiam si rem de qua scribas non habebis. Semper enim adferunt aliquid mihi tuae litterae.

Galeonis hereditatem crevi. Puto enim cretionem simplicem fuisse, quoniam ad me nulla missa est. VIII Id. Mart.

XIII

Scr. Brundisi vii Id. Mart. vel paulo post, an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 A Murenæ liberto nihil adhuc acceperam litterarum. P. Siser reddiderat eas quibus rescribo. De Servi patris litteris quod scribis, item Quintum in Syriam venisse quod ais esse qui nuntient, ne id quidem verum est. Quod certiores te vis fieri quo quisque in me animo sit aut fuerit eorum qui huc venerunt, neminem alieno intellexi. Sed quantum id mea intersit existimare te posse certo scio. Mihi cum omnia sint intolerabilia ad dolorem, tum maxime quod in eam causam venisse me video ut sola utilia mihi esse videantur quae semper nolui.

P. Lentulum patrem Rhodi esse aiunt, Alexandriae filium, Rhodoque Alexandriam C. Cassium profectum esse constat.

2 Quintus mihi per litteras satis facit multo asperioribus verbis quam cum gravissime accusabat. Ait enim se ex litteris tuis intelligere tibi non placere quod ad multos de me asperius scripserit, itaque se paenitere quod animum tuum offenderit; sed se iure fecisse. Deinde perscribit spurcissime quas ob causas fecerit. Sed neque hoc tempore nec antea patefecisset odium suum in me, nisi

antes en tantas ocasiones. Porque a mí no se me ocurre nada que escribir; dices, también, que has oído que estoy completamente deshecho, ¿qué vas a suponer cuando ves que a mis antiguos problemas se añaden ahora las gloriosas acciones de mi yerno? Sin embargo, te ruego que no dejes de hacer todo lo que puedas para aliviarme escribiéndome aun cuando no tengas nada qué decirme. Pues tus cartas siempre me traen algo.

He aceptado la herencia de Galeón. Creo que sólo requiere una simple aceptación, pues no se me ha enviado nada. 8 de marzo.

XIII

Brindis, mediados de marzo (?) del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1. Todavía no he recibido ninguna carta del liberto de Murena. P. Siser me entregó la que ahora estoy contestando. Hablas de una carta del padre de Servio y me dices que algunos te han informado que Quinto ha llegado a Siria: ninguna de las dos cosas es cierta. Me pides que te informe qué es lo que sienten o lo que sienten sobre mí los que han llegado aquí; no noté que nadie estuviera en mala disposición. Pues, aunque esto es importantísimo para mí, estoy seguro de que tú te lo imaginarás bien. Siento que el estado de los asuntos es totalmente insoportable y, sobre todo, porque echo de ver que estoy en una situación donde mi ventaja está sólo donde yo siempre desee que no estuviera.

Me dicen que P. Léntulo, el padre, está en Rodas y el hijo en Alejandría y que es cierto que C. Casio se ha ido de Rodas a Alejandría.

2. Quinto me ha escrito pidiéndome disculpas en términos más irritantes que cuando me atacaba en la forma más violenta. Dice que, por tu carta, comprende que no te gusta que él haya escrito a tanta gente hablando tan mal de mí y que se arrepiente de haberte ofendido, pero que tenía todo el derecho para hacerlo. Después explica con el lenguaje más indecente por qué lo hizo. Pero él nunca hubiera mostrado su odio hacia mí, ni ahora ni antes, si no se hubiese dado cuenta de que todas las cosas estaban

omnibus rebus me esse oppressum videret. Atque utinam vel nocturnis, quem ad modum tu scripseras, itineribus propius te accessissem! Nunc nec ubi nec quando te sim visurus possum suspicari.

3 De coheredibus Fufidianis nihil fuit quod ad me scriberes; nam et aequum postulant et quicquid egisses recte esse actum putarem. 4 De fundo Frusinati redimendo iam pridem intellexisti voluntatem meam. Etsi tum meliore loco res erant nostrae neque tam mihi desperatum iri videbantur, tamen in eadem sum voluntate. Id quem ad modum fiat tu videbis. Et velim, quod poteris, consideres ut sit unde nobis suppeditentur sumptus necessarii. Si quas habuimus facultates, eas Pompeio tum cum id videbamus sapienter facere detulimus. Itaque tum et a tuo vilico sumpsimus et aliunde mutuati sumus cum Quintus queritur per litteras sibi nos nihil dedisse, qui neque ab illo rogati sumus neque ipsi eam pecuniam aspeximus. Sed velim videas quid sit quod confici possit quidque mihi de omnibus des consili; et causam nosti.

5 Plura ne scribam dolore impediatur. Si quid erit quod ad quos scribendum meo nomine putes, velim, ut soles, facias, quotiensque habebis cui des ad me litteras nolim praetermittas. Vale.

XIV

Scr. Brundisi ex. mense Apr. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Non me offendit veritas litterarum tuarum quod me cum communibus tum praecipuis malis oppressum ne incipis quidem, ut solebas, consolari faterisque id fieri iam non posse. Nec enim ea sunt quae erant antea cum, ut nihil aliud, comites me et socios habere putabam. Omnes enim Achaici deprecatores itemque in Asia quibus non erat ignotum, etiam quibus erat, in Africam dicuntur navigaturi. Ita praeter Laelium neminem habeo culpae socium; qui

contra mí. ¡Ojalá hubiese llegado yo adonde ti, incluso viajando de noche, como me sugeriste! Ahora no puedo imaginarme dónde o cuándo te podré ver.

3 No había necesidad de que me escribieras sobre mis coherederos de la propiedad de Fufidio. Lo que piden es justo y, cualquier cosa que hubieses hecho, me hubiera parecido correcta.

4 Ya sabes de antemano lo que quiero sobre volver a comprar la propiedad en Frusino. Aunque entonces mis asuntos estaban en condiciones mejores y no parecía que iba a llegar a estar en una situación tan desesperada, sin embargo no he cambiado de parecer. Tú verás cómo puede hacerse esto. Y, por favor, piensa en la mejor forma de conseguir dinero para los gastos ordinarios. Todo el dinero que tenía se lo di a Pompeyo, cuando me pareció que era prudente hacerlo. Así, pues, tomé el dinero prestado de tu administrador y de otros; ahora Quinto se queja en su carta de que no le di nada, cuando, en realidad, él nunca me lo pidió y yo ni siquiera vi el dinero. Quisiera que investigaras todo esto, qué es lo que se puede hacer y qué consejo puedes darme en estos asuntos. Ya tienes toda la información.

5 El dolor me impide escribirte más. Como de costumbre, escribe en mi nombre a quien te parezca, si crees que hay que escribir algo. No te olvides de enviarme una carta siempre que tengas a alguien con quien mandarla.

XIV

Brindis, abril del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No me ofende la sinceridad de tu carta, pues, como solías, no intentas consolarme ahora que estoy agobiado por los problemas públicos y privados; dices que ahora es totalmente imposible. Las cosas ya no están como antes, cuando creía que, por lo menos, tenía compañeros y aliados. Pues se dice que todos los que intercedieron a mi favor en Acaya y también en Asia, están a punto de embarcarse para África. Así, excepto a Lelio, no tengo a ningún compañero en este error; sin embargo, él está en mejor posición que yo pues ya ha sido perdonado.

tamen hoc meliore in causa est quod iam est receptus. 2 De me autem non dubito quin ad Balbum et ad Oppium scripserit; a quibus, si quid esset laetius, certior factus essem, tecum etiam essent locuti. Quibuscum tu de hoc ipso conloquere velim et ad me quid tibi responderint scribas, non «quod» ab isto salus data quicquam habitura sit firmitudinis, sed tamen aliquid consuli et prospici poterit. Etsi omnium conspectum horreo, praesertim hoc genero, tamen in tantis malis quid aliud velim non reperio. 3 Quintus pergit, ut ad me et Pansa scripsit et Hirtius, isque item Africam petere cum ceteris dicitur. Ad Minucium Tarentum scribam et tuas litteras mittam; ad te scribam num quid egerim. HS $\overline{\text{xxx}}$ potuisse mirarer, nisi multa de Fufidianis praediis. † advideo et † tamen exspecto; quem videre, si ullo modo potest † enim res †, pervelim. Iam extremum concluditur; quod ibi facile est quale sit, hic gravius existimare. Vale.

XV

Scr. Brundisi prid. Id. Mai. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quoniam iustas causas adfers cur te hoc tempore videre non possim, quaeso, quid sit mihi faciendum. Ille enim ita videtur Alexandria teneri ut eum scribere etiam pudeat de illis rebus, hi autem ex Africa iam adfuturi videntur, Achaici, item ex Asia redituri ad eos tu libero aliquo loco commoraturi. Quid mihi igitur putas agendum? Video difficile esse consilium. Sum enim solus aut cum altero cui neque ad illos reditus sit neque ab his ipsis quicquam ad spem ostendatur. Sed tamen scire velim quid censeas; idque erat cum aliis cur te, si fieri posset, cuperem videre.

2 Minucium $\overline{\text{xii}}$ sola curasse scripsi ad te antea. Quod superest velim videas ut curetur. Quintus non modo non cum magna prece ad me sed acerbissime scripsit, filius vero mirifico odio. Nihil fingi

2 No dudo que César ha escrito respecto a mí a Balbo y a Opio; si las noticias son buenas, ellos me las comunicarán y seguramente hablarán contigo. Quisiera que hablaras con ellos sobre esto y que me comuniques lo que digan; no que con la seguridad prometida vaya a hacer algunos planes y previsiones. Aunque temo mirar a la cara de la gente, especialmente con este yerno que tengo, sin embargo, en esta desgracia, no encuentro una esperanza.

3 Quinto sigue en las mismas, como me han escrito Pansa e Hir-
tio; y se dice que se va a África con los demás.

Escribiré a Minucio a Tarento y le enviaré tu carta. Te comunicaré lo que haga. Me sorprendería que fueras capaz de lograr unos 30.000 sextercios, si no hubiera habido un buen ingreso de las propiedades de Fufidio... Veo que aún estás en Roma (?) y, sin embargo, te espero. Me gustaría mucho verte, si se pudiera (las circunstancias lo exigen). El fin ya está cerca; y, sea lo que fuere, es más fácil apreciarlo en Roma que aquí. Adiós.

XV

Brindis, 14 de mayo del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Puesto que me das buenas razones de por qué no puedo verte en este momento, por favor, piensa qué debo hacer. Porque parece que César está sitiado en Alejandría y que, incluso le da vergüenza escribir sobre esto, mientras los otros, aparentemente, están por llegar de África y los que están en Acaya van también a volver a Asia, para unirse a ellos o para ir a algún lugar neutral. ¿Qué es lo que crees que debo hacer? Veo que es difícil aconsejarme. Pues soy la única persona —quizá junto con otro— que no puede volver adonde ellos o que no tiene ninguna esperanza en ellos. Sin embargo, quisiera saber qué piensas y ésta era una de las razones, entre otras muchas, por la que me hubiera gustado verte, si hubiese sido posible.

2 Te escribí antes que Minucio sólo ha pagado 12.000 sextercios. Me gustaría que hagas lo posible para que se me envíe el resto. En vez de recurrir a mí, Quinto me ha escrito con mucha

potest mali quo non urgear. Omnia tamen sunt facilia quam peccati dolor, qui et maximus est et aeternus. Cuius peccati si socios essem habiturus ego quos putavi, tamen esset ea consolatio tenuis. Sed habet aliorum omnium ratio exitum, mea nullum. Alii capti, alii interclusi non veniunt in dubium de voluntate, eo minus scilicet cum se expedierint et una esse coeperint. Ii autem ipsi qui sua voluntate ad Fufium venerunt nihil possunt nisi timidi existimari. Multi autem sunt qui, quocumque [sunt] modo ad illos se recipere volent, recipientur. Quo minus debes mirari non posse me tanto dolori resistere. Solius enim meum peccatum corrigi non potest et fortasse Laeli. Sed quid me id levat? Nam C. quidem Cassium aiunt consilium Alexandriam eundi mutavisse.

3 Haec ad te scribo, non ut queas tu demere sollicitudinem sed ut cognoscam ecquid tu ad ea adferas quae me conficiunt; ad quae gener accedit et cetera quae fletu reprimor ne scribam. Quin etiam Aesopi filius me excruciat. Prorsus nihil abest quin sim miserrimus. Sed ad primum revertor, quid putes faciendum, occultene aliquo propius veniendum an mare transeundum. Nam hic maneri diutius non potest.

4 «De» Fufidianis qua re nihil potuit confici? Genus enim condicionis eius modi fuit in quo non solet esse controversia, cum ea pars quae videtur esse minor licitatione expleri posset. Hoc ego non sine causa quaero. Suspikor enim coheredes dubiam nostram causam putare et eo rem in integro esse malle. Vale. Prid. Id. Mai.

XVI

Scr. Brundisi iii Non. Iun. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Non meo vitio fit hoc quidem tempore (ante enim est peccatum) ut me ista epistula nihil consoletur. Nam et exigue scripta

amargura, pero su hijo con un odio extraordinario. Ha caído sobre mí cualquier desgracia concebible. Sin embargo, todo es mucho más fácil de soportar que el dolor de la culpa, que es enorme y permanente. Incluso, si fuera a tener como compañeros en esta equivocación a los que creí, a pesar de todo, sería un consuelo muy pobre. Pero, la conducta de todos los demás tiene una salida, la mía ninguna. Algunos fueron capturados, otros sitiados y por eso nadie duda de sus intenciones, sobre todo que ya se han librado y han comenzado a juntarse de nuevo. Aun aquellos que se fueron adonde Fufio por propia voluntad no pueden ser acusados nada más que de cobardía; hay muchos que serán bienvenidos de nuevo, sin dar importancia a cómo vuelvan. Por tanto no te debe sorprender si no puedo aguantar este remordimiento. Yo sólo me he equivocado sin remedio, y quizá Lelio, pero ¿de qué me sirve esto? Pues incluso dicen que C. Casio ha cambiado su plan de irse a Alejandría.

3 Te escribo esto no con la esperanza de que puedas aliviar mis preocupaciones, sino para saber si tienes alguna sugerencia qué hacerme respecto a lo que me está consumiendo; a esto se añade mi yerno y todo lo demás que las lágrimas me impiden escribir. Incluso el hijo de Esopo también me atormenta. En una palabra, no me falta nada para ser el más desgraciado de los mortales. Pero vuelvo a lo primero. ¿Qué crees que debo hacer? ¿Acercarme secretamente a Roma o cruzar el mar? Porque no puedo estar aquí por más tiempo.

4 ¿Por qué no se ha podido sacar nada de las propiedades de Furfidio? Los términos fueron de la clase sobre la cual normalmente no se disputa, puesto que esa parte que parece es la menor, puede arreglarse en una subasta. Tengo una razón para preguntarlo, pues sospecho que mis coherederos piensan que mi caso es dudoso y por eso prefiero mantener el asunto abierto. Adiós, 14 de mayo.

XVI

Brindis, 3 de junio del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No es mi falta (quiero decir ahora; porque en el pasado cometí ese error) que la carta que me has enviado no me sirva de

est et suspensiones magnas habet non esse ab illo; quas animadvertisse te existimo. De obviam itione ita faciam ut suades. Neque enim ulla de adventu eius opinio est neque si qui ex Asia veniunt quicquam auditum esse dicunt de pace; cuius ego spe in hanc fraudem incidi. Nihil video quod sperandum putem, nunc praesertim cum ea plaga in Asia sit accepta, in Illyrico, in Cassiano negotio, in ipsa Alexandria, in urbe, «in» Italia. Ego vero, etiam si rediturus ille est qui adhuc bellum gerere dicitur, tamen ante reditum eius negotium confectum iri puto.

2 Quod autem scribis quandam laetitiam bonorum esse commotam ut sit auditum de litteris, tu quidem nihil praetermittis in quo putes aliquid solaci esse, sed ego non adducor quemquam bonum ullam salutem putare mihi tanti fuisse ut eam peterem ab illo, et eo minus quod huius consili iam ne socium quidem habeo quemquam. Qui in Asia sunt rerum exitum exspectant, Achaici etiam Fufio spem deprecationis adferunt. Horum et timor idem fuit primo qui meus et constitutum; mora Alexandrina causam illorum correxit, meam evertit. 3 Quam ob rem idem a te nunc peto quod superioribus litteris, ut, si quid in perditis rebus dispiceres quod mihi putares faciendum, me moneres. Si recipior ab his, quod vides non fieri, tamen, quoad bellum erit quid agam aut ubi sim non reperio; sin iactor, eo minus. Itaque tuas litteras exspecto, easque ut ad me sine dubitatione scribas rogo.

4 Quod suades ut ad Quintum scribam de his litteris, facerem, si me quicquam istae litterae delectarent. Etsi quidam scripsit ad me his verbis: 'Ego, ut in his malis, Patris sum non invitus; essem libentius, si frater tuus ea de te loqueretur quae ego audire vellem.' Quod ais illum ad te scribere me sibi nullas litteras remittere, semel ab ipso accepi; ad eas Cephalioni dedi, qui multos mensis tempestatibus retentus est. Quintum filium ad me acerbissime scripsisse iam ante ad te scripsi.

consuelo. Pues está escrita de mala gana y tengo la fuerte sospecha de que no es de César, y creo que tú también lo habrás advertido. Sobre ir a reunirme con él, haré como me aconsejas, pues nadie cree que venga y los que llegan de Asia dicen que no se ha hablado de la paz. Ésta fue la esperanza que me engañó.

No veo ningún motivo para tener esperanza, sobre todo ahora que ha causado esta herida en Asia, en Ilírico, en el asunto de Casiano, en la misma Alejandría, en Roma, en Italia. Por mi parte pienso que aunque él está para regresar (y se dice que aún está luchando), sin embargo creo que el asunto se arreglará antes de su llegada.

2 Sin embargo, dices que su carta ha producido cierta alegría entre las personas honestas. No pasas nada por alto que creas que puede consolarme, pero no puedo pensar por mí mismo que ninguna persona honrada crea que yo no estoy pagando un precio muy alto por mi seguridad al suplicarle, sobre todo que ya no tengo a nadie al lado que siga esta misma dirección. Los que ahora están en Asia están a la expectativa de ver cómo acaban las cosas; los de Acaya incluso tienen en Fufio una esperanza de que interceda. Al principio temieron lo mismo que yo y tenían el mismo plan. El retraso en Alejandría favoreció su causa y arruinó la mía.

3 Por eso te pido ahora lo mismo que en mi carta anterior: aconséjame lo que creas que debo hacer en esta situación desesperada. Si se me perdona aquí, lo cual no ves que esté ocurriendo, todavía no veo qué puedo hacer, o dónde puedo quedarme hasta el final de la guerra; si soy rechazado, mucho menos. Por eso espero carta tuya y te ruego que me la escribas sin duda alguna.

4 Me sugieres que escriba a Quinto sobre esta carta; lo haría si me hubiera agradado, aunque alguien me ha escrito lo siguiente: "En estos tiempos malos no me arrepiento de estar en Patras. Me gustaría más si tu hermano hablara sobre ti en los términos en que me gustaría oírle." Me escribes que te ha dicho que yo no contesto a sus cartas. Sólo he recibido una y le envié una respuesta con Cefalión, que se ha visto detenido por muchos meses por el mal tiempo. Ya te he dicho que el joven Quinto me escribió en los términos más ofensivos.

5 Extremum est quod te orem, si putas rectum esse et a te suscipi posse, cum Camillo communices ut Terentiam moneatis de testamento. Tempora monent ut videat ut satis faciat quibus debeat. Auditum ex Philotimo est eam scelerate quaedam facere. Credibile vix est, sed certe, si quid est quod fieri possit, providendum est. De omnibus rebus velim ad me scribas et maxime quid sentias de ea in qua tuo consilio egeo etiam si nihil excogitas. Id enim mihi erit pro desperato. III Non. Iun.

XVII

Scr. Brundisi prid. Id. aut Id. Iun. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Properantibus tabellariis alienis hanc epistulam dedi. Eo brevior est, et quod eram missurus nostros. Tullia mea venit ad me prid. Id. Iun. deque tua erga se observantia benevolentiaque mihi plurima exposuit litterasque reddidit trinas. Ego autem ex ipsius virtute, humanitate, pietate non modo eam voluptatem non cepi quam capere ex singulari filia debui sed etiam incredibili sum dolore adfectus tale ingenium in tam misera fortuna versari idque accidere nullo ipsius delicto, summa culpa mea. Itaque a te neque consolationem iam, qua cupere te uti video, nec consilium, quod capi nullum potest, exspecto teque omnia cum superioribus saepe litteris tum proximis temptasse intellego.

XVIIa

Scr. Brundisi xvii Kal. Quint. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ego cum Sallustio Ciceronem ad Caesarem mittere cogitabam; Tulliam autem non videbam esse causam cur diutius mecum

5 Lo último que tengo que pedirte es que, si lo consideras oportuno y digno de encargarte de ello, te pongas de acuerdo con Camilo para que aconsejéis a Terencia sobre el testamento. Las circunstancias sugieren que ella vea la forma de pagar a sus acreedores. Me he enterado por Filótimo que ella está procediendo con mala intención. Quiero que me escribas sobre todos los asuntos y, especialmente, qué piensas de ella; necesito todos tus consejos aun cuando no pienses nada. Porque entonces lo tomaré como una prueba de que el caso está perdido. 3 de junio.

XVII

Brindis, 12 o 13 de junio del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

He entregado esta carta a unos mensajeros desconocidos que llevaban prisa. Por esta razón es breve y también porque te enviaré mis mensajeros. Mi hija Tulia llegó el 12 de junio y me habló de tus atenciones y bondad y me entregó tres cartas tuyas. Su propia valentía, bondad y afecto, lejos de darme el placer que me debería causar una hija excepcional como ella, me produjo un profundo dolor al ver que un carácter tan extraordinario como el suyo haya tenido una suerte tan mala y, también, al ver que esto no se debe a ninguna falta suya sino a mis graves errores. Por eso no espero que me puedas consolar, aunque veo que quieres hacerlo; ni tampoco tus consejos, pues no se puede tomar ninguno y me doy cuenta de que lo has intentado en todas tus cartas anteriores y también en estas tres últimas.

XVII a

Brindis, 14 de junio del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estoy pensando enviar a mi hijo acompañado de Salustio adonde César. Respecto a Tulia, no veo ninguna razón por qué la

tanto in communi maerore retinerem. Itaque †ematiam†, cum primum per ipsam liceret, eram remissurus. †Pro ea quem ad modum consolandis scripsisti†, putato ea me scripsisse quae tu ipse intellegis responderi potuisse.

2 Quod Oppium tecum scribis locutum, non abhorret a mea suspicione eius oratio. Sed non dubito quin istis persuaderi nullo modo possit ea quae faciant mihi probari posse, quoquo modo loquar. Ego tamen utar moderatione qua potero; quamquam quid mea intersit ut eorum odium subeam non intellego.

3 Te iusta causa impediri quo minus ad nos venias video, idque mihi valde molestum est. Illum ab Alexandria discessisse nemo nuntiat constatque ne profectum quidem illum quemquam post Id. Mart. nec post Id. Dec. ab illo datas ullas litteras. Ex quo intellegis illud de litteris a. d. v Id. Febr. datis, quod inane esset etiam si verum esset, non verum esse. L. Terentium discessisse ex Africa scimus Paestumque venisse. Quid is adferat aut quo modo exierit aut qui in Africa fiat scire velim. Dicitur enim per Nasidium emissus esse. Id quale sit velim, si inveneris, ad me scribas. De HS $\bar{x}$, ut scribis, faciam. Vale. xvii Kal. Quint.

XVIII

Scr. Brundisi xii Kal. Quint. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De illius Alexandria discessu nihil adhuc rumoris, contraque opinio valde esse impeditum. Itaque nec mitto, ut constitueram, Ciceronem et te rogo ut me hinc expedias. Quodvis enim supplicium levius est hac permansione. Hac de re et ad Antonium scripsi et ad Balbum et ad Oppium. Sive enim bellum in Italia futurum est sive classibus utentur, hic esse me minime convenit; quorum fortasse utrumque erit, alterum certe. 2 Intellexi omnino ex

voy a retener conmigo por tanto tiempo cuando ambos estamos profundamente atormentados. Por eso la voy a enviar de vuelta adonde su madre tan pronto como ella quiera. Respecto a lo que me has escrito para consolarme, imagínate que lo he hecho en favor de ella (?) al responder como sabes que podía hacerlo (?).

2 El lenguaje que dices que usó Opio en su conversación contigo está de acuerdo con mi propia sospecha. Pero siento profundamente que es imposible persuadir a esa gente, que apruebo sus actos, hable como hable. Sin embargo, seré todo lo moderado que pueda, aunque no comprendo qué diferencia puede haber para mí si incurso en su enemistad.

3 Me doy cuenta de que una razón buena y suficiente te impide visitarnos y lo siento mucho. No hay noticias de que César haya salido de Alejandría y se sabe que nadie ha salido de allí desde el 15 de marzo y que él no ha enviado ninguna carta desde el 13 de diciembre. Por esto comprenderás que es mentira lo de la carta del 9 de febrero, aunque no tendría ninguna importancia si fuera cierto. Sé que L. Terencio ha salido de África y que ha llegado a Pestum. Quisiera saber qué noticias trae o cómo logró salir o qué es lo que está ocurriendo en África. Se dice que salió con permiso de Nasidio. Quisiera que me dijeras qué es todo esto, si lo puedes averiguar. Haré lo que dices sobre los 10.000 sextercios. Adiós. 14 de junio.

XVIII

Brindis, 19 de junio del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Todavía no hay ningún rumor de que él haya salido de Alejandría y, por el contrario, se cree que está en grandes dificultades. Por eso no envío a Marco como había decidido y te pido que me saques de aquí, pues cualquier castigo es más leve que estar aquí. He escrito sobre esto a Antonio, a Balbo y a Opio. Pues no me conviene quedarme aquí en el caso de que haya guerra en Italia o que él emplee la flota. Pueden ocurrir ambas cosas, o una de ellas con toda seguridad. 2 Naturalmente me he dado cuenta

Oppi sermone quem tu mihi scripsisti quae istorum ira esset, sed ut eam flectas te rogo. Nihil omnino iam exspecto nisi miserum, sed hoc perditius in quo nunc sum fieri nihil potest. Qua re et cum Antonio loquare velim et cum istis et rem, «ut» poteris, expedias et mihi quam primum de omnibus rebus rescribas. Vale. XII Kal. Quint.

XIX

Scr. Brundisi xi Kal. Sext. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Cum tuis dare possem litteras non praetermisi, etsi quid scriberem non habebam. Tu ad nos et rarius scribis quam solebas et brevius, credo quia nihil habes quod me putes libenter legere aut audire posse. Verum tamen velim quicquid erit, qualecumque erit, scribas. Est autem unum quod mihi sit optandum si quid agi de pace possit; quod nulla equidem habeo in spe, sed quia tu leviter interdum significas, cogis me sperare quod optandum vix est.

2 Philotimus dicitur Id. Sext. Nihil habeo de illo amplius. Tu velim ad ea mihi rescribas quae ad te antea scripsi. Mihi tantum temporis satis est dum, ut in pessimis rebus, aliquid caveam, qui nihil umquam cavi. Vale. XI Kal. Sext.

XX

Scr. Brundisi xvi Kal. Sept. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 XVII Kal. Sept. venerat die XXVIII Seleucia Pieria C. Treboni libertus qui se Antiochiae diceret apud Caesarem vidisse Quintum

CARTAS A ÁTICO XI

por la conversación de Opio, de la cual me has escrito, qué enojados están tus amigos, pero tú debes apaciguarlos. Mientras yo ahora sólo espero desgracias, no puede haber nada más desesperado que lo que se piensa de mí. Por eso quisiera que hablaras con Antonio y con éstos y que arreglaras mi asunto como pudieras y que me contestaras cuanto antes sobre todo. Adiós. 19 de junio.

XIX

Brindis, 22 de julio del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No desaproveché la oportunidad de dar una carta a tus esclavos aunque no tenía nada que escribirte. Tú me estás escribiendo con menos frecuencia que antes y con más brevedad, según creo porque no tienes nada que creas que me agrade leer o escuchar. Sin embargo, escíbeme por favor cualquier cosa. La única cosa que deseo es que haya alguna posibilidad de paz: yo no tengo ninguna esperanza de ella; a veces das a entender algo y por eso me das algo de esperanza de que ocurra lo que deseo.

2 Se dice que Filótimo viene el 13 de agosto. No he tenido más noticias de César. Por favor, contéstame a mi última carta. Sólo necesito un poco de tiempo para tomar algunas precauciones, las mejores que pueda en estas deplorables circunstancias. Adiós. 22 de julio.

XX

Brindis, 15 de agosto del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 14 de agosto un liberto de C. Trebonio llegó de Seleucia Pirea, después de 27 días de viaje y dijo que había visto al joven

filium cum Hirtio; eos de Quinto quae voluissent impetrasse nullo quidem negotio. Quod ego magis gauderem si ista nobis impetrata quicquam ad spem explorati haberent. Sed et alia timenda sunt ab aliisque, et ab hoc ipso quae dantur, ut a domino, rursus in eiusdem sunt potestate. 2 Etiam Sallustio ignovit. Omnino dicitur nemini negare; quod ipsum est suspectum, notionem eius differri. M. Gallius Q. f. mancipia Sallustio reddidit. Is venit ut legiones in Siciliam traduceret. Eo protinus iturum Caesarem Patris. Quod si faciet ego, quod ante mallet, aliquo propius accedam. Tuas litteras ad eas quibus a te proxime consilium petivi vehementer exspecto. Vale. xvi Kal. Sept.

XXI

Scr. Brundisi vi Kal. Sept. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Accepi vi Kal. Sept. litteras a te datas xii Kal. doloremque quem ex Quinti scelere iam pridem acceptum iam abieceram, lecta eius epistula gravissimum cepi. Tu etsi non potuisti ullo modo facere ut mihi illam epistulam non mitteres, tamen mallet non esse missam.

Ad ea autem quae scribis de testamento, videbis quid et quo modo. De nummis et illa sic scripsit ut ego ad te antea, et nos, si quid opus erit, utemur ex eo de quo scribis.

2 Ille ad Kal. Sept. Athenis non videtur fore. Multa eum in Asia dicuntur morari, maxime Pharnaces. Legio xii, ad quam primam Sulla venit, lapidibus egisse hominem dicitur. Nullam putant se commoturam. Illum arbitrabantur protinus Patris in Siciliam.

Quinto en Antioquía, en compañía de Hirtio, en la casa de César y que ellos habían logrado lo que querían respecto a mi hermano sin ninguna dificultad. Me hubiese alegrado más con esta noticia si esto nos diera alguna seguridad para el futuro. Pero hay otros peligros de otros puntos y las concesiones de César en calidad de amo pueden ser revocadas.

2 También ha perdonado a Salustio. Se dice que no niega el perdón a nadie y que con esto mismo ha levantado una sospecha de que sólo está retrasando una investigación. M. Galio, el hijo de Quinto, ha devuelto a Salustio sus esclavos. Él ha venido para transportar a las legiones a Sicilia. Se supone que César va a irse directamente de Patras a Sicilia. Si hace esto, me acercaré más a Roma y, ojalá lo hubiese hecho antes. Estoy ansioso esperando tu respuesta a mi última carta. Adiós. 15 de agosto.

XXI

Brindis, 25 de agosto del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 25 de agosto recibí una carta tuya del 19 de agosto y, al leerla, surgió con toda su fuerza el dolor que se había apoderado de mí desde hace tiempo, pero que lo había dejado de lado, por la conducta criminal de Quinto. Aunque en forma alguna pudiste evitar enviarme esa carta, sin embargo preferiría que no me la hubieses enviado.

Por favor, tu verás lo que se hace y cómo se hace en el asunto del testamento. Sobre el dinero, Terencia me ha escrito precisamente lo que yo te sugería antes y, si lo necesito, usaré el dinero que mencionas.

2 César probablemente no llegará a Atenas para el día 1º de septiembre. Se dice que lo detienen en Asia muchos asuntos, especialmente Farnaces. La legión doce, la primera a la que se dirigió Sila, se dice que lo echó a pedradas. Se cree que ninguna de ellas se moverá. También se cree que César irá directamente de Patras a Sicilia. Si es así, es necesario que venga antes acá. Yo preferiría que se fuera directamente, pues en alguna forma me escaparía yo

Sed si hoc ita est, huc veniat necesse est. Ac mallem illud; aliquo enim modo hinc evasissem. Nunc metuo ne sit expectandum et cum reliquis etiam loci gravitas huic miserrimae preferenda.

3 Quod me mones ut ea quae «agam» ad tempus accommodem, facerem, si res pateretur et si ullo modo fieri posset. Sed in tantis nostris peccatis tantisque nostrorum iniuriis nihil est quod aut facere dignum nobis aut simulare possim. Sullana confers; in quibus omnia genere ipso praeclarissima fuerunt, moderatione paulo minus temperata. Haec autem eius modi sunt ut obliviscar «mei» multoque malim quod omnibus sit melius †quorum utilitatem† meam iunxi. Tu ad me tamen velim quam saepissime scribas, eoque magis quod praeterea nemo scribit; ac, si omnes, tuas tamen maxime expectarem. Quod scribis illum per me Quinto fore placatiorem, scripsi ad te antea eum statim Quinto filio omnia tribuisse, nostri nullam mentionem. Vale.

XXII

Scr. Brundisi fort. Kal. Sept. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Diligenter mihi fasciculum reddidit Balbi tabellarius. Accepi enim a te litteras quibus videris vereri ut epistulas illas acceperim. Quas quidem vellem mihi numquam redditas; auxerunt enim mihi dolorem «nec», si in aliquem incidissent, quicquam novi attulissent. Quid enim tam pervulgatum quam illius in me odium et genus hoc litterarum? quod ne Caesar quidem ad istos videtur misisse quasi quo illius improbitate offenderetur, sed, credo, uti notiora nostra mala essent. Nam quod te vereri scribis ne illi obsint eique rei «me vis» mederi, ne rogari quidem se passus est de illo. Quod quidem mihi molestum non est; illud molestius, istas impetrationes nostras nihil valere.

de aquí. Ahora temo que tenga que esperarlo y, en adición a las demás preocupaciones, mi pobre hija tendrá que aguantar este clima malsano.

3 Me aconsejas que actúe de acuerdo con las circunstancias; lo haría, si las circunstancias lo permitieran y si fuese posible. Pero, en mis grandes errores y en las heridas causadas por mi propia familia no hay nada de valor que yo pueda hacer o incluso simular. Tú comparas el reino de Sila; en principio fue nobilísimo en todas las cosas, pero lo que le faltó fue moderación. Sin embargo, el presente gobierno es tal que me olvido de mí mismo y preferiría que fuera mejor para los demás, en vez de que resulte en beneficio propio. Sin embargo, quisiera que me escribieras con la mayor frecuencia posible, sobre todo que nadie me escribe; pero, aunque todos me escribieran, yo esperarí tus cartas muchísimo más. Dices que César estará más dispuesto a perdonar a Quinto en consideración mía; ya te he dicho antes que él ha hecho toda clase de concesiones al joven Quinto, sin mencionarme a mí. Adiós.

XXII

Brindis, 1º (?) de septiembre del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El mensajero de Balbo me entregó el paquete con mucha rapidez; he recibido una carta tuya en la que temes que no haya recibido estas cartas. Quisiera que jamás me hubiesen sido entregadas. Aumentaron mi dolor y si hubiesen caído en manos ajenas, no me hubieran traído nada de nuevo. ¿No está todo el mundo enterado del odio de Quinto contra mí y su clase de cartas? El mismo César no parece habérselas enviado a tus amigos para mostrar su sorpresa por la escandalosa conducta de Quinto, sino que, según me imagino, para dar publicidad mayor a mis desgracias. Respecto al miedo que expresas que la carta pueda hacer algún daño a Quinto y que estás tratando de contrarrestar su efecto, César ni siquiera esperó a que se intercediera por él. En realidad esto no me molesta; pero lo que más me molesta es que lo que hemos conseguido no tiene valor alguno.

2 Sulla, ut opinor, cras erit hic cum Messalla. Currunt ad illum pulsi a militibus qui se negant usquam, nisi acceperint. Ergo ille huc veniet, quod non putabant, tarde quidem. Itinera enim ita facit ut multos dies in [†]toppidum[†] ponat. Pharnaces autem, quoquo modo aget, adferet moram. Quid mihi igitur censes? Iam enim corpore vix sustineo gravitatem huius caeli quae mihi laborem adfert in dolore. An his illuc euntibus mandem ut me excusent, ipse accedam propius? Quaeso, attende et me, quod adhuc saepe rogatus non fecisti, consilio iuva. Scio rem difficilem esse, sed ut «in» malis etiam illud mea magni interest te ut videam. Profecto aliquid profecero, si id acciderit. De testamento, ut scribis, animadvertes.

XXIII

Scr. Brundisi vii Id. Quint. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quod ad te scripseram ut cum Camillo communicares, de eo Camillus mihi scripsit «te» secum locutum. Tuas litteras expectabam; nisi illud quidem mutari, si aliter est et oportet, non video posse. Sed cum ab illo accepissem litteras, desideravi tuas (etsi putabam te certiore factum non esse), modo valeres; scripseras enim te quodam valetudinis genere temptari.

2 Agusius quidam Rhodo venerat viii Id. Quint. Is nuntiabat Quintum filium ad Caesarem profectum iiii Kal. Iun., Philotimum Rhodum pridie eum diem venisse, habere ad me litteras. Ipsum Agusium audies. Sed tardius iter faciebat. Eo feci ut [eo] celeriter eunti darem. Quid sit in iis litteris nescio, sed mihi valde Quintus frater gratulatur. Equidem in meo tanto peccato nihil ne cogitatione quidem adsequi possum quod mihi tolerabile possit esse.

3 Según creo, Sila estará aquí mañana junto con Mesala. Corren adonde César, perseguidos por los soldados, que se niegan a ir a cualquier sitio, mientras no se les pague. Por eso, en contra de lo que se esperaba, César vendrá aquí, aunque sin prisa. Viaja con tanta lentitud que se detiene varios días en cada ciudad. Pero Farnaces, haga lo que él haga, llevará tiempo. ¿Qué consejo me das? Porque apenas puedo soportar este clima tan malo, que añade un inconveniente físico a mis problemas. O ¿debo pedir a la gente que va adonde él que me excusen y estar más cerca de donde quiero? Por favor, pon atención a esto y ayúdame con tus consejos, cosa que no has hecho a pesar de que te lo he pedido en diferentes ocasiones. Se que es algo difícil, pero es muy importante para mí (si puedo hablar así en estas circunstancias) el verte. Si lo logro, algo habré conseguido. Por favor, atiende, según me prometes, al asunto del testamento.

XXIII

Brindis, 9 de julio del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Camilo me ha escrito que has hablado con él sobre el asunto que yo te dije que trataras con él. Ahora estoy esperando carta tuya, aunque no veo cómo puede cambiarse si no está como debiera. Pero al recibir una carta de él, sentí que debería tener una tuya (aunque supongo que no has sido informado), con tal de que estés bien —pues me escribiste que no te habías sentido bien de salud.

2 Un tal Agusius llegó de Rodas el 8 de julio. Me dice que el joven Quinto se fue para donde César el 29 de mayo y que Filótimo llegó la víspera a Rodas con una carta para mí. Tú oirás al mismo Agusius lo que tiene que decir, pero está viajando muy despacio. Por eso he dado esta carta a uno que está viajando más de prisa. Yo no sé lo que hay en esa carta, pero mi hermano Quinto me felicita con mucho entusiasmo. Por mi parte, después de mi gran error, ni siquiera puedo imaginarme algo que sea tolerable.

3 Te oro ut de hac misera cogites, et illud de quo ad te proxime scripsi, ut aliquid conficiatur ad inopiam propulsandam, et etiam de ipso testamento. Illud quoque vellem antea, sed omnia timuimus. Melius quidem in pessimis nihil fuit discidio. Aliquid fecissemus ut viri vel tabularum novarum nomine vel nocturnarum expugnationum vel Metellae vel omnium malorum; nec res perisset et videremur aliquid doloris virilis habuisse. Memini omnino tuas litteras sed et tempus illud; etsi quidvis praestitit. Nunc quidem ipse videtur denuntiare; audimus enim de statua Clodi. Generumne nostrum potissimum vel hoc vel tabulas novas? Placet mihi igitur (et idem tibi) nuntium remitti. Petet fortasse tertiam pensionem. Considera igitur tumne cum ab ipso nascetur an prius. Ego, si ullo modo potuero, vel nocturnis itineribus experiar ut te videam. Tu et haec et si quid erit quod intersit me scire scribas velim. Vale.

XXIV

Scr. Brundisi viii Id. Sext. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quae[dam] ad me et, quae etiam ad me vis, ad Tulliam de me scripsisti, ea sentio esse vera. Eo sum miserior, etsi nihil videbatur addi posse, quod mihi non modo irasci gravissima iniuria accepta sed ne dolere quidem impune licet. Qua re istuc feramus. Quod cum tulerimus, tamen eadem erunt perpetienda quae tu ne accidant ut caveamus mones. Ea enim est a nobis contracta culpa ut omni statu omnique populo eundem exitum habitura videatur.

2 Sed ad meam manum redeo; erunt enim haec occultius agenda. Vide, quaeso, etiam nunc de testamento; quod tum factum «vellem» cum illa quaerere coeperat. Non, credo, te commovit; neque enim rogavit, ne me quidem. Sed quasi ita sit, quoniam in

3 Te pido que pienses en mi desgraciada hija y que, también, se haga algo respecto a lo que te escribí hace poco para evitar la pobreza y también sobre el mismo testamento. Quisiera que se hubiese hecho antes, pero yo estaba lleno de temor. En una desgracia como ésta no había cosa mejor que un divorcio. Yo debería haber hecho algo como un hombre, ya fuera en el momento de la cancelación de las deudas o cuando sus asaltos nocturnos a las casas o Metela o en todos sus delitos. Hubiera salvado el dinero y debería haber mostrado cierto espíritu viril. Naturalmente, me acuerdo de tu carta, pero también me acuerdo de las circunstancias; aunque alguna otra cosa hubiera sido preferible. Ahora parece que él está iniciando el divorcio —he oído sobre la estatua de Clodio. ¡Pensar que mi yerno quiera hacer una cosa como ésta o abolir las deudas! Por eso, estoy de acuerdo contigo en que debemos comunicarle un aviso de divorcio. Quizá él pida el tercer pago de la dote. Por eso, piensa si debemos esperar a que él actúe o actuamos nosotros primero. Si es posible, trataré de verte, incluso viajando de noche. Quisiera que me escribieras sobre esto y todo lo demás que pueda interesarme saber. Adiós.

XXIV

Brindis, 6 de agosto del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Lo que me escribiste hace ya algún tiempo y también a Tulia (con la intención de que me lo dijera), siento que es cierto. Por eso me siento más desgraciado, aunque parece que ya no se puede añadir nada porque no puedo ni siquiera mostrar mi dolor, pues he recibido la herida más profunda. Por eso, tengo que aguantar esto. Y cuando haya asimilado esta herida, sin embargo aún tendré que padecer de que me dices que me proteja; pues me he metido en un problema tan grande que, cualquiera que sea el estado de las cosas o el sentimiento de la gente, aparentemente el resultado para mí será el mismo.

2 Aquí vuelvo a escribir de mi puño y letra, pues lo que sigue es bastante confidencial. Por favor, aun en este momento, mira lo

sermonem iam venisti, poteris eam monere ut alicui committat cuius extra periculum huius belli fortuna sit. Equidem tibi potissimum velim, si idem illa vellet. Quam quidem celo miseram me hoc timere. De illo altero, scio equidem venire nunc nil posse, sed seponi et occultari possunt ut extra ruinam sint eam quae impendent. 3 Nam quod scribis nobis nostra et tua «et» Terentiae fore parata, tua credo, nostra quae poterunt esse? De Terentia autem (mitto cetera quae sunt immumerabilia), quid ad hoc addi potest? Scripseras ut HS $\overline{\text{XII}}$ permutaret; tantum esse reliquum de argento. Misit illa CCIOO mihi et adscripsit tantum esse reliquum. Cum hoc tam parvum de parvo detraxerit, perspicis quid in maxima re fecerit.

4 Philotimus non modo nullus venit sed ne per litteras quidem aut per nuntium certiore facit me quid egerit. Epheso qui veniunt ibi se eum de suis controversiis in ius adeuntem vidisse nuntiant; quae quidem (ita enim veri simile est) in adventum Caesaris fortasse reiciuntur. Ita, aut nihil puto eum habere quod putet ad me celerius perferendum aut adeo me magis esse despectum ut, etiam si quid habet, id nisi omnibus suis negotiis confectis ad me referre non curet. Ex quo magnum equidem capio dolorem sed non tantum quantum videor debere. Nihil enim mea minus interesse puto quam quid illinc adferatur. Id quam ob rem te intellegere certo scio.

5 Quod me mones de vultu et oratione ad tempus accommodanda, etsi difficile est, tamen imperarem mihi, si mea quicquam interesse putarem. Quod scribis «te binis» litteris putare Africanum negotium confici posse, vellem scriberes cur ita putares; mihi quidem nihil in mentem venit qua re id putem fieri posse. Tu tamen velim, si quid erit quod consolationis aliquid habeat, scribas ad me; sin, ut perspicio, nihil erit, scribas id ipsum. Ego ad te, si quid audiero citius, scribam. Vale. VIII Id. Sext.

del testamento. Desearía que se hubiese hecho cuando comenzó a tener dificultades. No creo que te haya conmovido mucho lo que ella dijo —pues ella ni siquiera me lo pidió a mí. Pero, suponiendo que sea así, puesto que ya abordaste el asunto, podrás aconsejarle que deposite el dinero en manos de alguien cuya posición no haya sido afectada por esta guerra. En realidad, yo quisiera que esa persona fueras tú, si está ella de acuerdo. Le estoy ocultando a la pobre mis temores. Sobre el otro asunto, sé con toda certeza que ahora no se puede vender nada, pero las cosas se pueden apartar y ocultar de modo que se vean libres de la ruina que nos amenaza.

3 Cuando dices que mi fortuna y la tuya están a disposición de Tulia, creo lo de la tuya, pero ¿cuál es la mía? Respecto a Terencia (para no decir nada de otros innumerables incidentes) ¿qué se puede añadir? Le escribiste que cambiara una letra por 12.000 sextercios; esto era lo que quedaba del dinero. Me envió 10.000, diciendo que ese era el saldo. Cuando se ha robado esa miseria de dinero, ya puedes ver lo que habrá hecho con sumas más grandes.

4 Filótimo no solamente no ha venido sino que ni siquiera me ha informado por carta o por un mensajero qué es lo que ha hecho. Los que llegan de Éfeso dicen que lo han visto allá yendo a los tribunales con demandas suyas que, con toda probabilidad se están retrasando hasta que llegue César. Por eso creo que él no tiene nada que crea deba comunicarme urgentemente o he caído tan bajo en mi desgracia que, aun cuando lo tenga, no se toma la molestia de comunicármelo hasta que haya arreglado sus asuntos. Naturalmente que esto me molesta, pero no tanto como debiera. Porque lo que pueda comunicarme es de poco interés para mí. Estoy seguro de que lo comprenderás.

5 Me dices que acomode mi aspecto y mi lenguaje a las circunstancias, sin embargo, me dominaría, si creyera que me importara algo. Quisiera que me comunicaras por qué crees que los asuntos de África pueden arreglarse con unas cartas; a mí no se me ocurre que sea posible. Sin embargo, si hay algo que pueda consolarme, quisiera que me lo comunicaras; si no hay nada, comunícamelo también. Te escribiré en cuanto me entere de algo. Adiós.

6 de agosto.

Scr. Brundisi iii Non. Quint. an. 47

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Facile adsentior tuis litteris quibus exponis pluribus verbis nullum «esse» consilium quo a te possim iuvare. Consolatio certe nulla est quae levare possit dolorem meum. Nihil est enim contractum casu (nam id esset ferendum) sed omnia fecimus his erroribus et miseriis et animi et corporis, quibus proximi utinam mederi maluissent! Quam ob rem, quoniam neque consili tui neque consolationes cuiusquam spes ulla mihi ostenditur, non quaeram haec a te posthac; tantum velim ne intermittas, scribas ad me quicquid veniet tibi in mentem cum habebis cui des et dum erit ad quem des; quod longum non erit.

2 Illum discessisse Alexandria rumor est non firmus ortus ex Sulpici litteris; quas cuncti postea nuntii confirmarunt. Quod verum an falsum sit, quoniam mea nihil interest, utrum malim nescio.

3 Quod ad te iam pridem de testamento scripsi, apud [†]epistolas velim ut possim adversas.[†] Ego huius miserrimae facilitate confectus conflictor. Nihil umquam simile natum puto. Cui si quare consulere aliquid possum, cupio a te admoneri. Video eandem esse difficultatem [†]quam in consilio date[†] ante. Tamen hoc me magis sollicitat quam omnia. In pensione secunda caeci fuimus. Aliud mallet; sed praeteriit. Te oro, ut in perditis rebus si quid cogi, confici potest quod sit in tuto, ex argento «ves» te (quae satis multa est), supellectile, des operam. Iam enim mihi videtur adesse extremum nec ulla fore condicio pacis eaque quae sunt etiam sine adversario peritura. Haec etiam, si videbitur, cum Terentia loquere tu opportune. Non queo omnia scribere. Vale. iii Non. Quint.

XXV

Brindis, 5 de julio del año 47

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estoy totalmente de acuerdo con tu carta en la que me explicas extensamente que no puedes darme ningún consejo. Verdaderamente no hay consuelo alguno que pueda aliviar mi dolor. Ninguna de mis desgracias me ha ocurrido por casualidad (pues esto hubiese sido soportable), sino que todo se debe a mis errores, a mis preocupaciones mentales y corporales, que hubiesen curado mis amigos. Por eso, ya que no hay esperanza en ninguno de tus consejos o consuelo de ninguna clase, de aquí en adelante no los pediré; solamente quisiera que no dejes de escribirme lo que se te ocurra, cuando tengas a alguien a quien darle las cartas; esto no será muy largo.

3 Corre un rumor, no muy cierto, originado por una carta de Sulpicio, que César ha salido de Alejandría y que lo han confirmado después los mensajeros. Que sea verdad o mentira no me interesa de manera especial; no puedo decir qué es lo que prefiero.

2 Corre un rumor, no muy cierto, originado por una carta de conservara en un lugar seguro. Estoy afligido por el largo sufrimiento de mi desgraciada hija. No creo que haya nadie tan desgraciada como ella. Quisiera que me sugirieras qué es lo que puedo hacer por ella, en cualquier forma posible. Veo qué se te presentará la misma dificultad que cuando me aconsejaste. Sin embargo, esto es lo que más me preocupa. Fui un ciego al pagar el segundo plazo. Quisiera haber actuado en otra forma; pero esto ya es el pasado. Te ruego que hagas todo lo posible, pues estoy en un caso desesperado, para reunir todo el dinero posible de la venta de la plata y de los muebles, que son muchos y que lo deposites en un lugar seguro. Ahora creo que el fin está cerca y que no va a haber negociaciones de paz y el régimen actual va a caer sin presiones externas. Incluso puedes hablar de esto con Terencia, si lo consideras oportuno. No puedo escribir todo. Adiós. 5 de julio.

LIBER DVODECIMVS

I

Scr. in Arpinati viii Kal. Dec. an. 46

CICERO ATTICO SALVTEM

1 VNDECIMO die postquam a te discesseram hoc litterularum exaravi egrediens e villa ante lucem, atque eo die cogitabam in Anagnino, postero autem in Tusculano, ibi unum diem: v Kal. igitur ad constitutum. Atque utinam continuo ad complexum meae Tulliae, ad osculum Atticae possem currere! Quod quidem ipsum scribe, quaeso, ad me ut, dum consisto in Tusculano, sciam quid garriat, sin rusticatur, quid scribat ad te; eique interea aut scribes salutem aut nuntiabis itemque Piliae. Et tamen etsi continuo congressuri sumus, scribes ad me si quid habebis.

2 Cum complicarem hanc epistulam, noctuabundus ad me venit cum epistula tua tabellarius; qua lecta de Atticae febricula scilicet valde dolui. Reliqua quae exspectabam ex tuis litteris cognovi omnia; sed quod scribis 'igniculum matutinum <γεροντικόν>,' γεροντικώτερον est memoriola vacillare. Ego enim iii Kal. Axio dederam, tibi iii, Quinto quo die venissem, id est v Kal. Hoc igitur habebis, novi nihil. Quid ergo opus erat epistula? Quid cum coram sumus et garrimus quicquid ni buccam? Est profecto quiddam λέσχη, quae habet, etiam si nihil subest, conlocutione ipsa suavitatem.

II

Scr. Romae paulo ante xiii Kal. Mai. an. 46

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Hic rumores tantum: Murcum perisse naufragio, Asinium delatum vivum in manus militum, L navis delatas Vticam reflatu

LIBRO DUODÉCIMO

I

Arpino, 27 de noviembre del año 46

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Diez días después de separarme de ti, te estoy escribiendo estas líneas al salir de mi casa de campo un poco antes del alba; pienso detenerme esta tarde en Anagnia, mañana en Túsculo y quedarme un día allá. El 30 de noviembre tengo mi cita. ¡Ojalá pudiera correr inmediatamente a los brazos de mi Tulia y a los besos de Ática. Te ruego que, mientras estoy en Túsculo, me escribas para saber qué es lo que parlotean o si ella está en el campo qué es lo que te dice en sus cartas. Entretanto, salúdala en mi nombre por carta o personalmente y también a Pilia. Y aunque nos vamos a reunir dentro de poco, escríbeme, si tienes algo que comunicarme.

2 Al estar doblando esta carta, ha llegado un mensajero nocturno con tu carta; al leerla he sentido mucho lo de la pequeña fiebre de Ática. Por tu carta me enteré de todo lo que quería saber, pero cuando dices "un pequeño fuego en la mañana es *signo de ancianidad*", te replico que es un *signo peor de ancianidad* una falla de la memoria. Había determinado reunirme el 1º de diciembre con Axio, el 2 contigo y el día de mi llegada, esto es, el 30 de noviembre con Quinto. Así que esto es todo: no hay nada de nuevo. ¿Para qué escribir una carta? Y cuando nos reunimos, ¿no hablamos de todo lo que nos viene a la boca? Después de todo hay cierto valor en una *charla* que, aunque no haya nada que decir, es muy agradable.

II

Roma, principios de abril (?) del año 46

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Aquí corren rumores de que Murco ha muerto en un naufragio, que Asinio llegó vivo a la playa y cayó en poder de los solda-

hoc, Pompeium non comparere nec in Balearibus omnino fuisse, ut Paciaecus adfirmat. Sed auctor nullius rei quisquam. Habes quae, dum tu abes, locuti sint. Ludi interea Praeneste. 2 Ibi Hirtius et isti omnes. Et quidem ludi dies viii. Quae cenae, quae deliciae! Res interea fortasse transacta est. O miros homines! At Balbus aedificat; τί γὰρ αὐτῷ μέλει; Verum si quaeris, homini non recta sed voluptaria quaerenti nonne βεβίωται? Tu interea dormis. Iam explicandum est πρόβλημα, si quid acturus es. Si quaeris quid putem, ego fructum puto. Sed quid multa? Iam te videbo et quidem, ut spero, de via recta ad me. Simul enim et diem Tyrannioni constituemus et si quid aliud.

III

Scr. in Tusculano mense Mai. vel Iun., ut videtur, an 46

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Vnum te puto minus blandum esse quam me aut, si uterque nostrum est aliquando adversus aliquem, inter nos certe numquam sumus. Audi igitur me hoc ἀγοητεύτως dicentem. Ne vivam, mi Attice, si mihi non modo Tusculanum, ubi ceteroqui sum libenter, sed μακάρων νῆσοι tanti sunt ut sine te sim totos dies. Qua re obduretur hoc triduum, ut te quoque ponam in eodem πάθει; quod ita est profecto. Sed velim scire hodiene statim de auctione, et quo die venias. Ego me interea cum libellis; ac moleste fero Vennoni historiam me non habere.

2 Sed tamen ne nihil de re, nomen illud, quod a Caesare, tris habet condiciones, aut emptionem ab hasta (perdere malo, etsi praeter ipsam turpitudinem hoc ipsum puto esse perdere), aut de-

dos, que cincuenta naves han sido empujadas a Útica por un viento contrario, que Pompeyo ha desaparecido y que nunca ha estado en las Baleares como afirma Pacieco. Pero todo esto no tiene ninguna autoridad. Todo esto es lo que dice la gente en tu ausencia.

2 Entre tanto, se celebran los juegos en Preneste; Hirtio y todos éstos están allá ¡y los juegos van a durar ocho días! ¡Qué banquetes y qué refinamientos! Quizás en el entretanto se haya arreglado el asunto. ¡Qué hombres tan admirables! Pero Balbo está edificando —*¡se está hinchando!* Pero si me preguntas la verdad ¿no *ha pasado ya la vida* cuando un hombre busca el placer en vez del deber? Mientras, tú duermes. Ahora ya es tiempo de resolver el *problema*, si es que vas a hacer algo. Si me preguntas qué es lo que pienso, yo... Pero ¿para qué seguir? Te veré dentro de poco y, según espero, vendrás directamente del camino a mi casa. Arreglaremos un día para Tiranio y alguna otra cosa que se necesite.

III

Túsculo, mayo o junio del año 46 (?)

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Si hay alguna persona en el mundo menos inclinada a la adulación, creo que eres tú; y si, alguna vez, alguno de nosotros halaga a alguien, por lo menos no lo hacemos entre nosotros dos. Por eso escucha lo que te digo *con toda sinceridad*. Que me muera, mi querido Ático, si considero —no voy a decir Túsculo, donde en otros respectos me siento tan bien, sino las Islas de los Bienaventurados no valen que esté separado de ti un solo día. Bien, durante todos estos días debemos soportarlo —suponiendo que tú estás tan afectado como lo estoy yo mismo. Pero quisiera saber si vas a venir hoy, inmediatamente después de la subasta o qué día vas a llegar. Mientras tanto estoy entretenido con mis libros y es un fastidio no tener la historia de Venonio.

2 Sin embargo, para no descuidar los negocios del todo, en la deuda asignada a mí por César se pueden usar tres medios: puedo comprar la propiedad en una subasta (preferiría perder el dinero, aunque de hecho, aparte de la vergüenza, creo que esto sería per-

legationem a mancipe annua die (quis erit cui credam, aut quando iste Metonis annus veniet?), aut Vettieni condicione remissem. Σκέψαι igitur. Ac vereor ne iste iam auctionem nullam faciat, sed ludis factis Atypo subsidio currat, ne talis vir ἀλογηθῇ. Sed μελήσει. Tu Atticam, quaeso, cura, et ei salutem et Piliae, Tulliae quoque verbis, plurimam.

IV

Scr. in Tusculano paulo post ep. iii, ut videtur, an. 46

CICERO ATTICO SALVTEM

1 O gratas tuas mihi iucundasque litteras! Quid quaeris? restitutus est mihi dies festus. Angebar enim quod Tiro ἐνερευθέστερον te sibi esse visum dixerat. Addam igitur, ut censes, unum diem.

2 Sed de Catone, πρόβλημα Ἀρχιμήδειον est. Non adsequor ut scribam quod tui convivae non modo libenter sed etiam aequo animo legere possint; quin etiam si a sententiis eius dictis, si ab omni voluntate consiliisque quae de re publica habuit recedam ψιλῶς que velim gravitatem constantiamque eius laudare, hoc ipsum tamen istis odiosum ἄκουσμα sit. Sed vere laudari ille vir non potest nisi haec ornata sint, quod ille ea quae nunc sunt et futura viderit et ne fierent contenderit et facta ne videret vitam reliquerit. Horum quid est quod Aledio probare possimus? Sed cura, obsecro, ut valeas eamque quam ad omnis res adhibes in primis ad convalescendum adhibe prudentiam.

V

Scr. in Tusculano in. mense Quint., ut videtur, an. 46

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quintus pater quartum vel potius millesimum nihil sapit qui laetetur Luperco filio et Statio, ut cernat duplici dedecore cumu-

der), o transferirme la deuda para el pago al término de un año (¿en quién puedo confiar o cuándo llegará ese año de Metón) o tomar la mitad del pago de acuerdo con la proposición de Vetieno. *Piensa* sobre esto. Pero temo que César no haga ahora ninguna subasta y que cuando concluyan los juegos corra en ayuda de Atypo, para que *no sea perjudicada* una persona tan importante. Pero *pensaré* en ello. Por favor, cuida de Ática y salúdala en mi nombre, lo mismo que a Pilia y a Tulia.

IV

Túsculo, mayo (?) del año 46

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Qué carta tan agradable y alegre! ¿Qué quieres? El hecho es que me has proporcionado un día de fiesta. Sin embargo estoy preocupado porque Tirón me dijo que le pareciste un poco *excitado*. Me quedaré un día más, como sugieres.

2 Lo de Catón es *un problema digno de Arquímedes*. No puedo escribir nada que tus invitados puedan leer no sólo con gusto sino con ecuanimidad; es más, me mantendré alejado de las opiniones que ha expresado en el Senado y de los consejos y deseos que tuvo acerca de la República y quisiera *simplemente* alabar su seriedad y constancia, aunque este mismo *relato* sea odioso para ellos. Pero, en realidad, no es posible un verdadero elogio de ese hombre extraordinario sin alabar la forma en que previó nuestra situación presente y cómo trató de evitarlo y cómo abandonó su propia vida para no presenciarlo en realidad. ¿Podré hacer algo que sea aceptado por Aledio?

Te ruego que te cuides y que uses la prudencia que pones en todas las cosas para recuperarte.

V

Túsculo, julio o agosto del año 46

DE CICERÓN A ÁTICO

1 “Por cuarta vez el Padre Quinto” o, mejor dicho, por milésima vez no sabe alegrarse de que su hijo se haya convertido en un

latam domum. Addo etiam Philotimum tertium. O stultitiam, nisi mea maior esset, singularem! quod autem os in hanc rem ἔρανον a te! Fac non ad διψῶσαν κρήνην sed ad Πειρήνην eum venisse «aut» ἄμπνευμα σεμνὸν Ἀλφειοῦ, τὴν κρήνην, ut scribis, hauriret, in tantis suis praesertim angustiis. Ποῦ ταῦτα ἄρα ἀποσκήψει; Sed ipse viderit. 2 Cato me quidem delectat, sed etiam Bassum Lucilium sua.

V a

Scr. in Tusculano prid. Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

De Caelio tu quaeres, ut scribis; ego nihil novi. Noscenda autem est natura, non facultas modo. De Hortensio et Verginio tu, si quid dubitabis. Etsi quod magis placeat, ego quantum aspicio, non facile inveneris. Cum Mustela, quem ad modum scribis, cum venerit Crispus. Ad Avium scripsi ut ea quae bene nosset de auro Pisoni demonstraret. Tibi enim sane adsentior et istuc mimium diu duci et omnia nunc undique contrahenda. Te quidem nihil agere, nihil cogitare aliud nisi quod ad me pertineat facile perspicio meisque negotiis impediri cupiditatem tuam ad me veniendi. Sed mecum esse te puto, non solum quod meam rem agis verum etiam quod videre videor quo modo agas. Neque enim ulla hora tui mihi est operis ignota.

V b

Scr. in Tusculano iii aut ii Id. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Tubulum praetorem video L. Metello Q. Maximo consulibus. Nunc velim P. Scaevola, pontifex maximus, quibus consulibus tri-

Lupercio y también Estacio "para ver que ha caído sobre su casa un doble lustre". Y añadido a Filótimo como el tercero. ¡Increíble estupidez, si la mía no fuera más grande! ¡Qué desvergüenza pedirte una *contribución* para este propósito! Suponte que él no haya venido a una *fuentesedienta*, sino a *Pirene* "*lugar sagrado donde Alfeo respiró*", a beber en la *fuentesedienta* como dices, especialmente cuando está en medio de tantos problemas? ¿*Dónde va a terminar todo esto?* Sin embargo, él lo verá.

Verdaderamente me agrada mi *Catón*, pero también Lucilio Baso está contento con *sus* palabras.

V a

Túsculo, 31 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Como prometes, averigua sobre Celio; yo no me he enterado de nada. Se debe conocer su carácter, no sólo sus recursos. Si tienes alguna duda sobre Hortensio y Verginio, averígualo. Aunque, hasta donde puedo ver, no se va a poder encontrar lo que sea más agradable. Como dices, trata el asunto con Mustela cuando llegue Crispo. He escrito a Avio para que le diga a Pisón todo lo que sepa sobre el oro. Estoy de acuerdo contigo en que he retrasado demasiado este asunto y creo que ahora es el momento de reunir todo lo que pueda. Me doy perfecta cuenta de que sólo haces y piensas en lo que a mí me interesa y que mis asuntos se oponen a que vengas donde estoy. Pero siento que estás conmigo, no sólo porque estás ocupado de mis asuntos sino porque veo lo que estás haciendo ahora; sé muy bien lo que estás haciendo en cada momento.

V b

Túsculo, 12 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Veo que Túbulo fue pretor durante el consulado de L. Metelo y Q. Máximo. Ahora quisiera saber cuándo fue tribuno P. Escé-

bunus pl. Equidem puto proximis, Caepione et Pompeio; praetor enim «L.» Furio Sex. Atilio. Dabis igitur tribunatum et, si poteris, Tubulus quo crimine. Et vide, quaeso, L. Libo, ille qui de Ser. Galba, Censorinone et Manilio an T. Quintio M'. Acilio consulibus tribunus pl. fuerit. Conturbat enim me epitome Bruti Fanniana. In Bruti epitoma Fannianorum scripsit quod erat in extremo, idque ego secutus hunc Fannium qui scripsit historiam generum esse scripseram Laeli. Sed tu me γεωμετρικῶς refelleras, te autem nunc Brutus et Fannius. Ego tamen de bono auctore Hortensio sic acceperam ut apud Brutum est. Hunc igitur locum expedies.

V c

Scr. in Tusculano prid. Id. Iun. an. 46

CICERO ATTICO SALVTEM

Ego misi Tironem Dolabellae obviam. Is ad me Idibus revertetur. Te exspectabo postridie. «De» Tullia mea tibi antiquissimum esse video idque ita ut sit te vehementer rogo. Ergo ei in integro omnia; sic enim scribis. Mihi etsi Kalendae vitandae fuerunt Nicaeionumque ἀρχέτυπα fugienda conficiendaeque tabulae, nihil tamen tanti ut a te abessem fuit. Cum Romae essem et te iam iamque visurum me putarem, cotidie tamen horae quibus exspectabam longae videbantur. Scis me minime esse blandum; itaque minus aliquanto dico quam sentio.

VI

Scr. in Tusculano mense interc. post. an. 46

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De Caelio vide, quaeso, ne quae lacuna sit in auro. Ego ista non novi. Sed certe in collubo est detrimenti satis. Huc aurum si

vola, el pontífice máximo —creo que lo fue al año siguiente, bajo el consulado de Cepión y Pompeyo, puesto que fue pretor en el consulado de L. Furio y Sexto Atilio. Por favor, dáme la fecha de su tribunado y, si puedes, el delito de que fue acusado Túbulo. Y, por favor, averigua también, si L. Libo, que presentó un decreto sobre Servio Galba, fue tribuno durante el consulado de Censorino y Manilio o en el de T. Quinctio y M'. Acilio. Pues estoy confundido por un pasaje del final del epítome de Bruto de la historia de Fannio. Siguiéndolo he dicho que Fannio, autor del libro, era yerno de Lelio. Pero tú me has refutado *geométricamente*; y ahora Bruto y Fannio te han refutado *a ti*. Yo seguí a una buena autoridad, específicamente a Hortensio, como está en el *Bruto*. Por eso, corrige ese lugar.

V c

Túsculo, 12 de junio (?) del año 46

DE CICERÓN A ÁTICO

He enviado a Tirón para que se reúna con Dolabela. Volverá el día 13. Te esperaré al día siguiente. Veo que para ti lo más importante es el asunto de mi hija Tulia y te pido vehementemente que sea así. Por tanto, según escribes, su dote está íntegra. Respecto a mí, aunque tuve que evitar las Calendas y mantener a distancia los preciosos libros de los prestamistas y hacer mis cuentas, sin embargo lo peor de todo fue el estar separado de ti. Incluso cuando estaba en Roma y pensaba que iba a verte de un momento a otro, las horas de espera me parecían más largas. Ya sabes que no soy un adulator y por eso digo mucho menos de lo que siento.

VI

Túsculo, 31 de mayo (?) del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

I Por favor piensa en lo que Celio y mira que no falte nada de oro. No he sabido nada de estos asuntos, pero, seguramente, hay

accedit—sed quid loquor? Tu videbis. Habes Hegesiae genus, quod Varro laudat.

2 Venio ad Tyrannionem. Ain tu? verum hoc fuit? sine me? At ego quotiens, cum essem otiosus, sine te tamen nolui? Quo modo ergo hoc lues? Vno scilicet, si mihi librum miseris; quod ut facias etiam atque etiam rogo. Etsi me non magis ipse liber delectabit quam tua admiratio delectavit. Amo enim πάντα φιλεῖδῆμονα, teque istam tam tenuem θεωρίαν tam valde admiratum esse gaudeo. Etsi tua quidem sunt eius modi omnia. Scire enim vis; quo uno animus alitur. Sed, quaeso, quid ex ista acuta et gravi refertur ad τέλος?

Sed longa oratio est, et tu occupatus es in meo quidem fortasse aliquo negotio. Et pro isto asso sole quo tu abusus es in nostro pratulo a te nitidum solem unctumque repetemus. Sed ad prima redeo. Librum, si me amas, mitte. Tuus est enim profecto, quoniam quidem est missus ad te.

VI a

Scr. in Tusculano mense interc. post. an. 46

CICERO ATTICO SALVTEM

1 'Chremés, tantumne ab ré tua est otí tibi',

ut etiam Oratorem legas? Macte virtute! Mihi quidem gratum, et erit gratius si non modo in tuis libris sed etiam in aliorum per libenarios tuos 'Aristophanem' reposueris pro 'Eupoli'. 2 Caesar autem mihi inridere visus est 'quaeso' illud tuum, quod erat et εὐπινές et urbanum. Ita porro te sine cura esse iussit ut mihi quidem dubitationem omnem tolleret. Atticam doleo tam diu; sed quoniam iam sine horrore est, spero esse ut volumus.

una pérdida bastante grande en el cambio. Si a esto se añade el oro —pero ¿para qué hablo? Tú veras. Aquí hay un ejemplo del estilo de Hegesias, que Varrón alaba.

2 Ahora vengo a Tiranio. ¿Hablas en serio? ¿Fue esto verdad? ¿Sin mí? ¿Cuántas veces, cuando estaba ocioso, no quise estar sin ti? ¿Cómo vas a corregir esto? Naturalmente en una forma, enviándome el libro; te pido insistentemente que lo hagas. Y aunque el libro no me guste, me ha complacido más tu admiración por él. Pues amo a todo *el que ama la educación* y me alegro que admires tan profundamente un *ensayo* tan débil. Aunque todas tus cosas son así. El conocimiento es tu deseo, que es el único alimento de la mente. Pero te pregunto ¿qué has sacado de ese grave y agudo tratado para el *fin*?

Pero estoy hablando demasiado y quizá tú estás ocupado con alguno de mis asuntos. Y en retorno por la asoleada que disfrutaste en mi prado, te reclamaré un sol más resplandeciente y rico. Pero vuelvo a lo del principio. Si me amas envíame el libro. Ciertamente es tuyo, pues te lo dedicó a ti.

VI a

Túsculo (?) , octubre (?) del año 46

DE CICERÓN A ÁTICO

1 “¿Chremes, tanto placer en tus propios asuntos” que incluso estás leyendo el *Orador*? ¡Bravo! Me agrada y me agradará mucho más si consigues que tus copistas cambien Aristófanes por “Eupolis” no sólo en tus copias sino también en las de otros.

2 Sin embargo, me parece que César se ríe de aquel tu “por favor” —porque es *raro* y culto. Así pues, no te preocupes, pues también a mí se me ha quitado toda duda. Siento que Ática esté enferma tanto tiempo; pero, ya que se le han quitado los escalofríos, espero que esté bien.

VII

Scr. in Tusculano mense interc. post. an. 46

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quae desideras omnia scripsi in codicillis eosque Eroti dedi, breviter, sed etiam plura quam quaeris, in iis de Cicerone; cuius quidem cogitationis initium tu mihi attulisti. Locutus sum cum eo liberalissime; quod ex ipso velim, si modo tibi erit commodum, sciscitare. Sed quid differo? Exposui te ad me detulisset et quid vellet et quid requireret. Velle Hispaniam, requirere liberalitatem. De liberalitate dixi, quantum Publilius, quantum flamen Lentulus filio. De Hispania duo attuli, primum idem quod tibi, me vereri vituperationem. Non satis esse si haec arma reliquissemus? etiam contraria? Deinde fore ut angeretur cum a fratre familiaritate et omni gratia vinceretur. Vel nimia «malim» liberalitate uti mea quam sua libertate. Sed tamen permisi; tibi enim intellexeram non nimis displicere. Ego etiam atque etiam cogitabo teque ut idem facias rogo. Magna res; et simplex est manere, illud anceps. Verum videbimus.

2 De Balbo et in codicillis scripseram et ita cogito, simul ac redierit. Sin ille tardius, ego tamen triduo, et, quod praeterii, Dolabella etiam mecum.

VIII

Scr. in Tusculano mense interc. post. an. 46

CICERO ATTICO SALVTEM

De Cicerone multis res placet. Comes est idoneus. Sed de prima pensione ante videamus. Adest enim dies, et ille currit. Scribe, quaeso, quid referat Celer egisse Caesarem cum candidatis, utrum

VII

Túsculo (?), octubre (?) del año 46

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He escrito una pequeña nota con todo lo que quieres y se la he dado a Eros; es muy breve, pero de hecho tiene más de lo que quieres saber, incluso algo sobre Marcos, de cuyas intenciones me diste un indicio. He hablado con él afablemente —tú mismo puedes preguntar al mismo muchacho sobre esto, esto es si puedes hacerlo. Pero ¿para qué lo aplazo? Le expliqué qué tú me habías comunicado lo que quería y lo que necesitaba: que quería irse a España y que quería una subvención generosa. Respecto a esto último le dije que le daría tanto como P. Léntulo o el sacerdote Léntulo dieron a sus hijos. Sobre España le presenté dos objeciones. La primera fue la misma que te presenté a ti: que temía la crítica de la gente. Podrían preguntar si no era suficiente que hubiésemos abandonado la lucha, sin irnos a la parte contraria. En segundo lugar, le dije que se enojaría si su primo gozaba más que él de la intimidad y benevolencia de César. Yo quisiera que él gozara más de mi generosidad que de su propia libertad; sin embargo, consentí porque me di cuenta de que a ti no te desagradaba la idea. Pensaré más sobre ello y te ruego que tú hagas lo mismo. Es un asunto de gran importancia: quedarse es fácil, pero el irse es un riesgo. Sin embargo, veremos.

2 Sobre Balbo te he escrito en las tablillas y pienso hacer lo que dices, tan pronto como vuelva. Pero si se retrasa, estaré allá en tres días y, se me olvidaba decirte, Dolabela estará conmigo.

VIII

Túsculo (?), octubre (?) del año 46

DE CICERÓN A ÁTICO

Mucha gente aprueba el plan sobre mi hijo Marcos. Le he encontrado un compañero ideal. Pero veamos primero lo del primer pago de la dote de Tulia. Ya está encima el día y Dolabela tiene prisa.

ipse in Fenicularium an in Martium campum cogitet. Et scire sane velim numquid necesse sit comitiis esse Romae. Nam et Piliae satis faciendum est et utique Atticae.

IX

Scr. Asturae vi Kal. Sext. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Ne ego essem hic libenter atque id cotidie magis, ni esset ea causa quam tibi superioribus litteris scripsi. Nihil hac solitudine iucundius, nisi paulum interpellasset Amyntae filius. "Ὁ ἀπεραντολογίας ἀηδοῦς! Cetera noli putare amabilia fieri posse villa, litore, prospectu maris, tum his rebus omnibus. Sed neque haec digna longioribus litteris nec erat quid scriberem, et somnus urgebat.

X

Scr. Asturae v Kal. Sext. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Male me hercule de Athamante. Tuus autem dolor humanus is quidem, sed magno opere moderandus. Consolationum autem multae viae sed illa rectissima: impetret ratio quod dies impetratura est. Alexim vero curemus, imaginem Tironis, quem aegrum Romam remisi, et, si quid habet collis ἐπιδήμιον, ad me cum Tisameno transferamus. Tota domus superior vacat, ut scis. Hoc puto valde ad rem pertinere.

Por favor dime qué es lo que Celer reporta sobre los arreglos de César con los candidatos y si piensa aparecer él mismo en el Campo de Marte. Me gustaría mucho saber si debo de ir a Roma para las elecciones. Debo cumplir con Pilia y también con Ática.

IX

Astura, alrededor del 20 de noviembre del año 46

DE CICERÓN A ÁTICO

Estaría perfectamente bien aquí y cada día mejor, si no fuera por la razón que te mencioné en mi carta anterior. No puede haber nada más agradable que esta soledad, excepto las ocasionales interrupciones del hijo de Amyntas. *¡Cómo me molesta su parloteo!* Lo demás es mucho más agradable de lo que puedes imaginar: la villa, la playa, la vista del mar, las colinas y todo. Pero no merecen una carta larga y no tengo nada qué decir y me estoy durmiendo.

X

Astura (?) 21 de noviembre (?) del año 46

DE CICERÓN A ÁTICO

Siento mucho lo de Athamas. Debes de moderar bastante tu dolor, aunque sea completamente humano. Hay muchas formas de consuelo, pero el más directo es éste: que la razón proporcione lo que el tiempo ha de proporcionar. Cuidemos de Alexis, la contraparte de Tirón (éste no está bien y lo estoy enviando de vuelta a Roma) y si hay alguna *epidemia* en la colina, lo enviaré a mi casa junto con Tisameno. Como sabes los altos de la casa están completamente deshabitados. Creo que ésta es una excelente sugerencia.

XI

Scr. in Tusculano mense interc. post. an. 46

CICERO ATTICO SALVTEM

Male de Seio. Sed omnia humana tolerabilia ducenda. Ipsi enim quid sumus aut quam diu haec curaturi sumus? Ea videamus quae ad nos magis pertinent, nec tamen multo, quid agamus de senatu. Et ut ne quid praetermittam, Caesonius ad me litteras misit Postumiam Sulpici domum ad se venisse. De Pompei Magni filia tibi rescripsi me nihil hoc tempore cogitare; alteram vero illam quam tu scribis, puto, nosti: nihil vidi foedius. Sed adsum. Coram igitur.

Obsignata epistula accepi tuas. Atticae hilaritatem libenter audio. Commotiunculis συμπάσχω.

XII

Scr. Asturae xvii Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De dote, tanto magis perpurga. Balbi regia condicio est deligendi. Quoquo modo confice. Turpe est rem impeditam iacere. Insula Arpinas habere potest germanam ἀποθέωσιν, sed vereor ne minorem τιμὴν habere videatur ἐκτοπισμός. Est igitur animus in hortis; quos tamen inspiciam cum venero.

2 De Epicuro, ut voles; etsi μεθαρμόσομαι in posterum genus hoc personarum. Incredibile est quam ea quidam requirant. Ad antiquos igitur; ἀνεμέσητον γάρ. Nihil habeo ad te quod scribam, sed tamen institui cotidie mittere ut eliciam tuas litteras, non quo aliquid ex iis exspectem—sed nescio quo modo tamen exspecto. Qua re sive habes quid sive nil habes, scribe tamen aliquid teque cura.

XI

Túsculo (?), 29 de noviembre (?) del año 46

DE CICERÓN A ÁTICO

Siento lo de Seyo. Pero debemos de resignarnos a saber llevar con tolerancia todo lo que es humano. Después de todo ¿qué es lo que somos nosotros mismos o por cuánto tiempo nos vamos a preocupar de esto? Veamos lo que más nos interesa directamente, aunque no mucho más. ¿Qué voy a hacer respecto al Senado? Y, para que no se me olvide, Cesonio me ha enviado una carta para decirme que Postumia, la mujer de Sulpicio, estuvo en su casa. Ya te respondí sobre la hija de Pompeyo el Grande: en este momento no estoy pensando en ella. Respecto a la otra mujer que mencionas, creo que la conoces. No he visto cosa más vergonzosa. Sin embargo ya estoy cerca de Roma; hablaremos juntos.

Después de sellar esta carta, recibí la tuya. Me alegra que Ática se sienta animada. *Lamento* la pequeña indisposición.

XII

Astura, 16 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Respecto a la dote, haz lo posible por aclarar todo. Los términos de Balbo para la transferencia de la deuda son despóticos. Arréglalo de cualquier modo. Es una desgracia que el asunto esté detenido. La isla de Arpino puede ser un excelente lugar para el *santuario*, aunque temo que está un poco *apartada* del camino para que sea un lugar *muy honorable*. Ahora pienso en la villa de la ciudad; sin embargo, la inspeccionaré cuando llegue.

2 Respecto a Epicuro, será como tú quieras; pero, en el futuro *cambiaré* mi plan de acuerdo con los personajes de mis diálogos. Es increíble cómo cada persona requiere un lugar. Por eso, me limitaré a los antiguos: *esto evita distinciones envidiosas*. No tengo nada que escribirte; sin embargo, me decidí a escribirte todos los días para sacarte tus cartas, no porque espere algo de ellas —en realidad, porque espero siempre algo. Sin embargo, tengas algo o no lo tengas, escíbeme y cuídate.

XIII

Scr. Asturae Non. Mart. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Commovet me Attica; etsi adsentior Cratero. Bruti litterae scriptae et prudenter et amice multas mihi tamen lacrimas attulerunt. Me haec solitudo minus stimulat quam ista celebritas. Te unum desidero; sed litteris non difficilium utor quam si domi essem. Ardor tamen ille idem urget et manet, non me hercule indulgente me sed tamen repugnante.

2 Quod scribis de Appuleio, nihil puto opus esse tua contentione nec Balbo et Oppio; quibus quidem ille receperat mihi que etiam iusserat nuntiari se molestum omnino non futurum. Sed cura ut excuser morbi causa in dies singulos. Laenas hoc receperat. Prende C. Septimium, L. Statilium. Denique nemo negabit se iuraturum quem rogaris. Quod si erit durius, veniam et ipse perpetuum morbum iurabo. Cum enim mihi carendum sit conviviiis, malo id lege videri facere quam dolore. Cocceium velim appelles. Quod enim dixerat non facit. Ego autem volo aliquod emere latibulum et perfugium doloris mei.

XIV

Scr. Asturae viii Id. Mart. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De me excusando apud Appuleium dederam ad te pridie litteras. Nihil esse negoti arbitror. Quemcumque appellaris, nemo negabit. Sed Septimium vide et Laenatem et Statilium; tribus enim opus est. Sed mihi Laenas totum receperat.

XIII

Astura, 7 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estoy muy preocupado por Ática, aunque estoy de acuerdo con Cratero. La carta de Bruto, escrita con sabiduría y amistosamente, sin embargo me causó muchas lágrimas. La soledad de aquí me estimula menos que la agitación de la ciudad. Sólo a ti te echo de menos; pero mi trabajo literario se desarrolla tan bien como si estuviera en casa. Sin embargo la vieja agonía me aguijonea como antes y persiste, aunque te doy mi palabra que no me dejo llevar de ella, sino que resisto con toda mi alma.

2 Respecto a lo que dices de Apuleyo, no creo que necesites esforzarte, ni tampoco Balbo u Opio; les ha prometido y les ha dicho que me hagan saber que él no me molestará en nada. Pero procura que se me excuse de un día a otro por razón de enfermedad. Lenas me ha prometido hacerlo. Procura retener a C. Septimio y a L. Statilio. En una palabra no creo que se niegue nadie a quien se lo pidas a dar una declaración jurada. Pero si hay alguna dificultad, vendré y juraré que tengo una enfermedad crónica. Puesto que tengo que privarme de los banquetes, prefiero tener que hacerlo de acuerdo a las reglas más que por causa de enfermedad. Por favor pídele a Coceyo que pague —no ha cumplido su palabra. Quiero comprar un lugar más retirado como refugio de mi dolor.

XIV

Astura, 8 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ayer te escribí sobre presentar mis excusas a Apuleyo. No creo que haya ninguna dificultad. No se negará nadie a quien se lo pidas. Pero ve a Septimio y a Lena y a Statilio: los tres son el número requerido. Pero Lena me ha prometido que se encargará del asunto en nombre mío.

2 Quod scribis a Iunio te appellatum, omnio Cornificius locuples est; sed tamen scire velim quando dicar spondisse, et pro patre anne pro filio. Neque eo minus, ut scribis, procuratores Cornifici et Appuleium praediatorem videbis.

3 Quod me ab hoc maerore recreari vis, facis ut omnia; sed me mihi non defuisse tu testis es. Nihil enim de maerore minuendo scriptum ab ullo est quod ego non domi tuae legerim. Sed omnem consolationem vincit dolor. Quin etiam feci, quod profecto ante me nemo, ut ipse me per litteras consolarer. Quem librum ad te mittam, si descripserint librarii. Adfirmo tibi nullam consolationem esse talem. Totos dies scribo, non quo proficiam quid sed tantisper impediatur—non equidem satis (vis enim urget),—sed relaxor tamen, omniaque nitor non ad animum sed ad vultum ipsum, si queam, reficiendum, idque faciens interdum mihi peccare videor, interdum peccaturus esse nisi faciam. Solitudo aliquid adiuvat, sed multo plus proficeret si tu tamen interesses. Quae mihi una causa est hinc discedendi; nam pro malis recte habebat. Quamquam «id» ipsum doleo. Non enim iam in me idem esse poteris. Perierunt illa quae amabas.

De Bruti ad me litteris scripsi ad te antea. Prudenter scriptae, sed nihil quod me adiuuaret. Quod ad te scripsit id vellem, ut ipse adesset. Certe aliquid, quoniam me tam valde amat, adiuuaret. Quod si quid scies, scribas ad me velim, maxime autem Pansa quando. De Attica doleo, credo tamen Cratero. Piliam angi veta. Satis est «me» maerere pro omnibus.

XV

Scr. Asturae vii Id. Mart. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Apud Appuleium, quoniam in perpetuum non placet, in dies ut excuser videbis. In hac solitudine careo omnium conloquio, cum-

2 Dices que Junio te ha pedido el pago; naturalmente, Cornificio es un hombre rico; sin embargo, me gustaría saber cuándo debo de poner la fianza y si era para el padre o para el hijo. Como dices, ve a los procurados de Cornificio y a Apuleyo, el agente de bienes raíces.

3 Como siempre, eres tan bondadoso que deseas que me alivie de mi dolor, pero tú mismo puedes ser testigo que no ha sido mi falta. Nada de lo que ha sido escrito por cualquier autor sobre el alivio del dolor lo dejé de leer en tu casa. Pero el dolor vence a todo consuelo. Porque he hecho todo lo que nadie ha hecho antes, tratar de consolarme escribiendo un libro. Te lo enviaré tan pronto como esté copiado. Te aseguro que no hay otro consuelo tan efectivo como éste. Escribo durante todo el día; no quiere decir que esto me ayude en algo, pero mientras tanto me distraigo. Y trato, todo lo que sé, de dar compostura a mi rostro, aunque no a mi corazón. Mientras lo hago a veces siento que estoy cometiendo un pecado y en otros momentos que lo estaría cometiendo si no lo hiciera. Algo me ayuda la soledad, pero progresaría más si tú estuvieras aquí y ésta es la única razón por abandonar este lugar, que es bastante perfecto para las circunstancias. Y aunque también me altera la idea de verte, porque ahora no podrás ser el mismo conmigo. Todo lo bueno que antes te agradaba en mí ha desaparecido.

4 Ya te escribí antes sobre la carta de Bruto. Estaba escrita sabiamente, pero no tenía nada que pudiera ayudarme. Quisiera que él mismo estuviera aquí, según te escribió. Él verdaderamente me ayudaría algo, pues me estima profundamente. Si tienes alguna noticia, me gustaría que me la comunicaras, sobre todo cuándo se va Pansa. Lo siento por Ática, pero confío en Cratero. Dile a Pilia que no se preocupe; es suficiente que yo me atormente por todos.

XV

Astura, 9 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Por favor, procura que se le den mis excusas a Apuleyo de un día para otro, puesto que una excusa en general no parece reco-

que mane me in silvam abstrusi densam et asperam, non exeo inde ante vesperum. Secundum te nihil est mihi amicius solitudine. In ea mihi omnis sermo est cum litteris. Eum tamen interpellat fletus; cui repugno quoad possum, sed adhuc pares non sumus. Bruto, ut suades, rescribam. Eas litteras cras habebis. Cum erit cui des, dabis.

XVI

Scr. Asturae vi Id. Mart. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Te tuis negotiis relictis nolo ad me venire; ego potius accedam, si diutius impediere. Etsi ne discessissem quidem e conspectu tuo, nisi me plane nihil ulla res adiuuaret. Quod si esset aliquod levamen, id esset in te uno, et cum primum ab aliquo poterit esse, a te erit. Nunc tamen ipsum sine te esse non possum. Sed nec tuae domi probabatur nec meae poteram nec, si propius essem uspiam, tecum tamen essem. Idem enim te impediret quo minus mecum esses, quod nunc etiam impedit. Mihi nihil adhuc aptius fuit hac solitudine; quam vereor ne Philippus tollat. Heri enim vesperi venerat. Me scriptio et litterae non leniunt sed obturbant.

XVII

Scr. Asturae iv Id. Mart. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Marcianus ad me scripsit me excusatum esse apud Appuleium a Laterensi, Nasone, Laenate, Torquato, Strabone. Iis velim meo nomine reddendas litteras cures gratum mihi eos fecisse. Quod pro Cornificio me abhinc amplius annis xxv spondisse dicit Flavius,

mendable. En esta soledad no hablo con nadie. Temprano, por la mañana, me meto en una selva densa y salvaje y no salgo hasta la tarde. Después de ti la soledad es mi mejor amigo. Cuando estoy solo toda mi conversación es con los libros; sin embargo el llanto la interrumpe y lucho contra él hasta donde puedo, pero no es una lucha igual. Contestaré a Bruto como me recomiendas. Mañana tendrás la carta. Envíasela cuando tengas con quien mandársela.

XVI

Astura, 10 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

No quiero que descuides tus negocios para venir aquí; mejor voy yo, si te retrasas algo más. Nunca debería de haberme alejado de tu presencia si no hubiese sido porque nada podía ayudarme. Pero si hubiese algún alivio estaría en ti y sólo en ti; y tan pronto como alguien pueda darme consuelo, esta persona serás tú. Y sin embargo, en este momento, no puedo estar sin ti. Pero estuvimos de acuerdo que tu casa no era el lugar conveniente, y no puedo estar en la mía; y, si me quedara en algún lugar más cercano, aún no estaría contigo, porque te lo impediría lo mismo que te lo impide ahora. A mí esta soledad me ha caído mejor que otra cosa y temo que Filippo me la arrebatte, pues llegó ayer por la tarde. Escribir y leer no disminuyen mi dolor, solamente lo distraen.

XVII

Astura, 12 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Marciano me ha escrito diciéndome que he sido excusado ante Apuleyo por Laterense, Naso, Lena, Torcuato y Estrabón. Por favor, escríbeles en mi nombre agradeciéndoles lo que han hecho. Puesto que Flavio dice que yo fui fiador de Cornificio hace más de veinticinco años —aunque el deudor es un hombre rico y Apu-

etsi reus locuples est et Appuleius praediator liberalis, tamen velim des operam ut investigates ex consponsorum tabulis sitne ita (mihi enim ante aedilitatem meam nihil erat cum Cornificio. Potest tamen fieri, sed scire certum velim), et appelles procuratores, si tibi videtur. Quamquam quid ad me? Verum tamen—Pansae profectio-
nem scribes cum scies. Atticam salvere iube et eam cura, obsecro, diligenter. Piliae salutem.

XVIII

Scr. Asturae v Id. Mart. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Dum recordationes fugio quae quasi morsu quodam dolorem efficiunt, refugio ad te admonendum; quod velim mihi ignoscas, cuicuiusmodi est. Etenim habeo non nullos ex iis quos nunc lectito auctores qui dicant fieri id oportere quod saepe tecum egi et quod a te approbari volo: de fano illo dico, de quo tantum quantum me amas velim cogites. Equidem neque de genere dubito (placet enim mihi Cluati) neque de re (statutum est enim), de loco non numquam. Velim igitur cogites. Ego, quantum his temporibus tam eruditis fieri potuerit, profecto illam consecrabo omni genere monumentorum ab omnium ingeniis sumptorum et Graecorum et Latinorum. Quae res forsitan sit refricatura vulnus meum. Sed iam quasi voto quodam et promisso me teneri puto, longumque illud tempus cum non ero magis me movet quam hoc exiguum, quod mihi tamen nimium longum videtur. Habeo enim nihil temporis rebus omnibus in quo acquiescam. Nam dum illud tractabam de quo ad te ante scripsi, quasi fovebam dolores meos; nunc omnia respuo, nec quicquam habeo tolerabilius quam solitudinem; nam, quod eram veritus, non obturbavit Philippus. Nam ut heri me salutavit, statim Romam profectus est.

leyo, el agente, es una persona respetable— por favor quisiera que hicieras todo lo posible para averiguar esto en los documentos de los co-fiadores (yo no tuve contacto con Cornificio antes de mi edilato. Sin embargo, puede ser como ellos dicen, pero quisiera saberlo con toda certeza) y que, si te parece, recurras a sus agentes. Aunque ¿qué me importa? Sin embargo, cuando te enteres, comunícame la fecha de la partida de Pansa. Saluda en mi nombre a Ática y te ruego que la cuides mucho. Saludos a Pilia.

XVIII

Astura, 11 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

I. Al tratar de escaparme de los recuerdos que, como un morisco, me producen dolor, tengo el recurso de recordarte algo. Por favor perdóname por hacerlo, pienses lo que pienses del plan. En realidad puedo citar diferentes autores, que ahora estoy leyendo, que dicen que conviene hacer lo que tantas veces he discutido contigo y que quiero que lo apruebes. Me refiero al santuario. Por favor, piensa en él en proporción a lo que me amas. Yo no tengo ninguna duda sobre el diseño (me gusta el de Cluatio) ni tampoco sobre la idea en sí misma (pues ya está decidido), aunque a veces dudo sobre el lugar. Por favor, piensa en esto. Hasta donde es posible en esta época de cultura, naturalmente la consagraré con toda clase de recuerdos que puede proporcionarme el genio griego y latino. Quizá esto pueda cicatrizar mi herida. Pero me considero obligado por una especie de voto o promesa y me preocupa más el futuro lejano cuando yo ya no esté aquí ya que mi breve existencia, la cual, aunque breve, me parece demasiado larga. He intentado todos los medios posibles y no encuentro nada que me dé un descanso. Pues, mientras estaba ocupado con el tratado que te mencioné antes, en cierto sentido estaba atizando mis sentimientos; ahora, desprecio todo y lo único que puedo soportar es la soledad —Filipo no me la ha perturbado, como me temía. Pues ayer, en cuanto me saludó, salió inmediatamente para Roma.

2 Epistulam quam ad Brutum, ut tibi placuerat, scripsi misi ad te. Curabis cum tua perferendam. Eius tamen misi ad te exemplum, ut, si minus placeret, ne mitteres.

3 Domestica quod ais ordine administrari, scribes quae sint ea. Quaedam enim exspecto. Cocceius vide ne frustretur. Nam Libo quod pollicetur, ut Eros scribit, non incertum puto. De sorte mea Sulpicio confido, et Egnatio scilicet. De Appuleio quid est quod labores, cum sit excusatio facilis?

4 Tibi ad me venire, ut ostendis, vide ne non sit facile. Est enim longum iter discedentemque te, quod celeriter tibi erit fortasse faciendum, non sine magno dolore domittam. Sed omnia ut voles. Ego enim quicquid feceris id cum recte tum etiam mea causa factum putabo.

XVIIIa

Scr. Asturae iii Id. Mart. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Heri cum ex aliorum litteris cognossem de Antoni adventu, admiratus sum nihil esse in tuis. Sed erant pridie fortasse scriptae quam datae. Neque ista quidem curo; sed tamen opinor propter praedes suos accucurrisse.

2 Quod scribis Terentiam de obsignatoribus mei testamenti loqui, primum tibi persuade me istae non curare neque esse quicquam aut parvae curae aut novae loci. Sed tamen quid simile? Illa eos non adhibuit quos existimavit quaesituros nisi scissent quid esset. Num id etiam mihi periculi fuit? Sed tamen faciat illa quod ego. Dabo meum testamentum legendum cui voluerit; intellet non potuisse honorificentius a me fieri de nepote quam fecerim. Nam quod non advocavi ad obsignandum, primum mihi non venit

2 Te envió la carta que le he escrito a Bruto, como tú me recomendaste. Procura que se la envíen con la tuya. Sin embargo, te envió una copia para que si no te agrada no se la envíes.

3 Dices que mis asuntos privados están en buenas manos; escríbeme y dime cómo andan. Estoy esperando noticias sobre algunos puntos. Procura que Coceyo no me engañe. Respecto a Libo, creo que su promesa, según me escribe Eros, es de fiar. Naturalmente confío mi capital en Sulpicio y también en Egnatio. ¿Por qué te atormentas sobre Apuleyo cuando mi excusa es tan fácil?

4 Sobre el venir aquí, como me sugieres, ten cuidado que no te produzca problemas. El camino es largo y me producirá un gran dolor el dejarte ir, cuando quieras irte, lo cual puede ocurrir con mucha facilidad. Pero, haz lo que quieras. Yo, hagas lo que hagas, creeré que has procedido correctamente y por mi propio bien.

XVIII a

Astura, 13 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ayer, cuando me enteré, por una carta de otra persona, de la llegada de Antonio, me sorprendió que no dijeras nada en la tuya. Pero quizá fue escrita la víspera del día que me la enviaste. Ni siquiera me interesa esto, pues me imagino que ha corrido a salvar sus inversiones.

2 Dices que Terencia está hablando sobre los testigos de mi testamento. En primer lugar, piensa que no me preocupan estas cosas y que ésta no es la oportunidad para negocios nuevos o sin importancia. Pero ¿hay algo que sea igual? *Ella* no presenta a nadie que pudiera hacer preguntas, si no conocían el contenido del testamento. ¿Iba a ser esto un peligro para mí? Sin embargo que ella haga como yo. Daré mi testamento para que lo lea quien ella quiera; comprenderá que yo no podía haber tratado a mi nieto en forma más honrosa de la que lo traté. Respecto a que yo la pedí que lo sellara, en primer lugar, no se me ocurrió y, segundo, la razón por la cual no se me ocurrió es que pensé que no tenía

in mentem, deinde ea re non venit, quia nihil attinuit. Tute scis, si modo meministi, me tibi tum dixisse ut de tuis aliquos adduceres. Quid enim opus erat multis? Equidem domesticos iusseram. Tum tibi placuit ut mitterem ad Silium. Inde est natum ut ad Publilium. Sed necesse neutrum fuit. Hoc tu tractabis ut tibi videbitur.

XIX

Scr. Asturae prid. Id. Mart. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Est hic quidem locus amoenus et in mari ipso, qui et Antio et Circeis aspici possit; sed ineunda nobis ratio est quem ad modum in omni mutatione dominorum, quae innumerabiles fieri possunt in infinita posteritate, si modo haec stabunt, illud quasi consecratum remanere possit. Equidem iam nihil egeo vectigalibus et parvo contentus esse possum. Cogito interdum trans Tiberim hortos aliquos parare et quidem ob hanc causam maxime: nihil enim video quod tam celebre esse possit. Sed quos, coram videbimus, ita tamen ut hac aestate fanum absolutum sit. Tu tamen cum Apella Chio confice de columnis.

2 De Cocceio et Libone quae scribis approbo, maxime quae de iudicatu meo. De sponsu si quid perspexeris; et tamen quid procuratores Cornifici dicant velim scire, ita ut in ea re te, cum tam occupatus sis, non multum operae velim ponere. De Antonio Balbus quoque ad me cum Oppio conscripsit idque tibi placuisse ne perturbarer. Illis egi gratias. Te tamen, ut iam ante ad te scripsi, scire volo me neque isto nuntio esse perturbatum nec iam ullo perturbatum iri.

3 Pansa si hodie, ut putabas, profectus est, posthac iam incipito scribere ad me de Bruti adventu quid exspectes, id est quos ad dies. Id, si scies ubi iam sit, facile coniectura adsequere.

importancia. Tú mismo sabes, si recuerdas, que entonces te dije que trajeras a algunos de tus amigos. ¿Había necesidad de tantos? Por mi parte, yo se lo pedí a algunos miembros de mi servidumbre. Entonces tú sugeriste que debería de llamar a Silio; de aquí surgió la invitación para Publilio. Pero ninguno de los dos era necesario. Maneja esto como te parezca.

XIX

Astura, 14 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Verdaderamente éste es un lugar delicioso, enfrente del mar, que puede verse desde Anzio y Circei. Pero tengo que pensar que puede cambiar de manos un infinito número de veces en los infinitos años futuros, si dura nuestro imperio y debo hacer los arreglos necesarios para que ese santuario sea siempre un lugar consagrado. Para mí mismo no necesito ahora grandes ingresos y me puedo contentar con poco. A veces pienso comprar algunos jardines en las orillas del Tíber, especialmente porque no veo otro lugar que pueda ser tan frecuentado. Pero discutiremos juntos qué jardines me convienen, con tal de que el santuario se termine este verano. Sin embargo, arreglo con Apeles de Chíos lo de las columnas.

2 Estoy de acuerdo con lo que escribes de Coceyo y Libo, sobre todo lo que se refiere a mi servicio en los jurados. Comunícame sobre la garantía de mis asuntos, si descubres algo, aunque me gustaría saber lo que dicen los agentes de Cornificio, aunque no quiero que te molestes mucho con este asunto, cuando veo que estás tan ocupado. Balbo también me ha escrito junto con Opio sobre Antonio y dice que deseaste esto en el caso de que yo estuviera alarmado. Les he dado las gracias, pero, como ya te había dicho, quiero que te des cuenta de que estas noticias no me alarman y que ninguna noticia me alarmará en el futuro.

3 Si Pansa se fue hoy, como crees, por favor comienza a hablarme en tus cartas de las expectativas sobre la vuelta de Bruto, es decir, qué día. Te será muy fácil adivinarlo si te enteras en dónde está ahora.

4 Quod ad Tironem de Terentia scribis, obsecro te, mi Attice, suscipe totum negotium. Vides et officium agi meum quoddam, cui tu es conscius, et, ut non nulli putant, Ciceronis rem. Me quidem id multo magis movet quod mihi est et sanctius et antiquius, praesertim cum hoc alterum neque sincerum neque firmum putem fore.

XX

Scr. Asturae Id. Mart. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Nondum videris perspicere quam me nec Antonius commoverit nec quicquam iam eius modi possit commovere. De Terentia autem scripsi ad te eis litteris quas dederam pridie. Quod me hortaris idque a ceteris desiderari scribis ut dissimulem me tam graviter dolere, possumne magis quam quod totos dies consumo in litteris? Quod etsi non dissimulationis sed potius leniendi et sanandi animi causa facio, tamen si mihi minus proficio, simulationi certe facio satis.

2 Minus multa ad te scripsi, quod exspectabam tuas litteras ad eas quas ad te pridie dederam. Exspectabam autem maxime de fano, non nihil etiam de Terentia. Velim me facias certiore proximis litteris Cn. Caepio, Serviliae Claudii pater, vivone patre suo naufragio perierit an mortuo, item Rutilia vivone C. Cotta filio suo mortua sit an mortuo. Pertinent ad eum librum quem de luctu minuendo scripsimus.

XXI

Scr. Asturae xvi Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Legi Bruti epistulam eamque tibi remisi, sane non prudenter rescriptam ad ea quae requisieras. Sed ipse viderit. Quamquam illud

4 Respecto a tu carta a Tirón sobre Terencia, te ruego, mi querido Ático, que te encargues de todo el asunto. Ya ves que se trata de mi deber, que tú conoces, y también, como algunos piensan, de los intereses de Marco. A mí esto me preocupa mucho más, porque es para mí lo más sagrado y lo más importante, sobre todo que no creo que ella sea sincera o digna de confianza en lo segundo.

XX

Astura, 15 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Parece que aún no te has dado cuenta que Antonio no me ha alterado y que nada de esto puede ya alterarme en el futuro. Te escribí sobre Terencia en la carta que te envié ayer. Me exhortas y me dices que otros quieren que oculte mi profundo sufrimiento. ¿Acaso puedo hacer algo mejor que pasar los días escribiendo? Es verdad, no lo hago para ocultarlo sino más bien para debilitarlo y curar mis sentimientos; sin embargo, aunque no me aproveche, por lo menos guardo las apariencias.

2 Esta carta es más breve de lo que debería porque estoy esperando tu respuesta a la mía de ayer. Estoy muy ansioso por tus comentarios sobre el santuario y también, en cierto sentido, sobre Terencia. Por favor, infórmame en tu próxima carta si Cn. Cepión, padre de Servilia esposa de Claudio, murió en un naufragio estando vivo su padre o después de su muerte y si Rutilia murió antes o después de su hijo C. Cota. Esto es de interés para el libro que estoy escribiendo sobre la mitigación del dolor.

XXI

Astura, 17 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He leído la carta de Bruto y te la devuelvo; no es una respuesta muy sensible a los puntos que le habías consultado. Pero, sin embargo, esto es cosa de él, aunque su ignorancia en ese punto

turpiter ignorat: Catonem primum sententiam putat de animadversione dixisse, quam omnes ante dixerant praeter Caesarem, et, cum ipsius Caesaris tam severa fuerit qui tum praetorio loco dixerit, consularium putat leniores fuisse, Catuli, Servili, Lucullorum, Curionis, Torquati, Lepidi, Gelli, Vulcati, Figuli, Cottae, L. Caesaris, C. Pisonis, M'. Glabrionis, etiam Silani, Murenæ, designatorum consulum. Cur ergo in sententiam Catonis? Quia verbis luculentioribus et pluribus rem eandem comprehenderat. Me autem hic laudat quod rettulerim, non quod patefecerim, cohortatus sim, quod denique ante quam consulerem ipse iudicaverim. Quae omnia quia Cato laudibus extulerat in caelum perscribendaque censuerat, idcirco in eius sententiam est facta discessio. Hic autem se etiam tribuere multum mi putat quod scripserit 'optimum consulem.' Quis enim ieiunius dixit inimicus? Ad cetera vero tibi quem ad modum rescripsit! Tantum rogat de senatus consulto ut corrigas. Hoc quidem fecisset, etiam si «a lib» rario admonitus esset. Sed haec iterum ipse viderit.

2 De hortis, quoniam probas, effice aliquid. Rationes meas nosti. Si vero etiam a Faberio aliquid recedit, nihil negoti est. Sed etiam sine eo posse videor contendere. Venales certe sunt Drusi, fortasse et Lamiani et Cassiani. Sed coram.

3 De Terentia non possum commodius scribere quam tu scribis. Officium sit nobis antiquissimum. Si quid nos fefellerit, illius malo me quam mei paenitere. 4 Oviae Lolli curanda sunt HS c. Negat Eros posse sine me, credo, quod accipienda aliqua sit et danda aestimatio. Vellem tibi dixisset. Si enim res est ut mihi scripsit parata nec in eo ipso mentitur, per te confici potuit. Id cognoscas et conficias velim.

5 Quod me in forum vocas, eo vocas unde etiam bonis meis rebus fugiebam. Quid enim mihi foro sine iudiciis, sine curia, in

es verdaderamente sorprendente. Él cree que Catón fue el primero que pronunció un discurso proponiendo que se castigara a los conspiradores, aunque todo el mundo, excepto César, hablaron antes que él y, aunque el discurso pronunciado por César, desde la banca pretoriana, fue tan severo, Bruto supone que los de los consulares fueron más suaves, es decir, los de Catulo, Servilio, los Lúculos, Curión, Torcuato, Lépido, Gelio, Vulcacio, Fígulo, Cota, L. César, C. Pisón, M'. Glabrio, también Silano y Murena, los cónsules designados. Entonces, ¿por qué a propuesta de Catón? Porque él resumió el asunto con palabras más claras y abundantes. Sin embargo, Bruto me alaba porque denuncié el asunto al Senado —no por haber descubierto la conspiración, ni porque los exhorté o por haber tomado mi propia decisión antes de haberles pedido su opinión. Y fue precisamente porque Catón puso todo esto por los cielos y porque propuso que se registrara en las actas, que, a moción suya, se votó. Y Bruto, creyendo que me está alabando mucho, me llama un "cónsul excelente". ¿Por qué, quién de mis enemigos ha hablado con más desgana? Y ¡sus respuestas a tus otros comentarios! Solamente te pide que hagas una corrección sobre el decreto. Lo hubiese hecho mucho mejor si un copista le hubiera llamado la atención. Pero de nuevo, esto es asunto suyo.

2 Por favor reúne algo de dinero para los jardines, puesto que estás de acuerdo. Ya conoces mis recursos. Si consigo algo de Faberio, no habrá dificultad. Pero creo que lo podré manejar incluso sin él. Los jardines de Druso están en venta y creo que también los de Lamia y Casio. Pero ya hablaremos de esto.

3 Sobre Terencia no puedo decir nada mejor que lo de tu carta. El deber debe de ser lo más importante. Si he cometido un error, prefiero lamentar su conducta en vez de la mía.

4 Hay que pagar 100.000 sextercios a Ovia, la esposa de C. Lolio. Eros dice que no se puede hacer estando yo ausente, yo supongo porque se debe aceptar y ofrecer alguna valuación. Deseo que te lo haya dicho, puesto que si el asunto está ya listo para un arreglo, como me escribe, y si no me está engañando en este punto, lo podría haber tratado contigo. Por favor averígualo y haz algo.

5 Al llamarme al Foro, me estás llamando a un lugar que yo temía incluso en mis mejores días. ¿Qué puede significar el Foro

oculos incurrentibus iis quos animo aequo videre non possum? Quod autem a me homines postulare scribis *** aut «ali» quatenus eos mihi concedere, iam pridem scito esse cum unum te pluris quam omnis illos putem. Ne me quidem contemno meoque iudicio multo stare malo quam omnium reliquorum. Neque tamen progredior longius quam mihi doctissimi homines concedunt; quorum scripta omnia quaecumque sunt in eam sententiam non legi solum, quod ipsum erat fortis aegroti, accipere medicinam, sed in mea etiam scripta transtuli, quod certe adflicti et fracti animi non fuit. Ab his me remediis noli in istam turbam vocare, ne recidam.

XXII

Scr. Asturae xv Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De Terentia quod mihi omne onus imponis, non cognosco tuam in me indulgentiam. Ista enim sunt ipsa vulnera quae non possum tractare sine maximo gemitu. Moderare igitur, quaeso, ut potes. Neque enim a te plus quam potes postulo. Potes autem quid veri sit perspicere tu unus. 2 De Rutilia quoniam videris dubitare, scribes ad me cum scies, sed quam primum, et num Clodia D. Bruto consulari, filio suo, mortuo vixerit. Id de Marcello aut certe de Postumia sciri potest, illud autem de M. Cotta aut de Syro aut de Satyro.

3 De hortis etiam atque etiam te rogo. Omnibus meis eorumque quos scio mihi non defuturos facultatibus (sed potero meis) enitendum mihi est. Sunt etiam quae vendere facile possim. Sed ut non vendam eique usuram pendam a quo emero non plus annum, possum adsequi quod volo, si tu me adiuvas. Paratissimi sunt Drusi;

para mí sin los tribunales y sin el Senado y donde el pueblo está ante mí, pero que no lo puedo ver sin alterarme? ¿Dices que la gente está reclamando mi presencia en Roma y que no van a permitir que esté ausente o que sólo lo van a permitir hasta cierto punto? Te puedo asegurar que durante bastante tiempo he pensado más en ti mismo que en todos ellos. No me desprecio a mí mismo, pero prefiero confiar en mi propio juicio que en el de los demás. Sin embargo no voy más allá de lo que me permiten los sabios; no solamente he leído todos sus escritos sobre este punto (que en sí mismo fue la conducta de un inválido valiente, para tomar la medicina de uno), sino que los he llevado a los míos, lo que, hasta cierto punto, no fue de un espíritu roto y deshecho. No me saques de este remedio para llevarme a esa vida agitada, porque temo caer de nuevo.

XXII

Astura, 18 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Respecto a Terencia, no reconozco tu acostumbrada consideración hacia mí al imponerme esa carga. Precisamente éstas son las mismas heridas que no puedo tocar sin un gran dolor. Por favor, si puedes, cálmame. No te estoy pidiendo más de lo que puedes hacer, que es (y solamente tú lo puedes hacer) averiguar lo que es verdadero.

2 Puesto que parece que tienes dudas sobre Rutilia, escríbeme tan pronto como lo averigües (y que sea lo antes posible) y también si Clodia sobrevivió a su hijo, el consular D. Bruto. Esto último lo puedes saber por Marcelo o hasta cierto punto por Postumia; lo primero por M. Cota —o por Syro o Satyro.

3 También te pido encarecidamente tu ayuda en lo de los jardines. Tengo que usar todos mis recursos y los de mis amigos, que sé no me han de faltar (pero lo podré hacer con los míos). Tengo posesiones que podré vender con facilidad. Pero sin vender nada y con el pago de los intereses al vendedor por no más de un año, puedo lograr lo que quiero, si tú me ayudas. El de Druso es el

cupit enim vendere. Proximos puto Lamiae; sed abest. Tu tamen, si quid potes, odorare. Ne Silius quidem quicquam utitur, et is usuris facillime sustentabitur. Habe tuum negotium, nec quid res mea familiaris postulet, quam ego non curo, sed quid velim et cur velim existima.

XXIII

Scr. Asturae xiv Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Putaram te aliquid novi, quod eius modi fuerat initium litterarum, quamvis non curarem quid in Hispania fieret, tamen te scripturum; sed videlicet meis litteris respondisti, ut de foro et de curia. Sed domus est, ut ais, forum. Quid ipsa domo mihi opus est carenti foro? Occidimus, occidimus, Attice, iam pridem nos quidem, sed nunc fatemur, postea quam unum quo tenebamur amisimus. Itaque solitudines sequor, et tamen, si qua me res isto adduxerit, enitar, si quo modo potero (potero autem), ut praeter te nemo dolorem meum sentiat, si ullo modo poterit, ne tu quidem. Atque etiam illa causa est non veniendi. Meministi quid ex te Aledius quaesierit. Qui etiam nunc molesti sunt, quid existimas, si venero?

2 De Terentia ita cura ut scribis, meque hac ad maximas aegritudines accessione non maxima libera. Et ut scias me ita dolere ut non iaceam: quibus consulibus Carneades et ea legatio Romam venerit scriptum est in tuo annali. Haec nunc quaero, quae causa fuerit—de Oropo, opinor, sed certum nescio; et, si ita est, quae controversiae. Praeterea, qui eo tempore nobilis Epicureus fuerit Athenisque praefuerit hortis, qui etiam Athenis πολιτικοί fuerint inlustres. Quae te etiam ex Apollodori puto posse invenire.

lugar mejor y él quiere venderlo. Después creo que es el de Lamia, pero él está fuera. Sin embargo, husmea lo que puedas. También Silio no usa los suyos y creo que se satisfará con el interés. Míralo como si fuera un asunto propio y no consideres mis recursos, de los que yo no me preocupo, sino de lo que yo quiero y por qué lo quiero.

XXIII

Astura, 19 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Pensé que tu carta iba a traerme algunas noticias, puesto que comenzabas diciendo que aunque yo no era indiferente a lo que sucedía en España, de todos modos me lo ibas a comunicar. Pero me di cuenta de que sencillamente respondías a la mía, en lo que se refiere al Foro y a la Curia. Pero mi casa, dices, es el Foro. ¿Qué necesidad tengo de una casa en la ciudad cuando no puedo ir al Foro? Ático, estoy muerto, muerto ya desde hace bastante tiempo, pero ahora lo confieso, después de haber perdido el único lazo que me tenía sujeto. Por eso busco los lugares solitarios, aunque si sucede algo que me haga volver a Roma, haré todo lo posible, si está en mi poder (y lo estará) para que nadie, excepto tú, se dé cuenta de mi dolor, y si fuera posible, ni siquiera tú. Y hay otra razón para no volver: tú te acuerdas de lo que te preguntó Aledio. Si ellos, aun ahora, están buscando problemas, ¿qué harán si llego?

2 Sobre Terencia, por favor, ocúpate del asunto, como me dices y líbrame de esta importante adición a mis profundas preocupaciones. Y te mostraré que mi preocupación no es exactamente postulación: has incluido en tus anales la fecha de la visita de Carneades y la de la famosa embajada a Roma: quisiera saber ahora el motivo de su llegada. Yo creo que fue Oropes, pero no estoy seguro. Y si fue ésta ¿sobre qué es la discusión? Además, dime quién fue el epicúreo más distinguido de este periodo, jefe de los Jardines de Atenas; y también quiénes fueron los políticos más famosos de Atenas. Creo que puedes encontrar todos esos datos en el libro de Apolodoro, entre otros.

3 De Attica molestum, sed quoniam leviter, recte esse confido. De Gamala dubium non mihi erat. Vnde enim tam felix Ligus pater? Nam quid de me dicam, cui ut omnia contingant quae volo, levare non possum?

De Drusi hortis, quanti licuisse tu scribis, id ego quoque audieram et, ut opinor, heri ad te scripseram; sed quanti quanti bene emitur quod necesse est. Mihi, quoquo modo tu existimas (scio enim ego ipse quid de me existimem), levatio quaedam est, si minus doloris at officii debiti.

Ad Siccam scripsi, quod utitur L. Cotta. Si nihil conficietur de Transtiberinis, habet in Ostiensi Cotta celeberrimo loco sed pusillum loci, ad hanc rem tamen plus etiam quam satis. Id velim cogites. Nec tamen ista pretia hortorum pertimueris. Nec mihi argento iam nec veste opus est nec quibus «quon» dam amoenis locis; hoc opus est. Video etiam a quibus adiuvari possim. Sed loquere cum Silio; nihil enim est melius. Mandavi etiam Siccae. Rescripsit constitutum se cum eo habere. Scribet igitur ad me quid egerit, et tu videbis.

XXIV

Scr. Asturae xiii Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Bene facit † asyllius † qui transegerit. Neque enim ei deesse volebam et quid possem timebam. De Ovia confice, ut scribis. De Cicerone tempus esse iam videtur; sed quaero, quod illi opus erit, Athenis permutarine possit an ipsi ferendum sit, de totaque re quem ad modum et quando placeat velim consideres. Publilius iturusne sit in Africam et quando ex Aledio scire poteris. Quaeras et ad me scribas velim. 2 Et ut ad meas ineptias redeam, velim me certiolem facias P. Crassus, Venuleiae filius, vivone P. Crasso

3 Siento mucho lo de Ática, pero como es un leve ataque espero que se encuentre bien. Respecto a Gamala, no tengo ninguna duda ¿Por qué su padre. Ligo fue tan afortunado? ... ¿No tengo necesidad de hablar de mi propio caso, cuando no puedo aliviarme aunque ocurra todo lo que quiero?

He oído el precio de los jardines de Druso, que tú mencionas, y creo que te hablé en mi carta de ayer. Pero lo que no se puede es lograr una ganga sin pagar nada. Cualquier cosa que pienses (yo sé lo que pienso de mí mismo), este proyecto, en cierto grado alivia mi sentido de deber y de obligación, aunque no mi dolor. Le he escrito a Sicca porque es íntimo amigo de L. Cota. Si no se puede arreglar nada sobre los jardines del Transtíber, Cota tiene unos en Ostia en un lugar muy frecuentado y que son suficiente para este propósito, pero con poco terreno. Pero, no tengas miedo del precio de estos jardines. Yo no quiero plata o vestidos o lugares agradables, cosas que antes me gustaban; esto es todo lo que ahora quiero. También veo quiénes pueden ayudarme. Pero habla con Silio —no hay solución mejor. También le he dado el encargo a Sica y me ha contestado que ha hecho una cita con él. Por eso, me escribirá para decirme lo que consiga y tú lo verás.

XXIV

Astura, 20 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ...haya arreglado el asunto. Yo no quería fallarle y, al mismo tiempo, temía no poder hacer mucho por él. Por favor, arregla el asunto sobre Ovia, tal como me lo prometes. Sobre Marco, parece que ya ha llegado el momento; pero quiero saber si se le puede pagar su asignación en Atenas o donde él pueda llevarla consigo y me gustaría que pensaras en todo el asunto, tanto lo que se refiere al cómo y al cuándo.

Puedes averiguar por medio de Elio si Publilio va a irse a África y cuándo. Por favor, averígualo e infórmame. 2 Y, volviendo a mis propios disparates, ¿me podrías informar si P. Craso, el hijo de Venuleya, murió en vida de su padre, el consular P. Craso o

consulari, patre suo, mortuus sit, ut ego meminisse videor, an postea. Item quaero de Regillo, Lepidi filio, rectene meminierim patre vivo mortuum. 3 Cispiana explicabis itemque Preciana. De Attica optime. Et ei salutem dices et Piliae.

XXV

Scr. Asturae xii Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Scripsit ad me diligenter Sicca de Silio seque ad te rem detulisse; quod tu idem scribis. Mihi et res et condicio placet, sed ita ut numerato malim quam aestimatione. Voluptarias enim possessiones nolet Silius; vectigalibus autem ut his possum esse contentus quae habeo, sic vix minoribus. Vnde ergo numerato? HS DC exprimes ab Hermogene, cum praesertim necesse erit; et domi video esse HS DC. Reliquae pecuniae vel usuram Silio pendemus, dum a Faberio vel [cum] aliquo qui Faberio debet repraesentabimus. Erit etiam aliquid alicunde. Sed totam rem tu gubernabis. 2 Drusianis vero hortis multo antepono neque sunt umquam comparati. Mihi crede, una me causa movet, in qua scio me τετυφῶσθαι. Sed, ut facis, obsequere huic errori meo. Nam quod scribis ἐγγήραμα, actum iam de isto est; alia magis quaero.

XXVI

Scr. Austrae xi Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Sicca, ut scribit, etiam si nihil confecerit cum Silio, tamen se scribit x Kal. esse venturum. Tuis occupationibus ignosco, eaeque mihi sunt notae. De voluntate tua ut simul simus, vel studio

después, como creo recordar? También quiero saber lo mismo sobre Regillo, el hijo de Lépidio. 3 Debes arreglar los asuntos de Cispio y de Precio. ¡Excelentes noticias sobre Ática! Salúdala en mi nombre y, también, a Pilia.

XXV

Astura, 21 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Sica me ha escrito en detalle sobre Silio y dice que te ha comunicado el asunto; tú confirmas esto en tu carta. A mí me agrada la propiedad y las condiciones, excepto que yo preferiría pagar al contado más que por evaluación. Silio no quiere propiedades lujosas, y aunque yo puedo hacerlo con los ingresos actuales, apenas puedo desenvolverme con menos. Por eso ¿de dónde puedo sacar más dinero? Puedes sacarle a Hermógenes 600.000 sextercios, especialmente si se necesita el dinero; y veo también que dispongo de otros 600.000. Por el resto tendré que pagar intereses a Silio, hasta que consiga que Faberius pague o conseguir el dinero para pagar de una vez a algún deudor de Faberio. Vendrá algo de otros lugares. Encárgate de todo el asunto. 2 Ciertamente prefiero éstos a los jardines de Druso; en realidad nunca se han podido comparar. Créeme, sólo tengo un motivo, y sé que soy un *obstinado* en él. Pero perdóname esta aberración, como lo estás haciendo. Pues como dices, “un retiro *para mi vejez*”, eso ya está pasado y acabado; tengo otros proyectos.

XXVI

Astura, 22 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Según me escribe Sica, aunque no ha llegado a un arreglo con Silio, me dice que vendrá el 23. Acepto las ocupaciones que tienes y sé lo ocupado que estás. No dudó en absoluto de tu anhelo,

potius et cupiditate, non dubito. 2 De Nicia quod scribis, si ita me haberem ut eius humanitate frui possem, in primis vellem mecum illum habere. Sed mihi solitudo et recessus provincia est. Quod quia facile ferebat Sicca, eo magis illum desidero. Praeterea nosti Niciae nostri imbecillitatem, mollitiam, consuetudinem victus. Cur ego illi molestus esse velim, cum mihi ille iucundus esse non possit? Voluntas tamen eius mihi grata est. Vnam rem ad me scripsisti de qua decrevi nihil tibi rescribere. Spero enim me a te impetrasse ut privares me ista molestia. Piliae et Atticae salutem.

XXVII

Scr. Asturae x Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De Siliano negotio, etsi mihi non est ignota condicio, tamen hodie me ex Sicca arbitror omnia cogniturum. Cottae quod negas te nosse, ultra Silianam villam est, quam puto tibi notam esse, villula sordida et valde pusilla, nil agri, ad nullam rem loci satis nisi ad eam quam quaero. Sequor celebritatem. Sed si perficitur de hortis Sili, hoc est, si perficis (est enim totum positum in te), nihil est scilicet quod de Cotta cogitemus.

2 De Cicerone, ut scribis ita faciam; ipsi permittam de tempore. Nummorum quantum opus erit ut permutetur tu videbis. Ex Aledio quod scribas si quid inveneris, scribes. Et ego ex tuis animadverto litteris et profecto tu ex meis nihil habere nos quod scribamus: eadem cotidie, quae iam iamque ipsa contrita sunt. Tamen facere non possum quin cotidie ad te mittam ut tuas accipiam. 3 De Bruto tamen, si quid habebis. Sciri enim iam puto ubi Pansam exspectet. Si, ut consuetudo est, in prima provincia, circiter Kalendas adfuturus videtur. Vellem tardius; valde

más bien de tu incontenible deseo de reunirme conmigo. 2 Respecto a lo que me dices de Nicias, si yo estuviera en condiciones de su agradable compañía, él es una de las personas que más desearía tener conmigo. Pero la soledad y el retiro son mis actividades. Y al que más echo de menos es a Sica porque a él no le importa esto. Además sabes qué delicado es nuestro amigo Nicias y qué lujoso es su tren de vida. ¿Por qué iba a querer crearle problemas cuando él no puede producirme placer? Sin embargo, le estoy agradecido por su buena voluntad. Hay una cosa en tu carta sobre la que he decidido no contestarte, pues espero que tú me libres de esta molestia. Saludos a Pilia y a Ática.

XXVII

Astura, 23 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Respecto al asunto de Silio, aunque no desconozco las condiciones, sin embargo espero enterarme de todo hoy a través de Sica. Dices que no sabes dónde está la propiedad de Cota; está más allá de la casa de Silio, que creo tú conoces; es una casa muy, muy pequeña, sin nada de terreno, sin suficiente espacio para nada, excepto para lo que yo la quiero. Estoy buscando una posición en público que es lo que me atrae. Pero, si se arregla lo de los jardines de Silio, es decir, si tú lo arreglas (pues el asunto está totalmente en tus manos), no hay ninguna razón para pensar en Cota.

2 Haré como me dices sobre mi hijo, dejando el tiempo a su propia elección. Por favor, procura que se le entregue una letra de cambio por la suma que necesite. Si consigues alguna información de Aledio, comunícamela. Veo por tus cartas, como indudablemente tú lo verás por las mías, que no tenemos nada qué decirnos; las mismas viejas cosas cada día, que desde hace tiempo son cosas trilladas. Sin embargo, no puedo resistirme de enviarte una carta a diario para conseguir respuesta tuya. 3 Sin embargo, escríbeme sobre Bruto si tienes alguna información. Me imagino que sabe dónde se va a encontrar con Pansa. Si, como es costumbre, es en la frontera de la provincia, él debería de estar allá para primeros de

enim urbem fugio multas ob causas. Itaque id ipsum dubito an excusationem aliquam ad illum parem; quod quidem video facile esse. Sed habemus satis temporis ad cogitandum. Piliae, Atticae salutem.

XXVIII

Scr. Asturae ix Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De Silio nilo plura cognovi ex praesente Sicca quam ex litteris eius. Scripserat enim diligenter. Si igitur tu illum con-
veneris, scribes ad me si quid videbitur. De quo putas ad me
missum esse, sit missum necne nescio; dictum quidem mihi certe
nihil est. Tu igitur, ut coepisti; et si quid ita conficies, quod
quidem non arbitror fieri posse, ut illi probetur, Ciceronem, si
tibi placebit, adhibebis. Eius aliquid interest videri illius causa
voluisse, mea quidem nihil nisi quod tu scis, quod ego magni
aestimo.

2 Quod me ad meam consuetudinem revocas, fuit meum qui-
dem iam pridem rem publicam lugere, quod faciebam, sed mitius;
erat enim ubi acquiescerem. Nunc plane non ego victum nec vitam
illam colere possum, nec in ea re quid aliis videatur mihi puto
curandum; mea mihi conscientia pluris est quam omnium sermo.
Quod me ipse per litteras consolatus sum, non paenitet me quantum
profecerim. Maerorem minui, dolorem nec potui nec, si possem,
vellem.

3 De Triario bene interpretaris voluntatem meam. Tu vero
nihil nisi ut illi volent. Amo illum mortuum, tutor sum liberis,
totam domum diligo. De Castriciano negotio, si Castricius pro
mancipiis pecuniam accipere volet eamque ei solvi ut nunc solvitur,

mes. Quisiera que se retrasara, porque tengo muchas razones de no querer estar en Roma. Así pues, estoy dudando si debo darle una excusa, lo cual creo que puede ser fácil. Pero tenemos tiempo de sobra para pensarlo. Mis saludos a Pilia y a Ática.

XXVIII

Astura, 24 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 De Silio no he sabido más por Sica en persona que lo que me dicen sus cartas —pues me envió un informe detallado. Si tú te encuentras con Silio, me escribes si ves que hay algo que pueda interesarme. Respecto al asunto que tú crees que se me ha enviado un mensaje, en realidad no sé si se me ha enviado o no, en realidad no se me ha dicho ni una sola palabra. Por tanto, sigue como comenzaste y si llegas a algún arreglo que le satisfaga a ella (cosa que no creo posible), lleva a Marco si es conveniente. Está interesado en dar la impresión de que la quiere complacer; yo no tengo ningún interés, excepto el punto que, según sabes, es importante.

2 Me dices que vuelva a mi antigua costumbre. Durante mucho tiempo he estado lamentando la pérdida de la República y esto es lo que estoy haciendo ahora, pero más débilmente, pues tengo una fuente de alivio. Ahora simplemente no puedo cultivar mi antigua forma de vivir y creo que, en este asunto, no me debe preocupar lo que piensen los demás; para mí vale más mi conciencia que lo que los demás digan. No estoy descontento con lo que he logrado con la consolación de escribir. He reducido mi tristeza; no he logrado disminuir mi dolor, ni lo hubiese hecho aunque pudiera.

3 Has interpretado muy bien mis deseos respecto a Triario. Sin embargo, no hagas absolutamente nada sin el consentimiento de su familia. Lo amo, aunque está muerto; soy el tutor de sus hijos y siento afecto por toda la familia. Respecto al asunto con Castricio, si él quiere recibir dinero por los esclavos y cobrarse así, como se está haciendo ahora, en realidad nada puede ser mejor.

certe nihil est commodius. Sin autem ita actum est ut ipsa mancipia abduceret, non mihi videtur esse aequum (rogas enim me ut tibi scribam quid mihi videatur; nolo enim negoti Quintum fratrem quicquam habere); quod videor mihi intellexisse tibi videri idem. Publilius, si aequinoctium exspectat, ut scribis Aledium dicere, navigaturus videtur. Mihi autem dixerat per Siciliam. Vtrum et quando velim scire. Et velim aliquando, cum erit tuum commodum, Lentulum puerum visas eique de mancipiis quae tibi videbitur attribuas. Piliae, Atticae salutem.

XXIX

Scr. Asturae viii Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Silius, ut scribis, hodie. Cras igitur eum vel potius cum poteris; scribes, si quid erit cum videris. Nec ego Brutum vito nec tamen ab eo levationem ullam exspecto; sed erant causae cur hoc tempore istic esse nollem. Quae si manebunt, quaerenda erit excusatio ad Brutum et, ut nunc est, mansurae videntur.

2 De hortis, quaeso, explica. Caput illud est quod scis. Sequitur ut etiam mihi ipsi quiddam opus sit; nec enim esse in turba possum nec a vobis abesse. Huic meo consilio nihil reperio isto loco aptius. Et de hac re quid tui consili sit: mihi persuasum est, et eo magis quod idem tibi intellexi videri, me ab Oppio et Balbo valde diligi. † Si † cum iis communices quanto opere et qua re velim hortos; sed id ita posse, si expediatur illud Faberianum; sintne igitur auctores futuri. Si qua etiam iactura facienda sit in repraesentando, quoad possunt adducito; totum enim illud desperatum. Denique intelleges ecquid inclinent ad hoc meum consilium adiuvandum. Si quid erit, magnum est adiumentum; si minus, quacumque ratione

Pero si el objeto éra tomar subrepticamente a los esclavos, esto no me parece justo, puesto que me pides francamente mi opinión; ya que no quiero que mi hermano Quinto tenga ningún problema, pues me he dado cuenta de que tú opinas lo mismo.

Si Publilio está esperando el equinoccio, como me dices que te ha dicho Aledio, parece que va a navegar; pero a mí me dijo que iría por Sicilia. Quisiera saber cómo y cuándo. También te agradecería que alguna vez, cuando puedas, visites al pequeño Léntulo y que le asignes los esclavos que te parezca. Saludos a Pilia y a Ática.

XXIX

Astura, 25 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Como dices, Silio llega hoy. Por eso, lo verás mañana, o, más bien, cuando puedas y me comunicas lo que haya. No estoy tratando de evitar a Bruto, aunque tampoco espero que me proporcione ningún alivio; pero hay razones por las que no quiero estar ahora en Roma. Si estas razones continúan, tendré que buscar una excusa para Bruto y, tal como están ahora las cosas, creo que continuarán.

2 Por favor, encuentra una solución para el asunto de los jardines. La principal consideración es la que tú sabes. Otra cosa es que necesito algo, pues no puedo estar entre la multitud ni estar separado de ti. Para mi propósito no encuentro un lugar más adecuado que éste. Por favor, dame tu opinión sobre lo siguiente: estoy convencido, y sobre todo porque me he dado cuenta que tú eres de la misma opinión, que Opio y Balbo me estiman mucho. Suponiendo (?) que les comunicas por qué y cómo deseo tanto un lugar cerca de Roma y les explicas que esto sólo será posible si se arregla ese asunto con Faberio, ¿les preguntarás si van a apoyarme en este asunto? Si voy a sufrir alguna pérdida en retorno por conseguir dinero, convéncelos hasta donde sea posible —porque ya todo lo del pasado no tiene remedio. En una palabra, te podrás dar cuenta si están inclinados a ayudarme en mi plan. Si lo hacen

contendamus. Vel tu illud ἐγγήραμα, quem ad modum scripsisti, vel ἐντάφιον putato. De illo Ostiensi nihil est cogitandum. Si hoc non adsequimur (a Lamia non puto poses), Damasippi experientum est.

XXX

Scr. Asturae vi Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quaero quid ad te scribam, sed nihil est: eadem cotidie. Quod Lentulum invisis valde gratum. Pueros attribue ei quot et quos videbitur. De Sili voluntate vendendi et de eo, quanti, tu vereri videris, primum ne nolit, deinde ne tanti. Sicca aliter; sed tibi adsentior. Qua re, ut ei placuit, scripsi ad Egnatium. Quod †salas† te cum Clodio loqui vult, potes id mea voluntate facere commodiusque est quam quod ille a me petit, me ipsum scribere ad Clodium. 2 De mancipiis Castricianis commodissimum esse credo transigere Egnatium, quod scribis te ita futurum putare. Cum Ovia, quaeso, vide ut conficiatur. Quoniam, ut scribis, nox erat, in hodierna epistula plura exspecto.

XXXI

Scr. Asturae iv Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Silium mutasse sententiam Sicca mirabatur. Equidem magis miror quod, cum in filium causam conferret quae mihi non iniusta videtur (habet enim qualem vult), ais te putare, si addiderimus aliud, a quo refugit cum ab ipso id fuerit destinatum, venditurum.

será una gran ayuda; si no, lo intentaremos en una forma o en otra. Míralo como "un lugar para *envejecer*", como dices en tu carta o como "un lugar para *enterrarme*". No debemos pensar en aquel lugar cerca de Ostia. Si no logramos éste (creo que no hay nada que hacer con Lamia), hay que intentar el de Damasipo.

XXX

Astura, 27 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estoy tratando de buscar algo sobre qué escribirte, pero no hay nada. Las mismas cosas cada día. Te agradezco mucho que hayas visitado a Léntulo. Dale los esclavos que te parezca y selecciónalos tú mismo. Respecto al deseo de Silio de vender y su precio, parece que temes, primero, que él no quiera vender y, segundo, no a ese precio. Sica piensa en forma distinta, pero estoy de acuerdo contigo. Por eso he escrito a Egnatio, como él me sugirió. Salas (?) quiere que hables con Clodio; tienes mi autorización; de hecho es más conveniente que yo mismo le escriba a Clodio. 2 Respecto a los esclavos de Crasticio, creo que es mejor que Egnatio arregle el asunto, pues dices que crees que lo hará. Por favor, haz lo posible para que se llegue a un arreglo con Ovia. Como dices que era de noche cuando estabas escribiendo, espero más noticias en la carta de hoy.

XXXI

Astura, 29 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Sica se ha sorprendido de que Silio haya cambiado de parecer. Por mi parte, a mí me sorprende más, puesto que le dio a su hijo como una razón (no una mala razón, según me parece, teniendo en cuenta que el hijo es satisfactorio), dices que crees que venderá si añadimos otra cosa, la que rechazó después de haberla aceptado.

2 Quaeris a me quod summum pretium constituam et quantum anteire istos hortos Drusi. Accessi numquam; Coponianam villam et veterem «et» non magnam novi, silvam nobilem, fructum autem neutrius, quod tamen puto nos scire oportere. Sed mihi utrivis istorum tempore magis meo quam ratione aestimandi sunt. Possim autem adsequi necne tu velim cogites. Si enim Faberianum venderem, explicare vel repraesentatione non dubitarem de Silianis, si modo adduceretur ut venderet. Si venalis non haberet, transirem ad Drusum vel tanti quanti Egnatius illum velle tibi dixit. Magno etiam adiumento nobis Hermogenes potest esse in repraesentando. At tu concede mihi, quaeso, ut eo animo sim quo is debeat esse qui emere cupiat; et tamen ita servio cupiditati et dolori meo ut a te regi velim.

XXXII

Scr. Asturae v. Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Egnatius mihi scripsit. Is si quid tecum locutus erit (commodissime enim per eum agi potest) ad me scribes, et id agendum puto. Nam cum Silio non video confici posse. Piliae et Atticae salutem.

2 Haec ad te mea manu. Vide, quaeso, quid agendum sit. Publilia ad me scripsit matrem suam, cum Publilio «locutam et mecum ut» loqueretur ad me cum illo venturam et se una, si ego paterer. Orat multis et supplicibus verbis ut liceat et ut sibi rescribam. Res quam molesta sit vides. Rescripsi me etiam gravius esse adfectum quam tum cum illi dixissem me solum esse velle; qua re nolle me hoc tempore eam ad me venire. Putabam si nihil rescripsissem illam cum matre venturam; nunc non puto. Appa-

2 Me preguntáis cuál es el límite que fijo y en cuanto más estimo esta propiedad que la de Druso. Nunca la he visitado. Sé que la casa de campo de Coponio es vieja y no muy grande, con un buen bosque, pero no sé qué clase de frutos produce; aunque supongo que debemos saberlo. Pero ambos lugares deben de ser valorados de acuerdo con mi presente necesidad más que por su valor comercial. Sin embargo, piensa si lo puedo conseguir o no. Si fuera a vender mi reclamación de Faberio, no dudaría en llegar a un arreglo por la propiedad de Silio, aun en dinero contante y sonante, pero provisto que él se viera inducido a vender. Si se rehusara, yo recurriría a Druso aun al precio que Egnacio dijo que él quería. También Hermógenes puede ayudarme mucho a conseguir dinero en efectivo. Pero, por favor, concédeme que tenga la actitud de alguien que quiere comprar. Y, sin embargo, estoy de tal modo dominado por el deseo y el dolor, que aún quiero que me guíes.

3 He recibido una carta de Egnacio. Si te dice algo (es muy fácil concluir el negocio por su medio) me lo comunicas. Debe, según creo, hacerse esto, pues no veo la forma de llegar a un arreglo con Silio. Saluda a Pilia y a Ática.

XXXII

Astura, 28 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te escribo esto de mi puño y letra. Por favor, mira lo que hay que hacer. Publilia me ha escrito que su madre ha hablado a Publilio y que vendrá acompañada de él para hablar conmigo y que ella los acompañará si se lo permito. Me suplica con urgencia y humildad que le dé permiso y que la responda. Ya ves qué asunto tan fastidioso. He respondido que estaba en una posición aún peor que cuando le dije que quería estar solo, de modo que quisiera que ella no viniera en este momento. Pensé que si no la respondía se vendría con su madre, pero ahora no creo que lo haga. Me da la impresión de que esa carta no era suya. Pero lo que ahora quiero evitar es la amenaza que tengo encima, una visita de los otros

rebat enim illas litteras non esse ipsius. Illud autem quod fore video ipsum volo vitare ne illi ad me veniant, et una est vitatio ut ego «evolem». Nollem, sed necesse est. Te hoc nunc rogo ut explores ad quam diem hic ita possim esse ut ne opprimar. Ages, ut scribis, temperate.

3 Ciceroni velim hoc proponas, ita tamen, si tibi non iniquum videbitur, ut sumptus huius peregrinationis, quibus, si Romae esset domumque conducirer, quod facere cogitabat, facile contentus futurus erat, accommodet ad mercedes Argileti et Aventini, et cum ei proposueris, ipse velim reliqua moderere quem ad modum ex iis mercedibus suppeditemus ei quod opus sit. Praestabo nec Bibulum nec Acidinum nec Messallam, quos Athenis futuros audio, maiores sumptus facturos quam quod ex eis mercedibus recipietur. Itaque velim videas primum conductores qui sint et quanti, deinde ut sint qui ad diem solvant, et quid viatici, quid instrumenti satis sit. Iumento certe Athenis nihil opus sit. Quibus autem in via utatur domi sunt plura quam opus erat, quod etiam tu animadvertis.

XXXIII

Scr. Asturae vii Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ego, ut heri ad te scripsi, si et Silius is fuerit quem tu putas nec Drusus facilem se praebuerit, Damasippum velim adgrediare. Is, opinor, ita partis fecit in ripa nescio quotenorum iugerum ut certa pretia constitueret; quae mihi nota non sunt. Scribes ad me igitur quicquid egeris.

2 Vehementer me sollicitat Atticae nostrae valetudo, ut verear etiam ne quae culpa sit. Sed et paedagogi probitas et medici adsiduitas et tota domus in omni genere diligens me rursus id suspicari vetat. Cura igitur; plura enim non possum.

dos; y la única forma de evitarlo es desapareciéndome. Es una molestia, pero lo tengo que hacer. Ahora quiero que averigües cuánto tiempo puedo quedarme aquí sin que se me sorprenda. Como tú mismo dices, actúa con cortesía.

2 Por favor, propón a Marco, si crees que es justo, que cubra los gastos de su viaje con las rentas de mis propiedades en Argileto y Aventino; con esto podría estar totalmente contento, si se quedara en Roma y montara una casa, como estaba pensando hacer; después de hacerle esta proposición, me gustaría arreglar todo lo demás de forma que le podamos proporcionar lo que necesite de esas rentas. Garantizaré que ni Bíbulo ni Acidino ni Mesala, que según me he enterado van a irse a Atenas, gastarán más que lo que él consiga de esas rentas. Por eso, mira quiénes son los inquilinos y lo que pagan y, además, que paguen puntualmente y que tenga suficiente dinero para el viaje y para el equipaje. No hay necesidad de un carruaje en Atenas, mientras que para lo que él quiere para su viaje, tenemos más que suficiente, como puedes darte cuenta.

XXXIII

Astura, 26 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Como te escribí ayer, si Silo es la clase de persona que tú crees y Druso se muestra duro de pelar, me gustaría que abordaras a Damasipo. Creo que éste ha dividido su propiedad de la orilla del Tíber en parcelas de varios acres con precios fijos, que yo no conozco. Por eso escíbeme y dime cualquier cosa que hagas.

2 Me preocupa mucho la mala salud de nuestra querida Ática, hasta el punto de que estoy preguntándome de quién puede ser la culpa. Pero el buen carácter de su tutor, la atención de su médico y el constante cuidado de toda la servidumbre me prohíben sospechar. Por eso, cuídala. No puedo escribir más.

XXXIV

Scr. Asturae iii Kal. Apr. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ego hic vel sine Sicca (Tironi enim melius est) facillime possem esse, ut in malis, sed, cum scribas videndum mihi esse ne opprimar, ex quo intellegam te certum diem illius profectionis non habere, putavi esse commodius me istuc venire; quod idem video tibi placere. Cras igitur in Siccae suburbano. Inde, quem ad modum suades, puto me in Ficulensi fore. 2 Quibus de rebus ad me scripsisti, quoniam ipse venio, coram videbimus. Tuam quidem et «in» agendis nostris rebus et in consiliis ineundis mihi que dandis in ipsis litteris quas mittis benevolentiam, diligentiam, prudentiam mirifice diligo.

3 Tu tamen si quid cum Silio, vel illo ipso die quo ad Siccam venturus ero, certio rem me velim facias, et maxime cuius loci de tractionem fieri velit. Quod enim scribis 'extremi', vide ne is ipse locus sit cuius causa de tota re, ut scis, est a nobis cogitatum. Hirti epistulam tibi misi et recentem et benevole scriptam.

XXXV

*Scr. Asturam ex praedio Attici iter faciens Kal.
aut vi Non. Mai. an. 45*

CICERO ATTICO SALVTEM

Ante quam a te proxime discessi, numquam mihi venit in mentem, quo plus insumptum in monimentum esset quam nescio quid quod lege conceditur, tantundem populo dandum esse. Quod non magno opere moveret, nisi nescio quo modo, ἀλογως fortasse, nollem illud ullo nomine nisi fani appellari. Quod si volumus, vereor ne adsequi non possimus nisi mutato loco. Hoc quale sit,

XXXIV

Astura, 30 de marzo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Yo estaría aquí muy cómodo (relativamente hablando) aun sin Sica ahora que Tirón está mejor, pero como me dices que tenga cuidado de no ser sorprendido, por lo que veo que no tienes una fecha definida de esa expedición, he pensado que lo mejor sería irme a Roma. Veo también que esto es lo que te gusta. Por eso, mañana por la noche me quedaré en la casa de Sica, cerca de Roma. Después, creo que me voy a quedar en tu casa de Ficulea, como me sugieres. 2 Los asuntos sobre los que me escribiste los examinaremos juntos, pues voy a llegar yo mismo. Aprecio de una manera extraordinaria tu benevolencia, diligencia y prudencia en el manejo de mis negocios y al hacer planes y proponérmelos en tus cartas.

3 Sin embargo, por favor infórmame, incluso el día en que llegue a la casa de Sica, si has tenido algún contacto con Silio, en especial qué parte de terreno quiere eliminar. Dices: "El extremo más lejano." Procura que no sea el lugar que, como sabes, me hizo ponerme a pensar en todo este asunto. Te envió una carta muy gentil de Hirtio que me llegó hace poco.

XXXV

En camino de Ficulea a Astura, 2 de mayo (?) del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Antes de salir de tu casa hace poco, jamás se me ocurrió que hay que pagar una multa sobre el monumento igual a lo que sea el exceso del gasto sobre el máximo legal, sea cual fuere. No me importaría mucho esto si no fuera que, de una manera u otra, quizá sin una buena razón, sentiría que se lo llamara de cualquier manera menos un santuario. Si esto es lo que queremos, temo que no lo podamos conseguir sin cambiar de lugar. Por favor, piensa

quaeso, considera. Nam etsi minus urgeor meque ipse prope modum conlegi, tamen indigeo tui consili. Itaque te vehementer etiam atque etiam rogo, magis quam a me vis aut pateris te rogari, ut hanc cogitationem toto pectore amplectare.

XXXVI

Scr. Asturae v Non. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Fanum fieri volo, neque hoc mihi «dis» suaderi potest. Sepulcri similitudinem effugere non tam propter poenam legis studeo quam ut maxime adsequar ἀποθέωσιν. Quod poteram, si in ipsa villa facerem; sed, ut saepe locuti sumus, commutationes dominorum reformido. In agro ubicumque fecero, mihi videor adsequi posse ut posteritas habeat religionem. Hae meae tibi ineptiae (fateor enim) ferendae sunt; nam habeo ne me quidem ipsum quicum tam audacter communicem quam te. Sin tibi res, si locus, si institutum placet, lege, quaeso, legem mihi que eam mitte. Si quid in mentem veniet quo modo eam effugere possimus, utemur.

2 Ad Brutum si quid scribes, nisi alienum putabis, obiurgato eum quod in Cumano esse noluerit propter eam causam quam tibi dixi. Cogitanti enim mihi nihil tam videtur potuisse facere rustice. Et si tibi placebit sic agere de fano ut coepimus, velim cohortere et exacuas Cluatium. Nam etiam si alio loco placebit, illius nobis opera consilioque utendum puto. Tu ad villam fortasse cras.

XXXVII

Scr. Austrae iv Non. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 A te heri duas epistulas accepi, alteram pridie datam Hilario, alteram eodem die [a] tabellario, accepique ab Aegypta liberto

sobre este asunto. Porque aunque estoy menos ansioso y casi me he recobrado, todavía necesito tu consejo. Por eso, te suplico una y otra vez, más de lo que deseas o toleras cuando te pido algo, que pongas tu completa atención en este asunto.

XXXVI

Astura, 3 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Quiero que se haga un santuario y esta idea no puede salir de mi cabeza. Estoy ansioso por evitar que parezca una tumba, no tanto por la multa legal, sino para lograr, en la mejor forma posible, una *apoteosis*. Esto sería posible si la construyera en la misma casa de campo, pero, como hemos dicho muchas veces, temo el cambio de propietarios. En cualquier sitio que la construya en campo abierto, me parece que podré lograr que la posteridad lo respete como cosa sagrada. Tienes que aguantar todas estas locuras mías (pues confieso que lo son), pues no tengo a nadie, ni incluso a mí mismo, con quien pueda hablar con tanta libertad como contigo. Pero si apruebas el proyecto, el lugar y el proyecto del edificio, por favor lee la ley y envíamela. Si se te ocurre la forma de evitar la multa, lo haremos.

2 Si le escribes a Bruto y lo crees oportuno, échale en cara que no quiso quedarse en mi casa de Cumas, por la razón que te dije. Pues cuando me pongo a pensar en ello, parece un rasgo de torpeza. Si te agrada que siga adelante con la idea del santuario, me gustaría que hablaras con Cluatio y que lo animes. Porque si nos decidimos por otro sitio, creo que debemos aprovechar su energía y prudencia. Quizá mañana te vayas a tu casa de campo.

XXXVII

Astura, 4 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ayer recibí tus dos cartas, una enviada por medio de Hilaro la víspera, la otra el mismo día por un mensajero. También ayer

eodem die Piliam et Atticam plane belle se habere. Quod mihi Bruti litteras, gratum. Ad me quoque misit; quae litterae mihi reditae sunt tertio decimo die. Eam ipsam ad te epistulam misi et ad eam exemplum mearum litterarum.

2 De fano, si nihil mihi hortorum invenis «qui», quidem tibi inveniendi sunt si me tanti facis quanti certe facis, valde probo rationem tuam de Tusculano. Quamvis prudens ad cogitandum sis, sicut es, tamen, nisi magnae curae tibi esset ut ego consequerer id quod magno opere vellem, numquam ea res tibi tam belle in mentem venire potuisset. Sed nescio quo pacto celebritatem requiro; itaque hortos mihi conficias necesse est. Maxima est in Scapulae celebritas, propinquitas praeterea urbis, ne totum diem in villa. Qua re ante quam discedis, Othonem, si Romae est, convenias pervelim. Si nihil erit, etsi tu meam stultitiam consuesti ferre, eo tamen progrediar ut stomachere. Drusus enim certe vendere vult. Si ergo aliud deerit, non mea erit culpa si emero. Qua in re ne labar, quaeso, provide. Providendi autem una ratio est si quid de Scapulanis possumus. Et velim me certiore facias quam diu in suburbano sis futurus.

3 Apud Terentiam «tam» gratia opus est nobis tua quam auctoritate. Sed facies ut videbitur. Scio enim si quid mea intersit tibi maiori curae solere esse quam mihi.

XXXVII a

Scr. Asturae iii Non. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Hirtius ad me scripsit Sex. Pompeium Corduba exisse et fugisse in Hispaniam citeriorem, Gnaeum fugisse nescio quo; neque enim curo. Nihil praeterea novi. Litteras Narbone dedit xiiii Kal. Mai. Tu mihi de Canini naufragio quasi dubia misisti. Scribes igitur si

me enteré por mi liberto Egipta que Pilia y Ática están completamente bien, la carta llegó a los tres días de Cumas. Gracias por enviarme la carta de Bruto. Él también me escribió a mí. Te la estoy enviando y una copia de mi respuesta.

2 Sobre el santuario, si no me encuentras una propiedad suburbana (pero debemos encontrar una, si es que me estimas tanto como sé), apruebo calurosamente tu plan sobre el lugar en Túsculo. Aunque seas muy prudente para pensar (y lo eres) sin embargo, no se te hubiese ocurrido esta idea tan oportunamente a menos que estuvieras ansioso de que yo consiguiera realizar mis deseos. Pero no sé cómo deseo un lugar público; así es necesario que me encuentres un lugar en los suburbios. La propiedad de Scápula es la más pública y además tiene la ventaja de que está muy cerca de la ciudad, de modo que uno no tiene necesidad de pasar todo el día en el campo. Por eso, antes de irte, quisiera que te entrevistaras con Otón si es que está en Roma. Si no resulta nada, aunque ya estás acostumbrado a aguantar mi estupidez, sin embargo llegaré hasta el punto de provocar tu cólera. Ciertamente Druso desea vender. Por eso, si no hay otra alternativa posible, será mi falta si compro. Haz todo lo posible para que no haga una locura. Y la única manera de evitarlo es conseguir algo como la propiedad de Scápula. Te agradecería que me comunicaras cuánto tiempo vas a estar en tu finca cerca de Roma.

3 Naturalmente tengo necesidad de tu influencia en Terencia, tanto como un amigo, como consejero. Procede como te parezca mejor. Pues sé que te sueles preocupar más que yo mismo cuando hay algo que me interesa.

XXXVII a

Astura, 5 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Me ha escrito Hirtio que Sexto Pompeyo salió de Córdoba y que ha huido a la España Citerior y que Gneo se ha ido a no sé dónde; no me importa en absoluto. No hay otras noticias. Su carta la envió desde Narbona el 18 de abril. Tú me informaste del naufragio de Caninio como algo dudoso; infórmame si hay algo

quid erit certius. Quod me a maestitia avocas, multum levaris si locum fano dederis. Multa mihi εἰς ἀοθέωπσιν in mentem veniunt, sed loco valde opus est. Qua re etiam Othonem vide.

XXXVIII

Scr. Asturae prid. Non. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Non dubito quin occupatissimus fueris qui ad me nihil litterarum; sed homo nequam, qui tuum commodum non exspectaret, cum ob eam unam causam missus esset. Nunc quidem, nisi quid te tenuit, suspicor te esse in suburbano. At ego hic scribendo dies totos nihil equidem levor, sed tamen aberro.

2 Asinius Pollio ad me scripsit de impuro nostro cognato. Quod Balbus minor nuper satis plane, Dolabella obscure, hic apertissime. Ferrem graviter si novae aegrimoniae locus esset. Sed tamen ecquid impurius? O hominem cavendum! Quamquam mihi quidem—sed tenendus dolor est. Tu, quoniam necesse nihil est, sic scribes aliquid si vacabis.

XXXVIII a

Scr. Asturae Non. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quod putas oportere pervideri iam animi mei firmitatem graviusque quosdam scribis de me loqui quam aut te scribere aut Brutum, si qui me fractum esse animo et debilitatum putant sciant quid litterarum et cuius generis conficiam, credo, si modo homines sint, existiment me, sive ita levatus sim ut animum vacuum ad res difficilis scribendas adferam, reprehendendum non esse, sive hanc

más seguro. Me incitas para que salga de la melancolía; me aliviarías enormemente si me encuentras un lugar para el santuario. Se me ocurren muchas cosas para la *apoteosis*, pero lo más urgente es el lugar. Por eso, ve a Otón.

XXXVIII

Astura, 6 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No dudo que has estado ocupadísimo, pues no me has escrito ni una sola carta. Pero el fulano fue un malvado pues no esperó a tu conveniencia cuando lo envié exclusivamente para eso. Ahora, a menos que algo te detenga, sospecho que estás en tu propiedad de las afueras de Roma. Sin embargo, a mí no me alivia nada el escribir todo el día, aunque, es cierto, me distraigo.

2 Asinio Polión me ha escrito sobre nuestro deshonesto pariente. Me informa claramente sobre lo que Balbo el joven dijo abiertamente antes y Dolabela en términos oscuros. Me molestaría, si tuviera lugar para una nueva preocupación. Pero ¿puede haber algo más deshonesto? ¡Qué hombre tan abominable! Aunque para mí... pero debo contenerme. Envíame una línea, pero sólo si tienes tiempo, puesto que no hay necesidad.

XXXVIII a

Astura, 7 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Dices que piensas que es tiempo que debería de aparecer claramente mi fuerza de mente y que cierta clase de gente está hablando de mí en términos más severos de los que tú o Bruto usáis en vuestras cartas. Bien, si los que creen que estoy quebrantado y con la mente débil sólo conocieran la cantidad y la calidad de mi producción literaria, creo que, en nombre de la decencia común, deberían ahorrar sus críticas o incluso admitir que merezco algún elogio; porque ellos deberían de conceder o que me he recu-

aberrationem a dolore delegerim quae maxime liberalis sit doctoque homine dignissima, laudari me etiam oportere. 2 Sed cum ego faciam omnia quae facere possim ad me adiuvandum, tu effice id quod video te non minus quam me laborare. Hoc mihi debere videor neque levare posse nisi solvero aut videro me posse solvere, id est locum qualem volo invenero. Heredes Scapulae si istos hortos, ut scribis tibi Othonem dixisse, partibus quattuor factis liceri cogitant, nihil est scilicet emptori loci; sin venibunt, quid fieri possit videbimus. Nam ille locus Publicianus qui est Treboni et Cusini erat ad me adlatus. Sed scis aream esse. Nullo pacto probo. Clodiae sane placent, sed non puto esse venalis. De Drusi hortis, quamvis ab iis abhorreas, ut scribis, tamen eo confugiam nisi quid inveneris. Aedificatio me non movet. Nihil enim aliud aedificabo nisi id quod etiam si illos non habuero. $\text{Κῦρος } \beta'$ mihi sic placuit ut cetera Antisthenis, hominis acuti magis quam eruditi.

XXXIX

Scr. Asturae viii Id. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Tabellarius ad me cum sine litteris tuis venisset, existimavi tibi eam causam non scribendi fuisse quod pridie scripsisses ea ipsa ad quae rescripsi hac epistula. Exspectaram tamen aliquid de litteris Asini Pollionis. Sed nimium ex meo otio tuum specto. Quamquam tibi remitto, nisi quid necesse erit, necesse ne habeas scribere, nisi eris valde otiosus.

2 De tabellariis facerem quod suades, si essent ullae necessariae litterae, ut erant olim, cum tamen brevioribus diebus cotidie res-

perado hasta el punto de tener la mente libre para escribir sobre esos temas tan difíciles o que he escogido los más elevados medios de distracción de mi dolor y los más apropiados para un hombre de cultura. 2 Pero, ya que estoy haciendo todo lo posible para ayudarme a mí mismo, tú tienes que poner fin a lo que te preocupa sobre mí. Siento que esto es algo que te debo y que no puedo encontrar alivio hasta que lo pague o me vea en una posición en que pueda hacerlo, es decir, hasta que encuentre el lugar que quiero. Si los herederos de Scápula proponen dividir la propiedad en cuatro lotes y subastarla entre ellos, como me dices que te ha dicho Otón, obviamente no hay lugar para un comprador; pero si se pone a venta, veremos qué es lo que se puede hacer. Ese pedazo de tierra de la de Publicio, que ahora pertenece a Trebonio y a Cusnio, ha atraído mi atención. Pero ya sabes que es un sitio desolado. No lo quiero en forma alguna. El lugar de Clodia sería admirable, pero no creo que esté en venta. Aunque dices que no te agrada la idea de la propiedad de Druso, sin embargo recurriré a ella si no encuentras otra cosa. No me preocupa el edificio, pues será lo único que haré en cualquier caso, aun cuando no consiga esa propiedad.

"Ciro" II me agradó como las demás obras de Antístenes —tiene más talento que educación.

XXXIX

Astura, 8 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Cuando llegó el mensajero sin carta tuya, pensé que la razón para no escribirme era la que mencionabas ayer en la carta que estoy respondiendo. Sin embargo había esperado algo sobre la carta de Asinio Polión, y estoy demasiado inclinado a juzgar tu ocio por el mío. A pesar de todo, te excuso que no creas que tienes que escribirme, excepto en caso de necesidad, a menos que estés completamente ocioso.

2 Respecto a los mensajeros, haré lo que sugieres si hubiese cartas urgentes, como ocurrió últimamente cuando incluso los días

pondebant tempori tabellarii. At erat aliquid, Silius, Drusus, alia quaedam. Nunc, nisi Otho exstisset, quid scriberemus non erat «et id»; ipsum dilatum est. Tamen adlevor cum loquor tecum absens, multo etiam magis cum tuas litteras lego. Sed quoniam et abes (sic enim arbitror) et scribendi necessitas nulla est, conquiescent litterae nisi quid novi exstiterit.

XL

Scr. Asturae vii Id. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Qualis futura sit Caesaris vituperatio contra laudationem meam perspexi ex eo libro quem Hirtius ad me misit; in quo conligit vitia Catonis, sed cum maximis laudibus meis. Itaque misi librum ad Muscam ut tuis librariis daret. Volo enim eum divulgari, quoque facilius fiat imperabis tuis.

2 Συμβουλευτικὸν saepe conor. Nihil reperio, et quidem mecum habeo et Ἀριστοτέλους et Θεοπόμπου πρὸς Ἀλέξανδρον. Sed quid simile? Illi et quae ipsis honesta essent scribebant et grata Alexandro. Ecquid tu eius modi reperis? Mihi quidem nihil in mentem venit. Quod scribis te vereri ne et gratia et auctoritas nostra hoc meo maerore minuatur, ego quid homines aut reprehendant aut postulent nescio. Ne doleam? Qui potest? Ne iaceam? Quis umquam minus? Dum tua me domus levabat, quis a me exclusus? quis venit qui offenderet? Asturam sum a te profectus. Legere isti laeti qui me reprehendunt tam multa non possunt quam ego scripsi. Quam bene, nihil ad rem; sed genus scribendi id fuit quod nemo abiecto animo facere posset. Triginta dies in

eran más cortos, los mensajeros mantenían su horario todos los días y teníamos algo que escribir —Silio, Druso y otras cosas. Ahora no tendríamos nada que escribir si Otón no se hubiera aparecido. Y aun esto mismo no ha sufrido ningún retraso. Sin embargo, siento un alivio cuando, ausente, hablo contigo y mucho más cuando leo tus cartas. Pero puesto que no estás en tu casa (me lo imagino) y no hay ninguna necesidad de escribir, dejemos descansar a la correspondencia, a menos que surja algo nuevo.

XL

Astura, 9 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Por el panfleto que me ha enviado Hirtio me he dado cuenta de cuál va a ser la denuncia de César en respuesta a mi panegírico. Ha reunido en él una colección de las faltas de Catón, pero a mí me tributa los elogios más grandes. Por eso, se lo he enviado a Musca para que se lo entregue a tus copistas. Quiero que se dé a conocer y para facilitarlo, por favor, da órdenes a tu gente.

2 Trato frecuentemente de escribir un ensayo *sobre el consejo*. No puedo pensar en nada, aunque tengo delante de mí las cartas de Aristóteles y Teopompo a Alejandro. Pero ¿cuál es la analogía? Lo que ellos escribían era lo que les daba crédito como escritores y aceptable para Alejandro. ¿Puedes tú pensar en algo semejante? Yo no puedo.

Dices que temes que mi popularidad y mi prestigio pueden sufrir por mi presente dolor; por mi parte, no sé qué es lo que la gente puede criticar o qué es lo que esperan. ¿Quieren que deje de lamentarme? ¿Cómo es posible? ¿O que no esté postrado? ¿Ha habido alguien menos postrado? Mientras gocé de la comodidad de permanecer en tu casa de Roma ¿a quién mantuve alejado? ¿Qué visitante tuvo motivo de queja? De allí me vine a Astura. Esos joviales amigos tuyos que me critican no pueden leer todas las páginas que he escrito— cómo de bien, no me importa, pero mi literatura ha sido de una clase que no podría escribir quien está con el alma hecha pedazos. He permanecido treinta días en esos jardines.

horto fui. Quis aut congressum meum aut facilitatem sermonis desideravit? Nunc ipsum ea lego, ea scribo ut hi qui mecum sunt difficilius otium ferant quam ego laborem. 3 Si quis requirit cur Romae non sim: quia discessus est; cur non sim in iis meis praediolis quae sunt huius temporis: quia frequentiam illam non facile ferrem. Ibi sum igitur ubi is qui optimas Baias habebat quotannis hoc tempus consumere solebat. Cum Romam venero, nec vultu nec oratione reprehendar. Hilaritatem illam qua hanc tristitiam temporum condiebam in perpetuum amisi, constantia et firmitas nec animi nec orationis requiretur.

4 De hortis Scapulanis hoc videtur effici posse, aliud tua gratia, aliud nostra, ut praeconi subiciantur. Id nisi fit, excludemur. Sin ad tabulam venimus, vincemus facultates Othonis nostra cupiditate. Nam quod ad me de Lentulo scribis, non est in eo. Faberiana modo res certa sit tuque enitare, quod facis, quod volumus consequemur.

5 Quod quaeris quam diu hic: paucos dies. Sed certum non habeo. Simul ac constituero, ad te scribam, et tu ad me quam diu in suburbano sis futurus. Quo die ego ad te haec misi, de Pilia et Attica mihi quoque eadem quae scribis et scribuntur et nuntiantur.

XLI

Scr. Asturae v Id. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Nihil erat quod scriberem. Scire tamen volebam ubi esses; si abes aut afuturus es, quando rediturus esses. Facies igitur certiore. Et quod tu scire volebas ego quando ex hoc loco, postridie Idus Lanuvi constitui manere, inde postridie in Tusculano aut Romae. Vtrum sim facturum eo ipso die scies.

¿Se quejó alguien de que me negué a recibirlo o a conversar con él? En este preciso momento estoy leyendo y escribiendo tanto que los que están conmigo toleran con menos facilidad el descanso que yo el trabajo. 3 Si alguien quiere saber por qué no estoy en Roma, la respuesta es que es vacación; si preguntan por qué no estoy en una de mis pequeñas propiedades, pues ahora es la temporada, es porque no podría soportar a toda la multitud. Por eso estoy donde el propietario de una bella propiedad en Bayas acostumbraba a pasar este tiempo del año. Cuando vuelva a Roma no encontrarán nada que criticar ni en mi rostro ni en mis palabras. La alegría con la que solía ocultar la tristeza de las circunstancias, la he perdido para siempre: pero no habrá falta de valor ni de firmeza ni en mi espíritu ni en mis palabras.

4 Respecto a la propiedad de Scápula, me parece posible que, debido a tu influencia y a la mía, puede ser sacada a subasta. De otra forma, se me eliminará. Pero si se pone a subasta mi deseo conquistará el bolso de Otón. Respecto a lo que dices sobre Léntulo, no tiene ese poder. Si se arregla el asunto con Faberio y haces un esfuerzo, como lo estás haciendo, lograremos lo que queremos.

5 Me preguntas cuánto voy a estar aquí: unos pocos días. Pero no estoy seguro. Tan pronto como haya tomado una decisión te escribiré y tú comunícame cuánto tiempo vas a estar en tu finca de los suburbios de Roma. El día en que te estoy enviando esta carta también he recibido las noticias que me enviaste sobre Pilia y Ática por carta y de palabra.

XLI

Astura, 11 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No tengo nada que escribir; sin embargo, quiero saber dónde estás; si estás afuera o lo vas a estar y cuándo piensas regresar. Por eso, comunícamelo. Y en respuesta a tu pregunta sobre cuándo me voy a ir, he decidido quedarme en Lanuvio la noche del 16 y el día siguiente en Túsculo o Roma. Sabrás el mismo día lo que voy a hacer.

2 Scis quam sit φιλαίτιον συμφορά, minime in te quidem, sed tamen avide sum adfectus de fano, quod nisi non dico effectum erit sed fieri videro (audebo hoc dicere et tu ut soles accipies), incursabit in te dolor meus, non iure ille quidem sed tamen feres hoc ipsum quod scribo ut omnia mea fers ac tulisti. Omnis tuas consolationes unam hanc in rem velim conferas. 3 Si quaeris quid optem, primum Scapulae, deinde Clodiae, postea, si Silius nolet, Drusus aget iniuste, Cusini et Treboni. Puto tertium esse dominum, Rebilum fuisse certe scio. Sin autem tibi Tusculanum placet, ut significasti quibusdam litteris, tibi adsentiar. Hoc quidem utique perficies, si me levare vis, quem iam etiam gravius accusas quam patitur tua consuetudo, sed facis summo amore et victus fortasse vitio meo—sed tamen si me levare vis, haec est summa levatio vel, si verum scire vis, una.

4 Hirti epistulam si legeris, quae mihi quasi πρόπλασμα videtur eius vituperationis quam Caesar scripsit de Catone, facies me quid tibi visum sit, si tibi erit commodum, certiozem. Redeo ad fanum. Nisi hac aestate absolutum erit quam vides integram restare, scelere me liberatum non putabo.

XLII

Scr. Asturae vi Id. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Nullum a te desideravi diem litterarum; videbam enim quae scribis, et tamen suspicabar vel potius intellegebam nihil fuisse quod scriberes; a. d. vi Id. vero et abesse te putabam et plane videbam nihil te habere. Ego tamen ad te fere cotidie mittam; malo enim frustra quam te non habere cui des, si quid forte sit quod putes me scire oportere. Itaque accepi vi Id. litteras tuas inanis.

2 Ya sabes qué quejoso le hace a uno la desgracia; pero no tengo nada contra ti, aunque todavía estoy hambriento por el santuario; no me aventuraré a decir tanto y tú debes tomarlo como usualmente lo tomas, hasta que no vea que se ha construido, no digo terminado, mi resentimiento repercutirá en ti; es algo com-aguantarás mis cosas como de costumbre. Quisiera que dediques todos tus esfuerzos a este asunto. 3 Si quieres saber lo que quiero, en primer lugar, prefiero el lugar de Scápula y después el de Clodio; después de ambos, la propiedad de Cusinio y de Trebonio, si Silio no está de acuerdo y Druso actúa deshonestamente. Creo que hay un tercer dueño —sé de cierto que Rebilio era uno. Sin embargo, si tú prefieres mi propiedad de Túsculo, como me diste a entender en una carta, estaré de acuerdo. Si me quieres ver totalmente consolado, haz que el asunto se arregle de cualquier forma; pues me estás acusando más severamente de lo que acostumbras, pero lo haces de la manera más cariñosa posible y supongo que es falta mía, pues te obligo a hacerlo. Sin embargo, si deseas que me consuele, éste es el mejor consuelo, o si quieres la verdad, el único.

4 Si has leído la carta de Hirtio, que me parece como un *borrador* de la vituperación que César ha escrito contra Catón, dime qué piensas de ella, si te es posible. Vuelvo al asunto del santuario. Si no se termina este verano (y lo tenemos delante por completo) no me consideraré libre de culpa.

XLII

Astura, 10 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Nunca te he pedido una fecha fija para tus cartas; veo el punto que mencionas en tu carta y, sin embargo, sospecho o, mejor dicho, comprendo que no tienes nada qué escribir. Me imagino que el día 8 no estabas ahí y me doy perfecta cuenta de que no tenías nada qué decir. Sin embargo, te escribiré a diario; pues prefiero hacerlo en vano a que tú no tengas un mensajero a mano en el caso de que haya algo que creas debo saber. Así pues he

Quid enim habebas quod scriberes? Mi tamen illud quicquid erat non molestum fuit «ut», nihil aliud, scire me novi te nihil habere.

Scripsisti tamen nescio quid de Clodia. Vbi ergo ea est aut quando ventura? Placet mihi res sic ut secundum Othonem nihil magis. 2 Sed neque hanc vendituram puto (delectatur enim et copiosa est) et illud alterum quam sit difficile te non fugit. Sed, obsecro, enitamur ut aliquid ad id quod cupio excogitemus.

3 Ego me hinc postridie «Id.» exiturum puto sed aut in Tusculanum aut domum, inde fortasse Arpinum. Cum certum sciero, scribam ad te.

XLIII

Scr. Asturae iv Id. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Venerat mihi in mentem monere te ut id ipsum quod facis faceres. Putabam enim commodius te idem istuc domi agere posse interpellatione sublata.

2 Ego postridie Idus, ut scripsi ad te ante, Lanuvi manere constitui, inde aut Romae aut in Tusculano; scies ante utrum. Quod scribis scire te mihi illam rem fore levamento, bene facis; quin id esse mihi crede perinde ut existimare tu non potes. Res indicat quanto opere id cupiam, cum tibi audeam confiteri quem id non ita valde probare arbitrer. Sed ferendus tibi in hoc meus error. Ferendus? immo vero etiam adiuvandus. 3 De Othone diffido, fortasse quia cupio. Sed tamen maior etiam res est quam facultates nostrae, praesertim adversario et cupido et locuplete et herede. Proximum est ut velim Clodiae. Sed si ista minus confici possunt, effice quidvis. Ego me maiore religione quam quisquam fuit ullius voti obstrictum puto. Videbis etiam Trebonianos, etsi absunt domini. Sed, ut ad te heri scripsi, considerabis etiam de Tusculano, ne aestas effluat; quod certe non est committendum.

recibido (el 10) tu carta sin nada en ella, por la sencilla razón que no tenías nada qué comunicarme. Sin embargo, lo poco que había me agradó; si no otra cosa, por lo menos me mostró que no tenías noticias.

Sin embargo, decías algo sobre Clodia. ¿Dónde estaba ella en ese momento o cuándo va a venir? Prefiero su propiedad a las otras, excepto a la de Otón. 2 Pero no creo que ella quiera vender: le gusta el lugar y tiene mucho dinero y sabes muy bien lo difícil que es lo otro. Pero, por favor, hagamos un esfuerzo para encontrar alguna forma de lograr lo que quiero.

Pienso salir de aquí el 16, pero quizá a Túsculo o a mi casa de Roma y entonces quizá de allá me vaya a Arpino. Te escribiré cuando lo haya decidido.

XLIII

Astura, 12 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Se me ha ocurrido sugerirte que hagas precisamente lo que estás haciendo, pues pienso que podrías arreglar este asunto más cómodamente en casa, sin ninguna interrupción.

2 Como te dije antes, tengo la intención de detenerme en Lanuvio el 16 y después, o en Roma, o en Túsculo; de todos modos lo sabrás antes. Estás en lo cierto al decir que este proyecto aliviará mi preocupación; créeme, lo hará hasta un punto que no puedes imaginarte. El mismo asunto indica con qué interés lo deseo, pues me atrevo a confesártelo, aunque creo que no lo apruebas por completo. Pero, en esto, tienes que tolerar mi error. ¿Tolerarlo? Mucho más, ayudarme. Desconfío de Otón quizá porque deseo su propiedad. Sin embargo, esa propiedad está más allá de mis recursos, sobre todo que nuestra oferta está contra la del hombre que ansía el lugar, que es rico y uno de sus herederos. Después de ésta, la que prefiero es la de Clodia. Pero si estas propiedades son difíciles de conseguir, entonces logra *algo*. Yo me considero obligado por un voto sagrado, el más sagrado de todos. Mira también el lugar de Trebonio, aunque los propietarios están ausentes. Pero, como te escribí ayer, piensa también en mi propiedad de Túsculo, antes de que se nos vaya el verano, cosa que no debe ocurrir.

XLIV

Scr. Asturæ iii Id. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Et Hirtium aliquid ad te συμπαθῶς de me scripsisse facile patior (fecit enim humane) et te eius epistulam ad me non misisse multo facilius; tu enim etiam humanius. Illius librum quem ad me misit de Catone propterea volo divulgari a tuis ut ex istorum vituperatione sit illius maior laudatio.

2 Quod per Mustelam agis, habes hominem valde idoneum meique sane studiosum iam inde a Pontiano. Perfice igitur aliquid. Quid autem aliud nisi ut aditus sit emptori? quod per quemvis heredem potest effici. Sed Mustelam id perfecturum, si rogaris, puto. Mihi vero et locum quem opto ad id quod volumus dederis et praeterea ἐγγήραμα. Nam illa Sili et Drusi non satis οἰκοδεσποτικὰ mihi videntur. Quid enim? sedere totos dies in villa? Ista igitur malim, primum Othonis, deinde Clodiae. Si nihil fiet, aut Druso ludus est suggerendus aut utendum Tusculano.

3 Quod domi te inclusisti ratione fecisti; sed, quaeso, confice et te vacuum redde nobis. Ego hinc, ut scripsi antea, postridie Idus Ianuvi, deinde postridie in Tusculano. Contudi enim animum et fortasse vici, si modo permansero. Scies igitur fortasse cras, summum perendie.

Sed quid est, quaeso? Philotimus nec Carteiae Pompeium teneri (qua de re litterarum ad Clodium Patavinum missarum exemplum mihi Oppius et Balbus miserant, se id factum arbitrari) bellumque narrat reliquum satis magnum. Solet omnino esse Favoniaster. Sed tamen, si quid habes. Volo etiam de naufragio Caniniano scire quid sit.

4 Ego hic duo magna συντάγματα absolvi; nullo enim alio modo a miseria quasi aberrare possum. Tu mihi, etiam si nihil erit

XLIV

Astura, 13 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Es agradable que Hirtio te haya escrito algo sobre mí *en un tono simpático* (pues lo ha hecho humanamente) y sobre todo que no me hayas enviado su carta; has procedido con mayor benevolencia. La razón por la cual quiero que tus copistas divulguen el libelo sobre Catón que me envió, es que su ataque redunde en elogio de Catón.

2 Dices que estás trabajando por medio de Mustela; él es una persona muy adecuada y muy bien dispuesto hacia mí desde el asunto de Ponciano. Por tanto, arregla algo. Pero ¿qué otra cosa se necesita sino una oportunidad para un comprador? Esto puede hacerse por medio de uno de los herederos. Creo que Mustela lo podría hacer, si se lo pides. Tú me habrás proporcionado no sólo el lugar que quiero para mi plan, sino además un lugar para *envejecer*. Pues las propiedades de Silio y Druso no me parece que son propias para un *paterfamilias*. ¿Para qué? ¿Iba a estar siempre en una casa de campo? Por eso, preferiría las otras, primero la de Otón y luego la de Clodia. Si no resulta nada, entonces debemos jugar el juego de Druso y usar la villa de Túsculo.

3 Has hecho lo mejor al encerrarte en tu casa; pero, por favor, concluye los negocios y ven aquí completamente descansado. Como ya te dije antes, me voy de aquí a Lanuvio el 16, y después, el 17, a Túsculo. He pasado por encima de mis sentimientos y quizá los he vencido, con tal de persistir en mi resolución. Quizá lo sepas mañana o, a lo más, pasado mañana.

Pero, por favor ¿qué es esto? Filótimo dice que Pompeyo no está sitiado en Carteya (pues sobre este punto Opio y Balbo me han enviado una copia de una carta a Clodio Patavino, diciendo que creían que lo estaba) y que aún queda por delante una gran guerra. Naturalmente él siempre será una *parodia* de Favonio. Sin embargo, ¿tienes algunas noticias? También quiero saber lo que haya sobre el naufragio de Caninio.

4 Aquí ya he terminado *dos largos tratados*. Es la única manera de huir de mi desgracia. Tú, aunque no tengas nada que escri-

quod scribas, quod fore ita video, tamen id ipsum scribas velim te nihil habuisse quod scriberes, dum modo ne his verbis.

XLV

Scr. in Tusculano xvi Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De Attica optime. 'Ακηδία tua me movet, etsi scribis nihil esse. In Tusculano eo commodius ero quod et crebrius tuas litteras accipiam et te ipsum non numquam videbo; nam ceteroqui ἀνεκτότερα erant Asturae † nec † haec quae refricant hic me magis angunt; etsi tamen, ubicumque sum, illa sunt mecum. 2 De Caesare vicino scripseram ad te, quia cognoram ex tuis litteris. Eum σύνναον Quirino malo quam Saluti. Tu vero pervulga Hirtium. Id enim ipsum putaram quod scribis, ut cum ingenium amici nostri probaretur, ὑπόθεσις vituperandi Catonis inrideretur.

XLVI

Scr. Asturae Id. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Vincam, opinor, animum et Lanuvio pergam in Tusculanum. Aut enim mihi in perpetuum fundo illo carendum est (nam dolor idem manebit, tantum modo occultius) aut nescio quid intersit utrum illuc nunc veniam an ad decem annos. Neque enim ista maior admonitio quam quibus adsidue conficior et dies et noctes. 'Quid ergo?' inquires, 'nihil litterae?' In hac quidem re vereor ne etiam contra; nam essem fortasse durior. Exculto enim animo nihil agreste, nihil inhumanum est.

2 Tu igitur, ut scripsisti, nec id incommodo tuo. Vel binæ enim poterunt litterae. Occurram etiam si necesse erit. Ergo id quidem ut poteris.

birme, que pienso será la realidad, escíbeme y díme que no tienes nada que decir —con tal de que no uses muchas palabras.

XLV

Túsculo, 17 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Excelentes noticias sobre Ática! Me preocupa tu *indiferencia*, aunque dices que no es nada. En Tusculano estaré mucho más a gusto, porque recibiré tus cartas con más frecuencia y te veré de vez en cuando. Porque, en otros respectos, las cosas eran *más tolerables* en Astura y las cosas que irritan la herida me causan más dolor aquí; y, sin embargo, dondequiera que esté, están conmigo.

2 Te escribí sobre tu “vecino” César porque me enteré de ello por tu carta. Prefiero tenerlo compartiendo el templo con Quirino que con la salud. Sí, publica el panfleto de Hirtio. Mi idea fue exactamente lo que tú dices, que mientras el talento literario de nuestro amigo sería reconocido, su *tema*, vituperar el carácter de Catón, sólo provocará risa.

XLVI

Astura, 15 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Creo que venceré mis sentimientos e iré de Lanuvio a Túsculo. Pues, o debo abandonar esa propiedad para siempre (porque mi dolor siempre será el mismo, sólo que menos visible) o no sé qué puede importarme si voy allá ahora o dentro de diez años. Dirás: “Entonces ¿no te ayudan los libros?” En este respecto, creo que lo ponen peor; porque sin ello quizá hubiera sido más duro. En una mente cultivada no hay nada salvaje ni inhumano.

2 Por eso, tú, como me escribiste, haz como dices si no te causa ningún inconveniente. Después de un par de cartas todo estará arreglado. Y si es necesario, yo iré adonde ti. Por eso, esto será según te convenga.

XLVII

Scr. Lanuvi xvii Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De Mustela, ut scribis, etsi magnum opus est. Eo magis de-labor ad Clodiam. Quamquam in utroque Faberianum nomen ex-plorandum est. De quo nihil nocuerit si aliquid cum Balbo eris locutus, et quidem, ut res est, emere nos velle nec posse sine isto nomine nec audere re incerta. 2 Sed quando Clodia Romae fu-tura est et quanti rem aestimas? Eo prorsus specto, non quin illud malim, sed et magna res est et difficile certamen cum cupido, cum locuplete, cum herede. Etsi de cupiditate nemini concedam; ceteris rebus inferiores sumus. Sed haec coram.

XLVIII

Scr. Lanuvi xvi Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Hirti librum, ut facis, divulga. De Philotimo idem et ego arbi-trabar. Domum tuam pluris video futuram vicino Caesare. Tabe-llarium meum hodie exspectamus. Nos de Pilia et Attica certiores faciet.

Domi te libenter esse facile credo. Sed velim scire quid tibi restet aut iamne confeceris. Ego te in Tusculano exspecto eoque magis quod Tironi statim te venturum scripsisti et addidisti te putare opus esse.

XLIX

Scr. in Tusculano xiv Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Sentiebam omnino quantum mihi praesens prodesses, sed multo magis post discessum tuum sentio. Quam ob rem, ut ante ad te scripsi, aut ego ad te totus aut tu ad me quod licebit.

XLVII

Lanuvio, 16 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Respecto a Mustela, es tal como dices; aunque es una gran empresa. Por esta razón me inclino más hacia Clodia. Aunque, en ambos casos, sin embargo, debemos ver lo que se puede hacer sobre la deuda de Faberio. No se hará ningún daño si hablas con Balbo y si le dices la verdad, que queremos comprar, pero que no podemos sin ese dinero y que no nos atrevemos mientras no se arregle esto. 2 Pero ¿cuándo va a estar Clodia en Roma y cuánto crees que va a costar? Definitivamente estoy pensando en esta forma, no porque deba preferir la otra, sino porque es una gran cosa y es difícil competir con un hombre rico, que la desea y al mismo tiempo es uno de los herederos. No cederé ante nadie; en otros respectos estoy en clara desventaja. Pero de esto trataremos personalmente.

XLVIII

Lanuvio, 17 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Publica, como lo estás haciendo, el libro de Hirtio. Estoy de acuerdo contigo respecto a Filótimo. Veo que tu casa va a subir de valor ahora que César es tu vecino. Hoy estoy esperando a mi mensajero. Él me informará sobre Ática y Pilia.

2 Me imagino fácilmente que estás a gusto en tu casa. Pero me gustaría saber qué es lo que aún tienes que hacer o si ya has terminado todo. Te espero en Túsculo, sobre todo que le escribiste a Tirón que ibas a venir inmediatamente y añadías que lo creías necesario.

XLIX

Túsculo, 20 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ahora siento el bien que me ha hecho tu presencia, pero lo siento mucho más desde que te fuiste. Por eso, como te escribí

2 Heri non multo post quam tu a me discessisti, † puto † quidam urbani ut videbantur ad me mandata et litteras attulerunt a C. Mario C. f. C. n. multis verbis: agere mecum per cognationem quae mihi secum esset, per eum Marium quem scripsissem, per eloquentiam L. Crassi, avi sui, ut se defenderem, causamque suam mihi perscripsit. Rescripsi patrono illi nihil opus esse, quoniam Caesaris, propinqui eius, omnis potestas esset, viri optimi et hominis liberalissimi; me tamen ei fauturum. O tempora! fore cum dubitet Curtius consulatum petere! Sed haec hactenus.

3 De Tirone mihi curae est. Sed iam sciam quid agat. Heri enim misi qui videret; cui etiam ad te litteras dedi. Epistulam ad Ciceronem tibi misi. Horti quam in diem proscripti sint velim ad me scribas.

L

Scr. in Tusculano xv Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Vt me levarat tuus adventus sic discessus adflixit. Qua re cum poteris, id est cum Sexti auctioni operam dederis, revises nos. Vel unus dies mihi erit utilis, quid dicam gratus? Ipse Romam venirem ut una essemus, si satis consilium quadam de re haberem.

LI

Scr. in Tusculano xiii Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Tironem habeo citius quam verebar. Venit etiam Nicias, et Valerium hodie audiebam esse venturum. Quamvis multi sint, magis tamen ero solus quam si unus esses. Sed exspecto te, a Peducaeo

antes, o debo de quedarme contigo todo el tiempo o tú debes quedarte conmigo, si puedes.

2 Ayer, un poco después de irte, ciertos esclavos (?) de la ciudad, a juzgar por su aspecto, me trajeron un mensaje verbal y una carta bastante larga de "C. Mario, hijo de Gayo, nieto de Gayo". Me suplicaba, en nombre de nuestro parentesco, en nombre de Mario sobre quien yo había escrito y por la elocuencia de su abuelo, que lo defendiera y me contaba su caso detalladamente. Le contesté que no tenía necesidad de un abogado puesto que César, su pariente, era omnipotente y que era el mejor y el más liberal de los hombres; sin embargo, le dije que lo ayudaría. ¡Oh qué tiempos! pensar que Curtio planea presentarse como candidato a cónsul. Pero basta de esto.

3 Estoy preocupado por Tirón. Pero pronto sabré qué es lo que está haciendo; ayer envié a alguien para que lo averiguara y también le di una carta para ti. Te he enviado una carta para Marco. Quisiera que me comunicaras cuál es el día fijado para la venta de la propiedad.

L

Túsculo, 19 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Así como tu llegada me animó, tu partida me ha deprimido. Por eso, cuando puedas, es decir, después que hayas asistido a la subasta de Sexto, ven a visitarme. Ningún día me causará bien alguno —¿para qué voy a decir agradable? Yo mismo iría a Roma para estar juntos, si hubiera pensado lo suficiente sobre cierto asunto.

LI

Túsculo, 20 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Tengo a Tirón conmigo más pronto de lo que yo esperaba. También ha venido Nicias y me he enterado que también vendrá Valerio. Aunque sea mucha gente, sin embargo estaré menos acompañado que si tú solo estuvieras aquí. Pero te espero cuando haya

utique; tu autem significas aliquid etiam ante. Verum id quidem ut poteris.

2 De Vergilio, ut scribis. Hoc tamen velim scire quando auctio. Epistulam ad Caesarem mitti video tibi placere. Quid quaeris? mihi quoque hoc idem maxime placuit, et eo magis quod nihil est in ea nisi optimi civis, sed ita optimi ut tempora; quibus parere omnes πολιτικοὶ praecipunt. Sed scito ita nobis esse visum ut isti ante legerent. Tu igitur id curabis. Sed nisi plane iis intelleges placere, mittenda non est. Id autem utrum illi sentiant anne simulent tu intelleges. Mihi simulatio pro repudiatione fuerit. Τοῦτο δὲ μὴλώση.

3 De Caerellia quid tibi placeret Tiro mihi narravit: debere non esse dignitatis meae, perscriptionem tibi placere:

‘Hoc métuere, alterum ín metu non pónere.’

Sed et haec et multa alia coram. Sustinenda tamen, si tibi videbitur, solutio est nominis Caerelliani dum et de Metione et de Faberio sciamus.

LII

Scr. in Tusculano xii Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 L. Tullium Montanum nosti qui cum Cicerone profectus est. Ab eius sororis viro litteras accepi Montanum Planco debere, quod praes pro Flaminio sit, HS $\overline{\text{XXV}}$; de ea re nescio quid te a Montano rogatum. Sane velim, sive Plancus est rogandus sive quare potes illum iuvare, iuves. Pertinet ad nostrum officium. Si res tibi forte notior est quam mihi, aut si Plancum rogandum putas, scribas ad me velim ut quid rei sit et quid rogandum sciam.

2 De epistula ad Caesarem quid egeris exspecto. De Silio non ita sane laboro. Tu mi aut Scapulanos aut Clodianos efficias necesse est. Sed nescio quid videris dubitare de Clodia; utrum quando

acabado la venta de Peduceo. Me dices que puede ser un poco antes. Pero que sea como puedas.

2 Respecto a Virgilio, que sea como dices. Sin embargo quisiera saber cuándo es la subasta. Veo que estás de acuerdo en que se envíe la carta a César. ¿Qué más? Yo también fui de la misma opinión, sobre todo, que no hay nada en ella que el más leal de los ciudadanos no pudiera haber escrito (claro, leal en las presentes circunstancias). Todos los *políticos* nos dicen que debemos obedecerlos. Pero ya sabes que decidí que tus amigos deberían de leerla de antemano. Por tanto, procura que se haga esto. Pero si no sabes de seguro que les agrada, que se envíe. Tú verás si ellos piensan realmente así o si sólo están disimulando. Para mí la simulación será equivalente a un rechazo. *Debes probar esto.*

3 Tirón me ha contado lo que piensas sobre Cerelia; en concreto que no será propio de mi dignidad el tener esa deuda y que te agrada el dicho: "Extraño temer esto y considerar seguro lo otro." Pero trataremos de esto y de otras muchas cosas cuando nos reunamos. Sin embargo, si estás de acuerdo, sería conveniente no pagar la deuda a Cerelia, hasta que sepamos de Metio y de Faberio.

LII

Túsculo, 21 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Conoces a L. Tulio Montano, el que se ha ido con Marco. He recibido una carta de su hermano en la que me informa que Montano debe 20.000 sextercios a Planco pues es fiador de Flaminio, y que Montano te ha pedido algo sobre ella. Verdaderamente me gustaría que le ayudaras, ya fuera hablando a Planco o en otra forma. Creo que tengo la obligación de ayudarlo. Si sabes más del asunto o si crees que hay que rogar a Planco, quisiera que me escribieras, para saber de qué se trata y qué es lo que hay que pedir.

2 Estoy esperando saber qué es lo que has hecho sobre la carta de César. No me preocupo mucho por Silio. Debes de conseguirme la propiedad de Scápula o de Clodia. No sé por qué dudas sobre ésta. ¿Es porque no sabes cuándo va a llegar o porque dudas si

veniat an sintne venales? Sed quid est quod audio Spintherem fecisse divortium?

De lingua Latina securi es animi. Dices † qui alia quae scribis †. Ἀπόγραφα sunt, minore labore fiunt; verba tantum adfero quibus abundo.

LIII

Scr. in Tusculano xi Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Ego, etsi nihil habeo quod ad te scribam, scribo tamen quia tecum loqui videor. Hic nobiscum sunt Nicias et Valerius. Hodie tuas litteras exspectabamus matutinas. Erunt fortasse [alteras notasse] alterae postmeridianae, nisi te Epiroticae litterae impredient quas ego non interpello. Misi ad te epistulas ad Marcianum et ad Montanum. Eas in eundem fasciculum velim addas, nisi forte iam dedisti.

está en venta? Pero ¿qué es lo que he oído sobre el divorcio de Spinter?

3 Estate tranquilo sobre la Lengua Latina. Dirás: “¿qué es comparado con tus escritos?” (?) Son sólo *copias* y requieren menos trabajo. Sólo apporto las palabras, y tengo mucha abundancia de ellas.

LIII

Túsculo, 22 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Aunque no tengo nada qué decirte, sin embargo te escribo porque me parece que hablo contigo. Aquí están conmigo Nicias y Valerio. Esta mañana estoy esperando carta tuya. Quizá habrá otra esta tarde, a no ser que estés ocupado con los documentos epiróticos, que no quiero interrumpir. Te envío cartas para Marcia y para Montano. Quisiera que las pongas en el mismo paquete, si es que todavía no lo has enviado.

LIBER TERTIVS DECIMVS

I

Scr. in Tusculano x Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ad Ciceronem ita scripsisti ut neque severius neque temperatius scribi potuerit nec magis [quam] quem ad modum ego maxime vellem; prudentissime etiam ad Tullios. Qua re aut ista proficient aut aliud agamus. 2 De pecunia vero video a te omnem diligentiam adhiberi vel potius iam adhibitam esse. Quod si efficis, a te hortos habebō. Nec vero ullum genus possessionis est quod malim, maxime scilicet ob eam causam quae suscepta est; cuius festinationem mihi tollis, quoniam de aestate polliceris vel potius recipis. Deinde etiam ad καταβίωσιν maestitiamque minuendam nihil mihi reperiri potest aptius; cuius rei cupiditas impellit me interdum ut te hortari velim. Sed me ipse revoco; non enim dubito quin, quod me valde velle putes, in eo tu me ipsum cupiditate vincas. Itaque istuc iam pro facto habeo.

3 Exspecto quid istis placeat de epistula ad Caesarem. Nicias te, ut debet, amat vehementerque tua sui memoria delectatur. Ego vero Peducaeam nostrum vehementer diligo; nam et quanti patrem feci, † totum in hunc † ipsum per se aequè amo atque illum amavi, te vero plurimum qui hic ab utroque nostrum fieri velis. Si hortos inspexeris et si de epistula certio rem me feceris, dederis mihi quod ad te scribam; si minus, scribam tamen aliquid. Numquam enim deerit.

LIBRO DECIMOTERCERO

I

Túsculo, 23 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Has escrito en tal forma a mi hijo Marco que no se hubiera podido escribir ni con más severidad ni con más moderación ni con más exactitud de lo que hubiese querido, por encima de todo. Tus cartas a los Tulios también han sido de lo más prudentes. Por eso, esto o ha de arreglar las cosas o tendremos que intentar otros medios.

2 Respecto al dinero, veo que pones todo tu interés, o, mejor dicho, ya lo has puesto por completo. Si lo logras, te deberé mi propiedad suburbana. Ciertamente, no hay otra clase de propiedad que prefiera, sobre todo por el plan que traigo entre manos; tú me quitas la impaciencia pues me prometes o, más bien, me garantizas sobre el verano. No hay nada que pueda encontrar *más apto* para vivir mis años de ancianidad y para aliviar mis preocupaciones. Mi ansiedad, a veces, me hace que te aliente a hacerlo. Pero, me contengo, porque no dudo que tu mismo deseo pueda vencerme en lo que ansío tanto. Por eso, lo tomo como si ya estuviera hecho.

3 Espero oír lo que tus amigos piensan sobre la carta a César. Nicias te estima como es su obligación y le agrada mucho que lo recuerdes. Yo, en realidad, estimo mucho a nuestro amigo Peducio. No solamente le he pasado a él todo el afecto que sentía por su padre, sino que estoy orgulloso de él mismo como lo estuve de su padre y mucho más orgulloso de ti pues quieres que fomentemos este sentimiento entre nosotros. Si ves las propiedades y me informas sobre la carta, me darás material para escribirte. Si no, te escribiré algo. Pues nunca faltará algo que decir.

II

Scr. in Tusculano ix Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Gratior mihi celeritas tua quam ipsa res. Quid enim indignius? Sed iam ad ista obduruimus et humanitatem omnem exuimus. Tuas litteras hodie expectabam, nihil equidem ut ex iis novi; quid enim? verum tamen—

IIa

Scr. in Tusculano vi Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Oppio et Balbo epistulas deferri iubebis; et tamen Pisonem sicubi, de auro. Faberius si venerit, videbis ut tantum attribuatur, si modo attribuetur, quantum debetur. Accipies ab Erote.

2 Ariarathes Ariobarzani filius Romam venit. Vult, opinor, regnum aliquod emere a Caesare; nam quo modo nunc est, pedem ubi ponat in suo non habet. Omnino eum Sestius noster, parochus publicus, occupavit; quod quidem facile patior. Verum tamen, quod mihi summo beneficio meo magna cum fratribus illius necessitudo est, invito eum per litteras ut apud me deversetur. Ad eam rem cum mitterem Alexandrum, has ei dedi litteras.

IIb

Scr. in Tusculano iv Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Cras igitur auctio Peducaei. Cum poteris ergo; etsi impediet fortasse Faberius. Sed tamen, cum licebit. Dionysius noster graviter

II

Túsculo, 24 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Tu rapidez me ha agradado más que las noticias. ¿Puede haber algo más humillante? Sin embargo, ya me he acostumbrado a estas cosas y me he quitado todo sentimiento humano. Hoy espero carta tuya, pero no espero nada nuevo (¿para qué?). Todo es lo mismo.

II a

Túsculo, 27 de mayo (?) del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Por favor, haz que se les envíen las cartas a Balbo y a Opio. De todos modos habla con Pisón sobre el oro, cuando te sea posible. Si viene Faberio, ve que se ponga a mi crédito la cantidad exacta de la deuda, si es que hay algo de dinero. Eros te podrá informar.

2 Ariarates, el hijo de Ariobarzanes, viene a Roma. Me imagino que quiere comprar un reino a César; tal como están las cosas, no tiene dónde poner un pie. Nuestro amigo Sestio, en su carácter de proveedor público, lo ha monopolizado, cosa que a mí no me importa. Sin embargo, como soy amigo íntimo de su hermano, debido al gran servicio que le presté, le he escrito para que se hospede en mi casa. Como estoy enviando a Alejandro con este objeto, le he dado esta carta.

II b

Túsculo, 29 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Por fin, mañana es la subasta de Peduceo. Ven cuando puedas, aunque quizá Faberio te lo impida. Sin embargo, ven cuando puedas. Nuestro amigo Dionisio se queja enérgicamente, pero no sin justicia, de estar lejos de sus discípulos. Me ha escrito una

queritur, et tamen iure, a discipulis abesse tam diu. Multis verbis scripsit ad me, credo item ad te. Mihi quidem videtur etiam diutius afuturus. Ac nollem; valde enim hominem desidero.

A te litteras exspectabam, nondum scilicet; nam has mane rescribebam.

III

Scr. in Tusculano iii Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ego vero ista nomina sic probo ut nihil aliud me moveat nisi quod tu videris dubitare. Illud enim non accipio in bonam partem, quod ad me refert; qui si ipse negotium meum gererem, nihil gererem nisi consilio tuo. Sed tamen intellego magis te id facere diligentia qua semper uteris quam suo dubites de nominibus istis. Etenim Caelium non probas, plura non vis. Vtrumque laudo. His igitur utendum est. Praes aliquando factus esses, et in his quidem tabulis. A me igitur omnia. Quod dies longior est (teneamus modo quod volumus), puto fore istam etiam a praecone diem, certe ab heredibus.

De Crispo et Mustela videbis, et velim scire quae sit pars duorum. 2 De Bruti adventu eram factus certior. Attulerat enim ab eo Aegypta libertus litteras. Misi ad te epistulam, quia commode scripta erat.

IV

Scr. in Tusculano Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Habeo munus a te elaboratum decem legatorum: et quidem «de Tuditano idem» puto. Nam filius anno post quaestor fuit

larga carta y creo que a ti también. A mí me parece que va a estar lejos por algún tiempo todavía. ¡Una lástima! Lo echo mucho de menos.

Espero carta tuya, pero no todavía —te escribo ésta en respuesta a la tuya temprano, por la mañana.

III

Túsculo, 1º de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Por mi parte, estoy satisfecho con la lista de deudores que mencionas, aunque lo único que me preocupa es que parece que estás dudoso. Pues no tomo a bien que me dejes la decisión a mí. Aun cuando yo manejara mis propios asuntos, no haría nada sin tu consejo. Sin embargo, yo entiendo que haces esto más por diligencia, a la que estás acostumbrado, que porque tengas alguna duda sobre esos deudores. Después de todo no te agrada Celio y no quieres más deudores. Estoy de acuerdo contigo en ambos puntos. Por eso, debemos aceptar (a) ambos. De otra forma, deberías alguna vez de ser fiador mío en este negocio. Por eso, pagaré todo. Respecto al retraso en el cobro del dinero (con tal de que logre lo que queremos) creo que puedo hacer un arreglo con el subastador y también con los herederos. Tú verás sobre Crisipo y Mustela y me gustaría saber qué parte tienen ambos.

2 Me han informado sobre la llegada de Bruto, pues mi liberto Egipta me ha traído una carta suya. Te la envío porque está escrita en una forma muy cordial.

IV

Túsculo, 4 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He recibido tu regalo en el que has pasado por tantos trabajos —sobre los diez embajadores; y estoy de acuerdo contigo sobre

quam consul Mummius. 2 Sed quoniam saepius de nominibus quaeris quid placeat, ego quoque tibi saepius respondeo placere. Si quid poteris, cum Pisone conficies; Avius enim videtur in officio futurus. Velim ante possis, si minus, utique simul simus cum Brutus veniet in Tusculanum. Magni interest mea una nos esse. Scies autem qui dies is futurus sit, si puero negotium dederis ut quaerat.

V

Scr. in Tusculano iv Non. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Sp. Mummius putaram in decem legatis fuisse, sed videlicet (etenim εὐλογου) fratri fuisse. Fuit enim ad Corinthum. Misi tibi Torquatum. Conloquere tu quidem cum Silio, ut scribis, sed urge. Illam diem negabat esse mense Maio, istam non negabat. Sed tu, ut omnia, istuc quoque ages diligenter. 2 De Crispo et Mustela scilicet, cum quid egeris. Quoniam ad Bruti adventum fore te nobiscum polliceris, satis est, praesertim cum hi tibi dies in magno nostro negotio consumantur.

VI

Scr. Asturae med. mense Mart., ut videtur, an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De aquae ductu probe fecisti. Columnarium vide ne nullum debeamus; quamquam mihi videor audisse «e» Camillo commutatam esse legem. 2 Pisoni quid est quod honestius respondere possimus quam solitudinem Catonis? Nec coheredibus solum Herennianis, sed etiam, ut scis (tu enim mecum egisti), de puero Lucullo, quam pecuniam tutor (nam hoc quoque ad rem pertinet)

Tuditano. El hijo fue cuestor un año después del consulado de Mumio.

2 Pero, ya que me preguntas si estoy satisfecho sobre los deudores, te repito mi respuesta, sí. Si puedes, arregla algo con Pisón; parece que Avio cumplirá con su deber. Quisiera que lo arreglaras antes, pero si no, estaremos juntos cuando Bruto venga a Túsculo. Me interesa mucho que nos reunamos. Sin embargo, te podrás enterar de la fecha si le encargas a un esclavo que lo averigüe.

V

Túsculo, 5 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He pensado que Sp. Mumio fue uno de los diez embajadores, pero parece que fue embajador privado de su hermano, lo cual era *bastante lógico*. Definitivamente él estuvo en Corinto. Te estoy enviando el *Torcuato*.

Sí, habla con Silio y úrgele. Él dijo que aquel día no caía en mayo, pero no dijo lo mismo del día que tú hablas. Pero, por favor, pon cuidado en esto, como acostumbras. Háblame de Crispo y de Mustela, cuando hayas arreglado algo. 2 Puesto que me prometes que vas a estar conmigo cuando llegue Bruto, estoy contento, sobre todo que estás ocupado en estos días en mis asuntos que son tan importantes.

VI

Túsculo, 3 de junio (?) del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Has procedido rectamente en lo del acueducto. Mira a ver si debo algún impuesto sobre las columnas, aunque me parece que he oído a Camilo que se ha cambiado la ley.

2 ¿Qué mejor respuesta podemos dar a Pisón que la triste posición de Catón? Esto se refiere no solamente a los herederos de Herenio sino también, como sabes (pues me hablaste de ello) al

in Achaia sumpserat. Sed agit liberaliter, quoniam negat se quicquam facturum contra nostram voluntatem. Coram igitur, ut scribis, constituemus quem ad modum rem explicemus. Quod reliquos coheredes convenisti, fecisti plane bene.

3. Quod epistulam meam ad Brutum poscis, non habeo eius exemplum; sed tamen salvum est, et ait Tiro te habere oportere et, ut recordor, una cum illius obiurgatoria tibi meam quoque quam ad eum rescripseram misi. Iudiciali molestia ut caream videbis.

Vla

Scr. in Tusculano prid. Non. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Tuditanum istum, proavum Hortensi, plane non noram et filium, qui tum non potuerat esse legatus, fuisse putaram. «Sp.» Mummius fuisse ad Corinthum pro certo habeo. Saepe enim hic Spurius, qui nuper est «mortuus», epistulas mihi pronuntiabat versiculis facietis ad familiaris missas a Corintho. Sed non dubito quin fratri fuerit legatus, non in decem. Atque hoc etiam accepi, non solitos maiores nostros eos legare in decem qui essent imperatorum necessarii, ut nos ignari pulcherrimorum institutorum aut negligentes potius M. Lucillum et L. Murenam et ceteros coniunctissimos ad L. Lucillum misimus. Illudque εὐλογώτατον, illum fratri in primis eius legatis fuisse. «O» operam tuam multam, qui et haec cures et mea expedias et sis in tuis non multo minus diligens quam in meis!

VII

Scr. in Tusculano v Id. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Sestius apud me fuit et Theopompus pridie. Venisse a Caesare narrabat litteras; hoc scribere, sibi certum esse Romae manere,

joven Luculo; el dinero fue prestado por Catón como guardián (una cosa importante) en Grecia. Pero él está tomando la posición de un caballero pues promete que no hará nada contra nuestros deseos. Por eso, como dices, cuando nos reunamos, arreglaremos el asunto. Está bien que te hayas reunido con los demás coherederos.

3 No tengo copia de la carta para Bruto, que me pides; sin embargo hay una y Tirón dice que debes tenerla, y según recuerdo, te envié mi respuesta junto con su carta de reproche. Por favor, que no se me moleste con un servicio de jurado.

VI a

Túsculo, 4 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Nunca antes he oído hablar de ese Tudidano de quien hablas, el bisabuelo de Hortensio y creo que su hijo fue el embajador, aunque no lo pudo ser en ese tiempo. Tengo por cierto que Mumio estaba en Corinto. Nuestro contemporáneo, el difunto Spurio, me recitaba sus cartas en verso que envió a sus amigos desde Corinto. Pero no dudo que él era Legado especial de su hermano, pero no uno de los diez. En realidad, se me ha dicho que no era costumbre en los viejos tiempos nombrar embajadores en el campo a los familiares, como nosotros, que somos ignorantes o que más bien despreciamos las excelentes costumbres, y hemos enviado a M. Lúculo, a L. Murena y a otros a L. Lúculo. Pero fue *lo más natural* que Spurio estuviera entre uno de los principales legados de su hermano ¡Qué vida tan ocupada la tuya! Te preocupas de esto, manejas mis asuntos y te muestras menos diligente en tus asuntos que en los míos.

VII

Túsculo, 10 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Sexto vino a verme ayer y, también, Teopompo. Dice que César ha enviado una carta diciendo que ha decidido quedarse en Roma

causamque eam ascribere quae erat in epistula nostra, ne se absente leges suae neglegerentur sicut esset neglecta sumptuaria (est ὀελογον, idque eram suspicatus. Sed istis mos gerendus est, nisi placet hanc ipsam sententiam nos persequi); et Lentulum cum Metella certe fecisse divortium. Haec omnia tu melius. Rescribes igitur quicquid voles, dum modo aliquid. Iam enim non reperio quid te rescripturum putem, nisi forte de Mustela aut si Silium videris.

VIIa

Scr. in Tusculano iv Id. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Brutus heri venit in Tusculanum post horam decimam. Hodie igitur me videbit, ac vellem cum tu adesses. Iussi equidem ei nuntiari te, quoad potuisses, expectasse eius adventum venturumque si audisses meque, ut facio, continuo te certiore esse facturum.

VIII

Scr. in Tusculano vi Id. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Plane [facturum] nihil erat quod ad te scriberem; modo enim discesseras et paulo post triplicis remiseras. Velim cures fasciculum ad Vestorium deferendum et alicui des negotium qui quaerat Q. Staberi fundus num quis in Pompeiano Nolanove venalis sit. Epitomen Bruti Caelianorum velim mihi mittas et a Philoxeno Παναϊτίου περὶ προνοίας. Te Idibus videbo cum tuis.

y que da la razón que yo di en mi carta: teme que si se va sus leyes serán desobedecidas, como ocurrió con su ley suntuaria (esto es *lógico* y yo lo adiviné; pero tus amigos deben ser complacidos, a menos que quieran que siga su misma línea). También me dice que Léntulo se ha divorciado de Metela. Pero tú sabrás todo esto mejor que yo. Por favor, respóndeme lo que quieras, con tal de que me escribas algo. En este momento no puedo imaginarme lo que me vas a contestar, a menos que sea algo sobre Mustela o si es que ves a Silio.

VII a

Túsculo, 11 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Bruto llegó ayer a Túsculo a eso de las cinco de la tarde. Por tanto, me verá hoy y quisiera que tú también estuvieras aquí. Le mandé decir que habías esperado tanto su llegada y que vendrías, si te avisaba y que te informaría tan pronto como pudiera, tal como lo estoy haciendo.

VIII

Túsculo, 9 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

No tengo absolutamente nada que escribirte, pues acabas de irte y, nada más irte, me devolviste las tablillas. Por favor, haz que se le envíe a Vestorio el paquete y encarga a alguien que averigüe dónde hay una hacienda que pertenezca a Q. Staberio y que esté en venta en el distrito de Pompeya o en Nola. Por favor envíame el *Epítome de los Anales de Celio* de Bruto y consigue de Filoxeno el tratado sobre *la Previsión* de Panecio. Te veré a ti y a tu familia el 13.

IX

Scr. in Tusculano xv Kal. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Commodum discesseras heri cum Trebatius venit, paulo post Curtius, hic salutandi causa, sed mansit invitatus. Trebatium nobiscum habemus. Hodie mane Dolabella. Multus sermo ad multum diem. Nihil possum dicere ἐκτενέστερον, nihil φιλοστοργότερον. Ventum est tamen ad Quintum. Multa ἄφατα, ἀδιήγητα, sed unum eius modi quod, nisi exercitus sciret, non modo Tironi dictare sed ne ipse quidem auderem scribere *** Sed haec hactenus.

Εὐχαίρως ad me venit, cum haberem Dolabellam, Torquatus, humanissimeque Dolabella quibus verbis secum egissem exposuit. Commodum enim egeram diligentissime; quae diligentia grata est visa Torquato. 2 A te exspecto si quid de Bruto. Quamquam Nicias confectum putabat, sed divortium non probari. Quo etiam magis laboro idem quod tu. Si quid est enim offensionis, haec res mederi potest.

Mihi Arpinum eundum est. Nam et opus est constitui a nobis illa praediola et vereor ne exeundi potestas non sit cum Caesar venerit; de cuius adventu eam opinionem Dolabella habet quam tu coniecturam faciebas ex litteris Messallae. Cum illuc venero intellexeroque quid negoti sit, tum ad quos dies rediturus sim scribam ad te.

X

Scr. in Tusculano inter xiv et xii Kal. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Minime miror te et graviter ferre de Marcello et plura vereri periculi genera. Quis enim hoc timeret quod neque acciderat antea

IX

Túsculo, 17 (?) de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te acababas de ir ayer, cuando vino Trebacio y, un poco después, Curtio; éste solamente para saludarme, pero, cuando lo invité, se quedó. Trebacio está conmigo y esta mañana vino Dolabela. Hemos tenido una larga conversación hasta muy tarde. No puedo exagerarte su *cordialidad y amistad*. Sin embargo, tratamos de Quinto. Mucho de lo que me dijo *no se puede mencionar*, pero hay algo tan malo que, si no lo supiera todo el ejército, yo no me atrevería a dictárselo a Tirón ni incluso escribirlo yo mismo. Pero basta de esto.

Mientras estaba conmigo Dolabela, Torcuato llegó *oportunamente* y Dolabela, muy cortésmente, le repitió lo que acababa de decirme. Porque yo había estado defendiéndolo de una forma especial. Esto le agradó mucho a Torcuato.

2 Estoy esperando a saber si tienes alguna noticia de Bruto. Sin embargo, Nicias pensó que el asunto estaba arreglado, pero que aún no se había aprobado el divorcio. Esto es lo que me hace estar más ansioso que tú. Porque, si hay alguna reacción adversa, esto puede remediarse.

Tengo que ir a Arpino. Mis pequeñas propiedades necesitan un poco de orden y temo que no tenga oportunidad de irme de Roma una vez que llegue César. Dolabela tiene la misma opinión sobre la fecha de su llegada, como tú dedujiste por la carta de Mesala. Cuando llegue allá y vea todo lo que hay que hacer, te escribiré y te informaré cuándo volveré.

X

Túsculo, 18, (?) de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No me sorprende en absoluto que estés molesto por las noticias sobre Marcelo y que temas todas las clases de peligros. ¿Quién

nec videbatur natura ferre ut accidere posset? Omnia igitur metuenda. Sed illud *παρὰ τὴν ἱστορίαν*, tu praesertim, me reliquum consularem. Quid? tibi Servius quid videtur? Quamquam hoc nullam ad partem valet scilicet, mihi praesertim qui non minus bene actum cum illis putem. Quid enim sumus aut quid esse possumus? domin an foris? Quod nisi mihi hoc venisset in mentem, scribere ista nescio quae, quo verterem me non haberem.

2 Ad Dolabellam, ut scribis, ita puto faciendum, *κοινότερα* quaedam et *πολιτικώτερα*. Faciendum certe aliquid est; valde enim desiderat. 3 Brutus si quid egerit, curabis ut sciam; cui quidem quam primum agendum puto, praesertim si statuit. Ser-munculum enim omnem aut restinxerit aut sedarit. Sunt enim qui loquantur etiam mecum. Sed haec ipse optime, praesertim si etiam tecum loquetur.

Mihi est in animo proficisci xi Kal. Hic enim nihil habeo quod agam, ne hercule illic quidem nec usquam sed tamen aliquid illic. Hodie Spintherem exspecto. Misit enim Brutus ad me. Per litteras purgat Caesarem de interitu Marcelli; in quem, ne si insidiis quidem ille interfectus esset, caderet ulla suspicio. Nunc vero, cum de Magio constet, nonne furor eius causam omnem sustinet? Plane quid sit non intellego. Explanabis igitur. Quamquam nihil habeo quod dubitem nisi ipsi Magio quae fuerit causa amentiae; pro quo quidem etiam sponsor sum factus. Et nimirum id fuit. Solvendo enim non erat. Credo eum petisse a Marcello aliquid et illum, ut erat, constantius respondisse.

XI

Scr. in Arpinati x Kal. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Οὐ τὰυτόν εἶδος. Credebam esse facile; totum est aliud postea quam sum a te diiunctior. Sed fuit faciendum ut et consti-

iba a temer algo, que nunca antes había sucedido, y que parecía tan remoto de un curso natural? Por eso hay que temer todo. Pero tú cometes un *error histórico*, tú sobre todo, cuando hablas de mí como del único consular sobreviviente. ¿Cómo llamas a Servio? Sin embargo, aunque esto no tiene la menor importancia, sobre todo para mí, que creo que el destino de mis colegas muertos es tan feliz como el mío. Después de todo ¿qué es lo que somos o qué podemos ser, en la vida pública o en la privada? Si no se me hubiera ocurrido escribir mis libros, tal como están escritos, no sabría qué hacer de mí mismo.

2 Pienso que debo seguir tu consejo y dedicar algo *más general y más político* a Dolabela. Ciertamente hay que hacer algo, porque él está muy ansioso.

3 Si Bruto hace algo, por favor, comunícamelo. Creo que no debe perder tiempo, especialmente si ya ha tomado una decisión. Esto acabará o por lo menos reducirá cualquier murmuración. Porque hay gente que incluso ha hablado conmigo. Pero él será el mejor juez, especialmente si él habla contigo sobre ello.

Estoy pensando irme el día 21. Aquí no tengo nada que hacer y, en realidad, allá o en otra parte tengo algo que hacer. Hoy espero a Spinter, pero Bruto no me ha dicho nada. Él me escribe para exonerar a César por la muerte de Marcelo. No hubiera recaído ninguna sospecha en César si su muerte no se debiera a una emboscada, pero ahora que se sabe que Magio está loco ¿su locura no está apoyando toda su causa? En una palabra, no comprendo qué es todo esto; por eso, explícamelo. Aunque no tengo ninguna duda, excepto lo de la locura de Magio; incluso he sido nombrado su fiador. No dudo que éste era el punto —él estaba arruinado. Supongo que pidió algún favor a Marcelo y que éste, tal como era, le dio una respuesta terminante.

XI

Arpino, 22 de junio del año 45

DE CÍCERÓN A ÁTICO

1 *No la misma apariencia.* Yo pensaba que era fácil; pero ahora que estoy separado de ti, todo ha cambiado. Pero tuvo que

tuerem mercedulas praediorum et ne magnum onus observantiae Bruto nostro imponerem. Posthac enim poterimus commodius colere inter nos in Tusculano. Hoc autem tempore, cum ille me cotidie videre vellet, ego ad illum ire non possem, privabatur omni delectatione. Tusculani. 2 Tu igitur si Servilia venerit, si Brutus quid egerit, etiam si constituerit quando obviam, quicquid denique erit quod scire me oporteat, scribes. Pisonem, si poteris, convenies. Vides quam maturum sit. Sed tamen quod commodo tuo fiat.

XII

Scr. in Arpinati ix Kal. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Valde me momorderunt epistolae tuae de Attica nostra; eadem tamen sanaverunt. Quod enim te ipse consolabare eisdem litteris, id mihi erat satis firmum ad leniendam aegritudinem.

2 Ligarianam praeclare vendidisti. Posthac quicquid scripsero, tibi praeconium deferam. 3 Quod ad me de Varrone scribis, scis me antea orationes aut aliquid id genus solitum scribere ut Varronem nusquam possem intexere. Postea autem quam haec coepi φιλολογώτερα, iam Varro mihi denuntiaverat magnam sane et gravem προσψώνησιν. Biennium praeteriit, cum ille Καλλιππίδης adsiduo cursu cubitum nullum processerit, ego autem me parabam ad id quod ille mihi misisset ut “αὐτῷ τῷ μέτρῳ καὶ λῶϊον”, si modo potuissem; nam hoc etiam Hesiodus ascribit, “αἶ κε δύνηαι”.

Nunc illam περὶ τελῶν σύνταξιν sane mihi probatam Bruto, ut tibi placuit, despondimus, idque tu eum non nolle mihi scripsisti. Ergo illam Ἀκαδημικήν, in qua homines nobiles illi quidem sed nullo modo philologi nimis acute loquuntur, ad Varronem

hacerse, tanto para arreglar algunas bagatelas de las rentas de mis propiedades y no poner sobre nuestro amigo Bruto demasiadas cargas. Porque, en el futuro podremos cultivar nuestra mutua compañía en Túsculo con mucha mayor facilidad. Pero ahora, puesto que quiere verme a diario y yo no podría ir adonde él, él se priva de todo placer en su casa de campo.

2 Por tanto, escribirás si Servilia viene, si Bruto toma alguna decisión, también si él decide cuándo se va a reunir con César, en una palabra, todo lo que yo deba conocer. Por favor, entrevístate con Pisón, si puedes. Verás si el momento es oportuno. Sin embargo, que sea según tu conveniencia.

XII

Arpino, 23 de junio del año 45

DE CICERON A ATICO

1 Tu carta sobre nuestra querida Ática me ha causado una gran inquietud; pero también curó mi herida. Porque te consolabas en la misma carta y esto lo consideré bastante firme para mitigar mi dolor.

2 Has alabado extraordinariamente mi discurso a favor de Ligario. En el futuro, cuando escriba algo, te lo enviaré como a un pregonero. 3 Respecto a lo que me dices de Varrón ya sabes que antes tenía el hábito de escribir discursos u otras cosas de cierta clase que no me han permitido trabajar en mi Varrón. Entonces, cuando comencé a trabajar en estas composiciones *más eruditas*, Varrón ya había anunciado su intención de dedicarme una obra mayor e importante. Pasaron dos años durante los cuales *ese lento instructor*, aunque siempre en acción, no avanzó nada mientras yo estaba dispuesto a pagarle *medida completa y más*, por lo que hubiera enviado, si es que podía. Pues Hesiodo añade: *si puedes*. Ahora, he prometido mi *de Finibus*, del que tengo bastante buena opinión, a Bruto y me has dicho que él no se opone a la idea. Por eso dedicaré los *Academica* a Varrón, en el cual los que hablan son nobles, pero no *filólogos* y no dialogan muy agudamente. Las doctrinas son las de Antíoco, que Varrón apoya firmemente. En otro

transferamus. Etenim sunt Antiochia quae iste valde probat. Catulo et Lucullo alibi reponemus, ita tamen si tu hoc probas; deque eo mihi rescribas velim.

4 De Brinniana auctione accepi a Vestorio litteras. Ait sine ulla controversia rem ad me esse conlatam. Romae videlicet aut in Tusculano me fore putaverunt a. d. viii Kal. Quint. Dices igitur vel amico tuo Suetio, coheredi meo, vel Labeoni nostro paulum proferant auctionem; me circiter Nonas in Tusculano fore. «Tu» cum Pisone; Erotem habes. De Scapulanis hortis toto pectore cogitemus. Dies adest.

XIII, XIV

Scr. in Arpinati vii Kal. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Commotus tuis litteris, quod ad me de Varrone scripseras, totam Academiam ab hominibus nobilissimis abstuli, transtuli ad nostrum sodalem et e duobus libris contuli in quattuor. Grandiores sunt omnino quam erant illi, sed tamen multa detracta. Tu autem mihi pervelim scribas qui intellexeris illum velle; illud vero utique scire cupio quem intellexeris ab eo ζηλοτυπεῖσθαι, nisi forte Brutum. Id hercle restabat! Sed tamen scire pervelim. Libri quidem ita exierunt, nisi forte me communis φιλαυτία decipit, ut in tali genere ne apud Graecos quidem simile quicquam. Tu illam iacturam feres aequo animo quod illa quae habes de Academicis frustra descripta sunt. Multo tamen haec erunt splendidiora, breviora, meliora. 2 Nunc autem ἀπορῶ quo me vertam. Volo Dolaellae valde desideranti; non reperio quid, et simul αἰδέομαι Τρῶας, neque, si aliud quid, potero μέμψιν effugere. Aut cessandum igitur aut aliquid excogitandum. Sed quid haec levia curamus? 3 Attica mea, obsecro te, quid agit? Quae me valde

lugar pondré a Catulo y Lúculo, es decir, si estás de acuerdo. Quisiera que me escribieras sobre esto.

4 He recibido una carta de Vestorio sobre la subasta de Brinio. Dice que se me encargó el asunto unánimemente. Ellos evidentemente pensaron que yo estaría en Roma o en Túsculo el 24 de junio. Por favor, pregunta a mi coheredero y amigo tuyo, Labeo que retrasen la venta por un tiempo y que estaré en Túsculo para el 17 de julio. Por favor habla con Pisón, tienes a Eros contigo. Pensemos con toda energía en la propiedad de Scápula. La fecha se aproxima.

XIII-XIV

Arpino, 24 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Conmovido por la carta que me escribiste sobre Varrón he tomado a toda la academia de sus eminentes interlocutores y se la he pasado a nuestro amigo; y de los dos libros he hecho cuatro. Éstos son más amplios que los otros, pero he suprimido muchas cosas. Me gustaría mucho si me dices cómo has captado lo que Varrón quería; y, una cosa que hasta cierto punto quiero saber, quién es el que está celoso —a no ser que haya sido Bruto. Te doy mi palabra que ésta es la única respuesta posible. Sin embargo, me gustaría mucho saberlo. Aunque como a todo el mundo me engaña el *egotismo*, el trabajo ha resultado mejor que cualquier cosa en su género, incluso entre los griegos. Estoy seguro que tomarás una actitud filosófica por el trabajo en vano de tus copistas en el tratado sobre la doctrina académica que ya tienes. La nueva redacción será mejor, más bella y breve.

2 Pero ahora *no sé* a dónde volverme. Quisiera escribir algo para Dolabela que está deseándolo mucho. Pero no puedo pensar en nada y, al mismo tiempo, *temo a los troyanos*. Y aun en el caso en que pueda pensar algo diferente, no podré evitar la *crítica*. Por tanto o debo desistir o pensar en algo.

angit. Sed crebro regusto tuas litteras; in iis acquiesco. Tamen exspecto novas.

4 Brinni libertus, coheres noster, scripsit ad me velle, si mihi placeret, coheredes se et Sabinum Albium ad me venire. Id ego plane nolo. Hereditas tanti non est. Et tamen obire auctionis diem facile poterunt (est enim III Id.) si me in Tusculano postridie Nonas mane convenerint. Quod si laxius volent proferre diem, poterunt vel biduum vel triduum vel ut videbitur; nihil enim interest. Qua re nisi iam profecti sunt, retinebis homines. 5 De Bruto, si quid erit, de Caesare, si quid scies, si quid erit praeterea, scribes.

XIV, XV

Scr. in Arpinati vi Kal. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Illud etiam atque etiam consideres velim, placeatne tibi mitti ad Varronem quod scripsimus. Etsi etiam ad te aliquid pertinet. Nam scito te ei dialogo adiunctum esse tertium. Opinor igitur consideremus. Etsi nomina iam facta sunt; sed vel induci vel mutari possunt.

2 Quid agit, obsecro te, Attica nostra? Nam triduo abs te nullas acceperam; nec mirum. Nemo enim venerat, nec fortasse causa fuerat. Itaque ipse quid scriberem non habebam. Quo autem die has Valerio dabam, exspectabam aliquem meorum. Qui si venisset et a te quid attulisset, videbam non defuturum quid scriberem.

XVI

Scr. in Arpinati v Kal. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Nos cum flumina et solitudines sequeremur quo facilius sustentare nos possemus, pedem e villa adhuc egressi non sumus; ita

3 Pero ¿para qué me preocupan estas pequeñeces? Te ruego que me informes cómo está mi querida Ática. Estoy muy preocupado por ella. Pero, con frecuencia, vuelvo a gustar tu carta y esto me consuela. Sin embargo, espero otra.

4 El liberto de Brinio, mi coheredero, me ha escrito que les gustaría a los coherederos que él y Albino Sabino me visiten si es que yo quiero. Definitivamente no quiero esto. La herencia no vale tanto. Sin embargo, ellos bien pueden asistir a la subasta, que será el 13 de febrero, si se reúnen conmigo en Túscolo el día 8 temprano. Sin embargo, si ellos quisieran retrasar más aún la fecha, lo podrían hacer dos o tres días o como les parezca; no me importa. Por eso, si no se han ido, deténlos. Escríbeme si Bruto ha hecho algo o si tienes noticias de César o de alguna otra cosa.

XIV-XV

Arpino, 25 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Quisiera que pienses, una y otra vez, si te agrada que le envíe a Varrón lo que he escrito, aunque también a ti te interesa algo. Debes de saber que te he puesto como el tercer interlocutor en el diálogo. Por eso creo que lo debemos pensar, porque aunque ya se han introducido los nombres, se pueden quitar o cambiar.

2 Por favor, dime cómo está Ática. Pues ya hace tres días que no he sabido de ti y no me extraña, pues no ha venido nadie y quizá no había razón para escribir. Sin embargo, estoy esperando a uno de mis mensajeros, hoy, cuando entrego esta carta a Valerio. Si llega y me trae algo tuyo, me atrevo a decirte que no faltará material para una carta.

XVI

Arpino, 26 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Aunque estaba buscando los ríos y la soledad para soportar mejor la vida, hasta ahora no he puesto un pie fuera de casa; pues

magnos et adsiduos imbris habebamus. Illam Ἀκαδημικὴν σύνταξιν totam ad Varronem traduximus. Primo fuit Catuli, Luculli, Hortensi; deinde, quia παρὰ τὸ πρέπον videbatur, quod erat hominibus nota non illa quidem ἀπαιδευσία sed in his rebus ἀτριψία, simul ac veni ad villam, eosdem illos sermones ad Catonem Brutumque transtuli. Ecce tuae litterae de Varrone. Nemini visa est aptior Antiochia ratio. 2 Sed tamen velim scribas ad me, primum placeatne tibi aliquid ad illum, deinde, si placebit, hocne potissimum.

Quid? Servilia iamne venit? Brutus ecquid agit et quando? De Caesare quid auditur? Ego ad Nonas, quem ad modum dixi. Tu cum Pisone, si quid poteris.

XVII, XVIII

Scr. in Arpinati iv Kal. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 v Kal. exspectabam Roma aliquid, non quo imperassem aliquid tuis. Nunc igitur eadem illa, quid Brutus cogitet, aut, si aliquid egit «quid egerit», ecquid a Caesare. Sed quid ista quae minus curo? Attica nostra quid agat scire cupio. Etsi tuae litterae (sed iam nimis veteres sunt) recte sperare iubent, tamen exspecto recens aliquid.

2 Vides propinquitas quid habeat. Nos vero conficiamus hortos. Conloqui videbamus in Tusculano cum essem; tanta erat crebritas litterarum. Sed id quidem iam erit. Ego interea admonitu tuo

hemos tenido grandes y continuas lluvias. He transferido a Varrón todo el tratado sobre la academia. Al principio estaba asignado a Catulo, Lúculo y Hortensio. Entonces me pareció *inconveniente*, pues su... no voy a decir analfabetismo, sino falta de *conocimiento*; por eso, tan pronto como llegué aquí, pasé las mismas discusiones a Catón y a Bruto. Entonces llegó tu carta sobre Varrón y me pareció la persona más apropiada para dar a conocer los puntos de vista de Antíoco. 2 Pero me gustaría saber si quieres que le dedique algo a él y, en segundo lugar, si lo hago con esto en particular.

¿Qué hay sobre Servilia? ¿Ya ha llegado? ¿Está haciendo algo Bruto y cuándo lo va a hacer? ¿Qué se sabe de César? Yo llegaré el 7 de julio, como te dije. Si puedes, habla con Pisón.

XVII

Arpino, 27 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Hoy (27 de junio) estaba esperando algunas noticias de Roma. Entonces hubiese dado algunos encargos a tu gente. Ahora sólo tengo las mismas antiguas preguntas: ¿Qué piensa hacer Bruto? ¿Ha hecho algo? ¿Ha llegado alguna noticia de César? Pero ¿para qué estoy preguntando cosas que casi no me importan? Lo que verdaderamente deseo saber es cómo está nuestra querida Ática. Aunque tu carta (de fecha ya muy retrasada) me dice que tenga esperanza, pero aún estoy esperando algo reciente.

XVIII

Arpino, 28 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Ya ves las ventajas que tiene el estar cerca. Bueno, a ver si arreglamos algo acerca de la propiedad. Cuando estaba en Túsculo me parecía que estábamos hablando el uno con el otro. Dentro de poco, volveré a ser el mismo. Entretanto, he aceptado tu suge-

perfecci sane argutulos libros ad Varronem, sed tamen exspecto quid ad ea quae scripsi ad te: primum qui intellexeris eum desiderare a me, cum ipse homo πολυγραφώτατος numquam me laccessisset; deinde quem ζηλοτυπεῖν*** multo Hortensium minus aut eos qui de re publica loquuntur. Plane hoc mihi explices velim, in primis maneatne in sententia ut mittam ad eum quae scripsi, an nihil necesse putes. Sed haec coram.

XIX

Scr. in Arpinati iii Kal. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Commodum discesserat Hilarus librarius iv Kal., cui dederam litteras ad te, cum venit tabellarius cum tuis litteris pridie datis; in quibus illud mihi gratissimum fuit, quod Attica nostra rogat te ne tristis sis, quodque tu ἀκίνδυνα esse scribis.

2 Ligarianam, ut video, praeclare auctoritas tua commendavit. Scripsit enim ad me Balbus et Oppius mirifice se probare, ob eamque causam ad Caesarem eam se oratiunculam misisse. Hoc igitur idem tu mihi antea scripseras.

3 In Varrone ista causa me non moveret, ne viderer φιλένδοξος. Sic enim constitueram, neminem includere in dialogos eorum qui viverent; sed quia «scripseras» et desiderari a Varrone et magni illum aestimare, eos confeci, et absolvi nescio quam bene, sed ita accurate ut nihil posset supra, Academicam omnem quaestionem libris quattuor. In eis quae erant contra ἀκαταληψίαν praeclare conlecta ab Antiocho, Varroni dedi. Ad ea ipse respondeo; tu es tertius in sermone nostro. Si Cottam et Varronem fecissem inter se disputantis, ut a te proximis litteris admoneor, meum

rencia y he terminado algunos libros bastante agudos para Varrón; sin embargo espero tu respuesta a mis preguntas: primero, cómo sabes que él quería algo de mí, cuando él mismo, tan prolífico como es, nunca ha tomado la iniciativa y, en segundo lugar, de quién está *celoso*, a menos que sea de Bruto; si *no estaba celoso* de éste, menos lo podría estar de Hortensio o de los interlocutores del *de Republica*. Quisiera que me explicaras esto por completo: si mantienes la misma opinión de que debo mandarle mi libro o si crees que no es necesario. Pero de todo esto trataremos cuando nos reunamos.

XIX

Arpino, 29 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Mi copista Hilario se acaba de ir con una carta para ti, cuando ha llegado un mensajero con tu carta de ayer, y lo que más me agradó de ella fue que Ática me pide que no me preocupe y tu afirmación de que *no hay peligro*.

2 Puedo ver que el peso de tu autoridad ha recomendado extraordinariamente mi discurso a favor de Ligario. Balbo y Opio me han escrito diciendo que les agrada muchísimo y que por esta razón le han enviado este pequeño discurso a César. Bueno, esto fue lo que ya tú me habías dicho antes.

3 En el asunto de Varrón no me influencia lo que dices: que puedo parecer demasiado *amante de la gloria*. El hecho es que yo había determinado no incluir a ninguna persona viva en mis diálogos, pero ya que me dices que es el deseo de Varrón y que él lo aprecia mucho, es por esto que he terminado e incluido en ellos toda la filosofía de la academia en cuatro libros; aunque no puedo decir si lo he hecho bien, sí puedo decirte que he puesto todo el cuidado posible. En ellos le he dado a Varrón todo un *conjunto* de argumentos contra la incertidumbre de las *apercepciones*, reunidos admirablemente por Antíoco. Yo mismo respondo a esos argumentos y tú eres el tercer interlocutor en nuestra conversación. Si hubiese puesto a Cota y a Varrón argumentando entre sí, como tú me sugerías en tu última carta, esto hubiese sido *una figura*

κωφὸν πρόσωπον esset. 4 Hoc in antiquis personis suaviter fit, ut et Heraclides in multis et nos in vi de re publica libris fecimus. Sunt etiam de oratore nostri tres mihi vehementer probati. In eis quoque eae personae sunt ut mihi tacendum fuerit. Crassus enim loquitur, Antonius, Catulus senex, C. Iulius, frater Catuli, Cotta, Sulpicius. Puero me hic sermo inducitur, ut nullae esse possent partes meae. Quae autem his temporibus scripsi Ἀριστοτέλειον morem habent in quo ita sermo inducitur ceterorum ut penes ipsum sit principatus. Ita confeci quinque libros περὶ τελῶν ut Epicurea L. Torquato, Stoica M. Catoni, περιπατητικὰ M. Pisoni darem. Ἀζηλοτύπητον id fore putaram quod omnes illi decesserant. 5 Haec Academica, ut scis, cum Catulo, Lucullo, Hortensio contuleram. Sane in personas non cadebant; erant enim λογικώτερα quam ut illi de iis somniasse umquam viderentur. Itaque ut legi tuas de Varrone, tamquam ἔρμαιον adripui. Aptius esse nihil potuit ad id philosophiae genus quo ille maxime mihi delectari videtur, eaeque partes ut non sim consecutus ut superior mea causa videatur. Sunt enim vehementer πιθανὰ Antiochia; quae diligenter a me expressa acumen habent Antiochi, nitorem orationis nostrum, si modo is est aliquis in nobis. Sed tu dandosne putes hos libros Varroni etiam atque etiam videbis. Mihi quaedam occurrunt; sed ea coram.

XX

Scr. in Arpinati vi aut v Non. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 A Caesare litteras accepi consolatorias datas prid. Kal. Mai. Hispali. De urbe augenda quid sit promulgatum non intellexi. Id scire sane velim. Torquato nostra officia grata esse facile patior

vana. 4 Esto es muy agradable si los caracteres pertenecieran a la historia. Heraclides lo hizo en muchas de sus obras y yo lo hice en mis seis libros *sobre la República*. Y están mis tres libros *sobre el Orador*, de los que tengo una alta estima. En éstos también, los interlocutores eran de tal categoría que yo pude permanecer callado; pues hablan Craso, Antonio, el viejo Catulo, su hermano C. Julio, Cota y Sulpicio. Esta conversación se supone que tiene lugar cuando yo era un niño, de modo que no podía tomar parte en ella. Pero en lo que he escrito ahora, sigo la práctica *aristotélica*, en la cual los papeles de los otros en el diálogo están subordinados a los del autor. Así compuse los cinco libros *sobre los Fines*, de modo que di las partes *epicúreas* a L. Torcuato, la *estoica* a M. Catón y la *peripatética* a M. Pisón. Pensé que con esto nadie estaría *celoso*, porque todos ellos ya estaban muertos.

5 Como sabes, esta obra, *Academica*, la he compartido con Catulo, Luculo y Hortensio. He de confesar que esto no encajaba con los interlocutores, porque era *demasiado filosófico* para ellos, que nunca habían soñado en semejantes cosas. Así, pues, cuando leí tu carta sobre Varrón, salté como con *buena suerte*. Ningún nombre pudo ser más apropiado para esta clase de filosofía, en la que parece que está especialmente interesado; y su papel es tal que no he logrado hacer que mi papel sea el más fuerte. Pues los puntos de vista de Antíoco son muy *persuasivos* y los he expuesto cuidadosamente con toda la agudeza del mismo Antíoco y con mi refinado estilo, si es que lo tengo. Pero, por favor, piensa de nuevo si crees que esta obra debe ser dedicada a Varrón. Se me presentan algunas objeciones, pero las discutiremos juntos.

XX

Arpino, alrededor del 2 de julio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He recibido una carta de consuelo de César, fechada el 30 de abril en Sevilla. No he comprendido cuáles son las proposiciones para el ensanchamiento de la ciudad; me gustaría mucho saberlo.

eaque augere non desinam. 2 Ad Ligarianam de uxore Tuberonis et privigna neque possum iam addere (est enim pervulgata) neque Tuberonem volo offendere; mirifice est enim φιλαίτιος. Theatrum quidem sane bellum habuisti. 3 Ego etsi hoc loco facillime sustentor, tamen te videre cupio. Itaque, ut constitui, adero. Fratrem credo a te esse conventum. Scire igitur studeo quid egeris.

4 De fama nihil sane laboro, etsi scripseram ad te tunc stulte 'nihil melius'; curandum enim non est. Atque hoc 'in omni vita sua quemque «a» recta conscientia traversum unguem non oportet discedere', viden quam φιλοσόφως? An tu nos frustra existimas haec in manibus habere? Δεδῆχθαι te nollem, quod nihil erat. Redeo enim rursus eodem. Quicquamne me putas curare in toto, nisi ut ei ne desim? Id ago scilicet ut iudicia videar tenere. Μὴ γὰρ αὐτοῖς. Vellem tam domestica ferre possem quam ista contemnere. Putas autem me voluisse aliquid quod perfectum non sit? Non licet scilicet sententiam suam. Sed tamen quae tum acta sunt non possum non probare, et tamen non curare pulchre possum, sicuti facio. Sed nimium multa de nugis.

XXI

Scr. Asturae c. vi Kal. Sept. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ad Hirtium dederam epistulam sane grandem quam scripseram proxime in Tusculano. Huic quam tu mihi misisti rescribam alias. Nunc alia malo. 2 Quid possum de Torquato, nisi aliquid a Dolabella? Quod simul ac, continuo scietis. Expectabam hodie aut summum cras ab eo tabellarios; qui simul ac venerint, mittent-

Me agrada saber que Torcuato está agradecido por mis favores y no dejaré de aumentarlos.

2 En estos momentos no puedo añadir nada sobre la mujer de Tuberón y su hijastra en mi discurso a favor de Ligario (puesto que ha circulado ampliamente) y no quiero ofender a Tuberón pues es extraordinariamente *delicado*. Tú, verdaderamente, has tenido un magnífico auditorio.

3 Aunque soy bastante más feliz aquí, sin embargo estoy ansioso por verte. Así pues, volveré como lo he determinado. Supongo que has visto a mi hermano; por eso estoy ansioso por saber los resultados.

4 Acerca de mi reputación, no me preocupa nada; aunque en una ocasión te escribí neciamente que "no había nada mejor"; uno no debe de preocuparse. Y mira qué profunda *filosofía* hay en este otro sentimiento mío: "En toda la vida uno no debe desviarse ni una uña de la recta conciencia." ¿Crees que estoy escribiendo esos libros sin ningún propósito? No quisiera que te *ofendieras* por nada, pues vuelvo al mismo punto: ¿Crees que me preocupa algo en todo este asunto, excepto que hubiera algo falso? Naturalmente, estoy tratando de parecer el *Gran Abogado*. ¡Al diablo con ellos! Quisiera poder soportar mis problemas personales en la misma forma en que desprecio estas cosas. ¿Crees que yo he querido algo que no haya logrado? Naturalmente, no se puede descubrir el interior de uno; sin embargo no puedo dejar de aprobar mi vida pasada y tampoco puedo sentirme indiferente hacia ella, y lo estoy haciendo. Pero ya basta de tonterías.

XXI

Astura, alrededor del 27 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He enviado una carta muy larga a Hirtio, escrita hace poco en Túsculo. Responderé a la que me enviaste en otra ocasión. Ahora prefiero pensar en otras cosas.

2 ¿Qué puedo hacer por Torcuato, a menos que sepa algo de Dolabela? Lo sabrás tan pronto como lo sepa. Estoy esperando a sus mensajeros hoy o mañana lo más tarde. Tan pronto como

tur ad te. A Quinto exspecto. Proficiscens enim e Tusculano VIII Kal., ut scis, misi ad eum tabellarios.

3 Nunc ad rem ut redeam, 'inhibere' illud tuum, quod valde mihi adriserat, vehementer displicet. Est enim verbum totum nauticum. Quamquam id quidem sciebam, sed arbitrabar sustineri remos cum inhibere essent remiges iussi. Id non esse eius modi didici heri cum ad villam nostram navis appelleretur. Non enim sustinent, sed alio modo remigant. Id ab ἐποχῇ remotissimum est. Qua re facies ut ita sit in libro quem ad modum fuit. Dices hoc idem Varroni, si forte mutavit. Nec est melius quicquam quam ut Lucilius:

'Sustineas currum ut bonus saepe agitator equosque.'

Semperque Carneades προβολὴν pugilis et retentionem aurigae similem facit ἐποχῇ. Inhibitio autem remigum motum habet et vehementiorem quidem remigationis navem convertentis ad puppim. Vides quanto haec diligentius curem quam aut de rumore aut de Pollione †de Pansa etiam si quid certius credo enim palam factum esse de Critonio si quid esset certe ne† de Metello et Balbino.

XXI a

Scr. in Arpinati prid. Kal. aut Kal. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Dic mihi, placetne tibi primum edere iniussu meo? Hoc ne Hermodorus quidem faciebat, is qui Platonis libros solitus est divulgare, ex quo "λόγοισιν Ἑρμόδωρος". Quid illud? Rectumne existimas cuiquam «ante quam» Bruto, cui te auctore προσφών? ὦ Scripsit enim Balbus ad me se a te quintum de finibus librum descripsisse; in quo non sane multa mutavi, sed tamen quaedam. Tu autem commode feceris si reliquos continueris, ne et ἀδιόρθωτα

lleguen te los enviaré. Estoy esperando noticias de Quinto. Pues cuando salí de Túsculo el 25 le envié mis mensajeros, como sabes.

3 Volviendo a nuestro asunto, no me gusta tu palabra *inhibere*, que al principio captó bastante mi imaginación y ahora me desagrade muchísimo. Porque es un término completamente náutico. Esto ya lo sabía, pero creo que los remeros se apoyaban en los remos cuando se les ordenaba *inhibere*. Ayer me enteré que esto no era así, cuando llegó un bote a mi casa. Ellos no se apoyan en los remos, reman, pero en otra forma. Esto es muy diferente del verbo griego ἐποχῆ. Por eso, pon la palabra como estaba en el libro y di a Varrón que haga lo mismo, si es que la ha cambiado. No se puede mejorar lo de Lucilio: "Frena el carro y a los caballos como hace siempre un buen auriga." Y Carneades siempre está comparando la ἐποχῆ con la guardia de un boxeador y el freno de un auriga. Por eso la *inhibitio* de los remeros implica movimiento y, por cierto, bastante violento de la remada, que empuja la nave hacia la popa. Ya ves qué gran atención he puesto a este punto, mucho más que al rumor o a Polión o incluso a Pansa. Pero si te enteras de algo definido, comunícamelo (y supongo que se sabe) y también lo que se sepa sobre Critonio, para no mencionar a Metelo y a Balbino.

XXI a

Arpino, 30 de junio o 1º de julio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Dime, verdaderamente piensas que puedes publicar algo sin mis instrucciones? Incluso Hermodoro nunca hizo esto, aunque solía circular los libros de Platón y esto dio origen al dicho *Nuestro Hermodoro negocia en diálogos*. Y otra cosa: ¿tú crees que era correcto dar el libro a cualquiera antes que a Bruto, a quien se lo he dedicado por sugerencia tuya? Balbo me escribe que ha copiado el libro quinto de *los Fines* de tu manuscrito; un libro en el que he hecho algunos cambios, no muchos, pero sí algunos. Me harás un gran servicio si recoges las otras copias de modo que Balbo no tenga

habeat Balbus et ἑὼλα Brutus. Sed haec hactenus, ne videar περὶ μικρὰ σπουδάζειν. Etsi nunc quidem maxima mihi sunt haec; quid est enim aliud?

Varroni quidem quae scripsi te auctore ita propero mittere ut iam Romam miserim describenda. Ea si voles, statim habebis. Scripsi enim ad librarios ut fieret tuis, si tu velles, describendi potestas. Ea vero continebis quoad ipse te videam; quod diligentissime facere soles cum a me tibi dictum est. 2 Quo modo autem fugit me tibi dicere? Mirifice Caerellia studio videlicet philosophiae flagrans describit a tuis: istos ipsos de finibus habet. Ego autem tibi confirmo (possum falli ut homo) a meis eam non habere; numquam enim ab oculis meis afuerunt. Tantum porro aberat ut binos scriberent, vix singulos confecerunt. Tuorum tamen ego nullum delictum arbitror itemque te volo existimare; a me enim praetermissum est ut dicerem me eos exire nondum velle. Hui, quam diu de nugis! de re enim nihil habeo quod loquar.

3 De Dolabella tibi adsentior. Coheredes, ut scribis, in Tusculano. De Caesaris adventu scripsit ad me Balbus non ante Kal. Sext. De Attica optime, quod levius ac lenius et quod fert εὐκόλως. 4 Quod autem de illa nostra cogitatione scribis, in qua nihil tibi cedo, ea quae novi valde probo, hominem, domum, facultates. Quod caput est, ipsum non novi sed audio laudabilia, de Scrofa etiam proxime. Accedit, si quid hoc ad rem, εὐγενέστερος est etiam quam pater. Coram igitur, et quidem propenso animo ad probandum. Accedit enim quod patrem, ut scire te puto, plus etiam quam non modo tu sed quam ipse scit, amo, idque et merito et iam diu.

una copia sin *revisar* y Bruto la *antigua*. Pero basta de esto o va a parecer que estoy haciendo *aspavientos sobre menudencias*. Aunque éstas son mis preocupaciones.

Tengo tanta prisa en enviar a Varrón lo que he escrito, como tú me sugeriste, que ya lo he enviado a Roma para que lo copien. Si quieres, lo tendrás inmediatamente. He escrito a los copistas diciéndoles que tu gente haga una copia si gustan. Sin embargo, guárdala contigo hasta que te vea, pues sueles ser más cuidadoso cuando te lo pido.

2 ¿Cómo se me estaba olvidando decirte algo? Cerelia, inspirada naturalmente por el amor de la filosofía, está copiando de tu gente. Ella tiene los libros *sobre los Fines*. Pero yo te aseguro (como humano, puedo equivocarme) que ella no los ha obtenido de mi gente, porque mi copia ha estado siempre bajo mi vigilancia. Tan lejos estaba mi gente de hacer dos copias, que apenas pudieron hacer una. Sin embargo, no creo que los tuyos hayan hecho nada incorrecto y quiero que tú pienses lo mismo; pues se me olvidó decirte que no quiero que esos libros circulen todavía. ¡Qué largo para tratar de tonterías! pues no tengo nada de qué hablar.

3 Estoy de acuerdo contigo respecto a Dolabela. Me reuniré, como dices, con mis coherederos en Túsculo. Balbo me ha escrito sobre la llegada de César y que no estará antes del 1º de agosto. Excelentes noticias sobre Ática, porque los ataques son cada vez más leves y porque los soporta con *ánimo*. Respecto a lo que dices sobre mi proyecto, en el que no cedo en nada ante ti, apruebo lo que conozco —al hombre, lo mismo que a la familia y su posición económica. Lo importante es que no lo conozco personalmente, pero oigo cosas extraordinarias sobre él, precisamente de Scofa hace poco. Otra cosa, si es que importa: su *nacimiento* es mejor que el de su padre. Por eso hablaremos cuando nos veamos y estoy dispuesto a aprobarlo. Porque hay también algo que creo debes saber: estoy orgulloso de su padre, mucho más de lo que tú o él mismo podéis sospechar; lo he estado durante mucho tiempo y he tenido una buena razón para ello.

XXII

Scr. in Arpinati iv Non. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De Varrone non sine causa quid tibi placeat tam diligenter exquiro. Occurrunt mihi quaedam. Sed ea coram. Te autem ἀσμεναίτατα intexo, faciamque id crebrius. Proximis enim tuis litteris primum te id non nolle cognovi. 2 De Marcello scripserat ad me Cassius antea, τὰ κατὰ μέρος Servius. O rem acerbam! 3 Ad prima redeo. Scripta nostra nusquam malo esse quam apud te, sed ea tum foras dari cum utrique nostrum videbitur. Ego et librarios tuos culpa libero neque te accuso, et tamen aliud quiddam ad te scripseram, Caerelliam quaedam habere «quae nisi a te habere» non potuerit. Balbo quidem intellegebam sat faciendum fuisse; tantum nolebam aut obsoletum Bruto aut Balbo incohatum dari. Varroni, simul ac te videro, si tibi videbitur, mittam. Quid autem dubitarim, cum videro te, scies.

4 Attributos quod appellas, valde probe. Te de praedio Oviae exerceri moleste fero. De Bruto nostro perodiosum, sed vita fert. Mulieres autem vix satis humane quae inimico animo ferant, cum «in» utraque officio pareat. Tullium scribam nihil fuit quod appellares; nam tibi mandassem, si fuisset. Nihil enim est apud eum positum nomine voti, sed est quiddam apud illum meum. Id ego in hanc rem statui conferre. Itaque et ego recte tibi dixi ubi esset, et tibi ille recte negavit. Sed hoc quoque ipsum continuo adoriamur. Lucum hominibus non sane probo quod est desertior, sed habet εὐλογία. Verum hoc quoque ut censueris, quippe qui

XXII

Arpino, 4 (?) de julio del año 45.

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Tengo mis razones para preguntarte, con tanta insistencia, tu opinión sobre Varrón. Se me ocurren algunas objeciones, pero trataremos de ello cuando nos reunamos. He introducido tu nombre *con mucho gusto* y lo haré aún con más frecuencia. Pues por tu última carta me he dado cuenta que no lo desaprubas.

2 Casio ya me había escrito sobre Marcelo y Servio me contó *algunos detalles*. ¡Qué desgracia!

3 Vuelvo a lo de antes. Prefiero que mis libros estén en tus manos y no en las de otros, pero también quiero que no los divulgues hasta que nos hayamos puesto de acuerdo. Libro de toda culpa a tus copistas y no me quejo de ti, pero mencioné otra cosa, específicamente que Cerelia tiene algunas cosas que sólo ha podido conseguir por tu medio. Me doy cuenta de que tenías que satisfacer los deseos de Balbo; lo único que quiero es que Bruto no consiga algo ya anticuado o Balbo algo que aún no está terminado. Enviaré mi libro a Varrón, tan pronto como te haya visto, si es que estás de acuerdo. Cuando te vea comprenderás las razones de mi duda.

4 Estás en lo correcto al demandar el pago de los préstamos que se me han hecho. Siento que estés teniendo dificultades con la propiedad de Ovia. Lo más molesto es nuestro amigo Bruto, pero así es la vida. Las mujeres, sin embargo, no están portándose con mucha consideración, al odiarse las unas a las otras, sobre todo cuando él cumple con ambas. No había oportunidad de que reclamaras el pago a mi escriba Tulio, pues te lo hubiera encargado, si hubiese sido necesario. Pues él no tiene dinero mío para cumplir mi promesa; pero tiene algo de dinero y estoy decidido a usarlo para este propósito. Por eso ambos estábamos en lo cierto: yo al decirte dónde estaba el dinero y él al negarlo que lo tenía. Pero sigamos limitándonos al problema presente. En realidad, yo no apruebo un bosque para un ser mortal, porque es menos frecuentado, sin embargo sería *lógico*. No obstante, que sea como tú quieras, pues tú eres quien decide todo. Yo volveré como he arre-

omnia. Ego, ut constitui, adero, atque utinam tu quoque eodem die! Sin quid (multa enim), utique postridie. Etenim coheredes, a quis sine te opprimi † militia † est. 5 Alteris iam litteris nihil ad me «de» Attica. Sed id quidem in optima spe pono; illud accuso, non te sed illam, ne salutem quidem. At tu et illi et Piliae plurimam, nec me tamen irasci indicaris. Epistulam Caesaris misi, si minus legisses.

XXIII

Scr. in Tusculano vi Id. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Antemeridianis tuis litteris heri statim rescripsi; nunc respondeo vespertinis. Brutus mallet me arcesseret. Nam et aequius erat, cum illi iter instaret et subitum et longum, et me hercule nunc, cum ita simus adfecti ut non possimus plane simul vivere (intellegis enim profecto in quo maxime posita sit *συμβίωσις*), facile patiebar nos potius Romae una esse quam in Tusculano.

2 Libri ad Varronem non morabuntur. Sunt enim adfecti, ut vidisti; tantum librariorum menda tolluntur. De quibus libris scis me dubitasse, sed tu videris. Item quos Bruto mittimus in manibus habent librarii.

3 Mea mandata, ut scribis, explica. Quamquam ista retentione omnis ait uti Trebatius; quid tu istos putas? Nosti domum. Quare confice *εὐαγώγως*. Incredibile est quam ego ista non curem. Omni tibi adseveratione adfirmo, quod mihi credas velim, mihi maiori offensione esse quam delectationi possessiunculas meas. Magis enim doleo me non habere cui tradam quam habere qui utar. Atque

glado y ojalá también tú vuelvas el mismo día. Pero si te lo impide algo (pueden ser muchas cosas), entonces que sea al día siguiente, de todas formas. Porque están mis coherederos y sería una lástima que me engañaran sin estar tú presente.

5 Ésta es la segunda carta que no me trae noticias de Ática; pero esto lo tomo como una buena señal. Pero tengo una queja en una cosa, no contra ti, sino contra ella y es que ni siquiera me envía saludos. Salúdame mucho y también a Pilia y que no se enteren de que estoy enfadado. Te envío la carta de César, en caso de que no la hayas leído.

XXIII

Túsculo, 10 de julio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ayer respondí inmediatamente a tu carta de la mañana y ahora estoy respondiendo a la de la tarde. Preferiría que Bruto me hubiera pedido que fuera con él a Roma. Hubiera sido mucho más justo, pues tenía encima un viaje repentino y largo y yo hubiese preferido que nos reuniéramos en Roma, ahora que debido a nuestros sentimientos no podemos vivir juntos (pues creo que tú comprendes lo que constituye una buena *compañía*). Esto no lo podíamos hacer en mi casa de Túsculo.

2 Mi libro para Varrón no se tardará, pues prácticamente ya está terminado, como viste; ahora sólo queda la corrección de los errores de los copistas. Ya sabes que tuve dudas sobre este libro, pero es responsabilidad tuya. Los copistas también traen entre manos los que estoy dedicando a Bruto.

3 Por favor, haz lo que te he encargado, como dices. Sin embargo, Trebacio dice que todos se están aprovechando de este descuento. ¿Qué crees que van a hacer mis deudores? Conoces la clase de gente que son. Por eso, arregla el asunto *discretamente*. Es increíble lo poco que me preocupo de estas cosas. Te aseguro solemnemente y quisiera que me creyeras, que mis pequeñas posesiones me causan más preocupación que placer y me duele mucho más no tener nadie a quien dejárselas, pues me agrada tenerlas para mi

illud Trebatius se tibi dixisse narrabat; tu autem veritus es fortasse ne ego invitus audirem. Fuit id quidem humanitatis, sed, mihi crede, iam ista non curo. Qua re da te in sermonem et praesta et confice et ita cum Polla loquere ut te cum illo Scaeva loqui putes nec existimes eos qui non debita consecrari soleant quod debeatur remissuros. De die tantum videto, et id ipsum bono modo.

XXIV

Scr. in Tusculano v Id. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quid est quod Hermogenes mihi Clodius Andromenem sibi dixisse se Ciceronem vidisse Corcyrae? Ego enim audita tibi putarem. Nil igitur ne ei quidem litterarum? An non vidit? Facies ergo ut sciam.

Quid tibi ego de Varrone rescribam? Quattuor διφθέραι sunt in tua potestate. Quod egeris id probabo. Nec tamen αἰδέομαι Τρῶας. Quid enim? Sed ipsi quam res illa probaretur magis verebar. Sed quoniam tu suscipis, in alteram aurem.

2 De retentione rescripsi ad tuas accurate scriptas litteras. Conficies igitur, et quidem sine ulla dubitatione aut retrectatione. Hoc fieri et oportet et opus est.

XXV

Scr. in Tusculano iv Id. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De Andromene ut scribis ita putaram. Scisses enim mihique dixisses. 2 Tu tamen ita mihi de Bruto scribis ut de te nihil. Quando autem illum putas? Nam ego Romam prid. Id. Bruto ita

propio gozo. Trebacio me cuenta que ya te ha dicho esto, pero quizá tú has creído que me iban a preocupar las noticias. Esto fue delicado por tu parte, pero, créeme, ya no me preocupan estas cosas. Por eso déjales que te hablen, dales lo que se merecen, llega a un arreglo, y habla con Pola como si estuvieras hablando con ese Scaeva y no vayas a creer que los que tienen el hábito de tomar lo que no se les debe, dejarán de intentarlo. Solamente procura que se pague el día señalado y, aun esto, hazlo con moderación.

XXIV

Túsculo, 11 de julio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Qué es lo que Hermógenes Clodio me cuenta que Andrómedes dice que vio a Marco en Corcira? Yo suponía que tú estabas enterado. Entonces ¿no le dio una carta ni siquiera a Andrómedes? O ¿es que no lo vio? Por favor infórmame.

¿Qué te voy a contestar sobre Varrón? Tú tienes en tu poder cuatro *rollos*; aprobaré cualquier cosa que hagas. Sin embargo esto no es *temo a los troyanos*. ¿Por qué iba a temerlos? Más bien lo que me preocupaba es cómo va a recibir mi gesto. Pero, ya que tú te tomas la responsabilidad, dormiré en paz.

Ya contesté a tu meticulosa carta sobre la rebaja. Por tanto arregla el asunto sin ninguna duda ni renuencia. Ésta es la dirección más apropiada y rápida.

XXV

Túsculo, 12 de julio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Sobre Andrómedes esto era lo que yo pensaba. Tú deberías haberlo sabido y me lo deberías de haber dicho. 2 Sin embargo me escribes tanto sobre Bruto que no me dices nada de ti. ¿Cuándo

volui scribere (sed, quoniam tu secus id te legisse scribis, fui fortasse ἀσαφέστερος), me ex tuis litteris intellexisse nolle eum me quasi prosequendi sui causa Romam nunc venire. Sed, quoniam iam adest meus adventus, fac, quaeso, ne quid eum Idus impediant quo minus suo commodo in Tusculano sit. Nec enim ad tabulam eum desideraturus eram (in tali enim negotio cur tu unus non satis es?), sed ad testamentum volebam, quod iam malo alio die, ne ob eam causam Romam venisse videar. Scripsi igitur ad Brutum iam illud, quod putassem, Idibus nihil opus esse. Velim ergo totum hoc ita gubernes ut ne minima quidem re ulla Bruti commodum impediamus.

3 Sed quid est tandem quod perhorrescas quia tuo periculo iubeam libros dari Varroni? Etiam nunc si dubitas, fac ut sciamus. Nihil est enim illis elegantius. Volo Varronem, praesertim cum ille desideret; sed est, ut scis,

δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀνάτιον αἰτιόωτο.

Ita mihi saepe occurrit vultus eius querentis fortasse vel hoc, meas partis in iis libris copiosius defensas esse quam suas, quod me hercule non esse intelleges, si quando in Epirum veneris. Nam nunc Alexionis epistulis cedimus. Sed tamen ego non despero probatum iri Varroni et id, quoniam impensam fecimus in macrocolla, facile patior teneri. Sed etiam atque etiam dico, tuo periculo fiet. Qua re si addubitas, ad Brutum transeamus; est enim is quoque Antiochius. O Academiam volaticam et sui similem! modo huc, modo illuc. Sed, quaeso, epistula mea ad Varronem valdene tibi placuit? Male mi sit si umquam quicquam tam enitar. Ergo [at ego] ne Tironi quidem dictavi, qui totas περτοχὰς persequi solet, sed Spintharo syllabatim.

crees que va a venir? Yo iré a Roma el 14. Lo que yo quería decir en mi carta a Bruto fue que yo por tu nota había deducido que él no quería que yo fuera a Roma en estos momentos sólo con el objeto de saludarlo (pero como dices que has leído la carta, quizá yo no fui *completamente claro*). Sin embargo, puesto que ya está encima mi llegada, por favor, haz que mi presencia ahí el 15 no le impida venir a Túsculo según le convenga. Yo no quise que él estuviera en la subasta (en un negocio de esta clase ¿qué otro podemos necesitar sino a ti) sino que lo quiero tener aquí presente para mi testamento; pero ahora prefiero posponerlo para otro día, para no dar la impresión de que voy a Roma con ese propósito. Por eso le he escrito a Bruto diciéndole que no lo voy a necesitar para el día 15, como había pensado. Por eso, te agradecería que manejes todo este asunto en tal forma que se le cause a Bruto el más mínimo inconveniente.

3 Pero ¿por qué estás tan asustado porque te encargué que le dieras los libros a Varrón a riesgo tuyo? Si incluso ahora dudas, házmelo saber, porque no hay nada más elegante que esos libros. Yo quiero a Varrón, sobre todo si él lo desea; pero como sabes él es: *Un hombre temible; él culparía a quien es inocente*. Por eso, muchas veces me imagino su cara, quejándose quizá de que mi lado, en estos libros, está mejor defendido que el suyo, aunque tú comprenderás que no es así, si alguna vez vas a Epiro —ahora he dado más importancia a las cartas de Alexio. Sin embargo, no desespero de la aprobación de Varrón y, puesto que he hecho un gasto en *papel de marca*, no me duele aferrarme a mi plan. Pero, te repito, que corra a cargo de tu responsabilidad. Por eso, si sientes alguna duda, cambiemos a Bruto, pues él es también un partidario de Antíoco. ¡Oh veleidosa Academia, siempre la misma, ahora una cosa, después otra! Por favor dime si te gustó mi carta a Varrón. Que me muera, si vuelvo de nuevo a meterme en un problema. Por esta razón no se lo he dictado ni siquiera a Tirón, que puede tomar al dictado periodos enteros, sino que se lo dicté sílaba por sílaba a Spintaro.

XXVI

Scr. in Tusculano prid. Id. Mai. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De Vergili parte valde probo. Sic ages igitur. Et quidem id erit primum, proximum Clodiae. Quod si neutrum, metuo ne turbem et inruam in Drusum. Intemperans sum in eius rei cupiditate quam nosti. Itaque revolvor identidem in Tusculanum. Quidvis enim potius quam ut non hac aestate absolvatur.

2 Ego, ut tempus est nostrum, locum habeo nullum ubi facilius esse possim quam Asturae. Sed quia qui mecum sunt, credo quod maestitiam meam non ferunt, domum properant, etsi poteram remanere, tamen, ut scripsi tibi, proficiscar hinc, ne relictus videar. Quo autem? Lanuvio conor equidem in Tusculanum. Sed faciam te statim certiore. Tu litteras conficies. Equidem credibile non est quantum scribam, quin etiam noctibus; nihil enim somni. Heri etiam effeci epistulam ad Caesarem; tibi enim placebat. Quam non fuit malum scribi, si forte opus esse putares; ut quidem nunc est, nihil sane est necesse mittere. Sed id quidem ut tibi videbitur. Mittam tamen ad te exemplum fortasse Lanuvio, nisi forte Romam. Sed cras scies.

XXVII

Scr. in Tusculano viii Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De epistula ad Caesarem, nobis vero semper rectissime placuit ut isti ante legerent. Aliter enim fuisset et in hos inofficiosi et in nosmet ipsos, si illum offensuri fuimus, paene periculosi. Isti autem ingenue, mihi que gratum quod quid sentirent non reticue-

XXVI

Túsculo, 14 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Sobre la parte de Virgilio, lo apruebo por completo. Esto, será lo primero que escoja y después de lo de Clodia. Y si no logro ninguno de las dos, temo que correré y me echaré en brazos de Druso. Como sabes, al desear esto, he perdido el control de mí mismo. Por eso vuelvo de nuevo a la idea de Túsculo. Es algo mejor que concluirlo este verano.

2 En las presentes circunstancias no tengo ningún lugar más confortable que Astura. Pero, como mis compañeros están ansiosos por volver a casa, supongo que no pueden soportar mi tristeza; aunque pudiera quedarme aquí, como te escribí, sin embargo me iré para no dar la impresión de que he sido abandonado. Pero ¿a dónde? Estoy tratando de ir de Lanuvio a mi casa de Túsculo. Pero te lo comunicaré inmediatamente. Por favor escribe la carta. No podrías creer cuánto estoy escribiendo, incluso por la noche, puesto que no tengo nada de sueño. Incluso ayer escribí una carta a César, puesto que tú creíste que era conveniente. No hubo ningún daño al hacerlo, en el caso que creyeras que era útil; pero, tal como están las cosas, no hay ninguna necesidad de enviarla. Sin embargo, también esto, según te parezca. De todos modos te enviaré una copia, quizá desde Lanuvio, a menos que me vaya a Roma; pero lo sabrás mañana.

XXVII

Túsculo, 25 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Respecto a mi carta para César, a mí siempre me ha parecido bien que tus amigos las leyeran de antemano. Pues el haber procedido en otra manera hubiera sido descortés para con ellos y casi peligroso para mí mismo, si la carta iba a ofender a su destinatario.

runt; illud vero vel optime, quod ita multa mutari volunt ut mihi de integro scribendi causa non sit. Quamquam de Parthico bello quid spectare debui nisi quod illum velle arbitrabar? Quod enim aliud argumentum epistulae nostrae nisi *κολακεία* fuit? An, si ea quae optima putarem suadere voluissem, oratio mihi defuisset? Totis igitur litteris nihil opus est. Vbi enim *ἐπίτευγμα* magnum nullum fieri possit, *ἀπότευγμα* vel non magnum molestum futurum sit, quid opus est *παρακινδυνεύειν*? praesertim cum illud occurrat, illum, cum antea nihil scripserim, existimaturum me nisi toto bello confecto nihil scripturum fuisse. Atque etiam vereor ne putet me hoc quasi Catonis *μείλιγμα* esse voluisse. Quid quaeris? valde me paenitebat, nec mihi in hac quidem re quicquam magis ut vellem accidere potuit quam quod *σπουδῇ* nostra non est probata. Incidissemus etiam in illos, in eis in cognatum tuum.

2 Sed redeo ad hortos. Plane illuc te ire nisi tuo magno comodo nolo; nihil enim urget. Quicquid erit, operam in Faberio ponamus. De die tamen auctionis, si quid scies. Eum qui e Cumano venerat, quod et plane valere Atticam nuntiabat et litteras se habere aiebat, statim ad te misi.

XXVIII

Scr. in Tusculano vii Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Hortos quoniam hodie eras inspecturus, quid visum tibi sit cras scilicet. De Faberio autem, cum venerit. 2 De epistula ad Caesarem, iurato mihi crede, non possum; nec me turpitudine deterret, etsi maxime debebat. Quam enim turpis est adsentatio, cum vivere ipsum turpe sit nobis! Sed, ut coepi, non me hoc turpe

Tus amigos han actuado con franqueza y estoy agradecido con ellos por no haber ocultado sus sentimientos. Pero lo mejor de todo es que ellos quisieran hacer tantos cambios que ya no tiene sentido que la vuelva a escribir de nuevo. Sin embargo, respecto a la guerra con los Partos, ¿qué punto de vista debería de haber tomado excepto el que a él le agradaba? ¿qué otro material tenía yo para mi carta excepto *adulación*? O ¿acaso crees que si le hubiese querido aconsejar me hubieran faltado las palabras? Por eso creo que la carta no es necesaria. Cuando no se puede tener un gran éxito e incluso el menor fracaso puede ser desagradable ¿qué *necesidad hay de correr un riesgo innecesario*? especialmente cuando se me ocurre que él pensará que, puesto que no le escribí nada antes, debería esperar a que se acabara la guerra. Además temo que crea que quiero *dorarle la píldora* después del "Catón". De hecho, me pesa haberle escrito y nada podría serme más agradable en estas circunstancias que el rechazo de mi *celo*. Incluso hubiese ofendido también a sus partidarios, incluso a tu sobrino.

2 Pero vuelvo a lo de la propiedad. En realidad, no quiero ir allá, a menos que sea conveniente para ti, porque no hay ninguna prisa. En todo caso, apuntemos todos nuestros esfuerzos hacia Faberio. Sin embargo, comunícame la fecha de la subasta, si la sabes. Te estoy enviando a este mensajero que vino de Cumas; él me ha dicho que Ática está bien y dice que tiene cartas.

XXVIII

Túsculo, 26 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Puesto que hoy vas a ir a inspeccionar la propiedad, quizá mañana mismo sepa lo que te ha parecido. Y también hazme saber de Faberio cuando haya llegado.

2 Respecto a la carta de César, créeme, *no puedo*. No es la ignominia lo que me aterra, aunque en realidad sí debería de aterrarme, y mucho ¡Qué vergonzosa es la adulación cuando la vida

deterret. Ac vellem quidem (essem enim qui esse dedebam), sed in mentem nihil venit. Nam quae sunt ad Alexandrum hominum eloquentium et doctorum suasionem vides quibus in rebus versentur. Adulescentem incensum cupiditate verissimae gloriae, cupientem sibi aliquid consili dari quod ad laudem sempiternam valeret, cohortantur ad decus. Non deest oratio. Ego quid possum? Tamen nescio quid e quercu exsculpseram quod videretur simile simulacri. In eo quia non nulla erant paulo meliora quam ea quae fiunt et facta sunt, reprehenduntur; quod me minime paenitet. Si enim pervenissent istae litterae, mihi crede, nos paeniteret. 3 Quid? tu non vides ipsum illum Aristoteli discipulum, summo ingenio, summa modestia, postea quam rex appellatus sit, superbum, crudelem, immoderatum fuisse? Quid? tu hunc de pompa, Quirini contubernalem, his nostris moderatis epistulis laetaturum putas? Ille vero potius non scripta desideret quam scripta non probet. Postremo ut volet. Abiit illud quod tum me stimulabat cum tibi dabam πρόβλημα Ἀρχιμήδειον. Multo me hercule magis nunc opto casum illum quam tum timebam, vel quem libebit.

Nisi quid te aliud impedit, mi optato veneris. Nicias ad Dola-bellam magno opere arcessitus (legi enim litteras), etsi invito me tamen eodem me auctore, profectus est.

4 Hoc manu mea. Cum quasi alias res quaererem de philologis e Nicia, incidimus in Talnam. Ille de ingenio nihil nimis, modestum et frugi. Sed hoc mihi non placuit. Se scire aiebat ab eo nuper petitam Cornificiam, Quinti filiam, vetulam sane et multarum nuptiarum; non esse probatum mulieribus, quod ita reperirent, rem non maiorem DCCC. Hoc putavi te scire oportere.

en sí misma es una vergüenza! Pero, como estaba diciendo, no es la ignominia lo que me aterra (ojalá lo fuera porque entonces sería lo que debiera de haber sido), pero no se me ocurre nada. Ya sabes cuáles fueron los consejos que le dieron a Alejandro, las personas sabias y elocuentes. Un hombre joven, encendido de pasión por la verdadera gloria y ansioso de consejo que se sumaría a su fama inmortal, fue exhortado a la más honorable distinción. Ellos tenían mucho que decir, pero ¿qué puedo decir yo? Sin embargo, yo esculpí algo que empezaba a tomar forma en el tronco de una encina. Contenía algunas pocas cosas que eran algo mejores que lo del presente y del pasado; pero no han sido aceptadas. Esto no lo siento. Pues si esa carta hubiera llegado a su destino, créeme, me hubiera pesado. 3 Déjame recordarte que, incluso el discípulo de Aristóteles, a pesar de su gran talento y de su extraordinaria modestia, se convirtió en un tirano cruel y desenfrenado, una vez que se le nombró rey. ¿Por qué? ¿Crees que esta figura en la procesión, este huésped de Quirino, se iba a sentir satisfecho con una carta tan moderada como la mía? Más bien echará de menos lo que no he escrito y no aprobará lo que sí he dicho. En fin que sienta como quiera. Ya se ha desvanecido este *problema de Arquímedes*, que me estimulaba cuando te lo estaba proponiendo. Te juro que ahora más bien deseo la desgracia que entonces temía o cualquier otra cosa.

Si no hay nada que te lo impida, ven adonde mí, pues es lo que más deseo. Nicias se ha ido, llamado urgentemente por Dola-bela (pues leí la carta), aunque contra mis deseos, aunque le aconsejé que se fuera.

4 Lo que sigue va en mi propia letra. Cuando estaba discutiendo sobre los filósofos con Nicias, por casualidad, empezamos a hablar de Talma. Él no tenía mucho qué decir de su talento, aunque reconoció que era modesto y moderado. Pero hubo una cosa que no me gustó. Dijo que sabía que Talma, hacía poco, había pedido en matrimonio a Cornificia, la hija de Quinto, aunque es una mujer vieja y que se ha casado varias veces, pero las mujeres no están de acuerdo porque se dan cuenta de que no tenía más de 800.000 sextercios. Pensé que debías saber esto.

XXIX

Scr. in Tusculano vi Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De hortis ex tuis litteris cognovi et Chrysippo. In villa, cuius insulsitatem bene noram, video nihil aut pauca mutata; balnearia tamen laudat maiora, de minoribus ait hiberna effici posse. Tecta igitur ambulatiuncula addenda est; quam ut tantam faciamus quantam in Tusculano fecimus prope dimidio minoris constabit isto loco. Ad id autem quod volumus ἀφίδρυμα nihil aptius videtur quam lucus, quem ego noram; sed celebritatem nullam tum habebat, nunc audio maximam. Nihil est quod ego malim. In hoc τὸν τυφόν μου πρὸς θεῶν τροποφόρησον. Reliquum est, si Faberius nobis nomen illud explicat, noli quaerere quanti; Othonem vincas volo. Nec tamen insaniturum illum puto; nosse enim mihi hominem videor. Ita male autem audio ipsum esse tractatur ut mihi ille emptor non esse videatur. Quid enim? pateretur?

2 Sed quid argumentor? Si Faberium explicas, emamus vel magno; si minus, ne parvo quidem possumus. Clodiam igitur. A qua ipsa ob eam causam sperare videor, quod et multo minoris sunt et Dolabellae nomen iam expeditum videtur, ut etiam repraesentatione confidam. De hortis satis. Cras aut te aut causam; quam quidem «puto» futuram Faberianam. Sed si poteris.

3 «Q.» Ciceronis epistulam tibi remisi. O te ferreum, qui illius periculis non moveris! Me quoque accusat. Eam tibi epistulam † misissem †. Nam illam alteram de rebus gestis eodem exemplo puto. In Cumanum hodie misi tabellarium. Ei dedi tuas ad Vestorium quas Pharnaci dederas.

XXIX

Túsculo, 27 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Por tu carta, he tenido noticias de la propiedad y del informe de Crisipo. En la casa, que sé no tiene ningún atractivo, parece que muy poco o nada se ha cambiado. Sin embargo, él elogia los grandes baños; y él dice que los pequeños se pueden convertir en invernaderos. Por eso, hay que añadir un ambulatorio cubierto y si hago uno del mismo tamaño que el de Túsculo, en ese lugar el costo sería como la mitad. Sin embargo, para la *erección* que quiero hacer, nada mejor que la arboleda, que conozco tan bien. Pero antes no era muy frecuentada y ahora me he enterado que sí lo es. Prefiero esto por encima de todo. Te ruego que, en esto, disculpes mi locura. En lo demás, si Faberio me paga lo que me debe, no te preocupes del precio; quiero que pujes más que Otón. Sin embargo, no creo que se ponga frenético. Me parece que lo conozco. Además, me he enterado de que tiene tan mala suerte, que no creo que sea el comprador. 2 Pero no tengo necesidad de discutir esto. Si consigues el dinero de Faberio, podremos comprar incluso a un precio alto; si no, ni siquiera a bajo precio. Entonces tendremos que recurrir a Clodia. En el caso de ésta, parece que puedo tener esperanza, pues su propiedad vale mucho menos y parece que la deuda de Dolabela es tan segura que confío poderle pagar al contado. Pero basta ya de este asunto. Mañana te tendré a ti o tus excusas, que me imagino se referirán a Faberio. Pero ven si puedes,

3 Te estoy devolviendo la carta del joven Quinto ¡Qué duro de corazón que no te conmueven sus peligros! Él se queja también de mí. Te envió la carta con la tuya (?). La otra sobre la campaña, creo que está repetida. Hoy he enviado a un mensajero a Cumas y le he dado tu carta para Vestorio, que enviaste con Farnaces.

XXX

Scr. in Tusculano post ep. xxxi v Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Commodum ad te miseram Demean, cum Eros ad me venit. Sed in eius epistula nihil erat novi nisi auctionem biduum. Ab ea igitur, ut scribis, et velim confecto negotio Faberiano; quem quidem negat Eros hodie, cras mane putat. «A» te colendus est; istae autem *κολακεῖαι* non longe absunt a scelere. Te, ut spero, perendie.

2 Mi, sicunde potes, erues qui decem legati Mummio fuerint. Polybius non nominat. Ego memini Albinum consularem et Sp. Mummium; videor audisse ex Hortensio Tuditanum. Sed in Libonis annali XIII annis post praetor est factus Tuditanus quam consul Mummius. Non sane quadrat. Volo aliquem Olympiae aut ubivis *πολιτικὸν σύλλογον* more Dicaearchi familiaris tui.

XXXI

Scr. in Tusculano v Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 v Kal. mane accepi a Demea litteras pridie datas, ex quibus aut hodie aut cras «te» exspectare deberem. Sed, ut opinor, idem [quod] ego qui exspecto tuum adventum morabor te. Non enim puto tam expeditum Faberianum negotium futurum, etiam si est futurum, ut «non» habeat aliquid morae. 2 Cum poteris igitur. Quoniam etiamnum abes, Dicaearchi quos scribis libros sane velim mi mittas, addas etiam *καταβάσεως*.

3 De epistula ad Caesarem *κέκρικα*; atque id ipsum quod isti aiunt illum scribere, se nisi constitutis rebus non iturum in Parthos, idem ego suadebam in illa epistula. Vtrum liberet facere posset

XXX

Túsculo, 28 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Acababa de enviarte a Demeas, cuando llegó Eros. Pero en su carta no había nada de nuevo, excepto que la subasta duró dos días. Como dices, vendrás después que todo se haya acabado. Espero que para entonces se hayan arreglado los asuntos con Faberio; Eros dice que él no llegará hoy, sino mañana por la mañana. Debes de ser educado con él, aunque tal *humillación* es casi un crimen. Espero verte pasado mañana.

2 Si puedes, averíguame los nombres de los diez legados de Mumio. Polibio no los da. Yo me acuerdo del consular Albino y también de Sp. Mumio. Me parece que Hortensio me mencionó a Tuditano. Pero en los anales de Libo, Tuditano fue elegido pretor catorce años después del consulado de Mumio. Esto no coincide. Quiero escribir una especie de *Conferencia Política* celebrada en Olimpia o donde sea, como la de tu viejo amigo Dicearco.

XXXI

Túsculo, 28 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 28 por la mañana Demeas me entregó tu carta fechada la víspera, en la que me das a entender que debo esperarte hoy o mañana. Pero me imagino que yo, que soy quien te está esperando, será el único que te retrase. Porque no creo que el asunto con Faberio se haya arreglado, y, aun suponiendo que se arregle, esto te causará algún retraso. 2 Por eso, ven cuando puedas. Puesto que aún estás ausente, me gustaría que me enviaras los libros de Dicearco que tú mencionas y envíame también el *Descenso*.

3 Respecto a la carta para César, ya me *he decidido*. Y precisamente lo que ellos dicen él lo afirma en su carta, que no irá a luchar contra los Partos hasta que todo esté arreglado aquí: esto

auctore me. Hoc enim ille expectat videlicet, neque est facturum quicquam nisi de meo consilio. Obsecro, abiciamus ista et semiliberi saltem simus; quod adsequemur et tacendo et latendo.

4 Sed adgredere Othonem, ut scribis. Confice, mi Attice, istam rem. Nihil enim aliud reperio ubi et in foro non sim et tecum esse possim. Quanti autem, hoc mihi venit in mentem. C. Albanus proximus est vicinus. Is c10 iugerum de M. Pilio emit, ut mea memoria est, HS [CXV]. Omnia scilicet nunc minoris. Sed accedit cupiditas, in qua praeter Othonem non puto nos ullum adversarium habituros. Sed eum ipsum tu poteris movere, facilius etiam si Kanum haberes. O gulam insulsam! Pudet me patris. Rescribes si quid voles.

XXXII

Scr. in Tusculano iv Kal. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Alteram a te epistulam cum hodie accepissem, nolui te una mea contentum. Tu vero age, quod scribis, de Faberio. In eo enim totum est positum id quod cogitamus; quae cogitatio si non incidisset, mihi crede, istuc ut cetera non laborarem. Quam ob rem, ut facis (istuc enim addi nihil potest), urge, insta, perfice.

2 Dicaearchi περὶ ψυχῆς utrosque velim mittas et καταβάσεως. Τριπολιτικὸν non invenio et epistulam eius quam ad Aristoxenum misit. Tris eos libros maxime nunc vellem; apti essent ad id quod cogito. 3 Torquatus Romae est. Misi ut tibi daretur. Catulum et Lucillum, ut opinor, antea. His libris nova prohoemia sunt addita, quibus eorum uterque laudatur. Eas litteras volo habeas, et sunt quaedam alia. Et quod ad te «de» decem legatis scripsi parum intellexisti, credo quia διὰ σημείων scripseram. De C. Tuditano enim quaerebam, quem ex Hortensio audieram fuisse in

es lo que yo recomendaba en mi carta. Él podía hacer lo que quisiera contando con mi autoridad. Naturalmente esto es lo que está esperando y no lo hará sin mi consejo. Pero te ruego que dejemos todo este sinsentido y que permanezcamos libres hasta cierto punto. Lo podremos lograr callándonos y manteniéndonos escondidos.

4 Como dices, aborda a Otón. Por favor, mi querido Ático, acaba este negocio. Porque no encuentro otra forma de mantenerme alejado del Foro y estar contigo. Respecto al precio, se me ha ocurrido lo siguiente. Mi vecino más cercano es C. Albanio. Él compró 1000 *yugadas* a M. Pilio, hasta donde puedo recordar, por 11.500.000 sextercios. Ahora, naturalmente, vale menos. Pero, por otro lado, me asalta el deseo de comprar, en lo que no creo que tenga a otro competidor, excepto a Otón. Pero tú mismo podrás influirlo personalmente y con más facilidad, si tuvieras a Cano contigo. ¡Qué glotonería sin sentido! Me avergüenzo por su padre. Contéstame, si es que quieres decirme algo.

XXXII

Túsculo, 29 de mayo del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Como he recibido hoy dos cartas tuyas, he pensado que no estarías contento con sólo una mía. Como dices, sigue adelante con lo de Faberio. Mi proyecto depende enteramente de esto; y si no se me hubiese ocurrido esta idea, te aseguro que no me preocuparía más de lo restante. Por eso, estimúlalo, presiona y concluye el asunto, tal como lo estás haciendo (porque no se puede añadir más).

2 Por favor, envíame los dos libros de Dicearco sobre el alma y los del *Descendimiento*. No encuentro el *Tripolítico* ni la *Carta a Aristoxeno*. Me interesa mucho tener estos libros ahora pues me servirían para lo que estoy planeando.

3 "Torcuato" está en Roma. He dado órdenes para que te las transmitan. Pienso que te di el "Catulo" y el "Lúculo" anteriormente. He añadido nuevos prólogos a estos libros y en cada uno de ellos ambos son mencionados con honor. Quiero que tengas estas

decem. Eum video in Libonis praetorem P. Popilio P. Rupilio «consulibus». Annis XIII ante quam praetor factus est legatus esse «qui» potuisset?—nisi admodum sero praetor est factus, quod non arbitror. Video enim curulis magistratus eum legitimis annis perfacile cepisse. Postumium autem cuius statuam in Isthmo meminisse te dicis «Aulum» nesciebam fuisse. Is autem est qui «consul» cum «L.» Lucullo fuit; quem tu mihi addidisti sane ad illum σύλλογον personam idoneam. Videbis igitur, si poteris, ceteros, ut possimus πομπεῦσαι καὶ τοῖς προσώποις.

XXXIII

Scr. in Tusculano iii Non. Iun. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Neglegentiam miram! Semelne putas mihi dixisse Balbum et Faberium professionem relatam? qui etiam eorum iussu miserim qui profiteretur. Ita enim oportere dicebant. Professus est Philotimus libertus. Nosti, credo, librarium. Sed scribes, et quidem confectum. 2 Ad Faberium, ut tibi placet, litteras misi. Cum Balbo autem puto te aliquid fecisse †H† in Capitolio. In Vergilio mihi nulla est δυσωπία. Nec enim eius causa sane debeo et, si emerо, quid erit quod postulet? Sed videbis ne is, cum sit in Africa, ut Caelius.

De nomine tu videbis cum †cuspio†; sed si Plancus destinat, tum habet res difficultatem. Te ad me venire uterque nostrum cupit; sed ista res nullo modo relinquenda est. Othonem quod speras posse vinci, sane bene narras. De aestimatione, ut scribis, cum agere coeperimus; etsi nihil scripsit nisi de modo agri. Cum

composiciones y también algunas otras. No has comprendido en absoluto lo que te escribí sobre los diez legados, según creo, porque usé *abreviaturas*. Yo estaba preguntando sobre C. Tuditano, que, según me dijo Hortensio, estaba entre los diez legados. Pues veo en Libón que era pretor durante el consulado de P. Popilio y de P. Rupilio. ¿Hubiera podido ser legado catorce años antes de ser pretor, a menos que hubiese sido elegido cuestor bastante tarde? No lo creo. Porque veo que fue nombrado magistrado curul en los años legales. Sin embargo, no sé si Postumio, cuya estatua en Ismo dices que recuerdas, fue Aulo. Éste fue el hombre que fue cónsul con L. Lúculo. Te debo a ti un gran incremento en mi *Conferencia*. Por eso, haz el favor de mirar sobre los otros, si puedes, de modo que mis *personas* puedan añadirse al *esplendor* general.

XXXIII

Túsculo, 2 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Qué admirable descuido! ¿Acaso crees que Balbo y Faberio no me han dicho una y otra vez que se ha presentado la declaración? Porque, en realidad, envié a alguien, siguiendo sus instrucciones, para que la hiciera. Ellos dijeron que esto era lo más conveniente. Mi liberto Filótimo la hizo —el copista, creo que tú lo conoces. Pero, debes escribirme e informarme si la ha hecho.

2 He escrito a Faberio como me aconsejaste. Me imagino que habrás arreglado algo con Balbo a las... en el Capitolio. Sobre Virgilio, no tengo nada de qué avergonzarme. Porque no tengo ninguna obligación para considerarlo y, si compro, ¿de qué se podrá quejar? Pero debes de tener cuidado de que, estando en África, no siga el ejemplo de Celio.

Tú verás el asunto del préstamo con Cispio (?); pero si Planco intenta pujar, el asunto será más difícil; pero no hay que descuidar este asunto en forma alguna. Es una buena noticia que creas que podemos ganar a Otón. Como dices, veremos lo de la evaluación cuando comencemos a negociar, aunque su carta no dice nada, excepto lo de la extensión de la propiedad. Habla con Pisón y mira a ver

Pisone, si quid poterit. Dicaearchi librum accepi et καταβάσεως
exspecto.

3 * * * negotium dederis, reperiet ex eo libro in quo sunt
senatus consulta Cn. Cornelio L. «Mummio» consulibus. De Tu-
ditano autem, quod putas εὐλογον est, tum illum, quoniam fuit
ad Corinthum (non enim temere dixit Hortensius), aut quaestorem
«aut» tribunum mil. fuisse, idque potius credo; sed tu de Antiocho
scire poteris. Vide etiam * * * quo anno quaestor aut tribunus mil.
fuerit; si neutrum †cadet,† in praefectis an in contubernalibus
fuerit, modo fuerit in eo bello.

XXXIII a

Scr. in Tusculano vii Id. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De Varrone loquebamur: lupo in fabula. Venit enim ad me
et quidem id temporis ut retinendus esset. Sed ego ita egi ut non
scinderem paenulam. Memini enim tuum 'Et multi erant nosque
imparati.' Quid refert? Paulo post C. Capito cum T. Carrinate.
Horum ego vix attigi paenulam. Tamen remanserunt ceciditque
belle. Sed casu sermo a Capitone de urbe augenda, a ponte Mulvio
Tiberim perducere secundum montis Vaticanos, campum Martium
coaedificari, illum autem campum Vaticanum fieri quasi Martium
campum. 'Quid ais?' inquam; 'at ego ad tabulam ut, si recte
possem, Scapulanos hortos.' 'Cave facias' inquit; 'nam ista lex
perferetur; vult enim Caesar.' Audire me facile passus sum, fieri
autem moleste fero. Sed tu quid ais? Quamquam quid quaero?
Nosti diligentiam Capitonis in rebus novis perquirendis. Non con-
cedit Camillo. Facies me igitur certiores de Idibus. Ista enim me
res adducebat. Eo adiunxeram ceteras, quas consequi tamen biduo
aut triduo post facile potero. Te tamen in via confici minime

si se puede hacer algo. He recibido el libro de Dicearco y estoy esperando el *Descendimiento*.

...le encargas a él que mire, él encontrará el libro que contiene los decretos senatoriales del consulado de Cn. Cornelio y L. Mumio. Respecto a Tuditano, es bastante *razonable*, puesto que estaba en Corinto (Hortensio sabía de lo que estaba hablando) y era cuestor o tribuno militar en ese tiempo; yo más bien creo lo último. Lo podrás saber por Antíoco. Averigua en qué años Spurio fue cuestor o tribuno militar; si no fue ninguna de las dos cosas, por lo menos estaría entre los prefectos o como ayuda de campo, en el caso de que participara en aquella guerra.

XXXIII a

Túsculo, 9 (?) de julio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estábamos hablando de Varrón: el lobo en la fábula. Vino a visitarme y, en tal momento, que lo tuve que detener. Pero actué en tal forma que no corté la pluma (Me acordé de tu frase "había muchos y no estábamos preparados"). ¿Para qué? Un poco después llegó C. Capitón y T. Carrinas. Apenas los toqué. Sin embargo, se quedaron y todo resultó muy bien. Pero, por casualidad, Capitón comenzó a hablar del ensanchamiento de la ciudad, diciendo que se va a desviar el curso del Tíber desde el puente Mulvio a lo largo de la colina del Vaticano; que se va a reconstruir el Campo de Marte y que el otro campo, el Vaticano, se va a convertir en una especie de Campo de Marte. "¿Qué dices?" le pregunté, "yo iba a ir a la subasta a comprar la propiedad de Scápula, si pudiera hacer una buena oferta". Y él me dijo: "Mejor no lo hagas, pues se va a aprobar esa ley. César lo quiere." No me molestó oír esto, pero siento lo que está ocurriendo. Pero ¿qué dices tú? Aunque ¿para qué te lo pregunto? Tú conoces la diligencia de Capitón al averiguar lo que ocurre. En esto rivaliza con Camilo. Me debes informar sobre la subasta del 15, pues esto es lo que me lleva a Roma. He incluido otros negocios, pero los puedo arreglar dos o tres días después. Sin embargo, no quiero en forma alguna que te canses

volo; quin etiam Dionysio ignosco. 2 De Bruto quod scribis, feci ut ei liberum esset, quod ad me attineret. Scripsi enim ad eum heri, Idibus [Maii] eius opera mihi nihil opus esse.

XXXIV

Scr. Asturae c. vii Kal. Sept. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Asturam veni viii Kal. H. xii. Vitandi enim calor causa Lanuvitris horas acquieveram. Tu velim, si grave non erit, efficias ne ante Nonas mihi illuc veniendum sit (id potes per Egnatium Maximum), illud in primis ut cum Publilio me [apene] absente conficias. De quo quae fama sit scribes.

'Id populus curat scilicet!'

Non me hercule arbitror; etenim haec decantata erat fabula. Sed complere paginam volui. Quid plura? ipse enim adsum, nisi quid tu prorogas. Scripsi enim ad te de hortis.

XXXV, XXXVI

Scr. in Tusculano iii Id. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 O rem indignam! Gentilis tuus urbem auget quam hoc biennio primum vidit, et ei parum magna visa est quae etiam ipsum capere potuerit. Hac de re igitur exspecto litteras tuas. 2 Varroni scribis te, simul ac venerit. Dati igitur iam sunt nec tibi integrum est: hui, si scias quanto periculo tuo! Aut fortasse litterae meae te retardarunt, si eas nondum legeras cum has proximas scripsisti. Scire igitur aveo quo modo res se habeat.

3 De Bruti amore vestraque ambulatione, etsi mihi nihil novi

en el viaje, pues incluso excuso a Dionisio. Respecto a lo que escribes de Bruto, lo he dejado en libertad en lo que a mí respecta. Le escribí ayer y le dije que no tendré necesidad de su ayuda el 15.

XXXIV

Astura, alrededor del 26 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Llegué a Astura el 25 por la tarde, después de descansar tres horas en Lanuvio para evitar el calor. Si no te molesta, quisiera que arreglaras todo en tal forma para que no tenga que ir a Roma antes del día 5 (lo puedes arreglar por medio de Egnacio Máximo) y, en especial, que arregles algo con Publilio, durante mi ausencia. Y me comunicas lo que la gente diga sobre esto. "Como si el público se preocupara por esto." No, no lo creo. Ya han pasado los nueve días de admiración. Pero lo que he querido ha sido completar la página. No te escribo más puesto que estaré contigo a menos que te retrases. Ya te escribí sobre la propiedad en los suburbios.

XXXV-XXXVI

Túsculo, 13 de julio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Qué monstruosidad! Tu tocayo está ampliando a Roma, a la que no ha visto en dos años, y César piensa que es demasiado pequeña aunque es lo suficientemente grande para albergarlo. Así pues espero tu carta sobre este asunto.

2 Dices que entregarás mi libro a Varrón tan pronto como llegue. Pues esto ya está hecho y estás en peligro. ¡Si lo supieras! O quizá mi carta te ha retrasado, a menos que no la hubieses leído cuando escribiste la última. Por eso, deseo saber cómo está el asunto.

3 Respecto al afecto de Bruto y vuestro paseo juntos, no me dices nada de nuevo, sino una repetición de lo que ha ocurrido con

adfers sed idem quod saepe, tamen hoc audio libentius quo saepius, eoque mihi iucundius est quod tu eo laetaris, certiusque eo est quod a te dicitur.

XXXVII

Scr. in Tusculano c. xii Kal. Sept. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Has alteras hodie litteras. De Xenonis nomine et de Epiroticis xxx nihil potest fieri nec commodius nec aptius quam ut scribis. Is erat locutus mecum eodem modo. 2 Balbus minor mecum. Nihil novi sane, nisi Hirtium cum Quinto acerrime pro me litigasse; omnibus eum locis ¶facere¶ maximeque in conviviiis; cum multa de me tum redire ad patrem; nihil autem ab eo tam ἀξιολύτως dici quam alienissimos nos esse a Caesare, fidem nobis habendam non esse, me vero etiam cavendum (φοβερόν ἂν ἦν nisi viderem scire regem me animi nihil habere), Ciceronem vero meum vexari; sed id quidem arbitrato suo. 3 Laudationem Porciae gaudeo me ante dedisse Leptae tabellario quam tuas acceperim litteras. Eam tu igitur, si me amas, curabis, si modo mittetur, isto modo mittendam Domitio et Bruto.

4 De gladiatoribus, de ceteris quae scribis ἀνεμοφόρητα, facies me cotidie certiore. Velim, si tibi videtur, appelles Balbum et Offilium. De auctione proscribenda equidem locutus sum cum Balbo. Placebat (puto conscripta habere Offilium omnia; habet et Balbus)—sed Balbo placebat propinquum diem et Romae; si Caesar moraretur, posse diem differri. Sed is quidem adesse videtur. Totum igitur considera; placet enim Vestorio.

tanta frecuencia, sin embargo, cuando más lo oigo más me agrada y lo encuentro aún más agradable porque tú te alegras y lo creo porque me lo dices.

XXXVII

Túsculo, 21 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ésta es la segunda carta de hoy. Sobre la deuda de Xenón y los 40.000 sextercios en el Epiro, no pudo haber nada más conveniente y mejor que lo que sugieres en tu carta. Ya me habías hablado sobre ello en el mismo sentido.

2 Balbo el joven está conmigo. Realmente no me trae noticias, excepto que Hirtio se ha hecho cargo de la defensa de mi lado muy enérgicamente con el joven Quinto. Dice que Quinto está en ello constantemente, especialmente en los banquetes; cuando acaba conmigo se vuelve a su padre y lo más *increíble* que dice es que somos totalmente hostiles con César y que no se debe confiar en nosotros. Se me acusa de que soy realmente peligroso. Sería alarmante si yo no supiera muy bien que el *rey* sabe que soy un cobarde. Quinto también dice que mi hijo está intimidado, pero puede decir todo lo que se le antoje.

3 Me alegro de haber dado el elogio fúnebre de Porcia a Lepta el mensajero antes de haber recibido tu carta. Te ruego que procures que si se envía a Domicio y a Bruto se les envíe en la forma en que tú lo tienes.

4 Espero que me envíes informes diarios sobre los juegos gladiatorios y lo que tú llamas *naderías*. Si te parece, quisiera que recurras a Balbo y a Ofilio. Ya he hablado con Balbo sobre el anuncio de la subasta (creo que Ofilio tiene una lista de todo, como también Balbo), pero a él le gusta una fecha cercana y en Roma; si César se retrasa, se podría diferir la fecha. Pero parece que ya está para llegar. Por tanto, piensa en todo esto, pues incluso le agrada a Vestorio.

XXXVIII

Scr. in Tusculano c. xviii Kal. Sept. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ante lucem cum scriberem contra Epicureos, de eodem oleo et opera exaravi nescio quid ad te et ante lucem dedi. Deinde cum somno repetito simul cum sole experrectus essem, datur mi epistula a sororis tuae filio quam ipsam tibi misi; cuius est principium non sine maxima contumelia. Sed fortasse οὐκ ἐπέστησεν. Est autem sic, 'Ego enim quicquid non belle in te dici potest—.' Posse vult in me multa dici non belle, sed ea se negat approbare. Hoc quicquam pote impurius? Iam cetera leges (misi enim ad te) iudicabisque. Bruti nostri cotidianis adsiduisque laudibus [ne], quas ab eo de nobis haberi permulti mihi renuntiaverunt, commotum istum aliquando scripsisse aliquid ad me credo; «credo» et ad te, idque ut sciam facies. Nam ad patrem de me quid scripserit nescio, de matre quam pie! 'Volueram', inquit 'ut quam plurimum tecum essem, conduci mihi domum et id ad te scripseram. Neglexisti. Ita minus multum una erimus. Nam ego istam domum videre non possum; qua de causa scis.' 2 Hanc autem causam pater odium matris esse dicebat. Nunc me iuva, mi Attice, consilio, 'πότερον δίχα τεῖχος ὕψιον,' id est utrum aperte hominem asperner ac respuam, 'ἢ σχολιαῖς ἀπάταις.' Vt enim Pindaro sic 'δίχα μοι νόος ἀτρέκειαν εἰπεῖν.' Omnino moribus meis illud aptius, sed hoc fortasse temporibus. Tu autem quod ipse tibi suaseris idem mihi persuasum putato. Equidem vereor maxime ne in Tusculano opprimar. In turba haec essent facilia. Vtrum igitur Asturae? Quid si Caesar subito? Iuva me, quaeso, consilio. Vtar eo quod tu decreveris.

XXXVIII

Túsculo, alrededor del 15 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estando escribiendo contra los Epicúreos antes del amanecer, saqué algo de la misma lámpara para ti y te lo envié antes de la aurora. Entonces me fui a dormir y me levanté con el sol cuando me entregaron una carta de tu sobrino, cuyo original te incluyo. Comienza bastante ofensivamente, pero quizá no se *detuvo a pensar* —de todos modos, dice así: “Por mi parte, cualquier injuria que se pueda decir contra ti...” Implica que se pueden decir muchas cosas injuriosas contra mí, pero dice que no está de acuerdo con ellas. ¿Puede haber algo más afrentoso? Tú leerás el resto —te estoy enviando la carta— y te formarás una opinión. Supongo que los constantes y continuos elogios que me tributa Bruto, como mucha gente me ha informado, es lo que lo ha provocado a escribirnos a ti y a mí, según me imagino; comunícamelo. Pues no sé lo que ha escrito sobre mí a su padre, pero ¿no muestra un gran afecto lo que ha escrito sobre su madre? Pues dice: “Hubiera querido estar contigo todo el tiempo posible, y también haber tenido una casa para mí y así fue como te escribí. Tú no prestaste atención a esto. Por eso no nos veremos con mucha frecuencia, porque no puedo ni ver esa casa. Tú sabes por qué.” 2 Su padre me dice que la razón es el odio que tiene hacia ella.

Ahora, mi querido Ático, ayúdame con tu consejo. *Escalaré la alta pared por medios honestos*, es decir, si puedo abiertamente rechazar al sujeto y despreciarlo o *por engaños*. Como Píndaro *¿mi mente dividida no podrá hablar con justicia?* Lo primero estaría más de acuerdo con mi carácter, naturalmente, pero lo segundo quizá es mejor en estas circunstancias. Sin embargo, convéncete de lo que yo ya estoy convencido. Lo que más temo es ser agarrado en Túsculo. Sería más fácil todo esto con un gran acompañamiento. ¿Debo, entonces, esperar en Astura? Pero ¿qué pasará si César llega repentinamente? Por favor, ayúdame con tu consejo. Haré lo que decidas.

XXXIX

Scr. in Tusculano c. xvii Kal. Sept. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 O incredibilem vanitatem! ad patrem domo sibi carendum propter matrem: «ad matrem» plena pietatis. Hic autem iam languescit et ait sibi illum iure iratum. 2 Sed utar tuo consilio; σκολιά enim tibi video placere. Romam, ut censes, veniam sed invitus; valde enim in scribendo haereo. 'Brutum' inquis 'eadem.' Scilicet; sed nisi hoc esset, res me ista non cogeret. Nec enim inde venit unde mallem neque diu afuit neque ullam litteram ad me. Sed tamen scire aveo qualis ei totius itineris summa fuerit. Libros mihi de quibus ad te antea scripsi velim mittas et maxime Φαίδρου †ΠΕΡΙΟΧΩΝ et ΠΑΛΙΑΟΣ†.

XL

Scr. in Tusculano c. xvi Kal. Sept. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Itane? nuntiat Brutus illum ad bonos viros? Εὐαγγέλια. Sed ubi eos? nisi forte se suspendit. Hic autem ut fultum est. Vbi igitur φιλοτέχνημα illud tuum quod vidi in Parthenone, Aham et Brutum? Sed quid faciat? Illud optime, 'Sed ne is quidem qui omnium flagitiorum auctor bene de nostro.' At ego vererbar ne etiam Brutus eum diligeret; ita enim significarat iis litteris quas ad me: 'Ac vellem aliquid degustasses de fabulis.' Sed coram, ut scribis.

2 Etsi quid mi auctor es? advolone an maneo? Equidem et in libris haereo et illum hic excipere nolo; ad quem, ut audio, pater

XXXIX

Túsculo, alrededor del 16 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Qué increíble hipocresía! Escribir a su padre "que no tiene casa por culpa de su madre" y a su madre una carta llena de afecto. Sin embargo su padre ya se está calmado y dice que su hijo tiene razón para estar enojado con él. 2 Pero seguiré tu consejo, pues veo que te gustan las cosas *tortuosas*. Iré a Roma como me recomiendas, pero contra mis deseos, porque estoy totalmente sumergido en mis libros. Dirás: "Verás a Bruto al mismo tiempo." Naturalmente, pero si no fuera por esto, nada me obligaría a ir. A mí no me gusta el lugar de donde viene, no ha estado ausente mucho tiempo, y no me ha escrito ni una sola carta. Al mismo tiempo, estoy deseando saber a cuánto asciende todo el costo del viaje. Por favor, envíame los libros de que te hablé antes y, sobre todo, el de Fedro *sobre los dioses* y...

XL

Túsculo, alrededor del 17 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Es así? ¿Bruto comunica que César se ha unido a las personas honradas? ¡*Buenas noticias!* Pero ¿dónde las va a encontrar, a no ser que se ahorque? Respecto a Bruto, él sabe que está sostenido (?) Por eso ¿dónde está entonces esa *obra maestra* tuya que ví en el Partenón: Ahala y Bruto? Después de todo ¿qué va a hacer? Me gusta leer aquello: "Ni siquiera el autor de todas estas villanías, no tiene una buena palabra que decir de nuestro pariente." Verdaderamente estaba comenzando a temer que incluso Bruto fuera partidario suyo; porque en la carta que me escribió decía: "Quisiera que tuvieras una muestra de nuestra conversación." Pero, como dices, trataremos de esto cuando nos reunamos.

2 Sin embargo, ¿qué me aconsejas? ¿Deberé correr a Roma o quedarme aquí? Por mi parte estoy sumergido en mis libros, y

hodie ad Saxa †acronoma.† Mirum quam inimicus ibat, ut ego obiurgarem. Sed ego ipse κεκέπρωμαι. Itaque posthac. Tu tamen vide quid de adventu meo censeas et τὰ ὅλα cras, si perspici potuerint, mane statim ut sciam.

XLI

Scr. in Tusculano c. xv Kal. Sept. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ego vero Quinto epistulam ad sororem misi. Cum ille quereretur filio cum matre bellum et se ob eam causam domo cessurum filio diceret, dixi illum commodas ad matrem litteras, ad te nullas. Ille alterum mirabatur, de te autem suam culpam quod saepe graviter ad filium scripsisset de tua in illum iniuria. Quod autem relanguisse se dicit, ego ei tuis litteris lectis σχολιαῖς ἀπάταις significavi me non fore * * * tum enim mentio Canai. 2 Om- nino si id consilium placeret, esset necesse; sed, ut scribis, ratio est habenda gravitatis, et utriusque nostrum consilium idem esse debet, etsi in me graviores iniuriae et certe notiores. Si vero etiam Brutus aliquid adferet, nulla dubitatio est. Sed coram. Magna enim res et multae cautionis. Cras igitur, nisi quid a te commeatus.

XLII

Scr. in Tusculano ex. mense Dec. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Venit ille ad me καὶ μάλα κατηφής. Et ego "Σὺ δὲ δὴ τί σὺννους;" 'Rogas?' inquit, 'cui iter instet et iter ad bellum, idque

además no quiero esperarlo aquí. Me he enterado que su padre ha ido hoy a reunirse con él en las Piedras... para reunirse con él en una mala disposición. Estaba tan enfurecido que yo tuve que atacarlo. Sin embargo, yo mismo me estoy *despedazando*. Por eso, en el futuro... Sin embargo, considera lo que piensas sobre mi llegada y comunícame todos los detalles, si puedes, mañana por la mañana, para que lo sepa de una vez.

XLI

Túsculo, alrededor del 18 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Sí, le he enviado a Quinto la carta para tu hermana. Cuando él se quejó de que su hijo estaba atacando a su madre y dijo que cedería su casa a su hijo por esta razón, yo le dije que el joven le había enviado una carta amable a su madre y que a ti no te había escrito. Él se sorprendió de lo primero, pero respecto a ti dijo que la falta era suya por haber escrito a su hijo más de una vez en términos bastante fuertes sobre tus ofensas contra él. Sin embargo, dice que se ha calmado y después de que leí tu carta le dije *por medios tortuosos* que yo no iba a ser inflexible. Fue entonces cuando se comenzó a mencionar a Cana. 2 Para estar seguros, si este plan es favorable no tendremos más remedio que seguirlo; pero, como dices, hay que pensar en nuestra dignidad y debemos tener ambos el mismo plan, aunque sus ofensas contra mí son más graves y, hasta cierto punto, son más conocidas. Pero si Bruto aporta algo, no debemos dudar. Sin embargo, cuando nos reunamos. Porque es un asunto importante y requiere gran cuidado. Entonces, mañana, a menos que me concedas el derecho de estar ausente.

XLII

Túsculo, finales de diciembre del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Él ha venido a verme *completamente desalentado*. Y yo le dije: *¿Por qué tan pensativo?* Y me respondió: "¿Tienes necesidad

cum periculosum tum etiam turpe!’ ‘Quae vis igitur?’ inquam. ‘Aes’ inquit ‘alienum, et tamen ne viaticum quidem.’ Hoc loco ego sumpsi quiddam de tua eloquentia; nam tacui. At ille: “Sed me maxime angit avunculus.” ‘Quidnam?’ inquam. ‘Quod mihi’ inquit ‘iratus est.’ ‘Cur pateris?’ inquam, ‘malo enim ita dicere quam cur committis?’ ‘Non patiar’ inquit; ‘causam enim tollam.’ Et ego: ‘Rectissime quidem; sed si grave non est, velim scire quid sit causae.’ ‘Quia, dum dubitabam quam ducerem, non satis faciebam matri; ita ne illi quidem. Nunc nihil mihi tanti est. Faciam quod volunt.’ ‘Feliciter velim’ inquam, ‘teque laudo. Sed quando?’ ‘Nihil ad me’ inquit ‘de tempore, quoniam rem probo.’ ‘At ego’ inquam ‘censeo prius quam proficiscaris. Ita patri quoque morem gesseris.’ ‘Faciam’ inquit ‘ut censes.’ Hic dialogus sic conclusus est.

2 Sed heus tu, diem meum scis esse III Non. Ian.; aderis igitur.

3 Scripseram iam: ecce tibi orat Lepidus ut veniam. Opinor, augures vult habere ad templum effandum. Eatur; μή σκόρδου. Videbimus te igitur.

XLIII

Scr. in Tusculano prid. Id. Quint. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

Ego vero utar prorogatione diei, tuque humanissime fecisti qui me certiolem feceris, atque ita ut eo tempore acciperem litteras quo non exspectarem, tuque ut ab ludis scriberes. Sunt omnino mihi quaedam agenda Romae, sed consequemur biduo post.

de preguntarlo, cuando tengo un viaje por delante, un viaje a la guerra y una jornada que es tan deshonesto como peligrosa?" y yo le dije: "¿qué es lo que te obliga a hacerlo?". Respondió: "Las deudas y aún no tengo suficiente dinero para los gastos del viaje." En este momento, eché mano de los recursos de tu elocuencia —me quedé callado. Y él dijo: "Lo que más me preocupa es mi tío." "¿Por qué?" "Porque está enojado conmigo." Y yo le dije entonces: "¿Por qué lo aguantas?" Yo prefiero decir "aguantas" en vez de "hacer". Y me respondió: "No lo aguantaré más; quitaré la causa." "Admirable" dije yo; "pero si no es algo grave, quisiera saber cuál es la razón". Y dijo: "Porque no puedo tomar una decisión respecto a mi matrimonio." "A mi madre no le agradaba y, por tanto, tampoco a él. Pero ahora ya no me importa nada; haré lo que quieran." Y le dije: "Entonces, buena suerte y te felicito por tu determinación." Pero "¿cuándo vas a hacerlo?" Me dijo: "El tiempo no me importa, puesto que ya me he decidido." "Bien", le dije, "creo que debes de hacerlo antes de irte. Ésta es la forma de agradar a tu padre". "Lo haré según me aconsejas" me respondió. Y así acabó nuestra conversación.

2 Presta atención ahora. Sabes que mi cumpleaños es el 3 de enero; por tanto, te espero.

3 Había acabado de escribir, cuando me ha llegado un mensaje de Lépido en el que me pide que vaya a Roma. Supongo que quiere que los Augures consagren el templo. Debo ir —*algo por una vida tranquila*; por tanto, te veré.

XLIII

Túsculo, 14 de junio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

En realidad me aprovecharé del retraso y ha sido muy cortés por tu parte el haberme informado de ello y el haberme escrito desde los juegos de modo que recibí tu carta cuando no la esperaba. Tengo algunos asuntos que arreglar en Roma, pero podré ocuparme de ellos dos días después.

XLIV

Scr. in Tusculano xiii aut xii Kal. Sext. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 O suavis tuas litteras!—etsi acerba pompa. Verum tamen scire omnia non acerbum est, vel de Cotta—populum vero praeclarum, quod propter malum vicinum ne Victoriae quidem ploditur! Brutus apud me fuit; cui quidem valde placebat me aliquid ad Caesarem. Adnueram; sed pompa me deterret. 2 Tu tamen ausus es Varroni dare! Exspecto quid iudicet. Quando autem pelleget? De Attica probo. Est quiddam etiam animum levare cum spectatione tum etiam religionis opinione et fama. 3 Cottam mi velim mittas; Libonem mecum habeo et habueram ante Cascam. Brutus mihi T. Ligari verbis nuntiavit, quod appelletur L. Corfidius in oratione Ligariana, erratum esse meum. Sed, ut aiunt, μνημονικὸν ἀμάρτημα. Sciebam Corfidium pernecessarium Ligariorum; sed eum video ante esse mortuum. Da igitur, quaeso, negotium Pharnaci, Antaeo, Salvio ut id nomen ex omnibus libris tollatur.

XLV

Scr. in Tusculano iii Id. Sext. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Fuit apud me Lamia post discessum tuum epistulamque ad me attulit missam sibi a Caesare. Quae quamquam ante data erat quam ille Diocharinae, tamen plane declarabat illum ante ludos Romanos esse venturum. In qua extrema scriptum erat ut ad ludos omnia pararet neve committeret ut frustra ipse properasset. Prorsus ex his litteris non videbatur esse dubium quin ante eam diem

XLIV

Túsculo, 28 (?) de julio del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Qué carta tan agradable! —aunque la procesión es de bastante mal gusto. Pero no es nada desagradable saber las cosas que ocurren, incluso el detalle sobre Cota; el pueblo se está conduciendo en forma extraordinaria pues ni siquiera aplaude a la Victoria por su indeseable vecino. Bruto ha estado conmigo y le agrada mucho la idea de que yo escriba algo a César; estuve de acuerdo pero la procesión me estorba.

2 ¡Después de todo te has atrevido a dar mi libro a Varrón! Estoy esperando a ver qué opina, pero ¿cuándo va a terminar de leerlo? Creo que es correcto lo que dices sobre Ática. Algo es que el espíritu se alivie con el espectáculo, pero no hay que despreciar la noción popular de su cualidad religiosa.

3 Quisiera que me enviaras a Cota. Tengo a Libón conmigo y antes estuvo Casca. Bruto me ha enviado un mensaje de T. Ligario, que la mención de L. Corfidio en mi discurso en favor de Ligario es un error por mi parte. Fue sólo, como dicen, un *lapsus memoriae*. Yo sabía que Corfidio era un amigo íntimo de los Ligarios, pero descubrí que murió antes del caso. Por eso encarga a Farnaces, Anteo y Salvio que borren su nombre en todas las copias.

XLV

Túsculo, alrededor del 11 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Después que te fuiste recibí una visita de Lamia y me trajo la carta que le escribió César. Aunque había sido despachada antes que la que trajo Diocares, sin embargo decía claramente que vendría antes de los juegos romanos. Al final le decía que hiciera todos los preparativos para los juegos y que viera que César no llegara en vano. Por esta carta parece que no hay duda que César

venturus esset, itemque Balbo cum eam epistulam legisset videri Lamia dicebat.

Dies feriarum mihi additos video sed quam multos fac, si me amas, sciam. De Baebio poteris et de altero vicino Egnatio.

2 Quod me hortaris ut eos dies consumam in philosophia explicanda, currentem tu quidem; sed cum Dolabella vivendum esse istis diebus vides. Quod nisi me Torquati causa teneret, satis erat dierum ut Puteolos excurrere possem et ad tempus redire.

3 Lamia quidem a Balbo, ut videbatur, audiverat multos nummos domi esse numeratos, quos oporteret quam primum dividi, magnum pondus argenti praeter praedia; auctionem primo quoque tempore fieri oportere. Scribas ad me velim quid tibi placeat. Equidem si ex omnibus esset eligendum, nec diligentiores nec officiosiores nec nostri studiosiores facile delegissem Vestorio, ad quem accuratissimas litteras dedi; quod idem te fecisse arbitror. Mihi quidem hoc satis videtur. Tu quid dicis? Vnum enim pungit, ne negligentiores esse videamur. Expectabo igitur tuas litteras.

XLVI

Scr. in Tusculano prid. Id. Sext. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Pollex quidem, ut dixerat ad Id. Sext., ita mihi Lanuvi prid. Id. praesto fuit, sed plane pollex, non index. Cognosces igitur ex ipso. 2 Balbum conveni—Lepta enim de sua munerum curatione laborans me ad eum perduxerat—in eo autem Lanuvino quod Lepido tradidit. Ex eo hoc primum: 'Paulo ante acceperam eas litteras in quibus magno opere se confirmat ante ludos Romanos.' Legi epistulam. Multa de meo Catone, quo saepissime legendo se dicit copiosorem factum, Bruti Catone lecto se sibi visum disertum. 3 «Tum» ex eo cognovi cretionem Cluvi (o Vestorium negle-

llegará antes de la fecha y Lamia me dice que Balbo, después de leerla, era de la misma opinión.

Veó que tengo algunos días de fiesta adicionales, pero, por favor, dime cuántos. Lo podrás saber por Bebio y tu otro vecino, Egnatio.

2 Cuando me exhortas a que pase estos días explicando la filosofía, en realidad estás exhortando a un caballo que corre. Pero ya ves que tengo que pasar estos días en compañía de Dolabela. Si no me tuviera ocupado el asunto de Torcuato, hubiera tenido tiempo suficiente para ir a Puteoli y volver a tiempo. 3 Lamia ha sabido, aparentemente por Balbo, que hay una gran cantidad de dinero en la casa y también de plata que debe de ser dividida entre los herederos lo antes posible; también dice que se debe celebrar la subasta cuanto antes. Por favor, escríbeme y dime qué piensas. Por mi parte si tuviera que escoger entre todas las cosas del mundo, difícilmente hubiese escogido a alguien con más cuidado ni a una persona más dedicada a mis intereses que Vestorio, a quien he escrito una carta detalladísima; me imagino que tú habrás hecho lo mismo. Me parece que esto es suficiente. ¿Qué dices? Lo único que me preocupa es que parezcamos un poco descuidados. Por tanto, esperaré carta tuya.

XLVI

Túsculo, 12 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Pollex, habiendo arreglado reunirse conmigo el día 13 de agosto, lo ha hecho el 12 en Lanuvio, pero es nada más que un *pulgar*, no un *índice*. Él te informará. 2 Me he reunido con Balbo, pues Lepta, ansioso por la comisión de los juegos, me llevó adonde él; estaba en la casa cerca de Lanuvio, que él entregó a Lépido. Lo primero que me dijo fue: "Acabo de recibir una carta en la que César afirma definitivamente que vendrá antes de los juegos romanos." Leí la carta, que se ocupaba mucho de mi *Catón*. Decía que al leerla y releerla ha mejorado sus poderes de expresión, mientras que al leer el *Catón* de Bruto comenzó a sospechar que él mismo era un escritor.

gentem!), liberam cretionem testibus praesentibus sexaginta diebus. Metuebam ne ille arcessendus esset. Nunc mittendum est ut meo iussu cernat. Idem igitur Pollex. Etiam de hortis Cluvianis egi cum Balbo. Nil liberalius. Se enim statim ad Caesarem scripturum, Cluvium autem a T. Hordeonio legare et Terentiae HS ccc et sepulcro multisque rebus, nihil a nobis. Subaccusa, quaeso, Vestorium. Quid minus probandum quam Plotium unguentarium per suos pueros omnia tanto ante Balbo, illum mi ne per meos quidem?

4 De Cossinio doleo; dilexi hominem.

Quinto delegabo si quid aeri meo alieno superabit et emptionibus, ex quibus mi etiam aes alienum faciendum puto. De domo Arpini nil scio.

5 Vestorium nil est quod accuses. Iam enim obsignata hac epistula noctu tabellarius noster venit et ab eo litteras diligenter scriptas attulit et exemplum testamenti.

XLVII

Scr. in Tusculano Id. Sext. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

'Postea quam abs te, Agamemno', non 'ut venirem' (nam id quoque fecissem nisi Torquatus esset) sed ut scriberem 'tetigit auris nuntius, extemplo' instituta omisi; ea quae in manibus habebam abieci, quod iusseras edolavi. Tu velim et Pollice cognoscas rationes nostras sumptuarias. Turpe est enim nobis illum, qualiscumque est, hoc primo anno egere. Post moderabimur diligentius. Idem Pollex remittendus est ut ille cernat. Plane Puteolos non fuit

3 Por él me enteré de los términos de aceptación del testamento de Cluvio (¡qué negligente es Vestorio!) —una aceptación libre ante testigos en un término de sesenta días. Temí que tuviera que enviar por él. Ahora tengo que enviar a un representante para que acepte mis instrucciones. Por eso, será Pollex de nuevo. También discutí con él sobre los jardines de Cluvio. Él estuvo muy abordable y dijo que iba a escribir a César de una vez; también dijo que Cluvio había dejado a Terencia un legado de 50.000 sextercios, para la tumba y para otras cosas, pero nada para mí. Por favor, reprende un poco a Vestorio. Verdaderamente no es suficientemente bueno que Plotio, el perfumero, haya enviado a Balbo sus mensajeros con tanta anticipación, mientras Vestorio no me ha comunicado nada ni siquiera con mis mensajeros. 4 Siento mucho lo de Cosinio, pues lo estimaba.

Entregaré a Quinto todo lo que sobre después de pagar mis deudas y las compras, que según creo me van a endeudar más. No sé nada sobre la casa de Arpino.

5 No hay necesidad de reprochar nada a Vestorio. Pues, esta noche, después de haber sellado esta carta, llegó mi mensajero y me trajo una carta de él escrita con mucho cuidado y una copia del testamento.

XLVII

Túsculo, 13 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

“Agamenón, cuando me llegó tu mensaje” no que “yo debiera venir” (aunque lo hubiese hecho, si no hubiera sido por Torcuato), sino que debiera escribir: “el mensajero me tocó los oídos al instante”, dejé lo que había comenzado, arrojé lo que traía entre manos y esboqué lo que me habías pedido. Por favor, infórmate sobre Pollex sobre el estado de mis cuentas. Es una desgracia para mí que mi hijo tenga necesidad de dinero en este año, sea por la razón que sea. Después lo manejaré con más cuidado. Pollex también debe de ser enviado de vuelta para que acepte la herencia. En realidad no debí de haber ido a Puteoli, tanto por la razón

eundum cum ob ea quae ad te scripsi tum quod Caesar adest. Dolabella scribit se ad me postridie Idus. O magistrum molestum!

XLVII a

Scr. Asturae iii Kal. Sext. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Lepidus ad me heri vesperi litteras misit Antio. Nam ibi erat. Habet enim domum quam nos vendidimus. Rogat magno opere ut sim Kalendis in senatu; me et sibi et Caesari vehementer gratum esse facturum. Puto equidem nihil esse. Dixisset enim tibi fortasse aliquid Oppius, quoniam Balbus est aeger. Sed tamen malui venire frustra quam desiderari si opus esset «et» moleste ferre postea. Itaque hodie Anti, cras ante meridiem domi. Tu velim, nisi te impedivisti, apud nos prid. Kal. cum Pilia.

2 Te spero cum Publilio confecisse. Equidem Kalendis in Tusculanum recurram; me enim absente omnia cum illis transigi malo. Quinti fratris epistulam ad te misi, non satis humane illam quidem respondentem meis litteris sed tamen quod tibi satis sit, ut equidem existimo. Tu videbis.

XLVIII

Scr. in Tusculano c. xii Kal. Sept. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Heri nescio quid in strepitu videor «ex te» exaudisse, cum diceres te in Tusculanum venturum. Quod utinam! iterum utinam! tuo tamen commodo.

Lepta me rogat ut, si quid sibi opus sit, accurram; mortuus enim Babullius. Caesar, opinor, ex uncia, etsi nihil adhuc; sed

que te di como porque César está ya para llegar. Dolabela me dice que vendrá el 14. ¡Qué maestro tan molesto!

XLVII a

Astura, 30 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ayer por la tarde Lépido me envió una carta desde Anzio —él posee la casa que vendí. Me pide, en forma especial que esté en el Senado el día 1º, pues tanto él como César me lo agradecerán mucho. Por mi parte no creo que sea nada de importancia. Si lo fuera, quizás Opio te hubiese dicho algo, pues Balbo está enfermo. Sin embargo, prefiero llegar en vano a que se me eche de menos, si es que se me necesita y me arrepienta después. Así, pasaré la noche en Anzio y mañana, a mediodía, estaré en casa. Me gustaría que tú y Pilia cenéis conmigo el 31, si no tenéis otro compromiso de antemano.

2 Espero que hayas arreglado el asunto con Publilio. El día 1º correré de vuelta a Túsculo, porque prefiero que todos los asuntos con esa gente tengan lugar en ausencia mía. Te envió la carta de mi hermano Quinto en la que me responde, no muy graciosamente, por cierto, pero esto te bastará. Así lo creo, pero juzga por ti mismo.

XLVIII

Túsculo, 21 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ayer, en medio de todo el alboroto, creo que te oí decir algo sobre venir a Túsculo. ¡Ojalá! ¡Ojalá, mil veces! Pero que sea según te convenga.

Lepta me pide que corra adonde él si tengo necesidad, Babulio ha muerto. Según creo, César hereda una doceava parte, aunque

Lepta ex triente. Veretur autem ne non liceat tenere hereditatem, ἀλόγως omnino, sed veretur tamen. Is igitur si accierit, accurram; si minus «haud», ante quam necesse erit. Tu Pollicem, cum poteris.

2 Laudationem Porciae tibi misi correctam. Eo properavi ut, si forte aut Domitio filio aut Bruto mitteretur, haec mitteretur. Id, si tibi erit commodum, magno opere cures velim, et velim M. Varronis et Olli mittas laudationem, Olli utique. Nam illam legi, volo tamen regustare. Quaedam enim vix mihi credo legisse me.

XLIX

Scr. in Tusculano c. xi Kal. Sept. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Atticae primum salutem, quam equidem rure esse arbitror; multam igitur salutem, et Piliae. De Tigellio, si quid novi. Qui quidem, ut mihi Gallus Fabius scripsit, μέμψιν ἀναφέρει mihi quandam iniquissimam, me Phameae defuisse cum eius causam recepissem. Quam quidem receperam contra pueros Octavios Cn. filios non libenter; sed et Phameae causa volebam. Erat enim, si meministi, in consulatus petitione per te mihi pollicitus si quid opus esset; quid ego perinde tuebar ac si usus essem. Is ad me venit dixitque iudicem operam dare sibi constituisse eo die ipso quo de Sestio nostro lege Pompeia in consilium iri necesse erat. Scis enim dies illorum iudiciorum praestitutos fuisse. Respondi non ignorare eum quid ego deberem Sestio. Quem vellet alium diem si sumpsisset, me ei non defuturum. Ita tum ille discessit iratus. Puto me tibi narrasse. Non laboravi scilicet nec hominis alieni iniustissimam iracundiam mihi curandam putavi. 2 Gallo autem narra- vi, cum proxime Romae fui, quid audissem, neque nominavi Balbum

aún no sé nada de cierto; pero Lepta un tercio. Sin embargo, teme que no se le permita tomar la herencia; esto es totalmente *absurdo*, pero él lo teme. Por eso, si me llama, iré; de otra manera, no iré hasta que sea necesario. Envíame a Pollex cuando puedas.

2 Te estoy enviando ya corregida la oración fúnebre de Porcia. Me he dado bastante prisa para que si tuviera que ser enviada a Dionisio o a Bruto, se les envíe esta versión. Si no te molesta, me gustaría que consideres esto y también que me envíes los elogios fúnebres de M. Varrón y de Ollio; de todas formas, el de Ollio. He leído el de Varrón, pero me gustaría releerlo, pues hay algunas partes que apenas he leído.

XLIX

Túsculo, 22 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 En primer lugar, saludos a Ática. Me imagino que está en el campo. Por eso, saludos a ella y a Pilia.

¿Hay algo de nuevo sobre Tigelio? Según me ha escrito Fabio Galo, está *pregonando una queja* totalmente injusta contra mí, esto es, que abandoné a Famea después de haberme hecho cargo de su causa. Me encargué de ella contra mi inclinación, pues era contra los hijos de Gneo, los Octavios. Pero yo también estaba bien dispuesto hacia Famea porque, si te acuerdas, él me había ofrecido sus servicios cuando yo estaba en la campaña para mi consulado, y el hecho de que no recurriera a ellos no disminuye mi sentido de obligación. Bien, vino y me dijo que el juez se había comprometido a oír su caso el mismo día en que se debía de presentar el caso de nuestro amigo Sestio, de acuerdo con la ley de Pompeyo —ya sabes que las fechas de estos juicios están fijadas de antemano por la ley. Respondí que él no ignoraba mis obligaciones hacia Sestio. Si él escogía otro día, yo no le fallaría. Se marchó enojado. Creo que ya te había contado esto. Naturalmente no me preocupó ni creí que debía de preocuparme la injusta ira de una persona extraña. 2 Cuando estuve la última vez en Roma le dije a Galo lo que había oído, sin mencionar por su nombre a

minorem. Habuit suum negotium Gallus, ut scribit. Ait illum me animi conscientia quod Phamean destituissem de «se» suspicari. Qua re tibi hactenus mando, de illo nostro, si quid poteris, exquiras, de me ne quid labores. Est bellum aliquem libenter odisse et quem ad modum «non omnibus dormire ita» non omnibus servire. Etsi me hercule, ut tu intellegis, magis mihi isti serviunt, si observare servire est.

L

Scr. in Tusculano c. x Kal. Sept. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Admonitus quibusdam tuis litteris ut ad Caesarem uberiores litteras mittere instituerem, cum mihi Balbus nuper in Lanuvino dixisset se et Oppium scripsisse ad Caesarem me legisse libros contra Catonem et vehementer probasse, conscripsi de iis ipsis libris epistulam Caesari quae deferretur ad Dolabellam; sed eius exemplum misi ad Oppium et Balbum, scripsique ad eos ut tum deferri ad Dolabellam iuberent meas litteras si ipsi exemplum probassent. Ita mihi rescripserunt, nihil umquam se legisse melius, epistulamque meam iusserunt dari Dolabellae.

2 Vestorius ad me scripsit ut iuberem mancipio dari servo suo pro mea parte Heterio cuidam fundum Brinnianum, ut ipse ei Puteolis recte mancipio dare posset. Eum servum, si tibi videbitur, ad me mittes; opinor enim ad te etiam scripsisse Vestorium.

3 De adventu Caesaris idem quod a te mihi scriptum est ab Oppio et Balbo. Miror te nihildum cum Tigellio, velut hoc ipsum, quantum acceperit: prorsus aveo scire, nec tamen flocci facio.

4 Quaeris quid cogitem de obviam itione. Quid censes nisi Alsi-um? Et quidem ad Muren- am de hospitio scripseram, sed opinor cum Matio profectum. Silius tuus igitur urgebitur.

Balbo el joven. Galo, como él dice en la carta, se encargó del asunto. Dice que Tigelio afirma que sospecho de él porque me remuerde la conciencia por haber abandonado a Famea. Por eso te encargo que averigües lo que puedas de ese familiar mío (?), pero no te preocupes por mí. Verdaderamente es una buena cosa odiar a alguien con un deseo y no ser el esclavo de cualquiera más que el descanso de todo el mundo aunque por esto, como bien lo sabes, esta gente son más mis esclavos que suyos, si la cortesía es servilismo.

L

Túsculo, 23 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me sugerías en una de tus cartas que me debería decidir a escribir a César en una forma más amplia. Por eso, cuando Balbo me mencionó en Lanuvio el otro día que él y Opio le habían dicho a César que yo había leído su libro contra Catón y que lo había elogiado mucho, escribí una carta a César sobre este mismo libro con la idea de enseñársela a Dolabela. Sin embargo, envié una copia a Opio y a Balbo, pidiéndoles que se la enviaran a Dolabela, si ellos la aprobaban. Me han contestado que nunca han leído nada mejor y que se la han enviado a Dolabela.

2 Vestorio me ha escrito para pedirme que transfiera mi parte de la propiedad de Brinio a un esclavo suyo para beneficio de un tal Heteroyo, de modo que él pueda completar la transferencia en Puteoli de acuerdo con la ley. Si te parece bien, envíame al esclavo, porque me imagino que Vestorio te ha escrito a ti también.

3 Respecto a la venida de César, Opio y Balbo me dicen lo mismo que tú. Me sorprende que aún no hayas hablado con Tigelio. Por ejemplo, me gustaría saber cuánto ha recibido; sin embargo, no me importa un bledo.

4 Me preguntas sobre mis planes para ir al encuentro de César. Me parece que Alsio es el mejor lugar. He escrito a Murena para que me reciba en su casa, pero me imagino que se ha ido con Matio, por eso me dirigiré a nuestro amigo Salustio.

5 Scripto iam superiore versiculo Eros mihi dixit sibi Murenam liberalissime respondisse. Eo igitur utamur. Nam Silius culcitas non habet. Dida autem, opinor, hospitibus totam villam concessit.

LI

Scr. in Tusculano ix Kal. Sept. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ad Caesarem quam misi epistulam eius exemplum fugit me tum tibi mittere. Nec id fuit quod suspicaris, ut me puderet tui †ne ridicule micillus†, nec me hercule scripsi aliter ac si πρὸς ἴσον ὅμοιον que scriberem. Bene enim existimo de illis libris, ut tibi coram. Itaque scripsi et ἀκολακεύτως et tamen sic ut nihil eum existimem lecturum libentius.

2 De Attica nunc demum mihi est exploratum; itaque ei de integro gratulare. Tigellium totum mihi, et quidem quam primum; nam pendeo animi. Narro tibi, Quintus cras; sed ad me an ad te nescio. Mi scripsit Romam viii Kal. Sed misi qui invitaret. Etsi hercle iam Romam veniendum est, ne ille ante advolet.

LII

Scr. in Puteolano xiv Kal. Ian. an. 45

CICERO ATTICO SALVTEM

1 O hospitem mihi tam gravem ἀμεταμέλητον! Fuit enim periucunde. Sed cum secundis Saturnalibus ad Philippum vesperi venisset, villa ita completa a militibus est ut vix triclinium ubi cenaturus ipse Caesar esset vacaret; quippe hominum CID CID. Sane sum commotus quid futurum esset postridie; ac mihi Barba Cassius subvenit, custodes dedit. Castra in agro, villa defensa est. Ille

5 Cuando había acabado de escribir la línea anterior, Eros me ha dicho que Murena le ha enviado una respuesta cordialísima. Por eso, hagamos uso de él, porque Silio no tiene colchones. Según creo, Dida ha dado toda su casa de campo a los huéspedes.

LI

Túsculo, 24 de agosto del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

Se me olvidó enviarte oportunamente una copia de la carta que envié a César. No fue, como sospechas, que me avergonzara de que la vieras, por miedo de que te pareciera bastante *adulador*. Te aseguro que no le he escrito en forma distinta a que lo haría *con un igual*. Tengo una alta opinión de los libros de él, como te dije cuando nos reunimos. Por eso le he escrito sin adulación y pienso que la leerá con placer.

2 Por fin tengo noticias completas sobre Ática; por favor, felicítala de nuevo. Cuéntame todo sobre Tigelio y no pierdas tiempo porque estoy ansioso. El joven Quinto viene mañana, pero no sé si adonde mí o adonde ti. Me escribió que llegará a Roma para el 25. He enviado a alguien para que lo invite, aunque yo debo ir ahora a Roma, no sea que César llegue antes.

LII

Puteoli (?), 19 de diciembre del año 45

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Pensar que mi formidable huésped no dejó *sentimientos agradables*! Todo realmente fue muy espléndido. Pero cuando llegó a la casa de Filipo la tarde del 18 de diciembre, la casa estaba tan llena de soldados que apenas quedó un cuarto libre para que César cenara. ¡No menos de 2.000 hombres! En realidad, a mí me alteró mucho lo que iba a pasar al día siguiente, pero Casio Barba vino en mi ayuda y puso centinelas. Establecieron un campamento en

tertiis Saturnalibus apud Philippum ad H. vii, nec quemquam admisit; rationes, opinor, cum Balbo. Inde ambulavit in litore. Post H. viii in balneum. Tum audivit de Mamurra, vultum non mutavit. Vinctus est, accubuit. Ἑμετικὴν agebat. Itaque et edit et bibit ἀδεῶς et iucunde, opipare sane et apparate nec id solum sed

‘bene cocto et
condito, sermone bono et, si quaeris, libenter.’

2 Praeterea tribus tricliniis accepti οἱ περὶ αὐτὸν valde copiose. Libertis minus lautis servisque nihil defuit. Nam lautiores eleganter accepi. Quid multa? homines visi sumus. Hospes tamen non is cui diceres: ‘Amabo te, eodem ad me cum revertere.’ Semel satis est. Σπουδαῖον οὐδὲν in sermone, φιλόλογα multa. Quid quaeris? delectatus est et libenter fuit. Puteolis se aiebat unum diem fore, alterum ad Baias.

Habes hospitium sive ἐπισταθμείαν odiosam mihi, dixi, non molestam. Ego paulisper hic, deinde in Tusculanum. Dolabellae villam cum praeteriret, omnis armatorum copia dextra sinistra ad equum nec usquam alibi. Hoc ex Nicia.

los campos y pusieron guardias en la casa. El 19 César se quedó con Filipo hasta la 1 y no recibió a nadie, creo que tuvo algunas discusiones con Balbo. Después dio un paseo por la playa. Hacia las 2 tomó un baño; entonces fue cuando oyó sobre Mamurra; no se le alteró la faz. Lo ungieron y se sentó a comer. Tomó un *vomitivo* después de comer, así es que comió y bebió bien y sin *límite*. Fue una comida buena y bien servida y no sólo esto sino que:

“bien cocido y condimentado
y, a decir verdad, con una agradable conversación,
todo marchó bien”.

2 Además, *todo su grupo* de escogidos fue atendido con mucha generosidad en otros tres comedores; a los libertos de rango más bajo y a los esclavos no les faltó nada —a los de rango más alto los atendí con elegancia. ¿Qué más? En una palabra, mostré que sabía cómo vivir. Sin embargo, no fue la clase de huésped del que uno diría “Regresa otra vez cuando estés de nuevo en la vecindad”. Una vez es suficiente. No hablamos de *nada serio*, sino mucho de *erudición*. En una palabra, se divirtió y lo pasó a gusto. Dijo que pasaría un día en Puteoli y otro en Baias.

Aquí tienes todo sobre mi recibimiento, o, podrías decir, *apostentamiento*. Podrías decir que fue una complicación pero no desagradable. Me quedaré aquí un poco y después me iré a Túsculo.

Cuando pasó por la casa de campo de Dolabela, todos los soldados se formaron a ambos lados de él. Esto lo he sabido por Nicias.

LIBER QVARTVS DECIMVS

I

Scr. in suburbano, Mati vii Id. Apr. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 DEVERTI ad illum de quo tecum mane. Nihil perditius; explicari rem non posse. 'Etenim si ille tali ingenio exitum non reperiēbat, quis nunc reperiet?' Quid quaeris? perisse omnia aiebat (quod haud scio an ita sit; verum ille gaudens) adfirmabatque minus diebus xx tumultum Gallicum. In sermonem se post Id. Mart. praeterquam Lepido venisse nemini. Ad summam, non posse istaec sic abire. O prudentem Oppium! qui nihilo minus illum desiderat, sed loquitur nihil quod quemquam bonum offendat. Sed haec hactenus.

2 Tu, quaeso, quicquid novi (multa autem exspecto) scribere ne pigrere, in his de Sexto satisne certum, maxime autem de Bruto nostro. De quo quidem ille ad quem deverti, Caesarem solitum dicere, 'Magni refert hic quid velit, sed quicquid volet valde volet'; idque eum animadvertisse cum pro Deiotaro Nicaeae dixerit; valde vehementer eum visum et libere dicere; atque etiam (ut enim quidque succurrit libet scribere) proxime, cum Sesti rogatu apud eum fuisset exspectaremque sedens quoad vocarer, dixisse eum, 'Ego dubitem quin summo in odio sim, cum M. Cicero sedeat nec suo commodo me convenire possit? Atqui si quisquam est facilis, hic est. Tamen non dubito quin me male oderit.' Haec et eius modi multa. Sed ad propositum. Quicquid erit, non modo magnum sed etiam parvum, scribes. Equidem nihil intermittam.

LIBRO DECIMOCUARTO

I

En la villa de Matio, 7 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me he detenido para visitar a la persona de quien hablamos esta mañana. ¡No puede haber nada tan deplorable! Según él nuestros problemas son insolubles: "porque si un hombre del genio de César no pudo encontrar una solución, ¿quién la va a encontrar ahora?" En una palabra, dijo que Roma estaba acabada (yo estoy inclinado a estar de acuerdo, pero él lo dijo con gusto) y declaró que en menos de veinte días habría un levantamiento en las Galias. Me dijo que desde el 15 de marzo no ha hablado con nadie excepto con Lépido. Él no cree que las cosas puedan seguir en este estado. ¡Qué sabio es Opio! Echa mucho de menos a César, pero no dice nada que pueda ofender a ninguna de las personas honestas. Pero basta de esto.

2 Te ruego que no te retrases en enviarme cualquier noticia (pues espero que haya muchas), incluyendo si el informe sobre Sexto se puede tomar como una cosa firme, pero especialmente sobre nuestro amigo Bruto. El hombre con quien estoy me informa sobre lo que César decía acerca de él: "Lo que quiere es de gran importancia, pero cualquier cosa que quiera, la desea con toda intensidad." Y se dio cuenta de ella cuando habló a favor de Deyótaro en Nicea porque parece que habló con bastante énfasis y audacia. Matio también me dijo (me gusta escribir lo primero que se me ocurre) que recientemente, cuando hice una visita a César a pedido de Sestio y mientras esperaba a que se me llamase, César dijo: "Debo de ser bastante odiado, pues ahí está M. Cicerón sentado esperándome y no me puede ver cuando le conviene. Pues si alguna vez ha existido alguien fácil de tratar, ése es él; sin embargo, no dudo que me detesta." Pero para volver a mi punto, comunícame lo que haya, no sólo lo grande sino también lo pequeño. No dejaré que se me escape nada.

II

Scr. in suburbano Mati [?] vi Id. Apr. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Duas a te accepi epistulas heri. Ex priore theatrum Publiliumque cognovi, bona signa consentientis multitudinis. Plausus vero L. Cassio datus etiam facetus mihi quidem visus est.

2 Altera epistula de Madaro scripta, apud quem nullum †φάλακρωμα, ut putas. Processit enim, sed minus diutius sermone enim† sum retentus. 3 Quod autem ad te scripseram, obscure fortasse, id eius modi est: aiebat Caesarem secum, quo tempore Sesti rogatu veni ad eum, cum exspectarem sedens, dixisse, 'Ego nunc tam sim stultus ut hunc ipsum facilem hominem putem mihi esse amicum, qui tam diu sedens meum commodum exspectet?' Habes igitur φάλακρωμα inimicissimum oti, id est Bruti.

4 In Tusculanum hodie, Lanuvi cras, inde Asturae cogitabam. Piliae paratum est hospitium, sed vellem Atticam. Verum tibi ignosco. Quarum utrique salutem.

III

Scr. in Tusculano vi aut v Id. Apr. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Tranquillae tuae quidem litterae. Quod utinam diutius! nam Matius posse negabat. Ecce autem structores nostri ad frumentum profecti, cum inanes redissent, rumorem adferunt magnum Romae domum ad Antonium frumentum omne portari. Πανικόν certe; scripsisses enim. Corumbus Balbi nullus adhuc. Est mihi notum nomen; bellus enim esse dicitur architectus.

II

En la villa de Matio (?), 8 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ayer recibí dos cartas tuyas. Por la primera me enteré de lo del teatro y de Publilio —buenas señales de la unanimidad popular. El aplauso tributado a L. Casio me parece verdaderamente chistoso. La otra carta era sobre Madaro. 2 No estaba... con él, como supones... Me ha detenido bastante su conversación. 3 Lo que te escribí, quizá con un poco de oscuridad, fue lo siguiente: él dijo que en una ocasión, cuando fui a visitar a César a pedido de Sestio y al estar esperando, César le comentó: "Debo de ser un estúpido si pienso que una persona tan fácil de tratar como Cicerón es mi amigo cuando tiene que esperar tanto tiempo a que a mí me convenga." —Bueno, ahí lo tienes a él— un furioso enemigo de la paz, es decir de Bruto, ¡calvicie!

4 Hoy pienso ir a Túsculo, mañana estaré en Lanuvio y de aquí pienso irme a Astura. Tengo preparado todo para recibir a Pilia, aunque preferiría también tener a Ática. Sin embargo, te perdono. Salúdame a ambas.

III

Túsculo, 9 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Tu carta está llena de paz y ¡ojalá nos dure mucho! Matio dijo que esto no era posible. Aquí están mis constructores que se habían ido a comprar trigo y han vuelto con las manos vacías, y dicen que corre el rumor de que todo el trigo en Roma está siendo llevado a la casa de Antonio. Naturalmente es una *falsa alarma*, pues si no me hubieses escrito. No hay ni seña de Corumbo, el hombre de Balbo. Yo conozco al hombre; se dice que es un magnífico arquitecto.

2 Ad obsignandum tu adhibitus non sine causa videris. Volunt enim nos ita putare; nescio cur non animo quoque sentiant. Sed quid haec ad nos? Odorare tamen Antoni διάθεσιν; quem quidem ego epularum magis arbitror rationem habere quam quicquam mali cogitare.

Tu si quid πραγματικὸν habes rescribe; sin minus, populi ἐπισημασίαν et mimorum dicta perscribito. Piliae et Atticae salutem.

IV

Scr. Lanuvi v aut iv Id. Apr. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Numquid putas me Lanuvi? At ego te istic cotidie aliquid novi suspicor. Tument negotia. Nam cum Matus, quid censes ceteros? Equidem doleo, quod numquam in ulla civitate accidit, non una cum libertate rem publicam reciperatam. Horribile est quae loquantur, quae minitentur. Ac vereor Gallica etiam bella, ipse Sextus quo evadat. 2 Sed omnia licet concurrant, Idus Martiae consolantur. Nostri autem ἥρωες quod per ipsos confici potuit gloriosissime et magnificentissime confecerunt; reliquae res opes et copias desiderant, quas nullas habemus. Haec ego ad te. Tu, si quid novi (nām cotidie aliquid exspecto), confestim ad me, et, si novi nihil, nostro more tamen ne patiamur intermitteri litterulas. Equidem non committam.

V

Scr. Asturae iii Id. Apr. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Spero tibi iam esse ut volumus, quoniam quidem ἡσίστησας, cum leviter commotus esses; sed tamen valim scire quid agas.

2 Tu invitación para actuar como testigo parece que tiene una buena razón; esto es lo que quieren que pensemos; pero no sé si serán sinceros. Pero ¿qué nos importa a nosotros? Sin embargo me huelo las *intenciones* de Antonio; sospecho que está más interesado por sus banquetes que en planear algún daño.

Si tienes alguna noticia de importancia práctica, comunícamela en tu carta de contestación. Si no, dame detalles completos sobre los *aplausos* del pueblo y de los dichos de los cómicos. Saludos a Pilia y a Ática.

IV

Lanuvio, 10 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Acaso crees que recibo alguna noticia en Lanuvio? Sospecho que tú tienes que oír todos los días algo fresco en Roma. Las cosas están que arden. Pues, cuando Matio piensa así ¿cómo crees que piensan los otros? Por mi parte sólo me preocupa que se ha restaurado la libertad sin una constitución libre, algo sin precedente en la historia de cualquier comunidad política. Es horrible lo que dicen y las amenazas que profieren. Temo, incluso, una guerra en Galia y qué lado va a tomar Sextio.

2 Pero aunque todo conspire contra nosotros, los Idus de marzo me consuelan. Nuestros héroes han llevado a cabo en forma gloriosa y extraordinaria todo lo que pudieron hacer por sí mismos; lo demás requiere dinero y tropas y no las tenemos. Esto es todo lo que tengo que decirte. Por tu lado, si tienes cualquier noticia (pues espero algo todos los días) comunícamela inmediatamente y, si no hay nada, no rompamos nuestra costumbre y escribámonos pequeñas notas. Yo haré lo posible para que no ocurra.

V

Astura, 11 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Espero que te encuentres tan bien como lo desean tus amigos, puesto que estás *ayunando* debido a una ligera indisposición; sin

Signa bella, quod Calvena moleste fert se suspectum esse Bruto; illa signa non bona, si cum signis legiones veniunt «e» Gallia. Quid tu illas putas quae fuerunt in Hispania? nonne idem postulaturas? quid, quas Annius transportavit? Asinium volui, sed μνημονικὸν ἁμάρτημα. A balneatore φαρμὰς πολὺς. Nam ista quidem Caesaris libertorum coniuratio facile opprimeretur, si recte saperet Antonius. 2 Meam stultam verecundiam! qui legari noluerim ante res prolatas, ne deserere viderer hunc rerum tumorem; cui certe si possem mederi, deesse non deberem. Sed vides magistratus, si quidem illi magistratus, vides tamen tyranni satellites «in» imperiis, vides eiusdem exercitus, vides in latere veteranos, quae sunt εὐρίπιστα omnia; eos autem qui orbis terrae custodiis non modo saepti verum etiam magni esse debebant tantum modo laudari atque amari, sed parietibus contineri. Atque illi quoque modo beati, civitas misera. 3 Sed velim scire qui adventus Octavi, num qui concursus ad eum, num quae νεωτερισμοῦ suspicio. Non puto equidem, sed tamen, quicquid est, scire cupio. Haec scripsi ad te proficiscens Astura III Id.

VI

Scr. Fundis prid. Id. Apr. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Prid. Id. Fundis accepi tuas litteras cenans. Primum igitur melius esse, deinde meliora te nuntiare. Odiosa enim illa fuerant, legiones venire. Nam de Octavio susque deque. Exspecto quid de Mario; quem quidem ego sublatum rebar a Caesare. Antoni con-

embargo quisiera saber cómo estás. Es una buena señal que *el Calvo* no aguanta lo que Bruto sospecha de él. Pero otras señales no son tan buenas, si es que las legiones vienen de la Galia a banderas desplegadas. ¿Qué piensas de las que están en España? ¿No harán las mismas demandas? Y ¿qué pasa con las que tomó Annio? —lo siento, quise decir Asinio (?), un *lapsus memoriae*. El jugador está haciendo un *ruido extraordinario*. Pues esa conspiración de los libertos de César, se podría dominar fácilmente si Antonio supiera darse cuenta de lo que es correcto.

2 ¡Qué estúpido fui al ser tan escrupuloso al no aceptar la embajada antes de la vacación por miedo de dar la impresión de ser un desertor en todo este tumulto general! Verdaderamente, si pudiera hacer algún bien, sería incorrecto el permanecer neutral. Pero ya ves que los magistrados, si es que son magistrados, de de todos modos, ves a los lugartenientes del tirano conservar su autoridad, ya ves sus ejércitos, ves a los veteranos a nuestro flanco; todo esto *puede arder*. Por otro lado, los que deberían de tener como escolta a toda la humanidad, no solamente para protegerlos sino también para exaltarlos, son alabados y admirados, pero esto es todo, son prisioneros en sus mismas casas. Y sin embargo, ellos son felices de todos modos; sólo la ciudad es desgraciada.

3 Pero, me gustaría saber sobre la llegada de Octavio y si hay una multitud para recibirlo o alguna sospecha de un *golpe de Estado*. Ciertamente no creo que la haya, sin embargo quiero saber lo que haya. Te escribo esto al salir de Astura el 11 de abril.

VI

Fundi, 12 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 12 he recibido tu carta en Fundi mientras estaba cenando. En primer lugar, me he enterado que estás mejor; en segundo lugar, me envías mejores noticias. Porque las noticias de que se aproximaban las legiones eran terribles —sobre Octavio no hay nada ni aquí ni allá. Estoy ansioso por saber lo que ocurre con Mario, aunque yo pensé que César se había desembarazado de él. La entrevista de Antonio con nuestros héroes no es poco satis-

loquium cum heroibus nostris pro re nata non incommodum. Sed tamen adhuc me nihil delectat praeter Idus Martias. Nam quoniam Fundis sum cum Ligure nostro, discrucior Sextili fundum a verberone Curtilio possideri. 2 Quod cum dico, de toto genere dico. Quid enim miserius quam ea nos tueri propter quae illum oderamus? etiamne consules et tribunos pl. in biennium quos ille voluit? Nullo modo reperio quem ad modum possim πολιτεύεσθαι. Nihil enim tam σόλοικον quam tyrannoctonos in caelo esse, tyranni facta defendi. Sed vides consules, vides reliquos magistratus, si isti magistratus, vides languorem bonorum. Exsultant laetitia in municipiis. Dici enim non potest quanto opere gaudeant, ut ad me concurrant, ut audire cupiant mea verba de re publica. Nec ulla interea decreta. Sic enim πεπολιτεύμεθα ut victos metueremus.

Haec ad te scripsi apposita secunda mensa; plura et πολιτικώτερα postea, et tu quid agas quidque agatur.

VII

Scr. in Formiano xvii Kal. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Postridie Id. Paulum in Caieta vidi. Is mihi de Mario et de re publica aliqua, quaedam sane pessima. A te scilicet nihil; nemo enim meorum. Sed Brutum nostrum audio visum sub Lanuvio. Vbi tandem est futurus? Nam cum reliqua tum de hoc scire aveo omnia. Ego e Formiano exiens xvii Kal. ut inde altero die in Puteolanum scripsi haec.

2 A Cicerone mihi litterae sane πεπινωμένοι et bene longae. Cetera autem vel fingi possunt, πίνος litterarum significat doctiorem. Nunc magno opere a te peto, de quo sum nuper tecum locu-

factoria en las presentes circunstancias. Pero, al mismo tiempo, nada en el presente me da más satisfacción que los Idus de marzo. Como estoy en Fundi con nuestro amigo Ligur, me atormenta que una propiedad de Setilio esté en manos de un truhán como Curtilio.
2 Y al mencionar esto, me estoy refiriendo a todo. ¿No es lamentable que debamos de proteger las cosas que nos hicieron odiar a César?, e incluso ¿vamos a tener los cónsules y los tribunos de su elección por dos años más? No veo cómo puedo tomar *parte en la política*. Pues no hay nada más *grosero* que poner por los cielos a los tiranicidas y defender los actos del tirano. Pero ya ves a nuestros cónsules y al resto de nuestros magistrados, si es que esta gente son magistrados, y la apatía de las personas honestas. En los municipios están llenos de alegría. Porque no te puedo decir cómo se alegran, cómo acuden a mí, qué dispuestos están a oír lo que tengo que decir sobre el estado de la República. Y, entretanto, no se da ningún decreto. Hemos manejado en tal forma nuestros asuntos que tenemos a los que han sido vencidos.

Te he escrito esto durante los postres; después te escribiré más y más *sobre política*; tú comunícame qué es lo que haces y lo que se está haciendo.

VII

Formias, 15 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El día 14 vi a Paulo en Cayeta. Me dijo algunas cosas sobre Mario y también algunas malas noticias sobre la situación de la República. De ti no he recibido absolutamente nada y no ha llegado nadie de los míos. He oído que nuestro amigo Bruto ha sido visto por los alrededores de Lanuvio. Por fin ¿dónde se va a ir? Deseo tener información completa sobre todo, y especialmente sobre esto. Te estoy escribiendo esto el 15 al salir para Formias, y espero llegar a Puteoli al día siguiente.

2 He recibido una carta de Marco, en *muy buen estilo* y bastante larga. Se puede uno imaginar otras cosas, pero el estilo muestra que está aprendiendo algo. Ahora te pido encarecidamente (ya hablamos de ello el otro día) que procures que no le falte

tus, ut videas ne quid ei desit. Id cum ad officium nostrum pertinet tum ad existimationem et dignitatem; quod idem intellexi tibi videri. Omnino si ego evolo mense Quintili in Graeciam, sunt omnia facilia; sed cum sint ea tempora ut certi nihil esse possit quid honestum mihi sit, quid liceat, quid expediat, quaeso, da operam ut illum quam honestissime copiosissimeque tueamur.

Haec et cetera quae ad nos pertinebunt, ut soles, cogitabis, ad meque aut quod ad rem pertineat aut, si nihil erit, quod in buccam venerit scribes.

VIII

Scr. in Sinuessano xvii Kal. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Tu me iam rebare, cum scribebas, in actis esse nostris; at ego accepi xvii Kal. in deversoriolo Sinuessano tuas litteras. De Mario probe, etsi doleo L. Crassi nepotem. Optime tamen etiam Bruto nostro probari Antonium. Nam quod Iuniam scribis moderate et amice scriptas litteras attulisse, at mihi Paulus dedit ad se a fratre missas; quibus in extremis erat sibi insidias fieri; se id certis auctoribus comperisse. Hoc nec mihi placebat et multo illi minus. Reginae fuga mihi non molesta est. Clodia quid egerit scribas ad me velim. De Byzantiis curabis ut cetera et Pelopem ad te arcesses. Ego, ut postulas, Baiana negotia chorumque illum de quo scire vis, cum perspexero, tum scribam, ne quid ignores.

2 Quid Galli, quid Hispani, quid Sextus agat vehementer expecto. Ea scilicet tu declarabis, qui cetera. Nauseolam tibi tamen causam oti dedisse facile patiebar. Videbare enim mihi legenti tuas litteras requiesse paulisper. De Bruto semper ad me omnia perscribito, ubi sit, quid cogitet. Quem quidem ego spero iam tuto vel solum tota urbe vagari posse. Verum tamen—

absolutamente nada. Esto es para mí un asunto de deber, de reputación y de prestigio. Sé que tú sientes lo mismo. Naturalmente, si voy a Grecia en Julio todo será mucho más fácil; pero tal como están los tiempos y no se puede prever con certeza qué es lo que será honorable para mí o práctico o expediente, te ruego que hagas todo lo posible para que lo mantengamos con una renta honorable y generosa.

Pensarás en estos puntos y en otros que me interesan, como es tu costumbre y escríbeme lo que haya o, si no hay nada, lo primero que se te ocurra.

VIII

Sinuesa, 16 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Cuando me escribiste pensabas que yo ya estaba en una de mis casas de la costa; de hecho recibí tu carta en mi posada de Sinuesa el día 15. Está bien lo de Mario, aunque lamento lo del nieto de L. Craso. Sin embargo, es excelente que Antonio se esté ganando la aprobación incluso de nuestro amigo Bruto. Pues dices que Junia llevó una carta escrita en un tono moderado y amistoso; Paulo me dio a mí una que le fue enviada por su hermano y al final de ella se decía que había una conspiración contra él y que él lo sabía de muy buena fuente. No me perturba la huida de la Reina. Por favor, infórmame de lo que ha hecho Clodia. Ocupate de los asuntos de los Bizantinos, como de lo demás, y envía por Pelope. Por mi parte escribiré, como me pides, de los caracteres de Bayas y sobre el "circo", sobre lo que quieres información, tan pronto como lo sepa, de modo que sepas todo lo que hay que saber.

2 Estoy impaciente por saber qué hacen los Galos, los Españoles y Sexto. No dudo que me informarás de esto y de lo demás. No siento que tu ataque de bilis por lo menos te haya dado una excusa para un descanso. Al leer tu carta, tengo la impresión que te has tomado una pequeña vacación. Dame siempre noticias completas sobre Bruto, dónde está y lo que planea. Espero que dentro de poco podrá caminar por Roma con toda seguridad. Pero de todos modos, las noticias.

IX

Scr. xv aut xvi Puteolis Kal. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 De re publica multa cognovi ex tuis litteris, quas quidem multiuges accepi uno tempore a Vestori liberto. Ad ea autem quae requiris brevi respondebo. Primum vehementer me Cluviana delectant. Sed quod quaeris quid arcessierim Chrysippum, tabernae mihi duae corruerunt reliquaeque rimas agunt; itaque non solum inquilini sed mures etiam migraverunt. Hanc ceteri calamitatem vocant, ego ne incommodum quidem. O Socrate et Socratici viri! numquam vobis gratiam referam. Di immortales, quam mihi ista pro nihilo! Sed tamen ea ratio aedificandi initur, consiliario quidem et auctore Vestorio, ut hoc damnum quaestuosum sit.

2 Hic turba magna est eritque, ut audio, maior. Duo quidem quasi designati consules. O di boni! vivit tyrannis. tyrannus occidit! Eius interfecti morte laetamur cuius facta defendimus! Itaque quam severe nos M. †cutius† accusat, ut pudeat vivere, neque iniuria. Nam mori miliens praestitit quam haec pati; quae mihi videntur habitura etiam vetustatem.

3 Et Balbus hic est multumque mecum. Ad quem a Vetere litterae datae prid. Kal. Ian., cum a se Caecilius circumsederetur et iam teneretur, venisse cum maximis copiis Pacorum Parthum; ita sibi esse eum ereptum multis suis amissis. In qua re accusat Vulcatium. Ita mihi videtur bellum illud instare. Sed Dolabella et Nicias viderint. Idem Balbus meliora de Gallia. XXI die litteras habebat Germanos illasque nationes re audita de Caesare legatos misisse ad Aurelium, qui est praepositus ab Hirtio: se quod imperatum esset esse facturos. Quid quaeris? omnia plena pacis, aliter ac mihi Calvena dixerat.

IX

Puteoli, 17 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Por tus cartas me he enterado de muchas cosas sobre la situación política; he recibido varias simultáneamente del liberto de Vestorio. Te responderé brevemente a lo que me preguntas. En primer lugar, me gusta mucho la propiedad de Cluvio. Pero me preguntas por qué he enviado llamar a Crisipo: dos de mis tiendas se han derrumbado y las otras están cayéndose, así es que no sólo los inquilinos, sino que se han ido hasta los ratones. Otra gente llama a esto un desastre, pero para mí ni siquiera es una incomodidad. ¡Oh Sócrates y seguidores de Sócrates, nunca os lo podré agradecer lo suficiente! ¡Dioses inmortales, qué insignificantes son estas cosas para mí! Pero, sin embargo, por aviso y consejo de Vestorio, me he trazado un plan de reconstrucción que convertirá mi pérdida en ganancia.

2 Aquí hay una gran multitud y, según oigo, habrá una aún más grande, incluyendo los llamados cónsules designados. ¡Oh dioses buenos! La tiranía vive, el tirano ha muerto. ¡Nos alegramos de su muerte —y defendemos sus actos! Por eso... es un poco duro esto, lo suficiente para estar avergonzados de la vida, y ¡él está en lo correcto! Hubiese sido mejor morir mil veces que provocar tales cosas —y me parece que van a durar un largo, larguísimo tiempo.

3 También está aquí Balbo y lo veo con mucha frecuencia. Ha recibido una carta de Veto, fechada el último de diciembre, diciendo que cuando Cecilio estaba sitiado y a punto de ser capturado llegó el parto Pacoro con una gran fuerza y así fue liberado después de haber perdido a muchos hombres. Le echa la culpa de todo a Vulcacio. Pero a mí me parece que la guerra es inminente allá. ¡Que se preocupen Dolabela y Nicias! Balbo también me da mejores noticias sobre la Galia. Ha recibido una carta escrita hace tres semanas en la que le decían que los Germanos y las tribus de allá, al enterarse de lo ocurrido a César, enviaron embajadores a Aurelio, el delegado de Hirtio, prometiendo obediencia. Todo parece que huele a paz, contra lo que el Calvo me había dicho.

Scr. in Cumano xiii Kal. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Itane vero? hoc meus et tuus Brutus egit ut Lanuvi esset, ut Trebonius itineribus deviis proficisceretur in provinciam, ut omnia facta, scripta, dicta, promissa, cogitata Caesaris plus valerent quam si ipse viveret? Meministine «me» clamare illo ipso primo Capitolino die «debere» senatum in Capitolium a praetoribus vocari? Di immortales, quae tum opera effici potuerunt laetantibus omnibus bonis, etiam sat bonis, fractis latronibus! Liberalia tu accusas. Quid fieri tum potuit? iam pridem perieramus. Meministine te clamare causam perisse si funere elatus esset? At ille etiam in foro combustus laudatusque miserabiliter servique et egentes in tecta nostra cum facibus immissi. Quae deinde? ut audeant dicere, 'Tunc contra Caesaris nutum?' Haec et talia ferre non possum. Itaque "γῆν πρὸ γῆς" cogito; tua tamen ὑπηρέμιος.

2 Nausea iamne plane abiit? Mihi quidem ex tuis litteris coniectanti ita videbatur. Redeo ad Tebassos, Scaevas, Fangones. Hos tu existimas confidere se illa habituros stantibus nobis? in quibus plus virtutis putarunt quam experti sunt. Pacis isti scilicet amatores et non latrocini auctores. At ego, cum tibi de Curtilio scripsi Sextilianoque fundo, scripsi de Censorino, de Messalla, de Planco, de Postumo, de genere toto. Melius fuit perisse illo interfecto, quod numquam accidisset, quam haec videre.

3 Octavius Neapolim venit xiiii Kal. Ibi eum Balbus mane postridie, eodemque die mecum in Cumano; illum hereditatem

X

Cumas, 19 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¿Así es la cosa? ¿Esto es lo que ha hecho mi amigo (y tuyo) Bruto, que debiendo de estar en Lanuvio, que Trebonio tenía que usar atajos para llegar a su provincia, que todas las acciones, escritos, palabras, promesas y planes de César deberían de tener gran fuerza, más que si él mismo viviera? ¿No te acuerdas cómo el primer día en el Capitolio grité que el Senado debería de ser convocado por los Pretores? ¡Dioses inmortales, qué no hubiéramos podido lograr entonces en medio del regocijo general de todas las personas honestas y el desaliento de los corrompidos! Tú echas la culpa al día de Baco. ¿Qué se pudiera haber hecho entonces? Ya estábamos hundidos hacía tiempo. ¿Te acuerdas que clamaste que nuestra causa estaba perdida si se celebraba un funeral público? Bien, él fue quemado en el Foro y se pronunció una oración fúnebre conmovedora y los esclavos y los pobres fueron incitados a atacar nuestras casas con antorchas. ¿Qué ocurrió después? Ellos se atreven a decir: “¿Te atreverás a oponerte al testamento de César?” No puedo aguantar esto y otras cosas semejantes. Así pues pienso *tierra por tierra*, pero la tuya está demasiado expuesta.

2 ¿Se te ha ido por completo la náusea? Me parece que sí, hasta donde puedo deducir por tu carta. Vuelvo a los Tebasos, (?) los Escevas, los Fangos. ¿Tú crees que ellos se van a sentir seguros en posesión de sus ganancias mientras tengamos algún poder? Han descubierto que tenemos menos valor del que creían. Sí, supongo que debemos considerarlos amigos de la paz y no una banda de ladrones. Pero cuando te escribí sobre la propiedad de Curtilio y Sextilio, te escribí también sobre Censorino, Mesala, Planco, Póstumo y sobre toda la pandilla. Hubiese sido mejor perecer cuando él fue asesinado, aunque esto nunca hubiese ocurrido, a tener que presenciar estas cosas.

3 Octavio llegó a Nápoles el 18 de abril. Balbo se reunió con él la mañana siguiente y ese mismo día, estuvo conmigo en mi casa cerca de Cumas; me dice que Octavio va a aceptar la heren-

aditutum. Sed, ut scribis, † ῥιζόθεμιν † magnam cum Antonio. Buthrotia mihi tua res est, ut debet, eritque curae. Quod quaeris iamne ad centena Cluvianum, adventare videtur; sed primo anno LXXX deterimus.

4 Quintus pater ad me gravia de filio, maxime quod matri nunc indulgeat cui antea bene merenti fuerit inimicus. Ardentis in eum litteras ad me misit. Ille autem quid agat si scis nequedum Roma es profectus, scribas ad me velim, et hercule si quid aliud. Vehementer delector tuis litteris.

XI

Scr. in Cumano xi Kal. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Nudius tertius dedi ad te epistulam longiorem; nunc ad ea quae proxime. Velim me hercule Asturae Brutus. Ἀκολασίαν istorum scribis. An censebas aliter? Equidem etiam maiora exspecto. Cum [equidem] contionem lego 'de tanto viro, de clarissimo civi', ferre non queo. Etsi ista iam ad risum. Sed memento, sic alitur consuetudo perditarum contionum ut nostri illi non heroes sed di futuri quidem in gloria sempiterna sint sed non sine invidia, ne sine periculo quidem. Verum illis magna consolatio conscientia maximi et clarissimi facti, nobis quae? qui interfecto rege liberi non sumus. Sed haec fortuna viderit, quoniam ratio non gubernat.

2 De Cicerone quae scribis iucunda mihi sunt; velim sint prospera. Quod vero curae tibi est ut ei suppeditetur ad usum et cultum copiose, per mihi gratum est, idque ut facias te etiam rogo. De Buthrotiis et tu recte cogitas et ego non dimitto istam curam. Suscipiam omnem etiam actionem, quam video cotidie faciliorem.

cia. Pero como dices, él teme (?) que habrá *una gran turba* con Antonio. Me estoy ocupando, como es mi deber, y lo seguiré haciendo, de tu asunto de Butroto. Me preguntas si la propiedad de Cluvio llega a 100.000 sextercios al año. Parece que sí, pues en el primer año liquidé 80.000.

4 Mi hermano Quinto me está escribiendo en términos bastante severos sobre su hijo; su queja más importante es que ahora él está agradando mucho a su madre, cuando antes era su enemigo a pesar de lo que ella había hecho por él. Me envió una carta furiosa contra él. Si sabes lo que está haciendo el joven y si aún no se ha ido de Roma, por favor comunícamelo y, también, otras noticias. Tus cartas me alegran muchísimo.

XI

Puteoli (?), 21 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Hace dos días te envié una carta bastante larga; ahora respondo a la última tuya. ¡Por Hércules! quisiera que Bruto hubiese ido a Astura. Hablas del *libertinaje* de los cesarianos. ¿Qué es lo que esperas? Por mi parte aún espero lo peor. Cuando leo un discurso público sobre "un hombre tan grande", "un romano tan ilustre", no puedo aguantarlo. Naturalmente todo esto provoca la risa. Pero recuerda que así se alimenta el género de los discursos demagógicos, de modo que esos héroes, o mejor dicho, dioses nuestros, sin duda no serán gloriosos por toda la eternidad, pero que además no podrán evitar la envidia o incluso el odio. Sin embargo, ellos tienen un gran consuelo en la conciencia de un hecho glorioso y magnífico; pero ¿qué tenemos nosotros que aún no somos libres aunque el rey ha sido asesinado? Bien, debemos dejar todo esto a la fortuna, puesto que la razón no tiene nada que decir.

2 Lo que me dices sobre Marco me alegra; quisiera que todo vaya bien. Te agradezco muchísimo que te hayas preocupado de que tenga medios abundantes para vivir y para el lujo y te pido de nuevo que lo sigas haciendo. Estás en lo correcto sobre la gente de Butroto y yo no abandono este asunto; de hecho me haré

De Cluviano, quoniam in re mea me ipsum diligentia vincis, res ad centena perducitur. Ruina rem non fecit deteriore, haud scio an iam fructuosiore.

Hic mecum Balbus, Hirtius, Pansa. Modo venit Octavius, et quidem in proximam villam Philippi, mihi totus deditus. Lentulus Spinther hodie apud me; cras mane vadit.

XII

Scr. Puteolis x Kal. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 O mi Attice, vereor ne nobis Idus Martiae nihil dederint praeter laetitiam et odi poenam ac doloris. Quae mihi istim adferuntur! quae hic video! "Ω πράξεως καλῆς μὲν, ἀτελοῦς δέ. Scis quam diligam Siculos et quam illam clientelam honestam iudicem. Multa illis Caesar, neque me invito (etsi Latinitas erat non ferenda. Verum tamen—). Ecce autem Antonius accepta grandi pecunia fixit legem 'a dictatore comitiis latam' qua Siculi cives Romani; cuius rei vivo illo mentio nulla. Quid? Deiotari nostri causa non similis? Dignus ille quidem omni regno, sed non per Fulviam. Sescenta similia. Verum illuc referor: tam claram tamque testatam rem tamque iustam, Buthrotiam, non tenebimus aliqua ex parte? et eo quidem magis quo ista plura?

2 Nobiscum hic perhonorifice et peramice Octavius. Quem quidem sui Caesarem salutabant, Philippus non, itaque ne nos quidem; quem nego posse «esse» bonum civem. Ita multi circumstant,

cargo del caso por completo, que cada día me está pareciendo más sencillo. Respecto a la propiedad de Cluvio, puesto que tu cuidado es mucho mayor que el mío, se aproxima a los 100.000 sextercios. La ruina de los edificios no la ha depreciado, e incluso estoy pensando que la ha hecho más valiosa.

Balbo, Hirtio y Pansa están aquí conmigo. Octavio acaba de llegar y, de hecho, está en la casa de campo vecina a la mía, en la de Filipo. Él está totalmente dedicado a mí. Léntulo Spinter está pasando la noche conmigo. Se va mañana por la mañana.

XII

Puteoli, 22 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Mi querido Ático, temo que los Idus de marzo no nos han dado nada, excepto la satisfacción y la alegría de nuestro odio y resentimiento. ¡Qué noticias recibo de Roma! ¡Qué cosas veo aquí!

El hecho fue hermoso, pero el resultado nulo

Tú sabes cómo estimo a los sicilianos y cómo creo que el tener a esa clientela es una cosa llena de honor. César fue generoso con ellos y esto a mí me agradó mucho, aunque no se les debería de dar los derechos latinos. Sin embargo... Antonio está aquí promulgando (a cambio de un gran soborno) una ley que se dice fue aprobada por el dictador en una asamblea que concede a los sicilianos la ciudadanía romana, algo que nunca mencionó cuando vivía. Ahora está el caso de Deyótaro. ¿No es el mismo? No hay ninguna duda que él se merece cualquier reino que le queramos dar, pero no por medio de Fulvia. Hay miles de otros casos. Sin embargo vuelvo a mi punto: seguramente, ganaré mi punto, al menos en parte, en el bien conocido, bien atestiguado caso de la gente de Butroto. Cuanto más grande sea el número de tales operaciones tanta mayor confianza podemos tener.

2 Octavio está aquí conmigo en términos de amistad y de respeto. Sus seguidores lo llaman César, pero Filipo no lo hace ni tampoco yo. Mi opinión es que él no puede ser un buen ciudadano. Hay mucha gente alrededor de él; amenazan de muerte a nuestros

qui quidem nostris mortem minitantur, negant haec ferri posse. Quid censes cum Romam puer venerit, ubi nostri liberatores tuto esse non possunt? «Qui» quidem semper erunt clari, conscientia vero facti sui etiam beati; sed nos, nisi me fallit, iacebimus. Itaque exire aveo 'ubi nec Pelopidarum', inquit. Haud amo vel hos designatos, qui etiam declamare me coegerunt, ut ne apud aquas quidem acquiescere liceret. Sed hoc meae nimiae facilitatis. Nam id erat quondam quasi necesse, nunc, quoquo modo se res habet, non est item.

3 Quam dudum nihil habeo quod ad te scribam! Scribo tamen, non ut delectem his litteris sed ut eliciam tuas. Tu si quid erit de ceteris, de Bruto utique quicquid. Haec conscripsi x Kal., accubans apud Vestorium, hominem remotum a dialecticis, in arithmeticis satis exercitatum.

XIII

Scr. in Puteolano vel Cumano vi Kal. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Septimo denique die litterae mihi redditae sunt quae erant a te xiii Kal. datae; quibus quaeris, idque etiam me ipsum nescire arbitraris, utrum magis tumulis prospectuque an ambulatione ἀλιτενεῖ delecter. Est me hercule, ut dicis, utriusque loci tanta amoenitas ut dubitem utra anteponenda sit.

Ἄλλ' οὐ δαιτὸς ἐπηράτου ἔργα μέμηλεν,
ἀλλὰ λίην μέγα πῆμα, διοτρεφές, εἰσορόωντες
δείδιμεν· ἐν δοιῇ δὲ σαωσέμεν ἢ ἀπολέσθαι.

amigos y dicen que la presente situación es intolerable. ¿Qué crees que van a decir cuando este muchacho llegue a Roma, donde nuestros liberadores no pueden estar seguros? Ellos han conquistado una gloria eterna y también la felicidad con la conciencia de lo que han hecho; pero nosotros, a menos que esté equivocado, sólo tenemos humillaciones por delante. Así, pues, deseo irme "donde no puedan alcanzarme los Pelópidas", como dice el poeta. No tengo ninguna estimación ni siquiera por esos cónsules designados, que me han obligado a declamar, de modo que no puedo tener paz ni siquiera junto a la orilla del mar. Esto se debe a mi excesiva condescendencia. Hubo un tiempo cuando esto era más o menos necesario, pero ahora, tal como están las cosas, ya no es lo mismo.

3 ¡Cuánto tiempo hace que no tengo nada que comunicarte! Sin embargo, sigo escribiéndote no para agradarte con mis cartas, sino para que me respondas. Comunícame las noticias que tengas, especialmente sobre Bruto, pero también cualquier otra cosa. Te escribo esto el 22, mientras estoy cenando con Vestorio, un hombre que no tiene idea de la filosofía, pero que es bastante buen matemático.

XIII

Puteoli, 26 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 La carta que me enviaste el 19 ha tardado en llegarme siete días; en ella me preguntas (y te supones que yo mismo no lo sé) si estoy más contento con las colinas y con la vista o con los paseos por el mar *plateado*. En realidad, como dices, ambos lugares son tan agradables que no sé cuál prefiero:

*Pero agasajo y fiesta nos han sabido mal,
ob retoño de Zeus, porque en verdad tememos
un inmenso desastre, y nos roe la duda.*

2 Quamvis enim tu magna et mihi iucunda scripseris de D. Bruti adventu ad suas legiones in quo spem maximam video, tamen, si est bellum civile futurum (quod certe erit si Sextus in armis permanebit, quem permansurum esse certo scio), quid nobis faciendum sit ignoro. Neque enim iam licebit, quod Caesaris bello licuit, neque huc neque illuc. Quemcumque enim haec pars perditorum laetatum Caesaris morte putabit (laetitiam autem apertissime tulimus omnes), hunc in hostium numero habebit; quae res ad caedem maximam spectat. Restat ut in castra Sexti aut, si forte, Bruti nos conferamus. Res odiosa et aliena nostris aetatibus, incerto exitu belli—et nescio quo pacto tibi ego possim, mihi tu dicere,

Τέκνον ἐμόν, οὐ τοι δέδοται πολεμήια ἔργα,
ἀλλὰ σύγ' ἡμερόεντα μετέρχεο ἔργα λόγιοι.

3 Sed haec fors viderit, ea quae talibus in rebus plus quam ratio potest. Nos autem id videamus quod in nobis ipsis esse debet, ut quicquid acciderit fortiter et sapienter feramus et accidisse hominibus meminerimus, nosque cum multum litterae tum non minimum Idus quoque Martiae consolentur. 4 Suscipe nunc meam deliberationem qua sollicitor. Ita multa veniunt in mentem in utramque partem. «Si» proficiscor, ut constitueram, legatus in Graeciam, caedis impendentis periculum non nihil vitare videor, sed casurus in aliquam vituperationem quod rei publicae defuerim tam gravi tempore. Sin autem mansero. fore me quidem video in discrimine, sed accidere posse suspicor ut prodesse possim rei publicae. Iam illa consilia privata sunt, quod sentio valde esse utile ad confirmationem Ciceronis me illuc venire; nec alia causa protectionis mihi ulla fuit tum cum consilium cepi legari a Caesare. Tota igitur hac de re, ut soles si quid ad me pertinere putas, cogitabis.

5 Redeo nunc ad epistulam tuam. Scribis enim esse rumores me ad lacum quod habeo venditurum, minusculam vero villam

2 Pues aunque me has enviado grandes y buenas noticias sobre la llegada de D. Bruto adonde están sus legiones, en lo que puedo poner una gran esperanza, sin embargo, no sé qué es lo que vamos a hacer si, como parece cierto va a haber una gran guerra civil. Porque no habrá oportunidad de mantenerse neutral, como ocurrió en la guerra de César. Porque, si esta pandilla de asesinos cree que alguien se alegró de la muerte de César (y todos mostramos abiertamente nuestra alegría), lo considerarán un enemigo; y esto producirá una gran matanza. La única alternativa que nos queda es ir al campamento de Sexto o quizá al de Bruto, si es que podemos; es algo odioso e impropio de nuestra edad, sobre todo que es incierto el fin de la guerra y no sé cómo expresártelo a ti ni tú a mí,

*Hijo mío, los trabajos de la guerra no son para ti.
Preocúpate de los trabajos de los gozos de la palabra.*

3 Pero esto debe de ser dejado a la fortuna, que en estos asuntos es más importante que la razón. Nosotros veamos una cosa que debe de estar en nuestro poder que, pase lo que pase, lo soportemos con valentía y prudencia y que recordemos que sólo somos hombres. Mejor nos debemos consolar con el estudio y también algo con los Idus de marzo.

4 Ahora considera cuál es el pensamiento que me atormenta; se me ocurren muchas cosas por ambos lados. Si, como he decidido, me voy a Grecia como legado, me parece que así evito, en cierta forma, el peligro de la masacre que tenemos encima, pero no podré evitar las críticas por no haber ayudado a la República en circunstancias tan graves. Por el otro lado, si me quedo en Italia, veo con toda claridad que correré peligro, pero sospecho que existe la posibilidad de poder ayudar a la República. También hay consideraciones personales, pues creo que una visita a Atenas por mi parte sería muy provechosa para mantener estable a mi hijo; en realidad ésta fue la única razón para irme, cuando tuve la idea de aceptar una embajada de César. Por eso, considera todo este asunto, como sueles hacerlo cuando hay algo que me interesa.

5 Ahora vuelvo a tu carta. Dices que hay rumores de que estoy pensando vender mi casa en el lago, o, hasta cierto punto, tras-

utique Quinto traditurum vel impenso pretio, quo introducatur; ut tibi Quintus filius dixerit, dotata Aquilia. Ego vero de venditione nihil cogito, nisi quid quod magis me delectet invenero. Quintus autem de emendo nihil curat hoc tempore. Satis enim torquetur debitione dotis, in qua mirificas Egnatio gratias agit; a ducenda autem uxore sic abhorret ut libero lectula neget esse quicquam iucundius. 6 Sed haec quoque hactenus.

Redeo enim ad miseram seu nullam potius rem publicam. M. Antonius ad me scripsit de restitutione Sex. Cloeli; quam honorifice, quod ad me attinet, ex ipsius litteris cognosces (misi enim tibi exemplum); quam dissolute, quam turpiter quamque ita perniciose ut non numquam Caesar desiderandus esse videatur, facile existimabis. Quae enim Caesar numquam neque fecit neque fecisset neque passus esset, ea nunc ex falsis eius commentariis proferuntur. Ego autem Antonio facillimum me praebui. Etenim ille, quoniam semel induxit animum sibi licere quod vellet, fecisset nihilo minus me invito. Itaque mearum quoque litterarum misi tibi exemplum.

A

Scr. Romae inter xii et viii Kal. Mai. an. 44

M. ANTONIVS COS. S. D. M. CICERONI

1 Occupationibus est factum meis et subita tua profectione ne tecum coram de hac re agerem. Quam ob causam vereor ne absentia mea levior sit apud te. Quod si bonitas tua responderit iudicio meo quod semper habui de te, gaudebo.

2 A Caesare petii ut Sex. Cloelium restitueret; impetravi. Erat mihi in animo etiam tum sic uti beneficio eius si tu concessisses. Quo magis laboro ut tua voluntate id per me facere nunc «liceat». Quod si duriores te eius miserae et adflictae fortunae praebes, non contendam ego adversus te, quamquam videor debere tueri

pasar a Quinto mi pequeña casa de campo a un bajo precio, para que él se la dé a Aquilia y su dote, como te informa Quinto. La verdad es que no he pensado venderla a menos que encuentre algo que me guste más; pues Quinto, por ahora, no está preocupado por comprar alguna propiedad. Hartos problemas tiene con el pago de la dote, en relación con lo cual está muy agradecido con Egnatio. Respecto a casarse, tiene tan poca inclinación hacia eso que dice que la cama de un soltero es la cosa más agradable del mundo.

6 Pero, también, basta de esto.

Vuelvo ahora a la desgraciada o más bien inexistente República. Marco Antonio me ha escrito sobre la rehabilitación de Sex. Clelio; verás por la copia que te incluyo que, en lo que a mí respecta, es bastante honorífica; te podrás dar cuenta fácilmente qué propuesta tan falta de principios, tan desgraciada y tan malvada es, que uno desearía que César estuviera vivo. Porque cosas que César jamás hizo ni hubiese hecho nunca ni hubiese permitido hacer, ahora se presentan sacadas de sus notas falsificadas. Sin embargo, me he mostrado bastante complaciente con Antonio. Después de todo, una vez que se ha decidido a hacer lo que quiere, hubiera hecho lo mismo aun cuando yo me opusiera. También te envío una copia de mi carta.

XIII a

Roma, alrededor del 22 de abril del año 44

ANTONIO EL CÓNsul SALUDA A M. CICERÓN

1 Debido a todas mis ocupaciones y a tu repentina partida, no pude tratar personalmente contigo el asunto. Por eso, temo que mi ausencia pueda tener poca influencia contigo. Pero si tu bondad responde a la opinión que siempre tuve de ti, me alegraré mucho.

2 Pedí a César que rehabilitara a Sexto Clelio y lo logré. Aun entonces, mi intención era aprovecharme de sus favores sólo si tú estabas de acuerdo. Por eso ahora estoy muy ansioso de que yo pueda actuar por iniciativa propia con tu aprobación. Porque, si no muestras simpatía hacia su desgraciada y adversa fortuna, no me opondré a tus deseos, aunque me parece que mi deber

commentarium Caesaris. Sed me hercule, si humaniter et sapienter et amabiliter in me cogitare vis, facilem profecto te praebebis et voles P. Claudium, optima in spe puerum repositum, existimare non te insectatum esse, cum potueris, amicos paternos. 3 Patere, obsecro, te pro re publica videri gessisse simultatem cum patre eius, non «quod» contempseris hanc familiam. Honestius enim et libentius deponimus inimicitias rei publicae nomine susceptas quam contumaciae. Me deinde sine ad hanc opinionem iam nunc dirigere puerum et tenero animo eius persuadere non esse tradendas posteris inimicitias. Quamquam tuam fortunam, Cicero, ab omni periculo abesse certum habeo, tamen arbitror malle te quietam senectutem et honorificam potius agere quam sollicitam. Postremo meo iure te hoc beneficium rogo; nihil enim non tua causa feci. Quod si non impetro, per me Cloelio daturus non sum, ut intellegas quanti apud me auctoritas tua sit atque eo te placabiliorem praebeas.

B

Scr. in Puteolano vel Cumano vi Kal. Mai. an. 44

CICERO ANTONIO COS. S. D.

1 Quod mecum per litteras agis unam ob causam mallem coram egisses. Non enim solum ex oratione, sed etiam ex vultu et oculis et fronte, ut aiunt, meum erga te amorem perspicere potuisses. Nam cum te semper amavi, primum tuo studio, post etiam beneficio provocatus, tum his temporibus res publica te mihi ita commendavit ut cariorem habeam neminem. 2 Litterae vero tuae cum amantissime tum honorificentissime scriptae sic me adfecerunt ut non dare tibi beneficium viderer sed accipere a te ita patente ut inimicum meum, necessarium tuum, me invito servare nolles, cum id nullo negotio facere posses. 3 Ego vero tibi istuc, mi Antoni, remitto atque ita ut me a te, cum his verbis

es respetar el memorándum de César. Pero, debo decir que si quieres tomar un punto de vista de acuerdo con tu humanidad y sabiduría y con cierta consideración hacia mí, seguramente que te mostrarás indulgente, y querrás que P. Claudio, un joven de grandes promesas, piense que no perseguiste a los enemigos de su padre, cuando pudiste hacerlo. 3 Te ruego que le muestres que la enemistad con su padre fue por motivos políticos, y no porque despreciaras a su familia. Porque podemos dejar de lado las diferencias que tuvimos por razones políticas con más honor y facilidad que las que proceden de ofensas personales. Por eso, dame la oportunidad de inculcarle esta lección y, mientras es aún joven, convenzámosle que las enemistades no pueden pasar de generación en generación. Aunque sé que tu fortuna, querido Cicerón, está por encima de todo peligro, sin embargo me imagino que pasarás tu ancianidad con paz y con honor y no en medio de las ansiedades. Finalmente, tengo cierto derecho a pedirte este favor, porque he hecho todo lo que he podido en beneficio tuyo. Pero, si no lo obtengo, no le concederé nada a Clelio por mi parte. Espero que te darás cuenta de aquí en adelante lo que tu aprobación significa para mí y que te mostrarás completamente aplacado en este asunto.

XIII b

Puteoli, 26 de abril del año 44

DE CICERÓN A ANTONIO, CÓNSUL

1 Hay una razón por la que quisiera que me hubieras pedido personalmente lo que me estás pidiendo por carta. Pues, no sólo te hubieras dado cuenta de mi afecto por ti a través de mis palabras, sino también, como dicen, "por mi expresión, ojos y frente". Yo siempre he tenido este afecto por ti, movido por tu afectuosa disposición hacia mí y, también, por los beneficios que he recibido; y en este momento, la República te ha recomendado en tal forma que no hay nadie a quien estime más que a ti. 2 Y ahora, la carta que me has escrito en un tono tan amistoso y tan honroso, me hace sentir como si estuviera recibiendo de ti un

scripseris, liberalissime atque honorificentissime tractatum existinem, idque cum totum, quoquo modo se res haberet, tibi dandum putarem, tum do etiam humanitati et naturae meae. Nihil enim umquam non modo acerbum in me fuit sed ne paulo quidem tristius aut severius quam necessitas rei publicae postulavit. Accedit ut ne in ipsum quidem Cloelium meum insigne odium fuerit umquam, semperque ita statui, non esse insectandos inimicorum amicos, praesertim humiliores, nec his praesidiis nosmet ipsos esse spoliandos.

4 Nam de puero Clodio tuas partis esse arbitror ut eius animum tenerum, quem ad modum scribis, iis opinionibus imbuas ut ne quas inimicitias residere in familiis nostris arbitretur. Contendi cum P. Clodio cum ego publicam causam, ille suam defenderet. Nostras concertationes res publica diiudicavit. Si viveret, mihi cum illo nulla contentio iam maneret. 5 Qua re, quoniam hoc a me sic petis ut, quae tua potestas est, ea neget te me invito usurum, puero quoque hoc a me dabis, si tibi videbitur, non quo aut aetas nostra ab illius aetate quicquam debeat periculi suspicari aut dignitas mea ullam contentionem extimescat, sed ut nosmet ipsi inter nos coniunctiores simus quam adhuc fuimus. Interpellantibus enim his inimicitiis animus tuus mihi magis patuit quam domus. Sed haec hactenus.

Illud extremum. Ego quae te velle quaeque ad te pertinere arbitror semper sine ulla dubitatione summo studio faciam. Hoc velim tibi penitus persuadeas.

XIV

Scr. in Puteolano vel Cumano iv aut iii Kal. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Iteradum eadem ista mihi. Coronatus Quintus noster Parilibus! Solusne? Etsi addis Lamiam. Quod demiror equidem, sed

favor y no lo contrario, puesto que no quieres rehabilitar a tu amigo, que fue mi enemigo, en contra de mis deseos, aunque lo podrías hacer sin ninguna dificultad.

3 Sí, mi querido Antonio, te lo concedo y también pienso que al dirigirte a mí en esos términos, me has tratado con más generosidad y con más honor. En cualesquiera circunstancias, me sentiría obligado a concederte esto sin reserva alguna; y también estoy actuando de acuerdo con mis sentimientos humanos; pues jamás he tenido severidad ni amargura, excepto cuando lo exigió la República. Además, nunca tuve un odio especial contra el mismo Clelio y siempre pensé que no se debe perseguir a los amigos de los enemigos, sobre todo a los más humildes y que no debía privarme de su apoyo.

4 Respecto al joven Clodio, creo que tu deber es, como dices, sugerir en su mente abierta la idea de que no hay enemistad alguna entre nuestras familias. Luché con P. Clodio cuando yo defendía a la República y él su causa personal. Si él estuviera vivo ahora, ya no existiría ninguna enemistad entre ambos. 5 Por eso, al pedirme esto dices que no usarás tu poder en este asunto en contra de mis deseos y puedes hacer esta concesión al muchacho en mi nombre, si quieres; no que un hombre de mi edad tenga algo que temer de un joven o que una persona de mi posición tema algún ataque, sino para que podamos estar más unidos de lo que hemos estado hasta ahora. Porque a pesar de las enemistades entre nosotros en el pasado, tu corazón se me ha abierto más que tu propia casa. Pero ya basta de esto.

Hay una última cosa. Siempre haré, sin duda alguna y con todo entusiasmo, lo que quieras y lo que te interese. Quisiera que te convenzas profundamente de esto.

XIV

Puteoli, 28 o 29 de abril del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 "Repítemelo de nuevo." ¡Nuestro sobrino Quinto con una corona en los Parilia! ¿Sólo él? —aunque tú mencionas también a

scire cupio qui fuerint alii; quamquam satis scio nisi improbum neminem. Explanabis igitur hoc diligentius. Ego autem casu, cum dedissem ad te litteras vi Kal. satis multis verbis, tribus fere horis post accepi tuas et magni quidem ponderis. Itaque ioca tua plena facetiarum de haeresi Vestorina et de † pherionum more † Puteolano risisse me satis nihil est necesse rescribere. Πολιτικώτερα illa videamus.

2 Ita Brutos Cassiumque defendis quasi eos ego reprehendam; quos satis laudare non possum. Rerum ego vitia conlegi, non hominum. Sublato enim tyranno tyrannida manere video. Nam quae ille factururus non fuit ea fiunt, ut de Cloelio, de quo mihi exploratum est illum non modo non facturum sed etiam ne passurum quidem fuisse. Sequetur Rufio Vestorianus, Victor numquam scriptus, ceteri, quis non? Cui servire ipsi non potuimus, eius libellis paremus. Nam Liberalibus quis potuit in senatum non venire? Fac id potuisse aliquo modo; num etiam, cum venissemus, libere potuimus sententiam dicere? nonne omni ratione veterani qui armati aderant, cum praesidi nos nihil haberemus, defendendi fuerunt? Illam sessionem Capitolinam mihi non placuisse tu testis es. Quid ergo? ista culpa Brutorum? Minime illorum quidem, sed aliorum brutorum, qui se cautos ac sapientis putant; quibus satis fuit laetari, non nullis etiam gratulari, nullis permanere. 3 Sed praeterita omittamus; istos omni cura praesidioque tueamur, et, quem ad modum tu praecipis, contenti Idibus Martiis simus; quae quidem nostris amicis, divinis viris, aditum ad caelum dederunt, libertatem populo Romano non dederunt. Recordare tua. Nonne meministi clamare te omnia perisse si ille funere elatus esset? Sapienter id quidem. Itaque ex eo quae manarint vides.

Lamia, lo cual verdaderamente me pasma. Pero desearía saber quiénes eran los otros; aunque de sobra sé que no fueron sino los perversos. Por favor, explícame esto con más detalles. Al enviarte una carta bastante larga el 26, unas tres horas después recibí la tuya y también era bastante voluminosa. No es necesario decirte que me hicieron reír mucho tus divertidos comentarios sobre el "interés" de Vestorio en la filosofía y la costumbre de... en Puteoli fue bastante apreciado. Déjame considerar lo que *es más político*.

2 Defiendes a los Brutos y a Casio como si yo los estuviera criticando, cuando no puedo alabarlos lo suficiente. Los males que enumeré no proceden de los hombres sino de las circunstancias. Es claro que después de haber eliminado al tirano, la tiranía sigue en pie. Porque se está haciendo lo que él no tenía intención de hacer, como por ejemplo la rehabilitación de Clelio. Estoy seguro de que no lo hubiera hecho o que no hubiera permitido que se hiciera. ¿Seguirá después Rufo, el consentido de Vestorio y Víctor, cuyo nombre jamás estuvo en las notas de César y todos los demás? ¿Vamos a tener que obedecer las notas del que no quisimos ser esclavos? ¿De qué hubiera servido asistir al Senado el día de Baco? Suponte que fuera posible en alguna forma; si hubiésemos asistido ¿hubiéramos podido hablar con toda libertad? ¿No era esencial, hasta cierto punto, oponerse a los veteranos, que estaban allí armados, cuando nosotros no teníamos ninguna defensa? Tú eres testigo de que yo no aprobé aquella sesión en el capitolio. ¿Entonces qué? ¿Era culpa de los partidarios de Bruto? En ninguna forma. La culpa fue de las bestias que se consideraban prudentes y sabios; todos creyeron que bastaba con alegrarse, algunos se contentaron con felicitaciones, pero nadie creyó que era conveniente quedarse.

3 Sin embargo, lo pasado, pasado. Protejamos a estos hombres con todos los medios que estén a nuestro alcance y, como recomendas, alegrémonos con los Idus de marzo. Este día abrió la puerta de la inmortalidad a nuestros heroicos amigos, pero no la de la libertad para el pueblo romano. Recuerda tus propias palabras. ¿No te acuerdas que proclamaste que todo se perdería, si se tributaba un funeral público a César? Esto fue algo muy sabio. Bien, ahora puedes ver las consecuencias.

4 Quae scribis Kal. Iun. Antonium de provinciis relaturum, ut et ipse Gallias habeat et utrisque dies prorogetur licebitne decerni libere? Si licuerit, libertatem esse reciperatam laetabor; si non licuerit, quid mihi attulerit ista domini mutatio praeter laetitiam quam oculis cepi iusto interitu tyranni? 5 Rapinas scribis ad Opis fieri; quas nos quoque tum videbamus. Ne nos et liberati ab egregiis viris nec liberi sumus. Ita laus illorum est, culpa nostra. Et hortaris me ut historias scribam, ut conligam tanta eorum scelera a quibus etiam nunc obsidemur! Poterone eos ipsos non laudare qui te obsignatorem adhibuerunt? Nec me hercule me raudusculum movet, sed homines benevolos, qualescumque sunt, grave est insequi contumelia. 6 Sed de omnibus meis consiliis, ut scribis, existimo exploratius nos ad Kal. Iun. statuere posse. Ad quas adero, et omni ope atque opera enitar, adiuvante me scilicet auctoritate tua et gratia et summa aequitate causae, ut de Buthrotiis senatus consultum quale scribis fiat. Quod me cogitare iubes, cogitabo equidem, etsi tibi dederam superiore epistula cogitandum. Tu autem quasi iam recuperata re publica vicinis tuis Massiliensibus sua reddis. Haec armis, quae quam firma habeamus ignoro, restitui fortasse possunt, auctoritate non possunt.

7 Epistula brevis quae postea a te scripta est sane mihi fuit iucunda de Bruti ad Antonium et de eiusdem ad te litteris. Posse videntur esse meliora quam adhuc fuerunt. Sed nobis ubi simus et quonam nunc nos conferamus providendum est.

XV

Scr. in Cumano Kal. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 O mirificum Dolabellam meum! iam enim dico meum; antea, crede mihi, subdubitabam. Magnam ἀναθεώρησιν res habet: de

4 Dices que el 1º de junio Antonio va a presentar al Senado una propuesta sobre las provincias, adjudicándose a sí mismo las Galias y para que se prorrogue el término de él y de su colega. ¿Podrá el Senado votar libremente? Si puede, me alegraré de ver que hemos recuperado la libertad. Si no ¿qué es lo que habremos ganado con este cambio de amo, excepto la alegría que recibimos con la muerte del tirano? 5 Dices que se están cometiendo robos en el templo de Ops; los vi oportunamente con mis propios ojos. Sí, hemos sido liberados por hombres extraordinarios, y, sin embargo, no somos libres. Entonces el prestigio es para ellos y la culpa para nosotros. Y me animas a que escriba historia y que describa los crímenes tan grandes de los que nos rodean. ¿Podré dejar de alabar a quienes nos llamaron para que fuéramos testigos de sus testamentos? No me preocupa el dinero, pero es difícil denigrar los deseos de uno, por excelente que sea su carácter.

6 Pero, como dices, creo que puedo decidir sobre mis planes con toda seguridad hacia el 1º de junio. Estaré presente y lucharé con todas mis fuerzas y energía y, naturalmente, con la ayuda de tu autoridad e influencia y la justicia total de nuestro caso, para obtener un decreto del Senado sobre la gente de Butroto, como tú mencionas. Pensaré en lo que me pides que piense, aunque ya te lo propuse en una carta anterior. Pero tú, como si se hubiese restaurado la República, están deseando devolver sus derechos a tus vecinos los Masilianos. Quizá se puedan restaurar sus derechos por la fuerza de las armas, aunque no sé con qué fuerzas contamos ahora, pues no se puede con influencias.

7 La breve carta, que me escribiste después de la otra sobre las cartas de Bruto a Antonio y a ti, me agradó mucho. Parece que las cosas pueden mejorar. Pero debo pensar dónde debo quedarme y a dónde ir en un futuro próximo.

XV

Puteoli, 1º de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Oh mi admirable Dolabela! Ahora lo llamo mío —antes, tenía algunas dudas. Realmente el asunto es para *pensarlo*. ¡Quitar

saxo, in crucem, columnam tollere, locum illum sternendum locare! Quid quaeris? heroica. Sustulisse mihi videtur simulationem desiderii, adhuc quae serpebat in dies et inveterata verebar ne periculosa nostris tyrannoctonis esset. 2 Nunc prorsus adsentior tuis litteris speroque meliora. Quamquam istos ferre non possum qui, dum se pacem velle simulant, acta nefaria defendunt. Sed non possunt omnia simul. Incipit res melius ire quam putaram. Nec vero discedam, nisi cum tu me id honeste putabis facere posse. Bruto certe meo nullo loco deero, idque, etiam si mihi cum illo nihil fuisset, facerem propter eius singularem incredibilemque virtutem.

3 Piliae nostrae villam totam quaeque in villa sunt trado, in Pompeianum ipse proficiscens Kal. Mai. Quam velim Bruto persuadeas ut Asturae sit!

XVI

Scr. in hortis Cluvianis vi Non. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 VI Non. conscendens ab hortis Cluvianis in phaselum epicopum has dedi litteras, cum Piliae nostrae villam ad Lucrinum, vilicos, procuratores tradidissem. Ipse autem eo die in Paeti nostri tyrotarichum imminebam; †perpaucis diebus in Pompeianum †, post in haec Puteolana et Cumana regna †renavigare †. O loca ceteroqui valde expetenda, interpellantium autem multitudine paene fugienda!

2 Sed ad rem ut veniam, o Dolabellae nostri magnam ἀριστείαν! Quanta est ἀναθεώρησις! Equidem laudare eum et hortari non desisto. Recte tu omnibus epistulis significas quid de re, quid de viro sentias. Mihi quidem videtur Brutus noster iam vel coronam

una columna de la roca, la crucifixión y ordenar que se pavimente el lugar! ¿Qué más quieres? ¿Son acciones heroicas! Me parece que se ha quitado la simulación de dolor por César que se estaba extendiendo de día en día. Yo temía que pudiera convertirse en un peligro para nuestros tiranicidas si echaba raíces. 2 Ahora estoy completamente de acuerdo con tu carta y espero cosas mejores. Sin embargo, no puedo aguantar a los que defienden las irregularidades diciendo que desean la paz. Sin embargo no podemos esperar todo al mismo tiempo. Las cosas comienzan a marchar mejor de lo que yo había pensado. No voy a escabullirme a menos que creas que lo puedo hacer honrosamente. Jamás abandonaré en nada a mi amigo Bruto y lo haré pues, aunque no nos uniera nada, admiro su extraordinario e increíble valor.

3 He entregado a nuestra querida Pilia la casa de campo con todo lo que contiene y yo ya me estoy yendo para Pompeya, hoy 1º de mayo. ¡Cómo quisiera que convenzas a Bruto que se quede en Astura!

XVI

Puteoli, 2 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te estoy enviando esta carta el 2 de mayo al embarcarme en una chalupa en la finca de Cluvio, después de haber entregado la villa del lago Lucrina a Pilia, con sus sirvientes y administradores. Yo, este mismo día, amenazo el pescado salado y el queso de nuestro amigo Peto; en uno o dos días me voy a Pompeya y después navegaré a mis dominios de Puteoli y de Cumas. ¡Qué lugares tan atractivos si no fuera porque la multitud de visitantes le obliga a uno a huir de ellos!

2 Pero volviendo a asuntos más importantes: ¡qué gran heroísmo el de nuestro amigo Dolabela! ¡Qué *investigación* tan extraordinaria! Por mi parte, no dejo de alabarle y de exhortarlo. En todas tus cartas das a entender lo que piensas del asunto y del héroe. Verdaderamente me parece que nuestro amigo Bruto podrá caminar ahora por el Foro con una corona de oro sobre su cabeza,

auream per forum ferre posse. Quis enim audeat violare proposita cruce aut saxo, praesertim tantis plausibus, tanta approbatione infimorum?

3 Nunc, mi Attice, me fac ut expedias. Cupio, cum Bruto nostro adfatim satis fecerim, excurrere in Graeciam. Magni interest Ciceronis vel mea potius vel me hercule utriusque me intervenire discenti. Nam epistula Leonidae quam ad me misisti quid habet, quaeso, in quo magno opere laetemur? Numquam ille mihi satis laudari videbitur cum ita laudabitur, 'quo modo nunc est.' Non est fidentis hoc testimonium, sed potius timentis. Herodi autem mandaram ut mihi κατὰ μέτρον scriberet. A quo adhuc nulla littera est. Vereor ne nihil habuerit quod mihi, cum cognossem, iucundum putaret fore.

4 Quod ad Xenonem scripsisti, valde mihi gratum est; nihil enim deesse Ciceroni cum ad officium tum ad existimationem meam pertinet. Flammam Flaminium audio Romae esse. Ad eum scripsi me tibi mandasse per litteras ut de Montani negotio cum eo loquerere, et velim cures epistulam quam ad eum misi reddendam, et ipse, quod commodum tuo fiat, cum eo conloquere. Puto, si quid in homine pudoris est praestaturum eum, ne sero cum damno dependatur. De Attica pergratum mihi fecisti quod curasti ut ante scirem recte esse quam non belle fuisse.

XVII

Scr. in Pompeiano v vel iv Non. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 In Pompeianum veni v Non. Mai., cum pridie, ut antea ad te scripsi, Piliam in Cumano conlocavissem. Ibi mihi cenanti litterae tuae sunt redditae quas dederas Demetrio liberti prid. Kal.; in quibus multa sapienter, sed tamen talia, quem ad modum tute

pues ¿quién se va a atrever a molestarlo y correr el riesgo de la cruz o de la Roca, especialmente cuando los órdenes más bajos manifiestan un entusiasmo tan grande?

3 Ahora, mi querido Ático, ven a rescatarme. Deseo huir corriendo a Grecia, tan pronto como haya satisfecho a Bruto por completo. Es muy importante para Marco, o más bien, para mí, e incluso para ambos, que yo vigile sus estudios. Respecto a la carta de Leónidas que me enviaste, por favor, ¿qué tiene que pueda ser satisfactorio? Jamás estaré contento con un buen informe suyo que dice "como están las cosas ahora". Este testimonio no es el de un maestro con confianza, sino más bien con temor. Le he encargado a Herodes que me escriba *en detalle*; aún no he recibido ninguna carta suya. Temo que no tiene ninguna noticia que crea que me puede agradar saberla.

4 Te agradezco mucho que le hayas escrito a Xenón. Es un asunto para mí de deber y de reputación el ver que a Marco no le falte nada. Me he enterado que Flaminio Flamma está en Roma. Le he escrito diciéndole que te encargué por carta que le hablaras sobre el asunto de Montano y te agradecería que le entregaras mi carta y que hables tú mismo con él cuando te sea más cómodo. Creo que si tiene algo de vergüenza, pagará inmediatamente, en vez de retrasarse en el pago y perder dinero. Me alegró mucho saber que Ática estaba mejor antes de saber que había estado enferma.

XVII

Pompeya, 3 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Pompeya el 3 de mayo, habiendo dejado la víspera a Pilia en mi casa de Cumas, como ya te había dicho antes. Mientras estaba cenando allá me entregaron la carta que le habías dado al liberto Demetrio el 29. Contiene observaciones profundas, pero

scribebas, ut omne consilium in fortuna positum videretur. Itaque his de rebus ex tempore et coram. 2 De Buthrotio negotio, utinam quidem Antonium conveniam! Multum profecto proficiam. Sed non arbitrantur eum a Capua declinaturum; quo quidem metuo ne magno rei publicae malo venerit. Quod idem L. Caesari videbatur, quem pridie Neapoli adfectum graviter videram. Quam ob rem ista nobis ad Kal. Iun. tractanda et perficienda sunt. Sed hactenus.

3 Quintus filius ad patrem acerbissimas litteras misit, quae sunt ei redditae cum venissemus in Pompeianum. Quarum tamen erat caput Aquiliam novercam non esse laturum. Sed hoc tolerabile fortasse, illud vero, se a Caesare habuisse omnia, nihil a patre, reliqua sperare ab Antonio—o perditum hominem! Sed μελήσει.

4 Ad Brutum nostrum, ad Cassium, ad Dolabellam epistulas scripsi. Earum exempla tibi misi, non ut deliberarem reddendaene essent; plane enim iudico esse reddendas, quod non dubito quin tu idem existimaturus sis.

5 Ciceroni meo, mi Attice, suppeditabis quantum videbitur meque hoc tibi onus imponere patiere. Quae adhuc fecisti mihi sunt gratissima. 6 Librum meum illum ἀνέκδοτον nondum, ut volui, perpolivi; ista vero quae tu contexi vis aliud quoddam separatum volumen exspectant. Ego autem, credas mihi velim, minore periculo existimo contra illas nefarias partis vivo tyranno dici potuisse quam mortuo. Ille enim nescio quo pacto ferebat me quidem mirabiliter; nunc, quacumque nos commovimus, ad Caesaris non modo acta verum etiam cogitata revocamur. De Montano, quoniam Flamma venit, videbis. Puto rem meliore loco esse debere.

como tú mismo adviertes, con la reservación que todo parece depender de la suerte. Así pues, discutiremos esto oportunamente y cuando nos reunamos. 2 Respecto al asunto de Butroto, ¡ojalá me pueda reunir con Antonio! Estoy seguro de que aprovecharía mucho. Pero ellos no creen que él va a abandonar Capua. Y creo que esto puede causar un gran mal a la República. Lo mismo le parece a L. César, a quien vi ayer, muy enfermo, en Nápoles. Por eso tenemos que tratar este asunto y arreglarlo para el 1º de junio. Pero basta de esto.

3 El joven Quinto le ha escrito a su padre una carta muy desagradable, que se la entregaron después de nuestra llegada a Pompeya. El punto principal es que él no iba a aguantar a Aquilia como madrastra. Quizá esto es excusable, pero cuando dice que le debe todo a César y nada a su padre, y que para el futuro lo esperaba todo de Antonio ¡qué corrompido!, pero él se *preocupará*.

4 He escrito a nuestro amigo Bruto, a Casio y a Dolabela. Te incluyo copias, no porque dude en enviarlas, sino porque estoy completamente seguro de que deben enviarse y no dudo de que estarás de acuerdo conmigo.

5 Por favor, mi querido Ático, proporciona a mi hijo el dinero que creas conveniente y perdona que te imponga esta responsabilidad. Pues te agradezco profundamente lo que has hecho hasta ahora.

6 Aún no he pulido ese libro mío *inédito*, como quería. El material que querías ver incluido en él debe esperar a otro volumen. Pero pienso —y espero que me creas— que había menos riesgo al atacar a ese maldito partido cuando el tirano estaba vivo que ahora que está muerto. Pues por alguna razón él era extraordinariamente paciente en lo que a mí me interesaba. Ahora no nos podemos mover ni un centímetro sin que se nos recuerde a César, no sólo sus acciones sino incluso lo que pensaba.

Por favor ocúpate de lo de Montano ahora que ha llegado Flamma. Pienso que el asunto debe de estar en mejores condiciones.

A

Scr. in Pompeiano v Non. Mai. an. 44

CICERO DOLABELLAE COS. SVO SALVTEM

1 Etsi contentus eram, mi Dolabella, tua gloria satisque ex ea magnam laetitiam voluptatemque capiebam, tamen non possum non confiteri cumulari me maximo gaudio quod vulgo hominum opinio socium me ascribat tuis laudibus. Neminem conveni (convenio autem cotidie plurimos. Sunt enim permulti optimi viri qui valetudinis causa in haec loca veniant; praeterea ex municipiis frequentes necessarii mei) quin omnes, cum te summis laudibus ad caelum extulerunt, mihi continuo maximas gratias agant. Negant enim se dubitare quin tu meis praeceptis et consiliis obtemperans praestantissimum te civem et singularem consulem praebeas.

2 Quibus ego quamquam verissime possum respondere te quae facias tuo iudicio et tua sponte facere nec cuiusquam egere consilio, tamen neque plane adsentior, ne imminuam tuam laudem si omnis a meis consiliis profecta videatur, neque valde nego; sum enim avidior etiam quam satis est gloriae. Et tamen non alienum est dignitate tua, quod ipsi Agamemnoni, regum regi, fuit honestum, habere aliquem in consiliis capiendis Nestorem, mihi vero gloriosum te iuvenem consulem florere laudibus quasi alumnum disciplinae meae. 3 L. quidem Caesar, cum ad eum aegrotum Neapolim venissem, quamquam erat oppressus totius corporis doloribus, tamen, ante quam me plane salutavit, 'O mi Cicero' inquit, 'gratulor tibi cum tantum vales apud Dolabellam quantum si ego apud sororis filium valerem, iam salvi esse possemus. Dolabellae vero tuo et gratulor et gratias ago, quem quidem post te consulem solum possumus vere consulem dicere.' Deinde multa de facto ac de re gesta tua; nihil magnificentius, nihil praeclarius actum umquam, nihil rei publicae salutaris. Atque haec una vox omnium

XVII a

Pompeya, 3 de mayo del año 44

CICERÓN A SU AMIGO EL CÓNSUL DOLABELA

1 Aunque estoy contento, mi querido Dolabela, con tu gloria y he sacado de ella gran alegría y placer, sin embargo, no puedo dejar de confesar que se ha llenado la medida de mi felicidad porque, en la opinión popular, mi nombre está asociado con tu fama. No me he encontrado con nadie (y me encuentro a diario con muchos, pues mucha gente extraordinaria viene a este lugar por causa de su salud y tengo muchas visitas, además de la gente de los municipios vecinos) que no te ponga por el cielo con grandes alabanzas y me expresen a mí las gracias. Dicen que no dudan que tú, al seguir mis preceptos y consejos, te estás mostrando como el ciudadano más distinguido y como un cónsul extraordinario.

2 Yo puedo responder con la verdad que lo que tú haces lo haces con perfecto conocimiento de causa y con entera libertad, sin necesidad del consejo de nadie. Sin embargo, de hecho yo no doy una aprobación directa, en el caso de que pudiera disminuir tu crédito al insinuar que todo ha procedido enteramente de mis consejos ni tampoco lo niego por completo, porque estoy muy orgulloso, quizá demasiado, de la gloria. Sin embargo, no resta nada a tu dignidad el tener a Néstor para consultarlo, como ocurrió con el rey de reyes, el mismo Agamenón; para mí es un orgullo que un joven cónsul gane esos laureles como un discípulo de mi escuela, para hablar así.

3 Visité a L. César mientras estaba enfermo en Nápoles. Aunque estaba agobiado con dolores en todo el cuerpo, sin embargo, no acabó de saludarme, cuando me dijo:

¡Oh mi querido Cicerón, te felicito por la gran influencia que tienes en Dolabela; si yo pudiera tenerla con mi sobrino, ya estaríamos salvados. Pero a tu querido Dolabela le felicito y le doy las gracias; es el primer cónsul después de ti que se merece ese nombre!

Después habló ampliamente sobre tu acción y lo que has logrado; él la califica de magnífica, distinguida y de beneficio público

est. 4 A te autem peto ut me hanc quasi falsam hereditatem alienae gloriae sinas cernere meque aliqua ex parte in societatem tuarum laudum venire patiari. Quamquam, mi Dolabella (haec enim iocatus sum), libentius omnis meas, si modo sunt aliquae meae, laudes, ad te transfuderim quam aliquam partem exhauserim ex tuis. Nam cum te semper tantum dilexerim quantum tu intellegere potuisti, tum his tuis factis sic incensus sum ut nihil umquam in amore fuerit ardentius. Nihil est enim, mihi crede, virtute formosius, nihil pulchrius, nihil amabilius. 5 Semper amavi, ut scis, M. Brutum propter eius summum ingenium, suavissimos mores, singularem probitatem atque constantiam; tamen Idibus Martiis tantum accessit ad amorem ut mirarer locum fuisse augendi in eo quod mihi iam pridem cumulatam etiam videbatur. Quis erat qui putaret ad eum amorem quem erga te habebam posse aliquid accedere? Tantum accessit ut mihi nunc denique amare videar, antea dilexisse. 6 Qua re quid est quod ego te hortor ut dignitati et gloriae servias? Proponam tibi claros viros, quod facere solent qui hortantur? Neminem habeo clariorem quam te ipsum. 7 Te imitere oportet, tecum ipse certes. Ne licet quidem tibi iam tantis rebus gestis non tui similem esse. Quod cum ita sit, hortatio non est necessaria, gratulatione magis utendum est. Contigit enim tibi, quod haud scio an nemini, ut summa severitas animadversionis non modo non invidiosa sed etiam popularis esset et cum bonis omnibus tum infimo cuique gratissima. Hoc si tibi fortuna quadam contigisset, gratularer felicitati tuae, sed contigit magnitudine cum animi tum etiam ingeni atque consili. Legi enim contionem tuam. Nihil illa sapientius. Ita pedetemptim et gradatim tum accessus a te ad causam facti, tum recessus, ut res ipsa maturitatem tibi animadvertendi omnium concessu daret. 8 Liberasti igitur et urbem periculo et civitatem metu neque solum ad tempus maximam utilitatem attulisti sed etiam ad exemplum. Quo facto intellegere

como cualquiera en la historia. Y éste es el sentimiento que expresa todo el mundo.

4 Ahora, por favor, permíteme aceptar esa falsa herencia, para llamarla en alguna forma, de un aplauso que no me pertenece y que me permitas tomar parte, aunque sea pequeña, en tu triunfo. Aunque, mi querido Dolabela (he estado diciendo esto en broma), si tengo alguna reputación, preferiría pasártela a ti, en vez de tomar algo de la tuya. No puedes sino comprender qué profundo ha sido siempre mi respeto hacia ti; pero tus recientes hazañas me han entusiasmado de tal manera que mi estima nunca ha sido tan profunda. Pues créeme, no hay nada más hermoso, justo y amable que la virtud. 5 Como sabes, siempre he estimado a M. Bruto por su talento, sus maneras tan agradables y su extraordinaria honradez y constancia. Sin embargo, los Idus de marzo han aumentado tanto mi amor que me admiro de que pueda aumentar más, pues a mí me parecía que había llegado a su punto culminante. ¿Quién podía pensar que mi amor hacia ti podía aumentar? Pero ha aumentado tanto que ahora parece que por fin te amo profundamente, mientras antes sólo te apreciaba.

6 No tengo necesidad de exhortarte para que cuides tu dignidad y tu gloria. ¿Te voy a poner como ejemplo a los hombres famosos, como cuando se exhorta a alguien? No puedo mencionar a nadie más famoso que tú. 7 Tú debes ser su propio modelo y debes emularte a ti mismo. Después de tus hazañas, no te defraudes a ti mismo. Porque siendo así, no se necesita la exhortación y más bien hay que felicitarte. En tu caso, y me atrevo a decir que sólo en el tuyo, la severidad no solamente no ha producido odio sino verdadera popularidad y ha sido muy agradable para todo el mundo, tanto los de arriba como los de abajo. Si esto te hubiera sucedido por un golpe de suerte, te felicitaría por tu buena fortuna; pero se debe a tu magnanimidad, a tu habilidad y prudencia. He leído tu discurso; no hay nada más sabio. ¡Qué cautamente abor das el asunto, acercándote y alejándote, de modo que la gente común y sencilla aprobara los hechos del caso cuando llegara el momento para imponer tu castigo!

8 Por eso has librado a Roma del peligro y a sus ciudadanos del miedo. Has hecho un gran bien, no sólo en la presente ocasión,

debes in te positam esse rem publicam tibi que non modo tuendos sed etiam ornandos esse illos viros a quibus initium libertatis profectum est. Sed his de rebus coram plura prope diem, ut spero. Tu, quoniam rem publicam nosque conservas, fac ut diligentissime te ipsum, mi Dolabella, custodias.

XVIII

Scr. in Pompeiano vii Id. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Saepius me iam agitas quod rem gestam Dolabellae nimis in caelum videar efferre. Ego autem, quamquam sane probò factum, tamen ut tanto opere laudarem adductus sum tuis et unis et alteris litteris. Sed totum se a te abalienavit Dolabella ea de causa qua me quoque sibi inimicissimum reddidit. O hominem impudentem! Kal. Ian. debuit, adhuc non solvit, praesertim cum se maximo aere alieno Faberi manu liberarit et opem ab Ope petierit. Licet enim iocari, ne me valde conturbatum putes. Atque ego ad eum viii Id. litteras dederam bene mane, eodem autem die tuas litteras vesperi acceperam in Pompeiano sane celeriter tertio abs te die. Sed, ut ad te eo ipso die scripseram, satis aculeatas ad Dolabellam litteras dedi; quae si nihil profecerint, puto fore ut me praesentem non sustineat.

2 Albianum te confecisse arbitror. De Patulciano nomine, quod mihi † suspendiatus est † gratissimum est et simile tuorum omnium. Sed ego Erotem ad ista expedienda factum mihi videbar reliquisse; cuius non sine magna culpa vacillarunt. Sed cum ipso videro.

3 De Montano, ut saepe ad te scripsi, erit tibi tota res curae. Servius proficiscens quod desperanter tecum locutus est minime

sino también como un precedente para el futuro. Después de esto, debes comprender que la República está en tus manos y que no sólo debes proteger sino también honrar a los que abrieron el camino de la libertad. Espero que pronto nos reunamos a discutir todo esto. Finalmente, mi querido Dolabela, como guardián mío y de la República, toma todas las precauciones para protegerte a ti mismo.

XVIII

Pompeya, 9 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ahora estás echándome en cara continuamente que he alabado exageradamente a Dolabela, más de lo que debiera. Bien, por mucho que yo alabe su acción, sin embargo, fueron dos cartas tuyas las que me empujaron a hacerlo con tanto entusiasmo. Pero Dolabela ha perdido por completo tu buena disposición hacia él por la misma razón que me ha convertido a mí en un enemigo más profundo. ¡Hombre desvergonzado! Él aún no ha pagado, aunque debería de haberlo hecho el 1º de enero, sobre todo cuando se libró de enormes deudas con la ayuda de Faberio y buscó la ayuda de Ops —me puedo reír de esto, para que no creas que estoy muy preocupado. Le envié una carta el 8 muy temprano y esa misma tarde recibí una carta tuya aquí en Pompeya, dos días después de que la escribiste, lo cuál es bastante rápido. De todos modos, como te escribí ese mismo día, le escribí a Dolabela una carta bastante mordaz; si no produce ningún efecto, no creo que pueda encararse conmigo.

2 Me imagino que habrás arreglado el asunto de Albio. Respecto al préstamo de Patuleyo, ha sido muy gentil por tu parte y como todos tus favores que hayas venido en mi ayuda. Pero parece que he abandonado a Eros, que es precisamente la clase de persona que puede arreglar esto; pero fue por una grave falta de él que todo se vino abajo. Pero esto lo trataré con él mismo.

3 El asunto de Montano, como te he dicho varias veces en mis cartas, debes de hacerte cargo de él.

miror neque ei quicquam in desperatione concedo. 4 Brutus noster, singularis vir, si in senatum non est Kal. Iun. venturus, quid factururus sit in foro nescio. Sed hoc ipse melius. Ego ex iis quae parari video non multum Idibus Martiis profectum iudico. Itaque de Graecia cotidie magis et magis cogito. Nec enim Bruto meo exsilium, ut scribit ipse, meditati video quid prodesse possim. Leonidae me litterae non satis delectarunt. De Herode tibi adsentior. Saufei legisse vellem. Ego ex Pompeiano vi Id. Mai. cogitabam.

XIX

Scr. in Pompeiano viii Id. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Non. Mai., cum essem in Pompeiano, accepi binas a te litteras, alteras sexto die, alteras quarto. Ad superiores igitur prius. Quam mihi iucundum opportune tibi Barnaeum litteras reddidisse! Tu vero cum Cassio ut cetera. Quam commode autem quod id ipsum quod me mones quadriduo ante ad eum scripseram exemplumque mearum litterarum ad te miseram! Sed cum ex Dolabellae ἀπιστεία (sic enim tu ad me scripseras) magna † desperatione adfectus † essem, ecce tibi et Bruti et tuae litterae! Ille exsilium meditari. Nos autem alium portum propiorem huic aetati videbamus; in quem mallem equidem pervehi florente Bruto nostro constitutaque re publica. Sed nunc quidem, ut scribis, non utrumvis. Adsentiris enim mihi nostram aetatem a castris, praesertim civilibus, abhorrere.

2 M. Antonius ad me tantum de Cloelio rescripsit, meam lenitatem et clementiam et sibi esse gratam et mihi voluptati magnae fore. Sed Pansa furere videtur de Cloelio itemque Deiotaro

No me sorprende que Servio te haya hablado desesperadamente antes de irse y mi desesperación es igual a la suya. 4 Si nuestro incomparable amigo Bruto no va a llegar al Senado el 1º de junio, no sé lo que hará en la vida pública. Pero él es el mejor juez de esto. Yo, por lo que veo que se está preparando, no creo que los Idus de marzo vayan a ser de mucho provecho. Así cada día pienso más y más en Grecia, porque no veo en qué le puedo servir a Bruto que, como me escribe, está pensando en el destierro. La carta de Leónidas no me agradó por completo. Estoy de acuerdo contigo respecto a Herodes. Me gustaría haber leído la carta de Saufeyo. Estoy pensando irme de Pompeya el 10 de mayo.

XIX

Pompeya, 8 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El día 7 de mayo, estando aquí en Pompeya, recibí dos cartas tuyas. Una tardó en llegarme seis días y la otra cuatro. Por eso, responderé antes a la primera. ¡Cómo me alegra que Barneo te entregará mi carta tan oportunamente! Trata del asunto con Casio en la forma que acostumbras. Sin embargo, ha sido una suerte que yo le escribiera hace cuatro días y que te haya enviado una copia de la carta. Pero, precisamente cuando estaba bastante animado (como tú decías en tu carta) por la "actuación" de Dolabela (?), llegaron inesperadamente tu carta y la de Bruto. Él dice que está pensando en el destierro. Sin embargo, yo veo otro puerto más adecuado para mi edad, aunque preferiría navegar con Bruto en plena prosperidad y con la República ya restaurada. Pero, como dices, ahora no podemos escoger. Estarás de acuerdo en que mi edad no está de acuerdo con un campamento militar, sobre todo si hay una guerra civil.

2 Marco Antonio me ha respondido sobre Clelio, expresando sencillamente su gratitud por mi suavidad y clemencia y asegurándome que esto sería un gran placer para mí mismo. Pero parece que Pansa se enfurece sobre Clelio y lo mismo sobre Deyótaro y, si le quieres creer, que habla muy severamente. Otra cosa que no

et loquitur severe, si velis credere. Illud tamen non belle, ut mihi quidem videtur, quod factum Dolabellae vehementer improbat.

3 De coronatis, cum sororis tuae filius a patre accusatus esset, rescripsit se coronam habuisse honoris Caesaris causa, posuisse luctus gratia; postremo se libenter vituperationem subire quod amaret etiam mortuum Caesarem.

4 Ad Dolabellam, quem ad modum tibi dicis placere, scripsi diligenter. Ego etiam ad Siccam; tibi hoc oneris non impono. Nolo te illum iratum habere. Servi orationem cognosco; in qua plus timoris video quam consili. Sed quoniam perterriti omnes sumus, adsentior Servio. Publilius tecum tricatus est. Huc enim Caerellia missa ab istis est legata ad me; cui facile persuasi mihi id quod rogaret ne licere quidem, non modo non libere. Antonium si videro, accurate agam de Buthroto.

5 Venio ad recentiores litteras; quamquam de Servio iam rescripsi. 'Me facere magnam πράξιν Dolabellae.' Mihi me hercule ita videtur, non potuisse maiorem tali re talique tempore. Sed tamen quicquid ei tribuo, tribuo ex tuis litteris. Tibi vero adsentior maiorem πράξιν eius fore si mihi quod debuit dissolverit. Brutus velim sit Asturae. 6 Quod autem laudas me quod nihil ante de profectione constituam quam ista quo evasura sint videro, muto sententiam. Neque quicquam tamen ante quam te videro. Atticam meam gratias mihi agere de matre gaudeo; cui quidem ego totam villam cellamque tradidi eamque cogitabam v Idus videre. Tu Atticae salutem dices. Nos Piliam diligenter tuebimur.

XX

Scr. in Puteolano v Id. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 E Pompeiano navi advectus sum in Luculli nostri hospitium vi Id. hora fere tertia. Egressus autem e navi accepi tuas litteras

tiene buen aspecto, por lo menos para mí: él desaprueba profundamente la acción de Dolabela.

3 Respecto a los que llevaban coronas, cuando tu sobrino fue acusado por su padre, contestó que había llevado una corona en honor de César y que se la quitó por el luto; acabó diciendo que le agradaba que se le censurara por amar a César aun después de muerto.

4 He escrito cuidadosamente a Dolabela, en la forma en que tú me aconsejaste en tu carta. También he escrito yo mismo a Sica. No te quiero imponer esta carga ni que él esté enojado contigo. Reconozco la forma de hablar de Servio, en la que veo más temor que prudencia. Pero, ya que todos estamos aterrados, estoy de acuerdo con Servio. Publilio ha estado engañándote. Porque ellos me enviaron a Cerelia como su embajadora. Inmediatamente le hice ver que lo que me pedía no era posible, además de que no me gustaba. Si veo a Antonio, trataré el asunto de Butroto con él y haré todo lo que pueda.

5 Vengo ahora a la carta más reciente, aunque ya te he contestado sobre Servio. Dices que estoy dando una gran importancia al "golpe" de Dolabela. Bien, pienso honestamente que en tales circunstancias y en este tiempo no hubiera podido ser más grande. Sin embargo, sea como fuere, todo el crédito que le dé, se lo daré basado en la autoridad de tus cartas. Pero estoy totalmente de acuerdo contigo que será un *golpe* aún más grande si me paga lo que me debe. Me gustaría que Bruto se quedara en Astura.

6 Me alabas porque he pospuesto mi decisión de marcharme hasta ver cómo marchan las cosas; pero estoy cambiando mis planes. Sin embargo, no decidiré nada hasta que te vea. Me alegro que Ática me dé las gracias por su madre; he puesto toda la casa y la bodega a su disposición y pienso visitarla el día 11. Cuidaré mucho de Pilia.

XX

Puteoli, 11 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué por barco desde Pompeya para quedarme con nuestro amigo Lúculo, el día 10 a eso de las nueve de la mañana. Al des-

quas tuus tabellarius in Cumanum attulisse dicebatur Non. Mai. datas. A Lucullo postridie eadem fere hora veni in Puteolanum. Ibi accepi duas epistulas, alteram Nonis, alteram vii Id. Lanuvio datas. Audi igitur ad omnis. 2 Primum, quae de re mea gesta et in solutione et in Albiano negotio, grata. De tuo autem Buthrotio, cum in Pompeiano essem, Misenum venit Antonius. Inde ante discessit quam illum venisse audissem. A quo fin Samnium† vile quid speres. Romae igitur de Buthroto. L. Antoni horribilis contio, Dolabellae praeclara. Iam vel sibi habeat nummos, modo numeret Idibus. Tertullae nollem abortum. Tam enim Cassii sunt iam quam Bruti serendi. De regina velim atque etiam de Caesare illo. Persolvi primae epistulae, venio ad secundam.

3 De Quintis, Buthroto, cum venero, ut scribis. Quod Ciceroni suppeditas, gratum. Quod errare me putas qui rem publicam putem pendere in Bruto, sic se res habet. Aut nulla erit aut ab isto istisve servabitur. Quod me hortaris ut scriptam contionem mittam, accipe a me, mi Attice, καθολικὸν θεώρημα earum rerum in quibus satis exercitati sumus. Nemo umquam neque poeta neque orator fuit qui quemquam meliorem quam se arbitraretur. Hoc etiam malis contingit; quid tu Bruto putas et ingenioso et erudito? De quo etiam experti sumus nuper in edicto. Scripseram rogatu tuo. Meum mihi placebat, illi suum. Quin etiam cum ipsius precibus paene adductus scripsissem ad eum de optimo genere dicendi, non modo mihi sed etiam tibi scripsit sibi illud quod mihi placeret non probari. Qua re sine, quaeso, sibi quemque scribere.

embarcar, recibí la carta que tu mensajero dijo que había llevado a Cumas, fechada el día 7. De donde Lúculo, llegué a Puteoli al día siguiente a la misma hora. Aquí recibí dos cartas enviadas desde Lanuvio, una del 7 y la otra del 9. Bueno, aquí te respondo a las tres.

2 En primer lugar, gracias por todo lo que has hecho por mis asuntos financieros, tanto en lo del pago como en el asunto de Albio. Respecto a lo *tuyo* de Butroto, Antonio llegó a Miseno mientras yo estaba en Pompeya, pero se fue a Samnio antes de que yo me enterara de su llegada. Ya ves lo que puedes esperar de él. Por eso debemos arreglar el asunto de Butroto en Roma. El discurso de L. Antonio es horrible y el de Dolabela espléndido. Déjalo que ahora tenga su dinero con tal de que pague en los Idus. Siento lo del aborto de Tertulla; debemos procurar tanto por la descendencia de Casio como por la de Bruto. Espero que sea cierto lo de la reina y también lo del hijo de César. He terminado con tu primera carta; vengo ahora a la segunda.

3 Como dices, cuando vuelva a Roma, hablaremos del asunto de los Quintos y de Butroto. Gracias por atender a las necesidades de Marco. Crees que estoy equivocado al pensar que la República depende de Bruto. Bien, el asunto está así: O no habrá constitución alguna o él y su gente la salvarán. Me exhortas a que escriba un discurso y se lo envíe. Mi querido Ático, déjame darte una *regla general* en estos asuntos en los que tengo una gran experiencia. Jamás ha habido ningún poeta ni orador que creyera que nadie era mejor que él. Esto se aplica incluso a los malos ¿qué piensas que va a ser el caso de Bruto, que tiene talento y educación? Lo hemos experimentado últimamente en conexión con el edicto. He escrito un borrador a pedido tuyo. A mí me gusta el mío y a él el suyo. Mucho más, cuando él con sus ruegos me indujo a dedicarle mi libro *De optimo genere dicendi*; entonces me escribió no sólo a mí sino a ti también diciendo que no aprobaba lo que a mí me gustaba. Por eso, te ruego, que cada uno escriba de acuerdo con lo que es:

'Suam quoíque sponsam, míhi meam; suum quoíque
amorem, míhi meum.'

Non scite. Hoc enim Atilius, poeta durissimus. Atque utinam liceat isti contionari! Cui si esse in urbe tuto licebit, vísimus. Ducem enim novi belli civilis aut nemo sequetur aut ii sequentur qui facile vincantur.

4 Venio ad tertiam. Gratas fuisse meas litteras Bruto et Cassio gaudeo. Itaque iis rescripsi. Quod Hirtium per me meliorem fieri volunt, do equidem operam et ille optime loquitur, sed vivit habitatque cum Balbo, qui item bene loquitur. Quid credas videris. Dolabellam valde placere tibi video; mihi quidem egregie. Cum Pansa vixi in Pompeiano. Is plane mihi probabat se bene sentire et cupere pacem. Causam armorum quaeri plane video. Edictum Bruti et Cassi probo. †Quaeris† ut suscipiam cogitationem quidnam istis agendum putem, consilia temporum sunt, quae in horas commutari vides. Dolabellae et prima illa actio et haec contra Antonium contio mihi profecisse permultum videtur. Prorsus ibat res; nunc autem videmur habituri ducem, quod unum municipia bonique desiderant. 5 Epicuri mentionem facis et audes dicere μή πολιτεύεσθαι? Non te Bruti nostri vulticulus ab ista oratione deterret? Quintus filius, ut scribis, Antoni est dextella. Per eum igitur quod volemus facile auferemus. Exspecto, si, ut putas, L. Antonius produxit Octavium, qualis contio fuerit.

Haec scripsi; statim enim Cassi tabellarius. Eram continuo Piliam salutaturus, deinde ad epulas Vestori navicula. Atticae plurimam salutem.

A cada uno su esposa; para mí la mía;
a cada uno su amor; para mí el mío.

No es muy elegante. Porque esto es de Atilio, uno de los poetas más duros. ¡Ojalá Bruto pueda pronunciar un discurso! Si él puede estar seguro en Roma, venceremos. Pues, como jefe en una nueva guerra civil o no lo seguirá nadie o sólo los que puedan ser vencidos muy fácilmente.

4 Vengo ahora a tu tercera carta. Me alegro que Bruto y Casio se hayan alegrado con mi carta y, así, les he respondido para decírselo. Quieren que haga de Hirtio un ciudadano mejor. Bien, estoy haciendo todo lo posible y él habla muy bien. Pero él y Balbo (que también habla muy bien) están viviendo juntos. Tendrías que verlo para creerlo. Veo que te agrada mucho Dolabela; a mí, extraordinariamente. Vi a Pansa con mucha frecuencia en Pompeya. Me convenció por completo de que estaba en buena disposición y que deseaba la paz. Es totalmente evidente que están buscando un pretexto para la guerra. Apruebo el edicto de Bruto y Casio. Me pides que piense en lo que deben hacer nuestros amigos; uno tiene que hacer sus planes de acuerdo con las circunstancias y ya ves que éstas cambian de hora en hora. Yo creo que la primera acción de Dolabela y su discurso contra Antonio han sido de gran provecho. El asunto claramente está avanzando; ahora parece que tenemos un jefe, que es lo que desean los municipios y las personas honradas.

5 Te atreves a mencionar a Epicuro y me dices que me mantenga *alejado de la política*. ¿No te asusta en este discurso el aspecto severo del rostro de nuestro amigo Bruto? Como dices, el joven Quinto es la mano derecha de Antonio. Entonces conseguiremos fácilmente lo que queramos por su medio. Espero saber qué clase de discurso pronunció Octavio, si, como esperas, L. Antonio lo presentó en una asamblea pública.

He escrito esto rapidísimamente; el mensajero de Casio va a salir inmediatamente. Voy a ir directamente a saludar a Pilia y después a comer en el barco de Vestorio. Mis saludos a Ática.

XXI

Scr. in Puteolano v Id. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Cum paulo ante dedissem ad te Cassi tabellario litteras, v Id. venit noster tabellarius et quidem, portentis simile, sine tuis litteris. Sed cito conieci Lanuvi te fuisse. Eros autem festinavit ut ad me litterae Dolabellae perferrentur, non de re mea (nondum enim meas acceperat) sed rescripsit ad eas quarum exemplum tibi miseram sane luculente. 2 Ad me autem, cum Cassi tabellarium dimissem, statim Balbus. O dei boni, quam facile perspiceres timere otium! Et nosti virum quam tectus. Sed tamen Antoni consilia narrabat; illum circumire veteranos ut acta Caesaris sancirent idque se facturos esse iurarent, ut arma omnes haberent eaque duoviri omnibus mensibus inspicerent. Questus est etiam de sua invidia eaque omnis eius oratio fuit ut amare videretur Antonium. Quid quaeris? nihil sinceri. Mihi autem non est dubium quin res spectet ad castra. 3 Acta enim illa res est animo virili, consilio puerili. Quis enim hoc non vidit, regi heredem relictum? Quid autem absurdius?

‘Hoc métuere, alterum ín metu non pónere’!

Quin etiam hoc ipso tempore multa ὑποσόλοικα. Ponti Neapolitanum a matre tyrannoctoni possideri! Legendus mihi saepius est Cato maior ad te missus. Amariorem enim me senectus facit. Stomachor omnia. Sed mihi quidem βεβίωται; viderint iuvenes. Tu mea curabis, ut curas.

4 Haec scripsi seu dictavi apposita secunda mensa apud Vestorium. Postridie apud Hirtium cogitabam et quidem πεντέλοιπον, Sic hominem traducere ad optimatis paro. Αἷρος πολύς. Nemo

XXI

Puteoli, 11 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Acababa de dar al mensajero de Casio una carta para ti el 11, cuando llegó mi mensajero y, para gran sorpresa mía, sin ninguna carta tuya. Pero enseguida caí en la cuenta de que estabas en Lanuvio. Sin embargo, Eros se dio prisa para que se me entregara una carta de Dolabela, no sobre mi asunto (pues aún no había recibido mi carta) sino una contestación bastante aceptable a una carta mía cuya copia te envié.

2 Inmediatamente después de haber enviado al mensajero de Casio, vino Balbo. ¡Oh dioses bondadosos, qué fácil es ver que teme la paz! Y tú sabes qué hombre tan reservado es él. Sin embargo, me habló de los planes de Antonio: que estaba visitando a los veteranos para que aprobaran las actas de César y que jurarían que lo harían, de modo que se quedaran en los campamentos y que los magistrados coloniales los inspeccionaran todos los meses. También Balbo se quejó de su propia impopularidad y todo lo que dijo estaba dirigido a dar la impresión de que estimaba a Antonio. En una palabra, no confío mucho en él.

3 No tengo ninguna duda de que todo está apuntando hacia la guerra. Pues todo este asunto ha sido manejado con la valentía de hombres y con los planes de un niño. Porque ¿quién no se ha percatado de que el tirano dejó un heredero? ¿Puede haber algo más absurdo? “¿Temer esto y no temer miedo del otro?” Mucho más, aun ahora hay muchas cosas *absurdas*. ¡Pensar que la madre del tiranicida está ocupando la casa de Ponto en Nápoles! Tengo que volver a releer mi *Cato maior* que está dedicado a ti. Pues la ancianidad me está haciendo bastante amargo y todo me produce irritación. Sin embargo, mi vida ya *está vivida*; que los jóvenes vean. Tú preocúpate de mis asuntos como lo estás haciendo.

4 Esto lo he escrito o, mejor, lo he dictado a los postres en casa de Vestorio. Mañana pienso visitar a Hirtio, Hirtio el *Gastrónomo* (?). Así es como trabajo para que el hombre se una a los optimates. *Todo esto es absurdo*. No hay ningún partidario de César

est istorum qui otium non timeat. Qua re talaria videamus. Quidvis enim optius quam castra.

Atticae salutem plurimam velim dicas. Exspecto Octavi con-
tionem et si quid aliud, maxime autem ecquid Dolabella tinniat
an in meo nomine tabulas novas fecerit.

XXII

Scr. in Puteolano prid. Id. Mai. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Certior a Pilia factus mitti ad te Idibus tabellarios statim
hoc nescio quid exaravi. Primum igitur scire te volui me hinc
Arpinum xvi Kal. Iun. Eo igitur mittes si quid erit posthac; quam-
quam ipse iam iamque adero. Cupio enim ante quam Romam venio
odorari diligentius quid futurum sit. Quamquam vereor ne nihil
«a» coniectura aberrem. Minime enim obscurum est quid isti mo-
liantur; meus vero discipulus qui hodie apud me cenat valde amat
illum quem Brutus noster sauciavit. Et si quaeris (perspexi enim
plane), timent otium; ὑπόθεσιν autem hanc habent eamque prae-
se ferunt, clarissimum «virum» interfectum, totam rem publicam
illius interitu perturbatam, inrita fore quae ille egisset simul ac
desisteremus timere, clementiam illi malo fuisse, qua si usus non
esset, nihil ei tale accidere potuisse. 2 Mihi autem venit in
mentem, si Pompeius cum exercitu firmo veniat, quod est εὖλογον,
certe fore bellum. Haec me species cogitatioque perturbat. Nec
enim quod tibi tum licuit nobis nunc licebit. Nam aperte laetati
sumus. Deinde habent in ore nos ingratos. Nullo modo licebit
quod tum et tibi licuit et multis. Φαινοπροσωπητέον ergo et
ἰτέον in castra? Miliens mori melius, huic praesertim aetati.

que no tema la paz. Por eso, preparémonos para la huída. Cualquier cosa es mejor que un campamento.

Quisiera que des mis cariñosos saludos a Ática. Espero el discurso de Octavio y si hay algunas otras noticias, sobre todo si Dolabela me va a pagar o si, en mi caso, ha declarado una repudiación de la deuda.

XXII

Puteoli, 14 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Tan pronto como Pilia me comunicó que te iba a enviar un mensajero el día 15, me puse a escribir esta nota inmediatamente. Porque, en primer lugar, quiero que sepas que me voy a ir a Arpino el 17. Por favor, si tienes algo que enviarme, envíamelo allá; aunque estaré en Roma dentro de poco. Pues deseo, antes de llegar a la ciudad, averiguar a fondo lo que va a ocurrir. Aunque temo que mis conjeturas estén equivocadas, pues es bastante claro lo que ellos están maquinando; pues mi discípulo, que ha cenado conmigo, estima mucho al que hirió nuestro amigo Bruto. Y si lo quieres saber (pues me he dado cuenta por completo) temen la paz. El *tema* que ellos siempre están discutiendo es que se ha asesinado a un hombre extraordinario, que toda la República se ha alterado con ese asesinato, que todos sus actas serán invalidadas en el momento en que dejemos de temer; que la clemencia fue lo que lo destruyó, y que no le hubiese ocurrido esto, si no la hubiese tenido.

2. Pero a mí se me ocurre que si Pompeyo viene con un ejército bastante fuerte, lo que es completamente *posible*, entonces, con toda seguridad, habrá guerra. Este punto de vista y lo que pienso es lo que me perturba. Pues ahora no se nos permitirá lo que se nos permitió antes, porque no oculté mi alegría. También hablan abiertamente de mi ingratitud. No nos será permitido lo que enton-

Itaque me Idus Martiae non tam consolantur quam antea. Magnum enim mendum continent. Etsi illi iuvenes

ἄλλοις ἐν ἐσθλοῖς τόνδ' ἀπωθοῦνται ψόγον.

Sed si tu melius quippiam speras, quod et plura audis et inter consiliis, scribas ad me velim simulque cogites quid agendum nobis sit super legatione votiva. Equidem in his locis moneor a multis ne in senatu Kalendis. Dicuntur enim occulte milites ad eam diem comparati et quidem in istos, qui mihi videntur ubivis tutius quam in senatu fore.

ces se te permitió a ti y a muchos otros. Por tanto ¿debo *disimular* e *irme* a los campamentos? A mi edad, sería mejor morir mil veces. Así pues, ya no me consuelan como antes los Idus de marzo, porque contienen un gran error. Aunque esos jóvenes: "En otros hechos nobles eliminan su deshonor." Pero si esperas algo mejor, pues tú oyes más cosas y estás metido en los asuntos, quisiera que me lo comunicaras y, al mismo tiempo, que pensaras qué es lo que debo de hacer sobre la embajada votiva. Pues, en estos lugares, muchos me aconsejan que no esté en el Senado el día 1º. Dicen que secretamente se están reuniendo soldados para ese día y que con toda seguridad contra tus amigos. A mí me parece que ellos estarán más seguros en otro lugar que en el Senado.

LIBER QVINTVS DECIMVS

I

Scr. in Puteolano xvi Kal. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 O FACTUM male de Alexione! Incredibile est quanta me molestia adfecerit, nec me hercule ex ea parte maxime quod plerique mecum, 'Ad quem igitur te medicum conferes?' Quid mihi iam mdico? Aut si opus est, tanta inopia est? Amorem erga me, humanitatem suavitatemque desidero. Etiam illud. Quid est quod non pertimescendum sit, cum hominem temperantem, summum medicum, tantus improviso morbus oppresserit? Sed ad haec omnia una consolatio est quod ea condicione nati sumus ut nihil quod homini accidere possit recusare debeamus.

2 De Antonio iam antea tibi scripsi non esse eum a me conventum. Venit enim Misenum cum ego essem in Pompeiano. Inde ante profectus est quam ego eum venisse cognovi. Sed casu, cum legerem tuas litteras, Hirtius erat apud me in Puteolano. Ei legi et egi. Primum, quod «ad te» attinet, nihil mihi concedebat, deinde ad summam arbitrum me statuebat non modo huius rei sed totius consulatus sui. Cum Antonio autem sic agemus ut perspiciat, si in eo negotio nobis satis fecerit, totum me futurum suum. Dola-bellam spero domi esse.

3 Redeamus ad nostros. De quibus tu bonam spem te significas habere propter edictorum humanitatem. Ego autem perspexi, cum a me xvii Kal. de Puteolano Neapolim Pansae conveniendi causa proficisceretur Hirtius, omnem eius sensum. Seduxi enim et ad pacem sum cohortatus. Non poterat scilicet negare se velle pacem, sed non minus se nostrorum arma timere quam Antoni, et

LIBRO DECIMOQUINTO

I

Puteoli, 17 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Pobre Alexio! No te puedes imaginar cómo me ha molestado y no creas, pues te lo puedo asegurar, que me molesto especialmente por ese lado, pues muchos me dicen: "¿A qué médico vas a recurrir?" Pero ¿para qué necesito ahora un médico? O, si lo necesito ¿hay tanta escasez de ellos? Lo que echo de menos es el amor, la humanidad y su dulzura para conmigo. También hay otra cosa: ¿dónde nos vamos a sentir seguros cuando una persona tan moderada y tan buen médico ha sido vencido de repente por una enfermedad tan grande? Pero para todo esto hay un consuelo: que hemos nacido bajo esta condición, de modo que no podemos rechazar nada que les pueda ocurrir a los hombres.

2 Sobre Antonio, ya te escribí antes que no me he reunido con él. Él vino a Miseno cuando yo estaba en Pompeya. Se marchó de allí antes de que yo me enterara de que había llegado. Pero, por casualidad cuando estaba leyendo tu carta, Hirtio estaba conmigo en Puteoli. Se la leí y traté el asunto con él. Al principio, y hasta donde nos interesa, él no me concedió nada de importancia; después dijo que no solamente iba a dirigir todo este asunto, sino incluso todo su consulado. Discutiré con Antonio el asunto en tal forma que él pueda ver que, si me satisface en todo esto, estaré totalmente de su lado. Espero que Dolabela esté en su casa.

3 Volvamos a nuestros héroes. Das a entender que tienes buenas esperanzas por el tono moderado de los edictos. Cuando Hirtio estaba saliendo de mi casa de Puteoli para Nápoles el 16 de mayo para reunirse con Pansa caí en la cuenta de todo lo que sentía, pues lo tomé aparte y lo exhorté a que se conservara la paz. En realidad, no pudo negar que él quería la paz, pero dijo que temía mucho una acción armada tanto de nuestra parte como de Antonio

tamen utrosque non sine causa praesidium habere, se autem utraque arma metuere. Quid quaeris? οὐδὲν ὕγιές.

4 De Quinto filio tibi adsentior. Patri quidem certe gratissimae et bellae tuae litterae fuerunt. Caerelliae vero facile satis feci; nec valde laborare mihi visa est, et si illa, ego certe non laborarem. Istam vero quam tibi molestam scribis esse auditam a te esse omnino demiror. Nam quod eam conlaudavi apud amicos, audientibus tribus filiis eius et filia tua, τί ἐκ τούτου; [quid est hoc] Quid est autem cur ego personatus ambulem? Parumne foeda persona est ipsius senectutis?

5 Quod Brutus rogat ut ante Kalendas, ad me quoque scripsit et fortasse faciam. Sed plane quid velit nescio. Quid enim illi adferre consili possum, cum ipse egeam consilio et cum ille suae immortalitati melius quam nostro otio consuluerit? De regina rumor exstinguitur. De Flamma, obsecro te, si quid potes.

I a

Scr. in Sinuessano xv Kal. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Heri dederam ad te litteras exiens e Puteolano deverteramque in Cumanum. Ibi bene valentem videram Piliam. Quin etiam paulo «post» Cumis eam vidi. Venerat enim in funus; cui funeri ego quoque operam dedi. Cn. Luceius, familiaris noster, matrem efferebat. Mansi igitur eo die in Sinuessano atque inde mane postridie Arpinum proficiscens hanc epistulam exaravi. 2 Erat autem nihil novi quod aut scriberem aut ex te quaererem, nisi forte hoc ad rem putas pertinere: Brutus noster misit ad me orationem suam habitam in contione Capitolina petivitque a me ut eam ne ambitiose corrigerem ante quam ederet. Est autem oratio

y que, después de todo, ambos teníamos razón para estar en guardia y que él, por su parte, temía las hostilidades de ambos. ¿Qué más? *No es de fiar.*

4 Estoy de acuerdo contigo respecto al joven Quinto. Verdaderamente, su padre se alegró mucho con tu hermosa carta. He satisfecho a Cerelia con bastante facilidad; y me pareció que no se molestaba mucho y, si se molestaba, yo no debería tomarlo a mal. Respecto a la mujer que dices te está molestando, me sorprende profundamente que la hayas escuchado. Porque si la elogíé ante los amigos, cuando estaban presentes tres de sus hijos y tu hija ¿*qué hay en esto?* ¿Por qué tengo que llevar una máscara ante los hombres? ¿No es la ancianidad un espectáculo bastante feo?

5 Dices que Bruto me pide que me reúna con él antes del 1º. Él también me ha escrito y quizá yo lo haga. Pero realmente no sé qué es lo que quiere. ¿Qué consejo puedo darle cuando yo mismo lo necesito y cuando él ha pensado en su inmortalidad más que en la paz? El rumor sobre la reina se está extinguiendo. Te ruego que hagas lo que puedas sobre Flamma.

I a

Sinuessa, 18 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Ayer te envié una carta al salir de Puteoli y me detuve en mi casa de Cumas. Allí encontré a Pilia en buen estado de salud. Naturalmente la vi poco después en Cumas, porque había llegado a un funeral al que asistí yo mismo. Pues, nuestro buen amigo Cn. Luceyo estaba enterrando a su madre. Ese día me quedé en Sinuessa y te estoy escribiendo esta carta por la mañana antes de salir para Arpino.

2 Sin embargo, no tengo ninguna noticia que comunicarte o que preguntarte, a menos que creas que esto interesa a nuestro asunto. Nuestro amigo Bruto me ha enviado el discurso que pronunció en la asamblea en el Capitolio y me pidió que lo corrija sinceramente antes de su publicación. Es un discurso compuesto

scripta elegantissime sententiis, verbis, ut nihil possit ultra. Ego tamen si illam causam habuissem, scripsissem ardentius. Ὑπόθεσις vides quae sit «et» persona dicentis. Itaque eam corrigere non potui. Quo enim in genere Brutus noster esse vult et quod iudicium habet de optimo genere dicendi, id ita consecutus in ea oratione est ut elegantius esse nihil possit; sed ego secutus aliud sum, sive hoc recte sive non recte. Tu tamen velim orationem legas, nisi forte iam legisti, certiolemque me facias quid iudices ipse. Quamquam vereor ne cognomine tuo lapsus ὑπεραττικὸς sis in iudicando. Sed si recordabere Δημοσθένους fulmina, tum intelleges posse et ἀττικώτατα «et» gravissime dici. Sed haec coram. Nunc nec sine epistula nec cum inani epistula volui ad te Metrodorum venire.

II

Scr. in Vesciano xiv Kal. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 xv Kal. e Sinuessano proficiscens cum dedissem ad te litteras devertissemque tacutius† in Vescino accepi a tabellario tuas litteras; in quibus nimis multa de Buthroto. Non enim tibi ea res maiori curae aut est aut erit quam mihi. Sic enim decet te mea curare, tua me. Quam ob rem id quidem sic susceptum est mihi ut nihil sim habiturus antiquius.

2 L. Antonium contionatum esse cognovi tuis litteris et aliis sordide, sed id quale fuerit nescio; nihil enim scripti. De Menedemo probe. Quintus certe ea dictitat quae scribis. Consilium meum a te probari quod ea non scribam quae tu a me postularis facile patior, multoque magis id probabis, si orationem eam de qua hodie ad te scripsi legeris. Quae de legionibus scribis, ea vera sunt. Sed

con mucha elegancia de periodos y de palabras, de modo que no se puede mejorar. Sin embargo, yo lo hubiera escrito con más pasión, si me hubiera encargado de esa causa. Ya ves cuál es el *tema* y quién es el orador. Pues, considerando el estilo que quiere tener nuestro amigo Bruto y la opinión que tiene del mejor estilo de la oratoria, lo ha logrado con un estilo muy elegante en este discurso; pero yo he seguido otra dirección, acertada o equivocadamente. Sin embargo, quisiera que leas el discurso, si por casualidad no lo has leído ya y que me digas lo que piensas. Aunque temo que, llevado por tu nombre, seas *superático* al juzgarlo. Pero si recuerdas las *tormentas* de Demóstenes, entonces comprenderás que se puede poner mucha fuerza aun en el *estilo ático* más puro. Pero cuando nos reunamos trataremos de todo esto. Ahora, todo lo que he querido es que Metrodoro no llegara adonde ti sin una carta o con una que no contenga nada.

II

Distrito de Vescia, 18 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 18, al salir de Sinuessa, te envié una carta y me detuve... entonces en Vescia tu mensajero me entregó tu carta en la que hay demasiadas cosas sobre Butroto. El asunto no es y no será de más preocupación para ti que para mí. Pues así es necesario que nos preocupemos de los asuntos mutuos. Por eso me he encargado de este asunto y no daré preferencia a ningún otro.

2 Por tu carta y por otras me he enterado que L. Antonio pronunció un discurso sin ninguna dignidad; pero no sé cómo fue pues no me has comunicado nada. Buenas noticias sobre Menedemo. En realidad Quinto anda diciendo lo que mencionas. Me alegra saber que apruebas mi intención de no escribir lo que me pediste y lo aprobarás mucho más si lees el discurso sobre él que te escribo hoy. Es cierto lo que dices sobre las legiones. Pero me parece que no te has convencido por completo cuando esperas que el asunto de

non satis hoc mihi videris tibi persuasisse qui de Buthrotiis nostris per senatum speres confici posse †quod puto tantum enim video non videmur esse victori† sed, ut iam nos hoc fallat, de Buthroto te non fallet. 3 De Octavi contione idem sentio quod tu, ludorumque eius apparatus et Matius ac Postumus mihi procuratores non placent; Saserna conlega dignus. Sed isti omnes, quem ad modum sentis, non minus otium timent quam nos arma. Balbum levari invidia per nos velim, sed ne ipse quidem id fieri posse confidit. Itaque alia cogitat.

4 Quod prima disputatio Tusculana te confirmat sane gaudeo; neque enim ullum et perfugium aut melius aut paratius. Flamma quod bene loquitur non moleste fero. Tyndaritanorum causa, de qua [causa] laborat, quae sit ignoro. †Hos tamen† Πεντέλοιπον movere ista videntur, in primis erogatio pecuniae. De Alexione doleo, sed quoniam inciderat in tam gravem morbum, bene actum cum illo arbitror. Quos tamen secundos heredes scire velim et diem testamenti.

III

Scr. in Arpinati xi Kal. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

I XI Kal. accepi «in Arpi» nati duas epistulas tuas, quibus duabus meis respondisti. Vna erat xv Kal., altera xii data. Ad superiorem igitur prius. Accurres in Tusculanum, ut scribis; quo me vi Kal. venturum arbitrabar. Quod scribis parendum victoribus, non mihi quidem, cui sunt multa potiora. Nam illa quae recordaris Lentulo et Marcello consulibus acta a me in aede Apollinis, nec causa eadem est nec simile tempus, praesertim cum Marcellum scribas aliosque discedere. Erit igitur nobis coram odorandum et constituendum tutone Romae esse possimus. Novi conventus habi-

Butroto se pueda arreglar a través del Senado. Porque creo (ésta es la única evidencia que tengo) que no vamos a ganar, pero, aunque esté equivocado, no te decepcionarás sobre Butroto. 3 Yo pienso lo mismo que tú sobre el discurso de Octavio y no me gustan sus preparativos para los juegos o su elección de Matio y de Póstumo como agentes suyos. Saserna es un colega digno. Pero, como puedes advertir, todos ellos temen la paz, no menos que nosotros la guerra. Quisiera que Balbo se viera libre de su impopularidad por medio nuestro, pero él mismo no confía en que esto sea posible. Por eso tiene otras ideas.

4 Me alegra mucho que mi primera *Tusculana* te haya dado ánimo, pues no hay ningún refugio mejor ni más a la mano. No me desagrada que Flamma hable bien. No se cuál es el caso de la gente de Tyndaris, sobre la que está preocupado... Sin embargo tu gente... lo verá (?). Parece que estas cosas preocupan al Gastrónomo, especialmente el gasto de dinero. Me duele lo de Alexio, pero ya que fue víctima de una enfermedad tan grave, creo que ha sido afortunado. Sin embargo, quisiera saber a quiénes ha nombrado herederos revisionarios y la fecha de su testamento.

III

Arpino, 22 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 22 recibí dos cartas tuyas en Arpino, en las que respondías a dos mías, una del 18 y la otra del 21. Responderé a la primera. Como dices, vénte cuanto antes a Túsculo; yo creo que llegaré allá el 27. Dices que debemos someternos a los vencedores; no seré yo porque tengo alternativas mejores. Me recuerdas mi discurso en el templo de Apolo cuando Léntulo y Marcelo eran cónsules. Pero el caso es diferente, ni la situación general es similar, especialmente que me dices que Marcelo y los otros se están yendo. Por eso cuando nos reunamos tendremos que husmear los hechos y determinar si podemos estar seguros en Roma. Los habitantes de una nueva colonia me perturban bastante, porque estoy en una

tatores sane movent; in magnis enim versamur angustiiis. Etsi ista parvi pendimus, qui vel maiora contemnimus. Calvae testamentum cognovi, hominis turpis ac sordidi. Tabula Demonici quod tibi curae est gratum. De Manlio scripsi iam pridem ad Dolabellam accuratissime, modo redditae litterae sint. Eius causa et cupio et debeo.

2 Venio ad propiorem. Cognovi de Alexione quae desiderabam. Hirtius est tuus. Antonio quam iam est volo peius esse. De Quinto filio, ut scribis, ἄλκις. De patre coram agemus. Brutum omni re qua possum cupio iuvare. Cuius de oratiuncula idem te quod me sentire video. Sed parum intellego quid me velis scribere quasi a Bruto habita oratione, cum ille ediderit. Qui tandem convenit? an sic ut in tyrannum optimo caesum? Multa dicentur, multa scribentur a nobis, sed alio modo et tempore. De sella Caesaris bene tribuni; praeclaros etiam XIV ordines! Brutum apud me fuisse gaudeo, modo et libenter fuerit et sat diu.

IV

Scr. in Arpinati ix Kal. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 IX Kal. H. VIII fere a Q. Fufio venit tabellarius. Nescio quid ab eo litterularum, uti me sibi restituerem; sane insulse, ut solet, nisi forte quem non ames omnia videntur isulse fieri. Rescripsi ita ut te probaturum existimo. Idem mihi duas a te epistulas reddidit, unam XI, alteram X. Ad recentiore prius et levio rem: * * * laudo; si vero etiam Carfulenus, ἄνω ποταμῶν. Antoni consilia narras turbulenta. Atque utinam potius per populum agat

gran dificultad. Pero estas cosas son de menor importancia, pues incluso desprecio otras más graves. He conocido el testamento de Calvo, un hombre desgraciado y vulgar. Me alegro que te hayas preocupado de la venta de Demónico. Hace ya tiempo que escribí a Dolabela sobre Manlio con todo detalle, considerando que le hayan entregado mi carta completa. Tengo el deseo y la obligación de ayudarlo.

2 Vengo ahora a tu carta más reciente. He sabido lo que quería sobre Alexio. Hirtio es partidario tuyo. Espero ver a Antonio en problemas peores de los que está ahora. Sobre el joven Quinto, como dices, *basta*. Hablaremos de su padre cuando nos veamos. Deseo ayudar a Bruto en todo lo que pueda. Veo que tienes la misma opinión que yo sobre su "discursillo". Pero no comprendo por qué quieres que yo escriba un discurso como si lo hubiese pronunciado Bruto, cuando él ya ha publicado el suyo. ¿Cómo puede ser conveniente? o ¿es que acaso debo escribir diciendo que el tirano ha sido ejecutado con toda justicia? Tengo muchas cosas que decir y escribir, pero en otra forma y en diferente oportunidad. Los tribunos han procedido bien sobre la silla de César y también los famosos catorce órdenes de caballeros. Me alegro que Bruto haya estado en mi casa, con tal de que haya estado a gusto y bastante tiempo.

IV

Arpino, 24 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 24, a eso de las cuatro, llegó un mensajero de Q. Fufio trayéndome no sé qué clase de carta de él, en la que me pedía que me reconciliara. Bastante sin gracia, como es su costumbre; ¿o es que cuando no le gusta a alguien una persona todo lo que haga es desagradable? Le contesté en tal forma que creo ha de contar con tu aprobación. El mismo mensajero me entregó dos cartas tuyas, una del 22 y la otra del 23. Respondo a la primera y a la más breve en primer lugar. Apruebo la legión; si Carfuleno se une, *será el fin del mundo para él*. Como dices, los planes de Antonio

quam per senatum! quod quidem ita credo. Sed mihi totum eius consilium ad bellum spectare videtur, si quidem D. Bruto provincia eripitur. Quoquo modo ego de illius nervis existimo, non videtur fieri posse sine bello. Sed non cupio, quoniam cavetur Buthrotiis. Rides? at per senatus consultum doleo, non mea potius assiduitate, diligentia, gratia perfici. 2 Quod scribis te nescire quid nostris faciendum sit, iam pridem me illa ἀπορία sollicitat. Itaque stulta iam Iduum Martiarum est consolatio. Animis enim usi sumus virilibus, consiliis, mihi crede, puerilibus. Excisa enim est arbor, non evulsa. Itaque quam fruticetur vides. Redeamus igitur, quod saepe usurpas, ad Tusculanas disputationes. Saufeiū de te celeberrimus; ego numquam indicabo. Quod te a Bruto scribis, ut certior fieret quo die in Tusculanum essem venturus, ut ad te ante scripsi, vi Kal., et quidem ibi te quam primum per videre velim. Puto enim nobis Lanuvium eundem et quidem non sine multo sermone. Sed μελήσει.

3 Redeo ad superiorem. Ex qua praetereo illa prima de Buthrotiis; quae 'mihi sunt inclusa medullis', sit modo, ut scribis, locus agendi. De oratione Bruti prorsus contendis, cum iterum tam multis verbis agis. Egone ut eam causam quam is scripsit? ego scribam non rogatus ab eo? Nulla παρεχχείρησις fieri potest contumeliosior. 'At' inquis "Ἡρακλείδειον aliquod". Non recuso id quidem, sed et componendum argumentum est et scribendi exspectandum tempus maturius. Licet enim de me ut libet existimes (velim quidem quam optime), si haec ita manant ut videntur (feres quod dicam), me Idus Martiae non delectant. Ille enim numquam revertisset, nos timor confirmare eius acta non coegisset, aut, ut in Saufei eam relinquamque Tusculanas disputationes ad quas tu etiam Vestorium hortaris, ita gratiosi eramus apud illum (quem di mortuum per-

son revolucionarios. Y ¡ojalá lo intente a través de la asamblea popular y no por el Senado! y espero que sea así. Pero me parece que todo su plan está dirigido hacia la guerra, si es que se le va a quitar a Bruto su provincia. Cualquiera cosa que yo piense sobre sus recursos, esto no parece que sea posible sin la guerra. Pero yo no quiero la guerra, al ver que la gente de Butroto están en lo justo como él. ¿Te ríes? Pero yo siento que se haga a través de un decreto del Senado, más que a través de mi diligencia, persistencia e influencia.

2 Dices que no sabes lo que deben de hacer nuestros amigos; desde hace tiempo me ha estado molestando este *problema*. Así pues es un consuelo estúpido el de los Idus de marzo. Porque créeme, el valor que hemos tenido ha sido de hombres, pero nuestros planes han sido de niños. Se ha cortado el árbol, pero no ha sido arrancado de cuajo. Por eso, verás cómo retoña. Volvamos a las *Tusculanas*, pues te refieres a ellas con frecuencia. No le digamos a Saufeyo tu secreto ¡yo nunca lo descubriré! Me dices que Bruto está preguntándote sobre la fecha de mi llegada a Túsculo; como ya te escribí antes, el 27, y me gustaría verte allá lo antes posible. Porque supongo que debemos ir a Lanuvio, lo cual requerirá una larga conversación. Pero, *lo veré*.

3 Volviendo a tu primera carta, paso por alto la primera parte sobre los de Butroto; porque esto se me ha metido "hasta los huesos", si, como dices, hubiese oportunidad de hacer algo. Insistes mucho sobre lo del discurso de Bruto, puesto que escribes ampliamente sobre él. ¿Voy yo a defender la misma causa sobre la que él ya ha escrito? ¿Voy a escribir sin que él me lo haya pedido? No puede hacerse una *remada* con más ignominia. Pero dirás: "Algo en el estilo de Heraclides." Esto no lo rehúso, pero tengo que componer el argumento y hay que esperar un momento más oportuno para escribir. Porque, pienses de mí lo que quieras (aunque quisiera que fuera lo mejor posible), si las cosas toman el curso que parece están tomando (y debes aguantar que lo diga), no me satisfacen los Idus de marzo. Él nunca hubiera regresado, y el temor no nos hubiera obligado a ratificar sus actas —o de nuevo, me uno a Saufeyo y abandono las *Tusculanas*, que tú recomiendas incluso a Vestorio— ¡tan alto estaba yo en su opinión! (que los

duint!) ut nostrae aetati, quoniam interfecto domino liberi non sumus, non fuerit dominus ille fugiendus. Rubeo, mihi crede, sed iam scripseram; delere nolui.

4 De Menedemo vellem verum fuisset. De regina velim verum sit. Cetera coram, et maxime quid nostris faciendum sit, quid etiam nobis, si Antonius militibus obsessurus est senatum. Hanc epistulam si illius tabellario dedissem, veritus sum ne solveret. Itaque misi dedita. Erat enim rescribendum tuis.

IV a

Scr. in Arpinati c. viii Kal. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

Quam vellem Bruto studium tuum navare potuisses! Ego igitur ad eum litteras. Ad Dolabellam Tironem misi cum mandatis et litteris. Eum ad te vocabis et si quid habebis quod placeat scribes. Ecce autem de traverso L. Caesar ut veniam ad se rogat in Nemus aut scribam quo se venire velim; Bruto enim placere se a me conveniri. O rem odiosam et inexplicabilem! Puto me ergo iturum et inde Romam, nisi quid mutaro. Summatim haec ad te; nihildum enim a Balbo. Tuas igitur exspecto, nec actorum solum sed etiam futurorum.

V

Scr. in Tusculano vi vel v Kal. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 A Bruto tabellarius rediit; attulit et ab eo et Cassio. Consilium meum magno opere exquirunt, Brutus quidem utrum de duobus. O rem miseram! plane non habeo quid scribam. Itaque silentio puto me usurum, nisi quid aliud tibi videtur; sin tibi quid

dioses inmortales lo confundan aun muerto) que para una persona de mi edad él no era un amo para huir de él, puesto que la muerte del amo no nos ha liberado. Créeme, esto me ruboriza, pero ya lo he escrito y no lo puedo borrar.

4 Quisiera que fuera verdad lo de Menedemo y espero que también sea verdad lo de la reina. Lo demás lo trataremos juntos y sobre todo lo que deben hacer nuestros amigos y aun lo que debemos hacer nosotros si Antonio va a sitiar al Senado con sus tropas. Temí que pudiera abrir esta carta si se la daba a sus mensajeros; por eso la envió con especial cuidado, porque tenía que responder a las tuyas.

IV a

Arpino, 25 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

¡Cómo quisiera que hubieses podido ayudar a Bruto como te hubiera gustado! Le escribiré a él de todos modos. He enviado a Tirón a Dolabela con un mensaje y una carta. Por favor envía por él y si tienes algo agradable que comunicarme, me lo escribes. Pero aquí hay una carta de L. César totalmente inesperada, en la que me pide que vaya adonde él al Bosque o que le diga a dónde quiero que venga; pues Bruto piensa que debo verlo. ¡Qué asunto tan molesto e inexplicable! Por eso creo que iré y de allí a Roma, a no ser que cambie de parecer. Te mando sólo esta breve nota; aún no sé nada de Balbo. Por eso estoy esperando carta tuya no sólo sobre lo que ha ocurrido sino sobre lo que va a ocurrir.

V

Túsculo, 27 o 28 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Mi mensajero ha vuelto de donde Bruto. Me ha traído una carta de él y otra de Casio. Ambos me piden insistentemente mi consejo y Bruto me pregunta qué dirección debe seguir. ¡Qué desgraciado asunto! No tengo absolutamente nada que decir. Así,

venit in mentem, scribe, quaeso. Cassius vero vehementer orat ac petit ut Hirtium quam opitimum faciam. Sanum putas? ὅτε νᾶϋς ἀνθρώπους. Epistulam tibi misi.

2 Vt tu de provincia Bruti et Cassi per senatus consultum, ita scribit et Balbus et * * * Hirtius quidem se afuturum (etenim iam in Tusculano est) mihi ut absim vehementer auctor est, et ille quidem periculi causa, quod sibi etiam fuisse dicit, ego autem, etiam ut nullum periculum sit, tantum abest ut Antoni suspicionem fugere [non] curem ne videar eius secundis rebus non delectari ut mihi causa ea sit cur Romam venire nolim ne illum videam. 3 Varro autem noster ad me epistulam misit sibi a nescio quo missam (nomen enim delebat) in qua scriptum erat veteranos eos qui reiciantur (nam partem esse dimissam) improbissime loqui, ut magno periculo Romae sint futuri qui ab eorum partibus dissentire videantur. Quis porro noster itus, reditus, vultus, incessus inter istos? Quod si, ut scribis, L. Antonius in D. Brutum, reliqui in nostros, ego quid faciam aut quo me pacto geram? Mihi vero deliberatum est, ut nunc quidem est, abesse ex ea urbe in qua non modo florui cum summa verum etiam servivi cum aliqua dignitate; nec tam statui ex Italia exire, de quo tecum deliberabo, quam istuc non venire.

VI

Scr. in Arpinati c. iv Non. Quint. (?) an. 44.

CICERO ATTICO SALVTEM.

1 Cum ad me Brutus noster scripsisset et Cassius, ut Hirtium, qui adhuc bonus fuisset «meliorem facerem, quem neque adhuc bonum fuisse» sciebam, neque eum confidebam fore mea auctoritate meliorem; Antonio est enim fortasse iratior, causae vero amicissimus—tamen ad eum scripsi eique dignitatem Bruti et Cassi

recurriré al silencio, a no ser que tú creas otra cosa; por favor, escríbeme si se te ocurre algo. Casio, por su parte, me pide y me ruega que haga de Hirtio un buen republicano. ¿Crees que está en sus cabales? ¡Oro encendido! Te envío su carta.

2 Balbo y Opio (?) me dicen lo mismo que tú sobre las provincias que deben ser asignadas por decreto del Senado a Bruto y Casio. Hirtio dice que él no estará presente (pues ya está aquí en Túsculo) y me aconseja mucho que me mantenga alejado. Su aviso suena a peligro, y dice que también existe para él; pero, por mi parte, aunque no existiera ese peligro, quiero cuidarme de despertar las sospechas de Antonio (pues puede parecer que no me parece agradable su éxito), pues la verdadera razón de no ir a Roma es que no quiero verlo. 3 Sin embargo, nuestro amigo Varrón me

ha enviado una carta de no sé quién (pues había borrado el nombre), en la que se dice que los veteranos que han sido rechazados (pues algunos han sido desbandados) están hablando en forma criminal, diciendo que los que no apoyen sus peticiones, correrán un gran peligro en Roma. ¿Para qué voy a ir o volver, o mirar y andar entre ellos? Y si como me dices, D. Bruto va a ser atacado por L. Antonio y nuestros amigos por los demás ¿qué voy a hacer y cómo me voy a comportar? Tal como están las cosas, he decidido estar lejos de esa ciudad, en la que no sólo me destaqué en la más alta posición, sino que en medio de la servidumbre, mantuve cierta dignidad; sin embargo, todavía no he decidido irme de Italia, lo cual lo discutiré contigo, ni tampoco no volver a Roma.

VI

Túsculo, 2 (?) de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Nuestro amigo Bruto y Casio también me han escrito para que use mi autoridad a fin de que Hirtio sea un hombre mejor, pues hasta ahora ha sido bueno (yo sabía que lo era pero no confío en que lo siga siendo) aunque quizá está un poco enojado con Antonio, pero está muy dedicado a la causa; sin embargo le escribí y le he encargado que proteja la dignidad de Bruto y de

commendavi. Ille quid mihi rescripsisset scire te volui, si forte idem tu quod ego existimares, istos etiam nunc vereri ne forte [ipsi] nostri plus animi habeant quam habent.

'HIRTIVS CICERONI SVO SALVTEM

2 Rure«ne» iam redierim quaeris. An ego, cum omnes caleant, ignaviter aliquid faciam? Etiam ex urbe sum profectus, utilius enim statui abesse. Has tibi litteras exiens in Tusculanum scripsi. Noli autem me tam strenuum putare ut ad Nonas recurram. Nihil enim iam video opus esse nostra cura, quoniam praesidia sunt in tot annos provisa. Brutus et Cassius utinam quam facile a te de me impetrare possunt ita per te exorentur ne quod calidius ineant consilium! Cedentis enim haec ais scripsisse: quo aut qua re?

3 Retine, obsecro te, Cicero, illos et noli sinere haec omnia perire, quae funditus «medius» fidius rapinis, incendiis, caedibus pervertentur. Tantum si quid timent caveant, nihil praeterea moliantur. Non medius fidius acerrimis consiliis plus quam etiam inertissimis, dum modo diligentibus, consequentur. Haec enim, quae fluunt per se, diuturna non sunt; in contentione praesentis ad nocendum habent viris. Quid speres de illis in Tusculanum ad me scribe.'

4 Habes Hirti epistulam. Cui rescripsi nil illos calidius cogitare idque confirmavi. Hoc quaecumque est te scire volui.

Obsignata iam Balbus ad me Serviliam redisse, confirmare non discessuros. Nunc exspecto a te litteras.

VII

Scr. in Tusculano c. iv Kal. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

Gratum quod mihi epistulas; quae quidem me delectarunt, in primis Sexti nostri. Dices, 'quia te laudat'. Puto me hercule id

Casio. Quiero que sepas lo que me ha respondido, si es que por casualidad piensas lo mismo que yo, que los cesarianos incluso ahora temen que nuestros amigos tengan más valor del que tienen.

HIRTIO SALUDA A SU AMIGO CICERÓN

2 Me preguntas si ya he vuelto del campo. ¿Acaso voy a hacer algo perezosamente cuando todo el mundo está excitado? De hecho estoy saliendo de la ciudad, pues he pensado que es más útil estar ausente. Esta carta te la escribo al salir para Túsculo. Sin embargo, no creas que soy tan enérgico como para volver el día 5, pues veo que ya no es necesario que cuide a nadie, porque se han tomado precauciones para muchos años. Quisiera que logres arrancar a Bruto y a Casio la promesa de que no van a intentar un plan apasionado, de la misma manera que lo puedes hacer conmigo.

3 Dices que han escrito cartas en las que mencionan sus planes de abandonar Italia; pero ¿a dónde y por qué motivo? Cicerón, te ruego que los detengas y no permitas que perezca todo esto, porque, te doy mi palabra de honor, las cosas ya están bastante alteradas por los robos, el fuego y los asesinatos. Si temen algo, que solamente tomen precauciones y que no planeen nada más. Te juro que no lograrán nada por medios violentos más que si estuvieren tranquilos. Pues este estado incierto de las cosas, naturalmente no ha de durar siempre; estando presentes, si hay lucha tienen fuerzas suficientes para hacer daño. Escríbeme a Túsculo qué es lo que esperas de ellos.

4 Aquí está la carta de Hirtio. Le he respondido que ellos no planean nada violento y se lo he confirmado. Quiero que sepas esto, pase lo que pase.

Sellada esta carta, Balbo me escribe que Servilia ha vuelto y que le ha confirmado que no van a salir de Italia. Ahora espero carta tuya.

VII

Túsculo, 28 o 29 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

Gracias por enviarme las cartas; me han dado una gran alegría, sobre todo la de nuestro amigo Sexto. Dirás: "Porque te elogia."

quoque esse causae, sed tamen etiam ante quam ad eum locum veni, valde mihi placebat cum sensus eius de re publica †cum tum† scribendi. Servius vero pacificator cum librariolo suo videtur obisse legationem et omnis captiunculas pertimescere. Debuerat autem non 'ex iure manum consertum' sed quae sequuntur; tuque scribes.

VIII

Scr. in Tusculano prid. Kal. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Post tuum discessum binas a Balbo (nihil novi) itemque ab Hirtio, qui se scribit vehementer offensum esse veteranis. Exspectat animus quidnam agam de Kalendis [Mart.]. Misi igitur Tironem et cum Tirone pluris quibus singulis, ut quidque accidisset, dares litteras, atque etiam scripsi ad Antonium de legatione, ne, si ad Dolabellam solum scripsissem, iracundus homo commoveretur. Quod autem aditus ad eum difficilior esse dicitur, scripsi ad Eutrapelum ut is ei meas litteras redderet; legatione mihi opus esse. Honestior est votiva, sed licet uti utraque.

2 De te, quaeso, etiam atque etiam vide. Velim possis coram; si minus possis, litteris idem consequemur. Graeceius ad me scripsit C. Cassium sibi scripsisse homines comparari qui armati in Tusculanum mitterentur. Id quidem mihi «vix veri simile» videbatur; sed cavendum tamen, villaeque plures visendae. Sed «debet» aliquid crastinus dies ad cogitandum nobis dare.

IX

Scr. in Tusculano iv aut iii Non. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 III Non. vesperi a Balbo redditae mihi litterae fore Nonis senatum, ut Brutus in Asia, Cassius in Sicilia frumentum emen-

Realmente creo que ésa es la razón, pero, sin embargo, antes de llegar a ese pasaje, me agradó mucho tanto por sus sentimientos hacia la República como por su estilo. Pero parece que Servio el pacificador, junto con su secretario, ha tomado una embajada y también parece que teme todas las sutilezas de la ley. Pero debiera darse cuenta de que no todo "se puede litigar con el derecho", sino lo que sigue. Por favor, escíbeme.

VIII

Túsculo, 31 de mayo del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Después de tu partida llegaron dos cartas de Balbo (nada de nuevo) y también una de Hirtio, que dice que está muy ofendido con los veteranos. Estoy ansioso por saber qué debo hacer el día 1º, y por eso he enviado a Tirón y a muchos con él para que les des cartas a cada uno, sobre lo que ocurra y también le he escrito a Antonio sobre la embajada para que no se irrite, si hubiese escrito sólo a Dolabela, pues es un hombre muy rencoroso. Pero ya que se dice que es muy difícil verlo, le he pedido a Eutrapelo que le entregue mi carta. Tengo necesidad de una embajada. Es más honorable una votiva, pero puedo aceptar cualquiera.

2 Te ruego una y otra vez que te cuides. Espero que puedas hablar conmigo, pero si no puedes hacerlo, podremos hacerlo por carta. Greceyo me ha escrito que C. Casio le ha escrito a él que se están concentrando hombres armados para enviarlos contra mi casa de Túsculo. Apenas lo puedo creer; pero hay que precaverse y poner vigilancia en otras casas de campo mías. Pero el mañana debe darnos algo que pensar.

IX

Túsculo, 2 o 3 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 2 por la tarde me han entregado una carta de Balbo en la que me dice que habrá una sesión del Senado el 5 para enviar a

dum et ad urbem mittendum curarent. O rem miseram! primum ullam ab istis, dein, si aliquam, hanc legatoriam provinciam! Atque haud scio an melius sit quam ad Eurotam sedere. Sed haec casus gubernabit. Ait autem eodem tempore decretum iri ut et iis te reliquis praetoriis provinciae decernantur. Hoc certe melius quam illa Περσικὴ porticus; †nolo enim Lacedaemonem longinquo quo in Lanuvium existimavit†. 'Rides' inquires 'in talibus rebus?' Quid faciam? Plorando fessus sum.

2 Di immortales! quam me conturbatum tenuit epistulae tuae prior pagina! quid autem iste in domo tua casus †armorum†? Sed hunc quidem nimbum cito transisse laetor. Tu quid egeris tua cum tristi tum etiam difficili ad consiliandum legatione vehementer exspecto; est enim inexplicabilis. Ita circumsedemur copiis omnibus. Me quidem Bruti litterae quas ostendis a te lectas ita perturbarunt ut, quamquam ante egebam consilio, tamen animi dolore sim tardior. Sed plura, cum ista cognoro. Hoc autem tempore quod scriberem nihil erat, eoque minus quod dubitabam tu has ipsas litteras essesne accepturus. Erat enim incertum visurusne te esset tabellarius. Ego tuas litteras vehementer exspecto.

X

Scr. in Tusculano (?) Non. Iun. aut postridie an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

O Bruti amanter scriptas litteras! O iniquum tuum tempus qui ad eum ire non possis! Ego autem quid scribam? ut beneficio istorum utantur? Quid turpius? Ut moliantur aliquid? Nec audent nec iam possunt. Age, quiescant auctoribus nobis; quis incolumitatem praestat? Si vero aliquid de Decimo gravius, quae nostris vita, etiam si nemo molestus sit? Ludos vero non facere! quid

Bruto a Asia y a Casio a Sicilia para comprar trigo en Asia y la misma Sicilia y enviarlo a Roma. La idea de que puedan aceptar algo de esa gente es lamentable, y ahora ¡este nombramiento! ¡Una provincia de legados! Pero no sé si será mejor que estar sentado junto a Erotas. Pero que la Fortuna dirija todo esto. Sin embargo, dice que, al mismo tiempo, se aprobará un decreto para asignarles las provincias y a otros ex pretores. En realidad esto es mejor que el Pórtico Persa. Porque no te imagines que cualquier Esparta está más lejos que un lugar en Lanuvio (?). Te podrás admirar de mi risa en estas cosas, pero ¿qué voy a hacer? Estoy cansado de llorar.

2 ¡Dioses inmortales! ¡Cómo me ha alterado la primera página de tu carta! ¿cómo ha podido ocurrir en tu casa ese suceso violento? Pero me alegro de que este nubarrón haya pasado rápidamente. Espero con impaciencia saber cómo te ha ido en tu triste y difícil misión conciliatoria. Porque eso es realmente inexplicable. Las fuerzas que nos rodean son grandes e importantes. Por mi parte, estoy tan alarmado por la carta de Bruto que tú evidentemente has leído, que aunque antes necesitaba consejo, sin embargo ahora dudo más en decidirme a causa del dolor. Pero escribiré más cuando sepa todo esto. En este momento no tengo nada que decir y sobre todo que dudo si podrás recibir esta carta. Pues no sé si mi mensajero te podrá ver. Espero ansiosamente carta tuya.

X

Túsculo, (?) 5 (?) de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

¡Qué carta tan afectuosa la de Bruto! y ¡qué mala suerte la tuya que no puedas ir adonde él! Pero yo ¿qué voy a escribir? ¿Para decirles que acepten los favores de esa gente? ¿Puede haber algo más vergonzoso? ¿Para lograr algo? Ni se atreven ni pueden ahora. Bien, entonces que no hagan nada siguiendo mi consejo: ¿quién puede garantizarles seguridad? Y si se toman medidas severas con Décimo ¿qué clase de vida será la de nuestros amigos, aunque nadie los moleste? ¡Entonces que no se celebren los juegos! ¡Hay algo más humillante! ¿Suministrar el trigo? ¿Hay algo peor

foedius? Frumentum imponere! quae est alia Dionis legatio aut quod munus in re publica sordidius? Prorsus quidem consilia tali in re ne iis quidem tuta sunt qui dant; sed possim id neglegere proficiens; frustra vero quid ingrediar? Matris consilio cum utatur vel etiam precibus, quid me interponam? Sed tamen cogitabo quo genere utar litterarum; nam silere non possum. Statim igitur mittam vel Antium vel Circeios.

XI

Scr. in Antiati v (?) Id. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Antium veni ante H. vi. Bruto iucundus noster adventus. Deinde multis audientibus, Servilia, Tertulla, Porcia, quaerere quid placeret. Aderat etiam Favonius. Ego, quod eram meditatus in via, suadere ut uteretur Asiatica curatione frumenti; nihil esse iam reliqui quod ageremus nisi ut salvus esset; in eo etiam ipsi rei publicae esse praesidium. Quam orationem cum ingressus essem, Cassius intervenit. Ego eadem illa repetivi. Hoc loco fortibus sane oculis Cassius (Martem spirare dices) se in Siciliam non iturum. 'Egone ut beneficium accepissem contumeliam?' 'Quid ergo agis?' inquam. At ille in Achaiam se iturum. 'Quid tu', inquam, 'Brute?' 'Romam', inquit, 'si tibi videtur'. 'Mihi vero minime; tuto enim non eris.' 'Quid? si possem esse, placeretne?' 'Atque ut omnino neque nunc neque ex praetura in provinciam ires; sed auctor non sum ut te urbi committas.' Dicebam ea quae tibi profecto in mentem veniunt cur non esset tuto futurus. 2 Multo inde sermone querebantur, atque id quidem Cassius maxime, amissas occasiones Decimumque graviter accusabant. «Ad» ea negabam oportere praeterita, adsentiebar tamen. Cumque ingressus essem dicere quid oportuisset, nec vero quicquam novi sed ea quae cotidie omnes,

que esa embajada de Dión o un cargo más sórdido en toda la República? Verdaderamente, el consejo en tales circunstancias es totalmente inseguro aun para el que lo da; pero esto podría no importarme, si pudiera hacer algún bien; pero ¿para qué entrar sin propósito alguno? Cuando él sigue el consejo de su madre o más bien sus ruegos ¿para qué voy a interferir? Sin embargo, pensaré qué clase de carta le puedo escribir, pues no puedo quedarme callado. Por eso, voy a escribirle inmediatamente o a Anzio o a Circeo.

XI

Anzio (?), alrededor del 7 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Llegué a Anzio a eso del mediodía. Nuestro amigo Bruto estaba muy contento por mi llegada. Entonces ante Servilia, Tertula, Porcia y otros muchos me pidió mi opinión sobre lo que debía de hacer. También estaba presente Favonio. Le aconsejé lo que había pensado en el camino, que aceptara el control del trigo en Asia; le dije que lo que a todos nos interesaba era su seguridad; era la defensa de la República misma. Cuando estaba en la mitad de mi conversación, llegó Casio. Yo repetí lo que ya había dicho y en ese momento Casio, con los ojos resplandecientes (dirías que era la imagen de la guerra), dijo que no tenía la intención de ir a Sicilia. “¿Voy a tomar un insulto como si fuera un favor?” Yo le dije: “Entonces ¿qué vas a hacer?” Él respondió que se iría a Grecia. Y pregunté: “tú, Bruto, ¿qué vas a hacer?” Y me respondió: “A Roma si estás de acuerdo.” “Yo no estoy de acuerdo. No estarás seguro allá.” “Bien, suponiendo que no esté seguro ¿lo aprobarías?” “Naturalmente, sería de la opinión contraria que fueras a la provincia ni ahora ni después de tu pretura. Pero no te puedo aconsejar que arriesgues tu vida en Roma.” Le di razones bien claras, que no dudo también se te ocurrirían a ti, de por qué no iba a estar seguro en Roma.

2 Después se habló mucho y ellos se quejaron, especialmente Casio sobre las oportunidades que habían perdido y criticaron seve-

nec tamen illum locum attingerem, quemquam praeterea oportuisse tangi, sed senatum vocare, populum ardentem studio vehementius incitare, totam suscipere rem publicam, exclamat tua familiaris, 'Hoc vero neminem umquam audiui!' Ego repressi. Sed et Cassius mihi videbatur iturus (etenim Servilia pollicebatur se curaturam ut illa frumenti curatio de senatus consulto tolleretur) et noster Brutus cito diectus est de illo inani sermone «quo se Romae» velle esse dixerat. Constituit igitur ut ludi absente se fierent suo nomine. Proficisci autem mihi in Asiam videbatur ab Antio velle. 3 Ne multa, nihil me in illo itinere praeter conscientiam meam delectavit. Non enim fuit committendum ut ille ex Italia prius quam a me conventus esset discederet. Hoc dempto munere amoris atque officii sequebatur ut mecum ipse,

‘Ἡ δεῦρ’ ὁδός σοι τί δύναται νῦν, θεοπρόπε;

Prorsus dissolutum offendi navigium vel potius dissipatum. Nihil consilio, nihil ratione, nihil ordine. Itaque etsi ne antea quidem dubitavi, tamen nunc eo minus, evolare hinc idque quam primum, 'ubi nec Pelopidarum facta neque famam audiam'.

4 Et heus tu! ne forte sis nescius, Dolabella me sibi legavit a. d. iii Non. [Apriles]. Id mihi heri vesperi nuntiatum est. Votiva ne tibi quidem placebat; etenim erat absurdum, quae si stetisset res publica vovissem, ea me eversa illa vota dissolvere. Et habent, opinor, liberae legationes definitum tempus lege Iulia nec facile addi potest † adeo † genus legationis ut, cum velis, introire exire liceat; quod nunc mihi additum est. Bella est autem huius iuris quinquenni licentia. Quamquam «quid de» quinquennio cogitem? Contrahi mihi negotium videtur. Sed βλάσφημα mittamus.

ramente a Décimo. Yo dije que no tenía ninguna utilidad recordar el pasado, pero estuve de acuerdo con ellos. Y cuando comencé a exponer mis puntos de vista sobre lo que se debería haber hecho (nada original, sólo lo que todos dijeron durante todo el tiempo), y sin tocar el punto que cada uno debería haber tratado, sólo dije que ellos deberían haber convocado al Senado, incitar a la acción al pueblo entusiasmado, tu amiga Servilia exclamó: "¡Esto no se lo he oído a nadie!" Yo me mantuve callado. Pero a mí me pareció que Casio se va a ir (Servilia promete que ella hará lo posible para que se rescinda el nombramiento del suministro del trigo por un decreto del Senado) y nuestro amigo Bruto inmediatamente abandonó su conversación sin sentido de querer estar en Roma. Por eso determinó que los juegos se deben celebrar en su ausencia bajo su nombre. Sin embargo, a mí me pareció que él quiere irse a Asia directamente desde Anzio.

3 En una palabra, en esa visita no me agradó nada excepto la satisfacción de mi propia conciencia. Pues no hubiese sido correcto dejarle que se fuera de Italia sin verme. Aparte de esta obligación de afecto y de deber sólo podría decirme a mí mismo: "Profeta ¿qué significa tu viaje ahora?" De hecho he encontrado un barco hecho pedazos o mejor dicho totalmente roto. Ni plan, ni razón ni sistema. Por eso, aunque antes no tenía duda alguna, ahora lo menos que puedo hacer es volar de aquí y cuanto antes "donde no oiga ni los hechos ni la fama de los Pelópidas".

4 Y ¡oye! por si acaso no lo sabes, Dolabela me nombró legado suyo el día 3. Se me comunicó esto ayer por la tarde. A ti ni siquiera te agradaba la idea de la legación votiva. Pues, en realidad hubiese sido absurdo para mí el que yo cumpliera votos después de la caída de la República, que yo hubiese hecho por su seguridad. Además, una legación libre tiene un plazo limitado por la ley Julia, según creo, y no se puede prolongar fácilmente y no es fácil el añadir a este tipo de legación el permiso de ir y venir según le parezca a uno. Ahora tengo esta ventaja adicional. También es agradable tener el privilegio por cinco años, aunque ¿para qué voy a pensar en cinco años? Tengo la impresión de que se acerca una crisis. Pero omitamos la *blasfemia*.

XII

Scr. in Antiati c. iii Id. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Bene me hercule de Buthroto. At ego Tironem ad Dolabellam cum litteris, quia iusseras, miseram. Quid nocet? De nostris autem Antiatibus satis videbar plane scripsisse, ut non dubitares quin essent otiosi futuri usurique beneficio Antoni contumelioso. Cassius frumentariam rem aspernabatur; eam Servilia sublaturam ex senatus consulto se esse dicebat. Noster vero καὶ μάλα σεμνῶς in Asiam, postea quam mihi est adsensus tuto se Romae esse non posse (ludos enim absens facere malebat), statim autem se iturum simul ac ludorum apparatus iis qui curaturi essent tradidisset. Navigia conligebat; erat animus in cursu. Interea in isdem locis erant futuri. Brutus quidem se aiebat Asturae. 2 L. quidem Antonius liberaliter litteris sine cura me esse iubet. Habeo unum beneficium, alterum fortasse, si in Tusculanum venerim. O negotia non ferenda! quae feruntur tamen. Τὰν δ' αἰτίαν τῶν Βρούτων τις ἔχει. In Octaviano, ut perspexi, satis ingeni, satis animi, videbaturque erga nostros ἥρωας ita fore ut nos vellemus animatus. Sed quid aetati credendum sit, quid nomini, quid hereditati, quid κατηχήσει, magni consili est. Vitricus quidem nihil censebat; quem Asturae vidimus. Sed tamen alendus est et, ut nihil aliud, ab Antonio seiungendus. Marcellus praeclare, si praecipit nostra [nostri]. Cui quidem ille deditus mihi videbatur. Pansae autem et Hirtio non nimis credebat. Bona indoles, ἐὰν διαμείνῃ.

XII

Astura (?) , alrededor del 10 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Buenas noticias, en realidad, sobre Butroto! Yo he enviado a Tirón a Dolabela con una carta porque me lo pediste. ¿Qué daño puede hacer? Respecto a nuestros amigos de Anzio, creo que escribí bastante claramente para que no tengas ninguna duda sobre sus intenciones de permanecer quietos y de aprovecharse del favor insultativo de Antonio. Craso rechaza el cargo del suministro del trigo y Servilia dice que lo va a anular por un decreto del Senado. Pero nuestro amigo está tomando las cosas *muy en serio*, pues está de acuerdo conmigo que Roma no es un lugar seguro para él (porque prefiere que los juegos se celebren en su ausencia) y añade que se irá inmediatamente a Asia tan pronto como haya entregado el asunto de los juegos a sus representantes. Está reuniendo barcos y sólo piensa en su viaje. Entretanto se quedarán en el mismo distrito. Bruto dice que se quedará en Astura.

2 L. Antonio me ha enviado una carta muy cordial diciéndome que no tenga miedo. Esto es algo que tengo que agradecerle. Quizá tenga que agradecerle otra cosa si voy a Túsculo. ¡Qué asunto tan intolerable!, y sin embargo tenemos que aguantarlo. *Un Bruto tiene la culpa*. Octaviano, como me he dado cuenta, tiene inteligencia o espíritu, y me ha dado la impresión de que su actitud hacia nuestros héroes será la que nosotros deseamos. Pero es un grave problema hasta dónde podemos confiar en una persona de su edad, nombre, herencia y *educación*. Su padrastro piensa que no —lo ví en Astura. Sin embargo, debemos animarlo y, si no otra cosa, mantenerlo apartado de Antonio. Si Marcelo está recomendando mis escritos, está bien. Me pareció que Octaviano está en muy buenas relaciones con él. Tiene muy poca confianza en Pansa y en Hirtio. Un buen carácter, *si dura*.

XIII

Scr. in Puteolano viii Kal. Nov. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 VIII Kal. duas a te accepi epistulas. Respondebo igitur priori prius. Adsentior tibi ut nec duces simus nec agmen cogamus, faveamus tamen. Orationem tibi misi. Eius custodiendae et proferendae arbitrium tuum. Sed quando illum diem cum tu edendam putes? 2 Indutias quas scribis non intellego fieri posse. Melior est ἀναντιφωνησία, qua me usum arbitror. Quod scribis legiones duas Brundisium venisse, vos omnia prius. Scribes igitur quicquid audieris. 3 Varronis διάλογον exspecto. «Non» improbo Ἡρακλείδειον, praesertim cum tu tanto opere delectere; sed quale velis velim scire. Quod ad te antea atque adeo prius scripsi (sic enim mavis), ad scribendum, «si licet» tibi vere dicere, fecisti me acriorem. Ad tuum enim iudicium, quod mihi erat notum, addidisti Peducaei auctoritatem, magnam eam quidem apud me et in primis gravem. Enitar igitur ne desideres aut industriam meam aut diligentiam. Vettienum, ut scribis, et Faberium foveo. Cloelium nihil arbitror malitiose; quamquam—sed quod egerit. De libertate retinenda, qua certe nihil est dulcius, tibi adsentior. Itane Gallo Caninio? «O» hominem nequam! quid enim dicam aliud? Cautum Marcellum! me sic, sed non tamen cautissimum.

4 Longiori epistulae superiorique respondi. Nunc breviori priorique quid respondeam nisi eam fuisse dulcissimam? Res Hispanienses valde bonae, modo Balbillum incolumem videam, subsidium nostrae senectutis. De Anniano item, quod me valde observat Visellia. Sed haec quidem humana. De Bruto te nihil scire dicis, sed Selicia venisse M. Scaptium eumque non † qua pompa † ad se

XIII

Puteoli, 25 de octubre del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El día 25 recibí dos cartas tuyas, por tanto responderé antes a la primera. Estoy de acuerdo contigo en que no tenemos que ser los primeros en actuar ni tampoco los últimos, pero debemos favorecer el lado de Bruto. Te envío el discurso. Dejo a tu arbitrio el cuidarlo y publicarlo. Pero ¿cuándo veremos el día en que creas oportuna su publicación? 2 No entiendo cómo puede lograrse la tregua de que hablas. Lo mejor es *no responder* y esto es lo que creo que voy a hacer. Dices que han llegado dos legiones de Brindis. Tu gente se entera de todo antes. Por favor comunícame lo que oigas.

3 Estoy esperando el diálogo de Varrón. No rechazo la idea de escribir algo en el estilo de Heracleides, sobre todo porque a ti te gusta tanto; pero quisiera saber qué es lo que quieres. Como te escribí antes (o más bien *previamente*, pues lo prefieres así), sí te puedo confesar la verdad, que me has impulsado más a escribir. Porque a tu opinión sobre mi obra, que yo ya conocía, has añadido la autoridad de Peduceo que vale mucho para mí —no hay nada que pese más. Haré todo lo posible por no defraudarte para que no eches de menos ni mi industria ni mi diligencia.

Sí, estoy cultivando a Vetieno y a Faberio. No creo que Clelio represente ningún peligro, aunque... pero déjale que haga lo que quiera. Estoy de acuerdo contigo sobre la preservación de nuestra libertad, que es lo más valioso. ¿Amenazar también a Caninio Gallo? ¡Perverso! ¿Qué otra cosa lo voy a llamar? ¿Qué prudente es Marcelo! Así soy yo, pero no lo suficiente.

4 He respondido a tu primera y más larga carta. Ahora ¿qué puedo responder a la última y más corta excepto que me agradó mucho? Los asuntos de España están bastante bien, con tal de que pueda ver al joven Balbo a salvo como apoyo para mi ancianidad. Estoy de acuerdo sobre Aniano, pues Viscela me respeta mucho. Pero debemos aceptar lo que venga. Dices que no sabes nada de Bruto, pero Servilio me informa que ha llegado M. Scaptio, no en

tamen clam venturum sciturumque me omnia; quae ego statim. Interea narrat eadem Bassi servum venisse qui nuntiaret legiones Alexandrinas in armis esse, Bassum arcessi, Cassium exspectari. Quid quaeris? videtur res publica ius suum recipitura. Sed ne quid ante. Nosti horum exercitationem in latrocinio et amentiam.

XIIIa

Scr. in Puteolano c. v Kal. Nov. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Dolabella vir optimus, etsi, cum scribebam secunda mensa apposita, venisse eum ad Baias audiebam, tamen ad me ex Formiano scripsit, quas litteras cum e balineo exissem accepi, sese de attributione omnia summa fecisse. Vettienum accusat (tricatur scilicet ut monetalis), sed ait totum negotium Sestium nostrum suscepisse, optimum quidem illum virum nostrique amantissimum. Quaero autem quid tandem Sestius in hac re facere possit quod non quivis nostrum. Sed si quid praeter spem erit, facies ut sciam; sin est, ut arbitror, negotium perditum, scribes tamen, neque ista res commovebit.

2 Nos hic φιλοσοφοῦμεν (quid enim aliud?) et τὰ περὶ τοῦ καθήκοντος magnifice explicamus προσφωνοῦμεν que Ciceroni; quae de re enim potius pater filio? Deinde alia. Quid quaeris? exstabit opera peregrinationis huius. Varronem hodie aut cras venturum putabant; ego autem in Pompeianum properabam, non quo hoc quicquam pulchrius sed interpellatores illic minus molesti. Sed perscribe, quaeso, quae causa sit Myrtilo (poenas quidem illum pependisse audiavi) et satisne pateat unde corruptus.

3 Haec cum scriberem, tantum quod existimabam ad te orationem esse perlatam. Hui, quam timeo quid existimes! Etsi quid ad

su pasado estilo, pero que lo va a visitar privadamente y que me enteraré de todo —te lo comunicaré de una vez. Entretanto, dice que ha llegado un esclavo de Basso anunciando que se han sublevado las legiones de Alejandría, que Basso ha sido llamado y que se espera a Casio. ¿Qué más? Parece que la República va a recobrar sus derechos. Pero ¡no nos anticipemos! Ya sabes qué experiencia tienen éstos en sus robos y en sus locuras.

XIII a

Puteoli o Cumas, alrededor del 28 de octubre del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El excelente Dolabela me ha escrito desde Formias, aunque cuando estaba escribiendo esta carta durante el postre, he oído que ha llegado a Bayas y recibí su carta cuando salía del baño. Dice que ha hecho todo lo posible sobre el depósito de mi deuda. Él echa la culpa a Vetieyo (naturalmente, él anda haciendo trampas como un tribuno encargado de la moneda); pero dice que nuestro amigo Sestio se ha encargado de todo el asunto, pues es una excelente persona y muy buen amigo mío. Sin embargo, quiero saber qué es lo que en definitiva puede hacer Sestio en este asunto que no pueda hacer cualquiera de nosotros. Pero, si sucede algo contrario a lo que espero, comunícamelo. Si por el otro lado es una causa perdida, como supongo, escríbeme también. No me voy a alterar.

2 Yo aquí *filosofo* (¿qué otra cosa voy a hacer?) y estoy desarrollando *espléndidamente* mi libro *sobre los deberes*. Se lo estoy dedicando a mi hijo Marcos. ¿Qué mejor cosa puede escoger un padre para su hijo? Después me dedicaré a otros proyectos. Sí, esta ausencia mía mostrará algunas obras dignas de elogio. Esperan a Varrón hoy o mañana. Pero yo me voy corriendo a Pompeya, no porque haya algo más hermoso que este lugar, sino porque las visitas son allá menos molestas. Pero por favor, infórmame de qué se trata el caso de Myrtilo. Me he enterado que ha pagado la pena y que se ha descubierto quién lo sobornó.

3 Al estar escribiendo esto, creo que ya te habrá llegado mi discurso. Querido Ático, ¡cómo temo tu juicio! Aunque ¿qué me

me? quae non sit foras proditura nisi re publica reciperata. De quo quid sperem non audeo scribere.

XIV

Scr. in Tusculano vi vel v Kal. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 vi Kal. accepi a Dolabella litteras, quarum exemplum tibi misi. In quibus erat omnia se fecisse quae tu velles. Statim ei rescripsi et multis verbis gratias egi. Sed tamen, ne miraretur cur idem iterum facerem, hoc causae sumpi quod ex te ipso coram antea nihil potuissem cognoscere. Sed quid multa? litteras hoc exemplo dedi:

CICERO DOLEBELLAE COS. SVO.

2 Antea cum «per» litteras Attici nostri de tua summa liberalitate summoque erga se beneficio certior factus essem cumque tu ipse etiam ad me scripsisses te fecisse ea quae nos voluissemus, egi tibi gratias per litteras iis verbis ut intellegeres nihil te mihi gratius facere potuisse. Postea vero quam ipse Atticus ad me venit in Tusculanum huius unius rei causa tibi ut apud me gratias ageret, cuius eximiam quandam et admirabilem in causa Buthrotia voluntatem et singularem erga me amorem perspexisset, teneri non potui quin tibi apertius illud idem his litteris declararem. Ex omnibus enim, mi Dolabella, studiis in me et officiis «tuis», quae summa sunt, hoc scito mihi et amplissimum videri et gratissimum esse quod perfeceris ut Atticus intellegeret quantum ego se, quantum tu me amares. 3 Quod reliquum est, Buthrotiam et causam et civitatem, quamquam a te constituta est (beneficia autem nostra tueri solemus), tamen velim receptam in fidem tuam a meque

puede importar?, pues no se publicará a menos que se restaure la Constitución. Lo que espero sobre este punto, no me atrevo a escribirlo.

XIV

Túsculo, 28 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 26 recibí una carta de Dolabela y te envió copia de ella. En ella dice que ha hecho todo lo que quieres. Le he contestado inmediatamente y le di las gracias con muchas palabras. Sin embargo, en el caso de que se admire de que lo he hecho dos veces, le he dado como excusa que no había tenido antes la oportunidad de que tú me informaras verbalmente cuando nos reunimos. Pero, para ahorrar palabras, aquí tienes la copia de la carta:

DE CICERÓN A SU AMIGO EL CÓNSUL DOLABELA

2 Ya te había escrito para darte las gracias, después que nuestro amigo Ático me informó por carta de tu gran generosidad y del gran favor que le has hecho y que después tú mismo me escribiste para decirme que habías hecho todo lo que queríamos; te di las gracias en tales términos que pudieras comprender que me habías hecho un gran favor. Pero ahora que el mismo Ático ha venido a visitarme a Túsculo con el propósito de declararme su gratitud hacia ti, pues se ha dado cuenta de tu extraordinaria y admirable voluntad en el asunto de la gente de Butroto y de tu gran afecto hacia él, sentí que tenía que escribirte de nuevo y más claramente sobre esto mismo. Porque, mi querido Dolabela, todos los favores y servicios que me has prestado (y son extraordinarios), debes de saber que éste me parece a mí el más grande y el más agradable, de modo que Ático ha podido comprender cuánto te estimo y cómo me estimas tú a mí.

3 En lo demás, aunque has constituido firmemente la causa y la ciudad de Butroto (solemos defender los favores que se nos han hecho), sin embargo me gustaría que usaras de tu autoridad

etiam atque etiam tibi commendatam auctoritate et auxilio tuo tectam velis esse. Satis erit in perpetuum Buthrotiis praesidi magnaue cura et sollicitudine Atticum et me liberaris, si hoc honoris mei causa susceperis ut eos semper a te defensos velis. Quod ut facias te vehementer etiam atque etiam rogo.'

4 His litteris scriptis me ad συντάξεις dedi; quae quidem vereor ne miniata cerula tua pluribus locis notandae sint. Ita sum μετέωρος et magnis cogitationibus impeditus.

XV

Scr. Asturae Id. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 L. Antonio male sit, si quidem Buthrotiis molestus est! Ego testimonium composui quod cum voles obsignabitur. Nummos Arpinatium, si L. Fadius aedilis petet, vel omnis reddito. Ego ad te alia apistula scripsi «de» HS $\overline{cx}$ quae Statio curarentur. Si ergo petet Fadius, ei volo reddi, praeter Fadum nemini. Apud † me item † puto depositum. Id scripsi ad Erotem ut redderet.

2 Reginam odi. Id me iure facere scit sponsor promissorum eius Ammonius, quae quidem [promissorum eius] erant φιλόλογα et dignitatis meae, ut vel in contione dicere auderem. Saran autem, praeterquam quod nefarium hominem, cognovi praeterea in me contumacem. Semel eum omnino domi meae vidi. Cum φιλορόνως ex eo quaererem quid opus esset, Atticum se dixit quaerere. Superbiam autem ipsius reginae, cum esset trans Tiberim in hortis, commemorare sine magno dolore non possum. Nihil igitur cum istis; nec tam animum me quam vix stomachum habere arbitrantur.

3 Profectionem meam, ut video, Erotis dispensatio impedit. Nam cum ex reliquis quae Non. Apr. fecit abundare debeam,

y tu poder para protegerla, pues ha sido puesta bajo tu cuidado y yo te la he recomendado en repetidas ocasiones. Esto bastará para proteger por siempre a Butroto, si por consideración a mí te encargas de que ellos estén siempre protegidos; así nos quitarás de encima a Ático y a mí una gran preocupación y ansiedad. Te pido, con la mayor insistencia, que lo hagas así.

4 Después de escribir esta carta, me he dedicado a mi *tratado*; pues en realidad temo que tu lápiz rojo señale muchos pasajes en él. Así, he estado tan *distraído* y atormentado por graves pensamientos.

XV

Astura, 13 (?) de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Maldito L. Antonio si es que está molestando a los de Butroto! He redactado un testimonio que puede ser firmado cuando quieras. Si el edil L. Fadio reclama el dinero que pertenece al pueblo de Arpino, págaselo todo. En otra carta te mencioné los 110.000 sextercios que hay que pagar a Statio. Por eso, si Fadio los reclama, quisiera que se le entregara el dinero, pero sólo a él y a nadie más. Yo creo que está depositado con... Le he escrito a Eros para que lo pague.

2 Detesto a la Reina. Ammonio, el fiador de sus promesas, sabe que tengo derecho de hacerlo; sus promesas son cosas que tienen *relación con el saber*, y no son ofensivas a mi dignidad, por eso las podría mencionar incluso en un discurso público. Respecto a Sara, además de ser un hombre criminal, me he dado cuenta de que también es un insolente conmigo; pues solamente lo he visto una vez en mi casa; cuando le pregunté *educadamente* qué era lo que podía hacer por él, dijo ¡que estaba buscando a Ático! Pero no puedo mencionar sin gran indignación la insolencia de la Reina misma cuando estaba en su villa al otro lado del Tíber; por eso no quiero nada con éstos. Ellos piensan que no tengo ánimo e incluso apenas sentimientos.

3 Como puedes ver, mi marcha se ve impedida por la forma en que Eros maneja mis negocios. Pues, aunque según el balance

cogor mutuari, quodque ex istis fructuosis rebus receptum est, id ego ad illud fanum sepositum putabam. Sed haec Tironi mandavi, quem ob eam causam Romam misi; te nolui impeditum impedire. 4 Cicero noster quo modestior est eo me magis commovet. Ad me enim de hac re nihil scripsit ad quem nimirum potissimum debuit; scripsit hoc autem ad Tironem, sibi post Kal. Apr. (sic enim annum tempus confici) nihil datum esse. «Scio» tibi pro tua natura semper placuisse teque existimasse id etiam ad dignitatem meam pertinere eum non modo perliberaliter a nobis sed etiam ornate cumulateque tractari. Qua re velim cures (nec tibi essem molestus, si per alium hoc agere possem) ut permutetur Athenas quod sit in annum sumptum ei. Scilicet Eros numerabit. Eius rei causa Tironem misi. Curabis igitur et ad me si quid tibi de eo videbitur scribes.

XVI

Scr. Asturae iii Id. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

Tandem a Cicerone tabellarius; sed me hercule litterae πεπινωμένως scriptae, id quod ipsum προκοπήν aliquam significaret, itemque ceteri praeclara scribunt. Leonides tamen retinet suum illud 'adhuc'; summis vero laudibus Herodes. Quid quaeris? vel verba mihi dari facile patior in hoc meque libenter praebeo credulum. Tu velim, si quid tibi est a tuis scriptum quod pertineat ad me, certiore me facias.

XVIa

Scr. Asturae prid. Id. Iun. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

Narro tibi, haec loca venusta sunt, abdita certe et, si quid scribere velis, ab arbitris libera. Sed nescio quo modo οἶκος ὅς

que me presentó el 5 de abril debo tener bastante dinero, sin embargo he tenido que hacer un préstamo y quiero que los ingresos de esas rentas se pongan aparte para la tumba. Le he encargado esto a Tirón y le he enviado a Roma con ese objeto; no quiero ponerte encima otra carga. 4 Mi hijo Marcos, cuanto menos pide, me conmueve más; pues a mí no me ha escrito nada sobre esto y debiera haberlo hecho por encima de todo; pero en una carta que le ha escrito a Tirón le dice que desde el 1º de abril (pues es el fin del primer año) no le he enviado nada. Ahora sé que tú, con tu usual amabilidad siempre has estado de acuerdo y has pensado realmente que, entre otras cosas, mi dignidad exigía que él fuera tratado no sólo con generosidad, sino incluso con excesiva y extravagante liberalidad. Por eso, por favor, haz lo posible para que reciba una letra de cambio para que se le pague su asignación anual en Atenas (no te voy a molestar si se puede hacer por medio de otra persona). Eros te pagará a ti. Ésta es la razón por la que he enviado a Tirón. Por tanto, ocúpate en esto y escríbeme lo que te parezca sobre este asunto.

XVI

Astura (?), 11 de junio del año 44 (?)

DE CICERÓN A ÁTICO

¡Por fin me llegó un mensajero de mi hijo Marco!, y ¡por los cielos!, una carta escrita en el *mejor de los estilos*, lo cual indica que ha hecho algún *progreso*; otros también me envían informes excelentes. Sin embargo "aún" retiene a ese Leónidas, pero Herodes está muy entusiasmado. En verdad, no quiero que se me engañe en este caso y soporto con facilidad todo lo que se me dice. Si hay algo que te ha escrito tu gente y que me interesa, por favor, comunícamelo.

XVI a

Astura (?), 12 de junio del año 44 (?)

DE CICERÓN A ÁTICO

Te digo que este lugar es hermoso y, hasta cierto punto, retirado y, si uno quiere escribir algo, está libre de visitantes. Sin embargo,

φίλος. Itaque me referunt pedes in Tusculanum. Et tamen haec ῥωπογραφία ripulae videtur habitura celerem satietatem. Equidem etiam pluvias metuo, si Prognostica nostra vera sunt; ranae enim ῥητορεύουσιν. Tu, quaeso, fac sciam ubi Brutum nostrum et quo die videre possim.

XVII

Scr. Asturae xviii Kal. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Duas accepi postridie Id., alteram eo die datam, alteram Idibus. Prius igitur superiori. De Bruto, cum scies. De consulum ficto timore cognoveram. Sicca enim φιλοστόργως ille quidem sed tumultuosius ad me etiam illam suspicionem pertulit. Quid tu autem “τὰ μὲν διδόμενα—”? Nullum enim verbum a † Siregio †. Non placet. De Plaetorio vicino tuo permolestē tuli quemquam prius audire quam me. De Syro prudenter. L. Antonium per Marcum fratrem, ut arbitror, facillime deterrebis. Antroni † vel vi †; sed nondum acceperas litteras, ne cuiquam nisi L. Fadio aedili. Aliter enim nec caute nec iure fieri potest. Quod scribis tibi deesse HS $\overline{c}$ quae Ciceroni curata sint, velim ab Erote quaeras ubi sit merces insularum. Arabioni de Sittio nihil irascor. Ego de itinere nisi explicato A nihil cogito; quod idem tibi videri puto. 2 Habes ad superiorem.

Nunc audi ad alteram. Tu vero facies ut omnia quod Serviliae non dees, id est Bruto. De regina gaudeo te non laborare, testem etiam tibi probari. Erotis rationes et ex Tirone cognovi et vocavi ipsum. Gratissimum quod polliceris Ciceroni nihil defuturum; de quo mirabilia Messalla, qui Lanuvio rediens ab illis venit ad me, et me

no sé cómo no hay un *lugar como la casa*; por eso mis pies me llevan a Túsculo. Después de todo creo que uno se sentiría cansado bastante pronto de este paisaje tan pintoresco de riberas llenas de bosques. Pues incluso temo las lluvias, si mis *prognostica* son verdaderas, porque las ranas están *croando*. Te ruego que me comuniqués dónde está Bruto y cuándo lo podré ver.

XVII

Astura, 14 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He recibido dos cartas el 14, una despachada ese mismo día y la otra la víspera. Respondo antes a la primera. Infórmame sobre Bruto cuando lo sepas. Ya me había enterado del fingido terror de los cónsules, pues Sica, en una forma bastante *amistosa*, pero un poco alterado, también me ha comunicado esa sospecha. ¿Qué dices tú? “¿Toma lo que dan los dioses?” Ni una sola palabra de... No me gusta. Me molestó mucho que alguien se enterara antes que yo sobre tu vecino Pletorio. Has actuado sabiamente en el caso de Syro. Me imagino que no tendrás dificultad en lograr que Marco Antonio defienda al hermano Lucio... a Antro, pero aún no has recibido mi carta en la que te pedía que no dieras el dinero a nadie excepto al edil L. Fadio. Es la única forma segura y legal. Dices que te faltan 100.000 sextercios que se le han enviado a Marco; por favor pregúntale a Eros qué es lo que ha pasado con las rentas de las casas de vecindad. No estoy enojado con Arabio sobre Sittio. No tengo intención de viajar hasta que se hayan arreglado mis cuentas. Creo que estarás de acuerdo. 2 Ésta es mi respuesta a tu primera carta.

Ahora oye lo que respondo a la segunda. Estás actuando como sueles al ayudar a Servilia, es decir, a Bruto. Me alegro de que no te preocupe la Reina y que apruebes mis testigos. Por Tirón me he enterado del estado de las cuentas de Eros y lo he mandado llamar. Te agradezco mucho que me prometas que no le faltará nada a Marco. Mesala, al volver de Lanuvio de donde nuestros adversarios, vino donde mí con noticias extraordinarias sobre él y ¡por los

hercule ipsius litterae sic et φιλοστόργως et εὐπινῶς scriptae ut eas vel in acroasi audeam legere. Quo magis illi indulgendum puto. De Buciliano Sestium puto non moleste ferre. Ego, si Tiro ad me, cogito in Tusculanum. Tu vero, quicquid erit quod me scire par sit, statim.

XVIII

Scr. iter faciens in Tusculanum xvii Kal. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 xvii Kal., etsi satis videbar scripsisse ad te quid mihi opus esset et quid te facere vellem, si tibi commodum esset, tamen cum profectus essem et in lacu navigarem, Tironem statui ad te esse mittendum, ut iis negotiis quae agerentur interesset, atque etiam scripsi ad Dolabellam me, si ei videretur, velle proficisci petiique ab eo de mulis vecturae. 2 Vt in his, cum intellego te distentissimum esse qua de Buthrotiis qua de Bruto, cuius etiam ludorum suorum curam et administrationem suspicor ex magna parte ad te pertinere—, ut ergo in eius modi re, tribues nobis paulum operae; nec enim multum opus est.

Mihi res ad caedem et eam quidem propinquam spectare videtur. Vides homines, vides arma. Prorsus non mihi videor esse tutus. Sin tu aliter sentis, velim ad me scribas. Domi enim manere, si recte possum, multo malo.

XIX

Scr. in Tusculano inter xvi et xiii Kal. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Quidnam est quod audendum amplius de Buthrotiis? † stetit † enim te frustra scribis. Quid autem se refert Brutus? Doleo

dioses! su carta es *tan afectuosa* y está *tan bien escrita* que me atrevería a leerla ante un auditorio. Por eso creo que debo tener una actitud indulgente hacia él. No creo que Sestio esté molesto respecto a Buciliano. Tan pronto como vuelva Tirón, pienso ir a Túsculo. Por favor comunícame inmediatamente si hay algo que yo deba saber.

XVIII

Camino de Túsculo, 15 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 15 de junio. Creo que ya te he explicado suficientemente lo que necesito y lo que quiero que hagas, si es conveniente para ti mismo. De todos modos, ahora que he salido (estoy cruzando el lago en estos momentos), he decidido que debería enviarte a Tirón para que pueda él también intervenir en los asuntos. También he escrito a Dolabela para decirle que, con su aprobación, me gustaría irme y le he pedido mulas de carga.

2 Por lo menos, en las presentes circunstancias (pues comprendo que estás ocupadísimo con asuntos relacionados con los de Butroto y con Bruto, pues sospecho que, en gran parte, te toca preocuparte de la organización de los juegos), pon un poco de atención a mis negocios; no se requiere mucho. A mí me parece que todo marcha hacia una gran matanza y, por cierto, bien pronto. Ya ves a los hombres y todas sus preparaciones bélicas. En una palabra, no me considero seguro. Pero si piensas en forma diferente, quisiera que me lo dijeras. Si pudiera estar seguro, preferiría quedarme en casa.

XIX

Túsculo, entre el 16 y el 19 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 “¿Hay algo más que se pueda hacer” sobre lo de Butroto? Dices que todo lo que has hecho ha sido en vano. ¿Por qué Bruto

me hercules te tam esse distentum, quod decem hominibus referendum est acceptum. Est illud quidem ἐργῶδες sed ἀνεκτόν, mihi que gratissimum. De armis nihil vidi apertius. Fugiamus igitur et, ut ais, coram. Theophanes quid velit nescio. Scripserat enim ad me. Cui rescripsi ut potui. Mihi autem scribit venire ad me se velle ut et de suis rebus et quaedam quae ad me pertinerent. Tuas litteras exspecto. Vide, quaeso, ne quid temere fiat.

2 Status scripsit ad me locutum secum esse Q. Ciceronem valde adseveranter se haec ferre non posse; certum sibi esse ad Brutum et Cassium transire. Hoc enim vero nunc discere aveo; [hoc] ego quid sit interpretari non possum. Potest aliquid iratus Antonio, potest gloriam iam novam quaerere, potest totum esse σχεδίασμα; et nimirum ita est. Sed tamen et ego vereor et pater conturbatus est. Scit enim quae ille de hoc; mecum quidem ἄφατα olim. Plane quid velit nescio. A Dolabella mandata habebo quae mihi videbuntur, id est nihil. Dic mihi, C. Antonius voluitne fieri septemvir? Fuit certe dignus. †De meo domi† est ut scribis. Facies omnia mihi nota.

XX

Scr. in Tusculano inter xv et xii Kal. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Egi gratias Vettieno; nihil enim potuit humanius. Dolabellae mandata sint quaelibet, modo aliquid, vel quod Niciae nuntiem. Quis enim haec, ut scribis, †anteno†? Nunc dubitare quemquam prudentem quin meus discessus desperationis sit, non legationis? 2 Quod ais extrema quaedam iam homines de re publica loqui et eos quidem viros bonos, ego quo die audiui illum

está volviendo a Roma? Me duele verdaderamente que estés tan ocupado; les debes esto a los diez comisionados. Éste es un *gran asunto* pero *soportable* y muy agradable para mí. Nunca he visto nada tan obvio como esas preparaciones militares. Por eso, huyamos y que sea en la forma que dices. No sé lo que quiere Teófanés; me ha escrito y le he respondido en la mejor forma posible. Me escribe diciendo que quiere visitarme para discutir sus propios asuntos y ciertas cosas que me interesan; espero oír de ti. Por favor, que no se haga nada precipitadamente.

2 Statio me ha escrito diciéndome que el joven Quinto le ha dicho con mucho énfasis que no puede soportar todo esto y que ha resuelto irse adonde Bruto y Casio. Aquí hay algo que ahora quiero saber, es algo que no puedo comprender. Quizá está enojado con Antonio por algo; quizá está buscando una nueva manera de destacarse o quizá todo ello es una *tontería* y no dudo que lo sea. Sin embargo yo temo y su padre está alterado. Él sabe lo que el joven (?) siente (?) sobre Antonio (?); pues a mí me dijo cosas que yo *no puedo repetir*. En una palabra, no sé qué es lo que quiere.

Tendré las instrucciones de Dolabela que yo quiera, es decir, nada. Dime si C. Antonio quiere ser nombrado septenviro. Hubiera sido un buen miembro. Sobre... es como dices. Comunícame todo lo que vaya ocurriendo.

XX

Túsculo, 20 de junio del año 44.

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Le he dado las gracias a Vetieno; porque nada podía haber sido más humano. Deja que Dolabela me encargue lo que quiera, con tal de que yo logre algo, incluso un mensaje a Nicías. Como tú mismo dices ¿quién va a preguntar algo sobre esto? ¿Puede alguna persona prudente dudar, a estas alturas, que me voy a ir desesperado y no en una misión oficial?

2 Dices que la gente, incluso los buenos ciudadanos, están hablando de tomar medidas políticas desesperadas. Por mi parte, el día en que oí que al tirano se le llamaba gran hombre en un dis-

tyrannum in contione clarissimum virum appellari subdiffidere coepi. Postea vero quam tecum Lanuvi vidi nostros tantum spei habere ad vivendum quantum accepissent ab Antonio, desperavi. Itaque, mi Attice (fortiter hoc velim accipias, ut ego scribo), genus illud interitus † quo causurus est † foedum ducens et quasi denuntiatus nobis ab Antonio ex hac nassa exire constitui non ad fugam sed ad spem mortis melioris. Haec omnis culpa Bruti.

3 Pompeium Carteia receptum scribis; iam igitur contra hunc exercitum. Vtra ergo castra? Media enim tollit Antonius. Illa infirma, haec nefaria. Properemus igitur. Sed iuva me consilio, Brundisione an Puteolis. Brutus quidem subito, sed sapienter. Πάσῳχ τι. Quando enim illum? Sed humana ferenda. Tu ipse eum videre non potes. Di illi mortuo qui umquam Buthrotum! Sed acta missa; videamus quae agenda sint.

4 Rationes Erotis, etsi ipsum nondum vidi, tamen et ex litteris eius et ex eo quod Tiro cognovit prope modum cognitas habeo. Versuram scribis esse faciendam mensum quinque, id est ad Kal. Nov., HS CC; in eam diem cadere nummos qui a Quinto debentur. Velim igitur, quoniam Tiro negat tibi placere me eius rei causa Romam venire, si ea te res nihil offendet, videas unde nummi sint, mihi feras expensum. Hoc video in praesentia opus esse. Reliqua diligentius ex hoc ipso exquiram, in his de mercedibus dotalium praediorum. Quae si fideliter Ciceroni curabuntur, quamquam volo laxius, tamen ei prope modum nihil deerit. Equidem video mihi quoque opus esse viaticum; sed id ex praediis ut cadet ita solvetur, mihi autem opus est universo. Equidem etsi mihi videtur iste qui umbras timet ad caedem spectare, tamen nisi explicata solutione

curso público, comencé a tener mis dudas. Entonces, después que vi en Lanuvio a nuestros amigos en tu compañía con la profunda convicción de conservar sus vidas tal como les había prometido Antonio, perdí toda esperanza. Así pues, mi querido Ático (quisiera que recibieras esto con el mismo valor con que lo escribo), sosteniendo la clase de muerte que adoptó Catulo (?) como ignominiosa y tan buena como nos la ha prescrito Antonio, he decidido escaparme de este gran peligro, no como un escape sino con la esperanza de una muerte mejor. Todo esto es culpa de Bruto.

3 Dices que Pompeyo ha sido recibido en Carteya. Por eso, muy pronto enviará un ejército contra Antonio. Entonces ¿aquel campamento? Porque Antonio está haciendo imposible la neutralidad. Debilidad por un lado, villanía por el otro. Por eso, me iré. Pero ayúdame con tu consejo si debo navegar desde Brindis o desde Puteoli. Bruto se va repentinamente, pero es una decisión sabia. *Sufro*, ¿cuándo lo veré de nuevo? Pero así es la vida. Tú mismo no puedes verlo. ¡Que los dioses confundan al muerto ese por haber tocado a Butroto! Pero dejemos el pasado; veamos qué es lo que hay que hacer.

4 Aunque aún no he visto a Eros, ahora sé perfectamente bien en qué estado están sus cuentas por sus cartas y por lo que Tirón ha descubierto. Dices que tengo que hacer un nuevo préstamo por 200.000 sextercios por cinco meses, es decir, hasta el 1º de noviembre —ésta es la fecha en que vence la deuda de Quinto. Por eso, ya que Tirón dice que no quieres que vaya a Roma para esto, si no te ofende me gustaría que veas dónde puedo conseguir el dinero y que lo añadas a mi cuenta. Esto es lo que puede cubrir las necesidades presentes. Investigaré con un gran cuidado todo lo demás con el mismo Eros, entre otras cosas las rentas de la propiedad de la dote de Terencia. Si se le asignan cuidadosamente a mi hijo Marco, estará bien provisto, aunque quiero que sea tratado en la forma más generosa. Pero veo que yo también necesito dinero para el viaje; él puede ir logrando las rentas de la propiedad según se paguen, pero yo necesito una suma total. Yo ciertamente no me iré hasta que se hayan liquidado todas las obligaciones, aunque el que teme a las sombras parece que está planeando una matanza. Sin embargo, cuando te vea sabré si esto se ha arreglado o no. Pensé

non sum discessurus. Sitne autem explicata necne tecum cognoscam. Haec putavi mea manud scribenda, itaque feci. De Fadio, ut scribis, utique alii nemini. Rescribas velim hodie.

XXI

Scr. in Tusculano xi Kal. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Narro tibi, Quintus pater exsultat laetitia. Scripsit enim filius se idcirco profugere ad Brutum voluisse quod, cum sibi negotium daret Antonius ut eum dictatorem efficeret, praesidium occuparet, id recusasset; recusasse autem se ne patris animum offenderet, ex eo sibi illum hostem. 'Tum me' inquit 'conlegi, verens ne quid mihi ille iratus tibi noceret [patris scilicet]. Itaque eum placavi. Et quidem cccc certa, reliqua in spe.' Scribit autem Staius illum cum patre habitare velle (hoc vero mirum) et id gaudet. Ecquem tu illo certiore nebulonem?

2 Ἐποχὴν vestram de re Cani (deliberationis «enim») probo. Nihil eram suspicatus de tabulis, ἀκεραίως restitutam arbitrabar. Quae differs ut mecum coram, exspectabo. Tabellarios quoad voles tenebis; es enim occupatus. Quod ad Xenonem, probe. Quod scribo, cum absolvero. Quinto scripsisti te ad eum litteras. Nemo attulerat.

3 Tiro negat iam tibi placere Brundisium et quidem dicere aliquid de militibus. At ego iam destinaram, Hydruntem quidem. Movebant me tuae quinque horae. Hic autem quantus πλοῦς! Sed videbimus. Nullas a te xi Kal. Quippe, quid enim iam novi? Cum primum igitur poteris, venies. Ego propero ne ante Sextus, quem adventare aiunt.

que esta carta debería de escribirla yo mismo y así lo he hecho. Sobre Fadio, tal como dices. Definitivamente, a ningún otro. Por favor, respóndeme hoy mismo.

XXI

Túsculo, 21 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te digo que mi hermano Quinto está saltando de alegría. Su hijo le ha escrito diciéndole que la razón por la que quiere acogerse a Bruto es que, cuando Antonio le encargó que le consiguiera la dictadura y que ocupara cierto lugar fuerte, él se negó y la razón de su negativa fue que no quería herir los sentimientos de su padre. Ésta es la razón por la que Antonio se ha convertido en enemigo suyo. "Entonces —dice— volví en mí, por miedo de que, en su cólera, pudiera hacerme algún daño. Así, pues, lo aplaqué y logré 400.000 sextercios y tengo esperanza de algo más." Sin embargo, Statio dice que él quiere vivir con su padre (¡qué sorpresa!) y esto alegra a Quinto. ¿Has visto tú a un pícaro semejante?

2 Apruebo tu *suspensión de juicio* en el asunto de Cano, necesita que se piense. No tenía idea de que se había llegado a un arreglo, aunque haya habido completa restitución. Esperaré a que nos reunamos para discutir lo que mencionas. Retén a los mensajeros todo el tiempo que quieras, pues estás ocupado. Gracias por haber escrito a Xeno. Te enviaré lo que estoy haciendo cuando lo termine. Le dices a Quinto que le has escrito una carta, pero no la ha recibido.

3 Tirón dice que estás ahora contra Brindis y que dices algo sobre tropas. Pero yo ya me había decidido por Hydro. Me decidieron las cinco horas que mencionas, pero desde aquí ¡qué viaje tan largo! Sin embargo, veremos. No he recibido carta tuya desde el 21. Naturalmente ¿qué puede haber de nuevo? Ven tan pronto como puedas. Yo tengo prisa por miedo de que Sexto pueda alcanzarme. Dice que ya está en camino.

XXII

Scr. in Tusculano x aut ix Kal. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

I Gratulor nobis Quintum filium exisse. Molestus non erit. Pansam bene loqui credo. Semper enim coniunctum esse cum Hirtio scio; amicissimum Bruto et Cassio puto, si expediet (sed quando [illos videbit]?), inimicum Antonio, quando aut cur? Quousque ludemur? Ego autem scripsi Sextum adventare, non quo iam adesset, sed quia certe id ageret ab armisque nullus discederet. Certe, si pergit, bellum paratum est. Hic autem noster Cytherius nisi victorem neminem victurum. Quid ad haec Pansa? utro [erit], si bellum erit? quod videtur fore. Sed et haec et alia coram, hodie quidem, ut scribis, aut cras.

XXIII

Scr. in Tusculano ix aut viii Kal. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

Mirifice torqueor, sine dolore tamen; sed permulta mihi de nostro itinere in utramque partem occurrunt. 'Quousque?' inquires. Quoad erit integrum; erit autem usque dum ad navem. Pansa si quae rescripserit, et meam tibi et illius epistulam mittam. Silium expectabam; cui hypomnema compositum. «Tu» si quid novi. Ego literas misi ad Brutum. Cuius de itinere etiam ex te velim si quid scies cognoscere.

XXII

Túsculo, 22 o 23 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

Nos podemos felicitar por la partida del joven Quinto; ya no nos molestará. No dudo que Pansa habla bien. Sé que siempre ha sido muy buen amigo de Hirtio y creo que está muy bien dispuesto hacia Bruto y Casio —si es conveniente (pero ¿cuándo los va a ver?). Respecto a que sea hostil con Antonio ¿cuándo y por qué? ¿Hasta cuándo se va a estar jugando con nosotros? Cuando dije que Sexto estaba de camino no quise decir que ya estaba cerca sino que éste era su plan y que no había ninguna prueba de que va a deponer las armas. Ciertamente habrá guerra, si sigue en esa actitud. Y ese buen amante de Cyteris nos dice que sólo sobrevivirán los vencedores. ¿Qué dice Pansa de esto? Y si hay guerra ¿qué partido va a tomar? Porque, en realidad, parece que la va a haber. Pero de esto y de otras cosas cuando nos reunamos hoy, como dices en tu carta, o mañana.

XXIII

Túsculo, 23 o 24 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

Estoy completamente atormentado, aunque no siento dolor. Se me ocurren muchas ideas a favor y en contra de mi viaje. Si me preguntas cuánto va a durar esto, la respuesta es mientras haya oportunidad de elección, y esto será hasta que me haya embarcado.

Si Pansa responde, te enviaré mi carta y la suya. Estoy esperando a Silio y tengo escrita una nota para él. Avísame si hay algo nuevo. Yo le he escrito a Bruto; si sabes algo de su viaje, también me gustaría que me lo comunicaras.

XXIV

Scr. in Tusculano vii Kal. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

Tabellarius quem ad Brutum miseram ex itinere rediit vii Kal. Ei Servilia dixit eo die Brutum H. II s profectum. Sane dolui meas litteras redditas non esse. Silius ad me non venerat. Causam composui; eum libellum tibi misi. Te quo die expectem velim scire.

XXV

Scr. in Tusculano inter v et iii Kal. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

De meo itinere variae sententiae; multi enim ad me. Sed tu incumbe, quaeso, in eam curam. Magna res est. An probas, si ad Kal. Ian. cogitamus? Meus animus est aequus, sic tamen ut, si nihil offensionis sit, «velim». Et velim etiam scire quo die Olympia, tum mysteria. Scilicet, ut tu scribis, casus consilium nostri itineris iudicabit. Dubitemus igitur. Est enim hiberna navigatio odiosa, eoque ex te quaesieram mysteriorum diem. Brutum, ut scribis, visum iri a me puto. Ego hinc volo prid. Kal.

XXVI

Scr. in Arpinati vi Non. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

I De quinti negotio video «a» te omnia facta. Ille tamen dolet, dubitans utrum morem gerat Leptae an fidem infirmet filio. Inaudivi L. Pisonem velle exire legatum ψευδεγγράφη senatus consulto. Velim scire quid sit. Tabellarius ille quem tibi dixeram

XXIV

Túsculo, 25 o 26 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

El mensajero que había enviado a Bruto volvió el 25. Servilia le dijo que Bruto se había ido a las seis y media de la mañana. He sentido mucho que no llegara mi carta. Silio aún no ha vuelto. He compuesto una declamación sobre su causa y te envío el documento. Quiero saber para cuándo te espero.

XXV

Túsculo, 29 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

Hay diferentes opiniones sobre mi viaje —aquí hay mucha gente. Por favor, dedícate a pensar en este asunto; es importante. O ¿acaso lo apruebas en el supuesto que deba volver para el 1º de enero? Mi ánimo está bien dispuesto, excepto que si no causa ninguna molestia me gustaría irme. Y también me gustaría saber la fecha de los juegos olímpicos, así como la de los misterios. Naturalmente, como dices, el plan de mi viaje dependerá de la casualidad. Por eso, no lo decidamos. La navegación en invierno es desagradable, y ésta es la razón por la que te he preguntado por la fecha de los Misterios. Sí, creo que veré a Bruto. Quiero salir de aquí el 30.

XXVI

Arpino, 2 de julio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Veo que has hecho todo lo posible en el asunto de Quinto, pero él no está satisfecho porque no sabe si proceder como pide Lepta o dañar el crédito de su hijo. He oído cierto rumor que L. Pisón quiere irse como legado a base de un decreto del Senado

me ad Brutum esse missurum in Anagninum ad me venit ea nocte quae proxima ante Kalendas fuit litterasque ad me attulit; in quibus unum alienum summa sua prudentia, idem illúd, ut spectem ludos suos. Rescripsi scilicet primum me iam profectum, ut [non] integrum sit; dein ἀτοπώτατον esse me, qui Romam omnino post haec arma non accesserim neque id tam periculi mei causa fecerim quam dignitatis, subito ad ludos venire. Tali enim tempore ludos facere illi honestum est cui necesse est, spectare mihi ut non est necesse sic [neminem] ne honestum quidem est. Equidem illos celebrari et esse quam gratissimos mirabiliter cupio idque ita futurum esse confido et tecum ago ut iam ab ipsa commissione ad me quem ad modum accipiantur hi ludi, deinde omnia reliquorum ludorum ni dies singulos persequare. Sed de ludis hactenus. 2 Reliqua pars epistulae est illa quidem in utramque partem, sed tamen non nullos interdum iacit igniculos virilis. Quod quale tibi videretur ut posses interpretari, misi ad te exemplum epistulae; quamquam mihi tabellarius noster dixerat tibi quoque se attulisse litteras a Bruto easque ad te e Tusculano esse delatas.

3 Ego itinera sic composueram ut Non. Quint. Puteolis essem; valde enim festino, ita tamen ut quantum homo possit quam cautissime navigem. 4 M. Aelium cura liberabis: me paucos specus in extremo fundo et eos quidem subterraneos servitutis putasse aliquid habituros; id me iam [iam] nolle neque mihi «quic» quam esse tanti. Sed ut mihi dicebas, quam lenissime, potius ut cura liberetur quam ut me suscensere aliquid suspicetur. Item de illo Tulliano capite libere cum Cascellio loquere. Parva res est, sed tu bene attendisti. Nimis callide agebatur. Ego autem si mihi imposuisset aliquid, quod paene fecit nisi tua malitia adfuisset, animo iniquo tulissem. Itaque, ut ut erit, rem impediri malo. Octavam partem † tuli luminarum † aedium ad Streniae. Memineris cum

falsificado. Quisiera saber qué es esto. El mensajero que te dije le había enviado a Bruto me encontró en Anagnia la noche del 30 y me trajo una carta en la que había algo ajeno a su buen juicio, la misma vieja petición que debo asistir a sus juegos. Naturalmente le he respondido que, en primer lugar, ya me he ido, de modo que no podía hacerlo y, en segundo lugar, que sería muy *paradójico* para mí, que no he estado cerca de Roma después de que comenzó la guerra civil (y esto lo hice no tanto por el peligro sino para proteger mi dignidad), que yo apareciera repentinamente en los juegos. Pues, el celebrar los juegos en este momento es un honor para él, pues tiene obligación de hacerlo; pero yo no tengo obligación de ser un espectador e incluso no sería respetable. Naturalmente deseo extraordinariamente que se celebren, que cuenten con mucha asistencia y que resulten sumamente populares, y confío en que suceda así; te ruego que me envíes informes detallados cada día, desde el comienzo, y cómo son recibidos y también de todo lo que siga. Pero ya basta de este asunto.

2 El resto de la carta es bastante dudoso, pues aún lanza dardos bastante viriles aquí y allá. Para que puedas interpretarlo por ti mismo, te envío una copia, aunque mi mensajero me ha dicho que te llevó también una carta de Bruto y que te fue enviada desde Túsculo.

3 Yo he arreglado mi viaje de tal forma que estaré en Puteoli el 7 de julio. Tengo mucha prisa, excepto que quiero tomar, para mi seguridad, todas las precauciones posibles.

4 Por favor, quita la preocupación a M. Elio. Dile que he pensado que unos pocos canales en el extremo de la hacienda, subterráneos en ese punto, pueden crear cierta clase de servidumbre; pero que ahora no lo quiero y que no lo molestaría. Pero como me decías, haz esto en la forma más suave posible, de modo que se le quite la ansiedad, pero que no sospeche que he dejado de lado todo esto. Por favor habla claramente con Cascelio sobre la deuda de Tulio. Es un asunto que no tiene importancia, pero te agradezco que te hayas preocupado de él. ¡Trátalo con sagacidad! Pero, si me hubiese engañado en algo, y lo hubiera hecho si no hubiese sido por tu ayuda, esto me hubiera molestado mucho. Así pues, cualquier

Caerelliam videris mancipio dare ad eam summam quae sub praecone fuit maxima. Id opinor esse CCCLXXX.

5 Novi si quid erit atque etiam si quid prospicies quod futurum putes, scribes ad me quam saepissime velim, Varroni, quem ad modum tibi mandavi, memineris excusare tarditatem litterarum mearum. Mundus † istum M. enius † quid egerit de testamento (curiosus «sum» enim) facias me velim certiolem. Ex Arpinati vi Non.

XXVII

Scr. in Arpinati v Non. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Gaudeo id te mihi suadere quod ego mea sponte pridie feceram. Nam cum ad te vi Non. darem, eidem tabellario dedi etiam ad Sestium scriptas πάνυ φιλοστόργως. Ille autem, quod Puteolos persequitur, humane, quod queritur, iniuste. Non enim ego tam illum exspectare dum de Cosano rediret debui quam ille aut non ire ante quam me vidisset aut citius reverti. Sciebat enim me celeriter velle proficisci seseque ad me in Tusculanum scripserat esse venturum. 2 Te, ut a me discesseris, lacrimasse moleste ferebam. Quod si me praesente fecisses. consilium totius itineris fortasse mutassem. Sed illud praeclare, quod te consolata est spes brevi tempore congregiendi; quae quidem exspectatio me maxime sustentat. Meae tibi litterae non deerunt. De Bruto scribam ad te omnia. Librum tibi celeriter mittam de gloria. Excudam aliquid Ἡρακλείδειον quod latear in thesauris tuis. 3 De Planco memini. Attica iure queritur. Quod me de Bacchide «et de» statuarum coronis certiolem fecisti, valde gratum; nec quicquam posthac non modo tantum sed ne tantulum quidem praeterieris. Sed de Herode et †mécio† meminero et de omnibus quae te velle

cosa que pase, prefiero que todo se eche a perder. Recuerda cuando veas a Cerelia el traspasarle una octava parte de la . . . casa, próxima al templo de Strenia, de acuerdo con el precio más alto de la subasta —creo que eran 380.000 sextercios.

5 Si hay algo de nuevo y también si prevés algo que creas que va a suceder, espero que me lo comunicarás con la mayor frecuencia posible. Acuérdate de disculparme con Varrón, como te lo pedí, por mi retraso en escribir. Me gustaría que me comunicaras lo que ha hecho sobre su testamento ese tipo Menio (?) Mundo —soy curioso. Arpino, 2 de julio.

XXVII

Arpino, 3 de julio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Me alegro que me recomiendes que haga lo que ya hice ayer por iniciativa propia. Pues, con el mismo mensajero con quien te envié la carta del 2, le envié otra a Sestio, escrita en términos muy amistosos. Ha sido muy humano al seguirme a Puteoli, pero su queja no tiene ningún fundamento. Porque no era asunto mío el esperar a que volviera de Cosa, ni le tocaba a él no irse hasta haberme visto o el volver con más rapidez. Él sabía que quería irme pronto y me había escrito que me visitaría en Túsculo.

2 Me molesta saber que lloraste cuando te separaste de mí. Si lo hubieras hecho en mi presencia, quizá yo hubiera cambiado todo el plan de mi viaje. Pero es una cosa buena que te consolaras con la idea de reunirte pronto conmigo; y ésta es, en realidad, la esperanza que me sostiene. No te faltarán mis cartas. Te diré todo acerca de Bruto. Te enviaré muy pronto mi libro sobre "la Gloria". Voy a escribir algo en el estilo de *Heráclides* para que lo tengas escondido entre tus tesoros.

3 No me olvido de Planco. Ática se queja con toda razón. Te agradezco mucho tu información sobre Baco y sobre las estatuas; por favor, en el futuro, no omitas ningún detalle de la misma o de menor importancia. Me acordaré de Herodes y de Metio (?) y de lo que sospeche que te agrada. ¡Qué desgraciado tu sobrino! Está

suspicabor modo. O turpem sororis tuae filium! Cum haec scriberem adventabat αὐτῇ βουλύσει cenantibus nobis.

XXVIII

Scr. in Arpinati v Non. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

Ego, ut ad te pridie scripseram, Nonis constitueram venire in Puteolanum. Ibi igitur cotidie tuas litteras expectabo et maxime de ludis; de quibus etiam ad Brutum tibi scribendum est. Cuius epistulae, quam interpretari ipse vix poteram, exemplum pridie tibi miseram. Atticae meae velim me ita excuses ut omnem culpam in te transferas et ei tamen confirmes me immutatum amorem meum mecum abstulisse.

XXIX

Scr. in Formiano prid. Non. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Bruti ad te epistulam misi. Di boni, quanta ἀμνηχανία! Cognosces cum legeris. De celebratione ludorum Bruti tibi adsentior. Ad M. Aelium nullus tu quidem domum sed sicubi inciderit. De Tulliano semisse †maxianam† adhibebis, ut scribis. Quod cum Cosano egisti, optime. Quod non solum mea verum etiam tua expedis, gratum. Legationem probari meam gaudeo. Quod promittis di faxint! Quid enim mihi meis iucundius? Sed istam quam tu excipis metuo. Brutum cum convenero, perscribam omnia. De Planco et Decimo sane velim. Sextum scutum abicere nolebam. De Mundo, si quid scies. 2 Rescripsi ad omnia tua; nunc nostra accipe.

Quintus filius usque Puteolos (mirus civis, ut tu Favonium

viniendo aquí al escribir esto, cuando caen *las sombras de la noche* y estamos cenando.

XXVIII

Arpino, 3 de julio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

Como te escribí ayer, he determinado llegar a Puteoli el 7. Por eso esperaré allí carta tuya a diario y especialmente sobre los juegos, sobre los cuales también tienes que escribir a Bruto. Ayer te envié una copia de su carta, la cual apenas yo mismo he podido interpretar. Quisiera que me excusaras con mi querida Ática, echándote toda la culpa a ti mismo y dile que mi amor por ella no ha cambiado en lo más mínimo.

XXIX

Formias, 6 de julio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Te envío la carta de Bruto. ¡Dioses bondadosos, qué *desamparo*! Cuando la leas comprenderás lo que digo. Estoy de acuerdo contigo sobre la celebración de los juegos de Bruto. No vayas a ver a M. Elio a su casa, sino habla sólo con él si te lo encuentras. Como dices, sobre la bagatela del dinero de Tulio, toma... en consulta. Por eso has hablado con él sobre Cosa. ¡Excelente! Me alegra que estés arreglando al mismo tiempo tus asuntos y los míos. Me alegra que se vea bien el nombramiento de mi embajada. ¡Que los dioses hagan que se cumpla lo que prometes! ¿Puede haber algo más alegre que mi gente? Pero temo por la salud de Ática. Te comunicaré todo cuando me haya visto con Bruto. Espero que estés en lo cierto sobre Planco y Décimo. No quiero que Sexto arroje su escudo. Dame noticias de Mundo, si sabes algo.

2 Te he contestado a todo; ahora recibe mis noticias. El joven Quinto sólo ha llegado hasta Puteoli (un excelente ciudadano

Asinium dicas), et quidem duas ob causas, et ut mecum et [ut] σπείσασθαι vult cum Bruto «et» Cassio. Sed tu quid ais? Scio enim te familiarem esse Othonum. Ait hic sibi Tutiam ferre; constitutum enim esse discidium. Quaesivit ex me pater qualis esset fama. Dixi nihil sane me audisse (nesciebam enim cur quaereret) nisi de ore et patre. 'Sed quorsus?' inquam. At ille filium velle. Tum ego, etsi ἐβδελυττόμην, tamen negavi putare me illa esse vera. Σκοπὸς †hoc est enim† huic nostro nihil praeberet. Illa autem οὐ παρὰ τοῦτο. Ego tamen suspicor hunc, ut solet, alucinari. Sed velim quaeras (facile autem potes) et me certiozem.

3 Obsecro te, quid est hoc? Signata iam epistula Formiani qui apud me cenabant Plancum se aiebant hunc Buthrotium pridie quam haec scribebam, id est iii Non., vidisse demissum, sine phaleris; servulos autem dicere eum et agripetas eiectos a Buthrotiis. Macte! Sed, amabo te, perscribe mihi totum negotium.

—Favonio no es de la misma clase que él (?), por dos razones: quiere estar en mi compañía y porque quiere hacer las paces con Bruto y Casio. Pero ¿qué dices de esto último?, sé que eres amigo de los Otones. Él dice que Tutia le está haciendo proposiciones, porque ya se ha arreglado el divorcio. Su padre me ha preguntado cuál es su reputación. Yo respondí, sin saber por qué me lo preguntaba, que no había oído nada en especial contra ella, excepto sobre sus palabras y las de su padre. “Pero ¿por qué?” Me respondió que su hijo quería casarse con ella. Entonces yo, aunque *disgustado*, le dije que no creía que los informes fueran verdad. El *punto de vista* de mi hermano es no darle apoyo de ninguna clase, pero ella dice que le *preocupa*. Sin embargo, sospecho que está soñando despierto, como suele. Quisiera que lo averiguaras (pues es fácil) y que me informes.

3 Pero ¿qué es todo esto? Cuando ya había sellado esta carta, los de Formias, que están cenando aquí conmigo me han dicho que ayer vieron a Planco —el de Butroto— es decir el 5; que lo vieron desanimado y sin condecoraciones y que algunos esclavos decían que él y los colonos habían sido expulsados por los de Butroto. ¡Mejor para ellos! Por favor, infórmame sobre todo este asunto.

LIBER SEXTVS DECIMVS

I

Scr. in Puteolano viii Id. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 NON. QUINT. veni in Puteolanum. Postridie iens ad Brutum in Nesidem haec scripsi. Sed eo die quo veneram cenanti Eros tuas litteras. Itane? 'Nonis Iuliis'? Di hercule istis! Sed stomachari totum diem licet. Quicquamne turpius quam Bruto 'Iuliis'? Nihil vidi. Redeo ad meum igitur †ETEΩMEN† 2 Sed quid est, quaeso, quod agripetas Buthrōti concisos audio? Quid autem Plan-
cus tam cursim (ita enim audiebam) diem et noctem? 3 Sane cupio scire quid sit. Meam profectionem laudari gaudeo. Videndum est ut mansio laudetur. Dymaeos agro pulsos mare infestum habere nil mirum. 'Εν ὁμοπλοίᾳ Bruti videtur aliquid praesidi esse, sed, opinor, minuta navigia. 4 Sed iam sciam et ad te cras. De Ventidio πανικὸν puto. De Sexto pro certo habebatur [ad arma]. Quod si verum est, sine bello civili video serviendum. Quid ergo? ad Kal. Ian. in Pansa spes? Ἀñρος πολὺς. In vino et in somno «animi» istorum.

5 De CCX optime. Ciceronis rationes explicentur. Ovius enim recens. Is multa quae vellem, in his ne hoc quidem malum in mandatis, sibi abunde HS LXXX satis esse, adfatim prorsus, sed Xenonem perexigue et γλίσχωρως praebere [id est minutatimque]. Quo plus permutasti quam ad fructum insularum, id ille annus

LIBRO DECIMOSEXTO

I

Puteoli, 8 de julio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 7 de julio llegué a Puteoli y te estoy escribiendo al día siguiente camino de Nesis para ver a Bruto. El día que llegué Eros me dio tu carta cuando estaba cenando! “¡El 7 de julio!” ¡Que los dioses lo confundan al descarado! Pero podría estar enojado todo el día. ¿Puede haber algo más vergonzoso para Bruto que “Julio”? Es algo que nunca he visto. Por eso vuelvo a lo mío: *Vayámonos*.

2 Pero, por favor, ¿qué es eso que oigo de que los colonos fueron despedazados en Butroto? y ¿por qué Planco ha estado con tanta prisa, viajando día y noche, según me dicen? Estoy verdaderamente ansioso por saber qué es todo esto.

3 Me alegro de que se apruebe mi partida; debo preocuparme por que también se apruebe el lugar donde me quede. No tiene nada de extraño que los Dymeos, después de haber sido expulsados de su tierra, se hayan convertido en piratas. Debe de haber alguna protección en un viaje junto con Bruto, pero me imagino que los barcos serán muy pequeños y pocos. Sin embargo, lo sabré pronto y te escribiré mañana.

4 Creo que es una *falsa alarma* lo de Ventidio. Se da por seguro el informe sobre Sexto. Si es verdad, no nos queda más remedio que esperar la esclavitud sin guerra civil. Entonces ¿tendremos que esperar al 1º de enero y poner nuestra esperanza en Pansa? ¡Locura! Esta gente sólo piensa en beber y en dormir.

5 Sobre los 210.000 sextercios ¡excelente! Hay que poner en orden los asuntos de mi hijo. Ovio acaba de llegar con noticias muy satisfactorias, incluyendo la siguiente que no es del todo mala, entre otros mensajes verbales: que cree que 80.000 sextercios son suficiente, y también una cantidad abundante, pero que Xeno le trata con tacañería y con *limitación*. El exceso sobre las rentas

habeat in quem itineris sumptus accessit. Hic ex Kal. Apr. ad HS LXXX accommodetur. Nunc enim insulae tantum. Videndum [enim] est quid, cum Romae erit. Non enim puto socrum illam ferendam. Pindaro de Cumano negaram. 6 Nunc cuius rei causa tabellarium miserim accipe. Quintus filius mihi pollicetur se Catonem. Egit autem et pater et filius ut tibi sponderem, sed ita ut tum crederes cum ipse cognosces. Huic ego litteras ipsius arbitrato dabo. Eae te ne moverint. Has scripsi in eam partem ne me motum putares. Di faxint ut faciat ea quae promittit! Commune enim gaudium. Sed ego—nihil dico amplius. Is hinc VII Id. Ait enim attributionem in Idus, se autem urgeri acriter. Tu ex meis litteris quo modo respondeas moderabere. Plura, cum et Brutum videro et Erotem remittam. Atticae meae excusationem accipio eamque amo plurimum; cui et Piliae salutem.

II

Scr. in Puteolano v Id. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

I VI Id. duas epistulas accepi, unam a meo tabellario, alteram «a» Bruti. De Buthrotiis longe alia fama in his locis fuerat, sed cum aliis multis hic ferendum. Erotem remisi citius quam constitueram, ut esset qui Hordeonio et Oviae, quibus, quidem ait se Idibus constituisse. Hordeonius vero impudenter. Nihil enim debetur ei nisi ex tertia pensione, quae est Kal. Sext.; ex qua pensione ipsa maior pars est ei soluta aliquanto ante diem. Sed haec Eros videbit Idibus.

De Publilio autem, quod perscribi oportet, moram non puto esse faciendam. Sed cum videas quantum de iure nostro decesserimus

de las casas de la ciudad que importa tu letra de cambio puede computarse al fin del año, en la cuenta que muestre los gastos adicionales del viaje. Este año, comenzando desde el 1º de abril, se le pueden asignar 80.000 sextercios, pues ésta es la renta de las casas de la ciudad. Debemos ver lo que se hace cuando él comience a vivir en Roma, porque no creo que sea aguatable esa mujer como suegra. He rehusado la oferta de Píndaro por la villa de Cumas.

6 Ahora déjame explicarte por qué he enviado a un mensajero. El joven Quinto me promete que será un Catón en el futuro. Tanto el padre como el hijo me han pedido que sea su fiador contigo, pero con la condición de que lo creerás sólo cuando lo hayas visto. Le daré una carta en los términos que quiera. Pero no dejes que te impresione. Tengo toda la confianza de que viva según ha prometido —todos nos alegraremos. Pero por mi parte no digo más. Se va el 9, porque dice que hay que pagar cierta cantidad el 15 y lo están apremiando. Por mi carta verás lo que debes responder. Te diré más cuando vea a Bruto y te envío de vuelta a Eros. Acepto la disculpa de mi querida Ática y la estimo mucho, naturalmente; saludos a ella y a Pilia.

II

Puteoli, 11 de julio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 10 recibí dos cartas, una de mi propio mensajero y la otra del de Bruto. La historia sobre los de Butroto es muy distinta aquí, pero tenemos que aguantar esto como muchas otras cosas. He enviado de regreso a Eros más pronto de lo que había pensado, pues debe haber alguien para tratar con Hordeonio y Ovia, con quienes dice que tiene una cita para el 15. La demanda de Hordeonio es desvergonzada. No le debo nada excepto el tercer pago, que se debe de hacer el 1º de agosto. Se le ha pagado ya la mayor parte de ese pago algo antes de lo que se debía. Sin embargo, Eros verá todo esto el día 15. Respecto a Publilio, puesto que la letra es una obligación, no creo que deba de haber ningún retraso. Pero

qui de res. $\overline{\text{CCCC}}$ HS $\overline{\text{CC}}$ praesentia solverimus, reliqua rescribamus, loqui cum eo, si tibi videbitur, poteris eum commodum nostrum exspectare debere, cum tanta sit a nobis iactura facta iuris.

2 Sed amabo te, mi Attice (videsne quam blande?), omnia nostra, quoad eris Romae, ita gerito, regito, gubernato ut nihil a me exspectes. Quamquam enim reliqua satis apta sunt ad solvendum, tamen fit saepe ut ii qui debent non respondeant ad tempus. Si quid eius modi acciderit, ne quid tibi sit fama mea potius. Non modo versura verum etiam venditione, si ita res coget, nos vindicabis.

3 Bruto tuae litterae gratae erant. Fui enim apud illum multas horas in Neside, cum paulo ante tuas litteras accepissem. Delectari mihi Tereo videbatur et habere maiorem Accio quam Antonio gratiam. Mihi autem «quo» laetiora sunt, eo plus stomachi et molestiae est populum Romanum manus suas non in defendenda re publica sed in plaudendo consumere. Mihi quidem videntur istorum animi incendi etiam ad repraesentandam improbitatem suam. Sed tamen

‘dúm modo doleant áliquíd, doleant quídlibet.’

4 Consilium meum quod ais cotidie magis laudari non moleste fero exspectabamque si quid de eo ad me scriberes. Ego enim in varios sermones incidebam. Quin etiam idcirco trahebam ut quam diutissime integrum esset. Sed quoniam furcilla extrudimur, Brundisium cogito. Facilior enim et exploratior devitatio legionum fore videtur quam piratarum qui apparere dicuntur.

Sestius vi Id. exspectabatur sed non venerat, quod sciam. Cassius cum classicula sua venerat. Ego cum eum vidissem, v [k.] in Pompeianum cogitabam, inde Aeculanum. Nosti reliqua. 5 De Tutia ita putaram. De Aebutio non credo, nec tamen curo plus quam tu. Planco et Oppio scripsi equidem quoniam rogaras, sed, si tibi videbitur, ne necesse habueris reddere (cum enim tua causa

al ver todo lo que he cedido de mis derechos legales, en la deuda de los 400.000 sextercios he pagado 200.000 y estoy pagando el resto con una letra, tú debes hablar con él si crees que es conveniente y sugerirle que debe esperar a que me convenga, pues he cedido tanto en mis derechos.

2 Pero, por favor, mi querido Ático (¡ya ves qué suave estoy!), mientras estés en Roma, tramita, ordena y maneja todos mis asuntos, sin esperar nada de mí. Porque aunque se me debe bastante como para hacer frente a mis acreedores, sin embargo, con frecuencia sucede que los deudores no me pagan a tiempo. Si ocurre algo de esto, pon mi reputación por encima de todo. Conserva mi crédito no sólo con un nuevo préstamo, pero incluso vendiendo si es necesario.

3 Tu carta le agradó mucho a Bruto —estuve varias horas con él en Nesis, un poco después de haberla recibido. Me pareció que se alegraba con lo de *Tereo* y que se sentía más agradecido con Accio que con Antonio. Pero lo que a mí más me alegra de todo es la gran irritación y molestia: que el pueblo romano use sus manos no para defender a la República sino para aplaudir. Pues a mí me parece que los cesarianos están poseídos de una especie de manía para representar su deslealtad. Sin embargo “no importa lo que les hiere, por eso les escuece”.

4 Dices que mi plan cada día es más aprobado; esto no me molesta y he estado esperando a que me comunicaras algo sobre esto. Yo mismo he estado oyendo diferentes opiniones en una forma superficial. De hecho he estado dudando todo lo posible antes de tomar una decisión. De hecho he estado pensando ir a Brindis pues se me arroja a una horca. Porque me parece más fácil y más seguro evitar a los soldados que a los piratas, que se dice están en todas partes. Se esperaba a Sextio para el 10, pero, hasta donde sé, no ha llegado. Casio ha llegado con su flotilla. Después de verlo, pienso irme a Pompeya el 12 y de allí a Eculano. Ya conoces lo demás.

5 Sobre Tutia, es tal como lo ha pensado. No creo lo que se dice sobre Ebutio, aunque me preocupa tan poco como a ti. Naturalmente he escrito a Planco y a Opio puesto que me lo pediste, pero si te parece, no es necesario que entregues las cartas, porque

fecerint omnia, vereor ne meas litteras supervacaneas arbitrentur), Oppio quidem utique, quem tibi amicissimum cognovi. Verum ut voles.

6 Tu quoniam scribis hiematurum te in Epiro, feceris mihi gratum si ante eo veneris quam mihi in Italiam te auctore veniendum est. Litteras ad me quam saepissime; si de rebus minus necessariis, aliquem nactus; sin autem erit quid maius, domo mittito.

Ἡρακλείδειον, si Brundisium salvi, adoriemur. 'De gloria' misi tibi. Custodies igitur, ut soles, sed notentur eclogae duae quas Salvius bonos auditores nactus in convivio dumtaxat legat. Mihi valde placent, mallem tibi. Etiam atque etiam vale.

III

Scr. in Pompeiano xvi Kal. Sext. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Tu vero sapienter (nunc demum enim rescribo iis litteris quas mihi misisti convento Antonio Tiburi), sapienter igitur quod manus dedisti quodque etiam ultro gratias egisti. Certe enim, ut scribis, deseremur ocius a re publica quam a re familiari. Quod vero scribis te «magis et» magis delectare 'O Tite, si quid', auges mihi scribendi alacritatem. Quod Erotem non sine munusculo expectare te dicis, gaudeo non fefellisse eam rem opinionem tuam; sed tamen idem σύνταγμα misi ad te retractatius, et quidem ἀρχέτυπον ipsum crebris locis inculcatum et reffectum. Hunc tu tralatum in macrocollum lege in arcano convivis tuis sed, si me amas, hilaris et bene acceptis, ne in me stomachum erumpant cum sint tibi irati.

2 De Cicerone velim ita sit ut audimus. De Xenone coram cognoscam; quamquam nihil ad eo arbitror neque indiligenter ne-

ya que han hecho todo lo posible en favor tuyo, temo que mis cartas les parezcan superfluas, aunque en cierto sentido no creo que a Opio, que sé es gran amigo tuyo. Pero como quieras.

6 Puesto que dices que vas a ir a pasar el invierno a Epiro, será muy agradable para mí si te vas antes de que yo vuelva a Italia, siguiendo tu consejo. Escríbeme con toda la frecuencia que puedas, sobre materias de poca importancia con cualquier mensajero que encuentres; pero si no, con alguno de los tuyos. Voy a intentar escribir algo en el estilo de *Heráclides*, si llego a salvo a Brindis. Te envío el *de Gloria*, por eso cuídalo como sueles; pero selecciona los pasajes marcados para que Salvio los lea cuando tenga un buen auditorio en la cena. A mí me gustan mucho y espero que a ti también. Adiós, adiós.

III

Pompeya, 17 de julio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 (Por fin contesto a la carta que me enviaste después de reunirte con Antonio en Tíbur); bien, tú fuiste sabio al saludarle e incluso porque le diste las gracias. Pues, en realidad, como dices, se nos robará nuestra Constitución antes de que se nos haya quitado nuestro dinero. Cuando escribes que cada día sientes más y más placer de "Si algo, oh Tito", estimulas mi deseo de escribir. Dices que estás esperando a Eros y un pequeño regalo con él. Me alegra que no te sentirás defraudado, aunque solamente te estoy enviando la misma *composición* en una forma más corregida, de hecho la copia original con adiciones entre líneas y correcciones. Cópialo en un papel de "gran marca" y léeselo en privado a tus huéspedes, pero, si me estimas, cuando estén alegres y hayan comido bien, porque no quiero que se enojen conmigo al estar en tu compañía.

2 Sobre Marcos, espero que esté como hemos oído. Averiguaré sobre Xeno cuando me reúna con él; aunque no creo que haya descuidado sus obligaciones o que esté actuando con mezquindad. Respecto a Herodes haré lo que me encargas y averiguaré lo que mencionas por medio de Saufeyo y Xeno.

que inliberaliter. De Herode faciam ut mandas et ea quae scribis ex Saufeio et e Xenone cognoscam. 3 De Quinto filio gaudeo tibi meas litteras prius a tabellario meo quam ab ipso redditas; quamquam te nihil fefellisset. Verum tamen—. Sed exspecto quid ille tecum, quid tu vicissim, nec dubito quin suo more uterque. Sed eas litteras Curium mi spero redditurum. Qui quidem etsi per se est amabilis a meque diligitur, tamen accedet magnus cumulus commendationis tuae.

4 Litteris tuis satis responsum est; nunc audi quod, etsi intellego scribi necesse non esse, scribo tamen. Multa me movent in discèssu, in primis me hercule quod diiungor a te. Movet etiam navigationis labor alienus non ab aetate solum nostra verum etiam a dignitate tempusque discessus subabsurdum. Relinquimus enim pacem ut ad bellum revertamur, quodque temporis in praediolis nostris et belle aedificatis et satis amoenis consumi potuit in peregrinatione consumimus. Consolantur haec: aut proderimus aliquid Ciceroni aut quantum profici possit iudicabimus. Deinde tu iam, ut spero et ut promittis, aderis. Quod quidem si acciderit, omnia nobis erunt meliora. 5 Maxime autem me angit ratio reliquorum meorum. Quae quamquam explicata sunt, tamen, quod et Dolabellae nomen in his est et †attributione† mihi nomina ignota, conturbor, nec me ulla res magis angit ex omnibus. Itaque non mihi videor errasse quod ad Balbum scripsi apertius ut, si quid tale accidisset ut non concurrerent nomina, subveniret meque tibi etiam mandasse ut, si quid eius modi accidisset, cum eo communicares. Quod facies, si tibi videbitur, eoque magis, si proficisceris in Epirum.

6 Haec ego conscendens e Pompeiano tribus actuariolis decemscalmis. Brutus erat in Neside etiam nunc, Neapoli Cassius. Ecquid amas Deiotarum et non amas Hieram? Qui, ut Blesamius †venit ad me†, cum ei praescriptum esset ne quid sine Sesti nostri

3 Sobre el joven Quinto, me alegro de que mi mensajero te entregara mi carta antes de que la que te llevó él mismo, aunque no te deberías de haber engañado. Sin embargo... Pero estoy esperando a oír lo que te dice y cómo le respondiste, aunque no dudo que ambos habréis respondido de acuerdo con las circunstancias. Pero espero que Curio me ha de escribir sobre ese tema. Es un individuo agradable en sí mismo y estoy orgulloso de él, pero tu recomendación será de gran ayuda para él.

4 Creo que he respondido suficientemente a tu carta; ahora déjame decirte algo aunque sé que no hay necesidad de que lo diga. En lo que se refiere a mi viaje hay muchas cosas que me asustan, sobre todo el separarme de ti. También me altera el cansancio del viaje, que es inconveniente para un hombre de mi edad y, podría añadir, de mi posición; el tiempo de mi partida es, más bien, ridículo. Pues estoy dejando la paz para volver a la guerra y estoy perdiendo en viajes un tiempo que podría pasar en mis casas de campo, que están tan bien construidas y situadas en lugares amenos. Me consuelo con que favoreceré a mi hijo Marco o veré lo que, hasta cierto punto, se puede hacer por él, y además que, como espero y me prometes, pronto te juntarás conmigo. Si sucede esto, todo será mucho mejor.

5 Pero lo que más me preocupa es arreglar todas mis cuentas; porque aunque las cosas se han arreglado, sin embargo, me perturba el hecho de que ellos incluyen la deuda de Dolabela y nombres de gente que no conozco entre mis acreedores; y esto es lo que me molesta más que ninguna otra cosa. Por eso creo que hice bien al escribir a Balbo claramente pidiéndole que viniera a mi rescate si por cualquier razón mis pagos no podían hacerse a tiempo y decirle que te había pedido que te pusieras en contacto con él en el caso de que ocurriera esto. Por favor, hazlo si no ves objeción, sobre todo si te vas a ir a Epiro.

6 Te he escrito esto en el momento de embarcarme en Pompeya con tres barcos de diez remos. Bruto aún está en Nesis y Casio en Nápoles.

¿Puedes estimar a Deyótaro y no a Hieras? Este último, según me escribe Blesamio, aunque sus instrucciones eran que no se hi-

sententia ageret, neque ad illum neque ad quemquam nostrum rettulit. Atticam nostram cupio absentem suaviari. Ita mi dulcis salus visa est per te missa ab illa. Referes igitur ei plurimam itemque Piliae dicas velim.

IV

Scr. in Puteolano vi Id. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ita ut heri tibi narravi vel fortasse hodie (Quintus enim altero die se aiebat), in Nesida viii Id. Ibi Brutus. Quam ille doluit de 'Nonis Iuliis'! mirifice est conturbatus. Itaque sese scripturum aiebat ut venationem eam quae postridie ludos Apollinaris futura est proscriberent in 'ii Idus Quintilis'. Libo intervenit. Is Philonem Pompei libertum et Hilarum suum libertum venisse a Sexto cum litteris ad consules sive quo alio nomine sunt. Earum exemplum nobis legit, si quid videretur. Pauca παρὰ λέξιν, ceteroqui et satis graviter et non contumaciter. Tantum addi placuit, quod erat 'coss.' solum, ut esset 'Pr. tr. pl., senatui', ne illi non proferrent eas quae ad se ipsos missae essent. 2 Sextum autem nuntiant cum una solum legione fuisse Carthagine eique eo ipso die quo oppidum Baram cepisset nuntiatum esse de Caesare, capto oppido miram laetitiam commutationemque animorum concursumque undique; sed illum ad sex legiones quas in ulteriore reliquisset revertisse. Ad ipsum autem Libonem scripsit nihil esse nisi ad larem suum liceret. Summa postulatorum ut omnes exercitus dimittantur qui ubique sint. Haec fere de Sexto.

ciera nada sin la aprobación de nuestro amigo Sestio, no se refirió ni a él ni a ninguno de nosotros.

Me gustaría besar afectuosamente a Ática *in absentia*. Me agradaron tanto los saludos que me envió por tu medio. Por favor, dale muchas gracias de mi parte y lo mismo a Pilia.

IV

Puteoli, 10 de junio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Como ya te dije ayer o quizá debería decir hoy (pues Quinto dice que se tardará dos días), llegué a Nesis el 8 y allí estaba Bruto. ¡Qué molesto estaba con el "7 de Julio" y totalmente alterado! Por eso dijo que escribiría instruyéndolos para que anuncien la Caza que tiene lugar al día siguiente de los Juegos de Apolo para el "14 de Quintilis". Según estábamos hablando llegó Libón. Dijo que el liberto de Pompeyo Filón y su propio liberto Hilario habían llegado de donde Sexto con cartas para los cónsules, o como los llamen. Nos leyó una copia para ver qué nos parecía. Había unas pocas *faltas de dicción*, pero en lo demás el estilo era bastante digno y nada agresivo. El único cambio que creímos necesario fue añadir "Pretores, Tribunos de la Plebe y Senado", pues Sexto había puesto solamente "A los cónsules". De otra manera no hubieran presentado una carta basándose en que sólo estaba dirigida a ellos personalmente.

2 Los mensajeros también informan que Sexto ha estado en Cartago con sólo una legión y que le llegaron las noticias sobre César el mismo día en que capturó la ciudad de Barea. La captura de la ciudad fue seguida por una explosión de alegría y un cambio de sentimientos, y que la gente concurrió adonde él de todos lados. Pero Sexto volvió a reunirse con las seis legiones que había dejado en la España ulterior. Él le ha escrito al mismo Libón diciéndole que no hay nada que hacer a menos que se le permita volver a casa. Lo importante de sus demandas es que deben ser licenciados los ejércitos en todas partes. Esto es todo sobre Sexto.

3 De Buthrotiis undique quaerens nihil reperiēbam. Alii concisos agripetas, alii Plancum acceptis nummis relictis illis aufugisse. Itaque non video scitūrum me quid eius sit ni statim aliquid litterarum.

4 Iter illud Brundisium de quo dubitabam sublatum videtur. Legiones enim adventare dicuntur. Haec autem navigatio habet quasdam suspensiones periculi. Itaque constituebam uti ὁμοπλοία. Paratiorem enim offendi Brutum quam audiebam. Nam et ipse «et» Domitius bona plane habet dicota suntque navigia praeterea luculenta Sesti, Buciliani, ceterorum. Nam Cassi classem quae plane bella est non numero ultra fretum. Illud est mihi submolestum quod parum Brutus properare videtur. Primum confectorum ludorum nuntios exspectat; deinde, quantum intellego, tarde est navigaturus consistens in locis pluribus. Tamen arbitror esse commodius tarde navigare quam omnino non navigare; et si, cum processerimus, exploratiora videbuntur, etesiis utemur.

V

Scr. in Puteolano vii Id. Quint. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Tuas iam litteras Brutus exspectabat. Cui quidem ego [non] novum attuleram de Tereo Acci. Ille Brutum putabat. Sed tamen rumoris nescio quid adflaverat commissione Graecorum frequentiam non fuisse, quod quidem me minime fefellit; scis enim quid ego de Graecis ludis existimem.

2 Nunc audi quod pluris est quam omnia. Quintus «filius» fuit mecum dies compluris et, si ego cuperem, ille vel pluris fuisset; sed quantum fuit, incredibile est quam me in omni genere delectarit in eoque maxime in quo minime satis faciebat. Sic enim commutatus est totus et scriptis meis quibusdam quae in manibus

3 He estado averiguando por todos lados sobre los de Butroto y no he podido averiguar nada. Algunos dicen que los colonos fueron descuartizados, otros que Planco los abandonó por un soborno y que se fue. Así, no veo cómo puedo averiguar qué es lo que ha pasado, a menos que reciba una carta tuya inmediatamente.

4 El camino a Brindis, sobre el que tenía mis dudas, está fuera de mi plan. Se dice que se aproximan las legiones. Pero esta travesía tiene ciertos riesgos. Así pues he decidido navegar *en compañía* de Bruto. Porque tanto él como Domicio tienes dos buenos barcos y hay también algunos otros excelentes que pertenecen a Sestio, Buciliano y otros. Pero no cuento con la flota de Casio, que es verdaderamente buena, más allá de los estrechos de Sicilia. Hay una cosa que me preocupa un poco: parece que Bruto no tiene prisa. Primero, está esperando noticias de la celebración de los juegos; en segundo lugar, hasta donde yo puedo comprender, va a navegar lentamente, deteniéndose en distintos lugares. Sin embargo, creo que es mejor navegar lentamente que no navegar por completo; y si, cuando hayamos recorrido cierta distancia, las cosas aparecen más claras, nos aprovecharemos de los vientos de Etesia.

V

Puteoli, 9 de julio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Bruto está esperando carta tuya. Yo le di noticias sobre el *Tereo* de Accio, él pensó que era el *Bruto*. Sin embargo, ha corrido cierto rumor que al comienzo de los juegos griegos no había mucho público; lo cual en realidad no me sorprendió nada; ya sabes lo que pienso de los juegos griegos.

2 Ahora escucha lo más importante de todo. El joven Quinto ha estado conmigo por varios días y si yo hubiese querido, hubiera estado más tiempo; pero, cuanto más duró la visita, es increíble cómo me agradó en todos los sentidos y sobre todo en lo que antes no estaba de acuerdo con él. Ha sido tan completo su cambio, en parte, por algunos escritos míos, que yo traía en ese momento

habebam et adsiduitate orationis et praeceptis ut tali animo in rem publicam quali nos volumus futurus sit. Hoc cum mihi non modo confirmasset sed etiam persuasisset, egit mecum accurate multis verbis tibi ut sponderem se dignum et te et nobis futurum; neque se postulare ut statim crederes sed, cum ipse perspexisses, tum ut se amares. Quod nisi fidem mihi fecisset iudicassemque hoc quod dico firmum fore, non fecissem id quod dicturus sum. Duxi enim mecum adolescentem ad Brutum. Sic ei probatum est quod ad te scribo ut ipse crediderit, me sponsorem accipere noluerit eumque laudans amicissime mentionem tui fecerit, complexus osculatusque dimiserit. Quam ob rem etsi magis est quod gratuler tibi quam quod te rogem, tamen etiam rogo ut, si quae minus antea propter infirmitatem aetatis constanter ab eo fieri videbantur, ea iudices illum abiecisse mihi que credas multum adlaturam vel plurimum potius ad illius iudicium confirmandum auctoritatem tuam.

3 Bruto cum saepe iniēcissem de ὁμοπλοία, non perinde atque ego putaram adripere visus est. Existimabam μετεωρότερον esse, et hercule erat et maxime de ludis. At mihi, cum ad villam redidissem, Cn. Lucceius, qui multum utitur Bruto, narravit illum valde morari, non tergiversantem sed expectantem si qui forte casus. Itaque dubito an Venusiam tendam et ibi expectem de legionibus. Si aberunt, ut quidam arbitrantur, Hydruntem, si neutrum erit ἀσφαλές, eodem revertar. * * * Iocari me putas? Moriar si quisquam me tenet praeter te. Etenim circumspice, sed ante quam erubesco.

4 O dies in τῆς πικρίας lepidit̃ discriptos et apte ad consilium reditus nostri! Magna ῥοπή ad proficiscendum «in» tuis litteris. Atque utinam te illic! Sed ut conducere putabis.

5 Nepotis epistolam exspecto. Cupidus ille meorum, qui ea quibus maxime γαυριῶ legenda non puter? Et ais “μετ’ ἀμύμονα”!

entre las manos y, en parte, por mis continuos consejos y exhortaciones, que él en lo futuro será tan leal a la República como nosotros queramos. Después que él no sólo me aseguró esto, sino que me convenció de ello, trató conmigo bastante detalladamente para que te convenciera de que iba a ser digno de nuestras expectativas en el futuro y me dijo que no te pedía que le creyeras inmediatamente, sino que debías recuperar tu afecto por él, cuando lo hayas comprobado por ti mismo. Si no me hubiese convencido de ello y si no creyera que lo que estoy diciendo es de toda confianza, no hubiese hecho lo que te voy a decir. Llevé al joven conmigo adonde Bruto; éste se convenció en tal forma de lo que te estoy diciendo que le creyó sin quererme tomar como fiador por Quinto y, alabándolo, te mencionó en la forma más amistosa y lo despidió con un abrazo y un beso. Por eso tengo más motivo para felicitarte que para pedirte algo; sin embargo, te pido que si hasta ahora has juzgado sus acciones como resultado de la debilidad de la juventud, ahora pienses que se ha liberado y que confíes en que tu influencia sobre mí contribuirá mucho, o más bien en todo, a que su decisión sea permanente.

3 Con mucha frecuencia le he sugerido a Bruto la *idea* de navegar con él, pero no parece que la ha captado como yo creía. Me ha dado la impresión de que más bien está distraído y, en realidad, lo estaba por los juegos. Pero cuando volví a mi casa de campo, Cn. Luceyo, que es muy íntimo de Bruto, dijo que estaba dudando mucho, no porque hubiera cambiado de parecer, sino porque tenía la esperanza de que algo podía cambiar. Así, estoy dudando si irme a Venusia y esperar allá noticias de las legiones. Si no están allá, como algunos creen, me iré a Hydro; si no hay ningún camino *seguro*, volveré aquí. ¿Crees que estoy burlándome? Que me muestre, pues tú eres el único que me retiene aquí. Pues, mira a tu alrededor, pero hazlo antes de que me sonroje.

4 ¡Qué bien has distribuido los días entre mis invitados y qué bien para mis planes para el camino de vuelta! En tu carta hay un gran *incentivo* para irme. ¡Ojalá estuvieras allá! Pero haz lo que más te convenga.

5 Estoy esperando la carta de Nepos. ¿Verdaderamente desea mis libros? pues piensa que los temas que tanto me interesan, no

Tu vero ἀμύμων, ille quidem ἄμβροτος. Mearum epistularum nulla est συναγωγή; sed habet Tiro instar septuaginta, et quidem sunt a te quaedam sumendae. Eas ego oportet perspiciam, corrigam; tum denique edentur.

VI

Scr. Vibone viii Kal. Sext. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Ego adhuc (perveni enim Vibonem ad Siccam) magis com-
mode quam strenue navigavi; remis enim magnam partem, pro-
dromi nulli. Illud satis opportune, duo sinus fuerunt quos tramitti
oporteret, Paestanus et Vibonensis. Vtrumque pedibus aequis tra-
misimus. Veni igitur ad Siccam octavo die e Pompeiano, cum
unum diem Veliae constitissem; ubi quidem fui sane libenter apud
Talnam nostrum nec potui accipi, illo absente praesertim, libe-
ralius. viii Kal. igitur ad Siccam. Ibi tamquam domi meae scilicet.
Itaque obduxi posterum diem. Sed putabam, cum Regium venissem,
fore ut illic “δολιχὸν πλόον ὁρμαίνοντες” cogitaremus corbi-
tane Patras an actuariolis ad Leucopetram Tarentinorum atque
inde Corcyram; et, si oneraria, statimne freto an Syracusis. Hac
super re scribam ad te Regio. 2 «Sed» me hercule, mi Attice,
saepe mecum,

‘Ἡ δεῦρ’ ὁδὸς σοι τί δύναται;

Cur ego tecum non sum? cur ocellos Italiae, villulas meas, non
video? Sed id «satis» superque tecum me non esse, quid fugien-
tem? periculumne? At id nunc quidem, nisi fallor, nullum est. Ad
ipsum enim revocat me auctoritas tua. Scribis enim in caelum ferri
profectionem meam, sed ita si ante Kal. Ian. redeam; quod quidem
certe enitar. Malo enim vel cum timore domi esse quam sine timore

son dignos de ser leídos. Tú dices *después de Aquiles*; no, tú eres el *Aquiles* y él uno de los *inmortales*. No hay ninguna *recopilación* de mis cartas, pero Tirón tiene unas setenta y algunas se pueden tomar de ti. Debo de examinarlas y corregirlas. Entonces, por fin, se podrán publicar.

VI

Vibo, 25 de julio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Hasta el presente (pues he llegado a la casa de Sica en Vibo) he navegado con más comodidad que rapidez; pues la mayor parte de la travesía ha sido a remo, pues no había vientos del Norte. Más bien esto ha sido una suerte, pues teníamos que cruzar dos bahías (la de Pestum y la de Vibo); ambas las atravesamos con el viento de espaldas. Por eso llegué a casa de Sica una semana después de haber salido de Pompeya, habiéndome detenido un día en Velia; allí me hospedé en casa de Talna muy a gusto; y me hubiera recibido más liberalmente, pero él no estaba allí. Por tanto, llegué adonde Sica el 24 y aquí, naturalmente, estoy como en mi casa. Por eso me he quedado un día más. Pero cuando llegue a Regio supongo que tendré que considerar, *ponderando un viaje muy largo*, si me voy a Patras en un barco mercante o a Tarentino Leucopetra y de allí a Corcyra en barco ligero; y si voy por barco mercante, no sé si directamente de los Estrechos o desde Siracusa. Te escribiré sobre esto desde Regio.

2 ¡Por dios, mi querido Ático, muchas veces me digo:

¿Por qué: qué te aprovecha todo este viaje?

¿Por qué no estoy contigo? ¿Por qué no veo mis casas de campo, las joyas de Italia? Pero ¿no es suficiente y bastante el no estar contigo? ¿De qué huyo? ¿Del peligro? No, a menos que esté equivocado, pues ahora no hay peligro. Porque es precisamente a la hora del peligro en que me pides que regrese; pues dices que ponen por las nubes mi partida; pero con tal de que vuelva para fin de año, cosa que trataré de hacer. Pues prefiero estar en casa con miedo a estar en tu querida Atenas sin miedo. Sin embargo, observa

Athenis tuis. Sed tamen perspice quo ista vergant mihiq̄ue aut scribe aut, quod multo malim, adfer ipse. Haec hactenus.

3 Illud velim in bonam partem accipias me agere tecum quod tibi maiori curae sciam esse quam ipsi mihi. Nomina mea, per deos, expedi, exsolve. Bella reliqua reliqui; sed opus est diligentia coheredibus pro Cluviano Kal. Sext. persolutum ut sit. Cum Publilio quo modo agendum sit videbis. Non debet urgere, quoniam iure non utimur. Sed tamen ei quoque satis fieri plane volo. Terentiae vero quid ego dicam? Etiam ante diem, si potes. Quin si, ut spero, celeriter in Epirum, hoc quod satis dato debeo peto a te ut ante provideas planeque expedias et solutum relinquo. Sed de his satis, metuoque ne tu nimium putes.

4 Nunc negligentiam meam cognosce. De gloria librum ad te misi, et in eo prohoemium id quod est in Academico tertio. Id evenit ob eam rem quod habeo volumen prohoemiorum. Ex eo eligere soleo cum aliquod σύγγραμμα institui. Itaque iam in Tusculano, qui non meminissem me abusum isto prohoemio, conieci id in eum librum quem tibi misi. Cum autem in navi legerem Academicos, adgnovi erratum meum. Itaque statim novum prohoemium exaravi et tibi misi. Tu illud desecabis, hoc adglutinabis. Piliae salutem dices et Atticae, deliciis atque amoribus meis.

VII

Scr. navigans ad Pompeianum xiv Kal. Sept. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 VIII Id. Sext. cum a Leucopetra profectus (inde enim tramittebam) stadia circiter CCC processissem, reiectus sum austro vehementi ad eandem Leucopetram. Ibi cum ventum expectarem (erat enim villa Valeri nostri, ut familiariter essem et libenter), Regini quidam illustres homines eo venerunt Roma sane recentes,

hacia donde se inclinan las cosas y escíbeme o mejor tráeme tú mismo las noticias, que es lo que prefiero. Pero basta de esto.

3 Espero que no te importará que te pida tu ayuda en un asunto que sé te produce una honda preocupación, mucho más que a mí mismo. ¡Por todos los dioses, ten claras mis cuentas y paga mis deudas! He dejado un buen balance; pero hay que tener cuidado del pago a mis coherederos por la propiedad de Cluvio el día 1º de agosto. Tú veras cómo se puede manejar el asunto con Publilio. Él no debe presionar, pues yo no estoy insistiendo en mis derechos. Sin embargo, quiero que a él se le satisfaga por completo. ¿Qué voy a decir sobre Terencia? Si puedes, págale antes de la fecha. Pero, si como espero, vas a venir pronto a Epiro, por favor, primero haz los arreglos de todos los recibos en los que he puesto mi nombre, y arregla los negocios y deja todo pagado. Pero basta de estas cosas, temo que puedas pensar demasiado en ello.

4 Ahora entérate de mi negligencia. Te envié mi libro sobre *la Gloria*. Pero el prólogo es el mismo que el del tercer libro de los *Académicos*. Esto se debió a que tengo un volumen de prólogos, del cual selecciono uno cuando comienzo una *composición*. Así, cuando estaba en Túsculo, olvidando que ya había usado ese prólogo, lo incluí en el libro que te envié. Pero cuando estaba leyendo en el barco los *Académica* me di cuenta del error. Así, redacté inmediatamente un nuevo prólogo y te lo envío. Por favor, corta el otro y pega éste. Saludos a Pilia y a mi querida y apreciada Ática.

VII

A bordo, cerca de Pompeya, 19 de agosto del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Cuando partí de Leucopetra (pues allí comenzaba mi travesía) el 6 de agosto y habiendo avanzado unas cuantas millas, un fuerte viento me devolvió a Leucopetra. Mientras esperaba allí viento favorable (nuestro amigo Valerio tiene allá una casa de campo, de modo que me sentí como en casa y a gusto), vinieron algunas personas importantes de Regio, recién llegadas de Roma,

in iis Bruti nostri hospes, qui Brutum Neapoli reliquisset. Haec adferebant, edictum Bruti et Cassi, et fore frequentem senatum Kalendis, a Bruto et Cassio litteras missas ad consularis et praetorios, ut adessent rogare. Summam spem nuntiabant fore ut Antonius cederet, res conveniret, nostri Romam redirent. Addebant etiam me desiderari, subaccusari.

Quae cum audissem, sine ulla dubitatione abieci consilium profectionis, quo me hercule ne antea quidem delectabar. 2 Lectis vero tuis litteris admiratus equidem sum te tam vehementer sententiam commutasse, sed non sine causa arbitrabar. Etsi, quamvis non fueris suator et impulsor profectionis meae, at probator certe fuisti, dum modo Kal. Ian. Romae essem. Ita fiebat ut, dum minus periculi videretur, abessem, in flammam ipsam venirem. Sed haec, etiam si non prudenter, tamen ἀνεμέσητα sunt, primum quod de mea sententia acta sunt, deinde etiam si te auctore, quid debet qui consilium dat praestare praeter fidem? 3 Illud mirari satis non potui quod scripsisti his verbis. 'Bene igitur tu qui εὐθανασίαν,

bene! relinque patriam.' An ego relinquebam aut tibi tum relinquere videbar, tu id non modo non prohibebas verum etiam adprobabas? Graviores quae restant: 'Velim σχόλιον aliquod elimas ad me, oportuisse te istuc facere.' Itane, mi Attice? defensione eget meum factum, praesertim apud te qui id mirabiliter adprobasti? Ego vero istum ἀπολογισμὸν συντάξομαι, sed ad eorum aliquem quibus invitis et dissuadentibus profectus sum. Etsi quid iam opus est σχολίῳ? si perseverassem, opus fuisset. 'At hoc ipsum non constanter.' Nemo doctus umquam (multa autem de hoc genere scripta sunt) mutationem consili inconstantiam dixit esse. 4 Deinceps igitur haec: 'Nam si a Phaetro nostro esses, expedita excusatio esset; nunc quid respondemus?' Ergo id erat meum factum quod Catoni probare non possim? flagiti scilicet

entre ellos un huésped de nuestro amigo Bruto, que dijo que había dejado a éste en Nápoles. Ellos llevaban un edicto de Bruto y Casio y noticias de que había una sesión plenaria del Senado el día 1º y que había sido enviada una carta de Bruto y de Casio a los ex cónsules y ex pretores pidiéndoles que estuvieran presentes. Decían que había grandes esperanzas de que Antonio cediera, de que se llegara a un acuerdo y que se permitiera a nuestros amigos volver a Roma; y añadieron que se me echaba de menos y que el pueblo estaba criticándome.

Cuando oí esto, abandoné los planes de viaje sin duda alguna, que, en realidad, no me agradaban desde mucho antes. 2 Pero cuando leí tu carta verdaderamente me sorprendió que tú hubieras cambiado tan profundamente de opinión, pero me pareció que tenía que haber una razón para ello. Sin embargo, aunque no me persuadiste ni me convenciste de mi partida, ciertamente aprobaste que me fuera, con tal de que volviera a Roma para el 1º de enero. Esto significaba que, cuando parecía haber poco peligro, debería haber estado ausente y que debería volver para caer en el mismo fuego. Pero aunque esto no era prudente, sin embargo no me ha dejado *resentimiento*, en primer lugar, porque fue decisión propia; en segundo lugar, aunque tú fuiste el que me aconsejaste, quien da un consejo no tiene que garantizar nada, excepto su sinceridad.

3 Lo que más me admiró fue que usaste estas palabras: “¡Una buena cosa para ti, que hablas de *una muerte noble*! ¡Abandona a la patria!” ¿Estaba yo en realidad abandonándola o te parecía entonces que la abandonaba? Tú no sólo no me impediste esto, sino que más bien lo aprobabas. Lo que queda es aún mucho más grave. “Quisiera que me escribieras una *explicación* mostrando que era tu deber hacerlo.” ¿Así, mi querido Ático? ¿Necesita mi acción una defensa, sobre todo ante ti, que aprobaste todo esto en una forma admirable? Pues yo *escribiré una defensa* pero para alguno de los que se opusieron a mi partida y que hablaron contra ella. Aunque ¿qué necesidad hay ya de una *explicación*? Si hubiera seguido mis planes, quizá sí. “Pero el volver no es algo consistente.” Ningún filósofo jamás ha llamado inconsistencia a un cambio de plan (pues se han escrito muchas cosas sobre esto). 4 Además añades: “Pues, si fueras un seguidor de nuestro amigo Fedro, ten-

plenum et dedecoris. Vtinam a primo ita tibi esset visum! tu mihi, sicut esse soles, fuisses Cato. 5 Extremum illud vel molestissimum: 'Nam Brutus noster silet', hoc est, non audet hominem id aetatis monere. Aliud nihil habeo quod ex iis a te verbis significari putem, et hercule ita est. Nam xvi Kal. Sept. cum venissem Veliam, Brutus audivit; erat enim cum suis navibus apud Haletem fluvium citra Veliam mil. pass. iii. Pedibus ad me statim. Di immortales, quam valde ille reditu vel potius reversione mea laetatus effudit illa omnia quae tacuerat! ut recordarer illud tuum 'Nam Brutus noster silet.' Maxime autem dolebat me Kal. Sext. in senatu non fuisse. Pisonem ferebat in caelum; se autem laetari quod effugissem duas maximas vituperationes, unam, quam itinere faciendo me intellegebam suscipere, desperationis ac relictionis rei publicae (flentes mecum vulgo querebantur quibus de meo celeri reditu non probabam), alteram, de qua Brutus et qui una erant (multi autem erant) laetabantur, quod eam vituperationem effugissem, me existimari ad Olympia. Hoc vero nihil turpius quovis rei publicae tempore, sed hoc ἀναπολόγητον. Ego vero austro gratias miras qui me a tanta infamia averterit.

6 Reversionis has speciosas causas habes, iustas illas quidem et magnas; sed nulla iustior quam quod tu idem aliis litteris, 'Provide, si cui quid debetur, ut sit unde par pari respondeam. Mirifica enim δυσχρηστία est propter metum armorum.' In freto medio hanc epistulam legi, ut quid possem providere in mentem mihi non veniret nisi ut praesens me ipse defenderem. Sed haec hactenus; reliqua coram.

7 Antoni edictum legi a Bruto * * * et horum contra scriptum praeclare; sed quid ista edicta valeant aut quo spectent plane non video. Nec ego nunc, ut Brutus censebat, istuc ad rem publicam capessendam venio. Quid enim fieri potest? Num quis Pisoni est

drías lista una excusa; pero ahora ¿qué vamos a responder?” ¡Cómo si mi conducta no fuera tal que hasta el mismo Catón podría aprobarla! ¡Naturalmente era una conducta criminal y desgraciada! ¡Ojalá que te hubiera parecido así desde el principio! Tú hubieras sido mi Catón, como es tu costumbre.

5 Lo último que dices es lo más injusto de todo: “Pues nuestro amigo Bruto calla”, es decir, no se atreve a reprender a un hombre de mi edad. No veo qué otro significado pueda dar a tus palabras y en realidad éste es el único. Porque cuando llegué a Velia el 17, Bruto se enteró, pues estaba con sus barcos en la desembocadura del río Heles a unas tres millas de Velia y vino a pie a verme inmediatamente. ¡Dioses inmortales, cómo se alegró de mi vuelta o más bien de mi regreso! Pero lo que más le dolía era que yo no estuviera en el Senado el 1º de agosto. Ponía por las nubes a Pisón; pero se alegró porque yo había evitado dos graves acusaciones; una, lo que ya había comenzado a darme cuenta al iniciar este viaje, es decir que desesperaba y abandonaba a la República (porque mucha gente se había quejado conmigo llorando y no podía convencerlos de mi rápido retorno); otra, de la que se alegraban Bruto y los que estaban con él, que había evitado la crítica pues se creía que yo iba a Olimpia. Esto hubiera sido lo peor en el estado actual de las cosas, pero en esta crisis ¡totalmente inexcusable! Por mi parte, me sentí extraordinariamente agradecido con el viento del Sur por haberme salvado de una infamia tan grande.

6 Ahí tienes las buenas razones que explican mi regreso y en realidad son justas y grandes; pero ninguna más justa que la que tú mencionas en otra carta: “Si le debes algo a alguien, procura tener los medios para pagar a cada uno, en medio de la guerra el dinero es una cosa magnífica.” Leí esta carta en medio del estrecho y no se me ocurrió cómo procurarme medios, a menos que me defendiera estando ahí. Pero basta; lo demás lo trataremos cuando nos reunamos.

7 He leído el edicto de Antonio, que me enviaron Bruto y Casio (?) y su magnífica respuesta; pero en realidad no veo qué valor o qué objeto tienen estos edictos. No estoy volviendo a Roma para tomar parte en los asuntos públicos, como Bruto me recomienda. Porque ¿qué es lo que se puede hacer? ¿Acaso alguien

adsensus? num rediit ipse postridie? Sed abesse hanc aetatem longe a sepulcro negant oportere.

8 Sed obsecro te, quid est quod audiui de Bruto? Piliam πειράζεσθαι παραλύσει te scripsisse aiebat. Valde sum commotus. Etsi idem te scribere sperare melius. Ita plane velim, et [ei] dicas plurimam salutem et suavissimae Atticae. Haec scripsi navigans cum Pompeianum accederem XIII Kal.

VIII

Scr. in Puteolano Kal. Nov. vel postridie an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Cum sciam quo die venturus sim, faciam ut scias. Impedimenta exspectanda sunt quae Anagnia veniunt et familia aegra est. Kalendis vesperi litterae mihi ab Octaviano. Magna molitur. Veteranos qui Casilini et Calatiae «sunt» perduxit ad suam sententiam. Nec mirum, quingenos denarios dat. Cogitat reliquas colonias obire. Plane hoc spectat ut se duce bellum geratur cum Antonio. Itaque video paucis diebus nos in armis fore. Quem autem sequamur? Vide nomen, vide aetatem. Atque a me postulat primum ut clam conloquatur mecum vel Capuae vel non longe a Capua. Puerile hoc quidem, si id putat clam fieri posse. Docui per litteras id nec opus esse nec fieri posse. 2 Misit ad me Caecinam quendam Volaterranum, familiarem suum; qui haec pertulit, Antonium cum legione Alaudarum ad urbem pergere, pecunias municipiis imperare, legionem sub signis ducere. Consultabat utrum Romam cum cio cio, cio veteranorum proficisceretur an Capuam teneret et Antonium venientem excluderet an iret ad tris legiones Macedonicas quae iter secundum mare superum faciunt; quas sperat suas esse. Eae congiarium ab Antonio accipere noluerunt, ut hic quidem narrat, et ei convicium grave fecerunt contionantem-

está de acuerdo con Pisón? ¿Acaso llegó al día siguiente? Pero, como dicen, un hombre de mi edad no debe alejarse mucho de su tumba.

8 Pero, por favor, ¿qué es lo que he oído de Bruto? Él dice que le escribiste que Pilia había tenido un *ataque de parálisis*. Me alteré mucho, aunque me dice que le has escrito que esperas que se recupere. Sinceramente espero que esté mejor; salúdala y también a mi querida Ática. Esto lo he escrito navegando, cuando me acercaba a Pompeya, el 19 de agosto.

VIII

Puteoli, 2 o 3 de noviembre del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Cuando sepa qué día voy a llegar te lo comunicaré. Debo esperar mi equipaje que viene de... y hay enfermos entre mi servidumbre. La víspera del 1º recibí una carta de Octavio. Está preparando grandes cosas. Se ha ganado a los veteranos que están en Casilino y Calatia. Y no es de admirar cuando les está dando a cada uno 500 denarios. Piensa visitar las otras colonias. Obviamente su plan es la guerra con Antonio, bajo su mando. Así es que según me parece dentro de poco tendremos guerra. ¿A quién seguiré? Considera su nombre; considera su edad. Y lo primero que me pide es que me reúna con él secretamente en Capua o en los alrededores. Esto me parece pueril, si es que cree que puede hacerse secretamente. Le contesté diciéndole que no era ni necesario ni posible. 2 Me envió a un tal Cecina de Volaterra, amigo suyo, quien me dijo que Antonio se dirige hacia Roma con la legión de las Alondras, que impone contribuciones a los municipios y que dirige a las legiones con sus estandartes. Me pide mi consejo sobre dirigirse a Roma con tres mil veteranos o retener a Capua e interceptar el avance de Antonio o ir adonde las tres legiones de Macedonia, que están cruzando el Adriático por el norte y que espera que se pongan de su parte; ellas se han negado a aceptar las dádivas de Antonio, como él dice y lo insultaron profundamente y lo dejaron con la palabra en la boca cuando las estaba arengando.

que reliquerunt. Quid quaeris? ducem se profitetur nec nos sibi putat deesse oportere. Equidem suasi ut Romam pergeret. Videtur enim mihi et plebeculam urbanam et, si fidem fecerit, etiam bonos viros secum habiturus. O Brute, ubi es? quantam εὐκαιρίαν amittis! Non equidem hoc divinavi, sed aliquid tale putavi fore. Nunc tuum consilium exquiro. Romamne venio an hic maneo an Arpinum (ἀσφάλειαν habet is locus) †fugam Romam†, ne desideremur si quid actum videbitur. Hoc igitur explica. Numquam in maiore ἀπορία fui.

IX

Scr. in Puteolano prid. Non. Nov. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

Binae uno die mihi litterae ab Octaviano, nunc quidem ut Romam statim veniam; velle se rem agere per senatum. Cui ego non posse senatum ante Kal. Ian., quod quidem ita credo. Ille autem addit 'consilio tuo'. Quid multa? ille urget, ego autem σκῆπτομαι. Non confido aetati, ignoro quo animo. Nil sine Pansa tuo volo. Vereor ne valeat Antonius, nec a mari discedere libet. At metuo ne quae ἀριστεία me absente. Varroni quidem displicet consilium pueri, mihi non. Firmas copias habet, Brutum habere potest; et rem gerit palam, centuriat Capuae, dinumerat. Iam iamque video bellum. Ad haec rescribe. Tabellarium meum Kalendis Roma profectum sine tuis litteris miror.

X

Scr. in Sinuessano vi Id. Nov. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

I vii Id. veni ad me in Sinuessanum. Eodem die vulgo loquebantur Antonium mansurum esse Casilini. Itaque mutavi consilium;

¿Qué más? Se ofrece a ser nuestro jefe y cree que no debemos fallarle. Yo le he aconsejado que se dirija a Roma. Porque parece que debe tener de su lado al populacho de la ciudad y si logra inspirarles confianza incluso tendrá de su parte a las personas honradas. ¡Oh Bruto! ¿dónde estás? ¡Qué oportunidad *tan preciosa* estás perdiendo! Jamás adiviné esto, pero pensé que podría ocurrir algo parecido.

Ahora te pido tu consejo. ¿Debo volver a Roma o quedarme aquí o me voy a Arpino? Ese lugar ofrece *seguridad*... Roma, yo creo, por miedo de que se me eche de menos si el pueblo piensa que se ha logrado algo. Nunca he estado en un *problema* mayor.

IX

Puteoli, 4 de noviembre del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

En un mismo día he recibido dos cartas de Octavio, pidiéndome ahora que vaya de una vez a Roma, pues él quiere actuar por medio del Senado. Le he respondido que el Senado no puede reunirse antes del 1º de enero, que yo creo que es el caso. Sin embargo añade: "Con tu consejo." En una palabra, él me presiona y yo *contemporizo*. No confío en su edad y no sé qué es lo que pretende. No quiero hacer nada sin el consejo de tu amigo Pansa. Temo que Antonio pueda tener éxito y no quiero apartarme mucho de la costa. También temo que haya *algo grande* durante mi ausencia. A Varrón no le gusta el plan del muchacho; yo tengo un punto de vista distinto. Lo apoyan tropas leales y *puede* tener a Bruto y está jugando su juego abiertamente; está dividiendo a sus hombres en centurias en Capua y los está pagando. Me sorprende que mi mensajero haya salido de Roma el 1º sin una carta tuya.

X

Sinuessa, 9 de noviembre del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 8 llegué a mi casa de Sinuessa. La gente decía que Antonio ese mismo día iba a quedarse en Casilio. Así es que cambié

statueram enim recta Appia Romam. Facile me ille esset adsecutus. Aiunt enim eum Caesarina uti celeritate. Verti igitur me a Minturnis Arpinum versus. Constitueram ut v Id. aut Aquini manerem aut in Arcano. 2 Nunc, mi Attice, tota mente incumbe in hanc curam; magna enim res est. Tria sunt autem, maneamne Arpini an propius accedam an veniam Romam. Quod censueris faciam. Sed quam primum. Avide exspecto tuas litteras. vi Id. mane in Sinuessano.

XI

Scr. in Puteolano Non. Nov. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Nonis accepi a te duas epistulas quarum alteram Kal. dederas, alteram pridie. Igitur prius ad superiorem. Nostrum opus tibi probari laetor; ex quo ἄνθη ipsa posuisti. Quae mihi florentiora sunt visa tuo iudicio; cerulas enim tuas miniatulas illas extimescebam. De Sicca ita est ut scribis; ab ista causa aegre me tenui. Itaque perstringam sine ulla contumelia Siccae aut Septimiae, tantum ut sciant παῖδες παίδων sine †vallo† Luciliano eum ex C. Fadi filia liberos habuisse. Atque utinam eum diem videam cum ista oratio ita libere vegetur «ut» etiam in Siccae domum introeat! Sed illo tempore opus est quod fuit illis triumviris. Moriar nisi facete! Tu vero leges Sexto eiusque iudicium mihi perscribes. Εἰς ἐμοὶ μύριοι. Caleni interventum et Calvenae cavebis.

2 Quod vereris ne ἀδόλεσχος mihi tu, quis minus? Cui, ut Aristophani Archilochi iambus, sic epistula «tua» longissima quaeque optima videtur. Quod me admones, tu vero etiam si reprenderes, non modo facile paterer sed etiam laetarer, quippe cum in reprehensione sit prudentia cum εὐμενεία. Ita libenter ea corrigam

mi plan, pues había decidido ir directamente a Roma por la vía Apia. Él me hubiera alcanzado fácilmente. Pues dicen que tiene la misma rapidez que César. Así es que vuelvo de Menturnias a Arpino y he decidido quedarme el 9 en Arpino o en Arcano.

2 Y ahora, mi querido Ático, pon toda tu atención a este problema; tengo tres opciones: quedarme en Arpino, llegar más cerca de Roma o volver a la ciudad. ¿Qué me aconsejas que haga? Respóndeme cuanto antes. Espero con ansiedad tu carta. Sinuessa, 9 de noviembre, por la mañana.

XI

Puteoli, 5 de noviembre del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 El 5 recibí dos cartas tuyas, una del 1º y otra de un día antes. Respondo ahora a la primera. Me alegro de que te guste mi libro; has citado sus *joyas* y, en atención a tu juicio, me parecen más hermosas; pues temo tus marcas rojas. Estás en lo cierto respecto a Sicca; apenas puedo dominarme por la obscenidad de Antonio; así pues lo criticaré ligeramente sin ofender a Sicca o a Septimia, sólo para que la *posteridad* sepa no con la *rudeza* (?) de Lucilio que tenía hijos con la hija de C. Fadio. Yo sólo deseo que pueda ver el día en que ese discurso circule con suficiente libertad para que pueda entrar en la casa de Sica. Lo que necesitamos es volver a los días de los Triunviros (?) ¡Buena cosa sería! De todas maneras léelo a Sexto y dime exactamente qué es lo que piensa. Tomaré su palabra *contra todo el mundo*. Evita que lo vean Caleno y el Calvo.

2 Si temes parecerme un *charlatán*, tú eres la última persona que debe temer eso. Siento por tus cartas lo mismo que sintió Aristófanes por los yambos de Arquíloco, cuanto más largos mejor. Respecto a lo que me aconsejas, aun cuando veas que he cometido una falta no me importa, de hecho me agradará, puesto que en toda reprensión hay sabiduría y un *buen deseo*. Así pues corregiré a gusto los puntos que mencionas: "con el mismo derecho que hiciste la propiedad de Rubrio" en vez de "la propiedad de Escipión";

quae a te animadversa sunt, 'eodem iure quo Rubriana' potius quam 'quo Scipionis', et de laudibus Dolabellae deruam cumulum. Ac tamen est isto loco bella, ut mihi videtur, εἰρωνεία, quod eum ter contra civis in acie. Illud etiam malo 'indignissimum est hunc vivere' quam 'quid indignius?' Πεπλογραφίαν Varronis tibi probari non moleste fero; a quo adhuc 'Ηρακλείδειον' illud non abstuli. Quod me hortaris ad scribendum, amice tu quidem, sed me scito agere nihil aliud. Gravedo tua mihi molesta est. Quaeso, adhibe quam soles diligentiam. 'O Tite' tibi prodesse laetor. 'Anagnini' sunt Mustela ταξιάρχης et Laco qui plurimum bibit. Librum quem rogas perpoliam et mittam.

4 Haec ad posteriorem. Τὰ περὶ τοῦ καθήκοντος, quatenus Panaetius, absolvi duobus. Illius tres sunt; sed cum initio divisisset ita, tria genera exquirendi officii esse, unum, cum deliberemus honestum an turpe sit, alterum, utile an inutile, tertium, cum haec inter se pugnare videantur, quo modo iudicandum sit, qualis causa Reguli, redire honestum, manere utile, de duobus primis praeclare disseruit, de tertio pollicetur se deinceps scripturum sed nihil scripsit. Eum locum Posidonius persecutus «est». Ego autem et eius librum arcessivi et ad Athenodorum Calvum scripsi ut ad me τὰ κεφάλαια mitteret; quae exspecto. Quem velim cohortere et roges ut quam primum. In eo est περὶ τοῦ κατὰ περίστασιν καθήκοντος. Quod de inscriptione quaeris, non dubito quin καθῆκον 'officium' sit, nisi quid tu aliud; sed inscriptio plenior 'de officiis'. Προσφωνῶ autem Ciceroni filio. Visum est non ἀνοίκειον.

5 De Myrtilo dilucide. O qualis tu semper istos! Itane? in D. Brutum? Di istis! 6 Ego me, ut scripseram, in Pompeianum non abdidi, primo tempestatibus quibus nil taetrius; deinde ab

y suavizaré el tono de los elogios a Dolabela. Sin embargo, creo que en ese pasaje hay un leve toque de *ironía* cuando digo que ha luchado tres veces contra sus conciudadanos. También prefiero: "es una ofensa que este hombre viva" a "puede haber algo más ofensivo".

3 No me molesta que te guste la *Peplografía* de Varrón. Todavía no he conseguido que me dé su libro al estilo de *Heracleides*. Es muy agradable por tu parte que me animes a escribir, pero quiero que sepas que no hago otra cosa. Siento mucho lo de tu resfriado; cuídate como sueles. Me alegra que te guste mi libro "O Tito". Los "hombres de Anagnia" son el *Capitán* Mustela y Laco, el borrachón. Corregiré el libro que me pides y te lo enviaré.

4 Ahora respondo a tu segunda carta. He completado en dos libros el *De los deberes*, en cuanto se refiere a Panecio. Tiene tres. Él comienza dividiendo las preguntas sobre el deber en tres categorías: cuando la pregunta es si una acción es buena o mala; si es conveniente o inconveniente y cómo juzgar en casos de conflicto aparente entre las dos, como en el caso de Régulo —volver era bueno, quedarse inconveniente. Él da una excelente oposición entre la primera pregunta y la segunda; promete discutir en el momento oportuno la tercera, pero en realidad nunca lo hizo. Posidonio siguió este tópico. He mandado a pedir su libro y también he escrito a Atenodoro el Calvo pidiéndole que me envíe un *resumen* y lo estoy esperando. Desearía que le insistas y que le pidas que me lo envíe cuanto antes. Incluye una sección sobre *los deberes en determinadas circunstancias*. Lo que me preguntas sobre el título, no tengo ninguna duda que καθεῆκον es "deber", a menos que tengas otra sugerencia. Pero el título completo es *sobre los deberes*. Se lo dedico a mi hijo Marco. Me parece que no es *inapropiado*.

5 Lo de Myrtilo es claro como la luz del día. ¡Qué bien golpeas siempre a esos sujetos! ¿Qué, contra D. Bruto? ¡Que los dioses los confundan!

6 No me he enterrado en Pompeya como te escribí que lo haría, en parte porque el clima ha sido abominable, y, en parte también porque he recibido a diario cartas de Octavio pidiéndome que me encargue del asunto, que vaya a Capua, que salve a la República por segunda vez y que vaya a Roma inmediatamente. "Atrevido

Octaviano cotidie litterae ut negotium suscipere, Capuam venire, iterum rem publicam servare, Romam utique statim.

Αἰδεσθὲν μὲν ἀνήνασθαι δεῖσαν δ' ὑποδέχθαι.

Is tamen egit sane strenue et agit. Romam veniet cum manu magna, sed est plane puer. Putat senatum statim. Quis veniet? Si venerit, quis incertis rebus offendet Antonium? Kal. Ian. erit fortasse praesidio, aut quidem ante depugnabitur. Puero municipia mire favent. Iter enim faciens in Samnium venit Cales, mansit Teani. Mirifica ἀπάντησις et cohortatio. Hoc tu putares? Ob hoc ego citius Romam quam constitueram. Simul et constituero, scribam.

7 Etsi nondum stipulationes legeram (nec enim Eros venerat), tamen rem prid. Id. velim conficias. Epistulas Catinam, Tauro-menium, Syracusas commodius mittere potero si Valerius interpres ad me nomina gratiosorum scripserit. Alii enim sunt alias, nostrique familiares fere demortui. Publice tamen scripsi, si uti vellet eis Valerius; aut mihi nomina mitteret.

8 De Lepidianis feriis Balbus ad me usque ad iii Kal. Expectabo tuas litteras meque «de» Torquati negotiolo sciturum puto. Quinti litteras ad te misi ut scires quam valde eum amaret quem dolet a te minus amari. Atticae, quoniam, quod optimum in pueris est, hilarula est, meis verbis suavius des volo.

XII

Scr. in Puteolano viii Id. Nov. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

Oppi epistulae, qua perhumana erat, tibi misi exemplum. De Ocella, dum tu muginaris nec mihi quicquam rescribis, cepi consilium domesticum, itaque me prid. Id. arbitror Romae futurum. Commodius est visum frustra me istic esse, cum id non necesse

no rehúsa por vergüenza, acepta por miedo.” Él, ciertamente, ha mostrado y continúa mostrando mucha energía e irá a Roma con muchos seguidores; pero es sólo un muchacho. Piensa que el Senado se reunirá inmediatamente. ¿Quién acudirá? Y si alguien acude, ¿quién se va a oponer a Antonio en medio de esta incertidumbre? Quizá él pueda ser de alguna protección el 1º de enero o quizá la batalla ya se habrá librado para entonces. Los municipios apoyan con entusiasmo al muchacho. Porque cuando se dirigía a Samnio, atravesó Cales y pasó la noche en Teano. Allí había una extraordinaria *multitud* y recibió una gran ovación. ¿Hubieras pensado en esto? Por esta razón regresaré a Roma antes de lo que había pensado. Te lo comunicaré en cuanto lo haya decidido.

7 Aunque todavía no he leído los convenios (pues Eros no ha llegado todavía), sin embargo quisiera que arreglaras el asunto para el día 12. Me será mucho más fácil escribir cartas a Catina, Tauromenio y Siracusa si el intérprete Valerio me envía los nombres de la gente influyente. Esta gente cambia con el tiempo y casi todos mis amigos ya están muertos. Sin embargo, he escrito a las municipalidades en el caso de que Valerio quiera hacer uso de ellas; de otro modo debe enviarme los nombres.

8 Balbo me escribe que la fiesta de Lépido durará hasta el 29. Esperaré carta tuya y creo que se me debe informar sobre el asunto de Torcuato. Te envió la carta de Quinto para que veas con qué afecto ama a cierta persona hacia la cual tú muestras frialdad. Por favor da un beso a Ática en mi nombre por ser una cosa tan excelente. Esto es lo que agrada ver en los muchachos.

XII

Puteoli, 6 o 7 de noviembre del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

Te envió una copia de la carta de Opio porque es extraordinariamente agradable. Respecto a Ocela, mientras andas perdiendo el tiempo y no me escribes ni una línea, he consultado a mi gente y creo que estaré en Roma el 12. Creo que es mejor llegar sin ningún propósito, aunque sin necesidad, que no estar allá si la hay

esset, quam, si opus esset, non adesse, et simul ne intercluderer metuebam. Ille enim iam adventare potest. Etsi varii rumores multique quos cuperem veros, nihil tamen certi. Ego vero, quicquid est, tecum potius quam animi pendeam, cum a te absim, et de te et de me. Sed quid tibi dicam? Bonum animum. De Ἡρακλειδεῖω Varronis negotia salsa. Me quidem nihil umquam sic delectavit. Sed haec et alia maiora coram.

XIII

Scr. Aquini iv Id. Nov. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 O casum mirificum! v Id. cum ante lucem de Sinuessano surrexissem venissemque diluculo ad pontem Tirenium qui est Minturnis, in quo flexus est ad iter Arpinas, obviam mihi fit tabellarius, qui me offendit δολιχὸν πλόον ὁρμαίνοντα. Ego statim 'Cedo' inquam 'si quid ab Attico.' Nondum legere poteramus; nam et lumina dimiseramus nec satis lucebat. Cum autem luceret, ante scripta epistula ex duabus tuis prior mihi legi coepta est. Illa omnium quidem elegantissima. Ne sim salvus si aliter scribo ac sentio. Nihil legi humanius. Itaque veniam quo vocas, modo adiutore te. Sed nihil tam ἀπροσδιόνυσον mihi primo videbatur quam ad eas litteras quibus ego a te consilium petieram te mihi ista rescribere. 2 Ecce tibi altera, qua hortaris "παρ' ἡνεμόεντα Μίμαντα, νήσου ἐπὶ Ψυρίης," Appiam scilicet "ἐπ' ἀριστέρ' ἔχοντα". Itaque eo die mansi Aquini. Longulum sane iter et via mala. Inde postridie mane proficiscens has litteras dedi.

3 *** et quidem, ut a me dimitterem invitissimus fecerunt Erotis litterae. Rem tibi Tiro narrabit. Tu quid faciendum sit videbis, praeterea possimne propius accedere (malo enim esse in

y, al mismo tiempo temo que se me agarre. Porque Antonio puede llegar de un momento a otro. Sin embargo, corren muchos rumores, que espero sean verdaderos; sin embargo, no hay nada de cierto. Por mi parte, sea lo que fuere, preferiría estar contigo que ansioso sobre ti y por mí. Pero no tengo necesidad de decirte, esto es un sentimiento mutuo.

Un buen chiste sobre la obra de Varrón en el estilo de *Heráclides*. Me divierto hasta la muerte. Pero cuando nos reunamos trataremos de esto y de cosas más importantes.

XIII

Aquino, 10 de noviembre del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 ¡Qué coincidencia tan extraordinaria! El día 9 me levanté antes del amanecer, para salir de Sinuessa y llegué al puente Tirenio (?) en Menturnis, donde se divide el camino para Arpino, cuando me salió al encuentro un mensajero que me encontró *decidido a un largo viaje*. Yo le pregunté inmediatamente: “¿Algo de Ático?” Aún no he podido leerla, pues había despachado a los que llevaban las antorchas y aún no ha amanecido. Al amanecer, comencé a leer la primera de tus dos cartas. Tu carta es un modelo de elegancia —que me condene si digo lo que no siento. No he leído nada de mejor gusto. Así pues, llegaré para lo que me necesites, con tal de contar con tu ayuda. Pero, a primera vista, nada me parece más *fuera de lugar* que me respondas así a mi carta en la que te pedí consejo. 2 Aquí está tu segunda carta en la que me aconsejas que vaya *por la ventosa Mimas hacia la isla de Psyria*, es decir, teniendo la vía Apia en el *lado izquierdo*. Así pues pasé la noche en Aquino, pues el viaje era bastante largo y el camino estaba en malas condiciones. Le doy esta carta a Tirón (?) a la mañana siguiente en el momento de salir... 3 En realidad, la carta de Eros es la razón para enviarlo, muy a disgusto mío. Tirón te explicará el asunto. Tú verás lo que hay que hacer. Además, si puedo acercarme más a Roma (pues prefiero estar en Túsculo o en cualquier lugar de los alrededores)

Tusculano aut uspiam in suburbano). An etiam longius discedendum putas? Crebro ad me velim scribas: erit autem cotidie cui des. 4 Quod praeterea consulis, quid tibi censeam faciendum, difficile est cum absim. Verum tamen si pares aequae inter se, quiescendum; sin, latius manabit et quidem ad nos, deinde communiter.

XIIIa(b)

Scr. in Arpinati iii Id. Nov. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Avide tuum consilium exspecto. Timeo ne absim cum adesse me sit honestius; temere venire non audeo. De Antoni itineribus nescio quid aliter audio atque ut ad te scribebam. Omnia igitur velim explices et ad me certa mittas.

2 De reliquo quid tibi ego dicam? Ardeo studio historiae (incredibiliter enim me commovet tua cohortatio), quae quidem nec institui nec effici potest sine tua ope. Coram igitur hoc quidem conferemus. In praesentia mihi velim scribas quibus consulibus C. Fannius M. f. tribunus pl. fuerit. Videor mihi audisse P. Africano L. Mummio censoribus. Id igitur quaero. Tu mihi de iis rebus quae novantur omnia certa, clara. iii Id. ex Arpinati.

XIV

Scr. in Arpinati prid. (?) Id. Nov. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Nihil erat plane quod scriberem. Nam cum Puteolis essem, cotidie aliquid novi de Octaviano, multa, etiam falsa, de Antonio. Ad ea autem quae scripsisti (tris enim acceperam iii Id. a te epis-

o si debo irme más lejos, quisiera que me escribieras con frecuencia sobre ello. Habrá alguien a quien le puedas dar una carta diariamente.

4 Me preguntas qué es lo que creo que debes hacer; es difícil dar un consejo, sobre todo que no estoy en Roma. Sin embargo, si sus fuerzas están equilibradas, mantente quieto; si no, las noticias llegarán incluso hasta aquí y entonces haremos un plan juntos.

XIII a (b)

Arpino, 11 de noviembre del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 Estoy esperando ansiosamente tu consejo. Temo estar ausente cuando es más honorable estar ahí presente, pero no me atrevo a llegar precipitadamente. Oigo ahora algo diferente, sobre los movimientos de Antonio, de lo que te había dicho. Por eso quiero que me expliques todo y me envíes noticias ciertas.

2 ¿Qué te voy a decir de lo demás? Me consume el entusiasmo de la historia (pues tu sugestión me ha impresionado profundamente), pero no es fácil comenzar o proseguir sin tu ayuda. Por eso trataremos de esto cuando nos reunamos. Ahora quisiera que me dijeras en qué año fue tribuno C. Fanio, el hijo de Marco. Yo me sospecho que he oído que lo fue durante la censura de P. Africano y L. Mumio. Esto es lo que quiero saber.

Envíame reportes completos, claros y de confianza, sobre los cambios que hay. Arpino, 11 de noviembre.

XIV

Arpino, 12 (?) de noviembre del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No tengo absolutamente nada que escribirte. Pues, cuando estaba en Puteoli, a diario había algo nuevo sobre Octavio y muchas cosas falsas sobre Antonio. En respuesta a lo que me escri-

tulas), valde tibi adsentior, si multum possit Octavianus, multo firmitus acta tyranni comprobatum iri quam in Telluris, atque id contra Brutum fore. Sin autem vincitur, vides intolerabilem Antonium, ut quem velis nescias. 2 O Sesti tabellarium hominem nequam! Postridie Puteolis Romae se dixit fore. Quod me mones ut pedetemptim, adsentior; etsi aliter cogitabam. Nec me Philippus aut Marcellus movet. Alia enim eorum ratio; et, si non est, tamen videtur. Sed in isto iuvene, quamquam animi satis, auctoritatis parum est. Tamen vide, si forte in Tusculano recte esse possum, ne id melius sit. Ero libentius; nihil enim ignorabo. An hoc cum Antonius venerit?

3 Sed, ut aliud ex alio, mihi non est dubium quin quod Graeci καθήκον, nos 'officium.' Id autem quid dubitas quin etiam in rem publicam praeclare caderet? Nonne dicimus 'consulum officium, senatus officium'? Praeclare convenit; aut da melius. 4 Male narras de Nepotis filio. Valde me hercule moveor et moleste fero. Nescieram omnino esse istum puerum. Caninium perdidi, hominem, quod ad me attinet, non ingratum. Athenodorum nihil est quod hortere. Misit enim satis bellum ὑπόμνημα. Gravedini, quaeso, omni ratione subveni. Avi tui pronepos scribit ad patris mei nepotem se ex Nonis iis quibus nos magna gessimus aedem Opis explicaturum, idque ad populum. Videbis igitur et scribes. Sexti iudicium exspecto.

XV

Scr. in Arpinati post prid. Id. Nov. an. 44

CICERO ATTICO SALVTEM

1 Noli putare pigritia me facere quod non mea manu scribam—sed me hercule pigritia. Nihil enim habeo aliud quod dicam.

biste (recibí tres cartas tuyas el día 11), estoy totalmente de acuerdo contigo en que si Octavio fuera a tener más poder las medidas del tirano serán aprobadas más firmemente que en el templo de Tello, y que esto será malo para Bruto. Por el otro lado, si es vencido, verás que Antonio es insoportable, de modo que nadie podrá decir qué es lo que prefiere.

2 El mensajero de Sestio es un sinvergüenza. Dijo que llegaría a Roma desde Puteoli al día siguiente. Me aconsejas que me mueva lentamente y estoy de acuerdo contigo, aunque pienso en otra forma. Pues ni Marcelo ni Filipo me impresionan. Su posición es diferente: y si no lo es, así lo parece. Pero este joven, aunque tiene bastante valentía, no tiene nada de autoridad. Sin embargo, piensa si no será mejor para mí estar en Túsculo, si es que puedo estar ahí con seguridad. Estará mucho más a gusto, porque podré enterarme de todo. O ¿decidiremos esto cuando llegue Antonio?

3 Pero, como una cosa lleva a la otra, no tengo ninguna duda que lo que los griegos llaman καθήκον equivale a nuestro "deber". ¿Por qué dudas de que se pueda aplicar tanto a la vida pública como a la privada? Es perfectamente apropiada, o dame algo mejor.

4 Malas noticias sobre el hijo de Nepote. Me altera y me molesta profundamente. Yo no tenía idea de que existía ese hijo. He perdido a Caninio, un hombre que no fue ingrato conmigo. No hay ninguna necesidad de que urjas a Atenodoro, pues me ha enviado un *memorándum* bastante bueno. Cuídate todo lo que puedas del catarro. El biznieto de tu abuelo escribe al nieto de mi padre que intenta despejar el templo de Ops después del 5 de diciembre, el día de mi triunfo y que lo hará además ante la asamblea. Tú verás y me lo comunicas. Espero la opinión de Sexto.

XV

Arpino, después del 12 de noviembre del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 No creas que la pereza me impide escribirte de mi puño y letra, sin embargo, en realidad es pereza, pues no tengo ninguna

Et tamen in tuis quoque epistulis Alexim videor agnoscere. Sed ad rem venio.

Ego, si me non improbissime Dolabella tractasset, dubitassem fortasse utrum remissior essem an summo iure contenderem. Nunc vero etiam gaudeo mihi causam oblatam in qua et ipse sentiat et reliqui omnes me ab illo abalienatum, idque prae me feram et quidem me facere et «mea et» rei publicae causa ut illum oderim, quod, cum eam me auctore defendere coepisset, non modo deseruerit emptus pecunia sed etiam, quantum in ipso fuerit, everterit. 2 Quod autem quaeris quo modo agi placeat cum dies venerit, primum velim eius modi sit ut non alienum sit me Romae esse; de quo ut de ceteris faciam ut tu censueris. De summa autem agi prorsus vehementer et severe volo. Etsi sponsores appellare videtur habere quandam *ἑυσωπίαν*, tamen hoc quale sit consideres velim. Possumus enim, ut sponsores «non» appellentur, procuratores in ius ducere; neque enim illi litem contestabuntur. Quo facto non sum nescius sponsores liberari. Sed et illi turpe arbitror eo nomine quod satis dato debeat procuratores eius non dissolvere, et nostrae gravitatis ius nostrum sine summa illius ignominia persequi. De hoc quid placeat rescribas velim; nec dubito quin hoc totum lenius administraturus sis.

3 Redeo ad rem publicam. Multa me hercule a te saepe ἐν πολιτικῷ genere prudenter, sed his litteris nihil prudentius: 'Quamquam enim † postea † in praesentia belle iste puer retundit Antonium, tamen exitum exspectare debemus.' At quae contio! nam est missa mihi. Iurat 'ita sibi parentis honores consequi liceat' et simul dextram intendit ad statuam. Μηδὲ σωθείην ὑπό γε τοιούτου! Sed, ut scribis, certissimum video esse discrimen Cascae nostri tribunatum, de quo quidem ipso dixi Oppio, cum me hortaretur ut adulescentem totamque causam manumque veteranorum complecterer, me nullo modo facere posse, «nisi» mihi exploratum

otra excusa que darte. Y después de todo me parece que veo también en tus cartas la mano de Alexis. Pero voy a mi asunto.

Si Dolabela no me hubiera tratado tan criminalmente, quizá hubiese dudado si podría ser un poco más blando con él o reclamar mis derechos legales. Pero ahora incluso me alegro de haber tenido alguna razón para mostrarle a él y a otra gente que ya no somos amigos y haré bien claro que lo detesto tanto por motivos personales como por razones políticas, porque cuando, aconsejado por mí, comenzó a defender a la República, no sólo aceptó un soborno para abandonarla, sino que hizo todo lo posible por destruirla.

2 Me preguntas que cómo quiero que se actúe cuando llegue el día del arreglo; en primer lugar, quiero que se proceda de tal forma que mi llegada a Roma parezca natural; pero sobre esto y, naturalmente, sobre todo lo demás, haré lo que me aconsejes. Sin embargo, en el punto principal, quiero que se tomen medidas activas y positivas. Aunque parece que el recurrir a los fiadores para el pago tiene *mal aspecto*, sin embargo quiero que pienses en ello. Pues podemos introducir a un procurador para citar a los fiadores; pero ellos no responderán siquiera a la demanda. Si lo hacen, sé que se los liberará. Pero creo que será una desgracia para él, si sus agentes no pagan una deuda por la que él dio una fianza y mi posición requiere que prosiga mi caso sin una humillación extrema para él. Por favor, escríbeme y aconséjame lo que creas que es mejor; no dudo que procederás en esto con gran moderación.

3 Volviendo a la política, en realidad has dicho con frecuencia muchas cosas razonables sobre *ella*, pero nada más sabio que lo de esta carta. Este joven es fuerte y en el momento presente controla bastante bien a Antonio, pero aún tenemos que esperar y ver. Pero ¡qué discurso!, me han enviado una copia. Jura "por la esperanza de llegar a los honores de su padre" y al mismo tiempo extiende su mano hacia la estatua. *¡Una destrucción más rápida para mí que un salvador como éste!* Pero como dices, la prueba más clara será el tribunado de nuestro amigo Casca. Esto mismo le dije a Opio, cuando él quería que abriera mis brazos al joven, a toda la causa y a las tropas de veteranos; que yo no podía hacer nada de eso

esset eum non modo non inimicum tyrannoctonis verum etiam amicum fore. Cum ille diceret ita futurum, 'Quid igitur festinamus?' inquam. 'Illi enim mea opera ante Kal. Ian. nihil opus est, nos autem eius voluntatem ante Id. Dec. perspiciemus in Casca.' Valde mihi adsensus est. Quam ob rem haec quidem hactenus. Quod reliquum est, cotidie tabellarios habebis et, ut ego arbitror, etiam quid scribas habebis cotidie. Leptae litterarum exemplum tibi misi, ex quo mihi videtur στρατύλλαξ ille deiectus de gradu. Sed tu, cum legeris, existimabis.

4 Obsignata iam epistula litteras a te et a Sexto accepi. Nihil iucundius litteris Sexti, nihil amabilius. Nam tuae breves erant litterae, priores uberrimae. Tu quidem et prudenter et amice suades ut in his locis potissimum sim, quoad audiamus haec quae commota sunt quorsus evadant. 5 Sed me, mi Attice, non sane hoc quidem tempore movet res publica, non quo aut sit mihi quicquam carius aut esse debeat, sed desperatis etiam Hippocrates vetat adhibere medicinam. Qua re ista valeant; me res familiaris movet. Rem dico? immo vero existimatio. Cum enim tanta reliqua sint mihi, ne Terentiae quidem adhuc quod solvam expeditum est. Terentiae dico? scis nos pridem iam constituisse Montani nomine HS xxv dissolvere. Pudenter hoc Cicero petierat ut fide sua. Liberalissime, ut tibi quoque placuerat, promiseram Erotique dixeram ut sepositum haberet. Non † modo † sed iniquissimo faenore versuram facere Aurelius coactus est. Nam de Terentiae nomine Tiro ad me scripsit te dicere nummos a Dolabella fore. Male eum credo intellexisse, si quisquam male intellegit, potius nihil intellexisse. Tu enim ad me scripsisti Coccei responsum et isdem paene verbis Eros. 6 Veniendum est igitur vel in ipsam flammam. Turpius est enim privatim cadere quam publice. Itaque ceteris de rebus quas ad me suavissime scripsisti perturbato animo non potui, ut consuebam,

hasta no tener la certeza de que él no era un enemigo, sino amigo de los tiranicidas. Él dijo que lo sería y yo respondí: "Entonces ¿cuál es la prisa?" Él no tiene necesidad de mi ayuda antes del 1º de enero y veremos lo que quiere antes de mediados de diciembre en el caso de Casca. Estuvo de acuerdo conmigo. Pero ya basta de todo esto.

Todo lo demás llegará a ti por mensajeros diarios y, según creo, tendrás algo que escribirme a diario. Te envió una copia de la carta de Lepta y por ella verás que nuestro *capitán* ha caído. Juzgarás por ti mismo cuando la hayas leído.

4 Cuando ya casi había sellado esta carta, me llegó una carta tuya y otra de Sexto, que no puede ser más agradable ni amistosa. La tuya es breve y la anterior bastante detallada. Me aconsejas sabiamente y amistosamente que, de preferencia, me quede aquí hasta que me enteré cómo va a terminar todo este alboroto.

5 Pero, mi querido Ático, precisamente ahora no es la República lo que me preocupa; no que cualquier otra cosa es o deba ser más apreciada por mí, pero incluso Hipócrates admite que es inútil el aplicar la medicina en casos desesperados. Pero adiós a todo esto; lo que me preocupa ahora es mis negocios económicos; digo "negocios" cuando debiera decir "reputación"; porque aunque tengo un gran saldo a mi favor, ni siquiera tengo dinero a mano para pagar a Terencia. Digo "Terencia", pero ya sabes que hace algún tiempo había aceptado pagar 25.000 sextercios en nombre de Montano. Mi hijo Marco me ha pedido con mucha consideración que lo hiciera con su crédito. Como tú también estuviste de acuerdo, yo lo prometí muy generosamente y le ordené a Eros que pusiera una suma aparte. Él no sólo no lo hizo sino que Aurelio tuvo que hacer otro préstamo a un interés muy alto. Porque para la deuda de Terencia, Tirón me informa que tú dices que habrá dinero de Dolabela. Yo creo que no te entendí bien, si es que alguien puede entender mal o más bien él no comprendió por completo. Tú me enviaste la respuesta de Coceyo en tu carta y también lo hizo Eros casi en los mismos términos.

6 Por eso debo llegar, incluso hasta la misma llama, porque la bancarrota privada es más deshonrosa que la pública. Estoy muy preocupado con esto para responderte en mi forma acostumbrada

rescribere. Consenti in hac cura ubi sum, ut me expediam; quibus autem rebus, venit quidem mihi in mentem, sed certi constituere nihil possum prius quam te videro. Qui minus autem ego istic recte esse possim quam est Marcellus? Sed non id agitur neque id maxime curo; quid curem vides. Adsum igitur.

XVI

Scr. in Arpinati c. iv Non. Quint. an. 44

Iucundissimas tuas legilitteras. Ad Plancum scripsi, misi.

Habes exemplum. Cum Tirone quid sis locutus cognoscam ex ipso.

2 Cum sorore ages attentius, si te occupatione ista relaxaris.

A

Scr. in Arpinati eodem tempore

M. CICERO L. PLANCO PR. DESIG. SALVTEM

3 Attici nostri te valde studiosum esse cognovi, mei vero ita cupidum ut me hercule paucos aequae observantis atque amantis me habere existimem. Ad paternas enim magnas et veteres et iustas necessitudines magnam attulit accessionem tua voluntas erga me meaque erga te par atque mutua.

4 Buthrotia tibi causa ignota non est. Egi enim saepe de ea re tecum tibiue totam rem demonstravi, quae est acta hoc modo. Vt primum Buthrotium agrum proscriptum vidimus, commotus Atticus libellum composuit. Eum mihi dedit ut darem Caesari; eram enim cenaturus apud eum illo die. Eum libellum Caesari dedi. Probavit causam, rescripsit Attico aequa eum postulare, admonuit tamen ut pecuniam reliquam Buthrotii ad diem solverent. 5

a los otros asuntos de los que escribes tan agradablemente. Ayúdame a salir de esta preocupación en la que estoy, para que pueda actuar; tengo cierta idea de cómo puede hacerse, pero no puedo arreglar nada definitivamente hasta que te vea. Sin embargo ¿cómo puedo estar en Roma menos seguro que Marcelo?, pero no se trata de esto ni es ésta mi mayor preocupación; ya ves qué es lo que me preocupa. Por eso llegaré pronto.

XVI

Arpino, 4 o 5 de julio del año 44

DE CICERÓN A ÁTICO

1 He leído tu carta tan agradable. Le he escrito y le he enviado la carta a Planco. Ahí tienes una copia. Por el mismo Tirón sabré lo que le hayas dicho. 2 Te ocuparás con más cuidado de los asuntos de tu hermana, si tienes un respiro en este asunto.

XVI a

Arpino, 4 o 5 de julio del año 44

M. CICERÓN SALUDA A L. PLANCO, PRETOR ELECTO

3 Sé que tienes mucha amistad con nuestro amigo Ático y que estás muy bien dispuesto a servirle, pues verdaderamente creo que tengo muy pocos amigos tan fieles y afectuosos como tú. Porque nuestros lazos ancestrales, tan fuertes, antiguos y naturales se han fortalecido poderosamente por nuestros mutuos sentimientos personales, mutuos por ambos lados.

4 No te es desconocido el caso de la gente de Butroto, porque lo he discutido frecuentemente contigo y te lo he explicado por completo. Lo que ha ocurrido ha sido lo siguiente: Tan pronto como vimos que habían sido confiscadas las tierras de Bruto, Ático, alterado, escribió una petición; él me la dio para que se la entregara a César, pues iba a cenar con él aquel día. Le di a César el documento. Él aprobó el caso y le contestó a Ático que estaba pidiendo una cosa justa, sin embargo le advirtió que los de Butroto

Atticus, qui civitatem conservatam cuperet, pecuniam numeravit de suo. Quod cum esset factum, adiimus ad Caesarem, verba fecimus pro Buthrotiis, liberalissimum decretum abstulimus; quod est obsignatum ab amplissimis viris. Quae cum essent acta, mirari equidem solebam pati Caesarem convenire eos qui agrum Buthrotium concupissent, neque solum pati sed etiam ei negotio te praeficere. Itaque et ego cum illo locutus sum et saepius quidem, ut etiam accusarer ab eo quod parum constantiae suae confiderem, et M. Messallae et ipsi Attico dixit ut sine cura esset aperteque ostendebat se praesentium animos (erat enim popularis, ut noras) offendere nolle; cum autem mare transissent, curaturum se ut in alium agrum deducerentur. 6 Haec illo vivo. Post interitum autem Caesaris, ut primum ex senatus consulto causas consules cognoscere instituerunt, haec quae supra scripsi ad eos delata sunt. Probaverunt causam sine ulla dubitatione seque ad te litteras daturos esse dixerunt. Ego autem, mi Plance, etsi non dubitabam quin et senatus consultum et lex et consulum decretum ac litterae apud te plurimum auctoritatis haberent teque ipsius Attici causa velle intellexeram, tamen hoc pro coniunctione et benevolentia nostra mihi sumpsi ut id a te peterem quod tua singularis humanitas suavissimique mores a te essent impetraturi. Id autem est ut hoc quod te tua sponte facturum esse certo scio honoris nostri causa libenter, prolixè, celeriter facias. 7 Mihi nemo est amicior nec iucundior nec carior Attico; cuius antea res solum familiaris agebatur eaque magna, nunc accessit etiam existimatio, ut quod consecutus est magna et industria et gratia et vivo Caesare et mortuo id te adiuvante obtineat. Quod si a te erit impetratum, sic velim existimes, me de tua liberalitate ita interpretaturum ut tuo summo beneficio me adfectum iudicem. Ego quae te velle quaeque ad te pertinere arbitrabor studiose diligenterque curabo. Da operam ut valeas.

debían pagar el resto del dinero en una fecha determinada. 5 En su ansiedad por salvar la ciudad, Ático pagó la suma de su propio bolsillo. Hecho esto, fuimos adonde César y hablamos a favor de los de Butroto. Obtuvimos un decreto bastante liberal, que fue firmado por personas de bastante importancia. A pesar de estos procedimientos, me sorprendió mucho que César permitiera que los que habían echado un ojo a las tierras de Butroto se reunieran y, no solamente les permitió eso, sino que te puso a ti al frente de todo el asunto. Así, yo hablé con él de esto en varias ocasiones, hasta el punto que él mismo me echó en cara que no confiaba en su palabra. Él también les dijo a Mesala y a Ático que no se preocuparan y dijo claramente que no quería ofender al pueblo (porque como sabes él deseaba ser popular), pero que una vez que hubiesen atravesado el mar él procuraría que no fueran transferidos a otra tierra.

6 Esto ocurrió estando él vivo. Pero después de su muerte, tan pronto como los cónsules, de acuerdo con un decreto del Senado, comenzaron a revisar todos los casos, los hechos que te he descrito fueron presentados ante ellos. Aprobaron el caso sin dudar y dijeron que te escribirían una carta.

Yo no dudo, mi querido Planco, que el decreto del Senado, la ley, el juicio de los cónsules y la carta pesan mucho ante ti y sé que desearás complacer vivamente al mismo Ático. Sin embargo, en consideración de la amistad y los buenos deseos entre nosotros, me atrevo a pedirte lo mismo que te iba a exigir tu excepcional amistad y tu bondad de corazón. Estoy seguro de que lo hagas por propia iniciativa, lo harás a mi favor a gusto, completa, libre y fácilmente.

7 No tengo un amigo ni mejor ni más agradable ni más querido que Ático. Al principio sólo se trataba de su dinero y, por cierto de una cantidad bastante grande, pero ahora está envuelta también su reputación y él debe obtener con tu ayuda lo que logró con su gran persistencia y popularidad, tanto en vida de César como después de su muerte. Si lo obtiene de ti, espero que interpretaré tu generosidad como un favor extraordinario. Por mi parte, no dejaré de mostrar todo el cuidado y diligencia posible en todo lo que desees o te interese. Cuídate.

B

Scr. paulo post ep. 16 A.

CICERO PLANCO PR. DESIG. SALVTEM

8 Iam antea petivi abs te per litteras ut, cum causa Buthrotiorum probata a consulibus esset, quibus et lege et senatus consulto permissum erat ut 'de Caesaris actis cognoscerent, statuerent, iudicarent', eam rem tu adiuvares Atticumque nostrum, cuius te studiosum cognovi, et me, qui non minus laboro, molestia liberares. Omnibus enim rebus magna cura, multa opera et labore confectis in te positum est ut nostrae sollicitudinis finem quam primum facere possimus. Quamquam intellegimus ea te esse prudentia ut videas, si ea decreta consulum quae de Caesaris actis interposita sunt non servantur, magnam perturbationem rerum fore. 9 Equidem cum multa (quod necesse erat in tanta occupatione) non probentur quae Caesar statuerit, tamen otii pacisque causa acerrime illa soleo defendere. Quod tibi idem magno opere faciendum censeo; quamquam haec epistula non suasoris est sed rogatoris. Igitur, mi Plance, rogo te et etiam rogo sic medius fidius ut maiore studio magisque ex animo agere non possim, ut totum hoc negotium ita agas, ita tractes, ita conficias ut, quod sine ulla dubitatione apud consules obtinuimus propter summam bonitatem et aequitatem causae, id tu nos obtinuisse non modo facile patiare sed etiam gaudeas. Qua quidem voluntate «te» esse erga Atticum saepe praesens et illi ostendisti et vero etiam mihi. Quod si feceris, me, quem voluntate et [quem] paterna necessitudine coniunctum semper habuisti, maximo beneficio devinctum habebis, idque ut facias te vehementer etiam atque etiam rogo.

XVI b

Puteoli, 10 o 11 de julio del año 44

DE CICERÓN A PLANCO, PRETOR ELECTO

8 Ya antes te escribí pidiéndote que me ayudaras en el asunto de los de Butroto, puesto que los cónsules que tienen autoridad por la ley y por un decreto del Senado para averiguar, determinar y decidir sobre las actas de César, han aprobado su asunto; y también que le quitaras esta molestia a nuestro amigo Ático, a quien sé que aprecias. Porque hemos soportado esta dificultad y un asunto tan complicado a través de todas sus etapas, pero a ti te toca el poner fin a nuestra ansiedad lo antes posible. Al mismo tiempo sé que tienes suficiente prudencia para darte cuenta de las serias consecuencias para el orden público si no se respetan los decretos de los cónsules respecto a las actas de César. 9 Respecto a mí, aunque muchas de las decisiones de César no se aprueben (esto era inevitable en medio de tantos asuntos), yo las defiendo enérgicamente en interés de la paz y la tranquilidad pública. Y creo que tú deberás hacer lo mismo.

Pero ésta es una petición, no un consejo. Por tanto, mi querido Planco, te pido y te ruego insistentemente, y te aseguro que lo hago con la preocupación más profunda y sincera que prosigas en tal forma con este asunto, lo trates y lo concluyas para que lo que hemos logrado de los cónsules sin ninguna vacilación, sólo por la justicia y equidad de nuestra causa, lo obtengamos de ti por tu bondad y también con toda la rapidez posible. Pues le has mostrado con frecuencia y también a mí lo bien dispuesto que estás hacia Ático, cuando nos hemos reunido. Si haces esto, unidos como hemos estado siempre por inclinación propia y por nuestras relaciones de amistad, me habrás obligado con una señal más de tu amistad. Te pido vehementemente que lo hagas.

C

Scr. eodem tempore quo ep. 16 B

CICERO CAPITONI SVO SALVTEM

10 Numquam putavi fore ut supplex ad te venirem; sed hercule facile patior datum tempus in quo amorem experirer tuum. Atticum quanti faciam scis. Amabo te, da mihi et hoc, obliviscere mea causa illum aliquando suo familiari, adversario tuo, voluisse consultum, cum illius existimatio ageretur. Hoc primum ignoscere est humanitatis tuae; suos enim quisque debet tueri: deinde si me amas (omite Atticum), Ciceroni tuo, quem quanti facias prae te soles ferre, totum hoc da ut quod semper existimavi nunc plane intellegam, me a te multum amari. 11 Buthrotios cum Caesar decreto suo quod ego obsignavi cum multis amplissimis viris liberavisset ostendissetque nobis se, cum agrarii mare transissent, litteras missurum quem in agrum deducerentur, accidit ut subito ille interiret. Deinde, quem ad modum tu scis (interfuisti enim), cum consules oporteret ex senatus consulto de actis Caesaris cognoscere, res ab iis in Kal. Iun. dilata est. Accessit ad senatus consultum lex quae lata est a. d. III Non. Iun., quae lex earum rerum quas Caesar statuisset, decrevisset, egisset, consulibus cognitionem dedit. Causa Buthrotiorum delata est ad consules. Decretum Caesaris recitatum est et multi praeterea libelli Caesaris prolati. Consules de consili sententia decreverunt secundum Buthrotios *** Plancum dederunt. 12 Nunc, mi Capito (scio enim quantum semper apud eos quibuscum sis posse soleas, eo plus apud hominem facillimum atque humanissimum, Plancum), enitere, elabora vel potius eblandire, effice ut Plancus, quem spero optimum esse, sit etiam melior opera tua. Omnino res eius modi mihi videtur ut sine cuiusquam gratia Plancus ipse pro ingenio et prudentia sua non sit

XVI c

Puteoli, al mismo tiempo que la anterior.

DE CICERÓN A SU AMIGO CAPITÓN

10 Nunca pensé que me tendría que dirigir a ti como un suplicante, pero ¡por los dioses!, no siento el tener una oportunidad de poner a prueba tu afecto. Ya sabes cómo estimo a Ático. Ahora te pido que me concedas esto, entre otras cosas: que, en honor a mí, olvides que en una ocasión él apoyó a un amigo suyo, que era enemigo tuyo, en un asunto en que estaba envuelta la reputación de su amigo. En primer lugar, tu amable disposición debe hacerte perdonar, pues cada uno debe de cuidar de sus propios amigos; en segundo lugar (dejando fuera a Ático), si me estimas —y siempre estás diciendo qué gran respeto tienes por tu amigo Cicerón— concédeme ahora que pueda comprobar con certeza lo que siempre he creído: que me estimas tanto.

11 Los de Butroto fueron librados por César con un decreto que yo firmé conjuntamente con muchas personas de gran importancia, y él nos dio a entender que cuando se hubiesen ido de allí los nuevos colonos él iba a dar instrucciones por carta respecto a la tierra que deberían ocupar. Entonces murió repentinamente. Después, como ya sabes (porque estuviste presente), cuando los cónsules tenían que haber decidido sobre las actas de César de acuerdo con un decreto del Senado, pospusieron el asunto hasta el 1º de junio. El día 2 de junio se aprobó una ley en adición al decreto del Senado, concediendo a los cónsules el derecho de decidir sobre lo que había determinado César, sus decretos y procedimientos. Fue presentado a los cónsules el caso de la gente de Butroto. Se les leyó el decreto de César y también se presentaron otros muchos papeles de César. Los cónsules, de acuerdo con sus consejeros, decidieron a favor de los de Butroto y enviaron una carta a Planco.

12 Ahora, mi querido Capitón (porque sé muy bien qué grande es tu influencia con esos con quienes estás, especialmente con personas tan amistosas y tan humanas como Planco), por favor, echa mano de toda tu energía o, más bien, de todo tu poder de persuasión y haz que Planco esté en una mejor disposición de la que ya

dubitaturus quin decretum consulum, quorum et lege et senatus consulto cognitio et iudicium fuit, conservet, praesertim cum hoc genere cognitionum labefactato acta Caesaris in dubium ventura videantur, quae non modo ii quorum interest sed etiam ii qui illa non probant oti causa confirmari velint. 13 Quod cum ita sit, tamen interest nostra Plancum hoc animo libenti prolixoque facere; quod certe faciet, si tu nervulos tuos mihi saepe cognitos suavitateque qua tibi nemo par est adhibueris. Quod ut facias te vehementer rogo.

D

Scr. eodem tempore quo ep. 16 C.

M. CICERO C. CVPIENNIO SALVTEM

14 Patrem tuum plurimi feci meque ille mirifice et coluit et amavit, nec me hercule umquam mihi dubium fuit quin a te diligerer; ego quidem id facere non destiti. Quam ob rem peto a te in maiorem modum ut civitatem Buthrotiam subleves decretumque consulum quod ii secundum Buthrotios fecerunt, cum et lege et senatus consulto statuendi potestatem haberent, des operam ut Plancus noster quam primum confirmet et comprobet. Hoc te vehementer, mi Cupienni, etiam atque etiam rogo.

E

CICERO PLANCO PR. DESIG. SALVTEM

15 Ignosce mihi quod, cum antea accuratissime de Buthrotiis ad te scripserim, eadem de re saepius scribam. Non me hercule, mi Plance, facio quo parum confidam aut liberalitati tuae aut nostrae amicitiae, sed, cum tanta res agatur Attici nostri, nunc vero etiam

está. En cualquier caso, yo creo que éste es el estado del asunto. Planco, sin favorecer a nadie, tendrá sentido común y prudencia para no dudar en obedecer el decreto de los cónsules, que tienen el derecho de averiguar y de decidir de acuerdo con la ley y por un decreto del Senado, si esta clase de decisión se declara nula, pues parece que las actas de César pueden ponerse en duda; la confirmación de las mismas se desea en interés de la tranquilidad pública no sólo por las personas que se benefician con ellas sino incluso por aquellas que no las aceptan. 13 Aunque éste es el caso, sin embargo nos interesa que Planco haga esto de buena voluntad y libremente; y no dudo que lo hará si tú usas tu influencia, que conozco tan bien, y tu poder de persuasión, que es excepcional. Te pido ardientemente que lo hagas.

XVI d

Puteoli, al mismo tiempo que la anterior

DE CICERÓN A C. CUPIENO

14 Yo aprecié muchísimo a tu padre y él me trató y me estimó en una forma excepcional; y estoy seguro de que nunca he dudado que tú también me estimas, pues, en realidad, nunca he dejado de estimarte. Por eso, te ruego con gran insistencia que ayudes a la gente de Butroto y que te encargues de que nuestro amigo Planco confirme, ponga en acción y haga que se cumpla el decreto que los cónsules han aprobado en favor de los de Butroto, pues se les ha concedido el poder de arreglar el asunto tanto por un estatuto como por un decreto del Senado. Mi querido Cupieno, te pido esto, una y otra vez, con la mayor insistencia.

XVI e

Pompeya, mediados de julio del año 44

DE CICERÓN A PLANCO, PRETOR ELECTO

15 Perdóname por escribirte de nuevo sobre el mismo asunto, cuando ya te había escrito detalladamente sobre la gente de Butroto. Te aseguro, mi querido Planco, que no lo hago porque no tenga confianza en tu generosidad o en tu amistad hacia mí. Pero

existimatio, ut id quod probavit Caesar nobis testibus et obsignatoribus qui et decretis et responsis Caesaris interfueramus videatur obtinere potuisse, «litterum te puto rogandum esse», praesertim cum tota potestas eius rei tua sit, ut ea quae consules decreverunt secundum Caesaris decreta et responsa non dicam comprobare sed studiose libenterque comprobare. 16 Id mihi sic erit gratum ut nulla res gratior esse possit. Etsi iam sperabam, cum has litteras accepisses, fore ut ea quae superioribus litteris a te petissemus impetrata essent, tamen non faciam finem rogandi quoad nobis nuntiatum erit te id fecisse quod magna cum spe expectamus. Deinde enim confido fore ut alio genere litterarum utamur tibi pro tuo summo beneficio gratias agamus. Quod si acciderit, velim sic existimes, non tibi tam Atticum, cuius permagna res agitur, quam me, qui non minus laboro quam ille, obligatum fore.

F

Scr. paulo post ep. 16 C

CICERO CAPITONI SUO SALVTEM

17 Non dubito quin mirere atque etiam stomachere quod tecum de eadem re agam saepius. Hominis familiarissimi et mihi omnibus rebus coniunctissimi permagna res agitur, Attici. Cognovi ego tua studia in amicos, etiam in te amicorum. Multum potes nos apud Plancum iuvare. Novi humanitatem tuam; scio quam sis amicis iucundus. 18 Nemo nos in hac causa plus iuvare potest quam tu. Etsi res ita est firma ut debet esse, quam consules de consili sententia decreverint cum et legē et senatus consulto cognoscerent, tamen omnia posita putamus in Planci tui liberalitate; quem quidem arbitramur cum officii sui et rei publicae causa decretum consulum comprobaturum tum libenter nostra causa esse facturum. Adiuvabis igitur, mi Capito; quod ut facias te vehementer etiam atque etiam rogo.

mi amigo Ático tiene un gran interés económico en este asunto y ahora, sobre todo, su reputación exige que se demuestre que puede obtener lo que César aprobó en el momento en que estábamos presentes cuando César dio su decreto y su respuesta y lo firmamos como testigos y obsignatarios. Y recurro especialmente a ti, porque tú tienes en tus manos el poder no sólo de confirmar, sino de aprobar libremente y de buena voluntad lo que decretaron los cónsules de acuerdo con los decretos y las promesas de César. 16 Nada en el mundo podrá complacerme más. Aunque espero que cuando recibas esta carta, me hayas ya concedido lo que te pedí en la anterior; pero no dejaré de pedírtelo hasta que reciba noticias de que lo has hecho. Y tengo puesta en ello una gran esperanza. Espero poderte escribir después una carta muy distinta y darte las gracias por tu extraordinaria generosidad. En este caso espero que creerás que Ático, que tiene tanto interés en esto, se sentirá más profundamente obligado hacia ti que yo, aunque estoy tan preocupado como él.

XVI f

Pompeya, al mismo tiempo que la anterior

DE CICERÓN A CAPITÓN

17 No dudo que te sorprenderás e incluso te enojarás por tratar contigo el mismo asunto una vez más. Se trata de un asunto importantísimo de Ático, gran amigo mío. He conocido tu dedicación a los amigos y también lo que éstos te estiman. Nos puedes ayudar mucho con Planco. Conozco tu humanidad; sé cómo te aprecian tus amigos. 18 Nadie nos puede ayudar en este asunto más que tú. El caso es tan sólido como debe, pues los cónsules, de acuerdo con sus consejeros, han decidido ya, pues tienen el derecho de decidir conferido por un decreto del Senado. Sin embargo, parece que todo el caso depende de la generosidad de tu amigo Planco; ciertamente creemos que él ratificará el decreto de los cónsules por su sentido del deber y por la República y que lo hará muy a gusto en honor nuestro. Por eso, mi querido Capitón, ayúdanos. Te pido y te ruego muchísimo que lo hagas.

Notas a los textos latino y español

LIBRO XI

I

Los dos hermanos —Marco y Quinto— y sus hijos se embarcaron en Formias el día 7 de junio del año 49 (Cfr. *Fam.* XIV. 7. 3). No se sabe nada sobre su viaje ni cómo desembarcaron. Schmidt cree que es posible que Cicerón pasara unos días con Ático en Butroto antes de unirse a Pompeyo. Pero la evidencia textual sugiere lo contrario. Lo más probable es que Cicerón se fue adonde Pompeyo lo antes posible con objeto de evitar cualquier crítica. Parece ser que Ático, durante todo el desarrollo de la guerra, no salió de Roma. Parece ser que la primera de las cartas de Grecia fue enviada desde el campamento de Pompeyo a comienzos de año. Pues el 4 de febrero Cicerón recibió una carta de Ático sobre su situación económica que parece es una respuesta a la carta de aquél *Att.* XI. 2; suponiendo que se tardara en llegar una carta de Roma a Epiro, durante el invierno, unos 24 días, entonces podremos creer que la fecha de *Att.* XI. 1 es del 10 de enero aproximadamente.

¹ *libellum*, de una carta en Plaut. *Pseud.* 706 “in libello hoc obsignato”; pero aquí la frase sugiere algo así como un memorandum.

— *qui eas dispensavit*, Filótimo.

² *cistophoro*, Cfr. *Att.* II. 6 (*negotio*). Este dinero, que representaba las ganancias de Cicerón por su proconsulado, había sido depositado en manos de los publicanos de Éfeso, tal como le informó su cuestor Mescinius en enero del año 49 (cfr. *Fam.* V. 20. 9). Añadía que Pompeyo había tomado todo el dinero. Más referencias a este dinero se podrán encontrar en la carta siguiente.

— *ei*, quizá Filótimo, o, según otros críticos puede ser Terencia.

Cicerón hacía ya tiempo que estaba convencido de la deshonestidad de aquél.

— *salvi... incolumis... salutem*, en lo que Cicerón estaba pensando era en su posición ante la gente que podía deteriorarse si perdía su crédito.

II

Cicerón no respondió inmediatamente a la carta de Ático del 4 de febrero y se cree que escribió después de recibir parte del dinero que había sido depositado en Éfeso, por lo menos un mes después del 4 de febrero. Probablemente reclamó este dinero para que lo usara Pompeyo después de haber recibido una carta de Ático en la que le informaba sobre su posición económica.

¹ *crevi hereditatem*, "Fufidianam?" (cfr. *Att.* XI. 13). La declaración formal de aceptación se llama *cretio* y puede haber sido necesaria en tiempos de Cicerón aun cuando el testador no expresara que se necesitaba. En este caso el testamento evidentemente incluía una *cretio*, que invariablemente imponía un límite de tiempo y otras condiciones.

² *dote*, la dote de Tulia por su matrimonio con Dolabela a finales del año 50; el segundo plazo tenía que pagarse el 1º de julio.

— *iniuriis*, parece completamente claro que Terencia estaba implicada. La omisión de cualquier referencia directa a ella y además el lenguaje de Cicerón no hubiese sido tan fuerte si Filótimo, de quien desconfiaba hacía tiempo, hubiera sido el único culpable. Parece ser que Terencia no desconocía lo que estaba ocurriendo.

³ *ubi est*, en manos de Pompeyo (Cfr. *Att.* XI. 3.3 y XI. 13. 4). En el último pasaje Cicerón dice que él nunca vio nada de este dinero asiático, de modo que se puede suponer que la otra mitad también le fue entregada a Pompeyo o que se gastó en forma desordenada.

— *Chrysippus*, Quizá Vettius Chrysippus, el arquitecto.

— *de domo*, se cree que esto se refiere a un rumor de confiscación por parte de César, pero no se sabe si hay aquí otras implicaciones.

⁴ *custodias*, probablemente Cicerón se refiere a la vigilancia de los pompeyanos sobre las rutas de comunicación entre el campo de Pompeyo en Grecia e Italia.

III

Escrita desde el campamento de Pompeyo cerca de Dirraquio durante su bloqueo por César; esta carta fue llevada por Pollex el esclavo de Cicerón (Cfr. *Att.* XI. 4 a).

¹ *Kal. Quint.*, la fecha en que se debía de pagar a Dolabela el segundo plazo de la dote de Tulia. Si Cicerón la pagaba y después había un divorcio, sería muy difícil recobrar el dinero; mientras que una ruptura inmediata supondría la pérdida del interés de Dolabela con César. Esto es lo primero que sabemos sobre el divorcio de Tulia que finalmente tuvo lugar en noviembre del año 46.

³ *pecunia*, aparentemente se trata de una suma de dinero que pertenecía a Cicerón en la ciudad de Roma y a la que se había referido Ático en su carta.

— *is quoque, Pompeio*. Parece ser que Cicerón no está pensando tanto en la falta de fondos sino más bien en la escasez de bienes de consumo durante el bloqueo.

— *ei*, Tulia.

IV

— *praedia*, Cfr. *Fam.* XIV. 6 "ex tuis litteris quas proxime accepi cognovi praedium nullum venire potuisse".

— *sustentetur*, i. e. Tulia.

— *Frusinati*, una propiedad en Frusino (actualmente Frosinone), a unas 13 millas al oeste de Arpino.

— *cetera Celer*, Sc. "narrabit". Puesto que Pilius Celer era un partidario entusiasta de César, no puede haber estado con Cicerón en Dirraquio. Probablemente estaba en el campamento de César y recibió la carta por medio de un intermediario.

— *fugi*, Escribiendo a M. Marcelo dos años más tarde, Cicerón dice que ambos estuvieron de acuerdo al no aprobar la estrategia de Pompeyo y que desconfiaban del tipo de ejército que tenía

(Cfr. *Fam.* IV. 7. 2 "itaque neque tu multum interfuisti rebus generis et ego id semper egi ne interesset; non enim iis rebus pugnabamus quibus valere poteramus, consilio, auctoritate, causa, quae erant in nobis superiora, sed lacertis et viribus, quibus pares non eramus"). Es casi cierto que, en estos momentos, Cicerón y Marcelo estaban con el ejército republicano.

IV a

— *Isidoro*, probablemente un esclavo.

— *sollicitudo*, no sobre la guerra, que en estos momentos todavía presentaba algunas esperanzas, sino sobre el asunto al que acaba de referirse, es decir, las dificultades económicas de Tulia.

V

Cicerón estaba todavía en Dirraquio a mediados de agosto cuando llegaron noticias de la batalla decisiva. Cicerón trató en vano de convencer a sus compañeros que lo mejor sería rendirse y casi fue asesinado por el hijo mayor de Pompeyo; entonces se fue a Patras con su hermano. No se sabe por qué ambos hermanos se pelearon y entonces Marco Tulio se embarcó para Italia y llegó a Brindis a mediados de octubre. Quinto, por su parte, se quedó en Grecia.

¹ *quae me causae moverint*, Sc. "ut in Italiam venirem". Cicerón también está pensando aquí en el distanciamiento que había tenido con su hermano.

— *cum aliis*, quizá Oppius y Balbus; pero parece que ellos también le habían escrito aparte de Ático.

³ *Basilio*, L. Minucius Basilus, originalmente M. Satrius, adoptado testamentariamente por su tío, un hombre rico (quizá *mone-talis* y legado de Sila). Parece ser que se demostró que su testamento era falsificado, pero la adopción tuvo valor legal. Basilus fue legado de César en Galia y en la guerra civil, y quizá en estos momentos estaba estacionado cerca de Brindis. Fue pretor en el año 45, pero, después de rechazar una provincia que le ofrecía César, se unió a los conspiradores republicanos en el año

44. Al año siguiente fue asesinado por sus propios esclavos que estaban desesperados por su crueldad. También él puede haber sido el Minucio a quien Cicerón quiso entregar una carta para la Galia en el año 54 (Cfr. Q. Fr. III. 1. 21 y posiblemente la persona con quien tuvo tratos de dinero en abril-mayo del 47.

— *vos*, probablemente incluye también a los coautores de las cartas mencionadas más arriba.

⁴ *profectos*, posiblemente a Asia (Cfr. Att. XI 6. 7). No se puede creer que Cicerón pensara que su hermano se había ido a África con los intransigentes, aunque Catón había pasado por Patras (Cfr. Dio., XLII. 14. 5).

VI

¹ *tuis communibusque fortunis*: el aspecto económico no se había arreglado. Dolabela estaba a punto de tomar posesión del tribunado durante el cual renovó la agitación de Celio Rufo para proclamar "*novae tabulae*". Quizá Ático estaba temiendo que se le obligara a hacer un préstamo a César (Cfr. Nep. Att. 7. 3).

² *in illis*, los pompeyanos.

— *crudelitas*, Cicerón puede referirse aquí a los últimos sucesos, como el asesinato de los prisioneros por Otacilius (Cfr. B. C. III. 28).

— *vestrum*, Sc. "qui in Italia manseratis".

— *quoad accerserer*, en cierto sentido Cicerón había sido llamado por una carta de Dolabela escrita por órdenes de César.

³ *omnia summa*, i. e. un triunfo.

— *si remansissem*, en Italia más bien que en Acaya. El regreso de Cicerón a Italia no iba a hacer que César fuera más generoso.

— *Pansa*, C. Vibius C. f. Pansa Caetronianus era el hijo de un proscrito (Cfr. Dio., XLV. 17. 1). Después de haber servido con César en Galia fue tribuno en el año 51 y después fue gobernador de Bitinia y de la Galia Cisalpina antes de su consulado en el año 43, que terminó con su muerte en Mutina. Ambos hermanos, Marco y Quinto, tuvieron muy buenas relaciones con él.

⁴ *Tulliae*, el mismo día le dice a Terencia en *Fam.* XIV. 19: "in maximis meis doloribus excruciat me valetudo Tulliae nos-

trae" y quince días más tarde en *Fam.* XIV. 9: "ad ceteras meas miseras accessit dolor et de Dolabellae valetudine et de Tulliae".

⁵ *mihi dubium numquam fuit*, probablemente Cicerón quiere decir que había creído inmediatamente al informe. Pompeyo fue asesinado en Egipto el 28 de septiembre.

— *integrum et castum*, Cicerón, con frecuencia, asocia estos dos epítetos, que significan casi lo mismo, y que implican la ausencia de vicios más bien que una virtud activa. Y esta expresión representa exactamente lo que Cicerón sentía por Pompeyo. Éste pudo haber sido cruel, solapado, egoísta e incompetente, pero tenía ciertas virtudes domésticas. Es una cosa también importante que Cicerón no se refiera a la gran carrera política y militar de Pompeyo, de la cual había sido celoso.

⁶ *Fannio*, evidentemente se creía que él tenía que haber acabado como Pompeyo y Lentulus Crus. Pero el informe tuvo que ser falso.

— *Caesaris hortos*, probablemente la propiedad en el Janículo que César cedió al pueblo romano (Cfr. *Phil.* II. 109).

⁷ *Quintum fratrem*, aparentemente no siguió adelante, pero envió a su hijo (Cfr. *Att.* XI. 8. 2).

— *Diocchare*, César lo empleó como mensajero en el año 45.

— *Quintum*, i. e. "fratrem" pues Cicerón no sabía nada sobre su hijo.

VII

¹ *istis*, Balbo y Oppio.

— *audio... facta sunt*, esto demuestra que Cilicia había sido asignada a Sestio días después del 7 de enero del año 49. (Cfr. *Caes. B. C. I.* 6). Pero ni Plutarco ni ningún otro autor dicen que Sestio hubiese ido a Cilicia antes de la guerra.

² *Antonius*, en estos momentos estaba encargado del gobierno de Italia como "magister equitum" de César.

— *poterat... excipi*, posiblemente esto significa que el edicto podría haber exceptuado a los que ya había vuelto con el permiso de César.

³ *proficisci*, Sc. "ex Italia". es muy difícil que Cicerón, estando en Dirraquio, se hubiese ido con Pompeyo después de la batalla de Farsalia.

— *fallacissimae gentis*, Sc. "numidarum".

— *honestior est plaga*, si los republicanos en África eran derrotados y eliminados por César, su destino sería honorable. Pero si ellos ganaban y eliminaban a Cicerón, él sufriría sin honor, como un desertor. La preocupación por la posibilidad de una victoria republicana y sus consecuencias personales es algo constante en las cartas de este periodo.

⁴ *Sulpici*, después de la derrota se retiró a Samos (Cfr. *Brut.* 156).

— *extremum est, i. e.* la peor de las decisiones adoptadas por otros pompeyanos (aparte de Lelio).

⁵ *excusas*, por no llegar a visitar a Cicerón.

VIII

Cicerón, cuando escribió esta carta, tenía una información completa sobre la conducta de su hermano proporcionada por diferentes personas.

² *Furnius*, posiblemente este nombre es una corrupción, ya que C. Furnius fue un amigo constante de Cicerón antes y después de todo este periodo. Sin embargo, Q. Fufius Calenus fue siempre enemigo de Cicerón, de aquí la corrección a *Fufius*; pero éste había sido dejado en Acaya cuando César salió en persecución de Pompeyo (Cfr. B. C. III. 106. 1) y por eso *illic* debe de referirse a Alejandría.

— *aliquem. i. e.* "cum litteris ad Caesarem".

IX

¹ *incaute, ut scribis*, Ático, que previamente había aprobado el regreso de Cicerón, ahora parece que había admitido que se debería de haber pensado más cuidadosamente en las consecuencias.

— *ante initum tribunatum, i. e.* el 10 de diciembre. Parece

ser que los nuevos tributos intentaban presentar una ley que prohibiera la vuelta de los pompeyanos ausentes. Pero no se sabe absolutamente nada sobre dicha ley y, además, César no lo hubiera permitido. También se ha sugerido que la observación de Ático se refería a Dolabela, aunque no se sabe qué es lo que hubiera ganado Cicerón al regresar antes de que aquél tomara posesión de su cargo. Posiblemente Ático pensó que los planes revolucionarios de Dolabela, que ya se conocían, podrían disminuir su influencia en César.

— *eo*, probablemente Antonio. Cicerón no habría dicho esto de Dolabela, aunque sus relaciones se habían visto afectadas por su conducta con Tulia.

— *lege*, ésta puede ser la ley mencionada por Dio, XLII, 20. 1 que daba autoridad a César para hacer lo que quisiera con los pompeyanos. La actitud en este caso por parte de Cicerón es puramente emocional pues no era probable que César ordenara la confiscación de sus bienes y los de Terencia.

2 *Ligurio*, A. Ligurius estaba en Galia con César en el año 54.

— *illum... illum... illi*, i. e. "Quintum... Caesarem... Quinto".

— *favisse... dedisse*, antes de la guerra.

— *navigationis*, de Dirraquio a Patras.

3 *patre*, *patrimonio*. El matrimonio de Tulia aún no había sido disuelto.

— *die natali meo*, el 3 de enero.

X

1 *P. Terentius*, P. Terentius Hispo, del cual dijo Cicerón en el año 51 o 50: "summa familiaritas consuetudo" y "multa et magna inter nos officia paria et mutua" (*Fam.* XIII. 65).

— *pro magistro*, como representante local de su compañía (Cfr. *Verr.* II. 2. 169 "in scriptura Siciliae pro magistro est quidam L. Carpinatius").

2 *Hispania*, España estaba agitada después de una sublevación de las tropas de César contra Q. Casio, gobernador de César, en la primavera del año 48.

XI

² *P. Sallustio*, quizá hermano de Cnaeus. Éste también estaba esperando el perdón de César, pero parece ser que ya había regresado a Italia. Cuando a fines de abril Cicerón dice que él y Leio eran los únicos pompeyanos que habían vuelto, debe de haber estado pensando sólo en los senadores.

— *ille in Achaia*, Q. Cicerón.

XII

¹ *nihil enim... usum esse*, Cicerón había sido influido por otros o por lo menos así lo creía él (cfr. *Att.* XI, 9. 2), pero no quería que César lo creyera así, no sólo respecto a Quinto sino también a su propia dignidad.

— *lituum*, así también Balbo era llamado "tuba belli civilis" (Cfr. *Fam.* VI. 12. 3).

² *comitem... ducem*, es una antítesis bastante común en Cicerón; Cfr. *Amic.* 37 "nec se comitem illius furoris sed ducem prae-buit".

— *adiungatur*, una exageración, aunque Trebonio que acababa de llegar a España para relevar a Casio, no logró arreglar nada y, en junio del 46, fue expulsado por los amotinados. (Cfr. *Dio*, XLIII. 29).

XIII

¹ *Murenarum*, posiblemente el Murena en cuya casa de Alsio pensó quedarse Cicerón en agosto del año 45.

— *P. Siser*, desconocido.

— *itimque... venisse*, Sc. "Servium patrem".

— *quae semper nolui*, la victoria de César.

— *P. Lentulum patrem*, cónsul en el año 57. No se le permitió entrar en Rodas (Cfr. *Caes. B. C.* III. 102. 7; *Fam.* XII. 14. 3) y parece ser que al fin se fue a África y murió allá.

— *Filium*. P. Cornelius Lentulus Spinther el joven, que en esos momentos tenía unos 26 años. Llegó a la mayoría de edad durante el consulado de su padre y fue elegido augur el mismo año. Sin

CARTAS A ÁTICO XI

duda alguna acompañó a su padre a Grecia en el año 49, pero estaba de regreso en Italia para el verano del 45. Aprobó calurosamente el asesinato de César, aunque no tomó parte en él (Cfr. Plut. *Caes.* 67). Después fue al este como cuestor de Trebonio en el año 43 y después de la muerte de éste se unió a Bruto. Parece que fue asesinado después de Filipo pero no se sabe nada de las circunstancias de su muerte.

—*Rhodoque... profectum*, según un informe más tardío parece ser que Casio cambió de plan. De todos modos fue perdonado.

³ *coheredibus Fufidianis*, en el año 54 Cicerón compró para su hermano una propiedad cerca de Arpino que pertenecía a un tal Fufidio (Cfr. *Q. Fr.* III. 1. 3), cuya familia era una de las principales en ese lugar.

⁴ *iam pridem*, unos ocho meses antes.

—*facultates*, Cicerón se refiere aquí a los 2.200.000 de sextercios mencionados en *Att.* XI. 1. 2.

XIV

¹ *receptus*, por los cesarianos y no por Cicerón, cuyo perdón aún era dudoso.

² *non quod... firmitudinis*, Cicerón desconfiaba del perdón de César no solamente porque éste podía revocarlo cuando quisiera, sino porque en esos momentos no parecía que el régimen de César iba a durar.

—*quid aliud, i. e.* algo distinto de una respuesta favorable por parte de César que le permitiría regresar a Roma; esto era lo que él quería hacer.

³ *Minucium*, aparentemente un banquero. Ático posiblemente le había escrito que estaba procurando lograr un préstamo para Cicerón por la suma mencionada.

XV

¹ *Alexandria teneri*, César estaba sitiado en Alejandría. De hecho éste estaba apoderado de sólo una pequeña parte de la ciudad.

—*libero*, en una "civitas foederata".

² *scripsi*, la carta se ha perdido.

XVI

— *quos putavi*, otros pompeyanos que Cicerón esperaba volvieran a Italia como él mismo. No sabemos quiénes eran.

— *qui... ad Fufium venerunt*, son los *Achaici* de más arriba. César había dejado a cargo de Acaya a Fufio Caleno.

³ *Aesopi filius*, M. Clodius Aesopus, hijo del amigo de Cicerón. Después de heredar la gran fortuna de su padre, se hizo famoso por sus larguezas.

— *dubiam nostram causam*, ellos esperaban ganar algo si se confiscaba la propiedad de Cicerón antes de que se repartiera la herencia.

XVI

¹ *est peccatum*, el volver a Italia.

— *non esse ab illo*, Cicerón sospechaba que la carta había sido escrita por alguien, quizá Antonio, en nombre de César.

— *ea plaga*, la derrota de Domicio Calvino por Farnaces en Nicópolis

— *in Illyrico*, Gabinio había sufrido una derrota allí (Cfr. *Bell. Alex.* 43).

— *quemquam*, es posible que D. Lelio se hubiese unido a los pompeyanos, pero no es muy probable. Si lo había hecho, es muy difícil que Cicerón no se refiera específicamente a algo que era muy parecido a su propia posición.

— *correxit... evertit*, el retraso salvó, a los que no habían regresado a Italia, de un compromiso irrevocable y por eso Cicerón quedaba aislado.

⁴ *multos mensis*, parece ser que esto es una exageración pues la carta de Quinto llegó después de que Cicerón había escrito las XI, 12 y 13, es decir, después del 8 de marzo. No se sabe si Cefalio ya se había ido.

⁵ *de testamento*, éste es el primero de varios pasajes referente al testamento de Terencia. Ella estaba en libertad de hacer un testamento como quisiera (posiblemente por el procedimiento de la "coemptio") y Cicerón temía que sus disposiciones pudieran ser injustas para sus hijos. También pensaba en el peligro de la confiscación que amenazaba tanto a él como a su esposa.

— *ex Philotimo*, posiblemente por medio de una carta, puesto que estaba en el Este.

XVII a

¹ *mittere*, con la esperanza de obtener el permiso de César para salir de Brindis. Cn. Salustio puede haberse ido adonde César para hacer las paces con él, pero hay ciertos indicios de que también llevaba la representación de Cicerón.

— *matri eam*, a pesar de las sospechas que Cicerón tenía de su mujer, sin embargo sus relaciones aún no habían llegado al extremo del rompimiento.

² *Oppium*, debe de haberse quejado con Ático sobre la actitud de Cicerón hacia el régimen de César.

³ *L. Terentium*, no se sabe nada más de él. Parece que era un cesariano que había sido capturado por el almirante republicano.

— *Nasidium*, L. Nasidius había mandado un escuadrón pompeyano en Massilia en el año 49, desde donde se dirigió a África. Sus operaciones militares en este tiempo se desarrollaron principalmente en la costa este de Cerdeña. Q. Nasidius, que dirigió parte de la escuadra bajo las órdenes de Sex. Pompeyo y más tarde bajo Antonio, era quizá hijo suyo.

XVIII

¹ *Ciceronem*, Cfr. carta anterior, 1.

— *utentur*, se sobreentiende que Cicerón estaba pensando en dos posibilidades: que los republicanos pudieran invadir Italia desde África y que César pudiera usar su flota, es decir, que él mismo invadiera África. Pero era muy difícil que ocurriera cualquiera de estas dos cosas. Al leer atentamente las cartas de este periodo se puede ver que Cicerón no estaba pensando en una invasión de África por parte de César. César estaba entrampado en Alejandría y posiblemente la guerra se iba a acabar antes de su regreso.

² *istorum*, probablemente Balbo y Opio.

XIX

¹ *nos*, Cicerón y Tulia.

² *de illo*, i. e. "Philotimo" y no César.

— *ad ea*, quizá se refiere al testamento de Terencia.

XX

¹ *Treboni libertus*, El mismo Trebonio estaba en España (Cfr. *Bell. Alex.* 64. 2).

² *M. Gallius Q. f.*, era probablemente uno de los hijos de Q. Galio, pretor en el año 65, que acusó al delator de su padre, Galidio, en el año 51; probablemente es también el "praetorius" y partidario de Antonio mencionado en *Phil.* XIII. 26 y *App. B. C.* III. 96.

— *consilium petivi*, en *Att.* XI. 24. 2 Cicerón no pide ningún consejo, pero tenemos una carta de él del 12 de agosto dirigida a Terencia (Cfr. *Fam.* XIV. 23) en la que dice que aún no se ha decidido si ir a reunirse con César o quedarse donde estaba. Probablemente escribió a Ático al mismo tiempo pidiéndole consejo sobre este punto. En *Att.* XI. 22. 2 dice que ha estado pidiendo consejo sobre si sería conveniente que se acercara a Roma, pero que no se le ha dicho nada.

XXI

¹ *litteras*, en respuesta a *Att.* XI. 24 del 6 de agosto.

— *epistula*, a César.

² *Pharnaces*, hijo de Mitridates Eupator y rey del Bósforo. En el año 48 se le presentó la oportunidad de recobrar el reino del Ponto que había pertenecido a su padre y venció a Domicio Calvino lugarteniente de César. Éste lo venció en Zela el 2 de agosto del año 47 y le quitó su reino.

— *legio XII*, Una de las dos legiones reclutadas por César en la Galia Cisalpina; no sabemos dónde estaba estacionada, quizá en Tarento.

— *Sulla*, probablemente P. Sulla *filius*, no el *pater* como se ha creído generalmente. Estuvo al mando del ala derecha del ejército de César en Farsalia y estaba vivo cuando su padre murió a finales del año 46. (Cfr. *Fam.* XV. 17. 2).

— *nullam*, Sc. *legionem*.

³ *nostrorum iniuriis*, poco después de su regreso a Italia, se dirige casi en los mismos términos a Terencia (cfr. *Fam.* XIV. 12

“perturbati dolore animi magnisque —meorum— iniuriis metuo ne id consili ceperimus quod non facile explicare possimus”).

—*genere ipso praeclarissima*, éste era el punto de vista de Cicerón en los últimos años de su vida, a pesar de sus recuerdos de la “acerbitas Sullani temporis”. Sin embargo, Sila, que en la práctica tuvo el poder de un rey, restauró la República (Cfr. *Harus. Resp.* 54).

—*quam quod iis*, una victoria republicana sería un desastre personal para Cicerón.

XXII

¹ *istos*, sin duda alguna, Balbo y Opio. Posiblemente ellos le entregaron las cartas a Ático o le permitieron que sacara copias de las mismas.

² *cum Messalla*, Messalla Rufus, cónsul en el año 53, siguió a César durante la guerra civil. Según *Bell. Afr.* 28. 2 estuvo sitiado en una ocasión en Messana por las tropas amotinadas de la Legión V.

—*his*, Sulla y Messalla.

—*etiam*, implica la necesidad que tenía Cicerón de escapar del mal clima de Brindis.

XXIII

En una breve nota enviada a Terencia (*Fam.* XIV. 10) fechada el 9 de julio, Cicerón comienza diciendo “quid fieri placeret scripsi ad Pomponium serius quam oportuit”. Evidentemente se está refiriendo al asunto del divorcio de Tulia, que se discute en esta carta.

¹ *ut... communicares*, lo referente al testamento.

—*certiorem factum*, parece que Camilo le había dicho a Cicerón que Terencia ya había hecho algunos arreglos; él cree que Ático no sabe nada de esto.

² *Agusius*, no es el mismo T. Agusius de *Fam.* XIII. 71.

³ *illud quoque*, lo que sigue, así como la excusa “sed omnia timuimus”, muestra que Cicerón está pensando sobre el divorcio de Tulia.

— *tabularum novarum*, propuestas por Dolabela como tribuno.

— *Metallae*, esposa de P. Lentulus Spinther el joven, que se divorció de ella en el año 45.

— *de statua Clodi*, no hay ninguna evidencia de que pensara o propusiera una estatua, sin embargo no es improbable. En su calidad de tribuno y ex patricio, que había sido elegido tribuno por adopción y con un programa totalmente demagógico, estaba rindiendo a Clodio un homenaje al imitarlo en sus acciones.

— *tumne cum ab ipso nascetur*, Cfr. *Fam.* XIV. 13 del día 10 de julio a Terencia: "quod scripsi ad te proximis litteris de nuntio remittendo, quae sit istius vis hoc tempore et quae concitatio multitudinis ignoro, si metuendus iratus est, quiesces; tamen ab illo fortasse nascetur". Sin un total conocimiento del procedimiento es muy difícil saber en lo que estaba pensando Cicerón. Parece ser que no había ningún objeto en enviar un aviso de divorcio si Dolabela lo había enviado primero. El tercer pago de la dote probablemente tenía que pagarse el 1º de julio del año 47, un año después del segundo, pero parece ser que Dolabela, teniendo en cuenta las circunstancias, no lo había reclamado.

XXIV

² *redeo*, Cicerón estaba acostumbrado a escribir de su puño y letra las cartas a Ático.

— *factum mallem*, en este pasaje, Cicerón se preocupa por el peligro de confiscación de sus propiedades y de las de su mujer.

³ *nobis*, probablemente incluye también a Tulia.

XXV

¹ *iis . . . corporis*, parece que Cicerón está pensando en su huída de Italia en el año 49 así como también en su prematuro regreso, aunque ya no da como excusa su mala salud por haber cometido ese error. Además, da a entender que su familia en vez de aconsejarlo (en el año 49) lo empujaron a tomar esta decisión e hicieron más graves sus problemas en vez de ayudarle a solucionarlos.

³ *in pensione secunda*, sobre la dote de Tulia Cfr. *Att.* XI. 23.

LIBRO XII

I

¹ *in Anagnino*, parece ser que Cicerón tenía un “*deversorium*” en Anagnia (Cfr. *Att.* XV. 26. 1 “*tabellarius... in Anagninum ad me venit*”). Posiblemente lo había comprado hacia el año 56 (Cfr. *Q. Fr.* II. 6. 4: “*ut eo die apud T. Titium in Anagnino manerem*”).

— *ad constitutum*, en Roma, junto con su hermano.

— *Tulliae*, quizá ella estaba o había estado con Ático.

II

César desembarcó en Tarento (Cfr. *Plut. Cic.* 39) a fines de septiembre. Cicerón salió a su encuentro cuando se aproximaba a Brindis y fue recibido con amabilidad, obteniendo también permiso para volver a Roma. Lo hizo a comienzos de octubre (Cfr. *Fam.* XIV. 20) y probablemente licenció a los lictores que había retenido con permiso de César (Cfr. *pro Lig.* 7). La correspondencia con Ático se interrumpe por más de seis meses y no se resume hasta su ausencia de Roma después de la muerte de Tulia en la primavera del año 45.

¹ *Murcum*, L. Staius Murcus había sido legado de César en el año 48 (Cfr. *B. C.* III. 15. 6) y desempeñó la pretura en el 45. Como gobernador de Siria se unió con C. Casio y fue comandante naval de la facción republicana. Después de la batalla de Filipos Sexto Pompeyo ordenó su ejecución.

— *Asinium*, C. Asinius Pollio, tribuno de la plebe en el 47, pretor en 45, cónsul en el 40; soldado, orador, autor de tragedias e historiador. Durante la guerra civil participó activamente en el lado de César.

— *Pompeium*, Gnaeus, el hijo mayor de Pompeyo el Grande y de su tercera esposa Mucia; aproximadamente tenía en estos momentos unos treinta años. A comienzos del año 47 se dirigió de Corcyra a África. No estuvo en la batalla de Tapso.

— *Paciaecus*, L. Vibius Paciaecus era, junto con su padre, un

personaje de importancia en la España ulterior. Sirvió bajo las órdenes de César durante su última campaña en España.

² *interea*, no se sabe qué clase de problema es éste; sin embargo, los críticos están de acuerdo en que tiene algo que ver con el proyecto de escribir una *Laus Catonis* sin ofender a los partidarios de César, mucho menos a éste.

III

¹ *hodiene*, Sc. "profecturus sis".

— *Vennonii*, analista del siglo II.

² *Metonis annus*, el año del astrónomo ateniense del siglo V, Meto, constaba de 19 años ordinarios.

— *Vettieni conditione*, Vettieno puede haber ofrecido a Cicerón el 50% para hacerse cargo del reclamo. Pero probablemente "*Vettieni conditione*" no se refiere especialmente a este asunto, sino a otra transacción.

— *iste*, un crítico lo ha identificado con "scriba Cornelius" que fue cuestor urbano durante la dictadura de César; no parece que aquí Cicerón se refiera al mismo César.

— *Atypo*, i. e. Balbo.

IV

El *Laus Catonis* fue escrito por Cicerón a sugerencia de Bruto (Cfr. *Orat.* 35) inmediatamente antes del *Orator*, que fue terminado a finales de octubre.

¹ *dies festus*, parece referirse a un día de fiesta oficial, pero no se dice cuál.

— *addam*, i. e. mi estancia en Túsculo.

² *tui convivae*, Hirtius, Balbus, etcétera.

— *Aledio*, mencionado sólo aquí y en algunas cartas de marzo del año 45. No se sabe a quién se refiere.

V

Parece que el "Cato" ya estaba terminado cuando Cicerón escribió esta carta.

¹ *Quintus pater quartum*, de un verso de Ennio (*Ann.* 295: "Quintus pater quartum fit consul").

— *Luperco*, durante este periodo parece que no era un gran honor para el hijo de un senador el pertenecer a los Luper-ci; aparentemente los libertos también podían ser elegidos. En 45-44 César se interesó en los "Luper-ci" y fundó un tercer colegio, "Luper-ci Iulii".

— *Statio*, lo que naturalmente se deduce de esto es que Statius (y Filótimo) también habían ingresado a los "Luper-ci".

— *Philotimum*, su inclusión muestra que "domum" se aplica a toda la familia de Cicerón.

² *Bassum Lucilium*, no se sabe nada más de él.

V a

— *Hortensio et Verginio*, como Celio, deben de haber sido deudores de Faberio. Sin duda Hortensio es el hijo del orador.

V b

— *Tubulum* (Cfr. *Fin.* II. 54). Metelo y Maximo fueron cónsules en el año 142.

— *P. Scaevola*, cónsul en el año 133. Como tribuno en el 141 dirigió un plebiscito para llevar a juicio a L. Hostilius Tubulus. Fue pretor en el año 136.

— *de Ser. Galba*. Libo propuso en el año 149 (año en que fueron cónsules Censorinus y Manilius) una ley para liberar a los prisioneros lusitanos que habían sido vendidos como esclavos por Galba y para condenar al mismo Galba.

V c

— *Dolabellae*, que en estos momentos volvía de África (Cfr. *Fam.* IX. 7. 2 "adventat enim Dolabella").

— *de Tullia*, i. e. probablemente el asunto de su divorcio que tuvo lugar en noviembre.

— *Nicasionumque*. ἀρχέτοπα, Los Nicasios parece que es una referencia a los prestamistas en general.

VI

¹ *Hegesiae genus*, Hegesias de Magnesia, en Sipylus, era considerado como el fundador del estilo retórico asiático.

² *Tyrannionem* (Cfr. *Att.* II. 6. 1). Parece ser que Ático se había enterado de que Tyranio había recitado su libro en ausencia de Cicerón.

— *etiam atque etiam*, Cicerón debe de haberle pedido el libro

— *tenuem*, Cfr. *de Orat.* I. 129 “in artificio perquam tenui et levi”; Quint. *Inst.* I. 4. 5 “Hanc artem ut tenuem atque ieiunam cavillantur”.

VI a

En esta carta se da la fecha de la partida de César para España a comienzos del segundo mes “intercalado”.

¹ *Chremes*... Cfr. Teren. *Heaut.* 75.

² *Caesar*... Bajo el programa de colonización de César se había aplicado una multa por no pagar un impuesto vigente sobre la tierra de los vecinos de Ático, la gente de Butroto en Epiro. Ático, por medio de Cicerón, presentó una petición en nombre de ellos y recibió una respuesta favorable. Entonces él pagó la suma de su propio bolsillo y, acompañado por Cicerón, tuvo una entrevista con el dictador. Sin embargo, después de la muerte de César hubo más problemas respecto a este asunto.

— *irridere visus est*, no precisamente en la entrevista sino en su respuesta a la solicitud de Ático.

— *sine cura*, Cfr. *Att.* XVI. 16. 5 “et M. Messallae et ipsi Attico dixit ut sine cura esset” —pero parece que esto se refiere a una conversación posterior después de la vuelta de César de España.

— *tam diu*, Ático, como su padre, parece que había sufrido de una fiebre intermitente, que le produjo una ansiedad constante.

VII

Esta carta y la siguiente deben de haber sido escritas antes de la partida de César para España. Dolabela debería de haber acompañado a César, así como el hijo de Cicerón. Posiblemente los arre-

glos para las magistraturas del año 45 deben de haber sido hechos por César dos o tres días antes de su partida.

¹ *codicillis*, tablillas cubiertas de cera, unidas con una cinta. Se empleaban en esta época para escribir notas o memoranda.

— *Eroti*, parece que trabajó bajo la dirección de Ático en los asuntos de Cicerón.

— *Publius*, Lentulus Spinther. Algunos críticos leen *Publilius*. Ambos Léntulos eran viejos amigos de Cicerón. El “flamen” (uno de ellos) murió en el año 55; también parece que P. Lentulus Spinther el joven era un estudiante en el año 54, probablemente en Atenas y que no estaba con su padre en Cilicia. El hijo del “flamen” puede ser el mismo L. Lentulus mencionado en *Phil.* III. 25 como un íntimo de Antonio, pero también como amigo de Cicerón.

² *quod praeterii*, i. e. “in codicillis”.

— *mecum*, i. e. “Romam veniet”.

VIII

— *comes*, probablemente L. Tullius Montanus.

— *prima pensione*, la devolución de la dote de Tulia por parte de Dolabela. Posiblemente la fecha señalada era en las Calendas del segundo mes “intercalar”, seis meses después del 1º de julio.

— *illi*, probablemente Dolabela, que estaba para irse a España.

— *quid referat*... Cicerón desea saber si los magistrados para el año siguiente iban a ser elegidos en Roma o nombrados por el mismo César en España. Expresa esto al preguntar si el mismo Celer iba a ir al Campo de Marte para ser elegido o al Campo Fenculario cerca de Tarragona. De hecho ninguno de los magistrados curules para el año 45, excepto César como cónsul sin colega, fueron elegidos hasta el regreso de César de España.

— *nam*... *Atticae*, Pilius Celer era probablemente el hermano de Pilia.

IX

— *ea causa*, referencia desconocida.

— *Amyntae filius*, i. e. (L. Marcius) Philippus.

X

Esta carta debe de haber sido escrita antes de la muerte de Tulia en febrero del año 45.

— *male ... de Athamante*, Cfr. *Att.* XII. 11 "male de Seio"; *Att.* XV. 1. 1 "o factum male de Alexione!" Sin duda, Athamas era un miembro de la servidumbre de Ático en el Quirinal que había muerto hacía poco.

— *Tisameno*, sin duda un esclavo o un liberto. Este nombre es muy común en esta época.

XI

Parece ser que esta carta la escribió Cicerón el día que pasó en Túsculo después de su viaje por el sur. De todos modos fue escrita antes de su matrimonio con Publilia, que tuvo lugar un poco tiempo antes de la muerte de Tulia.

— *male de Seio*, Cfr. carta anterior; si el M. Seius mencionado en una carta del mes de diciembre del año 44 (Cfr. *Fam.* XI. 7. 1) es el mismo, podemos suponer que se esperaba que muriera, pero de hecho recobró la salud.

— *de senatu*, después de la vuelta de César de África Cicerón había asistido al senado, pero no había hablado hasta que pronunció el *pro Marcello* en el mes de septiembre.

— *Caesoni*, posiblemente el "praetorius" mencionado en *Att.* I. 1. 1.

— *Pompei Magni filia*, se había casado con Fausto Sila y cayó en manos de los cesarianos después de Tapso junto con sus dos hijos. Su siguiente marido fue L. Cornelius Cinna, antiguo cuñado de César. Murió antes que su hermano Sexto. El divorcio de Cicerón de Terencia probablemente tuvo lugar a comienzos del año 46 y se casó de nuevo con Publilia en diciembre, después de su vuelta a Roma.

— *alteram*, quizá una hermana de A. Hirtio que, según San Jerónimo (Cfr. *ad Jovin.* I. 48) no pudo casarse con Cicerón, pues éste dijo que un hombre no podía dedicarse por igual a una esposa y a la filosofía.

XII

¹ *tanto magis*, Ático debe de haberle presentado alguna objeción.

— *insula Arpinas*, en el río Fibrenus como una milla y media de la casa de campo de Cicerón.

² *de Epicuro*, parece que Ático le había pedido a Cicerón que le diera un papel en el primer libro *de Finibus* a uno de sus amigos epicúreos.

— *genus hoc personarum*, i. e. papeles asignados a personas vivas. Cicerón había decidido no incluirlas en sus diálogos.

XIII

A mediados de enero del año 45 Tulia dio a luz a un niño (Cfr. *Fam.* VI. 18. 5); un mes más tarde, murió. Cicerón inmediatamente se fue a Roma, a la casa de su amigo Ático. Salió de Roma el 6 de marzo, sin duda alguna, para Lanuvio, y llegó el día 7 a Astura, desde donde reanudó su correspondencia con Ático.

¹ *Cratero*, un célebre médico de esta época, mencionado por Horacio en *Sat.* II. 3. 161 y por Galeno.

— *Bruti litteras*, C. se refiere a esta carta en su propia carta de consolación a Bruto, por la muerte de Porcia en el año 43 (*ad. Brut.* 17. 1). En estos momentos Bruto era gobernador de la Galia Cisalpina y estaba esperando la llegada de su sucesor.

— *ardor*, Cfr. *Brut.* 278 “ardor animi” y *Tusc.* II. 21 “nunc serpit ardor” (dolor físico).

² *Appuleio*, probablemente M. Appuleius, cuestor al final de este mismo año, que como procuestor en Asia en el año 44 entregó sus fondos y sus tropas a M. Bruto. Fue cónsul en el año 20. Parece ser, también, que acababa de ser nombrado augur, a cuya iniciación estaba invitado Cicerón. El joven y oscuro Apuleyo debía esta distinción a una relación familiar con César, aunque bien puede haber sido noble.

— *Laenas . . . Septimium . . . Statilium*, quizá se les necesitaba como testigos. Laenas puede ser el senador Popilius Laenas mencionado en relación con el asesinato de César por Apiano (*B. C.* II.

115) y Plutarco (*Brut.* 15). Un tal C. Septimius era pretor en el 57. No se sabe nada de Statilius.

— *Cocceium*, quizá un agente o fiador de Dolabela. Puede haber sido uno de los hermanos L. y M. Cocceius Nerva, que fueron muy importantes durante el periodo de los triunviros.

XIV

¹ *tribus*, en realidad actuaron cinco personas (*Att.* XII. 17).

² *te appellaturum*, como apoderado de Cicerón, Cornificio debía dinero al desconocido Junio; aquél estaba probablemente en el Este; esto no elimina la hipótesis de que Cornificio era pretor en el año 45, pues los magistrados de ese año no habían sido elegidos hasta después del regreso de César; posiblemente Cornificio recurrió a Cicerón a través de Ático para que actuara como apoderado o fiador.

— *omnino... locuples est*, como Cornificio era rico, Cicerón no temía tener que pagar él mismo, aun cuando se determinara que él era un fiador. Q. Cornificius Q. f., orador y poeta, había sido cuestor en el año 48 y sirvió a César en el Ilírico y en el Este los dos siguientes años. Augur y pretor, después fue gobernador de África como procónsul en 44-42; fue vencido y asesinado por T. Sextio. Sobre su relación epistolar con Cicerón, Cfr. *Fam.* XII. 17-30.

— *Appuleium*, aparentemente otro acreedor. Se le llama *praedictor*.

³ *peccare videor*, Cfr. *Tusc.* III. 64: "si qui forte, cum se in luctu esse vellent, aliquid fecerunt humanius aut si hilarius locuti sunt, revocant se rursus ad maestitiam, peccatique se insimulant quod dolere intermiserint".

⁴ *quando, sc. profecturus sit*, como sucesor de Bruto en la Galia Cisalpina.

XV

— *cras*, la carta fue en realidad enviada el día 11.

XVII

— *Marcianus*, Tullius Marcianus, probablemente un cliente o familiar de Cicerón. Él y L. Tullius Montanus acompañaron a Marco Cicerón junior a Atenas.

— *Nasone*, quizá es el mismo Voconius de *Att.* VIII. 15. 2. Pero este cognomen se encuentra también entre los Octavios y los Otacilios en esta misma época. Un tal P. Naso fue pretor en el año 44 (Cfr. *Phil.* III. 25).

— *Torquato*, Lucius ya estaba muerto y Aulo se encontraba en el destierro. Éste tenía hijos, uno de los cuales puede ser el mencionado aquí.

— *amplius annis XXV* (Cfr. *Att.* XII. 14. 2). La ley Furia, según Gayo, había librado a los "sponsors" en Italia de sus obligaciones a los dos años, posiblemente a partir de la fecha en que vencía la deuda, mientras que los "fide iussores" eran responsables a perpetuidad. Si existía la ley en tiempo de Cicerón, es de suponer que alguna circunstancia especial impedía que se aplicara al presente caso, o, también que *spondere* se usa aquí en el sentido técnico de "fide iubere". Es claro que en todos los casos a nadie le preocupaba pues la "sponsio" era legalmente inoperante. No sabemos nada de Flavio y de su participación en este asunto; quizá era uno de los representantes de Cornificio a quien Ático quería ver.

— *procuratores*, Sc. "Cornifici".

XVIII

¹ *Cluati*, aparentemente un arquitecto.

— *illud ... de quo ... scripsi*, i. e. la *Consolatio*.

³ *Libo*, aparentemente debía dinero a Cicerón.

XVIII a

¹ *accucurrisse*, de regreso a Roma; había estado en camino para juntarse con César en España. Según la *Phil.* II. 76 y ss. en parte regresó por un asunto amoroso y, en parte, para impedir que su fianza fuera vendida por L. Planco, el prefecto de la ciudad, pues

debía dinero al Estado por la compra de las propiedades confiscadas de Pompeyo.

² *sed tamen quid simile*, no sabemos cuándo se hicieron los dos testamentos y cuál de ellos fue el primero, pero la pregunta sugiere que Terencia estaba rechazando la crítica de lo que había hecho diciendo que no había sido diferente de lo de Cicerón.

— *nepote*, el hijo de Tulia y Dolabela, nacido en enero. Cicerón más tarde se refiere a él como Léntulo (*puer*). Posiblemente no vivió mucho.

— *non advocavi, i. e. eam*. Terencia, como mujer, no podía haber firmado como testigo.

— *domesticos*, se ha señalado que, según los juristas, los miembros de la familia del testador no podían ser testigos del testamento. Pero no es necesario suponer que la ley de Cicerón era culpable o que *domesticos* se refiera a personas como Dionisio y Nicias. Cicerón, en realidad, no dice que su familia fuera testigo del testamento, sino que únicamente habían sido invitados a la ceremonia.

— *Publilium*, un pariente, probablemente hermano de la segunda esposa de Cicerón. El matrimonio pudo haber tenido lugar un poco antes de la muerte de Tulia.

XIX

¹ *Apella*, desconocido.

² *iudicatu*, con referencia a la responsabilidad de Cicerón por servir como juez, y no en algún caso privado en el que Cicerón iba a actuar o había actuado como *iudex*. No hay razón ninguna para suponer que reclamó que se le exceptuara en su calidad de augur; quizá lo hizo por razones de salud.

— *ne perturbaret*, no está claro por qué el regreso de Antonio podía haber alarmado a Cicerón.

⁴ *negotium*, el pago de la dote de Terencia.

XX

² *Cn. Caepio*, cónsul en el año 141, censor en 125. Su hijo fue cuestor alrededor del 105. Se cree que el Claudio que se casó

con su hija puede haber sido Ap. Pulcher, cónsul en el 54.

— *Rutilia*, hermana de P. Rutilius Rufus, cónsul en el año 105. Se casó con M. Aurelius Cotta. C. Cotta, el mayor de sus hijos, desaparece en el año 90. Rehabilitado por Sila, fue cónsul en 75 pero murió al año siguiente; Rutilia murió después.

XXI

¹ *requisieras*, el Cato de Bruto (Cfr. *Att.* XIII. 46. 2).

— *sententiam*, la propuesta que fue aprobada sobre la condena a muerte de los catilinaros.

— *tam severa*, César había propuesto cadena perpetua y confiscación de la propiedad (*Catil.* IV. 7; *Sall. Cat.* 51. 43).

— *praetorio loco*, César era pretor electo en el año 63 y por eso hablaría después de los consulares, antes del pretor y de los pretorios.

— *consularium*, la lista que aparece en *Phil.* II. 12 no se refiere a esta disputa; entre otras discrepancias incluye a Craso, que entonces estaba ausente (*Catil.* IV. 10). Posiblemente esta lista está completa. La única omisión que sorprende es la de Hortensio. Posiblemente los consulares están mencionados en el orden en que Cicerón les pidió que hablaran; después de ellos menciona a los dos "*designati*".

— *cohortatus sim*, con el cuarto discurso *in Catilinam*, pronunciado en el curso del debate.

— *iudicaverim*. La culpabilidad de los conspiradores se había establecido en la reunión del 3 de diciembre, después de la cual fueron puestos bajo custodia y, por eso, *iudicaverim* puede referirse al problema de la sentencia que debía de imponerse.

— *perscribendaque*, redactado e incluido en las actas (Cfr. *Fam.* I. 2. 4 "senatus auctoritas gravissima intercessit, cui cum Cato et Caninius intercessissent tamen est perscripta...").

² *Faberio*, el secretario de César, probablemente nombrado como secretario oficial por el grupo de "*scribae*". Cicerón era acreedor suyo, quizá en relación con un préstamo forzoso hecho a César en 47-46. El mismo Faberius parece que en este tiempo había estado con César en España. Después de la muerte de César le

ayudó a Antonio proporcionándole documentos falsificados a nombre de César.

— *Lamiani* (Cfr. *Att.* V. 8. 3).

— *Cassiani*, no sabemos qué Casio era el propietario.

³ *si quid nos fefellerit*, probablemente en relación con el joven Marco.

⁵ *quos... videre non possum*, los exilados que habían sido rehabilitados.

XXII

¹ *onus*, Cfr. Plauto, *Bacch.* 499 "in te ego hoc omne onus impono".

² *Clodia*, aparentemente de la familia *Marcelii*. Su esposo era D. Junius Brutus Callaicus, cónsul en el año 138, pero su hijo D. Brutus, cónsul en el 77, no nació antes del año 120. Ella puede haber sido tía abuela de C. Marcelo, cónsul en el año 50, que es sin duda el Marcelo a quien Cicerón se refiere en este pasaje.

— *M. Cotta*, Posiblemente el nieto de *Rutilia*, hijo de *M. Cotta*, cónsul en el 74; parece ser que *Syro* y *Satyro* eran esclavos o libertos que ayudaban a *Ático* en sus investigaciones sobre genealogías.

XXIII

¹ *quamvis non curarem*, la posición de Cicerón en el año 45 era diferente de lo que había sido en 48-47, cuando él aún soñaba con una victoria republicana.

² *quibus consulibus*, en el año 155. Cicerón necesitaba esta información para su *Academica*.

— *in tuo annali*, un manual de historia de Roma publicado en el año 47.

— *ex Apollodori*, Cicerón se refiere a las *Xpovixá* de Apolodoro de Atenas, que abarcaba los sucesos desde la guerra de Troya hasta su misma época, en cuatro libros y trimetros yám-bicos.

³ *L. Cotta*, L. Aurelius M. f. Cotta, pretor en 70, cónsul en 65, censor en 64, el hermano menor de Gaius (cónsul en el

75). No se sabe si era hermano de Aurelia, la madre de César, no tomó parte en la guerra civil y parece que más tarde estuvo al servicio del dictador. Después del asesinato de César se mantuvo alejado de la vida pública.

— *a quibus*, Quizá Balbo y Oppio, que podían ayudar a recobrar el dinero que debía Faberio.

XXIV

² *Venuleiae*, tres personas de este nombre se destacaron en el último siglo de la República, y probablemente uno o dos fueron senadores.

— *P. Crasso*, cónsul en el año 97, padre del triunviro.

— *Regillo, Lepidi filio*, los "Aemilii Regilli", como los Pauli, parece ser que se extinguieron en la segunda mitad del siglo II. Este Lépido debe haber revivido el "cognomen" y ha sido identificado con M. Lépido, cónsul en el 78, uno de cuyos hijos llevaba el "cognomen" de Paulo.

³ *Cispiana*, posiblemente una referencia al préstamo mencionado en *Att.* XIII. 33. 2. Puede ser M. Cispus, tribuno de la plebe en el 57.

XXV

¹ *numerato*, Cicerón prefirió pagar al contado en vez de entregar una propiedad a Silio, pues éste no quería una propiedad lujosa que no le produjera una renta y Cicerón no quería reducir sus propios ingresos entregando propiedades valiosas.

— *Hermogene* (Cfr. *Att.* XII, 31. 2) puede ser el Clodius Hermogenes de *Att.* XIII. 24 y el Clodius de *Att.* XII. 30. 1.

— *vel usuram*, "vel" implica que se debía de evitar el pago de intereses si no era necesario.

— *vel... repraesentabimus*, Faberio puede haber traspasado lo que se le debía (*delegare, attribuere*) a nombre de Cicerón para arreglar su propia deuda.

XXVIII

¹ *illi i. e. Terentiae*.

— *ubi acquiescerem*, en el mes de abril le dice a Ser. Sulpicio

(Fam. IV. 6. 2): "habebam quo confugerem, ubi conquiescerem, cuius in sermone et suavitate omnis curas doloresque deponerem".

³ *Triario*, C. Valeius C. f. Triarius, hermano de Publio, luchó al lado de Pompeyo en la guerra civil (Cfr. Caes. B. C. III. 5, 3, 92. 2) y parece que pereció en Farsalia (Cfr. Brut. 265 y ss.).

— *Castriciano negotio*, parece ser que Q. Cicerón había entregado o prometido entregar unos esclavos a Castricio en pago de una deuda y que después cambió de parecer; sin embargo hay otra teoría sobre este punto, que no está totalmente probada.

— *navigaturus*, directamente a África en vez de viajar por tierra por el sur de Italia y Sicilia.

— *Lentulum puerum*. Léntulo debe de haber sido el "cognomen" de Dolabela por adopción en el año 48. Su padre adoptivo puede haber sido Cn. Lentulus Vatia.

XXIX

¹ *Brutum*, Ático debe de haber escrito algo así como *Brutum cur vitas?*

— *Oppio et Balbo*, como cesarianos influyentes deben de haber estado en una posición para poder ayudar, especialmente si el verdadero deudor era César.

— *Damasippi, i. e. hortos*. Puede haber sido el hijo del senador Licinius Crassus Damasippus que murió en África con Metelo Escipión; sus hijos fueron perdonados por César.

XXX

¹ *Egnatium*, parece que estaba en contacto con Bruto.

XXXI

¹ *filium*, probablemente P. Silius Nerva, cónsul en el año 20.

² *Drusi, Sc. hortis*.

— *Faberianum, Sc. nomen*.

³ *Egnatius mihi scripsit*, en respuesta a la carta mencionada en Att. XII. 30. 1.

XXXV

XXXII

¹ *Publilia*, Cicerón sólo menciona directamente a su segunda esposa en esta carta. Era joven y rica. Su matrimonio, que se había celebrado unos tres meses antes y que terminó muy pronto con el divorcio, había sido muy criticado. (Cfr. Quint. *Inst.* VI. 3. 75 "Cicero obiurgantibus quod sexagenarius Publiliam virginem duxisset 'creas mulier erit' inquit"). Tirón, sin duda alguna, sintió que defendía a su amo al decir que hubo intereses de dinero en el matrimonio por parte de *Publilia*. Cicerón le explica en los siguientes términos sus razones a Cn. Plancius: "novarum me necessitudinum fidelitate contra veterum perfidiam muniendum putavi" (cfr. *Fam.* IV. 14. 3).

— *illi*, *Publilius* y su madre.

² *huius peregrinationis*, parece que el hijo de Cicerón había salido para Atenas el 1º de abril.

— *Bibulum*, L. Calpurnius M. f. Bibulus era el único hijo sobreviviente del cónsul del año 59 y de Porcia, la hija de Catón, que más tarde se casó con M. Bruto. Se unió a éste en el año 43, pero después de Filipos sirvió a Antonio y murió en el año 32 siendo gobernador de Siria.

— *Acidinum*, posiblemente un descendiente de los patricios Manlii Acidini que fueron muy importantes en la primera mitad del siglo II.

— *Messallam*, esto es lo primero que se sabe de la carrera del famoso M. Valerius Mesalla, hijo de Messalla Niger, cónsul en el año 61.

XXXIV

¹ *Ficulensi*, llamado también *Nomentanum*, una propiedad rústica que pertenecía a Ático (cfr. Nep. *Att.* 14. 3). Ficulea estaba a unas cinco millas en la vía Nomentana. Marcial tuvo una villa allí.

³ *detractioem*, Ahora Silio quería reservarse parte de su propiedad y Cicerón teme que sea precisamente la parte en la que él quería construir el memorial para Tulia.

XXXV

Cicerón pasó todo el mes de abril en el *Nomentanum* de Ático. Como había planeado llegó el 1º de abril y probablemente salió para Astura el 1º o el 2 de mayo. Esta carta posiblemente fue despachada en el camino, quizá desde el "suburbanum" de Sicca.

—*lege*, no se sabe si en este caso se trata de la ley Julia *sumptuaria* recientemente aprobada. Puede también referirse a la ley de Sila que limitaba los gastos en los funerales.

XXXVI

² *Cumano*. No se sabe que Bruto tuviera una villa en Cumas (tenía una propiedad en la isla cercana de Nesis), por eso parece que esto se refiere a una oferta por parte de Cicerón para recibirlo en su propia villa, donde parece que estaban Pilia y Ática.

—*ad villam*, en Ficulea.

XXXVII

¹ *Hilaro*, posiblemente el "librarius" de *Att.* XIII. 19. 1.

—*Piliam et Atticam*, sin duda estaban fuera de Roma; parece que estaban en Cumas en la casa de campo de Cicerón.

—*tertio de Cumano die, i. e. Aegyptia* salió de Cumas el 1º de mayo.

—*Bruti litteras*, cfr. *Att.* XIII. 6.

² *Othonem*, uno de los cuatro herederos de Escápula.

—*in suburbano*, el *Nomentanum*.

XXXVII a

—*Sex. Pompeium*, el hijo más joven de Pompeyo tenía en estos momentos unos treinta años. Había estado a cargo de la ciudad de Córdoba durante la guerra civil en España; huyó al enterarse de la victoria de César en Munda (cfr. *Bell. Hisp.* 32. 4 y ss.).

—*neque enim curo*, Cicerón no tenía ninguna razón para apreciar a Pompeyo el joven pues le había amenazado de muerte después de Farsalia.

XXXVII

— *Canini*, C. Caninius Rebilus. César lo puso al frente de los asuntos de España después de Munda (*Bell. Hisp.* 35. 1).

XXXVIII

¹ *scribendo*, el verano y otoño del año 45 fue un periodo de intensa actividad literaria en la vida de Cicerón. Hacia el 13 de mayo había terminado la versión original de los *Academica* en dos libros, que después los redistribuyó en cuatro, y también terminó *de Finibus*. Después vinieron las *Tusculanae*, y en agosto *de Natura Deorum* estaba ya listo para ser redactado. El 20 tenía ya terminada una "carta a César". La *laudatio Porciae* fue escrita en julio.

² *cognato*, parece ser que el joven Quinto en España tenía una gran influencia con los cesarianos y que la estaba usando para atacar a su padre y a su tío.

XXXVIII a

¹ *aut te scribere aut Brutum*, tanto Ático como Bruto habían criticado a Cicerón por cuenta propia.

— *Antisthenis*, Antisthenes de Atenas (455-360), maestro de Diógenes y fundador de la escuela cínica.

XXXIX

² *facerem quod suades...*, Cicerón actuaría a sugestión de Ático si hubiese correspondencia abundante, como había ocurrido durante el mes de marzo cuando se cruzaron cartas a diario. El único asunto que tenían entre manos en estos momentos era el de la herencia de Escápulo, pero todo estaba detenido.

— *Silius*, *Drusus*... *Otho*, i. e. los asuntos referentes a sus propiedades.

XL

¹ *vituperatio*, el *Anticato* de César; probablemente constaba de dos libros, redactados en la forma de un discurso de un acusador.

— *libro*, en *Att.* XII. 41. 4 lo llama "epistula".

— *Muscam*, quizá era un mayordomo que estaba a cargo de la casa de Ático.

² *in horto*, cfr. *Plin. N. H.* XIX. 50 "in XII tabulis legum nostrarum nusquam nominatur 'villa', semper in significatione ea 'hortus' ". Parece ser que el uso en el tiempo de Cicerón era ya anticuado y no hubiese recurrido a él en este pasaje si no hubiera habido una razón muy especial. Es posible también que Ático, con su inclinación especial por las antigüedades, lo hubiese encontrado divertido y entonces Cicerón sigue el uso de Ático.

⁴ *ad tabulam*, cfr. XIII. 33 a: "at ego ad tabulam ut, si recte possem, Scapulanos hortos".

— *Lentulo*, Lentulus Spinther el joven.

XLI

¹ *inde*, i. e. "desde ahí", desde Lanuvio.

² *tertium*, Rebilo también estaba ausente y se creía que se había perdido en el mar.

XLII

¹ *a. d. VIII Id.*, claramente Cicerón se refiere a su carta del día 8 (cfr. *Att.* XII. 39), en la que había comentado sobre la falta de cartas de Ático.

XLIII

¹ *id ipsum*, cfr. *Att.* XII. 44. 3 "quod domi te inclusisti, ratione fecisti". Parece que se trataba de asuntos de Ático, relacionados quizá con sus propiedades en Epiro.

³ *maior... herede*, cfr. *Att.* XII. 47 "sed et magna res est et difficile certamen cum cupido, cum locuplete, cum herede".

— *ullius voti*, Sc. "religione".

XLIV

² *Mustelam*, Muestela, Crispus, Vergilius y Otho eran coherederos en el testamento de Scapula.

— *a Pontiano*. No se sabe nada de Pontiano ni de sus asuntos.

³ *Clodium Patavinum*, no se sabe nada de él.

— *Favoniaster*, el ardiente republicanismo de Filótimo se prestaba a la ironía de Cicerón, cfr. *Att.* X. 9 1 “quam saepe pro Pompeio mentientis”; IX. 7. 6 “homini forti ac nimium optimati”. Cicerón lo llama “una mala copia de Favonio”, porque desde la muerte de Catón Favonio era el típico republicano inflexible.

XLV

Cicerón llegó a Túsculo el día 17 y recibió una carta en la que se le anunciaba que Ático llegaría el día siguiente. Contestó inmediatamente.

¹ *refricant*, i. e. “me” o “vulnus”.

² *Saluti*, el templo de la salud estaba también en el Quirinal, cerca de la casa de Ático y el templo de Quirino.

— *Hirtium*, i. e. “Hirti librum”.

XLVI

¹ *fundo*, i. e. “villa”, aunque este último término sólo se aplica correctamente a la casa.

² *tu igitur*, Sc. “facies” i. e. “in Tusculanum venies”.

— *binae*, equivalente al español “sendas”.

XLVIII

El 16 de mayo por la tarde, después de que Cicerón había enviado la carta *Att.* XII. 47, o quizá el 17 por la mañana, llegó otro mensajero de Ático con una carta para Cicerón y otra para Tirón.

¹ *de Philotimo*, cfr. *Att.* XII. 44.

— *vicino Caesare*, entre los honores que el Senado le concedió a César después de su victoria en España estaba una estatua con la inscripción “Deo Invicto” en el templo de Quirino en el Quirinal. La casa de Ático, la *Tamphiliiana*, heredada de su tío (cfr. *Nep. Att.* 13. 2) estaba cerca.

— *tabellarium*, debe de haber sido enviado de Astura a Cumas, donde estaban Pilia y Ática, y no de Lanuvio a Roma como han creído algunos críticos. Cicerón debe de haber dejado órdenes de que de allí fuera a Túsculo.

XLIX

¹ *C. Mario C. f. C. n.*, este impostor, cuyo verdadero nombre se dice que fue C. Amatius (cfr. Liv. *Epit.* CXVI) o Herophilus (Val. Max. IX. 15), decía que era el hijo de C. Marius el joven y Licinia, hija del orador Craso. Cicerón en la *Phil.* I. 5 dice que fue un esclavo fugitivo. Cuando César volvió de España lo eliminó por completo; pero después del asesinato de aquél comenzó a agitar al pueblo contra los conspiradores, pero fue encarcelado y ejecutado por Antonio en abril del año 44.

— *cognitionem*, por M. Marius Gratidianus, sobrino de Gratidia la abuela de Cicerón y, por adopción, de C. Marius el viejo.

— *Marium*, título del poema de Cicerón, cfr. *Leg.* I. 1 “*quercus agnoscitur saepe a me lectus in Mario*”; *Div.* L. 106 “*in Mario*”. No se sabe en qué época lo compuso.

— *propinqui*, Julia la tía de César fue la esposa de C. Mario el viejo.

³ *Tirone*, parece que Tirón había estado enfermo de nuevo y que, por eso, se había ido de Astura a Roma en vez de acompañar a Cicerón a Túsculo (cfr. *Att.* XII. 51. 1).

— *litteras*, el mensajero había sido enviado a Astura por el camino de Roma.

— *horti*, los “*horti Scapulani*”.

L

— *Sexti*, Sc. “*Peducaeii*”.

— *satis consilium*, no sabemos a qué asunto se refiere Cicerón.

LI

¹ *Valerium*, este parece ser el P. Valerius “*comes et familiaris meus*” en cuya casa de campo cerca de Regio se quedó Cicerón en su viaje, que no realizó nunca, a Grecia, en el año 44.

— *a Peducaeo*, i. e. probablemente “*a Peducaei auctione*”, aunque también es posible que se refiera a que Ático estaba con Peduceo.

² *Virgilio* (cfr. *Att.* XIII. 26). La subasta es la de los *Scapulani horti*.

XLI

— *scis*, Cicerón debió de haber discutido esto con Ático cuando éste lo visitó; de otra manera él hubiera mencionado nombres.

³ *Caerellia*, familiar de Cicerón (cfr. *Fam.* XIII. 72. 1) mencionada en las cartas de los años 45-44.

— *perscriptionem*, "orden de pago".

— *Metione*, Metio es un nombre que se encuentra con frecuencia en la mitología.

LII

¹ *L. Tullium Montanum*, él y Tullio Marciano acompañaron al hijo de Cicerón a Atenas.

— *Planco*, L. Munatius L. f. Plancus, cónsul en el año 42. César, a cuyas órdenes había servido en Galia y en la guerra civil, lo nombró uno de sus prefectos de Roma cuando se fue a España a finales del año 46; probablemente fue pretor en el año 45 después del regreso de César. Se conoce muy bien su correspondencia con Cicerón en 44-43 y su carrera durante el segundo triunvirato. Como prefecto de la ciudad Planco estaba encargado de las propiedades confiscadas.

— *Flaminio*, Flaminius Flamma (cfr. *Att.* XIV. 16. 4) puede haber sido el cesariano Flamma que huyó a África con un escuadrón de barcos después de la destrucción de Curión en el año 49 (*App. B. C.* II. 46). Parece que al fin Cicerón pagó sus deudas.

— XX, en noviembre del año 44 la suma que se debía parece que era de 25.000 sextercios, pero el interés acumulado era de unos 5.000 sextercios.

² *Silio*, la negativa de Silio a vender parece que en estos momentos no era aún definitiva.

³ *abundo*, cfr. *Fam.* II. 11. 1 "putaresne umquam accidere posee ut mihi verba deessent..." y IV. 4. 1 "me non esse verborum admodum inopem agnosco".

LIII

— *Epiroticae litterae*, quizá se refiere Cicerón a cartas enviadas o recibidas de Epiro o relacionadas con las propiedades que Ático tenía allá. También puede tratarse de documentos en los que Ático había estado trabajando recientemente.

LIBRO XIII

I

¹ *ad Ciceronem*, el hijo de Cicerón no salió para Atenas hasta finales de marzo; si habían llegado algunos informes alarmantes tenía que referirse al viaje.

—*Tullios*, Marcianus y Montanus.

² *quod*, el asunto de reunir dinero para comprar la propiedad de Scapula.

³ *totum... ipsum*, el sentido de esta expresión es claro: el joven Peduceo gozaba del cariño de Cicerón tanto debido a su padre como a él mismo.

II a

¹ *et tamen... de auro*, las breves referencias a este asunto del oro aquí y en otras cartas no son muy claras. La palabra *aurum* indica que en realidad se trataba de oro, pero no se sabe de quién venía.

—*Pisonem sicubi*, Sc. *conveneris*.

² *Ariarathes*, más tarde fue Ariarathes X, rey de Capadocia, que en esta época aún estaba gobernada por su hermano Ariobarzanes III. Parece ser que en el año 47 César le dio el distrito de la Baja Armenia (cfr. *Bell. Alex.* 66 6).

—*parochus publicus*, "parochi" eran ciertas personas encargadas de suministrar a los que viajaban en asuntos oficiales alojamientos y otras necesidades. Aquí el término se emplea en broma a Sextio, que parece le gustaba entretener a distinguidos extranjeros. Como exgobernador de Cilicia naturalmente estaba interesado en Ariarathes. Mommsen cree que la alusión es a su hijo L. Sestio y que estas actividades eran parte de sus obligaciones como cuestor. Pero L. Sestio probablemente fue cuestor al año siguiente.

—*Alexandrum*, posiblemente un mensajero (*tabellarius*).

II b

—*Dionysius*, no se sabe cuál era su paradero en este tiempo. Quizá estaba en Cumas con Pilia y Ática.

III

¹ *nomina*, de Hortensio, Vergilius y quizá otros.

— *etenim*, Ático tenía que aprobarlo porque él estaba contra las otras soluciones que eran, primero, asumir el reclamo de Faberio sobre Celio por una gran cantidad de dinero o, segundo, asumir un pequeño número de deudas y así el riesgo sería mayor.

— *et in his quidem tabulis*, como Cicerón sabía muy bien, Ático no tenía ningún entusiasmo sobre esa compra (cfr. XII. 43. 2).

— *a me*, i. e. Cicerón pagaría al contado, aunque esperaba que los otros estarían de acuerdo en un día determinado en el futuro.

— *dies*, el día del acuerdo sobre los *nomina*.

— *etiam a praecone*, el “*praeco publicus*” sería el responsable de la venta de la parte de Vergilio.

IV

¹ *anno*, i. e. 145.

² *in Tusculanum*, la casa de campo de Bruto, no de Cicerón.

— *dies*, claramente Bruto no había dado una fecha exacta de su llegada. (Cfr. Att. XIII. 3. 2).

V

¹ *Sp. Mummius* (cfr. Att. XIII. 6. 4). Sin duda alguna Ático había regresado a tratar de este asunto en su carta.

— *Torquatum*, aparentemente el libro había sido enviado directamente a Túsculo, en vez de enviárselo directamente a Ático.

VI

¹ *aquae ductu* (cfr. Att. V. 12. 3). Quizá esta es la misma agua, Aqua Cabra, que suplía al *Tusculano*.

— *columnarium*, parece ser que se refiere a las columnas para la capilla de Tulia. (Cfr. Caes. B. C. III. 32. 2 “*in capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur; columnaria, ostiaria, frumentum... imperabantur*”).

— *Camillo*, cfr. *Att.* XIII, 33a.: “nosti diligentiam Capitonis in rebus novis perquirendis, non concedit Camillo”.

² *Pisoni*, probablemente se trata del antiguo enemigo de Cicerón, L. Piso Caesoninus, cónsul en el año 57. Como uno de los herederos de un tal Herennio, a quien el hijo de Catón le debía dinero, parece que recurrió a Ático para que le pagara, posiblemente en su calidad de tutor del muchacho.

— *Catonis*, M. Porcius Cato, hijo de Catón de Útica, parece que aún era menor de edad; después de la muerte de su padre se rindió a César (*Bell. Afr.* 89. 5 y ss.), que le permitió conservar su patrimonio. Murió luchando a favor de la República en Filipos. *Solitudinem*, parece que se refiere a la pérdida de su padre y a la mayor parte de los amigos de éste. Atilia, su madre, primera esposa de Catón, se había divorciado de éste por mala conducta (*Plut. Cat. Min.* 24).

— *tu... egisti*, parece que ambos, Ático y Cicerón, habían discutido juntos el asunto de la deuda del joven Catón a Luculo.

— *puero Lucullo*, M. Licinius Lucullus, hijo de Lucullus Ponticus y de Servilia, hermanastra o sobrina de Catón. Después de la muerte de su padre y de su tío paterno, estuvo bajo la tutela de Catón, pero Póntico también se lo había encomendado a Cicerón en su testamento. Murió quizá en Filipos o poco después.

— *in Achaia*, Catón llevó al muchacho y a su madre al Este en el año 49 y los dejó en Rodas (*Plut. Cat. Min.* 54).

— *reliquos coherederos, i. e. Herennianos*.

² *salvum*, cfr. *Plaut. Men.* 647 “nam profecto tibi surrupta si esset salva non foret”. Cicerón no sabía dónde estaba la copia, pero estaba seguro de que no había sido destruida.

⁴ *Tuditanum istum*, padre del cónsul del año 129.

— *Mummium* (cfr. *Att.* XIII. 35. 3). Evidentemente Ático había puesto en duda la presencia de Sp. Mummius en Corinto en el año 146, lo cual hizo que Cicerón diera sus propias razones para creer que esto era cierto, y sugirió que si él estaba allí era como legado de su hermano y no como uno de los diez delegados, puesto que su categoría oficial no era como para ocupar ese puesto.

— *hic Spurius*, probablemente era el nieto del legado.

— *ad L. Lucullum*, en el año 70. Su relación con L. Licinius Murena, cónsul en el año 62, es desconocida. Lo mismo ocurre con los nombres de los otros comisionados.

VII

— *Theopompus*, el mitógrafo (Plut. *Caes.* 48). Teopompo de Cnido, mencionado por Estrabón (XIV. 2. 15) y Plutarco como un amigo del Dictador. Probablemente Cicerón se refiere al mismo en *Q. Fr.* I. 2. 9 y II. 4 “*Theopompo satis faciemus. de Caesare fugerat me ad te scribere*”.

VII a

— *si*, quizá Ático llegó y se volvió a Roma en el mismo día.

VIII

— *triplicis*, “*codicilli*” de tres hojas. Ático debe de haberlos enviado cuando regresó a Roma.

— *Q. Staberii*, no se sabe por qué Cicerón estaba interesado en su propiedad en este momento.

— *Caelianorum*, la obra histórica de L. Caelius (o Coelius) Antipater, nacido alrededor del año 175; se cree que constaba de una monografía sobre la segunda guerra púnica.

— *a Philoxeno*, quizá es el mismo hombre a quien Cicerón vio en el año 54 en el *Arcanum* de su hermano ocupado en algunas obras hidráulicas (cfr. *Q. Fr.* III. 1. 1); también puede haber estado a cargo de la casa de Quinto en Roma.

— *cum tuis*, esto sugiere que Cicerón iba a visitar a Ático en Roma, y no lo contrario.

IX

¹ *Curtius*, probablemente Curtius Postumus (cfr. *Att.* IX. 2a. 3).

— *Torquatus*, quizá un hijo del desterrado Aulus, cuya rehabilitación Cicerón estaba tratando de lograr.

² *Bruto*, el divorcio de Bruto de su esposa Claudia, hija de Ap. Pulcher y cuñada de Cn. Pompeyo el joven, se podía interpretar en los círculos republicanos como un acercamiento a César. De aquí que Ático y Cicerón estaban ansiosos de que se casara con Porcia, la hija de Catón, cosa que al fin hizo.

— *haec res*, el matrimonio con Porcia.

— *Messallae*, el cónsul del año 53.

X

¹ *Marcello*, el 25 o el 26 de mayo, M. Marcello, cónsul en el año 51 estaba en Pireo de regreso a Roma de vuelta del destierro, cuando fue asesinado por su viejo amigo y compañero P. Magius Chilo, que después se suicidó. Las circunstancias del crimen le fueron comunicadas a Cicerón por el gobernador de Acaya, el antiguo colega de Marcelo, Sulpicio Rufo, en una carta que ha llegado hasta nosotros (*Fam.* IV. 12).

— *reliquum consularem*, había un número de consulares vivos en el año 45, no solamente partidarios de César sino también neutrales o semineutrales como L. Cotta, Q. Philippus, L. Caesar.

— *illis*, los otros consulares republicanos que habían muerto en la guerra.

— *sumus, i. e. consulares*.

³ *si quid egerit*, respecto a su matrimonio.

— *Brutus*, le mandó a decir a Cicerón que Spinther iba a llegar.

— *insidiis*, por un asesino desconocido.

XI

¹ *esse facile*, Ss. *Arpini esse*.

— *colere inter nos*, cfr. *Amic.* 82 "colent inter se ac diligent".

— *privabatur*, dos amigos como Cicerón y Bruto no podían estar separados si estaban en el mismo lugar.

² *Ligarianam*, la defensa de Cicerón del republicano Q. Ligario acusado de *perduellio* fue escuchada por César en octubre

del año 46. Ligario fue perdonado, pero se unió a los conspiradores en el 44. No sabe nada sobre cómo murió.

³ *de Varrone*, Parece ser que Ático había sugerido que Varrón debería tener una parte en uno de los diálogos de Cicerón. Nueve años antes había sugerido algo parecido.

— *id genus... intexere*, esto se podría aplicar a los diálogos históricos, *de Oratore* y *de Republica* (cfr. *Att.* IV. 16. 2).

— *προσώνηδιν*, i. e. *de Lingua Latina*.

— *Antiochia*, Antíoco de Asaclón, nacido alrededor del año 125, fue el fundador de la llamada "Quinta Academia" en la cual el escepticismo de la Academia Media y Nueva fue reemplazado por una combinación de estoicismo, platonismo y peripatetismo. Sin embargo, Cicerón consideraba este sistema como idéntico al estoicismo. (Cfr. *Acad.* II, 132.) Él se hizo amigo de Antíoco en Atenas (cfr. *Brut.* 315) y después de su hermano Aristo.

⁴ *Brinniana*, un tal Brinnius había nombrado herederos a Cicerón y a otras personas de sus propiedades rurales.

— *rem... collatam*, los comentadores creen que Cicerón fue nombrado *magister auctionis*, aunque no hay ningún testimonio que lo confirme.

— *Labeoni*, quizá se trata de Pacuvius Antistius Labeo, uno de los conspiradores contra César y más tarde legado de Bruto. Después de Filipos mandó a esclavos que lo mataran. Era un buen jurisconsulto.

— *dies*, la subasta estaba fijada para el día 15 de julio.

XIII-XIV

¹ *Academiam*, cfr. *Att.* XIII. 25. 3 "o *Academiam volaticam* et sui similem! modo huc, modo illuc".

— *nobilissimis*, Catulus, Lucullus y Hortensius; se puede deducir que Varrón no era considerado noble, aunque él podía decir que descendía del cónsul del año 216.

⁴ *Sabinum Albium*, desconocido.

— *obire... diem*, la subasta debería de haber tenido lugar en el *fundus* de Brinio, que estaba a bastante distancia de Roma.

⁵ *de Caesare*, es decir, sobre su vuelta.

XIV-XV

¹ *te... tertium*, Ático sería el tercer interlocutor en la nueva edición de los *Academica* (cfr. *Att.* XIII. 19. 3).

² *Valerio*, cfr. *Att.* XII. 51. 1.

XVII

— *tuis*, Sc. *tabellariis*; el día 22 o 23.

— *ecquid*, la pregunta se refiere a la fecha de la vuelta de César de España.

XIX

¹ *Hilarus*, cfr. *Att.* XII. 37. 1.

³ *Cottam*, C. Aurelius Cotta, cónsul en el año 75 representa a la Nueva Academia en *de Natura Deorum*.

⁴ *Heraclides*, un discípulo de Platón y quizá de otros miembros de la academia, escribió sobre numerosos temas, casi siempre en forma de diálogo.

XX

¹ *de urbe augenda*, Cicerón consiguió la información que quería unos días más tarde, pero a través de una fuente distinta.

² *de uxore Tuberonis*, L. Aelius Tubero, de una familia consular, estaba conectado con Cicerón por su matrimonio y una vieja amistad y había sido uno de los legados de Q. Cicerón en Asia (Q. Fr. I. 1. 10). En su calidad de *praetorius* fue nombrado por el Senado en el año 49 para la provincia de África, pero al no poder desembarcar, se unió a Pompeyo en Grecia. Él o su hijo Quinto, el acusador de Ligario, pueden ser a los que se refiere Cicerón en este punto. Los dos Tuberones tenían intereses literarios; el padre, como Cicerón, era un partidario de la Nueva Academia.

⁴ *fama*, Sc. "oratoris".

— *in toto*, i. e. "en todo el asunto de Ligario".

XXI

¹ *huic*, se refiere a otra carta de Hirtio.

² *Quinto*, Sc. "fratre" (cfr. *Att.* XIII. 47 a. 2).

³ *inhibere*, la referencia es *Acad.* II. 94 "ego enim ut agitator callidus prius quam ad finem veniam equos sustinebo".

— *rumore*, posible un rumor particular mencionado en la carta de Ático.

— *Pollione*, era pretor en este año.

— *Critonio*, una persona de este mismo nombre, quizá hijo de L. Critonius, era edil de la plebe en el año 44. Él fue quien prohibió que se exhibiera el trono dorado de César y la guirnalda en los *ludi Cereales*.

— *Metello*, quizá L. Metellus, tribuno de la plebe en el 49.

— *Balbino*, no se sabe si era un Balbus minor.

XXI a

¹ *a te... descripsisse*, cfr. *Acad.* II. 11 "qui... ab eo ipso duos libros dicerent descripsisse".

— *te auctore*, Cicerón no escribió los *Academica* y *de Finibus* por sugerencia de Ático, sino que aconsejado por éste se los dedicó a Varrón y a Bruto respectivamente.

— *librarios*, posiblemente los de Cicerón.

⁴ *cogitatione*, cfr. *Att.* XIII. 28. 4. El demandante mencionado aquí es probablemente el mismo Talna. El amigo de este mismo nombre en cuya casa en Velia Cicerón se hospedó el verano siguiente debe de haber sido el padre.

XXII

² *de Marcello*, cfr. *Att.* XIII. 10. 3.

³ *aliud quiddam*. Parece que Ático se excusó sobre el asunto de Balbo sin Mencionar a Caerellia.

⁴ *attributos*, los deudores asignados por su acreedor (quizá Faberius) para pagar su deuda a Cicerón.

— *de Bruto nostro*, aparentemente Servilia, la madre de Bruto, y Porcia, la nueva esposa de éste, no estaban en buenos términos.

— *nomine voti*, la frase y el contexto sugieren que ésta era la forma usual de depositar dinero. La suma depositada en manos de Tullio no era específicamente para un "voto", sino más bien para el memorial que Cicerón iba a dedicar a Tulia.

— *hoc quoque ipsum*, posiblemente el asunto del memorial en general o quizá más específicamente sobre el lugar.

— *eodem die*, Sc. *venias (in Tusculanum)*.

⁵ *Attica*, parece ser que ya estaba de vuelta en Roma.

— *epistulam Caesaris* (cfr. *Att.* XIII. 20). Parece que le había sido enviada por Ático.

XXIII

¹ *antemeridianis*, recibida antes del mediodía (cfr. *Att.* XII. 53 "tuas litteras exspectabam matutinas").

— *mallem*, Bruto le había dicho a Ático que vería a Cicerón en Túsculo.

— *iter*, posiblemente para reunirse con César en Galia Cisalpina. No sabemos por qué Cicerón dice "subitum". De hecho Bruto parece que no salió hasta finales de Julio (Cfr. *Att.* XIII. 44. 1).

— *Tusculano*, la casa de campo de Cicerón. El no pudo visitar a Bruto (Cfr. *Att.* XIII. 11. 1).

² *ut vidisti*, en Túsculo durante la reciente visita de Ático.

— *quos Bruto mittimus*, "De Finibus".

³ *retentione*, (Cfr. Suet. *Iul.* 42. 2 "decrevit tandem ut debitores creditoribus satis facerent per aestimationem possessionum quanti quisque ante civile bellum comparassant deducto summae aeris alieni si quid usurae nomine numeratum aut perscriptum fuisset; qua condicione quarta pars fere crediti deperibat"). Sin embargo, otras relaciones sobre la legislación de César en el año 49 sobre las deudas no mencionan la cancelación de los intereses (Cfr. *Caes. B. C.* III. 1. 2; *Dio*, XLI, 37 y ss.; *App. B. C.* II. 48).

— *domum*, los deudores de Faberio deben de haber sido cesarianos y Cicerón habla de ellos como un conjunto "domum".

— *et ita cum Polla*, Polla debe de haber sido la madre de Messalla Corvinus; estuvo casada previamente con L. Gellius Poplicola.

— *Scaeva*, M. Cassius Scaeva se había vuelto una figura legendaria por su valentía en el ejército de César en Dirraquio. (Cfr. Val. Max. III. 2. 23).

XXIV

¹ *Hermogenes*... *Clodius*, quizá el deudor de *Att.* XII. 25. 1.

— *Andromenem*, posiblemente un liberto o esclavo de Ático.

— *δισθέραν i. e. libri*. No se sabe si este término implica que los *Academica* habían sido copiados en pergamino. El pergamino (*membranae*) era usado en la Roma republicana y en general en la antigüedad, aunque no se empleaba mucho en el área productora de papiro; en Roma, sin embargo, parece que se usaba predominantemente para escribir notas privadas. Herodoto dice que los jonios aplicaban el término a los rollos de papiro (*βύδλον*)

— *αἰδέομαι Τρῶας*, cuando Cicerón usa esta expresión los troyanos representan los sentimientos republicanos.

² *rescripsi*, sin duda el día anterior.

XXV

¹ *ut scribis*, evidentemente Ático escribió diciendo que el informe mencionado en la última carta de Cicerón no tenía ningún fundamento.

² *illum*, Sc. "venturum in Tusculanum" o posiblemente "profecturum ad Caesarem".

— *Idus*, i. e. los asuntos de Cicerón en esta fecha.

— *testamentum*, posiblemente el testamento del propio Cicerón. No conocemos la fecha del testamento anterior del cual se habla en *Att.* XII. 18 a. 2.

³ *volo Varronem*, como uno de los interlocutores en el diálogo.

— *Epirum*, donde Ático tendría tiempo suficiente para leer.

— *Alexionis*, aparentemente el encargado de la propiedad de Ático en Butroto; no es el mismo que el médico que murió en mayo del año 44 (Cfr. *Att.* XV. 1. 1).

— *macrocolla*, de *μακρόκπλον* y era la hoja de papiro de ta-

maño más grande. En Att. XVI. 3. 1 Cicerón le pide a Ático que haga copiar el ejemplar original de *Gloria in macrocollum*.

— *Antiochius*, el hermano de Antíoco, Aristo, había sido amigo y maestro de Bruto (Cfr. Plut. *Brut.* 2 y *Tusc.* V. 21 "Brutus tuus, auctore Aristo et Antiocho non sentit hoc").

XXVI

¹ *Vergili*, claramente uno de los herederos de Scapula. Por la carta Att. XIII. 33. 2 sabemos que él estaba en África; quizá se trate del antiguo amigo de Cicerón C. Vergilius, pretor en el año 62 y propretor de Sicilia durante el destierro de Cicerón. Jugó un papel muy importante contra César en la campaña de África y finalmente se entregó junto con sus hijos y la ciudad de Útica a Caninio Rebilo. Quizá no se le permitió regresar a Italia y sus propiedades pueden haber sido confiscadas.

— *id*, los *horti* de Scapula.

² *epistulam ad Caesarem*, el Συμβουλευτικόν (Cfr. Att. XII. 40. 1).

XXVII

¹ *nobis vero*, parece que se refiere a lo que Ático le había escrito, algo así como: "temo que te vas a desilusionar por el recibimiento de tu obra, y que quizá también no se la he mostrado a Balbo y a Opio; pero era lo que tú querías que yo hiciera".

— *de Parthico bello*, se le había criticado a Cicerón porque daba una gran importancia a la proyectada campaña de César contra los partos y muy poca a lo que estaba haciendo en Roma.

² *hortos*, i. e. Scapulanos.

XXVIII

¹ *cras*, i. e. *scribes* o *sciam*.

³ *rex*, parece que se refería Cicerón a Asia, no a Macedonia.

— *de pompa*, la estatua de César fue llevada en una procesión junto con las de los dioses (Suet. *Iul.* 76. 1; Dio, XLIII. 45. 2), posiblemente en los Parilia el 21 de abril para celebrar las noticias de Munda.

— *optato*, Cfr. *de Orat.* II. 20 “*peroptato nobis datum est*”.

⁴ *Talnam*, probablemente el *flosculos Iuventiorum* de Catulo e hijo de un amigo de Cicerón (Cfr. *Att.* XIII. 21a. 4); era descendiente de M'. Juventius T(h)alma, cónsul en el año 163.

— *Cornificiam*, debe de haber sido la hermana de Q. Cornificius el joven, amigo de Cicerón.

— *mulieribus*, posiblemente Cornificia y su madre.

XXIX

¹ *Chrysippro*, Cfr. *Att.* II. 4. 7.

— ἀφρίδρουα, parece ser que esta palabra siempre se usó en contextos de tipo religioso, ya fuera para la estatua de algún dios o para una estatua o templo copiado de otro.

— *quid enim pateretur?* Sc. “*auctionem fieri*”.

² *ipsa*, por un trato directo sin ninguna subasta. Cicerón esperaba tener suficiente dinero en mano para hacer una oferta que Clodia aceptaría inmediatamente.

— *Dolabellae nomen*, respecto a la dote de Tulia.

³ *periculis*, en la guerra de España.

— *Pharnaci*, era uno de los *librarii* de Ático (Cfr. *Att.* XIII. 44. 3).

XXX

¹ *auctionem*, Sc. “*Peducae*”.

— *quem ... negat* Sc. “*venturum ex Hispania*”.

² *legati*, en el año 146, después de la toma de Corinto por L. Mummius.

— *Polybius*, en su libro 39 del cual sólo quedan pequeños fragmentos.

— *Albinum*, Cicerón estaba pensando equivocadamente en Sp. Postumius Albinus Magnus, cónsul en el año 148.

— *Sp. Mummius*, el hermano del cónsul.

— *Libonis*, el analista que puede haber sido el contemporáneo L. Scribonius Libo (Cfr. *Att.* VII. 12. 2), pero no hay certeza sobre este punto.

— *Tuditanus*, aquí se confunde al legado C. Sempronius Tuditanus con su hijo del mismo nombre que fue pretor en el año 132 y cónsul en el 129. Sempronia, la madre de Hortensio, era madre de éste.

XXXI

¹ *Demea*, un *tabellarius*, mencionado sólo aquí y en la carta anterior.

— *etiam si est futurum*, Faberio después de todo podía no llegar como se había planeado.

² Καταβιβέω, Sc. *libros* (Cfr. *Att.* VI. 2. 3).

⁴ *C. Albanus*, no se sabe nada sobre él o sobre M. Pilius.

— *Kanum*, parece ser que se trata de T. Tullius Kanus, un magistrado de Volsinii en la primera mitad de este siglo, o si es un chiste de Cicerón, puede ser Q. Gellius Poplicola Canus, amigo y contemporáneo de Ático, a quien más tarde lo libró de la proscripción. (Cfr. *Nep. Att.* 10. 2 y ss.)

XXXII

² Sc. *libros* (Cfr. *Att.* XIII. 31. 2).

— *non invenio*, Ático había prometido enviar, y los había enviado, algunos libros de Dicearco (Cfr. XIII. 31. 2) incluso, el *Tripoliticus* y la *Carta a Aristoxeno*; pero Cicerón no los encontró en el paquete.

³ *Torquatus*, el primer libro de *Finibus*; estaba siendo copiado en Roma, quizá por los *librarii* de Cicerón (Cfr. *Att.* XIII. 21 a. 1 “Varroni quidem quae scripsi”, etcétera).

— *Catulum et Lucillum*, los dos libros originales de los *Academica*.

— *antea*, Sc. “misi ut tibi darentur”.

— *litteras*, los nuevos prólogos.

— *P. Popilio P. Rupilio*, en el año 132.

— *legitimis, i. e. suis*, lo antes posible de acuerdo con la *lex Villia annalis* del año 180.

— *Aulum nesciebam*, respondiendo a *Att.* XIII. 30. 2, Ático había mencionado a A. Postumius Albinus, cónsul en el año 151,

como uno de los Comisionados en la base de una estatua que recordada haber visto en el Istmo de Corinto.

XXXIII

¹ *librarium*, Filótimo, que no debe de confundirse con el administrador de Terencia.

² *ut Caelius*, Sc. *faciat*. No podemos decir de qué se trata. Una posibilidad es que Vergilius podía lograr el perdón de César y entonces el título de Cicerón podía discutirse.

— *Plancus*, no se sabe si se trata de L. Munatius Plancus o de L. Plotius Plancus.

— *cum Pisone*, i. e. *confice de auro*.

— *librum*, probablemente el Τριπολιτικός o la Carta a Aristoxeno (Cfr. Att. XIII. 32. 2).

³ *Antiocho*, uno de los secretarios de Ático.

XXXIII a

¹ *lupus in fabula*, Cfr. Plaut. *Stich.* 577 y Terencio *Ad.* 537.

— *retinendus*, para comer.

— *T. Carrinate*, quizá un hijo desconocido del jefe mariano C. Carrinas, pretor en el año 82; también podría ser el cónsul "sufecto" del año 43 que tuvo una parte importante en el periodo del triunvirato y celebró un triunfo en el 28 por su campaña como procónsul en Galia.

— *facies... Idibus...*, Cicerón había planeado volver a Roma para la subasta de Scapula el día 15 y también para ocuparse de otros asuntos, entre ellos su testamento (Att. XIII. 25. 2). Pero después de la revelación de Capito, abandonó la idea de comprar esta propiedad, que desaparece por completo de la correspondencia.

² *de Bruto*, Cicerón había querido que Bruto estuviera presente en los Idus (quizá como testigo) en relación con el asunto de su testamento.

— *heri*, Cicerón debe de haber escrito inmediatamente después de la partida de su huésped.

XXXIV

— *illud*, la devolución de la dote de Publilia.

— *decantata erat fabula*, Cfr. Sen. *Ep.* 24. 6 “*decantatae ... fabulae istae sunt*”.

— *de hortis*, Sc. *Cluvianis*.

XXXV-XXXVI

¹ *gentilis*, el nombre de esta persona puede haber sido Caecilius o Pomponius, no Atticus, y probablemente lo recibió cuando se convirtió en ciudadano romano.

³ *amore*, Sc. *in me*.

XXXVII

¹ *Xenonis*, por las cartas *Att.* XIV. 6. 4 y XVI. 1. 5 se deduce que Xeno (*Att.* V. 10. 5) estaba encargado de proporcionar dinero al joven Marco en Atenas.

² *regem*, unas pocas semanas antes, Cicerón escribe “*munerum regionum*” (Cfr. *Fam.* VI. 19. 2).

XXXVIII

¹ *contra Epicureos*, ¿es el libro I de *Natura Deorum*? No se sabe.

— *oleo et opera*, Cfr. *Att.* II. 17. 1 “*ne et opera et oleum philologiae nostrae perierit*”.

² *in turba*, i. e. en Roma (Cfr. *Att.* XII. 29. 2 “*nec enim esse in turba possum nec a vobis abesse*”).

— *Asturae*, Sc. *ero*. Cicerón quería estar cerca de Roma por si acaso César regresaba repentinamente.

XXXIX

² *Brutum*, No se sabe si Bruto regresó en realidad a Roma como se había esperado. En las cartas de Cicerón del mes de agosto no hay ninguna referencia a que él estuviese en Roma.

— *hoc*, se trata del asunto de Quinto, el hijo del hermano de Cicerón.

— *nec ... unde mallem*, i. e. de César. Cicerón no aprobó el *iter subitum* de Bruto (Cfr. Att. XIII. 23. 1).

— Φαίδρον, el predecesor de Patro como jefe de la escuela epicúrea. Cicerón, de niño, había asistido a sus conferencias en Roma (Cfr. Fam. XIII. 1. 2) y más tarde en Atenas (Cfr. Fin. I. 16). Ático también tenía una gran amistad con él (Cfr. Fam. XIII. 1. 5).

XL

¹φιλοτέχνημα, "componer o arreglar artísticamente". La "obra de arte" es, sin duda alguna, el árbol genealógico de Bruto compuesto por Ático (Cfr. Nep. Att. 18. 3), en el cual mostraba que sus antepasados eran dos tiranicidas: El "Parthenon" de Bruto probablemente formaba parte de una sus villas; posiblemente también tenía una "Athenae" así como "Lacedaemon" (Cfr. Att. XV. 9. 1).

— *omnium flagitiorum auctor*, quizá Hirtius, que parece fue quien presentó al joven Quinto a César.

² *Saxa*, La *Saxa Rubra*, a unas nueve millas de Roma en la vía Flaminia por donde el joven Quinto viajaría desde la Galia Cisalpina.

XLI

¹ *domo cessurum filio*, Pomponia iría con él.

— *Canai*, probablemente se trata de la hija de Gellius Canus, amigo de Ático.

² *esset necesse*, Sc. *Quinto filio ignoscere*.

— *aliquid*, alguna medida para reconciliarse.

XLII

¹ *ille*, i. e. *Quintus filius*.

— *ad bellum*, Sc. *Parthicum*.

— *avunculus*, Ático.

— *rem*, el matrimonio.

² *diem*, Sc. *natalem*.

³ *templum effandum*, "effari" se usa técnicamente para indicar la proclamación de los Augures de que un pedazo de tierra era un área consagrada.

XLIV

¹ *pompa*, parece que las estatuas de la Victoria y de César fueron llevadas juntas en la procesión de inauguración de los *ludi circenses*.

— *de Cotta*, (Cfr. *Att.* XII. 23. 3). La referencia es oscura. Parece que no tiene nada que ver con el rumor que corrió en marzo del año 44, de que L. Cotta como "quindecemvir" anunciaría en el Senado la opinión de su colegio de que César debería tomar el título de *rex* para cumplir con una profecía Sibilina de que los partos sólo podrían ser vencidos por un rey (Cfr. *Suet. Iul.* 79. 3).

— *Brutus*, aún no había ido a reunirse con César.

— *aliquid*, Sc. *scribere*.

² *tu... dare*, evidentemente Ático no le había presentado los *Academica* a Varrón cuando Cicerón escribió *Att.* XIII. 35-6 y no lo hizo por algún tiempo, ya fuera porque Varrón no había vuelto a Roma o porque los escrúpulos de Cicerón se lo habían impedido.

— *de Attica*, quizá Ático le escribió que iba a llevar a su hija a los juegos.

³ *Cottam*, i. e. su libro, quizá un tratado en griego sobre la constitución romana escrito por L. Aurunculeius Cotta, legado de César que fue asesinado por los Eubrones en el año 54.

— *Libonem*, i. e. sus Anales (Cfr. *Att.* XIII. 30. 2).

— *Cascam*, no se sabe nada sobre el libro. El autor puede ser uno de los hermanos C. y P. Servilius Casca o un antepasado.

— *T. Ligari*, Q. Ligario tenía dos hermanos (Cfr. *pro Lig.* 33), uno de los cuales es éste. Ambos murieron durante las proscripciones.

— *L. Corfidius*, Cfr. *pro Lig.* 33: (videsne igitur hunc splen-

dorem omnem, hanc Brocchorum domum, hunc L. Marcium, C. Caesetium, L. Corfidium, hos omnis equites Romanos qui adsunt veste mutata, non solum notos tibi verum etiam probatos viros?).

— *Pharnaci, Antaeo, Salvio*, el primero aparece como *tabellarius* en *Att.* XIII. 29. 3. Sobre *Salvio* Cfr. *Att.* IX. 7. 1.

XLV

¹ *Lamia*, quizá era edil o, como un crítico señala “edil del pueblo porque los magistrados curules, con excepción del mismo César que era cónsul sin colega, no fueron elegidos hasta que César volvió de España”.

— *ante ludos Romanos*, comenzaron en esta época el 5 de septiembre. Apparently se añadió un 4º día inmediatamente después de la muerte de César.

— *dies... additos*, aparentemente se habían pospuesto algunos asuntos de Cicerón en Roma, quizá relacionados con su divorcio de Publilia (Cfr. *Att.* XII. 34).

² *Puteolos*, el banquero M. Cluvius de Puteoli había nombrado su heredero a Cicerón junto con César (que estaba representado por Balbo, T. Hordeonius y probablemente por A. Offilius). Era una herencia bastante grande. Se esperaba que sólo la parte de Cicerón iba a producir una renta anual de unos 80,000 a 100,000 sextercios (Cfr. *Att.* XIV. 10. 3).

³ *domi... numeratos*, Cfr. *Top.* 13 “quoniam argentum omne mulieri legatum est, non potest ea pecunia quae numerata domi relictæ est non esse legata”.

XLVI

¹ *Pollex*, Cfr. *Att.* VIII. 5. 1). No dio ninguna información de Puteoli referente a la propiedad de Cluvius.

² *in eo autem, Sc. Balbum conveni*.

— *multa... disertum*, sin duda alguna César intentó que su carta fuera leída por Cicerón.

³ *liberam cretionem* (Cfr. *Att.* XI. 12. 4). El testamento no especificaba ninguna otra condición para que fuera aceptado, excepto las dos señaladas aquí.

— *a T. Hordeonio legare*, Cfr. *Cluent.* 33 “ei testamento legat grandem pecuniam a filio si qui natus esset, ab secundo herede nil legat”. Se sabe por algunas inscripciones que los Hordeonii era una familia de comerciantes de Campania que negociaban con el Este.

⁴ *de Cossinio*, la mención de Cosinio en este contexto hace suponer que él también era un coheredero.

— *domo*, perteneciente a Clovio.

XLVII

— *quod iusseras*, alguna composición en honor de César.

— *illum*, el hijo de Cicerón que en estos momentos estaba en Atenas.

— *remittendus est*, Sc. Puteolos.

— *o magistrum molestum!*, probablemente se refiere a Dolabella, que le estaba aconsejando sobre la conducta que había de tener para con César (Cfr. *Fam.* IX. 7. 2 “adventat enim Dolabella. eum puto magistrum fore”).

XLVII a

¹ *Lepidus*, jefe de la caballería de César y su delegado en Italia.

— *aeger*, Cfr. *Fam.* VI. 19. 2, escrita a Lepta durante la visita a Astura: “cum Oppio locutus sum; nam Balbum postea quam tu es profectus non vidi. tantis pedum doloribus adficitur ut se conveniri nolit”.

XLVIII

¹ *in strepitu*, en la calle o en alguna reunión social.

— *Babullius*, no se sabe quién era, pero este nombre se encuentra en inscripciones de la época.

² *Porciae*, hermana de Catón, viuda de L. Domitius Ahenobarbus, había muerto y Cicerón compuso un elogio, posiblemente para el funeral.

— *Bruto*, se había casado con la sobrina de la muerta.

— *M. Varronis et Olli*, Varrón y el desconocido Ollio también habían escrito *laudationes*.

XLIX

¹ *de Tigellio*, M. Tigellius Hermogenes, sobrino o nieto de Phamea (Cfr. *Att.* IX. 9. 4) era originario de Cerdeña. Fue un amigo y secuaz de César y después de Octavio.

— *pueros Octavios*, no es probable que su padre hubiese sido el amigo de Cicerón Cn. Octavius, cónsul en el año 76, sobre todo porque Cicerón dice en *Phil.* IX. 5 que la familia se había extinguido. Posiblemente era el amigo de Trebatius Testa mencionado en *Fam.* VII. 9. 3 y 16. 2.

— *Sestio*, acusado *de ambitu* en el año 52 (Cfr. *App. B. C.* II. 24) quizá como resultado de una acusación anterior en el año 56 (Cfr. *Q. Fr.* II. 3. 5).

— *praestitutos*, posiblemente en la misma ley Pompeya, que contenía ciertas regulaciones sobre procedimientos judiciales.

² *quid audissem*, el joven Balbo aparentemente había hablado de cierta conducta hostil por parte de Tigelio.

— *illo nostro*, probablemente Quinto el joven, que puede haber estado mezclado en este asunto.

isti, los cesarianos.

L

¹ *in Lanuvio*, Cfr. XIII. 46. 2.

² *Hetereio*, desconocido tanto para Cicerón como para nosotros, sin duda había comprado la propiedad, y el procedimiento que se había propuesto era necesario porque Cicerón y Vestorio o Cicerón y Hetereio no pudieron reunirse.

³ *quantum acceperit*, no se sabe quién ni por qué se dio dinero a Tigellio.

⁴ *Alsium*, en la vía Aurelia, cerca de la frontera del Latio.

⁵ *Dida*, desconocido.

LI

² *Quintus*, normalmente se refiere a su hermano Quinto, pero aquí la expresión *narro tibi* sugiere que se está refiriendo al sobrino.

— *invitaret*, Sc. *in Tusculanum*.

— *ille*, César.

LII

Probablemente esta carta fue escrita desde el *Puteolanum* que Cicerón había heredado de Cluvio. La casa de campo de Philipo, donde César había estado la tarde anterior, era probablemente la *proxima villa Philippi* de *Att.* XIII. 11. 2.

¹ *secundis Saturnalibus*, el segundo día de los Saturnalia, es decir, el 18 de diciembre.

— *Barba Cassius*, su padre puede haber sido uno de los legados de Luculo (Cfr. *Phil.* XIII. 3 "addita illa naufragia Caesaris amicorum, Barbas, Cassios, Barbatios, Polliones").

— *H. VII*, alrededor de las 12:45 p. m.

— *rationes*, Sc. *putabat*.

— *H. VIII*, alrededor de la 1:30 p. m.

— *audivit de Mamurra*, no sabemos lo que César oyó sobre él; muy posiblemente se trataba de su muerte.

² *tribus tricliniis*, a los *liberti lautiores* se les atendió en una sala, a los *minus lauti* en otra y en otra a los esclavos (Hofmann).

LIBRO XIV

I

Después de una interrupción de unos tres o cuatro meses la correspondencia vuelve a iniciarse hacia el 7 de abril. Cicerón salió de Roma, que aún estaba agitada por las revueltas que siguieron al funeral de César, y se fue a Campania.

¹ *illum*, Sc. *Matium*.

— *nihil perditius*, Cfr. Q. Fr. III. 7. 1 “*nihil est enim perditius his hominibus, his temporibus*”.

— *tumultum Gallicum*, Sc. fore. Se temía que hubiera en Galia una sublevación de los indígenas, y a Cicerón también le preocupaba la posibilidad de que las legiones pudieran invadir Roma.

² *Sexto*, Sex. Pompeyo, que en esos momentos estaba volviendo a sublevarse en España.

— *eum ... eum ... eum*, i. e. *Caesarem ... Brutum ... Caesarem*.

— *Sesti rogatu*, se desconocen las circunstancias.

II

¹ *theatrum Publiliumque*, i. e. la actuación de un pantomima por Publius Syrus (Cfr. *Fam.* XII. 18. 2) en los Megalesia (4-10 de abril), que produjo una demostración popular a favor de los liberadores.

— *L. Cassio*, hermano del conspirador C. Cassio y tribuno en este mismo año. El aplauso, un homenaje a su hermano, fue “en chiste” pues Lucio había estado con César durante la guerra civil (*B. C.* III. 34. 2).

² *Madaro*, un apodo de Matius.

III

¹ *structores*, la construcción en la villa de Cicerón se estaba llevando a cabo; de aquí la mención del desconocido Corumbus más abajo.

² *ad obsignandum*, Ático debe de haber sido invitado para ser testigo del testamento de un cesariano en el que Cicerón era uno de los beneficiarios.

IV

¹ *tument*, Cfr. *Att.* XIV. 5. 2 “*hunc rerum tumorem*”.

— *horribile est*, i. e. “*horreas*”.

— *ipse*, Sex. Pompeius podría ser bienvenido como un aliado ante lo que acababa de ocurrir.

V

¹ *Calvenna*, probablemente un apodo, más que un auténtico "cognomen".

² *legari*, i. e. "libera legatione".

— *ante res prolatas*, sc. en marzo (Cfr. *Att.* XII. 40. 3).

— *si quidem illi magistratus*, los nombrados por César no podían ser considerados como constitucionalmente nombrados.

— *in imperiis*, es decir, mando militar opuesto a las magistraturas civiles.

³ *quid adventus Octavi*, al enterarse de las Idus de marzo, C. Octavio, que entonces tenía diecinueve años, pasó con unos pocos compañeros de Macedonia a la pequeña ciudad de Lupia en Apulia, donde se le informó de su adopción de acuerdo con el testamento de su tío abuelo. De aquí se dirigió a Brindis.

VI

¹ *Fundis*, en la vía Apia, a 13 millas de Formias.

— *legiones venire*, de Galia (Cfr. *Att.* XIV. 5. 1).

— *colloquium*, no se sabe nada sobre esta conversación.

— *Ligure* (Cfr. *Att.* VII. 18. 4). Es muy dudosa su identificación con M. Aelius.

— *Sextili*, parece ser que se trata de un pompeyano al que se le habían expropiado sus propiedades. No hay ninguna prueba para identificarlo con Q. Sextilius que se opuso a Clodio en el año 57 (Cfr. *Q. Fr.* II. 1. 3) o con C. Sextilius Rufus, cuestor en el 47 o con L. Sextilius Rufus, *praefectus classis* en el año 43.

² *tueri*, la amnistía y la ratificación de las *acta* de César decretada por el Senado en el templo de Tellus el 17 de marzo significaba que personas como Curtilius podrían retener los despojos que habían llevado a cabo.

— *consules et tribunos pl.* César los había nombrado para dos años mientras duraba su ausencia en el Este.

— *decreta*, Sc. *municiporum*. Las asambleas locales estaban renuentes a expresar públicamente sus sentimientos por medio de la reacción entre los cesarianos.

VIII

¹ *actis*, i. e. en Puteoli o Cumas en la bahía de Nápoles. Formias también estaba en la costa, pero no era lo suficiente lujosa para que se le pudiera calificar de *acta*.

— *de Mario probe*, Ático había mencionado el arresto de Mario por Antonio, y quizá, su ejecución.

— *Iuniam*, mujer de Lépidio y hermanastra de Bruto.

— *reginae*, Cleopatra acababa de salir de Roma.

— *Pelopem*, un bizantino mencionado por Plutarco (*Cic.* 24).

IX

¹ *Cluviana*, los *horti*, desde donde Cicerón escribió esta carta.

— *Chrysippum*, Vettius Chrysippus el arquitecto (*Cfr. Att.* II. 4).

² *quasi designati consules*, Hirtio y Pansa habían sido nombrados por César.

³ *Vetere*, C. Antistius C. f. Vetus, cuestor de César en el año 61, tribuno en el 56; en estos momentos estaba a cargo de la provincia de Siria, donde su predecesor, Sexto César, había sido asesinado por las tropas amotinadas bajo el mando de un antiguo pompeyano, Q. Caecilius Bassus. Después de la muerte de Cicerón, Vetus se convirtió en el dueño de la villa en el que fue escrita esta carta y llegó a ser cónsul en el año 30.

— *circumsederetur*, en Apamea. Después de su rescate por Pacorus, Cecilio fue sitiado por segunda vez por los procónsules cesarianos Staius Murcus y Marcius Crispus; finalmente los sitiados y los sitiadores se decidieron a favor de Cassio.

— *Vulcatium*, L. Vulcatius Tullus, hijo del cónsul del año 66. Fue pretor en el 46 (*Cfr. Fam.* XIII. 14. 1). Fue cónsul con Octavio en el 33.

— *Dolabella*, sucedió a César como cónsul. Se le acababa de asignar Siria como su provincia proconsular.

— *Nicias*, esperaba ir a Siria con su patrón.

— *Hirtio*, gobernó la Galia Comata y Narbonense en 45-44.

X

¹ *Trebonius*, cónsul "sufecto" en el año 4, César lo nombró procónsul de Asia y, en estos momentos, acababa de irse a su provincia.

— *facta... cogitata* Cfr. *Att.* XIV. 17. 6 "ad Caesaris non modo acta verum etiam cogitata revocamur".

— *valerent*, la ley de Antonio que confirmaba las actas de César (en cumplimiento del decreto del Senado del 17 de marzo) parece ser que fue aprobada un poco antes del 17 de abril. En este caso, puesto que no había días de elección entre el 4 y el 24 de abril, el *trinundinum* legal entre la promulgación y la entrada en vigor de la misma se debe de haber respetado.

— *primo Capitolino die*, las Idus de marzo, cuando los asesinos de César se apoderaron del Capitolio.

— *praetoribus*, Bruto (pretor urbano) y Cassio (pretor peregrino). Antonio, que era el único cónsul, estaba en algún otro lugar.

— *Liberalia*, i. e. la reunión del Senado el día 17 de marzo.

— *miserabiliter* (Cfr. *Phil.* II. 91 "tua illa pulchra laudatio, tua miseratio, tua cohortatio"). No se sabe si Antonio habló extensamente en esta ocasión, o como dice Suetonio (Cfr. *Iul.* 84. 2) solamente añadió unas pocas palabras a la lista de honores que el Senado había votado a favor de César.

² *Tebassos*, el nombre es desconocido y posiblemente se trata de una corrupción del texto.

— *Fangones*, C. Furficius Fango había sido puesto en el Senado por el mismo César (Cfr. *Dio*, XLVIII. 22. 3). En el año 41 Octavio lo envió a África para que se la quitara al partidario de Antonio T. Sextius, pero al año siguiente Sextio recobró la provincia y Fuficio se suicidó.

— *Censorino*, aunque L. Marcius L. f. Censorinus venía de una antigua familia noble, su padre y su tío habían sido partidarios de Mario; el último fue ejecutado por Sila después de la batalla de la Puerta Collina. L. Censorino fue partidario de César, cuya vida trató de salvar, y después de Antonio, que lo nombró gobernador de Macedonia después de Filipos; celebró un triunfo como

cónsul en el año 39. Después de las proscripciones, la casa de Cicerón en el Palatino cayó en sus manos.

— *Messalla*, parece ser que la antigua amistad de Mesala Rufo con Cicerón se había deteriorado, pero en estos momentos aún estaba dispuesto a hacer un favor a Ático.

— *Planco*, probablemente L. Plotius Plancus, hermano del amigo de Cicerón L. Munatius Plancus. Parece ser que César lo había nombrado para que se hiciera cargo del reparto de tierras a los veteranos. Como pretor en el año 43, sirvió de intermediario entre sus hermanos que estaba en Galia y el Senado, lo cual hizo que su nombre apareciera en las listas de los proscritos. Sin embargo, Cicerón puede también referirse en este pasaje a un tercer hermano, T. Munatius Plancus Bursa, tribuno de la plebe en el año 52, a quien él mismo acusó por su participación en las revueltas que se produjeron por la muerte de Clodio y fue condenado al destierro. César lo rehabilitó (Cfr. *Fam.* IX. 10. 2; XII. 18. 2).

⁴ *Quintus pater*, él y Pomponia ya estaban divorciados (Cfr. *Att.* XIV. 13. 5).

XI

¹ *contionem*, no se sabe quién fue el orador.

² *Philippi*, el padrastro de Octavio.

XII

¹ *Latinitas*, parece ser que muchas comunidades de Sicilia no gozaban por completo de la ciudadanía latina, de acuerdo con el testimonio de Plinio en *N. H.* III. 91. Probablemente César concedió la *Latinitas* a ciertas comunidades.

— *fixit legem*, públicamente, inscrita en tablillas de madera o de cobre.

— *Deiotari* Cfr. *Phil.* II. 94 y ss. César le había quitado la Armenia menor y parte de Galatia; después de la muerte de César las recobró.

— *Fulviam*, la esposa de Antonio, que antes había estado casada con Clodio y después con Curión. Según Cicerón la trasacción le costó a Deyótaro unos diez millones de sextercios.

² *designatos*, Hirto y Pansa.

— *declamare* (Cfr. *Fam.* IX. 18 de julio del año 46, donde Cicerón dice que Papirius Paetus, como Dionisio II, se ha convertido en un maestro de escuela).

XIII

¹ *septimo die, i. e.* el día 25.

² *D. Bruti* (Cfr. *Att.* V. 21. 9), había salido de Roma para su provincia de la Galia Cisalpina, que le había sido adjudicada por César, que también lo había nombrado junto con L. Munatius Plancus para el consulado del año 42.

— *Bruti*, Décimo, y no Marco.

⁴ *legatus*, de Dolabela. Cicerón fue nombrado oficialmente el 3 de junio.

⁵ *ad lacum, Sc. Lucrinum*. Se trata de la propiedad de Cicerón, el *Cumanum*, que parece ser que tenía una pequeña casa de campo y la residencia principal.

— *Aquila*, posiblemente pariente del rico C. Aquilius Gallus.

— *debitione dotis, Sc. Pomponiae*; parece que Egnatio había estado adelantando el dinero.

⁶ *Sex. Cloeli*, estaba en el destierro desde el año 52 por haber dirigido las revueltas callejeras después del asesinato de Clodio.

XIII A

¹ *absentia mea, i. e. ego absens*.

² *per me*, en vez de *per Caesarem*.

³ *familiam*, puesto que los Claudii Pulchri eran una de las grandes familias de Roma, el lenguaje de Antonio puede estar mezclado de cierta ironía. Pero posiblemente sólo estaba pensado en P. Clodio y en su hijo.

XIII B

¹ *fronte* Cfr. *Att.* V. 10. 3.

— *studio* Cfr. *Phil.* II. 3 "at enim te in disciplinam meam tradideras (nam ita dixisti), domum meam venditabas".

XIV

¹ *Quintus noster, Sc. filius*, su guirnalda la llevó en honor de César en un festival celebrado el 21 de abril (*Parilibus*) en celebración de la batalla de Munda.

— *litteras* Cfr. Att. XIV. 13.

² *Victor numquam scriptus*, no se sabe nada de Victor. *numquam scriptus* parece ser que se refiere a que su nombre no aparecía entre los papeles de César.

— *Liberalibus* Cfr. Att. XIV. 10. 1 “*Liberalia tu accusas*”. En *Phil.* II. 89 Cicerón dice que él asistió contra su voluntad, pero no se sabe por qué la asistencia tenía que ser inevitable; quizá hubo alguna presión por parte de Antonio o también lo que quiere decir es que un senador no podía estar ausente de una reunión tan importante.

— *qui armati aderant* Cfr. *Phil.* II. 89 “*cum omnis aditus armati obsiderent*”.

— *non placuisse*, Cicerón creía que los conspiradores deberían de haber convocado al Senado en el Capitolio inmediatamente.

⁴ *utrisque*, de acuerdo con una ley de César la permanencia en las provincias consulares se había limitado a dos años (Cfr. *Phil.* I. 19; Dio, XLIII. 25. 3). Antonio tenía su provincia y su término y el de Dolabela, incluyendo su año como cónsules, se extendían a seis años.

⁵ *ad Opis, Sc. aedem*, el templo del Capitolio donde César depositó el tesoro del Estado de unos setecientos millones de sextercios (Cfr. *Phil.* II. 93 y ss.).

tum, aproximadamente el periodo que siguió al asesinato de César, antes de que Cicerón saliera de Roma.

⁶ *quod . . . iubes*, el viaje proyectado a Grecia.

— *vicinis tuis*, se ha conjeturado que Ático tenía una propiedad cerca de Messilia o que los enviados de Messilia se habían hospedado en Roma cerca de su casa. Messilia había sufrido una gran pérdida de su territorio como resultado de su resistencia a César en el año 49.

XV

¹ *Dolabellam*, los "hechos heroicos" de Dolabella, a final de abril, durante la ausencia de Antonio en el sur de Italia, eran sus drásticas medidas contra los sublevados cesarianos y la destrucción de una columna levantada por la masa en honor de César en el Foro (Cfr. Suet. *Iul.* 85; *Fam.* XII. 1. 1).

— *saxo*, Sc. *Tarpeio*.

² *istos*, quizá ciertas personas mencionadas por Ático.

³ *villam*, el *Cumanum*.

XVI

¹ *vilicos*, *procuratores*, los "procuratores" eran libertos, "vilici" eran esclavos.

² *rem*, se refiere a los asuntos políticos.

— *coronam auream*, como un "triumphator".

³ *Leonidae*, el joven M. Cicerón le escribe a Tirón "multum etiam mecum est Epicrates, princeps Atheniensium, et Leonides et horum ceteri similes (*Fam.* XVI. 21. 5).

XVII

¹ *ut... scripsi* Cfr. *Att.* XIV. 16. 1.

— *a Capua declinaturum*, probablemente Antonio ya estaba allá fundando su propia colonia (Cfr. *Phil.* II. 1000).

⁶ *ista... vis*, probablemente una discusión del asesinato de César, que más tarde Cicerón pensó escribir en forma de un diálogo.

XVII A

¹ *socium... laudibus*, Cfr. *Phil.* I. 30 "quin mihi etiam, quo auctore te in his rebus uti arbitrabantur, et gratias boni viri agebant et tuo nomine gratulabantur".

² *et tamen*, Sc. "quamvis non plane adsentiar".

³ *sororis filium*, Antonio, el hijo de Julia.

⁴ *nihil amabilius*, Cfr. *de Amic.* 28 "nihil est enim virtute amabilius, nihil quod magis adliat ad diligendum".

XVIII

¹ *tertio abs te die, i. e.* el mensajero salió de Roma el día 6 por la mañana y tardó tres días en hacer su viaje.

² *Albianum*, probablemente relacionado con la herencia de Brinnius; Albius Sabinus era uno de los coherederos junto con Cicerón.

— *Paltuciano nomine*, un préstamo que Cicerón había hecho y que ahora tenía que pagar. Asconio menciona a un tal Q. Patulcius como una de los acusadores de Milón en el año 52.

⁴ *in foro*, "en la vida pública" Cfr. *Cael.* 12 "cum iam aliquot annos esset in foro". Si Bruto, que en estos momentos era pretor urbano, se eliminaba de una oportunidad política tan importante, sería como eliminarse totalmente de la política romana. Bruto estaba fuera de Roma porque era peligroso aparecer en público en la ciudad.

— *Saufei, Sc. litteras*. El en estos momentos estaba en Atenas.

XIX

¹ *sexto... quarto*, probablemente las cartas fueron enviadas el 2 y el 4 respectivamente.

— *Barnaeum*, este nombre aparece en inscripciones de la época.

— *mearum litterarum* Cfr. *Fam.* XII. 1.

— *portum*, se refiere a la muerte que, en esta época, es un tema recurrente no sólo en las cartas sino también en todo el resto de su obra literaria.

— *florente... re publica, i. e.* después de una victoria republicana en el conflicto que se avecinaba.

² *si velis credere*, Cicerón pronto empezó a tener una opinión mejor de la sinceridad de Pansa, pero continuó teniendo dudas sobre su decisión y energía.

⁴ *Servi*, él favorecería una línea conciliatoria y moderada hacia Antonio.

— *Caerelia* Cfr. *Att.* XV. 1. 4. Quizá su misión era persuadir a Cicerón el que se reconciliara con Publilia, de la cual se había divorciado hacía nueve meses.

⁵ *tuis litteris*, dos cartas.

⁶ *villam*, aparentemente Ática había estado con su padre en Roma (Cfr. *Att.* XIV, 15. 3.).

XX

¹ *Luculli*, había heredado la casa de campo de su padre en la isla de Nesis (Nisida) en la bahía de Nápoles (Cfr. *Phil.* X. 8), el *Neapolitanum* de *Acad.* II. 9.

— *Lanuvio*. Ático había visitado a Bruto y a Casio en este lugar.

² *de Buthroto*, *Sc. agemus*. El asunto tendría que presentarse ante el Senado, pues Antonio no estaba dispuesto a ayudar.

— *L. Antoni*, L. Antonius, M. F. era el menor de los tres hermanos, que fueron respectivamente cónsul, pretor y tribuno en el año 44. A mediados de junio fue nombrado presidente de una comisión especial encargada del reparto de las tierras públicas disponibles entre los veteranos y los pobres (Cfr. *Phil.* V. 20). La guerra de Perugia durante su consulado en el año 41 fue su principal contribución a la historia romana.

— *Idibus*, los idus como las calendas eran días de pago. No se sabe qué clase de pago es a la que se refiere Cicerón en este pasaje.

— *Tertullae*, Juania Tertia era una de las tres hermanastras de M. Bruto, hijas de Servilia y D. Silanus, cónsul en el año 62. Su esposo era C. Cassio (sus hermanas se casaron con Lépido el triunviro y con Servilio Isáurico). Murió a los noventa años, quizá en el año 22 d. de C. (Cfr. *Tac. Ann.* III. 76).

— *Caesare illo*, Cesarión, nacido en el año 47. Opio escribió un panfleto en el que negaba la paternidad de César.

³ *edicto* Cfr. N° 4 en esta misma carta. Parece que se refería (Cfr. *Fam.* XI. 2. 1) al despido por Bruto y Casio de un grupo de partidarios que habían sido reunidos en los municipios.

— *de optimo genere dicendi*, El Orator, como Cicerón lo llama en otra parte, como en *Fam.* VI. 18. 4.

— *atque . . . contionari*, parece ser que Bruto no tenía planes fijos para pronunciar un discurso en Roma como se pudiera creer por ciertos fragmentos de la correspondencia.

— *ducem*, el argumento es que si se restauraba la libertad en Roma, no habría que temer lo que Antonio hiciera fuera.

⁴ *edictum*, véase más arriba, N^o 3.

— *consilia temporum sunt* Cfr. *Att.* VII. 9. 4 “quo tempore in casu, quo consilio in temporibus situm est”.

— *municipia bonique* Cfr. *Att.* IX. 10. 2 “quae minae municipiis, quae nominatim viris bonis!”; *Att.* IX. 11. 3 “inimicos optimatum, municipiorum hostis”.

⁵ *salutaturus*, Sc. in Cumano.

XXI

¹ *de re mea*, la deuda de Dolabela.

² *timere otium*, los cesarianos no se iban a sentir seguros a menos que recobraran su poder por medio de otra guerra civil.

— *circumire*, Antonio estaba recorriendo Campania y sus alrededores.

³ *illa res*, el asesinato de César.

— ὑποβόλοια, en el lado de los tiranicidas.

— *Ponti*, posiblemente un partidario de Pompeyo a quien se le habían expropiado sus posesiones y cuya casa había sido entregada o vendida a Servilia. Probablemente no se trata del conspirador Pontius Aquila, que fue tribuno en el año 45 y fue hecho prisionero en Módena.

— *Cato maior*, “de Senectute”.

⁴ *talaria*, las sandalias con alas de Mercurio.

XXII

¹ *posthac*, Ático no recibiría esta instrucción hasta el día 16.

— *enim*, Cicerón explica por qué no regresa a Roma directamente desde Cumas.

² *sumus*, este plural, en su sentido, es más bien singular pues Ático, que se mantuvo neutral durante la guerra civil, no podía ser acusado de ingratitud para con César.

— *legatione votiva*, una alternativa posible a la *legatio* bajo Dolabela, que Cicerón aceptó.

LIBRO XV

I

¹ *Alexione*, probablemente no se trata de la persona mencionada en *Att.* XIII. 25. 3. Puede o no haber mencionado a Cicerón en su testamento (Cfr. *Att.* XV. 2. 4.).

² *scripsi*, en *Att.* XIV. 20. 2.

— *egi*, Sc. "cum eo de Butroto".

— *Dolabellam . . . esse*, parece que es una referencia al asunto de Butroto.

³ *edictorum*, un edicto pretoriano de Bruto y Casio se menciona en *Att.* XIV. 20. 3 y 4, pero el optimismo de Ático parecería mucho más razonable si los edictos hubiesen venido de Antonio.

⁴ *istam*, una desconocida que pretendía suceder a Publilia.

I a

¹ *videram*, Cicerón se desvió de su camino para visitar a Pilia que estaba en su casa de campo, situada a cierta distancia de la ciudad. Después se reunieron de nuevo en Cumas en el funeral de la madre de Luceyo.

— *Cn. Lucceius*, amigo de Bruto, mencionado en *Att.* XVI. 5. 3.

² *habitam in contione Capitolina*, el día 16 de marzo, la víspera de la reunión del Senado en el templo de Tellus. El discurso de Bruto que aparece en Appiano, B. C. II. 137 y ss. puede estar basado en la versión que se publicó del mismo.

— *Metrodorum*, por una carta dirigida a Tirón el año anterior (*Fam.* XVI 20) se puede creer que era un médico, posiblemente un liberto de Cicerón.

II

¹ *Vescino*, el *ager Vescinus* había tomado su nombre de la antigua ciudad de Vescia en las faldas del Monte Massico.

— *tuas litteras*, respondiendo a *Att.* XIV. 20 y 21 del 11 de mayo.

² *Menedemo*, un importante macedonio (Caes. B. C. III. 34. 4) que hizo todo lo posible para que su gente apoyara a César en el año 48 y que recibió la ciudadanía romana como premio (Cfr. *Phil.* XIII. 33). Parece ser que después de la muerte de César comenzó a crear problemas. Bruto lo mandó ejecutar en Macedonia.

— *Quintus*, probablemente el padre pues Cicerón no añade ninguna otra explicación.

— *legionibus*, probablemente Antonio iba a llevar las legiones de Macedonia a Roma o a Italia. De hecho no llegó hasta mucho más tarde. (Cfr. *Fam.* XII. 23. 2).

³ *ludorumque*, estos juegos, dedicados a Venus bajo el nombre de "Victoria Caesaris", fueron celebrados por Octavio del 20 al 30 de julio.

— *Saserna*, uno de los tres hermanos, C., L. y P. Hostilius Saserna, que sirvieron en el ejército de César. Uno de ellos estuvo con Antonio en Módena (Cfr. *Phil.* XIII. 28).

⁴ *confirmat*, las *Tuscunalas* probablemente fueron escritas a finales del verano y comienzos del otoño del año 45.

— *erogatio pecuniae*, probablemente es una referencia a las cantidades de dinero que Antonio tomó del Tesoro en el templo de Ops.

III

¹ *duabus meis*, la primera era, posiblemente, *Att.* XIV. 22 del 14 de mayo, que debe de haber llegado a manos de Ático el día 16. La segunda debe de haber sido una respuesta a tres de las cartas de Cicerón.

— *in aede Apollinis*, es una alusión a la intervención de Cicerón en favor de la moderación y la paz en el año 49; debe de haber tenido lugar en la segunda semana de enero, fuera del *pomerium* para que Pompeyo y el mismo Cicerón pudieran asistir.

— *Marcellum*, Sc. *Gaium*, cónsul en el año 50.

— *magnis... angustis*, parece que Cicerón pensaba que era un peligro para su seguridad la nueva fundación de una colonia que Antonio estaba llevando a Cabo en Casilium (Cicerón la llama *conventus* y no *colonia*, porque era algo ilegal).

— *Calvae... Demonici*, desconocidos.

² *sella*, el Senado había aprobado la colocación de una silla dorada en el teatro destinada a César (Dio, XLIV. 6. 3). Cuando el edil Critonius celebró unos juegos —probablemente los *ludi Cereales* de abril— no permitió que Octavio usara dicha silla. Octavio recurrió en vano a Antonio.

— *apud me*, probablemente en Astura.

IV

¹ *IX Kal.*, un mensajero necesitaba por lo menos dos días para ir de Roma a Arpino.

— *Q. Fufio*, siempre había sido un enemigo de Cicerón y pronto se convertiría en su principal opositor en la lucha contra Antonio. Su hija estaba casada con Pansa, el cónsul designado.

— *Carfulenus*, D. Carfulenus, a quien el autor de *Bellum Alexandrinum* llama "et animi magnitudine et rei militaris scientia virum praestantem"; probablemente era tribuno en este año y fue uno de los tres tribunos a quienes Antonio no permitió que tomaran parte en la reunión del Senado del 28 de noviembre. Parece ser que mandó la legión Martiana bajo las órdenes de Octavio en la batalla de Forum Gallorum. Posiblemente murió en esta batalla.

— *D. Bruto* (Cfr. *Att.* XIV. 13. 2), su gobierno de la Galia Cisalpina terminaba a fin de año, pero parece que, por un acuerdo tácito, no se le molestó para nada. Posiblemente, también, se temía que Antonio pudiera apoderarse de la provincia por la fuerza siendo todavía cónsul.

— *nervis*, se refiere al poder moral no al poder físico (Cfr. *Comm. Pet.* 7 "vides igitur amplissimis ex familiis homines, quod sine nervis sunt, tibi parvis non esse"). Los compañeros de D. Bruto le echaban en cara todas las oportunidades que había perdido (Cfr. *Att.* XV. 11. 2 "querebantur... amissas occasiones Decimumque graviter accusabant").

² *animis... puerilibus*, aquí la crítica está dirigida contra los "liberadores", por compadecerse de Antonio ("magnum mendum" en XIV. 22. 2).

CARTAS A ÁTICO XV

— *nobis*, Cicerón y Ático visitaron Lanuvio, probablemente el 30 de mayo.

³ *sit ... agendi*, la segunda carta de Ático le hizo creer a Cicerón que no se trataba de esto.

— *nulla ... contumeliosior*, el mismo Bruto parece que había hecho lo que Ático le proponía ahora.

— *in Saufei*, Sc. *partes*, es decir, tomar el punto de vista de los epicúreos.

IV a

— *ad Dolabellam*, posiblemente sobre los de Brutoto o Torcuato o ambos.

— *Nemus*, el bosque de Diana en Aricia. Tres semanas antes L. César había estado enfermo en Nápoles.

V

¹ *attulit*, Sc. *litteras* Cfr. *Att.* X. 13. 2 "Vestorio reddidi".

— *utrum de duobus*, probablemente es una referencia a la reunión del Senado el día 1 de junio.

— *epistulam*, la carta de Casio y no la de Hirtio incluida junto con la *Att.* XV. 6.

² *Balbus et*, parece ser que ha desaparecido un nombre, quizá *Oppius*, aunque Balbo y Opio no se mencionan juntos en la correspondencia después del asesinato de César.

³ *in D. Brutum*, Sc. *iverit*, posiblemente en el Senado.

VI

¹ *meliozem ... fuisse* Cfr. *Att.* XV. 5. 1 "ut Hirtium quam optimum faciam". Cicerón está hablando políticamente, aunque estos términos también pueden usarse en un contexto no político como en *Att.* XVI. 16C. 12 "effice ut Plancus, quem spero optimum esse, sit etiam melior opera tua".

² *praesidia*, quizá se trata de una referencia irónica al plebiscito de Antonio que concedía tanto a él mismo como a Dolabela seis años de mando y que probablemente fue aprobado el 2 de junio.

³ *pervententur*, sc, *si cesserint*, las desgracias que Hirtio temía ocurrirían sólo si Bruto y Casio se alejaban para organizar la guerra civil, que según esperaba no iba a estallar.

⁴ *redisse*, Sc. *Lanuvio Roman*, posiblemente.

VII

— *Sexti*, Sc. *Peducae*.

— *ex... consertum*, tomado de Ennio, *Annalia*, 272; Cicerón lo cita también más ampliamente en *Pro Mur.* 30 y en *Fam.* VII. 13. 2; lo que Cicerón quiere recalcar es que Antonio no podía ser tratado con recursos legales, sino sólo con la fuerza bruta.

VIII

¹ *Eutrapelum*, P. Volumnius Eutrapelos, un caballero romano muy bien conocido por Cicerón, que le escribió una carta desde Cilicia (Cfr. *Fam.* VII. 32). Es famosa la carta de Cicerón (*Fam.* IX. 26) donde cuenta el banquete a que asistió en casa de Eutrapelo y donde conoció la amante de éste, Cytheris. Parece que después de la muerte de César fue partidario de Antonio (*Phil.* XIII. 3).

² *Graeceius*, desconocido.

IX

¹ *ullam*, Sc. *accipere*.

— *Eurotam*, evidentemente Bruto había puesto nombres de la topografía de Esparta a ciertos lugares de su propiedad en Lanuvio.

— *decretum iri... decernantur*, la comisión encargada de comprar trigo era excepcional. Las gobernaturas provinciales normales iban a ser asignadas a Bruto y a Casio, así como también a sus colegas, en una fecha más tardía. De hecho se les asignó Creta y Cyrene, quizá el día 1º de agosto.

— *hoc certe melius*, la comisión encargada de la compra de trigo, un recurso para librarse de ambos, era una cosa y los mandos provinciales regulares era otra.

— Περσική *porticus*, los στοὰ Περσική en Esparta conmemoraban la batalla de Platea.

X

Cicerón se enteró en Túsculo de la proposición para nombrar a una comisión encargada de la compra de trigo, en la tarde del 2 de junio; posiblemente Bruto, que estaba en Lavinio, se enteró al día siguiente. No se sabe exactamente la fecha de esta carta ni tampoco el lugar desde donde fue escrita. Cicerón puede haberla escrito después de salir de Túsculo para ir a Astura.

— *de Decimo*, Cfr. *Att.* XV. 4. 1 “si quidem D. Bruto provincia eripitur”.

— *ludos*, Sc. *Apollinares*. Bruto, como pretor urbano era el responsable de su celebración. Fueron celebrados en nombre suyo por uno de sus colegas Gayo, el hermano de Antonio.

— *imponere*, Sc. *in naves*.

— *Dionis legatio*, parece ser que se trata de una frase proverbial que se usaba para librarse de alguien usando una especie de cumplido.

— *mittam*, Sc. *litteras*.

XI

¹ *Servilia, Tertulla, Porcia*, la madre, hermanastra y esposa de Bruto.

² *querebantur... amissas occasiones Decimumque... accusabant*, los dos “liberadores” no se lamentaban de las ocasiones que ellos mismos habían perdido, sino que estaban criticando a Décimo porque no había hecho buen uso de las tropas que tenía a su disposición.

— *quemquam*, i. e. *Antonium*.

— *tua familiaris*, Cfr. *Nep. Att.* II. 4 “qui quidem Serviliam, Bruti matrem, non minus post mortem eius quam florentem coluerit”.

XII

¹ *de Butbroto*, por una ley aprobada el 2 de junio, de acuerdo con un decreto del Senado, los cónsules recibieron la prerrogativa de jurisdicción en todo lo que había hecho y decretado César, y como consecuencia se les presentó el asunto de la gente de Butroto. Parece ser que los cónsules, en este asunto, habían llegado a una decisión favorable.

— *beneficio... contumelioso*, i. e. la oportunidad de salir de Italia con un cargo público. La comisión encargada de las compras de trigo iba a eliminarse, pero el decreto del Senado podía haber dado a los "liberadores" algún otro cargo fuera de Italia.

— *Asturæ*, Sc. *futurum*, parece que esto no pasó por lo menos hasta que Cicerón salió para Túsculo el día 15 de junio.

² *sine cura*, quizá sobre la amenaza de una invasión armada en el *Tusculanum*: Cfr. *Att.* XV. 8. 2. Ambos pasajes deben de considerarse junto con este otro de *Phil.* XII. 20 "an L. Antonium aspicere potero, cuius ego crudelitatem effugere non potuissem, nisi me moenibus et portis et studio municipi mei defendissem?", aunque en realidad Cicerón no se fue a Arpino hasta julio. Por otro lado, la afirmación de L. Antonio puede haberse referido a la distribución de tierras, en la que él desempeñó un papel muy importante.

— *negotia*, se refiere a personas como L. Antonio, más bien que a asuntos.

XIII

¹ *orationem*, la Filípica segunda.

— *illum diem*, Sc. *videbo*.

² *indutias... posse*, parece ser que el contexto se refiere a lo que se debía de haber hecho sobre el ataque de Antonio contra Cicerón en el Senado el día 19 de septiembre (Cfr. *Phil.* V. 19 y ss.). Después de haber decidido que la publicación de la Filípica segunda era un asunto muy peligroso en aquellos momentos, parece ser que Ático sugirió la posibilidad de una "tregua" con Antonio.

— *legiones duas*, el día 9 de octubre Antonio salió de Roma para encontrarse con cuatro legiones que iban a llegar a Brindis

desde Macedonia (Cfr. *Fam.* XII. 23. 2). Si Ático escribió el día 22 estas dos legiones deberían de haber llegado a Italia hacia el 14.

³ *foveo*, posiblemente por ciertas razones de tipo económico, pues Vettienus estaba interesado en tratos con Dolabela.

— *Gallo Caninio*, todo lo que se sabe es que L. Caninius Gallus, un antiguo cliente y amigo de Cicerón, murió un poco después; como tribuno en el año 56 apoyó plenamente a Pompeyo en el asunto de la restauración del rey Ptolomeo, pero parece ser que después fue partidario de César.

— *cautum Marcellum*, quizá en conexión con Octavio.

⁴ *Balbinum*, Cicerón se refiere a L. Cornelius Balbus el joven, *Balbus minor*, probablemente el Balbino de *Att.* XIII. 21. 3. En estos momentos estaba en España como cuestor de Pollio, y se cree que tomó parte junto con su jefe en la lucha contra Sexto Pompeyo, mencionado aquí por Cicerón.

— *Servilia*, se encuentra a Scaptio en compañía de ella unos diez meses más tarde.

— *quae ego statim*, Sc. *scribam ad te*.

XIII a

¹ *etsi... tamen*, el hecho de que Dolabela había escrito desde Formias precisamente antes de llegar cerca de donde estaba Cicerón, muestra que no tenía ningún interés en una entrevista.

— *de attributione* (Cfr. *Att.* XVI. 3. 5), no se puede saber si se trata de una transferencia de Dolabela a Cicerón en pago de la dote de Tulia o de algo mucho más complicado.

² *unde corruptus*, el mismo Antonio acusó a Octavio de atentar contra su vida. Séneca y Suetonio dicen que en realidad era culpable; Cicerón dice que, mientras el pueblo no lo creyó, *prudentes et boni viri* lo creyeron.

XIV

² *me*, el entusiasmo de Dolabela en el asunto de Butroto era a pedido de Cicerón; además parece que nunca estuvo en buenos términos con Ático, pues de otro modo no se hubiese necesitado

la intervención de Cicerón y Ático le hubiese dado las gracias directamente y sin intermediarios.

⁴ *cerula*, Cfr. *Att.* XVI. 11. 1 “*cerulas enim tuas miniatulas illas extimescebam*”.

XV

¹ *molestus*, Cfr. XV. 17 1 “*L. Antonium per Marcum fratrem, ut arbitror, facillime deterrebis*”. No se conocen los detalles.

—*aedilis*, de Arpino; en la mayoría de las ciudades los ediles estaban en una categoría inferior a los Duumviros, pero en Arpino no había otros magistrados (Cfr. *Fam.* XIII. 11. 3). El hijo y el sobrino de Cicerón junto con un tal M. Caesius fueron ediles en el año 46. No sabemos por qué debía dinero a la ciudad.

² *reginam*, la última frase de este párrafo sugiere que Cleopatra, que se había ido de Roma inmediatamente después del asesinato de César, le había pedido un favor a Cicerón.

—*Ammonius*, Cfr. *Fam.* I. 1. 1 donde se menciona a una persona de este mismo nombre como embajador del padre de Cleopatra, Ptolomeo Auletes. Era un nombre muy común en Egipto que fue latinizado con la forma de *Hammonius*.

—*in contione*, Cfr. *Att.* VIII. 9. 2. “*ne ego istas litteras in contione recitari velim*”.

—*Saran*, no aparece ningún testimonio en el que aparezca *Saran* como nombre personal, sólo como una topografía aplicada a ríos. Según un crítico es una forma abreviada de *Sarapio*, un consejero de Ptolomeo Auletes a quien en el año 48 César empleó en una misión muy peligrosa con sus enemigos de Alejandría (Cfr. *Caes. B. C.* III. 109). En el año 43 era el virrey de Cleopatra en Chipre (Cfr. *App. B. C.* IV. 61).

—*cum istis*, Sc. *agam*.

³ *sepositum putabam*, claramente Cicerón había abandonado el proyecto del memorial para Tulia, pues esta es la última alusión que aparece en su correspondencia con Ático.

XVI a

—*ab arbitris*, los comentadores citan *Verr.* II. 5. 80 “*amoeno sane et ab arbitris remoto loco*”. Parece que es una descripción.

de Astura, donde Cicerón se retiró en busca de soledad después de la muerte de Tulia.

XVII

¹ *ficto timore*, probablemente una conspiración contra sus vidas que podían usar como excusa para acciones más drásticas.

— *Plaetorio*, posiblemente se trata de C. Plaetorius, cuestor de Domicio Calvo en el año 47.

— *Arabioni*, hijo del príncipe africano Massanassa, aliado del rey Juba. Después de la batalla de Tapso el reino de su padre fue dividido entre Bocchus de Mauritania y el aventurero cesariano P. Sittius, a quien Cicerón dirigió una carta amistosa en el año 57 (Cfr. *Fam.* V. 17). Arabio huyó a España, pero regresó después de la muerte de César, reconquistando el reino de su padre y acabó con la carrera de Sittius (Cfr. *App. B. C.* IV. 54).

² *non dees*, quizá financieramente, pues Ático estaba dispuesto a prestar el dinero a Bruto como individuo (Cfr. *Nep. Att.* 8. 4). Probablemente Bruto había pedido a su madre que tratara de hacer los arreglos para los juegos que se iban a celebrar estando ausente él mismo y entonces ella se acercó a Ático para que la ayudara. Quizá se trate de algún asunto no especificado.

— *ex Tirone*, por carta. Tirón había sido enviado a Roma, probablemente el día 12 y aún no había vuelto.

— *Messalla*, Corvinus.

— *rediens*, *Sc. Athenis Romam*; Lanuvio estaba en la vía Apia, la ruta de Mesala.

— *ab illis*, de la gente de Lanuvio, *i. e.* Bruto y Casio.

— *Buciliano*, un senador que había tomado parte en el asesinato de César (Cfr. *App. B. C.* II. 113. 117). No se sabe cuál es el resto de su nombre. En *Att.* XVI. 4. 4 aparece una referencia según la cual él y L. Sestius llevaron barcos para unirlos a la flota con la que Bruto salió hacia el Este.

— *Sestium*, L. Sestius, hijo de Publius, llamado "optimus adulescens" en *Fam.* XIII. 8. 1; era probablemente cuestor en este año. Más tarde fue uno de los partidarios más fieles de Bruto;

sucedió a Augusto en el consulado en el año 23 (Cfr. Horat. *Od.* I. 4. 14).

XVIII

¹ *in lacu*, Sc. Albano.

— *ad Dolabellam*, Cicerón en estos momentos era su legado.

XIX

¹ *se refert*, no se sabe si a Roma o a Lanuvio.

— *decem hominibus*, no hay otro testimonio sobre esta comisión de diez miembros. En estos momentos estaba funcionando una comisión de siete miembros establecida por L. Antonio para el reparto de las tierras públicas disponibles entre los veteranos y los pobres.

— *Theophanes*, de Mitilene.

² *C. Antonius*, el segundo de los tres hermanos y pretor en este año. Como pretor dirigió los juegos Apolinales en lugar de su colega Bruto. Hacia finales del año, en el Ilírico, cayó en manos de Bruto y fue condenado a muerte como represalia por la muerte de Cicerón. Sin embargo, puede también referirse Cicerón a su tío, C. Antonio (*Hybrida*) que fue llamado del destierro por César y rehabilitado como Senador (Cfr. *Phil.* II. 99).

— *septemvir*, Cfr. *supra*. C. Antonio no era un miembro de la comisión.

XX

¹ *egi gratias*, no se sabe por qué favor.

— *Niciae*, parece ser que Nicias había viajado delante de su patrón.

² *in contione*, sin duda por parte de un cesariano.

— *vidi*, a finales de mayo.

— *nassa*, una cesta de mimbre que se usaba para pescar.

— *mortis melioris*, no la muerte en el campo de batalla, sino la muerte natural o por suicidio, como un hombre libre y en el momento oportuno, Cfr. *Fam.* IX. 18. 2 “*ceteri quidem, Pompeius... Afranius foede perierunt. ‘At Cato praeclare’ iam istuc*

CARTAS A ÁTICO XV

quidem cum volemus licebit; demus modo operam ne tam necesse nobis sit quam illi fuit”.

³ *utra ergo castra?* Sc. *sequar*, no quiere decir que Cicerón tuviera intención de luchar al lado de Antonio o de luchar en cualquier forma. Lo que quiere decir es que era imposible permanecer neutral en Italia en el caso de una lucha armada entre Sexto y Antonio.

— *subito*, en realidad Bruto comenzó su viaje el día 25 de julio y en Velia el 17 de agosto.

⁴ *mensum quinque*, incluyendo el mes de junio.

— *id*, Sc. *illud*, la pensión de Marcos, contrastada con los gastos de Cicerón.

XXI

¹ *dictatorem efficeret*, no había ninguna forma legal de que Quinto el hijo pudiera hacer esto. En el año 44 no ocupaba ningún cargo público, aunque probablemente había sido cuestor en el 43 (Cfr. *Att.* XVI. 14. 4).

² *vestram*, Sc. *tuam et Quinti patris*.

— *tabulis*, quizá el arreglo del asunto matrimonial (*tabulae nuptiales*) o un documento parecido redactado en el divorcio de Cana.

— *quod scribo*, el *de Gloria*.

— *Quinto*, evidentemente estaba con Cicerón en Túsculo.

³ *Hydruntem*, Otranto.

XXII

— *exisse*, Sc. *Roma*.

— *Cytherius*, Antonio, como una persona entregada a las *res Veneriae*, en general, y a Cytheris en especial.

XXIII

— *ὑπόμνημα*..., Cfr. en la próxima carta “*causam composui; eum libellum tibi missi*”. Probablemente el documento era una especie de borrador de un discurso más que un resumen del caso,

que estaba relacionado con la herencia de acuerdo con el testamento de una mujer. Encontramos la explicación en una carta a Trebacio, *Fam.* VII. 21.

XXIV

— *ex itinere rediit*, el mensajero debe de haberse enterado de la partida de Bruto quizá en Lanuvio o en Anzio. Quizá días más tarde se encuentra Bruto en la isla de Nesis, en la bahía de Nápoles.

XXV

— *ad me, Sc. scribunt*.

— *eoque... diem*, si Cicerón iba a salir a Grecia antes del invierno, que para navegar comenzaba el 11 de noviembre, aún tendría tiempo de asistir a la celebración de los Misterios de Eleusis en septiembre. Las Olimpiadas se celebraban en agosto o septiembre.

XXVI

¹ *negotio*, aparentemente una transacción en la cual el joven Quinto había usado el nombre de su padre sin autorización.

— *ψευδγγράφω*, una característica del régimen de Antonio para la falsificación de decretos del Senado (Cfr. *Fam.* XII. 1. 1 "senatus consulta falsa deferuntur"). César ya había sentado un precedente en esta dirección.

— *in Anagninum*, en el camino de Túsculo a Arpino.

— *reliquorum ludorum, i. e. Victoriae Caesaris*, del 20 al 30 de julio.

² *Tusculano*, el mensajero había regresado a Túsculo, pero al ver que Cicerón había salido para Arpino, lo siguió a Anagnia, enviando antes la carta de Bruto para Ático a Roma.

⁴ *M. Aelium...*, su propiedad evidentemente estaba contigua a la de Cicerón.

— *Tulliano capite*, en *Att.* XV. 29. 1 Cicerón dice "Tullianus semis". Posiblemente se trata de Tullius Montanus, pero no se sabe nada sobre este asunto.

— *Cascellio*, quizá el jurista A. Cascellius.

⁵ *Mundus* (Cfr. *Att.* XV. 29. 1 “de Mundo, si quid scies”).

XXVII

¹ *id*, el escribir a Sestio.

— *Sestium*, sin duda se trata del padre.

² *congregiendi*, en Grecia.

³ *Planco*, L. Plotius Plancus, a quien un día o dos más tarde Cicerón escribió sobre el asunto de Butroto.

— *de Bacchide* ... *coronis*, Bacchis parece el nombre de una actriz, y se cree que este asunto tiene relación los *ludi Apollinares*.

XXIX

¹ *Cosano*, P. Sestius.

— *meis*, aparte del mismo Ático, las relaciones familiares de Cicerón no le habían producido mucho gusto ni placer en esta época.

— *Planco et Decimo*, L. Munatius Plancus y D. Brutus habían sido nombrados por César para el consulado del año 42. Parece que se había hablado de una cooperación entre ambos en contra de Antonio.

² *Tutiam*, parece que es la misma persona mencionada en *Att.* XVI. 2. 5.

— *velle*, Sc. *eam ducere*.

LIBRO XVI

I

¹ *Nesidem*, Bruto debe de haberse hospedado con este pariente, el joven M. Lucullus (Cfr. *Att.* XIV. 20. 1).

— *Nonis Iuliis*, el mes Quintilis había recibido el nombre de Iulius después de que César regresó a Italia por última vez, pero los republicanos seguían usando el nombre antiguo.

— *nihil vidi*, Sc. *turpius*.

³ *Dymaeos*, Dyme, en *Acaya*, había sido colonizado por Pompeyo con expiratas (Cfr. Plut. *Pomp.* 28). Parece que habían sido expulsados por César y enviados de nuevo a sus antiguos lugares de residencia.

⁴ *Ventidio*, P. Ventidius Bassus, que de humilde origen, llegó hasta el consulado (en el 43) y celebró un triunfo en el año 38. Parece que había estado reclutando tropas para Antonio.

⁵ *recens*, Sc. *Athenis*; no se sabe nada de Ovio.

— *in mandatis*, Sc. *a Cicerone*.

— *socrum*, alusión a alguna propuesta matrimonial. Con una esposa rica el joven Marco no necesitaría del apoyo económico de su padre, pero parece ser que la madre de la muchacha no era muy aceptable.

— *Pindaro*, probablemente un mensajero de Ático, o quizá el representante de alguien que estaba interesado en comprar el *Cumanum* de Cicerón. También puede ser el liberto que mató a C. Casio en Filipos.

II

¹ *Hordeonio*, Cfr. *Att.* XIII. 46. 3. Se trata del asunto de la propiedad de Clovio.

— *perscribi*, lo que quedaba de la dote de Publilia.

— *decesserimus*, aparentemente al pagar los 200.000 sextercios antes de lo que era necesario.

³ *Tereo*, las representaciones habían producido una demostración popular a favor de los "liberadores" y se comenzó a exigir que se los llamara (Cfr. *Phil.* I. 36; *App. B. C.* III. 24).

— *Antonio*, si el texto es auténtico, se trata del pretor C. Antonius, que dio los juegos en representación de Bruto según *App. B. C.* III. 23.

⁴ *furcilla*, Cicerón se refiere a las murmuraciones sobre su viaje que le había comunicado Ático.

— *reliqua*, las etapas que quedaban del viaje.

⁵ *Aebutio*, desconocido.

— *scripsi*, sin duda sobre el asunto de Butroto.

⁸ *domo*, i. e. un mensajero doméstico de Ático o del mismo Cicerón.

III

¹ *Antonio*, Marco Antonio y no Lucio, que posiblemente había estado en la villa Tiburtina que había pertenecido a Metelo Escipión.

— *manus dedisti*, sin duda alguna es una nueva referencia al asunto de Butroto, que no había progresado como se quería; los colonos no habían sido sacados de allí y Ático se había visto obligado a aceptar un compromiso.

— “*o Tite, si quid*”, i. e. el *de Senectute* de Cicerón, dedicado a Ático; estas son las palabras iniciales del mismo, parte de una cita de Enio (*Ann.*). El Tito del original era T. Quinctius Flamininus.

³ *meas litteras . . . redditas*, i. e. Ático había recibido la XVI.
¹ de manos de un mensajero de Cicerón antes de recibir la XVI.
⁵ de manos de Quinto.

— *rediturum*, en Patras.

⁸ *Sesti*, parece ser que no se trata de Sexto Peduceo, sino de P. Sestius, un exgobernador de Cilicia que tenía muchas relaciones y contactos en Asia Menor, pues Peduceo no tenía relaciones conocidas con los orientales.

IV

¹ *venationem*, la cacería en el anfiteatro.

— *Libo*, su hija Scribonia estaba casada con Sexto Pompeyo. Su hermana se casó más tarde con Octavio.

— *Philonem*, posiblemente el “*Pompeianarum partium defensor acerrimus*” (*Bell. Hisp.* 35. 2) que estuvo activo en la guerra de España contra César en los años 46-45.

— *Pompei*, i. e. Pompeyo el Grande.

— *Hilarum*, quizá es el Scribonius Hilarus mencionado en una inscripción de la época de Augusto.

— *nihil esse*. La casa de Pompeyo que había sido confiscada, la

había comprado Antonio en una subasta pública (Cfr. *Phil.* II. 64 y ss.).

³ *illis*, Sc. *agripetis*.

⁴ *periculi*, de los piratas.

— *ultra fretum*, después de pasar el estrecho de Mesina, Casio, cuyo destino era Siria, seguiría su propia ruta.

V

¹ *Tereo*... *Brutum*, el *Brutus* era una *fabula praetexta* de la cual Cicerón cita dos pasajes en *Div.* I. 43. Sófocles escribió un *Tereus*, como lo hizo Filocles el sobrino de Esquilo y otros poetas cómicos.

— *Graecorum*, los *Graeci ludi* son mencionados con cierto desprecio en *Fam.* VII. 1. 3. Parece que eran representaciones de comedias o tragedias griegas originales y no adaptaciones o traducciones como el *Tereus*.

² *scriptis*, el *de Gloria*, que fue enviado a Ático dos días más tarde y también quizá el *de Officiis*.

³ *et maxime de ludis*, Bruto no estaba pensando en su viaje o en el de Cicerón porque estaba preocupado por otras cosas, especialmente por los juegos.

⁴ *hospitiis*... *discriptos* (Cfr. *Att.* II. 1. 4 "videbare mihi tempora peregrinationis commodius posse describere"). Ático debe de haberle dado a Cicerón un itinerario, señalándole los amigos con los que podría hospedarse y al mismo tiempo dándole un horario para todo el viaje.

⁵ *Nepotis*, Cornelius Nepos, autor de *Viris Illustribus* y de otras obras. Procedía de la Galia Trasalpina y era aproximadamente unos quince años más joven que su íntimo amigo Ático.

— *cupidus*... *meorum*, quizá Nepote había pedido permiso para leer el *de Gloria* o quizá había expresado que esperaba que se publicaran más obras de Cicerón.

— *et ais*... Cfr. *Iliad.* XVII. 279. Este punto es oscuro. Se cree que Ático había llamado a Nepote un Ayante para el Aquiles de Cicerón como historiador. También existe la posibilidad de que Ático estuviese comparando su obra histórica con la de Nepote.

VI

¹ *prodromi*, los vientos del Norte, procedentes de los Etesios (cfr. Plin. N. H. II. 123 "huius exortum diebus VIII ferme aquilones antecedunt, quos prodromos appellant").

— *pedibus*, eran cuerdas atadas a las velas para fijarlas de acuerdo con la dirección de los vientos.

— *corbita*, un barco de carga grande y muy lento.

— *Leucopetram Tarentinorum*, se trata del moderno Capo di S. Maria di Leuca en la antigua Calabria.

² *ocellos Italiae* cfr. Nat. Deor. III. 91 "fi duos illos oculos orae maritimae (sc. Corinthum et Carthaginem effoderunt").

³ *Terentiae*, Sc. *satis fieri me velle*.

VII

¹ *Leucopetra*, Capo del 'Armi en el extremo Sudoeste de Italia. Cicerón había llegado a Siracusa el 1º de agosto y salió de allí el 2, pero los vientos contrarios lo obligaron a volver a Leucopetra. Trató de nuevo, pero con el mismo resultado. (Cfr. *Phil.* I. 7).

— *edictum*, mencionado en la carta de Bruto y Casio a Antonio (cfr. *Fam.* XI. 3. 1). Dice Cicerón sobre él "mihi, fortasse quod eos plus etiam rei publicae quam familiaritatis gratia diligo, plenum aequitatis videbatur" (*Phil.* I. 8). Parece que se había proclamado hacia finales de julio y que contenía el ofrecimiento por parte de ambos de renunciar a sus preturas y marcharse al destierro perpetuo para preservar la paz y la libertad.

² *flamman*, cfr. *Att.* XVI. 15. 6 "veniendum est igitur vel in ipsam flammam"; *Fam.* XVI. 11. 2 "incidi in ipsam flammam civilis discordiae vel potius belli".

^{4a} *Phedro*, i. e. un epicúreo.

⁵ *Pisonem*, cónsul en el año 57. Había atacado a Antonio en el Senado pero no encontró a nadie que lo apoyara (cfr. *Phil.* I. 10 y ss.).

— *desperationis* cfr. *Att.* XV. 20. 1. A Varrón, después de Canas, se le dieron las gracias "quod de re publica non desperasset".

NOTAS A LOS TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

— *nihil turpius*, sentido amargamente irónico, aunque para el sentimiento romano era algo raro que un viejo cónsul fuera a Grecia para asistir a los juegos.

VIII

¹ *Casilini et Calatiae*, habían sido establecidas colonias en ambos lugares por César (cfr. *Phil.* II. 102; *App. B. C.* III. 40) y después Antonio estableció otra en la última.

— *reliquis colonias*, Aparte de Capua, desde donde escribió Octaviano, no sabemos cuáles eran las otras.

² *Caecinam*, una persona desconocida para Cicerón; no se trata del escritor mencionado en *Fam.* VI. 7 o de su hijo.

— *Alaudarum*, la famosa Legión Quinta *Alauda*, reclutada por César en la Galia Trasalpina (cfr. *Suet. Iul.* 24. 2) un poco antes de la guerra civil.

— *suas*, de estas tres legiones, dos, la *Martia* y la Cuarta, de hecho se unieron a Octavio.

IX

— *non posse*, después de que Dolabela se fue al este, el cónsul que quedaba, Antonio, era posible que se opusiera a la celebración de una reunión.

— *Pansa*, Hirtio, el otro cónsul designado, está seriamente enfermo a finales del año 44 (cfr. *Fam.* XII. 22. 2; *Phil.* I. 37, VIII. 5).

— *miror* cfr. *Att.* XIV. 21.1 “V Id. venit noster tabellarius et quidem, portentis simile, sine tuis litteris”.

X

¹ *Sinuessanum*, probablemente el distrito de Sinuessa, mejor que “mi propiedad en Sinuesa”. El *deversorium* de Cicerón no tenía que estar necesariamente en la ciudad.

— *verti*. El portador puede haber viajado con Cicerón hasta Minturnias.

² *an propius accedam*, quizá a Túsculo.

XCIII

XI

¹ *opus*, la Segunda Filípica, que Ático había recibido y leído.

— *de Sicca* cfr. *Phil.* II. 3 “cum omnes recordarentur libertini generum et liberos tuos nepotes Q. Fadi, libertini hominis, fuisse”; III. 17 “qui ipse ex libertini filia suscepit liberos”; XIII. 23 “qui ex Fadia sustulerit liberos”. En la versión original Cicerón se abstuvo de mencionar el asunto por miedo de molestar a su viejo amigo Sicca y a Septimia que, sin duda, era la esposa de Sicca o pariente muy cercana. Obviamente uno de ellos o ambos estaban relacionados con Fadius, el padre de la primera esposa de Antonio.

— *C. Fadi*, en la *Phil.* II. 3 Cicerón da el “praenomen” como Q. Los Fadii eran originarios de Arpino y se ha conjeturado que lo mismo ocurría con Sicca.

— *Sexto*, Sc. *Peducaeo*.

— *Caleni*, Q. *Fufius*.

— *Calvenae*, C. *Matius*.

² *isto loco* (cfr. *Phil.* II. 75). Cicerón en realidad dice que lamenta la decisión de Dolabela de luchar por César, pero que el valor en una causa mala es mejor que la cobardía.

³ *Πεπλογραφίαν* sin duda se refiere a las *Imágenes* de Varrón, una colección de setecientos retratos de hombres famosos.

— *diligentiam* cfr. *Nep. Att.* 21. 5 “quantam curam diligentiamque in valetudine mea tuenda hoc tempore adhibuerim”.

— *librum*, quizá los *Topica*, escritos en el mes de Julio.

— *Athenodorum Calvum*, el estoico, Atenodoro de Tarso, a quien Catón llevó a Roma a vivir a su casa.

⁵ *in D. Brutum*, sólo la carta de Ático podría determinar si D. Bruto había sido acusado por los amigos de Antonio de haber instigado a Myrtilo. Parece ser que en realidad quien conspiró contra Antonio fue Octavio y no D. Bruto.

⁶ *Capuam venirem*, para una entrevista (cfr. *Att.* XVI. 8. 1).

— *hoc tu putares?* el sentimiento general en los municipios era a favor de los republicanos y por eso sorprendió el recibimiento que dieron al heredero de César.

⁷ *stipulationes*, evidentemente se trata de asuntos económicos, pero no se puede precisar nada sobre ellos.

⁸ *Lepidianis feriis*, Lépido había sido nombrado pontífice máximo para suceder a César y parece ser que había proclamado parte del mes de noviembre como *feriae imperativae*.

— *eum*, Quintus junior.

XII

— *Oppi epistulae*, parece que ésta no tiene nada que ver con *Fam.* XI. 29 escrita unos cuatro meses antes, en la que Cicerón le da las gracias a Oppio por aconsejarle favorablemente sobre su viaje a Grecia.

XIII

¹ *pontem Tirenium, i. e. Tyrrhenum?* No se sabe nada más.

— *longius*, Sc. Arpino. Evidentemente Ático le había recomendado ir allá, pero no había resuelto el problema de sus movimientos en el futuro.

XIII a

² *ensoribus*, Escipión y Mummio fueron censores en los años 142-141.

XIV

² *Philippus aut Marcellus*, Como Vulcatius y Sulpicius en los años 50-49, parece ser que Ático había propuesto a estos como modelos de la imitación de Cicerón.

⁴ *Caninium* cfr. *Att.* XV. 13. 3. *Non ingratum* sugiere que Caninio estaba en una buena posición para mostrar su gratitud puesto que estuvo con los que ganaron en la guerra civil.

— *magna*, la denuncia de los conspiradores de Catilina.

— *Sexti*, quizá Peduceo había podido leer la Segunda Filípica.

XV

¹ *videor*, la letra de Alexis era muy parecida a la de Ático cfr. *Att.* VII. 2. 3.

³ *Cascae*, P. Servilius Casca Longus, el conspirador. Octavio no intentó oponerse a que tomara posesión de su cargo el 10 de diciembre, pero fue destituido después de la formación del Triun-

CARTAS A ÁTICO XVI

virato. Se escapó de Italia para ser almirante de la flota a las órdenes de Bruto y probablemente murió en Filipos.

—*Stratyllax*, probablemente es el nombre de uno de los *milites gloriosi* de la Comedia.

⁵ *Aurelius*, posiblemente el representante de Montanus cfr. *Fam.* XVI. 24. 1.

—*Coccei*, quizá se trata de uno de los deudores de Dolabella.

XVI

² *cum sorore*, quizá en relación con el pago de su dote por parte de Quinto, de quien se divorció en el año 45 o a principios del 44.

XVI A

² *pecuniam reliquam*, los de Butroto habían sido acusados de no pagar un impuesto decretado por César.

⁴ *lex*, El decreto del Senado que fue aprobado por una ley del 2 de junio.

XVI B

¹ *ut... iudicarent*, el contenido de la ley parece haber sido "ut de eis rebus quas Caesar statuit, decrevit, egit, consules cognoscerent, statuerent, iudicarent".

XVI C

Capitoni, parece ser que él y Cupiennus habían sido subordinados de Planco en el asunto del reparto de tierras, por lo menos en lo que se refiere a Butroto. Unos dos años y medio antes Cicerón había escrito a Planco a favor de un familiar de Capitón (cfr. *Fam.* XIII. 29).

¹ *illum... consultum*, no se sabe de las circunstancias.

² *agrarii*, los *agripetae* de Att. XV. 29. 3.

XVI D

C. Cupiennio, no se sabe nada de él aparte de esta carta. Parece ser que la familia procedía de Cumas.

Apéndices

I. CRONOLOGÍA DE LA VIDA DE CICERÓN

A. C.

- 106 3 *de enero*, nacimiento de Marco Tulio Cicerón, cerca de Arpino, a unas sesenta millas (romanas) al sudeste de Roma. El 30 de septiembre nace Pompeyo. En este mismo año Mario reorganiza el ejército romano sobre una base profesional; lleva a cabo la guerra victoriosamente en África contra Yugurta. Ático, el amigo de Cicerón, había nacido en el año 109.
- 102 Nacimiento de Quinto, hermano de Cicerón. Probablemente en este mismo año, el 12 de julio, nació Julio César. Mario detiene a los germanos invasores en Aquae Sextiae (Aix-en-Provence).
- 101 Los germanos intentan otra vez invadir Italia; Mario y Catulo los derrotan en la batalla de la llanura de Raudine, al norte del Po.
- 100 Sexto consulado de Mario. Disturbios en Roma. Es asesinado el tribuno Saturnino.
- 99 Nacimiento del poeta Lucrecio.
- 97 Más o menos, por esta fecha, la familia de Cicerón se traslada a Roma. Se prohíben legalmente los sacrificios humanos.
- 95 Nacimiento de Catón, el jefe republicano reaccionario, biznieto del famoso Catón el Censor.
- 91 El tribuno Druso intenta un programa de reforma y planea dar la ciudadanía a las ciudades italianas aliadas de Roma; es asesinado. Esto lleva al estallido de la guerra italiana, mejor conocida por Guerra Social, e. d. la guerra de los *socii* o aliados.
- 90 Cicerón llega a la mayoría de edad (16 años) y recibe la toga viril. Continúa la guerra. Los caballeros romanos, por medio de la Asamblea pública, obligan a pasar un decreto, a pesar del veto de los tribunos.

APÉNDICES

- 89 Cicerón toma parte en la guerra italiana. Al año siguiente termina la guerra después que se concede la ciudadanía a los aliados. Cicerón estudia derecho con Escévola el Augur.
- 88 Cicerón estudia filosofía y comienza a escuchar los discursos de los oradores más importantes de Roma. Son asesinados en Asia Menor unos ochenta mil romanos, quizá comerciantes italianos (primera guerra con Mitridates); el cónsul Sila es nombrado jefe militar en el Este. Se niega a renunciar cuando legalmente es sustituido por Mario y marcha con sus tropas sobre Roma; Mario huye.
- 87 Cicerón recibe lecciones de retórica. Sila marcha a Asia y Mario se apodera de Roma, donde impone el terror y diezma a los aristócratas. Nacimiento de Catulo (quizá en el año 84) y de Salustio.
- 86 Cicerón comienza a escribir sobre retórica. Muerte de Mario en su séptimo consulado.
- 85-83 Reina la paz en Roma, mientras Sila está ocupado en el Este. Cicerón se dedica a los estudios y a la declamación. Sila hace la paz en el año 84 y en el 83 regresa a Italia. Segunda guerra con Mitridates. Nacimiento de Marco Junio Bruto en el 85 y de Marco Antonio en el 83.
- 82 Sila se proclama dictador y comienzan las proscripciones de ricos hombres de negocios; por tercera vez en seis años, las fuerzas armadas se apoderan de Roma.
- 81 Sila comienza a reformar el Estado y da leyes para perpetuar la supremacía de la oligarquía senatorial. Primera actuación de Cicerón ante los tribunales en defensa de Quinctio. Fin de la segunda guerra con Mitridates.
- 80 Cicerón defiende a Roscio de Ameria en un caso criminal.
- 79 Abdicación de Sila. Cicerón, junto con su hermano Quinto y con su primo, va a Grecia y Asia Menor; permanece en Atenas durante varios meses. Se reúne

APÉNDICES

- con Ático en Atenas. Primera experiencia religiosa con la iniciación en los Misterios de Eleusis.
- 78 Cicerón viaja por Asia Menor para conocer a los oradores famosos y estudia oratoria en Rodas. Muerte de Sila.
- 77 Regreso de Cicerón a Roma; matrimonio con Terencia (?).
- 76 Comienza una activa vida de abogado. Es elegido cuestor. Posiblemente el día 5 de agosto nace su hija Tulia.
- 75 Cuestor en Sicilia. Descubre la tumba de Arquímedes en Siracusa.
- 74 Regresa a Roma. Tercera guerra con Mitridates; Luculo recibe el mando del ejército.
- 73-71 Sublevación de los esclavos bajo el mando de Espartaco. En el año 71 el ejército al mando de Craso derrota a Espartaco. Pompeyo, que en esos momentos regresa de la guerra en España, elimina a los restos de la sublevación de Espartaco; ambos generales unen sus tropas fuera de Roma y obligan al Senado a que les permita presentar su candidatura para el consulado en el año 70. Durante estos años Cicerón está alejado de la política, dedicado a su profesión.
- 70 Cicerón es elegido edil curul; acusa a Verres, el corrupto gobernador de Sicilia. Nacimiento del poeta Virgilio.
- 69 Sigue siendo edil curul. En este año (?) su hermano Quinto se casa con Pomponia, hermana de Ático.
- 68 Posiblemente en este año Cicerón compra sus casas de campo cerca de Formias y en Túsculo. César es cuestor en la España Ulterior. Muerte del padre de Cicerón.
- 67 Cicerón es elegido pretor. Pompeyo recibe el mando de la escuadra para la guerra contra los piratas. Nacimiento de Quinto, sobrino de Cicerón.
- 66 Pompeyo reemplaza a Luculo en la dirección de la guerra contra Mitridates, con poderes extraordinarios concedidos por el Senado. Quinto Cicerón y Julio César son elegidos ediles curules. Pompeyo vence a Mitridates.

APÉNDICES

- 65 Cicerón comienza a preparar su candidatura para el consulado. En julio nace su hijo Marco. Primera conspiración de Catilina. Pompeyo continúa la conquista del Este. El 8 de diciembre nace el poeta Horacio.
- 64 Quinto Cicerón escribe su *De petitione consulatus* para su hermano Marco. Cicerón denuncia a su oponente en la candidatura al consulado, Catilina; es elegido cónsul junto con Antonio.
- 63 Cicerón es cónsul; César es el jefe de la oposición. Descubrimiento y denuncia pública de la conspiración de Catilina; ejecución de los cómplices de éste sin el procedimiento legal requerido. César es elegido pontífice máximo. Nace Octavio, el futuro Augusto, el 23 de septiembre. Tulia se casa con Pisón.
- 62 Catilina y sus seguidores mueren en la batalla de Pistoya. Cicerón defiende al poeta Arquias. Escándalo de Clodio en la celebración de los ritos de la buena diosa. A final del año Pompeyo regresa a Italia.
- 61 Clodio es absuelto del delito de sacrilegio. Quinto es nombrado gobernador de la provincia de Asia y César de la España ulterior.
- 60 Cicerón escribe en griego la historia de su consulado. César regresa de España y junto con Pompeyo y Craso forma el primer Triunvirato.
- 59 César, como cónsul, presenta a la asamblea popular un programa legislativo a pesar de la oposición del Senado y de su colega Bíbulo. Pompeyo se casa con Julia, la hija de César. Clodio es adoptado por un plebeyo para poder ser elegido tribuno de la plebe. Nacimiento de Tito Livio. Elección de Clodio para el tribunado.
- 58 Clodio obliga a Cicerón a desterrarse en el mes de marzo por haber ejecutado a los cómplices de la conspiración de Catilina sin seguir el procedimiento legal. César, como procónsul en Galia, inicia su primera campaña. Las bandas de Clodio destruyen la casa de Cicerón en el Palatino y sus casas de campo en Túscolo y Formias.

APÉNDICES

- 57 Se aprueba la ley para la rehabilitación de Cicerón el 4 de agosto. Llega a Roma el 4 de septiembre. Muerte de Pisón, esposo de Tulia.
- 56 Se renueva el triunvirato en la conferencia de Luca. A Cicerón no le queda más remedio que respaldarlo. Tulia se compromete y posiblemente se casa con Furio Crassipes; inmediato divorcio.
- 55 César construye su famoso puente sobre el Rin; invasión de Bretaña. Muerte de Lucrecio (?).
- 54 César invade Bretaña por segunda vez. Muerte de Julia, la esposa de Pompeyo y de Catulo. Craso marcha a Asia. Luchas callejeras entre las bandas armadas de Milón y Clodio.
- 53 Craso muere en Carras luchando contra los Partos. Cicerón es elegido al Colegio de Augures. Disturbios en Roma.
- 52 Clodio es asesinado en la vía Apia por Milón y sus gladiadores. Sublevación en la Galia dirigida por Vercingetórix, pero es reprimida por César. Pompeyo es nombrado cónsul sin colega y se le permite conservar su proconsulado de España a pesar de estar en Roma.
- 51 Cicerón va a Cilicia como procónsul, acompañado por su hermano, su hijo y sobrino. César completa la conquista de la Galia. Pompeyo comienza a conspirar con el Senado para quitar a César su mando en Galia y para acusarlo legalmente ante los tribunales por ilegalidades cometidas durante su primer consulado e impedir que sea elegido para un segundo consulado.
- 50 Tulia se casa con Dolabela. Cicerón regresa de Cilicia y llega a Brindis el 25 de noviembre; se dirige a su villa de Formias antes de ir a Roma. El 1º de diciembre, el Senado vota, 320 votos contra 22, para que tanto Pompeyo como César renuncien simultáneamente a sus mandos militares.
- 49 Se exige que César deponga su mando y su proconsulado y se declara la ley marcial. César cruza el Rubicón con su ejército hacia el 10-13 de enero. Se apodera rá-

- pidamente de Italia. Pompeyo se retira a Macedonia para reunificar su ejército. Después de muchas dudas, Cicerón se une a él en Durazzo (mes de junio).
- 48 Pompeyo es vencido en Farsalia, huye a Egipto donde es asesinado al desembarcar. Cicerón abandona la lucha y a finales de octubre vuelve a Brindis, donde permanece hasta septiembre del año siguiente, esperando el perdón de César. César lucha en Egipto y se ve envuelto en intrigas con Cleopatra.
- 47 César concluye la campaña en Egipto y después de una breve estancia con Cleopatra gana la batalla de Zela en Asia Menor, el 2 de agosto, contra el hijo de Mitridates. Vuelve a Italia y recibe cordialmente a Cicerón; Cicerón se retira a Túsculo.
- 46 César derrota a los pompeyanos en Tapso, África. Catón se suicida en Útica. César llega a Roma a comienzos de septiembre e inicia la reforma del calendario; sale inmediatamente para España. Cicerón vive en Roma y en algunas de sus casas de campo donde se dedica principalmente a escribir. Este mismo año se divorcia de Terencia y se vuelve a casar con Publilia. Divorcio de Tulia y Dolabela.
- 45 En febrero muere Tulia. Segunda experiencia religiosa de Cicerón; sigue dedicado, principalmente, a escribir. Se divorcia de Publilia. Su hijo va a Atenas a estudiar. César derrota a los pompeyanos en Munda, España, el 17 de marzo y regresa a Roma en septiembre. Divorcio de Quinto Cicerón y Pomponia.
- 44 El 15 de marzo es asesinado César. Cicerón permanece fuera de Roma y se dedica, como en los años anteriores, a escribir sus tratados más importantes. Octavio (Octaviano Augusto) llega a Roma y comienza la lucha con Antonio. Cicerón vuelve a Roma y pronuncia su primer discurso contra Antonio en el Senado el 2 de septiembre (*Primera Filípica*). La Segunda, que circuló escrita es una denuncia definitiva contra Antonio. En

- diciembre, Cicerón decide aceptar la autoridad de Octavio como líder del Senado contra Antonio.
- 43 Cicerón convence al Senado para que se declare la guerra contra Antonio. Guerra civil. Nacimiento del poeta Ovidio, el 20 de marzo. Octavio entra en tratos con Antonio en contra del Senado y Lépido, uno de los lugartenientes de César, organiza una conferencia entre Octavio y Antonio. Se organiza el Segundo Triunvirato. Proscripción de los enemigos y de muchos ricos para poder mantener al ejército. Los Cicerones están en las listas de los proscritos. Marco, el hijo de Cicerón, está a salvo en Macedonia. Quinto y su hijo son asesinados en Roma. Marco Tulio llega a su villa de Astura y tiene la oportunidad de huir por barco a Macedonia. Sin saber qué hacer, es sorprendido en el camino por los soldados de Antonio y asesinado cerca de Formias el día 7 de diciembre a los 63 años de edad. Su cabeza y su mano derecha fueron exhibidas en el Foro, en la tribuna de las arengas.

II. OBRAS DE CICERÓN QUE HAN LLEGADO HASTA NOSOTROS

1) *Discursos*

Pro Quinctio (81 a. de C.).
Pro R. Roscio Amerino (80 ?).
Pro Quinto Roscio Comoedo (76).
Pro M. Tullio (72 ?).
Actiones contra Verrem (70).
Pro A. Caecina (67).
Pro lege Manilia (66).
Pro A. Cluentio (66 o 65).
De lege agraria (tres discursos, 63).
Pro Rabirio (63).
Contra Catilinam (I-IV, 63).

Pro Murena (63).
Pro Sylla (62).
Pro Archias (62).
Pro Flacco (61).
Post reditum ad Quirites (57).
Post reditum in Senatu (57).
De domo sua (56).
De Haruspicum responso (56).
Pro P. Sestio (56).
In Vatinius (56).
Pro M. Caelio (56).
De provinciis consularibus (56).
Pro L. Cornelio Balbo (56).
In L. Calpurnium Pisonem (55).
Pro Cn. Plancio (54).
Pro Rabirio Postumo (54).
Pro T. Annio Milone (52).
Pro Marcello (46).
Pro Q. Ligario (46).
Pro rege Deiotaro (45).
Philippicae (I-XIV) (44-43).

2) Tratados

De Inventione (I-II, ?).
De Oratore (I-III, 55 a. de C.).
De Re publica (I-VI, 54-51).
De legibus (I-III, 52?).
Oratoriae Partitiones (52).
De optimo genere oratorum (52).
Brutus (46).
Orator (46).
Paradoxa stoicorum (46).
Academica (45).
De finibus bonorum et malorum (I-V, 45).
Tusculanarum Quaestionum libri quinque (45).
De natura deorum (I-III, 45-44).
De divinatione (I-II, 44).

APÉNDICES

Cato Maior o de senectute (44).

Laelius o de amicitia (44).

Topica (44).

De fato (44).

De officiis (I-III, 44).

3) Correspondencia

Ad Atticum: 68-44.

Ad Quintum fratrem; 60-54.

Ad Familiares: 62-43.

Ad Brutum: 43.

III. ORDEN CRONOLÓGICO DE LAS CARTAS A ÁTICO *

(ED. por TYRRELL-PURSER)

Esta edición	Tyrrell-Purser
Libro I, 1	10
2	11
3	8
4	9
5	1
6	2
7	3
8	5
9	4
10	6
11	7
12	17
13	19
14	20
15	21

APÉNDICES

Esta edición	Tyrrell-Purser
16	22
17	23
18	24
19	25
20	26
Libro II, 1	27
2	28
3	29
4	31
5	32
6	33
7	34
8	35
9	36
10	38
11	39
12	37
13	40
14	41
15	42
16	43
17	44
18	45
19	46
20	47
21	48
22	49
23	50
24	51
25	52
Libro III, 1	59
2	57
3	56
4	58

APÉNDICES

Esta edición

Tyrrell-Purser

5	60
6	61
7	63
8	64
9	65
10	67
11	68
12	69
13	71
14	70
15	73
16	74
17	75
18	76
19	77
20	78
21	80
22	81
23	83
24	85
25	86
26	87
27	88

Libro IV,

1	90
2	91
3	92
4a	101
4b	107
5	108
6	110
7	111
8a	112
8b	118
9	122
10	121

APÉNDICES

Esta edición

Tyrrell-Purser

11	124
12	125
13	130
14	138
15	143
16	144
17	149
18	154
19	158

Libro V, 1	184
2	185
3	186
4	187
5	188
6	189
7	190
8	193
9	195
10	198
11	200
12	202
13	203
14	204
15	207
16	208
17	209
18	218
19	220
20	228
21	250

Libro VI, 1	252
2	256
3	264
4	268

APÉNDICES

Esta edición	Tyrrell-Purser
5	269
6	276
7	298
8	299
9	282
Libro VII, 1	284
2	293
3	294
4	295
5	296
6	297
7	298
8	299
9	300
10	303
11	304
12	305
13a	307
13b	308
14	310
15	311
16	313
17	315
18	316
19	317
20	318
21	319
22	320
23	321
24	323
25	324
26	326
Libro VIII, 1	328
2	332

APÉNDICES

Esta edición

Tyrrell-Purser

3	333
4	335
5	336
6	337
7	338
8	339
9	340
10	341
11	342
11A	322
11B	327
11C	334
11D	343
12	345
12A	331
12B	325
12C	329
12D	330
13	348
14	349
15	350
15A	346
16	352

Libro IX,

1	353
2	355
2a	356
3	358
4	361
5	359
6	360
6A	357
7	362
7A	351
7B	354
7C	347

APÉNDICES

Esta edición	Tyrrell-Purser
8	363
9	364
10	365
11	367
11A	366
12	368
13 (1-7)	369
13 (8)	371
13A	370
14	372
15	373
16	374
17	375
18	376
19	377
Libro X, 1	378
2	379
3	380
3a	381
4	382
5	384
6	386
7	388
8	392
8A	391
8B	385
9	393
10	395
11	396
12 (1-3)	397
12 (4-7)	398
13	399
14	400
15	401
16	402

APÉNDICES

Esta edición	Tyrrell-Purser
17	403
18	404
Libro XI, 1	406
2	407
3	411
4	413
5	416
6	418
7	420
8	422
9	423
10	425
11	426
12	427
13	428
14	429
15	430
16	431
17	432
18	434
19	440
20	444
21	445
22	446
23	437
24	441
25	436
Libro XII, 1	505
2	459
3	468
4	469
5 (1)	471
5 (2)	612
5 (3)	621

APÉNDICES

Esta edición	Tyrrell-Purser
5 (4)	467
6	499
7	500
8	501
9	649
10	651
11	502
12	556
13	545
14	546
15	547
16	548
17	550
18	549
18a	551
19	552
20	553
21	557
22	558
23	559
24	560
25	561
26	562
27	563
28	564
29	565
30	567
31 (1, 2)	569
31 (3) }	
32 }	568
33	566
34 }	
35 (1) }	570
35 (2)	577

APÉNDICES

Esta edición

Tyrrell-Purser

36	578
37 (1-3)	579
37 (4)	580
38 (1, 2)	581
38 (3, 4)	582
39	583
40	584
41	588
42 (1-3) hasta <i>ad te</i>	586
42, desde <i>venerat</i>	589
43	589
44	590
45 (1)	
45 (2, 3)	
46	592
47 (1 hasta <i>poteris</i>)	
47 (desde <i>De Mustela</i>)	
47, desde 3 hasta	594
48, <i>esse</i>	594
48, desde <i>sentiebam</i> hasta	597
49	
50	596
51	598
52	599
53	600

Libro XIII, 1

2 (1)	602
2 (2, 3)	606
3 (hasta <i>rescribebam</i>)	609
3 (desde <i>ego vero</i>)	611
4	614

APÉNDICES

Esta edición

Tyrrell-Purser

5		615
6	(1-3)	554
6	(4)	617
7	(1)	619
7	(2)	620
8		618
9		623
10		624
11		625
12		626
13		627
14	(1, 2)	
14	2	
15		628
16		629
17		630
18		
19		631
20		634
21	(1-3)	652
21	(4-7)	632
22		635
23		637
24		640
25	(1 hasta <i>opus est</i>)	640
25	(desde <i>De Andromene</i>)	642
26		591
27		603
28		604
29	(1)	604
29	(2, 3)	605
30	(1)	605
30	(2, 3)	608

APÉNDICES

Esta edición

Tyrrell-Purser

31	607
32	610
33 (1-3)	616
33 (4-5)	636
34	647
35	643
36	
37	657
38	658
39	659
40	660
41	661
42	681
43	644
44	646
45	662
46	663
47a	664
47b	654
48	656
49	666
50	667
51	669
52	679

Libro XIV,

1	703
2	704
3	705
4	706
5	707
6	708
7	709
8	710
9	712
10	713

APÉNDICES

Esta edición	Tyrrell-Purser
11	714
12	715
13	718
13A	716
13B	717
14	719
15	720
16	721
17	724
17A	722
18	726
19	725
20	727
21	728
22	729
Libro XV, 1 a	730
1b	731
2	732
3	733
4 (1-4)	734
4 (5)	735
5	737
6	738
7	739
8	741
9	742
10	743
11	744
12	745
13	794
13a	795
14	758
15	748
16a	746

APÉNDICES

Esta edición

Tyrrell-Purser

16b	747
17	749
18	750
19	751
20	752
21	753
22	755
23	756
24	757
25	759
26	763
27	764
28	765
29	768

Libro XVI,

1	769
2	772
3	773
4	771
5	770
6	775
7	783
8	797
9	798
10	801
11	799
12	800
13a	802
13b	803
13c	804
14	805
15	807
16	766
16A	767
16B	777
16C	778

APÉNDICES

Esta edición	Tyrrell-Purser
16D	779
16E	780
16F	781

* En la serie correlativa de Tyrrell-Purser los números que faltan corresponden a las cartas *Q. Fr., Fam. y Brut.*

IV. ORDEN CRONOLÓGICO DE LAS CARTAS A ÁTICO

(Ed. por E. O. Winstedt, Loeb
Classical Library, I-III)

- Libro I.*
- 5, noviembre del año 68.
 - 6, noviembre o diciembre del 68.
 - 7, febrero del 67.
 - 8, febrero del 67.
 - 9, febrero del 67.
 - 10, antes de julio del 67.
 - 11, julio o agosto del 67.
 - 3, finales del 67.
 - 4, comienzos del 66.
 - 1, julio del 65.
 - 2, julio del 65.
 - 12, 1º de enero del 61.
 - 13, 25 de enero del 61.
 - 14, 13 de febrero del 61.
 - 15, 15 de marzo del 61.
 - 16, junio del 61.
 - 17, 5 de diciembre del 61.
 - 18, 20 de enero del 60.
 - 19, 15 de marzo del 60.
 - 20, mayo del 60.

APÉNDICES

Libro II.

- 1, junio del 60.
- 2, diciembre del 60.
- 3, diciembre del 60.
- 10, 29 de marzo del 59.
- 4, abril del 59.
- 5, abril del 59.
- 6, abril del 59.
- 7, abril del 59.
- 8, abril del 59.
- 9, abril del 59.
- 12, 18 de abril del 59.
- 11, abril del 59.
- 13, 23 de abril del 59.
- 14, abril del 59.
- 15, abril del 59.
- 16, mayo del 59.
- 17, mayo del 59.
- 18, junio o julio del 59.
- 19, julio-octubre del 59.
- 20, julio-octubre del 59.
- 21, julio-octubre del 59.
- 22, julio-octubre del 59.
- 23, julio-octubre del 59.
- 24, antes del 18 de octubre del 59.
- 25, antes del 1º de noviembre del 59.

Libro III.

- 3, 5 (?) de abril del 58.
- 2, 8 de abril del 58.
- 5, 10 (?) de abril del 58.
- 4, 13 de abril del 58.
- 1, abril del 58.
- 6, 17 de abril del 58.
- 7, 29 de abril del 58.
- 8, 29 de mayo del 58.
- 9, 13 de junio del 58.
- 10, 17 de junio del 58.
- 11, 27 de junio del 58.

APÉNDICES

- 12, 17 de julio del 58.
- 14, 21 de julio del 58.
- 13, 5 de agosto del 58.
- 15, 17 de agosto del 58.
- 16, 19 de agosto del 58.
- 17, 4 de septiembre del 58.
- 18, septiembre del 58.
- 19, 15 de septiembre del 58.
- 20, 4 de octubre del 58.
- 21, 28 de octubre del 58.
- 22, 25 de noviembre del 58.
- 23, 29 de noviembre del 58.
- 24, 10 de diciembre del 58.
- 25, diciembre del 58.
- 26, enero del 57.
- 27, enero del 57.

Libro IV.

- 1, septiembre del 57.
- 2, octubre del 57.
- 3, 23 de noviembre del 57.
- 4, 28 de enero del 56.
- 4a, abril o mayo del 56.
- 5, abril o mayo del 56.
- 6, abril o mayo del 56.
- 7, abril o mayo del 56.
- 8, abril o mayo del 56.
- 8a, otoño del 56.
- 10, 22 de abril del 55.
- 9, 27 de abril del 55.
- 11, mayo del 55.
- 12, mayo del 55.
- 13, 14 de noviembre del 55.
- 14, 10 de mayo del 54.
- 15, junio o julio del 54.
- 16, 27 de julio del 54.
- 17, 1º de octubre del 54.
- 18, octubre del 54.
- 19, noviembre del 54.

APÉNDICES

- Libro V.*
- 1, 5 o 6 de mayo del 51.
 - 2, 10 de mayo del 51.
 - 3, 11 de mayo del 51.
 - 4, 12 de mayo del 51.
 - 5, 15 de mayo del 51.
 - 6, 19 de mayo del 51.
 - 7, 20 de mayo del 51.
 - 8, 2 o 3 de junio del 51.
 - 9, 14 de junio del 51.
 - 10, 29 de junio o 1º de julio del 51.
 - 11, 6 de julio del 51.
 - 12, julio del 51.
 - 13, 26 de julio del 51.
 - 14, 27 de julio del 51.
 - 15, 3 de agosto del 51.
 - 16, agosto del 51.
 - 17, agosto del 51.
 - 18, 20 de septiembre del 51.
 - 19, 20 de septiembre del 51.
 - 20, diciembre del 51.
 - 21, 13 de febrero del 50.

- Libro VI.*
- 1, 24 de febrero del 50.
 - 2, mayo del 50.
 - 3, junio del 50.
 - 4, junio del 50.
 - 5, 26 de junio del 50.
 - 7, julio del 50.
 - 6, 10(?) de agosto del 50.
 - 8, 1º de octubre del 50.
 - 9, 15 de octubre del 50.

- Libro VII.*
- 1, 16 de octubre del 50.
 - 2, 26 de noviembre del 50.
 - 3, 9 de diciembre del 50.
 - 4, 10 o 11 de diciembre del 50.
 - 5, 16 de diciembre del 50.

APÉNDICES

6, 17 de diciembre del 50.
7, 18-21 de diciembre del 50.
8, 25 o 26 de diciembre del 50.
9, 26 o 27 de diciembre del 50.
10, 17 o 18 de enero del 49.
11, 17-22 de enero del 49.
12, 21 de enero del 49.
13, 22 de enero del 49.
13a, 23 de enero del 49.
14, 25 de enero del 49.
15, 26 de enero del 49.
16, 28 de enero del 49.
17, 2 de febrero del 49.
18, 3 de febrero del 49.
19, 3 de febrero del 49.
20, 5 de febrero del 49.
21, 8 de febrero del 49.
22, 8 o 9 de febrero del 49.
23, 9 o 10 de febrero del 49.

Libro VIII. 11a, 10 de febrero del 49.

Libro VII. 24, 10 de febrero del 49.
25, 10 o 11 de febrero del 49.

Libro VIII. 12b, 11 o 12 de febrero del 49.

Libro VII. 26, 15 de febrero del 49.

Libro VIII. 11b, 16 de febrero del 49.
1, 16 de febrero del 49.
12c, 16 de febrero del 49.
12d, 17 de febrero del 49.
2, 17 de febrero del 49.
12a, 17 o 18 de febrero del 49.
3, 18 de febrero del 49.
11c, 20 de febrero del 49.

APÉNDICES

6, 21(?) de febrero del 49.
4, 22 de febrero del 49.
5, 23(?) de febrero del 49.
7, 23(?) de febrero del 49.
8, 24 de febrero del 49.
9, 25 de febrero del 49.
10, 26 de febrero del 49.
11, 27 de febrero del 49.
11d, 27 de febrero del 49.
12, 28 de febrero del 49.

Libro IX. 7c, febrero(?) del 49.

Libro VIII. 13, 1º de marzo del 49.
14, 2 de marzo del 49.
15, 3 de marzo del 49.
16, 4 de marzo del 49.

Libro IX. 1, 6 de marzo del 49.
2, 7 de marzo del 49.
2a, 8 de marzo del 49.
6a, marzo del 49.
3, 9 de marzo del 49.
5, 10 de marzo del 49.
7a, 10 o 11 de marzo del 49.
6, 11 de marzo del 49.
7b, 11 o 12 de marzo del 49.
4, 12 de marzo del 49.
7, 13 de marzo del 49.
8, 14 de marzo del 49.
9, 17 de marzo del 49.
10, 18 de marzo del 49.
11a, 19 de marzo del 49.
11, 20 de marzo del 49.
12, 20 de marzo del 49.
13a, 23(?) de marzo del 49.
13, 24 de marzo del 49.

APÉNDICES

14, 25 de marzo del 49.
15, 25 de marzo del 49.
16, 26 de marzo del 49.
17, 27 de marzo del 49.
18, 28 de marzo del 49.
19, 31 de marzo del 49.

Libro X.

1, 3 de abril del 49.
2, 6 de abril del 49.
3, 7 de abril del 49.
3a, 7 de abril del 49.
4, 14 de abril del 49.
5, 16 de abril del 49.
9a, 16 de abril del 49.
8b, abril del 49.
6, abril del 49.
7, 22(?) de abril del 49.
8a, abril del 49.
8, 2 de mayo del 49.
9, 3 de mayo del 49.
10, 3 de mayo del 49.
11, 4 de mayo del 49.
12, 5 de mayo del 49.
12a, 6 de mayo del 49.
13, 7 de mayo del 49.
14, 8 de mayo del 49.
15, 12 de mayo del 49.
16, 14 de mayo del 49.
17, 16 de mayo del 49.
18, 19 o 20 de mayo del 49.

Libro XI.

1, enero del 48.
2, marzo del 48.
3, 13 de junio del 48.
4a, 15-19 de junio del 48.
4, 15 de julio del 48.
5, 4 de noviembre del 48.

APÉNDICES

- 6, 27 de noviembre del 48.
- 7, 17 de diciembre del 48.
- 8, 18 de diciembre del 48.
- 9, 3 de enero del 47.
- 10, 19 de enero del 47.
- 11, 8 de marzo del 47.
- 12, 8 de marzo del 47.
- 13, 9(?) de marzo del 47.
- 14, 25(?) de abril del 47.
- 15, 14 de mayo del 47.
- 16, 3 de junio del 47.
- 17, 12 o 13 de junio del 47.
- 17a, 14 de junio del 47.
- 18, 19 de junio del 47.
- 25, 5 de julio del 47.
- 23, 9 de julio del 47.
- 19, 22 de julio del 47.
- 24, 6 de agosto del 47.
- 20, 15 de agosto del 47.
- 21, 25 de agosto del 47.
- 22, 1º(?) de septiembre del 47.

Libro XII.

- 2, abril del 46.
- 3, 11 de junio del 46.
- 5c, 12 de junio del 46.
- 4, 13 de junio del 46.
- 1, 23 de noviembre del 46.
- 6, en el mes intercalado del año 46.
- 6a, en el mes intercalado del año 46.
- 7, en el mes intercalado del año 46.
- 8, en el mes intercalado del año 46.
- 11, en el mes intercalado del año 46.
- 13, 7 de marzo del 45.
- 14, 8 de marzo del 45.
- 15, 9 de marzo del 45.
- 16, 10 de marzo del 45.
- 18, 11 de marzo del 45.

APÉNDICES

17, 12 de marzo del 45.
18a, 13 de marzo del 45.
19, 14 de marzo del 45.
20, 15 de marzo del 45.

Libro XIII. 6, alrededor, del 15 de marzo del 45.

Libro XII. 12, 16 de marzo del 45.
21, 17 de marzo del 45.
22, 18 de marzo del 45.
23, 19 de marzo del 45.
24, 20 de marzo del 45.
25, 21 de marzo del 45.
26, 22 de marzo del 45.
27, 23 de marzo del 45.
28, 24 de marzo del 45.
29, 25 de marzo del 45.
33, 26 de marzo del 45.
30, 27 de marzo del 45.
32, 28 de marzo del 45.
31, 29 de marzo del 45.
34, 30 de marzo del 45.
35, 1º o 2 de mayo del 45.
36, 3 de mayo del 45.
37, 4 de mayo del 45.
37a, 5 de mayo del 45.
38, 6 de mayo del 45.
38a, 7 de mayo del 45.
39, 8 de mayo del 45.
40, 9 de mayo del 45.
42, 10 de mayo del 45.
41, 11 de mayo del 45.
43, 12 de mayo del 45.
44, 13 de mayo del 45.

Libro XIII. 26, 14 de mayo del 45.

APÉNDICES

Libro XII. 46, 15 de mayo del 45.
 47, 16 de mayo del 45.
 48, 17 de mayo del 45.
 45, 17 de mayo del 45.
 50, 18 de mayo del 45.
 49, 19 de mayo del 45.
 51, 20 de mayo del 45.
 52, 21 de mayo del 45.
 53, 22 de mayo del 45.

Libro XIII. 1, 23 de mayo del 45.
 2, 24 de mayo del 45.
 27, 25 de mayo del 45.
 28, 26 de mayo del 45.
 29, 27 de mayo del 45.
 2a, 27 de mayo del 45.
 31, 28 de mayo del 45.
 30, 28 de mayo del 45.
 2b, 29 de mayo del 45.
 32, 29 de mayo del 45.
 3, 30 de mayo del 45.

Libro XII. 5a, 31 de mayo del 45.

Libro XIII. 4, 1º de junio del 45.
 5, 2 de junio del 45.
 33, 3 de junio del 45.
 6a, 4 de junio del 45.
 8, 8 de junio del 45.
 7, 9 de junio del 45.
 7a, 10 de junio del 45.

Libro XII. 5b, 11 o 12 de junio del 45.

Libro XIII. 9, 18 de junio del 45.
 10, 19-21 de junio del 45.
 11, 23 de junio del 45.

APÉNDICES

12, 24 de junio del 45.
13, 14, 26 de junio del 45.
14, 15, 27 de junio del 45.
16, 28 de junio del 45.
17, 18, 29 de junio del 45.
19, 30 de junio del 45.
21a, 30 de junio o 1º de julio del 45.
20, 2 o 3 de julio del 45.
22, 4 de julio del 45.
33a, 9 de julio del 45.
23, 10 de julio del 45.
24, 11 de julio del 45.
25, 12 de julio del 45.
35, 36, 13 de julio del 45.
43, 14 de julio del 45.
44, 20 o 21 de julio del 45.
34, 27 de julio del 45.

Libro XII. 9, 27 de julio del 45.
10, 28 de julio del 45.

Libro XIII. 21, 29 de julio del 45.
47a, 30 de julio del 45.
48, 2 de agosto del 45.
37, 2 de agosto del 45.
38, alrededor del 4 de agosto del 45.
39, 5 de agosto del 45.
40, 7 o 8 de agosto del 45.
41, 8 o 9 de agosto del 45.
45, 11 de agosto del 45.
46, 12 de agosto del 45.
47, 13 de agosto del 45.
49, alrededor del 22 de agosto del 45.
50, alrededor del 24 de agosto del 45.
51, 26 de agosto del 45.
52, 21 de diciembre del 45.
42, diciembre del 45.

APÉNDICES

- Libro XIV.*
- 1, 7 de abril del 44.
 - 2, 8 de abril del 44.
 - 3, 9 de abril del 44.
 - 4, 10 de abril del 44.
 - 5, 11 de abril del 44.
 - 6, 12 de abril del 44.
 - 7, 15 de abril del 44.
 - 8, 15 de abril del 44.
 - 9, 17 de abril del 44.
 - 10, 19 de abril del 44.
 - 11, 21 de abril del 44.
 - 12, 22 de abril del 44.
 - 13a, 22-25 de abril del 44.
 - 13b, 26 de abril del 44.
 - 13, 26 de abril del 44.
 - 14, 27 de abril del 44.
 - 15, 1º de mayo del 44.
 - 16, 3 de mayo del 44.
 - 17a, 3 de mayo del 44.
 - 17, 4 de mayo del 44.
 - 19, 8 de mayo del 44.
 - 18, 9 de mayo del 44.
 - 20, 11 de mayo del 44.
 - 21, 11 de mayo del 44.
 - 22, 14 de mayo del 44.

- Libro XV.*
- 1, 17 de mayo del 44.
 - 1a, 18 de mayo del 44.
 - 2, 18 de mayo del 44.
 - 16a, 19 o 20 de mayo del 44.
 - 3, 22 de mayo del 44.
 - 4, 24 de mayo del 44.
 - 4a, 27 de mayo del 44.
 - 6, 27 de mayo del 44.
 - 5, 28 de mayo del 44.
 - 7, 28 o 29 de mayo del 44.
 - 8, 31 de mayo del 44.

APÉNDICES

9, 2 de junio del 44.
10, 5 o 6 de junio del 44.
11, 8 de junio del 44.
12, 9 o 10 de junio del 44.
16, 11 o 12 de junio del 44.
15, 13 de junio del 44.
17, 14 de junio del 44.
18, 16 de junio del 44.
19, 17-21 de junio del 44.
20, 17-21 de junio del 44.
21, 22 de junio del 44.
23, 24 o 25 de junio del 44.
24, 26 de junio del 44.
22, 27 de junio del 44.
14, 27 de junio del 44.
25, 29 de junio del 44.
26, 2 de julio del 44.
27, 3 de julio del 44.
28, 3 de julio del 44.

Libro XVI. 16, 3-6 de julio del 44.
16a, 3-6 de julio del 44.
16b, julio del 44.
16c, julio del 44.
16d, julio del 44.
16e, julio del 44.
16f, julio del 44.

Libro XV. 29, 5 de julio del 44.

Libro XVI. 1, 8 de julio del 44.
5, 9 de julio del 44.
4, 10 de julio del 44.
2, 11 de julio del 44.
3, 17 de julio del 44.
6, 17 de julio del 44.
7, 19 de agosto del 44.

APÉNDICES

Libro XV. 13, 25 de octubre del 44.

Libro XVI. 8, 2 de noviembre del 44.

9, 4 de noviembre del 44.

11, 5 de noviembre del 44.

12, 6 de noviembre del 44.

10, 8 de noviembre del 44.

13a, 10 de noviembre del 44.

13b, 11 de noviembre del 44.

13c, 11 de noviembre del 44.

14, noviembre del 44.

15, antes del 9 de diciembre del 44.

ÍNDICE

LOS DIECISÉIS LIBROS DE LAS CARTAS DE M. T. CICERÓN A ÁTICO

Libro Undécimo	1
Libro Duodécimo	30
Libro Decimotercero	72
Libro Decimocuarto	115
Libro Decimoquinto	145
Libro Decimosexto	175

NOTAS A LOS TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

Libro Undécimo	VII
Libro Duodécimo	XXII
Libro Decimotercero	XLIV
Libro Decimocuarto	LXIV
Libro Decimoquinto	LXXVI
Libro Decimosexto	LXXXIX
Apéndices	XCIX

En la Imprenta Universitaria, bajo la dirección de Beatriz de la Fuente, se terminó la impresión del tercer tomo de *Cartas a Ático*, el día 22 de junio de 1976. Su composición se hizo en tipos Garamond 11:12, 10:11, 10:10 y 9:10. Se tiraron 1 000 ejemplares en papel Cultural y 2 000 en Rotopipsa.